Koptisch-orthodoxes Kloster des heiligen Antonius in Kröffelbach
Diözese Süddeutschland



Ⲡⲓϫⲱⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩⲭⲟⲗⲟⲅⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲍⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀Ⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲏⲙⲓ ⲛ̀Ⲟⲣⲑⲟⲗⲟⲍⲟⲥ

ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲱⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ

Das heilige Euchologion

der koptisch-orthodoxen Kirche

Die drei Anaphoren der heiligen Basilius, Gregorius und Kyrillus

und der Diakondienst

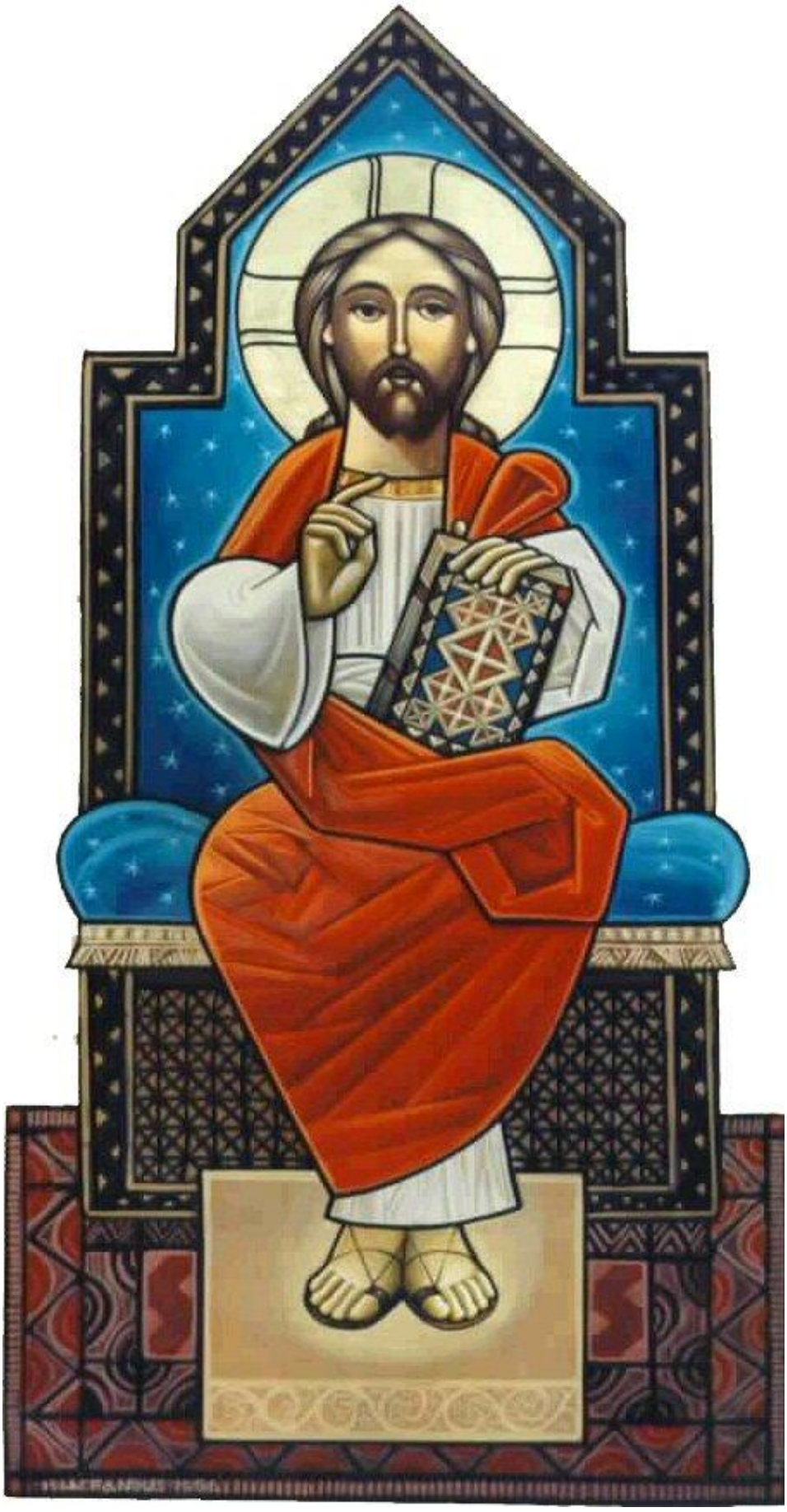
Das vollständige Euchologion
mit den arabischen und koptischen Umschriften
Vorwort: 16 Seiten



Titel	Teil 1 der 16 Liturgiebücher, die am meisten in der koptisch-orthodoxen Kirche verwendet werden. Das heilige Messbuch / Euchologion (vollständige Version mit den phonetischen Umschriften)
Übersetzung & Layout	Vater Tawadros & die koptische Jugend in Deutschland e.V.
Hinweis	Die vorliegende Publikation ist urheberrechtlich geschützt (Copyright). Alle Rechte liegen, soweit nicht ausdrücklich anders gekennzeichnet, bei:
Herausgeber	Koptisch-orthodoxes St. Antonius Kloster 35647 Kröffelbach (Waldsolms) Tel.: 0049 6085 2317 Fax: 0049 6085 2666 http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/
Druckerei	St. Mina Kloster, Mariut, Ägypten http://www.stmina-monastery.org/ Email: stminapress@gmail.com Tel.: 002 012 2215 2865 & 002 03459 6452
Auflage	1. Auflage Februar 2022
© / Copyright	2022 Koptisch-orthodoxes St.Antonius Kloster Kröffelbach
ISBN	3-927464-36-0

Quellenhinweis:

1. Das heilige Euchologion, Erzpriester Abdel-Masih Salib El-Baramousy El-Masoudi, Herausgeber: Das koptische Marien – Baramous Kloster (Wadi En-Natrun), 1.Auflage 1902, 5.Auflage 2015, 1036 Seiten. http://arabic.coptic-treasures.com/rites/rites.php
2. The Divine Liturgies of Saints Basil, Gregory and Cyril, 2nd edition, Coptic orthodox Diocese of the southern United States, Hrsg.: Bishop Serapion and Bishop Youssef, 2007, 604 Pages. (www.suscopts.org)
3. Alttestamentliche Texte sind zitiert nach der deutschen Übersetzung der Septuaginta: Septuaginta Deutsch, das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung, hrsg. von Wolfgang Kraus und Martin Karrer © 2009 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der Deutschen Bibelgesellschaft.
4. Neutestamentliche Texte sind zitiert nach der Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift © 1980 Katholische Bibelanstalt Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der katholischen Bibelanstalt Stuttgart.









Der heilige Basilius, der Erzbischof von Caesarea (in Kappadokien) (* 330; † 379 n.Chr.)	Der heilige Gregorius von Nazianz, der Theologe, der Bischof von Sasima (in Kappadokien) (* 329; † 390 n.Chr.)	Der heilige Papst Kyrillus I., der 24. Patriarch von Alexandrien (* 375/380; † 444 n.Chr.), genannt: Die Säule des Glaubens



Seine Heiligkeit Papst Tawadros II.
Der 118. Papst von Alexandrien und Patriarch des Stuhls vom heiligen Markus

ⲁⲃⲃⲁ ⲧⲁⲩⲁⲇⲣⲟⲥ ⲡⲙⲁⲣ ⲥⲛⲁⲩ
ⲡⲁⲡⲁ ⲛⲧⲉ ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ ⲟⲩⲟⲣ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ
ⲛⲧⲙⲉⲧⲣⲉϥⲣⲱⲙⲓ ⲙⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲙⲁⲣ ⲣⲓⲏ̅



Seine Exzellenz, Bischof Abba Deuscoros,
Abt des St.Antonius Klosters in Kröffelbach und Bischof der koptischen Diözese Süddeutschland

Inhaltsverzeichnis

0. Einführung XIV

0.1 Aufbau deutschsprachiger Liturgiebücher XIV

1. Emporhebung des Abend- und des Morgenweihrauchopfers 1

1.1. Erbarme dich unser 1

1.2. Vater unser im Himmel 3

1.3. Gebet der Verbeugung „Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲧ“ 3

1.4. Danksagungsgebet 5

1.5. Die Zimbelstrophen 11

1.5.1. Einleitung – Ton „Watos“ (mittwochs - samstags) 11
1.5.2. Einleitung Ton „Adam“ (sonntags, montags und dienstags) 13
1.5.3. Zimbelstrophen an allen Wochentagen 15
1.5.4. Abschluss der Zimbelstrophen 17

1.6. Die Segnungen des Weihrauchs im Behälter 19

1.7. Stilles Gebet des Abendweihrauchopfers 21

1.8. Stilles Gebet des Morgenweihrauchopfers 23

1.9. Die drei kleinen Gebete beim Umschreiten des Altars 25

1.10. Weihrauch Emporhebung vor dem Heiligtum 31

1.11. Das Gebet für die Entschlafenen 33

1.12. Das Gebet für die Kranken 41

1.13. Das Gebet für die Reisenden 47

1.14. Das Gebet für die Opfergaben 51

1.15. Die Doxologien aus dem Buch der Psalmodie 55

1.15.1. Im Abendweihrauchopfer: Gewähre uns, o Herr 55
1.15.2. Im Morgenweihrauchopfer: Der Lobpreis der Engel (Gloria) 61
1.15.3. Das Dreimalheilig (Trishagion) 65
1.15.4. Gegrüßt seist du! 67
1.15.5. Abendweihrauchopfer – Doxologie (1) für die Jungfrau Maria 71
1.15.6. Morgenweihrauchopfer - Doxologie (3) für die Jungfrau Maria 73
1.15.7. Doxologie für den Erzengel Michael (12.Athoor, 12.Paooni und am 12. jedes koptischen Monats) 77
1.15.8. Doxologie für die himmlischen Heerscharen 79
1.15.9. Doxologie (1) für Johannes, den Täufer (2.Thoout, 30.Meschir, 2. und 30.Paooni) 83
1.15.10. Doxologie (2) für Johannes, den Täufer (2.Thoout, 30.Meschir 2. und 30.Paooni) 85
1.15.11. Doxologie für die Apostel 87
1.15.12. Doxologie für den heiligen Markus, den Apostel 89
1.15.13. Doxologie für den hl. Stephanus, den Archidiakon und den ersten Märtyrer 91
1.15.14. Doxologie für den heiligen Georg 93
1.15.15. Doxologie für den heiligen Philopater Merkourius mit Beinamen Abu Sefen 95
1.15.16. Doxologie für den heiligen Mina, den Wundertäter 99
1.15.17. Doxologie für den heiligen Antonius, den Vater der Mönche 101
1.15.18. Doxologie für den heiligen Mose, den Dunkelhäutigen (24.Paooni) 103
1.15.19. Doxologie für den heiligen Papst Kyrillus VI., den 116. Patriarchen von Alexandrien 105
1.15.20. Abschluss der Doxologien 109

1.16. Weihrauch spenden 111

1.16.1. Weihrauch vor dem Heiligtum 111
1.16.2. Weihrauch für die Priesteroberhäupter 113
1.16.3. Weihrauch für die Priester 115
1.16.4. Weihrauch für das Volk 115

1.16.5. Weihrauch für den gekreuzigten Herrn ... 117
1.16.6. Weihrauch für das Bekenntnis des Volkes ... 119

1.17. Einleitung des Glaubensbekenntnisses ... 121

1.18. Das Glaubensbekenntnis ... 123

1.19. Gott erbarme dich ... 129

1.20. Das Evangeliumsgebet (1) ... 131

1.21. Ein weiteres Evangeliumsgebet (2) ... 135

1.22. Die Evangeliumsprozession ... 137

1.23. „Ⱂⰰⱃⱁⱆⰱⰰⱄⱌ“ / Einleitung des Evangeliums bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs ... 137

1.24. Die Evangeliumslesung ... 141

1.25. Die Evangeliumsantwort ... 143

1.26. Die fünf kleinen Bittgebete ... 145
1.26.1. Gebet für den Frieden ... 145
1.26.2. Gebet für die Väter ... 147
1.26.3. Gebet für den Ort ... 151
1.26.4. Jahreszeitenabhängige Gebete ... 153
1.26.4.1. Gebet für die Gewässer ... 153
1.26.4.2. Gebet für die Saaten ... 155
1.26.4.3. Gebet für das Wetter und die Früchte ... 157
1.26.4.4. Kombiniertes Gebet für das Wasser, die Saaten, Früchte und die Lüfte des Himmels ... 159
1.26.5. Gebet für die Versammlungen ... 163

1.27. Die drei Absolutionsgebete ... 169
1.27.1. Das erste Gebet „Ja, o Herr, der Herr“ - „Ⱄⰵ Ⲡⲃⲟⲓⲥ“ ... 169
1.27.2. Das zweite Gebet der Unterwerfung - Ⲙⲟⲟⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ... 171
1.27.3. Das dritte Gebet der Absolution an den Sohn – Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ... 173

1.28. Abschluss der Gebete des Abend- und Morgenweihrauchs ... 179
1.28.1. Abschlusshymne ... 179
1.28.2. Der Abschlusssegen an den „gewöhnlichen“ Tagen des Jahres (Sanaui) / Der erste Segen ... 181
1.28.3. Die Entlassung ... 187

1.29. Die Segensbeginngebete an den Christi Herrenfesten und Fastenzeiten ... 189
1.29.1. Der Segensbeginn während der Fastenzeit vor dem Weihnachtsfest ... 189
1.29.2. Der Segensbeginn vom Weihnachts- bis zum Christi Beschneidungsfest ... 189
1.29.3. Der Segen im Paramoun des Christi Tauffestes ... 191
1.29.4. Der Segensbeginn am Christi Tauffest (Epiphanie-Fest) ... 191
1.29.5. Der Segen während der Fastenzeit des Propheten Jonas ... 193
1.29.6. Der Segen während des Herrenfestes der Verkündigung ... 193
1.29.7. Der Segensbeginn während der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest ... 195
1.29.8. Der Segensbeginn am Palmsonntag ... 197
1.29.9. Der Segensbeginn während der Karwoche ... 197
1.29.10. Der Segensbeginn vom Osterfest (Auferstehungsfest) bis zum Fest der Himmelfahrt Christi ... 199
1.29.11. Der Segensbeginn am Fest der Himmelfahrt Christi ... 199
1.29.12. Der Segensbeginn am Pfingstfest ... 201
1.29.13. Der Segensbeginn während des Apostelfastens ... 201

2. Die Liturgie des heiligen Basilius, der Bischof von Cäsarea ... 203

2.1. Die Darbringung des Lammes ... 203
2.1.1. Der Zelebrant prüft sich selbst ... 203
2.1.2. Gebet zur Vorbereitung des Altars ... 205
2.1.3. Die Segenshymne „Wir beten an“ / „ⲒⲈⲛⲟⲩⲱⲣⲧ“ ... 207
2.1.4. Die Hymne „König des Friedens“ ... 211
2.1.5. Gebet der Vorbereitung ... 213
2.1.6. Gebet nach der Vorbereitung ... 217
.2.1.7 Agpeya - Gebete der 3. und 6. Stunde ... 219
2.1.7.1. Agpeya - Die dritte Stunde ... 219

2.1.7.2. Agpeya - Die sechste Stunde ... 235
2.1.7.3. Agpeya - Die 3. Stunde – Das Evangelium ... 249
2.1.7.4. Agpeya – Das Dreimalheilig (Trishagion) ... 255
2.1.7.5. Agpeya – Gegrüßt seist du! ... 257
2.1.7.6. Agpeya - Die 6. Stunde – Das Evangelium ... 259
2.1.8. Die Handwaschung ... 265
2.1.9. Die Auswahl des Lammbrotes ... 267
2.1.10. Die Lammprozession ... 271
2.1.11. Die Hymne „Dies ist der Tag“ ... 273
2.1.12. Die Hymne „Die Gedanken der Menschen“ ... 273
2.1.13. Die Hymne „Ich werde hineingehen zum Altar Gottes“ ... 275
2.1.14. Das dreimalige Bekreuzigen – Segnung der Gaben ... 275
2.1.15. „Einer ist der heilige Vater“ ... 277
2.1.16. Danksagungsgebet ... 283
2.1.17. Die Hymne „All die Weisen“ ... 291
2.1.18. Das stille Gebet der Darbringung ... 291
2.1.19. Die Absolution der Dienenden „Ⲙⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ“ ... 297

2.2. Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes ... 303
2.2.1. Das Weihrauchgebet während der Lesung des Paulusbriefes an den Vater ... 303
2.2.2. Die Hymnen für die Jungfrau (das Weihrauchgefäß) „Ⲧⲁⲓϣⲟⲩⲣⲏ“, „Ⲧϣⲟⲩⲣⲏ“, „Ⲙⲟⲟ“ ... 307
2.2.3. Die Fürbitten ... 309
2.2.4. Kombinierte Fürbitten „Hitenis“ ... 313
2.2.5. Die Lesung des Paulusbriefes ... 319
2.2.6. Das stille Gebet während der Lesung des Paulusbriefes ... 321
2.2.7. Die Lesung des katholischen Briefes ... 323
2.2.8. Das stille Gebet zur Lesung des katholischen Briefes ... 325
2.2.9. Gebet der Opfergaben ... 329
2.2.10. Die Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte ... 333
2.2.11. Die Lesung der Apostelgeschichte ... 333
2.2.12. Das stille Gebet zur Lesung der Apostelgeschichte ... 335
2.2.13. Das Synaxarium ... 337
2.2.14. Das Dreimalheilig (Trishagion) ... 339
2.2.15. Das Evangeliumsgebet (1) ... 341
2.2.16. „Ⲙⲁⲣⲟⲩⲃⲁⲥϥ“ Einleitung des Evangeliums bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs ... 345
2.2.17. Die Evangeliumslesung ... 349
2.2.18. Das stille Gebet zur Evangeliumslesung ... 353

2.3. Die Liturgie der Gläubigen ... 359
2.3.1. Das Vorhanggebet an den Vater ... 359
2.3.2. Die Evangeliumsantwort ... 361
2.3.3. Die drei großen Bittgebete ... 363
2.3.3.1. Gebet für den Frieden ... 363
2.3.3.2. Gebet für die Väter ... 367
2.3.3.3. Gebet für die Versammlungen ... 373
2.3.4. Das Glaubensbekenntnis ... 379
2.3.5. Die Handwaschung und Verbeugung des Priesters mit der Bitte um Vergebung ... 385
2.3.6. Das Versöhnungsgebet ... 387
2.3.7. Aspasmus Adam – Die Hymne „Freue dich, Maria“ ... 391
2.3.8. „Grüßt einander mit einem heiligen Kuss“ ... 393
2.3.9. Die Hymne „Durch die Fürsprachen“ ... 397
2.3.10. Ein weiteres Versöhnungsgebet ... 397
2.3.11. Die Anaphora des heiligen Basilius – „Würdig und recht“ ... 403
2.3.12. Aspasmus Watos – Die Hymne „Die Cherubim beten dich an“ ... 407
2.3.13. Agios, agios, agios ... 409
2.3.14. Die Gründungsgebete (Der Einsetzungsbericht) ... 415
2.3.14.1. Das feierliche Gedächtnis (Anamnese) ... 421
2.3.14.2. Die Wandlungsworte (Epiklese) ... 423
2.3.15. Die sieben kleinen Bittgebete ... 427
2.3.15.1. Gebet für den Frieden ... 427
2.3.15.2. Gebet für die Väter ... 429
2.3.15.3. Gebet für die Priester ... 433

2.3.15.4. Gebet um das Erbarmen für alle ... 433
2.3.15.5. Gebet für den Ort ... 435
2.3.15.6. Jahreszeitenabhängige Gebete ... 437
2.3.15.7. Gebet für die Opfergaben ... 447
2.3.16. Die Gemeinschaft der Heiligen ... 447
2.3.17. Das Gedächtnis der verstorbenen Priester, Bischöfe und Patriarchen ... 455
2.3.18. Gedächtnis der Verstorbenen in der Liturgie des heiligen Kyrillus ... 457
2.3.19. Gesang zum Gedächtnis eines Patriarchen ... 461
2.3.20. Gesang zum Gedächtnis der heiligen Väter aus den Wüstenklostern ... 463
2.3.21. Antwortgesang auf die Gemeinschaft der Heiligen ... 463
2.3.22. Einleitung des Gebets zum Brotbrechen ... 467
2.3.23. Die Ordnung des Gebets zum Brotbrechen ... 469
2.3.24. Gebet zur Teilung des heiligen Brotes ... 471
2.3.25. Ein Gebet an den Vater während „Vater unser“ ... 475
2.3.26. Das Gebet der Verneigung an den Vater ... 477
2.3.27. Das Absolutionsgebet an den Vater ... 479
2.3.28. Die Einleitung zum Bekenntnis ... 485
2.3.29. Das Bekenntnis ... 487
2.3.30. Gebete nach dem Bekenntnis und vor der Kommunion ... 493
2.3.31. Die Kommunionausteilung ... 497
2.3.32. Psalm 150 (Einheitsübersetzung) ... 501
2.3.33. Die Hymne „Das Brot des Lebens“ ... 505
2.3.34. Danksagungsgebet nach der Kommunion ... 509
2.3.35. Gebet vor der Handauflegung des Priesters nach der Kommunion ... 511
2.3.36. Der Entlassungssegen ... 513
2.3.37. Die Abschlusshymne ... 515
2.3.38. Der kurze Abschlusssegen an den „meisten“ Tagen des Jahres (Sanaui) / Der erste Segen ... 517
2.3.39. Der Abschlusssegensspruch ... 523

3. Die Liturgie des heiligen Gregorius, des Theologen ... 525

3.1. Die Darbringung des Lammes ... 525

3.2. Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes ... 525

3.3. Die Liturgie der Gläubigen ... 525
3.3.1. Vorhanggebet an den Vater ... 525
3.3.2. Ein weiteres Vorhanggebet ... 529
3.3.3. Versöhnungsgebet an den Sohn ... 533
3.3.4. Ein weiteres Versöhnungsgebet ... 541
3.3.5. Die Anaphora des heiligen Gregorius – „Würdig und recht“ ... 547
3.3.6. Die Aspasmus Watos Hymnen ... 555
3.3.7. Agios, agios, agios ... 557
3.3.8. Du mein Herr ... 561
3.3.9. Du, der Ewige ... 563
3.3.10. Der Einsetzungsbericht – Ich bringe dir dar ... 567
3.3.11. Die feierliche Verkündigung des Todes und der Auferstehung Jesu ... 573
3.3.12. Das lebendige Gedächtnis (Anamnese) ... 573
3.3.13. Die Wandlung (Epiklese) – Das Herabrufen des Heiligen Geistes ... 575
3.3.14. Die Fürbittgebete (Erster Teil) ... 579
3.3.15. Die kleinen Bittgebete ... 581
3.3.15.1. Gebet für den Frieden ... 581
3.3.15.2. Gebet für die Väter ... 581
3.3.15.3. Gebet für die Bischöfe und alle übrigen ... 585
3.3.15.4. Gebet für die Regierenden („König / Präsident / Kanzler/in“) ... 585
3.3.15.5. Gebet für die Mitwirkenden der Regierenden ... 587
3.3.15.6. Gebet für die Opfergaben ... 587
3.3.15.7. Gebet für die Gefangenen ... 587
3.3.15.8. Gebet für den Zelebranten ... 589
3.3.15.9. Jahreszeitenabhängige Gebete ... 593
3.3.15.10. Die Fürbittgebete (Zweiter Teil) ... 603
3.3.15.11. Gebet für den Ort ... 605
3.3.16. Die Gemeinschaft der Heiligen ... 607

3.3.17. Das Gedächtnis der Verstorbenen ... 611
3.3.18. Tilge, vergib und verzeih uns ... 613
3.3.19. Gebet: Denn du bist es, der barmherzige Gott ... 613
3.3.20. Damit dadurch verherrlicht .. dein heiliger Name ... 615
3.3.21. Die Einleitung des Gebets zum Brotbrechen ... 615
3.3.22. Das Gebet zum Brotbrechen ... 619
3.3.23. Die drei Absolutionsgebete ... 623
3.3.23.1. Ja, o Herr, der Herr „Сє Пбоіс“ ... 623
3.3.23.2. Das zweite Gebet der Unterwerfung an den Sohn ... 625
3.3.23.3. Das dritte Gebet der Absolution an den Sohn – Ѳннѵ Пбоіс ... 627
3.3.24. Die Einleitung zum Bekenntnis ... 633
3.3.25. Das Bekenntnis ... 635
3.3.26. Danksagungsgebet nach der Kommunion ... 639
3.3.27. Gebet zur Handauflegung nach der Kommunion ... 641
3.3.28. Die Entlassung ... 645

4. Die göttliche Liturgie des heiligen Kyrillus I. ... 647

4.1. Die Darbringung des Lammes ... 647

4.2. Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes ... 647

4.3. Die Liturgie der Gläubigen ... 647
4.3.1. Vorhanggebet ... 647
4.3.2. Ein weiteres Vorhanggebet ... 651
4.3.3. Das Versöhnungsgebet ... 653
4.3.4. Ein weiteres Versöhnungsgebet ... 661
4.3.5. Die Anaphora des heiligen Kyrillus – Einleitung zum Gebet „Würdig und recht“ ... 667
4.3.6. „Würdig und recht“ ... 667
4.3.7. Die 12 großen Bittgebete ... 673
4.3.7.1. Gebet für den Frieden ... 673
4.3.7.2. Gebet für die Kranken ... 677
4.3.7.3. Gebet für die Reisenden ... 683
4.3.7.4. Jahreszeitenabhängige Gebete ... 687
4.3.7.5. Gebet für die Regierenden („König / Präsident / Kanzler/in) ... 697
4.3.7.6. Gemeinschaft der Heiligen ... 699
4.3.7.7. Das Gebet für die Entschlafenen ... 703
4.3.7.8. Gedächtnis der Verstorbenen ... 705
4.3.7.9. Der Segen ... 705
4.3.7.10. Das Gebet für die Opfergaben ... 711
4.3.7.11. Das Gebet für den Patriarchen ... 715
4.3.7.12. Das Gebet für die Bischöfe ... 719
4.3.8. Die 8 kleinen Bittgebete ... 721
4.3.8.1. Gebet für alle Orthodoxen ... 721
4.3.8.2. Gebet für den Ort ... 723
4.3.8.3. Gebet für die Anwesenden ... 725
4.3.8.4. Gebet für diejenigen, die uns gebeten haben ... 727
4.3.8.5. Gebet des Dieners (Zelebranten) ... 729
4.3.8.6. Gebet für das Priestertum ... 731
4.3.8.7. Gebet für die Versammlungen ... 731
4.3.8.8. Die Fürbittgebete ... 735
4.3.9. Die Handwaschung und Verbeugung des Priesters mit der Bitte um Vergebung ... 739
4.3.10. Agios, agios, agios ... 741
4.3.11. Die Gründungsgebete (Der Einsetzungsbericht) ... 743
4.3.12. Die feierliche Verkündigung (Anamnese) ... 747
4.3.13. Denn dein Volk ... 753
4.3.14. Das Herabkommen des Heiligen Geistes (Epiklese) ... 753
4.3.15. Die Wandlungsworte ... 757
4.3.16. Die Fürbittgebete ... 759
4.3.17. Einleitung des Gebets zum Brotbrechen ... 761
4.3.18. Das Gebet zum Brotbrechen an den Vater ... 763
4.3.19. Das Gebet an den Vater nach „Vater unser“ ... 769
4.3.20. Ein weiteres Gebet nach „Vater unser“ ... 771

4.3.21. Das Unterwerfungsgebet an den Vater ... 773
4.3.22. Das Absolutionsgebet an den Vater ... 777
4.3.23. Die Einleitung zum Bekenntnis ... 783
4.3.24. Das Bekenntnis ... 787
4.3.25. Danksagungsgebet nach der Teilnahme an der Eucharistie ... 791
4.3.26. Das Unterwerfungsgebet an den Vater ... 793

5. Weitere Gebete ... 797

5.1 Gebete zum Brotbrechen ... 797
5.1.1. Das kurze Gebet zum Brotbrechen (an den Vater) ... 797
5.1.2. Gebet zum Brotbrechen an den Festen der Jungfrau Maria und der Engel (an den Vater) ... 797
5.1.3. Gebet zum Brotbrechen an den Herrenfesten und gewöhnlichen Tagen (an den Sohn) ... 803
5.1.4. Gebet zum Brotbrechen in der Fastenzeit vor dem Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) und am Fest der Geburt Christi (an den Vater) ... 811
5.1.5. Gebet zum Brotbrechen am Christi Tauffest (an den Vater) ... 813
5.1.6. Gebet zum Brotbrechen am Christi Tauffest und an dem Fest des heiligen Johannes, des Täufers (an den Vater) ... 815
5.1.7. Gebet zum Brotbrechen an den Tagen der großen Fastenzeit vor dem Osterfest / Fest der Auferstehung Christi (an den Sohn) ... 821
5.1.8. Ein weiteres Gebet zum Brotbrechen an den Tagen der großen Fastenzeit vor dem Osterfest (an den Vater) ... 823
5.1.9. Gebet zum Brotbrechen am Palmsonntag (an den Vater) ... 829
5.1.10. Gebet zum Brotbrechen am Gründonnerstag über die Opferung Isaaks (an den Vater) ... 831
5.1.11. Gebet zum Brotbrechen am Lichtsamsag (an den Sohn) ... 837
5.1.12. Gebet zum Brotbrechen am Auferstehungsfest (an den Sohn) ... 843
5.1.13. Gebet zum Brotbrechen am Auferstehungsfest und an den 50 Tagen danach bis zum Pfingstfest (an den Vater) ... 847
5.1.14. Gebet zum Brotbrechen während der Apostelfastenzeit (an den Sohn) ... 851
5.1.15. Ein weiteres Gebet zum Brotbrechen während der Apostelfastenzeit (an den Sohn) ... 857
5.1.16. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Vater) – **Ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲓⲣⲉϥⲱⲓⲥⲓ** ... 863
5.1.17. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Vater) - **Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ** ... 867
5.1.18. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Sohn) - **Ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ** ... 869
5.1.19. Gebet des heiligen Kyrillus zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Sohn) - **Ⲡⲓϩⲓⲛⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ** ... 873
5.1.20. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Sohn) - **Ⲫⲛⲉⲧⲱⲟⲡ ⲫⲛⲉⲛⲁϥⲱⲟⲡ** ... 881
5.1.21. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Sohn) – **Ⲱ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ** ... 891
5.1.22. Das syrische Gebet zum Brotbrechen an den beiden Kreuzfesten und an gewöhnlichen Tagen 899

6. Der Diakondienst (Buch) – Hymnen für gewöhnliche und besondere Anlässe ... 905

6.1 Hymnen und Gesänge ... 905
6.1.1. Ordnung (Reihenfolge) der Zimbelstrophen an feierlichen Tagen ... 905
6.1.2. Koptisches Neujahr ... 909
6.1.3. Die beiden Kreuzfeste ... 917
6.1.4. Der 4. Monat Koojak ... 929
6.1.5. Das Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) ... 951
6.1.6. Das Herrenfest der Beschneidung ... 967
6.1.7. Das Fest der Taufe Christi (Epiphanie) ... 969
6.1.8. Das Fest der Hochzeit zu Kana ... 983
6.1.9. Das Fest: Der Eintritt des Herrn in den Tempel ... 985
6.1.10. Die Fastenzeit der Stadtbewohner von Ninive ... 987
6.1.11. Die große Fastenzeit vor dem Fest der Auferstehung Christi ... 991
6.1.12. Das Verkündigungsfest ... 1031
6.1.13. Das Auferstehungsfest ... 1033
6.1.14. Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten ... 1057
6.1.15. Himmelfahrt Christi ... 1059
6.1.16. Pfingstfest ... 1071
6.1.17. Apostelfasten und Apostelfest ... 1087
6.1.18. Die Verklärung ... 1095

6.1.19. Marienfasten und Marienfeste 1097
6.1.20. Hymnen am 29. Tag eines jeden koptischen Monats 1145
6.1.21. Hymnen bei Anwesenheit vom Papst / Bischof 1159

7. Verschiedenes & Quellen 1189

7.1. Das Literaturverzeichnis 1189

7.2. Glossar 1193

7.3. Die Liste der koptisch-orthodoxen Päpste 1199

7.4. Kürzel der Bibelbücher 1203

7.5. Die koptische Sprache 1205
7.5.1. Die Herkunft des Wortes "koptisch" 1205
7.5.2. Die griechischen Wörter in der koptisch-orthodoxen Liturgie und in der koptischen Sprache im Allgemeinen 1205
7.5.3. Die koptischen Zahlen 1206
7.5.3.1. Maskuline und feminine Zahlen 1207
7.5.3.2. Koptische Tage 1207
7.5.3.3. Zahlenordnung 1207

7.6. Das koptische Alphabet 1208

7.7.Die Bücher der koptisch-orthodoxen Kirche 1215
7.7.1. Die Bibel 1215
7.7.2. „Euchologion", Liturgiebuch 1215
7.7.3. Agpeya 1215
7.7.4. Psalmodie 1216
7.7.5. Katameros 1218
7.7.6. Synaxarium 1218

7.8. Die Sakramente 1219
7.8.1. Die Taufe 1219
7.8.2. Die Firmung (Myronsalbung) 1219
7.8.3. Das Sakrament der Buße, „die Beichte" 1219
7.8.4. Die Kommunion, „die Eucharistie" 1219
7.8.5. Das Sakrament der Krankensalbung 1220
7.8.6. Das Sakrament der Ehe 1220
7.8.7. Das Sakrament der Priesterweihe 1220

7.9. Die 13 koptischen Monate 1221

7.10. Die koptischen Feste 1223
7.10.1. Die 14 Feste des Herrn 1223
7.10.2. Die monatlichen Feste 1223
7.10.3. Die Feste der Heiligen 1223
7.10.3.1. Feste der heiligen Maria 1224
7.10.3.2. Das Fest der Apostel 1224
7.10.3.3. Das Fest von Neujahr, „Neiruz" 1225
7.10.3.4. Feste von Heiligen 1225
7.10.4. Jahreskalender mit den wichtigsten Festen (nicht bewegliche Festtage) 1226
7.10.5. bewegliche Festtage 1227

7.11. Geistliche Anweisungen an die Diakone 1228

0. Einführung
0.1 Aufbau deutschsprachiger Liturgiebücher

In den koptisch-orthodoxen Gemeinden in Deutschland werden zu den Anlässen jeweils unterschiedliche Bücher in der Liturgie verwendet. Bei der Übersetzung dieser Bücher ins Deutsche wurden sie in drei Reihen aufgeteilt, um einen Überblick für die Benutzer, speziell die Diakone, zu schaffen.

Die drei Reihen bestehen insgesamt aus 24 Buchteilen:

- **Die 16 Liturgiebücher.**
- **Die 5 Teile des Katameros.**
- **Die 3 Teile des Pas´cha.**

Die 16 Liturgiebücher, die hauptsächlich in der koptisch-orthodoxen Kirche verwendet werden, sind:

1. **Teil 1**: Das heilige Messbuch / „**Euchologion“** mit den drei Anaphoren des heiligen Basilius, des heiligen Gregorius und des heiligen Kyrillus.
2. **Teil 2**: Das koptisch-orthodoxe Stundengebetsbuch / „Agpeya“.
3. **Teil 3**: Die jährliche heilige Psalmodie (Der tägliche Lobpreisgesang).
4. **Teil 4**: Der Diakondienst.
5. **Teil 5**: Die sieben Sakramente in der koptisch-orthodoxen Kirche.
6. **Teil 6**: Das Synaxarium - **erster** Teil, Lebensgeschichten der Heiligen vom 1. koptischen Monat Thoout bis zum 6. Monat Meschir des koptisch-orthodoxen Kalenders.
7. **Teil 7**: Das Synaxarium - **zweiter** Teil, Lebensgeschichten der Heiligen vom 7. koptischen Monat Paremhat bis zum 13. Monat (der kleine Monat) des koptisch-orthodoxen Kalenders.
8. **Teil 8**: Die Koojak Psalmodie (Lobpreisgesang in der Adventszeit).
9. **Teil 9**: Kommunionshymnen (arabisch: Madajeh).
10. **Teil 10:** Lobgesänge für die Heiligen (arabisch: Tamagid).
11. **Teil 11**: Hymnen für die Versammlungen (arabisch: Taratil).
12. **Teil 12**: Psalien der Herrenfeste, Anlässe und Heiligen.
13. **Teil 13**: Antiphonarium (arabisch: Difnar).
14. **Teil 14**: Die Weihen (Kirchengebäude, Altar, Altargefäße, Ikonen, Weihestufen und Hierarchie).
15. **Teil 15:** Die drei Wassermesse-Liturgien und das Anbetungsgebet am Pfingstfest.
16. **Teil 16:** Der Plan der Gebete des koptisch-orthodoxen Kirchenjahres.

Die 5 Teile des Katameros sind:

17. **Teil 1**: Sonntage und die Festtage: Verkündigung, Weihnachts- und Tauffest
18. **Teil 2**: Wochentage in der ersten Jahreshälfte im koptisch-orthodoxen Kalender.
19. **Teil 3**: Wochentage in der zweiten Jahreshälfte im koptisch-orthodoxen Kalender.
20. **Teil 4**: Die große Fastenzeit vor dem Osterfest.
21. **Teil 5**: Die 50 Tage nach dem Osterfest bis zum Pfingstfest.

Die 3 Teile des Pas´cha:

22. **Teil 1**: Palmsonntag bis Pas´cha-Mittwoch.
23. **Teil 2**: Gründonnerstag und Karfreitag.
24. **Teil 3**: Lichtsamstag und Osterfest.

Der hiermit vorgelegte **erste** Teil der 16 Liturgiebücher enthält die die drei Anaphoren der heiligen Basilius, Gregorius und Kyrillus I.

Zum Aufbau der Texte:

- Die linksbündigen Seiten enthalten:
  - die deutschen Übersetzungen
  - die phonetischen Umschriften der koptischen Texte
  - die koptischen Originaltexte
- Die rechtsbündigen Seiten enthalten:
  - die entsprechenden übersetzten arabischen Texte
  - die phonetischen Umschriften[1] der arabischen Texte in kursiven Buchstaben

Die Psalmen in diesem Buch sind der deutschen Übersetzung der Septuaginta entnommen. Nach jeder Psalmnummer aus der Septuaginta folgt die passende Psalmnummer aus der deutschen Einheitsübersetzung in tiefgestellten eckigen Klammern. Die Septuaginta ist die älteste Übersetzung des Alten Testaments ins Altgriechische in Alexandrien 280 v.Chr. durch 70 jüdische Gelehrte.

In den folgenden Links können Bücherdateien über Betrachtungen über die koptisch-orthodoxe Liturgie kostenlos heruntergeladen werden:

http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/

- 05. Liturgiebuecher_Die_sieben_Sakramente_in_der_koptischen_Kirche

http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/verschiedene-buecher/

- 03. Seminar- Vortraege Teil 1- ueber die koptische Liturgie.

[1] Die deutsche phonetische Lautschrift der entsprechenden arabischsprachigen Texte enthält die Ziffer 2, 3, 5 und 7 (2 = a, 3 = ain, 5 = kh, 7 = h)

1. Emporhebung des Abend- und des Morgenweihrauchopfers

Πταλο ⲙ̀πⲓ̀ϭⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ̀ⲁⲣⲟϩⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ⲁⲧⲟⲟⲩⲓ̀

1.1. Erbarme dich unser — Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ

- Abendweihrauchopfer: *Es werden zuerst die Stundengebete der neunten, elften und zwölften Stunde aus dem koptischen Stundengebetsbuch Agpeya [2] gebetet. Dann wird der vierte Hoos Lobgesang (Ⲥⲱⲟⲩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ), sowie die Psalie und die Theotokie des Tages aus der koptischen Psalmodie [3] gesungen. Es folgt die Emporhebung des Abendweihrauchopfers beim Sonnenuntergang.*
- Mitternachtsgebet / Tasbeha: *folgt in den Gemeinden dem Abendweihrauchgebet und in den Klöster ca 03:00 Uhr morgens, dauert zwei bis drei Stunden. Es besteht aus den vier Hoosen, Gemeinschaft der Heiligen, Doxologien, Psalie, Theotokie und Lobsch des Tages.*
- Morgenweihrauchopfer: *Es besteht aus dem Gebet der ersten Stunde des koptischen Stundengebets Agpeya und der Doxologie vom Morgenweihrauch aus der Psalmodie. Es folgt die Emporhebeung des Morgenweihrauchopfers beim Sonnenaufgang.*

- ***Der Priester verbeugt sich vor dem Heiligtum, nimmt seine Kopfbedeckung ab, öffnet den Vorhang des Altars und spricht das folgende Gebet:***
- ***Der Diakon hält das Weihrauchgefäß bereit, zündet die Kerzen und den Docht im Vaters Schoß an der östlichen Wand des Altars an.***
- ***Der Priester (oder der anwesende Bischof) betet das Einleitungsgebet zum Vater unser:***

P	Erbarme dich unser, Gott Vater [4], Allmächtiger [5]. Heilige [6] Dreifaltigkeit, erbarme dich unser. Gott, Herr der Heerscharen [7], sei mit uns, denn wir haben keinen anderen Helfer in unseren Nöten und Bedrängnissen [8] außer dir.	Eleison iemas o-Theos o Patier o Pantokratoor: pan-agia e-trias eleison iemas: eP-tschois eFnouti ente nigom schoopi neman: ġe emmon entan enou-woie-thos khen nen-ethlipsis nem nen-hog-heg ewiel erok.	Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ̀ Ⲡⲁⲛⲧⲟⲕ-ⲣⲁⲧⲱⲣ ⸗ ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ ⸗ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩ ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⸗ ⲭⲉ ⲏⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲟϧⲉϩ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

[2] Siehe: Agpeya Septuaginta Deutsch: Buch Nr. 2a im Link: http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/
[3] Siehe: Psalmodie: : Buch Nr. 3 im Link: http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/
[4] Eph 1, 3; Joh 6, 27
[5] Jdt 16 LXX, 5; Nah 2 LXX, 14. „Der Herrscher über die ganze Schöpfung“ (Offb 4, 8)
[6] Mt 28, 19
[7] Ps 79 LXX [80], 5,8,20; Ps 83 LXX [84], 2,4,9,13
[8] Ps 45 LXX [46], 2. Die Nummerierung der Psalmen in diesem Euchologion folgen der Septuaginta Deutsch (übersetzt aus dem altgriechischen) und ist (ab dem neunten Psalm bis einschließlich Psalm 146) jeweils um eine Ziffer niedriger bezeichnet als in der Einheitsübersetzung – deren Psalmen aus dem Hebräischen übersetzt wurden (z.B. in der Einheitsübersetzung hat der Psalm der Umkehr die Nummer 51 und in der Septuaginta die Ziffer 50).

❖ رفع بخور عشية وباكر ❖

❖ إليسون ايماس ❖

❖ *يكشف الكاهن رأسه، ويقف أمام باب الهيكل [9] ويقول:*

ك ارْحَمْنا يا الله الآبُ ضَابِطَ الكُلِّ، أيُّها الثَّالوُث القُدُّوسِ ارْحَمْنا. أيُّها الرَّبُّ إلهُ القُوَّات كُن معنا، لأنَّه لَيْسَ لنا مُعِين فِي شَدائِدِنا [10] وضيقاتنا سواك.

Er7amna ja Allah el-2b dabet al-koll, ajouha al-thaluth al koddus er7amna, ajouha el rab ellah el kouat koun ma3na, le2annahu leisa lana mou3ien fe schada-2dna ua dikatna se-oak.

[9] ويكون الشماس قد عمّر المجمرة بالفحم

[10] مزمور 45 : 1 تنبيه : اعلم أن عدد المزامير في كل هذا الخولاجي هو بحسب النسخة القبطية والسبعينية الذي ينقص عن العبرانية واحداً من المزمور 9 إلى 146 . فالمزمور الخمسون مثلاً هنا تجده هكذا في القبطية، ولكن إذا أردت النسخة العبرانية أو العربية المطبوعة في بيروت، فزده واحداً أي اطلب المزمور 51 وهكذا باقي المزامير.

P Mache uns würdig in Dankbarkeit zu sprechen: Ariten enem-epscha engos khen ouschep-ehmot: Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ⸗

❖ 1.2. Vater unser im Himmel ❖ Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ❖

P Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme,
dein Wille geschehe wie im Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot
gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unseren Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen [11]. Durch Christus Jesus, unseren Herrn, denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

(Ġe) Pen-joot et-khen nifie-oui : maref-touwo enġe pekran: mares-i enġe tek-met-ouro: petehnak maref-schoopi emefrieti khen etwe nem hiġen pikahi: pen-ooik ente ras-ti mief nan em-foou: ouoh ka nie eteron nan ewol: em-efrieti hoon enten-koo ewol ennie-ete ouon entan eroo-ou: ouoh emper-enten ekhoun epi-rasmos: alla nahmen ewol ha pi-pet-hoo-ou. Khen Pi-echris-tos Iiesous Pen-tschois: ġe thook te timet-ouro nem ti-gom nem pi-oo-ou scha eneh amien.

(Ⲭⲉ) Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ ⸗ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲫⲟ ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⸗ ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⸗ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲓ ⲙⲫⲣⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲧϥⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⸗ ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙⲫⲟⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ϰⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲙⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲛ ⲛⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲏⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⸗ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. Ⲫⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ.

V Durch Christus Jesus, unseren Herrn [12]. Khen Pi-echris-tos Iie-sous Pen-tschois. Ⲫⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.

❖ 1.3. Gebet der Verbeugung „Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ“ ❖

❖ ***Der Priester wirft sich vor dem Heiligtum nieder und spricht still das folgende Gebet. Im Falle der Anwesenheit von anderen Priestern verrichtet der zelebrierende Priester vor ihnen ein Metania [13].***

P ***(Still)*** Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist [14], denn [du bist gekommen] [15] und hast uns erlöst [16].

ten-ou-ooscht emmok o-Pi-echris-tos : nem Pekjoot en-aghathos: nem Pi-epnewma ethouab: ge [aki]* ak-sooti emmon.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲭⲉ [ⲁⲕⲓ]* ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ.

❖ ***Der Priester verbeugt sich vor den anderen Priestern und Diakonen und spricht:***

P Segnet mich, ich verbeuge mich vor euch, vergebt mir.

eSmou eroi : is ti metan-oia : koo nie ewol.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⸗ ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛ-ⲟⲓⲁ ⸗ ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ.

---

[11] Mt 6, 9-13
[12] 🕮 Joh 14, 13-14; Joh 15, 16; Joh 16, 23-24.
[13] siehe Erklärung im Glossar auf Seite 1193
[14] Sich niederwerfen / sich beugen vor Gott: Deut 6 LXX, 13; Mt 4, 10; Jes 45 LXX, 22-23; Phil 2, 9-11
[15] geboren „ⲁⲧⲙⲁⲥⲕ“, getauft „ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ⲁⲧⲁϣⲕ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ“.
[16] Retten; erlösen: Mt 18, 11; Joh 3, 17; 1.Tim 1, 15; Gal 3, 13; Röm 3, 24; Hebr 9, 12; Kol 1, 20; 1.Petr 1, 18-20.

ك اللَهُمْ اجْعَلنا مُسْتَحقّين أَنْ نقولَ بشكرٍ:

Allahoma eg3alna mous-ta7ekkin en nakoul beschoukr:

❖ رفع البخور – الصلاة الربانيّة ❖

ك أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، لِيَتَقَدَّسِ
اسْمُكَ. لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ. لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ
كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذلِكَ عَلَى الأَرْضِ.
خُبْزَنَا الَّذِي للغد أَعْطِينَا الْيَوْمَ.
وَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا
كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ أَيْضاً لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا.
وَلاَ تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ،
لكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشِّرِّيرِ.
بالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا،
لأن لك المُلك والقُوَّة والمَجد إلى الأَبَدِ،
آمين.

Abana al-lazi fes samauat, le jatakaddas esmok, le ja2tj malakotak, le takon maschie-2atak, kama fes sama2, kazalek 3ala al-2rd, 5obzana al-lazi lel-ghad, a3tina al-jaoum,
uagh-fer lana zenobana, kama naghfer na7no ajdan lel moznebien elajna, ua la tod5elna fe tagroba, laken naggena min al-scherier, bel-Masie7 Jasou3 rabbena, le2anna laka al-molk ual-ko-ua ual-magd ila al-2abad, Amin.

ش بالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا.

Bel-Masie7 Jasou3 rabbena.

❖ رفع البخور - تين أوأوشت ❖

❖ *وبعد ذلك يسجد الكاهن أمام باب الهيكل ويقول:*

ك (سرًّا) نَسْجُدُ لك أيُّها الْمَسِيحِ، مع أَبِيكَ الصَّالِحِ، والرُوحِ القُدُسِ، لأَنَّكَ [أتيت] [17] وخَلَّصتَنَا.

*Nasgod lak ajoha Al-Masie7, ma3a abika al-sale7, ual-ro7 al-kodos, le-2annaka **[atjta]** ua 5allas-tana.*

❖ *ثم يضرب مطانية نحو إخوته الكهنة، ومطانية لناحية الشمامسة وهو يقول:*

ك باركوا علىَّ. ها المطانية، اغْفِرُوا لي.

Bareku 3alaia. Ha al-matania, eghferu li.

[17] وُلدتَ، اعتمدتَ، صُلبتَ، قُمتَ

❖ 1.4. Danksagungsgebet ❖ Ⲫⲉⲧⲭⲏ Ⲩⲡⲓϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ❖

❖ ***Der Priester begrüßt seine Brüder, die Priester (Mt 5, 23-24; Mk 11, 25-26), indem er die Hand reicht, kehrt dann zurück vor den Altar, voller Demut, mit dem Kreuz in der rechten Hand, breitet die Hände aus und spricht:***

P	Betet!	eSchliel.	Ⲉϣⲗⲏⲗ.
D	Erhebt euch zum Gebet! [18]	Epi pros-evkie es-tathie-te.	Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

❖ ***Der Priester verbeugt sich vor den anderen Priestern, wendet sich Richtung Westen und segnet das Volk mit dem Kreuz in der rechten Hand und spricht:***

P	Friede sei mit euch [19].	Irienie pasi.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnewmati sou.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.
P	Lasst uns Dank sagen dem Wohltaten spendenden und erbarmungsreichen Gott, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus [20].	Maren-schep-ehmot en-totf empiref-er-pethna-nef ouoh enna-iet: eFnouti eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲧⲟ-ⲧⲟϥ ⲙⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲛⲁⲓⲧ : Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲫⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱ-ⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	Denn er hat uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde gelangen lassen.	Ġe afer-es-kepazin egoon : afer-woithin eron: afareh eron: afschopten erof aftiaso eron: aftitoten afen-ten scha e-ehrie etai-ounou thai.	Ⲭⲉ ⲁϥⲉⲣϫⲕⲉⲡⲁϫⲓⲛ ⲉⲭⲱⲛ: ⲁϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲫⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁϥϣⲟⲡ-ⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁϥⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁϥⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉϩⲣⲏ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.
	Ihn, den Allmächtigen, Herrn unseren Gott, bitten wir auch, dass er uns an diesem heiligen Tag und an allen Tagen unseres Lebens in Frieden bewahre.	eNthof on marentiho erof : hopoos entefareh eron : khen pai-ehoou ethouab fai : nem ni-ehoou tierou ente pen-oonkh: khen hirienie niwen: enġe Pi-panto-kratoor eP-tschois Pen-nouti.	Ⲛϩⲟϥ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲓϩⲟ ⲉⲣⲟϥ : ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϩⲟⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲁϐ ϥⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ: ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛϫⲉ Ⲡⲓⲡⲁ-ⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.
D	Betet!	ePros-ew-exas-the.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

[18] Mk 11, 25; Ps 133 LXX [134], 1
[19] 1.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26. Bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs und Bischofs beim Abend- / Morgenweihrauch betet der Priester nicht, sondern der Papst / Bischof: „Ⲱⲗⲏⲗ“, „Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ“.
[20] 2.Kor 1, 3; 2.Petr 1, 11

❖ رفع البخور - صلاة الشُّكْر ❖

❖ *ثُمَّ يُصافح الكاهن إخوته الكهنة، ويعود فيقف أمام باب الهيكل بخشوع ويبسط يديه. وخلفه الشمَّاس عن يمينه مُمسكاً الصليب في يده.*

ك صَلِّ.

Salli.

د للصلاة قِفُوا.

Lel-salah kefu.

❖ *ثُمَّ يُطامن الكاهن رأسهُ نحو إخوته الكهنة، ويلتفت إلَى الغرب ويرشم الشعب بيده اليمنى بمثال الصليب وهُوَ يَقُولُ:*

ك السَّلَامُ للكُلِّ.

Al-salam lel-koll.

ش ولرُوحِكَ أَيْضاً.

Ua lero7eka aidan.

ك فلنَشْكُر صَانعَ الخَيراتِ، الرَحُومَ الله، أبا رَبَّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنَا، يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Falnaschkur sane3 al-5ajrat, al-ra7um Allah, aba rabbana ua elahena ua mo5allesna, Jasou3 Al-Masie7.

لأنَّهُ سترنَا، وأعانَنا، وحْفَظُنا، وقبلنا إليه وشَفَقَ علينا، وعَضَّدْنَا، وأتى بنا إلَى هذه الساعة.

Le2anahu satarana, ua a3anna, ua 7afezna, ua kabellana ileh, ua-schafak 3alejna, ua 3ad-dadna, ua ata bina illa hazihi al-sa3a.

هُوَ أَيْضاً فَلنَسألهُ أَنْ يحْفَظُنا فِي هَذَا اليَوْم المُقَدَّس وكُلَّ أيّام حياتنا بكُلِّ سلام، ضَابِطَ الكُلِّ الرَّبُّ إلهُنا.

Houa ajdan falnas2aluh an ja7fazna fi haza al-jaum al-mokaddas ua koll ajam 7ajatena bi-koll salam, dabet al-kol al-rabb elahona.

د صَلُّوا.

Sallu.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

P Meister, Herr, Gott, Allmächtiger [21], Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus [22],

eFnieb eP-tschois eFnouti Pi-panto-kratoor : eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

wir danken dir für alles, wegen allem und in allem,

Tenschep-ehmot entotk kata hoob niwen : nem ethwe hoob niwen : nem khen hoob niwen.

Ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲩⲧ ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

denn du hast uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde geführt.

Ġe aker-es-kepazin egoon: aker-woithin eron : ak-areh eron : akschop-ten erok : akti-aso eron : akti-toten: akenten scha e-ehrie etai-ounou thai.

Ⲭⲉ ⲁⲕⲉⲣϫⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉϫⲱⲛ : ⲁⲕⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲕⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲕϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲕ : ⲁⲕⲧⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲕⲧⲟⲧⲉⲛ : ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉϩⲣⲓ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.

D Bittet, dass Gott sich unser erbarme, gnädig mit uns sei, uns erhöre und helfe, die Gebete und Bitten seiner Heiligen annehme für unser Wohlergehen zu allen Zeiten, * und uns unsere Sünden vergebe.

Toowh hina ente eFnouti nai nan : entef-schenhiet kharon : entef-sootem eron : entef-erwoie-thin eron : entef-tschi-ennitiho nem ni-toowh ente nie ethouab entaf : entotou e-ehrie egoon epi-aghathon ensiou niwen : * entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲛⲧⲉⲫϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ : ⲛⲧⲉⲫⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ : ⲛⲧⲉⲫⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ : ⲛⲧⲉⲫⲓ ⲛⲛⲓⲧϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁϥ : ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲉⲡⲓⲁϩⲁⲑⲟⲛ ⲛϣⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : * ⲛⲧⲉⲫϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

* ***Bei Anwesenheit des Papstes oder Bischofs ergänzt der Diakon das Antwortgebet wie folgt:***

D Und dass er das Leben und den Stand unseres ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba **(..)** bewahre, und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unseres Vaters, Bischof (Erzbischof), Abba **(..)**.

eNtef-areh e-eponkh nem eptaho eratf empen-joot ettajoot enarchi-erefs papa abba **(..)**. Nem pef-ke eschwier enli-torghos pen-joot en-epis-kopos (emmetro-polities) abba **(..)**.

Ⲛⲧⲉⲫⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲩⲧ ⲁⲣⲭⲓ-ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..). Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲫⲕⲉϣϣⲫⲣ ⲛⲗⲓ-ⲧⲟⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥ-ⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓ-ⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..).

❖ ***Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof fügt der Diakon hinzu:***

D Und seiner Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Erzbischöfe (und Bischöfe).

Nem nef-ke-eschwier enli-torghos nen-joti en-epis-kopos (emmetro-polities) nie-et-kie neman.

Ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲫⲕⲉϣϣⲫⲣ ⲛⲗⲓ-ⲧⲟⲣⲅⲟⲥ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥ-ⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓ-ⲧⲏⲥ) ⲛⲏⲉⲧϫⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

V Herr erbarme dich

Kyrie eleison.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

[21] Jdt 16 LXX, 5; Nah 2 LXX, 14. „Der Herrscher über die ganze Schöpfung“ (Offb 4, 8)
[22] 2.Kor 1, 3; 2.Petr 1, 11

ك أَيُّها السَيِّد الرَّبُّ الإِلهُ ضَابِطَ الْكُلّ، أبو رَبّنَا وإِلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ajoha al-sajed al-rabb al-illah dabet al-kol, abu rabbana ua elahona ua mo5allesna Jasou3 Al-Masie7.

نَشكُرك عَلَى كُلِّ حالٍ، ومِنْ أجل كُلِّ حالٍ، وفِي كُلِّ حالٍ.

Naschkurak 3ala koll 7alin, ua min agl koll 7alin, ua fi koll 7al.

لأَنَّكَ سترتنا، وأعنتنا، وحْفَظْتنا، وقبلتنا إلَيْكَ وشفقت علينا، وعضدتنا، وأتيت بنا إِلَى هذه السَّاعة.

Li-annaka satartana, ua a3entana, ua 7afiztana, ua kabiltana ilajk, ua-schafakta 3alleina, ua 3adad-tana, ua atajta binna ila hazihi al-sa3a.

د أُطلبوا لِكيْ يرحَمنَا الله، ويترأف علينا، ويسمَعَنا ويُعينَنا، ويَقْبَلَ سؤالاتَ وطلباتَ قِدِّيسِيهِ مِنهُمْ بالصلاحِ عَنَّا فِي كُلِّ حِينٍ، * ويغفر لنا خَطَايَانَا.

Otlobu likaj jar7amna Allah, ua jatara2f 3alajna, ua jasm3na ua ju3inana, ua jakbal so2allat ua tilbat kiddisih minhom bil-sala7i 3anna fi koll 7in, ua jaghfer lana 5atajana.*

* وفي وجود الأب البابا أو المطران أو الأسقف يُضاف

د وأن يحْفَظَ حياة وقيام أبينا المُكَرَّم رَئِيس الكهنة البابا أنبا (..)، وشَرِيكَهُ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] أبينا الأسقف (المطران) أنبا (..)

Ua2n ja7faz 7ajat ua kiam abina al-mokarram ra2is al-kahana al-papa Anba (..),
ua scharikahu fel 5edma [al-rasulia] abina al-os-kof (al-motran) Anba (..).

❖ ولأكثر مِنْ مطران أو أسقف يُقال الآتي بدلاً مِنْ الجزء السابق:

د وشُركائهِ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] آبائنا (الأساقفة / المطارنة) الكائنين معنا.

Ua schoraka2oh fel 5edma [al-rasulia] 2aba2ena (al-2sakefa / al-matarena) al-ka2enin ma3na.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ

Ja rabbo r7am.

P Darum bitten wir dich und Ethwe fai tenti-ho ouoh ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧⲓⲟ

erflehen deine Güte, Menschenliebender, gewähre uns, diesen heiligen Tag und alle Tage unseres Lebens in völligem Frieden zu vollenden in Ehrfurcht vor dir.

ten-toowh entek-met-aghathos pi-mai-roomi : mies nan ethrengook ewol empai-ke-ehoou ethouab fai : nem ni-ehoou tierou ente pen-oonkh : khen hirienie niwen nem tek-hoti.

ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲃ ⲛⲧⲉⲕ-ⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲅⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲉⲩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ ⸗ ϩⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲟϯ.

Jeden Neid,
jede Versuchung,
alle Werke des Satans,
die Nachstellungen böser Menschen und das Hervorkommen von Feinden, verborgen oder offenkundig,

eFthonos niwen : pi-rasmos niwen : energhia niwen ente ep-satanas : ep-sotscheni ente han-roomi ef-hoo-ou nem ep-toonf e-epschooi ente han-gaġi nie et-hiep nem nie ethou-oonh ewol.

ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⸗ ⲡⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲫϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ ***Der Priester beugt sein Haupt nach Osten, bekreuzigt sich im Kreuzzeichen und spricht:***

P Halte fern von uns

Alitou ewol haron.

Ⲁⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ.

❖ ***Er wendet sich nach Westen, indem er sich nach rechts dreht und das Volk bekreuzigt, während er spricht:***

❖ ***Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs übernimmt dieser das Segnen des Volkes und spricht:***

P und von deinem ganzen Volk

Nem ewol-ha pek-laos tierf.

Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

und von dieser Kirche [23].

Nem ewol-ha tai ek-eklie-sia thai.

Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲁⲓ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲑⲁⲓ.

❖ ***Der Priester wendet sich wieder nach Osten und bekreuzigt den Altar, während er spricht:***

P und von diesem deinem heiligen Ort.

Nem ewol-ha paima ethouab entak fai.

Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ.

❖ ***Dann setzt der Priester das Gebet weiter fort:***

P Die guten und die nützlichen Dinge aber lass uns zuteil werden, denn du hast uns Macht gegeben, auf Schlangen und Skorpione und jegliche Macht des Feindes [24] zu treten.

Nie ze ethnanef nem nie eter-nofri sahni emmoo-ou nan : ġe enthok pe eta-kti empier-schischi nan : ehoomi eġen nihof nem ni-et-schilie: nem eġen tigom tiers ente pigaġi.

Ⲙⲏ ϩⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲩϥⲓ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⸗ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲛ ⸗ ⲉϩⲟⲟⲙⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃϫⲏ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ.

❖ ***Der Diakon bereitet das Weihrauchgefäß und hält es bereit.***

Min agl haza nas2al ua natlub مِنْ أجلِ هَذَا نَسْأَلُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ

[23] In einem Kloster spricht er: und von diesem Kloster „Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲁⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ“.
[24] Lk 10, 19. „die Vollmacht gegeben, auf Schlangen und Skorpione zu treten“.

يا مُحِبَّ البَشَر، إمنحنا أَنْ نُكَمِّلَ هَذَا اليَوْم المُقَدَّس، وكُلَّ أيّام حياتنا بكُلِّ سلامٍ مَعَ خَوْفِك.

min sala7ika ja mo7eb al-baschar, emna7na ann nukam-mel haza al-jaum al-mokadas, ua koll ajam 7ajatena bikoll salamen ma3a 5aufak.

كُلَّ حَسَد، وكُلَّ تجربة، وكُلَّ فعل الشَيطان، ومؤامرة الناس الأشرار، وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين.

Koll 7asadin, ua koll tagribatin, ua koll fe3l al-schajtan, ua mo2amarat al-nas al-2aschrar, ua kijam ela3da2 al-5afi-jina ua zaherin,

❖ *يطامن الكاهن رأسه إلَى الشرق ويرشم ذاته بمثال الصليب قَائلاً:*

ك انزعها عنا.

enza3ha 3anna.

❖ *ثُمَّ يلتفت إلَى الغرب عن يمينه، ويرشم الشعب قَائلاً: (إذا كان الأب البابا أو المطران أو الأسقف حاضراً فهُوَ الَّذِي يرشم الشعب ويَقُولُ ذلك)*

ك وعن سائر شَعْبِكَ.

ua 3an sa2iri scha3bik.

❖ *(في الأديرة: وعن ديرك المقدس هذا) Ua-3an dairak al-mokaddas haza*

ك وعن هذه الكنيسة.

ua 3an hazehi al-kanisa.

❖ *ثُمَّ يلتفت إلَى الشرق ويرشم على المذبح قائلاً:*

ك وعن موضعك المُقَدَّس هَذَا.

ua 3an maudi3ika al-mokaddas haza.

❖ *ثُمَّ يكمل الكاهن بقية الصلاة قائلاً:*

ك وأما الصَّالِحَات والنافعات فأرزُقنا إيَّاها، لأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي أعطيتنا السُلْطَان أَنْ نَدوس عَلَى الحَيَّاتِ والعَقَارب، وعَلَى كُلِّ قُوَّةِ العَدُوّ.

Ua-amma al-sali7at ual-nafi3at fa-orzukna ijaha, li-annaka anta al-lazi a3tajtana al-sultan an nadusa 3ala al7ajat ual-3akarib, ua 3ala koll kouat al-3adu.

P	(Still) Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen [25].	Ouoh emper-enten ekhoun epi-rasmos : alla nahmen ewol-ha pi-pet-hoo-ou.	Ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⸗ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.
	Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus [26],	Khen pi-ehmot nem nimet-schenhiet nem ti-met-mai-roomi: ente pek-mono-genies en-Schieri : Pen-tschois ouoh Pen-nouti : ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟϭⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ ⸗ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛ-ⲛⲟⲩⲧⲓ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen [27].	Fai ete ewol-hitotf ere pi-oo-ou nem pi-taio nem pi-amahi nem ti-epros-kenie-sis : er-eprepi nak nemaf : nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho ouoh en-omo-ousios nemak. Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou : amien.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥ-ⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⸗ ⲉⲣ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲕⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. Ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

1.5. Die Zimbelstrophen

1.5.1. Einleitung – Ton „Watos“ (mittwochs - samstags)

- ***Das Volk singt die Zimbelstrophen nach dem Danksagungsgebet im Abend- und Morgenweihrauch.***
- ***An den „Watos“ - Tagen (Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag) wird der Gesang mit den folgenden zwei Strophen eingeleitet:***

	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
1.	Wir beten an den Vater und den Sohn – und den Heiligen Geist, – die wesensgleiche – Heilige Dreifaltigkeit.	1. Ten-ou-ooscht em-eF-joot nem eP-schieri : nem Pi-epnewma eth-ouab : Ti-etrias ethouab : en-omo-ousios.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ Ⲫ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.
2.	(S) Gegrüßt sei die Kirche, – das Haus der Engel [28]. – Gegrüßt sei die Jungfrau, – die unseren Erlöser [29] gebar.	2. Schere ti-ek-eklie-sia : ep-ie ente ni-angelos : schere ti-parthenos etas-mes Pen-sootier.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⸗ ⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⸗ ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

[25] Mt 6, 13
[26] 2.Petr 1, 11
[27] 2.Petr 3, 18; Ps 112 LXX [113], 2; Gal 1, 5; 2.Tim 4, 18; Offb 1, 6
[28] Gen 28 LXX, 12 und 17
[29] Mt 1, 21

❖ *يَقُولُ الكاهن سراً*

ك (سِرّاً) ولا تُدخلنا فِي تجربة، لكن نَجِّنَا مِنْ الشرّير. بالنِّعْمَة والرأفات ومَحَبَّة البَشَر اللَّواتي لابْنَكَ الوَحِيد، رَبّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ua-la tod-5elna fi tagrebba, laken nag-gina men al-scher-rir. Bel-ne3ma ual-ra2fat ua-ma7abbat al-baschar al-lauati le-2ebnak al-ua7id, rabbana ua-elahna ua-mo5al-lesna Jasou3 Al-Masie7.

هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَله المَجْدُ والكَرامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَهُ، ومعَ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُسَاوي لكَ، الآن وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Haza al-lazi men kebalihi al-magd ual-karama ual-3ez ual-sogud talik beka ma3hu, ua-ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosaui laka, al-2an ua-kolla 2auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

❖ رفع البخور ـ أرباع الناقوس ❖

❖ المُقدّمة في الأيام الواطس ❖

❖ *في الأيام الواطس (الأربعاء والخميس والجمعة والسبت) يبدأ بهذين الربعين:*

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

1. نسجد للآب والابن، والروح القُدُس، الثالوث القُدُّوس، المُساوي في الجوهر.

1. *Nasgod lel-2b ual-ebn, ua al-ro7 al-kodos, al-thaluth al-koddus, al-mosaui fi al-gauhar.*

2. (ق) السلام للكنيسة، بيت الملائكة، السلام للعذراء، الّتي ولدت مُخلّصنا.

2. *Al-salam lel-kanisa, bait al-mala-2eka, al-salam lel-3azra2, al-lati ualadat mo5al-lesna.*

1.5.2. Einleitung Ton „Adam“ (sonntags, montags und dienstags)

❖ ***Der Diakon bringt dem Priester das Weihrauchgefäß und der legt fünf Löffel Weihrauch hinein. Der Priester segnet dabei den Weihrauchbehälter dreimal. Wenn Mitzelebranten anwesend sind, dann machen diese die zweite Segnung. Der Priester beweihräuchert das Volk und die Diakone singen währenddessen die Zimbelstrophen.***

❖ ***Hinweis: Zimbelstrophen, siehe die Psalmodie [30], ab Seite 230:***
❖ ***Die Zimbelstrophen werden nach dem Danksagungsgebet im Abend- und Morgenweihrauch gesungen.***
❖ ***An den „Adam“ - Tagen (Sonntag, Montag und Dienstag) wird mit den folgenden vier Strophen eingeleitet:***

Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
1. Kommt lasst uns anbeten, – die Heilige Dreifaltigkeit, – den Vater und den Sohn – und den Heiligen Geist [31].	1. Amoo-ini maren-ooscht : en-Ti-etrias ethouab : ete eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab.	Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ : ⲛ̀ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
2. **(S)** Wir, die christlichen – [32] Völker, – denn er ist – unser wahrer [33] Gott.	2. Anon kha ni-laos : en-echris-tianos : fai ghar pe Pen-nouti en-alie-thinos.	Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ : ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲛ̀ⲁⲗⲏ-ⲑⲓⲛⲟⲥ.
3. Wir haben Hoffnung – auf die heilige Maria. – Möge Gott sich unser erbarmen, – durch ihre Fürsprachen.	3. Ouon ou-helpis entan : khen thie-ethouab Maria : ere eFnouti nai nan : hiten nes-epres-wia.	Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲛ : ϩⲉⲛ ⲑⲓⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲉⲣⲉ ⲫⲛⲟⲩ† ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ.
4. **(S)** Alle Ruhe – in der Welt – kommt durch das Gebet – der heiligen Jungfrau Maria.	4. Ouon ou-met-semnos : en-ehrie khen pi-kosmos : ewol-hiten pi-eschliel : ente ti-agia Maria ti-parthenos.	Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ : ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁϩⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

❖ ***Hier kann nun entsprechend dem Anlass die passende Strophe gesungen werden. Diese Strophen befinden sich im Teil „Zimbelstrophen an Festtagen“, siehe die Psalmodie, Dateinummer: 03 ab Seite 239.***

[30] Siehe: Psalmodie: Buch Nr. 3 im Link: http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/
[31] Ps 94 LXX [95], 6
[32] 1.Petr 4, 16
[33] Joh 17, 3

❖ المُقدّمة في الأيام الآدام (الأحد والإثنين والثلاثاء) ❖

❖ *ثم يقدم له الشماس المجمرة فيضع خمس أياد بخور وَهُوَ يرشم درج البخور (الثلاثة مرات الأولي فقط. وإن كَانَ معه شركاء فاليد الثانية لهم جميعاً واحداً بعد الآخر). وبينما يبخر، يقولً الشعب: الأرباع الآتية الّتي تُقال بالناقوس بعد صلاة الشكر فِي رفع بخوري عشية وباكر:*

❖ *فِي الأيام الآدام (الأحد والإثنين والثلاثاء) يبدأ بالأرباع الآتية:*

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

1. تعالوا فلنسجد، للثالوث القُدُّوس، الَّذي هو الآب والابن، والروح القُدُس.

1. *Ta3alu fal-nasgod, lel-thaluth al-koddus, al-lazi hoa al-2b ua al-ebn, ua al-ro7 al-kodos.*

2. (ق) نحن الشعوب، المسيحيّين، لأنَّ هذا هو، إلهنا الحقيقي.

2. *Na7nu al-scho3ub, al-mase-7e-jin, le-2anna haza hoa, elahna al-7akiki.*

3. لنا رجاء في، القدّيسة مريم، الله يرحمنا، بشفاعاتها.

3. *Lana raga2 fi, al-keddisa Mariam, Allah jer7amna, be-schafa3at-ha.*

4. (ق) يوجد هدوء، في العالم، مِنْ قِبَل صلاة، القدّيسة مريم العذراء.

4. *Jugad hodu2, fi al-3alam, men kebal salat, al-keddisa Mariam al-3azra2.*

1.5.3. Zimbelstrophen an allen Wochentagen

❖ ***Dann wird wie folgt weitergesungen:***

1. Gegrüßt seist du Maria, – du schöne Taube [34]. – Du hast für uns geboren: – Gott das Wort [35].	1. Schere ne Maria : tietsch-rompi ethnesoos : thie-etas-misi nan : em-eFnouti pi-Logos.	Χερε νε Μαρια : †βρομπι εθνεσωσ : θηετασμισι ναν : ἐΦνουτ πιΛογος.
2. **(S)** Gegrüßt seist du Maria, – mit heiligem Gruß. – Gegrüßt seist du Maria, – Mutter des Heiligen [36].	2. Schere ne Maria : khen ou-schere efouab : schere ne Maria : ethmaw emfie-ethouab.	Χερε νε Μαρια : ϧεν ουχερε ἐφουαβ : χερε νε Μαρια : ἐθμαυ ἐμφιἐθουαβ.
3. Gegrüßt sei Michael, – der große Erzengel. – Gegrüßt sei Gabriel, – der auserwählte [37] Verkündiger [38].	3. Schere Micha-iel : Pinischti en-archie-angelos : schere Gabriiel pi-sootp : empi-faischen-noufi.	Χερε Μιχαηλ : πινιϣτ ἀναρχαγγελος : χερε Γαβριηλ : πισωτπ ἐμπιφαιϣεννουφι.
4. **(S)** Gegrüßt seien die Cherubim. – Gegrüßt seien die Seraphim. – Gegrüßt seien alle – himmlischen Heerscharen.	4. Schere ni-Scherou-bim : schere ni-Serafim : schere ni-taghma tierou : en-epou-ranion.	Χερε νιΧερουβιμ : χερε νιϹεραφιμ : χερε νιταγμα τηρου : ἐπουρανιον.
5. Gegrüßt sei Johannes, – der große Vorläufer. – Gegrüßt sei der Priester,– der Verwandte Emmanuels.	5. Schere Joo-an-nies : pinischti em-eprodromos : schere pi-ou-ieb : ep-sengenies en-Emmanou-iel.	Χερε Ιωαννης : πινιϣτ ἐμπροδρομος : χερε πιουηβ : ⲡⲥⲛⲅⲉⲛⲛⲓⲥ ἐⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.
6. **(S)** Gegrüßt seien meine Herren – und Väter, die Apostel. – Gegrüßt seien die Jünger, – unseres Herrn Jesus Christus.	6. Schere na-tschois en-joti : en-apos-tolos : schere ni-mathie-ties : ente Pen-tschois Iiesous Pi-echris-tos.	Χερε ναϧοις ἐνιοτ : ἀποστολος : χερε νιμαθητης : ἐντε Πενϧοις Ιησους Πἰχριστος.
7. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt sei der Evangelist. Gegrüßt sei der Apostel: – Abba Markus, der Gottesseher.	7. Schere nak oo pi-martyros : schere pi-evange-lis-ties : schere pi-apos-tolos : abba Markos pi-theoo-rimos.	Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος : χερε πιευαγγελιστης : χερε πἀποστολος : ἀββα Μαρκος πιθεὼρημος.

[34] Gen 8 LXX, 11
[35] Joh 1, 14
[36] Lk 1, 35
[37] Dan 8 LXX, 16 ; 9, 21 ; Lk 1, 19 und 26 ; Siehe die Gemeinschaft der Heiligen, Strophe Nr 2.
[38] Der Erzengel Gabriel brachte der heiligen Jungfrau Maria die frohe Botschaft der Geburt Christi.

❖ ثم يكمل في الأيام الواطس والآدام بما يأتي ❖

1. السلام لكِ يا مريم، الحمامة الحسنة، الّتي ولدت لنا، الله الكلمة.

1. *Al-salam laki ja Mariam, al-7amama al-7asana, al-lati ualadat lana, Allah al-kalema.*

2. (ق) السلام لكِ يا مريم، سلاماً مُقدّساً، السلام لكِ يا مريم، أم القُدُّوس.

2. *Al-salam laki ja Mariam, salaman mokad-dasan, al-salam laki ja Mariam, omm al-koddus.*

3. السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، السلام لغبريال، المُبشّر المُختار.

3. *Al-salam le-Mi5a2il, ra-2is al-mala-2eka al-3azim, al-salam le-Ghobrial, al-mobasch-scher al-mo5tar.*

4. (ق) السلام للشاروبيم، السلام للسيرافيم، السلام لجميع، الطغمات السمائيَّة.

4. *Al-salam lel-Scharobim, al-salam lel-Serafim, al-salam le-gami3, al-taghamat al-sama-2ei-ja.*

5. السلام ليوحنّا، السابق العظيم، السلام للكاهن، نسيب عِمَّانُوئيل.

5. *Al-salam le- le-Jo7anna, al-sabek al-3azim, al-salam lel-kahen, nasib 3em-manu-2iel.*

6. (ق) السلام لسادتي، الآباء الرُسل، السلام لتلاميذ، ربّنا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

6. *Al-salam le-sadati, al-2ba2 al-rosol, al-salam le-talamiz, rabbana Jasou3 Al-Masie7.*

7. السلام لكَ أيُّها الشهيد، السلام للإنجيلي، السلام للرسول، أنبا مرقس ناظر الإله.

7. *Al-salam laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-engili, al-salam lel-rasul, Anba Morkos Nazer al-elah.*

8. **(S)** Gegrüßt sei Stephanus, – der erste Märtyrer. – Gegrüßt sei der gesegnete – Archidiakon.
9. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, gegrüßt sei der mutige Held, gegrüßt sei der Strebsame, mein Herr, der König Georg.
10. **(S)** Gegrüßt seist du, o Märtyrer, gegrüßt sei der mutige Held, gegrüßt sei der Strebsame, Philopater Merkourius.
11. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, gegrüßt sei der mutige Held, gegrüßt sei der Strebsame, der heilige Apa Mina.
12. **(S)** Gegrüßt sei unser Vater Abba Antonius, – die Leuchte des Mönchtums. – Gegrüßt sei unser Vater Abba Paul, – der von Christus Geliebte.

8. Schere S-tefanos : pischorp em-mar-tyros : schere pi-archie-ziakoon : ouoh et-esmaroo-out.
9. Schere nak oo pi-martyros : schere pi-schoo-ig en-genne-os : schere pi-athloforos:patschois ep-ouro Georg-ios.
10. Schere nak oo pi-martyros : schere pi-schoo-ig en-genne-os : schere pi-athloforos : Filopatier Merkour-ios.
11. Schere nak oo pi-martyros : schere pi-schoo-ig en-genne-os : schere pi-athloforos : pi-agios apa Miena.
12. Schere pen-joot abba Antoonios : pi-khiebs ente ti-met-mona-khos : schere pen-joot abba Pawle : pi-menrit ente Pi-echris-tos.

8. Ⲭⲉⲣⲉ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ : ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.
9. Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣ-ⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ.
10. Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣ-ⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : Ⲫⲓⲗⲟ-ⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ.
11. Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣ-ⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲙⲓⲛⲁ.
12. Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ : ⲡⲓϭⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

❖ ***Bei Anwesenheit des Papstes wird die Zimbelstrophe „Ⲧⲉⲛϩⲉⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ“ gesungen, siehe Seite: 1174. Bei Anwesenheit des Erzbischofs oder Bischofs wird die Zimbelstrophe „Ⲙⲉⲓ ⲡⲉϥⲕⲉⲱϣⲫⲣ“ gesungen, siehe Seite: 1174.***

1.5.4. Abschluss der Zimbelstrophen

13. Durch die Fürsprachen – der Mutter Gottes [39], der heiligen Maria – gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.
14. **(S)** Damit wir dich preisen – mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – du bist gekommen (auferstanden) [40] und hast uns erlöst, erbarme dich unser.

13. Hiten ni-epreswia: ente titheotokos ethouab Maria : eP-tschois ari-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.
14. Ethren-hoos erok : nem Pek-joot en-aghathos: nem Pi-ep-newma ethouab : ġe **ak-i (ak-toonk)** ak-sooti emmon nai nan.

13. Ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : Ⲡⲫⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲙⲟⲩⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
14. Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

[39] Gottesgebärerin

[40] wurdest geboren „ ⲁⲧⲙⲁϫ “: vom Paramoun der Geburt Jesu (28. Koojak) bis zum Fest der Beschneidung des Herrn (6. Toowi); wurdest getauft „ⲁⲕⲃⲓⲱⲥ“: vom Paramoun der Taufe Christi (10.Toowi) bis zum 13. Toowi; wurdest gekreuzigt „ ⲁⲧⲁϣⲕ“: an den beiden Kreuzfesten (17 .Thoout und 10. Paremhat), in der Karwoche und bei Gebeten für die Entschlafenen; bist auferstanden „ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ “: an allen Sonntagen sowie vom Abend des Auferstehungsfestes Christi bis zum Pfingstfest, an den Sonntagen vom Apostelfasten bis zum 4. Sonntag des Athoors und am Gedenken der Verkündigung, Geburt Jesu und Auferstehung (29. jeden Monats).

8. (ق) السلام لإسطفانوس، أول الشهداء، السلام لرئيس، الشمامسة المُبارَك.

8. Al-salam le-Es-tafanos, 2u-ual al-schohada2, al-salam le-ra2is, al-schama-mesa al-mobarak.

9. السلام لكَ أيُّها الشهيد، السلام للشُجاع المجاهد، السلام للابس الجهاد، سيّدي الملك جيؤرجيوس.

9. Al-salamu laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-schoga3 al-mogahed, al-salam le-labes al-gehad, sai-jedi al-malek Georgius.

10. السلام لكَ أيُّها الشهيد، السلام للشُجاع المجاهد، السلام للابس الجهاد، مُحب الآب مرقوريوس.

10. Al-salamu laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-schoga3 al-mogahed, al-salam le-labes al-gehad, mo7ebb al-2b Markorius.

11. (ق) السلام لكَ أيُّها الشهيد، السلام للشُجاع المجاهد، السلام للابس الجهاد، القدّيس أبا مينا.

11. Al-salamu laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-schoga3 al-mogahed, al-salam le-labes al-gehad, al-keddis apa Mina.

12. (ق) السلام لأبينا أنبا أنطونيوس، سراج الرهبنة، السلام لأبينا أنبا بولا، حبيب المسيح.

12. Al-salam le-2bina Anba Antonios, serag al-rahbana, al-salam le-2bina Anba Pola, 7abib Al-Masie7.

❖ *في حضور الأب البطريرك يُقال لحن " تين تيهو" صفحة 1175*

❖ *في حضور أحد الآباء المطارنة أو الأساقفة يُقال لحن "تيم بيفك اشفير " صفحة 1175*

❖ في الختام ❖

13. بشَفَاعَات والدة الإلَه، القدِّيسَة مَرْيَمَ، يَا رَبُّ انْعمْ لنا، بمغفرة خَطَايَانَا.

13. Be-schafa3at ualedat al-elah, al-keddisa Mariam, ja rabb an3em lana, be-maghferat 5atajana.

14. (ق) لِكيْ نُسَبّحُكَ، مَعَ أبِيكَ الصَّالِح، والرُّوحِ الْقُدُسِ، لأَنَّكَ أتيت [قُمتَ][41] وخَلَّصتَنَا. ارحمنا.

*14. Lekai nosabbe7oka, ma3a abika al-sale7, ual-ro7 al-kodos, le2naka **atajta [komta]** ua 5allas-tana. Er7amna.*

[41] وُلدتَ، اعتمدتَ، صُلبتَ، قُمتَ

❖ 1.6. Die Segnungen des Weihrauchs im Behälter ❖

❖ ***Währenddessen betritt der Priester den Altarraum mit dem rechten Fuß, nimmt den Weihrauchbehälter [42] in die Hand, beugt sein Haupt in Richtung der anderen Priester und spricht dabei:***

P Segnet! Ev-logite. Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ.

❖ ***Wenn nur ein Priester mit dem zelebrierenden Priester betet, sagt er zu ihm:***

P Segne! Ev-logie-son. Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ.

❖ ***Die mitzelebrierenden Priester beugen ebenfalls ihre Häupter und antworten ihm:***

P Segne du! eNthok ev-logie-son. Ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ.

❖ ***Der Haupt-Zelebrant wendet sich wieder zum Altar, legt den Weihrauchbehälter an seinen Platz ab, legt seinen Finger über ihn und spricht:***

P Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes [43], des einen Gottes [44]. Khen efran em-eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab ounouti en-ou-oot. ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.

❖ ***Dann segnet er den Weihrauchbehälter in Kreuzform, legt die erste Weihrauchspende in das Weihrauchgefäß und spricht dabei:***

P Gepriesen sei Gott, der Vater [45], der Allmächtige [46]. Amen [47]. eF-esmaroo-out enge eFnouti eF-joot Pi-panto-kratoor : amien. Ⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛ-ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

D Amen. Amien. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Er segnet es noch einmal, legt eine zweite Spende Weihrauch auf und spricht:***

P Gepriesen sei sein eingeborener [48] Sohn, Jesus Christus, unser Herr [49]. Amen. eF-esmaroo-out enge pef mono-genies en-Schieri Iie-sous Pi-echris-tos Pen-tschois: amien. Ⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

D Amen. Amien. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Wenn Mitzelebranten anwesend sind, nehmen diese die zweite Segnung und Weihrauchspende vor, einer nach dem anderen. Die dritte Segnung vollzieht wieder der Haupt-Zelebrant. Er legt eine dritte Handvoll Weihrauchspende auf und spricht dabei:***

P Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster [50]. Amen. eF-esmaroo-out enge Pi-epnewma ethouab empara-klieton: amien. Ⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

D Amen. Amien. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

---

[42] Weihrauchbehälter ist das kleine Holzkästchen mit Weihrauch auf dem Altar.
[43] Mt 28, 19
[44] Deut 6 LXX, 4; Mk 12, 32
[45] Eph 1, 3; Joh 6, 27
[46] Jdt 16 LXX, 5; Nah 2 LXX, 14. „Der Herrscher über die ganze Schöpfung“ (Offb 4, 8)
[47] Ps 105 LXX [106], 48
[48] Joh 3, 16 und 18
[49] Rom 1, 4; 5; 21
[50] Mt 28, 19; Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

❖ رفع البخور – رشوم الدرج ❖

❖ *وفي أثناء ذلك يصعد الكاهن إلى الهيكل برجله اليُمنى ويأخذ درج البخور بيده ويطامن نحو الكهنة برأسه ويقول:*

ك باركوا.

Bareku.

❖ *وإذا كان الحاضر عنده كاهن واحد يقول:*

ك باركْ.

Barek.

❖ *ثم يطامنون هُم أيضاً رؤوسهم ويُجاوبونَه قائلين:*

ك أنت باركْ.

Anta barek.

❖ *ثمَّ يلتفت إلى المذبح ويضع درج البخور مكانه ويضع إصبعه عليه ويقول:*

ك باسْمِ الآبِ والإبْن والرُّوحِ الْقُدُسِ إلهٍ واحدٍ.

Pesm al-2b ual-ebn ual-rou7 al-kodos elah ua7ed.

❖ *ثمَّ يَرشُمُ الدَرج ويضع البخور في المجمرة يدّاً أولى، وهو يقول:*

ك مُبَارَك الله الآب ضَابِطَ الْكُلّ، آمين.

Mobarak Allah al-2b dabet al-koll, Amin.

د آمين.

Amin.

❖ *ثمَّ يَرشُمُ ويضع البخور يداً ثانيةً وهو يقول:*

ك مُبَارَك ابنه الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبّنَا، آمين.

Mobarak ebnahu al-ua7id Jasou3 Al-Masie7 rabbanna, Amin.

د آمين.

Amin.

❖ *وإنْ كان مَعهُ شركاءٌ فاليدُ الثانيةُ لهم جميعاً واحداً بعد واحدٍ، ثم يَرشُمُ رَشمَاً ثالثاً ويضع البخور يَداً ثالثةً وهو يقول:*

ك مُبَارَك اَلرُّوحُ الْقُدُسُ المُعَزّي، آمين.

Mobarak al-ro7 al-kodos al-mo3az-zi, Amin.

د آمين.

Amin.

❖ ***Der Zelebrant legt jetzt noch zwei Spenden Weihrauch nach ohne Segnung in Kreuzform und spricht:***

P	***(Still)*** Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ou-oo-ou nem ou-taio : ou-taio nem ou-oo-ou : enti-pan-agia eTrias : eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab. Ti-nou nem en-sie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou : amien.	Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ : ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ : ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲧ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲑⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

1.7. Stilles Gebet des Abendweihrauchopfers

❖ ***Beim Abendweihrauchopfer spricht der Priester still das Gebet des Abendweihrauchopfers an den Sohn:***

P	***(Still)*** Christus, unser großer, furchterregender [51], wahrer Gott, eingeborener [52] Sohn und Gotteswort des Vaters [53].	Pi-echris-tos Pen-nouti pi-nischti etoi enhoti ouoh en-alie-thinos : pi-mono-genies en-Schieri ouoh en-Logos ente eFnouti eF-joot.	Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ̀ ⲡⲓⲛⲓϣⲧ̀ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ : ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ̀ ⲫⲓⲱⲧ.
	Hingegossenes Salböl ist dein heiliger Name [54]. Überall wird deinem heiligen Namen Weihrauch geopfert als reines [55], aufsteigendes Opfer.	Ou-soġen ef-fien ewol pe pekran ethouab : ouoh khen mai niwen se-ini en-ou-es-thoi-noufi e-ehrie epek-ran ethouab nem ou-the-sia es-tou-wie-out.	Ⲟⲩⲥⲟϫⲉⲛ ⲉⲫⲫⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲓⲛⲓ ⲛⲟⲩⲥⲉⲟⲓⲛⲟⲩⲫⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃϩⲟⲩⲧ.
D	Betet für unser Opfer und die, die es dargebracht haben.	ePros-ew-exas-the eper ties thesias iemoon epros-feron-toon.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩ̀ϧⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲟⲩⲥⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥ-ⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ.
P	Wir bitten dich, unser Herr, nimm dich unserer Bitten an. Wie ein Weihrauchopfer steige unser Gebet vor dir auf,	Ten-tiho erok Pen-nieb schoop erok en-nen-toowh : ouoh mares-souten empek-emtho enġe ten-epros-evkie : em-ef-rieti enou-es-thoi-noufi.	Ⲧⲉⲛ̀ⲧⲉϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲉⲛⲛⲓⲃ ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛⲡⲣⲟⲥ-ⲉⲩϧⲏ : ⲉⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ̀ ⲛⲟⲩⲥⲉⲟⲓ-ⲛⲟⲩⲫⲓ.

[51] Dan 9 LXX, 4; Gen 28 LXX, 17; Sir 43 LXX, 29
[52] Joh 1, 18; 3, 16 und 18. Wörtlich: der Einzige
[53] Offb 19, 13; Joh 1,1; 1.Joh 5,7
[54] Hld 1 LXX, 3
[55] Mal 1 LXX, 11

❖ *ثمَّ يضعُ يدَي بخور أيضاً بلا رشمٍ وهو يقولُ:*

ك (سراً) مَجْداً وإكْرَاماً، إكْرَاماً ومَجْداً، للثالوث القُدُّوسِ، الآب والإبْن والرُّوحِ الْقُدُسِ، الآن وكُلّ أوان وإلَى دهر الدهور كُلِّها، آمين.

Magdan ua ekraman, ekraman ua magdan, lel-thaluth al-kod-dus, al-2b ual-ebn ual-rou7 al-kodos, al-2n ua koll auan ua ila dahr al-dehur kolleha, Amin.

❖ رفع البخور – سر / أوشية بخور عشية ❖

❖ *في رفع بخور عشية يقول الكاهنُ هذه الأوشيّة التي لبَخورِ عَشيةٍ سراً للابن:*

ك (سراً) أيُّها الْمَسِيحُ إلهُنا العظيمُ المخوفُ الحقيقيُّ الابنُ الوحيدُ وكلمةُ اللهِ الآب.

Ai-joha Al-Masie7 elahona al-3azim al-ma5uf al-7akiki al-ebn al-ua7id ua-kalemat Allah Al-2ab.

طيبٌ مسكوبٌ هو اسمُكَ القدُّوس، وفي كُلِّ مكانٍ يُقدَّمُ بَخورٌ لاسمِكَ القدُّوسُ وصعيدةٌ طاهرةٌ.

Tieb mas-kub hoa esmoka al-koddus, ua-fi koll makan jokaddam ba5ur le-esmika al-koddus ua-sa3ida tahera.

د صَلُّوا مِنْ أجلِ ذبيحَتنا والَّذينَ قدَّموهَا.

Sallu men 2gl zabi7atna ual-lazina kaddamuha.

ك نسألُكَ يا سيِّدَنا إقبَل إليكَ طلباتِنَا، ولتستقِمْ أمَامَكَ صَلاتُنَا مِثلَ بَخورٍ.

Nas-2aloka ja sai-jedna ekbal ilek telbatna, ual-tas-takim 2amamaka salatna methla ba5ur.

P und das Erheben der Hände wie ein Abendopfer! [56].

ePtoonf e-epschooi ente nen-ġiġ ou-schou-schoo-ouschi ente han-arouhi pe

Ⲡⲧⲱⲛϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲟⲩϣⲟⲩϣⲟⲩϣⲓ ⲛⲧⲉ ⲭⲁⲛⲁⲣⲟⲩⲭⲓ ⲡⲉ.

Denn du bist es, das wahre Abendopfer, der du dich als Opfer an dem ruhmvollen [57] Kreuz wegen unserer Sünden hingegeben hast nach dem Willen deines guten [58] Vaters.

eNthok ghar pe pi-schou-schoo-ouschi enta-efmie ente han-arouhi : fie-etak-enk e-epschooi emmin emmok ethwe nen-nowi : higen pe-es-tawros et-tai-ie-out : kata efou-oosch em-Pek-joot en-aghathos.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓϣⲟⲩ-ϣⲟⲩϣⲟⲩϣⲓ ⲛⲧⲁⲫⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲭⲁⲛⲁⲣⲟⲩⲭⲓ : ⲫⲓⲉⲧⲁⲕ-ⲉⲛⲕ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲭⲓⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙⲡⲉⲕ-ⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

Durch den du gepriesen bist, zusammen mit ihm und dem Heiligen Geist, dem lebensspendenden und dir wesensgleichen,

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Fai etek-es-maroo-out nemaf : nem Pi-epnewma ethouab enreftankho: ouoh en-omo-ousios nemak.

Ti-nou nem en-sie-ou niwen:nem scha eneh ente ni-eneh tierou : amien.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲑⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

❖ 1.8. Stilles Gebet des Morgenweihrauchopfers ❖

❖ ***Beim Morgenweihrauchopfer spricht der Priester anstelle des ersten Gebets still das Gebet des Morgenweihrauchopfers an den Vater.***

P ***(Still)*** Gott, der du die Opfergaben des gerechten Abel [59], das Schlachtopfer Noahs [60] und Abrahams [61] und den Weihrauch Aarons [62] und Zacharias [63] angenommen hast.

eFnouti fie-etaf-schoop erof enni-zooron ente Abel pi-ethmie : nem ti-the-sia ente Noo-e nem Abraam : nem pi-es-thoi-noufi ente Aaroon nem Zacharias.

Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲓⲉⲧⲁⲫϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲛⲓⲍⲱⲣⲟⲛ ⲛⲧⲉ Ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲉⲑⲙⲓ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ Ⲛⲱⲉ ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲉⲟⲓ-ⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ.

D Betet für unser Opfer und die, die es dargebracht haben.

ePros-ew-exas-the eper ties thesias iemoon epros-feron-toon.

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲉⲩⲥⲓⲁⲥ ⲏⲙⲱⲛ ⲡⲣⲟⲥ-ⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ.

Raf3 2eidina zabi7a masa2e-ja.

ك رفعُ أيدينَا ذبيحةٌ مسائيةٌ.

[56] Ps 140 LXX [141], 2
[57] Eph 5, 2; Hebr 7, 27; 9, 26-28
[58] Joh 3, 16; Rom 8, 32
[59] Gen 4 LXX, 4
[60] Gen 8 LXX, 20-22
[61] Gen 22 LXX
[62] Ex 30 LXX, 7-9; Deut 16 LXX, 46-50
[63] Lk 1, 5-13

لأنَّكَ أنتَ هو ذَبيحةُ المسَاءِ الحقيقيةُ، الَّذِي أصعدتَ ذاتَكَ مِنْ أجلِ خطَايانَا، على الصَّليبِ المُكرَّم، كإرَادة أبيكَ الصالحِ.

Le-2annaka anta hoa zabi7a al-masa2 al-7aki-kia, al-lazi 2s3adta zatak men 2gl 5atajana, 3ala al-salib al-mukarram, ka-eradat abika al-sale7.

هذا الَّذِي أنتَ مُباركٌ معهُ، ومع الرُّوحِ القُدُسِ المُحيي المُسَاوي لكَ.
الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Haza al-lazi anta mobarak ma3hu, ua-ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosaui laka.
Al-2an ua-kol auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

❖ رفع البخور – سر / أوشية بخور باكر ❖

❖ *وفي رفع بخور باكرٍ يقولُ الكاهِنُ أوشيّة بَخورِ باكرٍ هذه سراً بدل الأوشيّةِ السابقةِ:*

ك يا اللهُ الَّذي قَبِلَ إليهِ قرابينَ هَابيلَ الصدِّيقِ، وذبيحَةَ نُوحَ وإبرَاهيمَ، وبَخور هَرونَ وزكَرِيَّا.

Ja Allah al-lazi kabila ilaihi karabin Habil al-seddik, ua-zabi7at Nu7 ua-Ibrahim, ua-ba5ur Harun ua-Zakaria.

د صَلُّوا مِنْ أجلِ ذبيحَتنا والَّذينَ قدَّموهَا.

Sallu men 2gl zabi7atna ual-lazina kaddamuha.

P Nimm dich dieses Weihrauchs aus den Händen von uns Sündern an als

Schoop erok empai-es-thoi-noufi fai ewol-khen nen-ġig anon kha niref-

Ⲱⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲑⲟⲓ-ⲛⲟⲩϥⲓ ϧⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓⲅ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁ

Wohlgeruch [64] zur Vergebung unserer Sünden mit deinem übrigen Volk.

ernowi : e-ou-es-thoi en-es-thoi-noufi : e-ou-koo ewol ente nen-nowi nem ep-soogp empek-laos.

ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲉⲟⲩⲥⲑⲟⲓ ⲛⲥⲉⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲉⲟⲩϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲱϫⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

Denn gepriesen und voll der Ehre sei dein heiliger Name, Vater und Sohn und Heiliger Geist,

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Ġe ef-esmaroo-out ouoh efmeh en-oo-ou enġe pek-ran ethouab : eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab.
Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou : amien.

Ϫⲉ ⲉϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲁ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛⲛⲟⲟⲩ ⲉⲛⲅⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
Ⲧⲓⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉⲛⲥⲓⲟⲩ ⲛⲓⲱⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲑⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ 1.9. Die drei kleinen Gebete beim Umschreiten des Altars ❖

❖ ***Der Priester spendet Weihrauch, während er, nach Osten gewendet, vor dem Altar steht. Zu Beginn der ersten Umschreitung des Altars spricht der Priester:*** [65]

1. Das Gebet des Friedens

P Wir bitten dich, unser Herr: Ten-tiho erok Pen-nieb. Ⲧⲉⲛⲧⲁⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲉⲛⲛⲓⲃ.

Gedenke, Herr, des Friedens [66] deiner einen [67], einzigen, heiligen [68], universalen [69] und apostolischen Kirche [70].

Ari-ef-mewi eP-tschois enti-hirienie ente tekou-i emmaw-ats ethouab en-katholikie en-apos-to-loikie en-ek-eklie-sia.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟ-ⲗⲓⲕⲏ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

D **(Still)** Betet für den Frieden der einen, heiligen, universalen, apostolischen und orthodoxen Kirche Gottes.

ePros-ew-exas-the eper ties irienies ties agias monies katholikies ke apos-toloikies ortho-doxou tou Theo ek-eklie-sias.

Προσευχασθε ὺπερ της ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ της ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ μονης καθολικης κε ⲁ̀ποστο-ⲗικης : ορθοδοξου του Θεου εκⲕⲗⲏσιας.

Ekbal ilaika haza al-ba5ur men aidina na7nu al-5otah ra2e7at

ك اِقبَل إليكَ هَذَا البَخورَ مِنْ أيدِينَا نحنُ

[64] Eph 5, 2. Wörtlich: als Gabe und Opfer für Gott zum wohlriechenden Duft

[65] Nachdem der Priester Weihrauch in das Weihrauchgefäß gegeben und das Gebet zum Opfer gesprochen hat, umschreitet er mit dem Diakon das Heiligtum dreimal, wobei der Priester den Altar beweihräuchert und der Diakon ihm gegenüber steht mit einem Kreuz und dem Evangeliar in der Hand. Dabei sprechen sie die drei kleinen Gebete. Der Priester steht vor dem Altar, der Diakon ihm gegenüber. Beide umschreiten den Altar entgegen dem Uhrzeigersinn. Dabei spricht der Priester still die drei kleinen Gebete und spendet jedes Mal Weihrauch über den Altar. Priester und Diakon haben den Platz getauscht; der Priester spendet wieder dreimal Weihrauch über den Altar und spricht weiter still. Der Diakon antwortet dreimal still. Nach den drei Runden küsst der Priester den Altar, steht auf der Schwelle vor dem Altar nach Osten gewendet und spendet Weihrauch in die vier Himmelsrichtungen.

[66] Apg 9, 31

[67] 1.Kor 12, 12-14; 27-28; Joh 10, 16; 11, 51-52

[68] Eph 5, 25-27; 2.Thess 2, 13; 1.Kor 6, 11

[69] Mt 28, 19; Kol 1, 5-6; 3, 11

[70] Mt 16, 18; 1.Kor 10, 32

الخطاةَ رَائحةَ بَخورٍ، غُفراناً لخَطايانَا مع بقيةِ شعبِكَ.

ba5ur, ghofranan le-5atajana ma3a bakiat scha3bak.

لأنَّهُ مُبارَكٌ ومملوءٌ مجداً اسمُكَ القُدُّوسُ أيُّها الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُسُ.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Le-2annahu mobarak ua-mamlu2 magdan esmoka al-koddus ai-joha al-2ab ual-ebn ual-ro7 al-kodos.
Al-2an ua-kol auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

❖ رفع البخور – الثلاث أواشي الصغار ❖

❖ ثُمَّ يُبخرُ الكاهنُ على المذبحِ وهو واقفٌ متجهاً إلى الشرقِ في أولِ الدورةِ الأولى قائلاً: [71]

1. أوشيَّةُ السلامِ:

ك ونَسْألُك يا سيِّدَنا.

Ua-nas2aloka ja saidna.

أُذْكُرْ يَا رَبُّ سَلام كَنِيسَتَكَ الوَاحِدة الوَحِيدة المُقَدَّسَة الجَامِعَة الرَسُولِيَّة.

Ozkor ja rabb salam kanisatak al-ua7eda al-ua7ida al-mokaddasa al-game3a al-rasulija.

د صَلُّوا مِنْ أجل سلام الوَاحِدة المُقَدَّسَة الجَامِعَة الرَسُولِيَّة كنيسة الله الأُرْثُوذُكسِيَّة.

Sallu men agl salam al-ua7eda al-mokaddasa al-game3a al-rasulija kanisat Allah al-orthozoxia.

❖ **Der Priester küsst den Altar mit seinem Mund und schreitet zur Südseite des Altars. Dabei spricht er:**

[71] وبعدَ أُوشيَّة بَخورِ عشيّةٍ أو باكرٍ يقولُ الكاهنُ الثلاثَ أواشِي الصِّغارِ السلامِ والآباءِ والإجتمَاعاتِ وهُو يدُورُ حولَ المذبحِ يميناً ثلاثَ دوراتٍ، ويَدورُ الشمَّاسُ دائماً مقابلَهُ في الجهةِ الأخرَى مِنَ المذبحِ سابقاً إياهُ ويقولُ إبروساتها الآتي إيرادُها:

P Sie besteht von einem Ende des Erdkreises bis zum anderen Ende [72].

Thai etschop jesġen aw-riegs enti-oikou-menie scha aw-riegs.

Θαι ετωοπ ισχεν ατρηχς ντοικουμενη ωα ατρηχς.

❖ ***Der Priester umschreitet den Altar weiter, bis er im Osten steht, sein Gesicht nach Westen gewendet und er beweihräuchert den Altar und spricht dabei das Gebet für die Väter.***

2. Das Gebet für die Väter

P Gedenke, o Herr, unseres Patriarchen, des ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba **(..)**.

Ari-ef-mewi eP-tschois em-pen-patri-archies: en-joot et-tajout : en-archi-erefs papa abba **(..)**.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛ-ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲩⲧ : ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓ-ⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..).

❖ ***Dann schließt er ab:***

P Und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unser Vater, der ehrwürdige Bischof (Erzbischof) Abba **(..)**.

Nem pef-ke-eschfier enli-tourghos pen-joot en-epis-kopos (emmietro-polities) abba **(..)**.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉ̀ϣϥⲓⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲏⲧⲣⲟ-ⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..).

D **(Still)** Betet für unser Priesteroberhaupt, den Papst Abba **(..)**, Papst, Patriarch und Bischofsoberhaupt der großen Stadt Alexandrien.

ePros-ew-exas-the eper tou archi-ere-oos iemoon papa abba **(..)** : papa ke patri-archou ke archi-epis-kopou ties meghalo-po-leoos Alexandrias.

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲱⲥ ⲏⲙⲱⲛ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) : ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲕⲉ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ.

❖ ***Bei Anwesenheit des Erzbischofs oder Bischofs fügt er hinzu:***

D Und für seinen Teilhaber am apostolischen Dienst, unser Vater, der ehrwürdige Bischof (Erzbischof) Abba **(..)** und für (alle) unsere orthodoxen Bischöfe.

Ke tou sen-koin-oonou en tie litourgia tou patros iemoon tou epis-kopou (emmietro-politou) abba **(..)**. Ke toon ortho-doxoon iemon epis-kopoon.

Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲥⲩⲛⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲏ ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧ-ⲣⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ (ⲙⲏⲧⲣⲟ-ⲡⲟⲗⲓⲧⲟⲩ) ⲁⲃⲃⲁ (..). Ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲏⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ.

❖ *ثم يُقبّل الكاهِنُ المذبحَ بفمِهِ، ويتوجهُ إلى قبلي المذبحِ وهو يقولُ:*

[72] Röm 10, 18: Ihre Stimme war in der ganzen Welt zu hören und ihr Wort bis an die Enden der Erde.

ك هذِهِ الكَائِنَةُ مِنْ أقصى المسكونةِ إِلى أقصاها.

Hazihi al-ka2ena men aksa al-maskuna ila 2k-saha.

❖ *ثمّ ينتقلُ إلى شرقِي المذبحِ ويجعلُ وجهَهُ نحوَ الغربِ ويبخرُ ويقولُ أوشيَّةَ الآباءِ:*

2. أوشيَّةُ الآباءِ:

ك أُذْكُرْ يَارَبُّ بطريركنا الأب المُكَرَّم رَئِيس الكهنة البابا الأنبا (..)،

ozkor ja rabb Patriar-kana al-2b al-mokram ra2is al-kahana Al-papa Al-Anba (..),

وشَرِيكَهُ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] أبينا الأسقف (المطران) المُكَرَّم الأنبا (..).

ua scharikahu fe al-5edma [al-rasulia] abina al-os-kof (al-motran) al-mokar-ram Al-Anba (..).

د صَلُّوا مِنْ أجل رَئِيس كهنتنا البابا أنبا (..) بابا وبطريرك ورَئِيس أساقفة المدينة العُظْمَى الأسكندرية،

Sallu men agl ra2is kahanatna al-papa anba (..) papa ua patriak ua ra2is asakefat al-madina al3ozma Al-is-kandaria,

❖ *في وجود مُطران أو أسقف يُضيف:*

د وشَرِيكَهُ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] أبينا الأسقف (المطران) المُكَرَّم الأنبا (..)

ua scharikahu fe al-5edma [al-rasulia] abina al-os-kof (al-motran) al-mokarram Al-Anba (..).

وسائر أساقفتنا الأرْثُوذُكسيين.

ua sa2er asakefatna al-orthozoxien.

❖ ***Dann betet der Priester auf dem Weg weiter:***

P Bewahre ihn (sie) sicher für uns für viele Jahre und für friedliche Zeiten.

Khen ou-areh areh erof (eroo-ou) nan: en-han-miesch en-rompi nem han-sie-ou en-hirienikon.

Ⲏⲉⲛ ⲟⲩⲁⲣⲉϩ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ (ⲉⲣⲱⲟⲩ) ⲛⲁⲛ: ⲉⲛϩⲁⲛⲙⲓⲉϣ ⲉⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϭⲓⲉ ⲟⲩ ⲉⲛϩⲓⲣⲓⲉⲛⲓⲕⲟⲛ.

❖ ***Der Priester umschreitet den Altar weiter Richtung Norden, bis er an die westliche Seite des Altars kommt und sein Gesicht nach Osten gewendet ist. Er spendet Weihrauch, während er spricht:***

3. Das Gebet für die Versammlungen

P Gedenke, o Herr, unserer Versammlungen, segne sie.

Ari-efmewi eP-tschois en-nen-ġin-thoo-outi.
eSmou eroo-ou

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲡⲟⲓⲥ ⲛⲛⲉⲛ-ϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩⲧⲓ.
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

D **(Still)** Betet für diese heilige Kirche und unsere Versammlungen.

ePros-ew-exas-the eper ties agias ekliesias tafties : ke toon senelefse-oon iemoon.

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲓⲁⲥ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ ⲧⲁⲩ-ⲧⲏⲥ : ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲥⲩⲛⲉⲗ-ⲉⲩⲥⲉⲱⲛ ⲏⲙⲱⲛ.

❖ ***Dann betet der Priester auf dem Weg weiter:***

P Gewähre uns, dass wir sie ohne Behinderung und Hindernisse vollziehen, dass wir sie halten gemäß deinem heiligen und segensreichen Willen.

Mie-is ethrou-schoopi nan en-at-erkoolin en-at-tahno : ethren-aitou kata pek-ou-oosch ethouab ouoh em-makarion.

Ⲙⲓⲉⲓⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥϣⲟⲟⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲁⲧⲉⲣⲕⲱⲗⲓⲛ ⲛⲁⲧⲧⲁϩ-ⲛⲟ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.

❖ ***Der Priester schreitet weiter zur Ostseite des Altars. Sein Gesicht nach Westen gewendet, spendet er Weihrauch, während er spricht:***

P Häuser des Gebetes [73], Häuser der Reinheit und Häuser des Lobpreises gewähre uns, o Herr, und deinen Dienern, die nach uns kommen werden, für alle Zeit.

Han-ie en-efschie: han-ie en-touwo : han-ie en-esmou : ari-khari-zes-the em-moo-ou nan eP-tschois: nem nek-ewi-aik ethnieou menen-soon scha eneh.

Ϩⲁⲛⲏ ⲛⲉⲧⲭⲏ : ϩⲁⲛⲏ ⲛⲧⲟⲩⲃⲟ : ϩⲁⲛⲏ ⲛⲥⲙⲟⲩ: ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲡⲡⲟⲓⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕ-ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛ-ⲥⲱⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

❖ ***Der Priester umschreitet den Altar weiter Richtung Norden, bis er an die westliche Seite des Altars kommt und sein Gesicht nach Osten gewendet ist. Er spendet Weihrauch, während er spricht:***

P Erhebe dich [74], o Herr Gott, zerstreut sollen alle deine Feinde sein.
Alle, die deinen heiligen [75] Namen hassen, lass von deinem Angesicht fliehen.

Toonk eP-tschois eF-nou-ti: marou-goor ewol enġe nek-gaġi tierou : marou-foot ewol kha-et-hie em-pek-ho en-ġe ouon niwen ethmos-ti em-pek-ran ethouab.

Ⲧⲱⲛⲕ ⲡⲡⲟⲓⲥ ⲫⲛⲟⲩⲧ: ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ-ϩⲏ ⲙⲡⲉⲕϩⲟ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥⲧ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

7efzan e7fazhu (e7fazhoma / لنا (اَحْفَظُهُمْ / اَحْفَظُهُمَا) حِفْظاً اَحْفَظُهُ ك

[73] Mt 21, 13; Mk 11, 17; Lk 19, 46
[74] Ps 7 LXX, 7
[75] 1.Chr LXX 6, 10; Ps 102 LXX [103], 1

سنينً كثيرة وأزمنة سَلَاميَّة.

e7fazhom) lana seninan kathira ua azmena salamia.

❖ ثمّ ينتقلُ إلى غربي المذبحِ ويجعلُ وجهَهَ نحوَ الشَّرق ويُبخرُ ويقولُ أوشيَّةَ الإجتماعاتِ في أولِ الدورةِ الثانيةِ:

3. أوشيَّةُ الإجتماعاتِ

ك أُذْكُرْ يَا رَبُّ إجتماعاتنا.

Ozkor ja rabb egtema-3at-ena.

بارِكْهَا.

Barek-ha.

د صَلُّوا مِنْ أجلِ هَذِهِ الكَنِيسَة المُقَدَّسَةِ وإجتِماعَاتِنا.

Sallu men agl hazihi al-kanisa al-mokaddasa ua egteme3a-tena.

ك اعْطِ أَنْ تكونَ لَنا بِغيرِ مانعٍ ولا عَائقٍ لنصنَعَها كَمَشيئَتِك المُقَدَّسَةِ الطُوباويَّةِ.

E3tj an takun lana beghajr mane3 uala 3a2ek lenasna3ha kamaschi2atek al-mokaddasa al-tubaueja.

❖ ثمّ ينتقلُ إلى شرقي المذبحِ ويجعلُ وجهَهَ نحوَ الغربِ ويُبخرُ ويقولُ :

ك بيوتَ صلاةٍ، بيوتَ طهارةٍ، بيوتَ بركةٍ، انْعِمْ بها لنا يَا رَبُّ ولعبِيدِكَ الآتينَ بَعْدَنا إِلَى ٱلْأَبَدِ.

Bejut salah, bejut tahara, bejut baraka, 2n3em biha lana ja rabb ua le 3abidak al-2atjin ba3dana ila al-abad.

❖ ثمّ ينتقلُ إلى غربي المذبحِ ويجعلُ وجهَهُ إلى الشَّرقِ ويُبخّرُ ويقولُ في أولِ الدورةِ الثالثةِ:

ك قُمْ أيُّها الرَّبُّ الإلهُ، وليتفرَّقْ جَمْيعُ أعدَائِكَ، وليَهرُبْ مِنْ قُدَّامِ وجهِكَ كُلُّ مُبغضِي اسْمِكَ القُدُّوسِ.

Komm ajoha al-rabb al-illah, ual-jatafarrak gami3 a3da2ak, ual-jahrob men koddam uag-hak koll mobghedj esmak al-koddus.

❖ ***Der Priester geht wieder zur Ostseite des Altars, sein Gesicht nach Westen gewendet, spendet er Weihrauch über den Altar und spricht:***

P Dein Volk aber soll tausendmal tausendfachen und zehntausendmal zehntausendfachen durch deinen Segen anwachsen und deinen Willen tun.

Pek-laos ze maref-schoopi khen pi-esmou ehan-anscho enscho: nem han-ethwa en-ethwa : efiri empek-ou-oosch.

Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥ-ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛϣⲟ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉⲑⲃⲁ ⲛⲉⲑⲃⲁ: ⲉⲫⲓⲣⲓ ⲙⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ.

❖ ***Der Priester schreitet schließlich zum Westen des Altars, und sein Gesicht nach Osten gewendet, spendet er Weihrauch und spricht:***

P Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,

Khen pi-ehmot nem ni-met-schen-hiet nem ti-met-mai-roomi ente pek-mono-genis en-Schieri Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.

Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲓⲥ ⲛϣⲏⲣⲓ ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛ-ⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

❖ 1.10. Weihrauch Emporhebung vor dem Heiligtum ❖

❖ ***Der Priester [76] steht auf der Schwelle vor dem Altar nach Osten gewendet und spendet dreimal Weihrauch gegen den Altar, jedes Mal verbeugt er sich.***

1. Beim ersten Mal spricht er:

P Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist [77], denn du bist [gekommen] [78] und hast uns erlöst [79].

Ten-ou-ooscht emmok oo Pi-echris-tos : nem Pek-joot en-aghathos: nem Pi-epnewma ethouab: ġe [aki]* ak-sooti emmon.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ [ⲁⲕⲓ]* ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

2. Beim zweiten Mal spricht er:

P Ich aber werde in der Fülle deines Erbarmens in dein Haus eintreten, werde niederfallen vor deinem heiligen Tempel in Furcht vor dir [80].

Anok ze kata ep-aschai ente pek-nai e-i-e-i ekhoun epek-ie : ouoh e-i-e-ou-ooscht nahren pek-er-fei ethouab.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉⲓⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲏⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲟⲩ-ⲱⲱⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

3. Beim dritten Mal spricht er:

P Vor den Engeln will ich dir spielen. Anbeten will ich zu deinem heiligen Tempel hin [81].

eMpe-emtho enni-angelos ti-na-er-psalin erok : ouoh ti-na-ou-ooscht nahren pek-er-fei ethouab.

Ⲩⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲧ ⲛⲁϩ-ⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

---

[76] Nachdem die dreimalige Umschreitung des Altars beendet ist, steht der Priester vor dem Altar und spendet dreimal Weihrauch gegen den Altar, dann schaut er nach Norden und spendet Weihrauch an die Mutter Gottes. Er schaut nach Westen und spendet Weihrauch in Richtung des Volkes, dann nach Süden an Johannes den Täufer und schließlich wieder nach Osten. Dabei spricht er still die für die jeweilige Richtung vorgesehenen Gebete.

[77] Deut 6 LXX, 13; Mt 4, 10; Jes 45 LXX, 22-23; Phil 2, 9-11

[78] Sonntags: auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ“.

[79] Mt 18, 11; Joh 3, 17; 1.Tim 1, 15

[80] Ps 5 LXX, 8

[81] Ps 137 LXX [138], 1-2

❖ *ثُمَّ ينتقلُ إلى شرقِي المذْبحِ ويجعلُ وجهَهُ إلى الغَربِ ويُبخّرُ ويقولُ :*

ك وأما شَعْبُكَ فليكُنْ بالبَرَكةِ أُلوفَ أُلوفٍ ورِبواتِ رِبواتٍ يصنَعُونَ إرادَتَكَ.

Ua 2amma scha3bak faljakun belbaraka oluf oluf ua rabauat rabauat jesna3un iradatak.

❖ *ثُمَّ ينتقلُ إلى غربي المذبحِ ويجعلُ وجهَهُ إلى الشَّرقِ ويُبخّرُ ويقولُ:*

ك بالنِعْمَةِ والرأفاتِ ومَحَبَّةِ البَشَرِ اللَّواتِي لابْنِكَ الوَحِيد رَبَّنَا وإلهِنَا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Bel-ne3ma ual-ra2fat ua-ma7abbat al-baschar al-lauati le-2bneka al-ua7id rabbana ua-elahena ua-mo5al-lesna Jasou3 Al-Masie7.

❖ رفع البخور – البخور قُدّام الهيكل ❖

❖ *ثُمَّ أَنَّ الكاهِنَ يُعطِي البَخورَ أَمامَ الهيكَلِ إِلَى الشَّرقِ ثَلاثَ أيادٍ وفي كُلِّ يَدٍ يخضَعُ برأسِهِ.*

❖ *وفي اليدِ الأُولَى يقُولُ:*

ك نَسْجُدُ لكَ أيُّها الْمَسِيحُ معَ أبِيكَ الصَّالِحِ والرُّوحِ القُدُسِ لأَنَّكَ [أتيتَ][82] وخَلَّصتَنَا.

*Nasgod lak ajoha Al-Masie7 ma3a abika al-sale7 ual-ro7 al-kodos le-2annaka **[atjta]** ua 5allas-tana.*

❖ *وفي اليدِ الثانيةُ يقُولُ:*

ك وأنَا كمِثلِ كثرَةِ رحمتِكَ أدخُلُ إلى بيتِكَ وأسجُدُ نَحوَ هيكَلِكَ المُقدَّسِ.

Ua-ana kamethl kathrat ra7ma-tak 2d5olu ila baiteka ua-2sgo-du na7ua haikaleka almokaddas

❖ *وفي اليدِ الثالثةُ يقُولُ:*

ك أمامَ الملائِكَةِ أُرتِّلُ لكَ وأسجُدُ نَحوَ هيكَلِكَ المُقدَّسِ.

2amam al-mala2eka urattelu laka ua-2sgodu na7ua haikaleka al-mokaddas.

[82] وُلدتَ، اعتمدتَ، صُلبتَ، قُمتَ

❖ ***Er wendet sich nach links, zum Nord-Chor, und spendet dreimal Weihrauch gegen Norden für die Jungfrau Maria und spricht:***

P	Wir rühmen dich – mit dem Engel Gabriel [83] und sagen: – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“ [84].	Tenti ne empi-schere-tismos : nem Gabri-iel pi-angelos : ġe schere ke-khari-toomenie : o Kyrios meta sou.	Ⲧⲉⲛⲧ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥ-ⲙⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⸗ ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲕⲉϫⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ ⸗ ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

❖ 1.11. Das Gebet für die Entschlafenen ❖ Ⲡⲓ̀ⲱⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ̀ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ❖

❖ ***Während Priester und Diakon den Altar umschreiten, singt das Volk die Zimbelstrophen. An deren Ende spricht der Priester das Gebet für die Entschlafenen.***

❖ ***Das Gebet für die Entschlafenen wird im ganzen Jahr an jedem Tag beim Abendweihrauch gebetet und auch an jedem Samstagmorgen, es sei denn, auf den Samstag fällt ein Herrenfest oder der 29. eines koptischen Monats, ausgenommen Toowi und Meschir.***

P	Betet!	eSchliel.	ⲁ̀Ⲱⲗⲏⲗ.
D	Erhebt euch zum Gebet! [85]	Epi pros-evkie es-tathie-te.	Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.
P	Friede sei mit euch [86].	Irienie pasi.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnewmati sou.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.
P	Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen [87], dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus [88],	Palin on maren-tiho e-eFnouti Pi-panto-kratoor: eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲉⲟ ⲉ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟ-ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⸗ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛ-ⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschen-liebender,	Ten-tiho ouoh ten-toowh en-tek-met aghathos pi-mai-roomi.	Ⲧⲉⲛⲧⲉⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
	gedenke, Herr, der Seelen deiner Diener, die entschlafen sind, unserer Väter und Brüder.	Ari-ef-mew-i eP-tschois en-ni-epsyschie ente nek-ewi-aik etaw-enkot nen-joti nem nen-esnie-o u.	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ.

---

[83] 🕮 Lk 1, 26-38 und 11-20; Dan 8 LXX 16-26; 9, 20-27
[84] Lk 1, 28
[85] Mk 11, 25; Ps 133 LXX [134], 1
[86] 1.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26. Bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs und Bischofs beim Abend- / Morgenweihrauch betet der Priester nicht, sondern der Papst / Bischof: „Ⲱⲗⲏⲗ“, „Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ“.
[87] Gen 17 LXX, 1; Offb 16, 14
[88] 2.Kor 1, 3

❖ ثُمَّ يُبخِّرُ إلى جِهَةِ بَحَرِي قَائلاً لأجلِ العذراءِ

ك نُعطيكِ السلامَ معَ غبريال الملاكِ قائلينَ السَّلامُ لكِ يا مُمتلِئَةً نِعمةً، الرَبُّ معَكِ.

No3tiki al-salam ma3a Ghobrial al-malak ka-2elin al-salamu laki ja momtale2a ne3ma, al-rabbu ma3ki.

❖ رفع البخور – أوشية الراقدين ❖

❖ تُقال أوشية الراقدين في رفع بخور عشية على مدار السنة عند فراغ الشعب من ترتيل أرباع الناقوس، كما تُقال أيضاً في رفع بخور باكر أيام السبوت.

ك صَلِّ.

Salli.

د للصلاة قِفُوا.

Lel-salah kefu.

❖ يرشم الكاهن الشعب غرباً ويقول:

ك السَّلَامُ للكُلِّ.

Al-salam lel-koll.

ش ولرُوحِكَ أَيْضاً.

Ua lero7eka aidan.

ك وأَيْضاً فلنَسْأَلُ الله ضَابِطَ الْكُلّ، أبا رَبِّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، نَسْأَلُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ البَشَر،

Ua ajdan falnas2al Allah dabet al-koll, aba rabbana ua elahona ua mo5allesna Jasou3 Al-Masie7, nas2al ua natlob men sala7ika ja mo7eb al-baschar,

أُذْكُرْ يَا رَبُّ أَنْفُسَ عبيدِكَ الَّذِينَ رَقَدُوا، آبَائِنَا وإخوتِنا.

ozkor ja rabb 2nfos 3abidak al-lazina rakadu 2aba2ina ua e5uatina.

	Brüder, die entschlafen und aus dem Leben geschieden sind im Glauben an Christus seit dem Anfang.	nen-esnie-ou etaw-enkot : af-emton emmoo-ou khen efnahti em-Pi-echris-tos jes-ġen ep-eneh.	ⲛⲉⲓ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩ-ⲉⲛⲕⲟⲧ ⸗ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲉⲛ ϥⲛⲁϩⲧ ⲙⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉϩ.
	Unsere heiligen Väter, die Bischofoberhäupter, Bischöfe, Erzpriester, Priester, unsere Brüder, die Diakone.	Nen-joti ethouab en-archie epis-kopos ke nen-joti en-epis-kopos: nen-joti en-highou-menos ke nen-joti em-pres-witeros : nem nen-esniou en-ziakoon.	ⲛⲉⲓⲟⲧ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲣⲭⲏ-ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲓⲟⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲓⲟⲧ ⲛϩⲏⲩⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲓⲟⲧ ⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲓⲁⲕⲱⲛ.
	Unsere Mönchsväter und Laienväter und für alle Christen, damit Christus, unser Gott, ihren Seelen im Paradies der Freude ewige Ruhe schenke. Uns möge er Erbarmen erweisen und unsere Sünden vergeben.	Nen-joti em-monakhos ke nen-joti en-laikos: nem e-ehri eġen ti-ana-pafsis tiers ente ni-echris-tianos: hina ente Pi-echris-tos Pen-noti ti-emton ennou-epsyschi tierou : khen pi-paradisos ente ep-ounof: anon ze hoon entef-er-pinai neman : entef-ka nen-nowi nan ewol.	ⲛⲉⲓⲟⲧ ⲙⲙⲟⲛⲁϫⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲓⲟⲧ ⲛⲗⲁⲓⲕⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⸗ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲧⲙⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⸗ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲱⲛ ⲛⲧⲉϥⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⸗ ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
P	Bitte, o Herr, schenke allen ihren Seelen Ruhe im Schoß unserer heiligen Väter Abraham, Isaak und Jakob [89].	Ari-kataxioin eP-tschois ma-emton en-nou-epsischi tierou : khen kenf en-nen-joti ethouab : Abraam nem Isaak nem Jakoob.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲩⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ϩⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ ⸗ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.
	Versorge sie am Ort des Grünen, am Wasser der Ruhe [90], im Paradies der Freude,	Schan-ouschou khen ouma en-eklo-ie: higen efmoo-ou ente ep-emton: khen pi-paradisos ente ep-ounof.	Ⲥⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛϫⲗⲟⲏ ⸗ ⲉⲓϫⲉⲛ ϥⲙⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ ⸗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ.

[89] Lk 16, 22-23; Mt 8, 11
[90] Ps 22 LXX [23], 2; Ort frischen Grüns

د أُطلبُوا عنْ آبَائِنَا وإخوَتِنَا الَّذِينَ رَقَدُوا، وتَنيَّحُوا فِي الإيمانِ بالْمَسِيحِ مُنذُ البدءِ. آبَائِنَا القدِّيسِينَ رؤسَاءِ الأساقِفَةِ، وآبَائِنَا الأساقِفَةِ، وآبَائِنَا القمامِصَةِ، وآبَائِنَا القُسُوسِ وإخوَتِنَا الشمامِسَةِ،

Otlobu 3an 2aba2ina ua e5uatna al-lazina rakadu ua tanaja7u fe al-iman bel-Masie7 munzul bad2, 2aba2ina al-keddisin ro2usa al-asakefa, ua 2aba2ina al-asakefa, ua 2aba2ina al-kamamesa ua 2aba2ina al-kosus ua e5uatna al-schamamesa,

وآبَائِنَا الرُهبانِ، وآبَائِنَا العلمَانينَ، وعنْ نياحِ كُلِّ الْمَسِيحِيينَ.

ua 2aba2ina al-rohban ua 2aba2ina al-3elmanej-in, ua 3an nia7 koll al-Masie7jin, likaj Al-Masie7 elahona junaje7 nefusahom agma3in fi ferdos al-na3im, ua na7nu ajdan jasna3 ma3na ra7ma-tan, ua jaghfer lanna 5atajana.

لِكَيْ الْمَسِيحُ إلهُنا يُنَيّحَ نُفُوسَهُمْ أجمعينَ فِي فِرْدَوسِ النَّعِيمِ، ونَحْنُ أَيْضاً يصنَعُ معَنا رَحمَةً، ويغفرُ لنَا خَطَايَانَا.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك تَفَضَّلْ يَا رَبُّ نيّحْ نُفُوسَهُمْ جَمْيعَاً، فِي حِضنِ آبَائِنَا القدِّيسِينَ إِبْرَاهِيمَ وإِسْحَقَ ويَعْقُوبَ.

Tafaddal ja rabb naje7 nefusahm gami3an, fi 7edn 2aba2ina al-keddisin Ibrahim ua Is7ak ua Ja3kub.

عُلهُمْ فِي مَوضع خُضرةٍ عَلَى ماءِ الرَّاحةِ فِي فِرْدَوسِ النَّعِيمِ.

3olhom fi maude3 5odra 3ala ma2 al-ra7a fi ferdos al-na3im.

P an dem Ort, von dem Trauer, Kummer und Seufzen gewichen sind [91], im Licht deiner Heiligen.

Pima etaf-foot ewol enkhietf: engė pi-emkah enhiet nem ti-lepie nem pifi-ahom:khen ef-ou-oo-ini ente nie-ethouab entak

Ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲫⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅⲏⲧϥ ⸗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲕⲁⲕ ⲛ̀ⲍⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲓⲁⲍⲟⲙ ⸗ ⲅⲉⲛ ϕⲟⲧⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

Erwecke [92] ihre Körper auf an dem Tag, den du vorherbestimmt hast nach deinen wahren [93] Verheißungen, die nicht trügerisch sind.

Ek-etounos en-touke-sarx khen pi-eho-ou etak-thaschf : kata nek-epa-angelia emmie ouoh en-at-meth-noug.

Ⲉⲕⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲉ-ⲥⲁⲣⲝ ⲅⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲑⲁϣϥ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲉⲡⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ.

Schenke ihnen die Güte deines Versprechens: Was kein Auge gesehen, kein Ohr gehört und kein Menschenherz gedacht hat,

Ek-e-erkharizes-te noo-ou enni-aghathon ente nek ep-angelia: nie-ete empe wal naf eroo-ou: ouze empe maschg so-thmou : ouze empou-i e-ehri eġen ep-hiet en-roomi.

Ⲉⲕⲉⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕ ⲉⲡⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲁ ⸗ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲁϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ⸗ ⲟⲩⲍⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙⲁϣϫ ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ⸗ ⲟⲩⲍⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϩⲉⲛ ⲡⲉϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.

was du denen bereitet hast, die deinen heiligen Namen [94] lieben.

Nie-etak-seb-tootou efnou-ti enni-ethmei em-pek-ran ethouab.

Ⲛⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Dann wird deinen Dienern kein Tod, sondern Heimgang zuteil.

Ġe emmon mou schop ennek-ewi-aik alla ou-ou-ooteb ewol pe.

Ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲟⲩ ϣⲟⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ.

Ist ihnen Nachlässigkeit oder Faulheit als Menschen widerfahren, die Fleisch angezogen und diese Welt bewohnt haben,

Jesġe ze ouon ou-met-amelies tschi e-roo-ou: ie ou-met-at-ti-ehthief hoos roomi: e-afer-forin en-ou-sarx ouoh afschoopi khen pai-kosmos.

Ⲓⲥⲭⲉ ⲍⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ-ⲁⲙⲉⲗⲏⲥ ⲃⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⸗ ⲓⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁϯ ⲉⲑⲏⲩ ⲉⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲉⲁⲧⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩϣⲟⲡⲓ ⲅⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

so vergib ihnen bitte, Gott, gemäß deiner Güte und Menschenliebe,

Herr, deinen Dienern, die orthodoxen [95] Christen auf dem ganzen Erdkreis.

eNthok ze hoos aghathos ouoh em-mai-roomi eFnouti ari-kataxioin eP-tschois en-nek-ewi-aik en-echris-tianos en-orthosoxos et-khen ti-oikomenie tiers.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲍⲉ ⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲟⲣⲑⲟ-ⲇⲟⲍⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟ-ⲙⲉⲛⲏ ⲑⲏⲣⲥ.

---

[91] Jes 10 LXX, 35 (Septuaginta): entflohen sind Schmerz und Trauer und Seufzen.
[92] Joh 6, 44; Joh 6, 54
[93] Joh 5, 28-29; Mt 22, 23-33; 1.Kor 15
[94] 1.Kor 2, 9; Jes 64 LXX, 4
[95] Orthodox = rechtgläubig

ك الموضِعِ الَّذِي هَرَبَ مِنْهُ الحُزنُ والكآبَةَ والتَنَهُّدُ فِي نُورِ قِدِّيسِيكَ.

Al-maude3 al-lazi haraba menhu al-7ozn ual-ka2aba ual-tanah-hod fi nur keddisik.

أقمْ أجسادَهُمْ فِي اليَوْمِ الَّذِي رَسَمتَهُ، كمواعيدِكَ الحقيقيّةِ غيرِ الكاذِبَةِ.

Akem agsadahom fil jaum al-lazi rasamtahu, ka-maua3ijdak al-7akikia ghajr al-kazeba.

هَبْ لَهُمْ خيراتِ مواعيدِكَ، ما لَمْ تَرَهُ عينٌ ولَمْ تسمَعْ بِهِ أُذُنٌ ولَمْ يخطُرْ عَلَى قلبِ بَشَرٍ، ما أعددتَهُ يا الله لمُحبّي اسْمِكَ القُدُّوسِ.

Hab lahom 5ajrat maua3idak, ma lam tarahu 3ajn ua lam tasma3 bihi ozon ua lam ja5tor 3ala kalbi baschar, ma a3dad-tahu ja Allah li mo7ebbi esmak al-koddus.

لأنَّهُ لا يكُونُ مَوْتٌ لعبيدِكَ بَلْ هُوَ إنتِقَالٌ.

Le2annahu la jakun mautun le 3abidak bal houa entekal.

وَإِنْ كَانَ لحِقَهُمْ تَوانٍ أو تفريطٌ كبَشَرٍ، وقد لبِسُوا جَسَداً وسكَنوُا فِي هَذَا الْعَالَمِ.

Ua en kana la7aka-hom tauanen au tafrit kabaschar, ua kad labasu gasadan ua sakanu fi haza al-3alam,

فأنتَ كصالِحٍ ومُحِبٍّ البَشَر، اللَّهُمْ تَفَضَّلْ يَا رَبُّ عبيدَكَ الْمَسِيحِيينَ الأرْثُوذُكسيينَ الَّذِينَ فِي المسكُونَةِ كُلِّها.

fa-2anta ka-sale7 ua mo7ebben al-baschar, allahomma tafaddal ja rabb 3abidak al-masie7jin al-orthozoxjin al-lazina fel maskunati kolleha.

P Vom Osten [96] zum Westen und vom Norden zum Süden, jeden mit seinem Namen und jede mit ihrem Namen: Lass sie, Herr, ruhen.

Jesġen nima-en-schai : ente efrie scha nefma-en-hootp: nem jesġen pem-hit scha efries : pi-ouai pi-ouai kata pef-ran : nem ti-oui ti-oui kata pes-ran : Kyrie ma-emton noo-ou : koo noo-ou ewol.

Ⲓⲥϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ : ⲛⲧⲉ ⲫⲣⲏ ϣⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲛϩⲱⲧⲡ : ⲛⲉⲙ ⲓⲥϧⲉⲛ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ϣⲁ ⲫⲣⲏⲥ : ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲓ ⲧⲟⲩⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲙⲁⲓⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ϧⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

Denn keiner ist frei von Unreinheit, selbst wenn sein Leben auf Erden nur einen einzigen Tag gedauert hat.

Ġe emmon ehli efouab e-thooleb ouzi kan ou-eho-ou en-ou-oot pe pef-oonkh hiġen pikahi.

Ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲱⲗⲉⲃ ⲟⲩⲍⲉ ⲕⲁⲛ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲱⲛϧ ϩⲓϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

Aber jene, Gott, deren Seelen du aufgenommen hast, lass ausruhen, und deines Himmelreiches würdig sein.

eNthoo-ou men ham nie eP-tschois e-aktschi en-nou-epsischi ma-emton noo-ou: ouoh marou-er-ep-emepscha enti met-ouro ente nifie-oui.

Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ϩⲁⲙ ⲛⲓⲉ Ⲡϫⲟⲓⲥ ⲉⲁⲕϫⲓ ⲛⲛⲟⲩ-ⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲓⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲉⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

Uns aber schenke christliche Vollendung, die dir wohlgefällt.

Anon ze tieren ari-kharizes-te nan: em-pen-gook en-echris-tianos efranak empek-emtho.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲍⲉ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲁⲣⲓϧⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ : ⲙⲡⲉⲛϧⲱⲕ ⲛϫⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉϥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙⲡⲉⲕⲙⲑⲟ.

Gib ihnen und uns Anteil und Erbschaft mit all deinen Heiligen [97].

Ouoh moi noo-ou neman en-ou-meros: nem ou-eklieros nem ni-ethouab tierou entak.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁⲕ.

V Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

P **(Still)** Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,

Khen pi-ehmot nem ni-met-schen-hiet nem ti-met-mai-roomi ente pek-mono-genis en-Schieri Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.

Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟϩⲉⲛⲓⲥ ⲛϢⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛϫⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,

Fai ete ewol-hitotf ere pi-oo-ou nem pi-taio nem pi-amahi nem ti-epros-kenie-sis : er-eprepi nak nemaf : nem Pi-epnewma ethouab enreftankho ouoh en-omo-ousios nemak.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Tinou nem en-sie-ou niwen ..

Ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓϧⲉⲛ ..

[96] Mal 1 LXX, 11; bibelgetreu: Vom Aufgang der Sonne bis zum Untergang
[97] Apg 26, 18; 20, 32; Kol 1, 12

ك مِنْ مَشارِقِ الشمسِ إِلَى مغَارِبِها، ومِنَ الشَّمالِ إِلَى الجنُوبِ، كُلَّ وَاحِدٍ باسْمِهِ وكُلَّ وَاحِدةٍ باسْمِها، يَا رَبُّ نيّحهُمْ، واغْفِرْ لهُمْ.

Men mascharak al-schams ila magharabha ua men al-schamal ila al-ganub, koll ua7eden be-esmehi ua koll ua7edaten be-esmeha, ja rabb naje7hom ua eghfer lahom.

فإنَّه لَيْسَ أحدٌ طاهِراً مِنْ دنسٍ، ولو كَانَتْ حياتُهُ يوماً وَاحِداً عَلَى الأَرْضِ.

Fa-enahu lajsa a7adon taheran men danasen, ualau kanat 7ajatahu jauman ua7edan 3ala al-2rd.

أمَّا هُمْ يَا رَبُّ الَّذِينَ أخذتَ نفوسَهُمْ، فنيّحهُمْ، وليستحِقُّوا ملكوتَ السَّمَوَاتِ.

Amma hom ja rabb al-lazina a5azta nofasahom fa-naje7hom, ual-jasta7eku malakot al-samauat.

وأمَّا نَحْنُ كُلُّنا فهَبْ لنَا كمالَنَا المَسيحِي الَّذِي يُرضِيكَ أمَامكَ. وأعطِهُمْ وإيَّانَا نَصيباً ومِيراثاً مَعَ كَافَّةِ قِدِّيسِيكَ.

ua amma na7nu kollona fahab lana kamalana al-masie7i al-lazi jordika amamak. Ua-23tihom ua ijana nasiban, ua mirathan, ma3 kafat keddisik.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك (سِرّاً) بالنِّعْمَةِ والرأفاتِ ومَحَبَّةِ البَشَرِ اللَّواتي لابْنِكَ الوَحِيدِ، رَبِّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Bel-ne3ma ual-ra2fat ua-ma7abbat al-baschar al-lauati le-2ebnak al-ua7id, rabbana ua-elahna ua-mo5al-lesna Jasou3 Al-Masie7.

هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ المَجْدُ والكَرامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَهُ، ومعَ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُسَاوي لكَ.

Haza al-lazi men kebalihi al-magd ual-karama ual-3ez ual-sogud talik beka ma3hu, ua-ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosaui laka.

الآن وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Al-2an ua-kolla 2auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

❖ 1.12. Das Gebet für die Kranken ❖ Ⲡⲓⲯⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲛⲉ̀ⲧⲯⲱⲛⲓ ❖

❖ ***Das Gebet für die Kranken wird bei jedem Morgenweihrauchgebet des ganzen Jahres gesprochen, ausgenommen an Samstagen, weil stattdessen das Gebet für die Entschlafenen gehalten wird.***

P	Betet!	eSchliel.	Ⲏⲯⲗⲏⲗ.
D	Erhebt euch zum Gebet! [98]	Epi pros-evkie es-tathie-te.	Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.
P	Friede sei mit euch [99].	Irienie pasi.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too pnewmati sou.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.
P	Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen [100], dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus [101],	Palin on marentiho e-e-eFnouti Pi-panto-kratoor : eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲟ ⲉⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟ-ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⸗ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛ-ⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲁ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschen-liebender,	Tenti-ho ouoh ten-toowh entek-met-aghathos pi-mai-roomi :	Ⲧⲉⲛⲧⲁⲟ ⲟⲩⲟⲁ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⸗
	gedenke, Herr, der Kranken unter deinem Volk.	ari-ef-mewi eP-tschois ennie-et-schooni ente pek-laos.	ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲉ-ⲧⲯⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.
D	Bittet für unsere Väter und Brüder, die an irgendeiner Krankheit leiden, ob an diesem oder an einem anderen Ort, dass Christus unser Gott uns und ihnen Gesundheit und Heilung schenkt und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh eġen nen-joti nem nen-esniou etschooni khen ġinschooni niwen : ite khen pai-topos ite khen mai niwen: hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti er-ehmot nan nemoo-ou empi-ougai nem pi-talet-scho: entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃⲁ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲯⲱⲛⲓ ϩⲉⲛ ϫⲓⲛϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲓ̀ⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲓ̀ⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲉⲃⲛ ⸗ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲉⲣⲉ̀ⲙⲟⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲟⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲗⲃⲟ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲫϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

[98] Mk 11, 25; Ps 133 LXX [134], 1
[99] 1.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26. Bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs und Bischofs beim Abend- / Morgenweihrauch betet der Priester nicht, sondern der Papst / Bischof: „Ⲏⲯⲗⲏⲗ“, „Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ“.
[100] Gen 17 LXX, 1; Offb 16, 14
[101] 2.Kor 1, 3

❖ رفع البخور – أوشية المرضى ❖

❖ *تُقال أوشية المرضى في رفع بخور باكر على مدار السنة، فيما عدا باكر السبوت (حيث تُقال أوشية الراقدين بدلاً منها).*

ك صَلِّ.

Salli.

د للصلاة قِفُوا.

Lel-salah kefu.

ك السَّلَامُ للكُلِّ.

Al-salam lel-koll.

ش ولرُوحِكَ أَيْضاً.

Ua lero7eka aidan.

ك وأَيْضاً فلنَسْأل اللهَ ضَابِطَ الْكُلِّ، أبا رَبِّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ،

Ua ajdan falnas2al Allah dabet al-koll, aba rabbana ua elahena ua mo5allesna Jasou3 Al-Masie7,

نَسْأَلُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ البَشَرِ،

nas2al ua natlob men sala7eka ja mo7eb al-baschar,

أُذْكُرْ يَا رَبُّ مَرْضَى شَعْبُكَ.

ozkor ja rabb marda scha3bak.

د أُطلبُوا عنْ آبَائِنَا وإخوتِنا المَرْضَى بكُلِّ مرضٍ، إنْ كَانَ فِي هَذَا المَسْكن أو بكُلِّ مَوضعٍ، لِكَيْ الْمَسِيحُ إلهُنا يُنعم لنَا ولهُمْ بالعافيَةِ والشِفاءِ، ويَغفِرَ لنا خَطَايَانَا.

Otlobu 3an aba2ina ua e5uatena al-marda be koll maraden, in kana fi haza al-maskan au be koll maude3, likaj Al-Masie7 elahna jon3em lana ua lahom be al-3afja ua al-schefa2, ua jagh-fer lana 5atajana.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

P Pflege sie mit Erbarmen und Barmherzigkeit, heile sie. Entferne von ihnen und uns jede Krankheit, jedes Leiden und vertreibe aus ihnen den Hauch von Krankheiten.

Eakġem-pou-schini khen han-nai : nem han-met-schenhiet mataletschoo-ou. Alioui ewol haroo-ou nem ewol-haron enscho-oni niwen nem iawi niwen : Pi-epnewma ente nischooni etschogi ensoof.

Ⲉⲁⲕϫⲉⲙⲡⲟⲩϣⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ϧⲁⲛⲛⲁⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ϧⲁⲛⲙⲉⲧ-ϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲟⲟⲩ. Ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ϣⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲩⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛ ⸗ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲱⲟⲩⲛⲓ ⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ.

Richte die auf und tröste, die lange durch ihre Krankheiten behindert sind, und befreie die, die von unreinen Geistern [102] gequält werden.

Nie etaw-oos-k ef-eschti-out khen ni-iawi matou-nosou ouoh man-omti noo-ou. Nie-et-et-hemkie-out entotou enni-epnewma en-aktharton aritou tierou en-remhe.

Ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲥⲕ ⲉⲧⲉⲓϣⲧⲏ-ⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲁⲩⲓ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲛⲟⲙϯ ⲛⲱⲟⲩ. Ⲛⲏⲉⲧ-ϫⲉⲙⲕⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁ-ⲣⲧⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.

Befreie und hab Erbarmen, Herr, mit denen, die in Gefängnissen, Gefangenschaften, Verbannung, Kriegsgefangenschaft oder in bitterer Sklaverei gefesselt sind.

Nie-et khen ni-eschtek-oo-ou: ie ni-met-aloos: ie nie-et-kie khen nie-exo-ristia : ie ni-ekhmaloosia : ie nie-et-ou-amoni emmoo-ou khen oumet-wook esen-schaschi: eP-tschois aritou tierou enremhe ouoh nai noo-ou.

Ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⸗ ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲗⲱⲥ ⸗ ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲧϫⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲝⲟ-ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ ⸗ ⲓⲉ ⲛⲓⲉϫⲙⲁⲗⲱ-ⲥⲓⲁ ⸗ ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϣⲱⲕ ⲉⲥⲉⲛϣⲁϣⲓ ⸗ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.

Denn du löst die Gebundenen und erhebst die Gefallenen [103].

Ġe enthok petwol en-nie etsoonh ewol : ouoh et-taho-eratou en-nie etaw-rakh-tou e-ekhrie.

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧϣⲱⲗ ⲛ̀ⲛⲏ-ⲉⲧⲥⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲣⲁϭⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲏ.

Du Hoffnung derer, die keine Hoffnung haben. Helfer derer, die keine Hilfe haben.

Ti-helpis ente nie-ete emmon tou helpis : ti-woi-thia ente nie-ete emmon-tou woie-thos.

Ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ⸗ ϯⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ.

Tröster derer, die kleinmütig sind und Hafen derer, die von Stürmen heimgesucht werden.

eThnomti ente nie etoi en-kouġi enhiet: pilemien ente nie et-kie khen pikimoon.

Ⲑⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ⸗ ⲡⲓⲗⲉⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϫⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲓⲙⲱⲛ.

---

[102] Lk 6, 18

[103] Ps 145 LXX [146], 7-8: Der Herr befreit Gefangene. Der Herr richtet Niedergeschmetterte auf.

ك تَعَهَّدهُمْ بالمَراحِمِ والرأفات، اشفِهُمْ.
انزع عَنهُمْ وعنَّا كُلَّ مرضٍ، وَكُلَّ سِقَمٍ، ورُوحَ الأمْرَاضِ أُطردهُ.

Ta3ahad-hom bel-mara7em ua al-ra2fat, eschfihem.
Enza3 3anhom ua 3anna koll marad ua koll sekamen ua ro7 al-amrad etrodu.

والَّذِينَ أبطَأوا مَطرُوحينَ فِي الأمْرَاضِ أقمهُمْ وعزّهِمْ.
والمُعَذّبينَ مِنَ الأرْوَاحِ النَجِسةَ اعتِقهُمْ جَمْيعَاً.

Ua al-lazin abta2u matru7in fi al-amrad akemhem ua 3azihim, ua al-mo3az-zabina men al-arua7 al-nagesa e3takahom gami3an.

الَّذِينَ فِي السُجُونِ أو المَطَابقِ أو الَّذِينَ فِي النفِي أو السَبي أو المَقبوضِ عليهُمْ فِي عُبوديةٍ مُرَّةٍ، يَا رَبُّ اعتقهُمْ جَمْيعَهُمْ وارْحَمْهُمْ.

Al-lazina fel-sogun au al-matabek au al-lazina fe al-nafi au al-sabi au al-makbud 3alajhem fi 3obudiaten morra, ja rabb e3takahom gami3ahom ua er7amhom.

لأَنَّكَ أنْتَ الَّذِي تَحِلُّ المَربُوطينَ وتُقيمُ السَّاقطينَ.

Le2annak anta al-lazi to7ell al-marbutin ua tukim al-saketin.

رَجَاءُ مَنْ لَيْسَ لهُ رَجَاءٌ، ومُعِينُ مَنْ لَيْسَ لهُ مُعِينٌ.

Raga2 man lajsa lahu raga2, ua mu3in man lajsa lahu mu3in.

عزاءُ صغيري القُلوبِ، ميناءُ الَّذِينَ فِي العَاصِفِ.

3aza2 saghiri al-kolub, mina2 al-lazina fel-3asef.

	bedrängt oder unterdrückt sind,	hoog ouoh etou-amoni egoo-ou.	ⲉⲧϩⲉϫϩⲱϫ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ.
	Herr, gib ihnen Erbarmen, gib ihnen Ruhe, gib ihnen Erfrischung, gib ihnen Gnade, gib ihnen Unterstützung, gib ihnen Erlösung, gib ihnen die Vergebung der Sünden und Schuld [104].	Moi noo-ou eP-tschois enou-nai : moi noo-ou enou-emton : moi noo-ou enou-ekwob: moi noo-ou enou-ehmot : moi noo-ou-enou-woie-thia : moi noo-ouen-ou-sootieria: moi noo-ou enou-met-refkoo ewol ente nou-nowi nem nou-anomia.	Ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲭⲟⲓⲥ ⲛⲟⲩ-ⲛⲁⲓ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲧⲟⲛ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩϫⲱⲃ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲧ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧ-ⲣⲉϥϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲟⲩ-ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.
	Heile auch uns, o Herr, die Krankheiten unserer Seelen und unserer Körper.	Anon ze hoon eP-tschois: ni-schooni ente nen-epsischi matal-tschoo-ou: ouoh na nen-kesooma ari-fakhri eroo-ou.	Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲡⲭⲟⲓⲥ : ⲛⲓϣⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁ ⲛⲉⲛⲕⲉⲥⲱⲙⲁ ⲁⲣⲓⲫⲁⲑⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
	Du wahrer Arzt unserer Seelen und Leiber, du Versorger unserer Körper, heile uns mit deiner Gnade.	Pi-sieni emmi ente nen-epsischi nem nen-sooma: pi-epis-kopos ente sarx niwen: ġem-penschini khen pek-ougai	Ⲡⲓⲥϩⲛⲓ ⲙⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ: ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Κυριε ελεησον.
P	*(Still)* Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,		Ϧⲉⲛ ⲡⲓϧⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲙⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲓⲥ ⲛⲬⲣⲓ : Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,		Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲁϩⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲛⲇⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.
	jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.		Ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.

[104] Ps 24 LXX [25], 11 ; 37 LXX [38], 4 ; 39 LXX [40], 13 ; 50 LXX [51], 4

ك كُلَّ الأنْفُسِ المُتضَايِّقَةِ
والمَقبُوضِ عليها،
أعْطِهَا يَا رَبُّ رحمَةً،
أعْطِهَا نياحاً،
أعْطِهَا برُودةً،
أعْطِهَا نِعْمَةً،
أعْطِهَا مَعونةً،
أعْطِهَا خلاصاً،
أعْطِهَا غُفْرَان خطايَاهَا وآثامِهَا.

Koll al-anfus al-motadajeka ua al-makbudi 3alajha.

A3teha ja rabb ra7ma,
a3teha nia7an,

a3teha boruda,
a3teha ne3ma,

a3teha ma3una,
a3teha 5alasan,
a3teha ghufran 5atajaha ua athameha.

ونَحْنُ أَيْضاً يَا رَبُّ، أمْرَاضَ نُفُوسَنَا، اشفِهَا والَّتِي لأجسَادِنا عافِهَا.
أيُّها الطبيبُ الحقيقيُّ الَّذِي لأنفُسِنا، وأجسَادِنا، يا مُدَبِّرَ كُلِّ جَسَدٍ تعهَّدنا بِخلاصِكَ.

Ua na7nu ajdan ja rabb amrad nefusena eschfiha ua al-lati le agsadena 3afiha, ajoha al-tabib al-7akiki al-lazi le anfusina ua agsadina ja modabber koll gasaden ta3ah-hadna be 5alasek.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك (سِرّاً) بالنِّعْمَةِ والرأفاتِ، ومَحَبَّةِ البَشَرِ اللَّواتي لابْنِكَ الوَحِيدِ، رَبِّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Bel-ne3ma ual-ra2fat ua-ma7abbat al-baschar al-lauati le-2ebnak al-ua7id, rabbana ua-elahna ua-mo5al-lesna Jasou3 Al-Masie7.

هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ المَجْدُ والكَرامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَهُ، ومعَ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُسَاوي لكَ.

Haza al-lazi men kebalihi al-magd ual-karama ual-3ez ual-sogud talik beka ma3hu, ua-ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosaui laka.

الآن وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Al-2an ua-kolla 2auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

❖ 1.13. Das Gebet für die Reisenden ❖ Πψλη ντε νηετατρε επρεννο ❖

❖ ***Das Gebet für die Reisenden wird im ganzen Jahr nach dem Gebet für die Kranken im Morgenweihrauchgebet an jedem Tag gebetet, ausgenommen samstags, sonntags und an Tagen, an denen ein Herrenfest gefeiert wird.***

P Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,

Ten-tiho ouoh ten-toowh entek-met-aghathos pi-mai-roomi.

Ⲧⲉⲛⲧⲁϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

gedenke, o Herr, unserer Väter und Brüder, die auf Reisen sind.

Ari-ef-mewi eP-tschois en-nen-joti nem nen-esnie-ou etaw-sche e-epschemmo.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲉⲡϣⲉⲙⲙⲟ.

D Bittet für unsere Väter und Brüder, die auf Reisen sind und für die, die eine Reise in allerlei Orte vorhaben, dass Gott ihnen allen ihre Wege ebne, sei es auf dem Meer, auf den Flüssen, auf den Seen, auf den Reisewegen (und in der Luft), dass Christus, unser Gott diejenigen, die ihre Reise auf jegliche Art verrichten, friedlich heimführt und uns unsere Sünden vergibt.

Toowh eġen nen-joti nem nen-esnieou etaf-sche e-epschemmo: ie nie eth-mew-i e-sche khen mai niwen: soutoon noumooit tierou: i-te ewol hiten efjom : ie ni-jaroo-ou ie ni-lemnie ie ni-mooit emmoschi (ie pi-aier) : ie efieri empou-ġnmoschi enrieti niwen: hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti tas-thoo-ou enie-ete nou-ou emma-enschoopi khen ou-hierini: entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲉⲡϣⲉⲙⲙⲟ ⸗ ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲩⲓ ⲉϣⲉ ⲅⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲑⲣⲟⲩ ⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϥⲓⲟⲙ ⸗ ⲓⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲓⲉ ⲛⲓⲗⲓⲙⲛⲏ ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲙⲱⲓⲧ ⲙⲙⲟϥ (ⲓⲉ ⲡⲓⲁⲓⲣ) ⸗ ⲓⲉ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙⲡⲟⲩϫⲓⲙⲙⲟϥ ⲛⲣⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉⲛⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲅⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⸗ ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

V Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

P Und aller, die eine Reise irgendwohin vorhaben. Ebne ihnen allen ihre Wege, sei es auf Meeren, Flüssen, Seen, Landwegen, (in der Luft) oder auf anderen Reisewegen, jedem zu jedem Ort. Bringe sie zurück in einen ruhigen Hafen, zum Hafen des Heils.

Ie nie-ethmew-i e-sche khen mai niwen: soutoon noumooit tierou: i-te ewol hiten efjom: ie ni-jaroo-ou: ie ni-lemnie: ie ni-mooit emmoschi: ie pi-a-ier : ie efiri empou-ġin-moschi enrieti niwen: ouon niwen et-khen mai niwen maetfoo-ou ekhoun e-oulem-ien enga-mie: e-oulemien ente pi-ougai.

Ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲩⲓ ⲉϣⲉ ⲅⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲑⲣⲟⲩ ⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϥⲓⲟⲙ ⸗ ⲓⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲓⲉ ⲛⲓⲗⲓⲙⲛⲏ ⸗ ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲙⲱⲓⲧ ⲙⲙⲟϥ ⸗ ⲓⲉ ⲡⲓⲁⲓⲣ ⸗ ⲓⲉ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙⲡⲟⲩ-ϫⲓⲙⲙⲟϥ ⲛⲣⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲧⲫⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛϫⲁⲙⲏ ⸗ ⲉⲟⲩ-ⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ.

❖ رفع البخور – أوشِيَّة المُسافرين ❖

❖ *أوشِيَّة المُسافرين تُقال بعد أوشية المرضى في رفع بخور باكر على مدار السنة فيما عدا أيام السبوت والآحاد والأعياد السيدية.*

ك نَسْألُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ البَشَر،

Nas2al ua natlob men sala7ika ja mo7eb al-baschar,

أُذْكُرْ يَا رَبُّ آبَاءنَا وإخوَتَنَا المُسَافِرِينَ.

ozkor ja rabb 2aba2ina ua e5uatana al-musaferin.

د أُطلُبوا عن آبَائِنَا وإخوتِنا المُسافِرِينَ، والَّذِينَ يُضمِرونَ السَّفرَ فِي كُلِّ مَوضعٍ، سهِّل طُرُقَهُمْ أجمَعينَ، إنْ كانَ فِي البحرِ أو الأنهارِ أو البُحيراتِ أو الطُرُقِ المَسلُوكةِ، [أو الجوّ]، أو المُسَافِرِينَ بكُلِّ نوعٍ، لِكَيْ الْمَسِيحُ إلهُنا يَرُدَّهُمْ إِلَى مَساكِنَهُمْ سَالمينَ، ويغفر لنا خَطَايَانَا.

Otlobu 3an aba2ina ua e5uatena al-musaferin, ual-lazin jodmeruna al-safar fi koll maude3en sahhel torokahom agma3in, en kana fe al-ba7r au al-anhar au al-bo7airat au al-torok al-masluka [au al-gau], au al-musaferin be koll no3, likaj Al-Masie7 elahona jaroddahom ila masakenhem salemin, ua jaghfer lana 5atajana.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك والَّذِينَ يُضمِرونَ السَّفرَ فِي كُلِّ مكانٍ، سَهِّلْ طُرُقَهُمْ أجمَعينَ، إنْ كانَ فِي البَحرِ، أو الأنهارِ، أو البُحيراتِ، أو الطُرُقِ المسلوكةِ، [أو الجوّ]، أو السالِكينَ بكُلِّ نوعٍ، كُلَّ أحدٍ بكُلِّ موضعٍ، رُدَّهُمْ إِلَى ميناءٍ هادِئٍ، ميناءِ الخَلاصِ.

Ual-lazin jadmerun al-safar fi koll makan, sah-hel torokahom agma3in, en kana fe al-ba7r, au al-anhar, au al-bu7airat, au al-torok al-masluka, [au al-gau], au al-salekin be koll no3, kol a7ad bekoll maude3, roddohom ila mina2 hade2en, mina2 al-5alas.

P Bitte, sei ihnen ein Segelgefährte und Wegbegleiter.

Arikataxioin ari-eschfier en-esch-tschier nem eschfier emmoschi nemoo-ou.

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ ⲁⲣⲓ-ϣϥⲏⲣ ⲛ̀ϣⲃⲏⲣ ⲛⲉⲙ ϣϥⲏⲣ ⲙⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ.

Und geleite sie nach Hause zurück zu den Ihren, von Freude erfüllt und mit Gesundheit gestärkt.

Mie-itou enie-ete nou-ou khen ouraschi efraschi: khen outougo eftou-gie-out.

Ⲙⲓⲉⲓⲧⲟⲩ ⲉⲛⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲉⲫⲣⲁϣⲓ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩϫⲟ ⲉⲫⲧⲟⲩⲧϫⲛⲟⲩⲧ.

Nimm Anteil an der Arbeit deiner Diener in jedem guten Werk.

Ari-eschfier en-erhoob nem nek-e-wiaik : khen hoob niwen en-aghathon.

Ⲁⲣⲓϣϥⲏⲣ ⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲙⲙⲉⲩ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ : ϩⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.

Was uns selbst betrifft, o Herr, bewahre unser Fremdsein in dieser Lebenszeit [105] ohne Schaden, ohne Stürme und Sorgen bis ans Ende.

Anon ze hoon eP-tschois ten-metrem-engooili et-khen pai-wios fai: areh eros en-ateblawie en-at-kimoon en-at-esch-thorter scha ewol.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲉⲙ̀ⲛϧⲱⲓⲗⲓ ⲉⲧ-ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ϥⲁⲓ : ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲁⲧⲉⲃⲗⲁⲃⲏ ⲛⲁⲧϫⲓⲙⲱⲛ ⲛⲁⲧϣⲱⲟⲣ-ⲧⲉⲣ ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ.

V Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

P *(Still)* Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus [106],

Khen pi-ehmot nem nimet-schenhiet nem ti-met-mai-roomi: ente pek-mono-genies en-Schieri : Pen-tschois ouoh Pen-nouti : ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.

Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲯⲏⲣⲓ : Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛ-ⲛⲟⲩⲧⲓ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,

Fai ete ewol-hitotf ere pi-oo-ou nem pi-taio nem pi-amahi nem ti-epros-kenie-sis : er-eprepi nak nemaf : nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho ouoh en-omo-ousios nemak.

Ϥⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲡ-ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou : amien.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧϩⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen [107].

[105] 1.Petr 1, 17; Ps 118 LXX [119], 19
[106] 2.Petr 1, 11
[107] 2.Petr 3, 18; Ps 112 LXX [113], 2; Gal 1, 5; 2.Tim 4, 18; Offb 1, 6

ك تَفَضَّلْ اصْحَبهُمْ فِي الإقلاعِ، واصحبهُمْ فِي المَسيرِ.

Tafaddal es7abhom fel ekla3 ua es7abhom fel masir.

رُدَّهُمْ إِلَى ذَويهم بالفَرَحِ فَرِحِينَ، وبالعافِيةِ مُعافِينَ.

Roddohom ila za-uihem bel fara7 fare7in, ua bel 3afia mo3afin.

اشتَرِكْ فِي العَمَلِ مَعَ عبيدِكَ فِي كُلِّ عَملٍ صالِحٍ.

Eschtarek fel 3amal ma3 3abidak fi koll 3amalen sale7.

ونَحْنُ أَيْضاً يَا رَبُّ غُربَتَنَا فِي هَذَا العُمرِ، احْفَظْهَا بِغيرِ مَضَرَّةٍ ولا عاصِفٍ ولا قلقٍ إِلَى الإنقِضاءِ.

Ua na7nu ajdan ja rabb ghorbatna fi haza al-3omr, e7faz-ha be ghajr madarra uala 3asef uala kalak ila al-enkeda2.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

❖ يَقُولُ الكاهن سرا

ك (سِرّاً) بالنِّعْمَة والرأفات ومَحَبَّة البَشَر اللَّواتي لابْنَكَ الوَحِيد، رَبِّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Bel-ne3ma ual-ra2fat ua-ma7abbat al-baschar al-lauati le-2ebnak al-ua7id, rabbana ua-elahna ua-mo5al-lesna Jasou3 Al-Masie7.

هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ المَجْدُ والكَرامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَهُ، ومعَ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُسَاوي لكَ.

Haza al-lazi men kebalihi al-magd ual-karama ual-3ez ual-sogud talik beka ma3hu, ua-ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosaui laka.

الآن وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Al-2an ua-kolla 2auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

❖ 1.14. Das Gebet für die Opfergaben ❖ Πιῳλнλ ѝτε ниπροсφορα ❖

❖ ***Das Gebet für die Opfergaben (und die Opfernden) wird im Morgenweihrauchgebet an jedem Sonntag und an Herrenfesten anstelle des Gebets für die Reisenden gebetet, ebenso im Morgenweihrauchgebet an Wochentagen, wenn die Gaben schon vorhanden sind, und wenn direkt nach dem Morgenweihrauchgebet die Liturgie gefeiert wird. Wenn es nicht im Morgenweihrauchgebet gesprochen wird wegen nicht vorhandener Gaben, dann betet man es still vor der Lesung aus der Apostelgeschichte.***

P	Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,	Tenti-ho ouoh ten-toowh entek-met-aghathos pi-mai roomi.	Ⲧⲉⲛⲧϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
	gedenke, o Herr, der Opfer, der Darbringungen und der Danksagungen all derer, die geopfert haben.	Ari-ef-mewi eP-tschois en-ni-thesia ni-pros-fora ni-schep-ehmot ente nie etaw-er pros-ferin.	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲉⲥⲓⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲓϣⲉϩ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ.
❖ ***Der Priester gibt einen Löffel Weihrauch ins Weihrauchgefäß hinein und spricht***			
P	Zum Ruhme und zur Ehre deines heiligen Namens.	E-outaio nem ou-oo-ou em-pek-ran ethouab.	Ⲉⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉϧⲟⲩⲁⲃ.
D	Bittet für diejenigen, die sich um die Opfer kümmern, um die Darbringungen, die Erstlingsgaben, die Öle, den Weihrauch, die Vorhänge, die Lesebücher, die Gefäße des Altars, dass Christus unser Gott sie im himmlischen Jerusalem [108] belohnt und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh eġen nie-etfi efroo-ousch : en-ni-thesia ni-prosfora: ni-ap-archie nineh ni-es-thoi-noufi ni-es-ke-pasma ni-goom enoosch:ni-kemillion ente pi-ma-en-erschoo-ouschi: hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti: tische-wioo noo-ou khen Jerou-saliem ente etfe: entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲫⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲟⲟⲩϣ : ⲛ̀ⲛⲓⲑⲉⲥⲓⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ : ⲛⲓⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲛⲉϩ ⲛⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲫⲓ ⲛⲓⲕⲉⲡⲁⲥⲙⲁ ⲛⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ϣⲟⲟⲩ : ⲛⲓⲕⲧⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲟⲟⲩϣⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓϫⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟϣⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
P	Nimm sie über deinem heiligen, lebendigen, himmlischen Altar an, als Wohlgeruch von Weihrauch [109] für deine Herrlichkeit in den Himmeln, durch den Dienst deiner heiligen [110] Engel und Erzengel.	Schopou erok eġen pek-the-sias-tierion ethouab: en-ellogimon ente etfe: e-ou-es-thoi en-es-thoi-nou-fi: ekhoun entek-metni-schti et-khen ni-fie-oui: ewol hiten epschemschi ente nekangelos nem nek-archie-angelos ethouab.	Ⲯⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ-ⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉϧⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲗⲗⲟⲅⲓⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ : ⲉⲟⲩⲥⲑⲟⲓ ⲛⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲫⲓ : ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕ-ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϧⲟⲩⲁⲃ.

[108] Offb 21 und 22
[109] Eph 5, 2
[110] Dan 7, 10; Hebr 1, 7

❖ رفع البخور – أوشِيَّة القرابين ❖

❖ *تُقال أوشِيَّة القرابين في رفع بخور باكر بدلاً من أوشية المُسافرين في أيام الآحاد والأعياد السيدية بعد أوشية المرضى. كما تُقال أيضاً في رفع بخور باكر أيام الأسبوع إذا كان الحمل حاضراً ويُقام القُدَّاس الإلهي بعد رفع بخور باكر مباشرة. أمَّا إذا تأجلت تلاوتها هنا (أي في رفع بخور باكر، بسبب أن الحمل لم يكن حاضراً) فإنها تُقال سرَّاً قبل سر الإبركسيس.*

ك نَسْألُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ البَشَرِ، أُذْكُرْ يَا رَبُّ صَعائِدَ وقَرابينَ وتشكُّرَات الَّذِينَ قرَّبوا

Nas2al ua natlob men sala7eka ja mo7eb al-baschar, ozkor ja rabb sa3a2ed ua karabin ua ta-schak-korat al-lazina karrabu

❖ *هَهنا يضعُ في المجمرةِ يدَ بُخُورٍ مِنْ غيرِ رشمٍ، وتكونُ قدرَ ما يكفي طوافَ البيعةِ:*

ك كرامةً ومَجْداً لاسْمِكَ القُدُّوسِ.

Karamatan ua magdan le esmika al-koddus.

د أُطلُبوا عنْ المُهتمّينَ بالصعائِدِ، والقرابينَ، والبُكورِ، والزَّيوتِ، والبَخُورِ، والسُتورِ، وكُتُبِ القِراءَةِ، وأَوانِي المذبحِ، لِكَيْ الْمَسِيحُ إلهُنا يُكافِئهم فِي أُورُشَليمَ السَمَائيَّةِ، ويغفِرَ لنا خَطَايَانَا.

Otlobu 3an al-mohtam-min be al-sa3a2ed ual-karabin ual-bokur ual-ze-jut ual-ba5ur ual-setur ua kotob al-kera2a ua auani al-mazba7, likaj Al-Masie7 elahona joka-fe2-hom fi Orschalim al-sama2ija, ua jaghfer lanna 5atajana.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

❖ *يقولُ الكاهنُ وهُو يرفعُ البَخورَ على المذبحِ*

ك اقبلْهَا إليْكَ عَلَى مَذبحِكَ المُقَدَّسِ، الناطِقِ السمَائِي رائِحَةَ بَخُورٍ، تدخُلُ إِلَى عظَمَتِكَ الَّتِي فِي السَّمَوَاتِ بِواسطَةِ خدمَةِ ملائِكتِكَ، ورؤسَاءِ ملائِكتِكَ المُقدَّسِينَ.

Ekbalha ilajk 3ala mazba7eka al-mokaddas al-natek al-sama2i, ra2e7at ba5ur tad5ul ila 3azamatak al-lati fel samauat, beua-setat 5edmat mala2ikatak ua ru2asa2 mala-2ikatak al-mokaddasin.

P	Wie du die Opfergaben des gerechten [111] Abel, das Schlachtopfer unseres Vaters Abraham [112] und die zwei Münzen der Witwe [113] angenommen hast,	eM-efrieti etak-schoop erok en-ni-zooron ente pi-ethmie Abel: nem ti-thiesia ente pen-joot Abraam : nem ti-tewi esnouti ente ti-schiera.	Ⲱⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲛⲓⲁⲱⲣⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲑⲙⲏ Ⲁⲃⲉⲗ ⁝ ⲛⲉⲙ ϯⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⁝ ⲛⲉⲙ ϯⲧⲉⲃⲓ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲛⲧⲉ ϯϫⲏⲣⲁ.
	so nimm dich ebenfalls aller Gaben deiner Diener an, derer, die viel besitzen und derer, die wenig haben, der verborgenen und der offenbar dargebrachten.	Pairieti on ni-ke-efkha ristierion ente nek-ewi-aik schopou erok : na pi-hou-o nem na pi-kouġi: nie et-hiep nem nie eth-ou-oonh ewol.	Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲉⲩⲭⲁ-ⲣⲓⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⁝ ⲛⲁ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⁝ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ.
	Nimm dich auch derer an, die zu dir mit Opfergaben hineinkommen wollen und es nicht können, und derer, die zu dir gekommen sind an diesem Tag mit diesen Opfergaben.	Nie-ethousch e-ini nak ekhoun ouoh emmon entoo-ou: nem nie etaw-i-ni nak ekhoun khen pai-eho-ou ente fo-ou en-nai-zoo-ron nai.	Ⲙⲏⲉⲑⲟⲩϣ ⲉⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲧⲱⲟⲩ⁝ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲓⲛ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲫⲟⲟⲩ ⲛⲛⲁⲓⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ.
	Gib ihnen das Unvergängliche als Entgelt für die vergänglichen Dinge, das Himmlische für das Irdische, das Ewige für das Zeitgebundene.	Moi noo-ou en-ni-at-tako en-et-schewioo en-nie ethna-tako: na nifie-oui en-etschewioo en-na ep-kahi: ni-scha-eneh en-etsche-wioo en-ni-pros ousieou.	Ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛⲧⲯⲉⲃⲓⲱ ⲛⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ⁝ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲯⲉⲃⲓⲱ ⲛⲛⲁ ⲡⲕⲁϩ⁝ ⲛⲓϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲯⲉⲃⲓⲱ ⲛⲛⲓⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲓⲟⲩ.
	Fülle ihre Häuser und Speicher mit allen Gütern. Umgebe sie, o Herr, mit der Kraft deiner reinen Engel und Erzengel.	Nou-ieou en-ou-tamion mahou ewol khen aghathon niwen. Matakto eroo-ou eP-tschois en-etgom ente nek-angelos: nem nek-archie angelos ethouab	Ⲛⲟⲩⲓⲉⲟⲩ ⲛⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙⲁϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲁϩⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲙⲁⲧⲁⲕ-ⲧⲟ ⲉⲣⲟⲟⲩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲧⲭⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Wie sie deines heiligen Namens auf Erden gedacht haben, so gedenke auch ihrer in deinem Königreich. Und auch in dieser Erdenzeit verlasse sie nicht.	eM-efrieti etaw-er ef-mewi em-pek-ran ethouab higen pi-kahi: ari-po-mewi hoo-ou eP-tschois khen tek-met-ouro : ouoh khen pai-ke-eoon fai emper-kaf ensook.	Ⲱⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩ⁝ ⲁⲣⲓⲡⲟⲙⲉⲩⲓ ϩⲱⲟⲩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϩⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ⁝ ⲟⲩⲟϩ ϩⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉⲉⲱⲛ ϫⲁⲓ ⲙⲡⲉⲣϫⲁϥ ⲛⲥⲱⲕ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
P	*(Still)* Durch die Gnade...	Khen pi-ehmot …	Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ..

[111] Gen 4 LXX, 4
[112] Gen 22 LXX
[113] Mk 12, 42-44

Ua kama kabelt ilajk karabin Habil al-seddik ua zabi7at abina Ibrahim, ua felsaj al-armala.

ك وكمَا قبلتَ إليْكَ قرابينَ هابيل الصّدِّيقِ، وذَبيحَةَ أبِينَا إبْرَاهِيمَ، وفِلسَيِّ الأرملَةِ.

Hakaza ajdan nezur 3abidak ekbalha ilajk, as7ab al-kathir ua as7ab al-kalil, al-5afijat ual-zaherat.

هَكذَا أَيْضاً نُذورَ عبيدِكَ اقبلهَا إليْكَ، أصحَابِ الكثِيرِ وأصحَابِ القليلِ، الخفيّاتِ والظاهراتِ.

Ua al-lazina juridun an jukaddemu laka ua lajsa lahom, ua al-lazina kaddamu laka fi haza al-jaum hazihi al-karabin.

والَّذِينَ يُريدُونَ أَنْ يُقدِّموا لكَ ولَيْسَ لهُمْ، والَّذِينَ قدَّمُوا لكَ فِي هَذَا اليَوْم هذِهِ القرابينَ.

E3tehem al-bake-jat 3e-uadan 3an al-fane-jat, al-sama2ejat 3euad al-2rdiat, al-abadiat 3auad al-zamanijat.

أعطِهِمْ الباقيات عِوَضاً عن الفانياتِ، السَّمَائِيَّاتِ عِوَضَ الأَرْضِيَّاتِ، الأبديَّاتِ عِوَضَ الزَّمنيَّاتِ.

Bejut-ahom ua ma5azenhom emla2ha men koll al-5ajrat. A7et-hom ja rabb be-kouat mala2ikatak ua ru2asa2 mala2ikatak al-at-har.

بيوتَهُمْ ومخازِنَهُمْ املأهَا مِنْ كُلِّ الخيراتِ. أحِطهُمْ يَا رَبُّ بقُوَّةِ ملائِكتِكَ، ورؤسَاءِ ملائِكتِكَ الأطهَارِ.

Ua kama zakaru esmak al-koddus 3ala al-2rd, ezkorhom hom ajdan ja rabb fi malakotak, ua fi haza al-dahr la tatrokahom 3anak.

وكمَا ذكرُوا اسْمَكَ القُدُّوسَ عَلَى الأَرْضِ، أُذْكُرْهُمْ هُمْ أَيْضاً يَا رَبُّ فِي مَلَكُوتِكَ، وفِي هَذَا الدَّهْرِ لا تتركهُمْ عنكَ.

Ja rabbo r7am.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Bel-ne3ma ual-ra2fat ua-..

ك *(سرّاً)* بالنِّعْمَة والرأفات ومَحَبَّة البَشَر..

1.15. Die Doxologien aus dem Buch der Psalmodie

1.15.1. Im Abendweihrauchopfer: Gewähre uns, o Herr

Gewähre uns, o Herr, an diesem Tag [114] den Schutz vor Sünde.	Ari-kata-xioin eP-tschois en-tek-areh eron khen pai-eho-ou fai enoi en-ath-nowi.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲧⲉⲕⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛⲁⲑⲛⲟⲃⲓ.
Gepriesen seist du, Herr, Gott unserer Väter, voll des Lobes [115]. Voll der Herrlichkeit ist dein heiliger Name in Ewigkeit. Amen [116].	eK-esmaroo-out eP-tschois eFnouti ente nen-joti: ek-erhou-o es-maroo-out : ef-meh en-oo-ou enϧe pekran eth-ouab scha eneh amien.	Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ : ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ⲫⲙⲉϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ.
Lass dein Erbarmen über uns kommen wie wir uns auf dich, o Herr, verlassen [117].	Maref-schoopi enϧe pek-nai e-ehrie egoon eP-tschois : kata ef-rieti etan-er-helpis erok.	Ⲙⲁⲣⲉⲫϣⲱⲡⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉϩⲣⲓ ⲉⲅⲱⲛ ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ.
Denn alle Augen warten auf dich, dass du ihnen Speise gibst zur rechten Zeit [118].	Ġe nen-wal an-ou-on niwen se-er-helpis erok : ġe enthok ethnati en-tou-ekhre noo-ou khen ep-sie-ou en-ties.	Ϫⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ : ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯ ⲛⲧⲟⲧϧⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲛⲧⲏⲓⲥ.
Erhöre uns, Gott unser Erlöser und Hoffnung der ganzen Erde [119].	Sootem eron eFnouti Pen-soo-tier ti-helpis ente aw-riegf em-ep-kahi tierf.	Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲁⲩⲣⲏϫⲩ ⲙⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣⲩ.
Du Herr, wirst uns behüten [120] und erretten [121] vor diesem Geschlecht für alle Zeit. Amen [122].	En-thok ze eP-tschois ek-e-areh eron : ek-e-nahmen ek-e-tougon ewol hi-totf : em-pai-goo-ou fai nem scha eneh amien.	Ⲛⲑⲟⲕ ϫⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲉⲕⲉⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲕⲉⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲩ : ⲙⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ.

[114] Abends / nachts wird „an diesem Abend / in dieser Nacht“ statt „Tag“ gesprochen.
[115] Ps 118 LXX [119], 12
[116] Ps 71 LXX [72], 19 ; Dan 3 LXX, 52
[117] 2.Chr 14 LXX, 11 ; Ps 32 LXX [33], 20-22
[118] Ps 144 LXX [145], 15
[119] Ps 63 LXX [64], 1 ; Mt 12, 21 ; Röm 15, 12
[120] Ps 15 LXX [16], 1
[121] Ps 33 LXX [34], 19 ; Ps 43 LXX [44], 7
[122] Ps 11 LXX [12], 8

❖ رفع البخور – الذكصولوجيات من الإبصلمودية ❖

❖ رفع البخور – في المساء يُقال ❖

تَفضَّلْ يا ربُّ أنْ تَحفظَنَا في هذا اليوم بغَيرِ خَطِيَّةٍ.

Tafaddal ja rabb 2ann ta7fazna fi haza al-jom be-gheir 5ate-ja.

مُبَارَكٌ أنتَ أيُّها الرَّبُّ إلهُ أبَائِنَا ومُتزَايِدٌ بَرَكَةً، واسْمُكَ القُدُّوسُ مَملوءٌ مَجْداً إلى الأبَدِ، آمين.

Mobarak 2anta ai-joha al-rabb elah 2ba2ena ua motaza-jed baraka, ua esmak al-koddus mamlu2 magdan ila al-2bad, Amin.

فَلتكُنْ رَحْمَتُكَ عَلينَا يا ربُّ كَمثْلِ اتِّكالِنَا عَليكَ،

Fal-takon ra7matak 3a-lei-na ja rabb ka-methl et-tekalna 3alek.

لأنَّ أعْيُنَ الكُلِّ تتَرجَّاكَ، لأنَّكَ أنتَ الَّذِي تُعطِيهم طَعامَهُم في حِينِهِ.

Le-2anna 23-jon al-koll tata-rag-gak, le-2annaka anta al-lazi to3tihom ta3amahom fi 7inihi.

اسمَعْنَا يا اللهُ مُخَلِّصَنا يا رَجَاءَ أقطارِ الأَرْضِ كُلِّها.

Esma3na ja Allah mo5al-lesna ja raga2 2ktar al-2rd kolleha.

وأنتَ يا ربُّ تَحْفَظُنا وتُنجِّينَا مِنْ هذا الجِيلِ وإلى الأبَدِ، آمين.

Ua 2nta ja rabb ta7fazna ua tonag-gina men haza al-gil ua ila al-2bad, Amin.

lehre mich deine Satzungen [123].	ma-et-sawoi enek-meth-mie.	ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲓ.
Gepriesen seist du, Herr, lass mich begreifen deine Gebote [124].	eK-esmaroo-out eP-tschois makati nie enek-meth-mie.	Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲕⲁⲧ ⲛⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲓ.
Gepriesen seist du, Herr, erleuchte mir deine Gerechtigkeit [125].	eK-esmaroo-out eP-tschois ma-ef-ou-oo-ini nie enek-meth-mie.	Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲓ.
Dein Erbarmen, o Herr, währt auf ewig. Die Werke deiner Hände, o Gott, verstoße nicht [126].	P-tschois pek-nai schop scha eneh : ni-ehwie-oui ente nek-ġiġ eP-tschois emper-kaw ensook.	Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : ⲛⲓϩⲃⲱⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲭⲓⲭ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲡⲉⲣⲭⲁⲩ ⲛⲥⲱⲕ.
Denn du bist mir Zuflucht geworden von Generation zu Generation [127].	Ġe ak-schoopi nan en-ou-ma-em-foot jesġen goo-ou scha goo-ou.	Ⲭⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲓⲙⲫⲱⲧ ⲓϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ.
Ich sagte: Herr, erbarme dich meiner, heile mich: denn ich habe gegen dich gesündigt [128].	Anok ai-gos ġe eP-tschois nai nie : ma-tou-go enta-psychsie ġe ai-ernowi erok.	Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ : ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲭⲉ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲕ.
Herr, zu dir nehme ich meine Zuflucht, so errette mich. Lehre mich, deinen Willen zu tun; denn du bist mein Gott [129].	P-tschois ai-foot harok : nehmet ma-et-sawoi e-iri em-pet-ehnak : ġe enthok pe Pa-nouti.	Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲓⲫⲱⲧ ⲏⲁⲣⲟⲕ : ⲛⲉϩⲙⲉⲧ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲓⲣⲓ ⲙⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ : ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ.

[123] Ps 24 LXX [25], 4 ; Ps 118 LXX [119], 12 und 64
[124] Ps 118 LXX [119], 168
[125] Ps 118 LXX [119], 130 ; Ps 36 LXX [37], 6
[126] Ps 137 LXX [138], 8. Gemeint ist der Mensch.
[127] Ps 89 LXX [90], 1
[128] Ps 40 LXX [41], 3
[129] Ps 30 LXX [31], 14 ; 142 LXX [143], 9-10

مُبارَكٌ أنتَ يا رَبُّ، عَلِّمني عَدلَكَ.

Mobarak 2nta ja rabb, 3al-lemni 3adlak.

مُبارَكٌ أنتَ يا رَبُّ، فَهِّمني حُقوقَكَ.

Mobarak anta ja rabb, fah-hemni 7okukak.

مُبارَكٌ أنتَ يا رَبُّ، أنِرْ لي بِرَّكَ.

Mobarak anta ja rabb, 2aner li ber-rak.

يا رَبُّ رَحْمَتُكَ دَائمةٌ إلى الأبَدِ. أعمالُ يَديكَ يا ربُّ لا تَرفُضْها،

Ja rabb ra7matak da-2ema ila al-2bad, 23mal jadek ja rabb la tarfodha.

لأنَّكَ صِرْتَ لي مَلجأ مِنْ جِيلٍ إلى جِيلٍ.

Le-2annaka serta li malga2 men gil ila gil.

أنا طَلبتُ الرَّبَّ وقُلتُ: ارْحَمنِي وخَلِّصْ نَفْسِي، فإنِّي أخطَأتُ إليكَ.

Ana talabtu al-rabb ua koltu: er7amni ua 5al-les nafsi, fa-2enni 25ta2tu ileika.

يا رَبُّ التَجأتُ إليكَ فخَلِّصنِي، وعَلِّمْنِي أنْ أصْنعَ مَشِيئَتَكَ، لأنَّكَ أنتَ هو إلهِي.

Ja rabb el-ta-ga2tu ileika fa-5allesni, ua 3al-lemni an-asna3 ma-schi-2atuka, le-2annaka anta hoa elahi.

Und bei dir ist die Quelle des Lebens, mit deinem Licht schauen wir das Licht. Lass dein Erbarmen auf jene kommen, die dich kennen und deine Gnade auf die Menschen mit redlichem Herzen [130].

S-khie kha-tot-k enġe ti-moumi ente ep-oonkh : khen pek-ou-oo-ini eP-tschois en-enaw e-ou-oo-ini : maref-i enġe pek-nai ennie-et-soo-oun emmok : ouoh tek-meth-mie ennie-et-sou-toon khen pou-hiet.

Ⲥϧⲏ ϩⲁⲧⲟⲧⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ ⸗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲛⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⸗ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲓⲉⲧ.

Dir gebührt Ehre, Lobpreis [131] und Verherrlichung: Vater und Sohn und Heiliger Geist, wie im Anfang, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen [132].

eF-er-schaw nak enġe pi-esmou : ef-er-schaw nak enġe pi-hoos : ef-er-ep-repi nak enġe pi-oo-ou : eF-joot nem ePschieri nem Pi-ep-newma ethouab : fie-et-schop jes-ġen hie nem ti-nou nem scha eneh ente ni-eneh amien

Ⲫⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⸗ ⲫⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲱⲟⲩ ⸗ ⲫⲉⲣⲉⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⸗ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲓⲥⲉⲛ ϩⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Gut ist es, dich Herr zu bekennen und deinem Namen, Allerhöchster, zu lobsingen, dein Erbarmen jeden Morgen und deine Treue jeden Abend [133] kundzutun.

Nane ou-oonh ewol em-eP-tschois : e-er-psalin e-pek-ran pet-tschosi : e-epġin-firi e-pek-nai enhan-ato-oui : nem tek-meth-mie kata egoorh.

Ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⸗ ⲉⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⸗ ⲉⲡϫⲓⲛⲫⲓⲣⲓ ⲉⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲉϫⲱⲣϩ.

[130] Ps 35 LXX [36], 9-10
[131] Ps 64 LXX [65], 1
[132] Offb 5, 12-13 ; 7, 12
[133] Ps 91 LXX [92], 1-2

وعِندَكَ يَنبُوعُ الحَيَاةِ، وبنُورِكَ يا ربُّ نُعاينُ النُّورَ.

Ua 3endak janbu3 al-7aja, ua benureka ja rabb no3a-jen al-nur.

فلتأتِ رَحْمَتُكَ للذينَ يَعرفونَكَ، وبِرُّكَ للمُستَقيمي القُلوبِ.

Fal-ta2ti ra7matak lel-lazina ja3refunak, ua berrak lel-mos-takimi al-kolub.

لكَ تَجِبُ البَرَكةُ، لكَ يَحِقُّ التَّسبِيحُ، لكَ يَنبغِي التمجيدُ، أيُّها الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُسُ، الكائنُ مُنذُ البَدءِ والآنَ وإلى الأبَدِ، آمين.

Laka tagebu al-baraka, laka ja7ekku al-tasbi7, laka janbaghi al-tamgid, ai-joha al-2b ua al-ebn ua al-ro7 al-kodos, al-ka2en monzu al-bad2 ua al-2an ua ila al-2bad, Amin.

جَيِّدٌ هو الاعْتِرافُ للرَّبِّ، والتَّرتِيلُ لِاسمِكَ أيُّها العَلِيُّ. أنْ يُخْبَرَ برَحْمَتِكَ في الغَدَواتِ، وحَقِّكَ في كُلِّ ليلةٍ.

Gei-jed hoa al-e3teraf lel-rabb, ua al-tartil le-2esmak ai-joha al-3alei, ann jo5bar be-ra7matak fi al-ghaduat, ua 7ak-kak fi koll lei-la.

1.15.2. Im Morgenweihrauchopfer: Der Lobpreis der Engel (Gloria)

❖ ***Im Abend- und Morgenweihrauchopfer betet das Volk aus der Psalmodie [134]: Die Doxologien (Ab Seite 261) für die Herrenfeste, die heilige Maria, die Engel, die Apostel, die Märtyrer, die Heiligen***

Lasst uns mit den Engeln lobsingen:	Maren-hoos nem ni-angelos ġe :	Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲭⲉ ⁝
„Verherrlicht ist Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade [135].	Ou-oo-ou em-eFnouti khen nie-et-schosi : nem ou-hirie-nie hiġen pi-kahi : nem ou-ti-mati khen ni-roomi.	Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲓⲙⲁⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
Wir loben dich [136], wir preisen dich [137], wir dienen dir [138], wir beten dich an [139], wir bekennen dich [140] und sprechen deine Herrlichkeit aus [141]. Wir danken dir wegen deiner großen Herrlichkeit [142].	Ten-hoos erok ten-esmou erok:ten-schemschi emmok : ten-ou-ooscht em-mok : ten-ou-oonh nak ewol : ten-saġi khen pek-oo-ou : ten-schep-ehmot en-totk : ethwe pek-nischti en-oo-ou.	Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛ-ϭⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⁝ ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⁝ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⁝ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁝ ⲧⲉⲛϭⲁϫⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⁝ ⲧⲉⲛϣⲉⲡ-ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⁝ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲱⲟⲩ.
Herr, König der Himmel [143], Gott, Vater, Allmächtiger [144], Herr, allein eingeborener Sohn, Jesus Christus [145] und Heiliger Geist [146].	P-tschois pi-ouro et-hiġen nifie-oui:eFnouti eFjoot Pipantokratoor :ePtschois eP-schieri emmawatf pi-mono-ge-nies Iie-sous Pi-echris-tos : nem Pi-ep-newma ethouab.	Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ:Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⁝ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲥ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⁝ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

[134] Datei Nr. 3 im Link: http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/
[135] Lk 2, 14
[136] 1.Chr 29 LXX, 13 ; Jdt 16 LXX, 15 ; Bar 3 LXX, 7
[137] Tob 8 LXX, 17 ; Ps 114 LXX [115], 18 ; Jak 3, 9
[138] Jos 22 LXX, 27 ; Mt 25, 14
[139] Mt 2, 2 ; Joh 4, 19-24
[140] Mt 10, 32 ; Lk 12, 8 ; Röm 10, 10 ; Phil 2, 11 ; 1.Joh 2, 23 ; 4, 2
[141] Ps 70 LXX [71], 8 ; 107 LXX [108], 5 ; Dan 3 LXX, 52-53
[142] Deut 5 LXX, 24 ; 1.Chr 29 LXX, 11 ; Ps 103 LXX [104], 1 ; Jdt 1 LXX, 25 ; Offb 11, 17
[143] Gen 14 LXX, 22 ; 2.Kön 19 LXX, 15 ; 2.Chr 20 LXX, 6 ; Jes 37 LXX, 16 ; Offb 15, 11
[144] Gen 1 LXX, 17 ; Offb 16, 17
[145] Joh 1, 18 ; 3, 16 und 18 ; 1.Joh 4, 9
[146] Mt 28, 19 ; Lk 3, 22 ; 1.Kor 12, 3 ; 2.Kor 13, 14 ; 1.Joh 5, 7

❖ رفع البخور – تسبحة الملائكة تُقال في باكر ❖

❖ *يقولُ الشَّعبُ في صلاة عشية وباكر مِنْ الإبصلمودية السنويَّةِ باللُغةِ الألمانيَّةِ: الذُكصُولوجيّات (صفحة 261)، يقولونَ ما يختارون مِنْ ذكصُولوجيّاتِ ومدائحَ الأعيادِ السيّديّةِ والأصْوامِ والعذراءِ والملائكةِ والرُسُلِ والشُهداءِ والقدّيسينَ، وبالأخصّ ما كانَ للعذراءِ أو للعيدِ أو الصومِ الحاضرِ أو لصاحبِ البيعةِ.*

فلنُسبّحْ معَ الملائِكَةِ قائلينَ: المَجدُ للهِ في الأعَالي، وعَلى الأَرْضِ السَّلامُ، وفي النَّاسِ المَسَرَّةُ.

Fal-nosabbe7 ma3a al-mala-2eka ka-2elin: Al-magdu lel-lah fi al-2a3ali ua 3ala al-2rd al-salam ua fi al-nas al-masarra.

نُسبّحُكَ، نُبارِكُكَ، نَخدِمُكَ، نَسجُدُ لكَ، نَعترِفُ لكَ، نَنطِقُ بمَجدِكَ، نَشكُرُكَ مِنْ أجْلِ عِظَمِ مَجْدِكَ.

Nosabbe7oka, nobarekoka, na5demoka, nasgodo laka, na3tarefu laka, nanteku be-magdeka, naschkoroka men agli 3ezami magdeka.

أيُّها الرَّبُّ المالِكُ على السَّمَواتِ. اللهُ الآبُ ضابِطُ الكُلِّ، والرَّبُّ الابنُ الواحِدُ الوحيدُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، والرُّوحُ القُدُسِ.

Ai-joha al-rabb al-malek 3ala al-sama-uat, Allah al-2b dabeto al-koll, ua al-rabbu al-ebno al-ua7edo al-ua7idu Jasou3 Al-Masie7, ua al-ro7 al-kodos.

Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters [147], du nimmst hinweg die Sünde der Welt, erbarme dich unser [148]. Du nimmst hinweg die Sünde der Welt, nimm an unser Gebet [149].

P-tschois eFnouti pi-hieb ente eFnouti : Pi-schieri ente eF-joot : fie-et-ooli em-ef-nowi ente pi-kosmos nai nan : fie-et-ooli em-ef-nowi ente pi-kosmos schep pen-ti-ho erok.

Ⲡϧⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ̀ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ̀ : Ⲡⲓⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲫⲛⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲫⲛⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲉⲡ ⲡⲉⲛ†ϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

Du sitzt zur Rechten des Vaters, erbarme dich unser [150].

Fie-et-hemsi sa-oui-nam em-Pef-joot nai nan.

Ⲫⲛⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Denn du allein bist der Heilige [151], du allein bist der Höchste [152]: mein Herr, Jesus Christus [153], mit dem Heiligen Geist, Ehre sei Gott, dem Vater, Amen [154].

eNthok emmaw-at-k ethouab:enthok emma-w-at-k et-tschosi : Pa-tschois Ie-sous Pi-echris-tos nem Pi-ep-newma ethouab : e-ou-oo-ou em-eFnouti eF-joot amien.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁ̀ⲧⲕ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁ̀ⲧⲕ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : Ⲡⲁⲧⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ̀ Ⲫⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Dich verherrliche ich Tag für Tag und huldige deinem heiligen Namen von Ewigkeit bis in alle Ewigkeit. Amen [155].

Ti-na-esmou erok em-mie-ni emmie-ni : ti-na-esmou e-pek-ran ethouab scha eneh nem scha eneh ente ni-eneh amien.

Ⲧ̀ⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲓⲉⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ : ⲧ̀ⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Seit der Nacht eilt meine Seele zu dir, mein Gott; denn deine Gesetze sind Licht auf Erden [156].

Jes-ġen goorh a pa-ep-newma schoorp emmof harok Pa-nouti : ġe han-ou-oo-ini ne nek-ou-ah-sahni hiġen pi-kahi.

Ⲓⲥϧⲉⲛ ϧⲱⲣϩ ⲁ̀ ⲡⲁⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡⲁⲛⲟⲩ̀ⲧ̀ : ϧⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲟⲩ-ⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ϩⲓϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

Ich sinne über deine Wege nach [157]. Ja, du wurdest meine Hilfe. Herr, am Morgen wirst du meine Stimme anhören; am Morgen will ich zu dir treten und zu dir hinsehen [158].

Nai-er-mele-tan hi nek-moo-it : ġe ak-schoopi nie en-ou-woi-thos : han-ato-oui eP-tschois ek-e-sootem e-et-esmie : schoorp ei-etahoi nah-rak ek-enaw eroi.

Ⲛⲁⲓⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϩⲓ ⲛⲉⲕ-ⲙⲟⲓⲧ : ϧⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ : ϩⲁⲛⲁ̀ⲧ-ⲟⲩⲱⲓ Ⲡϧⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥⲙⲏ : ϣⲱⲣⲡ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲁ-ϩⲟⲓ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

[147] Mt 16, 16, Joh 1, 14
[148] Joh 1, 29 und 36 ; Lk 7, 13
[149] Offb 15, 4
[150] Mk 16, 19 ; Lk 22, 69 ; Eph 1, 20 ; Hebr 8, 1
[151] Lk 1, 35 ; Offb 15, 4
[152] Ps 91 LXX [92], 8 ; Joh 8, 23
[153] Phil 3, 8
[154] Röm 11, 36 ; Gal 1, 5 ; Offn 7, 12
[155] Ps 144 LXX [145], 2
[156] Ps 118 LXX [119], 15 ; Jes 26 LXX, 9
[157] Ps 76 LXX [77], 13 ; 118 LXX [119], 15
[158] Ps 5 LXX, 2-3 ; 58 LXX [59], 16-17 ; 62 LXX [63], 6-7

أيُّها الرَّبُّ الإلهُ، حَملُ اللهِ، ابنُ الآبِ، رافِعُ خطِيَّةِ العَالَمِ، ارْحَمْنَا.
يا حَامِلَ خَطِيَّةِ العَالَمِ، اقبَلْ طِلْباتِنا إليْكَ.

Ai-joha al-rabb al-elah, 7amal Allah, ebn al-2b, rafe3 5ate-jat al-3alam, er7amna. Ja 7amel 5ate-jat al-3alam, ekbal telbatna elek.

أيُّها الجَالِسُ عَنْ يَمينِ أبيهِ، ارْحَمْنَا.

Ai-joha al-gales 3an jamin 2bihi, er7amna.

أنتَ وَحْدَكَ القُدُّوسُ.
أنتَ وَحْدَكَ العَلِيُّ، يا ربِّي يَسُوعُ المسيحُ، والرُّوحُ القُدُسُ.
مَجْداً للهِ الآبِ. آمين.

Anta ua7dak al-koddus. Anta ua7dak al-3ali ja rabbi Jasou3 Al-Masie7 ua al-ro7 al-kodos. Magdan lel-lah al-2b Amin.

أباركُكَ كُلَّ يومٍ، وأُسبِّحُ اسْمَكَ القُدُّوسَ، إلى الأبَدِ وإلى أبَدِ الأبَدِ، آمين.

Obarekak koll jom, ua osabbe7 esmak al-koddus ila al-2bad, ua ila 2bad al-2bad, Amin.

مُنذُ اللَّيلِ رُوحِي تُبكِّرُ إليكَ يا إلهي، لأنَّ أوامِرَكَ هي نورٌ على الأَرْضِ.

Monzu al-lel ro7i tobakker elek ja elahi, le-2anna auamerak hia nur 3ala al-2ard.

كُنتُ أتلوَ في طُرقِكَ، لأنّكَ صِرتَ لي مُعيناً. باكراً يا ربُّ تَسمَعُ صَوتِي، بالغَدَاةِ أقِفُ أمامَكَ وترانِي.

Kontu 2tlu fi torekak, le2annaka serta li mo3inan. Bakeran ja rabb tasma3 sauti, bel-ghodah 2kefu 2amamak ua tarani.

1.15.3. Das Dreimalheilig [159] (Trishagion)

Heiliger Gott, Heiliger Starker, Heiliger Unsterblicher, von der Jungfrau geboren: Erbarme dich unser.	Agios o Theos: agios Is-scheros : agios Athana-tos : o ek parthenou ġen-nethies eleison iemas.	Ⲁⲅⲓⲟⲥ ὁ Ⲑⲉⲟⲥ ⁝ ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ ⁝ ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⁝ ὁ ⲉⲕ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ ⲅⲉⲛⲛⲉⲑⲏⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.
Heiliger Gott, Heiliger Starker, Heiliger Unsterblicher, gekreuzigt an unserer statt: Erbarme dich unser.	Agios o Theos: agios Is-scheros : agios Athana-tos : o es-tawroo-tis di iemas eleison iemas.	Ⲁⲅⲓⲟⲥ ὁ Ⲑⲉⲟⲥ ⁝ ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ ⁝ ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⁝ ὁ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏⲙⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.
Heiliger Gott, Heiliger Starker, Heiliger Unsterblicher, auferstanden von den Toten und aufgefahren in den Himmel: Erbarme dich unser.	Agios o Theos: agios Is-scheros: agios Athana-tos: o anas-tas ek toon nekroon ke anelthoon is tous oranous eleison iemas.	Ⲁⲅⲓⲟⲥ ὁ Ⲑⲉⲟⲥ ⁝ ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ ⁝ ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⁝ ὁ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲕ ⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲁⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.
Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,	Zoxa Patri ke E-joo ke Agioo Pnewmati.	Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓ̀ⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓ̀ⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ.
Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ke nin ke a-i ke is-tous e-oo-nas toon e-oo-noon: amien.	Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⁝ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
(Heilige Dreifaltigkeit: Erbarme dich unser) [3x].	Agia Trias eleison iemas : Pan-agia Trias eleison iemas:ti-eTrias ethouab nai nan.	Ⲁⲅⲓⲁ̀ Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ ⁝ ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ ⁝ ⲧⲧ-ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.
Herr, vergib uns unsere Sünden, Herr, vergib uns unsere Schuld, Herr, vergib uns unsere Unterlassungen [160].	P-tschois ka nen-nowi nan ewol : eP-tschois ka nen-anomia nan ewol : eP-tschois ka nen-para-eptooma nan ewol.	Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⁝ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⁝ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁ-ⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

[159] Diesen Lobpreis sprachen Josef und Nikodemus während der Grablegung des Leibes Christi aus, siehe die Hymne Golgota

[160] Ps 102 LXX [103], 10 ; Jes 53 LXX, 5 ; Mi 7 LXX, 19

❖ رفع البخور – الثلاث التقديسات ❖

Koddus Allah, koddus al-kaui, koddus al-lazi la jamut, al-lazi uleda men al-3azra2 er7amna.	قُدُّوسٌ اللهُ، قُدُّوسٌ القويُّ، قُدُّوسٌ الَّذِي لا يَمُوتُ، الَّذِي وُلِدَ مِنْ العَذْرَاءِ، ارْحَمْنَا.
Koddus Allah, koddus al-kaui, koddus al-lazi la jamut, al-lazi soleba 3anna er7amna.	قُدُّوسٌ اللهُ، قُدُّوسٌ القويُّ، قُدُّوسٌ الَّذِي لا يَمُوتُ، الَّذِي صُلِبَ عَنَّا ارْحَمْنَا.
Koddus Allah, koddus al-kaui, koddus al-lazi la jamut, al-lazi kama men al-2muat ua sa3ada ila al-sama-uat er7amna.	قُدُّوسٌ اللهُ، قُدُّوسٌ القويُّ، قُدُّوسٌ الَّذِي لا يَمُوتُ، الَّذِي قَامَ مِنَ الأَمْوَاتِ، وصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، ارْحَمْنَا.
Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos.	المَجْدُ للآبِ والإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
al-2n ua koll auan, ua ila dahr al-dehur, Amin.	الآنَ وكُلِّ أوانٍ، وإِلَى دَهرِ الدُّهورِ، آمين.
(Ai-joha al-thaluth al-koddus er7amna) 3x.	(أيُّها الثَّالوثُ القُدُّوسُ ارْحَمنَا) 3x.
Ja rabb eghfer lana 5atajana, *ja rabb eghfer lana 2athamna,* *ja rabb eghfer lana zal-latna.*	يا ربُّ اغفِرْ لنا خَطايَانا، يا ربُّ اغفِرْ لنا آثامَنا، يا ربُّ اغفِرْ لنا زَلّاتنا.

deines Volkes [161], heile sie um deines heiligen Namens willen. Die Seelen unserer Väter und Brüder, die entschlafen sind, Herr, lass ruhen.

ni en-nie-et-schooni ente pek-laos : matal-tschoo-ou ethwe pek-ran ethouab : nen-joti nem nen-esnie-ou etaw-enkot eP-tschois ma-emton ennou-psyschie.

ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⸗ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲛⲉⲛⲓⲟ̀ⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲡ̀ⲭⲟⲓⲥ ⲙⲁ̀ⲓⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ.

Du sündenloser Herr, erbarme dich unser [162]. Du sündenloser Herr, hilf uns und nimm unsere Bitten an.

Pi-athnowi eP-tschois nai nan : pi-athnowi eP-tschois ari-woi-thin eron : schep ten-tiho erok.

ⲡⲓⲁⲑⲛⲟⲩⲓ ⲡ̀ⲭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⸗ ⲡⲓⲁⲑⲛⲟⲩⲓ ⲡ̀ⲭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⸗ ⲯⲉⲡ ⲧⲉⲛ⳨ⲓⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

Denn dein ist die Ehre, Verherrlichung und dreifache Huldigung.
Herr, erbarme dich,
Herr, erbarme dich,
Herr, segne uns. Amen.

Ġe fook pe pi-oo-ou nem pi-amahi: nem pi-etrias agios : Kyrie eleison : Kyrie eleison : Kyrie evlogie-son amien.

Ⲭⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⸗ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⸗ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⸗ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 4).***

❖ 1.15.4. Gegrüßt seist du! ❖

Durch Christus Jesus, unseren Herrn. Amen. Halleluja.

Khen Pi-echris-tos Ie-sous Pen-tschois:amien Allie-louja.

Ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉⲛⲧⲟⲓⲥ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

1. Gegrüßt seist du! – Wir bitten dich, du Heilige, voll der Gnade [163], – immerwährend [164] jungfräuliche – Mutter Gottes [165] und Mutter Christi [166].

1. Schere ne ten-ti-ho ero: oo thi-ethouab eth-meh en-oo-ou: et-oi em-parthenos ensiou niwen : ti-mas-nouti ethmaw em-Pi-echris-tos.

1. Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲧⲉⲛ⳨ⲓⲟ ⲉ̀ⲣⲟ ⸗ ⲱ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ⸗ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⳨ⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧ ⲉⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

2. (S) Trage unsere Gebete empor – zu deinem geliebten Sohn, – damit er unsere Sünden – vergibt [167].

2. Ani-oui enten-epros-efschi : e-epschooi ha Pe-schieri em-menrit : entef-ka nen-nowi nan ewol.

2. Ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⸗ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲁ Ⲡⲉϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲕⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[161] Lk 9, 2 ; 10, 9
[162] Hebr 4, 15 ; 9, 28
[163] Siehe die erste Sonntag Psalie, Strophe 13
[164] Siehe die Donnerstag Theotokie, Teil 5, Strophe 1
[165] Siehe die erste Sonntag Psalie, Strophe 11 ; Lk 1, 47-48
[166] Siehe die Dienstag Theotokie, Teil 2, Strophe 3
[167] Siehe die Donnerstag Theotokie, Teil 6, Strophe 4

يا ربُّ افْتَقِدْ مَرضَى شَعبِكَ، اشْفِهِمْ مِنْ أجلِ اسْمِكَ القُدُّوسِ. آباؤنا وإخوتُنا الّذينَ رَقَدوا، يا ربُّ نيّحْ نُفوسَهم.

Ja rabb ef-taked marda scha3bak, esch-fihem men agl esmak al-koddus, 2ba2ona ua e5uatona al-lazina rakadu, ja rabb nei-je7 nofu-sahom.

يا مَنْ هو بلا خطيَّةٍ، يا ربُّ ارْحَمْنَا،
يا الَّذي بلا خطيَّةٍ، يا ربُّ أعِنَّا،
واقبَلْ طِلباتِنا إليْكَ.

Ja man hoa bela 5a-te-ja, ja rabb er7amna, ja man hoa bela 5ate-ja, ja rabb 23enna, ua ekbal telbatna ileika.

لأنَّ لكَ المَجدَ والعِزَّةَ والتَّقديسَ المُثلَّثَ.
يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بارِكْ، آمين.

Le-2anna laka al-magd ua al3ezz ua al-takdis al-mothal-lath, ja rabbo r7am, ja rabbo r7am, ja rabb barek, Amin.

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).*

❖ رفع البخور – السلامُ لكِ ❖

بالمسيح يَسُوع ربنا، آمين. هَلِّيلُويا.

Bel-Masie7 Jasou3 rabbena, Amin. Halleluja.

1. السَّلامُ لكِ، نسألُكِ أيَّتُها القدّيسةُ المُمتَلِئَةُ مَجداً، العَذْراءُ كُلَّ حينٍ، والدةُ الإلهِ، أُمُّ المسيحِ:

1. *Al-salamu laki, nas-2aloki ai-jatuha al-keddisa al-mom-tale2a magdan, al-3azra2 kolla 7in, ualedat al-elah omm Al-Masie7.*

2. (ق) اصْعِدي صَلواتِنا إلى ابنكِ الحَبيبِ، ليغفِرَ لنا خَطايَانا.

2. *As3edi sala-uatna ila ebnek al-7abib, le-jaghfer lana 5atajana.*

3. Gegrüßt seist du, – die uns das wahre Licht [168], Christus, – unseren Gott, geboren hat. – Heilige [169] Jungfrau.

3. Schere thie-etas misi nan : empi-ou-ooini enta-efmie : Pi-echristos Pen-nouti : ti-parthenos ethouab.

Χερε θηετασμισι ναν : ⲙⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲁⲫⲙⲓ : Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲓ : ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

4. **(S)** Bitte für uns beim Herrn, – damit er sich unserer – Seelen [170] erbarme – und unsere Sünden vergibt.

4. Mati-ho em-eP-tschois e-ehrie egoon : entef-er-ounai nem nen-psychi : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲙⲁⲧⲏⲟ ⲙⲡⲉⲡⲥⲟⲓⲥ ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ : ⲛⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

5. Jungfrau Maria, – heilige Mutter Gottes, – treue Fürsprecherin – des Menschengeschlechts [171].

5. Ti-par-thenos Mariam : Ti-theo-tokos ethouab : ti-epros-taties eten-hot : ente ep-genos ente ti-met-roomi.

Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲑⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲧⲉ ⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.

6. **(S)** Sei unsere Fürsprecherin – vor Christus, den du geboren hast, – damit er uns die Vergebung – unserer Sünden gewährt.

6. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : nahren Pi-echris-tos fie-etare-egfof : hopoos entef-er-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉϫⲫⲟϥ : ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉϥⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲉⲙⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

7. Gegrüßt seist du! Jungfrau, – die wahre Königin [172] in Wahrheit. – Gegrüßt seist du! Stolz unseres Geschlechts [173], – du hast uns den Emmanuel [174] geboren.

7. Schere ne oo ti-parthenos : ti-ou-roo emmie en-alie-thinie : schere ep-schou-schou ente pen-genos : are-egfo nan en-Em-manou-iel.

Χερε νε ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲑⲟⲩⲣⲱ ⲙⲙⲓ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : χερε ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲣⲉϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

8. **(S)** Wir bitten dich, gedenke unser, – du treue Fürsprecherin, – vor unserem Herrn Jesus Christus, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

8. Ten-tiho ari-pen-mewi : oo ti-epros-taties eten-hot : nahren Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲉⲛⲧⲏⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ : ⲱ ⲑⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

---

[168] Siehe die Sonntag Theotokie, Teil 5, Strophe 1
[169] Siehe die Dienstag Theotokie, Teil 4, Strophe 1
[170] Siehe die Mittwoch Psalie, Strophe 15
[171] Siehe die Donnerstag Theotokie, Teil 2, Strophe 1
[172] Siehe das Mittwoch Lobsch, letzte Strophe
[173] Siehe die Sonntag Theotokie, Teil 10, Strophe 4
[174] Siehe die Donnerstag Theotokie, Teil 3, Strophe 6

3. *Al-salam lel-lati ualadat lana, al-nur al-7akiki, Al-Masie7 elahna, al-3azra2 al-keddisa.*

3. السَّلامُ للّتي وَلَدَتْ لنا، النُّورَ الحَقيقيّ، المَسِيحَ إلهَنَا، العَذْراءُ القدّيسةُ.

4. *Es-2ali al-rabb 3anna, le-jasna3 ra7ma, ma3a nofusana, ua jaghfer lana 5atajana.*

4. (ق) اسألي الربَّ عَنَّا، ليصْنعَ رَحْمَةً، مع نُفوسِنا، ويغفِرَ لنا خَطايَانَا.

5. *Ai-jatuha al-3azra2 Mariam, ualedat al-elah al-keddisa, al-schfi3a al-2amina, legens al-bascha-re-ja.*

5. أيَّتُها العَذْراءُ مريمُ، والدةُ الإلهِ، القدّيسةُ، الشَّفيعةُ الأمينةُ، لجنسِ البشريَّةِ.

6. *Eschfa3i fina 2amam Al-Masie7 al-lazi ualadat-hi, le-kei jon3em lana, be-ghofran 5atajana.*

6. (ق) اشفَعي فينَا أمامَ المَسِيحِ الَّذِي وَلدْتِهِ، لكي يُنعِمَ لنا، بغُفران خَطايَانا.

7. *Al-salam laki ai-jatuha al-3azra2, al-maleka al-7akikia al-7akka-ni-ja, al-salam le-fa5r gensena, ualdti lana 3em-manu-2iel.*

7. السَّلامُ لكِ أيَّتُها العَذْراءُ، الملِكةُ الحقيقيَّةُ الحقّانيّة، السَّلامُ لفَخرِ جِنسِنَا، وَلَدْتِ لنا عِمَّانُوئيلَ.

8. *Nas2alek ozkorina, ai-jatuha al-schafi3a al-mo2tamana, amam rabbana Jasou3 Al-Masie7, le-jaghfer lana 5atajana.*

8. (ق) نَسألُكِ أُذكُرينا، أيَّتُها الشَّفيعةُ المؤتَمَنةُ، أمامَ رَبَّنَا يَسوعَ المسيحِ، ليغفِرَ لنا خَطايَانا.

1.15.5. Abendweihrauchopfer – Doxologie (1) für die Jungfrau Maria

1. Der Schmuck Mariens – ist in den hohen Himmeln – zur Rechten ihres Geliebten, – den sie für uns bittet.	1. Ere epsol-sel em-Mariam : khen nifie-oui etsa-epschooi : sa-oui-nam empes-menrit : es-toowh emmof e-ehrie egoon.	Ⲉⲣⲉ ⲡⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧⲥⲁ-ⲡ̀ϣⲱⲟⲓ : ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϩⲱⲟⲩ.
2. **(S)** Wie David – in dem Psalm sagte: – „die Königin stand da – zu deiner Rechten, o König“ [175].	2. Kata efrieti etaf-gos : enġe David khen pi-epsalmos : ġe as-ohi erats enġe ti-ouroo : sa-oui-nam emmok ep-ou-ro.	Ⲕⲁⲧⲁ ϥⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ : ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲟⲩⲣⲟ.
3. Salomon nannte sie – im Hohenlied und sprach: – „Meine Schwester [176] und meine Gefährtin, – meine wahre Stadt Jerusalem“ [177].	3. Solomoon mouti eros : khen pi-goo ente ni-goo : ġe ta-sooni ouoh ta-esch-feri : ta-polis emmie Jerou-saliem.	Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱ : ϫⲉ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϣⲫⲉⲣⲓ : ⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲏ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.
4. **(S)** Denn er gab uns Zeichen von ihr – durch viele hohe Namen – und sagte: „Komm aus deinem Garten, – du bist der auserwählte Duft von Wohlgeruch“ [178].	4. Afti-mie-ni ghar eros : khen han-miesch en-ran ew-tschosi : ġe amie ewol-khen pek-ie-pos : oo thie-et-sotp en-aroma-ta.	Ⲁϥϯⲙⲏⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲓⲥϫ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲩϭⲟⲥⲓ : ϫⲉ ⲁⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲏⲡⲟⲥ : ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ.

❖ ***Es folgen die letzten beiden Strophen Seite 70.***

5. Gegrüßt seist du! ..	5. Schere ne oo ti-..	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
6. **(S)** Wir bitten dich, ..	6. Ten-tiho ari-pen-mewi.	Ⲧⲉⲛⲧⲉϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ..

[175] Ps 44 LXX [45], 10
[176] Hld 4 LXX, 12
[177] Hld 4 LXX, 7-9 ; 5, 2 ; 6, 4
[178] Hld 4 LXX, 12

❖ رفع البخور – ما يُقال للسيدة العذراء في رفع بخور عشية ❖

1. زينة مريم، في السَّمَوَاتِ العلويّة، عن يمين حبيبها، تطلب منهُ عنَّا.

1. *Zinat Mariam, fi al-sama-uat al-3ala-ue-ja, 3ann jamin 7abibeha, tatlob menhu 3anna.*

2. (ق) كما قال داود، في المزمور: قامت الملكة عن يمينك، أيُّها الملك.

2. *Kama kala Daud, fi al-mazmur: Kamat al-maleka 3ann jaminek, ai-joha al-malek.*

3. سُليمان دعاها، في نشيد الأناشيد، وقال: أختي صديقتي، مدينتي الحقيقيّة أورْشَلِيم.

3. *Solaiman da3aha, fi naschid al-2naschid, ua kala: O5ti sadikati, madinati al-7akike-ja Orschalim.*

4. (ق) لأنَّهُ أعطى علامة عنها، بأسماء كثيرة عالية، قائلاً: أُخرجي من بستانك، أيتها العنبر المُختار.

4. *Le-2annahu 23ta 3alama 3anha, be-2sma2 kathira 3ale-ja ka-2elan: O5rogi men bos-tanek, ai-jatuha al-3anbar al-mo5tar.*

❖ ثم يُقال آخر ربعين صفحة 71 .

5. السَّلامُ لكِ أيَّتُها العَذْراءُ، الملِكةُ..

5. *Al-salam laki ai-jatuha ..*

6. (ق) نسألكِ أذكرينا ..

6. *Nas2alek ozkorina ..*

1.15.6. Morgenweihrauchopfer - Doxologie (3) für die Jungfrau Maria

1. Selig bist du Maria, – die Weise und Reine, – das zweite [179] Heiligtum – und der geistige Schatz [180].	1. Oo-ou-niati entho Maria : ti-sawe ouoh en-semne : ti-mah esnouti en-es-kie-nie : pi-aho emep-new-matikon.	Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ ⁝ ⲧⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⁝ ⲡⲓⲁϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ.
2. (S) Die reine Turteltaube [181], – die in unserem Land [182] rief, – und sie brachte uns – die Frucht des Geistes [183].	2. Ti-tschrom-epschal en-katha-ros : thie-etas-mouti khen pen-kahi : ouoh as-firi nan ewol : en-ou-karpos ente Pi-ep-newma.	Ⲑⲃⲣⲟⲙⲡϣⲁⲗ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁ-ⲣⲟⲥ ⁝ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲕⲁϩⲓ ⁝ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁝ ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.
3. Der Geist, der Tröster [184], – der auf deinen Sohn herabkam, – auf das Wasser des Jordan – gemäß der Art des Noah [185].	3. Pi-ep-newma empara-klie-ton : fie-etafi eġen Pe-schieri : hiġen nimoo-ou ente pi-Jordanies : kata ep-typos en-Noo-e.	Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏ-ⲧⲟⲛ ⁝ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ϩⲉⲛ Ⲡⲉϣⲏⲣⲓ ⁝ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⁝ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀Ⲛⲱⲉ.
4. (S) Denn dies ist die Taube, – sie verkündete uns – den Frieden Gottes, – den die Menschen [186] erfuhren.	4. Ti-tschrompi ghar ete emmaw : enthos as-hi-schen-noufi nan : enti-hi-rie-nie ente eFnouti : thie-etas-schoopi scha ni-roomi.	Ⲑⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⁝ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲁⲥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ ⁝ ⲛ̀ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⁝ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲟⲡⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
5. Du bist unsere Hoffnung, – die besonnene Turteltaube. – Du brachtest uns das Erbarmen – und trugst es in deinem Leib [187].	5. eNtho hooi oo ten-helpis : ti-tschrom-epschal enno-iete : are-ini empi-nai nan : arefai kharof khen teneġi.	Ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲱ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⁝ ⲧⲃⲣⲟⲙⲡϣⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲓⲉⲧⲉ ⁝ ⲁ̀ⲣⲉⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⁝ ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϩⲓ.

[179] Siehe die Sonntag Theotokie, Teil 1, erste Strophe ; Ex 25 LXX, 17 Sühnestätte
[180] Siehe die Dienstag Theotokie, Teil 2, Strophe 7
[181] Gen 15 LXX, 9 ; Lev 1 LXX, 14; Lev 12 LXX, 6
[182] Hld 2 LXX, 12
[183] Siehe die Sonntag Theotokie, Teil 7, Strophe 2
[184] Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.
[185] Joh 1, 32 ; Lk 4, 1 ; Gen 8 LXX, 8-12
[186] Gen 8 LXX, 11 ; Hld 2 LXX, 14
[187] Siehe das Samstag erste Lobsch, Strophe 20

❖ رفع البخور – وأيضاً للسيدة العذراء تُقال في رفع بخور باكر ❖

1. *Tubaki anti ja Mariam, al-7akima al-3afifa, al-kobba al-thane-ja, al-kenz al-ro7i.*

1. طوباكِ أنتِ يا مريم، الحكيمة العفيفة، القُبَّة الثانية، الكنز الروحي.

2. *Al-jamama al-nake-ja, al-lati nadat fi 2rdena, ua 2ei-na3at lana, thamarat al-ro7.*

2. (ق) اليمامة النقيَّة، الَّتي نادت في أرضنا، وأينعت لنا، ثمرة الروح.

3. *Al-ro7 al-mo3azzi, al-lazi 7alla 3ala 2bnek, fi miah al-2ordon, ka-methal Nu7.*

3. الروح المُعزّي، الَّذِي حَلَّ على ابنك، في مياه الأردن، كمثال نُوح.

4. *Le-2anna telka al-7amama, he-ja basch-scharatna, be-salam Allah, al-lazi sara lel-baschar.*

4. (ق) لأن تلك الحمامة، هي بشَّرتنا، بسلام الله، الَّذِي صارَ للبشر.

5. *Ua 2nti aidan ja raga-2ana, al-jamama al-3ak-le-ja, 2atei-ti lana bel-ra7ma, ua 7amal-tihi fi batnek.*

5. وأنتِ أيضاً يا رجاءنا، اليمامة العقليَّة، أتيتِ لنا بالرحمة، وحملتهِ في بطنك.

6. **(S)** Dieser ist Jesus, – 6. Ete fai pe Iie-sous : pi- Ⲫⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⁝

geboren aus dem Vater. – Er wurde uns von dir [188] geboren – und befreite unser Geschlecht [189].

misi ewol-khen eF-joot : aw-masf nan ewol en-khieti : afer pen-genos enrem-he.

ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲫⲓⲱⲧ : ⲁⲩⲱⲁⲥϥ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧ : ⲁϥⲉⲣ ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛⲣⲉⲙϩⲉ.

7. Lasst uns das zuerst – mit unserem Herzen sagen, – dann auch mit unserer Zunge [190], – wobei wir rufen und sprechen:

7. Fai ghar maren-ta-ou-of : ewol khen pen-hiet en-schorp : me-nen-soos on khen pen-kelas : en-oosch ewol engoo emmos.

ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲟϥ : ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲛϣⲟⲣⲡ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲟⲛ ϩⲓⲛ ⲡⲉⲛⲕⲉⲗⲁⲥ : ⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

8. **(S)** Unser Herr Jesus Christus – bau dir in uns einen Tempel – für deinen Heiligen Geist, – um dich zu preisen [191].

8. Ġe Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : matha-mio nak en-ekhrie enkhie-ten : en-ou-erfei ente pek-ep-newma ethouab : ewti-zoxo-logia nak.

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲁⲕ ⲛϩⲣⲏ ⲛϩⲏⲧⲉⲛ : ⲛⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ-ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲩⲧϧⲟϫⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲁⲕ.

9. Gegrüßt seist du! Jungfrau, – die wahre Königin [192] in Wahrheit. – Gegrüßt seist du! Stolz unseres Geschlechts [193], – du hast uns den Emmanuel [194] geboren.

9. Schere ne oo ti-par-thenos : ti-ou-roo emmie en-alie-thinie : schere ep-schou-schou ente pen-genos : are-egfo nan en-Em-manou-iel.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲙⲙⲏ ⲛⲁⲗⲏ-ⲑⲓⲛⲏ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲣⲉϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

10. **(S)** Wir bitten dich, gedenke unser, – du treue Fürsprecherin, – vor unserem Herrn Jesus Christus, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

10. Ten-tiho ari-pen-mewi : oo ti-epros-taties eten-hot : nahren Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲉⲛⲧⲁϩⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ : ⲱ ⲧⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛ-ϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

6. Ai Jasou3 al-mau-lud, men .6 (ق) أي يَسُوع، المولود من الآب،

[188] Lk 1, 35
[189] Siehe die Sonntag Theotokie, Teil 15, Strophe 14 ; Joh 8, 36 ; Gal 5, 1
[190] Ps 38 LXX [39], 3 ; Apg 2, 26
[191] 1.Kor 3, 16 ; 6, 19
[192] Siehe das Mittwoch Lobsch, letzte Strophe
[193] Siehe die Sonntag Theotokie, Teil 10, Strophe 4
[194] Siehe die Donnerstag Theotokie, Teil 3, Strophe 6

al-2b, uleda lana menki, ua 7ar-rara gensena.

وُلِدَ لنا منكِ، وحرَّرَ جنسنا.

7. *Fal-nakol haza, men kalbena 2u-ualan, ua ba3da zalek be-lesanana aidan, sare-5ina ka-2elin:*

7. فلنقل هذا، من قلبنا أولاً، وبعد ذلك بلساننا أيضاً، صارخينَ قائلين:

8. *Ja rabbana Jasou3 Al-Masie7, 2g3al laka fina, hei-kalan le-ro7ek al-koddus, jo3tika tamgidan.*

8. (ق) يا ربَّنا يَسُوعَ المسيح، اجعل لكَ فينا، هيكلاً لروحكَ القُدُّوس، يُعطيكَ تمجيداً.

9. *Al-salam laki ai-jatuha al-3azra2, al-maleka al-7akikia al-7akka-ni-ja, al-salam le-fa5r gensena, ualdti lana 3em-manu-2iel.*

9. السَّلامُ لكِ أيَّتُها العَذْراءُ، الملِكةُ الحقيقيَّةُ الحقّانيّة، السَّلامُ لفَخرِ جِنسِنَا، وَلَدْتِ لنا عِمَّانُوئيلَ.

10. *Nas2alek ozkorina, ai-jatuha al-schafi3a al-2mina, amam rabbana Jasou3 Al-Masie7, le-jaghfer lana 5atajana.*

10. (ق) نَســألُكِ أُذكُرينــا، أيَّتُهــا الشَّفيعةُ المؤتَمَنـةُ، أمـامَ رَبَّنَا يَسُوعَ المسيحِ، ليغفِرَ لنا خَطايَانا.

❖ 1.15.7. Doxologie für den Erzengel Michael (12.Athoor, 12.Paooni und am 12. jedes koptischen Monats) ❖

1. Michael, der Oberste der Himmlischen, – er ist der Erste – unter den Engelheerscharen – und dient vor dem Herrn.	1. Micha-iel ep-ar-khoon enna nifie-oui : enthof etoi en-schoorp : khen ni-taxis en-angeli-kon:ef-schemschi empe emtho em-eP-tschois.	Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲛⲉⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛϣⲱⲣⲡ ⸗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁϫⲓⲥ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ ⸗ ⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙⲡⲉ ⲙⲁⲟ ⲙⲡⲟⲓⲥ.
2. (S) Gott möge uns sein Erbarmen – und seine Barmherzigkeit senden, – durch die Fürbitte Michaels, – des großen Erzengels.	2. Schare eFnouti ou-oorp nan : en-nef-nai nem nef-met-schen-hiet : hiten ni-tiho ente Micha-iel : pi-nischti en-archie-angelos.	Ⲱⲁⲣⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⸗ ⲛⲛⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⸗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧϩⲟ ⲛⲧⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⸗ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛⲁⲣⲭⲁⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.
3. Die Ernte wird vollkommen – durch die Gebete von Michael, – denn er ist Gott nahe – und er bittet ihn für uns.	3. Schaw-gook ewol enġe ni-karpos : hiten nen-toowh em-Micha-iel : ġe enthof et-khent ekhoun e-eFnouti : efti-ho e-ehrie egoon.	Ⲱⲁⲧϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⸗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⸗ ϫⲉ ⲛⲉⲟⲩ ⲉⲧⲁϩⲉⲛⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲫⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲉϥϯϩⲟ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ.
4. (S) Jede gute Gabe – und jedes vollkommene Geschenk – kommt von oben, – vom Vater der Gestirne [195].	4. Taio niwen ethna-new : nem zooron niwen et-ġiek ewol : ew-nie-ou nan ewol em-epschooi : hiten eF-joot ente ni-ou-oo-ini.	Ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲍⲱⲣⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϣⲱⲓ ⸗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.
5. Lasst uns die Heilige, wesensgleiche – Dreifaltigkeit lobpreisen, – verherrlichen und anbeten, – die in Ewigkeit lebt.	5. Maren-hoos en-tenti-oo-ou : enten-ou-oo-scht en-Ti-etrias ethouab : etoi en-omo-ousios : ethmien ewol scha eneh.	Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲧⲉⲛⲧϯⲟⲩ ⸗ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀Ⲫ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⸗ ⲉⲑⲙⲓⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.
6. (S) Sei unser Fürsprecher, – du, reiner Erzengel Michael, – der Oberste der Himmlischen, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : oo pi-archie-angelos ethouab : Micha-iel ep-archoon enna nifie-oui : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

[195] Jak 1, 17; wörtlich: Vater der Lichter

❖ رفع البخور – ذُكصولوجيَّة لرئيس الملائكة ميخائيل ❖
(تُقال في 12 هاتور، 12 بؤونه ويوم 12 من كل شهر قبطي)

1. *Mi5a2il ra-2is al-sama-2e-jin, hoa al-2u-ual, fi al-tokus al-mala-2eke-ja, ja5dem 2amam al-rabb.*

1. ميخائيل رئيس السمائيّين، هو الأوّل، في الطقوس الملائكيّة، يخدم أمام الرب.

2. *2nna Allah jorsel lana, mara7emahu ua ra2-fatahu, be-so-2alat Mi5a2il, ra-2is al-mala-2eka al-3azim.*

2. (ق) إنّ الله يُرسل لنا، مراحمهُ ورأفاتهُ، بسؤالات ميخائيل، رئيس الملائكة العظيم.

3. *Ua takmol al-2thmar, be-telbat Mi5a2il, le-2annahu karib ila Allah, jas-2al 3anna.*

3. وتكمل الأثمار، بطلبات ميخائيل، لأنَّه قريب إلى الله، يسأل عنَّا.

4. *Koll 3ate-ja sale7a, ua koll mau-heba tammah, en-nama tahbot lana men fok, men 3end 2bi al-2anuar.*

4. (ق) كُل عطيّة صالحة، وكل موهبة تامّة، إنّما تهبط لنا من فوق، من عند أبى الأنوار.

5. *Fal-no-sabbe7 ua nomagged, ua nasgod lel-thaluth, al-koddus al-mosa-ui, al-da-2em ila al-2bad.*

5. فلنُسبّح ونُمجّد، ونسجُد للثالوث، القُدُّوس المُساوي، الدائم إلى الأبَدِ.

6. *Esch-fa3 fina, ja ra-2is al-mala-2eka al-taher, Mi5a2il ra-2is al-sama-2e-jin, le-jaghfer lana 5ata-jana.*

6. (ق) اشفع فينا، يا رئيس الملائكة الطاهر، ميخائيل رئيس السمائيّين، ليغفر لنا خطايانا.

1.15.8. Doxologie für die himmlischen Heerscharen

1. Sieben Erzengel – stehen lobpreisend – vor dem Allmächtigen, – sie dienen dem verborgenen [196] Geheimnis.

1. Schaschf en-archie-angelos : se-ohi eratou ew-er-hymnos : empe-emtho emPi-panto-kratoor : ew-schemschi em-mystierion et-hiep.

Ϣⲁϣϥ ⲛⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⸗ ⲥⲉⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲉϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⸗ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⸗ ⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲉϩⲏⲡ.

2. **(S)** Michael ist der erste, – Gabriel ist der zweite, – Raphael ist der dritte, – als Symbol [197] für die Dreifaltigkeit.

2. Micha-iel pe pi-houit : Gabri-iel pe pi-mah esnaw : Rafa-iel pe pi-mah schomt : kata ep-typos en-Ti-etrias.

Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⸗ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥⲛⲁⲩ ⸗ Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀Ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ.

3. Suriel, Sedakiel, – Sarathiel und Ananiel [198], – alle diese sind die Strahlenden, Großen und Reinen, – die vor ihm für die Schöpfung bitten.

3. Souri-iel, Sedaki-iel : Sara-thi-iel nem Anani-iel : nai-nischti enref-er-ou-ooini ethouab : ni-et-towh-emmof e-ehrie eġen pi-soont.

Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ Ⲥⲉⲇⲁⲕⲓⲏⲗ ⸗ Ⲥⲁⲣⲁⲑⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲏⲗ ⸗ ⲛⲁⲓⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ.

4. **(S)** Die Cherubim, die Seraphim [199], – die Throne, die Herrschaften, die Mächte [200] – und die vier unleiblichen Lebewesen, – die den Thron Gottes tragen.

4. Ni-scherou-bim nem ni Serafim : ni-ethronos ni-met-schois ni-gom : pi-eftou en-zoo-on en-asooma-tos : et-fai kha pi-harma en-Theos.

Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⸗ ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧⲥⲭⲟⲓⲥ ⲛⲓϫⲟⲙ ⸗ ⲡⲓⲫⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⸗ ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀Ⲑⲉⲟⲥ.

5. Die vierundzwanzig Priester – in der Kirche der Erstgeborenen – preisen ihn ohne Unterlass, – indem sie rufen und sprechen [201]:

5. Pi-gout eftou em-epres-weteros : khen ti-ek-eklie-sia ente ni-schorp em-misi : ew-hoos erof khen ou-met-ath-mou-nk : ew-oosch ewol ewgoo emmos.

Ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ⲫⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥ-ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⸗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏ-ⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⸗ ⲉⲧϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⸗ ⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

---

[196] Tob 12 LXX, 15
[197] Typ, Muster, Modell, Beispiel oder Symbol
[198] In anderen deutschen kirchlichen Literaturquellen heißen diese vier Erzengel: Uriel, Salathiel, Jehudiel, Barachiel
[199] Ez 10 LXX, 1
[200] Kol 1, 16
[201] Offb 4, 4 und 8

❖ رفع البخور – ذُكصولوجيَّة للسمائيين كُلّهم ❖

1. *Saba3at ro-2asa2 mala-2eka, okuf josab-be7una, 2amama dabet al-koll, ja5demuna al-serr al-5afi.*

1. سبعة رؤساء ملائكة، وقوف يُسبّحون، أمام ضابط الكل، يخدمون السر الخفي.

2. *Mi5a2il hoa al-2u-ual, Ghobrial hoa al-thani, Rafail hoa al-thaleth, ka-methal al-thaluth.*

2. (ق) ميخائيل هو الأوّل، غبريال هو الثاني، رافائيل هو الثالث، كمثال الثالوث.

3. *Sourial, Sadakial, Sarathial ua Ananial, ha-ula2 al-moniruna al-3ozama2 al-2t-har, jat-lobuna menhu 3an al-5alika.*

3. سوريال سداكيال، سراثيال وآنانيال، هؤلاء المُنيرونَ العُظماء الأطهار، يطلبون منهُ عن الخليقة.

4. *Al-Scharobim ua al-Serafim, al-karasi ua al-2rbab ua al-ko-uat, ua al-2rba3at ma5lukat al-7ai-ja gher al-mota-gas-sedin, al-7ameluna markabat Allah.*

4. (ق) الشاروبيم والسيرافيم، الكراسي والأرباب والقوّات، والأربعة مخلوقات الحيّة غير المُتجسّدين، الحاملون مركبة الله.

5. *Al-2rba3ah ua al-3eschruna kes-sisan, fi kanisat al-2bkar, josab-be7unahu bela fotur, sare-5ina ka-2elin:*

5. الأربعة والعشرون قسّيساً، في كنيسة الأبكار، يُسبّحونهُ بلا فتور، صارخينَ قائلين:

6. **(S)** Heiliger Gott, – heile die Kranken, – Heiliger Starker, – Herr gib den Entschlafenen die selige Ruhe [202].

6. Ġe agios o Theos : niet-schooni matal-tschoo-ou : agios Jesscheros : nie-etawenkot eP-tschois maemton noo-ou.

Ⲭⲉ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ : ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗ-ⲃⲱⲟⲩ : ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲓⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.

7. Heiliger Unsterblicher, – segne dein Erbe [203]. – Möge dein Erbarmen und dein Frieden – die Zuflucht deines Volkes [204] sein.

7. Agios Athana-tos : esmou etek-eklieronomia : mare pek-nai nem tek-hirie-nie : oi en-soft empek-laos.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ : ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲟⲓ ⲛⲥⲟⲃⲧ ⲙⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

8. **(S)** Heilig, heilig, – heilig ist der Herr der Heerscharen [205], – der Himmel und die Erde sind voll - von deiner Ehre und deinem Ruhm [206].

8. Ġe ekouab ouoh ekouab : ekouab eP-tschois saba-ooth : etfe nem ep-kahi meh ewol : khen pek-oo-ou nem pek-taio.

Ⲭⲉ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ : ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ.

9. Wenn sie Halleluja sagen, – folgen ihnen die himmlischen Heerscharen sprechend: – „Amen, Halleluja, – Herrlichkeit sei unserem Gott“ [207].

9. Aw-schangos empi-Allie-louja : schare na ni-fie-oui ouoh emmoo-ou : ġe agios amien Allie-louja : pi-oo-ou fa Pen-nouti pe.

Ⲁⲩϣⲁⲛϧⲟⲥ ⲉⲙⲡⲓ-Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ϣⲁⲣⲉ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲟⲟⲩ : ⲭⲉ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲡⲓⲱⲟⲩ ϥⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲡⲉ.

10. **(S)** Seid unsere Fürsprecher, – ihr Heere der Engel – und die himmlischen Heerscharen, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

10. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : ni-es-tratia en-angelikon : nem ni taghma en-epou-ranion : entef ka nen-nowi nan ewol.

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ : ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

[202] Siehe den Abschluss der Watos Theotokien Strophe 11 ; Lk 16, 22 ; Offb 14, 13
[203] Ps 17 LXX [28], 9
[204] Joel 3 LXX, 16
[205] Jos 6 LXX 17; 1.Kön 17 LXX, 45; Ps 79 LXX [80], 5,8,20; Ps 83 LXX [84], 2,4,9,13
[206] Jes 6 LXX, 3 ; Offb 4, 8
[207] Offb 19, 1-4

6. *Koddus Allah, al-marda esch-fihom, koddus al-ka-ui, al-rakedina ja rabb nai-je7-hom.*

6. (ق) قُدُّوس الله، المرضى اشفهم، قُدُّوس القوي، الراقدين يا رب نيّحهم.

7. *Koddus al-lazi la jamut, barek mirathak, ua le-takon ra7metak ua salamk, 7esnan le-scha3-beka.*

7. قُدُّوس الَّذِي لا يموت، بارك ميراثك، ولتكن رحمتك وسلامك، حصناً لشعبكَ.

8. *Koddus koddus, koddus rabb al-saba-2ot, al-sama2 ua al-2rd mam-lu-2atani, men magdeka ua karamatak.*

8. (ق) قُدُّوس قُدُّوس، قُدُّوس رب الصاباؤوت، السَّمَاء والأَرْضِ مملوءتان، من مجدكَ وكرامتك.

9. *Iza ma kalu: Halleluja, jat-ba3-hom al-sama-2e-jun ka-2elin: Koddus amin Halleluja, al-magdu hoa le-elahna.*

9. إذا ما قالوا: هَلِّيلُويا، يتبعهم السمائيّون قائلين: قُدُّوس آمين هَلِّيلُويا، المجدُ هو لإلهنا.

10. *Eschfa3u fina, ai-joha al-3asaker al-mala-2eke-ja, ua al-tagha-mat al-sama-2e-ja, le-jaghfer lana 5atajana.*

10. (ق) اشفعوا فينا، أيُّها العساكر الملائكيّة، والطغمات السمائيّة، ليغفر لنا خطايانا.

1.15.9. Doxologie (1) für Johannes, den Täufer (2.Thoout, 30.Meschir, 2. und 30.Paooni)

1. Unter allen von einer Frau Geborenen – hat es keinen gegeben, der dir ähnlich ist [208]. – Groß bist du unter allen Heiligen, – du Johannes der Täufer.

1. eMpe ouon toonf khen ni-ġin-misi : ente ni-hiomi ef-oni emmok : enthok ou-nischti khen nie-ethouab tierou : Joo-an-nies pi-refti-ooms.

Ⲩⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓϫⲓⲛⲓⲥⲓ ⸗ ⲁⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲓⲟⲙⲓ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⸗ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲥ.

2. **(S)** Du überragst jeden Propheten, – hoch erhaben in Gerechtigkeit, – du bist der Freund des Bräutigams [209], – des Lammes Gottes.

2. eNthok u-hou-o em-eprofie-ties : ak-tschisi khen ti-methmie : enthok pe ep-eschfier empi-pat-schelet : pi-hieb ente eFnouti.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⸗ ⲁⲕⲃⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲙⲉⲑⲙⲓ ⸗ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⸗ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ.

3. Du hast Zeugnis vom wahren Licht abgelegt, – das zur Welt kam, – und alle, die an seinen Namen glauben, – sind Kinder des Lichts [210] geworden.

3. Ak-er-methre kha pi-ou-ooini : enta-efmie etaf-i epi-kosmos : nie-ethnah-ti epef-ran : aw-schoopi enschieri ente pi-ou-oo-ini.

Ⲁⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⸗ ⲛ̀ⲧⲁϥⲙⲓ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⸗ ⲛⲓⲉⲑⲛⲁϩⲧⲓ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⸗ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

4. **(S)** Sei unser Fürsprecher, – Vorläufer [211] und Färber [212], – Johannes, der Täufer, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

4. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : oo pi-eprod-romos em-baptis-thies : Joo-an-nies pi-refti-ooms : entef ka nen-nowi nan ewol.

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⸗ ⲉ̀ϧⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⸗ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲑⲏⲥ ⸗ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⸗ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

---

[208] Ps 85 LXX [86], 8
[209] Joh 3, 29
[210] Eph 5, 8
[211] Johannes der Täufer hat in der koptischen Doxologie zwei Beinamen; der Vorläufer: Johannes ging Jesus voraus.
[212] Wörtlich: der Untertaucher; wie Stoffe zum Färben („Baptisma“; altgriechisch und lateinisch).

❖ رفع البخور – ذُكصولوجيَّة ليوحنّا المعمدان ❖
(تُقال في 2 توت، 30 أمشير، 2 و 30 بؤونه)

1. *Lam jakom fi ma-ualid al-nesa2, man josch-behak, anta 3azim fi gami3 al-keddisin, ja Jo7anna al-ma3medan.*

1. لم يقم في مواليد النساء، من يشبهكَ، أنتَ عظيمٌ في جميع القدّيسين، يا يوحنّا المعمدان.

2. *Anta afdal men nabi, ta3a-laita fi al-berr, anta hoa sadik al-3aris, 7amal Allah.*

2. (ق) أنتَ أفضل من نبي، تعاليتَ في البِر، أنتَ هو صديق العريس، حمل الله.

3. *Scha-hadta lel-nur al-7akiki, al-lazi 2ata ila al-3alam, ua al-lazina jo2-menuna be-esmehi, saru 2bna2 al-nur.*

3. شهدتَ للنور الحقيقي، الَّذِي أتى إلى العالم، والّذينَ يؤمنون باسمهِ، صاروا أبناء النور.

4. *Eschfa3 fina, ai-joha al-sabek al-sabegh, Jo7anna al-ma3medan, le-jaghfer lana 5atajana.*

4. (ق) اشفع فينا، أيُّها السابق الصابغ، يوحنّا المعمدان، ليغفر لنا خطايانا.

1.15.10. Doxologie (2) für Johannes, den Täufer (2.Thoout, 30.Meschir 2. und 30.Paooni)

5. Johannes legte Zeugnis ab, – in den vier Evangelien: – „Ich habe meinen Erlöser – im Jordanwasser getauft.	5. Af-er-methre enġe Joo-an-nies : khen pi-eftou en-evangelion : ġe aiti-ooms em-Pasou-tier : khen nimoo-ou ente pi-Jordanies.	ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⸗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϥⲧⲟⲩ ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⸗ ⲭⲉ ⲁⲓϯⲱⲙⲥ ⲙ̀Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⸗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.
6. **(S)** Ich sah den Heiligen Geist, – als er vom Himmel herabkam, – und hörte die Stimme des Vaters, – sie rief und sprach:	6. Ai-naw e-Pi-ep-newma ethouab : etaf-i epe-siet ewol-khen etfe : ai-soo-tem e-et-esmie ente eF-joot : es-oosch ewol esgoo emmos.	ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲛⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⸗ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⸗ ⲉⲥⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
7. Das ist mein geliebter Sohn, – an dem ich Gefallen gefunden habe [213], – er erfüllte meinen Willen, auf ihn sollt ihr hören, – denn er ist, der lebendig macht“.	7. Ġe fai pe Pa-schieri pa-menrit : eta ta-psyschie ti-mati en-khietf : af-er pa-ou-oosch sootem ensoof : ġe enthof pe piref-tankho.	Ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⸗ ⲉⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⸗ ⲁϥⲉⲣ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⸗ ⲭⲉ ⲛⲉⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.
8. **(S)** Sei unser Fürsprecher, – Vorläufer [214] und Färber [215], – Johannes der Täufer, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	8. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : oo pi-eprod-romos em-baptis-thies : Joo-an-nies pi-refti-ooms : entef ka nen-nowi nan ewol.	Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲡⲓ ⲉ̀ϧⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲑⲏⲥ ⸗ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥ ϧⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[213] Taufe Christi: Mt 3, 17. Dieser Vers ist ähnlich zum Vers der Verklärung Christi: Mt 17, 5
[214] Johannes ging Jesus voraus.
[215] Wörtlich: der Untertaucher; wie Stoffe zum Färben.

❖ رفع البخور – ذُكصولوجيَّة ثانية ليوحنا المعمدان ❖
(تُقال في 2 توت، 30 أمشير، 2 و 30 بؤونه)

5. شهدَ يوحنّا، في الأناجيل الأربعة، أنّي عمّدتُ مُخلّصي، في مياه الاردن.

5. *Schahada Jo7anna, fi al-2anagil al-2rba3a, anni 3am-madtu mo5al-lesi, fi miah al-ordon.*

6. (ق) ونظرتُ الروح القُدس، عندما نزل من السَّمَاءِ، وسمعتُ صوت الآب، صارخاً قائلاً:

6. *Ua nazartu al-ro7 al-kodos, 3endama nazala men al-sama2, ua same3tu saut al-2b, sare5an ka-2elan:*

7. هذا هو ابني حبيبي، الَّذِي سُرّت بهِ نفسي، وصنعَ مشيئتي، اسمعوا لهُ لأنّه هو المُحيي.

7. *Haza hoa ebni 7abibi, al-lazi sor-rat bihi nafsi, ua sana3a maschi-2ati, esma3u lahu le-2annahu hoa al-mo7i.*

8. (ق) اشفع فينا، أيُّها السابق الصابغ، يوحنّا المعمدان، ليغفر لنا خطايانا.

8. *Eschfa3 fina, ai-joha al-sabek al-sabegh, Jo7anna al-ma3medan, le-jaghfer lana 5atajana.*

1.15.11. Doxologie für die Apostel

1. Der Herr Jesus Christus – wählte seine Apostel. – Sie sind Petrus, Andreas, – Johannes und Jakobus [216].

1. Kyrios Iie-sous Pi-echristos : af-sootp en-nefapos-tolos : ete Petros nem An-edreas : Joo-annies nem Jakoo-bos.

Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲁⲫⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲫ-ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⸗ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⸗ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ.

2. (S) Philippus, Matthäus, – Bartholomäus, Thomas, – Jakobus, Sohn des Alphäus – und Simon, Kananäus.

2. Loipon Filip-pos nem Mat-theos : Bartholomeos nem Thoomas : Jakoo-bos ente Alfeos : nem Simoon pikananeos.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⸗ Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟ-ⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⸗ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲗⲫⲉⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ.

3. Thaddäus, Matthias, – Paulus, Markus und Lukas. – Und die übrigen Jünger, – die unserem Erlöser folgten.

3. Thaddeos nem Matthias : Pawlos nem Markos nem Loukas : nem ep-sepi ente nimathie-ties : nie-etawmoschi ensa Pensootier.

Ⲑⲁⲗⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ ⸗ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⸗ ⲛⲛⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

4. (S) Matthias, er ist Ersatz – an der Stelle von Judas. – Und alle übrigen Jünger, – die dem Herrn [217] folgten.

4. Mat-thias fie-etaf schoopi: enet-schewioo en-Joudas : nem ep-gook ewol nem ep-sepi : ennie-etaw-mooschi ensa Zes-pota.

Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⸗ ⲛ̀ⲧⲯⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲓ ⸗ ⲛⲛⲛⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ.

5. Auf die ganze Erde – ging ihr Schall hinaus – und bis an die Enden – des Erdkreises ihre Worte [218].

5. A pou-ekhroo-ou schenaf ewol : hiġen ep-ho em-epkahi tierf : ouoh nou-saġi aw-foh : scha aw-riegs entioikomenie.

Ⲁ ⲡⲟⲩⲉ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⸗ ⲁ҃ⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲱ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ ⸗ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

6. (S) Bittet beim Herrn für uns – meine Herren und Väter, die Apostel – und die siebzig [219] Jünger, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo natschois enjooti en-apostolos : nem pike-eschwe em-mathieties: entef ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲫⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϧⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲛⲁⲫⲟⲓⲥ ⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀Ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉ̀ϣⲃⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

---

[216] Mt 10, 1-4
[217] Apg 1, 26
[218] Ps 18 LXX [19], 4 ; Röm 10, 18
[219] In einigen Papyri / Manuskripten steht die Zahl 72 (ⲡⲓⲕⲉ̀ϣⲃⲉ ⲥⲛⲁⲩ) für die Apostel (Lk 10, 1). Abba Matthäus, der Abt und Bischof des Syrian-Klosters in Wadi En-Natrun veröffentlichte eine Studie über die Anzahl der siebzig Jünger

❖ رفع البخور – ذُكصولوجيَّة لآبائنا الرسل ❖

1. الرب يَسُوع المسيح، اختار رسله، وهم بطرس واندراوس، ويوحنّا ويعقوب.

1. *Al-rabb Jasou3 Al-Masie7, e5tara rosol-ahu, ua homm Potros ua Endara-ous, ua Jo7anna ua Ja3kub.*

2. (ق) وفيلبُّس ومتّى، وبرثولماوس وتوما، ويعقوب بن حلفى، وسمعان القانوي.

2. *Ua Philippus ua Matta, ua Bartho-lemaus ua Toma, ua Ja3kub ben 7alfa, ua Sem3an al-kana-ui.*

3. وتدّاوس ومتّيّاس، وبولس ومرقس ولوقا، وبقيّة التلاميذ، الّذين تبعوا مُخلّصنا.

3. *Ua Teddaus ua Mattias, ua Pules ua Morkos ua Luka, ua bake-jat al-talamiz, al-lazina taba3u mo5al-lesna.*

4. (ق) متّيّاس الَّذِي صار، عِوضاً عن يهوذا، وكمالاً لبقيّة (التلاميذ)، الّذين تبعوا السيد.

4. *Mattias al-lazi sara, 3e-uadan 3ann Jahuza, ua kamalan le-bake-jat (al-talamiz), al-lazina taba3u al-sai-jed.*

5. خرجت أصواتهم، على وجه الأَرْضِ كُلّها، وبلغ كلامهم، إلى أقطار المسكونة.

5. *5aragat 2suatahom, 3ala uag-h al-2rd kolleha, ua balagha kalamahom, ila ak-tar al-mas-kuna.*

6. (ق) أُطلبوا مِن الربِّ عنّا، يا سادتي الآباء الرُسل، والسبعون تلميذاً، ليغفر لنا خطايانا.

6. *Ot-lobu men al-rabb 3anna, ja sadati al-2ba2 al-rosol, ual-sab3una telmizan, le-jaghfer lana 5atajana.*

1.15.12. Doxologie für den heiligen Markus, den Apostel

1. Markus der Apostel – und der Evangelist, – der Zeuge [220] der Leiden – des eingeborenen Gottes wurde.	1. Markos pi-apos-tolos : ouoh pi- evange-listies : pimethre kha ni-emkawh : ente pi-mono-genies en-nouti.	Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥ-ⲧⲏⲥ ⸗ ⲡⲓⲙⲉⲑⲣⲉ ⲇⲁ ⲛⲓⲙⲕⲁⲩϩ ⸗ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧ̀.
2. (S) Du bist gekommen und hast uns – durch dein Evangelium erleuchtet, – und lehrtest uns den Vater und den Sohn – und den Heiligen Geist.	2. Aki aker-ou-ooini eron: hiten pek-evangelion : ak-et-sawon em-eF-joot nem ePschieri : nem Pi-ep-newma ethouab.	Ⲁⲕⲓ ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⸗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲩ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⸗ ⲁⲕⲧⲥⲁⲃⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲫⲏⲣⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
3. Du hast uns von der Finsternis – in das wahre Licht herausgeführt, – und hast uns ernährt mit dem Brot des Lebens, – das vom Himmel herabgekommen [221] ist.	3. Ake-nten ewol khen ep-kaki : ekhoun epi-ou-ooini emmie : akte-mmon empi-ooik ente ep-oonkh : etaf-i epe-siet ewol-khen etfe.	Ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ ⸗ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⸗ ⲁⲕⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ ⸗ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲓⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ.
4. (S) Alle Stämme der Erde – wurden durch dich gesegnet, – und deine Worte erreichten – die ganze Welt [222].	4. Aw-tschi-esmou en-ekhrie en-khietk : enġe ni-felie tierou ente ep-kahi : ouoh nek-saġi aw-foh : scha aw-riegs enti-oikou-menie.	Ⲁⲩⲃⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϩⲣⲏ ⲛ̀ϩⲏⲧⲕ⸗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ⸗ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲕⲥⲁⲝⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ⸗ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏⲝⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩ-ⲙⲉⲛⲏ.
5. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt seist du, Evangelist, – gegrüßt sei der Apostel, – Abba Markus, der Gottesseher.	5. Schere nak oo pi-mar-tyros:schere pi-evange-lis-ties : schere pi-apos-tolos : abba Markos pi-theoo-rimos.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⸗ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⸗ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ.
6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – Gottesseher und Evangelist, – Abba Markus, der Apostel, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi-theoo-rimos en-evange-lis-ties : abba Markos pi-apos-tolos : entef ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉϩⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⸗ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ⸗ ⲛⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟϭⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

[220] Mk 14, 15
[221] Joh 6, 51
[222] Apg 3, 25 ; Röm 10, 8

❖ رفع البخور – ذُكصولوجيَّة للقدّيس البتول مرقس الإنجيلي ❖

1. يا مرقس الرسول، والإنجيلي، الشاهد لآلام، الإله الوحيد الجنس.

1. Ja Morkos al-rasul, ua al-engili, al-schahed le-2alam, al-elah al-ua7id al-gens.

2. (ق) أتيتَ وأنرتَ لنا، بإنجيلك، وعلّمتنا الآب والابن، والروح القُدُس.

2. A-tei-ta ua 2anarta lana, be-engilak, ua 3al-lamtana al-2b ua al-2ebn, ua al-ro7 al-kodos.

3. وأخرجتنا من الظُلمة، إلى النور الحقيقي، وأطعمتنا خُبز الحياة، الَّذِي نزل من السَّمَاءِ.

3. Ua a5rag-tana men al-zolma, ila al-nur al-7akiki, ua 2t3amtana 5obz al-7ajah, al-lazi nazala men al-sama2.

4. (ق) تباركتْ بكَ، كُلّ قبائل الأَرْضِ، وأقوالك بلغت، إلى أقطار المسكونة.

4. Tabarakat beka, koll kaba-2el al-2rdi, ua 2kualak balaghat, ila 2k-tar al-mas-kuna.

5. السلامُ لكَ أيُّها الشهيد، السلام للإنجيلي، السلام للرسول، مرقس ناظر الاله.

5. Al-salamu laka ai-joha al-scha-hid, al-salam lel-engili, al-salam lel-rasul, Morkos nazer al-elah.

6. (ق) أُطلب مِن الربِّ عَنّا، يا ناظر الإله الإنجيلي، مرقس الرسول، ليغفر لنا خطايانا.

6. Ot-lob men al-rabb 3anna, ja nazer al-elah al-engili, Morkos al-rasul, le-jaghfer lana 5atajana.

1.15.13. Doxologie für den hl. Stephanus, den Archidiakon und den ersten Märtyrer

1. Der gerühmte Märtyrer – unseres Herrn Jesus Christus, – der heilige Stephanus, – dessen Name Krone bedeutet.	1. Fie-ettai-out em-martyros : ente Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos: fie-ethouab S-tefanos : ete pefou-oohem pe pi-eklom.	Ⲫⲛⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲫⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϩⲉⲙ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲭⲗⲟⲙ.
2. **(S)** Der, dem Gott – große Geheimnisse offenbarte. – Sein Gesicht leuchtete – wie das Gesicht eines Engels [223].	2. Fie-eta eFnouti tschoorp erof : enhan-nischti em-mys-tierion : aftschi-ou-ooini enġe pef-ho : em-efrieti em-ep-ho en-ou-angelos.	Ⲫⲛⲉ̀ⲧⲁ ⲫⲛⲟⲩ† ⲃⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣ† ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲁϥⲃⲓ-ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉϥϩⲟ : ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲙ̀ⲡⲉϩⲟ ⲛⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.
3. Er, der die Himmel offen sah – und unseren Herrn Jesus zur Rechten seines Vaters. – Er betete für die Erlösung derjenigen, – die ihn gesteinigt haben.	3. Fie-etaf-naw eni-fie-oui ew-ou-ien : ouoh Pa-tschois Iie-sous sa-oui-nam em-Pef-joot : nie-etaw-hi-ooni egoof : naf-toowh ensa pou-ougai.	Ⲫⲛⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ ⲉⲩⲟⲩⲏⲛ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲛⲉ̀ⲧⲁⲩ-ϩⲓⲱⲟⲩⲓ ⲉ̀ϧⲱϥ : ⲛⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.
4. **(S)** Indem er rief und sprach: – „Mein Herr Jesus Christus, – nimm meinen Geist zu dir – und rechne diese Sünde diesen Menschen nicht an“ [224].	4. Efoosch ewol efgoo emmos : ġe Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : schep pa-ep-newma erok : emperep pai-nowi en-ai-roomi.	Ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ϣⲉⲡ ⲡⲁ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲡ ⲡⲁⲓⲛⲟⲩⲓ ⲉⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
5. Denn sie wissen nicht – was sie tun, – wegen ihrer verschlossenen Herzen. – Herr tadele sie nicht.	5. Ġe ense-soo-oun en-ehli-an : khen nie etou-iri emmoo-ou : ethwe pi-thoom ente pou-hiet : eP-tschois emper-sohi emmoo-ou.	Ⲭⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ : ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ : Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

[223] Apg 6, 15
[224] Apg 7, 55-60

❖ رفع البخور – ذُكصولوجيَّة للقديس إسطفانوس رئيس الشمامسة وأول الشهداء ❖

1. الشهيد المُكرَّم، الَّذِي لربنا يَسُوعَ المسيح، القدّيس إسطفانوس، الَّذِي تأويله الإكليل.

1. *Al-schahid al-mukar-ram, al-lazi le-rabbana Jasou3 Al-Masie7, al-keddis Es-tafanos, al-lazi ta2-uilahu al-eklil.*

2. (ق) الَّذِي كشف له الله، أسراراً عظيمة، واستنار وجهه، مثل وجه ملاك.

2. *Al-lazi kaschafa lahu Allah, 2sraran 3azima, ua es-tanara uag-hahu, methl uag-h malak.*

3. الَّذِي رأى السَّمَوَات مفتوحة، وربنا يَسُوع عن يمين أبيه، والّذين يرجمونه، كان يطلب عن خلاصهم.

3. *Al-lazi ra2a al-sama-uat maf-tu7a, ua rabbana Jasou3 3ann jamin 2bihi, ua al-lazina jargem-unahu, kana jatlob 3ann 5ala-sehem.*

4. (ق) صارخاً قائلاً: يا ربّي يَسُوعَ المسيح، اقبل روحي إليك، ولا تحسب هذه الخطيّة على هؤلاء الناس.

4. *Sare5an ka-2elan: Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, ekbal ro7i ileika, ua la ta7seb hazihi al-5ate-ja 3ala ha-ula2 al-nas.*

5. لأنَّهم لا يدرون، ماذا يصنعون، من أجل عمى قلوبهم، يا رب لا تُبكّتهم.

5. *Le-2an-nahom la jadruna, maza jasna3un, men 2gli 3ama kolubehem, ja rabb la tubak-ketahom.*

6. **(S)** Er hat seinen Lauf des Lebens vollendet – und starb in Gerechtigkeit – und erlangte die unvergängliche – Krone des Martyriums.

6. Pef-ez-romos af-gokf ewol : ouoh af-mou eǥen ti-methmie : af-er-forin empi-eklom en-atloom : ente ti-met-mar-tyros.

Пеϥ̀ромос ⲁϥⲭокϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉ̀ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏ : ⲁϥⲉⲣϧⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

7. Gegrüßt seist du, Strebsamer – unseres Herrn Jesus Christus, – der heilige Stephanus, – dessen Name Krone heißt.

7. Schere nak oo pi-athlie-ties : ente Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : fie-ethouab S-tefanos : ete pef-ou-oohem pe pi-eklom.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲁⲑⲗⲏ-ⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϩⲉⲙ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲭⲗⲟⲙ.

8. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – gesegneter Archidiakon – Stephanus, der erste Märtyrer, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi-archie-ziakoon et-es-maroo-out : S-tefanos pi-schorp em-martyros : entef ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱϧϩ ⲙ̀ⲡⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϧⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓ-ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲩⲣ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

1.15.14. Doxologie für den heiligen Georg

1. Sieben volle Jahre lang, – wurde der heilige Georg – von siebzig ungerechten Königen – täglich gerichtet.

1. Schaschf en-rompi af-gokou ewol : enǥe fie-ethouab Georgios : ere pi-eschwe en-ouro en-anomos : ewti-hap erof em-mieni.

Ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁϥⲭⲟ-ⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓϣⲃⲉ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ : ⲉⲩⲧϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲓⲏⲛⲓ.

2. **(S)** Sie konnten seine Gedanken nicht ändern, – noch seinen rechten Glauben beugen, – noch seine große Liebe – für Christus, den König.

2. eMpou-eschfoonh em-pef-logismos : ouze pef-nah-ti et-soutoon : ouze tef-nischti en-aghapie : ekhoun e-epouro Pi-echris-tos.

Ⲩⲡⲟⲩϣϥⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥ-ⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉϥⲛⲁϩⲧⲓ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ : ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉϥⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲡⲏ : ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

6. *2kmala sa3-jahu, ua mata 3ala al-7akk, ua labasa eklil al-schehada, gher al-mod-ma7ell.*

6. (ق) أكمل سعيه، ومات على الحق، ولبس إكليل الشهادة، غير المُضمحل.

7. *Al-salamu laka ai-joha al-mogahed, al-lazi le-rabbana Jasou3 Al-Masie7, al-keddis Es-tafanos, al-lazi ta2-ui-lahu al-eklil.*

7. السلام لكَ أيها المُجاهد، الَّذِي لربّنا يَسُوعَ المسيح، القدّيس إسطفانوس، الَّذِي تأويله الإكليل.

8. *Otlob men al-rabb 3anna, ja ra2is al-scha-mamesa al-mubarak, Es-tafa-nos al-schahid al-2u-ual, le-jaghfer lana 5ata-jana.*

8. (ق) أُطلب مِن الربِّ عَنّا، يا رئيس الشمامسة المُبارك، إسطفانوس الشهيد الأوّل، ليغفر لنا خطايانا.

❖ رفع البخور – ذُكصولوجيَّة للشهيد مارجرجس ❖

1. *Saba3 senin akmalha, al-keddis Georgius, al-sab3un malekan al-monafekun, ja7komun 3a-lei-hi kolla jom.*

1. سبع سنين أكملها، القدّيس جيؤرجيوس، السبعون ملكاً المنافقون، يحكمون عليهِ كُلّ يوم.

2. *Ua lamm jakderu ann jamilu af-karahu, ua la iman-ahu al-mos-takim, ua la 3ezam ma7ab-batehi, fi al-malek Al-Masie7.*

2. (ق) ولم يقدروا أن يميلوا أفكاره، ولا إيمانه المُستقيم، ولا عظم محبّتهِ، في الملك المسيح.

3. Er sang wie David: – „Alle Völkerschaften umringten mich [225], – im Namen Jesu, meines Herrn – wehrte ich sie ab.

3. Naf-ere-psalin nem David: ġe aw-kooti eroi enġe ni-ethnos tierou : alla khen efran en-Iie-sous Pa-nouti : ai-tschi em-pa-tschi em-ep-schisch nemoo-ou.

Ⲙⲁⲫⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⸗ ⲭⲉ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲉⲛ ⲟ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⸗ ⲁⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲱⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

4. (S) Groß ist dein Ruhm, – o mein Herr König Georg, – Christus freut sich an dir – im himmlischen [226] Jerusalem.

4. Ou-nischti ghar pe pek-taio : oo pa-tschois ep-ouro Georgios : ere Pi-echris-tos raschi nemak : khen Jerou-saliem ente etfe.

Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ ⸗ ⲱ ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⸗ ⲉⲣⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⸗ ϩⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ.

5. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt sei der mutige Held, – gegrüßt sei der Strebsame, – mein Herr, der König Georg.

5. Schere nak oo pi-mar-tyros : schere pi-schoog en-genne-os : schere pi-athloforos : pa-tschois ep-ouro Georgios.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩ-ⲣⲟⲥ ⸗ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲟⲟⲓⲅ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ ⸗ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⸗ ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ.

6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – Strebsamer und Märtyrer – mein Herr, König Georg [227], – damit er uns unsere Sünden vergibt.

6. Toowh em-ep-tschois e-ehrie egoon : oo pi-athloforos em-mar-tyros : pa-tschois ep-ouro Georgios : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟϭⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

1.15.15. Doxologie für den heiligen Philopater Merkourius mit Beinamen Abu Sefen

1. Philopater Merkourius, – der der Starke in Christus ist, – er trug den Helm – und die ganze Waffenrüstung des Glaubens.

1. Filo-patier Merkou-rios : pi-rem-engom ente Pi-echris-tos : afti-hi-ootf enti-panop-lia : nem pi-khook tierf ente pi-nah-ti.

Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣ-ⲓⲟⲥ ⸗ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲁϥϯϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲛⲟⲡⲗⲓⲁ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲱⲕ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩⲧ.

[225] Ps 117 LXX [118], 10-12
[226] Lk 22, 30
[227] St.Georg wurde in Kappadokien 280 n.Chr. geboren und fand 307 n.Chr. den Märtyrertod

3. *Ua kana jurat-tel ma3a Daud ka-2elan: 2a7atat bi gami3 al-2omam, laken be-2esm Jasou3 ilahi, en-takamtu menhom.*

3. وكان يُرتّل مع داود قائلاً: أحاطت بي جميع الأمم، لكن بإسم يَسُوع إلهي، انتقمتُ منهم.

4. *3azima he-ja karamatak, ja sei-jedi al-malek Georgius, Al-Masie7 jafra7 ma3ka, fi Orschalim al-sama-2e-ja.*

4. (ق) عظيمة هي كرامتك، يا سيّدي الملك جيؤرجيوس، المسيح يفرح معك، في أورْشَلِيم السمائية.

5. *Al-salamu laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-schoga3 al-mogahed, al-salam le-labes al-gehad, sai-jedi al-malek Georgius.*

5. السلام لكَ أيُّها الشهيد، السلام للشُجاع المجاهد، السلام للابس الجهاد، سيّدي الملك جيؤرجيوس.

6. *Otlob men al-rabb 3anna, ai-joha al-schahid al-mogahed, sai-jedi al-malek Georgius, le-jaghfer lana 5atajana.*

6. (ق) أُطلب مِن الربِّ عَنّا، أيُّها الشهيد المُجاهد، سيّدي الملك جيؤرجيوس، ليغفر لنا خطايانا.

❖ رفع البخور ــ ذُكصولوجيَّة للشهيد مرقوريوس أبو سيفين ❖

1. *Mo7ebb al-2b Markorius, al-ka-ui bel-Masie7, labasa al-5oza, ua koll sela7 al-iman.*

1. مُحب الآب مرقوريوس، القوي بالمسيح، لبس الخوذة، وكُلّ سلاح الإيمان.

2. **(S)** Er nahm ein zweischneidiges – Schwert zur Hand, – das ihm der Engel Gottes – in seine Rechte gegeben hatte.

2. Ouoh aftschi khen tef-ġiġ : ent-siefi enro-esnaw : thie-eta pi-angelos ente eP-tschois tagros : khen tef-ġiġ en-oui-nam.

Ⲟⲩⲟⲟϩ ⲁϥⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓⲝ : ⲛ̀ⲧⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲥⲛⲁⲩ : ⲑⲏⲉⲧⲁ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲫⲟⲓⲥ ⲧⲁϫⲣⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓⲝ ⲛⲟⲩⲓⲛⲁⲙ.

3. Er zog in den Kampf – mit der Kraft Christi – und setzte den Barbaren – tödliche Wunden zu.

3. Af-schenaf epi-polemos : khen ti-gom ente Pi-echris-tos : af-schari eni-Barbaros : khen ou-nischti en-er-khot.

Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲉⲣϧⲟⲧ.

4. **(S)** Er erhob sich über alles Irdische – und trachtete nach dem Himmlischen. – Er begab sich an den Ort – des Martyriums.

4. Af-er-nemfin ewol-ha na ep-kahi : ouoh af-kooti en-sa na nifie-oui : af-tschogi khen pi-es-tazion : ente ti-met-martyros.

Ⲁϥⲉⲣⲛⲉⲙϥⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗϧⲁ ⲛⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲟⲩⲟⲟϩ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲁϥⲃⲟϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲍⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

5. Er stellte den heuchlerischen – Kaiser Decius [228] bloß, – durch seine große Geduld – und inmitten seiner qualvollen Schmerzen.

5. Af-ti-schipi en-Dekios : pi-ouro en-ase-wies : hiten tef-nischti en-hypo-monie : nem ep-khisi ente ni-wasanos.

Ⲁϥⲧⲱⲡⲓ ⲛ̀Ⲇⲉⲕⲓⲟⲥ : ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲡϩⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ.

6. **(S)** So erlangte er die unvergängliche Krone – des Martyriums – und feierte mit allen Heiligen – im Land der Lebendigen [229].

6. Khen nai af-er-forin empi-eklom en-atloom : ente ti-met-martyros : af-erschai nem nie-ethouab tierou : khen et-khoora ente nie-et-onkh.

Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲉⲣϥⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲗⲟⲙ ⲛⲁⲧⲗⲱⲙ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲁϥⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲧϫⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ.

7. Gegrüßt seist du, o Märtyrer; – gegrüßt sei der mutige Held, – gegrüßt sei der Strebsame, – Philopater Merkourius.

7. Schere nak oo pi-martyros : schere pi-schoog en-genne-os : schere pi-athlo-foros : Filo-patier Merkour-ios

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲟⲓϫ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ.

8. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – o Strebsamer und Märtyrer – Philopater Merkourius, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi-athlo-foros em-martyros : Filo-patier Merkour-ios : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲫⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣϩⲏ ⲉ̀ϩⲱⲛ : ⲱ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟϐⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

[228] Gaius Messius Quintus Traianus Decius (249-251 n.Chr.)
[229] Ps 141 LXX [142], 6; Ps 26 LXX [27], 13 ; Ps 51 LXX [52], 7 ; Ps 114 LXX [115], 9; Jer 11 LXX, 19

2. *Ua 2a5aza be-jedehi, al-sef za al-7ad-den, al-lazi thab-batahu malak al-rabb, fi jadehi al-jomna.*

2. (ق) وأخذ بيده، السيف ذا الحدّين، الَّذِي ثبّتهُ ملاك الرب، في يده اليُمنى.

3. *Mada ila al-7arb, be-ko-uat Al-Masie7, ua katala al-barbar, be-gera7a-ten 3azima.*

3. مضى إلي الحرب، بقوّة المسيح، وقتل البربر، بجراحاتٍ عظيمة.

4. *Taraf-fa3 3an al-2rde-jat, ua talaba al-sama-2e-jat, ua gahada, fi midan al-schehada.*

4. (ق) ترفّع عن الأرضيّات، وطلب السمائيّات، وجاهد، في ميدان الشهادة.

5. *25za Dakius, al-malek al-monafek, be-sabrehi al-3azim, ua ta3ab al-3azabat.*

5. أخزى داكيوس، الملك المُنافق، بصبرهِ العظيم، وتعب العذابات.

6. *Ua behaza labasa eklil, al-schehada gher al-modma-7ell, ua 3ei-jad ma3a gami3 al-keddisin, fi korat al-27-ja2.*

6. (ق) وبهذا لبس إكليل، الشهادة غير المُضمحل، وعيّد مع جميع القدّيسين، في كورة الأحياء.

7. *Al-salamu laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-schoga3 al-batal, al-salam lel-mogahed, mo7ebb al-2b Markorius.*

7. السلام لكَ أيُّها الشهيد، السلام للشجاع البطل، السلام للمجاهد، مُحب الآب مرقوريوس.

8. *Otlob men al-rabb 3anna, ai-joha al-schahid al-mogahed, mo7ebb al-2b Markorius, le-jaghfer lana 5atajana.*

8. (ق) أُطلب مِن الربِّ عَنّا، أيُّها الشهيد المُجاهد، مُحب الآب مرقوريوس، ليغفر لنا خطايانا.

1.15.16. Doxologie für den heiligen Mina, den Wundertäter

1. Was nützt es einem Menschen, – wenn er die ganze Welt gewinnt – und seine Seele dabei verliert. – Dies würde ein nichtiges Leben [230] sein.	1. Eschoop oun ente pi-roomi : ġem-hie-ou empi-kosmos tierf : entef-ti-osi entef-psyschie : ou pe pai-onkh en-ef-lie-ou.	Ϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⸗ ϫⲉⲙϩⲓⲉⲟⲩ ⲉⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲓⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⸗ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉϥⲗⲓⲉⲟⲩ.
2. (S) Der heilige Apa Mina – hörte die göttliche Stimme – und verließ die ganze Welt – und ihre nichtige [231] Ehre.	2. Pi-agios apa Miena : af-sootem ensa ti-esmie en-nouti : af-ko empi-kosmos tierf en-soof : nem pef-oo-ou eth-natako.	Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲙⲓⲏⲛⲁ ⸗ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ.
3. Er gab seine Seele zum Tode – und seinen Leib zum Feuer, – und er litt große Qualen – für den Sohn des lebendigen Gottes [232].	3. Af-ti entef-psyschie e-efmou : nem pef-sooma epi-ekroom : af-schep han-nischti em-wasa-nos : ethwe ePschieri em-eFnouti et-onkh.	Ⲁϥⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲡⲓϫⲣⲱⲙ ⸗ ⲁϥϣⲉⲡ ϩⲁⲛⲛⲓϣⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⸗ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲟⲛϧ.
4. (S) Deshalb erhob unser Erlöser – ihn zu seinem Königreich – und versprach ihm die Güte – die kein Auge [233] je gesehen hat.	4. Ethwe fai a Pen-sootier : olf ekhoun etef-met-ouro : af-ti naf enni-aghathon : nie-ete empe-wal naw eroo-ou.	Ⲉⲑⲃⲉ ϥⲁⲓ ⲁ̀ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⸗ ⲟⲗϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉϥⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲣⲟ ⸗ ⲁϥⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⸗ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ.
5. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt sei der mutige Held, – gegrüßt sei der Strebsame, – der heilige Apa Mina.	5. Schere nak oo pi-martyros : schere pi-tschooig en-genne-os : schere pi-athloforos : pi-agios apa Miena.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁ ⸗ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲟⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ ⸗ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⸗ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲙⲓⲏⲛⲁ.
6. (S) Bitte beim Herrn für uns – strebsamer Märtyrer, – der heilige Apa Mina, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Toowh em-ePtschois e-ehrie egoon : oo pi-ath-loforos em-marty-ros: pi-agios apa Miena : entef ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲥⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁ ⸗ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲙⲓⲏⲛⲁ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟϭⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

[230] Mt 16, 26 ; Lk 9, 25 ; siehe die Mittwoch Psalie, 10.Strophe.
[231] Mt 19, 29
[232] Mt 10, 3 ; Offb 6, 9
[233] 2.Kor 12, 4

❖ رفع البخور – ذُكصولوجيَّة للشهيد مارمينا العجايبي ❖

1. *Iza raba7 al-ensan al-3alam kollahu, ua 5asara nafsahu, fama he-ja hazihi, al-7ajah al-batela.*

1. إذا ربحَ الإنسان العالمَ كُلّهُ، وخسرَ نفسهُ، فما هي هذه، الحياة الباطلة.

2. *Al-keddis apa Mina, sami3a al-sot al-ilahi, ua tarak 3anhu al-3alam kollahu, ua magdahu al-fased.*

2. (ق) القدّيس أبا مينا، سمع الصوت الإلهي، وترك عنه العالم كله، ومجده الفاسد.

3. *Ua bazal nafsahu lel-mot, ua gasaduh lel-nar, ua kabela 3azabat 3azima, le-2gl ebn Allah al-7ai.*

3. وبذل نفسه للموت، وجسده للنار، وقَبِلَ عذابات عظيمة، لأجل ابن الله الحي.

4. *Fa-lehaza rafa3ahu mo5al-lesna, ila malakotehi, ua 23tahu al-5ai-rat, al-lati lam tarah 3en.*

4. (ق) فلهذا رفعهُ مُخلّصنا، إلي ملكوته، وأعطاه الخيرات، الّتي لم ترها عين.

5. *Al-salamu laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-schoga3 al-batal, al-salam lel-mogahed, al-keddis apa Mina.*

5. السلامُ لكَ أيُّها الشهيد، السلام للشُجاع البطل، السلام للمجاهد، القدّيس أبا مينا.

6. *Otlob men al-rabb 3anna, ai-joha al-schahid al-mogahed, al-keddis apa Mina, le-jaghfer lana 5atajana.*

6. (ق) أُطلب مِن الربِّ عَنّا، أيُّها الشهيد المُجاهد، القدّيس أبا مينا، ليغفر لنا خطايانا.

1.15.17. Doxologie für den heiligen Antonius, den Vater der Mönche

1. Befreit eure Herzen, – von den Gedanken des Bösen, – und die anstachelnden Vorstellungen, – die den Verstand verdunkeln.

1. Wol ewol khen ne-ten-hiet : enni-mok-mek ente ti-kakia : nem ni-mew-i et-scheb-schoob : et-iri em-pinous en-kaki.

Ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲓⲏⲧ ⸗ ⲛⲛⲓⲙⲟⲕ-ⲙⲉⲕ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ ⲉⲧⲣⲉⲃⲣⲱⲃ ⸗ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙⲡⲓⲛⲟⲩⲥ ⲛⲭⲁⲕⲓ.

2. **(S)** Denkt über die großen Wunder, – unseres seligen Vaters, – unseres großen Herrn – Abba Antonius nach.

2. Arino-in khen outi-eh-thief : enni-kathar-tooma et-tschosi : ente pen-makarios en-joot : pa-tschois pi-nischti abba Antooni.

Ⲁⲣⲓⲛⲟⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧ-ϩⲏϥ ⸗ ⲛⲛⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲱⲙⲁ ⲉⲧⲃⲟⲥ ⸗ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲙⲁⲕ-ⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲓⲱⲧ ⸗ ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ.

3. Das ist er, der unser Anführer, – und der Hafen der Rettung wurde, – er hat uns mit Freude – zum ewigen Leben eingeladen.

3. Fai etaf-schoopi nan en-tschaw-mooit : en-limien ente pi-ougai : af-thoohem emmon khen ou-erou-oot : ekhoun epi-oonkh en-eneh.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲫϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲃⲁⲩⲓⲱⲓⲧ ⸗ ⲛⲗⲓⲙⲏⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⸗ ⲁⲫⲑⲱϩⲉⲙ ⲙⲙⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲧ ⸗ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲱⲛϩ ⲛⲉⲛⲉϩ.

4. **(S)** Der Weihrauch seiner Tugenden – gibt unseren Seelen Freude, – wie der Blütenduft, – der im Paradies verströmt.

4. A pi-es-thoi-nofi ente nef-aretie: ti emep-ounof ennen-epsychi: em-efrieti empi-aroomata : etriet khen piparadisos.

Ⲁ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟϥⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉϥⲁⲣⲉⲧⲏ ⸗ ⲧ ⲙⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲛⲉⲛⲉⲯⲩⲭⲏ ⸗ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲙⲡⲓⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⸗ ⲉⲧⲣⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

5. Lasst uns wahrhaftig bestärkt, – im rechten Glauben – des großen Abba Antonius – rufen und sprechen:

5. Maren-tagron khen pi-nah-ti : et-soutoon khen ou-methmie: ente pi-nischti abba Antoonios : enoosch ewol engo emmos.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲭⲣⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩⲧ ⸗ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ ⸗ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⸗ ⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

6. **(S)** „Ich suchte und ich fand, – ich fragte und ich erhielt, – ich klopfte an und ich glaubte, – dass mir geöffnet werden wird“ [234].

6. Ġe aikooti ouoh aiġimi : ai-eretin ouoh ai-tschi : ai-kolh ouoh ti-nah-ti : ġe-sena a-ou-oon nie.

Ⲭⲉ ⲁⲓⲕⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲭⲓⲙⲓ ⸗ ⲁⲓⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲃⲓ ⸗ ⲁⲓⲕⲱⲗϩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲛⲁϩⲧ ⸗ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁ-ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲏⲓ.

[234] Mt 7, 7 ; Lk 11, 11

❖ رفع البخور – ذُكصولوجيَّة للقدّيس الأنبا أنطونيوس أب الرهبان ❖

1. انزعوا من قلوبكم، الشر، والظنون الخدّاعة، الّتي تُظلم العقل.

1. *Enza3u men kolubakom, al-schar, ua al-zonun al-5ad-da3a, al-lati tozlem al-3akl.*

2. (ق) تفهّموا بتأمُّل، إلى المُعجزات العالية، الّتي لأبينا الطوباوي، سيّدي العظيم أنبا انطونيوس.

2. *Ta-fah-hamu be-ta-2mmol, ila al-mo3gezat al-3ale-ja, al-lati le-2bina al-tuba-ui, sai-jedi al-3azim Anba Antonios.*

3. هذا الَّذِي صارَ لنا، مُرشداً وميناء خلاص، ودعانا بفرحٍ، إلى الحياة الأبديّة.

3. *Haza al-lazi sara lana, morschedan ua mina2 5alas, ua da3ana be-fara7en, ila al-7a-jah al-2bade-ja.*

4. (ق) بخور فضائلهُ، أعطى الفرح لنفوسنا، مثل العنبر المُزهر، في الفردوس.

4. *Bo5ur fada-2elahu, 23ta al-fara7 le-nofusana, methl al-3anbar al-moz-her, fi al-ferdos.*

5. فلنثبُت بالحقيقة، في الإيمان المُستقيم، الَّذِي للعظيم أنبا أنطونيوس، صارخين قائلين:

5. *Fal-nathbot bel-7aki-ka, fi al-iman al-mos-takim, al-lazi lel-3azim Anba Antonios, sare-5ina ka-2elin:*

6. (ق) طلبتُ فوجدت، سألتُ فأخذت، قرعتُ وأؤمن، أنّهُ سيُفتح لي.

6. *Talabtu fa-uagadtu, sa-2altu fa-2a5aztu, kara3tu ua o2men, 2annahu sa-jofta7 li.*

7. Gegrüßt sei unser Vater Abba Antonius, – die Leuchte des Mönchtums. – Gegrüßt sei unser Vater Abba Paul, – der von Christus Geliebte.

7. Schere pen-joot abba Antoonios : pi-khiebs ente ti-met-monakhos : schere pen-joot abba Pawle : pi-menrit ente Pi-echris-tos.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⸗ ⲡⲓϩⲏⲃⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⸗ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⸗ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

8. **(S)** Bittet beim Herrn für uns, – meine Herren und Väter, die ihre Kinder [235] liebten, – Abba Antonius und Abba Paul, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo na-tschois en-jooti emmai-nouschieri : abba Antoonios nem abba Pawle : entef ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙⲡⲟⲓⲥ ⲉϩⲣⲏ ⲉⲭⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲟⲧ ⲙⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲱϩⲣⲓ ⸗ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⸗ ⲛⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

1.15.18. Doxologie für den heiligen Mose, den Dunkelhäutigen (24.Paooni)

1. Der erste heilige Märtyrer, – der sich gut auf dem Berg der sketischen Wüste – von Schihiet vollendete, – war unser heiliger Vater Abba Mose.

1. Pi-schorp em-martyros ethouab : etaf-gook ewol en-kaloos : khen pi-too-ou ente Schihiet : pe pen-joot ethouab abba Moosie.

Ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲉⲧⲁⲫⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⸗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓϩⲏⲧ ⸗ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ.

2. **(S)** Denn er wurde Kämpfer – und erschreckte die Dämonen. – Er stand auf dem Felsen – wie das Symbol des Kreuzes.

2. Af-schoopi ghar enou-refti: ef-oi en-hoti ouwe ni-zemoon: af-ohi eratf hiġen ti-petra: kata ep-typos empi- es-tawros.

Ⲁⲫϣⲱⲡⲓ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉⲫⲧ ⸗ ⲉⲫⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲧ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲍⲉⲙⲱⲛ ⸗ ⲁⲫⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϧⲓⲭⲉⲛ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

3. Durch seine große Geduld – und das Leiden der Qualen, – trug er die Krone – des Martyriums.

3. Hiten tef-nischti en-hypo-monie : nem ep-khisi ente ni-wasanos : af-er-forin empi-eklom : ente ti-met-mar-tyros.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲓϣⲧ ⲛϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⸗ ⲁⲫⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓϧⲗⲟⲙ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

4. **(S)** Er stieg in die Höhe – im Geist zu seinen Ruheplätzen, – die der Herr für die, – die seinen heiligen Namen lieben, vorbereitete.

4. Afhool e-ep-tschisi khen pi-ep-newma : e-khoun e-nef-ma- en-emton : etaf-sew-too-tou enġe eP-tschois : ennie-ethmi em-pef-ran ethouab.

Ⲁⲫϩⲱⲗ ⲉ̀ⲡϧⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⸗ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉϥⲙⲁ ⲉⲛⲉⲙⲧⲟⲛ ⸗ ⲉⲧⲁⲫⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟⲓⲥ ⸗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

[235] Gemeint ist Jünger

7. السلام لأبينا أنبا أنطونيوس، مصباح الرهبنة، السلام لأبينا أنبا بولا، حبيب المسيح.

7. *Al-salam le-2bina Anba Antonios, mesba7 al-rahbana, al-salam le-2bina Anba Pola, 7abib Al-Masie7.*

8. (ق) أُطلبا من الربِّ عنّا، يا سيّدى الأبوين مُحبّي أولادهما، أنبا أنطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا خطايانا.

8. *Otloba men al-rabb 3anna, ja sai-je-dai-ja al-2ba-uen mo7ebbi 2uladahoma, Anba Antonios ua Anba Pola, le-jaghfer lana 5atajana.*

رفع البخور – ذُكصولوجيَّة للشهيد القس الأنبا موسى الأسود (تُقال في 24 بؤونه)

1. الشهيد الأوَّل القدّيس، الَّذِي كمّل حسناً، في جبل شيهيت، هو أبونا القدّيس أنبا موسى.

1. *Al-schahid al-2u-ual al-keddis, al-lazi kam-mala 7asanan, fi gabal Schihiet, hoa abuna al-keddis Anba Musa.*

2. (ق) لأنّه صار مُحارباً، مخوفاً ضد الشياطين، ووقف على الصخرة، كمثال الصليب.

2. *Le-2annahu sara mo7a-reban, ma5ufan deda al-scha-jatin, ua uakafa 3ala al-sa5ra, ka-methal al-salib.*

3. بعظم صبره، وتعب العذابات، لبس اكليل، الشهادة.

3. *Be-3ezam sabrehi, ua ta3ab al-3azabat, labasa eklil, al-schehada.*

4. (ق) ذهب بالروح إلى العلو، إلى مواضع النياح، الَّتي أعدَّها الرب، لمُحبّي اسمه القُدُّوس.

4. *Zahaba bel-ro7 ila al-3elo, ila maua-de3 al-neja7, al-lati a3ad-daha al-rabb, le-mo7ebbi esmehi al-koddus.*

5. Er hinterließ uns seinen Leib – und seine heilige Höhle, – so dass wir in ihr – sein gerühmtes Andenken vollenden.

5. Af-soogp nan empef-sooma : nem pef-es-pie-leon ethouab : ethren-gook ewol en-khietf : em-pef-er- ef-mew-i et-tai-ie-out.

Ⲁϥⲥⲱⲟⲩⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥ-ⲥⲱⲙⲁ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲡⲏⲗⲉ-ⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲍⲏⲧϥ ⸗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣ-ϣⲙⲉⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲩⲧ.

6. **(S)** Wir rufen und sprechen: – „Gott des Abba Mose und derer, – die sich mit ihm vollendeten, – erbarme dich unserer Seelen“.

6. Enoosch ewol engoo emmos : ġe eFnouti en-abba Moosie : nem nie-etaw-gook ewol nemaf : ari ounai nem nen-psyschie.

Ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⸗ ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ̀ ⲛⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁϥ ⸗ ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

7. Damit wir die Verheißungen erlangen, – die er für die Heiligen vorbereitete, – die ihm von Anbeginn – wegen ihrer Liebe zu ihm wohlgefielen.

7. Ouoh enten-schaschni eni-oosch : etaf-sef-too-tou ennie-ethouab : etaw-ranaf jes-ġen ep-eneh : ethwe tou-aghapie ekhoun erof.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲛⲓⲱϣ ⸗ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲃⲧⲱ-ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉϩ ⸗ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲁ̀ϩⲁⲡⲏ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

8. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – mein Herr und Vater Abba Mose – und seine Söhne, die Kreuzträger, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pa-tschois en-joot abba Moosie : nem nef-schieri en-es-tawro-foros : entef ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲭⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟ-ⲣⲟⲥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ 1.15.19. Doxologie für den heiligen Papst Kyrillus VI., den 116. Patriarchen von Alexandrien ❖

1. Papst Kyrillus der Sechste, – der uns im wahren – orthodoxen Glauben bestärkt hat, – ist in Wahrheit selig.

1. Papa abba Kyrillos pi-mah so-ou : pi-makar-ios khen ou-methmie : fie-etaf-tagron khen pi-nah-ti : en-ortho-zoxos enta-efmie.

Ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ ⸗ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣ-ⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ ⸗ ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩ⳨ ⸗ ⲛⲟⲣⲑⲟⲍⲟⲝⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲓ.

2. **(S)** Ein Name des Stolzes ist dein Name, – du reiner Mönch – und starker Einsiedler, – du Freund der Anachoreten!

2. Ou-ran en-schou-schou pe pek-ran : oo pi-mona-khos et-tou-wie-out : piman-edrities et-tagrie-out : pi-esch-fier enni-ana-khoori-ties.

Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⸗ ⲱ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⸗ ⲡⲓⲙⲁⲛ-ⲁ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⸗ ⲡⲓⲱϥⲏⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓ-ⲧⲏⲥ.

5. *Ua 2bka lana gasadahu, ua magharat-hu al-mokad-dasa, le-nokammel fiha, tezkarahu al-mokar-ram.*

5. وأبقى لنا جسده، ومغارته المُقدّسة، لنُكمل فيها، تذكاره المُكرّم.

6. *Ez nasro5 ka-2elin: Ja elah Anba Musa, ua al-lazina kammalu ma3hu, esna3 ra7ma ma3a nofusena.*

6. (ق) اذ نصرخ قائلين: يا إله أنبا موسى، والّذين كمّلوا معه، اصنع رحمة مع نفوسنا.

7. *Ua nafuz bel-ma-ua3id, al-mo3adda lel-keddi-sin, al-lazina 2rduhu monzu al-bad2, le-2gl 7ob-bahom fihi.*

7. ونفوز بالمواعيد، المُعدّة للقدّيسين، الّذين أرضوه منذ البدء، لأجل حُبّهم فيهِ.

8. *Otlob men al-rabb 3anna, ja sai-je-di al-2b Anba Musa, ua 2uladoh lobbas al-salib, le-jaghfer lana 5atajana.*

8. (ق) أُطلب مِن الربِّ عنَّا، يا سيّدي الأب أنبا موسى، وأولاده لُبّاس الصليب، ليغفر لنا خطايانا.

❖ رفع البخور – ذكصولوجية للبابا كيرلس السادس ❖

1. *Al-papa Kyrillos al-sades, al-tuba-ui bel-7akika, al-lazi thab-batana fi al-iman, al-ortho-zoxi al-7akiki.*

1. البابا كيرلس السادس، الطوباوي بالحقيقة، الّذي ثبّتنا في الإيمان، الأرثوذوكسي الحقيقي.

2. *Esm fa5r hoa esmak, ai-joha al-raheb al-taher, ua al-mota-ua7-7ed al-ka-ui, sadik al-so-ua7.*

2. (ق) اسم فخر هو اسمك، أيُّها الراهب الطاهر، والمتوحّد القوي، صديق السوّاح.

3. Du wurdest uns – Vorbild in Worten, – in der Liebe, in deinem Lebenswandel, – in Lauterkeit und im Glauben.

3. Ethwe fai ak-schoopi nan : en-ou-typos khen ep-saġi : khen ti-aghapie khen pi-ġin-moschi : khen pi-touwo khen ef-nah-ti.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲕⲥⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲩⲡⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲥⲁⲝⲓ ⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲭⲓⲙⲟⲥⲓ ⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ϩⲉⲛ ⲫⲛⲁϩⲧ.

4. **(S)** Gegrüßt seist du, der seine Kinder [236] liebte, – der die Kranken heilte, – Großes vorhersagte – und Dämonen austrieb.

4. Schere pimai-nef-schie-ri : fie-etaf-tal-tscho ennie-et-schooni : af-er-eprofie-tewin enni-esch-fieri : ouoh ni-zemoon af-hi-tou ewol.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓⲛⲉⲫϣⲓⲣⲓ ⲫⲏⲉⲧⲁⲫⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲛⲏⲉⲧ-ϣⲱⲛⲓ ⲁⲫⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏ-ⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓϣⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁⲫϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

5. Gesegnet sei die Zeit deines Lebens, – unser seliger Vater! – Du hast uns die Reliquien des Abba Markus zurückgebracht – und das heilige Salböl bereitet.

5. eF-esmaroo-out enġe pek-bios : oo pen-joot em-makarios : ak-tas-tho nan empi-sooma en-abba Markos : ouoh ak-iri empi-Meron ethouab.

Ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϩⲉ ⲡⲉⲕⲃⲓⲟⲥ ⲱ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲕⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲘⲩⲣⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

6. **(S)** Maria die Mutter Gottes – erschien begleitet – von Tauben und Weihrauch – über ihrer Kirche in Zeitoun.

6. Maria ti-mas-nouti : as-ou-oonh khen ounisch-ti en-esch-fieri: nem ni-tschrompi nem ni-es-thoi-noufi: khen tes-ek-ekliesia khen Zai-toun

Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲫⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϩⲉⲛ Ⲍⲁⲓⲧⲟⲩⲛ.

7. Eine neue Kathedrale hast du errichtet – und das große Kloster des Abba Mina – und viele andere Kirchen erbaut, – aber dein Herz war nie hochmütig.

7. Ak-koot en-ou-man-kathedra em-weri : nem pi-nischti en-ebiet en-abba Miena : nem han-miesch en-ek-eklie-sia :pek-hiet empef-tschas-nah-bi e-ep-tierf.

Ⲁⲕⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ-ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲃⲏⲧ ⲛⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲙⲓⲏϣ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲁϩⲥⲛⲁϩⲃⲓ ⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ.

8. **(S)** Du warst gewohnt, in der Frühe des Morgens aufzustehen – an gesunden und an kranken Tagen, – damit du mit den Engeln – und deinen geliebten Heiligen den Lobpreis singst.

8. Schak-toonk em-efnaw en-schorp : khen tek-gom nem nek-schooni : eth-rek-hoos nem ni-angelos : nem nie-ethouab etek-men-ritou.

Ⲯⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϣⲱⲛⲓ ⲉⲑⲣⲉⲕ-ϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲉⲕ-ⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ.

[236] Gemeint ist Jünger.

3. *Men 2gl haza serta lana, kodua fi al-kalam, fi al-ma7abba fi al-tasar-rof, fi al-tahara fi al-iman.*

3. مِن أجلِ هذا صرتَ لنا، قُدوة في الكلام، في المحبة في التصرُّف، في الطهارة في الإيمان.

4. *Al-salam le-mo7eb 2uladoh, al-lazi schafa al-marda, ua tanab-ba2 bel-3aza2em, ua 25raga al-schajatin.*

4. (ق) السلام لمُحب أولاده، الَّذِي شفى المرضى، وتنبّأ بالعظائم، وأخرج الشياطين.

5. *Mobarak hoa 3ahdak, ja 2abana al-tuba-ui, 2a3adta lana gasad mari-Morkos, ua 3amalta Al-Mairun al-mokad-das.*

5. مُبارَكٌ هو عهدك، يا أبانا الطُوباوي، أعدتَ لنا جسد مارمرقس، وعملتَ الميرون المُقدّس.

6. *Mariam ualedat al-elah, zaharat be-o3guba 3azima, ma3a 7amam ua bo5ur, fi kanisat-ha be Al-zai-tun.*

6. (ق) مريم والدة الإله، ظهرت بأعجوبة عظيمة، مع حمام وبخور، في كنيستها بالزيتون.

7. *Ba-naita kata-dra-2eja gadi-da, ual-der al-3azim le-mari-Mina, ua kana2es kathira, amma kalbak lam jas-tak-ber motlakan.*

7. بَنيتَ كاتدرائية جديدة، والدير العظيم لمارمينا، وكنائس كثيرة، أمَّا قلبكَ لم يستكبر مُطلقاً.

8. *Ta3au-uadta al-ke-jam uakt al-sa7ar, fi ko-uatak ua fi amradak, le-tosab-be7 ma3a al-mala-2eka, ua ma3a al-keddisin 2a7eb-ba2ak.*

8. (ق) تعوَّدتَ القيام وقت السَّحر، في قوَّتك وفي أمراضك، لتُسبِّح معَ الملائكة، ومع القدّيسين أحبّائك.

9. Gedenke unser vor unserem Gott, – dass er uns vollende – in der Liebe und im Glauben, – wie du es bist.

9. Ti-nou ari-pen-mew-i : nahren Pen-nouti : ethref-gook nan ewol empek-rieti : khen ti-aghapie khen ef-nah-ti.

Ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲉⲑⲣⲉⲫϫⲱⲕ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲛ̀ⲧ : ϩⲉⲛ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ϩⲉⲛ ⲫⲛⲁϩ̀ⲧ.

10. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger und gerechter Vater, – Papst Abba Kyrillus, der Sechste, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

10. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : pen-joot ethouab en-zikeos : papa abba Kyrillos pi-mah so-ou : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲍⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

1.15.20. Abschluss der Doxologien

1. Schau auf uns herab aus der Höhe, – wo du wohnst, – du unser aller Herrin Mutter Gottes – und immerwährende Jungfrau.

1. Schoopi entho ere soms egoon : khen ni-ma et-tschosi etere-kie en-khietou : oo ten-tschois en-nieb tieren ti-theo-tokos : etoi em-parthe-nos ensie-ou niwen.

Ⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉⲣⲉ ⲥⲟⲙⲥ ⲉϫⲱⲛ : ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲃⲏⲥⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉϫⲏ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ : ⲱ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

2. **(S)** Bitte den, den du gebarst – unseren guten Erlöser, – er möge uns die Unruhe fernhalten – und uns seinen Frieden gewähren.

2. Matiho emfie-etare-masf : Pen-sootier en aghathos : entef-ooli ennai-khiesi ewol-haron : entef-semni nan entef- hirienie.

Ⲙⲁⲧⲓϩⲟ ⲙ̀ⲫⲛⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ : Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲃⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

3. Gegrüßt seist du! Jungfrau, die wahre Königin in Wahrheit. – Gegrüßt seist du! Stolz unseres Geschlechts, – du hast uns den Emmanuel geboren.

3. Schere ne oo ti-parthenos: ti-ouroo emmie en-alie-thinie : schere ep-schou-schou ente pen-genos : are- egfo nan en-Em-manou-iel.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲙⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲣⲉϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

4. **(S)** Wir bitten dich [237], gedenke unser, – du treue Fürsprecherin, – vor unserem Herrn Jesus Christus [238], – damit er uns unsere Sünden vergibt [239].

4. Ten-tiho ari-pen-mewi : oo ti-epros-taties eten-hot : nahren Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲉⲛⲧⲓϩⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ : ⲱ ⲧⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

[237] Die letzten zwei Strophen wiederholen sich am Ende der Watos Lobschen und Marien-Doxologien.
[238] Joh 2, 3-5
[239] Siehe die Freitag Theotokie, Teil 6, Strophe 2

9. والآن اذكُرنا، أمام إلهنا، ليُكمّلنا مثلكَ، في المحبّة في الإيمان.

9. Ual-2an ozkorna, 2amam elahna, le-jokam-melna methlak, fi al-ma7abba fi al-iman.

10. (ق) أُطلب من الربِّ عنّا، يا أبانا القدّيس الصدّيق، البابا أنبا كيرلس السادس، ليغفر لنا خطايانا.

10. Otlob men al-rabb 3anna, ja 2abana al-keddis al-sed-dik, al-papa Anba Kyrillos al-sades, le-jaghfer lana 5atajana.

❖ رفع البخور – ختام الذكصولوجيّات (للسيدة العذراء مريم) ❖

1. كوني أنتِ ناظرة علينا، فى المواضع العالية الّتي أنتِ كائنة فيها، يا سيّدتنا كُلّنا والدة الإله، العذراء كُلَّ حين.

1. Kuni anti nazera 3alai-na, fi al-ma-uade3 al-3a-le-ja al-lati anti ka-2ena fiha, ja sai-je-datna kollena ualedat al-elah, al-3azra2 kolla 7in.

2. (ق) إسألي الَّذِي ولدتهِ، مُخلِّصنا الصالح، أن يرفع عنَّا هذهِ الأتعاب، ويُقرِّر لنا سلامُه.

2. Es-2ali al-lazi ualad-tihi, mo5al-lesna al-sale7, ann jarfa3 3anna hazihi al-2t3ab, ua jokar-rer lana salamoh.

3. السَّلامُ لكِ أيَّتُها العَذْراءُ، الملِكةُ الحقيقيَّةُ الحقّانيّة، السَّلامُ لفَخرِ جِنسِنَا، وَلَدْتِ لنا عِمَّانُوئيلَ.

3. Al-salam laki ai-jatuha al-3azra2, al-maleka al-7akikia al-7akka-ni-ja, al-salam le-fa5r gensena, ualdti lana 3em-manu-2iel.

4. (ق) نَسألُكِ أُذكُرينا، أيَّتُها الشَّفيعةُ المؤتَمَنةُ، أمامَ رَبَّنَا يَسوعَ المسيحِ، ليغفِرَ لنا خَطايَانا.

4. Nas2alek ozkorina, ai-jatuha al-schafi3a al-2mina, amam rabbana Jasou3 Al-Masie7, le-jaghfer lana 5atajana.

1.16. Weihrauch spenden

1.16.1. Weihrauch vor dem Heiligtum

❖ ***Der Priester betritt den Altarraum mit dem rechten Fuß nach dem Bittgebet, segnet den Weihrauchbehälter im Kreuzzeichen einmal und spricht dabei: Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre..., legt einen Löffel Weihrauch ein und umschreitet den Altar einmal und küsst ihn. Wieder auf der Schwelle zum Altar, spendet er nach Osten gewendet dreimal Weihrauch gegen den Altar.***

1. Beim ersten Mal sagt er:

P **(Still)** Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist [240], denn du bist [gekommen] [241] und hast uns erlöst [242].

Ten-ou-ooscht emmok oo Pi-echris-tos : nem Pek-joot en-aghathos: nem Pi-ep-newma ethouab: ge [aki]* ak-sooti emmon.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ϫⲉ [ⲁⲕⲓ]* ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

2. Beim zweiten Mal sagt er:

P Ich aber werde in der Fülle deines Erbarmens in dein Haus eintreten, werde niederfallen vor deinem heiligen Tempel in Furcht vor dir [243].

Anok ze kata ep-aschai ente pek-nai e-i-e-i ekhoun epek-ie : ouoh e-i-e-ou-ooscht nahren pek-er-fei ethouab.

Ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉⲓⲉⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲓ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲓⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

3. Beim dritten Mal sagt er:

P Vor den Engeln will ich dir spielen. Anbeten will ich zu deinem heiligen Tempel hin [244].

eMpe-emtho enni-angelos ti-na-er-psalin erok : ouoh ti-na-ou-ooscht nahren pek-er-fei ethouab.

Ⲩ̀ⲡⲉⲓⲙⲉⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

❖ ***Der Priester umschreitet den Altar einmal mit dem Weihrauchgefäß in der Hand, verlässt dann den Altarraum und spendet nach Osten gewendet dreimal Weihrauch gegen den Altar. Dann spendet er Weihrauch gegen Norden für die Jungfrau Maria***

P Wir rühmen dich – mit dem Engel Gabriel [245] und sagen: – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“ [246].

Tenti ne empi-scheretismos : nem Gabri-iel pi-angelos : ge schere ke-khari-toomenie : o Kyrios meta sou.

Ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲣⲉⲧⲓⲥ-ⲙⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⸗ ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲕⲉϫⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ ⸗ ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

❖ ***Dann spendet er Weihrauch gegen Westen und spricht***

P Gegrüßt seien die Reihen der Engel, – meine Herren und Väter, die Apostel, – die Reihen der Märtyrer – und alle Heiligen.

Schere ep-khoros ente ni-angelos : nem na-tschois en-joti en-apos-tolos; nem epkhoros ente ni-martyros : nem nie-ethouab tiero.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

---

[240] Deut 6 LXX, 13; Mt 4, 10; Jes 45 LXX, 22-23; Phil 2, 9-11
[241] Sonntags: auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ“.
[242] Mt 18, 11; Joh 3, 17; 1.Tim 1, 15
[243] Ps 5 LXX, 8
[244] Ps 137 LXX [138], 1-2
[245] 🕮 Lk 1, 26-38 und 11-20; Dan 8 LXX 16-26; 9, 20-27
[246] Lk 1, 28

❖ رفع البخور – البَخور قُدَّام الهيكل ❖

❖ *أما الكاهن فإنه بعد تمام الأوشية يصعد إلى الهيكل برجله اليُمنى، ويقبل المذبح ويرشم دُرج البخور رشماً واحداً بمثال الصليب وهو يقول مجداً وإكراماً، إكراماً ومجداً بكمالها. ويضع يد بخور واحدة، ويرفع البخور فوق المذبح ثلاث أياد إلى الشرق.*

❖ *في اليدِ الأُولَى يقُولُ:*

ك *(سرّاً)* نَسْجُدُ لكَ أيُّها الْمَسِيحُ معَ أبِيكَ الصَّالِحِ والرُّوحِ القُدُسِ لأَنَّكَ [أتيتَ] وخَلَّصتَنَا.[247]

*Nasgod lak ajoha Al-Masie7 ma3a abika al-sale7 ual-ro7 al-kodos le-2annaka **[atita]** ua 5allas-tana.*

❖ *وفي اليدُ الثانيةُ:*

ك وأنَا كمِثْلِ كثرَةِ رحمتِكَ أدخُلُ إلى بيتِكَ وأسجُدُ نَحوَ هيكَلِكَ المُقدَّسِ.

Ua-ana ka-methl kathrat ra7matak 2d5olu ila baiteka ua-2sgodu na7ua haikaleka al-mokaddas.

❖ *وفي اليدُ الثالثةُ:*

ك أمامَ الملائِكَةِ أُرتِّلُ لكَ وأسجُدُ نَحوَ هيكَلِكَ المُقدَّسِ.

2amam al-mala2eka urattelu laka ua-2sgodu na7ua haikaleka al-mokaddas.

❖ *ثُمَّ يدُورُ حولَ المذبَحِ مُبخراً دورةً واحِدةً. وينزِلُ ويقف أمام الهيكل ويعطِي البَخورَ جهة الشَّرقِ ثلاثَ أيَادٍ قائلاً كما سبق، ثُمَّ يُبخِّرُ إلى جِهَةِ بَحَرِي قَائلاً لأجلِ العذراءِ والدةِ الإلهِ*

ك نُعطيكِ السلامَ معَ غبريال الملاكِ قائلينَ: السَّلامُ لكِ يا مُمتلِئَةً نِعمةً، الرَبُّ معَكِ.

No3tiki al-salam ma3a Ghobrial al-malak ka-2elin al-salamu laki ja momtale2a ne3ma, al-rabbu ma3ki.

❖ *ثُمَّ يُبخِّرُ غرباً قائلاً:*

ك السَّلامُ لمصَافِ الملائِكةِ، وساداتي الآباءِ الرُسُلِ، وصفوفِ الشُهداءِ، وجميعِ القِدِّيسينَ.

Al-salam le-masaf al-mala2eka, ua-sadati al-2aba2 al-rosol, ua-sofuf al-schohada2, ua-gami3 al-keddisin.

❖ ***Dann spendet er Weihrauch gegen Süden und spricht***

247 وُلدتَ، اعتمدتَ، صُلبتَ، قُمتَ

P *(Still)* Gegrüßt sei Johannes, – der Sohn Zacharias, – gegrüßt sei der Priester, - der Sohn des Priesters.

Schere Jo-annies epschieri en-Zacharias : schere pi-ou-ieb epschieri empi-ou-ieb.

Χερε Ιωαννης πϣηρι ⲛⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ : χερε πιοτηϐ πϣηρι ⲙⲡⲓⲟⲩⲏϐ.

❖ ***Dann spendet er Weihrauch gegen Osten und spricht***

P Lasst uns unseren Erlöser, den gütigen Menschenliebenden anbeten, denn er war barmherzig mit uns [248], er kam und hat uns erlöst [249].

Maren-ou-ooscht emPen-sootier : pi-mai-roomi en-aghathos : ġe enthof af-schen-hiet kharon : af-i ouoh af-sooti emmon.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲡⲉⲛ-ϲⲱⲧⲏⲣ : ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ϫⲉ ⲛⲉⲟⲩ ⲁⲩϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ : ⲁⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϲⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ.

1.16.2. Weihrauch für die Priesteroberhäupter

❖ ***Bei Anwesenheit des Papstes, eines Erzbischofs oder eines Bischofs spendet der Priester drei Schwingungen Weihrauch. Danach küsst er das Kreuz in seiner Hand:***

1. Bei der ersten Weihrauchspende für den Papst sagt der Priester (leise):

P Möge der Herr das Leben und den Stand unseres ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba **(..)** bewahren.

eP-tschois ef-e-areh e-eponkh nem ep-taho er-atf empen-joot ettajout en-archi-erefs Papa abba **(..)**.

Πϐοις ⲉϥⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲩⲧ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁϐϐⲁ **(..)**.

Bei Anwesenheit eines Metropoliten oder eines Bischofs, sagt der Priester bei der ersten Weihrauchspende:

P Möge der Herr das Leben und den Stand unseres ehrwürdigen Vaters, Bischof (Erzbischof) Abba **(..)** bewahren.

eP-tschois ef-e-areh e-eponkh nem ep-taho er-atf empen-joot ettajout en-epis-kopos (em-mietro-polities) abba **(..)**.

Πϐοις ⲉϥⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲩⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲏⲧⲣⲟ-ⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁϐϐⲁ**(..)**.

2. Bei der zweiten Spende (für jeden, gleich ob Papst, Erzbischof oder Bischof):

P Bewahre ihn (sie) sicher für uns für viele Jahre und für friedliche Zeiten.

Khen ou-areh areh erof (eroo-ou) nan: en-han-miesch en-rompi nem han-sie-ou en-hirienikon.

Ϸⲉⲛ ⲟⲩⲁⲣⲉϩ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ (ⲉⲣⲱⲟⲩ) ⲛⲁⲛ: ⲛⲍⲁⲙⲓⲛϣ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲍⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.

3. Bei der dritten Spende:

P Unterwirf all seine (ihre) Feinde schnell unter seinen (ihren) Füßen.

eNtef-thewio en-nef-gaġi (en-nou-gaġi) tierou sapesiet en-nef-tschalafg (en-nou-tschalafg) en-koolem.

Ⲛⲧⲉϥⲑⲉϐⲓⲟ ⲛⲛⲉϥϧⲁϧⲓ (ⲛⲛⲟⲩϧⲁϧⲓ) ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲛⲉϥϭⲁⲗⲁϫ (ⲛⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁϫ) ⲛϧⲱⲗⲉⲙ.

❖ ***Dann küsst der Priester das Kreuz in seiner Hand und spricht dabei:***

P Bittet bei Christus für uns, damit er uns unsere Sünden vergibt.

Toowh em-Pi-echris-tos e-ehrie egoon : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱϐϩ ⲙⲡⲓϧⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉϩⲣⲏ ⲉϧⲱⲛ : ⲛⲧⲉϥϧⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟϐⲓ ⲛⲁⲛ ⲉϐⲟⲗ.

❖ وَيُبَخِّرُ قبلياً قائلاً

[248] Joel 2 LXX, 13
[249] Joh 13, 7

ك السَّلامُ ليُوحنَّا بنِ زكريَّا، السَّلامُ للكاهِنِ ابنِ الكاهِنِ.

Al-salam le-Jo7anna ebn Zakaria, al-salam lel-kahen ebn al-kahen.

❖ *ويُبخِّرُ شرقاً قائلاً*

ك فلنسجُد لمُخلِّصنا مُحِبِّ البشرِ الصالِحِ، لأنَّهُ ترأفَ علينا، وأتَى وخلَّصَنَا.

Falnasgod le-mo5allesna mo7ebb al-baschar al-sale7, le-2annahu tara2af 3alaina, ua-2ata ua 5allasana.

❖ رفع البخور – بَخور رؤساء الكهنة ❖

❖ *وإذا كَانَ الأبُ البَطريركُ أوِ المطرَانُ أوِ الأُسقُفُ حاضِراً يُعطِيهِ البَخورَ ثلاثَ أيادٍ:*

❖ *أوَّلِ يدٍ للأبِ البطريركِ بعدَ ما يُقبِّلُ الصَّلِيبَ الذي بيدِهِ، يقولُ:*

ك الرَّبُّ يحْفَظُ حياةَ وقيَامَ أبينَا المُكَرَّمِ رَئِيسِ الكهنةِ البابا أنبا (..).

Al-rabbu ja7faz 7ajat ua kiam Abina al-mokarram ra2is al-kahna Al-papa Anba (..).

❖ *وإذا كَانَ الأبُ المطرَانُ أوِ الأُسقُفُ حاضِراً يُعطِيهِ يقول في أوَّلِ يدٍ:*

ك الرَّبُّ يحْفَظُ حياةَ وقيَامَ أبينَا المُكَرَّمِ الأُسقُفُ (المُطران) أنبا (..).

أو (آبَائِنَا الأساقفة (المطارنة) الحاضرينَ معنا).

Al-rabbu ja7faz 7ajat ua kiam Abina al-mokarram al-os-kof (almotran) Anba (..).

Au *(aba2na al-2asakefa (al-matarena) al7aderin ma3na).*

❖ *اليدُ الثانيَةُ:*

ك حِفْظاً اَحْفَظُهُ (اَحْفَظُهُمْا / اَحْفَظُهُمْ) لنَا سنيناً كثيرةً، وأزمِنةً سَلَاميَّةً.

7efzan e7fazhu (e7fazhoma / e7fazhom) lana seninan kathira ua azmena salamia.

❖ *اليدُ الثالِثَةُ:*

ك ويُخْضِع جَمْيع أعدائه (أعدائهمْا / أعدائهمْ) تحتَ قَدَميهِ (أقدامهمْا / أقدامهمْ) سريعاً.

Ua jo5de3 gami3 a3da2eh (a3da2a-homa / a3da2a-hom) ta7t kadameh (akdama-homa / akdama-hom) sarie3an.

❖ *ثُمَّ يُقبِّلُ الصَّلِيبَ قَائلاً*

ك أطْلُب مِنَ المَسيحِ عنَّا، ليَغفِرَ لنَا خطَايانَا.

Otlob mena Al-Masie7 3anna le-jaghfer lana 5atajana.

1.16.3. Weihrauch für die Priester

❖ ***Danach spendet der Priester Weihrauch für alle anderen Priester, für den Erzpriester zwei Schwingungen und für den Priester eine.***

1. Bei der ersten Weihrauchspende für den Erzpriester:

P *(Still)* Ich bitte dich, meinen Vater, den Erzpriester. Gedenke meiner in deinem Gebet.

Ti-tiho erok pa-joot pi-hiegou-menos ari-pa-mewi khen pek-eschliel.

Ϯτεῤο ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲉⲓⲏⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲁⲣⲓⲡⲁ-ⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϣⲗⲏⲗ.

2. Bei der zweiten Weihrauchspende sagt der Priester:

P Damit Christus, unser Gott, mir meine vielen Sünden vergibt.

Hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti koo nie ewol en-na-nowi etosch.

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ϫⲱ ⲛⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟⲩ.

❖ ***Bei der Weihrauchspende für einen Priester sagt er:***

P Ich bitte dich, meinen Vater, den Priester, gedenke meiner in deinem Gebet.

Ti-tiho erok pa-joot pi-epres-weteros ari-pa-mewi khen pek-eschliel.

Ϯτεῤο ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲣⲓⲡⲁ-ⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϣⲗⲏⲗ.

❖ ***Beim Abend– oder Morgenweihrauchopfer antworten die Erzpriester und Priester:***

P Möge der Herr dein Priestertum bewahren, wie Melchisedek [250], Aaron [251] Zacharias [252] und Simeon [253], die Priester Gottes, des Höchsten. Amen.

eP-tschois ef-e-areh etek met-ouieb: em-efrieti em-Melchi-sedek nem Aa-roon nem Zacharias nem Seme-oon ni-ouieb ente eFnouti et-tschosi: amien.

Ⲡϧⲟⲓⲥ ⲉⲫⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲉⲕ ⲙⲉⲧⲟⲩⲛⲃⲓⲱϥⲣⲛ̀ ⲙⲙⲉⲗ-ⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⲛⲉⲙ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲛⲓⲟⲩⲛⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Bei der Liturgie antworten die Erzpriester und Priester:***

P Möge Gott deine Opfergabe annehmen, wie die von Melchisedek…

eFnouti ef-eschep tek-thesia em-efrieti em-Melchi-sedek …

Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲫⲉϣⲉⲡ ⲧⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲛ̀ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ..

1.16.4. Weihrauch für das Volk

❖ ***Der Priester spendet Weihrauch für das ganze Volk, Männer und Frauen, er beginnt mit dem Nordchor des Altars und umschreitet die ganze Kirche, dabei spricht er:***

P Der Segen des Abendweihrauchopfers, sein heiliger Segen sei mit uns. Amen.

eSmou empi-es-thoi-noufi ente han-arouhi : ere pef-esmou ethouab schoopi neman : amien.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϧⲁⲛⲁⲣⲟⲩϩⲓ : ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲟⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Beim Morgenweihrauchopfer spricht er:***

P Der Segen des Morgenweihrauchopfers, sein heiliger Segen sei mit uns. Amen.

eSmou empi-es-thoi-noufi ente han-ato-oui : ere pef-esmou ethouab schoopi neman : amien.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϧⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ : ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲟⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

---

[250] Gen 14 LXX, 18-20; Hebr 7, 1-22
[251] Lev 8 und 9 LXX
[252] Lk 1
[253] Lk 2, 25-35

❖ رفع البخور – بَخور الكهنة ❖

❖ *ثُمَّ يُعطِي البَخورَ لباقِي الكهنةِ، للقُمُّصِ يدان، أوَّلَ يدٍ يَقُولُ:*

ك أسألُكَ يا أبِي القُمُّصُ أذكُرني في صلاتِكَ.

2s-2aloka ja abi al-kommos ozkorni fi salatak.

❖ *وفي ثاني يدٍ:*

ك لكي المسيحُ إلهُنا يغفِرَ لي خطَاياي الكثيرةَ.

Lekai Al-Masie7 elahona jaghfer li 5atajai al-kathira.

❖ *وللقِسِّ يد واحِدةً يقُولُ*

ك أسألُكَ يا أبِي القِسُّ أذكُرني في صلاتِكَ.

2s-2aloka ja abi al-kess ozkorni fi salatak.

❖ *يُجَاوبُهُ كلّ مِنَ القُمُّص والقِسِّ قائلين:*

ك الرَبُّ يحفظُ كَهنُوتَكَ مثلَ ملكِي صادقَ وهرونَ وزكريَّا وسِمعانَ كهنةِ اللهِ العليّ، آمينْ.

Al-rabbu ja7faz kahanoteka methl Malki-Sadak ua-Harun ua-Zakaria ua-Sem3an kahanat Allah al-3ali, Amin.

❖ *وفي وقتِ القدَّاسِ يُجاوبانهُ هَكذا*

ك اللهُ يقبَلُ ذبيحتَكَ مثلَ ملكي صادقَ ..

Allahu jakbal zabi7ataka methla Malki-Sadak…

❖ رفع البخور – بَخور الشعب ❖

❖ *ثُمَّ يُعطِي البَخورَ للشَّعبِ جميعِهِ رجَالاً ونسَاءً، إذ يبتدئُ بالرجالِ مِنْ بحرِي بابِ الهيكلِ، ويدورُ يميناً وهو يقولُ في بَخورِ عشيةٍ:*

ك بركَةُ بَخورِ المسَاءِ، بَركتُهُ المُقدَّسةُ تكُونُ معَنَا، آمينْ.

Barakat ba5ur al-masa2, barakat-hu al-mokad-dasa takun ma3na, Amin.

❖ *وفي بَخورِ باكرٍ يقُولُ:*

ك بركَةُ بَخورِ باكرٍ، بَركتُهُ المُقدَّسةُ تكُونُ معَنَا، آمينْ.

Barakat ba5ur baker, barakat-hu al-mokad-dasa takun ma3na, Amin.

❖ 1.16.5. Weihrauch für den gekreuzigten Herrn ❖

❖ ***Beim Verlassen des zweiten Chors, zu Beginn des dritten Chors, spendet der Priester Weihrauch in die vier Himmelsrichtungen und spricht die Unterwerfungsstrophen, die bekennenden Worte zur Verherrlichung Christi, der für uns gekreuzigt wurde und uns durch sein kostbares Blut erlöste und zum Paradies zurückbrachte.***

P	***(Still)*** Jesus Christus [254] ist derselbe, gestern, heute und in Ewigkeit, eine Hypostase [255], wir beten ihn an und verherrlichen ihn [256].	Iie-sous Pi-echris-tos ensaf nem fo-ou : enthof enthof pe nem scha eneh : khen ou-hypos-tasis en-ou-oot : ten-ou-ooscht emmof tenti-oo-ou naf.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ϥⲟⲟⲩ ⸗ ⲛⲑⲟϥ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⸗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⸗ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.

❖ ***Der Priester spendet Weihrauch Richtung Osten und spricht dabei:***

P	Der sich auf das Kreuz erhob als angenommenes Opfer zur Erlösung unseres Geschlechts [257].	Fai etaf-enf e-epschooi : en-ou-the-sia es-schiep : hiġen pi-es-tawros : kha ep-ougai em-pen-genos.	Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⸗ ⲛⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉϥϣⲏⲡ ⸗ ϧⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⸗ ϧⲁ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.

❖ ***Der Priester spendet Weihrauch Richtung Norden und spricht dabei:***

P	Sein guter Vater nahm am Abend von Golgota [258] dessen Duft an.	Afscholem erof : enġe Pef-joot en-agha-thos : em-ef-naw ente han-arohi : hiġen Ti-golgotha.	Ⲁϥϣⲱⲗⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⸗ ⲛϫⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉ ϧⲁⲛⲁⲣⲟⲏⲓ ⸗ ϧⲓϫⲉⲛ Ⲑⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ.

❖ ***Der Priester spendet Weihrauch Richtung Westen und spricht dabei:***

P	Er öffnete das Tor des Paradieses und brachte Adam wieder [259] zu seiner Herrschaft zurück.	Af-ou-oon em-efro : empi-para-disos : af-tas-tho en-Adam : etef-archie en-kesop.	Ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙⲡⲣⲟ ⸗ ⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⸗ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛⲁⲇⲁⲙ ⸗ ⲉⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ.

❖ ***Der Priester spendet Weihrauch Richtung Süden und spricht dabei:***

P	Durch sein Kreuz und seine heilige Auferstehung brachte er den Menschen noch einmal ins Paradies [260] zurück.	Ewol-hiten pef-es-tawros : nem tef-anas-tasis ethouab : af-tas-tho empi-roomi en-kesop : ekhoun epi-para-disos.	Ⲉⲃⲟⲗϧⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩ-ⲣⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲥ-ⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲁϥⲧⲁⲥ-ⲑⲟ ⲙⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ ⸗ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

---

[254] Dies ist dieselbe wie die letzte Strophe der Mittwoch Theotokie.
[255] Person
[256] Hebr 13, 8
[257] Mt 27; Eph 5, 2; Hebr 7, 27; 9, 26-28
[258] Mt 27, 32; Mk 15, 21; Joh 19, 16
[259] Lk 23, 39-42
[260] Dies ist die fünfte Strophe aus den Huldigungsstrophen aus der Liturgie ; Lk 23, 42 ; Röm 6, 5-6

❖ رفع البخور – بَخور السيد المصلوب ❖

❖ عِندَ خرُوجِهِ إلى الخُورَس الثانِي يقولُ هذِهِ الخَمسةَ الأرباعَ الخشوعِيَّةَ تمجِيداً للسَّيِّدِ المسِيحِ

ك (سرّاً) يسُوعُ المسِيحُ أمساً واليَومَ، هو هو وإلى الأبَدِ، بأقنومٍ واحدٍ، نسجُدُ لهُ ونُمجِّدُهُ.

Jasou3 Al-Masie7 amsan ua al-jom hoa hoa ua ila al-2bad, be-oknum ua7ed, nasgod lahu ua nomag-gedahu.

❖ يُبخرُ شرقاً قائلاً:

ك هذا الَّذِي أصعَدَ ذَاتَهُ، ذَبِيحةً مقبُولةً، عَلىَ الصَّليبِ، عن خَلاصِ جِنسِنَا.

Haza al-lazi as3ad zatahu, zabi7a makbula, 3ala al-salib, 3an 5alas gensena.

❖ يُبخرُ بَحرياً قائلاً:

ك فاشتمَّهُ أبوهُ الصَّالحُ وقتَ المَسَاءِ علىَ الجُلجُلة.

Fa-esch-tam-mahu abuhu al-sale7 uakt al-masa2 3ala al-golgola.

❖ يُبخرُ غَرباً قائلاً:

ك فَتَحَ بَابَ الفِردَوسِ، ورَدَّ آدَمَ إلى رِئَاستِهِ مرَّةً أُخرَى.

Fata7 bab al-ferdos ua radda Adam, ila re-2asatehi, marrah o5ra.

❖ يُبخرُ قبلياً قائلاً:

ك مِنْ قِبَل صليبِهِ وقيامتِهِ المُقدَّسةِ، رَدَّ الإنسَانَ مرّةً أُخرَى، إلى الفِردَوسِ.

Men kebal salibihi, ua kiamatehi al-mukad-dasa, radda al-2nsan marra o5ra, ila al-ferdos.

❖ 1.16.6. Weihrauch für das Bekenntnis des Volkes ❖

- ***Kommt der Priester vom Rundgang durch die Kirche am Altar an, legt er einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß, spendet Weihrauch über den Altar für die Beichte des ganzen Volkes.***
- ***Beim Abend- und beim Morgenweihrauchopfer und bei der Lesung des Paulusbriefes spricht dabei der Priester dieses Rückkehrgebet neben dem Altar auf der rechten Seite.***
- ***Während der Lesung der Apostelgeschichte spricht der Priester dieses Rückkehrgebet außerhalb des Altarraumes.***

P	**(Still)** Gott, der du das Bekenntnis des Verbrechers am gesegneten Kreuz [261] angenommen hast,	eFnouti fie-etaf-schoop erof enti-omologia ente pi-soni hiġen pi-es-tawros et-tai-jout.	Ⲫⲛⲟⲩⲧ ϥⲉⲧⲁϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩ-ⲣⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ.
	nimm das Bekenntnis deines Volkes an, vergib ihnen alle ihre Sünden, um deines heiligen Namens willen, der über uns [262] ausgerufen ist.	Schoop erok enti-omologia ente pek-laos : ouoh koo noo-ou en-nou-nowi tierou ewol : ethwe pekran ethouab etaw-mouti emmof e-ehrie egoon.	Ϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲙⲟ-ⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ϫⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟϭⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϧⲟⲗ ⸗ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁϧ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.
	Nach deinem Erbarmen, o Herr, und nicht nach unseren Sünden .	Kata to eleos sou Kyrie : ke mie kata tas amartias iemoon.	Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⸗ ⲕⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

- ***Der Priester umschreitet den Altar einmal und küsst ihn. Er steht wieder auf der Schwelle des Altars und spendet Weihrauch in die vier Himmelsrichtungen und dem Evangelium, den Reliquien, seinen Brüdern, den Priestern, einem nach dem anderen, wie vorhin erklärt.***
- ***Bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs oder Bischofs spendet der Priester zuerst ihnen allein Weihrauch, danach spendet er Weihrauch für alle Priester gemeinsam, indem er zur Schwelle des Altars geht, sich in ihre Richtung beugt und einmal Weihrauch spendet, ebenso noch einmal für die Diakone und noch einmal für das Volk.***
- ***Der Priester hängt dann das Weihrauchgefäß an der Schwelle des Altars auf oder gibt es dem Diakon zum Aufhängen, danach wirft er sich hin, einmal vor dem Altar, dann vor den Priestern, dann vor dem Volk und wartet dann neben dem Altar, bis die Doxologien zu Ende gesungen sind und das Glaubensbekenntnis gesprochen ist.***

[261] Lk 23, 39-43
[262] 2.Chr 7 LXX, 14; Jer 15 LXX, 16 ; Dan 9 LXX, 19 ; Am 9 LXX, 12; Joh 17, 11; Apg 15, 17

❖ رفع البخور – سر اعتراف الشعب ❖

❖ ثُمَّ يطلعُ إلى الهيكلِ ويبخر فوقَ المذبحِ عن اعترافِ الشَّعبِ جميعِهِ في بخورِ عشيَّةٍ وباكرٍ والبُولسَ، وهُو يقُولُ السر الآتي (ويُسمَّى سرَّ الرَّجعَةِ)، وأمَّا في الإبرَكسِيسَ فإنَّهُ يَقولُهُ خَارِجَ بابِ الهيكَلِ

ك (سراً) يا اللهُ الَّذِي قَبِلَ إليهِ اعتِرَافَ اللَّصِ علي الصَّليبِ المُكرَّمِ.

Ja Allah al-lazi kabela ilaihi e3teraf al-less 3ala al-salib al-mokarram.

اقبلْ إليكَ اعتِرَافَ شعبِكَ، واغفِرْ لَهُمْ جَمِيعَ خطَايَاهُم، مِنْ أجلِ اسمِكَ القُدُّوسِ الَّذِي دُعِيَ عَلينا.

Ekbal ilik e3teraf scha3bak, ua-eghfer lahom gami3 5atajahom, men 2gl esmak al-koddus al-lazi do3eja 3alaina.

كرَحمَتِكَ يا رَبُّ وليس كخطَايَانَا.

Ka-ra7mateka ja rabb ua-laisa ka-5atajana.

❖ ثُمَّ يدُورُ حولَ المَذبحِ دورةً واحِدةً ويُقبِّلُهُ، وينزِلُ ويَقِفُ أمَامَ بابِ الهيكَلِ ويُعطِي البَخورَ قدَّامَ بابِهِ ثلاثَ أيادٍ كمَا مرَّ، ويُبَخِّرُ إلَى الجهاتِ البَحرِيةِ والغربيةِ والقبليةِ والشرقيةِ كما مرَّ، ويُعطِي البَخورَ لإخوَتِهِ الكَهنَةِ واحِداً فواحداً كما مرَّ.

❖ وإذا كانَ الأبُ البطريَركُ أو المطرَانُ أو الأسقُفُ حاضِراً فيُعطِيه الكاهنِ البَخورَ وحدَهُ، ولا يُعطِ البخور ثانية لكل واحد من الكهنة. ولكن يعود إلى باب الهيكل، ويَلتفِتُ إلَى إخوتِهِ الكَهَنةِ ويُعطِي البَخورَ للجَمِيعِ دُفعَةً واحِدةً، وكذَلكَ ناحِيةِ الشمَامِسةِ، [ويومئ بالمجمرة للشعب مُبخراً لهم، ويُعلقها على بابَ الهيكل، ويضرب مطانية للهيكل، ولرفقته، ثُمَّ للشعب].

❖ ثُمَّ يقِفُ بجَانِبِ المذبَحِ ووجهُهُ إلى الغرْبِ إلى نِهايةِ قراءَةِ الذكصُولُوجيَّاتِ والأمَانةِ الأرثُوذُكسيَّة (أي قانون الإيمَانِ).

❖ 1.17. Einleitung des Glaubensbekenntnisses ❖

Wir rühmen dich, du Mutter des wahren [263] Lichtes;
wir verherrlichen dich, heilige Jungfrau, Mutter Gottes [264], denn du gebarst uns den Erlöser der Welt. Er kam und erlöste unsere Seelen.

Ten-tschisi emmo ethmaw empi-ou-oo-ini enta-efmie : tenti-oo-ou ne oo thie-ethouab ouoh emma-snouti : ge are-misi nan em-eP-sootier empi-kosmos tierf : afi ouoh af-sooti en-nen-psyschie.

Ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ ⲉⲑⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲁⲫⲙⲓ : ⲧⲉⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲉⲉⲑⲟⲩⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲁ-ⲥⲛⲟⲩⲧ : ϫⲉ ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲛⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ:

❖ Verherrlichung sei dir, unser Herr und König, Christus:
Du Ruhm der Apostel,
du Krone der Märtyrer,
du Jubel der Gerechten,
du Stärke der Gemeinden,
du Vergebung der Sünden!

Ou-oo-ou nak Pen-nieb Pen-ouro Pi-echris-tos : ep-schou-schou enni-apos-tolos : pi-eklom ente ni-mar-tyros : ep-theliel enni-zike-os : ep-tagro enni-ek-eklie-sia : epkoo ewol ente ni-nowi.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲛⲓⲁⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲡⲑⲉⲗⲓⲏⲗ ⲛⲛⲓⲁⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ :

❖ Wir verkünden die Heilige Dreifaltigkeit, den einen Gott:
Wir beten ihn an,
wir verherrlichen ihn.

Ten-hi-oo-isch en-Ti-etrias ethouab : es khen ou-meth-nouti en-ou-oot : ten-ou-ooscht emmos tenti-oo-ou nas.

Ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀Ⲫ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁϩ : ⲉⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

❖ Herr, erbarme dich,
Herr, erbarme dich,
Herr, segne uns. Amen.

Kyrie eleison :
Kyrie eleison :
Kyrie evlogie-son, amien.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ :
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ :
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ.

[263] Joh 1, 9 ; 2.Joh 2, 8
[264] Lk 1, 48

❖ رفع البخور – مُقدِّمة قانون الإيمان ❖

نُعظِّمُكِ يا أُمَّ النورِ الحقيقيّ، ونمجِّدُكِ أيَّتُها العذراءُ القدّيسةُ والدةُ الإلهِ، لأنَّكِ ولدتِ لنا مُخلِّصَ العالمِ (كُلِّهِ)، أتى وخَلَّصَ نُفوسَنا.

No3az-zemek ja omm al-nur al-7akiki ua nomag-gedoki ai-jatuha al-3azra2 al-keddisa, ualedat al-elah, le-2nneki uald-ti lana mo5alles al-3alam (kollahu), ata ua 5allas nofusana.

المجدُ لكَ يا سيِّدَنا وملكَنا المسيحُ، فخرُ الرُسلِ، إكليلُ الشُهداءِ، تهليلُ الصدِّيقينَ، ثباتُ الكنائسِ، غُفرانُ الخطايا.

Al-magdu laka ja saidna ua malekna Al-Masie7, fa5r al-rosol, eklil al-schohada2, tahlil al-seddikin, thabat al-kana2es, ghofran al-5ataja.

نُبشِّرُ بالثالوثِ القُدُّوسِ، لاهوتٌ واحدٌ، نسجدُ له و نُمَجِّدُهُ.

No-basch-scher bel-thaluth al-koddus, lahot ua7ed, nasgod lahu ua nomag-gedohu.

يَا رَبُّ ارْحَمْ،
يَا رَبُّ ارْحَمْ،
يَا رَبُّ بارك، آمين.

Ja rabbo r7am,
ja rabbo r7am,
ja rabb barek, Amin.

❖ 1.18. Das Glaubensbekenntnis ❖ Ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ❖

V

❖ Wir glauben [265] an den einen [266] Gott: Gott den Vater [267], den Allmächtigen [268], Schöpfer des Himmels und der Erde [269], alles Sichtbaren und Unsichtbaren [270].	Ten-nah-ti e-ounouti en-ou-oot: eFnouti eF-joot Pi-panto-kratoor: fie-etaf-thamio en-etfe nem epkahi: nie etounaw eroo-ou nem nie-ete ense-naw eroo-ou an.	Ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲉⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ:ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.
❖ Wir glauben [271] an den einen [272] Herrn Jesus Christus [273], Gottes einzigen [274] Sohn, geboren aus dem Vater vor aller Zeit [275]:	Ten-nah-ti e-ou-tschois enou-oot : Iie-sous Pi-echris-tos eP-schieri em-eFnouti pimono-genies: pimisi ewol khen eF-joot khagoo-ou enni-eoon tierou:	Ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲉⲟⲩⲃⲟⲓⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲙⲟ-ⲛⲟⲩⲥⲉⲛⲏⲥ: ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϩⲓⲱⲧ ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ ⲑⲣⲟⲩ:
❖ Licht [276] vom [277] Lichte [278], wahrer [279] Gott vom [280] wahren [281] Gott,	Ouou-ooini ewol khen ouou-ooini : ou-nouti enta-efmie ewol khen ou-nouti enta-efmie:	ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲁⲫⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲁⲫⲙⲏ :
❖ gezeugt, nicht geschaffen [282], eines Wesens [283] mit dem Vater; durch ihn ist alles [284] geworden.	oumisi pe outhamio an pe: ou-omo-ousios pe nem eF-joot fie-eta hoob niwen schoopi ewol hitotf.	ⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲁⲛ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲱⲧ ⲫⲏⲉⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲱⲟⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.

---

[265] Hebr 11, 1 und 6 ; Joh 17, 1-8 ; Mk 16, 15-16
[266] Deut 6, 4 ; Mk 12, 32 ; Deut 4, 39
[267] Eph 1, 3 ; Joh 6, 27 ; Eph 4, 6
[268] Gen 17 LXX, 1 ; Offb 4, 8 ; 1.Kor 8, 6
[269] Ex 20 LXX, 11 ; Offb 10, 6
[270] Kol 1, 16
[271] Joh 3, 14-18 und 36 ; Apg 16, 30-31
[272] 1.Kor 8, 6 ; Phil 2, 11
[273] Mk 1, 1 ; Hebr 1, 2
[274] Joh 3, 16 und 18 ; 1.Joh 4, 9
[275] Ps 2 LXX, 7 ; Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3; Jud 1, 25
[276] Joh 1, 7-9 ; 8, 12 ; Mt 17, 2
[277] Joh 8, 42 ; 16, 27
[278] 1.Joh 1, 5-9 ; Ps 102 LXX [103], 2 ; Jak 1, 17 ; Dan 7 LXX, 9-10
[279] Mt 1, 23 ; Röm 9, 5
[280] Joh 8, 42 ; 16, 27-28
[281] Jer 10 LXX, 10 ; Joh 17, 3
[282] Ps 2 LXX, 7 ; Joh 8, 43
[283] Phil 2, 6 ; Kol 2, 9 ; Joh 10, 30
[284] Joh 1, 3 ; Kol 1, 15-17

❖ رفع البخور – الأمانة الأرثوذكسية (قانون الإيمان) ❖

نُؤْمِنُ [285] بإلهٍ وَاحِدٍ،
اللهِ الآبِ، ضَابِطِ الْكُلّ،
خالقِ السَّمَاءِ والأَرْضِ،
ما يُرى وما لا يُرى.

No2men be illah ua7ed,
Allah al-2b, dabet al-koll,
5alek al-sama2 ual-2rd,
ma jora ua ma la jora.

نُؤْمِنُ بربٍّ وَاحِدٍ،
يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
ابنِ اللهِ الوَحِيدِ،
المولودِ مِنَ الآبِ قبلَ كُلّ الدُهورِ.

No2men be rabb ua7ed,
Jasou3 Al-Masie7,
ebn Allah al-ua7id,
al-maulud men al-2b
kabl koll al-dehur.

نورٌ مِنْ نورٍ،
إلهٌ حقٌّ مِنْ إلهٍ حقّ،
مولودٌ غيرُ مَخلوقٍ،
مُساوٍ للآبِ فِي الجوهرِ،
الَّذِي بهِ كانَ كُلُّ شيءٍ.

nur men nur,
illah 7ak men illah 7ak,
maulud ghejr ma5luk,
musauj lel-2b fi al-gauhar,
al-lazi bihi kan koll schaj2.

[285] في النص اليوناني: أؤمن بصيغة المفرد

❖ Für uns Menschen und um unseres Heils [286] willen ist er vom Himmel [287] herabgestiegen.	Fai ete ethwieten anon kha niroomi nem ethwe pen-ougai : afi epe-siet ewol khen etfe:	Ϥαι ⲉⲧⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲭⲁⲓ ⸗ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥϩⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧϥⲉ ⸗
❖ Er hat Fleisch [288] angenommen durch den Heiligen Geist [289], von der Jungfrau Maria [290] und ist Mensch [291] geworden.	Afetsche sarx ewol khen Pi-ep-newma ethouab : nem ewol khen Maria ti-parthenos: ouoh aferroomi.	ⲁϥⲃⲓϫⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ.
❖ Er wurde gekreuzigt unter Pontius Pilatus an unserer statt, hat gelitten und ist begraben worden [292].	Ouoh aw-er-es-tawroonin emmof e-ehrie egoon nahren Pontios Pilatos: afschep-emkah ouoh aw-kosf.	Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲣⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲛⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⸗ ⲁϥϣⲉⲡⲉⲙⲕⲁϩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲕⲟϥ.
Am dritten [293] Tage auferstanden von den Toten [294] gemäß der Schrift [295],	Ouoh aftoonf ewol khen nie-ethmoo-out khen pi-ehoou emmah-schomt kata ni-eghrafie.	Ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁϩ-ϣⲟⲙⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ.
❖ aufgefahren in den Himmel [296]; sitzt er zur Rechten seines Vaters [297].	Afschenaf e-epschooi en-ifie-oui: afhemsi saouinam em-Pef-joot.	Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲟⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙⲡⲉϥⲓⲱⲧ.
Und so wird er wiederkommen in seiner Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten [298], und seiner Herrschaft wird kein Ende [299] sein.	Ke palin efnieou khen pef-oo-ou etihap enie-etonkh nem nie-ethmoo-out: fie-ete tef-met-ouro ou-athmounk te.	Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲉⲧϩⲁⲡ ⲉⲛⲏⲉⲧⲟⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⸗ ϥⲛⲉⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲧⲉ.

[286] 1.Tim 1, 15 ; 1.Joh 4, 9-11 ; Röm 4, 25 ; Hebr 9, 28
[287] Joh 3, 13 ; 6, 38 ; Eph 4, 9-10
[288] Joh 1, 14 ; Röm 1, 3-4
[289] Lk 1, 35 ; Mt 1, 18-20
[290] Lk 1, 26-56 ; Mt 1, 18-25
[291] Phil 2, 7-8 ; Joh 8, 40
[292] Mt 27 ; Mk 15 ; Lk 23 ; Joh 18 und 19; Hebr 13, 11-15 ; 12, 2-3 ; Phil 2, 5-11. Der Nutzen der Kreuzigung Christi und sein Tod: Hebr 7, 27-28 ; 9, 11-28 ; 10, 11-31; Röm 3, 23-26 ; 1.Kor 5, 7 ; Eph 2; Kol 1, 20-23 ; 2, 13-15 ; 1.Petr 1, 18-21 ; 2, 21-25
[293] Apg 10, 40 ; 1.Kor 15, 4
[294] Mt 28 ; Mk 16 ; Lk 24 ; Joh 20 ; Apg 1, 3. Der Nutzen der Auferstehung Christi: Röm 4, 23-25 ; 6, 4-10 ; 10, 9-13 ; 1.Kor 15, 3-23
[295] 1.Kor 15, 3-4 ; Lk 24, 25-27 ; 44-46
[296] Mk 16, 19 ; Lk 24, 51 ; Apg 1, 9-11
[297] Mk 16, 19 ; Apg 7, 55 ; Eph 1, 20-21
[298] Mt 16, 27 ; Apg 10, 42 ; Mt 24, 30-31, 36-39; 1.Kor 15, 12-58 ; 1-Thess 4, 13-18 ; Mt 25, 31-46, Joh 5, 29
[299] Dan 7 LXX, 13-14 ; Lk 1, 32-33 ; Hebr 1, 8

Haza al-lazi men aglena na7no al-baschar,
ua men agl 5alasena,
nazal men al-sama2,

هَذَا الَّذِي مِنْ أجْلِنا نَحْنُ البَشَرَ،
ومِنْ أجلِ خَلاصِنا،
نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ،

ua tagas-sad men al-ro7 al-kodos,
ua men Mariam al-3azra2 ua ta2annas,
ua solib 3anna 3ala 3ahd Pilatos al-Ponti,
ua-ta2allam ua kober,

وتَجَسَّدَ مِنَ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ،
ومِنْ مَرْيَمَ العَذْرَاءِ، وتأنَّسَ.
وصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهدِ
بيلاطُسَ البُنطِيِّ،
وتألَّمَ وقُبرَ،

ua kam men al-amuat fi al-jom al-thaleth kama fi al kotob,

وقَامَ مِنَ الأَمْوَاتِ فِي اليَوْمِ الثَّالثِ كما
فِي الْكُتُبِ،

ua sa3ada ila al-sama-uat,
ua galasa 3an jamin abih,
ua ajdan ja2ti fi magdehi,
le joudin al-a7ia2 ual-amuat,
al-lazi lajsa le molkihj enkeda2.

وصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ،
وجَلَسَ عَنْ يمينِ أبيهِ،
وأَيْضاً يأتي فِي مَجْدِهِ،
ليَدينَ الأَحْيَاءَ والأَمْوَاتَ،
الَّذِي لَيْسَ لمُلكِهِ إنقضاءٌ.

❖ Ja, wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig [300] macht, der aus dem Vater hervorgeht [301], der mit dem Vater und dem Sohn [302] angebetet und verherrlicht wird. Er hat gesprochen durch die Propheten [303].	Se ten-nah-ti e-Pi-ep-newma ethouab eP-tschois enrefti em-ep-onkh: fie-ethnieou ewol khen eF-joot : seou-ooscht em-mof seti-oo-ou naf nem eF-joot nem eP-schieri: fie-etafsaġi khen ni-eprofie-ties.	Ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲉⲡⲓⲡⲛⲉⲩ-ⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲣⲉϥⲧ ⲙ̀ⲡⲱⲛϩ ⸗ ⲫⲛⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⸗ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲉⲧ̀ⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⸗ ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲥⲁⲭⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
❖ Wir glauben an die eine [304], heilige [305], universale [306] und apostolische [307] Kirche [308].	Eoui en-agia en-katho-likie en-apos-tolikie en-ek-eklie-sia.	Ⲉⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.
❖ Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden [309].	Tener-omologin en-ou-ooms en-ou-oot: e-epkoo ewol ente ni-nowi.	Ⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩ-ⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⸗ ⲉ̀ⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲟⲃⲓ.

❖ ***Das Volk singt die letzte Strophe des Glaubensbekenntnisses:***

❖ Wir erwarten die Auferstehung der Toten [310] und das Leben der kommenden [311] Welt. Amen [312].	Ten-gouscht ewol kha-ethe enti-anas-tasis ente ni-refmoo-out: nem pi-onkh ente pi-eoon ethnieou: amien.	Ⲧⲉⲛϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲏⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ⸗ ⲁⲙⲏⲛ.

[300] Mt 28, 19 ; 3, 16 ; Jes 48 LXX, 16 ; 2.Kor 3, 17 ; Röm 8, 10 ; 1,1
[301] Joh 15, 26
[302] Mt 28, 19 ; Deut 6 LXX, 13 ; Mt 4, 10
[303] Num 11 LXX, 24-29 ; Joel 2 LXX, 28-29 ; 2.Petr 1, 21
[304] 1.Kor 12, 12-14 ; 27-28 ; Joh 10, 16 ; 11, 51-55
[305] Eph 5, 25-27 ; 2.Thess 2, 13 ; 1.Kor 6, 11
[306] Mt 28, 19; Kol 1, 5-6 ; 3-11
[307] Eph 2, 20-21 ; 2.Thess 2, 15 ; 1.Kor 12, 28
[308] Mt 16, 18 ; 1.Kor 10, 22 ; Apg 7, 38
[309] Eph 4, 5 ; Apg 2, 38 ; Kol 2, 11-13
[310] Apg 24, 15 ; 23, 6 ; 2.Petr 3, 11-14 ; Hebr 9, 28 ; 1.Kor 15, 12-58
[311] Tim 1, 2 ; 3, 7 ; Mk 10, 30 ; Joh 5, 29 ; Mt 25, 46
[312] Deut 27 LXX, 15-26 ; Ps 39 LXX [40], 13 ; Jer 28 LXX, 6

نعم نُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ،
الرَّبُّ الْمُحِيي المُنبثق مِنْ الآب،
نَسْجُدُ له ونُمَجّدَه،
مع الآبِ والإِبْن، الناطق فِي الأنبياء.

Na3am no2men bel-ro7 al-kodos, al-rabb al-mo7i al-monbathek men al-2b,
nasgud laho ua nomagedo,
ma3 al-2b ual-ebn al-natek fi al-anbia2.

وبكنيسة وَاحِدة مُقَدَّسَة جامعة رسوليَّة.

Ua be kanisa ua7eda mokad-dasa game3a rasulija.

ونعترفُ بمَعْمُوديَّةٍ وَاحِدةٍ لمَغْفِرَةِ الخَطايَا.

Ua na3taref be ma3moudia ua7eda le maghferat al-5ataja.

❖ *ثُمَّ يرتل الشعب جهراً هذه الجملة الأخيرة من قانون الإيمان وهي:*

ش وننتظر قِيَامَة الأَمْوَات،
وحياة الدهر الآتي، آمين.

Ua nantazer kejamat al-amuat,
ua 7ajat al-dahr al-2atj, Amin.

❖ 1.19. Gott erbarme dich ❖ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ❖

❖ ***Der Priester steht nach Osten gewendet vor dem Heiligtum, nimmt von dem Diakon das Kreuz und drei brennende Kerzen in die rechte Hand, segnet das Volk und spricht [313]:***

P	Gott erbarme dich unser, hab Erbarmen mit uns, begnade uns!	eFnouti nai nan : thesch ounai eron : schenhiet kharon.	ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲑⲉϣ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲛ : ϣⲉⲛϩⲓⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ.
V	Amen.	Amien.	ⲁⲙⲏⲛ.
P	Erhöre uns!	Sootem eron.	ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ.
V	Amen.	Amien.	ⲁⲙⲏⲛ.
P	Segne uns, bewahre uns, hilf uns!	eSmou eron : areh eron : ari-woi-thin eron.	ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ.
V	Amen.	Amien.	ⲁⲙⲏⲛ.
P	Nimm deinen Zorn von uns, kehre gnädig mit deiner Erlösung bei uns ein und vergib uns unsere Sünden.	Ooli empek-goont ewol-haron : ġem-pen-schini khen pek-ougai : ouoh ka nen-nowi nan ewol.	ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-ϧⲁⲣⲟⲛ : ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ : ⲟⲩⲟϩ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
V	Amen. (Herr erbarme dich)[3x].	Amien. (Kyrie eleison)[3x]	ⲁⲙⲏⲛ. (Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ) [3x]

[313] Die Bittgebete werden nur im Morgenweihrauchopfer im Jonasfasten und in der großen heiligen Fastenzeit vor dem Osterfest gesprochen, nach der Lesungen aus den Propheten bzw. Bibelbüchern des Alten Testaments, ausgenommen an Samstagen und Sonntagen. Die Fürbittgebete (Siehe Seite 1002) werden unter vielen Niederknien (Metania) gesprochen.

❖ رفع البخور – اللهم ارحمنا ❖

❖ يأخذ الكاهن الصليب من الشماس وعليه ثلاث شمعات ويَرشُمُ الشَّعبِ ويقول [314]

ك اللهُمَّ ارحمنَا، قرِّر لنَا رحمَةً، تراءفْ علينَا،

Allahomma er7amna, karrer lana ra7matan, tara2af 3alaina.

ش آمينْ.

Amin.

ك واسْمَعنَا،

Ua-esma3na,

ش آمينْ.

Amin.

ك وبارِكنَا، واحفظنَا، وأعِنَّا،

Ua-barekna, ua-e7fazna, ua-23enna,

ش آمينْ.

Amin.

ك وارفعْ غضبَكَ عنَّا، وافتقِدنَا بخلاصِكَ، واغفِرْ لنَا خطَايَانَا.

Ua-erfa3 ghadabak 3anna, ua-eftakedna be-5alasak, ua-eghfer lana 5atajana.

ش آمينْ. (يَا رَبُّ ارْحَمْ)[3].

Amin. (Ja rabbo r7am) [3x].

---

[314] في رفعِ بَخورِ باكرِ في صومِ يونانَ، وأيَّامِ الصَّومِ المقدَّسِ دُونَ سبوتِهِ وآحادِه، تُقرأ هُنا النُّبواتُ، ثم تُقال الطلبة مع المطانيات (صفحة 1001)

❖ 1.20. Das Evangeliumsgebet (1) ❖ Ⲡⲓⲱⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ❖

P	Betet!	eSchliel.	Ϣⲗⲏⲗ
D	Erhebt euch zum Gebet.	Epi pros-evki es-tathite.	Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

❖ ***Der Priester wendet sich nach Westen zum Volk, dreht sich nach rechts, segnet das Volk einmal und spricht***

P	Friede sei mit euch!	Irienie pasi.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnewmati sou.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

❖ ***Der Priester küsst das Kreuz, gibt es dem Diakon. Dann nimmt der Priester das Weihrauchgefäß und spricht das Gebet zum Evangelium:***

P	Meister, Herr Jesus Christus, unser Gott, der zu seinen heiligen, ehrwürdigen Jüngern und reinen Aposteln gesprochen hat;	eFnieb eP-tschois Iie-sous Pi-echris-tos Pen-nouti : fie- etafgos ennef-agios ettai-ie-out emmathie-ties ouoh en-apos-tolos ethouab.	Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Viele Propheten und Gerechte sehnten sich zu sehen, was ihr seht, und haben es nicht gesehen, und zu hören, was ihr hört, und haben es nicht gehört.	Ġe han-miesch em-eprophities nem han-ethmie afer-epi-themin enaw enie eteten-naw eroo-ou ouoh empou-naw : ouoh esootem enie-eteten-sootem eroo-ou ouoh empou-sootem.	Ⲭⲉ ϩⲁⲛⲙⲓⲉϣ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲏⲑⲙⲓ ⲁⲧⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲉⲙⲓⲛ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ.
	Selig aber sind eure Augen, dass sie sehen, und eure Ohren, dass sie hören [315].	eNthooten ze oo-ouniatou enneten-wal ġe senaw : nem neten-maschg ġe sesootem.	Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓ-ⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛ-ⲙⲁϣⲭ ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.
	Mache uns würdig, deine heiligen Evangelien zu hören und danach zu handeln durch die Gebete deiner Heiligen.	Maren-er-ep-em-epscha en-sootem ouoh e-iri ennek-ev-angelion ethouab : khen ni-toowh ente nie ethouab entak.	Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.
D	Betet um des heiligen Evangeliums Willen.	ePros-ew-exas-the eper tou agiou ev-angeliou.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

[315] Mt 13, 17

❖ رفع البخور – أوشِيَّة الإِنْجِيل ❖

ك صلّوا. *Sallu.*

د للصلاة قفوا. *Lel-salah kefu.*

❖ وبعد ذلك يلتفتُ الكاهنُ إِلَى الغربِ عنْ يمينِهِ ويَرشُمُ الشَّعبَ بالصليبِ رشماً واحداً ويَقُولُ:

ك السَّلَامُ للكُلِّ. *Al-salam lel-koll.*

ش ولرُوحِكَ أَيْضاً. *Ua lero7eka aidan.*

❖ ويُقبّلُ الكاهنُ الصَليبَ ويناولُهُ للشمَّاسِ، ثُمَّ يأخذُ الكاهن المجمرةَ ويقولُ أوشِيَّة الإِنْجِيل

ك أَيُّهَا السَيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلهُنا، الَّذِي قالَ لتَلاَمِيذِهِ القِدِّيسِينَ المُكَرَّمينَ ورُسُلِهِ الأَطهارِ: *Ajoha al-sajed ar-rabb Jasou3 Al-Masie7 elahona, al-lazi kala le-talamizihi al-keddisin almokarramin ua rosolehi al-at-har:*

إِنَّ أَنبياءً وأبراراً كثيرينَ اشتهُوا أَنْ يَرُوا ما أَنْتُمْ تَرونَ ولَمْ يَروا، وأن يَسمَعُوا مَا أَنْتُمْ تَسمَعُونَ ولَمْ يَسْمَعُوا. *Inna anbija2an ua abraran kathirin ischtahu ann jaru ma antum taruna ua lam jaru, ua-ann jasma3u ma antum tasma3una ua lam jasma3u.*

أَمَّا أَنْتُمْ فطُوبى لأعينِكُم لأَنَّها تُبصِرُ ولأذانِكُم لأَنَّهَا تَسمَعُ. *Amma antum fa-tuba li a3junikum li2nnaha tubsir, ua li-azanikum li2nnaha tasma3.*

فلنَستَحِقْ أَنْ نسمَعَ ونعمَلَ بأناجيلِكَ المُقَدَّسَةِ بطلباتِ قِدِّيسِيكَ. *Falnas-ta7eka ann nasma3 ua na3mal bi-anagilika al-mokad-dasa bi tilbati keddisik.*

د صَلُّوا مِنْ أجلِ الإِنْجِيلِ المُقدَّسِ. *Sallu min agl al-engil al-mukaddas.*

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ. *Ja rabbo r7am.*

P Gedenke auch, Herr, aller, die uns gebeten haben, ihrer in unseren Gebeten und Bitten zu gedenken, die wir dir darbringen, Herr, unser Gott.

Ari-efmewi ze on Pennieb : en-ouon niwen etaw-hon-hen nan e-erpou-mewi : khen nentiho nem nen-toowh eteniri emmoo-ou e-epschooi harok eP-tschois Pennouti.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲍⲉ ⲟⲛ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲍⲟⲛⲍⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ : ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃⲍ ⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡϫⲟⲓ ⲍⲁⲣⲟⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.

Den Seelen derer, die uns vorausgegangen und entschlafen sind, gib Ruhe. Heile die Kranken.
Denn du bist es,
unser aller Leben,
unser aller Erlösung,
unser aller Hoffnung,
unser aller Heil,
unser aller Auferstehung.

Nie-etaw-erschorp enenkot ma-emton noo-ou : nie etschooni matalet-schou.
Ġe enthok ghar pe penoonkh tierou : nem penougai tierou : nem tenhelpis tierou : nem pentaltscho tierou : nem tenanastasis tieren.

Ⲛⲓⲉⲧⲁⲩⲉⲣϫⲟⲣⲡ ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁⲓⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛⲓⲉⲧⲱⲟⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ. Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲗⲃⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ.

P **(Still)** Zu dir empor senden wir Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,
jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Ouoh enthok peten-ouoorp nak e-epschooi : emep-oo-ou nem pi-taio nem ti-epros-kenisis : nem Pek-joot en-aghathos nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho : ouoh enomo-ou-sios nemak : tinou nem ensiou niwen nem scha eneh ente nieneh tierou: amien.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉⲡϫⲟⲓ : ⲙⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲙⲑⲟ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛϩⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

D Steht auf in Ehrfurcht vor Gott, um das heilige Evangelium zu hören.

S-tathiete meta fowou theou akou-soomen tou agiou Evangeliou.

Ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

❖ ***Der Priester betet in koptischer Sprache:***

P Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn der Heerscharen.

eFesmaroo-out enġe fiethnie-ou khen efran emeP-tschois ente nigom :

Ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛϫⲉ ⲫⲓⲉⲑⲛⲓⲉⲟⲩ ϩⲓⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ :

Segne, o Herr, die Lesung des heiligen Evangeliums nach [***Matthäus / Markus / Lukas / Johannes***].

Kyrie eflogie-son ek tou kata **(..)** agiou evangeliou to anagh-noosma.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲉⲕ ⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ (..) ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ ⲧⲟ ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲙⲁ.

V Ehre sei dir, o Herr.

Zoxa si Kyrie.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

ك أُذْكُرْ أَيْضاً يا سَيِّدنا كُلَّ الَّذِينَ أوصونا أَنْ نذكُرَهُمْ فِي تَضَرُّعاتِنا وطِلباتِنا الَّتِي نُصعِدُهَا إلَيْكَ أيُّهَا الرَّبُّ إلهُنا.

Ozkor ajdan ja sajedana, koll al-lazin au-suna an nazkurahom fi tadaru3atina ua tilbatina al-lati nos3eduha illajka ajoha al-rabu elahona.

الَّذِينَ سَبقُوا فرقَدوا، نيّحهُمْ، المَرْضَى اشفِهُمْ.

Al-lazina sabaku farakadu naje7um, el-marda ischfihom.

لأَنَّكَ أَنْتَ حياتُنا كُلِّنَا، وخَلاصُنا كُلِّنَا، ورجاؤنا كُلِّنَا، وشفَاؤنا كُلِّنَا، وقيامَتُنا كُلِّنَا.

Liannaka anta 7ajatuna kollena, ua 5alasona kollena, ua raga2ona kollena, ua schifa2una kollena, ua kijamatuna kollena.

ك (سراً) وأَنْتَ الَّذِي نُرْسِلُ لكَ إِلَى فوقُ المَجْدَ والإِكْرَامَ والسُّجُودَ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ والرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُساوي لك. الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمين.

Ua anta al-lazi nursilu laka ila fok al-magd ua al-ikram ua sugud, ma3 abika al-sali7 ua al-ro7 al-koddus al-mo7i al-mosaui laka. Al-2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

د قِفوا بخَوْفِ اللهِ لسَماعِ الإِنْجِيلِ المُقدَّسِ.

Kefo be5auf Allah lesam3 al-engil al-mokaddas.

ك مُبَارَك الآتي باسْمِ الرَّبِّ إله القوات. يَارَبُّ بَارِكْ الفصل مِنْ الإِنْجِيل المُقدَّس مِنْ (..).

Mobarak al-2ati be-2esm al-rabb elah alkuat, ja rabb barek al-fasl men al-2engil al-mokaddas men (..).

ش المَجْد لك يَا رَبُّ.

Al-magdu lak ja rabb.

❖ 1.21. Ein weiteres Evangeliumsgebet (2) ❖

❖ ***Ein weiteres Evangeliumsgebet, der Priester kann es anstelle des ersten Evangeliumsgebets sprechen.***

P	Meister, Herr Jesus Christus, unser Gott, der seine heiligen Jünger und ehrwürdigen Apostel in die ganze Welt gesandt hat;	eFnieb ePtschois Iie-sous Pi-echris-tos Pen-nouti : fie etaf-ou-oorp ennef-agios ettai-ie-out emma-thie-ties ouoh en-apos-tolos ethouab : ewol-khen pi-kosmos tierf.	Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲛⲉϥ-ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ-ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.
	damit sie das Evangelium deines Reiches verkünden und alle Völkerschaften deine wahre [316] Erkenntnis lehren.	Ehi-ooisch empi-evangel-ion ente tek-met-ouro : nem eti-eswoo enni-ethnos tierou : ekhoun epek-emi emmie.	Ⲉϩⲓ-ⲱⲟⲓⲥϩ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗ-ⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲉⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲉ.
	Wir flehen dich an, unser Herr, öffne die Ohren unserer Herzen, damit wir deine heiligen Evangelien hören [317].	Ten-tiho erok Pen-nieb aou-oon enni-maschg ente nen-hiet : e-epǥin-sootem en-nek-evangelion ethouab.	Ⲧⲉⲛ-ⲧⲓϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁϣⲭ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲉ̀ⲡⲭⲓⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
D	Betet um des heiligen Evangeliums Willen.	ePros-ew-exas-the eper tou agiou ev-angeliou.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
P	Öffne die Sinne unserer Seelen, mache uns würdig, dass wir nicht nur hören, sondern auch nach deinen heiligen Geboten [318] handeln, in der Gnade Gottes, deines guten Vaters [319].	Ouoh a-ou-oon enni-es-thie-tierion ente nen-psychie : ouoh maren-er-ep-em-epscha enschoopi ou monon enref-sootem : alla enref-iri on ennek-ou-ahsahni ethouab : kata epti-mati em-eFnouti Pek-joot en-aghathos.	Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲥⲑⲏ-ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲁ ⲛ̀ⲱⲱⲡⲓ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥ-ⲥⲱⲧⲉⲙ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲣⲉϥⲓⲣⲓ ⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲕⲁⲧⲁ ⲉⲡⲧⲙⲁⲧ ⲙ̀ⲡϯ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.
	Durch den du gepriesen bist, zusammen mit ihm und dem Heiligen Geist, dem lebensspendenden und dir wesensgleichen, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Fai etek-es-maroo-out nemaf : nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho : ouoh en-omo-ousios nemak. Ti-nou nem en-sie-ou niwen:nem scha eneh ente ni-eneh tierou : amien.	Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉ-ⲙⲁⲕ. Ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

[316] Mt 24, 14; 26, 13; 28, 19-20; Mk 16, 15-16 und 20; Apg 1, 8
[317] Mt 13, 17
[318] Jak 1, 22-25
[319] 1.Tim 2, 3-4; Mt 11, 25-26

❖ رفع البخور - أوشِيَّة الإِنْجِيل (2) ❖

❖ تُقالُ عِوضَ الأُولى متى أرادَ الكاهِنُ:

ك أَيُّهَا السَيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلهُنا، الَّذِي أرسلَ تَلاَمِيذَهُ القِدِّيسِينَ المُكَرَّمينَ، ورُسُلَهُ الأَطهارَ في العالمِ كُلِّهِ.
لِيَكرِزُوا بِإنجيلِ ملكوتكَ، ويُعلِّمُوا كُلَّ الأُمَمِ مَعرِفَتَكَ الحقيقيةَ. نسألُكَ يا سيِّدَنا، افتحْ آذانَ قُلوبِنَا لسماع أناجيلَكَ المُقَدَّسةَ.

Ajoha al-sajed ar-rabb Jasou3 Al-Masie7 elahona, al-lazi 2rsala talamizahu al-keddisin almokarramin ua rosolehi al-at-har fi al-3alam kollehi.

Le-jakrezu be-engil malakoteka, ua-jo3allemu kolla al-omam ma3refatak al-7akikia. Nas2alak ja saidna efta7 2azana kolobena le-sma3 2anagilak al-mokaddasa.

د صَلُّوا مِنْ أجلِ الإِنْجِيلِ المُقدَّسِ.

Sallu min agl al-engil al-mukaddas.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك وافتحْ حواسَ نُفوسِنا، ولنستَحِقَّ أنْ نكونَ ليسَ فقطْ سامِعينَ، بل عامِلينَ أيضاً بأوامِرِكَ المُقدَّسةِ، كمسرَّةِ اللهِ أبيكَ الصالِحِ.

Ua-efta7 7auas nofusena, ual-nas-ta7ek an nakun laisa fakat same3in, bal 3amelin aidan be-auamereka al-mokad-dasa. Ka-masar-rat Allah 2abika al-sale7.

هذا الّذي أنتَ مُبارَكٌ معهُ، ومع الرُّوحِ القُدُسِ المُحيي المُساوي لكَ.
الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Haza al-lazi anta mobarak ma3hu, ua-ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosaui laka. Al-2an ua-kol auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

❖ 1.22. Die Evangeliumsprozession ❖

❖ ***Siehe die Bemerkung „Evangeliumslesung“ am Anfang des Buches. Der Psalm wird gelesen. Am Anfang sagt man:***

D Ein Psalm Davids. Psalmos too David. Ψαλμος τω Δαυιδ.

❖ ***Wenn der Papst, Erzbischof oder Bischof anwesend ist, wird nach der Psalmen-Lesung der folgende Psalmen-Teil gesprochen:***

❖ 1.23. „Ⲙⲁⲣⲟⲩⲃⲁϣϥ“ / Einleitung des Evangeliums bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs ❖

❖ ***Psalm 106 LXX [107] , 32; 41 – 42***

D Sie sollen ihn erheben in der Versammlung des Volkes und beim Sitzen der Ältesten ihn loben. Und machte seine Geschlechter wie eine Schafherde. Das werden die Aufrichtigen sehen und sich freuen.

Marou-tschasf khen etek-klisia ente peflaos : ouoh marou-esmou erof hi et-katedra ente ni-preswe-teros : ġe afgoo enoumet-joot emefrieti enhan-esoo-ou : ef-enaf enġe nie-etsoutoon ouoh ef-eou-nof.

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲃⲁϣϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕ-ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓ ⲧⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⸗ ⲉϥⲉⲛⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩ-ⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲟⲩⲛⲟϥ.

❖ ***Psalm 109 LXX [110] , 4***

D Der Herr hat es geschworen und wird es nicht bereuen: Du bist Priester bis in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks.

Afoork enġe eP-tschois ouoh ennef-ou-oom en-eh-thief : ġe enthok pe efouieb scha eneh : kata et-taxis em-Melchi-sedek.

Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲏⲛϥ ⸗ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁϩⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

❖ ***Dann folgt:***

D Der Herr zu deiner Rechten, unser heiliger Vater, der Patriarch, Papst Abba (..).

eP-tschois saou-inam emmok pen-joot ethouab empatri-archies papa abba (..).

Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧ-ⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..)

❖ ***Wenn aber ein Erzbischof oder Bischof anwesend ist, wird am Ende dieses Teils dazu gesprochen:***

D und unser Vater, der Bischof (der Erzbischof), Abba (..). Möge der Herr Ihr Leben bewahren. Halleluja.

Nem pen-joot en-epis-kopos (emmetro-polities) abba (..) : eP-tschois efe-areh epet-en-onkh: Alleluja.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥ-ⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓ-ⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..) ⸗ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲣⲉϥ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛϧ ⸗ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

❖ رفع البخور - دورة الإنْجِيل ❖

❖ ارجع إلى الملاحظة على قراءة الإنجيل في جزء "المُقدّمة" في أوَّل الكتاب.
❖ ثُمَّ يُطرحُ المزمورَ، ويُقالُ في بدئِهِ:

د مزمورٌ لداودَ. *Mazmur le-Daud.*

❖ وإذا كان الأب البابا أو المُطران أو الأسقف موجوداً يُقال في نهاية المزمور "Ⲁⲡⲟⲧⲁⲝⲁⲥⲥⲉ".

❖ مُقدمة الإنْجِيل فِي حُضور قداسة البابا / الأب الأُسقف ❖

❖ مزمور 107 : 32 ، 41 - 42

د فليرفعوه فِي كنيسةِ شعبهِ،
وليُباركوه عَلَى منابرِ الشيوخِ،
لأنَّهُ جَعَلَ الأُبُوَّةَ مثلَ الخراف،
يُبصر المُستقيمون ويَفرَحُونَ.

Fal-jarfa-3uhu fi ka-nesat scha3-bihi, ual-jobarek-uhu 3ala manaber al-sche-ju5, le2nahu ga3ala al-ebo-ah methla al-5eraf, jobseru al-mos-takim-una ua jafra-7una.

❖ مزمور 110 : 4

أقسم الرَبُّ ولَنْ يندم،
أنْتَ هُوَ الكاهن إلَى ٱلْأَبَدِ،
عَلَى رُتبة ملِكيْ صادق.

Aksama ar-rabu ua lann jandam, anta hua al-kahen ela-alabad, 3ala rotbat Malki-sadak.

الرَبُّ عن يمينك يا أبانا القدّيس
البطريرك البابا الأنبا (..).

Ar-rabu 3an jaminak ja Abana al-keddis al-Pat-ri-jark al-papa el-anba (..)

❖ وإذا كان الأب المُطران أو الأسقف موجوداً يُقال:

د وأبانا الأُسقف (المُطران) الأنبا (..).
الرَّبُّ يحْفَظُ حياتكما. هَلِّيلُويا.

Ua Abana al-os-kof (al-motran) Al-Anba (..) Ar-rabb ja7faz 7ajatakoma. Halleluja.

❖ ***Der Priester wendet sich zum Lesepult, auf dem das Evangelium liegt. Er spendet Weihrauch und spricht still:***

P **(Still)** Verbeugt euch vor dem Evangelium Jesu Christi.

Ou-ooscht empi-evangel-ion ente Iie-sous Pi-echris-tos.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗ-ⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Durch die Fürbitten – des Psalmisten und Propheten David. Gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.

Hiten ni-efschie : ente pi-jero-psalties David pi-eprophie-ties : eP-tschois ari-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩϫⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

❖ ***Der Priester betritt den Altarraum, segnet den Weihrauchbehälter einmal im Kreuzzeichen, legt einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß und spricht dabei: „Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre“. Der Diakon betritt ebenfalls den Altarraum, er hält das Evangeliar in der Hand, beide umschreiten den Altar einmal. Beide halten das Evangeliar in den Händen, der Priester spendet Weihrauch und spricht währenddessen still das Gebet von Simeon, dem Ältesten (Lk 2, 29-32).***

P [29] Nun lässt du, Herr, deinen Knecht, wie du gesagt hast, in Frieden scheiden. [30] Denn meine Augen haben das Heil gesehen, [31] das du vor allen Völkern bereitet hast,

Tinou Pa-nieb ek-naka pek-wook ewol : khen ou-hirienie kata pek-saġi : ġe awnaw enġe nawal epek-nohem : fie-etak-sew-totf empe-emtho enni-laos tierou.

Ⲧⲛⲟⲩ Ⲡⲁⲛⲓⲏⲃ ⲉϫⲛⲁϫⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲓⲏⲛⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕ-ⲥⲁϫⲓ : ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ : ⲫⲓⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

[32] ein Licht, das die Heiden erleuchtet, und Herrlichkeit für dein Volk Israel.

Ou-ou-oo-ini ef-tsch-oorp ewol ente han-ethnos : nem ou-oo-ou ente pek-laos Pi-isra-iel.

Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉϥϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

❖ ***Nach der Umschreitung des Altars spendet der Priester Weihrauch dreimal für das Evangeliar und spricht dabei:***

P **(Still)** Verbeugt euch vor dem Evangelium Jesu Christi, dem Sohn des lebendigen [320] Gottes. Ehre sei ihm in Ewigkeit [321].

Ou-ooscht empi-evangel-ion ente Iie-sous Pi-echris-tos eP-schieri em-eFnouti et-onkh : pi-oo-ou naf scha eneh.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗ-ⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥ-ⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲟⲛϩ : ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

❖ ***Der Priester nimmt das Evangeliar von der Hand des Diakons, wendet sich zum Westen und überreicht es den anwesenden Priestern. Dabei sagt er:***

P Selig aber sind eure Augen, dass sie sehen, und eure Ohren, dass sie hören [322].

eNthooten ze oo-ouniatou enneten-wal ġe senaw : nem neten-maschg ġe sesootem.

Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲧⲉⲛ ⲍⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓ-ⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛ-ⲙⲁϣϫ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.

Mache uns würdig, deine heiligen Evangelien zu hören und danach zu handeln durch die Gebete deiner Heiligen.

Maren-er-ep-em-epscha en-sootem ouoh e-iri ennek-ev-angelion ethouab : khen ni-toowh ente nie ethouab entak.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲥⲱ-ⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲩ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

[320] Mt 16, 16; Joh 6, 69
[321] Röm 11, 36; 16, 27
[322] Mt 13, 17

❖ *يلتفتُ الكاهِنُ نحو الإنجيل ويُعطِي البَخورَ له وهو يقولُ:*

ك (سراً) اسجدُوا لإنجيلِ يسوعَ المسيحِ. بصلواتِ المُرتِّلِ داودَ النبيِّ، يَا رَبُّ أنعِمْ لنَا بغُفرانِ خطايَانَا.

Osgodu le-engil Jasou3 Al-Masie7. Besalauat al-murattel Daud al-nabi, ja rabb an3em lana be-ghofran 5atajana.

❖ *ثُمَّ يصعَدُ إلى الهيكَلِ ويَرشُمُ دُرجَ البَخورِ رشماً واحِداً بمثالِ الصَّليبِ ويضعُ يدَ بَخورٍ في المجمرةِ وهوَ يقولُ* **Orwor nem ortaio** *بكاملها.*

❖ *ويصعدُ الشمَّاسُ بالإنجيلِ إلى الهيكل، ويُعطيهِ الكاهِنُ البَخورَ وهو دائرٌ حولَ المذبحِ دورةً واحدةً يميناً والشمَّاسُ حاملُ الإنجيلَ، وأمامَهُ الشمامسةُ بالشموعِ، والكاهِنُ يقولُ صلاةَ سمعانَ الكاهِنِ هذِهِ مِنْ لوقا 2 : 29 - 32*

ك [29] الآنَ يا سَيِّدي تُطلِقُ عبدَكَ بسلامٍ كقولِكَ، [30] لأنَّ عينَيَّ قد أبصرتَا خلاصَكَ [31] الَّذِي أعددتَهُ قُدَّامَ جميعِ الشُعوبِ، [32] نورَ إعلانٍ للأُممِ ومجداً لشعبِكَ إسرائيلَ.

Al-2n ja sai-jed tot-lek 3abdak be-salam ka-kaulak, le-2nna 3ai-nai-ja kad ab-sarata 5alasak al-lazi a3-dad-tahu kod-dam gami3 al-scho3ub, nur 23lan lel-omam ua magdan le-scha3-bak Isra2il.

❖ *وبعد إنتهاء الدورة يُعطِي الكاهِنُ البَخورَ للإنجيلِ ثلاثَ مراتٍ وهوَ يقولُ:*

ك (سراً) اسجدُوا لإنجيلِ يسوعَ المسيحِ ابنِ اللهِ الحيِّ، لهُ المجدُ إلى الأبدِ.

Osgodu le-engil Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah al-7ai, lahu al-magd ila al-2abad.

❖ *ثُمَّ يأخذ الكاهِنُ الإنجيل من الشمَّاسُ ويلتفت به إلى الغرب ويعطيه للآباء الكهنة وهوَ يقولُ:*

ك أمَّا أنْتُمْ فطُوبى لأعينِكُم لأنَّها تُبصِرُ، ولأذانِكُم لأنَّهَا تَسمَعُ.

Amma antum fa-tuba li a3junikum li2nnaha tubsir, ua li-azanikum li2nnaha tasma3.

فلنَستَحِقْ أنْ نسمَعَ ونعمَلَ بأناجيلِكَ المُقَدَّسَةِ بطلباتِ قِدِّيسِيكَ.

Falnas-ta7eka ann nasma3 ua na3mal bi-anagilika al-mokad-dasa bi tilbati keddisik.

❖ 1.24. Die Evangeliumslesung ❖

❖ ***Der Priester verlässt das Heiligtum und spendet Weihrauch an dem Evangeliar, die anderen Priester kommen und küssen das Evangeliar und sprechen dabei: „Verbeugt euch vor dem Evangelium Jesu Christi“. Nachdem alle das Evangeliar geküsst haben, küsst es auch der zelebrierende Priester und gibt das Weihrauchgefäß an den mitzelebrierenden Priester, geht dann zum Lesepult um das Evangelium vorzulesen, oder der mitzelebrierende Priester liest es oder ein Diakon. Aber wenn der Papst, Erzbischof oder Bischof anwesend ist, wird er der Vorleser sein, er liest es von der Schwelle des Altars, sein Gesicht zum Westen gewendet, zum Volk und dem zelebrierenden Priester. Während der Lesung spendet er dem Evangeliar Weihrauch. Der Diakon erhebt das Kreuz und ruft:***

D	Steht auf in Ehrfurcht vor Gott, um das heilige Evangelium zu hören.	S-tathiete meta fowou theou akou-soomen tou agiou Evangeliou.	Ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

❖ ***Der Priester betet in koptischer Sprache:***

P	Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn [323] der Heerscharen.	eF-esmaroo-out enǥe fie-ethnie-ou khen efran em-eP-tschois ente ni-gom.	Ⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲉⲟ-ⲛⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ.
	Segne, o Herr, die Lesung des heiligen Evangeliums nach [***Matthäus / Markus / Lukas / Johannes***].	Kyrie eflogie-son ek tou kata Mat-theon ***(ie kata Markon ie kata Loukan ie kata Ioo-annien)*** agiou evangeliou to anagh-noosma.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲉⲕ ⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ *(ⲓⲉ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲓⲉ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓⲉ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ)* ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ ⲧⲟ ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲙⲁ.
V	Ehre sei dir, o Herr.	Zoxa si Kyrie.	Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

D Erhebt euch und steht in Gottesfurcht, seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach ***[Matthäus / Markus / Lukas / Johannes]***, dem Evangelisten und reinen Apostel. Sein Segen sei mit uns.

P	Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen [324] Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit [325].	Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier ouoh Pen-ouro tieren Ie-sous Pi-echris-tos eP-schieri em-eFnouti etonkh : pi-oo-ou naf scha eneh.	Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛ-ⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲟⲛϧ : ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

❖ ***Der Priester liest das Evangelium in koptischer Sprache vor und schließt mit dem Folgenden ab:***

P	Ehre sei unserem Gott in die Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen [326].	Pi-oo-ou fa Pen-nouti pe scha eneh ente ni-eneh : amien.	Ⲡⲓⲱⲟⲩ ϥⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ : ⲁⲙⲏⲛ.

[323] Ps 117 LXX [118], 26; Mt 21, 9
[324] Mt 16, 16; Joh 6, 69
[325] Röm 11, 36; 16, 27
[326] Offb 19, 1; Phil 4, 20

❖ رفع البخور ـ قراءة الإنْجِيل ❖

❖ *ويأتي الكهنةُ ويُقبّلونَ الإنجيلَ وهم يقولونَ* **Orwyt ἐπιεπασσελιον** *بكاملها، ثُمَّ يُقبّلهُ هو بعدَهُم أيضاً، ويسلم المجمرة للكاهن الشريك أو الكاهن غير الخديم ليبخر للإنجيل. وهو يتقدم إلى المنجلية فيقرأ الإنجيل. أما إذا كان البابا أو المطران أو الأسقف حاضراً فهو الَّذي يقرأ الإنجيل على بابِ الهيكلِ ووجهه إلى الغرب، والكاهن الخديم يُبخر للإنجيل. وبعد قراءة المزمور يقولُ الشمَّاسُ (وهو واقف داخل باب الهيكل):*

د قِفوا بخَوْفِ اللهِ لسَماعِ الإنْجِيلِ المُقدَّسِ.

Kefo be5auf Allah lesam3 al-engil al-mokaddas.

ك مُبَارَكٌ الآتي باسْمِ ربِّ القوات.

Mobarak al-2ati be-2esm rabb al-ko-uat.

يَا رَبُّ بَارِكْ الفصلَ مِنَ الإنْجِيلِ المُقَدَّسِ مِنْ *(متى / مرقسَ / لوقا / يوحنَّا)*.

Ja rabb barek al-fasl men al-2engil al-mokaddas menn ***(Matta / Markos / Luka / Jo7anna).***

ش المَجْدُ لكَ يَا رَبُّ.

Al-magdu lak ja rabb.

د قفوا بخَوْفِ الله لسماع الإنْجِيل المُقدَّس، فصل مِنْ بشارة الإنْجِيلِ لمعلمنا مار متى (أو مرقسَ أو لوقا أو يوحنَّا) البشير، بركتُهُ عَلَى جَمْيعنا.

ك ربُّنا وإلهُنا ومخلّصُنا وملكُنا كُلّنا، يسوعُ المَسيحُ، ابنُ اللهِ الحيّ، الَّذِي لهُ المجدُ إلى الأبدِ.

Rabbona ua- elahona ua-mo5al-lesona ua-malekona kollena Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah al-7ai, al-lazi lahu al-magd ila al-2abad.

❖ *ثمَّ يقرأ الإنجيلَ وفي ختامه يقول:*

ك المَجْدُ لإلهِنا إلى أبدِ الآبدينَ، آمينْ.

Al-magdu le-elahna ila 2abad al-2abedin, Amin.

❖ ***Am Ende der Evangeliumslesung spendet der Priester dreimal Weihrauch in Richtung des Lesepultes und spricht:***

P **(Still)** Dir gebühren die Lobpreisung in einer Stimme von Jedem, Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***Die Einleitung zum Psalm wird gesprochen:***

D Aus den Psalmen unseres Lehrers David, des Propheten. Sein Segen sei mit uns. Amen.

❖ ***Bei Anwesenheit des Papstes/ Bischofs sagt der Vorleser zum Schluss des Psalms***

D Sie sollen ihn erheben in der Versammlung des Volkes und beim Sitzen der Ältesten ihn loben. und machte seine Geschlechter wie eine Schafherde. Das werden die Aufrichtigen sehen und sich freuen. Der Herr hat es geschworen und wird es nicht bereuen: Du bist Priester bis in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks. Der Herr zu deiner Rechten, unser heiliger Vater, der Patriarch, Papst Abba (..).

❖ ***Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs wird folgendes hinzugefügt***

D und unser Vater, der Bischof (der Erzbischof), Abba **(..)**. Möge der Herr ihr Leben bewahren. Halleluja.

❖ ***Die Einleitung zum Evangelium wird gesprochen:***

D Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn. Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit. Amen.

❖ ***Nachdem das Evangelium in koptischer Sprache gelesen wurde, wird es nun in gleicher Ordnung in anderen Sprachen (Arabisch und Deutsch) gelesen. Das Evangelium wird vorgelesen und am Ende spricht das Volk: „Ehre sei Gott in Ewigkeit".***

❖ ***Im Abendweihrauchgebet wird hier eine Predigt vorgelesen oder gehalten, dann folgt die Lesung des Synaxariums, falls an dem Tag morgens kein Gottesdienst stattgefunden hat und das Synaxarium des Tages noch nicht gelesen wurde.***

❖ 1.25. Die Evangeliumsantwort ❖

❖ ***An gewöhnlichen Tagen wird die folgende Hymne als Evangeliumsantwort gesungen.***

❖ ***Je nach Anlass werden noch andere Strophen hinzugefügt.***

V Lasst uns unseren Erlöser, – den gütigen Menschenliebenden anbeten, – denn er war barmherzig mit uns [327], – er kam und hat uns erlöst [328].

Maren-ou-ooscht em-Pen-sootier : pi-mai-roomi en-aghathos : ġe enthof af-schen-hiet kharon : af-i ouoh af-sooti emmon.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛ-ϣⲱⲧⲏⲣ ⸗ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲃⲁⲣⲟⲛ ⸗ ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Lasst uns unseren Erlöser, – den gütigen Menschenliebenden anbeten, – denn er war barmherzig mit uns [327], – er kam und hat uns erlöst [328].

Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.

Ġe ef-es-maroo-out enġe eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab:ti-eT-rias et-ġiek ewol:ten-ou-oo-scht emmos tenti-oo-ou nas.

Ⲭⲉ ⲉϫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ϯⲧ-ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲧⲉⲛⲟⲩ-ⲱⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲟⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

[327] Joel 2 LXX, 13
[328] Joh 13, 7

❖ *وعند فراغ قراءةُ الإنجيلِ يُبخر الكاهن نحوه ثلاثَ أيادٍ ويقول:*

ك (سرا) وأنْتَ الَّذِي ينبغي لكَ التمجيدُ، بصوتٍ واحدٍ مِنْ كُلِّ أحدٍ، والمَجْدُ والإكْرَامُ والعظمةُ والسُّجُودُ، مَعَ أبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُساوي لك. الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمين.

❖ *يُفسَّر المزمور وتُقال مُقدّمته:*

د مِنْ مزامير معلمنا دَاوُدَ النبي، بركاته عَلَى جَمْيعنا.

❖ *وبانتهاء قراءة المزمور إذا كان الأب البابا أو المُطران أو الأسقف موجوداً يُقال:*

د فليرفعوه فِي كنيسةِ شعبهِ، وليُباركوه عَلَى منابرِ الشيوخِ، لأنَّهُ جَعَلَ الأُبُوَّةَ مثلَ الخراف، يُبصر المُستقيمون ويَفرَحُونَ. أقسم الرَبُّ ولَنْ يندم، أنْتَ هُوَ الكاهن إِلَى ٱلْأَبَدِ، عَلَى رُتبة ملِكيْ صادق. الرَبُّ عن يمينك يا أبانا القدِّيس البطريرك البابا الأنبا (..).

❖ *وإذا كان الأب المُطران أو الأسقف موجوداً يُقال:*

د وأبانا الأُسقف (المُطران) الأنبا (..). الرَّبُّ يحْفَظُ حياتكما. هَلِّيلُويا.

❖ *ثُمَّ تُقال مقدمة الإنجيل وهي:*

د مُبارك الآتي باسم الربِّ إلهِ القواتِ، ربّنا وإلهُنا ومخلّصُنا وملكُنا كلّنا يسوعُ المسيحُ، ابنُ الله الحي، الَّذي لهُ المجدُ الدائم إلى الأبدِ. آمين.

❖ *يُقرأ الإنجيل وفي ختامه يقول الشعب: والمجد لله دائماً.*

❖ *في رفع بخور عشية تُقرأ هنا الموعظة أو تُقال، وبعدها يُقرأ السنكسارُ إذا لم يكن قد صارَ في صباح ذلك اليومَ قداسٌ قُرئَ فيه السنكسارِ. وبعد ذلك يرد الشعب بالمردِ الموافقِ، وفي الأيام السنوية يقولون:*

❖	رفع البخور ـ مَرد الإنْجِيل	❖

ش فلنسجُد لمُخلّصنا، مُحبّ البشر الصالح، لأنَّه ترأف علينا، وأتى وخلَّصنا.

Fal-nasgod le-mo5allesna, mo7ebb al-baschar al-sale7, le-2annahu tara2af 3alaina, ua-ata ua 5allasana.

لأنَّهُ مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس، الثالوث الكامل، نسجد لهُ ونُمجّدهُ.

Le-2annahu mobarak al-2b ua al-ebn, ua al-ro7 al-kodos, al-thaluth al-kamel, nasgod lahu ua nomag-gedahu.

❖ 1.26. Die fünf kleinen Bittgebete ❖ Ⲡⲓⲧⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲗⲏⲗ ❖

❖ 1.26.1. Gebet für den Frieden ❖ Ⲡⲱⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲓⲣⲏⲛⲏ ❖

❖ *Der Priester setzt das Gebet fort. Er steht an der Schwelle des Altars, mit dem Weihrauchgefäß an der Hand, und betet die fünf kleinen Bittgebete.*

❖ *Es folgen die fünf kurzen Bittgebete für den Frieden, die Väter, den Ort, je nach Jahreszeit für die Gewässer, Pflanzen oder Früchte und für die Versammlungen. Sie werden oft still gebetet, da sie mit Ausnahme des Gebets für die Versammlungen ein weiteres Mal in der Liturgie gebetet werden; danach geht es weiter auf Seite 170.*

P	Betet!	eSchliel.	Ⲱⲗⲏⲗ.
D	Erhebt euch zum Gebet! [329]	Epi pros-evkie es-tathie-te.	Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.
P	Friede sei mit euch [330].	Irienie pasi.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnewmati sou.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

❖ *Der Priester verbeugt sich vor den anderen Priestern, wendet sich Richtung Westen und segnet das Volk mit dem Kreuz mit der rechten Hand, wendet sich wieder nach Osten und spricht weiter:*

P	Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.	Palin on maren-ti-ho e-eFnouti Pi-panto-kratoor: eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲟ ⲉ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ-ⲧⲱⲣ ⸗ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲁ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,	Tenti-ho ouoh ten-toowh en-tek-met-aghathos pi-mai-roomi.	Ⲧⲉⲛⲧⲁⲟ ⲟⲩⲟⲁ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⸗
	gedenke, Herr, des Friedens [331] deiner einen [332], einzigen, heiligen [333], universalen [334] und apostolischen [335] Kirche [336].	Ari-ef-mewi eP-tschois enti-hirienie ente tek-oui em-mawats ethouab : en-katholikie en-apos-tolikie en-ek-ekliesia.	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟ-ⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.
D	Betet für den Frieden der einen, heiligen, universalen, apostolischen, und orthodoxen Kirche Gottes.	ePros-ew-exas-the eper ties irienies: ties agias monies katholikies ke apos-tolikies: orthosoxou tou Theou ekliesias.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ ⸗ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲙⲟⲛⲏⲥ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⸗ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝ-ⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

[329] Mk 11, 25; Ps 133 LXX [134], 1
[330] 1.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26.
[331] Apg 9, 31
[332] 1.Kor 12, 12-14 und 27-28; Joh 10, 16; 11, 51-52
[333] Eph 5, 25-27; 2.Thess 2, 13; 1.Kor 6, 11
[334] Mt 28, 19; Kol 1, 5-6; 13, 11
[335] Eph 2, 20-21; 2.Thess 2, 15; 1.Kor 12, 28
[336] Mt 16, 18; 1.Kor 10, 32

❖ رفع البخور ـ الخمس أواشي الصغار ❖

❖ 1. رفع البخور ـ أوشِيَّة السَّلَامَة بعد الإنجيل ❖

❖ *يكمّلُ الكاهِنُ الصلاةَ وهو واقفٌ أمامَ بابِ الهيكل، فيقولُ الأواشي الآتية والمجمرةُ بيده.*

ك صَلُّوا.

Sallu.

د للصلاه قفوا.

Lel-salah kefu.

❖ *ثُمَّ يحني الكاهن رأسه نحو إخوته الكهنة، ويلتفت إلَى الغرب ويرشم الشعب بيده اليمنى بمثال الصليب وهُوَ يَقُولُ:*

ك السَّلَامُ للكُلِّ.

Al-salam lel-koll.

ش ولرُوحِكَ أَيْضاً.

Ua lero7eka aidan.

ك وأَيْضاً فلنَسْأَلُ اللهَ ضَابِطَ الْكُلِّ، أبا رَبِّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ua aidan falnas2al Allah dabet al-koll, aba rabbana ua elahena ua mo5allesna Jasou3 Al-Masie7.

نَسْأَلُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يا مُحِبَّ البَشَرِ، أُذْكُرْ يَا رَبُّ سَلامَ كَنِيسَتَكَ الوَاحِدةِ الوَحِيدةِ المُقَدَّسَةِ الجَامِعَةِ الرَسُولِيَّةِ.

Nas2al ua natlob men sala7eka ja mo7eb al-baschar, ozkor ja rabb salam kanisatak al-ua7eda al-ua7ida al-mokaddasa al-game3a al-rasulija.

د صَلُّوا مِنْ أجلِ سَلامِ الوَاحِدةِ المُقَدَّسَةِ الجَامِعَةِ الرَسُولِيَّةِ كنيسةِ اللهِ الأُرْثُوذُكسِيَّةِ.

Sallu men agl salam al-ua7eda al-mokaddasa al-game3a al-rasulija kanisat Allah al-orthozoxia.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

Ende des Erdkreises bis zum anderen Ende [337].

afriegs en-ti-oikou-menie scha afriegs.

ⲁⲧⲣⲏⲭⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲱⲁ ⲁⲧⲣⲏⲭⲥ.

❖ 1.26.2. Gebet für die Väter ❖ Ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲱⲧ ❖

P Gedenke, o Herr, unseres Patriarchen, des ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba **(..)**.

Ari-ef-mewi eP-tschois em-pen-patri-archies: en-joot et-tajout : en-archi-erefs papa abba **(..)**.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲩⲧ : ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..).

❖ ***Bei Anwesenheit von einem Erzbischof / Bischof wird hinzugefügt:***

P Und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unser Vater, Bischof (Erzbischof) Abba **(..)**.

Nem pef-ke-eschfier enli-tourghos pen-joot en-epis-kopos (emmietro-polities) abba **(..)**.

Ⲙⲉⲙ ⲡⲉⲫⲕⲉ̀ϣϥⲓⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲏⲧⲣⲟ-ⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..).

❖ ***Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof wird hinzugefügt:***

P Und seiner Teilhaber am (apostolischen) Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).

Nem nef-ke-eschwier enli-torghos nen-joti en-epis-kopos (emmietro-polities) nie-et-kie neman.

Ⲙⲉⲙ ⲛⲉⲫⲕⲉ̀ϣϥⲓⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓ-ⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲏⲧⲣⲟ-ⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

D Betet für unser Priesteroberhaupt [338], den Papst Abba **(..)**, Papst, Patriarch und Bischofsoberhaupt der großen Stadt Alexandrien.

ePros-ew-exas-the eper tou archi-ere-oos iemoon papa abba **(..)** : papa ke patri-archou ke archi-epis-kopou ties meghalo-po-leoos Alexandrias.

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲱⲥ ⲏⲙⲱⲛ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) : ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲕⲉ ⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁⲗⲉⲝ-ⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ.

❖ ***Bei Anwesenheit von einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:***

D Und für seinen Teilhaber am apostolischen Dienst, unseren Vater, der ehrwürdige Bischof (Erzbischof) Abba **(..)**.

Ke tou sen-koin-oonou en tie litourgia tou patros iemoon tou epis-kopou (emmietro-politou) abba **(..)**.

Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲥⲩⲛⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲏ ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ (ⲙⲙⲏⲧⲣⲟ-ⲡⲟⲗⲓⲧⲟⲩ) ⲁⲃⲃⲁ (..).

Hazihi al-ka2ena men 2k-sa al- ك هذِهِ الكَائِنَةُ مِنْ أقصى المسكونةِ إلى

[337] Röm 10, 18: Ihre Stimme war in der ganzen Welt zu hören und ihr Wort bis an die Enden der Erde.
[338] Der Text dieses Gebetes wurde aus dem Euchologion des Moharrak Klosters entnommen.

maskuna ila 2k-saha. أقصاها.

❖ 2. رفع البخور - أوشِيَّة الآبَاء (البطريرك والأساقفة) بعد الإنجيل ❖

ك أُذْكُرْ يَا رَبُّ بطريركَنا الأَبَ المُكَرَّمَ رَئِيسَ الكهنةِ البابا الأنبا (..)،

ozkor ja rabb batriar-kana al-2b al-mokram ra2is al-kahana Al-papa Al-Anba (..),

❖ *وفي وجود مُطران أو أُسقف يُضيف:*

ك وشَرِيكَهُ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] أبينا الأُسقف (المُطران) المُكَرَّم الأنبا (..).

ua scharikahu fe al-5edma [al-rasulia] abina al-os-kof (al-motran) al-mokar-ram Al-Anba (..).

❖ *ولأكثر مِنْ مطران أو أسقف يُقال الآتي بدلا مِنْ الجزء السابق:*

ك وشُركائهِ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] آبائنا (الأساقفة / المطارنة) الكائنين معنا.

Ua schoraka2oh fel 5edma [al-rasulia] 2aba2ena (al-2sakefa / al-matarena) al-ka2enin ma3na.

د صَلُّوا مِنْ أجلِ رَئِيسِ كهنتِنا البابا أنبا (..) بابا وبطريَرِكِ ورَئِيسِ أساقفةِ المدينةِ العُظْمَى الأسكندريَّةِ،

Sallu men agl ra2is kahanatna Al-papa Anba (..) papa ua patriak ua ra2is asakefat al-madina al3ozma Al-is-kandaria,

❖ *وفي وجود مُطران أو أُسقف يُضيف:*

د وشَرِيكَهُ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] أبينا الأُسقف (المُطران) المُكَرَّم الأنبا (..).

ua scharikahu fe al-5edma [al-rasulia] abina al-os-kof (almot-ran) al-mokarram Al-Anba (..).

❖ ***Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:***

D Und für seine Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).

❖ ***Er schließt ab mit:***

D	Und für (alle) unsere orthodoxen Bischöfe.	Ke toon orthosoxoon iemon epis-kopoon.	Κε των ορθοδοξων ημων επισκοπων.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Κυριε ελεησον
P	Bewahre ihn (sie) sicher für uns für viele Jahre und für friedliche Zeiten.	Khen ou-areh areh erof (eroo-ou) nan: en-han-miesch en-rompi nem han-sie-ou en-hirienikon.	ϧεν ουαρεϩ αρεϩ εροϥ (ερωου) ναν: ⲛϩⲁⲛⲙⲓⲥϣ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϭⲓⲟⲩ ⲛϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.

❖ ولأكثر مِنْ مطران أو أسقف يُقال الآتي بدلاً مِنْ الجزء السابق:

د وشُركائهِ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] آبائنا (الأساقفة / المطارنة) الكائنين معنا.

Ua schoraka2oh fel 5edma [al-rasulia] 2aba2ena (al-2sakefa / al-matarena) alka2enin ma3na.

❖ *ثُم يختم:*

د و(سائر) أساقِفَتِنا الأرْثُوذُكسيينَ.

ua (sa2er) asakefatna al-orthozoxien.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك حِفْظاً اَحْفَظُهُ (اَحْفَظُهُمْا / اَحْفَظُهُمْ) لنا سنينَ كثيرةً وأزمِنةً سَلَاميَّةً.

7efzan e7fazhu (e7fazhoma / e7fazhom) lana seninan kathira ua azmena salamia.

❖ 1.26.3. Gebet für den Ort ❖ Ⲡⲓⲫⲱⲗϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ❖

P Gedenke, o Herr, des Heils dieses heiligen Ortes, der dir angehört, und aller Ortschaften und aller Klöster unserer orthodoxen Väter.

Ari-ef-mef-i eP-tschois en-et-sootieria em-pai-topos ethouab entak fai : nem topos niwen : nem monas-tierion niwen ente nen-joti en-ortho-doxos.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉϥⲓ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.

D Betet für das Heil der Welt, dieser unserer **Stadt** *, aller Städte, Orte, Inseln und Klöster.

ePros-ew-exas-the eper ties soo-tier-ias tou kosmou ke ties pole-oos iemoon taw-ties ke pasoon pole-oon ke toon khooroon ke nie-soon ke monas-tier-ioon.

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁⲥ ⲧⲟⲩ ⲕⲟⲥⲙⲟⲩ ⲕⲉ ⲧⲏⲥ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ * ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲡⲁⲥⲱⲛ ⲡⲟⲗⲉⲱⲛ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲭⲱⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲛⲏⲥⲱⲛ ⲕⲉ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲱⲛ.

❖ ***In Klöstern wird hinzugefügt:***

D * Dieses unseres **Klosters**

Ke tou monas-tier-iou iemoon tou-tou.

Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ.

V Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

P Und jeder Stadt, aller Orte, Dörfer und ihrer Umgebung.

Nem polis niwen : nem khoora niwen : nem ni-timi : nem pou-sol-sel tierf.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϯⲙⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲧⲏⲣϥ.

Bewahre uns alle vor Teuerungen, Seuchen, Erdbeben, Ertrinken, Bränden, dem Angriff und der Entführung durch die Barbaren, den Schwertern der Fremden und vor dem Aufstand von Häretikern.

Ouoh nahmen tieren ewol ha ou-ehwoon nem ou-mou nem ou-mon-men nem ou-kata-pon-tismos nem ou-ekhroon nem ou-ekhmaloo-sia ente han-Barbaros : nem ewol ha et-siefi ente pi-schemmo : nem ewol ha ep-ġin-toonf e-epschooi ente han-here-tikos.

Ⲟⲩⲟⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩⲁϩⲃⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲡⲟⲛ-ⲧⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲥⲛⲫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϫⲓⲛⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ.

V Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

❖ 3. رفع البخور - أوشِيَّة الموضع بعد الإنجيل ❖

ك أُذكُر يا رَبُّ خلاصَ هذا الموضِعِ المُقدَّسِ الَّذِي لكَ وكُلِّ المواضِعِ وكُلِّ أديرةِ آبائِنا الأُرثُوذُكسيينَ.

ozkor ja rabbo 5alasa haza al-maude3 al-mokaddas al-lazi laka ua-koll al-ma-uade3 ua-koll 2djerat 2aba2ena al-ortho-zoxe-jin.

د صلُّوا مِنْ أجلِ خلاصِ العالمِ ومدينتِنا هذِهِ *، وسائرِ المُدُنِ والكوَرِ والجزائِرِ والأديرةِ.

Sallu men 2gl 5alas al-3alam ua-madinatna hazihi, ua-sa2er al-modon ual-kuar ual-gaza2er ual-2djora.

❖ في الأديرة يُضاف بدلاً من "ومدينتنا هذهِ *":

د وديرنا هذا.

Ua-derna haza.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك وكُلِّ مدينَةٍ، وكُلِ كورةٍ، والقُرى وكُلِّ زينَتِها. ونجِّنا كُلَّنَا مِنَ الغلاءِ، والوباءِ، والزلزالِ، والغرقِ، والحريقِ، وسبي البربرِ، ومِنْ سيفِ الغريبِ، ومِنْ قِيامِ الهراطقةِ.

Ua-koll madinaten ua-koll kuraten ual-kora ua-koll zinateha. Ua-naggina kollana men al-ghala2 ual-uaba2 ual-zel-zal ual-gharak ual-7arik ua-sabi al-barbar ua-men saif al-gharib ua-men kiam al-harateka.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

1.26.4. Jahreszeitenabhängige Gebete

1.26.4.1. Gebet für die Gewässer

- ***Der Priester betet je nach Jahreszeit eins der drei Gebete für die Gewässer, die Saaten oder das Wetter und die Früchte.***
- ***Segnung des Anstiegs der Gewässer, vom 12. Paooni bis 9. Paopi (19. Juni bis 19. / 20. Oktober).***

P	Bitte, o Herr, segne das Wasser des Flusses, in diesem Jahr.	Ari-kataxioin eP-tschois ni-moo-ou ente efjaro: et khen tai rompi thai: esmou eroo-ou.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲁⲣⲟ ⸗ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ ⸗ ⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.
D	Bittet für den Anstieg der Gewässer, der Flüsse in diesem Jahr, dass Christus, unser Gott, sie segnet und sie nach Maß ansteigen lässt. Er möge dem Antlitz der Erde [339] Freude geben, die Menschen versorgen und die Tiere [340] retten, und uns unsere Sünden vergeben.	Toowh eġen epġinmoschi e-epschoi ente nijaroo-ou emmoo-ou khen tai rompi thai : hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti esmou eroo-ou : entef enou e-epschooi kata nouschi : entefti em-epounof em-ep-ho em-epkahi entef-schanouschten kha nischieri ente ni-roomi: entefti em-efnohem en-nitew-noooui: entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲙⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲡϣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ̀ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲟⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲁⲛⲟⲩϣⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓϣϩⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧ ⲙ̀ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉϧⲛⲟⲩⲓ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟϧⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧⲟⲗ.
V	(Herr erbarme dich) [3x].	(Kyrie eleison) [3x].	(Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ) [3̄].

[339] Sir 38 LXX, 8; Jer 8 LXX, 2
[340] Ps 35 LXX [36], 7

❖ 4. رفع البخور – أواشي فصول السنة الثلاثة أوشِيَّة المياه بعد الإنجيل ❖

❖ *ههنا يَقُولُ الكاهن ما يوافق الوقت مِنْ أوشِيَّة المياه أو أوشِيَّة الزروع أو أوشِيَّة الثمار.*
❖ *مِنْ ثاني عشرَ شهرِ بؤونة إلَى تاسعِ شهرِ بابه (19 يونيو إلَى 19 / 20 أكتوبر) يَقُولُ الكاهنُ أوشِيَّة المياه.*

ك تَفَضَّلْ يَا رَبُّ مياهَ النهرِ فِي هذِهِ السَّنةِ، باركْهَا.

Tafaddal ja rabb miah al-nahr fi hazihi al-sana, barek-ha.

د أُطلُبوا عن صُعودِ مياهِ الأنهارِ
فِي هذِهِ السَّنةِ،
لِكيْ يُبَارِكَهَا الْمَسِيحُ إلهُنا ،
ويُصعِدَها كمِقدارِها،
ويُفرّحَ وجهَ الأَرْضِ،
ويعولَنا نَحْنُ بني البَشَرِ،
ويُعطِي النجاةَ للحيوانِ،
ويغفِرَ لنا خَطَايَانَا.

Otlobu 3an so3ud
miah al-anhar
fi hazihi al-sana,
lekai jobarek-ha
Al-Masie7 elahona,
ua jos3edaha kamekdareha,
ua jofarre7 uag-h al-2rd,
ua ja3ulana
na7nu bani al-baschar,
ua jo3ti al-nagah lel-7ajauan,
ua jaghfer lana 5atajana.

ش (يَا رَبُّ ارْحَمْ)[3].

(Ja rabbo r7am) [3x].

❖ 1.26.4.2. Gebet für die Saaten ❖

❖ ***Segnung der Aussaaten und Pflanzen, vom 10. Paopi bis 10. Toowi (20. / 21. Oktober bis 18. / 19. Januar).***

P	Bitte, o Herr, segne die Saaten und die Kräuter und die Gewächse des Feldes in diesem Jahr.	Ari-kataxioin eP-tschois nisiti nem nisim nem ni-root ente etkoi : et khen tai rompi thai: esmou eroo-ou.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲅⲟⲓⲥ ⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ.
D	Bittet für die Saaten, Kräuter und Gewächse des Feldes in diesem Jahr, dass Christus, unser Gott, sie segnet, damit sie wachsen und gedeihen und reichliche Ernte und Früchte einbringen, und dass er mit seiner eigenhändigen Schöpfung Erbarmen hat und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh eġen nisiti nem nisim nem niroot ente etkoi khen tai rompi thai : hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti esmou eroo-ou entou-ai-ai ouoh entou-aschai scha-entou-gook ewol khen ou-nischti en-karpos : ouoh entef schenhiet kha pef-eplasma eta nef-ġiġ thamiof : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲛ ⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ϩ̣ⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-ⲁ̀ϣⲁⲓ ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ̀ ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲫ-ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁ ⲡⲉⲫⲡⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉⲧⲁ ⲛⲉⲫϫⲓϫ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ : ⲛ̀ⲧⲉⲫϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
V	(Herr erbarme dich) 3x.	(Kyrie eleison) 3x.	(Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ) ⳾.

❖ رفع البخور - أوشِيَّة الزروع والعُشب بعد الإنجيل ❖

❖ *مِنْ عاشرِ بابه إلَى عاشرِ طوبه (20 / 21 أكتوبر إلَى 18 / 19 يناير) يَقُولُ الكاهنُ أوشِيَّةَ الزروعِ.*

ك تَفَضَّلْ يَا رَبُّ، الزُرُوعَ والعُشبَ، ونباتَ الحقلِ فِي هذِهِ السَّنَةِ، بارِكْهَا.

Tafaddal ja rabb al-zeru3 ual-3oschob ua nabat al-7akl fi hazihi al-sana, barek-ha.

د أُطلُبوا عن الزُرُوعِ
والعُشبِ، ونباتِ الحقلِ
فِي هذِه السَّنةِ،
لِكيْ يُبَارِكْهَا الْمَسِيحُ إلهُنا،
لتنمو وتكثُرَ إلَى أَنْ تَكْمُلَ
بثمرةٍ عَظِيمةٍ،
ويتحننَ عَلَى جُبلَتِهِ
الَّتِي صَنعَتْها يَداهُ،
ويغفرَ لنا خَطَايَانَا.

Otlobu 3an al-zeru3
ual-3oschb
ua nabat al-7akl
fi hazihi al-sana,
lekai jobarek-ha
Al-Masie7 elahona,
letanmu ua tak-thor
ila an takmola
bethamara 3azima,
ua jata7anan 3ala
goblatehi al-lati
sana3at-ha jadah.
ua jaghfer lana 5atajana.

ش (يَا رَبُّ ارْحَمْ)[3].

(Ja rabbo r7am) [3x].

❖ 1.26.4.3. Gebet für das Wetter und die Früchte ❖

❖ ***Segnung der Lüfte des Himmels und der Früchte der Erde: vom 11. Toowi bis 11.Paooni (19. / 20. Januar bis 18. Juni).***

P	Bitte, o Herr, segne die Luft des Himmels und die Früchte der Erde in diesem Jahr.	Ari-kataxioin eP-tschois ni-a-ier ente etwe nem ni-karpos ente epkahi : khen tai rompi -thai: esmou eroo-ou.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁⲓⲣ ⲉⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ.
D	Bittet für die Lüfte des Himmels, die Früchte der Erde, die Bäume, Weinberge und jede nützliche Pflanze auf dem ganzen Erdkreis, dass Christus, unser Gott, sie segnet und sie ohne Schaden vollendet und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh eġen ni-a-ier ente etwe nem ni-karpos ente epkahi nem fa ni-esch-schien nem fa nima-en-aloli nem esch-schien niwen enrefti-karpos et-khen ti-oi-koumenie tiers : hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti esmou eroo-ou entef-gokou ewol khen ou-hirienie atschne emkah : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲓⲣ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲛⲓⲱⲱⲛⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲱⲱⲛⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲣⲉϥⲧⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ : ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉϥⲭⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲃⲱⲉ ⲙⲕⲁϩ : ⲛⲧⲉϥⲕⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
V	(Herr erbarme dich) 3x.	(Kyrie eleison) 3x.	(Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ) ⳽.

❖ رفع البخور ـ أوشِيَّة أهوية السَّمَاء والثمار بعد الإنجيل ❖

❖ *مِنْ حادي عشرَ طوبه إلَى حادي عشرَ بؤونة (19 / 20 يناير إلَى 18 يونيو) يَقُولُ الكاهنُ أوشِيَّةَ الثمارِ.*

ك تَفَضَّلْ يَا رَبُّ أهويةَ السَّمَاءِ، وثمراتِ الأَرْضِ، فِي هذِهِ السَّنةِ، بارِكْها.

Tafaddal ja rabb ahuejat al-sama2 ua thamarat al-2rd, fi hazihi al-sana, barek-ha.

د أُطلُبوا عن أهويةِ السَّمَاءِ،
وثمراتِ الأَرْضِ،
والشجرِ والكُرومِ،
وَكُلَّ شجرَةٍ مُثْمِرَةٍ
فِي كُلِّ المسكُونة،
لِكَيْ يُبَارِكْهَا الْمَسِيحِ إلهُنا،
ويُكمِّلَها سالِمَةً بغَيرِ ألمٍ،
ويغفِرَ لنا خَطَايَانَا.

Otlobu 3an ahuejat al-sama2 ua thamarat al-2rd, ual-schagar ual-korum, ua kol schagara mothmera fi kol al-maskuna, lekai jobarek-ha Al-Masie7 elahona, ua jokammelha salema beghair alamen, ua jaghfer lana 5atajana.

ش (يَا رَبُّ ارْحَمْ)[3].

(Ja rabbo r7am) [3x].

❖ 1.26.4.4. Kombiniertes Gebet für das Wasser, die Saaten, Früchte und die Lüfte des Himmels ❖

❖ ***Der Priester kann die drei Gebete (außerhalb Ägyptens) zusammen beten.***

P	Bitte, o Herr, segne die Lüfte des Himmels und die Früchte der Erde, das Wasser des Flusses, die Saaten und die Kräuter und die Gewächse des Feldes in diesem Jahr.	Ari-kataxioin eP-tschois ni-a-ier ente etwe nem ni-karpos ente epkahi : nem nimoo-ou ente efjaro: nem nisiti nem nisim nem ni-root ente etkoi : et khen tai rompi thai: esmou eroo-ou.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲉⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲓⲱⲟⲩ ⲉⲛⲧⲉ ϥⲓⲁⲣⲟ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲉⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ⸗ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ ⸗ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ.
D	Bittet für die Lüfte des Himmels, die Früchte der Erde, für den Anstieg der Gewässer, der Flüsse, für die Saaten, Kräuter und Gewächse des Feldes, dass Christus, unser Gott, sie segnet, und dass er mit seiner eigenhändigen Schöpfung Erbarmen hat und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh eġen ni-a-ier ente etfe nem ni-karpos ente epkahi : nem epġin moschi e-epschoi ente ni-jaroo-ou emmoo-ou : nem nisiti nem nisim nem niroot ente etkoi: hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti esmou eroo-ou : ouoh entef schenhiet kha pef-eplasma eta nef-ġiġ thamiof : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲉⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡϫⲓⲙⲓⲱⲱⲓ ⲉⲡϣⲟⲓ ⲉⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲉⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉϥ-ⲡⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉⲧⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⸗ ⲉⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
V	(Herr erbarme dich) 3x.	(Kyrie eleison) 3x.	(Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ) ϛ̄.

❖ رفع البخور ـ الثلاث أواشي مَعَاً : الأهوية والمياه والزروع بعد الإنجيل ❖

ك تَفَضَّلْ يَا رَبُّ أهويةَ السَّمَاءِ، وثمراتَ الأَرْضِ، ومياهَ النهرِ، والزروعَ والعُشبَ ونباتَ الحقلِ، فِي هذه السنة، بارِكها.

Tafad-dal ja rabb ahuejat al-sama2 ua thamarat al-2rd, ua miah al-nahr, ual-zeru3 ual-3oschb ua nabat al-7akl, fi hazihi al-sanati barek-ha.

د أُطلبوا عن أهوية السَّمَاءِ،
وثمرات الأَرْضِ،
وصُعود مياه الأنهار،
والزروع والعُشب ونبات الحقل،
لِكيْ يُبَارِكْهَا الْمَسِيحِ إلهُنا،
ويتحنن عَلَى جُبلته
الَّتِي صنعتها يداه،
ويغفر لنا خَطَايَانَا.

Otlobu 3an
ahuejat al-sama2,
ua thamarat al-2rd,
ua so3ud mejah al-anhar,
ual-zeru3 ual-3oschb
ua nabat al-7akl,
likaj jobarerk-ha
Al-Masie7u elahona,
ua jata7anan 3ala
goblatehi al-lati
sana3at-ha jadah,
ua jaghfer lana 5atajana.

ش (يَا رَبُّ ارْحَمْ)[3].

(Ja rabbo r7am) [3x].

❖ ***Nach jedem der drei jahreszeitabhängigen Gebete (für die Gewässer, Saaten oder das Wetter und die Früchte) und nach dem kombinierten Gebet betet der Priester weiter:***

P Lass sie ansteigen nach ihrem Maß und gemäß deiner Gnade. Gib dem Antlitz der Erde Freude, dass ihre Furchen bewässert werden und sich ihre Früchte mehren.

Anitou e-epschoi kata nouschi: kata fie-ete fook en-ehmot: ma ep-ounof em-ep-ho em-ep-kahi: marou-thikhi enġe nef-ethloom : marou-aschai enġe nef-outah.

Ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ⲅⲙⲟⲧ : ⲙⲁ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲓ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲑⲗⲱⲙ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁⲉ.

Bereite den Boden zum Säen und Ernten. Regle unser Leben in geeigneter Weise.

Seb-tootf e-ou-egrog nem ou-ooskh: ouoh ari-i-konomin empen- ġin-oonkh kata pet-ernofri

Ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲉⲟⲩⲭⲣⲟⲭ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲥⲃ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲣⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲭⲓⲛ-ⲱⲛⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ.

Segne den Kranz des Jahres [341] mit deiner Güte, wegen der Armen deines Volkes, wegen der Witwen und Waisen, der Fremden und der Gäste [342], wegen uns allen, die wir auf dich hoffen und deinen heiligen Namen anrufen.

eSmou epi-ekolm ente ti-rompi hiten tekmet echris-tos: ethwe ni-hieki ente pek-laos: ethwe ti-schiera nem pior-fanos nem pi-schemmo nem pirem-engoo-ili: nem eth-wieten tieren kha nie et-er-helpis erok: ouoh et-toowh empekran ethouab.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲉⲏⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲭⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲱⲓⲗⲓ : ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲕⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲉϩⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Denn aller Augen hoffen auf dich, dass du ihnen ihre Speise zur rechten Zeit gibst [343].

Ġe nen-wal en-ouon niwen se-er-helpis erok: ġe enthok et-ti entou-ekhre noo-ou khen ou-siou ena-nef.

Ⲅⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣϩⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲃⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ.

Handle mit uns nach deiner Güte, der du Nahrung allem Fleisch gibst [344]. Erfülle unsere Herzen mit Freude und Wonne [345], damit wir in allem alle Zeit genug haben und in jedem guten Werk wachsen [346].

Ari-ou-i neman kata tek-met-aghathos: fie-et-ti ekhre en-sarx niwen: moh en-nen-hiet en-raschi nem ou-ou-nof: hina anon hoon e-re efrooschi entoten khen hoob niwen ensiou niwen: enten erhou-o khen hoob niwen en-aghathon.

Ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲧ ⲃⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ : ϩⲓⲛⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉⲣⲉ ⲫⲣⲱϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲃⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲃⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.

V Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Κⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

---

[341] Ps 64 LXX [65], 12 : „Segnen wirst du den Kranz des Jahres deiner Güte“
[342] Deut 24 LXX, 19-21
[343] Ps 144 LXX [145], 15
[344] Ps 135 LXX [136], 25
[345] Bar 4 LXX, 23; Apg 14, 17; Jes 35 LXX, 10
[346] 2.Kor 9, 8

❖ وفي كُلِّ أوشيَّةٍ مِنْ هذهِ الثلاث، أو الأوشية الموحدة، يُكمِّلُ الكاهِنُ قائلاً:

ك أصعِدْهَا كمِقدارِها كنِعمَتِكَ، فَرِّحْ وجهَ الأَرْضِ، ليُروَ حَرثُها، ولتكثُرْ أثمارُها.

As3edha kamek-dareha kane3-matak, farre7 uagh al-2rd, li-jorua 7arthoha, ua le-takthor athmaroha.

أعِدَّها للزرعِ والحصادِ، ودَبِّرْ حياتَنا كما يليقُ.

A3ed-daha lel zar3 ual-7asad, ua dabber 7ajatana kama jalik.

بارِكْ إكليلَ السنةِ بصَلَاحِكَ، مِنْ أجلِ فُقراءِ شَعْبِكَ، مِنْ أجلِ الأرمَلَةِ واليتيمِ والغريبِ والضَيفِ، ومِنْ أجلِنا كُلِّنا نَحْنُ الَّذِينَ نرجُوكَ ونَطْلُبُ اسْمَكَ القُدُّوسَ.

Barek eklil al-sana be sala7ak, men agl fokara2 scha3bak, men agl al-armalla ua al-jatim ua al-gharib ua al-def, ua men aglena kollena na7nu al-lazina narguk ua natlob esmka al-koddus.

لأنَّ أعيُنَ الْكُلِّ تترجَّاكَ، لأَنَّكَ أنْتَ الَّذِي تُعطِيهِمْ طعامَهُمْ فِي حِينٍ حسنٍ.

Le2ana a3jon al-koll tataragak, le2anaka anta al-lazi to3tihom ta3amahom fi 7inen 7asanen.

اصنعْ معنا حسبَ صَلَاحِكَ، يا مُعطياً طعاماً لكُلِّ جَسَدٍ.

Esna3 ma3na 7asab sala7ak, ja mo3tian ta3aman le koll gasad.

املأُ قُلوبَنا فَرَحاً ونَعيماً، لِكيْ نَحْنُ أَيْضاً إذ يكونُ لنا الكفَافُ فِي كُلِّ شيءٍ كُلَّ حِينٍ، نزدادَ فِي كُلِّ عملٍ صالِحٍ.

Emla2 kolubana fara7an ua na3iman, likaj na7nu ajdan iz jakun lana al-kafaf fi koll schaj2en koll 7in, nazdada fi koll 3amalen sale7.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

❖ 1.26.5. Gebet für die Versammlungen ❖ Ⲡⲓⲯⲁⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲓⲛⲟⲩⲟⲓⲧ† ❖

❖ ***Das Gebet für die Versammlungen wird vom Papst, Erzbischof oder Bischof gebetet, wenn er anwesend ist.***

P Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.

Palin on maren-ti-ho e-eFnouti Pi-panto-kratoor : eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echristos.

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛ†ϩⲟ ⲉ̀ⲫⲛⲟⲩ† Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⸗ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,

Tenti-ho ouoh ten-toowh en-tek-met-aghathos pi-mai-roomi.

Ⲧⲉⲛ†ϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

gedenke, o Herr, unserer Versammlungen,

Ari-efmewi eP-tschois en-nen-ġin-thoo-outi.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲟⲩⲟⲓⲧ†.

❖ ***Der Priester dreht sich zum Westen und bekreuzigt das Volk, während er spricht:***

P segne sie.

eSmou eroo-ou

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

D Betet für diese heilige Kirche und unsere Versammlungen.

ePros-ew-exas-the eper ties agias ekliesias taf-ties : ke toon senelefse-oon iemoon.

Προσευχασθε ὑπερ της ἁγιας εκκλησιας ταυτης ⸗ κε των συνελευσεων ἡμων.

V Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Κυριε ἐλεησον.

P Gewähre uns, dass wir sie ohne Behinderung und Hindernisse vollziehen, dass wir sie halten gemäß deinem heiligen und segensreichen Willen.

Mie-is ethrou-schoopi nan en-at-erkoolin en-at-tahno : ethren-aitou kata pek-ou-oosch ethouab ouoh em-makarion.

Ⲙⲓⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲱϣⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲁⲧⲉⲣⲕⲱⲗⲓⲛ ⲛⲁⲧ-ⲧⲁϩⲛⲟ ⸗ ⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.

❖ ***Der Priester streckt seine Hand mit dem Weihrauchgefäß über dem Altar aus und spendet Weihrauch zuerst gegen Osten, dann gegen Westen, Norden und schließlich gegen Süden, während er spricht:***

P Häuser des Gebetes, Häuser der Reinheit und Häuser des Lobpreises gewähre uns, o Herr, und deinen Dienern, die nach uns kommen werden, für alle Zeit.

Han-ie en-efschie: han-ie en-touwo : han-ie en-esmou: ari-khari-zes-te em-moo-ou nan epschois: nem nek-ewi-aik ethnieou menen-soon scha e-neh.

ϩⲁⲛϩⲓ ⲛⲉⲧϫⲏ ⸗ ϩⲁⲛϩⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⸗ ϩⲁⲛϩⲓ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ⸗ ⲁⲣⲓϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

❖ 5. رفع البخور - أوشِيَّة الإجتماعات بعد الإنجيل ❖

❖ *يقولها الأب البابا أو المُطران أو الأسقف، لو كان موجوداً:*

ك وأَيْضاً فلنَسْأل الله ضَابِطَ الْكُلّ، أبا رَبّنَا وإلهِنا ومُخَلّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
نَسْأَلُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يا مُحِبَّ البَشَرِ.

Ua ajdan falnas2al Allah dabet al-koll, aba rabbana ua elah-ona ua mo5allesna Jasou3 Al-Masie7. Nas2al ua natlob men sala7eka ja mo7eb al-baschar.

أُذْكُرْ يَا رَبُّ إجتِماعاتِنا.

Ozkor ja rabb egtema-3at-ena.

❖ *هُنا يلتفتُ عن يمينِهِ إلى الغربِ و يَرشُمُ الشعبَ رشماً وَاحِداً بمثالِ الصليبِ و هو يَقُولُ:*

ك بارِكْها.

barek-ha.

د صَلُّوا مِنْ أجلِ هَذِهِ الكنيسةِ المُقَدَّسَةِ وإجتِماعَاتِنا.

Sallu men agl hazihi al-kanisa al-mokaddasa ua egteme3a-tena.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك اعْطِ أَنْ تكونَ لنَا بغيرِ مانعٍ ولا عَائقٍ، لنصنعَها كَمَشيئَتِك المُقَدَّسَةِ الطُوباويَّةِ.

E3tj an takun lana beghajr mane3 uala 3a2ek lenasna3ha kamaschi2atak al-mokaddasa al-tubaueja.

بيوتَ صلاةٍ، بيوتَ طهارةٍ، بيوتَ بركةٍ، انْعِمْ بها لنا يَا رَبُّ، ولعبِيدِكَ الآتينَ بَعْدَنا إِلَى ٱلْأَبَدِ.

Bejut salah, bejut tahara, bejut baraka. 2n3em biha lana ja rabb, ua le 3abidak al-2atjin ba3dana ila al-abad.

❖ ***Der Priester kann das folgende Gebet beten oder überspringen:***

P Reiße aus die Anbetung von Götzen aller Art in der ganzen Welt.

Timet-schamsche i-zoolon khen ougook fogs e-wol khen pi-kosmos.

Ⲧⲓⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉ ⲓⲍⲱⲗⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ϥⲟⲩⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Den Satan und all seine bösen Kräfte zermalme. Unterwerfe du ihn schnell unter unsere Füße [347].

eP-satanas nem gom niwen et-hoo-ou en-taf : khem-khoomou ouoh mathe-wioo-ou: sapesiet en-nen-tschalafg en-koolem.

Ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ : ϩⲉⲙϩⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ : ⲥⲁⲡⲉⲥⲛⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧϫ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.

Entmachte du alle Zweifel und ihre Verursacher und beseitige alle Spaltungen durch die Verderbnis der Häretiker.

Ni-eskanzalon nem nie et-i-ri em-moo-ou korfou: marou-kien enġe ni-foorg emeptako ente ni-heresis.

Ⲛⲓⲥⲕⲁⲛⲍⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲕⲟⲣϥⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲏⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϥⲱⲣϫ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ.

Erniedrige du alle Feinde deiner heiligen Kirche, o Herr, wie immer, so auch jetzt.

Ni-gaġi ente tek-ekliesia ethouab eP-tschois: em-ef-rie-ti en-sieou niwen nem ti-nou mathewioo-ou.

Ⲛⲓϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲡⲟⲓⲥ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ.

Zerbrich ihre Eitelkeit und lass sie ihre Schwachheit schnell erfahren.

Wool en-toumet-tschasi-hiet ewol: matamoo-ou et-oumet-goob en-koolem.

Ⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ: ⲙⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.

Vernichte ihren Neid, ihre Intrigen, ihren Wahnsinn, ihre Bosheit und ihre Verleumdungen gegen uns.

Koorf en-nou-efthonos nou-epiwoulie : nou-m-ankania nou-kakourgia nou-kata-lalia: etou-iri em-mou kharon.

Ⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩⲉⲡⲓⲃⲟⲩⲗⲏ : ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲕⲁⲛⲓⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ : ⲉⲧⲟⲩⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲛ.

Herr, mache sie alle zunichte, zerstreue ihren Rat, o Gott, der du den Rat des Achitophel [348] zerstreut hast.

eP-tschois aritou tierou en-aprakton : ouoh goor ewol em-pou-sotschni : eFnouti fie-etafgoor ewol em-ep-sotschni en-Achitofel.

Ⲡⲡⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲣⲁⲕⲧⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀Ⲁϩⲓⲧⲟⲫⲉⲗ.

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

[347] Röm 16, 20
[348] 2.Sam 15 LXX, 31-37; die Kapitel 16 bis 18

❖ *هنا إن اختارَ فليقُل هذِهِ الأوشيَّة أو يتركُها:*

ك عبادةَ الأوثانِ بالتمام، اقلَعها مِنَ الْعَالَمِ. الشَّيطانَ وَكُلَّ قوَّاتِهِ الشَّرِّيرةِ، اسحَقهُمْ وأذلَّهُمْ، تحتَ أقدامِنا سريعاً.

3ebadat al-authan bel-tamam ekla3-ha men al-3alam. Al-schajtan ua koll kouatehi al-scher-rira es7ak-hom ua azellahom, ta7t akdamena sari3an.

الشكوكَ وفاعِليها ابطِلهُمْ، ولتنقَضِ افتِراقاتُ فسادِ البِدعِ.

Al-schokuk ua fa3eliha ebtel-hom, ua le-tankadi efterakat fasad al-beda3.

أعداءَ كنيستِكَ المُقَدَّسَةِ يَا رَبُّ، مِثلَ كُلِّ زمانٍ، والآنَ أذِلَّهُمْ.

A3da2 kanisateka al-mokad-dasa ja rabb, methl koll zaman ua al-2an azellahom.

حُلَّ تَعَاظُمَهُمْ، عرِّفهُمْ ضعفَهُم سريعاً.

7el ta3azomhom, 3arrefhom da3fahom sari3an.

أبطِلْ حسَدَهُمْ، وسِعايَتَهُمْ، وجُنونَهُمْ، وشرَّهُمْ، ونميمَتَهُمْ الَّتِي يصنعونَها فينا.

2btel 7asadhom ua se3ajatahom ua gonunahom ua scharrahom ua namimatahom al-lati jasna3unaha fina.

يَا رَبُّ اجْعَلهُمْ كُلَّهُمْ كلا شيءٍ، وبدِّدْ مشورَتَهُمْ يا اللهُ، الَّذِي بدَّدَ مشورَةَ أخيتوفَلَ.

Ja rabb eg3alhom kollahom kala schaj2, ua badded maschurat-hom ja Allah, al-lazi baddada maschurat a5itofal.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

❖ ***Der Priester spendet über dem Altar Weihrauch dreimal in Richtung Osten, während er spricht:***

P Erhebe dich, o Herr Gott, zerstreut sollen alle deine Feinde sein.
Alle, die deinen heiligen Namen [349] hassen, lass von deinem Angesicht fliehen.

Toonk eP-tschois eF-nouti: marou-goor ewol en-ġe nek-gaġi tierou: marou-foot ewol kha-et-hie em-pek-ho en-ġe ouon niwen ethmos-ti em-pek-ran ethouab.

Ⲧⲱⲛⲕ ⲡⲅⲟⲓⲥ ⲫⲛⲟⲩ⳨: ⲙⲁⲣⲟⲩⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲕⲭⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ⳨ⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥ⳨ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

❖ ***Dann wendet er sich nach Westen und spendet dreimal Weihrauch an die Priester, Diakone und das Volk, während er spricht:***

❖ ***Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs spricht der Papst/Bischof statt dem Priester:***

P Dein Volk aber soll tausendmal tausendfachen und zehntausendmal zehntausendfachen durch deinen Segen anwachsen und deinen Willen tun [350].

Pek-laos ze maref-schoopi khen pi-esmou ehan-anscho enscho: nem han-ethwa en-ethwa : efiri empekou-oosch.

Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉⲫ-ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲉⲑⲃⲁ: ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ.

❖ ***Der Priester wendet sich wieder nach Osten, spendet Weihrauch dreimal in Richtung Osten und spricht:***

P ***(Still)*** Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,

Khen pi-ehmot nem ni-met-schen-hiet nem ti-met-mai-roomi ente pek-mono-genis en-Schieri Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iesous Pi-echris-tos.

ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲓⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ⳨ ⲟⲩⲟⲁ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ⳨ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,
jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Fai ete ewol hitotf ere pi-oo-ou nem pi-taio nem pi-amahi nem ti-epros-ke-nie-sis : er-eprepi nak nemaf nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho ouoh en-omo-ou-sios nemak. Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲉⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲑⲟ ⲟⲩⲟⲁ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. Ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Priester gibt dann das Weihrauchgefäß dem Diakon. Beim Morgenweihrauchopfer hängt der Diakon das Weihrauchgefäß auf, beim Abendweihrauchopfer löscht er es. das Volk betet das Gebet „Vater unser“ Seite 4***

V Vater unser im Himmel…

Ġe Pen-joot et-khen ..

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ..

[349] Num 10 LXX, 34; Ps 67 LXX [68], 1
[350] Aus der Psalmodie: Hymne Ten-Thienou „Erhebt euch, Söhne des Lichtes“, Strophe 25

❖ ثُمَّ يرفعُ الكاهِنُ يَدهُ ويُبَخِرُ شرقاً فوق المذبح ثلاث مرَّات وهُوَ يَقُولُ بقيةَ أوشِيَّة الإجتِماعاتِ وهي هذه:

ك قُمْ أيُّها الرَّبُّ الإلهُ، وليتفرَّقْ جَمْيعُ أعدَائِكَ، وليَهرُبْ مِنْ قُدَّامِ وجهِكَ كُلُّ مُبغضِي اسْمِكَ القُدُّوسِ.

Kom ajoha al-rabb al-illah, ual-jatafarrak gami3 a3da2ak, ual-jahrob men koddam uag-hak koll mobghedj esmeka al-koddus.

❖ يلتفتُ إلَى الغربِ ويُعطي البَخُورَ للكهنةِ والشمامِسةِ والشعبِ، ثلاث مرَّات، وهُوَ يَقُولُ:

ك وأمَّا شَعْبُكَ فليكُنْ بالبَرَكةِ، أُلوفَ أُلوفٍ ورِبواتَ رِبواتٍ، يصنَعُونَ إرادَتَكَ.

Ua amma scha3bak faljakun belbaraka oluf oluf ua rebuat rebuat jesna3un iradatak.

❖ يُبَخِرُ شرقاً ثلاثَ أيادٍ وهُوَ يَقُولُ:

ك (سراً) بالنِّعْمَةِ والرأفاتِ ومَحَبَّة البَشَرِ اللواتي لابْنَكَ الوَحِيد رَبِّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Bel-ne3ma ual-ra2fat ua-ma7abbat al-baschar al-la-uati le-ebneka al-ua7id rabbana ua-elahona ua-mo5al-lesona Jasou3 Al-Masie7.

هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ المَجْدُ والكَرامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَهُ، ومعَ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُسَاوي لكَ.

Haza al-lazi men kebalihi al-magd ual-karama ual-3ez ual-sogud talik beka ma3hu, ua-ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosaui laka.

الآن وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Al-2an ua-kolla 2auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

❖ ثمَّ يُناولُ المجمرةَ لأحدِ الشمامِسةِ ليُصرِّفَهَا، إذا لم يكن بعد رفع البخور قُدَّاس، وإلا فلا يفعل ذلك.
❖ يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).

1.27. Die drei Absolutionsgebete

1.27.1. Das erste Gebet „Ja, o Herr, der Herr“ - „Ⲥⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ“

❖ ***Der Priester nimmt das Kreuz in die Hand und wendet sich nach Osten. Er spricht die drei Absolutionen an den Sohn, die ersten zwei Absolutionen still. Zur dritten wendet er sich zum Volk und betet laut. Die erste Absolution, still:***

V	Durch Christus Jesus, unseren Herrn.	Khen Pi-echris-tos Iie-sous Pen-tschois.	Ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲧⲟⲓⲥ.
P	**(Still)** Ja, o Herr, der Herr, der du uns Macht gegeben hast, Schlangen, Skorpione und alle Macht des Feindes [351] zu zertreten.	Se eP-tschois eP-tschois fie-etaf-ti empi-erschischi nan : ehoomi eġen nihof nem ni-tschlie : nem eġen ti-gom tiers ente pi-gaġi.	Ⲥⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϕⲏⲉⲧ-ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲛ : ⲉ̀ⲉ̀ⲱⲙⲓ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲗⲏ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϧⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ.
	Zermalme seine Köpfe unter unseren Füßen bald [352], zerstreue alle seine bösen Gedanken gegen uns.	Khom-khem en-nef-afie-oui:sapesiet en-nen-tscha-lafg enkoolem: ouoh goor ewol-haron entef-epi-no-ia tiers emmet-ref-er-pet-hoo-ou et-ti-ou-wien.	Ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁϕⲓⲟⲩⲓ̀ : ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧϫ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ : ⲟⲩⲟⲟϩ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓ-ⲛⲟⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣ-ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲧⲓⲟⲩⲃⲏⲛ.
	Denn du bist es, unser aller König, o Christus, unser Gott.	Ġe enthok ghar pe Pen-ouro tieren Pi-echris-tos Pen-nouti. Ouoh enthok	Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ. Ⲟⲩⲟⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
	Zu dir empor senden wir Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,	peten-ou-oorp nak e-ep-schooi : empi-oo-ou nem pi-taio nem ti-epros-kenie-sis : nem Pek-joot en-aghathos nem Pi-ep-newma ethouab enref-tankho ouoh en-omo-ousios nemak.	ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩ-ⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲟⲓ : ⲙ̀ⲡⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁϩⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ ⲟⲩⲟⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟ-ⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.
	jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.	ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϩⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
D	Verbeugt eure Häupter vor dem Herrn!	Tas kefalas emoon too Kyrioo eklinate.	Ⲧⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲉ̀ⲕⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.
V	Vor dir, o Herr [353].	Enoopion sou Kyrie.	Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

❖ ***Das Volk neigt die Häupter bis zum Ende der beiden kommenden Absolutionen. Der Priester spricht die zweite Absolution, es ist ein Gebet der Unterwerfung an den Sohn, der Priester spricht es, während er immer noch nach Osten schaut.***

❖ ***Bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs oder Bischofs ist er es, der das Unterwerfungsgebet spricht und das Volk mit dem Kreuz segnet, und er spricht auch die Absolutionen und den Entlassungssegen.***

---

[351] Lk 10, 19. „die Vollmacht gegeben, auf Schlangen und Skorpione zu treten“.
[352] Röm 16, 20
[353] (Verbeugen wir uns und werfen uns nieder).

رفع البخور ـ التحاليل الثلاثة
Ce Пбоіс نعم يَا رَبُّ، يَا رَبُّ

ش بالمَسِيحِ يَسُوع رَبِّنَا. *Bel-Masie7 Jasou3 rabbena.*

❖ وفي أثناءِ ذلكَ يأخُذُ الكاهِنُ الصليبَ، ويحوّلُ وجهَهُ إلى الشرقِ ويقولُ هذِهِ الصلواتِ الثلاث للابن، وهي مِنْ قُدّاسِ القدّيسِ إغريغوريوس، المعتادُ الآن أنَّ التحليلَ الأوّلَ والثاني يُقالا سراً ناحيةَ الشرقِ، والثالث جهراً ناحيةَ الغربِ:

ك (سرا) نعم يَا رَبُّ، يَا رَبُّ الَّذِي أعطانا السُلْطَانَ أَنْ ندوسَ الحَيَّات والعقاربَ، وَكُلَّ قُوَّةِ العَدُوِّ. اسحَقْ رؤوسَهُ تحتَ أقدامِنا سَريعاً، وبدِّدْ عَنَّا كُلَّ معقولاتِهِ الشرّيرةِ المُقاوِمَةِ لنا. لأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ مَلِكُنا كُلِّنا أَيُّهَا الْمَسِيحُ إلهُنا.

Na3am ja rabbu ja rabbu al-lazi 23tana al-soltan an nadusa al-7ai-jat ual-3akareb, ua kolla kuat al-3adeo. Es7ak ro2usahu ta7ta 2kdamena sari3an, ua-bad-ded 3anna kolla ma3kulatehi al-scher-rira al-moka-uema lana. Le2annaka 2nta hoa malekona kollena ai-joha Al-Masie7 elahona.

وأَنْتَ الَّذِي نُرْسِلُ لكَ إِلَى فوقُ المَجْدَ والإِكْرَامَ والسُّجُودَ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحيي المُساوي لك. الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمين.

Ua anta al-lazi nursilu laka ila fok al-magd ua al-ikram ua sugud, ma3 abika al-sali7 ua al-ro7 al-koddus al-mo7i al-mosaui laka. Al-2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

د احنوا رؤوسَكُم لِلرَبّ. *E7nu ru2usakum lel-rabb.*

ش أَمَامَكَ يَا رَبُّ. *Amamaka ja rabb.*

❖ ويُطامِنُون رؤوسَهُم إلى آخرِ قِراءَةِ الصلاتَيْنِ الآتيتين.
❖ يقول الكاهن الصلاة الثانية وهي صلاة خضوع للابن ووجهه إلى الشرق أيضاً:
❖ إذا كان البطريرك أو المطرانُ أو الأسقُفُ حاضِراً فهو الَّذِي يقول صلاة الخضوع ويرشم الشعب بالصليب، ويقول صلاة التحليل والبركة.

1.27.2. Das zweite Gebet der Unterwerfung - Nеок Пбоіс

P **(Still)** Herr, der du die Himmel senktest und herabgestiegen [354] und Mensch geworden [355] bist, um das Menschengeschlecht [356] zu erlösen. Du bist der, der über den Cherubim und den Seraphim [357] thront und auf die Demütigen blickt.

eNthok eP-tschois fie-etak-rek nifie-oui : aki epe-siet ouoh ak-er-roomi : ethwe ep-ougai em-ep-genos enni-roomi.
eNthok pe fie-et-hemsi higen ni-Scherobim nem ni-Serafim : ouoh et-gouscht egen nie-et-thewi-ie-out.

Nеок пе фнетѯеuсі ѯіхен niХеровіш неш niСерафіш : оуоѯ етхоуѡт ѐхен ннетѳевіноуте.

Du unser Herr, auf den wir jetzt unseres Herzens Augen richten, o Herr, der du unsere Schuld vergibst und unsere Seelen aus der Verderbnis [358] errettest.

eNthok on ti-nou Pennieb : peten-fai enniwal ente pen-hiet e-epschooi harok eP-tschois : fie-et-koo ewol en-nen-anomia : ouoh et-sooti en-nen-psychie ewol khen eptako

Nеок он ⳑноу Пеннів : петенсаі ннівал ѝте пенѯнт ѐпѡѡі ѯарок Пбоіс : фнетхѡ ѐвол нненѐномія : оуоѯ етсѡⳑ нненѱухн ѐволѯен ⲡтако.

Wir verbeugen uns vor deiner unaussprechlichen Huld und wir bitten dich, uns deinen Frieden zu schenken, denn du hast uns alles gegeben [359].

Ten-ou-ooscht entek-met-schan-ethma-kht en-at-esch-sagi emmos : ouoh ten-tiho erok ethrek-ti nan entek-hi-rienie : hoob ghar niwen ak-tietou nan.

Ꮷеноуѡѡт ѝтекмет-ѱаѧѐмаѯт ѧатѱсахі ммос : оуоѯ тенⳑѯо ѐрок ѳерекⳑ ѧан ѝтекѯірнни : ѯѡѯ ѓар ниѳен акⲑнітоу ѧан.

Gott, unser Erlöser, nimm uns als die Deinen an, denn wir kennen keinen anderen außer dir [360]. Dein heiliger Name ist es, den wir aussprechen.

eGfon nak eFnouti Pensootier : ge ten-soo-oun en-ke-ouai an ewiel erok : pekran ethouab peten-goo emmof.

Ⲭфон ѧак Ⲫноуⳑ Пенсѡтнр : хе тенсѡоуѧ ѝкеоуаі ѧп ѐвнⲗ ѐрок : пекран ѐѳоуаⳡ петенхѡ ммоⷭ.

Führe uns, o Gott, in deiner Ehrfurcht und Sehnsucht. Habe Gefallen daran, dass wir deine Reichtümer genießen.

Matas-thon eFnouti ekhoun etek-hoti nem pek-tschisch-schoo-ou : ma-mati etheren-schoopi khen et-apolaf-sis ente nek-aghathon.

Ⲙаⲧасѳоп Ⲫноуⳑ ѐⳡоуѧ ѐтекѯоⳑ неш пекбѱѱшоу : маⲙаⳑ ѳерепѱѡпі ⳡен ⲧⲁⲡоⲗⲁуѕіс ѝте некѧаѳоп.

---

354 Joh 3, 13; 6, 38; Eph 4, 9-10
355 Phil 2, 7-8; Joh 8, 40
356 1.Tim 1, 15; 1.Joh 4, 9-10
357 1.Sam 4 LXX,4; 1.Chr 13 LXX, 6; Jes 6 LXX, 1-7; Ez 10 LXX
358 Ps 102 LXX [103], 3-4
359 Jes 26 LXX, 12; Joh 14, 27
360 Hos 13 LXX, 4; Jes 45 LXX, 5-6 und 21-22; 1.Kor 8, 4-6

❖ رفع البخور - التحليل الثاني - أنْتَ يَا رَبُّ ❖

ك (سراً) أنْتَ يَا رَبُّ الَّذِي طأطأتَ السَّمَوَاتِ ونَزَلتَ وتأنَّستَ مِنْ أجلِ خلاصِ جِنسِ البَشَرِ.

Anta ja rabbu al-lazi ta2-ta2ta al-sama-uat ua-nazalta ua-ta2an-nas-ta men 2gli 5alas gensi al-baschar.

أنْتَ هُوَ الجالِسُ عَلَى الشاروبيمَ والسيرافيمَ، والناظِرُ إِلَى المُتواضِعِينَ.
أنْتَ أَيْضاً الآنَ يا سَيِّدنا الَّذِي نرفَعُ أعيُنَ قلبِنا إليْكَ، أيُّهَا الرَّبُّ الغافِرُ آثامَنا ومُخَلّصُ نُفوسِنا مِنَ الْفَسَادِ.

Anta hoa al-gales 3ala al-scharobim ual-Serafim ual-nazer ila al-mota-uade3in.
Anta aidan al-an ja sai-jedna al-lazi narfa3 23jon kalbena ilek ai-joha al-rabbu al-ghafer 2athamana ua-mo5allsu nofosana men al-fasad.

نَسْجُدُ لتعطُّفِكَ الَّذِي لا يُنطَقُ بِهِ، ونَسْأَلُكَ أَنْ تُعطِيَنا سَلَامَكَ، لأَنَّكَ أعطيَتنا كُلَّ شيءٍ.

Nasgod le-ta3at-tofeka al-lazi la jontaku bihi, ua-nas-2aloka 2n to3tina salamak, le2annaka 23tai-tana kolla sche2.

اقتَنِنا لكَ يا اللهُ مُخَلِّصُنا، لأَنَّنا لا نعرِفُ أحداً سِواكَ. اسْمُكَ القُدُّوسُ هُوَ الَّذِي نقولُهُ.

Ektanena laka ja Allah mo5allesena, le2annana la na3refu 2a7adan se-uak. Esmoka al-koddus hoa al-lazi nakuloh.

رُدَّنا يا اللهُ إِلَى خَوْفِكَ وشُوقِكَ، سُرَّ أَنْ نكونَ في تمتُّعِ خيراتِكَ.

Roddena ja Allah ila 5ofak ua-schokak, sorra 2n nakuna fi tamat-to3 5ai-ratak.

P Erhebe die Namen derer, die ihre Häupter unter deiner Hand geneigt haben und schmücke sie mit Tugenden.

Mache uns alle deines Reiches im Himmel [361] würdig nach dem Wohlgefallen deines guten Vaters, durch den du gepriesen bist, zusammen mit dem lebensspendenden, dir wesensgleichen Heiligen Geist,
jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Ouoh nie-etaw-riki ennou-afie-oui kha tek-ġiġ : tschaso khen ni-polie-tia : sel-soolou khen ni-aretie.

Ouoh maren-er-epem-epscha tieren entek-met-ouro et khen nifie-oui : khen eptimati em-eFnouti Pek-joot en-aghathos.
Fai etek-esmaroo-out nemaf : nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho ouoh en-omo-ousios nemak.

Tinou nem en-sieou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.

Ouoh nie-etaw-riki ennou-afie-oui kha tek-ġiġ : tschaso khen ni-polie-tia : sel-soolou khen ni-aretie.

Ouoh maren-er-epem-epscha tieren entek-met-ouro et khen nifie-oui : khen eptimati em-eFnouti Pek-joot en-aghathos.
Fai etek-esmaroo-out nemaf : nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho ouoh en-omo-ousios nemak.

Tinou nem en-sieou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.

D Hört in Gottesfurcht zu. (Amen).

ePros-khoomen Theo meta fowou: (amien).

P Friede sei mit euch!
V Und mit deinem Geiste.

Irienie pasi.
Ke too epnewmati sou.

❖ ***Der Priester wendet sich nach Westen, segnet mit dem Kreuz in der Hand das Volk und spricht:***

❖ 1.27.3. Das dritte Gebet der Absolution an den Sohn – Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ❖

❖ ***Der Priester spricht das dritte Gebet der Absolution laut mit dem Blick gegen Westen und mit verneigtem Kopf***

P Meister, Herr Jesus Christus, eingeborener [362] Sohn, das Wort Gottes des Vaters [363], der du alle Ketten unserer Sünden zerbrochen hast durch dein lebensspendendes, erlösendes Leiden,

eFnieb eP-tschois Iesous Pi-echris-tos : Pi-mono-genies en-Schieri ouoh en-Logos ente eFnouti eF-joot : fie-etaf-soolp en-esnafh niwen ente nen-nowi : hiten nef-emkawh en-ougai enref-tankho.

[361] Mt 5, 3 und 10; 8, 11; 2.Tim 4, 18
[362] Joh 1, 18; 3, 16-18
[363] Offb 19, 13; Joh 1, 1; 1.Joh 5, 7

ك والَّذِينَ أحنوا رؤوسَهُمْ تحتَ يدِكَ، ارفعهُمْ فِي السيرة، زيّنهُمْ بالفضائِل. ولنستَحِقَ كُلُّنا مَلَكُوتَكَ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، بِمَسَرّةِ اللهِ أبِيكَ الصَّالِحِ.

Ua-al-lazina 27anu ro2usahom ta7ta jadeka erfa3hom fi al-siera, zai-jenhom bel-fada2el. Ual-nas-ta7ek kollona malakotak al-lazi fi al-sama-uat, be-masarrat Allah 2abika al-sale7.

هَذَا الَّذِي أنْتَ مُبَارَكٌ معهُ، مع الرُّوحِ القُدُسِ المُحيي المُسَاوي لكَ.

Haza al-lazi anta mobarak ma3hu, ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosaui laka.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Al-2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

د انصِتوا بخَوْفِ اللهِ. (آمين).

Ensetu bi5auf Allah. (Amin).

❖ *يتجهُ الكاهِنُ إِلَى الغربِ ويَرشُمُ الشَّعبِ بالصليبِ الذي بيدِهِ يَقُولُ:*

ك السَّلَامُ للكُلِّ.

Al-salam lel-koll.

ش ولرُوحِكَ أَيْضاً.

Ua lero7eka aidan.

❖ رفع البخور - التحليل الثالث – تحليل الابن ❖

❖ *يقول الكاهن الصلاة الثالثة جهراً وهُوَ مُتجِهٌ إلى الغربِ ومُطامِنُ الرأسِ:*

ك أيُّها السَيِّدُ الرَبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، الابنُ الوَحِيدُ وكَلِمَةُ الله الآبِ، الَّذِي قطَّعَ كُلَّ رباطاتِ خَطَايَانَا مِنْ قِبَل آلامِهِ المُخَلّصةِ الْمُحيية.

Ai-joha al-sai-jed al-rabb Jasou3 Al-Masie7 al-ebn al-ua7id ua-kalemat Allah al-2ab al-lazi katta3a kolla rebatat 5atajana men kebal alamehi al-mo5allesa al-mo7eja,

Jüngern ins Antlitz gehaucht und zu deinen reinen Aposteln gesprochen hast:

ep-ho ennef-agios em-mathie-ties : ouoh en-apos-tolos ethouab e-afgos noo-ou.

ⲡϩⲟ ⲛⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏ-ⲧⲏⲥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ.

Empfangt den Heiligen Geist! Wem ihr die Sünden vergebt, dem sind sie vergeben; wem ihr die Vergebung verweigert, dem ist sie verweigert [364].

Ġe tschi nooten enou-ePnewma efouab : nie-et-eten-nakha nou-nowi noo-ou ewol : seschie noo-ou ewol : ouoh nie-et-eten-na-amoni emmoo-ou sena-amoni emmoo-ou.

Ϫⲉ ϭⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲛⲛⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲉϫⲏ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲛⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

Du hast auch dem, der als Priester tätig ist, durch deine heiligen Apostel die Gnade gegeben, zu aller Zeit in deiner heiligen Kirche auf Erden die Sünden zu vergeben, alle Ketten der Ungerechtigkeit zu binden und zu lösen.

eNthok on tinou Pen-nieb hiten nek-apos-tolos ethouab : ak-er-ehmot ennie-eter-hoob khen ou-met-ou-ieb kata sie-ou khen tek-ekklie-sia ethouab : eka nowi ewol hiġen pi-kahi : ouoh es-oonh ouoh ewool ewol en-es-nawh niwen ente ti-azikia.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ⲧⲛⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲁⲕⲉⲣϩⲙⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲏ̀ⲧⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲉ̀ϫⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲱⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲗⲓⲕⲓⲁ̀.

Jetzt auch bitten wir dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, für deine Diener.

Ti-nou on ten-tiho ouoh ten-toowh : entek-met-aghathos pi-mai-roomi : e-ehrie eġen nek-ewi-aik.

Ⲧⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲧⲉⲛⲧⲁϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ.

❖ ***Er bekreuzigt zweimal das Volk***

P Meine Väter und meine Brüder.

Na-joti nem na-esnie-ou.

Ⲛⲁⲓⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ.

❖ ***Er bekreuzigt sich selbst***

P Meine Schwachheit, die wir unsere Häupter vor deiner heiligen Herrlichkeit niederbeugen:

Nem tamet-goob : nai et-koolg ennou-afie-oui empe-emtho empek-oo-ou ethouab.

Ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃϩ ⸗ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲕⲱⲗϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

Gewähre uns dein Erbarmen und zerbrich alle Ketten unserer Sünden.

Sahni nan empek-nai : ouoh soolp en-esnawh niwen ente nen-nowi.

Ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Al-lazi nafa5a fi uag-h ك الَّذِي نَفَخَ فِي وجهِ تَلاَمِيذِهِ القدِّيسِينَ

[364] Joh 20, 22-23; Mt 16, 19; 18, 18

وَرُسُلِهِ الأطهارِ، وقالَ لهُمْ:

talamizihi al-keddisin ua-rosolehi al-2tahar, ua-kala lahom:

اقْبَلُوا الرُّوحَ الْقُدُسَ، مَنْ غَفَرتُم لهُمْ خَطَايَاهُمْ، غُفِرَتْ لهُم، ومَنْ أمسَكتُمُوها عليهِمْ أُمسِكتْ.

Ekbalu al-ro7 al-kodos, mann ghafartom lahom 5atajahom ghoferat lahom, ua-mann amsak-tomuha 3alaihem omsekat.

أنْتَ الآنَ أَيْضاً يا سَيِّدَنا مِنْ قِبَلِ رُسُلِكَ الأطهارِ، أنْعمْتَ للَّذِينَ يعملونَ فِي الكهنُوتِ كُلَّ زمانٍ فِي كَنِيسَتِكَ المُقَدَّسَةِ، أَنْ يغفِروا الخَطَايَا عَلَى الأَرْضِ، ويربِطوا ويَحِلُّوا كُلَّ رِباطاتِ الظُلمِ.

Anta al-2an aidan ja saidna men kebal rosoleka al-at-har 2n3amta lel-lazina ja3maluna fi al-kahanot kolla zamanen fi kanisateka al-mokad-dasa, an jaghferu al-5ataja 3ala al-ard ua-jarbetu ua-ja7ellu kolla rebatat al-zolm.

الآنَ أَيْضاً نَسْألُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يا مُحِبَّ البَشَرِ، عن عبيدِكَ.

Al-2an aidan nasa2l ua-natlob men sala7eka ja mo7eb al-baschar 3an 3abidak.

❖ ويَرشُمُ على الشَّعبِ أوَّلاً وثانياً قَائِلاً:

ك آبائي وإخوَتي.

2aba2i ua-e5uati.

❖ يَرشُمُ ذاتَهُ قَائِلاً:

ك وضعفِي، هؤلاءِ المُنحنينَ برُؤوسِهِمْ أمامَ مَجْدِكَ المُقدَّسِ.

أُرزُقنَا رَحْمَتَكَ، واقطعْ كُلَّ رِباطاتِ خَطَايَانَا.

Ua-da3fi, ha-ula2 al-mon7anina be-ro-2usehem amam magdeka al-mokaddas.
Orzokna ra7mataka ua-ek-ta3 kolla rebatat 5atajana.

P Und wenn wir gesündigt haben wider dich, Jesge ze an-er ehli en-nowi erok khen ou-emi : **Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲉⲣ ⲉϩⲗⲓ ⲉⲛ ⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙⲓ ⸗**

wissentlich oder unwissentlich, in der Ruhelosigkeit des Herzens oder durch Taten, Worte oder Niedrigkeit des Herzens,	ie khen ou-met-at-emi : ie khen oumet-esch-lah enhiet : ite khen ep-hoob : ite khen ep-saġi : ite ewol khen ou-met-kouġi en-hiet.	ⲓⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ ⸗ ⲓⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϣⲗⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ⸗ ⲓⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲡϩⲱⲃ ⸗ ⲓⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ⸗ ⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲛϩⲏⲧ.
so gewähre du uns, o Herr, der du die Schwachheit der Menschen kennst, als Guter und Menschenliebender die Vergebung unserer Sünden.	eNthok efnieb fie-et-soo-oun en-ethmet-as-thenies ente ni-roomi : hoos aghathos ouoh emmai-roomi : eFnouti ari-kari-zes-the nan em-epkoo ewol ente nen-nowi.	ⲛⲑⲟⲕ ⲫⲛⲏⲃ ⲫⲓⲉⲧ-ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⸗ ϩⲱⲥ ⲁϩⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲁⲣⲓ-ϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

❖ ***Er bekreuzigt sich wieder selbst.***

P	Segne uns.	eSmou eron.	ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ.

❖ ***Er bekreuzigt den Klerus und die Diener.***

P	Reinige uns und sprich uns frei.	Matou-won : ariten en-remhe.	ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲛ ⸗ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲣⲉⲙϩⲉ.

❖ ***Er bekreuzigt das Volk.***

P	Und sprich dein ganzes Volk frei.	Nem pek-laos tierf en-remhe.	ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲣⲉⲙϩⲉ.

❖ ***Hier gedenkt der Priester der Namen derer, die er erwähnen will.***

P	Erfülle uns mit deiner Furcht und stärke uns, damit wir deinen guten und heiligen Willen erfüllen.	Mahten ewol-khen tek-hoti : ouoh sou-too-nen ekhoun epek-ou-oosch ethouab en-aghathon.	ⲙⲁϩⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲉⲕ-ϩⲟⲧ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲉⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.
	Denn du bist es, unser Gott und dir gebührt Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, der lebensspendend und wesensgleich ist mit dir,	Ġe enthok ghar pe Pen-nouti : ere pi-oo-ou nem pi-taio : nem pi-amahi nem ti-epros-kenie-sis : er-eprepi nak nem Pek-joot en-aghathos : nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho ouoh en-omo-ousios nemak.	ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛ-ⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲉⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⸗ ⲉⲣ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟ-ⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.
	jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ti-nou ne en-sie-ou niwen : nem scha eneh ente ni-eneh tierou : amien.	Ⲑⲛⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓ-ⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Danach legt der Priester das Kreuz auf das Evangeliar und küsst beide (Kreuz und Evangeliar), danach tut das ganze Volk es ihm gleich, zuerst empfangen die Männer, dann die Frauen den Segen. Währenddessen singt das Volk etwas Passendes.***

Ua-enn konna kad 25ta2na ilek fi sche2, be-3elm au bi-ghair

ك وَإِنْ كُنَّا قد أخطأنا إليْكَ فِي شيءٍ، بعِلمٍ

أو بغَيرِ عِلمٍ، أو بجَزَعِ القلبِ، أو بالفِعلِ أو بالقَولِ، أو بصِغرِ القلبِ.

3elm au be-gaza3 al-kalb au bel-fe3l au bel-kaul au be-seghar al-kalb.

أَنْتَ يا سَيِّدُ العارِفُ بضعفِ البَشَرِ، كصالِحٍ ومُحِبِّ البَشَرِ، اللَهُمَّ أَنْعِمْ لنا بغُفْرَانِ خَطَايَانَا.

Anta ja sai-jed al-3aref be-da3f al-baschar ka-sale7 ua-mo7eb al-baschar, alla-homma 2n3em lana be-ghofran 5atajana.

❖ *هُنا يَرشُمُ ذاتهُ قَائِلاً:*

ك بارِكنَا.

Barekna.

❖ *ويَرشُمُ الخُدَّامَ:*

ك طَهِّرنا، حالِلنا.

Tah-herna, 7a-lelna.

❖ *ويَرشُمُ الشَّعبَ:*

ك وحالِل سَائِرَ شَعْبِكَ.

Ua-7alel sa2er scha3beka.

❖ *ههُنا يذكُرُ مَنْ يُريدُ أن يذكُرَهُ، ثُمَّ يُكمِلُ قائِلاً:*

ك املأنَا مِنْ خَوْفِك، وقَوّمنا إِلَى إرادتِكَ المُقَدَّسَةِ الصَّالِحة.

Emla2na men 5ofak ua-kau-uemna ila eradatak al-mokad-dasa al-sale7a.

لأَنَّكَ أَنْتَ هو إلهُنَا، والمَجْدُ والكَرَامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تليقُ بكَ مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُساوي لكَ. الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور كُلّها، آمِينْ.

Le-2annaka anta hoa elahona, ual-magd ual-karama ual-3ezz ual-sogoud taliku beka ma3a 2abika al-sale7 ual-ro7 al-kodos al-mo7ij al-mosaui laka. Al-2an ua-kolla auan ua-ila dahr al-dohur kollaha, Amin.

❖ *وبعد ذلك يضع الكاهن الصليب على الإنجيل ويُقبل الصليب والإنجيل، وبعده جميع الشعب الرجال، ثُمَّ النساء فيتباركن. هذا كله والشعب يرتل بما يوافق.*

❖ 1.28. Abschluss der Gebete des Abend- und Morgenweihrauchs ❖

❖ 1.28.1.Abschlusshymne ❖ Ⲁⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ❖

V	Amen, Halleluja. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Amien Allie-louja : Zoxa Patrie ke E-joo ke agioo Pnewmati : ke nin ke a-i ke is-tous e-oo-nas toon e-oo-noon amien.	Ⲁⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩ-ⲙⲁⲧⲓ : Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ.
	Wir rufen und sprechen: unser Herr Jesus Christus:	Ten-oosch ewol engoo emmos:ġe oo Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲱ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

❖ ***Das Volk betet je nach Jahreszeit eins der drei Gebete für die Gewässer, die Saaten oder das Wetter und die Früchte.***

❖ ***Außerhalb Ägyptens werden alle drei nach einander gebetet:***

V	❖ Segne die Lüfte des Himmels,	❖ eSmou eni-a-ier ente etfe:	❖ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ :
	❖ segne das Wasser des Flusses,	❖ esmou eni-mou em-ef-jaro:	❖ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙⲫⲓⲁⲣⲟ :
	❖ segne die Saaten und die Kräuter.	❖ esmou eni-siti nem nisim.	❖ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ.

❖ ***Zum Abschluss:***

V	Möge dein Erbarmen und dein Frieden eine Festung für dein Volk sein.	Mare peknai nem tek-hirienie oi ensobt empek-laos.	Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲟⲓ ⲛⲥⲟⲃⲧ ⲙⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

❖ ***Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs singen das Volk und die Diakone die Hymne „Ⲁⲕⲑ“ Seite 1188, anschließend schließen sie mit der folgenden Passage ab:***

V	Erlöse uns und erbarme dich unser.	Sootie emmon ouoh nai nan.	Ⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.
	Herr erbarme dich,	Kyrie eleison,	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
	Herr segne uns. Amen. Segne mich, segne mich, siehe die Reue, vergib mir, sprich den Segen.	Kyrie evlogison amien : esmou eroi : esmou eroi : is ti-metanoia : koo nie ewol : goo empi-esmou.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ϫⲱ ⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

❖ رفع البخور – ختام الصلوات ❖

❖ رفع البخور – قانون ختام الصلوات الإجتماعية ❖

ش آمين. هلّليلُويا.
المَجْد للآب والابن والرُّوحِ الْقُدُسِ،
الآن وكُلِّ أوان،
وإلَى دهر الدهور، آمين.
نَصْرُخُ قَائِلِينَ :
يَا رَبّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Amin. Halleluja.
Al-magdu lel 2b ual-ebn
ual-ro7 al-kodos.
Al2n ua kol auan
ua ila dahr al-dehur.
Amin.

Nasro5 ka2elin:
Ja rabbana Jasou3 Al-Masie7.

❖ يَقُولُ الشعب الثلاثة مجتمعين في كنائس المهجر

ش ❖ بارك أهوية السَّمَاءِ،
❖ بارك مياه الأنهار،
❖ بارك الزُّروع والعُشب.

❖ *Barek ahujat al-sama2,*
❖ *Barek miah al-anhar,*
❖ *Barek al-zeru3 ual-3oschb.*

❖ يختم الشعب ما يوافق الوقت مِنْ أوشِيَّة المياه أو أوشِيَّة الزروع أو أوشِيَّة الثمار.

ش ولِتَكُنْ رَحْمَتِكَ وسَلَامَك
حصناً لشَعْبِكَ.

Ual-takon ra7matak ua salamak
7esnan le scha3beka.

❖ فِي حضور الأسقف يكمل الشعب والشمامسة باللحن فِي صفحة **1189**

ش خَلّصنا وارْحَمْنا.
يَا رَبُّ ارْحَمْ،
يَا رَبُّ ارْحَمْ،
يَا رَبُّ بارك، آمين.
(باركوا علىَّ)^{2x}. ها المطانية،
اغْفِرُوا لي، قُل البركة.

5allesna ua er7amna.

Ja rabbo r7am,
Ja rabbo r7am,
Ja rabb barek, Amin.
(Bareku 3alaia)^{2x}.
Ha al-matania,
eghferu li, kol al-baraka.

1.28.2. Der Abschlusssegen an den „gewöhnlichen“ Tagen des Jahres (Sanaui) [365] / Der erste Segen

P	Gott begnade uns, er segne [366] uns. Der Herr lasse sein Angesicht über uns leuchten und erbarme sich unser [367].	eF-nouti ef-e-schenhiet kharon : ef-e-esmou eron : ef-e-ou-oonh em-pef-ho e-ehrie egoon: ouoh ef-e-nai nan.	ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲫⲉϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ : ⲉⲫⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲉⲫⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲟ ⲉ̀ϩⲣⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲫⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.
	Herr, rette dein Volk, segne dein Erbe, weide deine Herde. Erhebe sie auf ewig [368].	eP-tschois nohem em-pek-laos : es-mou etek-eklie-ronomia : amoni em-moo-ou : tschasou scha eneh.	Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-ⲗⲁⲟⲥ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉⲕⲕ-ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ : ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ : ϫⲁⲥⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.
	Lass du wachsen die Schar der Christen durch die Kraft des lebensspendenden Kreuzes.	Tschisi em-eptap en-ni-chris-tianos hiten et-gom em-pi-es-tawros en-ref-tankho.	Ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲧϫⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϭⲟ.
	Sowie durch die Gebete und Fürbitten, die dir unaufhörlich für uns darbringen unser aller Herrin und Königin, die Mutter Gottes, die reine heilige Maria.	Hiten ni-tiho nem ni-toowh etes-iri em-moo-ou kharon ensiou niwen: enge ten-tschois en-nieb tieren ti-theo-tokos eth-ouab ti-agia Maria.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲉⲧⲉⲥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲑⲉⲟ-ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲑⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.
	Die drei großen leuchtenden Heiligen Michael [369], Gabriel [370] und Raphael [371].	Nem pi-schomt en-nischti enref-erou-ooini ethouab : Michael nem Gabriel nem Rafaiel.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲙⲓϫⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ.
	Die vier unleiblichen Lebewesen [372], die vierundzwanzig Priester [373] und alle himmlischen Heerscharen.	Nem pi-eftou enzoo-oun en-asoomatos: nem pi-gout eftou em-epres-witeros: nem ni-taghma tierou en-e-pouranion.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲫⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲟⲩⲧ ⲫⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

[365] Mit gewöhnlichen Tagen sind die Tage gemeint, außer: Fastenzeit, Koojak, die 50 Tage nach dem Osterfest
[366] Num 6 LXX 24-26
[367] Ps 66 LXX [67], 1
[368] Ps 27 LXX [28], 9
[369] Dan 10 LXX, 13 und 21; 12, 1 ; Jud 1, 9 ; Offb 12, 7
[370] Dan 8 LXX, 16-26 ; 9, 20-27 ; Lk 1, 11-38.
[371] Tob 5 LXX, 17; 6, 16; 9, 6; 11, 7; 12, 15
[372] Jes 6, 1-7; Ez 1 LXX, 5-6; 10; Offb 4, 6-11
[373] Offb 4, 4 und 10-11 ; 5, 11-17

❖ رفع البخور – البركة القصيرة ❖

ك اللهُ يتراءَفُ علينا ويُبارِكُنا،
ويُظهِرُ وجهَهُ علينا ويرحَمُنا.

Allah jatara2f 3alena ua joba-rekna, ua joz-her uag-hahu 3alena ua jar7mna.

يَا رَبُّ خَلِّصْ شَعْبَكَ،
بارِك ميراثَكَ،
ارعَهُمْ وارفَعْهُمْ إِلَى ٱلْأَبَدِ.
ارفعْ شأنَ الْمَسِيحِيينَ
بقُوَّةِ الصليبِ الْمُحِيي.

Ja rabb 5alles scha3bak, barek mirathak, er3ahom ua erfa3hom ila al-abad.

Erfa3 scha2n al-masie7ijien bekuat al-salib al-mo7i.

بالسُؤالاتِ والطّلباتِ
الَّتِي تصنعُها عَنَّا كُلَّ حِينٍ
سَيِّدَتُنا، ملِكَتُنا كُلِّنا
والدةُ الإلَهِ القِدِّيسَةُ
الطاهِرةُ مَرْيَمُ.
والثلاثةُ العُظماءُ
المُنِيرُونَ الأطهارُ،
ميخائيلُ وغَبريالُ ورافائيلُ.
والأربعةُ مخلوقاتُ الحيّة
غيرَ المُتَجَسّدِينَ،
والأربعةُ والعِشرُونَ قِسيساً،
وَكُلُّ الطغمَاتِ السمائيَّةِ.

Bel-so2alat ual-telbat allati tasna3ha 3anna kol 7in sai-jedatna, malekatna kollena ualedat al-ilah al-keddisa al-tahera Mariam.

Ual-thalatha al-3ozama2 almonirun al-at-har, Mikhail ua Ghobrial ua Rafail.

Ual-arba3at ma5lukat al-7ai-ja ghair al-motagas-sedin, ual-arba3a ual-3eschrun kesisan, ua kol al-taghamat al-sama2ia.

P Der heilige Johannes der Täufer [374] und die Hundertvierundvierzigtausend [375].

Nem pi-agios Iooannies pi-refti-ooms: nem pi-sche ehme eftou en-scho.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲩⲉ ⲉ̀ⲙⲉ ϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟ.

Meine Herren und Väter, die Apostel [376]; die drei heiligen Jünglinge [377] und der heilige Stephanus [378].

Nem na-tschois en-jooti en-apos-tolos : nem pi-schomt en-alou en-agios: nem pi-agios Es-tephanos.

Ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ.

Der Gottesseher, der Evangelist Markus [379], der Apostel, der Heilige und Märtyrer.

Nem pi-theoo-rimos en-ef-angelis-ties Markus pi-apos-tolos ethouab ouoh em-martieros.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Der heilige Georg; der heilige Theodorus; Philopater Merkourius; der heilige Apa Mina und alle Reihen der Märtyrer.

Nem pi-agios Ge-oorgios : nem pi-agios Theodorus : nem Philopatier Merkorius : nem pi-agios apa Miena : nem ep-khoros tierf ente ni-marteros.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲓⲛⲁ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϧⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Unser Vater, der gerechte und große Abba Antonius; der fromme Abba Paulus und die drei heiligen Abba Makari.

Nem pen-joot en-zikeos pi-nischti abba Antonius : nem pi-ethmie abba Pawle : nem pi-schomt ethouab abba Makari.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ⲑⲙⲏ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ.

Unser Vater Abba Johannes; unser Vater Abba Pischoi; unser Vater Abba Paul aus Tamouh; unsere zwei römischen Väter Maximus und Domadius.

Nem pen-joot abba Joannies : nem pen-joot abba Pischooi : nem pen-joot abba Pawle pirem-tammoh nem nen-jooti en-romeos Maximus nem Domedius.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲁⲙⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ.

[374] Mt 3; 11, 11-19
[375] Offb 14, 1-5
[376] Mt 10; Apg 1 und 2
[377] Dan 1 LXX und 3 LXX
[378] Apg 6, 5-15; 7
[379] Mk 1

ك والقِدِّيسُ يوحنَّا المَعمَدان،
والمِئةُ والأربعةُ والأربَعونَ ألفاً.

Ual-keddis Jo7anna al-ma3-madan, ual-me2a ual-arba3a ual-arba3un al-fan.

وساداتي الآبَاءُ الرُسُلُ،
والثلاثةُ فتيةٍ القِدِّيسِينَ،
والقِدِّيسُ استِفانوسُ.

Ua sadati al-2b-a2 al-rosol, ual-thalathat fetia al-keddisin, ual-keddis Is-tefanos.

وناظِرُ الإلَهِ الإنْجِيليُّ
مرقُسُ الرَّسولُ القدِّيسُ والشهيدُ.

Ua nazer al-elah al-engili Markus ar-rasul alkeddis ual-schahid.

والقدِّيسُ جِرجسُ،
والقدِّيسُ تادرُسُ،
وفيلوبَاتيرُ مَرقوريوسُ،
والقدِّيسُ أبا مينا،
وَكُلُّ مصافِ الشُهَدَاءِ.

Ua-al-keddis Gerges, ual-keddis Tadros, ua Filopatir Merkurius, ual-keddis awa Mina, ua kol masaf al-schohada2.

وأبونا الصِّدِّيقُ العَظِيمُ أنبا أنطونيوس،
والبارُ أنبا بولا،
والثلاثةُ أنبا مقارات القِدِّيسون.

Ua Abuna al-seddik al-3azim Anba Antonius, ual-bar Anba Pola, ual-thalathat Anba Makarat alkeddison.

وأبونا أنبا يوحنَّا،
وأبونا أنبا بيشوي،
وأبونا أنبا بولا الطَمُوهيُّ،
وأبوانا الرُّوميَّان
مكسيموس ودوماديوس.

Ua abuna Anba Jo7anna, ua abuna Anba Bischoi, ua abuna Anba Pola al-tamuhi, ua abauana al-romi-jan Maximos ua Domadius.

P	Unser Vater Abba Mose und die 49 Märtyrer.	Nem pen-joot Abba Moosie: nem pi-ehme ep-sit em-marteros.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲙⲉ ⲉⲡⲓⲧ ⲉⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.
	Alle Scharen der Kreuzträger, der Frommen und Gerechten; alle weisen Jungfrauen und der Engel dieses gesegneten Tages [380].	Nem ep-khoros tierf ente ni-estawroforos: nem ni-eth-mie nem ni-zikeos: nem ni-sawef tierou em-parthenos : nem ep-angelos ente pai-ehoou et-es-maroo-out.	Ⲛⲉⲙ ⲉⲡϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲍⲓⲕⲉⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁ-ⲩⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲡⲁⲣⲑⲉ-ⲛⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

❖ ***Zu dieser Stelle nennt der Priester die Namen des Patrons der Kirche und der Heiligen des Tages und spricht danach weiter:***

P	Zuerst und zuletzt durch den Segen der Mutter Gottes, der heiligen und reinen Maria.	Nem pi-esmou en-ti-theotokos ethouab : ti-agia Maria en-schorp nem kha-e.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲉⲟ-ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉϧⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲧ̀ⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ϧⲁ̀ⲉ.

❖ ***Sonntags spricht er dazu den folgenden Satz:***

P	Und durch den Segen des Sonntags unseres guten Erlösers.	Nem pi-esmou enti-kyriakie ente Pen-sootier en-aghathos.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲕⲩⲣⲓ-ⲁ̀ⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

❖ ***Danach spricht der Priester weiter:***

P	Ihr heiliger Segen, ihre Gnade, Kraft, Gabe, Liebe und ihr Beistand seien mit uns allen bis in die Ewigkeit. Amen.	Ere pou-esmou ethouab : nem pou-ehmot nem tou-gom : nem tou-kharis nem tou-aghapie : nem tou-wo-ie-thia schoopi neman tieren scha eneh: amien.	Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩ-ϩⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲅⲟⲙ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩϫⲁⲣⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀ ϣⲟⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
	Christus unser Gott.	Pi-echris-tos Pen-nouti.	Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ
V	Amen. Es soll sein.	Amien es-eschoopi.	Ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ.

[380] Beim Abendweihrauch und Mitternachtsgebet werden anstelle der Worte „der Engel dieses gesegneten Tages“ die Worte gebetet: der Engel dieser gesegneten Nacht: ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ هذه الليلة.

ك وأبونا أنبا مُوسَى،
والتسعةُ والأربعونَ شهيداً.

Ua Abuna Anba Musa,
ual-tes3a ual-arba3un
schahidan.

وَكُلُّ مصافِ لُبَّاسِ الصليبِ
والأبرارِ والصِدِّيقينَ،
وجَمْيعُ العذارى الحكيمَاتِ،
وملاكُ هَذَا اليَوْمِ المُبَارَكِ.

Ua kol masaf lobbas al-salib
ual-abrar ual-seddikin,
ua gami3 al-3azara al-7akimat,
ua malak haza al-jom
almobarak.

❖ *هٰهُنا يذْكُرُ اسمَ صاحِبِ الكنيسة وقديسي اليوم، ثُمَّ يقولُ:*

ك وبَرَكَةُ والدَةِ الإلَهِ، القِدِّيسَةِ الطاهِرَةِ
مَرْيَمَ، أوَّلاً وآخِراً.

Ua baraket ualedat al-elah,
alkeddisa al-tahera Mariam,
aulan ua a5eran.

❖ *وأيضاً إذا كانَ يومُ الأحدِ فيُضيف:*

ك وبَرَكَةُ يومِ الأحدِ الَّذِي لمُخلِّصِنا
الصالِحِ.

Ua baraket jaum al-2a7ad
al-lazi le-mo5allesna al-sale7.

❖ *ثُمَّ يُكمِّلُ:*

ك برَكَتهُمُ المُقَدَّسَةُ، ونِعمَتُهُم،
وقوَّتُهُمْ، وهِبَتُهُمْ،
ومحبَّتُهُمْ، ومعونتُهُمْ،
تكونُ معَنا كُلِّنا إِلَى ٱلْأَبَدِ، آمين.

Barakat-hom al-mokaddasa, ua ne3matahom, ua koat-hom ua hebat-hom, ua ma7abat-hom, ua ma3unatahom, takun ma3na kollena ila al-abad, Amin.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إلهُنا.

Ai-joha Al-Masie7 elahona.

ش آمينْ، يكُونُ.

Amin, jakun.

❖ ***Der Priester kann bei Zeitmangel ab dieser Stelle den Abschlusssegen beten.***
❖ ***Er wendet sich nach Osten und spricht:***

P	König des Friedens [381], – gib uns deinen Frieden [382], – festige in uns deinen Frieden, – und vergib uns unsere Sünden [383]. Denn dein ist die Kraft, die Herrlichkeit, der Segen und die Macht in Ewigkeit. Amen [384].	eP-ouro ente ti-hi-rie-nie : moi nan en-tek-hi-rie-nie : semni nan en-tek-hi-rie-nie : ka nen-nowi nan ewol. Ġe thook te ti-gom nem pi-oo-ou nem pi-esmou nem pi-amahi scha eneh : amien.	Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 4).***

1.28.3. Die Entlassung

❖ ***Der Priester entlässt das Volk in Frieden mit diesem Entlassungssegen.***

P	Die Gnade unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus sei mit euch allen. Geht hin in Frieden, der Herr sei mit euch allen.	Ie kharistou Kyriou ze ke Theo ke Sootieros ie-moon Iesou Christou : meta pantoon iemoon. Masche-nooten khen ou-hirienie: ePtschois nemooten.	Ⲏ ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲇⲉ ⲕⲉ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ : ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛ-ⲧⲱⲛ ⲧ̀ⲙⲱⲛ. Ⲙⲁϣⲉⲛⲱ-ⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ : Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.

❖ ***Oder spricht Folgendes:***

P	Die Liebe Gottes, des Vaters, und die Gnade seines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, und die Gemeinschaft und Gabe des Heiligen Geistes seien mit euch allen.	Ie aghapi tou Theo ke patros : ke ie kharistou monogenous I-iou Kyriou ze ke Theo ke Sootieros ie-moon Iesou Christou : ke ie koin-oonia ke ie zoore-a tou Agio Pnewmatos : ie meta pantoon iemoon.	Ⲏ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ Ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ : ⲕⲉ ⲏ̀ ⲭⲁⲣⲓⲥ-ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲟⲩⲥ Ⲩⲓⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲇⲉ ⲕⲉ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ : ⲕⲉ ⲏ̀ ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲓ̈ⲏ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧ̀ⲙⲱⲛ.
P	Geht hin in Frieden [385] und der Friede des Herrn sei mit euch allen [386]. Amen [387].	Maschenooten khen ou-hirienie : et-hirienie em-ePtschois nemooten tierou : amien.	Ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnewmati sou.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

[381] Die Hymne „**Ⲡⲟⲩⲣⲟ**“/ König des Friedens (Hebr 7, 1-3) wird an den folgenden Anlässen gesungen:
1. im Morgenweihrauch vom Weihnachtsfest, Christi Tauffest und Osterfest.
2. am Abschluss der Adam- Theotokien.
3. zum Empfang des Patriarchen, zum Empfang der Ehepaare beim Beginn der Trauungsfeier.
4. zur Einleitung der Lobpreisung der Heiligen an ihren Festtagen.

[382] Joh 14, 27
[383] Mt 6, 12 ; Lk 11, 4
[384] Offb 5, 12-14; 7, 12
[385] Ex 4 LXX, 18; Apg 16, 36
[386] 2.Thess 3,16
[387] Ps 40 LXX [41], 14

❖ *يمكن أَنْ يبدأ الصلاة الختامية بداية مِنْ هنا عند ضيق الوقت*
❖ *يلتفت إلى الشرق ويقول:*

ك يا مَلِكَ السَّلَامِ، أعطنا سَلَامَك،
قرر لنا سَلَامَك،
واغْفِرْ لنا خَطَايَانَا،
لأن لك القُوَّةِ والمَجْد والبركة،
والعزّ إِلَى ٱلْأَبَدِ، آمين.

Ja malek al-salam, a3tina salamak, karer lana salamak, ua eghfer lana 5atajana, le2an laka al-koa ual-magd ual-baraka, ual-3ez-z ila al-abad, Amin.

❖ *اللهم اجعلنا مُستحقِين أن نقولَ بشكرٍ: أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).*

❖ رفع البخور – التسريح ❖

❖ *ثمَّ يصرف الشعب بسلام قائلاً هذا التسريح:*

ك نِعْمَةُ رَبِّنَا وإلهنا ومُخَلِّصِنَا،
يَسُوعَ الْمَسِيحِ مع جميعكم.
امضوا بسلام، الرَّبُّ معكم.

Ne3mat rabbana ua-elahona ua mo5allesna, Jasou3 Al-Masie7 ma3a gami3ekom.
Emdu besalam,
al-rabbu ma3kom.

❖ *أو يقول:*

ك مَحَبَّةُ الله الآبِ،
ونِعْمَةُ الإِبْنِ الوَحِيدِ،
رَبِّنَا وإلهنا ومُخَلِّصِنَا،
يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
وشركةُ وموهبةُ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ،
تكونُ مَعَ جَمْيعِكم.

Ma7abat Allah al-2b,
ua ne3mat al-2bn al-ua7id,
rabbana ua-elahona ua mo5allesna,
Jasou3 Al-Masie7,
ua scharekat ua mauhebat al-ro7 alkodos,
takun ma3a gami3ekom.

امضوا بسلام، سلامُ الرَّبِّ مع جميعكم،
آمين.

Emdu besalam, salamu al-rabbi ma3a gami3ekom, Amin.

ش ومع رُوحِكَ أَيْضاً.

Ua ma3a ro7eka aidan.

1.29. Die Segensbeginngebete an den Christi Herrenfesten und Fastenzeiten

1.29.1. Der Segensbeginn während der Fastenzeit vor dem Weihnachtsfest

P Mein Herr Jesus Christus, der aus dem Vater geboren wurde vor aller Zeit [388], erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen [389].

Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos pi-misi ewol-khen eF-joot khagoo-ou enni-e-oon tierou: nai nan kata pek-nischti ennai.

Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ-ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ-ϩⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣⲧ ⲛⲛⲁⲓ.

❖ *Durch die Fürbitten* **Ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ** *(Seite 182):*

P Durch die Fürbitten ..

Hiten ni-tiho ..

Ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ..

❖ *Am Ende des Segens und vor* **ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ** *(Seite 186) spricht der Priester:*

P Und durch den Segen des Fastens der jungfräulichen Geburt.
Möge ihr heiliger Segen ..

Nem pi-esmou enti-nies-tia em-piġin-misi em-parthenikon.
Ere pou-esmou ethouab ..

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥ-ⲧⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ.
Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ..

1.29.2. Der Segensbeginn vom Weihnachts- bis zum Christi Beschneidungsfest

P Mein Herr Jesus Christus, der aus dem Vater geboren wurde vor aller Zeit [390], der Fleisch annahm [391] von der Jungfrau Maria [392], und geboren wurde auf der Welt in Bethlehem [393] in Judäa, damit er uns von unseren Sünden erlöst [394].

Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos pi-misi ewol-khen eF-joot khagoo-ou enni-e-oon tierou : fie-etaf-tschi-sarx ewol-khen ti-parthenos Maria : ouoh af-masf hiġen pi-kahi : khen Bieth-leem ente Ti-joudea : scha entef-sotten ewol-khen nen-nowi.

Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ-ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ-ϩⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲫⲏⲉⲧⲁⲫⲧⲥⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲥⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲁⲥϥ ϧⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⸗ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲟⲩ-ⲇⲉⲁ ⸗ ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲧ-ⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟϣⲓ.

[388] Ps 2 LXX, 7 ; Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3; Jud 1, 25
[389] Ps 50 LXX [51], 1
[390] Ps 2 LXX, 7 ; Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3; Jud 1, 25
[391] Joh 1, 14
[392] Mt 1, 18-25
[393] Mt 2, 1
[394] 1.Tim 1, 15; 1.Joh 4, 9-10

❖ البركاتُ التي تُقالُ في الأعيادِ السَيِّديةِ والأصوامِ ، وكُلُّها للابنِ ❖

❖ 1. بَدءُ البرَكة في صومِ الميلادِ المجيد ❖

ك يا ربِّي يسوعُ المَسيحُ المولودَ مِنَ الآبِ قبلَ كُلِّ الدُّهورِ ارحَمْنا كعظيمِ رحمَتِكَ.

Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7 al-maulud men al-2ab kabla koll al-dohur er7amna ka-3azim ra7matek.

❖ ثُمَّ يُكمِلُ قائلاً:

ك بالسُّؤالاتِ ..

Bel-so2alat ..

❖ وفي آخرها أي قبل "ἐρε πορϲιων" يقول:

ك وبرَكةُ صَومِ الميلادِ البَتوليّ.
برَكَتُهُم المُقدَّسةُ ..

Ua-barakat som al-milad al-batuli. Barakat-hom al-mokaddasa ..

❖ 2. بَدءُ البرَكة مِنْ عيدِ الميلادِ إلى عيدِ الختان ❖

ك يا ربِّي يَسُوعُ المَسيحُ المولودَ مِنَ الآبِ قبلَ كُلِّ الدُّهور، الَّذِي تجسَّدَ مِنَ العذراءِ مريمَ، ووُلِدَ على الأَرْضِ في بيتِ لحمِ اليهوديَّةِ حتَّى خلَّصَنا مِنْ خطايَانا.

Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7 al-maulud men al-2ab kabla koll al-dohur, al-lazi tagas-sada men al-3azra2 Mariam, ua-ueleda 3ala al-ard fi Bait la7m al-jahudia 7atta 5allasana men 5atajana.

P	der jeden Menschen erleuchtet, der auf die Welt kommt [395], erleuchte die Augen unserer Herzen [396] und schenke uns den Segen der jungfräulichen Geburt [397], gib uns Wachsamkeit, damit wir jederzeit dein Wohlgefallen finden.	Fie-et-er-ou-ooini eroomi niwen ethnie-ou epikosmos : ari-ou-ooini eniwal ente nen-hiet : ari-ehmot nan empi-esmou empi-ġin-misi em-parthenikon : ouoh moi nan enou-met-ref-ernem-fin : hopoos eten-iri em-peth-ranak en-sie-ou niwen.	Ⲫⲛⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⸗ ⲁⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⸗ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲙⲡⲓϫⲓⲙⲓⲥⲓ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥ-ⲉⲣⲛⲉⲙϥⲓⲛ ⸗ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛϫⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
	Durch die Fürbitten ..	Hiten ni-tiho ..	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧϩⲟ ..

❖ ***Am Ende spricht er:***

P	Und durch den Segen der jungfräulichen Geburt. Ihr heiliger Segen ..	Nem pi-esmou em-piġin-misi em-parthenikon. Ere pou-esmou ..	Ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲙⲡⲓϫⲓⲙⲓⲥⲓ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ. Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ..

❖ 1.29.3. Der Segen im Paramoun des Christi Tauffestes ❖

P	Und durch den Segen des Festes der Erscheinung unseres Herrn Jesus Christus [398].	Nem pi-esmou ente epschai ente ti-epifania ente Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡϣⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲡⲓⲫⲁⲛⲓⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓϫⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

❖ ***Ihr heiliger Segen / Ende ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ (Seite 186):***

	Ihr heiliger Segen ..	Ere pou-esmou ..	Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ..

❖ 1.29.4. Der Segensbeginn am Christi Tauffest (Epiphanie-Fest) ❖

P	Mein Herr Jesus Christus, der im Jordan getauft wurde: reinige unsere Seelen von der Unreinheit unserer Sünden.	Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos fie-etaf-tschi-ooms khen Pi-jordanies ek-e-touwo en-nen-psychie ewol-ha ep-thooleb ente nen-nowi.	Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓϫⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲛⲉⲧⲁⲫ-ⲃⲓⲱⲥ ϩⲉⲛ Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲉⲕⲉⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲉⲛ-ⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲟⲩ-ⲗⲉⲃ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

❖ ***Durch die Fürbitten Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧϩⲟ (Seite 182):***

P	Durch die Fürbitten ..	Hiten ni-tiho ..	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧϩⲟ ..

[395] Joh 1, 9: „Das wahre Licht, das jeden Menschen erleuchtet, kam in die Welt“.
[396] Eph 1, 18
[397] Mt 2, Lk 2
[398] Mt 3, 13-17

ك الَّذِي يُضِيءُ لكُلِّ إنسانٍ آتٍ إلى العالمِ أنِرْ عُيونَ قُلوبِنا، وأنعِمْ علينا ببرَكةِ الميلادِ البتوليِّ، وأعطِنا استيقاظاً لكي نصنعَ ما يُرضيكَ كُلِّ حينٍ.

Al-lazi jodi2 le-kol ensan 2ten ila al-3alam 2ner 3e-un kolubana, ua-2n3em 3alaina be-barakat al-milad al-batuli, ua-23tina es-tiakazan le-kai nasna3 ma jordik koll 7in.

بالسُّؤالاتِ ..

Bel-so2alat ..

❖ وفي آخرها يقول:

ك وبرَكةُ الميلادِ البَتوليِّ.

برَكَتُهُم المُقدَّسةُ ..

Ua-barakat al-milad al-batuli.
Barakat-hom al-mokaddasa ..

❖ 3. وفي آخرها في بَرمونِ الغِطاسِ ❖

ك وبرَكةُ عيدِ الظُّهورِ الَّذِي لرَبِّنا يَسُوعَ المَسيحِ.

برَكَتُهُم المُقدَّسةُ ..

Ua-barakat 3id al-zohur al-lazi le-rabbana Jasou3 Al-Masie7.

Barakat-hom al-mokaddasa ..

❖ 4. بَدءُ البرَكة في عيدِ الغِطاسِ المجيدِ ❖

ك يا ربِّي يسوعُ المَسيحُ الَّذِي اعتمَدَ في الأُردُنِ طهِّر نُفوسَنا مِنْ دنسَ خطايَانا.

بالسُّؤالاتِ ..

Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7 al-lazi e3tamada fi al-ordon tah-her nofusana men danas 5atajana.
Bel-so2alat ..

❖ ***Am Christi Tauffest spricht er (Wahlweise):***

P	Jesus Christus, eingeborener Sohn [399] und Wort Gottes, des Vaters [400],	Iie-sous Pi-echris-tos Pi-mono-genies en-Schieri : ouoh en-Logos ente eFnouti eF-joot.	Ιησους Πιχριστος Πιμονογενης ⲛϣⲏⲣⲓ : ουοϩ ⲛⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲓⲱⲧ.
	der von der Hand Johannes des Täufers [401] im Jordan getauft wurde und den ganzen Erdkreis reinigte,	Fie-etaf-tschi-ooms khen Pi-jordanies : hiten nen-ǧiǧ empi-bap-tis-thies Joo-annies : ouoh af-touwo enti-oikou-menie tiers.	Ϥⲉⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Πⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ : ϧⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥ-ⲑⲏⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ουοϩ ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩ-ⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣϥ.
	reinige auch uns von jedem bösen Gedanken, jedem schlechten Werk und jedem Makel der Sinne.	Matouwon ewol-ha mew-i niwen et-hoo-ou : nem epeaxis niwen et-tscha-khem : nem logismos niwen ethmeh en-atschni.	Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗϧⲁ ⲙⲉⲩⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲉⲡⲁϫⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲁϩⲉⲙ : ⲛⲉⲙ ⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲉⲛⲁⲧϫⲛⲓ.
	Durch die Fürbitten ..	Hiten ni-tiho ..	Ϧⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧϩⲟ ..

❖ ***Am Ende spricht er:***

P	Und durch den Segen des Festes der Erscheinung unseres Herrn Jesus Christus.	Nem pi-esmou ente ep-schai ente ti-epifania ente Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲙⲉⲙ ⲡⲓϣⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲓⲫⲁⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	Ihr heiliger Segen ..	Ere pou-esmou ..	Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩϣⲙⲟⲩ ..

❖ 1.29.5. Der Segen während der Fastenzeit des Propheten Jonas ❖

P	Und durch den Segen des Fastens des Propheten Jonas [402].	Nem pi-esmou enti-nies-tia ente Joona pi-eprophie-ties.	Ⲙⲉⲙ ⲡⲓϣⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲛⲏⲥ-ⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
	Ihr heiliger Segen ..	Ere pou-esmou ..	Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩϣⲙⲟⲩ ..

❖ 1.29.6. Der Segen während des Herrenfestes der Verkündigung ❖

P	Und durch den Segen des Festes der heiligen, lebens-spenden Verkündigung [403]	Nem pi-esmou ente ep-schai empi-hischen-noufi ethouab enref-tankho.	Ⲙⲉⲙ ⲡⲓϣⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲁⲓ ⲙⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ.
	Ihr heiliger Segen ..	Ere pou-esmou ..	Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩϣⲙⲟⲩ ..

[399] Joh 1, 18; 3, 16-18
[400] Offb 19, 13; Joh 1, 1; 1.Joh 5, 7
[401] Mt, 13-17
[402] Jona 3 LXX
[403] Lk 1, 26-38

❖ *أو يقولُ في عيدِ الغِطاسِ*

ك يا يَسُوعُ المَسيحُ الابنُ الوحيدُ وكلمةُ الله الآبِ.

Ja Jasou3 Al-Masie7 al-ebn al-ua7id ua-kalemat Allah al-2ab.

الَّذِي تعمَّدَ في الأُردُنِ مِنْ يدي المُعمِّد يوحنَّا وطهَّرَ جميعَ المسكونَةَ.

Al-lazi ta3am-mada fi al-ordon men jadai al-mo3ammed Jo7anna ua-tah-hara gami3 al-mas-kuna.

طهَّرْنا مِنْ كُلِّ فكرٍ رَديءٍ ومِنْ كُلِّ سيرةٍ دَنِسةٍ وكُلِّ حواسَّ مملوءَةٍ عَيباً.

Tah-herna men koll fekren radi2 ua-men koll siera danesa ua-koll 7auas mamlu2a 3aiban.

بالسُّؤالاتِ ..

Bel-so2alat ..

❖ *وفي آخرها يقول:*

ك وبرَكةُ عيدِ الظُّهورِ الَّذِي لرَبِّنا يسوعَ المَسيحِ.

Ua-barakat 3id al-zohur al-lazi le-rabbana Jasou3 Al-Masie7.

برَكَتُهُم المُقدَّسةُ ..

Barakat-hom al-mokaddasa ..

❖ 5. وفي صومِ يونانَ في آخِرِها يقولُ ❖

ك وبرَكةُ صومِ يونانَ النبيِّ.

Ua-barakat som Jonan al-nabi.

برَكَتُهُم المُقدَّسةُ ..

Barakat-hom al-mokaddasa ..

❖ 6. وفي عيدِ البِشارَةِ في آخِرِها يقولُ ❖

ك وبرَكةُ عيدِ البِشارَةِ المُقدَّسةِ المُحيِيَةِ.

Ua-barakat 3id al-beschara al-mokaddasa al-mo7-jeja.

برَكَتُهُم المُقدَّسةُ ..

Barakat-hom al-mokaddasa ..

❖ 1.29.7. Der Segensbeginn während der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest ❖

P	Jesus Christus, König der Ewigkeiten [404], der für uns vierzig Tage und vierzig Nächte [405] fastete,	Iie-sous Pi-echris-tos ep-ouro ente ni-eoon : fie-etaf-er-nies-tewin e-ehrie egoon en-ehme en-eho-ou nem ehme en-egoorh.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲱⲛ ⸗ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ ⲛϩⲙⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲙⲉ ⲛⲉϫⲱⲣϩ.
	nimm unser Fasten an, vergib uns unsere Schuld und verzeihe unsere Missetaten,	Schoop erok enten-nies-tia: ouoh koo nan ewol en-nen-anomia : arisen-khoorin en-nen-para-eptooma.	Ⲱⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲧⲉⲛⲛⲏⲥ-ⲧⲓⲁ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⸗ ⲁⲣⲓⲥⲧⲛϫⲱⲣⲓⲛ ⲛⲛⲉⲛ-ⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ.
	und schenke uns christliche Vollkommenheit, die dir wohlgefällt.	Ouoh moi nan empen-gook en-echris-tianos efra-nak empek-emtho.	Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲉⲛϫⲱⲕ ⲛϫⲣⲓⲥⲧⲓ-ⲁⲛⲟⲥ ⲉϥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙⲡⲉⲕⲙⲑⲟ.
	Und bewahre uns in Reinheit und Gerechtigkeit alle Tage unseres Lebens.	Ouoh areh eron khen ou-tou-wo nem ou-meth-mie : enni-eho-ou tierou ente pen-oonkh.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-ⲙⲉⲑⲙⲓ ⸗ ⲛⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧϩⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ.

❖ ***Durch die Fürbitten ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧϩⲓ (Seite 182):***

P	Durch die Fürbitten ..	Hiten ni-tiho ..	ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧϩⲓ ..

❖ ***Am Ende spricht er:***

P	Und durch den Segen des vierzigtägigen Fastens der Erlösung unseres gütigen Erlösers [406].	Nem pi-esmou enti-nies-tia ente pi-ehme en-ougai ente Pen-sootier en-aghathos.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲥⲙⲟⲩ ⲛⲧⲛⲛⲏⲥ-ⲧⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓϩⲙⲉ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

❖ ***Ihr heiliger Segen / Ende ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲥⲙⲟⲩ (Seite 186):***

	Ihr heiliger Segen ..	Ere pou-esmou ..	Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲥⲙⲟⲩ ..

[404] 1.Tim 1, 17; Ps 144 LXX [145], 13
[405] Mt 4, 1-4
[406] Mt 4, 1-4

❖ 7. بَدءُ البرَكةِ في صومِ الأربَعينِ المُقدَّسِ ❖

ك يا يسوعُ المَسيحُ ملِكَ الدُّهورِ، الَّذِي صامَ عنَّا أربَعينَ يوماً وأربَعينَ ليلةً.

Ja Jasou3 Al-Masie7 malek al-dohur, al-lazi sama 3anna 2rba3ina jauman ua-2rba3ina laila.

اقبلْ إليكَ صومَنا، واغفِرْ لنا آثامَنا، واصفَحْ عن زلّاتِنا،

Ekbal ilek saumana, ue-eghfer lana 2thamana, ua-esfa7 3an zallatena.

وامنحنا كمالَنا المَسيحيّ يُرضيكَ أمامَكَ.

Ua-emna7na kamalana al-masie7i jordika 2mamak.

واحفظْنَا بقداسَةٍ وبِرٍ جميعَ أيامِ حياتِنا.

Ua-27fazna be-kadasa ua-berr gami3 aiam 7ajatena.

بالسُّؤالاتِ ..

Bel-so2alat ..

❖ *وفي آخرها يقول:*

ك وبرَكةُ صومِ أربَعين الخلاصِ الَّذِي لمُخلِّصنا الصالِحِ.

Ua-barakat som 2rba3in al-5alas al-lazi le-mo5allesna al-sale7.

برَكَتُهُم المُقدَّسةُ ..

Barakat-hom al-mokaddasa ..

❖ 1.29.8. Der Segensbeginn am Palmsonntag ❖

P Und durch den Segen des reinen und gesegneten Palmsonntags [407].

Nem pi-esmou ente epschai ente pi-eflogie-menos ethouab et-es-maroo-out.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓϭⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡϣⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩⲗⲟⲅⲏ-ⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

❖ *Ihr heiliger Segen / Ende ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩϭⲙⲟⲩ (Seite 186):*

Ihr heiliger Segen ..

Ere pou-esmou ..

Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩϭⲙⲟⲩ ..

❖ 1.29.9. Der Segensbeginn während der Karwoche ❖

P Unser wahrer Gott Jesus Christus, der willentlich die Schmerzen angenommen hat und für uns [408] ans Kreuz genagelt wurde,

Iie-sous Pi-echris-tos pen-alie-thinos en-Nouti : fie-etaf-schep-emkah khen pef-ou-oosch : ouoh af-aschf hiġen pi-es-tawros ethwie-ten.

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲫϣⲉⲡϭⲁϩ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲫⲁϣϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉϩⲃⲏⲧⲉⲛ.

möge uns segnen, uns helfen, mit uns dieses heilige Pas´cha vollenden, uns die Freude seiner heiligen Auferstehung viele Jahre erleben lassen und uns friedliche Zeiten schenken.

Efe-esmou eron khen esmou niwen em-epnewmatikon : entef-erwoi-thien eron : entef-ġek pi-pascha ethouab nan ewol : entef-tamon e-ef-raschi entef-anas-tasis ethouab enhan-miesch en-rompi nem han-sie-ou enhi-rienikon

Ⲉϥⲉϩⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲛⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ : ⲛⲧⲉϥϫⲉⲕ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲧⲉϥⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉϥϣⲁϣⲓ ⲛⲧⲉϥⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛϩⲁⲛⲙⲓⲉⲥⲓ ⲛⲣⲱⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.

❖ *Durch die Fürbitten ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ (Seite 182):*

P Durch die Fürbitten ..

Hiten ni-tiho ..

ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ..

❖ *Am Ende spricht er:*

P und durch den Segen der heiligen Karwoche [409] unseres guten Erlösers;

Nem pi-esmou empi-pascha ethouab ente Pen-sootier en-aghathos.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓϭⲙⲟⲩ ⲙⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

Ihr heiliger Segen ..

Ere pou-esmou ..

Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩϭⲙⲟⲩ ..

---

[407] Mt 21, 1-17
[408] Mt 26 und 27; Röm 4, 25; 1.Kor 15, 3
[409] Pas´cha = Überquerung

❖ 8. وفي أحدِ الشعانينِ في آخِرِها يقولُ ❖

ك وبرَكةُ عيدِ الشعانينِ الطاهِرِ المُبارَكِ.

Ua-baraket 3id al-scha3anin al-taher al-mobarak.

برَكَتُهُم المُقدَّسةُ ..

Barakat-hom al-mokaddasa ..

❖ 9. بَدءُ البرَكة في البَصخَةِ المُقدَّسةِ ❖

ك يسوعُ المَسيحُ إلهُنا الحقيقيُّ، الَّذِي قَبِلَ الآلامَ بإرادَتِهِ، وصُلِبَ على الصليبِ مِنْ أجلِنا.

Jasou3 Al-Masie7 elahna al-7akiki, al-lazi kabela al-alam be-eradatehi, ua-soleba 3ala al-salib men 2glena.

يُبارِكُنا بكُلِّ برَكةٍ روحيَّةٍ، ويُعينُنا، ويُكمِّلُ لنا البَصخَةَ المُقدَّسةَ، ويُرينا فرَحَ قيامَتِهِ المُقدَّسةَ، سنينُ كثيرةً وأزمِنةً سلاميَّةً.

Jobarekna bekoll baraka ro7ia, ua-jo3inana, ua-jokmmel lana al-bas-kha al-mokad-dasa, ua-jorina fara7 kiamatehi al-mokad-dasa, senin kathira ua-2zmena salamia.

بالسُّؤالاتِ ..

Bel-so2alat ..

❖ *وفي آخرها يقول:*

ك وبرَكةُ البَصخَةِ المُقدَّسةِ الَّتي لمخلِّصنا الصالحِ.

Ua-barakat al-bas-kha al-mokad-dasa al-lati le-mo5al-lesna al-sale7.

برَكَتُهُم المُقدَّسةُ ..

Barakat-hom al-mokaddasa ..

❖ 1.29.10. Der Segensbeginn vom Osterfest (Auferstehungsfest) bis zum Fest der Himmelfahrt Christi ❖

P Du wahres Lamm Gottes, des Vaters, das vom Tod am dritten Tag auferstanden ist [410].

Pi-hieb emmie ente efnouti efjoot : fie-etaf-toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : khen pi-eho-ou emmah-schomt.

Ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲙⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲓⲱⲧ : ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ-ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲙⲟⲩ ⲛⲟⲩⲧ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁϩ-ⲥⲱⲙⲧ.

Stärke unsere Füße auf dem Weg des Friedens. Bewahre uns vor jedem Unheil alle Tage unseres Lebens und gewähre uns die Vergebung unserer Schuld.

Souten nen-tschalafg e-ef-moo-it ente ti-hirienie : areh eron ewol-ha pet-hoo-ou niwen : enni-eho-ou tierou ente pen-oonkh : ari-khari-zes-the nan em-ep-koo ewol ente nen-nowi.

Ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁϫ ⲉⲫⲙⲓⲧ ⲛⲧⲉ ⲧϩⲓⲣⲏ-ⲛⲏ : ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ-ϩⲁ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ : ⲁⲣⲓϫⲁⲣⲓ-ⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

❖ ***Durch die Fürbitten Ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ (Seite 182):***

P Durch die Fürbitten ..

Hiten ni-tiho ..

Ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ..

❖ ***Am Ende spricht er:***

P Und durch den Segen des Auferstehungsfestes unseres gütigen Erlösers [411].

Nem pi-esmou enti-anas-tasis ente Pen-sootier en-aghathos.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

Ihr heiliger Segen ..

Ere pou-esmou ..

Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ..

❖ 1.29.11. Der Segensbeginn am Fest der Himmelfahrt Christi ❖

P Mein Herr Jesus Christus, der von den Toten auferstanden und in den Himmel aufgestiegen ist und zur Rechten seines Vaters sitzt, damit er den Beistand [412], der Geist der Wahrheit, zu uns sendet.

Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos fie-etaf-toonf ewol-khen nie-eth-moo-out:af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : af-hemsi sa-oui-nam em-Pef-joot : hina entef-ou-oorp nan empi-paraklieton:Pi-ep-new-ma ente ti-methmie.

Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲛⲉⲧⲁϥ-ⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲙⲟⲩⲧ : ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ : ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ϩⲓⲛⲁ ⲉⲛⲧⲉϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓ-ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ:Ⲡⲓⲡⲛⲉ ⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϩⲉⲑⲙⲏ.

Durch die Fürbitten ..

Hiten ni-tiho ..

Ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ..

---

[410] Mt 28; Mk 16; Lk 24; Joh 20; 1.kor 15, 4
[411] Mt 28
[412] Apg 1, 1-11; Mk 16, 19; Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

❖ 10. بَدءُ البرَكة مِنْ عيدِ القيامَةِ إلى عيدِ الصُّعودِ ❖

ك أَيُّهَا الحَمَلُ الحقيقيُّ الَّذِي لله الآبِ، الَّذِي قامَ مِنَ الأمواتِ في اليومِ الثالِثِ.

Ai-joha al-7amal al-7akiki al-lazi le-Allah al-2ab, al-lazi kama men al-amuat fi al-jaum al-thaleth.

قوّمْ أقدَامَنا إلى سَبيلِ السلامِ، احفَظْنا مِنْ كُلِّ شرٍ جميعَ أيامِ حياتِنا، أنعِمْ لنا بغُفرانِ خطايَانا.

Kau-uem 2kdamena ila sabil al-salam, e7fazna men koll scharr gami3 aiam 7ajatena, 2n3em lana be-ghofran 5atajana.

بالسُّؤالاتِ ..

Bel-so2alat ..

❖ *وفي آخرها يقول:*

ك وبرَكةُ القيامَةِ الَّتي لمخلِّصنا الصالِحِ.

Ua-barakat al-kiama al-lati le-mo5allesna al-sale7.

برَكَتُهُم المُقدَّسةُ ..

Barakat-hom al-mokaddasa ..

❖ 11. بَدءُ البرَكة في عيدِ الصُّعودِ ❖

ك يا ربِّي يسوعُ المَسيحُ الَّذِي قامَ مِنَ الأمواتِ، وصَعِدَ إلى السَّمَوَاتِ، وجلسَ عن يمينِ أبيهِ، كي يُرسِلَ لنا البارَقليطَ روحَ الحقِّ.

J arabbi Jasou3 Al-Masie7 al-lazi kama men al-amuat, ua-sa3ada ila al-sama-uat, ua-galasa 3an jamin 2bihi, kai jorsel lana al-parakliet ro7 al-7akk.

بالسُّؤالاتِ ..

Bel-so2alat ..

❖ ***Am Ende spricht er:***

P	Und durch den Segen der Himmelfahrt unseres gütigen Erlösers sei mit uns in Ewigkeit. Amen [413].	Nem pi-esmou enti-ana-lem-psis ente Pen-sootier en-aghathos : schoopi neman tieren scha eneh : amien.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓϭⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲗⲩⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛϭⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ϣⲟⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲑⲏⲣⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ *Ihr heiliger Segen / Ende ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩϭⲙⲟⲩ (Seite 186):*

Ihr heiliger Segen ..	Ere pou-esmou ..	Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩϭⲙⲟⲩ ..

❖ 1.29.12. Der Segensbeginn am Pfingstfest ❖

P	Und durch den Segen des Pfingstfestes [414].	Nem pi-esmou ente epschai ente ti-pentie-kos-tie.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓϭⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ.
	Ihr heiliger Segen ..	Ere pou-esmou ..	Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩϭⲙⲟⲩ ..

❖ 1.29.13. Der Segensbeginn während des Apostelfastens ❖

P	Und durch den Segen des Fastens unserer Herren und Väter der Apostel.	Nem pi-esmou enti-nies-tia ente natschois en-joti en-apos-tolos.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓϭⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲛⲏⲥ-ⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.
	Ihr heiliger Segen ..	Ere pou-esmou ..	Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩϭⲙⲟⲩ ..

❖ *وفي آخرها يقول:*

[413] Mt 28
[414] Apg 2

ك وبرَكةُ الصُّعودِ الَّذِي لمُخلِّصِنا الصالحِ تكونُ معنا كُلِّنا إلى الأبدِ، آمينْ.

Ua-barakat al-so3ud al-lazi le-mo5al-lesna al-sale7 takun ma3na kollena ila al-abad, Amin.

بركَتُهُم المُقدَّسةُ ..

Barakat-hom al-mokaddasa ..

❖ **12. وفي عيد البَنطيقُسطي أي الخمسينَ الَّذي هو عيدُ العنصرَة** ❖

❖ *وفي آخر البركة يقول:*

ك وبرَكةُ عيد البَنطيقُسطي.

Ua-baraket 3id al-panti-kos-ti.

بركَتُهُم المُقدَّسةُ ..

Barakat-hom al-mokaddasa ..

❖ **13. وفي صومِ آبائِنا الرُسُلِ** ❖

❖ *وفي آخر البركة يقول:*

ك وبرَكةُ الصومِ الَّذِي لساداتي الآباءِ الرُسُلِ.

Ua-baraket al-som al-lazi le-sadati al-aba2 al-rosol.

بركَتُهُم المُقدَّسةُ ..

Barakat-hom al-mokaddasa ..

2. Die Liturgie des heiligen Basilius, der Bischof von Cäsarea

ⲑⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲩ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ

2.1. Die Darbringung des Lammes

2.1.1. Der Zelebrant prüft sich selbst

- ***Der Priester erforscht seine Gedanken und Taten, innen wie außen. Vor allem ist wichtig: Er soll rein sein von jedem Makel, damit er nicht selbst dem Gericht verfällt - nach den Worten des Heiligen Paulus im ersten Korintherbrief: „Wer also unwürdig von dem Brot isst und aus dem Kelch des Herrn trinkt, macht sich schuldig am Leib und am Blut des Herrn. Jeder soll sich selbst prüfen; erst dann soll er von dem Brot essen und aus dem Kelch trinken. Denn wer davon isst und trinkt, ohne zu bedenken, dass es der Leib des Herrn ist, der zieht sich das Gericht zu, indem er isst und trinkt. Deswegen sind unter euch viele schwach und krank und nicht wenige sind schon entschlafen. Gingen wir mit uns selbst ins Gericht, dann würden wir nicht gerichtet“ (1.Kor 11, 27-31).***

- ***Der Priester sollte auch mit allen Menschen versöhnt sein: „Wenn du deine Opfergabe zum Altar bringst und dir dabei einfällt, dass dein Bruder etwas gegen dich hat, so lass deine Gabe dort vor dem Altar liegen; geh und versöhne dich zuerst mit deinem Bruder, dann komm und opfere deine Gabe“ (Mt 5, 23-24).***

- ***„Und wenn ihr beten wollt und ihr habt einem anderen etwas vorzuwerfen, dann vergebt ihm, damit auch euer Vater im Himmel euch eure Verfehlungen vergibt. Wenn ihr aber nicht vergebt, dann wird euch euer Vater im Himmel eure Verfehlungen auch nicht vergeben“ (Mk 11, 25-26).***

- ***Im Äußerlichen sollen sein Körper und seine Kleidung rein, seine Hände und Füße gewaschen sein (Ex 30, 17-21). Er sollte darauf achten, dass er schon ab Mitternacht sich von Speisen enthalten hat.***

- ***Der Priester legt die liturgischen Gewänder (Tunika und Tailassan) an, nachdem er sie bekreuzigt und gesegnet hat. Beim Anlegen der Gewänder sprechen der Priester und auch die Diakone still die Psalmen 29 LXX (Agpeya, dritte Stunde) und 92 LXX (Agpeya, sechste Stunde). Die Diakone singen währenddessen den Segenshymnus.***

الثلاثة قُدَّاسات المُقدَّسة

قُدَاسَ القِدِيسِ بَاسيليوسُ الكَبيرِ أُسْقُفُ قِيسَارِيَةَ

قُدَّاس باسيليوس – تقديم الحمَل
قُدَّاس باسيليوس – نقاوة الكاهن

- يجبَ أن يستبرىءَ الكاهِنُ أفكارَهُ وأحوالَهُ داخِلاً وخارجاً.
- ففي الداخل وهو الأهمُ يجبُ أن يكونَ نقيَّاً مِن كُلِّ زلةٍ، لئلا يأخُذُ دينونةً لنفسهِ، كقولِ القديس بولسَ الرسولِ: "أَيُّ مَنْ أَكَلَ هَذَا الْخُبْزَ أَوْ شَرِبَ كأْسَ الرَّبِّ بِدُونِ اسْتِحْقَاقٍ يكُونُ مُجْرِماً فِي جَسَدِ الرَّبِّ ودَمِهِ، ولَكِنْ لِيمْتَحن الإِنْسَانُ نَفْسَه وَهَكَذا يَأْكُلُ مِنَ الْخُبْزَ وَيَشْرَبُ مِنَ الْكأْسِ، لأَنَّ الَّذِي يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ بِدُونِ اسْتِحقاقٍ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ دَيْنُونَةً لِنَفْسه غَيرَ مُمَيِّزٍ جَسدَ الرَّبِّ، مِنْ أَجْلِ هذا فِيكُمْ كَثِيرُونَ ضعفَاءُ وَمَرْضَى وَكَثِيرُونَ يَرقُدونَ، لأننا لَوْ كُنّا حَكَمنَا عَلى أَنفسِنَا لمَا حُكِمَ عَلَيْنَا" (1كو 11 : 27 – 31).
- ويكونُ الكاهِنُ مُصطلحًا معَ الجميعِ، لقولِ سيّدِنا: "فَإِنْ قدَّمتَ قُربَانكَ إِلَى الْمَذبحِ وَهُنَاكَ تَذكَّرتَ أَنَّ لأَخيكَ شَيئاً عليكَ فَاتْرُكْ هُنَاكَ قُربَانكَ قُدَّامَ الْمَذبحِ وَاذهَب أولاً اصطَلِح مَعَ أَخيكَ، وحينَئذٍ تَعالَ وَقَدّم قُربَانكَ" (مت 5 : 23 و 24) وقولِهِ أيضاً: "ومَتى وَقَفْتم تُصَلُّونَ فَاغْفِرُوا إِنْ كَانَ لَكمْ علَى أَحَدٍ شيءٌ لِكَي يَغْفرَ لَكُمْ أَيْضاً أَبُوكُمُ الَّذِي فِي السَّموَاتِ زلاَّتكمْ. وَإِنْ لَمْ تَغْفرُوا أَنتم لاَ يَغْفر أبوكم الَّذِي فِي السَّموَاتِ أَيْضاً زَلاَّتكُمْ" (مر 11 : 25 و26) فَإِنْ كَانَ الكاهِنُ نقيَّاً مِنْ كُلِّ خطيةٍ فهو يأخُذُ بتناولِهِ مِن جسدِ الرَّبِّ ودَمِهِ مغفرةَ الخطايا (مت 26 : 26 – 28)، وحياةً أبديةً (يو 6 : 54).
- وفي الخارجِ: يجبُ أن يكونَ نظيفَ الجسمِ والملابسِ ويغسلَ يديْهِ ورجليهِ (خروج 30 : 17 – 21)، ويكونَ مُحترساً أي لم يذُق شيئاً البتةَ.

❖ 2.1.2. Gebet zur Vorbereitung des Altars ❖

❖ ***Die Diakone halten deren Tuniken (arabisch: Tuneja) und Epitrachelion*** [415] ***(arabisch: Patraschel) in den Händen und stehen damit vor dem Priester, der deren und seine Tunika mit dem Kreuz dreimal segnet und dabei spricht:***

P	Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes.	Khen efran em-eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab ounouti en-ou-oot.	ϧⲉⲛ ϩⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩ† ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.
P	1. Gepriesen sei Gott, der Vater, der Allmächtige. Amen.	eF-esmaroo-out enġe eFnouti eF-joot Pi-panto-kratoor : amien.	ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩ† ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛ-ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
D	Amen.	Amien.	ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
P	2. Gepriesen sei sein eingeborener Sohn, Jesus Christus, unser Herr. Amen.	eF-esmaroo-out enġe pef-mono-genies en-Schieri Iie-sous Pi-echris-tos Pen-tschois : amien.	ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
D	Amen.	Amien.	ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
P	3. Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen.	eF-esmaroo-out enġe Pi-epnewma ethouab em-para-klieton : amien.	ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
D	Amen.	Amien.	ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
P	Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre [416] der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist [417].	Ou-oo-ou nem outaio : ou-taio nem ou-oo-ou : enti-pan-agia eTrias : eF-joot nem eP-schieri nem Pi-pnewma ethouab.	Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ : ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ : ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

❖ ***Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 4).***

❖ ***Der Priester und die Diakone beten zwei Psalmen, während sie ihre Tuniken anlegen:***

- ***„Ich will dich erheben, Herr .. “ (Ps 29 LXX*** [30]***) (Seite 226).***
- ***„Der Herr ist König geworden, er hat sich mit Wohlgestalt bekleidet, ..“ (Ps 92 LXX*** [93]***) (Seite 248).***

❖ ***Währenddessen singen die Diakone die Segenshymne „Wir beten an den Vater des Lichts .. “, „Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ“***

---

[415] Das Epitrachelion wird vom Diakon wie ein Kreuz getragen. Es ist ein etwa 10 Zentimeter breites Band, das zwischen Schultern und Armen geschlagen wird. Der Diakon trägt es statt der Stola, die dem Priester zusteht.

[416] Offb 4, 9-11; 1.Tim 1, 17

[417] Mt 28, 19

❖ قُدَّاس باسيليوس – بدء الإستعداد ❖

❖ *يرشم الأب الكاهن ملابس الخدمة له وللشمامسة ثلاث مرات بعلامة الصليب ويقول:*

أ باسْمِ الآب والإبْن وَالرُوح القُدُس الإلهُ الواحد.

Pesm al-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos al-elah al-ua7ed.

أ 1. مُبَارَك الله الآب ضَابِطَ الْكُلّ، آمِينْ.

Mobarak Allah al-2b dabet al-kol, Amin.

د آمِينْ.

Amin.

أ 2. مُبَارَك ابنه الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبَّنا، آمِينْ.

Mobarak ebnahu al-ua7id Jasou3 Al-Masie7 rabbana, Amin.

د آمِينْ.

Amin.

أ 3. مُبَارَك اَلرُوح القُدُس المُعَزّي، آمِينْ.

Mobarak al-ro7 al-kodos al-mo3az-zi, Amin.

د آمِينْ.

Amin.

ك مَجْداً وإكْرَاماً، إكْرَاماً ومَجْداً، للثَالُوث القُدُّوسِ، الآب والإبْن وَالرُوح القُدُس،

Magdan ua ekraman, ekraman ua magdan, lel thaluth al-koddus, al-2b ual-ebn ual-rou7 al-kodos.

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).*

❖ *ثُم يلبسُ الكاهِنُ بدلةَ الكهنوتِ بعد رشمها وهو يقولُ*

1. المزمورَ التاسعَ والعشرينَ (أُعظِّمكَ يا رَبُّ) (صفحة 227).

2. وبعدَهُ المزمورَ الثاني والتسعينَ (الرَّبُّ قد مَلَكَ، ولبسَ الجمالَ) (صفحة 249).

❖ *وفي أثناء ذلك يرتل الشمامسة لحن البركة* ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲧ

2.1.3. Die Segenshymne „Wir beten an“ / „ⲫⲉⲛⲟⲧⲱⲥⲧ“

Die Hymne „ⲭⲉⲣⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲟⲩⲣⲱ“ wird an folgenden Anlässe gesungen:

- während die Diakone vor der Liturgie ihre Tunika anlegen.
- während der Prozession an Abendweihrauchsgebeten in der Marienfastenzeit
- am Ende der Trauungszeremonien.

V	Wir beten an den Vater des Lichts [418], seinen eingeborenen Sohn und den Heiligen Geist, den Tröster, die wesensgleiche Dreifaltigkeit.	Ten-ou-ooscht em-eF-joot ente pi-ou-ooini : nem Pef-schieri emmon-ogenies : nem Pi-epnewma em-para-klieton : Ti-etrias en-omo-ousios.	ⲫⲉⲛⲟⲧⲱⲥⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁ-ⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⸗ ⲑ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.

❖ ***Anschließend folgt die folgende Hymne:***

1.	Gegrüßt sei Maria, die Königin, die nicht alternde Weinrebe, die kein Winzer gemüht hat. In ihr findet sich die Traube des Lebens.	1. Schere Maria ti-ouroo tiwoo : en-aloli en-ater-khelloo : thie-ete empe-ou-ooi er-ou-ooi eros : awġem pi-esmah ente ep-oonkh enkhiets.	ⲭⲉⲣⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲟⲩⲣⲱ ⲑⲃⲱ ⸗ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣ-ⲍⲉⲗⲗⲱ ⸗ ⲟⲩⲏⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ-ⲟⲩⲱⲓ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓ ⲉⲣⲟⲥ ⸗ ⲁⲩⲭⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ.
2.	Der Sohn Gottes nahm wahrhaftig Leib aus der Jungfrau an. Sie gebar Ihn. Er erlöste uns und vergab uns unsere Sünden.	2. ePschieri em-eFnouti khen ou-methmie : af-tschi-sarx khen ti parthenos:asmisi emmof af-sooti emmon : afka nen-nowi nan ewol.	ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ ⸗ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⸗ ⲁϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
3.	Du fandest Gnade, o du Braut. Viele sprachen über deinen Ruhm, denn das Wort des Vaters kam und nahm Leib von dir an.	3. Areġem oo ehmot o tai shelet : han miesh awsaġi epetaio : ġe a pi-Logos ente eFjoot : ie aftschi sarx ewol enkhieti.	ⲁⲣⲉϫⲉⲙ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲱ ⲧⲁⲓϣⲉⲗⲉⲧ ⸗ ϩⲁⲛⲙⲓⲉϣ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ ⸗ ϫⲉ ⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⸗ ⲓ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧ.
4.	Welche Frau auf Erden wurde Mutter Gottes außer dir. Da du eine irdische Frau bist, wurdest du Mutter des Schöpfers.	4. Nim en-es-himi et-hiġen pi-kahi : as-er-maw em eFnouti ewiel ero : ġe entho ou-es-himi enrem-enkahi : are-ermaw empi-ref-soont.	ⲛⲓⲙ ⲛ̀ϩⲥⲓⲙⲓ ⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⸗ ⲁⲥⲉⲣⲙⲁⲩ ⲙ̀-ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟ ⸗ ϫⲉ ⲛⲑⲟ ⲟⲩϩⲥⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙ-ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⸗ ⲁ̀ⲣⲉⲉⲣⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥϭⲱⲛⲧ.

[418] Jak 1, 17; bibelgetreu: Vater der Gestirne.

❖ قُدَّاس باسيليوس – لحن البركة ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ❖

ش نسجدُ لآب النور، وابنه الوحيد، والروح المُعزّي، الثالوث المُساوي.

Nasgod le-2ab al-nur, ua-ebnehi al-ua7id, ual-ro7 al-mo3azzi, al-thaluth al-mosaui.

❖ *ثُمَّ يقولون هذا اللحن:*

1. السلام لمريم الملكة الكرمة غير الشائخة الَّتي لم يفلِّحها فلاَّح، ووُجدَ فيها عنقودُ الحياةِ.

1. *Al-salam le-Mariam al-maleka al-karma gher al-scha-2e5a al-lati lamm jafla7ha falla7, ua-uegeda fiha 3onkud al-7aja.*

2. ابن الله بالحقيقة تجسَّدَ من العذراءِ، ولدتهُ وخلَّصنا وغفرَ لنا خطايانا.

2. *Ebn Allah bel-7akika tagassada men al-3azra2, ualadat-hu ua-5allasana ua-ghafar lana 5atajana.*

3. وجدتِ نعمةً يا هذه العروس، كثيرون نطقوا بكرامتك لأن كلمةَ الآبِ أتى وتجسَّدَ منكِ.

3. *Uagadti ne3ma ja hazihi al-3arus, kathiruna nataku be-karamatek le2anna kalemat al-2ab 2ata ua-tagassada menki.*

4. أية إمرأة على الأرض صارت أُمَّاً لله سواكِ، لأنكِ إمرأة أرضية صرتِ أُمَّاً للباري.

4. *Ai-jat 2mra2a 3ala al-2rd sarat omman lel-lah se-uaki, le-2annaki 2mra2a 2rdia serti omman lel-bari.*

5. Viele Frauen gewannen Ruhm und erlangten das Königreich, aber sie erreichten nicht deine Ehre. Du, die Schöne unter den Frauen.	5. A-ou-miesch en-es-himi tschi-taio : aw-scha-schni eti-met-ouro : alla empou-eschfoh epe-taio : thie- ethne-soos khen ni-hi-omi.	Ⲇⲟⲩⲙⲓϣ ⲛ̀ⲥⲁⲓⲙⲓ ⲃⲓⲧⲁⲓⲟ̀ : ⲁⲩϣⲁϣⲛⲓ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣϥⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ̀ : ⲑⲛⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲱⲙⲓ.
6. Du bist die hohe Burg, in der der Schatz gefunden wurde. Er ist Emmanuel. Er kam und wohnte in deinem Leib.	6. eNtho ghar pe pi-pir-ghos et-tschosi : etaw-ġem pi-anamie enkhietf: ete fai pe Emmanouiel : etaf-i afschoopi khen teneġi.	Ⲛ̀ⲑⲱ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲙⲓⲏ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ : ⲉ̀ⲧⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϩⲓ.
7. Lasst uns rühmen die Jungfräulichkeit der Braut ohne Makel, die Reine und vollkommene Heilige, die Mutter Gottes, Maria.	7. Maren-taio enet par-theneia: enti-schelet en-at-kakia: ti-katharaos empan-agia : ti-theotokos Maria.	Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣ-ⲑⲉⲛⲓⲁ : ⲛ̀ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ̀ : ϯⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ : ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.
8. Du bist erhabener als der Himmel, du bist verehrter als die Erde und all der Schöpfung in ihr, denn du wurdest die Mutter des Schöpfers.	8. Are-tschisi ehote etfe: te tai-ie-out ehote epkahi: nem soont niwen ete enkhitf: ġe are-ermaw empi-ref-soont.	Ⲁⲣⲉⲃⲓⲥⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲥⲱⲛⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ : ϫⲉ ⲁⲣⲉⲉⲣⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ.
9. Du bist in Wahrheit, das reine bräutliche Zimmer des Christus des Bräutigams, gemäß der Prophezeiungen.	9. eNtho ghar aliethoos: pima enschelet en-katharos: ente Pi-echris-tos pi-nim-fios: kata ni -esmie emeprofietikon.	Ⲛ̀ⲑⲱ ϩⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁ-ⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.
10. Sei unsere Fürsprecherin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter Jesu Christi, – damit er uns unsere Sünden vergibt!	10. Ari-epreswewin e-ehrie egon: o tenschois en-nieb tieren ti-theotokos: Maria ethmaw en- Iie-sous Pi-echris-tos: entef ka nen nowi nan ewol.	Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

5. *Nesa2 kathirat nolna karamat ua-fozna bel-mala-kot laken lamm jabloghna karamatek ai-jatoha al-7asana fi al-nesa2.*

5. **نساء كثيرات نُلنَ كرامات وفُزن بالملكوت لكن لم يبلغن كرامتك أيتها الحسنة في النساء.**

6. *Anti hia al-borg al-3ali al-lazi uagadu fihi al-gauhar ai 3emmanu-iel al-lazi 2ata ua-7alla fi batnek.*

6. **أنتِ هي البُرجُ العالي الَّذِي وجدوا فيه الجوهر أي عمانوئيل الَّذِي أتى وحلَّ في بطنك.**

7. *Fal-nokarrem batule-jat al-3arus al-lati be-ghair schar-ren al-nake-ja al-kolle-jat al-kada-sa ua-ledat al-elah Mariam.*

7. **فلنكرّم بتولية العروس الَّتي بغير شرٍّ النقيَّة الكُليَّة القداسة والدة الإله مريم.**

8. *2rtafa3ti akthar men al-sama2 ua-2nti akram men al-2rd ua-koll al-ma5lukat al-lati fiha le-2annaki serti omman lel-5alek.*

8. **ارتفعتِ أكثر من السَّمَاءِ وأنت أكرم من الأَرْضِ وكُل المخلوقات الَّتي فيها لأنَّكِ صرتِ أُمَّاً للخالق.**

9. *2nti bel-7akika al-5edr al-naki al-lazi lel-Masie7 al-5etn kal-2suat al-naba-ue-ja.*

9. **أنتِ بالحقيقة الخِدر النقي الَّذِي للمسيح الختن كالأصوات النبوية.**

10. *Eschfa3i fina, ja sai-jedatna kollena al-sai-jeda Mariam ua-ledat al-elah, omm Jasou3 Al-Masie7, le-jaghfer lana 5atajana.*

10. **اشفعي فينا، يا سيّدتنا كُلّنا السيدة مريم والدة الإله، أم يَسُوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.**

❖ 2.1.4. Die Hymne „König des Friedens“ ❖

❖ ***Der folgende Gesang wird an den Festtagen und beim Umschreiten des Kirchenraums gesungen.***

1. König des Friedens [419], – gib uns deinen Frieden, – festige in uns deinen Frieden, – und vergib uns unsere Sünden [420].	1. Ep-ouro ente ti-hi-rie-nie : moi nan en-tek-hi-rie-nie : semni nan en-tek-hi-rie-nie : ka nen-nowi nan ewol.	Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲕⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
2. **(S)** Zerstreue – die Feinde der Kirche [421], – beschütze sie,– damit sie auf ewig nicht wankt [422].	2. Goor ewol enni-gaġi : ente ti-ek-eklie-sia : ari-sobt eros : en-nes-kim scha eneh.	Ⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲭⲁⲭⲓ : ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲁⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.
3. Emmanuel, unser Gott, – ist jetzt in unserer Mitte,- mit der Herrlichkeit seines Vaters, – und des Heiligen Geistes.	3. Em-manou-iel Pen-nouti : khen ten-mie-ti tinou : khen ep-oo-ou ente Pef-joot : nem Pi-epnewma ethouab.	Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲓⲏⲧ ⲧⲛⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ Ⲡⲉϥ-ⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
4. **(S)** Damit er uns alle segnet, – unsere Herzen reinigt – und unsere seelischen – und leiblichen Krankheiten heilt.	4. Entef-esmou eron tieren :enteftou-wo en-nenhiet : entef-tal-tscho enni-schooni : ente nen-psy-schie nem nen-sooma.	Ⲛⲧⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲛⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲛⲧⲉϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲛⲓϣⲱⲛⲓ : ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ-ⲥⲱⲙⲁ.
5. Wir beten dich an, o Christus, – zusammen mit deinem guten Vater, – und dem Heiligen Geist, – denn du bist gekommen [auferstanden] [423] und hast uns erlöst.	5. Ten-ou-ooscht emmok oo Pi-echris-tos : nem Pek-joot en-aghathos: nem Pi-epnewma ethouab: ġe ak-i [ak-toonk]* ak-sooti emmon.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲁⲕⲓ [ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ]* ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

[419] Die Hymne „ **Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ** “/ König des Friedens (Hebr 7, 1-3) wird an den folgenden Anlässen gesungen:
1. im Morgenweihrauch vom Weihnachtsfest, Christi Tauffest und Osterfest.
2. am Abschluss der Adam- Theotokien.
3. zum Empfang des Patriarchen, zum Empfang der Ehepaare beim Beginn der Trauungsfeier.
4. zur Einleitung der Lobpreisung der Heiligen an ihren Festtagen.

[420] Mt 6, 12 ; Lk 11, 4

[421] Ps 88 LXX [89], 10

[422] 2.Chr 16 LXX, 30 ; Ps 124 LXX [125], 1 ; Hebr 12, 28

[423] geboren „ ⲁⲧⲙⲁⲥⲕ “, getauft „ⲁⲕⲃⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ ⲁⲧⲁϣⲕ“, auferstanden „ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ “.

❖ قُدَّاس باسيليوس – لحن ابؤرو – يا ملك السلام ❖

❖ *يُمكن أن يُقال هذا اللحن في الأعياد وفي الدورات:*

1. يا مَلكَ السَّلَام، أعْطِنَا سَلَامَك، قرّر لنا سَلَامَك، واغْفِرْ لنا خَطَايَانَا.

1. *Ja malek al-salam, a3tina salamak, karrer lana salamak, ua eghfer lana 5atajana.*

2. (ق) فَرِّقْ أعْدَاء الكَنِيسَة، وَحَصِّنْهَا، فلا تَتَزعزع، إِلَى ٱلْأَبَدِ.

2. *Far-rek a3da2 al-kanisa, ua 7as-senha, fala tata-za3za3, ila al-abad.*

3. عِمَّانُوئيل إلهُنا، فِي وَسَطْنَا الآن، بمَجْد أبيه، وَالرُوح القُدُس.

3. *3em-manu-2iel elah-ona, fi ua-satna al-2an, bemagd abih, ual-ro7 al-kodos.*

4. (ق) ليُبَارِكنا كُلّنا، ويُطَهّر قُلُوبَنا، ويَشفِي أمراض، نُفُوسَنا وأجْسَادنَا.

4. *Le-jobarekna kollena, ua jotah-her kolobna, ua jaschfi amrad, nefosna ua agsadana.*

5. نَسْجُدُ لك أيُّها الْمَسِيحِ، مع أبِيكَ الصَّالِح، وَالرُوح القُدُس، لأَنَّكَ أتيت [قُمتَ] وخَلَّصتَنَا.

5. *Nasgod laka ajoha Al-Masie7, ma3a abika al-sale7, ual-ro7 al-kodos, le2annaka atajta [komta] ua 5allas-tana.*

❖ ***Der Priester begrüßt seine Brüder, die Priester und bittet sie um Absolution. Priester und Diakon betreten den Altarraum, der Priester steht an seinem gewohnten Platz westlich vom Altar, der Diakon steht ihm gegenüber. Der Priester legt das Bündel mit den heiligen liturgischen Gefäßen (Kelch, Patene, Stern und Eucharistielöffel) [424] vor sich nieder, segnet das Bündel mit dem dreimal-Bekreuzigen und löst den fünffachen Knoten des Bündels auf und bedeckt den Altar mit den Vela. Er beginnt mit dem still gesprochenen Vorbereitungsgebet.***

P Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes.

Khen efran em-eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab ounouti en-ou-oot.

Ⲭⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡⲉⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩ† ⲛⲟⲩⲱⲧ.

1. Gepriesen sei Gott, der Vater, der Allmächtige. Amen.

eF-esmaroo-out enge eFnouti eF-joot Pi-panto-kratoor : amien.

Ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩ† ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛ-ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

2. Gepriesen sei sein eingeborener Sohn, Jesus Christus, unser Herr. Amen.

eF-esmaroo-out enge pefmono-genies en-Schieri Iie-sous Pi-echris-tos Pen-tschois : amien.

Ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

3. Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen.

eF-esmaroo-out enge Pi-epnewma ethouab em-para-klieton : amien.

Ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.

Ou-oo-ou nem outaio : ou-taio nem ou-oo-ou : enti-pan-agia eTrias : eF-joot nem eP-schieri nem Pi-pnewma ethouab.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ : ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ : ⲛ̀†ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ : ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

2.1.5. Gebet der Vorbereitung

❖ ***Das Gebet stammt vom heiligen Severus, dem Patriarchen von Antiochien:***

P ***(Still)*** Herr, der das Herz eines jeden [425] kennt, der heilig ist, der an seinen Heiligen Gefallen findet, der allein ohne Sünde ist, der die Macht hat, die Sünden zu vergeben [426].

eP-tschois fie-etsoo-oun enni-hiet ente ouon niwen : fie-ethouab ouoh ethmo-ten emmof khen nie-ethouab entaf : fie-etoi en-athnowi emmaw-atf : ouoh ete ouon eschgom emmof eka nowi ewol.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲓ-ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲙⲟ-ⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲭⲉⲛ ⲛⲏⲉ-ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ : ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲭⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲕⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Herr, du weißt, dass ich unwürdig und unvorbereitet bin für diesen heiligen Dienst, der dir gehört.

eNthok efnieb etsoo-oun enta-met-at-em-epscha : nem tamet-at-sowti : nem tamet-at-hikanos : ekhoun epai-schemschi ethouab entak fai.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲫⲛⲏⲃ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙ̀ⲡϣⲁ : ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲟⲃ† : ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ : ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ.

[424] siehe Glossar Seite 1193
[425] Apg 1, 24; 15, 8; Ps 43 LXX [44], 21; Lk 16,15
[426] Mt 9, 6

❖ ثم يُصافِحُ إخوتَهُ الكهنة ويسألُهم الحل والصلاة من أجله، ثم يصعد إلى الهيكل، والشمَّاس يصعد ويقف أمامه. ويضع الكاهن الآنية أمامه، ويرشمها ثلاثة رشوم وهو يقول: ⲃⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲛⲧⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ، ثُمَّ يحلها ويفرش المذبح ويصلي أثناء ذلك صلاة الاستعدادِ سِراً.

ك باسْمِ الآب والإبْن وَالرُوح القُدُس الإلهُ الواحد.

Pesm al-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos al-elah al-ua7ed.

1. مُبَارَك الله الآب ضَابِطَ الْكُلّ، آمِينْ.

Mobarak Allah al-2b dabet al-kol, Amin.

2. مُبَارَك ابنه الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ ربَّنا، آمِينْ.

Mobarak ebnahu al-ua7id Jasou3 Al-Masie7 rabbana, Amin.

3. مُبَارَك اَلرُوح القُدُس المُعَزّي، آمِينْ.

Mobarak al-ro7 al-kodos al-mo3az-zi, Amin.

مَجْداً وإكْرَاماً، إكْرَاماً ومَجْداً، للثَالُوث القُدُّوسِ، الآب والإبْن وَالرُوح القُدُس.

Magdan ua ekraman, ekraman ua magdan lel thaluth al-koddus, al-2b ual-ebn ual-rou7 al-kodos.

❖ قُدَّاس باسيليوس – صلاة الإستعداد ❖

❖ هذه الصلاة وضعها القديس ساويرس بطريرك أنطاكية:

ك (سِراً) أيُّهَا الرَّبُّ العارِفُ قلبِ كُلِّ أحدٍ، القُدُّوسُ المُستَرِيحُ في قدِّيسيهِ، الَّذِي بلا خطيَّةٍ وحدَهُ، القادِرُ على مغفِرَةِ الخطَايَا.

Ai-joha alrab al3aref kalb kol a7ad, al-koddus al-mos-tari7 fi keddisih, al-lazi bela 5ataia ua7dahu, al-kader 3ala maghferat al-5ataja.

أنتَ يا سَيِّدُ العارف أنِّي غَيرُ مُستَحِقّ ولا مُستعِدٍ ولا مُستوجِبٍ لهذِهِ الخِدمَةِ المقدَّسةِ الَّتِي لكَ.

Anta ja sai-jed al-3aref anni gher mos-ta7ek uala mos-ta3ed uala mos-tau-geb lehazihi al-5edma al-mokaddasa allati laka.

P ***(Still)*** Ich schäme mich, dass ich mich dir nähere und meinen Mund vor deiner Herrlichkeit auftue, aber nach der Fülle deiner Gnade vergib mir Sünder [427], gib mir, dass ich Gnade und Erbarmen in dieser Stunde finde.

Ouoh emmon ho emmoi ekhoont ekhoun : ouoh e-a-ou-oon enrooi empe-emtho empek-oo-ou eth-ouab : alla kata ep-aschai ente nek-met-schen-hiet : koo nie ewol anok kha pi-ref-ernowi : ouoh mies nie ethriğimi enou-ehmot nem ounai khen tai-ounou thai.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲙⲙⲟⲛ ⲅⲱ ⲙⲙⲟⲓ ⲉϧⲱⲛⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲣⲱⲓ ⲙⲡⲉⲙⲑⲱ ⲙⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⸗ ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲣⲓϫⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.

❖ ***Hier packt der Priester die heiligen Altargefäße aus dem Bündel aus, er legt sie auf dem Altar zurecht, nachdem er die Oberfläche jedes einzelnen Geräts mit einem trockenen Tuch abgewischt hat, und ordnet jedes Gerät an seinen Platz, den Kelch, die Patene, den Stern und den Eucharistielöffel und deckt jedes mit einem Velum ab, dabei betet er das folgende Gebet weiter:***

P Sende mir Kraft von oben, damit ich beginne, bereite und vollende, wie es deinem heiligen Dienst angemessen ist [428], nach deinem Willen einem Wohlgeruch von Weihrauch gleich.

Ouoh ou-oorp nie e-ekh-rie en-ougom ewol-khen ep-tschisi : ethr-erhiets ouoh enta-sobti ouoh enta-gook ewol kata peth-ranak em-pek-schemschi ethouab : kata ep-timati em-pek-ou-oosch e-ou-es-thoi en-es-thoi-noufi.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲏⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲛⲟⲩϫⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲃⲓⲥⲓ ⸗ ⲉⲑⲣⲓⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲁⲥⲟⲃϯ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙⲡⲉⲕϣⲉⲙϣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲡϯⲙⲁϯ ⲙⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲟⲩⲥⲉⲟⲓ ⲛⲥⲉⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.

Ja, o Herr, sei mit uns, nimm teil mit uns an der Arbeit und segne uns, denn du bist es, die Vergebung der Sünden und Erleuchtung unserer Seelen, unseres Lebens, unserer Kraft, du bist unser Vertrauen.

Se pen-nieb schoopi ne-man: ari-eschfier en-er-hoob neman: esmou eron. eNthok ghar pe epkoo ewol ente nen-nowi: ef-ou-ooini ente nen-psychie : pen-oonkh nem ten-goom nem ten-parrie-sia.

Ⲥⲉ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⸗ ⲁⲣⲓⲯⲫⲏⲣ ⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⸗ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ. Ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲫⲟⲧⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⸗ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϫⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ.

Zu dir empor senden wir Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, Vater und Sohn und Heiliger Geist,

Ouoh enthok peten-ou-oorp nak e-epschooi : empi-oo-ou nem pi-taio nem ti-epros-ken-ie-sis : eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab

Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛ-ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉⲡϣⲱⲟⲓ ⸗ ⲙⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⸗ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.

Ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁⲙⲏⲛ.

[427] Lk 18, 13
[428] Eph 5, 2

ك (سِراً) وليس لي وجهٌ أن أقترِبَ وأفتحَ فمي أمامَ مجدِكَ المقدَّسِ، بل ككثرَةِ رأفاتِكَ اغفرْ لي أنا الخاطِئ، وامنحْني أن أجدَ نِعمَةً ورحمةً في هذِهِ الساعةِ.

Ua-laisa li uag-h an 2ktareb ua-2fta7 fai 2mam magdeka al-mokaddas, bal ka-kathrat ra2fatak eghfer li ana al-5ati, ua emna7ni an 2ged ne3mat ua-ra7ma fi hazihi al-sa3a.

❖ هنا يكشف الكاهِنُ الكأسَ ويضعها على المذبح داخلَ الكرسي، وكذلكَ يضع الصينية على المذبح والملعقةَ (المستير) على الكرسي قبلي الكأس، ويضعُ اللفائفَ في أماكِنِها، ويكونَ قد وضعَ مِنْها لفافةً تحتَ الصينيَّةِ وغطَّاها بلفافةٍ أخرى وغطَّى الكأسَ أيضًا بلفافةٍ.
❖ كُلَّ ذلكَ وهو يتلو بقيَّةَ أوشيَّةِ الاستعدادِ لكسوة المذبحِ وتهيئةِ الأواني قائلاً:

ك وارسِلْ لي قوةً مِنَ العلاءِ، لِكَيْ أبتدئ وأهيئ وأُكمِّلَ، كما يُرضيكَ، خِدمتَكَ المقدَّسةِ، كمسَرَّةِ إرادتِكَ رائحةَ بَخُورٍ.

Ua 2rsel li koa men al-3ala2, le-kai 2btade2 ua-ohai-je2 ua-okammel, kama jordik, 5edma-tak al-mokaddasa, kamasarrat eradatek ra2e7at ba5ur.

نعم يا سَيِّدَنَا، كُن معَنا، اشترِكْ في العملِ معَنا، بارِكْنا.

Na3am ja sai-jedna, konn ma3na, eschtarek fi al-3amal ma3na, barekna.

لأنَّكَ أنتَ هو غُفرانُ خطَايَانا، ضياءُ أنفُسِنا، حياتُنا وقوتُنا ودالَّتُنا.

Le-2annaka anta hoa ghofran 5atajana, dia2 2nfosena, 7ajatana ua-ko-uatena ua-dallatona.

وأنتَ الَّذِي نُرسِلُ لكَ إلى فوقُ المجدَ والإكرامَ والسُّجودَ، أيُّهَا الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُسُ.

Ua-anta al-lazi norsel laka ila fok al-magd ual-ekram ual-sogud, aijoha al-2ab ual-ebn ual-ro7 al-kodos.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدهورِ كُلِّها، آمِينْ.

Al-2an ua-koll auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

2.1.6. Gebet nach der Vorbereitung

❖ ***Wenn der Priester das Gebet zur Vorbereitung des Altars beendet hat und die Altargefäße platziert sind, betet er das folgende Gebet:***

P ***(Still)*** Herr, du hast uns dieses große Sakrament des Heils gelehrt. Du hast uns Erniedrigte [429] und Unwürdige als deine Diener gerufen, um vor deinem heiligen Altar zu dienen.

eNthok ePtschois ak-et-sawon e-pai-nischti em-mys-terion ente pi-ougai : eNthok ak-thahmen kha nie-et-thewie-out ouoh en-at-em-epscha en-ewi-aik entak : ethren-schoopi enref-schemschi empek-thesias-tierion ethouab.

Ⲛⲉⲟⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲕⲧⲥⲁⲃⲱⲛ ⲉⲡⲁⲓⲛⲓϣⲧ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ ⸗ ⲛⲉⲟⲕ ⲁⲕⲑⲁϩⲙⲉⲛ ⲇⲁ ⲛⲏⲉⲧⲟⲉⲃⲓⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲧⲁⲕ ⸗ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙⲡⲉⲕⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Meister, mache uns würdig mit der Kraft deines Heiligen Geistes, dass wir diesen Dienst vollenden, damit wir, ohne dem Gericht zu verfallen, vor deiner großen Herrlichkeit dir Segensopfer als Verherrlichung und Ehre in deinem Heiligtum darbringen dürfen [430].

eNthok pen-nieb ariten en-hikanos khen ti-gom ente Pek-epnewma ethou-ab : egook ewol entai-ziakonia thai : hina khen ou-met-at-hitten e-ep-hap empe-emtho em-pek-nischti en-oo-ou : enten-ini nak ekhoun enou-thesia en-esmou : Ou-oo-ou nem ounischti emmet-sai-e khen pethouab entak.

Ⲛⲉⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲧϫⲟⲙ ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲁⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲑⲁⲓ ⸗ ϩⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧ-ϩⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉⲡϩⲁⲡ ⲙⲡⲉⲙⲡⲧⲟ ⲉⲙ-ⲡⲉⲕⲛⲓϣⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⸗ ⲛⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲑⲉⲥⲓⲁ ⲛⲥⲙⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲙⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ.

Gott, der du Gnade verleihst und Heil schenkst, der du alles in allen [431] bewirkst.

eFnouti fie-et-ti enou-ehmot : fiethou-oorp enou-sooti : fie eter-energin enhoob niwen khen ouon niwen.

Ⲫⲛⲟⲩⲧⲓ ⲫⲉⲧⲧⲓ ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⸗ ⲫⲓⲉⲑⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲓ ⸗ ⲫⲓⲉⲧⲉⲣ-ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲛ ϩⲛⲟⲟⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Gewähre, o Herr, dass dir unser Opfer wohlgefällt, dass es meine eigenen Sünden und die Unwissenheit deines Volkes [432] sühnt.

Mies ePtschois ethres-schoopi es-schiep empek-emtho enġe ten-thesia : e-ehrie eġen nie-ete nou-i ennowi : nem nim-et-at-emi ente pek-laos.

Ⲙⲓⲥ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲑⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥϣⲏⲡ ⲙⲡⲉⲕⲙⲉⲟ ⲛϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲥⲓⲁ ⸗ ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

---

[429] Ps 112 LXX [113], 5-6
[430] Hebr 13, 15
[431] 1.Kor 12, 6
[432] Hebr 7, 27; 9, 7.

❖ قُدَّاس باسيليوس – صلاة بعد الإستعداد ❖

❖ وفي أثناء تلاوة صلاة الإستعداد يمسح الكاهن الأواني ويضع كلاً منها في مكانه، وإذا انتهى مِنْ ذلك، يقولُ هذِهِ الصَّلاةَ أيضاً سراً مِنْ بعد استعدادِ المذبح.

ك (سِراً) أنتَ يا رَبُّ علَّمتَنا هذا السِّرّ العظيمَ الَّذِي للخلاصِ، أنتَ دعوتَنا نحنُ الأذلاءَ غَيرَ المُسْتَحِقِّينَ عبيدَكَ، لنكونَ خُدَّاماً لمذبحِكَ المقدَّسِ.

Anta ja rabb 3allamtana haza al-serr al-3azim al-lazi lel-5alas, anta da3autana na7nu al-2zella2 gher al-mos-ta7akkin 3abidak, le nakun 5oddaman le-mazba7ak al-mokaddas.

أنتَ يا سيِّدَنَا اجعلْنَا مُستوجِبينَ، بقوةِ رُوحكَ القُدُّوسِ أن نُكمِّلَ هذِهِ الخِدمةَ، لِكي، بغَيرِ وقوعٍ في دينونَةٍ أمامَ مجدِكَ العظيمِ، نُقدِّم لكَ صعيدَةَ البرَكَةِ، مجداً وعِظمَ بهاءٍ في قُدسِكَ.

Anta ja sai-jedna eg3alna mos-tau-gebin be-koat ro7ak al-koddus an nokammel hazihi al-5edma, lekai be-ghair ueku3 fi dainuna amam magdek al-3azim nokaddem laka sa3idat al-baraka, magdan ua-3ezam baha2 fi kodsak.

اللهُمَّ مُعطي النِعمَةِ، مُرسِلَ الخلاصِ، الَّذِي يفعلُ كُلِّ شئ في كُلِّ أحدٍ.

Allahomma mo3ti al-ne3ma morsel al-5alas, al-lazi jaf3al koll schai2 fi koll 27ad.

أعطِ يا رَبُّ أن تكونَ مقبولةً أمامَكَ ذبيحَتُنا عن خطَايَاي وجهالاتِ شعبِكَ.

23ti ja rabb an takun makbula 2amamak zabi7atna 3an 5atajai ua-gahalat scha3bek.

P	***(Still)*** Denn es ist nach der Gabe deines Heiligen Geistes rein, durch Christus Jesus, unseren Herrn,	Ouoh ge es-touwie-out : kata ti-zoorea ente Pek-epnewma ethouab : khen Pi-echris-tos Iie-sous Pen-tschois.	Ογος χε ϲτογβηογτ : κατα †ϫωρεὰ ⲛⲧⲉ Πεκⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϧⲟⲩⲁⲃ : ϧⲉⲛ Πⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.
	durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,	Fai ete ewol-hitotf : ere pi-oo-ou nem pi-taio nem pi-amahi nem ti-epros-kenie-sis : er-eprepi nak nemaf : nem Pi-epnewma ethouab enreftankho ouoh en-omo-ousios nemak.	Ϥⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ : ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ †ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.
	jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.	Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Nach dem Gebet wirft der Priester sich vor dem Altar nieder und küsst ihn.***

❖ ***Jetzt beginnen die Stundengebete und zwar folgendermaßen:***

1. ***An allen Sonntagen des Jahres werden die Psalmen der dritten und sechsten Stunde zusammen gelesen und anschließend das Evangelium der jeweiligen Stunde vorgelesen.***
2. ***In der Fastenzeit sowie mittwochs und freitags werden die Psalmen und das Evangelium der dritten Stunde gelesen, es folgen die Psalmen der sechsten und neunten Stunde zusammen sowie das Evangelium jeder Stunde.***
3. ***In der großen Fastenzeit und während der Jona-Fastenzeit werden die Psalmen der dritten, sechsten, neunten, elften und zwölften Stunde zusammen gelesen und danach das Evangelium jeder Stunde.***
4. ***Am Ende der Stundengebete sagt das Volk die „Einleitung des Glaubensbekenntnisses“ (Seite 122) und das Glaubensbekenntnis (Seite 124). Währenddessen vollzieht der Priester die Handwaschung.***

2.1.7. Agpeya - Gebete der 3. und 6. Stunde

2.1.7.1. Agpeya - Die dritte Stunde

P Die Preisung der **dritten** Stunde des gesegneten Tages bringen wir dar Christus, unserem König und Gott, und erbitten von ihm die Vergebung unserer Sünden. Aus den Psalmen unseres Lehrers David des Propheten, sein Segen sei mit uns. Amen.

1. Psalm 19 LXX [20]

2 Der Herr erhöre dich am Tag der Bedrängnis,
der Name des Gottes Jakobs beschütze dich.
3 Er sende dir Hilfe von seinem Heiligtum her,
und vom Sion her stehe er dir bei.
4 Er erinnere sich an jedes deiner Opfer,
und dein Ganzbrandopfer schätze er.
5 Er gebe dir nach deinem Herzen, und jeden deiner Pläne erfülle er.

ك (سِراً) ولأنَّها طاهِرةٌ كموهِبَةِ روحِكَ القُدُّوسِ، بالمَسيحِ يَسوعَ رَبِّنَا.

Ua-le-2annaha tahera ka-mauhebat ro7ak al-koddus, bel-Masie7 Jasou3 rabbena.

هَذَا الَّذِي مِنَ قِبَلِهِ المجدَ والكَرامةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَهُ، ومعَ الرُّوحُ القُدُسُ المُحيِي المُسَاوِي لكَ.

Haza al-lazi men kebalehi al-magd ual-karama ual-3ezz ual-sogud talik beka ma3hu, ua-ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosaui laka.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدّهور كُلِّها، آمِينْ.

Al-2an ua-koll auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

❖ *ثُم يُقبّلُ الكاهِنَ المذبحِ، وبعد ذلك تُصلى مزامير الساعات.*

❖ قُدَّاس باسيليوس – صلاة الساعة الثالثة ❖

ك تسبحةُ الساعةِ الثالثةِ مِنَ النهارِ المُبارَكِ، نُقَدِّمُها للمسيح مَلِكنا وإلهنا، ونَرجُوهُ أن يغفرَ لَنا خطايانا. مِنْ مَزاميرِ مُعلِّمنا داود النبي، بَركاتهُ على جَميعنا. آمين.

1. المزمور 19

1 يَستجيبُ لكَ الرَّبُّ في يومِ شدَّتِكَ، يَنصُرُكَ اسمُ إلهِ يعقوبَ.

2 يُرسلُ لكَ عَوناً مِنْ قُدسِهِ، ومِنْ صِهيونَ يُعضِّدُكَ.

3 يَذكُرُ جَميعَ ذَبائحكَ، ويَستَسمِنُ مُحرَقَاتِكَ.

4 يُعطيكَ الرَّبُّ حَسَبَ قَلبِكَ، ويُتمِّمُ كُلَّ مَشورَتِكَ.

6 Jubeln wollen wir über dein Heil, und durch den Namen unseres Gottes
wollen wir groß gemacht werden. Der Herr erfülle alle deine Bitten.
7 Jetzt habe ich erkannt: Der Herr hat seinen Gesalbten gerettet.
Er wird ihn von seinem heiligen Himmel her erhören;
in mächtigen Taten offenbart sich das Heil seiner Rechten.
8 Die einen fühlen sich groß durch ihre Wagen und die anderen durch ihre
Pferde, wir aber werden durch den Namen des Herrn,
unseres Gottes, groß gemacht werden.
9 Sie sind gefesselt worden und gefallen,
wir aber sind aufgestanden und aufgerichtet worden.
10 Herr, rette deinen König
und erhöre uns am Tag, an dem wir dich anrufen. Halleluja.

2. Psalm 22 LXX [23]

1 Der Herr weidet mich, und nichts wird mir mangeln.
2 Am Ort frischen Grüns, dort ließ er mich lagern,
am ruhigen Wasser zog er mich auf.
3 Meine Seele ließ er umkehren.
Er führte mich auf die Pfade der Gerechtigkeit um seines Namens willen.
4 Denn wenn ich auch wandle inmitten des Todesschattens,
werde ich Böses nicht fürchten, denn du bist mit mir.
Dein Stab und dein Stock, sie haben mich getröstet.
5 Du hast vor mir einen Tisch bereitet, meinen Bedrängern gegenüber;
du hast mit Öl mein Haupt gesalbt,
und dein Becher machte trunken wie der stärkste Trank.
6 Dein Erbarmen wird mich verfolgen alle Tage meines Lebens,
und wohnen darf ich im Haus des Herrn für die Länge der Tage. Halleluja.

3. Psalm 23 LXX [24]

1b Dem Herrn gehört die Erde und ihre Fülle,
der Erdkreis und alle, die auf ihm wohnen.
2 Er hat ihn über den Meeren gegründet,
und über den Flüssen hat er ihn bereitet.
3 Wer wird hinaufziehen auf den Berg des Herrn,
und wer wird stehen an seinem heiligen Ort?
4 Einer, der unschuldige Hände und ein reines Herz hat,
der sein Leben nicht unnütz gebraucht hat und nicht
zum Betrug an seinem Nächsten geschworen hat.
5 Dieser wird Segen empfangen vom Herrn
und Barmherzigkeit von Gott, seinem Retter.
6 Dies ist das Geschlecht derer, die ihn suchen,
derer, die das Angesicht des Gottes Jakobs suchen.

5 نَعتَرفُ لكَ يا رَبُّ بخلاصِكَ، وباسمِ إلهِنَا نَنمو. يُكمِّلُ الرَّبُّ كُلَّ سؤلكَ.

6 الآنَ عَلمتُ أنَّ الرَّبَّ قد خَلَّصَ مَسِيحُهُ، واسْتَجابَ لَهُ مِنْ سَماءِ قُدسِهِ، بجَبرُوتِ خَلاصِ يَمينِهِ.

7 هَؤلاءِ بمَركَباتٍ، وهَؤلاءِ بخَيلٍ، ونَحنُ باسمِ الرَّبِّ إلهِنا نَنمو.

8 هُمْ عَثروا وسَقطوا، ونَحنُ قُمنا واستَقمنا.

9 يَا رَبُّ خَلِّصْ مَلِكَ واستَجبْ لنا يَومَ نَدعوكَ. هَلِّيلُويا.

2. المزمور 22

1 الرَّبُّ يَرعانِي فَلا يُعوزُني شَيءٌ.

2 فِي مَراعٍ خُضرٍ يُسكِنُني، على مَاءِ الراحةِ يُوردُني.

3 يَرُدُّ نَفسي. يَهديني إلى سُبُلِ البِرِّ مِنْ أجلِ اسْمِهِ.

4 إنْ سلكتُ في وَسَطِ ظِلالِ المَوتِ، فلا أخَافُ شَرّاً، لأنَّكَ أنتَ مَعي. عَصَاكَ وعُكَّازُكَ هُمَا يُعَزِّيَانِنِي.

5 هَيَّأتَ قُدَّامِي مَائِدةً تُجاهَ مُضايقِيَّ. مَسَحْتَ بالزَّيتِ رَأسي، وكَأسُكَ رَوتني مِثلَ الصَّرفِ،

6 ورَحمَتُكَ تُدْرِكُني جَميعَ أيَّامِ حَياتي، ومَسكَني في بَيتِ الرَّبِّ مَدَى الأيَّامِ. هَلِّيلُويا.

3. المزمور 23

1 للرَّبِّ الأرضُ ومِلؤُهَا، المَسكُونَةُ وجَميعُ السَّاكِنينَ فيها.

2 هُو على البِحارِ أسَّسَهَا، وعلى الأنهَارِ هَيَّأهَا.

3 مَنْ يَصعَدُ إلى جَبَلِ الرَّبِّ؟ أو مَنْ يَقُومُ في مَوضِعِ قُدسِهِ؟

4 الطَّاهِرُ اليدينِ، والنقيُّ القَلبِ، الَّذي لَمْ يَحمِلْ نَفْسَهُ إلى البَاطِلِ ولَمْ يَحلفْ بالغِشِّ.

5 هذا يَنالُ بركةً مِنَ الرَّبِّ، ورَحمَةً مِنْ اللهِ مُخلِّصِهِ.

6 هَذا هُو جِيلُ الَّذينَ يَطلُبونَ الرَّبَّ ويَبتَغُونَ وَجهَ إلهِ يعقوبَ.

7 Erhebt die Tore, ihr Herrscher über euch, und lasst euch hinaufheben,
ihr ewigen Tore, und einziehen wird der König der Herrlichkeit.
8 Wer ist dieser König der Herrlichkeit?
Der Herr, stark und mächtig, der Herr, mächtig im Krieg.
9 Erhebt die Tore, ihr Herrscher über euch, und lasst euch hinaufheben,
ihr ewigen Tore, und einziehen wird der König der Herrlichkeit.
10 Wer ist dieser König der Herrlichkeit?
Der Herr der Heerscharen - er ist der König der Herrlichkeit. Halleluja.

4. Psalm 25 LXX [26]

1 Richte mich, Herr, denn ich bin in meiner Unschuld gewandelt,
und wenn ich auf den Herrn hoffe, werde ich gewiss nicht schwach sein.
2 Prüfe mich, Herr, und stelle mich auf die Probe,
läutere meine Nieren und mein Herz.
3 Denn dein Erbarmen steht vor meinen Augen,
und ich wandelte wohlgefällig in deiner Wahrheit.
4 In einer nichtigen Ratsversammlung habe ich mich nicht niedergelassen,
und bei Gesetzesbrechern werde ich gewiss nicht eintreten.
5 Ich hasse die Gemeinschaft der Übeltäter,
und bei den Gottlosen werde ich mich gewiss nicht niederlassen.
6 Unter Unschuldigen will ich meine Hände waschen,
und mich um deinen Altar herum aufhalten, Herr,
7 um die Stimme des Lobes zu hören und alle deine Wundertaten zu erzählen.
8 Herr, ich liebe die Schönheit deines Hauses
und den Ort, wo deine Herrlichkeit wohnt.
9 Richte meine Seele nicht zugrunde mit den Gottlosen
und mein Leben nicht mit den Mördern,
10 in deren Händen Gesetzlosigkeiten sind,
ihre Rechte ist gefüllt mit Geschenken.
11 Ich aber bin in meiner Unschuld gewandelt.
Erlöse mich und erbarme dich meiner.
12 Mein Fuß stand nämlich in Aufrichtigkeit.
In den Versammlungen werde ich dich loben, Herr. Halleluja

5. Psalm 28 LXX [29]

1 Bringt dar dem Herrn, ihr Söhne Gottes, bringt dar dem Herrn Söhne
von Widdern, bringt dar dem Herrn Herrlichkeit und Ehre,
2 bringt dar dem Herrn Herrlichkeit für seinen Namen,
fallt nieder vor dem Herrn in seinem heiligen Vorhof!
3 Die Stimme des Herrn über den Wassern,
der Gott der Herrlichkeit hat gedonnert, der Herr über vielen Wassern.
4 Die Stimme des Herrn in Kraft, die Stimme des Herrn in Hoheit.

7 ارفَعوا أيُّها الرُؤَساءُ أبْوَابَكُم، وارتَفِعي أيَّتُها الأبوَابُ الدَّهريَّةُ، فيَدخُلَ مَلكُ المَجدِ.
8 مَنْ هُوَ هَذا مَلِكُ المَجدِ؟ الرَّبُّ العَزيزُ القَدِيرُ، الرَّبُّ القويُّ في الحُروبِ.
9 ارفَعوا أيُّها الرُؤَساءُ أبْوَابَكُم، وارتَفِعي أيَّتُها الأبوَابُ الدَّهريَّةُ، فيَدخُلَ مَلكُ المَجدِ.
10 مَنْ هُوَ هَذا مَلِكُ المَجدِ؟ رَبُّ القُوَّاتِ، هَذا هُوَ مَلِكُ المَجدِ. هَلِّيلُويا.

4. المزمور 25

1 أُحكُمْ لي يا رَبُّ فإنِّي بِدِعَتي سَلكتُ، وعَلى الرَّبِّ تَوكَّلتُ فَلا أضْعَفُ.
2 أبْلني يا رَبُّ وجرِّبني. نَقِّ قَلبِي وكُليتيَّ.
3 لأنَّ رَحمَتَكَ أمامَ عينيَّ هيَ، وقد أَرْضَيتُكَ بِحَقِّكَ.
4 لم أجْلِسْ معَ مَحفَلٍ باطلٍ، ومعَ مُخَالِفِي النَاموسِ لَمْ أدخُلْ.
5 أبغضتُ مَجمَعَ الأشرارِ، ومعَ المُنافقينَ لَمْ أجلِسْ.
6 أغْسِلُ يَدَيَّ بالنَّقاوةِ، وأطُوفُ بِمذبَحِكَ يا رَبُّ،
7 لأسْمَعَ صَوتَ تَسبِحتِكَ، وأنْطِقَ بجَمِيعِ عَجَائِبِكَ.
8 يا رَبُّ، أحْبَبْتُ جَمالَ بَيتِكَ، ومَوضِعَ مَسكَنِ مَجدِكَ.
9 فلا تُهلِكْ مَعَ المُنافِقينَ نَفسِي، ولا مَعَ رجالِ الدِّماءِ حَياتي.
10 الَّذينَ في أيدِيهِمِ الإثمُ، يَمينُهُمْ امتلأتْ رِشوَةً.
11 أمَّا أنا فَبِدِعَتِي سَلَكتُ. أنْقِذني وارحَمني.
12 لأنَّ رِجلِيَّ وَقَفت في الاستِقامَةِ. في الجَمَاعاتِ أُبارِكُكَ يا رَبُّ. هَلِّيلُويا.

5. المزمور 28

1 قَدِّموا للرَّبِّ يا أبناءَ اللهِ، قَدِّموا للرَّبِّ أبناءَ الكِباشِ، قَدِّموا للرَّبِّ مَجداً وكرامةً.
2 قَدِّموا للرَّبِّ مجداً لاسمِهِ، اسجُدُوا للرَّبِّ في دارِ قُدسِهِ.
3 صَوْتُ الرَّبِّ على المياهِ، إلَهُ المَجدِ أَرعَدَ، الرَّبُّ على المياهِ الكَثيرَةِ.
4 صَوْتُ الرَّبِّ بقوَّةٍ، صَوْتُ الرَّبِّ بجَلالٍ عَظيمٍ.

5 Die Stimme des Herrn, der Zedern zerschmettert,
und zerschmettern wird der Herr die Zedern des Libanon,
6 und zermalmen wird er sie wie das Kalb, den Libanon,
und der Geliebte wird sein wie ein Sohn von Einhörnern.
7 Die Stimme des Herrn, der die Flamme des Feuers durchschneidet,
8 die Stimme des Herrn, der die Wüste erschüttert,
und erschüttern wird der Herr die Wüste Kades.
9 Die Stimme des Herrn, der die Hirsche bereitet,
und enthüllen wird er die Wälder; und in seinem
Tempel spricht ein jeder von seiner Herrlichkeit.
10 Der Herr wird die Sintflut besiedeln, und der Herr
wird sich setzen als König in Ewigkeit.
11 Der Herr wird seinem Volk Kraft geben;
der Herr wird sein Volk segnen mit Frieden. Halleluja

6. Psalm 29 LXX [30]

2 Ich will dich erheben, Herr, denn du hast mich aufgenommen
und nicht zugelassen, dass sich meine Feinde über mich freuen.
3 Herr, mein Gott, ich habe zu dir geschrien, und du hast mich geheilt.
4 Herr, du hast meine Seele aus der Unterwelt hinaufgeführt, du hast mich
gerettet aus der Zahl derer, die in die Grube hinabgestiegen sind.
5 Spielt dem Herrn, ihr, seine Frommen,
und preist das Gedächtnis seiner Heiligkeit.
6 Denn Zorn ist in seinem Grimm, und Leben in seinem Willen.
Am Abend wird Wehklagen sich ausbreiten
und bis zum Morgen Jubel ausbrechen.
7 Ich aber sprach, als es mir gut ging:
Ich werde gewiss nicht wanken bis in Ewigkeit!
8 Herr, durch deinen Willen gewährtest du meiner Schönheit Kraft.
Aber du hast dein Angesicht abgewandt, und ich geriet in Schrecken.
9 Zu dir, Herr, will ich schreien,
und zu meinem Gott will ich flehen:
10 Welcher Nutzen liegt in meinem Blut,
darin, dass ich hinabsteige ins Verderben?
Wird der Staub etwa dich preisen oder deine Wahrheit verkünden?
11 Es hörte der Herr und erbarmte sich meiner, der Herr wurde mein Helfer.
12 Du hast für mich mein Klagen in Tanz verwandelt,
hast mein Trauergewand zerrissen und mich mit Freude umgürtet,
13 auf dass dir meine Herrlichkeit spielt und ich gewiss nicht erschüttert werde.
Herr, mein Gott, bis in Ewigkeit will ich dich preisen. Halleluja.

5 صَوْتُ الرَّبِّ يُحطِّمُ الأَرزَ. الرَّبُّ يُكَسِّرُ أَرزَ لُبنانَ،
6 ويَسْحَقُهَا مِثلِ عِجلِ لُبنانَ، والمَحْبوبَ مِثْلَ ابْنِ وَحيدِ القَرْنِ.
7 صَوْتُ الرَّبِّ يقطَعُ لَهيبَ النَّارِ.
8 صَوْتُ الرَّبِّ يُزلزِلُ القَفرَ، الرَّبُّ يُزلزِلُ بَرِّيَّةَ قَادِشَ.
9 صَوْتُ الرَّبِّ يُرتِّبُ الأيائِلَ ويَكشِفُ الغاباتِ، وفي هَيكَلِهِ المُقدَّسِ كُلُّ واحِدٍ يَنطِقُ بالمَجدِ.
10 الرَّبُّ يَسكُنُ في الطُّوفانِ. الرَّبُّ يَجلِسُ مَلِكاً إلى الأبَدِ.
11 الرَّبُّ يُعطي شَعْبَهُ قوَّةً. الرَّبُّ يُبارِكُ شَعبَهُ بالسَّلامِ. هَلِّيلُويا.

6. المزمور 29

1 أُعَظِّمُكَ يا رَبُّ لأنَّكَ احْتَضَنتَنِي، ولمْ تُشمِتْ بِي أعدَائِي.
2 أيُّها الرَّبُّ إلهِي صَرختُ إليكَ فَشَفَيتَني.
3 يا رَبُّ، أَصعَدتَ مِنَ الجَحيمِ نَفسِي، وخَلَّصْتَنِي مِنَ الهَابِطينَ في الجُبِّ.
4 رَتِّلوا للرَّبِّ يا جَميعَ قِدِّيسيهِ، واعترِفوا لِذِكرِ قُدْسِهِ.
5 لأنَّ سَخَطاً في غَضَبِهِ، وحياةً في رِضَاهُ. في العَشاءِ يَحِلُّ البُكاءُ، وفي الصَّباحِ السُّرورُ.
6 أنا قُلْتُ في نَعيمِي: لا أتَزَعْزَعُ إلى الدَّهرِ.
7 يا رَبُّ، بِمَسَرَّتِكَ أَعْطَيتَ جَمالي قُوَّةً. صَرَفْتَ وجْهَكَ عَنِّي فَصِرْتُ قَلِقاً.
8 إليكَ يا رَبُّ أَصرُخُ، وإلى إلهِي أَتَضَرَّعُ.
9 أيَّةُ مَنْفَعةٍ في دَمِي إذا هَبَطْتُ إلى الجَحِيمِ؟ هَلْ يَعترِفُ لكَ التُّرَابُ أو يُخبِرُ بِحَقِّكَ؟
10 سَمِعَ الرَّبُّ فَرَحِمَنِي. الرَّبُّ صَارَ لي عَوْناً.
11 حَوَّلْتَ نَوْحِي إلى فَرَحٍ لي. مَزَّقتَ مِسحِي ومَنطَقتَنِي سروراً.
12 لِكي يُرَتِّلَ لكَ مَجدِي ولا يَحزَنَ قَلبِي. أيُّها الرَّبُّ إلهِي، إلى الأبَدِ أَعتَرِفُ لكَ.
هَلِّيلُويا.

7. Psalm 33 LXX [34]

[2] Ich will den Herrn loben zu jeder Zeit, stets sei sein Lob in meinem Mund.
[3] Meine Seele soll sich des Herrn rühmen,
die Sanftmütigen sollen es hören und sich freuen.
[4] Macht den Herrn groß mit mir
und lasst uns seinen Namen miteinander erhöhen!
[5] Ich suchte den Herrn, und er erhörte mich,
und aus all meinen Bedrückungen in der Fremde errettete er mich.
[6] Kommt zu ihm und werdet erleuchtet,
und eure Angesichter sollen keinesfalls zuschanden werden.
[7] Dieser Arme schrie, und er Herr hörte ihn an,
und aus all seinen Bedrängnissen rettete er ihn.
[8] Ein Engel des Herrn wird sich rings um die lagern,
die ihn fürchten, und wird sie erretten.
[9] Schmeckt und seht, dass der Herr gütig ist;
selig der Mann, der auf ihn hofft!
[10] Fürchtet den Herrn, ihr seine Heiligen, denn es gibt
keinen Mangel für die, die ihn fürchten.
[11] Reiche wurden arm und hungrig,
denen aber, die den Herrn suchen, wird es an keinem Gut fehlen.
[12] Kommt her, Kinder, hört mir zu;
die Furcht des Herrn will ich euch lehren.
[13] Wer ist der Mensch, der am Leben Gefallen hat,
der es liebt, gute Tage zu sehen?
[14] Halte deine Zunge vom Bösen zurück,
und deine Lippen, dass sie keinen Betrug reden.
[15] Wende dich vom Bösen ab und tue Gutes, suche Frieden und jage ihm nach!
[16] Die Augen des Herrn sind auf die Gerechten gerichtet
und seine Ohren auf ihr Flehen.
[17] Das Angesicht des Herrn aber ist auf die gerichtet, die Böses tun,
um die Erinnerung an sie von der Erde auszurotten.
[18] Die Gerechten schrien, und der Herr hörte sie an,
und aus all ihren Bedrängnissen errettete er sie.
[19] Nahe ist der Herr denen, die im Herzen verwundet sind,
und die im Geist Demütigen wird er retten.
[20] Zahlreich sind die Bedrängnisse der Gerechten,
und aus ihnen allen wird er sie erretten.
[21] Der Herr wird all ihre Gebeine bewahren,
keines von ihnen wird zerbrochen werden.
[22] Der Tod der Sünder ist erbärmlich, und die den
Gerechten hassen, werden Schuld auf sich laden.
[23] Der Herr wird die Seelen seiner Knechte erlösen, und keinesfalls werden
all die, die auf ihn hoffen, Schuld auf sich laden. Halleluja.

7. المزمور 33

1 أُبارِكُ الرَّبَّ في كُلِّ وقتٍ، وفي كُلِّ حينٍ تَسبِحَتُهُ في فَمِي،
2 بالرَّبِّ تَفتَخِرُ نَفْسِي، ليَسْمَع الوُدَعَاءُ ويَفرَحوا.
3 عَظِّمُوا الرَّبَّ مَعِي، لِنَرفَعْ اسْمَهُ جَميعاً.
4 طَلَبتُ إلى الرَّبِّ فاستجابَ لي، ومِنْ جَميع مَخَاوِفِي نَجَّانِي.
5 تَقدَّمُوا إليهِ واسْتَنيرُوا، ووجُوهُكُم لا تَخزَى.
6 هذا المِسْكِينُ صَرَخَ فاستَمَعَهُ الرَّبُّ، ومِنْ جَميعِ أحْزانِهِ خَلَّصَهُ.
7 يُعَسْكِرُ ملاكُ الرَّبِّ حَولَ كُلِّ خَائِفِيهِ ويُنَجِّيهِمْ.
8 ذوقُوا وانظُرُوا ما أَطيَبَ الرَّبَّ! طوبَى للإنسانِ المُتَّكِلِ عَلَيهِ.
9 اتَّقُوا الرَّبَّ يا جَمِيع قدِّيسِيهِ، فإنَّ الَّذينَ يَتَّقُونَهُ لا يُعوِزُهُمْ شيءٌ.
10 الأغنياءُ افْتَقَروا وجَاعوا، أمَّا الَّذينَ يَبتَغونَ الرَّبَّ فلا يُعْدَمُونَ خَيراً.
11 هَلُمَّ أيُّها البَنُون اسْتَمِعُوا لي فأُعَلِّمَكُم مَخَافَةَ الرَّبِّ.
12 مَنْ هُوَ الإنسانُ الَّذِي يَهوَى الحياةَ، ويُحِبُّ أنْ يَرَى أيَّاماً صَالِحَةً؟
13 صُنْ لِسَانَكَ عَنِ الشَّرِّ، وشَفَتَيكَ عَنِ النُّطقِ بالغِشِّ.
14 حِدْ عَنِ الشَّرِّ واصنَعِ الخَيرَ. أُطلُبِ السَّلامةَ واتبَعها.
15 فإنَّ عَينَي الرَّبِّ على الصِّدِّيقينَ، وأُذُنَيهِ مُصغِيَتان إلى طِلبَتِهِم.
16 وَجْهُ الرَّبِّ ضِدُّ صَانِعي الشَّرِّ، ليَمْحُوَ مِنَ الأَرْضِ ذِكْرَهُمْ.
17 الصِّدِّيقونَ صَرَخوا والرَّبُّ استَجابَ لَهُمْ، ومِنْ جميعِ شَدَائِدِهِم نجَّاهُمْ.
18 قَرِيبٌ هو الرَّبُّ مِنَ المُنسَحِقي القَلبِ، ويُخَلِّصُ المُتواضِعِينَ بالرُّوحِ.
19 كثيرةٌ هيَ أحْزانُ الصِّدِّيقينَ، ومِنْ جَميعِهَا يُنَجِّيهِم الرَّبُّ.
20 يَحفَظُ الرَّبُّ جَميعَ عظامِهِمْ، وواحِدةٌ منها لا تنكسِرُ.
21 يَموتُ الخُطاةُ بِشَرِّهِم، وَمُبْغِضُو الصِّدِّيقِ يَندَمونَ.
22 الرَّبُّ يُنقِذُ نُفوسَ عَبيدِهِ، ولا يَندَمُ جَميعُ المُتَّكِلينَ عَليهِ. هَلِّيلُويا.

8. Psalm 40 LXX [41]

2 Selig, wer den Armen und Bedürftigen versteht;
am Unheilstag wird ihn der Herr erretten.
3 Der Herr bewahre ihn, er belebe ihn, er preise ihn selig auf der Erde
und übergebe ihn nicht in die Hände seines Feindes.
4 Der Herr helfe ihm auf dem Bett seines Schmerzes.
All seine Hinfälligkeit hast du gewandelt in seiner Krankheit.
5 Ich habe gesagt: Herr, erbarme dich meiner;
heile meine Seele, denn ich habe gegen dich gesündigt.
6 Meine Feinde haben Böses zu mir gesagt:
Wann wird er sterben, und wann wird sein Name untergehen?
7 Und wenn einer hereintrat, um mich zu sehen, sprach er falsch,
sein Herz häufte Gesetzlosigkeit für sich an, er trat hinaus und sprach.
8 Miteinander zischelten gegen mich alle meine Feinde,
gegen mich ersannen sie mir Böses;
9 eine gesetzesbrecherische Rede haben sie gegen mich vorgebracht:
Es wird doch der, der so schläft, nicht wieder aufstehen?
10 Auch der Mann ja, mit dem ich in Frieden lebte,
auf den ich meine Hoffnung gesetzt habe, der mein Brot mit mir aß,
machte gegen mich die Täuschung noch größer.
11 Du aber, Herr, erbarme dich meiner und richte mich auf,
und ich werde ihnen vergelten.
12 Darin habe ich erkannt, dass du Gefallen an mir gefunden hast,
dass mein Feind gewiss nicht schadenfroh sein wird über mich.
13 Mir aber hast du wegen meiner Unschuld beigestanden,
und mich hast du gestärkt vor dir bis in Ewigkeit.
14 Gepriesen sei der Herr, der Gott Israels,
von Ewigkeit her und bis in Ewigkeit. So sei es, so sei es! Halleluja.

9. Psalm 42 LXX [43]

1 Richte mich, Gott, und entscheide meinen Rechtsstreit gegen das
unfromme Volk, vor dem ungerechten und betrügerischen Menschen
errette mich.
2 Denn du bist, Gott, meine Stärke, warum hast du mich verstoßen?
Und warum muss ich düster dreinblickend umhergehen,
während mein Feind mich hart bedrängt?
3 Sende dein Licht und deine Wahrheit; sie haben mich geleitet und geführt
zu deinem heiligen Berg und zu deinen Zelten.
4 Und ich werde hineingehen zum Altar Gottes, zu Gott, der meine Jugend
erfreut; ich werde dich auf der Leier preisen, Gott, mein Gott.
5 Warum bist du tiefbetrübt, meine Seele, und warum schreckst du mich auf?
Hoffe auf Gott, denn ich werde ihn preisen;
er ist das Heil meines Angesichts, mein Gott. Halleluja.

8. المزمور 40

1 طوبَى لِمَنْ يَتَفهَّمُ في أمْرِ المِسْكِينِ والفَقِيرِ، في يَومِ الشَّرِّ يُنَجِّيهِ الرَّبُّ.
2 الرَّبُّ يَحْفَظُهُ ويُحْيِيهِ، ويَجعَلُهُ في الأَرْضِ مَغْبُوطاً، ولا يُسَلِّمُهُ لأيدِي أعدَائِهِ.
3 الرَّبُّ يُعينُهُ على سريرِ وَجَعِهِ، إنَّكَ رَتَّبْتَ مَضْجَعَهُ كُلَّهُ في مَرَضِهِ.
4 أنا قُلتُ: يا رَبُّ ارْحَمْنِي. اشْفِ نَفْسِي لأنِّي قَد أخْطَأتُ إليْكَ.
5 أَعدَائي تَقَوَّلوا عليَّ شَرّاً: مَتَى يَمُوتُ ويُبادُ اسْمُهُ؟
6 الَّذِي دَخَلَ ليَرَانِي كانَ يتكلَّمُ بالرِّياءِ، وقَلْبُهُ يُضْمِرُ لهُ شَرّاً، ثُمَّ كانَ يَخرُجُ خارِجاً ويَتكَلَّم عليَّ.
7 تَدَمْدَمَ عليَّ جميعُ أعدَائِي، وتشاوَروا عليَّ بالسُّوءِ،
8 وكَلاماً مُخالِفاً للناموسِ رَتّبوا عليَّ، قالوا: "ألا يَعودَ الرَّاقِدُ أنْ يقومَ؟"
9 وإنَّ إنسانَ سَلامَتِي، الَّذِي وَثِقتُ بهِ، الَّذِي أكلَ خُبزي، رَفَعَ عَليَّ عَقِبهُ.
10 وأنتَ يا رَبُّ ارحَمنِي وأَقِمْنِي، فَأُجَازِيهِمْ.
11 بهذا عَلِمْتُ أنَّكَ هويْتَني، لأنَّ عَدُوِّي لَن يُسَرَّ بي.
12 أمَّا أنا فمِنْ أجْلِ دِعتِي قَبِلتَني، وثَبَّتَني أمَامَكَ إلى الأبَدِ.
13 مُبَارِكٌ الرَّبُّ إلهُ إسْرائيلَ، مِنَ الأزَلِ وإلى الأبَدِ. يَكونُ. هَلِّيلُويا.

9. المزمور 42

1 احكُمْ لي يا رَبُّ، وانتَقِمْ لمَظلَمَتِي مِنْ أُمةٍ غيرَ بارةٍ. ومِنْ إنسانٍ ظالِمٍ وغاشٍّ نَجِّنِي،
2 لأنَّكَ أنتَ هو إلهِي وقوَّتِي. لمَاذا أقْصَيْتَني؟ ولماذا أسْلُكُ كَئيباً مِنْ مُضَايَقةِ عَدُوِّي؟
3 أَرسِلْ نُورَكَ وحَقَّكَ، فإنَّهما يَهدِيَانَني ويُصعِدانَنِي إلى جَبَلِكَ المُقدَّسِ وإلى مَسْكَنِكَ،
4 فأدْخُلُ إلى مَذبَحِ اللهِ، تُجاهَ وجْهِ اللهِ الَّذِي يُفرِّحُ شَبابِي. أعتَرِفُ لكَ بالقيثارةِ يا اللهُ إلهي. 5 لمَاذا أنتِ حَزينةٌ يا نَفسِي، ولمَاذا تُزعِجِينَني؟ تَوكَّلي على اللهِ فإنِّي أعتَرِفُ لهُ، خَلاصُ وَجهِي هو إلهِي. هَلِّيلُويا.

10. Psalm 44 LXX [45]

2 Mein Herz sprudelte ein gutes Wort heraus,
ich sage meine Werke dem König,
meine Zunge ist das Rohr eines flink schreibenden Schreibers.
3 Lieblicher bist du an Schönheit als die Menschenkinder,
Gnade wurde ausgegossen über deine Lippen,
deshalb hat Gott dich gesegnet bis in Ewigkeit.
4 Gürte dir dein Schwert auf deinen Schenkel, Mächtiger,
in deiner Lieblichkeit und deiner Schönheit,
5 und spanne den Bogen und sei erfolgreich und herrsche als König um der
Wahrheit und der Sanftmut und der Gerechtigkeit willen,
und deine Rechte wird dich wunderbar führen.
6 Deine Pfeile sind geschärft, Mächtiger,
- Völker werden unter dich fallen -
im Herzen der Feinde des Königs.
7 Dein Thron, Gott, ist von Ewigkeit zu Ewigkeit,
ein Stab der Aufrichtigkeit ist der Stab deines Königtums.
8 Du hast Gerechtigkeit geliebt und Gesetzlosigkeit gehasst;
deshalb hat Gott, dein Gott,
dich gesalbt mit Freudenöl anstatt deiner Gefährten.
9 Myrrhe und Myrrhenöl und Kassia gingen von deinen
Gewändern aus, von den elfenbeinernen Palästen,
aus denen sie dich erfreuten.
10 Töchter von Königen waren in deiner Ehre,
die Königin stand da zu deiner Rechten,
mit golddurchwirktem Gewand umhüllt, bunt geschmückt.
11 Höre, Tochter, und sieh, und neige dein Ohr,
und vergiss dein Volk und das Haus deines Vaters,
12 denn der König begehrte deine Schönheit, denn er ist dein Herr.
13 Und vor ihm niederfallen werden die Töchter von Tyrus mit Geschenken,
dein Angesicht werden anflehen die Reichen des Volkes.
14 All ihre Herrlichkeit als Tochter des Königs kommt von innen,
mit goldenen Fransenkleidern ist sie umhüllt, bunt geschmückt.
15 Es werden dem König Jungfrauen überbracht werden,
ihr nachfolgend, die ihr Nahestehenden werden dir überbracht werden;
16 sie werden überbracht werden in Freude und Jubel,
sie werden geführt werden in den Tempel des Königs.
17 Anstelle deiner Väter sind dir Söhne geboren worden;
du wirst sie einsetzen als Herrscher über die ganze Erde.
18 Sie werden deines Namens gedenken in jeder Generation um Generation;
deshalb werden Völker dich preisen bis in Ewigkeit
und bis in alle Ewigkeit. Halleluja.

10.المزمور 44

1 فَاضَ قَلبِي كَلِمةً صَالِحَةً. إنّي أُخْبِرُ المَلِكَ بأفْعَالِي، لِسَاني قَلْمُ كاتِبٍ ماهِرٍ.
2 إنَّكَ أبرَعُ جَمالاً مِنْ بَني البَشَرِ، وقَد انسَكبتِ النِّعْمَةُ على شَفَتيكَ، فلذلكَ بَارَكَكَ اللهُ إلى الدَّهرِ.
3 تَقلَّدْ سَيْفَكَ على فَخْذِكَ أيُّهَا القويُّ بجَلالِكَ وجَمالِكَ.
4 استلَّهُ وانجَحْ وامْلِكْ. مِنْ أجْلِ الحَقّ والدِّعَةِ والعَدلِ، وتَهدِيكَ بالعَجَبِ يَمينُكَ.
5 نبْلُكَ مسْنُونةٌ في قَلبِ أعدَاءِ المَلِكِ أيُّها الجَبَّارُ، الشُّعوبُ تَحتَكَ يَسقُطُونَ.
6 كُرْسيُّكَ يا اللهُ إلى دَهرِ الدُّهورِ. قَضيبُ الاسْتِقامَةِ هو قَضِيبُ مُلْكِكَ.
7 لأنَّكَ أحبَبتَ البرَّ وأَبغَضتَ الإثمَ. مِنْ أجْلِ هذا مَسَحَكَ اللهُ إلهُكَ بزيتِ البَهجةِ أفضَلَ مِنْ رُفَقائِكَ.
8 المُرُّ والمَيعَةُ والسَّليخَةُ مِنْ ثيابِكَ، مِنَ المنازِلِ الشَّريفةِ العاجِ الَّتي أبهَجَتكَ،
9 بناتُ المُلوكِ مِنْ كرامَتِكَ. قامَت المَلِكَةُ عَن يَمينِكَ بثَوبٍ مُوَشَّى بالذَّهَبِ، مُزيَّنَةٌ بأنواعٍ كثيرةٍ.
10 اِسمَعِي يا ابنَتي وانظُري وأَمِيلِي أُذُنَكِ، وانسَيْ شَعبَكِ وبَيتَ أبيكِ.
11 فإنَّ المَلِكَ قَدْ اشتهَى حُسْنَكِ، لأنَّهُ هو ربُّكِ ولهُ تَسجُدينَ.
12 ولهُ تَسجُدُ بَناتُ صُورَ بالهدَايَا، ويَتَلَقَّى وجهَهُ أغنياءُ شَعبِ الأَرْضِ.
13 كُلُّ مَجْدِ ابنَةِ المَلِكِ مِنْ دَاخِلٍ. مُشْتَمِلَةٌ بأطرافٍ موشَّاةٍ بالذَّهَبِ،
14 مُتزيِّنَةٍ بأشكالٍ كَثيرةٍ. تَدخُلُ إلى المَلِكِ عَذارَى في إثرِها، جميعُ قريباتِها إليهِ يُقدَّمْنَ.
15 يَبْلُغْنَ بفرحٍ وابتِهاجٍ، يَدخُلنَ إلى هيكلِ المَلِكِ.
16 ويكونُ لكَ أبناءٌ عِوَضاً عن آبائِكَ، تُقِيمُهُمْ رؤَسَاءَ على سائرِ الأَرْضِ.
17 ويذكُرونَ اسْمَكَ جِيلاً بعدَ جيلٍ. مِنْ أجْلِ ذَلكَ تَعْتَرِفُ لكَ الشُّعوبُ يا اللهُ إلى الدَّهرِ، وإلى دَهرِ الدُّهورِ. هَلِّيلُويا.

11.Psalm 45 LXX [46]

2 Unser Gott ist Zuflucht und Kraft, Helfer in den
Bedrängnissen, die uns gar sehr getroffen haben.
3 Deshalb werden wir uns nicht fürchten, wenn die Erde erschüttert wird
und Berge versetzt werden in die Herzen der Meere.
4 Ihre Wasser tosten und wurden erschüttert,
die Berge wurden erschüttert durch seine Gewaltigkeit.
5 Des Flusses wuchtige Strömungen erfreuen die Stadt Gottes;
geheiligt hat sein Zelt der Höchste.
6 Gott ist in ihrer Mitte, sie wird nicht wanken;
helfen wird ihr Gott gegen Morgen.
7 Völkerschaften wurden erschüttert, Königreiche gingen unter;
er ließ seine Stimme erschallen, die Erde erbebte.
8 Der Herr der Heerscharen ist mit uns,
unser Beistand ist der Gott Jakobs.
9 Kommt her, seht die Werke des Herrn,
die er getan hat als Wunder auf der Erde!
10 Wenn er die Kriege hinwegnimmt bis zu den Enden der Erde,
wird er den Bogen zerschmettern und die Waffe zerbrechen,
und die Schilde wird er verbrennen mit Feuer.
11 Nehmt euch Muße und erkennt: Ich bin Gott!
Ich werde erhöht werden bei den Völkerschaften,
ich werde erhöht werden auf der Erde.
12 Der Herr der Heerscharen ist mit uns,
unser Beistand ist der Gott Jakobs. Halleluja

12. Psalm 46 LXX [47]

2 Ihr Völkerschaften alle, klatscht in die Hände,
jauchzt Gott zu mit Jubelschall,
3 denn der Herr, der Höchste, ist furchtbar,
ein großer König über die ganze Erde!
4 Er hat uns Völker unterworfen und Völkerschaften unter unsere Füße;
5 er hat uns sein Erbteil erwählt, die Schönheit Jakobs, die er liebte.
6 Aufgestiegen ist Gott unter Jauchzen,
der Herr unter Trompetenschall.
7 Spielt unserem Gott, spielt, spielt unserem König, spielt.
8 denn König der ganzen Erde ist Gott, spielt einsichtig.
9 König geworden ist Gott über die Völkerschaften,
Gott sitzt auf seinem heiligen Thron.
10 Die Herrscher der Völker sind versammelt worden mit dem Gott Abrahams,
denn Gott gehören die Mächtigen der Erde,
sie sind sehr erhoben worden. Halleluja.

11.المزمور 45

1 إلهُنا مَلجَأُنا وقُوَّتُنا، ومُعينُنا في شَدائِدِنا الَّتي أصَابَتنا جدًّا.
2 لذلِكَ لا نَخشَى إذا تَزعزَعَتِ الأرضُ، وانقلَبت الجِبالُ إلى قلبِ البِحارِ.
3 تَعِجُّ المياهُ وتَجِيشُ، وتَتزَعزعُ الجِبالُ بِعِزَّتِهِ.
4 مَجاري الأنهار تُفَرّحُ مَدينةَ اللهِ. لقدْ قَدَّسَ العَليُّ مَسْكَنَهُ،
5 واللهُ وَسطَهَا فلنْ تَتَزعزَعَ. يُعِينُ اللهُ وجهَهَا.
6 اضطرَبتِ الأُمَمُ، ومَاجَت المَمَالِكُ. أبْدَى صَوتَهُ فَتَزلزَلتِ الأرضُ.
7 الرَّبُّ إلهُ القُوَّاتِ مَعنَا، ناصِرُنا هو إلهُ يعقوبَ.
8 هَلُمَّ فانظُروا أعْمالَ الرَّبِّ، الَّتي جَعَلها آياتٍ على الأَرْضِ.
9 الَّذِي يَرفَعُ الحروبَ مِنْ أقاصِي الأَرْضِ. يَسْحَقُ قِسِيَّهُم ويَكسِرُ سِلاحَهُم، ويَحرِقُ أَتراسَهُم بالنَّارِ.
10 ثابِروا واعْلَمُوا أنّي أنا هو اللهُ. أرتَفعُ بينَ الأُمَمِ وأتعَالَى في الأَرْضِ.
الرَّبُّ إلهُ القوَّاتِ مَعنَا، ناصِرُنا هو إلهُ يعقوبَ. هَلِّيلُويا. 11

12.المزمور 46

1 يا جَميعَ الأُمَمِ صَفِّقوا بأيْديكُمْ. هلِّلوا للهِ بصَوتِ الابتهاجِ.
2 لأنَّ الرَّبَّ عالٍ ومَرْهوبٌ. مَلِكٌ كبيرٌ على كَافَةِ الأَرْضِ.
3 أخضَعَ الشُّعوبَ لنا، والأُمَمَ تحتَ أقدَامِنَا.
4 اختارَنَا مِيراثاً لهُ، جَمالَ يعقوبَ الَّذِي أحبَّهُ.
5 صَعِدَ اللهُ بتهليلٍ، والرَّبُّ بصوتِ البُوقِ.
6 رَتِّلوا لإلهِنا رَتِّلوا، رَتِّلوا لِمَلِكِنَا رَتِّلوا،
7 لأنَّ الرَّبَّ هو مَلِكُ الأَرْضِ كُلِّها. رَتِّلوا بفَهمٍ،
8 فإنَّ الرَّبَّ قد مَلكَ على جَميعِ الأُمَمِ. اللهُ جَلَسَ على كُرسيِّهِ المُقدَّسِ.
9 رؤساءُ الشُّعوبِ اجتَمَعُوا مع إلهِ إبراهيمَ، لأنَّ أعزَّاءَ اللهِ قد ارتَفَعوا في الأَرْضِ جدًّا.
هَلِّيلُويا.

2.1.7.2. Agpeya - Die sechste Stunde

P Die Preisung der **sechsten** Stunde des gesegneten Tages bringen wir dar Christus, unserem König und Gott, und erbitten von ihm die Vergebung unserer Sünden. Aus den Psalmen unseres Lehrers David des Propheten, sein Segen sei mit uns. Amen.

1. Psalm 53 LXX [54]

3 Gott, in deinem Namen rette mich,
und in deiner Macht richte mich!
4 Gott, höre mein Gebet an,
vernimm die Worte meines Mundes!
5 Denn Fremde haben sich gegen mich erhoben,
und Starke trachteten nach meinem Leben;
sie haben Gott nicht vor sich gestellt.
6 Siehe nämlich: Gott hilft mir,
und der Herr ist der Beistand meines Lebens.
7 Er wird die bösen Taten auf meine Feinde
zurücklenken. In deiner Wahrheit rotte sie aus!
8 Freiwillig will ich dir opfern, preisen will ich deinen
Namen, Herr, denn er ist gut;
9 denn aus aller Bedrängnis hast du mich errettet,
und auf meine Feinde hat mein Auge mit Vergnügen gesehen. Halleluja.

2. Psalm 56 LXX [57]

2 Erbarme dich meiner, Gott, erbarme dich meiner,
denn auf dich vertraut meine Seele, und im Schatten deiner Flügel
will ich hoffen, bis die Gesetzlosigkeit vorübergezogen ist.
3 Schreien will ich zu Gott, dem Höchsten,
zu dem Gott, der mir Gutes getan hat.
4 Er sandte vom Himmel aus und rettete mich. Er gab zur Beschimpfung die,
die mich mit Füßen traten. Gott sandte sein Erbarmen und seine Wahrheit
5 und befreite meine Seele aus der Mitte der Junglöwen.
Ich schlief voller Unruhe. Menschenkinder,
ihre Zähne sind Waffen und Pfeile und ihre Zunge ein scharfes Schwert.
6 Erhebe dich über die Himmel, Gott, und über die
ganze Erde herrsche deine Herrlichkeit.
7 Sie legten eine Schlinge für meine Füße aus und beugten meine Seele nieder.
Sie gruben vor meinem Angesicht eine Grube und fielen in sie hinein.
8 Bereit ist mein Herz, Gott, bereit ist mein Herz; ich will singen und spielen.

❖ قُدَّاس باسيليوس – صلاة الساعة السادسة ❖

ك تسبحةُ الساعةِ السادسةِ مِنَ النَهارِ المُبارَكِ، نُقَدِّمُها للمسيح مَلِكنا وإلهنا، ونَرجُوهُ أن يغفرَ لَنا خطايانا. مِنْ مَزاميرِ مُعلِّمنا داود النبي، بَركاتهُ على جَميعنا. آمين.

1. المزمور 53

1 اللَّهُمَّ بِاسْمِكَ خَلِّصنِي، وبقُوَّتِكَ احكُمْ لي.

2 استَمِعْ يا اللهُ صَلاتي، وأَنْصِتْ إلى كَلامِ فَمِي.

3 فإنَّ الغُرَباءَ قَدْ قَامُوا عَليَّ، والأقوياءَ طَلَبُوا نَفْسِي. لمْ يَجعَلُوا اللهَ أمَامَهُم.

4 هُوَذَا اللهُ عَونِي، والرَّبُّ ناصِرُ نَفسِي،

5 يَرُدُّ الشُّرورَ على أعدَائِي، وبِحَقِّكَ استَأصِلْهُمْ.

6 فأذبَحُ لكَ طائِعاً، وأعتَرِفُ لِاسمكَ يا رَبُّ فإنَّهُ صَالِحٌ.

7 لأنَّكَ مِنْ جميعِ الشَّدائدِ نَجَّيتَنِي، وبِأَعدَائِي نَظَرَتْ عَيناي. هَلِّيلُويا.

2. المزمور 56

1 اِرحَمْنِي يا اللهُ اِرحَمْنِي، فإنَّهُ عليكَ توكَّلَتْ نَفْسِي، وبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَعْتَصِمُ، إلى أنْ يَعبُرَ الإثمُ.

2 أصرُخُ إلى اللهِ العَلِيِّ، الإلَهِ المُحسِنِ إليَّ.

3 أَرسَلَ مِنَ السَّماءِ فخَلَّصَنِي، وجَعَلَ العارَ على الَّذينَ يَطأُونَني. أرْسَلَ اللهُ رَحْمَتَهُ وحَقَّهُ،

4 وخَلَّصَ نَفسِي مِنْ بينَ الأشبَالِ، إذْ نِمْتُ مُضطَرِباً. أسنانُ أبناءِ البَشَرِ سِلاحٌ وسِهَامٌ، ولِسَانُهُم سَيفٌ مُرْهَفٌ.

5 اللَّهُمَّ ارْتَفِعْ على السَّمَوَاتِ، ولِيَرتَفِعْ مَجْدُكَ على سائرِ الأَرْضِ.

6 نَصَبُوا لِرِجْلَيَّ فِخَاخاً، وأحْنوا نَفسِي. حَفَرُوا قُدَّامَ وَجْهِي حُفرَةً فسَقَطُوا فيها.

7 مُسْتَعِدٌّ قَلبِي يا اللهُ. مُسْتَعِدٌّ قَلبِي. أُسَبِّحُ وأُرَتِّلُ في تَمجيدي.

9 Wach auf, meine Herrlichkeit!
Wach auf, Harfe und Leier! Ich will in aller Frühe aufwachen.
10 Ich will dich preisen bei den Völkern, Herr,
für dich spielen bei den Völkerschaften.
11 Denn groß gemacht bis zu den Himmeln ist dein Erbarmen
und bis zu den Wolken reicht deine Wahrheit.
12 Erhebe dich über die Himmel, Gott, und über die
ganze Erde herrsche deine Herrlichkeit. Halleluja.

3. Psalm 60 LXX [61]

2 Höre, Gott, mein Flehen an, achte auf mein Gebet!
3 Von den Enden der Erde her habe ich zu dir geschrien,
als mein Herz ermattete, auf einem Felsen hast du mich erhöht.
4 Du hast mich geführt, denn du bist meine Hoffnung geworden,
ein starker Turm vor dem Angesicht des Feindes.
5 Ich werde weilen in deinem Zelt bis in alle Ewigkeit,
ich werde geschützt sein im Schutz deiner Flügel.
6 Denn du, Gott, hast meine Gelübde angehört,
du gabst das Erbe denen, die deinen Namen fürchten.
7 Zu den Tagen des Königs wirst du noch weitere Tage hinzufügen,
seine Jahre werden dauern bis zum Tag von Generation zu Generation.
8 Er wird bestehen bleiben bis in Ewigkeit vor Gott;
sein Erbarmen und seine Wahrheit, wer kann sie erforschen?
9 So will ich deinem Namen spielen von Ewigkeit zu Ewigkeit,
damit ich meine Gelübde erfülle Tag für Tag. Halleluja.

4. Psalm 62 LXX [63]

2 Gott, mein Gott, schon morgens suche ich nach dir.
Meine Seele dürstete nach dir. Wie oft lechzte mein Fleisch nach dir
in dem wüsten Land ohne Weg und Wasser?
3 So erschien ich bei dir im Heiligtum,
um deine Macht und deine Herrlichkeit zu sehen.
4 Denn dein Erbarmen ist besser als Leben.
Meine Lippen wollen dich rühmen.
5 So will ich dich preisen in meinem Leben,
will in deinem Namen meine Hände erheben.
6 Meine Seele sei erfüllt wie von Talg und Fett,
und mein Mund will dich loben mit Jubellippen.
7 Wenn ich an dich dachte auf meinem Lager,
morgens über dich nachsann:
8 Du bist mein Helfer geworden,
und im Schutz deiner Flügel will ich jubeln.

8 استَيقِظْ يَا مَجدِي، استَيقِظْ أيُّها المزمارُ والقِيثارَةُ. أنا أَستَيقِظُ مُبَكِّراً.
9 أَعتَرِفُ لكَ في الشُّعوبِ يا رَبُّ، وأُرَتِّلُ لكَ في الأُمَمِ.
10 لأنَّ رَحْمَتَكَ قَدْ عَظُمَتْ إلى السَّمَوَاتِ، وإلى السَّحَابِ عَدلَكَ.
11 اللَّهُمَّ ارتَفِعْ على السَّمَوَاتِ. لِيرتَفِعْ مَجدُكَ على سائرِ الأَرْضِ. هَلِّيلُويا.

3. المزمور 60

1 استَمِعْ يا اللهُ طِلْبَتِي، أَصْغِ إلى صَلاتِي.
2 مِنْ أَقَاصِي الأَرْضِ صَرختُ إليكَ عندَما ضَجرَ قَلبِي. على الصَّخرةِ رَفَعتَني وأرشَدْتَني.
3 صِرْتَ رَجائِي، وبُرْجاً حَصِيناً في وَجْهِ العَدُوِّ.
4 فأَسْكُنُ في مَسْكَنِكَ إلى الدَّهرِ، وأَستَظِلُّ بِسِترِ جَنَاحَيْكَ.
5 لأنَّكَ أنتَ يا اللهُ استَمَعتَ صَلَواتِي. أَعْطَيْتَ مِيرَاثاً لخَائِفِي اسْمِكَ.
6 تَزِيدُ المَلِكَ أيَّاماً على أيَّامِهِ، وسِنِينَ على سِنِيهِ،
7 إلى جيلٍ فجيلٍ. ويَدومُ إلى الأبَدِ قُدَّامَ اللهِ. رَحْمَتَهُ وحَقَّهُ مَنْ يبتَغِيهما.
8 هكذا أُرَتِّلُ لِاسْمِكَ إلى دَهرِ الدُّهورِ، لأفِي نُذُورِي يَوماً فَيَوماً. هَلِّيلُويا.

4. المزمور 62

1 يا اللهُ إلهِي إليكَ أُبَكِّرُ، لأنَّ نَفْسِي عَطِشَتْ إليكَ، لكي يُزْهِرَ لكَ جَسَدِي في أَرْضٍ مُقفرةٍ، وموضِعٍ غَيرِ مَسلوكٍ، ومَكانٍ بلا مَاءٍ.
2 هكذا ظَهَرْتُ لكَ في القُدْسِ لأَرَى قوَّتَكَ ومَجْدَكَ.
3 لأنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الحياةِ. شَفَتَايَ تُسَبِّحانِكَ.
4 لذلِكَ أُبَارِكُكَ في حَيَاتِي. بِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ،
5 فَتَشبَعُ نَفسِي كأنَّها مِنْ شَحمٍ ودَسَمٍ. شِفَاهُ الابتِهاجِ تُبارِكُ اسْمَكَ.
6 كُنتُ أذكُرُكَ على فِرَاشِي، وفي أوقاتِ الأَسْحارِ كُنتُ أُرَتِّلُ لكَ،
7 لأنَّكَ صِرتَ لي عَوناً، وبِظِلِّ جَنَاحَيكَ أَبْتَهِجُ.

9 Meine Seele hing an dir,
deine Rechte stand mir bei.
10 Sie aber suchten vergeblich meine Seele,
sie werden in die Tiefen der Erde fahren.
11 Sie werden in die Gewalt des Schwerts übergeben,
Beute der Füchse werden sie.
12 Der König aber wird sich an Gott freuen; ein jeder,
der bei ihm schwört, wird gerühmt werden,
denn geschlossen wurde der Mund derer, die Unrechtes redeten. Halleluja.

5. Psalm 66 LXX [67]

2 Gott, habe Mitleid mit uns und segne uns,
lass dein Angesicht über uns leuchten.
3 Damit man auf der Erde deinen Weg erkennt
unter allen Völkerschaften dein Heil.
4 Die Völker sollen dich preisen, Gott,
die Völker sollen dich preisen.
5 Die Völkerschaften sollen sich freuen und jubeln,
denn du wirst die Völker richten mit Aufrichtigkeit,
und die Völkerschaften auf der Erde wirst du führen.
6 Die Völker sollen dich preisen, Gott,
alle Völker sollen dich preisen.
7 Die Erde hat ihre Frucht gegeben.
Segne uns, Gott, unser Gott.
8 Segne uns, Gott, und alle Enden der Erde sollen ihn fürchten. Halleluja.

6. Psalm 69 LXX [70]

2 Gott, achte darauf, mir zu helfen!
Herr, eile um mir zu helfen!
3 Zuschanden werden und sich beschämt umwenden
sollen die, die nach meinem Leben trachten, sich nach hinten abwenden
und völlig zuschanden werden sollen die, die mir Böses wünschen,
4 augenblicklich sollen sich abwenden und zuschanden werden die,
die mir sagen: Gut so, gut so!
5 Jubeln und sich über dich freuen sollen alle, die dich suchen,
und stets sollen sagen: Groß sei Gott!, die, die dein Heil lieben.
6 Ich aber bin arm und bedürftig: Gott, hilf mir!
Mein Helfer und mein Erretter bist du, Herr, säume nicht! Halleluja.

8 اِلتحقَتْ نَفْسِي وراءَكَ، ويَمينُكَ عَضَّدتني.
9 أمَّا الَّذينَ طَلبوا نَفسِي للهَلاكِ فَيَدْخُلونَ في أَسافِلِ الأَرْضِ،
10 ويُدْفَعُونَ إلى يَدِ السَّيفِ، ويَكونونَ أَنصبةً للثَّعالِبِ.
11 أمَّا المَلِكُ فَيَفرَحُ باللهِ، ويَفتَخِرُ كُلُّ مَنْ يَحْلِفُ بهِ. لأنَّ أفوَاهَ المُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلمِ تُسَدُّ.
هَلِّيلُويا.

5. المزمور 66

1 لِيتَرَاءَفِ اللهُ عَلينَا ويُبارِكْنَا، ولْيُظهِرْ وجْهَهُ عَلينَا ويرحَمْنا.
2 ليُعْرَفَ في الأَرْضِ طَرِيقُكَ، وفي جَميعِ الأُمَمِ خَلاصُكَ.
3 فلتَعتَرِفْ لكَ الشُّعوبُ يا اللهُ، فلتَعتَرِفْ لكَ الشُّعوبُ كُلُّها.
4 لِتَفرحِ الأُمَمُ وتَبتهِجْ، لأنَّكَ تَحكُمُ في الشُّعوبُ بالاِستِقَامَةِ، وتَهدِي الأُمَمَ في الأَرْضِ.
5 فلتَعتَرِفْ لكَ الشُّعوبُ يا اللهُ، فلتَعتَرِفْ لكَ الشُّعوبُ جَميعاً.
6 الأرضُ أعْطَتْ ثمرَتَهَا، فليُبَارِكْنَا اللهُ إلهُنَا،
7 ليُبَاركنا اللهُ. فلتَخْشَهُ جَميعُ أقطارِ الأَرْضِ. هَلِّيلُويا.

6. المزمور 69

1 اللَّهُمَّ اِلتَفِتْ إلى مَعُونَتي. يا رَبُّ أَسْرِعْ وأَعِنِّي.
2 لِيَخْزَ ويَخْجَلْ طَالِبُو نَفسِي. ولِيَرتَدَّ إلى خَلْفٍ ويَخْجَلْ الَّذينَ يَبتَغونَ لي الشَّرَّ.
3 ولِيَرْجِعْ بالخِزْيِ سَريعاً القَائِلونَ لي: نِعِمَّا نِعِمَّا.
4 ولِيَبتَهِجْ ويَفرَحْ بِكَ جَميعُ الَّذينَ يَبتَغونَكَ، ولِيَقُلْ في كُلِّ حينٍ مُحِبُّو خلاصِكَ: فَلِيَتَعَظَّمِ الرَّبُّ.
5 وأمَّا أنا فَمِسكينٌ وفَقيرٌ، اللَّهُمَّ أعِنِّي. أنتَ مُعِيني ومُخَلِّصِي يا رَبُّ فلا تُبطِئْ.
هَلِّيلُويا.

7. Psalm 83 LXX [84]

[2] Wie geliebt sind deine Zelte, Herr der Heerscharen!
[3] Es sehnt und verzehrt sich meine Seele nach den Vorhöfen des Herrn,
mein Herz und mein Fleisch jubelten über den lebendigen Gott.
[4] Auch der Sperling hat ja für sich ein Haus gefunden,
und die Turteltaube ein Nest für sich, wohin sie ihre Jungen legen wird,
deine Altäre, Herr der Heerscharen, mein König und mein Gott!
[5] Selig die, die in deinem Haus wohnen,
von Ewigkeit in alle Ewigkeit werden sie dich loben.
[6] Selig der Mann, dessen Beistand von dir kommt,
Herr; Aufstiege hat er sich in seinem Herzen vorgenommen
[7] im Tal des Weinens zu dem Ort hin, den er bestimmt
hat; auch Segnungen wird ja der Gesetzgeber geben.
[8] Sie werden wandeln von Kraft zu Kraft,
der Gott der Götter wird erscheinen im Sion.
[9] Herr, Gott der Heerscharen, höre mein Gebet an;
vernimm es, Gott Jakobs!
[10] Unser Beschützer, sieh, Gott,
und blicke herab auf das Angesicht deines Gesalbten!
[11] Denn besser ist ein einziger Tag in deinen Vorhöfen als sonst Tausende;
ich wählte mir aus, beiseitegeworfen zu werden im Haus Gottes,
lieber als zu wohnen in den Zelten der Sünder.
[12] Denn Erbarmen und Wahrheit liebt Gott, der Herr,
Gnade und Herrlichkeit wird er geben;
der Herr wird denen das Gute nicht versagen, die in Unschuld wandeln.
[13] Herr der Heerscharen, selig der Mensch, der auf dich hofft! Halleluja.

8. Psalm 84 LXX [85]

[2] Du hast Gefallen gefunden, Herr, an deinem Land,
du hast die Gefangenen Jakobs zurückkehren lassen.
[3] Du hast deinem Volk die Gesetzlosigkeiten vergeben,
hast all ihre Sünden bedeckt.
[4] Du hast von all deinem Zorn abgelassen,
hast dich abgewandt von deinem grimmigen Zorn.
[5] Wende uns dir zu, Gott unseres Heils,
und wende deinen Grimm von uns ab.
[6] Du wirst uns doch nicht bis in Ewigkeit zürnen,
deinen Zorn sich von Generation zu Generation erstrecken lassen?
[7] Gott, wenn du uns dir zuwendest,
wirst du uns lebendig machen, und dein Volk wird sich über dich freuen.
[8] Zeige uns, Herr, dein Erbarmen,
und dein Heil mögest du uns geben.

7. المزمور 83

1 مَساكِنُكَ محْبوبَةٌ يا رَبُّ إلَهَ القُوَّاتِ.

2 تَشْتَاقُ وتَذوبُ نَفْسِي للدُّخُولِ إلى ديارِ الرَّبِّ. قَلبِي وجِسمِي قد ابتَهَجَا بالإلهِ الحَيِّ.

3 لأنَّ العُصْفورَ وَجدَ لهُ بَيتاً، واليمامَةَ عُشّاً لتَضَعَ فيهِ أفراخَهَا. مَذابِحُكَ يا رَبُّ إلَهَ القوَّاتِ، مَلِكِي وإلهِي.

4 طُوبَى لكُلِّ السُّكانِ في بَيتِكَ، يُبارِكونَكَ إلى الأبَدِ.

5 طُوبَى للرَّجُلِ الَّذِي نُصرَتُهُ مِنْ عِندِكَ يا رَبُّ، رَتَّبَ مَصاعِدَ في قَلْبِهِ.

6 في وادي البُكاءِ، في المكانِ الَّذِي قَرَّرَهُ. لأنَّ البَرَكاتِ يُعطيها واضِعُ النَّاموسِ.

7 يَسيرونَ مِنْ قُوَّةٍ إلى قُوَّةٍ. يَتَجَلَّى إلَهُ الآلِهَةِ في صِهْيَونَ.

8 أيُّها الرَّبُّ إلهُ القوَّاتِ استَمِعْ صَلاَتي، أنْصِتْ يا إلَهَ يَعقوبَ،

9 وانظُرْ أيُّها الإلهُ نَاصِرُنا، واطَّلِعْ إلى وجْهِ مَسِيحِكَ،

10 لأنَّ يَوماً صَالِحاً في دِيَارِكَ خَيرٌ مِنْ آلافٍ. اختَرْتُ لِنَفْسِي أنْ أُطْرَحَ على بابِ بيتِ اللهِ أفْضَلَ مِنْ أنْ أسْكُنَ في مَظالِّ الخُطاةِ،

11 لأنَّ الرَّبَّ الإلهَ يُحِبُّ الرَّحْمَةَ والحَقَّ، ويُعْطِي مَجْداً ونِعْمَةً. الرَّبُّ لا يَمنَعُ الخَيْراتِ عَنِ السَّالِكينَ بالدِّعَةِ.

12 يا رَبُّ إلَهَ القوَّاتِ، طُوبَى للإنسَانِ المُتَّكِلِ عَلَيكَ. هَلِّيلُويا.

8. المزمور 84

1 رَضيتَ يا رَبُّ عن أَرْضِكَ. رَدَدْتَ سَبْيِ يَعقوبَ.

2 غَفَرْتَ آثامَ شَعبِكَ. سَتَرْتَ جَميعَ خَطاياهُمْ.

3 حَلَلْتَ كُلَّ رِجْزِكَ. رَجَعْتَ عَنْ سُخْطِ غَضَبِكَ.

4 رُدَّنَا يا إلَهَ خلاصِنَا، واصْرِفْ غَضَبَكَ عَنَّا.

5 فهلْ إلى الأبَدِ تَغضَبُ علينا، أو تُواصِلُ رِجْزَكَ مِنْ جيلٍ إلى جيلٍ؟

6 أنتَ يا اللهُ تَعودُ فَتُحْيِينَا، وشَعبُكَ يَفْرَحُ بِكَ.

7 أرِنا يا رَبُّ رَحْمَتَكَ، وأَعْطِنَا خَلاَصَكَ.

9 Ich will hören, was Gott der Herr in mir spricht,
denn er wird vom Frieden sprechen zu seinem Volk und zu seinen Frommen und zu denen, die ihm ihr Herz zuwenden werden.
10 Doch nahe ist denen, die ihn fürchten, sein Heil,
damit seine Herrlichkeit Wohnung nehme in unserem Land.
11 Erbarmen und Wahrheit begegneten sich,
Gerechtigkeit und Frieden küssten sich;
12 Wahrheit spross aus der Erde empor,
und Gerechtigkeit blickte aus dem Himmel herab.
13 Der Herr wird ja auch seine Güte geben,
und unser Land wird seine Frucht geben;
14 Gerechtigkeit wird vor ihm vorangehen,
und er wird seine Schritte auf einen Weg stellen. Halleluja.

9. Psalm 85 LXX [86]

1 Neige, Herr, dein Ohr und erhöre mich,
denn arm und bedürftig bin ich.
2 Behüte meine Seele, denn ich bin fromm;
rette deinen Knecht, mein Gott, der auf dich hofft.
3 Erbarme dich meiner, Herr,
denn zu dir will ich schreien den ganzen Tag.
4 Erfreue die Seele deines Knechts,
denn zu dir, Herr, habe ich meine Seele erhoben.
5 Denn du, Herr, bist gütig und mild
und erbarmungsvoll für alle, die dich anrufen.
6 Vernimm, Herr, mein Gebet,
und achte auf die Stimme meines Flehens.
7 Am Tag meiner Not habe ich zu dir geschrien,
denn du hast mich angehört.
8 Es gibt keinen, der dir ähnlich ist unter den Göttern,
Herr, und es gibt nichts, das deinen Werken entsprechend ist.
9 All die Völkerschaften, die du gemacht hast,
werden kommen und vor dir niederfallen, Herr,
und deinen Namen verherrlichen.
10 Denn groß bist du, und einer, der Wunder tut,
du allein bist der große Gott.
11 Führe mich, Herr, auf deinem Weg,
und ich will wandeln in deiner Wahrheit;
mein Herz soll sich freuen, dass es deinen Namen fürchte.
12 Ich will dich preisen, Herr, mein Gott, mit meinem ganzen Herzen
und will deinen Namen verherrlichen in Ewigkeit,
13 denn dein Erbarmen ist groß über mir,
und du hast meine Seele errettet aus tiefster Unterwelt.

8 إنّي أَسْمَعُ ما يَتكَلَّمُ بهِ الرَّبُّ الإلهُ، لأنَّهُ يَتكلَّمُ بالسَّلامِ لشَعْبِهِ ولقدِّيسيهِ، وللَّذينَ رَجَعوا إليهِ بكُلِّ قُلوبِهِمْ.

9 لأنَّ خَلاصَهُ قَريبٌ مِنْ جَميعِ خَائِفيهِ، ليَسْكُنْ المَجْدُ في أَرضِنَا.

10 الرَّحْمَةُ والحَقُّ تَلاقَيا، العَدْلُ والسَّلامُ تَلاثَمَا.

11 الحَقُّ مِنَ الأَرْضِ أشْرَقَ، والعَدْلُ مِنَ السَّمَاءِ تَطَلَّعَ.

12 لأنَّ الرَّبَّ يُعْطِي الخَيْراتِ، وأَرضُنَا تُعطِي ثَمَرَها.

13 العَدْلُ أمامَهُ يَسلُكُ، ويَضْعُ في الطَّريقِ خَطَوَاتِهِ. هَلِّيلُويا.

9. المزمور 85

1 أَمِلْ يا رَبُّ أُذُنَكَ واسْتَمِعْنِي، لأنِّي مِسْكِينٌ وبائِسٌ أنا.

2 احفَظْ نَفْسِي لأنِّي بارٌّ. يا إلهِي خَلِّصْ عَبدَكَ المُتَّكِلَ عَليكَ.

3 ارحَمْنِي يا ربُّ لأنِّي إليكَ أَصرُخُ اليومَ كُلَّهُ.

4 فَرِّحْ نَفْسَ عَبدِكَ، لأنِّي إليْكَ يا رَبُّ رَفَعْتُ نَفْسِي.

5 لأنَّكَ أنتَ يا رَبُّ صَالحٌ ووديعٌ، ورَحْمَتُكَ كثيرةٌ لكَافَّةِ المُسْتَغِيثِينَ بِكَ.

6 أَنْصِتْ يا رَبُّ لصَلاتي، وأَصغِ إلى صِوتِ تَضَرُّعي.

7 في يَومِ شِدَّتي إليكَ صَرَخْتُ فأَجَبْتَنِي.

8 فليسَ لكَ شَبيهٌ في الآلهَةِ يا رَبُّ، ولا مَنْ يَصنَعُ كأعمالِكَ.

9 كُلُّ الأُمَمِ الَّذينَ خَلَقْتَهُمْ، يَأتونَ ويَسْجُدُونَ أَمَامَكَ يا رَبُّ، ويُمَجِّدُونَ اسْمَكَ.

10 لأنَّكَ أنتَ عَظيمٌ وصَانِعٌ العَجائِبَ. أنتَ وَحدَكَ الإلهُ العَظيمُ.

11 اهدِنِي يا رَبُّ إلى طَريقِكَ، فأَسْلُكَ في حَقِّكَ. ليَفرَحْ قَلبِي عندَ خَوفِهِ مِنْ اسْمِكَ.

12 أَعترِفُ لكَ أيُّها الرَّبُّ إلهِي مِنْ كُلِّ قَلبِي، وأُمَجِّدُ اسْمَكَ إلى الأَبَدِ.

13 لأنَّ رَحْمَتَكَ عَظِيمَةٌ عليَّ، وقَدْ نَجَّيْتَ نَفْسِي مِنَ الجَحِيمِ السُّفليِّ.

14 Gott, Gesetzesbrecher sind gegen mich aufgestanden, und eine Versammlung
von Mächtigen hat mir nach dem Leben getrachtet,
und sie haben dich nicht vor sich gestellt.
15 Und du, Herr, Gott, bist mitleidig und barmherzig,
langmütig und erbarmungsvoll und wahrhaftig.
16 Schau auf mich und erbarme dich meiner,
gib deine Kraft deinem Knecht und rette den Sohn deiner Magd.
17 Tu an mir ein Zeichen zum Guten, und die mich hassen,
sollen es sehen und beschämt sein, denn du, Herr,
hast mir geholfen und mich getröstet. Halleluja.

10. Psalm 86 LXX [87]

1 Seine Fundamente sind in den heiligen Bergen;
2 der Herr liebt die Tore Sions mehr als alle Wohnungen Jakobs.
3 Herrliches ist über dich gesprochen worden, Stadt Gottes.
4 Ich will Raab und Babylon in Erinnerung rufen denen, die mich kennen;
und siehe, die Andersstämmigen und Tyros und das Volk der Äthiopier,
diese sind dort geboren.
5 Mutter Sion wird ein Mensch sagen, und ein Mensch wurde in ihr geboren,
und der Höchste selbst hat ihr Fundament gelegt.
6 Der Herr wird es erzählen in der Niederschrift der Völker und jener Herrscher,
die in ihr waren.
7 Wie wenn alle sich freuen, so ist das Wohnen in dir. Halleluja.

11. Psalm 90 LXX [91]

1 Wer in der Hilfe des Höchsten wohnt,
wird im Schutz des Gottes des Himmels verweilen.
2 Er wird zum Herrn sagen: Mein Beistand bist du und meine Zuflucht,
mein Gott, hoffen will ich auf ihn.
3 Denn er selbst wird mich erretten aus der Schlinge der Jäger
und vor dem schrecklichen Wort.
4 Mit seinem Rücken wird er dir Schatten spenden,
und unter seinen Flügeln wirst du Hoffnung finden.
Mit einer Waffe wird dich seine Wahrheit umgeben.
5 Du wirst dich nicht fürchten vor nächtlichem Schrecken,
vor einem Pfeil, der am Tag fliegt,
6 vor einer Tat, die in Finsternis einhergeht,
vor einem Unglück und einem Mittagsdämon.
7 Zu deiner Seite werden tausend fallen und zehntausend zu deiner Rechten,
aber dir werden sie nicht nahe kommen.
8 Doch mit deinen Augen wirst du es schauen,
und die Vergeltung für die Sünder sehen.

14 اللَّهُمَّ إنَّ مُخالِفِي النَّاموسِ قَدْ قَامُوا علىَّ، ومَجْمعَ الأعزَّاءِ طَلبوا نَفْسِي، ولمْ يَسْبِقوا أنْ يَجعَلوكَ أمَامَهُم.

15 وأنتَ أيُّها الرَّبُّ الإلهُ، أنتَ رَؤوفٌ ورَحيمٌ، أنتَ طويلُ الرُّوحِ وكثيرُ الرَّحْمَةِ وصادِقٌ.

16 انظُرْ إليَّ وارْحَمْنِي. أَعْطِ عِزَّةً لعَبدِكَ، وخَلِّص ابْنَ أَمَتِكَ.

17 اصْنَعْ مَعِي آيَةً صَالِحَةً ليَرَى ذلِكَ مُبْغِضِيَّ فَيَخْزَوا. لأنَّكَ أنتَ يا ربُّ أَعَنْتَنِي وعَزَّيْتَنِي. هَلِّيلُويا.

10.المزمور 86

1 أَساساتُهُ في الجِبالِ المُقدَّسَةِ.

2 يُحِبُّ الرَّبُّ أَبْوابَ صِهْيَونَ أفْضَلَ مِنْ جَميعِ مَسَاكِنِ يَعقوبَ.

3 أعمالٌ مَجيدةٌ قَدْ قيلَتْ عَنكِ يا مَدينةَ اللهِ.

4 أَذْكُرُ رَهَبَ وبَابِلَ اللَّتينِ تَعرِفانِي. هُوَذا القَبائِلُ الغَريبةُ وصُورُ وشَعبُ الحَبشةِ، هَؤلاءُ كانوا هُناكَ.

5 صِهْيَونُ الأُمُّ تقولُ: إنَّ إنْساناً وإنْساناً صارَ فيها، وهو العَليُّ الَّذِي أسَّسَها إلى الأبَدِ.

6 الرَّبُّ يُحدِّثُ في كُتبِ الشُّعوبِ والرُّؤَساءِ، أولَئكَ الَّذينَ وُلِدوا فيها،

لأنَّ سُكْنَى الفَرِحينَ جَميعِهِمْ فيكِ. هَلِّيلُويا. 7

11.المزمور 90

1 السَّاكِنُ في عَونِ العَلِيِّ، يَستَريحُ في ظِلِّ إلهِ السَّماءِ.

2 يَقولُ للرَّبِّ: أنتَ هو ناصِري ومَلجأي، إلهِي فأَتَّكِلُ عليهِ.

3 لأنَّهُ يُنَجِّيني مِنْ فَخِّ الصَّيَّادِ، ومِنْ كَلِمَةٍ مُقْلِقَةٍ.

4 في وسَطِ مَنْكِبيهِ يُظَلِّلُكَ، وتَحتَ جِناحَيْهِ تَعتَصِمُ، عَدْلُهُ يُحيطُ بكَ كالسِّلاحِ،

5 فلا تَخشَى مِنْ خَوفِ اللَّيلِ، ولا مِنْ سَهْمٍ يَطيرُ في النَّهارِ.

6 ولا مِنْ أمرٍ يَسْلُكُ في الظُّلْمةِ، ولا مِنْ سَقْطَةٍ وشَيْطانِ الظَّهيرةِ.

7 يَسْقُطُ عَن يَسارِكَ أُلوفٌ، وعَنْ يَمِينِكَ ربْواتٌ. وأمَّا أنتَ فلا يَقْتَرِبونَ إليكَ.

8 بلْ بِعَيْنَيكَ تتأمَّلُ، ومُجازاةَ الخُطاةِ تُبصِرُ.

9 Denn du, Herr, bist meine Hoffnung.
Den Höchsten hast du zu deiner Zuflucht gemacht.
10 Zu dir wird Böses nicht hinkommen,
und eine Geißel wird deinem Zelt nicht nahe kommen.
11 Denn seinen Engeln wird er befehlen für dich,
dass sie dich auf allen deinen Wegen behüten.
12 Auf Händen werden sie dich tragen,
damit du deinen Fuß nicht an einen Stein stößt.
13 Auf Natter und Basilisk wirst du treten,
und zertreten wirst du Löwe und Drachen.
14 Denn auf mich hat er seine Hoffnung gesetzt, und ich werde ihn erretten.
Ich werde ihn schützen, weil er meinen Namen erkannt hat.
15 Er wird mich anrufen, und ich werde ihn anhören.
Ich bin bei ihm in der Bedrängnis,
und ich werde ihn befreien und verherrlichen.
16 Mit einem langen Leben werde ich ihn erfüllen,
und ihm mein Heil zeigen. Halleluja.

12.Psalm 92 LXX [93]

1 Der Herr ist König geworden, er hat sich mit Wohlgestalt bekleidet,
bekleidet hat sich der Herr mit Macht und umgürtet;
er hat ja auch den Erdkreis befestigt, welcher nicht wanken wird.
2 Bereitet ist dein Thron von damals her, von Ewigkeit her bist du.
3 Es erhoben die Flüsse, Herr, es erhoben die Flüsse ihre Stimmen;
4 von den Stimmen vieler Wasser her sind wunderbar die Wogen des Meeres,
wunderbar ist in den Höhen der Herr.
5 Deine Zeugnisse sind sehr zuverlässig,
deinem Haus gebührt Heiligung, Herr, für die Länge der Tage. Halleluja.

9 لأنَّكَ أنتَ يا ربُّ رجائي. جَعَلتَ العَلِيَّ مَلجَأكَ.
10 فلا تُصيبُكَ الشُّرُورُ، ولا تَدنُو ضَربَةٌ مِنْ مَسْكَنِكَ.
11 لأنَّهُ يُوصِي مَلائِكَتَهُ بكَ، ليَحفَظُوكَ في سَائرِ طُرُقِكَ.
12 وعلى أيدِيهِمْ يَحمِلُونَكَ، لِئَلَّا تَعثُرَ بحَجرٍ رِجلُكَ.
13 تَطَأُ الأفعَى ومَلِكَ الحَيَّاتِ، وتَسحَقُ الأسدَ والتِّنِّينَ.
14 لأنَّهُ عليَّ أتَّكَلَ فَأُنَجِّيهِ، أَسْتُرُهُ لأنَّهُ عَرَفَ اسْمِي.
15 يَدعُونِي فأَستَجِيبُ لهُ، مَعهُ أنا في الشِّدَّةِ. أُنقِذُهُ وأُمَجِّدُهُ،
وطولَ الأيَّامِ أُشبِعُهُ، وأُرِيهِ خَلاصِي. هَلِّيلُويا. 16

12.المزمور 92

1 الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ، ولَبِسَ الجَلالَ. لَبِسَ الرَّبُّ القُوَّةَ، وتَمَنْطَقَ بها. لأنَّهُ ثبَّتَ المَسكُونَةَ
فلَنْ تتَزعْزَعَ.
2 كُرسِيُّكَ ثابتٌ مُنذُ البَدءِ، وأنتَ هو مُنذُ الأَزَلِ.
3 رَفَعَتِ الأَنهَارُ يا رَبُّ، رَفَعَتِ الأَنهَارُ صَوْتَهَا. تَرفَعُ الأَنهَارُ صَوتَها،
4 مِنْ صَوْتِ مِياهٍ كَثيرةٍ. عَجيبةٌ هيَ أهوالُ البَحرِ، وعَجيبٌ هو الرَّبُّ في الأعَالِي.
5 شهَاداتُهُ صادقَةٌ جِدّاً، لبَيْتِكَ يَنبغي التَّقدِيسُ يا رَبُّ طُولَ الأيَّامِ. هَلِّيلُويا.

❖ 2.1.7.3. Agpeya - Die 3. Stunde – Das Evangelium ❖

P Ehre sei unserem Gott. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Johannes (Joh 14, 26-31 und 15, 1-3), dem Evangelisten und reinen Apostel, sein Segen sei mit uns, Amen.

26 Der Beistand aber, der Heilige Geist, den der Vater in meinem Namen senden
wird, der wird euch alles lehren und euch an alles erinnern,
was ich euch gesagt habe.
27 Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch;
nicht einen Frieden, wie die Welt ihn gibt,
gebe ich euch. Euer Herz beunruhige sich nicht und verzage nicht.
28 Ihr habt gehört, dass ich zu euch sagte: Ich gehe fort und komme wieder
zu euch zurück. Wenn ihr mich lieb hättet, würdet ihr euch freuen,
dass ich zum Vater gehe; denn der Vater ist größer als ich.
29 Jetzt schon habe ich es euch gesagt, bevor es geschieht,
damit ihr, wenn es geschieht, zum Glauben kommt.
30 Ich werde nicht mehr viel zu euch sagen; denn es kommt
der Herrscher der Welt. Über mich hat er keine Macht,
31 aber die Welt soll erkennen, dass ich den Vater liebe und so handle, wie es
mir der Vater aufgetragen hat. Steht auf, wir wollen weggehen von hier.
1 Ich bin der wahre Weinstock, und mein Vater ist der Winzer.
2 Jede Rebe an mir, die keine Frucht bringt, schneidet er ab, und jede Rebe,
die Frucht bringt, reinigt er, damit sie mehr Frucht bringt.
3 Ihr seid schon rein durch das Wort, das ich zu euch gesagt habe.
Bleibt in mir, dann bleibe ich in euch. Ehre sei Gott in Ewigkeit.

V Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn [du bist gekommen] [433] und hast uns erlöst, erbarme dich unser.

Ten-ou-ooscht emmok o-Pi-echris-tos : nem Pek-joot en-aghathos: nem Pi-epnewma ethouab : ġe [aki]* ak-sooti emmon nai nan.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲥⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ [ⲁⲕⲓ]* ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

433 geboren „ⲁⲧⲙⲁⲥⲕ“, getauft „ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ⲁⲧⲁⲱⲕ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ“.

❖ قُدَّاس باسيليوس – إنجيل صلاة الساعة الثالثة ❖

ك ذوكصاصي أوثيؤس إيمون. فصلٌ مِنْ إنجيلِ مُعلِّمنا مار يوحنا البَشير والتلميذ الطاهر، بَرَكَاتُهُ على جميعنا. آمين.

مِنْ إنجيل معلمنا يوحنا (14 : 26 – 31 و 15 : 1 – 3)

26 مَتَى جَاءَ المُعزِّي الرُّوحُ القُدُسُ، الَّذِي سَيُرسِلُهُ الآبُ بِاسمي، فهو يُعَلِّمُكُم كُلَّ شيءٍ، ويُذكِّرُكُمْ بكُلِّ ما قُلتُهُ لكُمْ.

27 سَلامِي أترُكُ لكُمْ. سَلامِي أنا أُعْطِيكُمْ. ليسَ كما يُعطِي العالمُ أُعطِيكُمْ. لا تَضطَرِبْ قُلُوبُكُم ولا تَجْزَعْ.

28 سَمِعتُمْ أنِّي قُلْتُ لكُمْ: إنِّي أمضِي ثم آتي إليْكُم. لو كُنتُم تُحِبُّونَني لكُنتُم تَفرَحُونَ بأنِّي أَمضِي إلى الآبِ، لأنَّ أبي أَعظَمُ مِنِّي.

29 وقد قُلْتُ لكُمْ الآنَ قَبْلَ أنْ يكونَ، حَتَّى مَتَى كان تُؤمِنُونَ.

30 لستُ أُكَلِّمُكُم كَلاماً كَثيراً بَعدُ. رئيسُ هذا العَالمِ آتٍ وليسَ لهُ فيَّ شيءٌ.

31 لكنْ لِكي يَعلَمَ العالمُ أَنِّي أُحِبُّ أبِي، وكما أَوصَانِي أبِي هكذا أفعَلُ. قُومُوا نَنطَلِقْ مِنْ هَهُنَا.

1 أنا هو الكرمَةُ الحقيقيَّةُ، وأبي الكَرَّامُ.

2 كُلُّ غُصْنٍ فيَّ لا يَأتي بثَمرٍ يَقطَعُهُ، وكُلُّ ما يَأتي بثَمرٍ يُنَقِّيهِ ليَأتِيَ بثَمرٍ أكثَرَ.

3 وأنتُم مِنْ قَبْلُ أنقِيَاءُ مِنْ أجْلِ الكلامِ الَّذِي كَلَّمْتُكُم بِهِ. اُثبُتوا فيَّ وأنا أيضاً فيكُمْ.

والمَجْد لله دَائِمَاً.

ش نَسْجُدُ لكَ أيُّها الْمَسِيحُ، مع أبِيكَ الصَّالِحِ، والرُوحِ القُدُس، لأَنَّكَ [أتيت] وخَلَّصتَنَا، ارحمنا. 434

*Nasgod lak ajoha Al-Masie7, ma3a abika al-sale7, ual-ro7 al-kodos, le-2annaka **[atajta]** ua 5allas-tana, er7amna.*

434 وُلدتَ، اعتمدتَ، صُلبتَ، قُمتَ

❖ ***Dann betet der Priester:***

1. Deinen Heiligen Geist, Herr, den du auf deine heiligen Jünger und ehrwürdigen Apostel herabgesandt hast in der dritten Stunde, nimm nicht von uns, du Gerechter, sondern erneuere ihn in unserem Inneren. Erschaffe mir, Gott, ein reines Herz, und gib mir einen neuen beständigen Geist! Verwirf mich nicht vor deinem Angesicht, und nimm deinen Heiligen Geist nicht von mir!

V	Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.	Zoxa Patrie ke Eijoo ke agio ePnewmati.	Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγἱω Πνευματι.

2. Herr, du hast deinen Heiligen Geist in der dritten Stunde auf deine heiligen Jünger und ehrwürdigen Apostel herabgesandt: nimm diesen nicht hinweg von uns, du Gerechter.
   Wir bitten dich: erneuere ihn in uns, Herr Jesus Christus,
   Sohn Gottes, das Wort:
   - einen aufrechten und lebensspendenden Geist,
   - einen prophetischen Geist und Lauterkeit,
   - einen Geist der Heiligkeit, Gerechtigkeit und Macht,

   o Allmächtiger, denn du bist das Licht unserer Seelen; du erleuchtest ja jeden Menschen, der zur Welt kommt. Erbarme dich unser!

V	Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien.	Κε νυν κε ἀι κε ις τους ἐωνας των ἐωνων : ἀμην.

3. Mutter Gottes, du wahrer Weinstock, der die Rebe des Lebens trägt: wir bitten dich, du Gnadenreiche, zusammen mit den Aposteln für das Heil unserer Seelen.
   Gepriesen sei der Herr, unser Gott,
   gepriesen sei unser Herr Tag für Tag;
   er bereitet uns den Weg,
   denn er ist der Gott unseres Heils.

V	Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien.	Κε νυν κε ἀι κε ις τους ἐωνας των ἐωνων : ἀμην.

❖ *ثُم يصلي الكاهِنُ:*

1. رُوحُكَ القُدُّوسُ يا رَبُّ، الَّذِي أرسَلْتَهُ على تلاميذِكَ القدِّيسينَ وَرُسلِكَ المُكرَّمِينَ في السَّاعةِ الثَّالثَةِ، هذا لا تَنْزِعْهُ مِنَّا أيُّها الصَّالِحُ، لكِنْ جَدِّدْهُ في أحشَائِنا. قلْباً نَقيّاً اخْلِقْ فيَّ يا اللهُ، ورُوحاً مُستَقِيماً جَدِّدْ في أحشَائي. لا تَطرَحْنِي مِنْ قُدَّامِ وَجْهِكَ، وروحُكَ القُدُّوسَ لا تَنْزِعْهُ مِنِّي.

ش المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ. *Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos.*

2. أيُّها الرَّبُّ الَّذِي أرسَلتَ روحَكَ القُدُّوسَ على تلاميذِكَ القدِّيسينَ ورُسلِكَ المُكَرَّمِينَ في السَّاعةِ الثَّالثَةِ، هذا لا تَنْزِعْهُ مِنَّا أيُّها الصَّالِحُ، لكنْ نَسألُكَ أنْ تُجَدِّدَهُ في أحشَائِنا يا رَبَّنا يسوعَ المَسِيحَ، ابنَ اللهِ، الكَلِمَةَ:
   - رُوحاً مُستَقيماً ومُحْيياً،
   - روحَ النُّبُوَّةِ والعِفَّةِ،
   - روحَ القداسَةِ والعَدالَةِ والسُّلطةِ،

أيُّها القادِرُ على كُلِّ شيءٍ، لأنَّكَ أنتَ هو ضِيَاءُ نفوسِنا. يا مَنْ يُضِئُ كُلَّ إنْسانٍ آتٍ إلى العَالَمِ، ارْحَمْنَا.

ش الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدهور، آمِينْ. *Al2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur, Amin.*

3. يا والدةَ الإلَهِ، أنتِ هيَ الكَرْمَةُ الحَقِيقِيَّةُ الحَامِلةُ عنقودَ الحياةِ، نسألُكِ أيَّتُها المملوءَةُ نِعمةً، مع الرُّسُلِ، مِنْ أجْلِ خَلاصِ نفُوسِنا. مُبارَكٌ الرَّبُّ إلهُنَا. مُبارَكٌ الرَّبُّ يوماً بيومٍ. يُهَيِّئُ طريقَنا لأنَّهُ إلهُ خَلاصِنا.

ش الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدهور، آمِينْ. *Al2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur, Amin.*

❖ ***Dann betet ein Diakon:***

4. Himmlischer König, du Tröster,
Geist der Wahrheit, überall und alles erfüllend,
Schatz der Güte und Lebensspender,
kehre gnädig ein und erfülle uns;
reinige uns von jeglichem Makel, du Gütiger,
und erlöse unsere Seelen.

V	Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.	Zoxa Patrie ke Eijoo ke agio ePnewmati.	Δοξα Πατρι κε Υἱῶ κε ἁγἰῶ Πνευματι.

5. Wie du mit deinen Jüngern warst und ihnen den Frieden gabst, o Erlöser, so komme auch zu uns und gib uns deinen Frieden. Rette uns und erlöse unsere Seelen.

V	Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien.	Κε νυν κε ἀἰ κε ις τους ἐῶνας των ἐῶνων ⁝ ἀμην.

6. So oft wir vor deinem heiligen Altar stehen,
stehen wir wie im Himmel.
Mutter Gottes, du bist die Pforte zum Himmel; öffne uns das Tor des Erbarmens.

4. أيُّها المَلِكُ السَّمائِيُّ المُعَزّي، روحُ الحَقِّ، الحَاضِرُ في كُلِّ مَكانٍ، والمالِئُ الكُلَّ، كَنزُ الصَّالِحاتِ، ومُعْطِي الحَيَاةِ، هَلُمَّ تَفَضَّلْ وَحِلَّ فينا. وطَهِّرْنا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ أيُّها الصَّالِحُ، وخَلِّصْ نفُوسَنا.

ش المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ. *Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos.*

5. كَما كُنتَ مَعَ تَلامِيذِكَ أيُّها المُخَلِّصُ وأعطَيْتَهُم السَّلامَ، هَلُمَّ أيضاً كُنْ مَعَنا وامنحْنا سَلامَكَ، وخَلِّصْنا، ونَجِّ نفوسَنا.

ش الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدهور، آمِينْ. *Al2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur, Amin.*

6. إذا ما وَقَفْنا في هَيكَلِكَ المُقَدَّسِ نُحْسَبُ كالقيامِ في السَّماءِ: يا والدةَ الإلَهِ أنتِ هيَ بابُ السَّمَاءِ، افتَحِي لنا بابَ الرَّحْمَةِ.

❖ 2.1.7.4. Agpeya – Das Dreimalheilig (Trishagion) ❖

❖ ***Dann betet Volk:***

Heiliger Gott, Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher, von der Jungfrau geboren:
Erbarme dich unser.

Heiliger Gott, heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher, gekreuzigt an unserer statt:
Erbarme dich unser.

Heiliger Gott, heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher, auferstanden von den Toten und hinaufgestiegen in den Himmel:
Erbarme dich unser.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser;
Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser;
Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser.

Herr, vergib uns unsere Sünden,
Herr, vergib uns unsere Schuld,
Herr, vergib uns unsere Unterlassungen.

Herr, tröste die Kranken deines Volkes;
heile sie um deines heiligen Namens willen.

Die Seelen unserer Väter und Brüder, die entschlafen sind, Herr, lass ruhen.

Du sündenloser Herr, erbarme dich unser.
Du sündenloser Herr, hilf uns und nimm unsere Bitten an. Denn dein ist die Ehre, Verherrlichung und dreifache Huldigung.

Herr, erbarme dich,
Herr, erbarme dich,
Herr, segne uns. Amen.

Unser Herr, mache uns würdig, in Dankbarkeit zu sprechen: „Vater unser...“
❖ ***Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 4).***

❖	قُدَّاس باسيليوس – الثلاث تقديسات	❖

❖ *ثُم يصلي الشعب:*

❖ قُدُّوسٌ اللهُ، قُدُّوسٌ القويُّ، قُدُّوسٌ الحيُّ الَّذِي لا يَموتُ، الَّذِي وُلِدَ مِنَ العذْراءِ، ارْحَمْنَا.

❖ قُدُّوسٌ اللهُ، قُدُّوسٌ القويُّ، قُدُّوسٌ الحيُّ الَّذِي لا يَموتُ، الَّذي صُلِبَ عَنَّا، ارْحَمْنَا.

❖ قُدُّوسٌ اللهُ، قُدُّوسٌ القويُّ، قُدُّوسٌ الحيُّ الَّذِي لا يَموتُ، الَّذي قَامَ مِنَ الأمْواتِ، وصَعِدَ إلى السَّمَواتِ، ارْحَمْنَا.

المَجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدُّهورِ. آمين.

❖ أيُّها الثَّالوثُ القُدُّوسُ ارْحَمْنَا،

❖ أيُّها الثَّالوثُ القُدُّوسُ ارْحَمْنَا،

❖ أيُّها الثَّالوثُ القُدُّوسُ ارْحَمْنَا.

❖ يا رَبُّ اغفِرْ لنا خَطَايَانَا،

❖ يا رَبُّ اغفِرْ لنا آثامَنا،

❖ يا رَبُّ اغفِرْ لنا زَلاتِنا.

يا رَبُّ افْتَقِدْ مَرضَى شَعبكَ، اشْفِهِمْ مِنْ أجلِ اسْمِكَ القُدُّوسِ.
آباؤنا وإخوتُنا الَّذينَ رَقَدوا، يا رَبُّ نيّحْ نُفوسَهم.
يا مَنْ هو بِلا خطيَّةٍ، يا رَبُّ ارْحَمْنَا.
يا الَّذِي بِلا خطيَّةٍ، يا رَبُّ أعِنَّا واقبَلْ طِلباتِنا إليْكَ.
لأنَّ لكَ المَجدَ والعِزَّةَ والتَّقديسَ المُثلَّثَ. يا رَبُّ ارحَمْ، يا رَبُّ ارحَمْ، يا رَبُّ بارِكْ. آمين.

اجعلْنا مُستَحقِّينَ أنْ نَقولَ بِشُكرٍ:

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).*

❖ 2.1.7.5. Agpeya – Gegrüßt seist du! ❖

❖ Gegrüßt seist du!
Wir bitten dich,
du Heilige, voll der Gnade, immerwährend jungfräuliche
Mutter Gottes und Mutter Christi,
trage unsere Gebete empor zu deinem geliebten Sohn,
damit er unsere Sünden vergibt.

❖ Gegrüßt seist du!
die uns das wahre Licht, Christus, unseren Gott, geboren hat.
Heilige Jungfrau, bitte für uns beim Herrn,
damit er sich unserer Seelen erbarme und unsere Sünden vergibt.

❖ Jungfrau Maria, heilige Mutter Gottes,
treue Fürsprecherin des Menschengeschlechts,
sei unsere Fürsprecherin vor Christus, den du geboren hast,
damit er uns die Vergebung unserer Sünden gewährt.

❖ Gegrüßt seist du!
Jungfrau, die wahre Königin in Wahrheit.
Gegrüßt seist du!
Stolz unseres Geschlechts, du hast uns den Emmanuel geboren.
Wir bitten dich, gedenke unser, du treue Fürsprecherin,
vor unserem Herrn Jesus Christus, damit er uns unsere Sünden vergibt.

❖ قُدَّاس باسيليوس – السلام لك ❖

❖ السَّلامُ لكِ،
نسألُكِ أيَّتُها القدّيسةُ المُمتَلِئَةُ مَجداً، العَذْراءُ كُلَّ حينٍ،
والدةُ الإلهِ، أُمُّ المسيحِ،
أصْعِدي صَلواتِنا إلى ابنكِ الحَبيبِ، ليغفِرَ لنا خَطايَانا.

❖ السَّلامُ للَّتي وَلَدَتْ لنا النُّورَ الحَقيقيَّ المَسِيحَ إلهَنَا،
العَذْراءُ القدّيسةُ،
اسألي الرَّبَّ عَنَّا، ليصْنعَ رَحْمَةً مع نُفوسِنا،
ويغفِرَ لنا خَطايَانَا.

❖ أيَّتُها العَذْراءُ مريمُ والدةُ الإلهِ،
القدّيسةُ الشَّفيعةُ الأمينةُ لجنسِ البشريّةِ،
اشفَعي فينَا أمامَ المَسِيحِ الَّذِي وَلدْتِهِ،
لكي يُنعِمَ لنا بِغُفرانِ خَطايَانا.

❖ السَّلامُ لَكِ
أيَّتُها العَذْراءُ الملِكةُ الحقيقيَّةُ.
السَّلامُ لفَخرِ جِنسِنَا، وَلَدْتِ لنا عِمَّانُوئيلَ،
نَسألُكِ أُذكُرينا، أيَّتُها الشَّفيعةُ المؤتمنة،
أمامَ رَبَّنَا يَسوعَ المسيحِ، ليغفِرَ لنا خَطايَانا.

❖ 2.1.7.6. Agpeya - Die 6. Stunde – Das Evangelium ❖

P Ehre sei unserem Gott. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Matthäus (Mt 5, 1-16), dem Evangelisten und reinen Apostel, sein Segen sei mit uns, Amen.

1 Als Jesus die vielen Menschen sah, stieg er auf einen Berg.
Er setzte sich, und seine Jünger traten zu ihm.
2 Dann begann er zu reden und lehrte sie.
3 Er sagte: Selig, die arm sind vor Gott; denn ihnen gehört das Himmelreich.
4 Selig die Trauernden; denn sie werden getröstet werden.
5 Selig, die keine Gewalt anwenden; denn sie werden das Land erben.
6 Selig, die hungern und dürsten nach der Gerechtigkeit;
denn sie werden satt werden.
7 Selig die Barmherzigen; denn sie werden Erbarmen finden.
8 Selig, die ein reines Herz haben; denn sie werden Gott schauen.
9 Selig, die Frieden stiften;
denn sie werden Söhne Gottes genannt werden.
10 Selig, die um der Gerechtigkeit willen verfolgt
werden; denn ihnen gehört das Himmelreich.
11 Selig seid ihr, wenn ihr um meinetwillen beschimpft
und verfolgt und auf alle mögliche Weise verleumdet werdet.
12 Freut euch und jubelt: Euer Lohn im Himmel wird groß sein.
Denn so wurden schon vor euch die Propheten verfolgt.
13 Ihr seid das Salz der Erde. Wenn das Salz seinen Geschmack verliert,
womit kann man es wieder salzig machen? Es taugt zu nichts mehr;
es wird weggeworfen und von den Leuten zertreten.
14 Ihr seid das Licht der Welt. Eine Stadt, die auf einem
Berg liegt, kann nicht verborgen bleiben.
15 Man zündet auch nicht ein Licht an und stülpt ein Gefäß darüber, sondern
man stellt es auf den Leuchter; dann leuchtet es allen im Haus.
16 So soll euer Licht vor den Menschen leuchten,
damit sie eure guten Werke sehen und euren Vater im Himmel preisen.

Ehre sei Gott in Ewigkeit.

V Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn [du bist gekommen] [435] und hast uns erlöst, erbarme dich unser.

Ten-ou-ooscht emmok o-Pi-echris-tos : nem Pek-joot en-aghathos: nem Pi-epnewma ethouab : ge [aki]* ak-sooti emmon nai nan.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲥⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲉ [ⲁⲕⲓ]* ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

435 geboren „ⲁⲧⲙⲁⲥⲕ“, getauft „ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ⲁⲧⲁⲱⲕ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ“.

❖ قُدَّاس باسيليوس – إنجيل صلاة الساعة السادسة ❖

ك ذوكصاصي أوثيؤس إيمون. فصلٌ مِنْ إنجيلِ مُعلِّمنا مار متى البَشير والتلميذ الطاهر، بَرَكَاتُهُ على جميعنا. آمين.

مِنْ إنجيل معلمنا متى (5 : 1 – 16)

1 فَلَمَّا أَبصرَ الجُمُوعَ صعِدَ إلى الجَبَلِ، وعندما جَلَسَ تَقدَّمَ إليْهِ تلامِيذُهُ.

2 فَفَتَحَ فاهُ وعَلَّمَهُمْ قَائِلاً:

3 طُوبَى للمَسَاكِينِ بالرُّوحِ، لأنَّ لهُمْ مَلكُوتَ السَّمَوَاتِ.

4 طُوبَى للحَزَانَى الآنَ، لأنَّهُمْ يَتَعَزَّوْنَ.

5 طُوبَى للودَعَاءِ، لأنَّهُمْ يَرِثُونَ الأرْضَ.

6 طُوبَى للجِيَاعِ والعِطَاشِ إلى البرِّ لأنَّهُمْ يُشْبَعُونَ.

7 طُوبَى للرُّحَمَاءِ، لأنَّهُمْ يُرْحَمُونَ.

8 طُوبَى للنَّقيّةِ قلوبُهُم، لأنَّهُمْ يُعَايِنُونَ اللهَ.

9 طُوبَى لِصانِعِي السَّلامِ، لأنَّهُمْ يُدعَونَ أبناءَ اللهِ.

10 طُوبَى لِلمَطْرُودِينَ مِنْ أَجْلِ البِرِّ، لأنَّ لهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ.

11 طُوبَى لَكُمْ إذا طَرَدُوكمْ وعَيَّروكُمْ وقالوا فيكُمْ مِنْ أَجْلِي كُلَّ شَرٍّ كاذِبِينَ.

12 اِفرَحُوا وتَهَلَّلُوا لأنَّ أَجْرَكُمْ عَظِيمٌ في السَّمَوَاتِ، لأنَّهُمْ هَكَذا طَرَدُوا الأنبيَاءَ الَّذينَ كانوا قَبْلَكُمْ.

13 أنتُمْ مِلْحُ الأرْضِ، فإذا فَسَدَ المِلْحُ فَبِمَاذَا يُمَلَّحُ؟ لا يَصْلُحُ بَعْدُ لشَيءٍ، إلَّا لأنْ يُطْرَحَ خارِجاً وتَدُوسَهُ النَّاسُ.

14 أنتُمْ نُورُ العَالَمِ. لا يُمكِنُ أنْ تُخْفَى مَدينَةٌ كائِنَةٌ على جَبَلٍ،

15 ولا يُوقِدُونَ سِرَاجاً ويَضَعُونَهُ تَحتَ مِكْيَالٍ، بَلْ يَضَعُونَهُ على المَنَارةِ فَيُضِيءُ لِكُلِّ مَنْ في البَيْتِ.

16 هَكذا فَلْيُضِئْ نُورُكُمْ قُدَّامَ النَّاسِ، لكيْ يَرَوْا أَعمَالَكُمُ الصَّالِحَةَ، فَيُمَجِّدُوا أَبَاكُمُ الَّذِي في السَّمَوَاتِ. والمَجْد لله دَائِمَاً.

ش نَسْجُدُ لكَ أيُّها الْمَسِيحُ، مع أبِيكَ الصَّالِحِ، وَالرُوح القُدُس، لأَنَّكَ [أتيت] وخَلَّصتَنَا، ارحمنا. [436]

*Nasgod lak ajoha Al-Masie7, ma3a abika al-sale7, ual-ro7 al-kodos, le-2annaka **[atajta]** ua 5allas-tana, er7amna.*

436 وُلدتَ، اعتمدتَ، صُلبتَ، قُمتَ

❖ ***Dann wird gebetet:***

1. Der du am sechsten Tage in der sechsten Stunde ans Kreuz genagelt wurdest wegen der Sünde, die unser Vater Adam im Paradiese zu begehen wagte: Zerreiße den Schuldschein unserer Sünden, Christus, unser Gott, und erlöse uns. Ich rief zu Gott, er hat mich erhört. Höre, o Gott, mein Gebet, weise mein Flehen nicht zurück, wende dich mir zu und erhöre mich, am Abend, am Morgen und am Mittag. Sage ich Worte, hört er meine Stimme, rettet in Frieden meine Seele.

V Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. Zoxa Patrie ke Eijoo ke agio ePnewmati. Δοξα Πατρι κε Υιω κε ἁγιω Πνευματι.

2. Jesus Christus, unser Gott:
   Du bist ans Kreuz genagelt worden in der sechsten Stunde.
   Du hast die Sünde mit dem Holze vernichtet
   und den Toten belebt durch deinen Tod:
   den Menschen, den du mit deinen Händen geformt
   hast und der in der Sünde starb.
   Töte unsere Qualen durch dein heilbringendes und lebensspendendes Leiden und die Nägel, an denen du gehangen.
   Bewahre unseren Verstand vor den Ausschweifungen irdischer Werke und weltlicher Begierden eingedenk deiner himmlischen Gesetze gemäß deiner Barmherzigkeit.

V Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien. Κε νυν κε ἀι κε ις τους ἐωνας των ἐωνων : ἀμην.

3. Da wir keinerlei Grund noch Ausrede noch Entschuldigung für die Menge unserer Sünden haben, so flehen wir durch dich zu dem, der von dir geboren ist, Mutter Gottes und Jungfrau, denn siehe, mächtig ist deine Fürsprache bei unserem Erlöser: Er nimmt sie an.
   Du makellose Mutter, verwirf uns Sünder nicht in deiner Fürsprache bei deinem Sohn, denn er ist barmherzig und mächtig, uns zu erlösen; Er litt für uns, um uns zu erretten.
   Wende dich uns eilends deiner Barmherzigkeit zu, denn wir sind sehr elend.
   Hilf uns, Herr, Gott, unser Erlöser, um deines ruhmvollen Namens willen.
   Herr, erlöse uns und vergib uns unsere Sünden um deines heiligen Namens willen.

V Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien. Κε νυν κε ἀι κε ις τους ἐωνας των ἐωνων : ἀμην.

❖ *ثُمَّ يقولُ المُصلّي:*

1. يا مَنْ في اليَومِ السَّادسِ، وفى السَّاعَةِ السَّادسَةِ، سُمِّرْتَ على الصَّليبِ مِنْ أجْلِ الخَطيَّةِ الَّتي تَجرَّأَ عَليها أبونَا آدَمُ في الفِرْدَوْسِ. مَزِّقْ صَكَّ خَطَايَانَا أيُّها المَسِيحُ إلهُنا ونَجِّنا. أنا صَرَخْتُ إلى اللهِ والرَّبُّ سَمِعَني. اللَّهُمَّ اسْتَجِبْ صَلاتِي، ولا تَرْفُضْ طِلْبَتي. التَفِتْ إليَّ واسْمَعني عَشيَّةً، وبَاكِرَ، ووَقْتَ الظُّهرِ. كَلامِي أقولُهُ، فَيَسْمَعُ صَوْتي، ويُخَلِّصُ نَفْسِي بِسَلامٍ.

ش المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ. *Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos.*

2. يا يَسُوعُ المَسِيحُ إلهَنَا، الَّذِي سُمِّرْتَ على الصَّليبِ في السَّاعَةِ السَّادِسَةِ، وقَتَلْتَ الخَطيَّةَ بالخَشَبةِ، وأحيَيْتَ المَيْتَ بموْتِكَ، الَّذِي هوَ الإنسانُ الَّذِي خَلَقتَهُ بِيَديْكَ، الَّذِي مَاتَ بالخَطيَّةِ. اقتُلْ أوجَاعَنا بِآلامِكَ الشَّافِيَةِ المُحيِيَةِ، وبالمَسَامِيرِ الَّتِي سُمِّرْتَ بهَا. أنقِذ عُقولَنا مِنْ طَيَاشَةِ الأعمَالِ الهَيُولِيَّةِ [437]، والشَّهَوَاتِ العَالَمِيَّةِ، إلى تِذْكارِ أحْكَامِكَ السَّمائِيَّةِ، كَرأفَتِكَ.

ش الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدهور، آمِينْ. *Al2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur, Amin.*

3. إذ ليسَ لنا دالَّةٌ، ولا حُجَّةٌ ولا مَعْذِرَةٌ، مِنْ أجْلِ كَثرَةِ خَطَايَانَا، فنَحْنُ بِكِ نَتَوسَّلُ إلى الَّذِي وُلِدَ مِنكِ، يا وَالِدَةَ الإلهِ العَذْراءَ. لأنَّ كَثيرةً هيَ شَفاعَتُكِ. قويَّةٌ ومَقبولَةٌ عِنْدَ مُخَلِّصِنَا. أيَّتُها الأمُّ الطَّاهِرَةُ، لا تَرفُضِي الخُطَاةَ مِنْ شَفاعَتِكِ عِنْدَ الَّذِي وَلَدْتِهِ، لأنَّهُ رَحيمٌ وقادِرٌ على خَلاصِنَا، لأنَّهُ تألَّمَ مِنْ أجْلِنا لكيْ يُنقِذَنَا، فَلتُدرِكْنا رأفَتُكَ سَريعاً، لأنَّنا قَدْ تَمَسْكَنَّا جِدّاً. أعِنَّا يا اللهُ مُخَلِّصَنَا مِنْ أجْلِ مَجْدِ اسْمِكَ. يا رَبُّ نَجِّنَا، واغفِرْ لنا خَطَايَانَا، مِنْ أجْلِ اسْمِكَ القُدُّوسِ.

ش الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدهور، آمِينْ. *Al2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur, Amin.*

[437] الأعمال الجسديَّة الماديَّة

4. Du hast Erlösung geschaffen in der Mitte der Welt, Christus unser Gott, als du deine reinen Hände auf dem Kreuz ausgestreckt hast. Darum rufen alle Völker dir zu: Ehre sei dir, o Herr!

V Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. Zoxa Patrie ke Eijoo ke agio ePnewmati. Δοξα Πατρι κε Υἱῳ κε ἁγἰῳ Πνευματι.

5. Wir huldigen deiner unbefleckten Person, du Gerechter, und bitten um die Vergebung unserer Sünden, o Christus, unser Gott, denn dir hat es gefallen, auf das Kreuz zu steigen, um deine Geschöpfe aus der Sklaverei des Feindes zu befreien.
Wir rufen zu dir und danken dir, denn du hast alle mit Freuden erfüllt, o Erlöser, als du kamst, um der Welt zu helfen. Ehre sei dir, o Herr!

V Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien. Κε νυν κε ἀι κε ις τους ἐωνας των ἐωνων : ἀμην.

6. Du bist voll der Gnade, Jungfrau, Mutter Gottes;
wir preisen dich, denn durch das Kreuz deines Sohnes ist die Hölle gestürzt und der Tod vernichtet.
Tote waren wir, doch wir wurden auferweckt und des ewigen Lebens gewürdigt und erhielten die Freude des ersten Paradieses.
Daher ehren wir in Dankbarkeit den Christus, unseren Gott, denn er ist mächtig.

❖ ***Es folgt***
1. ***die Einleitung des Glaubensbekenntnisses (Seite 122).***
2. ***das Glaubensbekenntnis (Seite 124).***
3. ***41 Mal „Herr erbarme dich“ / „Kyrie eleison“.***
4. ***„Heilig, heilig, heilig“ (Sanctus):***

V Heilig, heilig, heilig ist der Herr der Heerscharen [438], der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner Herrlichkeit und Ehre. Gott, Vater, Allmächtiger, erbarme dich unser, Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser, Herr, Gott aller Mächte und Gewalten, sei mit uns, denn wir haben keinen anderen Beistand in unseren Nöten und Bedrängnissen außer dir. Tilge, vergib und verzeih uns unsere Missetaten, o Gott: die freiwilligen und unfreiwilligen, die bewussten und unbewussten, die sichtbaren und unsichtbaren. Herr, vergib sie uns um deines heiligen Namens willen, der über uns ausgerufen ist. Nach deinem Erbarmen, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.
Unser Herr, mache uns würdig, in Dankbarkeit zu sprechen: „Vater unser...“

❖ ***Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 4).***

[438] Sabaoth ist ein hebräisches Wort und bedeutet Heerscharen: Jes 6 LXX, 3-5; Deut 20 LXX, 9; 1.Sam 4 LXX, 4; 2.Sam 5 LXX, 10; 6, 18; Hos 12 LXX, 5

4. صَنَعْتَ خَلاصاً في وسَطِ الأَرْضِ كُلِّها، أيُّها المسيحُ إلهُنا، عِنْدَما بَسَطْتَ يَدَيْكَ الطَّاهِرتَيْنِ على الصَّليبِ. فَلِهَذا كُلُّ الأُمَمِ تَصرُخُ قائِلَةً: المَجْدُ لكَ يا رَبُّ.

ش المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ. *Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos.*

5. نَسْجُدُ لشَخْصِكَ غَيرَ الفاسِدِ، أيُّها الصَّالِحُ، طَالِبينَ مَغْفِرَةَ خَطَايَانَا أيُّها المَسيحُ إلهُنا. لأنَّ بِمشِيئَتِكَ سُرِرتَ أنْ تَصْعَدَ على الصَّليبِ، لتُنَجّيَ الَّذينَ خَلَقْتَهُمْ مِنْ عُبوديَّةِ العَدوِّ. نَصْرُخُ إليْكَ ونَشْكُرُكَ، لأنَّكَ مَلأتَ الكُلَّ فَرَحاً أيُّها المُخَلِّصُ، لمَّا أتَيْتَ لتُعِينَ العَالَمَ، يا رَبُّ المَجدُ لكَ.

ش الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدهور، آمِينْ. *Al2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur, Amin.*

6. أنتِ هيَ المُمتَلئةُ نِعمَةً يا وَالِدَةَ الإلهِ العَذْراءَ. نُطوّبُكِ، لأنَّ مِنْ قِبَلِ صَليبِ ابْنكِ انهَبَطَ الجَحيمُ وبَطُلَ المَوتُ. أمواتاً كُنَّا فَنَهَضْنَا، واسْتحْقَقْنا الحياةَ الأبَديَّةَ، ونُلنا نَعيمَ الفِرْدَوْسِ الأوَّلِ. مِنْ أجْلِ هذا نُمَجّدُ بِشُكرٍ المسيحَ إلهَنا، لأنَّهُ قويٌّ.

❖ *هنا تُقال*

❖ *نعظمك يا أم النور .. (صفحة 123)*

❖ *وقانونَ الإيمان "بالحقيقة نؤمن بإله واحد .." (صفحة 125)*

❖ *ثم يقولون "كيرياليسون = يا رب ارحم " 41 مرة.*

ش قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ. رَبُّ الصَّاباؤوتِ. السَّماءُ والأرضُ مَملوءَتانِ مِنْ مَجدِكَ وكَرامَتِكَ. ارْحَمْنَا يا اللهُ الآبُ ضابِطُ الكُلِّ. أيُّها الثَّالوثُ القُدُّوسُ ارْحَمْنَا. أيُّها الرَّبُّ إلهُ القوّاتِ كُنْ مَعنَا. لأنَّهُ ليسَ لنا مُعينٌ في شَدَائِدِنَا، وضيقاتِنا سِواكَ. حِلَّ واغْفِرْ واصْفَحْ لنا يا اللهُ عن سَيِّئاتِنا الَّتي صَنَعْناها بإرادَتِنا، والَّتي صَنَعْناها بغَيْرِ إرادَتِنا، الَّتي فَعَلْناها بمَعْرِفَةٍ، والَّتي فَعَلْناها بغَيْرِ بمَعْرِفَةٍ، الخفيَّةِ والظَّاهرةِ. يا رَبُّ اغفِرْ لنا مِنْ أجْلِ اسْمِكَ القُدُّوسِ الَّذي دُعيَ علينا. كرَحْمَتِكَ يا رَبُّ وليس كَخَطَايَانَا.

اجعلْنا مُستحقّينَ أنْ نَقولَ بِشُكرٍ:

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذي في السَّمَوَاتِ (صفحة 5).*

2.1.8. Die Handwaschung

❖ ***Der Priester wäscht seine Hände dreimal, beim ersten Mal spricht er den Psalm 50 LXX [51], 9***

P	***(Still)*** Du wirst mich mit Ysop besprengen, und ich werde rein sein, du wirst mich reinwaschen, und ich werde weißer als Schnee sein.	Ek-en-oug-kh egooi empek-schen-hesoopon ei-etouwo : ek-erakht ei-eouwasch ehote ou-schioon.	Ⲉⲕⲉⲛⲟⲩⲭϩ ⲉⲭⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-ϣⲉⲛϩⲩⲥⲱⲡⲟⲛ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲱ ⸗ ⲉⲕⲉ̀ⲣⲁϩⲧ ⲉⲓⲉⲟⲩⲃⲁϣ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ.

❖ ***Beim zweiten Mal spricht er den Psalm 50 LXX [51], 10***

P	Du wirst mich Jubel und Freude hören lassen, die erniedrigten Gebeine werden jubeln.	Ek-e-ethri-sootem e-ou-theliel nem ou-ou-nof : ef-etheliel emmoo-ou enġe nikas et-thewi-ieout.	Ⲉⲕⲉ̀ⲑⲣⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲑⲉ-ⲗⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⸗ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲥ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓ̀ⲟⲩⲧ.

❖ ***Beim dritten Mal spricht er den Psalm 25 LXX [26], 6-7***

P	Unter Unschuldigen will ich meine Hände waschen, und mich um deinen Altar herum aufhalten, Herr, um die Stimme des Lobes zu hören. Halleluja.	Ti-naia tot ewol khen pe-thouab : ouoh enta-kooti epekma-enerschoo-ouschi ePtschois: e-epġin-ta-soo-tem e-ep-ekhroo-ou ente pek-esmou : Allie-louja.	Ϯⲛⲁⲓⲁ ⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕ-ⲱϯ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲟⲟⲩϣⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⸗ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⸗ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

❖ قُدَّاس باسيليوس – غسل الكاهن يديه ❖

❖ ثُم يغسل الكاهِنُ يديه ثلاث دفعات وهو يقولُ في المرَّة الأولى مِنَ المزمور 50 : 7

ك (سِراً) تنضَحُ عليَّ بزُوفاكَ فأطْهُرُ، تَغسلني فأبيضُّ أكثرِ مِنَ الثلجِ.

Tanda7 3alia be-zaufak fa-2t-hor, taghselni fa-2biaddu 2kthar men al-thalg.

❖ وفي الثانيةِ مِنَ المزمور 50 : 8

ك تُسمِّعُني سُروراً وفرحاً فتبتهِجُ عِظامي المُتواضِعَةُ.

Tosme3ni soruran ua-fara7an fa-tabtaheg 3ezami al-mota-uade3a.

❖ وفي الثالِثةِ مِنَ المزمور 25 : 6 ، 7

ك أغسِلُ يديَّ بالنقَاوَةِ، وأطوفُ بمذبحِكَ يارَبُّ، لِكَيما أسمَعَ صوتَ تسبِيحِكَ، هَلِّيلُويا.

Eghsel jadia bel-nakaua, ua-2tuf be-mazba7ak ja rabb, le-kaima 2sma3 sot tasbi7ek. Halleluja.

2.1.9. Die Auswahl des Lammbrotes

❖ ***Der Priester tupft seine Hände ab mit einem reinen weißen Leinen. Bei der Lammauswahl steht der Priester auf der Altarschwelle nach Westen gewendet, ein Velum aus Seide in den Händen.***

❖ ***Die Lammbrote und ein Gefäß mit Wein werden ihm dargeboten. Der Priester prüft die Gaben gründlich. Die Lammbrote werden stets in ungerader Zahl angeboten, drei, fünf, sieben, usw.***

❖ ***Ein Diakon neben dem Priester hält ein Seidentuch in der rechten Hand bereit, mit der er das Weingefäß hält, in der Linken hält er eine Kerze, mit deren Lichtschein der Priester die Gaben prüft.***

❖ ***Der Priester wählt das Lamm aus, ein makelloses Brot aus den Opfergaben, nachdem er alle Brote gesegnet hat im Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes. Er hält das Lammbrot auf der linken Hand und salbt es mit der rechten oben und unten. Dabei spricht er folgendes Gebet:***

P	***(Still)*** Gewähre, o Herr, dass vor dir unser Opfer wohlgefällt, dass es meine eigenen Sünden und die Unwissenheit deines Volkes [439] sühnt.	Mies ePtschois ethres-schoopi es-schiep empek-emtho enġe ten-thesia : e-ehrie eġen nie-ete nou-i ennowi : nem nim-et-at-emi ente pek-laos.	Ⲙⲛⲓⲥ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲑⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥϣⲛⲏⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲥⲓⲁ ⸗ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.
	Denn es ist nach der Gabe deines Heiligen Geistes rein, durch Christus Jesus, unseren Herrn,	Ouoh ġe es-touwie-out : kata ti-zoorea ente Pek-epnewma ethouab : khen Pi-echris-tos Iie-sous Pen-tschois.	Ⲟⲩⲟⲃ ⲅⲉ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩⲧ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲱⲣⲉⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ϩⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.
	durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,	Fai ete ewol-hitotf : ere pi-oo-ou nem pi-taio nem pi-amahi nem ti-epros-kenie-sis : er-eprepi nak nemaf : nem Pi-epnewma ethouab enreftankho ouoh en-omo-ousios nemak.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⸗ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⸗ ⲉ̀ⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲧⲟ ⲟⲩⲟⲃ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.
	jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.	Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Dann gedenkt er all derer, derer er gedenken möchte, besonderes derjenigen, die ihn gebeten haben ihrer zu gedenken, aller Christen, ins besondere auch seiner Familie und Verwandten. Er spricht:***

[439] Hebr 7, 27; 9, 7.

❖ قُدَّاس باسيليوس – تذكارات الحَمل ❖

❖ ثُم يُنشّفُ يديهِ قليلاً في سترٍ كتانٍ أبيضَ نظيفٍ. وعندَ تقديمِ الحَمَلِ يقفُ في بابِ الهيكلِ مُتجهًا إلى الغربِ وبيدهِ لفافةٌ حرير. ويُقدَّم لَهُ الحَمَلَ والخمرَ، فيستبرئُ ذلكَ جيدًا. لأنّه مكتوبٌ عن خروفِ فصحِ العهدِ القديمِ أن يكونَ حملاً حوليًا لا عيبَ فيهِ، (انظُر خروج 12 : 5 ، ولاويين 22 : 17 إلى 25) ويُقدَّم قربان الحمل دائماً بعدد مفرد، أي ثلاث قربانات، أو خمس أو ... ويقف الشماس بجانبه وبيده اليُمنى لفافة حرير لأخذ قارورة الخمر، وبيدهِ اليُسرى شمعة ينير بها على الحمل والخمر حين يستبرئُهما الكاهن.

❖ فيختارُ الحَمَلَ الَّذِي هو خُبزُ التقدِمَةِ، وقبل اختياره يرشم الكاهن الحَمَلَ والخمرَ ثلاثة رشوم وهو يقول .. Ben ⳟpan .. و Ⲓⲥⲁⲣⲡⲟⲣⲧ .. بكمالِها. ويأخذ الحَمَلَ على راحةِ كفِّهِ اليُسرى، ويمسحُهُ بيدِهِ اليُمنى فوقُ وأسفلُ وهو يقول من صلاة بعد الإستعداد

ك (سِراً) أعطِ يا رَبُّ أن تكونَ مقبولةً أمامَكَ ذبيحَتُنا عن خطَايَاي وجهالاتِ شعبِكَ.	*23ti ja rabb an takun makbula 2amamak zabi7atna 3an 5atajai ua-gahalat scha3bek.*
ولأنَّها طاهِرةٌ كموهِبَةِ روحِكَ القُدُّوسِ، بالمَسيحِ يَسوعَ رَبِّنَا.	*Ua-le-2annaha tahera ka-mauhebat ro7ak al-koddus, bel-Masie7 Jasou3 rabbena.*
هَذَا الَّذِي مِنَ قِبَلِهِ المجدَ والكَرامةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَهُ، ومعَ الرُّوحُ القُدُسُ المُحيِي المُسَاوِي لكَ.	*Haza al-lazi men kebalehi al-magd ual-karama ual-3ezz ual-sogud talik beka ma3hu, ua-ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosaui laka.*
الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدّهور كُلِّها، آمِينْ.	*Al-2an ua-koll auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.*

❖ ثُم يذكُرُ مِن يُريدُ أن يذكُرَهُ وبالأخصِّ مَن يكونُ القربانُ قد قُدِّمَ عنهُ. وعن المسيحيين عموماً، وعن أهله وأقاربه خصوصاً يقول:

P Gedenke, Herr, deiner orthodoxen christlichen Diener, jeder mit seinem Namen und jede mit ihrem Namen.

Ari-efmewi ePtschois ennek-ewi-aik en-echristianos en-orthodoxos : pi-ouai pi-ouai kata pef-ran nem ti-oui ti-oui kata pesran.

Ⲁⲣⲓϣⲙⲉϣⲓ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲛⲟⲥ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⸗ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲟⲩⲓ ⲧⲓⲟⲩⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ.

Gedenke, Herr, meines Vaters, meiner Mutter, meiner Brüder, meiner Verwandten im Fleisch und meiner geistlichen Väter. Bewahre die, die leben durch den Engel des Friedens, und schenke Ruhe den Entschlafenen.

Ari-efmewi ePtschois empa-joot nem tamaf nem na-esnie-ou : nem nie-et-khent eroi ensar-kikon : nem na-joti em-epnewma-tikon : nie men et-onkh areh eroo-ou khen ep-angelos ente ti-hirienie : nie ze etaf-enkot ma-emton noo-ou.

Ⲁⲣⲓϣⲙⲉϣⲓ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲥⲉⲛⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲟϯ ⲙⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⸗ ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⸗ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲛⲕⲟϥ ⲙⲁⲓⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.

❖ ***Und für sich selbst spricht er:***

P Gedenke, Herr, meiner Schwachheit, meiner Armut, und vergib mir meine vielen Sünden.

Ari-efmewi ePtschois enta-met-goob anok kha pi-hieki : ouoh koo nie ewol enna-nowi etosch.

Ⲁⲣⲓϣⲙⲉϣⲓ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲁⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟⲟϥ.

ك أُذكُر يارَبُّ عبيدَكَ المَسِيحِيِّينَ الأُرثوذُكسيينَ كُلَّ واحدٍ باسمِهِ، وكُلَّ واحِدَةٍ باسمِها.

Ozkor ja rabb 3abidak Al-Masie7e-jin al-orthozoksejin koll ua7ed be-2smehi, ua-koll ua7eda be-esmeha.

أُذكُر يارَبُّ أبي وأمي وإخوَتي، وأقربائي الجسديينَ، وآبائي الرُّوحيينَ، فالأحياءَ احفظهُم بملاكِ السلامِ، والمُضِّجعين نيِّحْهُم.

Ozkor ja rabb abi ua-ommi ua-e5uati ua-2kreba2i al-gasadejin, ua-2ba2i al-ro7ejin, fa-al-27ia2 27fazhom be-malak al-salam, ual-mod-dage3in nai-je7hom.

❖ وعن ذاتِهِ يقولُ

ك أُذكُر يارَبُّ ضعفي أنا المسكينَ واغفِرْ لي خطَايَاىَ الكثيرَةَ.

Ozkor ja rabb da3fi ana al-mas-kin ua-eghfer li 5atajai al-kathira.

2.1.10. Die Lammprozession

❖ ***Wenn das Gebet beendet und aller gedacht ist, wickelt er das Lammbrot in ein Seidentuch und hebt es über seinen Kopf und steht vor dem Heiligtum mit dem Blick gegen Westen. Der Diakon erhebt ebenso das Weingefäß, das mit einem Seidentuch gehütet ist, dabei steht er hinter dem Priester. Vor beiden steht je ein Diakon mit einer brennenden Kerze, sie alle umschreiten den Altar einmal.***

P	Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre [440] der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist [441].	Ou-oo-ou nem outaio : ou-taio nem ou-oo-ou : enti-pan-agia eTrias : eF-joot nem eP-schieri nem Pi-pnewma ethouab.	Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⸗ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⸗ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⸗ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Friede und Wachstum [442] der Kirche Gottes [443], der einen [444], einzigen, heiligen [445] universalen [446] und apostolischen [447] Kirche. Amen [448].	Ou-hirienie nem ou-koot eǥen ti-oui emmawats ethouab en-katholikie en-apos-tolikie en-ek-eklie-sia ente eFnouti : amien.	Ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲱⲧ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏ-ⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧⲓ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
	Gedenke, o Herr, ❖ derer, die dir diese Gaben dargebracht haben, ❖ derer, für die sie dargebracht werden und ❖ derer, durch die sie dargebracht werden. Gib ihnen allen den himmlischen Lohn [449].	Ari-efmewi ePtschois ennie-etaw-ini nak ekhoun ennai-zooron : nem nie-etaw-enou egoo-ou : nem nie-etaw-enou ewol-hitotou : moi noo-ou tierou empi-weke pi ewol-khen nifie-oui.	Ⲁ̀ⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏ-ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓϩⲱⲣⲟⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲱⲟⲩ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⸗ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉϧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

❖ ***Priester und Diakone umschreiten das Heiligtum, dabei singen die Diakone:***

D	Betet für diese heiligen und ehrwürdigen Gaben, für unsere Opfer und für diejenigen, die sie dargebracht haben. Herr erbarme dich.	ePros-ew-exas-the eper toon agioon timioon zoroon toutoon ke thesioon emoon ke epros-ferontoon. Kyrie eleison.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩϧⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲧⲓⲙⲓⲱⲛ ⲍⲱⲣⲱⲛ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲑⲉⲥⲓⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲕⲉ ⲡⲣⲟⲥ-ⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ. ⸗ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

[440] Offb 4, 9-11; 1.Tim 1, 17
[441] Mt 28, 19
[442] Apg 9, 31; 1.Kor 14, 3-5; 12; 26; Eph 4, 16
[443] Mt 16, 18; 1.Kor 10, 32
[444] 1.Kor 12, 12-14; 27-28; Joh 10, 16; 11, 51-52
[445] Eph 5, 25-27; 2.Thess 2, 13; 1.Kor 6, 11
[446] Mt 28, 19; Kol 1, 5-6; 3, 11
[447] Eph 2, 20-21; 2.Thess 2, 15; 1.Kor 12, 28
[448] Ps 105 LXX [106], 48
[449] Mt 5, 12; 10, 42

❖ قُدَّاس باسيليوس – دورة الحَمل ❖

❖ *وإذا تكامل ذلك يلفُّ الحَمَلَ (القربان) في لفافةٍ حرير ويرفعهُ على رأسهِ. كذلك الشمَّاس يلفُّ وعاء الخمر أي قارورة الأباركة في لفافة حرير ويرفعُها على رأسه أيضاً واقفاً خلف الكاهن، ويكون قُدَّام كُلٍّ منهُما شمَّاسٌ بيده شمعةٌ مُوقدةً، ويدورون حول المذبح دورةً واحدةً.*

ك مَجْداً وإكْرَاماً، إكْرَاماً ومَجْداً، للثَّالُوث القُدُّوسِ، الآب والابْن والرُوح القُدُس،

Magdan ua ekraman, ekraman ua magdan lel thaluth al-koddus, al-2b ual-ebn ual-rou7 al-kodos.

سلاماً وبُنياناً لكنيسةِ اللهِ الواحِدَةِ الوحيدَةِ المُقدَّسة الجامِعَةِ الرسوليَّةِ، آمينْ.

Salaman ua-bonjanan le-kanisat Allah al-ua7eda al-ua7ida al-mokaddasa al-game3a al-rasulia, Amin.

أُذكُر يارَبُّ الَّذِينَ قدَّموا لكَ هذِهِ القرابينَ، والَّذِينَ قُدِّمت عنهُم، والَّذِينَ قُدِّمت بواسِطَتِهِم، أعطِهِم كُلَّهُم الأجْرَ الَّذِي مِنَ السَّمَوَاتِ.

Ozkor ja rabb al-lazina kaddamu laka hazihi al-karabin, ual-lazina koddemat 3anhom ual-lazina koddemat be-ua-setat-hem, 23tehem kollahom al-2gr al-lazi men al-sama-uat..

د صلُّوا مِنْ أجلِ هذِهِ القرابينِ المُقدَّسة الكريمةِ، وتقدماتنا والَّذِينَ قدَّموها.
يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Sallu men 2gl hazihi al-karabin al-mokaddasa al-karima ua-tak-domatna uallazina kaddamu-ha. Ja rabbo r7am.

❖ ***Der Priester spricht still:***

P ***(Still)*** Gedenke, o Herr, derer, die uns angefleht haben, ihrer in unseren Gebeten und Fürbitten zu gedenken. Möge der Herr in seinem Reich, das im Himmel ist, ihrer gedenken [450].

Ari-efmewi ePtschois enouon niwen etaw-honhen nan e-erpou-mewi khen nen-tiho nem nen-toowh : ePtschois efe-erpou-mewi khen tefmet-ouro et khen nifie-oui.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲅⲟⲓⲥ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲟⲟⲩϩ : ⲡⲅⲟⲓⲥ ⲉϥⲉⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ.

2.1.11. Die Hymne „Dies ist der Tag“

❖ ***Das Volk singt den Antwortgesang samstags, sonntags (außer an Samstagen und Sonntagen in der großen Fastenzeit vor dem Osterfest), an den Herrenfesten, in den 50 Tagen nach dem Osterfest und an allen Festtagen aus dem Psalm 117 LXX [118], 24 -26:***

V Halleluja [451]. Dies ist der Tag, den der Herr gemacht hat. Lasst uns jubeln und uns freuen an ihm. Herr, rette uns, o Herr, ebne unsere Wege [452]. Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn. Halleluja.

Allie-louja : fai pe pi-eho-ou eta ePtschois thamioof :marentheliel enten-ounof emmon enkhietf : oo ePtschois ek-e-nahmen : oo ePtschois ek-e-souten nen-mooit : efes-maroo-out enġe fie-ethnie-ou khen efran em-ePtschois : Allie-louja.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ϫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲡⲅⲟⲓⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟⲟϥ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲓⲉⲗ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲙⲙⲟⲛ ⲛϩⲏⲧϥ : ⲱ ⲡⲅⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲱ ⲡⲅⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲙⲱⲓⲧ : ⲉϥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛϫⲉ ⲫⲛⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡⲅⲟⲓⲥ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

2.1.12. Die Hymne „Die Gedanken der Menschen“

❖ ***An Wochentagen jedes Fastens (montags bis freitags), und auch samstags und sonntags in der großen Fastenzeit vor dem Osterfest (ausgenommen die Tage des großen heiligen Fastens und des Jonasfastens), wird der folgende Psalm 75 LXX [76], 10 gesungen:***

V Halleluja. Die Gedanken der Menschen bekennen sich zu dir, Herr. Jeder Gedanke feiert dich.

Allie-louja : ġe ef-mew-i en-ouroomi ef-e-ou-oonh nak ewol ePtschois : ouoh epsoogp ente ou-mewi efe-erschai nak.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ϫⲉ ϫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲫⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲅⲟⲓⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲥⲱϧⲡ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲉⲫⲉⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲁⲕ.

Nimm die Opfergaben und die Gaben an! Halleluja.

Ni-thesia ni-epros-fora schopou erok : Allie-louja.

Ⲛⲓⲑⲉⲥⲓⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

[450] Mt 5, 3 und 10; 8, 11; 2.Tim 4, 18
[451] Ps 105 LXX [106], 48; 112 LXX [113], 1 und 9; Offb 19, 1-6
[452] Ps 117 LXX [118], 25: Wörtlich: O Herr rette doch! O Herr gib doch guten Erfolg.

❖ *ويقول الكاهِنُ سراً*

ك *(سِراً)* أذكُر يارَبُّ كُلَّ الَّذِينَ أوصَونا أن نذكُرَهُم في سؤالاتِنا وطلباتِنا، الرَّبُّ يذكُرَهُم في ملكوتِهِ الَّذِي في السَّمَوَاتِ.

Ozkor ja rab koll al-lazina ausuna an nazkorahom fi so2alatena ua-telbatena, al-rabb jazkorahom fi malakotehi al-lazi fi al-sama-uat.

❖ قُدَّاس باسيليوس – هذا هو اليومُ ❖

❖ *وفي دورةِ الكاهنِ بالحَمَلِ حول المذبحِ كما مرَّ، يقول الشعب في أيام السبوت والآحاد (ما عدا في سبوت وآحادَ صومِ الأربعينَ المُقدَّسِ)، وفي الأعيادِ السَّيِّديةِ والخمسينَ وكُلّ أيام الإفطارِ، يقولُ الشَّعبُ (المزمورِ 117 : 24 – 26).*

ش هَلِّيلُويا، هذا هو اليومُ الَّذِي صنعَه الرَّبُّ، فلنفرحْ ونبتهِجْ فيهِ، يا رَبُّ خلِّصنا، يا رَبُّ سهِّل سُبُلَنا، مُباركٌ الآتي باسمِ الرَّبِّ، هَلِّيلُويا.

Halleluja, haza hoa al-jaum al-lazi sana3ahu al-rabbu fal-nafra7 ua-nabtaheg fihi, ja rabbu 5allesna, ja rabbu sahhel sobolana, mobarak al-2ti be-esm al-rabb, Halleluja.

❖ قُدَّاس باسيليوس – إنَّ فِكرَ الإنسانِ ❖

❖ *وفي أيَّامِ الأصوامِ أي في صومِ الميلادِ وسبوت وآحادَ صومِ الأربعينَ المُقدَّسِ (ما عدا أيام الصوم الكبير وصوم نينوى)، وفي صومِ الرُّسُلِ وصومِ العَذراءِ والأربعاءِ والجمعةِ بطولِ السنةِ، يقولُ الشَّعبُ (المزمورِ 75 : 10).*

ش هَلِّيلُويا، إنَّ فِكرَ الإنسانِ يعترِفُ لكَ يا رَبُّ، وبقيَّةَ الفكرِ تُعَيِّدُ لكَ.

الذَّبائِحَ والتَّقدِماتِ اقبلها إليكَ، هَلِّيلُويا.

Halleluja, enna fekr al-ensan ja3taref lak ja rabb ua-bakiat al-fekr to3ai-jed lak.

Al-zaba2e7 ual-takdomat ekbalha ilek. Halleluja.

2.1.13. Die Hymne „Ich werde hineingehen zum Altar Gottes“

❖ ***An Wochentagen (montags bis freitags, außer samstags und sonntags) der großen Fastenzeit vor dem Osterfest und an den drei Tagen des Jonasfastens werden die folgenden Psalmen gesungen: 42 LXX [43], 4 und 130 LXX [131], 3:***

V	Halleluja. Ich werde hineingehen zum Altar Gottes, zu Gott, der meine Jugend erfreut; ich werde dich auf der Leier preisen, Gott, mein Gott.	Allie-louja : ei-ei ekhoun scha pi-ma en-erschoo-ouschi ente eFnouti : nahren ep-ho em-eFnouti fie-etaf-ti em-ep-ounof ente tamet-alou : ti-na-ou-oonh nak ewol eFnouti Panouti khen ou-kethara.	Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲉⲓⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲉⲣϣⲟⲟⲩϣⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡϩⲱ ⲙⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲏⲧⲁϥ-ⲧⲓ ⲙⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲧⲉ ⲧⲁ-ⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ : ⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲁ-ⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲕⲑⲁⲣⲁ
	Denke, Herr, an David und an seine ganze Sanftmut. Halleluja.	Ari-efmewi ePtschois en-David nem tef-met-rem-rafsch tiers : Allie-louja.	Ⲁⲣⲓϣⲙⲉⲩⲓ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲡⲁⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁϥⲩ ⲧⲏⲣⲥ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

❖ ***Wenn der Priester die Altarprozession zu Ende geführt hat, steht er an seinem gewohnten Platz westlich vom Altar, legt das Lammbrot auf seine linke Hand, verbeugt sein Haupt in Richtung seiner Brüder, der Priester, und bittet sie um den Segen, dann wendet er sich zu den Gaben, nähert das Weingefäß, das in der Hand des Diakons mit einem Seidentuch gehalten ist, dem Lammbrot an,***

2.1.14. Das dreimalige Bekreuzigen – Segnung der Gaben

❖ ***Er segnet beide in Kreuzform mit der bekannten dreimaligen Segnung wie gewohnt: Dann beginnt er wie folgt:***

P	Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes.	Khen efran em-eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab ounouti en-ou-oot.	Ϧⲉⲛ ϩⲣⲁⲛ ⲙⲡⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ.

❖ ***Bei der ersten Segnung spricht er:***

P	1. Gepriesen sei Gott, der Vater, der Allmächtige. Amen.	eF-esmaroo-out enġe eFnouti eF-joot Pi-panto-kratoor : amien.	Ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛϩⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛ-ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲁⲙⲏⲛ.
D	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Bei der zweiten Segnung spricht er:***

P	2. Gepriesen sei sein eingeborener Sohn, Jesus Christus, unser Herr. Amen.	eF-esmaroo-out enġe pefmono-genies en-Schieri Iie-sous Pi-echris-tos Pen-tschois : amien.	Ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛϩⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ : ⲁⲙⲏⲛ.
D	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Bei der dritten Segnung spricht er:***

P	3. Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen.	eF-esmaroo-out enġe Pi-epnewma ethouab em-para-klieton : amien.	Ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛϩⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.
D	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ قُدَّاس باسيليوس – أدخُلُ إلى مذبحِ اللهِ ❖

❖ وفي أيام صومِ الأربعينَ المُقدَّسِ دونَ سبوته آحادِهِ، وفي ثلاثةِ أيامِ نينوى، يقولُ الشَّعبُ ما يلي (المزمور 42 : 4)، (المزمور 131 : 1).

ش هَلِّيلُويا، أدخُلُ إلى مذبحِ اللهِ تِجاه وجهِ اللهِ الَّذِي يُفرِّحُ شبابي، أعترِفُ لكَ يا اللهُ إلهي بقيثارةٍ،
أُذكُر يا رَبُّ داودَ وكُلَّ دِعْتِهِ، هَلِّيلُويا.

Halleluja, 2d5ol il mazba7 Allah tegah uag-h Allah al-lazi jofarre7 schababi, 23taref laka ja Allah elahi bekithara, ozkor ja rabbu Daud ua koll de3atihi. Halleluja.

❖ وإذا أكملَ الكاهِنُ الدورةَ السابقَ ذِكرُها يقفُ مكانَهُ أولاً غربي المذبحِ ووجهُهُ إلى الشرقِ، ويضعُ الحَمَلَ أي القربانةَ على يدِهِ اليُسرى، ويطامِنُ برأسَهُ لإخوتِهِ الكهنةِ مُلتمساً منهم أن يباركوا.
❖ ثم يلتفتُ الكاهِنُ إلى القربانةِ ويُقرِّبُ إليها وعاءَ الخمرِ الَّذي يكونُ بيد الشماسُ اليُمنى ملفوفة بلفافةِ حريرٍ.

❖ قُدَّاس باسيليوس – الثلاث رشومات ❖

❖ ويَرشُمُ الكاهِنُ الأثنينِ معًا ثلاثةَ رُشومٍ بمثالِ الصَّليبِ كالعادةِ، فأوَّل ذلك يبتدئ قائلاً

ك باسْمِ الآب والإبْن والرُوح القُدُس الإلهُ الواحد.

Pesm al-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos al-elah al-ua7ed.

❖ ثُم يَرشُمُ الرشمَ الأولَ وهو يقولُ

ك 1. مُبَارَك الله الآب ضَابِطَ الْكُلّ، آمين.

Mobarak Allah al-2b dabet al-kol, Amin.

د آمين.

Amin.

❖ ويَرشُمُ الرشمَ الثاني وهو يقولُ

ك 2. مُبَارَك ابنه الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ ربَّنا، آمين.

Mobarak ebnahu al-ua7id Ja-su3 Al-Masie7 rabbana, Amin.

د آمين.

Amin.

❖ ويَرشُمُ الرشمَ الثالثِ وهو يقولُ

ك 3. مُبَارَك اَلرُوح القُدُس المُعَزّي، آمين.

Mobarak al-ro7 al-kodos al-mo3az-zi, Amin.

د آمين.

Amin.

2.1.15. „Einer ist der heilige Vater“

❖ ***Der Priester gießt den Wein in den Kelch, dazu ein Drittel Wasser (nicht mehr als ein Drittel der Menge Wein, es kann weniger sein bis zu einem Viertel). Der Diakon sagt nach jeder der drei Segnungen „Amen“. Dann spricht der Diakon das folgende Gebet, an dessen Ende ein Abschnitt vom Psalm 116 steht:***

D Einer ist der Heilige Vater. Einer ist der Heilige Sohn. Einer ist der Heilige Geist. Amen. Gepriesen sei der Herr, Gott in alle Ewigkeiten. Amen.

Is Patier agios : is Ios agios : en ePnewma agion : amien : eflogietos Kyrios o Theos is tous e-oonas : amien.

Ic Πατηρ ἁγιος : ic Υιος ἁγιος : εν Πνευμα ἁγιον : ἀμην : ευλογητος Κυριος ὁ Θεος ic τους ἐωνας : ἀμην.

❖ ***Psalm 116 LXX [117] , 1-2***

Lobt den Herrn, alle Völkerschaften, lobpreist ihn, alle Völker, denn erstarkt ist sein Erbarmen über uns, und die Wahrheit des Herrn bleibt bis in Ewigkeit. Amen. Halleluja.

Ni-ethnos tierou esmou ePtschois : marou-esmou erof enġe ni-laos tierou : ġe a pefnai tagro e-ehrie egoon : ouoh ti-methmie ente ePtschois schop scha eneh : amien Allie-louja.

Νιεθνος τηρου ϲμου ἐΠϭοις : μαρουϲμου ἐροϥ ἐνϫε νιλαος τηρου : ϫε ἀ πεϥναι ταϫρο ἐϩρηι ἐϫων : ουοϩ τμεθμηι ἐντε Πϭοις ϣοπ ϣα ἐνεϩ : ἀμην Ἀλληλουϊὰ.

❖ ***Der Diakon kann auch den folgenden Gesang sprechen (an den großen Herrenfeste der Geburt, Taufe und Auferstehung Christi):***

D Amen. Einer ist der Heilige Vater. Einer ist der Heilige Sohn. Einer ist der Heilige Geist. Amen.

Amien : is Patier agios : is Ios agios : en ePnewma agion : amien.

Ἀμην : ic Πατηρ ἁγιος : ic Υιος ἁγιος : εν Πνευμα ἁγιον : ἀμην.

❖ ***Psalm 109 LXX [110] , 3***

D Mit dir ist die Herrschaft am Tag deiner Macht im Glanz der Heiligen; aus dem Leib habe ich dich hervorgebracht noch vor dem Morgenstern.

S-schop nemak enġe ti-archie khen ep-ehoou ente tek-gom khen ef-ou-ooini ente nie-ethouab : ewol khen eth-neġi khagoof empi-si-ou ente han-at-o-oui : anok ai-eg-fok.

Ϣοπ νεμακ ἐνϫε ϯἀρϫη ϧεν ϩεϩοου ἐντε ϯεκϫομ ϧεν ϥουωινι ἐντε ννηϭοταϐ : ἐϐολ-ϧεν ὀνεχι ϧαϫωϥ ἐπιϲιου ἐντε ϩανἀτ-ουι : ἀνοκ αιϫφοκ.

❖ ***Psalm 109 LXX [110] , 4***

D Der Herr hat es geschworen und wird es nicht bereuen: Du bist Priester bis in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks.

Afoork enġe eP-tschois ouoh ennef-ou-oom en-eh-thief : ġe enthok pe efouieb scha eneh : kata et-taxis em-Melchi-sedek.

Ἀϥωρϰ ἐνϫε Πϭοις ουοϩ ἐννεϥουωω ἐϩνηϥ : ϫε ἐνοκ πε ϥουηϐ ϣα ἐνεϩ : ϰατα ϯταξις ἐμΜελχιϲεδεκ.

❖ قُدَّاس باسيليوس – واحدٌ هو الآبُ القُدُّوسُ ❖

❖ *ثُم يصَبُّ الخمرَ في الكأسِ، ويمزجُهُ بقليلٍ مِنَ الماءِ نحو الثلثِ أو الرُّبعِ أو أقلَّ، ولا يَزِدْ عنِ الثلثِ. أمَّا الشمَّاسُ فإنَّه في كُلِّ رشمٍ مِنَ الثلاثةِ رُشوماتِ السابقةِ يقولُ ههههه وبعدَ ذلكَ يقولُ هذهِ الَّتي في آخِرِها المزمور 116*

د واحدٌ هو الآبُ القُدُّوسُ،
واحدٌ هو الابنُ القُدُّوسُ،
واحدٌ هو الرُّوحُ القُدُسُ، آمينْ.
مُباركٌ الرَبُّ الإلهُ إلى الأبدِ، آمِينْ.

Ua7idun houa al-2b al-koddus, ua7idun houa al-ebn al-koddus, ua7idun houa al-ro7 al-kodos, Amin. Mobarak al-rabb al-elah ila al-2abad, Amin.

يا جميعَ الأُممِ باركوا الرَّبَّ،
ولتُبارِكْهُ جميعُ الشعوبِ،
لأنَّ رحمَتَهُ ثبتَتْ علينا، وحقُّ الرَّبِّ يدومُ
إلى الأبدِ، آمِينْ. هَلِّليلُويا.

Ja gami3 al-omam bareko al-rabb, ual-tobarek-hu gami3 al-scho3ub, le2anna ra7matahu thabutat 3alaina, ua-7akk al-rab jadum ila al-abad, Amin. Halleluja.

❖ *أو يقول الشماس هذا اللحن:*

د آمِينْ. واحدٌ هو الآبُ القُدُّوسُ،
واحدٌ هو الابنُ القُدُّوسُ،
واحدٌ هو الرُّوحُ القُدُسُ، آمينْ.

Amin. Ua7idun houa al-2b al-koddus, ua7idun houa al-ebn al-koddus, ua7idun houa al-ro7 al-kodos, Amin.

❖ *مزمور 109 : 3*

د معكَ الرياسةُ في يومِ قوَّتِكَ في بهاءِ القدّيسين مِنَ البَطنِ قبل كوكب الصُبحِ ولدتك.

Ma3ka al-re-jasa fi jaumi ko-uateka fi baha2i al-keddisin men al-batn kabl kau-kab al-sob7 ualadatak.

❖ *مزمور 109 : 4*

د أقسم الرَبُّ ولَنْ يندم، أنْتَ هُوَ الكاهن إلَى ٱلْأَبَدِ، عَلَى رُتبة ملكِيْ صادق.

Aksama ar-rabu ua lann jandam, anta hua al-kahen ela-alabad, 3ala rotbat Malki-sadak.

❖ ***Dann folgt:***

D (unser heiliger Vater, das Priesteroberhaupt)[3], Papst Abba (..).

(Pen-joot ethouab en-archi-erefs)[3] papa abba (..).

(Πενιωτ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ)[3] ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..).

❖ ***Bei Anwesenheit von einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:***

D Und sein Teilhaber am apostolischen Dienst, unser Vater, der ehrwürdige Bischof (Erzbischof) Abba (..).

Nem pef-ke-eschfier enlitorghos pen-joot en-epis-kopos (emmietro-polities) abba (..).

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣϥⲏⲣ ⲛⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲏⲧⲣⲟ-ⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..).

❖ ***Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:***

D Und seine Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).

Nem nef-ke-eschwier enli-torghos nen-joti en-epis-kopos (emmietro-polities) nie-et-kie neman.

Ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲫⲕⲉϣϣⲓⲏⲣ ⲛⲗⲓ-ⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥ-ⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓ-ⲧⲏⲥ) ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

❖ ***Dann wird fortgesetzt mit:***

D Möge der Gott des Himmels ihn (sie) auf seinem Thron (ihren Thronen) bekräftigen für viele Jahre und für friedliche Zeiten.

eFnouti ente et-fe ef-e-tagrof (ef-e-tagroo-ou) hiġen pef-ethronos (nou-ethronos) : en-han-miesch en-rom-pie nem han-sieou en-hirienikon.

Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲉⲫⲉ-ⲧⲁϩⲣⲟⲩ (ⲉⲫⲉⲧⲁϩⲣⲱⲟⲩ) ⲉϩⲏⲛ ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲛⲟⲥ (ⲛⲟⲩ-ⲉⲣⲟⲛⲟⲥ) : ⲛϩⲁⲛⲙⲓⲥϣ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲓⲟⲩ ⲛϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.

Und seine (ihre) Feinde schnell unter seinen (ihren) Füßen unterwerfen.

eNtef-thewio en-nef-gaġi (en-nou-gaġi) tierou sapesiet en-nef-tschalafg (en-nou-tschalafg) en-koolem.

Ⲛⲧⲉⲫⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛⲛⲉⲫϩⲁϩⲓ (ⲛⲛⲟⲩϩⲁϩⲓ) ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲛⲧ ⲛⲛⲉⲫⲃⲁⲗⲁⲧϫ (ⲛⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲁⲧϫ) ⲛϩⲱⲗⲉⲙ.

Bittet zu Christus für uns, dass er uns unsere Sünden vergibt in Frieden gemäß seinem großen Erbarmen.

Toowh ePi-echris-tos e-ehriei egon: en-tefka nen-nowi nan ewol khen ou-hirieni kata pef-nischti en-nai.

Ⲧⲱⲃϩ ⲉⲡⲓϩⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϩⲱⲛ : ⲛⲧⲉⲫϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲫⲛⲓϣⲧ ⲛⲛⲁⲓ.

Gepriesen sei der Herr, Gott in alle Ewigkeiten. Amen.

Eflogietos Kyrios o Theos is tous e-oonas : amien.

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲧⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲟⲑⲉⲟⲥ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Psalm 116 LXX [117] , 1-2***

Lobt den Herrn, alle Völkerschaften, lobpreist ihn, alle Völker, denn erstarkt ist sein Erbarmen über uns, und die Wahrheit des Herrn bleibt bis in Ewigkeit. Amen. Halleluja.

Ni-ethnos tierou esmou ePtschois : marou-esmou erof enġe ni-laos tierou : ġe a pefnai tagro e-ehrie egoon : ouoh ti-methmie ente ePtschois schop scha eneh : amien Allie-louja.

Ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛϩⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲫⲛⲁⲓ ⲧⲁϩⲣⲟ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϩⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

❖ *ثم يُكمِل:*

د (يا أبانا القدّيس رئيس الكهنة)[3] البابا الأنبا (..).

(Ja Abana al-keddis ra2is al-kahana)[3] al-papa el-anba (..).

❖ *وفي وجود الأب الأسقف يُقال:*

د وشَرِيكَهُ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] أبينا الأُسقف (المُطران) المُكَرَّم الأنبا (..).

ua scharikahu fe al-5edma [al-rasulia] abina al-os-kof(al-mot-ran) al-mokarram Al-Anba (..).

❖ *ولأكثر مِنْ مطران أو أسقف يُقال الآتي بدلاً مِنْ الجزء السابق:*

د وشُركائهِ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] آبائنا (الأساقفة / المطارنة) الحاضرين معنا.

Ua schoraka2oh fel 5edma [al-rasulia] 2aba2ena (al-2sakefa / al-matarena) al7aderin ma3na

❖ *ثم يُكمِل:*

إلهُ السَّمَاء يُثبِّتَهُ (يُثبّتهُما / يُثبّتهُمْ) عَلَى كرسيهِ (كرسيهما / كراسيهمْ) سنين كثيرة وأزمنة سَلَاميَّة.

Elah al-sama2 jothabbet-hu (jothabbet-homa / jothabbet-hom) 3ala korsih (Korsihema / karasihem) senin kathiera ua azmena salamia.

ويُخْضِع جَمْيع أعدائه (أعدائهما / أعدائهمْ) تحتَ قَدَميهِ (أقدامهما / أقدامهمْ) سريعاً.

Ua jo5de3 gami3 a3da2eh (a3da2a-homa / a3da2a-hom) ta7t kadameh (akdama-homa / akdama-hom) sarie3an.

اطلب (اطلبا / اطلبوا) مِنْ الْمَسِيحِ عَنَّا ليغفر لنا خَطَايَانَا بسلام كعَظِيم رحمته.

Otlob (otloba / otlobu) men Al-Masie7 3anna le-jaghfer lana 5atajana besalam ka3azim ra7matehi.

مُباركٌ الرَبُّ الإلهُ إلى الأبدِ، آمِينْ.

Mobarak al-rabb al-elah ila al-2abad, Amin.

يا جميعَ الأُممِ باركوا الرَّبَّ، ولتُبارِكْهُ جميعُ الشعوبِ، لأنَّ رحمَتَهُ ثبتَتْ علينا، وحقُّ الرَّبِّ يدومُ إلى الأبدِ، آمِينْ. هَلِّيلُويا.

Ja gami3 al-omam bareko al-rabb, ual-tobarek-hu gami3 al-scho3ub, le2anna ra7matahu thabutat 3alaina, ua-7akk al-rab jadum ila al-abad, Amin. Halleluja.

V	Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Halleluja.	Zoxa Patrie ke Eijoo ke agio ePnewmati : ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien Allie-louja.	Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

❖ ***Währenddessen legt der Priester das Lammbrot in die Patene, in der sich ein Velum aus Seide befindet. Dabei spricht er:***

P	**(Still)** Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ou-oo-ou nem outaio : ou-taio nem ou-oo-ou : enti-pan-agia eTrias : eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab. Tinou nem ensiou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou : amien.	Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ : ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ : ⲛⲧⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ Ⲧⲣⲓⲁⲥ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲱϩⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Priester gießt den Wein in den Kelch, lässt die Flasche gut abtropfen wie bereits erklärt. Das dazugegebene Wasser soll nicht mehr als ein Drittel und nicht weniger als ein Zehntel der Weinmenge im Kelch betragen. Der Priester reinigt die Öffnung mit einem weißen Tuch und gibt es dem Diakon, der es wegträgt.***

ش المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدهور، آمِينْ هَلِّيلُويا.

Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos, al2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur, Amin. Halleluja.

❖ *وفي أثناء ذلك يضعُ الكاهن القربانةَ في الصينيَّةِ وتحتَها لفافةُ حريرٍ وهو يقولُ سرًّا*

ك (سراً) مَجْداً وإكْرَاماً، إكْرَاماً ومَجْداً، للثَّالُوث القُدُّوسِ، الآب والابْن والرُوح القُدُس، الآن وَكُلِّ أوان وإلَى دهر الدهور كُلِّها، آمين.

Magdan ua ekraman, ekraman ua magdan, lel thaluth al-koddus, al-2b ual-ebn ual-rou7 al-kodos, al-2n ua kol auan ua ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

❖ *ثُمَّ يصب الخمرِ في الكأس ويُصفِّي القارورة جيدًا ويُضيف إلى الخمر قليلاً من الماء نحو ثلثه أو ربعه، ولا يقلّ عن العُشر، ثُمَّ يمسحُ فَمَ القارورة بلفافةٍ بيضاءَ ويُنزِلُها مِنَ المذبحِ.*

❖ 2.1.16. Danksagungsgebet ❖ Ⲫⲉⲧⲭⲏ Ⲙⲡⲓⲱⲉⲡϩⲙⲟⲧ ❖

P	Betet!	eSchliel.	Ⲱⲗⲏⲗ.
D	Erhebt euch zum Gebet! [453]	Epi pros-evkie es-tathie-te.	Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

❖ ***Der Priester wendet sich seinen Brüdern, den Priestern, zu (Mt 5, 23-24; Mk 11, 25-26). Er verbeugt sich vor ihnen, wendet sich nach Westen, segnet das Volk einmal mit dem Kreuz und spricht:***

P	Friede sei mit euch [454].	Irienie pasi.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnewmati sou.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.
P	Lasst uns Dank sagen dem Wohltaten spendenden und erbarmungsreichen Gott, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus [455].	Maren-schep-ehmot en-totf empiref-er-pethna-nef ouoh enna-iet: eFnouti eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲧⲟ-ⲧϥ ⲙⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲛⲁⲛⲧ : Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	Denn er hat uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde gelangen lassen.	Ġe afer-es-kepazin egoon : afer-woithin eron: afareh eron: afschopten erof aftiaso eron: aftitoten afen-ten scha e-ehrie etai-ounou thai.	Ⲭⲉ ⲁϥⲉⲣϫⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉϫⲱⲛ: ⲁϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁϥϣⲟⲡ-ⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲧⲁϫⲟ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁϥⲧⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁϥⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.
	Ihn, den Allmächtigen, Herrn unseren Gott, bitten wir auch, dass er uns an diesem heiligen Tag und an allen Tagen unseres Lebens in Frieden bewahre.	eNthof on marentiho erof : hopoos entefareh eron : khen pai-ehoou ethouab fai : nem ni-ehoou tierou ente pen-oonkh: khen hirienie niwen: enġe Pi-panto-kratoor eP-tschois Pen-nouti.	Ⲛⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲓϩⲟ ⲉⲣⲟϥ : ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϥⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ: ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛϫⲉ Ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.
D	Betet!	ePros-ew-exas-the.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

[453] Mk 11, 25; Ps 133 LXX [134], 1
[454] 1.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26. Bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs und Bischofs beim Abend- / Morgenweihrauch betet der Priester nicht, sondern der Papst / Bischof: „Ⲱⲗⲏⲗ“, „Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ“.
[455] 2.Kor 1, 3; 2.Petr 1, 11

❖ قُدَّاس باسيليوس – صلاة الشُّكْر ❖

ك صَلِّ.

Salli.

د للصلاة قِفُوا.

Lel-salah kefu.

❖ ويلتفت الكاهن إلى إخوته الكهنة، ثُمَّ إلَى الغرب، ويرشم الشعب رشماً واحداً بمثال الصليب وهُوَ يَقُولُ:

ك السَّلَامُ للكُلِّ.

Al-salam lel-koll.

ش ولرُوحِكَ أَيْضاً.

Ua lero7eka aidan.

ك فلنَشْكُر صَانِعَ الخَيراتِ، الرَحُومَ الله، أبا رَبَّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنَا، يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Falnaschkur sane3 al-5ajrat, al-ra7um Allah, aba rabbana ua elahena ua mo5allesna, Jasou3 Al-Masie7.

لأَنَّهُ سترَنا، وأعانَنا، وحْفَظَنا، وقبلَنا إليه، وشَفَقَ علينا، وعَضَّدْنَا، وأتى بنا إلَى هذه الساعة.

Le2anahu satarana, ua a3anna, ua 7afezna, ua kabellana ileh, ua-schafak 3alejna, ua 3ad-dadna, ua ata bina illa hazihi al-sa3a.

هُوَ أَيْضاً فَلنَسألهُ أَنْ يحْفَظُنا فِي هَذَا اليَوْم المُقَدَّس، وكُلَّ أيّام حياتنا بكُلِّ سلام، ضَابِطَ الكُلِّ الرَّبُّ إلهُنا.

Houa ajdan falnas2aluh an ja7fazna fi haza al-jaum al-mokaddas ua koll ajam 7ajatena bi-koll salam, dabet al-kol al-rabb elahona.

د صَلُّوا.

Sallu.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

P	Meister, Herr, Gott, Allmächtiger [456], Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus [457].	eFnieb eP-tschois eFnouti Pi-panto-kratoor : eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲫⲛⲏⲃ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⸗ ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	Wir danken dir für alles, wegen allem und in allem,	Tenschep-ehmot entotk kata hoob niwen : nem ethwe hoob niwen : nem khen hoob niwen.	Ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲩⲧ ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
	denn du hast uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde geführt.	Ge aker-es-kepazin egoon: aker-woithin eron : ak-areh eron : akschop-ten erok : akti-aso eron : akti-toten: akenten scha e-ehrie etai-ounou thai.	Ⲭⲉ ⲁⲕⲉⲣϫⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉϫⲱⲛ ⸗ ⲁⲕⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⸗ ⲁⲕϫⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ ⸗ ⲁⲕϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⸗ ⲁⲕⲧⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ ⸗ ⲁⲕⲧⲟⲧⲉⲛ ⸗ ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉϩⲣⲏ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.
D	Bittet, dass Gott sich unser erbarme, gnädig mit uns sei, uns erhöre und helfe, die Gebete und Bitten seiner Heiligen annehme für unser Wohlergehen zu allen Zeiten.	Toowh hina ente eFnouti nai nan : entef-schenhiet kharon : entef-sootem eron : entef-erwoie-thin eron : entef-tschi-ennitiho nem ni-toowh ente nie ethouab entaf : entotou e-ehrie egoon epi-aghathon ensiou niwen.	Ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⸗ ⲛⲧⲉⲫ-ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ ⸗ ⲛⲧⲉⲫ-ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⸗ ⲛⲧⲉⲫ-ⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⸗ ⲛⲧⲉⲫⲧⲥⲓ ⲛⲛⲓⲧϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁϥ ⸗ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲏ ⲉϩⲱⲛ ⲉⲡⲓⲁϩⲁⲑⲟⲛ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
	Und uns würdig mache, die Teilhabe an seinen heiligen, gesegneten Sakramenten zu erlangen * zur Vergebung unserer Sünden [458].	eNtef-aiten en-em-epscha ethrentschi ewol khen ti-koi-noonia ente nef-mystierion ethouab et-esmaroo-out * epikoo ewol ente nen-nowi.	Ⲛⲧⲉϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡϣⲁ ⲉⲑⲣⲉⲛⲧϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲓⲕⲟⲓ-ⲛⲱⲛⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏ-ⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱ-ⲟⲩⲧ * ⲉⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

** Wenn der Papst oder ein Bischof anwesend ist, fügt der Diakon den folgenden Satz ein:*

D	Und dass er das Leben und den Stand unseres ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba (..) bewahre, und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unseres Vaters, Bischof (Erzbischof), Abba (..).	Entef-areh e-eponkh nem eptaho eratf empen-joot ettajoot enarchi-erefs papa abba (..) nem pef-ke eschwier enli-torghos pen-joot en-epis-kopos (emmetro-polities) abba (..).	ⲛⲧⲉϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲩⲧ ⲛⲁⲣⲭⲓ-ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣⲫⲏⲣ ⲛⲗⲓ-ⲧⲟⲣϩⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲏⲧⲣⲟ-ⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..).

[456] Jdt 16 LXX, 5; Nah 2 LXX, 14. „Der Herrscher über die ganze Schöpfung“ (Offb 4, 8)
[457] 2.Kor 1, 3; 2.Petr 1, 11
[458] Mt 26, 26-28; 1.Kor 10, 16-21; 11, 23-32

ك أَيُّها السَيِّد الرَّبُّ الإِلهُ ضَابِطَ الْكُلّ، أبو رَبّنَا وإِلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ajoha al-sajed al-rabb al-illah dabet al-kol, abu rabbana ua elahona ua mo5allesna Jasou3 Al-Masie7.

نَشكُرك عَلَى كُلِّ حالٍ، ومِنْ أجل كُلِّ حالٍ، وفِي كُلِّ حالٍ.

لأَنَّكَ سترتَنا، وأعنتَنا، وحْفَظتَنا، وقبلتَنا إليْكَ، وشفقت علينا، وعضَّدتَنا، وأتيتَ بنا إِلَى هذهِ السَّاعة.

Naschkurak 3ala koll 7alin, ua min agl koll 7alin, ua fi koll 7al.
Li-annaka satartana, ua a3entana, ua 7afiztana, ua kabiltana ilajk, ua-schafakta 3alleina, ua 3adad-tana, ua atajta binna ila hazihi al-sa3a.

د أُطلبوا لِكيْ يرحَمنَا الله، ويترأف علينا، ويسمَعَنا، ويُعينَنا، ويَقْبَلَ سؤالاتَ وطلباتَ قِدِّيسِيهِ مِنهُمْ بالصلاحِ عَنَّا فِي كُلِّ حِينٍ،

ويجعلَنا مُسْتَحِقِّينَ أن ننالَ مِنْ شركةِ أسرارِهِ المُقدَّسةِ المُباركةِ لمغفِرةِ خطَايَانا .*

Otlobu likaj jar7amna Allah, ua jatara2f 3alajna, ua jasm3-na ua ju3inana, ua jakbal so2allat ua tilbat kiddisih minhom bil-sala7i 3anna fi koll 7in,

*Ua-jag3alna mos-ta7akkin ann nanal men schareka 2srarehi al-mokaddasa al-mobaraka lemaghferat 5atajana. **

* وفي وجود الأب البابا أو المُطران أو الأسقف تُضاف هذه الجملة

د وأن يحْفَظَ حياة وقيام أبينا المُكَرَّم رَئِيس الكهنة البابا أنبا (..) وشَرِيكَهُ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] أبينا الأُسقف (المُطران) أنبا (..).

Ua2n ja7faz 7ajat ua kiam abina al-mokarram ra2is al-kahana al-papa Anba (..) ua scharikahu fel 5edma [al-rasulia] abina al-os-kof (al-motran) Anba (..)

❖ ***Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:***

D	Und seiner Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).	Nem nef-ke-eschwier enli-torghos nen-joti en-epis-kopos (emmetro-polities) nie-et-kie neman.	Ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲕⲉϣϥⲏⲣ ⲛⲗⲓ-ⲧⲟⲣϩⲟⲥ ⲛⲉⲛⲓⲟ† ⲛⲉⲡⲓⲥ-ⲕⲟⲡⲟⲥ) ⲙⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓ-ⲧⲏⲥ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.
V	Herr erbarme dich	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
P	Darum bitten wir dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, gewähre uns, diesen heiligen Tag und alle Tage unseres Lebens in völligem Frieden zu vollenden in Ehrfurcht vor dir.	Ethwe fai tenti-ho ouoh ten-toowh entek-met-aghathos pi-mai-roomi : mies nan ethrengook ewol empai-ke-ehoou ethouab fai : nem ni-ehoou tierou ente pen-oonkh : khen hirienie niwen nem tek-hoti.	Ⲉϯⲃⲉ ϥⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧⲟϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛⲧⲉⲕ-ⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲙⲓⲉⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲁⲓⲕⲉⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϥⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ : ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲟϯ.
	Jeden Neid, jede Versuchung, alle Werke des Satans, die Nachstellungen böser Menschen und das Hervorkommen von Feinden, verborgen oder offenkundig,	eFthonos niwen : pi-rasmos niwen : energhia niwen ente ep-satanas : ep-sotscheni ente han-roomi ef-hoo-ou nem ep-toonf e-epschooi ente han-gaġi nie et-hiep nem nie ethou-oonh ewol.	Ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ : ⲡⲥⲟⲃϩⲛⲓ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲱⲛϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ.

❖ ***Der Priester bekreuzigt sich und verbeugt sich Richtung Osten, während er spricht:***

P	halte fern von uns	Alitou ewol haron.	Ⲁⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ.

❖ ***Der Priester wendet sich zum Westen um und bekreuzigt das Volk, während er spricht (Wenn der Papst, ein Erzbischof oder ein Bischof anwesend ist, bekreuzigt er das Volk und spricht):***

P	und von deinem ganzen Volk	Nem ewol-ha pek-laos tierf.	Ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

❖ ***Der Priester wendet sich zum Osten und bekreuzigt das Heiligtum, während er spricht:***

P	Und von diesem Tisch.	Nem ewol-ha tai etrapeza thai.	Ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲁⲓ ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲑⲁⲓ.
	Und von diesem deinem heiligen Ort [459].	Nem ewol-ha paima ethouab entak fai.	Ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ ϥⲁⲓ.

[459] In einem Kloster spricht er: und von diesem Kloster „Ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲁⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ ϥⲁⲓ“.

❖ *ولأكثر مِنْ مطران أو أسقف يُقال الآتي بدلاً مِنْ الجزء السابق:*

د وشُركائهِ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] آبائنا (الأساقفة / المطارنة) الكائنين معنا.

Ua schoraka2oh fel 5edma [al-rasulia] 2aba2ena (al-2sakefa / al-matarena) al-ka2enin ma3na

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ

Ja rabbo r7am.

ك مِنْ أجلِ هَذَا نَسْأَلُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يا مُحِبَّ البَشَر، إمنحنا أَنْ نُكَمِّلَ هَذَا اليَوْم المُقَدَّس، وكُلَّ أيّام حياتنا بكُلِّ سلامٍ مَعَ خَوْفِك.

Min agl haza nas2al ua natlub min sala7ika ja mo7eb al-baschar, emna7na ann nukam-mel haza al-jaum al-mokadas, ua koll ajam 7ajatena bikoll salamen ma3a 5aufak.

كُلَّ حَسَد، وكُلَّ تجربة، وكُلَّ فعل الشَيطان، ومؤامرة الناس الأشرار، وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين.

Koll 7asadin, ua koll tagribatin, ua koll fe3l al-schajtan, ua mo2amarat al-nas al-2aschrar, ua kijam ela3da2 al-5afi-jina ua zaherin,

❖ *يطامن الكاهن رأسه إلَى الشرق ويرشم ذاته بمثال الصليب قَائلاً:*

ك إنزعها عنا.

enza3ha 3anna.

❖ *ثُمَّ يلتفت إلَى الغرب عن يمينه، ويرشم الشعب قَائلاً: (إذا كان الأب البابا أو المُطران أو الأسقف حاضراً فهُوَ الَّذِي يرشم الشعب ويقول ذلك)*

ك وعن سائر شَعْبِكَ.

ua 3an sa2iri scha3bik.

❖ *ثُمَّ يلتفت الكاهن إلَى الشرق ويرشم المذبح قائلاً*
❖ *(في الأديرة: وعن ديرك المقدس هذا) Ua-3an dairak al-mokaddas haza*

ك وعن هذه المائدة.
وعن موضعك المُقَدَّس هَذَا.

Ua 3an hazehi al-ma2eda. Ua 3an maudi3ika al-mokaddas haza.

❖ ***Der Priester setzt das Gebet fort:***

P Die guten und die nützlichen Dinge aber lass uns zuteil werden, denn du hast uns Macht gegeben, auf Schlangen und Skorpione und jegliche Macht des Feindes [460] zu treten.

Nie ze ethnanef nem nie eter-nofri sahni emmoo-ou nan : ġe enthok pe eta-kti empier-schischi nan : ehoomi eġen nihof nem ni-et-schilie: nem eġen tigom tiers ente pigaġi.

Ⲙⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲫⲣⲓ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⸗ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕ† ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲛ ⸗ ⲉϩⲱⲙⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲗⲏ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ †ϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ.

P **(Still)** Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen [461].

Ouoh emper-enten ekhoun epi-rasmos : alla nahmen ewol-ha pi-pet-hoo-ou.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⸗ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus [462].

Khen pi-ehmot nem nimet-schenhiet nem ti-met-mai-roomi: ente pek-mono-genies en-Schieri : Pen-tschois ouoh Pen-nouti : ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.

Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲡⲛⲏⲣⲓ ⸗ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ†: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen [463].

Fai ete ewol-hitotf ere pi-oo-ou nem pi-taio nem pi-amahi nem ti-epros-kenie-sis : er-eprepi nak nemaf : nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho ouoh en-omo-ousios nemak. Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou : amien.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⸗ ⲉⲣⲉ̀-ⲡⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. Ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Nach dem Dankgebet singt das Volk diesen Gesang mit gewöhnlicher jährlicher Melodie [464]:***

V Erlöst. Amen. Und mit deinem Geiste.

Soothies amien : ke too epnewmati sou.

Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⸗ ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

[460] Lk 10, 19. „die Vollmacht gegeben, auf Schlangen und Skorpione zu treten“.
[461] Mt 6, 13
[462] 2.Petr 1, 11
[463] 2.Petr 3, 18; Ps 112 LXX [113], 2; Gal 1, 5; 2.Tim 4, 18; Offb 1, 6
[464] Im Jonasfasten und in der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest wird der Gesang „Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ“ nicht gesungen, sondern gesprochen. Danach wird ein Teil aus dem Psalm 86 LXX (Agpeya, sechste Stunde) „Ⲙⲉⲧⲥⲉⲛ†“ gesungen. Der Priester betet die Bittgebete „Ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ“ Seite 1002.

❖ ثُمَّ يكمل الكاهن بقية الصلاة قائلاً:

ك وأما الصَّالِحَات والنافعات، فأرزُقنا إيَّاها، لأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي أعطيتنا السُلْطَان أَنْ نَدوس عَلَى الحَيَّاتِ والعَقَارب، وعَلَى كُلِّ قُوَّةِ العَدُوّ.

Ua-amma al-sali7at ual-nafi3at fa-orzukna ijaha, li-annaka anta al-lazi a3tajtana al-sultan an nadusa 3ala al7ajat ual-3akarib, ua 3ala koll kouat al-3adu.

❖ يَقُولُ الكاهن سراً

ك (سِرّاً) ولا تُدخلنا فِي تجربة، لكن نَجِّنَا مِنْ الشرِّير. بالنِّعْمَة والرأفات ومَحَبَّة البَشَر الَّلواتي لابْنَكَ الوَحِيد، رَبِّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ua-la tod-5elna fi tagrebba, laken nag-gina men al-scher-rir. Bel-ne3ma ual-ra2fat ua-ma7abbat al-baschar al-lauati le-2ebnak al-ua7id, rabbana ua-elahna ua-mo5al-lesna Jasou3 Al-Masie7.

هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَله المَجْدُ والكَرامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَهُ، ومعَ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُسَاوي لكَ، الآن وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Haza al-lazi men kebalihi al-magd ual-karama ual-3ez ual-sogud talik beka ma3hu, ua-ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosaui laka, al-2an ua-kolla 2auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

❖ وبعدَ يقولُ الشَّعبُ هذهِ بلحنِها المعروفِ [465]

ش خَلُصْتَ حقًّا، ومعَ روحِكَ.

5alos-ta 7akkan, ua-ma3a ro7eka.

[465] لكن في صومِ نينوى وأيام الصومِ الأربعينَ المُقدَّسِ دونَ سبوتِهِ وآحادِهِ لا تُقال Cwoic ⲁⲛⲏⲓ بلحنِها السنويّ بل بالمختصرِ المعروفِ، وبعدَها Meqcent† إلخ. وهي جزءٌ مِنَ المزمورِ 86. ثُم يقولُ الكاهن Kainwnien الثلاثةَ صفحة 1008

2.1.17. Die Hymne „All die Weisen“ — Ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ

❖ ***Bei Anwesenheit des Papstes, Metropoliten oder Bischofs und an den Christi Herrenfesten nach dem Danksagungsgebet singt das Volk „Ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ“ anstelle des Gesangs (Erlöst Amen) (Ⲥⲱⲟⲓⲥ ⲁⲙⲏⲛ), welcher nach der Absoultion der Dienenden kurz gesungen wird.***

V	All die Weisen Israels, die Goldfäden fertigten, machen ein Gewand Aarons gemäß der Ehre der Priesterschaft:	Ni-sawew tiro ente Pi-isra-iel: nie-eterhob enikap ennob : ma-thamio en-u-eschthin ente Aaroon : kata eptaio entimetou-ieb	Ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲛⲏⲉⲧ-ⲉⲣⲉϣϐ ⲉⲛⲓⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲃϐ : ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲟⲩϣⲟⲛⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲛϐ.
	Unseres ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba (..) und unseres Vaters, des Bischofs (Erzbischofs) Abba (..), die von Christus geliebten.	eM-pen-joot et-taie-jout en-archi-erefs papa abba (..) nem pen-joot en-epis-kopos (em-mietro-poli-ties) abba (..) nimen-ratie ente Pi-echris-tos.	Ⲩⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛ-ⲟⲩⲧ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲓⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..) : ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

2.1.18. Das stille Gebet der Darbringung

❖ ***Der Priester spricht still das folgende Gebet an den Sohn zur Darbringung von Brot und Wein (Darbringungsgebet)***

P	(Still) Meister, Herr Jesus Christus, eigenständiger Teilhaber, Wort des unbefleckten Vaters, wesensgleich mit ihm und dem Heiligen Geist. Du bist es, das lebendige Brot, das vom Himmel [466] herabgekommen ist.	eFnieb ePtschois Iie-sous Pi-echris-tos : pi-eschfier en-aidios : ouoh en-Logos ente pi-at-thooleb eFjoot : en-omo-ousios nemaf nem Pi-epnewma ethouab. eNthok ghar pe pi-ooik etonkh etafi epe-siet ewol-khen etwe.	Ⲫⲛⲏϐ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲡⲓϣⲱⲫⲣ ⲛ̀ⲁⲓⲇⲓⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲧϭⲱⲗⲉϐ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϭⲟⲩⲁⲃ. Ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲓⲕ ⲉⲧⲟⲛϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲓⲉⲧ ⲉϧⲟⲗϧⲉⲛ ⲧϥⲉ.
	Du hast dich selbst zum Lamm ohne Makel [467] für das Leben der Welt [468] vorherbestimmt.	Ouoh akerschorp enkak enou-hieb en-at-atschni : e-ehrie eġen ep-oonkh empi-kosmos.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϩⲁⲕ ⲛⲟⲩⲁⲓϩⲃ ⲛⲁⲧⲁⲃⲛⲓ : ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϧⲉⲛ ⲡⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

[466] Joh 6, 41 und 51
[467] Joh 1, 29
[468] Joh 3, 14-16; 6, 50-51

❖ قُدَّاس باسيليوس – لحن "يا كُلّ حكماء" ❖

❖ *وأمَّا في حضور الأب البابا أو المُطران أو الأسقف فيقول الشعب لحن (ني صافيف تيرو) بدلاً مِنْ لحن (سو)، حيث يُقال (سوتيس آمين...) دمجاً بعده.*

ش يا كُلّ حكماء إسرائيل صناع خيوط الذهب، اصنعوا ثوباً هارونياً لائقاً بكرامة كهنوت:

Ja koll 7okama2 Isra2il sonna3 5ojut al-zahab, esna3u thauban haronian la-2ekan be-karamat kahanot:

أبينا المُكرَّم رئيس الكهنة البابا الأنبا (..) وأبينا الأُسقف (المُطران) أنبا (..)، حبيبي (أحباء) المسيح.

Abina al-mokar-ram ra2is al-kahana al-papa Al-Anba (..) ua-Abina al-os-kof (al-motran) Anba (..), 7abibai (27eba2) Al-Masie7.

❖ قُدَّاس باسيليوس – أوشية التقدمة ❖

❖ *يقول الكاهن صلاةَ تقدِمةِ الخُبزِ والكأسِ هذهِ سراً للابنِ:*

ك (سراً) أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ يسُوعَ المَسِيحِ الشريكُ الذاتيُّ، وكلِمةُ الآبِ، غَيرُ الدَّنِسِ، المُسَاويُّ لهُ معَ الرُّوحِ القُدُسِ. أنتَ هو الخُبزُ الحيُّ الَّذِي نزلَ مِنَ السَّمَاءِ.

Aijoha al-sai-jed al-rabb Jasou3 Al-Masie7 al-scharik al-zati, ua-kalemat al-2ab, gher al-danes al-mosaui lahu ma3a al-ro7 al-kodos. Anta hoa al-5obz al-7ai al-lazi nazala men al-sama2.

وسبقتَ فصيَّرت ذاتَكَ حَمَلاً بغيرِ عيبٍ عن حياةِ العالم.

Ua-sabakta fa-sai-jarta zatak 7amalan be-gher 3eb 3an 7aiat al-3alam.

P **(Still)** Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender. Tenti-ho ouoh ten-toowh en-tek-met-aghathos pi-mai-roomi. Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

❖ ***Der Priester zeigt auf das Brot in der Patene und spricht:***

P Lass dein Angesicht leuchten über diesem Brot. Ou-oonh empek-ho e-ehrie eǥen pai-ooik fai. Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉ̀ϩⲣⲓ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ϥⲁⲓ.

❖ ***Er zeigt auf den Wein im Kelch und spricht:***

P Und über diesem Kelch, Nem eǥen pai-afot fai. Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲁ̀ϥⲟⲧ ϥⲁⲓ.

den wir gestellt haben, Nai etan-kaf e-ekhrie eǥen. Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲛϧⲁϥ ⲉ̀ϩⲣⲓ ⲉ̀ϧⲉⲛ.

❖ ***Er zeigt auf den Altar und spricht:***

P auf diesen priesterlichen Tisch, der dir zu eigen ist. Tai-etrapeza enier-atikie entak thai. Ⲧⲁⲓⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛⲓⲉⲣⲁⲧⲓ-ⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲑⲁⲓ.

❖ ***Er bekreuzigt dreimal über dem Brot und Wein.***
❖ ***Bei der ersten Segnung / Kreuzzeichen spricht er:***

P Segne sie! eSmou eroo-ou. Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

❖ ***Bei der zweiten Segnung spricht er:***

P Heilige sie! Ari-agia-zin emmoo-ou. Ⲁ̀ⲣⲓⲁ̀ⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ.

❖ ***Bei der dritten Segnung spricht er:***

P Reinige und verwandele sie! Matouwoo-ou ouoh ou-othwou. Ⲙⲁⲧⲟⲩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲟⲩⲟⲑⲱⲟⲩ.

❖ ***Er zeigt auf die Patene / das Brot und spricht:***

P Dass dieses Brot dein heiliger Leib werde. Hina pai-ooik men entef-schoopi enthof pe pek-sooma ethouab. Ⲓⲛⲁ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

❖ ***Er zeigt auf den Kelch und spricht:***

P Und diese Mischung in diesem Kelch dein kostbares Blut werde. Pi-thot ze et khen pai-efot enthof pe pek-esnof et-tai-ieout. Ⲡⲓⲑⲟⲧ ⲍⲉ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲁ̀ϥⲟⲧ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.

ك (سراً) نَسْألُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يا مُحِبَّ البَشَرِ.

Nas2al ua natlob men sala7eka ja mo7eb al-baschar.

❖ هٰهُنا يُشيرُ الكاهِنُ بيديهِ إلى الخُبزِ الموضوعِ أمامهُ في الصينيَّةِ قائلاً

ك اظهِرْ وجهَكَ على هذا الخُبزِ.

Ezher uag-hak 3ala haza al-5obz.

❖ ويُشيرُ بيديهِ إلى الخمر الموضوعة في الكأسِ قائلاً

ك وعلى هذهِ الكأسِ.
هذَيْنِ اللَّذَيْنِ وضعناهُما على:

Ua-3ala hazihi al-ka2s.
Hazain al-lazin uada3nahoma 3ala:

❖ ثمَّ يُشيرُ إلى المذبحِ قائلاً

ك هذهِ المائِدَةِ الكهنوتيَّةِ الَّتي لكَ.

Hazihi al-ma2eda al-kahanotia al-lati lak.

❖ هٰهُنا يَرشُمُ على الخُبزِ والكأسِ معاً ثلاثةَ رشومٍ،
❖ ففي الرشمِ الأوَّلِ يقولُ

ك بارِكْهُما.

Barek-homa.

❖ وفي الرشمِ الثاني يقولُ

ك قدِّسْهُما.

Kaddes-homa.

❖ وفي الرشمِ الثالث يقولُ

ك طهِّرْهُما وانقُلْهُما.

Tah-herhoma ua-enkelhoma.

❖ ثمَّ يُشيرُ بيديهِ إلى الخُبزِ خاصة قائلاً

ك لِكَيْ هذا الخُبزُ يصيرَ جسدَكَ المُقدَّسَ.

Lekai haza al-5obz jasir gasadak al-mokaddas.

❖ ثُمَّ يُشيرُ إلى الكأسِ خاصة قائلاً

ك والمزيجُ الَّذي في هذهِ الكأسِ يصيرَ دَمَكَ الكريمَ.

Ua al-mazig al-lazi fi hazihi al-ka2s jasir damak al-karim.

❖ ***Der Priester spricht das Gebet zur Darbringung weiter:***

P **(Still)** Lass beides für uns alle zur Erhöhung, zur Heilung, zur Erlösung unserer Seelen, Leiber und Geister werden.

Ouoh marou-schoopi nan tierou efmet-alem-psis nem ou-taltscho nem ou-sootieria : ente nen-psychie nem nen-sooma nem nen-epnewma.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲫⲙⲉⲧⲁⲗⲧⲥⲱⲡⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛ-ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.

Denn du bist es, unser Gott, dir gebührt die Ehre mit deinem guten Vater und dem lebensspendenden, dir wesensgleichen Heiligen Geist,

Ge enthok ghar pe Pennouti : ere pi-oo-ou er-eprepi nak : nak nem Pek-joot en-aghathos : nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho ouoh en-omo-ousios nemak.

Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Priester bedeckt das Lammbrot auf der Patene mit einem Velum und den Kelchthron ebenfalls mit einem Velum, dann bedeckt der Priester den ganzen Altar mit dem großen Velum, dem Prosfarin, wobei ein Diakon dem Priester gegenübersteht und ihm dabei hilft.***

❖ ***Auf das Prosfarin legt er an der Stelle, wo sich der Kelch befindet, ein dreieckiges gefaltetes Velum.***

❖ ***Währenddessen spricht er still die Absolution des Sohnes „Meister, Herr Jesus Christus“ (Seite 174), nachdem er das Gebet der Darbringung (Seite 292) beendet hat.***

❖ ***Der Priester wirft sich vor dem Altar nieder in Dankbarkeit vor Gott, der ihn für diesen heiligen Dienst würdig machte, auch alle dienenden Diakone werfen sich vor dem Altar nieder. Der Priester erhebt sich, küsst den Altar und umschreitet ihn einmal, die dienenden Diakone im Heiligtum verbeugen sich vor dem Altar, geben Zeichen des Friedens, der Priester segnet sie mit der Hand, und alle verlassen den Altarraum, indem sie, mit dem linken Fuß zuerst, nach Osten gewendet und rückwärts mit dem Rücken nach Westen gehen.***

❖ ***Wenn der Papst oder ein Metropolit oder ein Bischof anwesend ist, spricht dieser die Absolution der Dienenden, das Gesicht nach Osten gewendet. Alle werfen sich vor dem Heiligtum nieder. Sind mehrere Priester anwesend, spricht einer von ihnen die Absolution der Dienenden. Wenn nur ein Priester anwesend ist, dann steht er vor dem Altarraum, nach Osten gewendet, alle Diener vor ihm, und er spricht die Absolution der Dienenden.***

❖ ثمَّ يُكمِّل بَقيةَ صَلاةِ التقدِمةِ قائلاً

ك (سراً) وليكونا لنا جميعاً شركةً وشفاءً وخلاصاً لأنفُسِنا وأجسادِنا وأرواحِنا.

Ual-jakuna lana gami3an scharekatan ua-schefa2 ua-5alasan le-2nfosena ua-2gsadena ua-2roa7ena.

لأنَّكَ أنتَ هو إلهُنا، يليقُ بكَ المجدُ مع أبيكَ الصَّالِحِ، والرُّوحِ القُدُسِ المُحيي المُسَاوي لكَ.

Le-2annaka anta hoa elahona, jaliku beka al-magdu ma3a abika al-sale7, ual-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosaui laka.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Al-2an ua-kolla auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

❖ ثُم يُغطِّي الكاهِنُ القربانةَ في الصينيَّةِ بلفافةٍ، وكذلكَ يُغطِّي الكأسَ بلفافةٍ أخرى، ثُم يُغطِّي الجميعَ هو والشماسُ مقابلَهُ بالأبروسفارين. ويضعَ لفافةً فوق الأبروسفارين باحترازٍ وتحفُّظٍ.

❖ يفعل كل هذا بينما هو يقول تحليل الابن سرَّاً (أيُّها السيد الربُّ يسوع المسيح ...) المذكور في رفع البخور صفحة 175.

❖ ثُمَّ يُقبِّلُ المذبحَ بفيهِ ويتوجهُ إلى جانبِ المذبحِ القبلي، ويسجُدُ إلى الشرقِ شاكراً للرَبِّ الَّذي أهَّلَهُ لهذهِ الخدمةِ الطاهِرة، ثُم ينهضُ ويُقبِّلُ المذبحَ ويتوجهُ إلى جانبِ المذبحِ البحري، فيضرِبُ لهُ الشماسُ الخديمُ مِطانيةً، فيَمُدُّ الكاهِنُ يدَهُ ويبارِكُهُ،

❖ ويُقبِّلُ كُلٌّ مِنْهما المذبحَ وينزلانِ مِنَ المذبحِ معَ باقي الخُدَّامِ وكُلٌّ مِنْهم وجهُهُ إلى الشرقِ وظهرُهُ للغربِ، ويكونُ نزولُهُم برِجلِهِم اليُسرى وطلوعُهُم برِجلِهِم اليُمنى. ثُم يسجدون أمامَ بابَ المذبحِ خاضعينِ، ويأتي أحدُ الكهنةِ الحاضرينَ ويقول التحليلَ.

❖ وإن كانَ الأب البابا أو المطرانُ أو الأسقُفُ حاضراً فهو الَّذي يقولهُ. وأن لم يتفقْ حضورُ كاهِنُ آخَرَ أو رئيسِ كهنةِ فيقفُ الكاهِنُ الخديمُ خلفَ الخُدَّامِ ووجهُهُ إلى الشرقِ وظهرُهُ للغربِ ويقول:

❖ 2.1.19. Die Absolution der Dienenden „Ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ“ ❖

❖ ***Während der Zelebrant die Absolution der Dienenden spricht, segnet er alle Dienenden, das Volk und sich selbst fünfmal mit dem Zeichen des Kreuzes.***

1. ***Nach Osten schauend: die dienenden Priester einmal mit dem Kreuz,***
2. ***Nach Osten schauend: die Diakone einmal mit dem Kreuz,***
3. ***Nach Norden schauend: die Diener im Chor,***
4. ***Nach Westen schauend: das Volk,***
5. ***Nach Osten gewendet sich selbst gibt er den Segen.***

P Deine Diener an diesem Tag, Nek-ewi-aik enrefschem-schi ente pai-ehoou fai. **Ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ϥⲁⲓ.**

1. Erstens: Der Zelebrant bekreuzigt die mit-zelebrierenden Priester Richtung Osten einmal mit dem Zeichen des Kreuzes.

1. ***Wenn nur ein Erzpriester anwesend ist, spricht er:***

P Der Erzpriester, Pi-hiegou-menos. **Ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ.**

2. ***Wenn nur ein Priester anwesend ist, spricht er:***

P Der Priester (1), Pi-epres-weteros. **Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.**

3. ***Wenn mehr als ein Erzpriester anwesend ist, spricht er:***

P Die Erzpriester, Ni-hiegou-menos. **Ⲛⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ.**

4. ***Wenn mehr als ein Priester anwesend ist, spricht er:***

P Die Priester, Ni-epres-weteros. **Ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.**

2. Zweitens: Der Zelebrant bekreuzigt die Diakone einmal in Richtung Osten.

5. ***Wenn nur ein Diakon anwesend ist, spricht er:***

P Der Diakon, Nem pi-ziakoon. **Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲍⲓⲁⲕⲱⲛ.**

6. ***Wenn mehr als ein Diakon anwesend ist, spricht er:***

P Die Diakone, Nem ni-ziakoon. **Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲍⲓⲁⲕⲱⲛ.**

3. Drittens: Der Zelebrant wendet sich nach Norden und bekreuzigt einmal die übrigen Diakone vor ihm und die Diakone, die im inneren Chor stehen und spricht:

P Kleriker, Nem pi-eklie-ros. **Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ.**

4. Viertens: Der Zelebrant wendet sich nach Westen und bekreuzigt das Volk und spricht:

P das ganze Volk, Nem pi-laos tierf. **Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.**

5. Fünftens: Der Zelebrant wendet sich wieder nach Osten und bekreuzigt sich selbst und spricht:

P und ich Schwacher, Nem tamet-goob. **Ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧϧⲱⲃ.**

❖ قُدَّاس باسيليوس – تحليل الخُدَّام ❖

❖ يقولُ تحليل الخُدام، وفيه خمسةُ رشومٍ
1. يَرشَمَ الكهنةَ الخُدَّامُ شرقاً رشماً واحداً بمثالِ الصَّليبِ.
2. يَرشَمَ الشمامِسةَ شرقاً رشماً واحداً.
3. يلتفتُ ويَرشُمُ بحرياً باقي الخُدَّامِ الوقوفِ في الخورسِ.
4. يلتفتُ ويَرشُمُ الشعبَ كُلّه غربًا.
5. يلتفتُ إلى الشرقِ ويَرشُمُ ذاتهُ.

ك عبيدُكَ خُدَّامُ هذا اليومِ. *3abidak 5oddam haza al-jom.*

1. فأولاً: يَرشَمَ الكهنةَ الخُدَّامُ شرقاً رشماً واحداً بمثالِ الصَّليبِ،
❖ فإذا كانَ قدامهُ قمصٌ واحدٌ يقولُ

ك القُمُّصُ. *Al-kommos.*

❖ وإذا كانَ قسٌ واحدٌ يقولُ

ك القِسُّ. *Al-kess.*

❖ وإذا كانَ أكثرُ مِنْ قمصٍ واحدٌ يقولُ

ك القمامِصَةُ. *Al-kama-mesa.*

❖ وإذا كانَ أكثرُ مِنْ قسٍ واحدٌ يقولُ

ك القُسوسُ. *Al-kosus.*

2. ثانياً: يَرشَمَ الشمامِسةَ شرقاً رشماً واحداً،
❖ فإذا كانَ قدامهُ شماسٌ واحدٌ يقولُ

ك والشمَّاسُ. *Ua-al-schammas.*

❖ وإذا كانَ أكثرُ مِنْ شماسٍ يقولُ

ك والشمامِسَةُ. *Ua-al-schama-mesa.*

3. ثالِثاً: يلتفتُ ويَرشُمُ بحرياً باقي الخُدَّامِ والوقوفِ الخورسِ الداخلي ويقولُ

ك والإكليروسُ. *Ua-al-ekliros.*

4. رابعاً : يلتفتُ ويَرشُمُ الشعبَ كُلّه غربًا ويقولُ

ك وكُلُّ الشعبِ. *Ua kollu al-scha3b.*

5. خامساً: يلتفتُ إلى الشرقِ ويَرشُمُ ذاتهُ ويقولُ

ك وضعفي. *Ua-da3fi.*

❖ ***Er spricht weiter:***

P	seien alle losgesprochen durch den Mund der Heiligen Dreifaltigkeit, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes,	Ef-eschoopi efoi enremhe : ewol-khen roos enti-pan-agia eTrias : eFjoot nem ePschieri nem Pi-epnewma ethouab.	Ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲙⲉ ⸗ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲣⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲛ-ⲁⲅⲓⲁ Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⸗ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
	durch den Mund der einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche [469],	Nem ewol-khen roos enti-oui emmawats ethou-ab en-katholikie en-apos-tolikie en-ek-eklie-sia.	Ⲙⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲣⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩ-ⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.
	durch den Mund der zwölf Jünger [470].	Nem ewol-khen roo-ou empi-met esnaf en-apos-tolos.	Ⲙⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉⲧ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.
	durch den Mund des Gottessehers, des Evangelisten, Apostels und Märtyrers Markus [471],	Nem ewol-khen roof empi-theoo-rimos en-ev-ange-lis-ties Markos pi-apos-tolos ethouab ouoh emmar-tyros.	Ⲙⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-ⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.
	❖ des heiligen Patriarchen Severus, ❖ unseres Lehrers Dioskorus, ❖ des apostelgleichen Athanasius, ❖ des heiligen Märtyrers und Papstes Petrus, ❖ des heiligen Johannes Chrysostomus, ❖ des heiligen Kyrillus, ❖ des heiligen Basilius, ❖ des heiligen Gregorius,	Nem pi-patriarchies ethouab Sevieros : nem pen-sakh Dioskoros : nem pi-agios Athanasios pi-apos-tolikos : nem pi-agios Petros jero-martyros pi-archi-erefs : nem pi-agios Jooannies pi-ekhresos-tomos : nem pi-agios Kyrillos : nem pi-agios Basilios : nem pi-agios Grie-gorios.	Ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϩ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥ-ⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲓⲉⲣⲟ-ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓ-ⲉⲣⲉⲩⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓϫⲣⲏⲥⲟⲥ-ⲧⲟⲙⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ.
	und durch den Mund ❖ der dreihundertachtzehn versammelten Väter in Nicäa, ❖ der einhundertfünfzig in Konstantinopel ❖ und der zweihundert in Ephesus versammelten Väter.	Nem ewol-khen roo-ou empi-schomt sche met eschmien etaf-thoo-outi khen Nikea : nem pische tewi ente Koos-tan-tinou-polis : nem pi-esnaf sche ente Efesos.	Ⲙⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ϣⲉ ⲙⲉⲧ ϣⲙⲏⲛ ⲉⲧⲁϥϑⲱⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ Ⲛⲓⲕⲉⲁ̀ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉ ⲧⲉϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩ-ⲡⲟⲗⲓⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲁϩ ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ.

[469] Siehe die Bibelzitate beim Gebet für den Frieden (Seite 146).
[470] Mt 10; Apg 1 und 2; Joh 20, 22-23.
[471] Mk 1

❖ ثُم يُكمِّلُ قائلاً

ك يكونونَ مُحاللينَ مِنْ فمِ الثَّالُوثِ القُدُّوسِ الآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ.

Jakonun mo7allin men famm al-thaluth al-koddus al-2ab ual-ebn ual-ro7 al-kodos.

ومِنْ فمِ الكنيسَةِ الواحِدَةِ الوحيدَةِ المُقدَّسةِ الجامِعَةِ الرسوليَّةِ.

Ua-men famm al-kanisa al-ua7eda al-ua7ida al-mokaddasa al-game3a al-rasolia.

ومِنْ أفواهِ الاثني عشرَ رسولاً.

Ua-men afoah al-ethna 3aschar rasulan.

ومِنْ فمِ ناظِرِ الإلهِ الإنجيلي مرقسَ الرسولِ الطاهِرِ والشهيدِ.

Ua-men famm nazer al-elah al-engili Markus al-rasul al-taher ual-schahid.

❖ والبطريركِ القِدّيسِ ساويرسَ،
❖ ومعلّمِنا ديُسقورسَ،
❖ والقِدّيسِ أثناسيوسَ الرسولي،
❖ والقِدّيسِ بطرسَ خاتم الشُهداء رئيسِ الكهنَةِ،
❖ والقِدّيسِ يوحنَّا ذهبِيّ الفمِ،
❖ والقِدّيسِ كيرلسِ،
❖ والقِدّيسِ باسيليوسَ،
❖ والقِدّيسِ إغريغوريوسَ.

❖ *Ualpatriark alkeddis Sauiros,*
❖ *ua-mo3allemna Dios-koros,*
❖ *ual-keddis Athanasius al-rasuli,*
❖ *ual-keddis Potros 5atem al-schohada2 ra2is al-kahana,*
❖ *ual-keddis Jo7anna zahabi al-famm,*
❖ *ual-keddis Kirrollos,*
❖ *ual-keddis Basilios*
❖ *ual-keddis Eghrighorios.*

❖ ومِنْ أفواهِ الثلاثمائةِ والثمانيةَ عشرَ المُجتمِعينَ بنقية،
❖ والمئةِ والخمسينَ بمدينةِ القُسطنطينيَّة،
❖ والمئتَيْنِ بأفسس.

❖ *Ua-men afoah al-thalath-me2a ual-thamaniat 3aschar al-mogtami3in be-Nikia*
❖ *ual-me2a ual-5amsin be-madinat al-kos-tan-tinia*
❖ *ual-me2aten be-2fasos.*

P	Und durch den Mund unseres ehrwürdigen Vaters, des Papstes Abba (..).	Nem ewol-khen roof em-pen-joot ettai-ie-out en-archi-erefs abba (..).	Ⲙⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁⲃⲃⲁ (..).
	Und durch seinen Teilhaber am apostolischen Dienst, unseren Vater, Bischof (Erzbischof) Abba (..).	Nem pef-ke-eschfier enlitorghos pen-joot en-epis-kopos (emmietro-polities) abba (..).	Ⲙⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣϥⲓⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲏⲧⲣⲟ-ⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..).
	Und durch den Mund meiner Niedrigkeit.	Nem ewol-khen roos enta-met-elakhis-tos.	Ⲙⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲉ̀ⲗⲁϫⲓⲥⲧⲟⲥ.
	Denn gepriesen und voll der Ehre sei dein Heiliger Name, Vater und Sohn und Heiliger Geist,	Ġe ef-esmaroo-out ouoh efmeh en-oo-ou enġe pekran ethouab eFjoot nem ePschieri nem Pi-epnewma ethouab.	Ϫⲉ ⲉϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲟϥ ⲉⲙⲉϩ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
	jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.	Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

Ua-men famm abina al-mokarram ra2ia al-kahana Anba (..).

ك ومِنْ فمِ أبينا المُكرَّمِ رئيسِ الكهنَةِ أنبا (..).

Ua scharikahu fe al-5edma [al-rasulia] abina al-os-kof (al-motran) al-mokarram Al-Anba (..).

وشَرِيكَهُ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] أبينا الأُسْقُف (المطران) المُكَرَّم الأنبا (..).

Ua-men famm 7akarati.

ومِنْ فمِ حقارتي.

Le-2annahu mobarak ua-mamlu2 magdan esmak al-koddus ai-joha al-2ab ual-ebn ual-ro7 al-kodos.

لأنَّهُ مُبارَكٌ ومملوءٌ مجداً اسمُكَ القُدُّوسُ، أَيُّهَا الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُسُ.

Al-2an ua-kolla auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

2.2. Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes

- ***Alle Anwesenden erheben sich, die Priester geben einander ein Zeichen des Friedens. Der Zelebrant verbeugt sich vor dem Altarraum Richtung Osten, betritt den Altarraum und küsst den Altar. Der Diakon übergibt dem Priester das Weihrauchgefäß, der Priester zeichnet den Weihrauchbehälter dreimal mit dem Kreuz und gibt fünf Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß.***
- ***Wenn der Papst, ein Erzbischof oder ein Bischof anwesend ist, legt dieser den ersten Löffel ein, er gibt den zweiten Löffel in die Hand des Priesters, damit er Ihn in das Weihrauchgefäß geben kann, dann setzt er die übrigen der fünf Segnungen und die Zugabe von Weihrauch selber fort.***
- ***Der Zelebrant beginnt still mit „Betet, der Friede sei mit euch“ und spricht weiter still das Weihrauchgebet während der Lesung des Paulusbriefes an den Vater.***
- ***Das Volk singt den entsprechenden Gesang des Weihrauchgefäßes für die Jungfrau Maria, während der Priester den Altar umschreitet.***

2.2.1. Das Weihrauchgebet während der Lesung des Paulusbriefes an den Vater

P ***(Still)*** Großer [472], ewiger Gott, der ohne Anfang und ohne Ende, groß in seinem Rat und mächtig in seinen Taten [473], der gegenwärtig an allen Orten und bei jedem zugegen ist.

eFnouti pi-nischti pi-scha-eneh : pi-at-archie ouoh pi-at-gook : pi-nischti khen pef-sotschni ouoh pi-goori khen nef-eh-wie-oui : fie-et khen mai niwen ouoh et-schop nem ouon niwen.

Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲛⲓϣⲧⲓ ⲡⲓϣⲁⲉⲛⲉϩ ⸗ ⲡⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲧϫⲱⲕ ⸗ ⲡⲓⲛⲓϣⲧⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲟⲃⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲫⲓⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Sei auch mit uns, unser Herr und wohne in unser aller Mitte.

Schoopi neman hoon Pennieb khen tai-ounou thai : ouoh ohi erat-k khen ten-mieti tierou.

Ⲱϣⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲱⲛ Ⲡⲉⲛⲛⲓⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲓⲉⲧⲓ ⲧⲓⲉⲣⲟⲩ.

Mache unsere Herzen rein und heilige unsere Seelen, reinige uns von allen Sünden, die wir willentlich oder unwillentlich begangen haben.

Matouwo en-nen-hiet : ouoh ari-agia-zin en-nen-psychie : ari-katha-rizin emmon ewol-ha nowi niwen : etan-aitou khen pen-ou-oosch : nem pen-ou-oosch an.

Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲛⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⸗ ⲁⲣⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ.

Gewähre uns, dass wir vor dir lebendige Gaben und Opfer des Lobes [474] darbringen.

Ouoh mie-is nan e-er-epros-ferin empek-emtho enhanschou-schoo-ouschi en-logikon : nem han-thesia en-esmou.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲙⲡⲉⲕⲙⲑⲟ ϩⲛⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲉⲥⲓⲁ ⲛⲥⲙⲟⲩ.

[472] Deut 10 LXX, 17; Jer 32 LXX, 18
[473] Jer 32 LXX, 19
[474] Hebr 13, 15

❖ قُدَّاس باسيليوس – قُدَّاس الكلمة ❖

❖ ثُم ينهضُ الجميعُ قائمينَ، ويقبّلِ الكهنة بعضهم. ويسجُدُ الكاهِنُ الخديمُ قُدَّام باب الهيكل إلى الشرق، ويصعَدُ إلى المذبح ويُقبّلُهُ، ويُناولُهُ الشمَّاسُ المجمَرةَ، ويتجهُ الكاهِنُ إلى الشرقِ ويرفَعُ بَخُورَ البولس، ويَرشُمُ دُرجَ البُخور ثلاثَةَ رُشومٍ ويضعُ خمسَ أيادي بَخُورٍ في المجمرة.

❖ وإن كان الأب البطريرك أو الأسقف حاضراً فيُقدِّم إليه الكاهن الدُرج والشماس المجمرة، فيرشم الدُرجَ ويضعُ البخور في المجمرة، ويُناول الكاهن من البخور (في الرشم الثاني) فيضعه في المجمرة.

❖ ويقولُ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ وأيضاً Ірнин пасі ثُم يقولُ أوشيَّةَ بَخُورِ البولس للآب.

❖ قُدَّاس باسيليوس – سر / أوشيَّةُ بَخُورِ البولس للآبِ ❖

ك (سراً) يا اللهُ العظيمُ الأبديُّ الَّذِي بلا بدايةٍ ولا نهايةٍ، العظيمُ فِي مشورتِهِ والقويُّ فِي أفعالِهِ، الَّذِي هُوَ فِي كُلِّ مكانٍ، وكائِنٌ مع كُلِّ أحدٍ.

Ja Allah al-3azim al-2abadi al-lazi bela bedaja ua-la nehaja, al-3azim fi maschuratehi ual-kaui fi 2f3alehi, al-lazi hoa fi koll makanen ua-ka2en ma3a koll 2a7ad.

كُنْ معَنا نحنُ أيضاً يا سَيِّدَنَا فِي هذهِ الساعةِ، وقف فِي وسطِنا كُلِّنا.

Konn ma3na na7nu aidan ja sai-jedna fi hazihi al-sa3a, ua-keff fi uas-tena kollena.

طهِّر قُلوبنا، وقدِّسْ نفُوسَنا، ونقِّنا مِنْ كُلِّ الخطَايَا، الَّتِي صنعناها بإرادتِنا وبغَيرِ إرادتِنا.

Tah-her kolubana, ua-kaddes nofusana, ua-nak-kina men koll al-5ataja, al-lati sana3-naha be-2eradatna ua-be-gher eradatna.

وامنحْنا أن نُقدِّمَ أمامَكَ ذبائحَ ناطِقةً وصعائِدَ بركةٍ.

Ua-2mna7na an nokaddem 2amamak zaba2e7 nateka ua-sa3a2ed baraka.

D **(Still)** Betet für unsere Opfergaben und die, die sie dargebracht haben.

ePros-ew-exas-the eper ties thesias iemoon epros-feron-toon.

Προσευχασθε υπερ της θυσιας ημων προσφερονταων.

P **(Still)** Und geistige Weihrauchopfer, die in dein Allerheiligstes steigen [475].

Wir bitten dich, unser Herr, gedenke des Friedens deiner einen, einzigen, heiligen Kirche.

Nem ou-es-thoi-noufi em-epnewma-tikon: ef-nie-ou sakhoun empi-kata-petasma: khen pima ethouab ente nie-ethouab entak. Ouoh ten-tiho erok Pen-nieb. Ari-efmewi eP-tschois enti-hirienie ..

Νεμ ουθυοινουφι ημπνευματικον : ευηη-ου σαϧουν ημπικατα-πετασμα : ϧεν πιμα ετθουαϧ ντε ννιθουαϧ ντακ. Ουοϩ τεντϧο εροκ Πεννηϧ. Αριφ-μευι Πϧοις ντϧιρηνη..

❖ ***Der Priester spricht still die drei kleinen Gebete (siehe Seite 26, Weihrauchopfer). Die drei kleinen Gebete sind: Gebet für den Frieden der Kirche, für die Väter und für die Versammlungen. Dabei umschreiten der Priester und der Diakon den Altar entgegen dem Uhrzeigersinn dreimal mit dem Diakon, während er Weihrauch spendet. Auch der Diakon spricht, während er mit dem Priester den Altar umschreitet, still das Antwortgebet auf die drei Gebete, dabei stellt sich der Diakon mit einem Kreuz und dem Evangeliar [476] in der Hand ihm gegenüber.***

❖ ***Der Priester verlässt den Altarraum und spendet vor dem Altarraum Weihrauch in die vier Himmelsrichtungen, dann dem Evangelium auf dem Lesepult, danach (wenn jemand von ihnen anwesend ist) dem Papst, dem Erzbischof oder dem Bischof, dann den Priestern und dem ganzen Volk. Während er dem Volk Weihrauch spendet, spricht er:***

P **(Still)** Der Segen des Paulus, des Apostels Jesu Christi, sein heiliger Segen sei mit uns. Amen.

eSmou em-Pawlos pi-apos-tolos ente Iesous Pi-echris-tos : ere pef-esmou ethouab schoopi neman : amien.

Ϣμου ημΠαυλος πιαποστολος ντε Ιησους Πιχριστος : ερε πεϥϣμου ϩθουαϧ ϣωπι νεμαν : αμην.

❖ ***Der Priester kehrt zum Altar zurück und spricht still das Gebet der Rückkehr. Es wird auch das Gebet zur Beichte des Volkes genannt:***

P **(Still)** Gott, der du das Bekenntnis des Verbrechers am gesegneten Kreuz [477] angenommen hast.

Nimm das Bekenntnis deines Volkes an, vergib denen all ihre Sünden, um deines heiligen Namens willen, der über uns [478] ausgerufen ist.

eFnouti fie-etaf-schoop erof enti-omologia ente pi-soni hiġen pi-es-tawros et-tai-jout.

Schoop erok enti-omolo-gia ente pek-laos : ouoh koo noo-ou en-nou-nowi tierou ewol : ethwe pek-ran ethouab etaw-mouti emmof e-ehrie egoon.

Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲛⲉⲧⲁϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲩⲧ.

Ϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ϫⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟϣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉϩⲱⲛ.

Nach deinem Erbarmen, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.

Kata to eleos sou Kyrie : ke mie kata tas amartias iemoon.

Κατα το ελεος σου Κυριε : κε μη κατα τας αμαρτιας ημων.

❖ ***Der Priester umschreitet den Altar einmal, verlässt den Altarraum, spendet Weihrauch auf der Schwelle des Altars noch einmal, dann spendet er Weihrauch nur an die Priester oder, wenn er anwesend ist, an den Papst, den Erzbischof oder den Bischof.***

---

[475] Hebr 6, 19
[476] Siehe Glossar Seite 1193
[477] Lk 23, 39-43
[478] 2.Chr 7 LXX, 14; Jer 15 LXX, 16 ; Dan 9 LXX, 19 ; Am 9 LXX, 12; Joh 17, 11; Apg 15, 17

د صلُّوا مِنْ أجلِ ذبيحتِنا والَّذِين قدَّموها.

Sallu men 2gl zabi7atna ual-lazina kaddamuha.

ك (سراً) وبَخُوراً رُوحيَّاً، يدخُلُ إلى الحِجابِ، فِي موضِعِ قُدسِ أقداسِكَ. ونسألُكَ يا سَيِّدَنَا. أُذكُر يارَبُّ سلامِ كنيستك الواحدة الوحيدة المُقدَّسَة.

Ua-ba5uran ro7ejan, jad5ol ila al-7egab, fi maude3 kods 2kdaseka. Ua-nas-2aloka ja sai-jedna. Ozkor ja rabbu salam kanisatak al-ua7eda al-ua7ida al-mokad-dasa.

❖ *ثُمَّ يقول الأواشي الثلاثَ الصغارَ وهي السلامةِ والآباءِ والإجتماعات كما جاء في رفع البخور (صفحة 27)، ويدورُ حولَ المذبحِ ثلاث دوراتٍ ويُبخر، ويقولُ الشمَّاسُ إبروسَاتِها وهو دائرُ مُقابلَ الكاهِنُ، كما كُتِبَ ذلكَ بترتيبِهِ في رفعِ البَخورَ (صفحة 27). وينزلُ الكاهِنُ مِنْ الهيكلِ، ويُعطى البَخُور أمامَ بابِ الهيكلِ، ويُبخر للإنجيلِ وللأبِ البابا أو المُطران أو الأُسقُفِ إن كانَ أحد منهم حاضِراً، وللكهنةِ والشعبِ جميعِه، ويقولُ في بَخُورِ الشعب:*

ك (سراً) بركةُ بولسَ رسولِ يَسوعَ المَسِيحِ، بركته المُقدَّسة تكون معنا. آمين.

Baraket Pules rasul Jasou3 Al-Masie7, barakat-hu al-mokad-dasa takun ma3na, Amin.

❖ *ويعودُ إلى الهيكلِ ويقولُ سِرَّ اعترافِ الشعبِ سرَّاً وهو:*

ك (سراً) يا اللهُ الَّذِي قَبِلَ إليهِ اعتِرَافَ اللَّصِ علي الصَّليبِ المُكرَّمِ.

Ja Allah al-lazi kabela ilaihi e3teraf al-less 3ala al-salib al-mokarram.

اقبلْ إليكَ اعتِرَافَ شعبِكَ، واغفِرْ لَهُمْ جَمِيعَ خطَايَاهُم، مِنْ أجلِ اسمِكَ القُدُّوسِ الَّذِي دُعِيَ عَلينا.

Ekbal ilik e3teraf scha3bak, ua-eghfer lahom gami3 5atajahom, men 2gl esmak al-koddus al-lazi do3eja 3alaina.

كرَحمَتِكَ يا رَبُّ وليس كخطَايَانَا.

Ka-ra7mateka ja rabb ua-laisa ka-5atajana.

❖ *ثُمَّ يدُورُ حولَ المَذبحِ دورةً واحِدةٍ ويَنزِلُ مِنْ الهيكل ويُبخِّر ثانية أمام بابه، ويُعطِي البَخورَ للكَهَنَةِ فَقَطْ أو للأبُ البابا أو المطرَانُ أو الأسقُفُ إن كان حاضِراً.*

2.2.2. Die Hymnen für die Jungfrau (das Weihrauchgefäß) „Ⲧⲁⲓϣⲟⲩⲣⲏ“, „Ϯϣⲟⲩⲣⲏ“, „Ⲛⲉⲟ“

❖ ***Während der Priester den Altarraum umschreitet und in der Kirche Weihrauch spendet, singt das Volk den Hymnus für die Mutter Gottes. Der Hymnus wird an allen Samstagen und Sonntagen gesungen (ausgenommen in der Zeit der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest) und an allen Festtagen, in den 50 Tagen nach dem Osterfest und an allen Tagen, die nicht Fastentage sind.***

V Dies ist das Weihrauchgefäß aus reinem [479] Gold, das den lieblichen Duft enthält, in der Hand des Priesters Aaron, der den Weihrauch über dem Altar emporhebt.

Tai schouri en-noub en-katharos: etfai kha pi-aroomata: et-khen nen-ġiġ en-Aaron pi-ou-ieb: eftale ou-es-thoi-noufi e-epschoi eġen pi-ma-en-erschoo-ouschi.

Ⲧⲁⲓϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⸗ ⲉⲧⲫⲁⲓ ⲇⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⸗ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲉⲛϧⲓϧ ⲛ̀Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⸗ ⲉϥⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥⲉⲟⲓ-ⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲡϣⲟⲓ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲟⲟⲩϣⲓ.

❖ ***An allen Fastentagen (ausgenommen die Tage der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest und des Jonasfastens) und an Samstagen und Sonntagen der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest, sowie an Kreuzfesten wird statt des vorigen der folgende Gesang gesungen:***

V Das goldene Weihrauchgefäß ist die Jungfrau. Ihr Duft ist unser Erlöser. Sie gebar ihn. Er rettete uns und vergab uns unsere Sünden.

Ti-schourie ennoub te ti-parthenos : pes-aroomata pe Pen-sootier : as-misi emmof af-sooti emmon : ouoh af-ka nen-nowi nan ewol.

Ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ⸗ ⲡⲉⲥⲁ̀ⲣⲱⲙⲁ-ⲧⲁ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⸗ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⸗ ⲟⲩⲟⲇ ⲁϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ ***An den Wochentagen der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest und des Jonasfastens wird der folgende Gesang gesungen:***

V Du bist das Weihrauchgefäß aus reinem Gold, das die gesegnete Feuerglut trägt.

eNtho te ti-schourie : ennoub en-katha-ros : etfai kha pi-gebs : en-ekroom et-es-maroo-out.

Ⲛⲉⲟ ⲧⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⸗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⸗ ⲉⲧⲫⲁⲓ ⲇⲁ ⲡⲓϫⲉⲃⲥ ⸗ ⲛ̀ϫⲣⲱⲙ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

[479] Hebr 9, 4; Num 16 LXX, 17-18 und 46-50

❖ قُدَّاس باسيليوس – لحن "هذه المجمرة" و "المجمَرَةُ الذَّهبُ" ❖

❖ *أمَّا الشعبَ فإنَّهُ يُرتِّل أثناء ذلك ـ بعدَ قراءةِ تحليل الخُدَّامِ كما مرَّ في (صفحة 299) لحنِ العَذراءِ هذا:*

❖ *وهو يُقال في أيام السبوت والآحاد (ما عدا سبوت وآحاد الصوم الكبير) وفي الأعياد السيدية والخمسين وفي كل أيام الإفطار:*

ش هذهِ المجمَرَةُ الذَّهبُ النقيُّ الحامِلَةُ العنبرَ، الَّتي فِي يدَيْ هَرونَ الكاهِنِ، يرفعُ بَخُوراً على المذبحِ.

Hazihi al-magmara al-zahab al-naki, al-7amela al-3anbar al-lati fi jadai Harun al-kahen jarfa3 ba5uran 3ala al-mazba7

❖ *وفي كل أيام الأصوام (ما عدا أيام الصوم الكبير وصوم نينوى) وفي سبوت وآحاد الصوم الكبير وفي عيديّ الصَّليبِ تُقال هذه عوضاً عن السابقة:*

ش المجمَرَةُ الذَّهبُ هي العذراء، وعنبرها هو مُخلِّصنا، قد وَلدتهُ وخلَّصنا، وغَفرَ لنا خطايانا.

Al-magmara al-zahab hia al-3azra2 ua-3anbaraha hoa mo5allesna, kad ualadat-hu ua-5allasana ua-ghafara lana 5atajana.

❖ *ويقولونَ في أيامِ الصَّومِ المُقدَّسِ وفي أيام صوم نينوى:*

ش أنتِ هيَ المجمَرةُ الذَّهبُ النقيُّ الحامِلَةُ جمرَ النارِ المُباركَ.

Anti hia al-magmara al-zahab al-naki al-7amela gamr al-nar al-mobarak.

2.2.3. Die Fürbitten

- ***Das Wort Fürsprache „ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ“ wird nur verwendet bei einem Gebet zur heiligen Maria, zu den Erzengeln oder zu Johannes dem Täufer.***
- ***Bei Aposteln, Propheten, Märtyrern und Heiligen heißt es Fürbitten „ⲛⲓⲉⲧⲭⲏ“.***

1. Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria,	1. Hiten ni-epreswia ente ti-theotokos ethouab Maria :	ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛⲧⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ :
Refrain gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.	ePtschois ari-ehmot nan empi-koo ewol ente nen-nowi.	Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϣⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
2. **(S)** Durch die Fürsprachen der sieben Erzengel und der himmlischen Ränge,	2. Hiten ni-epreswia ente pi-schaschf en-archie-angelos nem ni-taghma en-epou-ranion :	ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓϣⲁϣϥ ⲛⲁⲣⲭⲏ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ :
3. Durch die Fürsprachen des Vorläufers und Färbers, – Johannes des Täufers,	3. Hiten ni-epreswia ente pi-eprod-romos em-bap-tis-ties : Joo-an-nies piref-ti-ooms :	ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙⲡⲁⲡ-ⲧⲓⲥⲧⲏⲥ : Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲟⲩⲥ :
4. **(S)** Durch die Fürbitten unserer Herren und Väter, der Apostel und der übrigen Jünger,	4. Hiten ni-ef-schie ente na-tschois en-joti en-apos-tolos nem ep-sepi ente ni-mathieties :	ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲟϯ ⲛⲁⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛϩⲉⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ :
5. Durch die Fürbitten des Gottessehers und Evangelisten, Markus, des Apostels,	5. Hiten ni-ef-schie ente pi-theoo-rimos en-evangelis-ties: Mar-kos pi-apos-tolos:	ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲧⲁⲅⲅⲉ-ⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ :
6. **(S)** Durch die Fürbitten des gesegneten Archi-diakons – Stephanus, des ersten Märtyrers,	6. Hiten ni-ef-schie ente pi-archie-ziakoon et-es-maroo-out : S-tefanos pi-schorp em-mar-tyros :	ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲉⲧⲥ-ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡϣⲟⲣⲡ ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ :

❖ قُدَّاس باسيليوس – الهيتينيات ❖

❖ *الشفاعة للقديسة العذراء مَرْيَمَ ورؤساء الملائكة ويوحنا المعمدان*
❖ *بصلوات بقية القديسين*

1. بشَفَاعَات والدة الإلَه، القدِّيسة مَرْيَمَ،

1. Be-schafa3at ualedat al-elah, al-keddisa Mariam,

❖ *القرار*

يَا رَبُّ انْعمْ لنا بمغفرة خَطَايَانَا.

Ja rabb an3em lana, be-maghferat 5atajana.

2. (ق) بشفاعات رؤساء الملائكة السبعة، والطغمات السمائية،

2. Be-schafa3at ro2asa2 al-mala2eka al-sab3a, ua al-taghamat al-sama-2e-ja,

3. بشفاعات السابق الصابغ، يوحنّا المعمدان،

3. Be-schafa3at al-sabek al-sabegh, Jo7anna al-ma3medan,

4. (ق) بصلوات سادتي الآباء الرسل، وبقية التلاميذ،

4. Be-sala-uat sadati al-2aba2 al-rosol, ua-bake-jat al-talamiz,

5. بصلوات ناظر الإله الإنجيلي، مرقس الرسول،

5. Be-sala-uat nazer al-elah al-engili, Markos al-rasul,

6. (ق) بصلوات رئيس الشمامسة المُبَارك، إسطفانوس الشهيد الأوَّل،

6. Be-sala-uat ra-2is al-schama-mesa al-mobarak, Es-tafanos al-schahid al-2u-ual,

Refrain

gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.

ePtschois ari-ehmot nan empi-koo ewol ente nen-nowi.

Πϭοις ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟϣⲓ.

7. Durch die Fürbitten des strebsamen Märtyrers, mein Herr und König Georg,

7. Hiten ni-ef-schie ente pi-athloforos em-martyros : Pa-tschois epouro Geoorgios:

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩϫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ :

8. **(S)** Durch die Fürbitten des strebsamen Märtyrers, Philopater Merkourius,

8. Hiten ni-ef-schie ente pi-athloforos em-martyros : Filo-patier Merkourios:

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩϫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ :

9. Durch die Fürbitten des strebsamen Märtyrers, Apa Mina aus Fajat,

9. Hiten ni-ef-schie ente pi-athloforos em-martyros : apa Miena ente ni-fa-jat :

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩϫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲓⲁⲧ :

10. **(S)** Durch die Fürbitten meiner Herren und Väter, die ihre Kinder [480] lieben, Abba Antonius und Abba Paul,

10. Hiten ni-ef-schie ente na-tschois en-joti emmai-nou-schieri : abba Antoonios nem abba Pawle :

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩϫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟ† ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ :

11. Durch die Fürbitten unseres heiligen, gerechten Vaters, Abba Kyrillus, der Sechste,

11. Hiten ni-ef-schie ente pen-joot ethouab en-zikeos : abba Kyrillus pi-mah so-ou :

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩϫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲍⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ :

- ***Hier wird die Strophe für den Schutzpatron der Kirche gesungen, wenn er nicht vorher schon erwähnt wurde. Dann singen die Diakone weiter ab Strophe 19.***
- ***In einigen Gemeinden werden alternativ anstelle der Strophen ab dem heiligen Georg (Strophe 7) die kombinierten Fürbitten, Strophen 12-18 gesungen.***

[480] Gemeint ist Jünger

❖ *القرار*

يَا رَبُّ انْعمْ لنا بمغفرة خَطَايَانَا.

Ja rabb an3em lana, be-maghferat 5atajana.

7. بصلوات المُجاهِد الشهيد ، سيّدي الملك جؤرجيوس،

7. Be-sala-uat al-mogahed al-schahid, sei-jedi al-malek Georgius,

8. (ق) بصلوات المُجاهِد الشهيد ، فيلوباتير مرقوريوس،

8. Be-sala-uat al-mogahed al-schahid, Philopatir Merkorios,

9. بصلوات المُجاهِد الشهيد ، أبا مينا البياضي،

9. Be-sala-uat al-mogahed al-schahid, Apa Mina al-bajadi,

10. (ق) بصلوات ساداتي الآباء مُحبّي أولادهم، أنبا أنطونيوس وأنبا بولا،

10. Be-sala-uat sadatai al-2aba2 mo7ebbi auladahom, Anba Antonius ua Anba Pola,

11. بصلوات أبينا القدّيس البار، البابا كيرلس السادس،

11. Be-sala-uat Abina al-keddis al-bar, Al-papa Kyrillos al-sades,

❖ *ثم يُكمل الخورس بالرع قم 19*

2.2.4. Kombinierte Fürbitten „Hitenis“

Refrain

gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.

ePtschois ari-ehmot nan empi-koo ewol ente nen-nowi.

Πϭοις ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

12. Durch die Fürbitten der strebsamen Märtyrer:
   a. Mein Herr und König Georg,
   b. Theodorus, der Heerführer,
   c. Philopater Merkourius,
   d. Apa Mina aus Fajat,

12. Hiten ni-ef-schie ente ni-athloforos em-martyros:
   - Pa-tschois ep-ouro Geoorgios:
   - Theodoorus pi-estra-tilaties:
   - Filo-patier Merkourios:
   - apa Miena ente ni-fa-jat :

ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ :
- ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ :
- Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ :
- Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ :
- ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲓⲁⲧ :

13. **(S)** Durch die Fürbitten der Bräute Christi:
   a. die heilige Barbara,
   b. Juliana,
   c. Demiana,
   d. und Marina,

13. Hiten ni-ef-schie ente ni-schelet ente Pi-echris-tos :
   - Ti-agia emmie Barbara :
   - nem Ioulianie :
   - nem Demianie :
   - nem Marinie :

ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϣⲉⲗⲉⲧ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
- Ⲧⲁⲅⲓⲁ ⲙⲙⲏ Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ :
- ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲗⲓⲁⲛⲏ :
- ⲛⲉⲙ Ⲇⲏⲙⲓⲁⲛⲏ :
- ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲛⲏ :

14. Durch die Fürbitten unserer Väter, der heiligen Patriarchen:
   a. Abba Athanasius, der Apostelgleiche,
   b. Abba Kyrillus, die Glaubenssäule,
   c. Dioskorus, die Leuchte der Orthodoxie,
   d. Abba Kyrillus, der Sechste,

14. Hiten ni-ef-schie ente ni-nen-joti ethouab em-pat-riar-chies:
   - abba Athanasios pi-apos-toli-kos :
   - nem abba Kyrillos pi-estellos ente pi-nah-ti :
   - nem Dios-koros ep-khiebs enti-Orthodoxia :
   - abba Kyrillus pi-mah so-ou :

ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ :
- ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ :
- ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ :
- ⲛⲉⲙ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ ⲡϩⲏⲃⲥ ⲛϯⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲓⲁ :
- ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ :

❖ قُدَّاس باسيليوس – الهيتينيات المُجَمَّعة ❖

❖ *القرار*

يَا رَبُّ انْعمْ لنا بمغفرة خَطَايَانَا.

Ja rabb an3em lana, be-maghferat 5atajana.

12. بصلوات الشُهدَاءِ المُجاهِدين:

12. Be-sala-uat al-schohada2 al-moga-hedin:

a. سيّدي الملك جؤرجيوس،

a. Sei-jedi al-malek Georgius,

b. تاؤدوروس الإسفهسلار،

b. Ta-2odoros al-es-feh-selar,

c. فيلوباتير مرقوريوس،

c. Philopatir Merkorios,

d. أبا مينا البياضي،

d. Apa Mina al-bajadi,

13. (ق) بصلوات عرائس المسيح:

13. Be-sala-uat 3ara2es Al-Masie7:

a. القدّيسة بربارة،

a. Al-keddisa Barbara,

b. يوليانة،

b. Juliana,

c. دميانة،

c. Demiana,

d. مارينا،

d. Marina,

14. بصلوات الآباء البطاركة القدِّيسين:

14. Be-sala-uat al-2aba2, al-patareka al-keddisin:

a. أنبا أثناسيوس الرسولي،

a. Anba Athansius al-rasuli,

b. أنبا كيرلس عامود الدين،

b. Anba Kyrillos 3amud al-din,

c. وديسقوروس مصباح الأرثوذكسيَّة،

c. Ua Dioskoros mesba7 al-ortho-zoxia,

d. البابا كيرلس السادس،

d. Al-papa Kyrillos al-sades,

15. **(S)** Durch die Fürbitten meiner Herren und Väter, die ihre Kinder [481] lieben:
   a. Abba Antonius und Abba Paul,
   b. Pachomius,
   c. die heiligen drei Makarius,
   d. Abba Schenouda, der Archimandrit,

15. Hiten ni-ef-schie ente na-tschois en-joti emmai-nou-schieri:
   - abba Antoonios nem abba Pawle :
   - nem Pakhoomios :
   - nem pi-schomt ethouab Makarios :
   - abba Schenouti pi-archi-man-edrities:

Ϩιτεν νιεγχη ντε νaϩοις νιοϥ ⲙⲙaινογωηρι :
- ⲁⲃⲃa Ⲁντωνιος νεⲙ ⲁⲃⲃa Ⲡaγλε
- νεⲙ Ⲡaϩωⲙιος :
- νεⲙ ⲡⲓϣομⲧ ⲉϩογaⲃ Ⲙaκaριος :
- ⲁⲃⲃa Ϣενογϯ ⲡιaρχⲙaⲛⲇριτηc :

16. Durch die Fürbitten meiner Herren und Väter, die ihre Kinder lieben:
   a. Abba Pischoi und Abba Paul,
   b. Starker heiliger Abba Mose und der Priester Isidorus,
   c. Maximus und Domadius, Abba Arsenius, Abba Johannes, der Kleine,
   d. Abba Samuel, der Bekenner,

16. Hiten ni-ef-schie ente na-tschois en-joti emmai-nou-schieri:
   - abba Pischooi nem abba Pawle :
   - nem pi-goori ethouab abba Moosie : abba Iesidooros pi-epres-weteros :
   - Maximos nem Dometios : abba Arsenios nem Joo-annies pi-kolobos:
   - abba Samou-iel pi-omo-logi-ties :

Ϩιτεν νιεγχη ντε νaϩοις νιοϥ ⲙⲙaινογωηρι :
- ⲁⲃⲃa Ⲡⲓϣωι νεⲙ ⲁⲃⲃa Ⲡaγλε :
- νεⲙ ⲡⲓϫωρι ⲉϩογaⲃ ⲁⲃⲃa Ⲙωcη : ⲁⲃⲃa Ⲏcⲓⲇωρος ⲡⲓⲡρεcⲃⲩⲧερος :
- Ⲙaⲍⲓⲙος νεⲙ Ⲇομετιος : ⲁⲃⲃa Ⲇρcενιος ⲁⲃⲃa Ⲓωaννηc ⲡικολοⲃος :
- ⲁⲃⲃa Ⲥaⲙογηⲗ ⲡⲓⲟⲙολογⲓτηc :

17. **(S)** Durch die Fürbitten unseres heiligen, gerechten Vaters, Abba Rowes, der Gottesseher,

17. Hiten ni-ef-schie ente pen-joot ethouab en-zikeos abba Teġi theo-fanios :

Ϩιτεν νιεγχη ντε ⲡενιωϯ ⲉϩογaⲃ ⲛⲇικε-ος ⲁⲃⲃa Ⲧεχⲓ ⲑεοφaνιος :

18. Durch die Fürbitten des gesegneten Erzdiakons – Habib Girgis, der Gelehrte,

18. Hiten ni-ef-schie ente pi-archie-ziakoon et-es-maroo-out : Habib Girgis pi-refti-eswoo :

Ϩιτεν νιεγχη ντε ⲡιaρχⲛⲇⲓⲁⲕων ⲉⲧⲉ-ⲙaρωⲟⲩⲧ : Ⲏaⲃⲓⲃ Ⲅⲓργⲓc ⲡⲓρⲉϥⲧⲉϣω :

[481] Gemeint ist Jünger

15. *Be-sala-uat sadatai al-2aba2 mo7ebbi auladahom:*

a. *Anba Antonius ua Anba Pola,*
b. *Anba Pakhomius,*
c. *Ua al-thalathat Makarat,*
d. *Anba Schenouda ra2is al-mota-ua7-7edin,*

15. (ق) بصلوات ساداتي الآباء مُحبّي أولادهم:

a. أنبا أنطونيوس وأنبا بولا،
b. أنبا باخوميوس،
c. والثلاثة مقارات،
d. أنبا شنودة رئيس المُتوحّدين،

16. *Be-sala-uat sadatai al-2aba2 mo7ebbi auladahom:*

a. *Anba Pischoi ua Anba Pola,*
b. *Al-kaui al-keddis Anba Musa, ua Iso-zoros al-kess,*
c. *Maximos ua Domadios ua Anba Arsanios ua Anba Je7nes al-kasir,*
d. *Ua Anba Samu2il al-mo3taref,*

16. بصلوات ساداتي الآباء مُحبّي أولادهم:

a. أنبا بيشوي وأنبا بولا،
b. القوي القدِّيس أنبا موسى وإيسوذوروس القس،
c. مكسيموس ودوماديوس وأنبا أرسانيوس وأنبا يحنس القصير،
d. وأنبا صموئيل المُعترف،

17. *Be-sala-uat Abina al-keddis al-bar, Anba Freg nazer al-elah,*

17. (ق) بصلوات أبينا القدِّيس البار، أنبا فريج ناظر الإله،

18. *Be-sala-uat ra-2is al-schama-mesa al-mobarak, al-mo3allem Habib Girgis,*

18. بصلوات رئيس الشمامسة المُبَارك، المُعلِّم حبيب جرجس،

❖ ***Hier wird die Strophe für den Schutzpatron der Kirche gesungen, wenn er nicht vorher schon erwähnt wurde. Dann singen die Diakone weiter:***

19. **(S)** Durch die Fürbitten der Heiligen des heutigen Tages, durch jeden mit seinem Namen,

19. Hiten ni-ef-schie ente nie-ethouab ente pai-eho-ou pi-ouai pi-ouai kata pef-ran :

ϩιτεν νιεφϣη ⲛ̀τε ⲛ̀ϩⲏⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀τε ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⁝

20. Durch ihre Fürbitten behüte das Leben unseres ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba **(..)**,

20. Hiten nou-ef-schie areh e-ep-oonkh em-pen-joot et-tai-ie-out en-archi-erefs papa abba (..) :

ϩιτεν ⲛⲟⲩⲉϥϣⲏ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓ-ⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⁝

❖ ***Bei Anwesenheit eines Erzbischofs oder Bischofs wird die folgende Strophe gesungen.***

21. **(S)** Durch ihre Fürbitten behüte das Leben unseres ehrwürdigen Vaters, Bischof Abba **(..)**,

21. Hiten nou-ef-schie areh e-ep-oonkh em-pen-joot en-zike-os abba (..) pi-epes-kopos:

ϩιτεν ⲛⲟⲩⲉϥϣⲏ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁ-ⲓϩⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⁝

❖ ***Der Abschlussgesang der Fürbitten, dies wird im kirchlichen Jahreskalender verändert.***

V 22. Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn [du bist gekommen] [482] und hast uns erlöst, erbarme dich unser.

22. Ten-ou-ooscht emmok o- Pi-echris-tos : nem Pek-joot en-aghathos: nem Pi-epnewma ethouab : ġe [aki]* ak-sooti emmon nai nan.

ϯⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ⁝ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ϩⲟⲩⲁⲃ ⁝ ϫⲉ [ⲁⲕⲓ]* ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

❖ ***An gewöhnlichen Tagen und in der Fastenzeit heißt es:***

V Denn du bist gekommen, Ak-i. Ⲁⲕⲓ.

❖ ***Vom Paramoun-Fest vor der Geburt Christi (Weihnachtsfest) bis zum Beschneidungsfest heißt es:***

V Denn du bist geboren, Aw-mas-k. Ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ.

❖ ***Vom Paramoun-Fest bis zum Tauffest (10 Toowi bis 12 Toowi) heißt es:***

V Denn du bist getauft, Aktschi-ooms. Ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ.

❖ ***An beiden Kreuzfesten (10 Paremhat und 17 Thoout) und in der Karwoche heißt es:***

V Denn du bist gekreuzigt, Aw-aschk. Ⲁⲩⲁϣⲕ.

❖ ***Von der Auferstehungsnacht bis zum Pfingstfest und danach alle Sonntage bis einschließlich dem vierten Sonntag im Athoor und auch am 29. Tag jedes koptischen Monats, von Monat Paooni bis Monat Paopi (Andenken an die Verkündigung, Geburt und die Auferstehung Christi) heißt es:***

V Denn du bist auferstanden. Ak-toonk. Ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ.

❖ ***Dann wird der Gesang weiter gesungen:***

V und hast uns erlöst, erbarme dich unser. ak-sooti emmon nai nan. ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

[482] geboren „ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ“, getauft „ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ⲁⲩⲁϣⲕ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ“.

❖ *ثُمَّ يُذكر هنا الربع المختص بصاحب الكنيسة إن لم يكن قد مرَّ ذكره، ثم يكملون قائلين:*

19. Be-sala-uat keddisi haza al-jom, kol ua7ed be-2smehi,

19. (ق) بصلوات قديسي هذا اليوم، كل واحدٍ باسمهِ،

20. Be-sala-uat-hem e7faz 7ajat abina al-mokarram ra2is al-kahana al-papa Anba (..),

20. بصلواتهم احفظ حياة أبينا المُكرَّم رئيسِ الكهنةِ البابا أنبا (..)،

❖ *وفي وجود أحد المطارنة أو الأساقفة يُضاف الربع التالي:*

21. Be-sala-uat-hem e7faz 7ajat abina al-mokarram al-bar Anba (..) al-os-kof (al-motran),

21. (ق) بصلواتهم احفظ حياة أبينا المُكرَّم البار أنبا (..) الأسقف (المُطران)،

❖ *ختام الهيتينيات:*

22. Nasgod lak ajoha Al-Masie7, ma3a abika al-sale7, ual-ro7 al-kodos, le-2annaka ***[atajta]*** ua 5allas-tana, er7amna.

ش 22. نَسْجُدُ لكَ أيُّها الْمَسِيحُ، مع أبِيكَ الصَّالِحِ، وَالرُوحِ القُدُس، لأَنَّكَ [أتيت][483] وخَلَّصتَنَا، ارحمنا.

❖ *ففي الأيَّامِ السنويةِ والصيامات يُقالُ كما مرَّ*

Atai-ta.

ش أتيتَ.

❖ *ومِنْ برمونِ الميلادِ إلى عيدِ الختانِ 6 طوبه يُقالُ:*

Uo-ledta.

ش وُلِدتَ.

❖ *ومِنْ برمونِ الغِطاسِ 10 طوبه إلى 12 طوبه يُقالُ*

E3tamadta.

ش اعتمدتَ.

❖ *وفي عيدي الصَّليب 17 توت و10 برمهات، ومِنْ ليلةِ جمعةِ الصَّلبوتِ إلى يوم سبتِ الفرحِ يُقالُ*

Solebta.

ش صُلبتَ.

❖ *ومِنْ ليلةِ عيدِ القيامَةِ إلى آخرِ أيامِ الخمسين، وكذلكَ الآحادِ مِنْ صومِ الرُّسُلِ إلى الأحدِ الرابعِ مِنْ هاتور، وكذلكَ في تَذكارِ البشارةِ والميلادِ والقيامةِ أي 29 مِنْ كُلِّ شهرٍ من 29 بؤونه إلى 29 بابه، جميعهُ يُقالُ فيهِ*

Komta.

ش قُمتَ.

❖ *وبعدَ أيةِ جُملةٍ مِنْ هذهِ الخمسِ يُكمِّلُ كما شُرحَ قائلاً*

Ua-5allas-tana, er7amna.

ش وخلَّصتَنا، ارحمنا.

483 وُلدتَ، اعتمدتَ، صُلبتَ، قُمتَ

2.2.5. Die Lesung des Paulusbriefes

❖ ***Bei der Lesung des Paulusbriefes auf Koptisch wird die folgende Einleitung auf Koptisch aus (Röm 1, 1) gesungen:***

D	„Paulus, Knecht *unseres Herrn* Christi Jesu, berufen zum Apostel, auserwählt, das Evangelium Gottes zu verkündigen“ [484].	Pawlos ef-wook em-Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos pi-apos-tolos et-thahem fie-etaw-thaschf epi-hi-schen-noufi ente eFnouti.	Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϣⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛ-ⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧϩⲁⲁ⳯ⲉⲙ ϥⲛⲏⲧⲁⲩϩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓ⳯ⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩ†.

❖ ***Zum Abschluss der Lesung des Paulusbriefes sagt der Vorleser:***

D	Gnade und Friede [485] seien mit euch. Amen, so sei es [486].	Pi-ehmot ghar nemooten nem et-hi-rienie ef-sop : ġe amien es-eschoopi.	Ⲡⲓ⳯ⲙⲟⲧ ⳿ⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲟⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ⳯ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲡ ⁝ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

❖ ***Die Hymne „ Ⲡⲓ⳯ⲙⲟⲧ ⳿ⲁⲣ “ wird vom Volk bei Anwesenheit vom Papst/ Bischof nach der Lesung vom Paulusbrief auf koptisch und vor der Lesung vom Paulusbrief auf arabisch, ansonsten am Schluss der Fürbitten und vor der Lesung vom Paulusbrief auf arabisch gebetet:***

1)	Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus sei mit deinem reinen Geist [487], mein Herr, der ehrwürdige Vater, Priesteroberhaupt Papst Abba **(..)**.	1) Pi-ehmot ghar emPen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos efeschoopi nem pek-agion epnew-ma: pa-tschois en-joot et-taie-jout en-archi-erefs papa abba (..).	Ⲡⲓ⳯ⲙⲟⲧ ⳿ⲁⲣ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲫⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⁝ ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓ-ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..).

❖ ***Bei Anwesenheit eines Bischofs (Erzbischofs) wird zusätzlich gesungen:***

2)	Und unser Vater der Bischof (Erzbischof), Abba **(..)**.	2) Nem pen-joot en-epis-kopos (emmiet-ro-polities) abba (..)	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥ-ⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓ-ⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..).

❖ ***Bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe (Erzbischöfe) wird zusätzlich gesungen***

3)	Und unsere Väter, die anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).	3) Nem nen-joti en-epis-kopos(em-mitropolitis) ni etkie neman.	Ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟ† ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

❖ ***Es folgt der Abschluss:***

4)	Mögen der Klerus und das Volk sicher [488] sein im Herrn. Amen, so sei es [489].	4) Mare pi-eklieros nem pi-laos tierf : oguai khen eP-tschois: ġe amien es-eschoopi.	Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⁝ ⲟⲩⲱⲁⲓ ϧⲉⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⁝ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

[484] Röm 1, 1
[485] Röm 1, 7; 1.Kor 1, 3; Eph 1, 2
[486] Ps 40 LXX [41], 14; Ps 105 LXX [106], 48
[487] Gal 6, 18; 1.Thess 5, 28; Offb 22, 21
[488] Apg 15, 29; wörtlich bibelgetreu: „Lebt wohl!“
[489] Ps 40 LXX [41], 14; Ps 105 LXX [106], 48

❖ قُدَّاس باسيليوس – قراءة البولس ❖

❖ *إذا قُرئ البولس قبطيًا تُقال مقدمته وهي بَدءُ رسالةِ رومية (1 : 1).*

د بولسُ عبدُ رَبِّنَا يَسوعَ المَسِيحِ الرسولُ المدعوُّ المُفرَزُ لبُشرَى اللهِ.

Pules 3abd rabbana Jasou3 Al-Masie7 al-rasul al-mad3u al-mofraz le-boschra Allah.

❖ *في ختامه يقول*

د النِعمَةُ معَكُم والسلامُ معًا، آمينْ، يكونُ.

Al-ne3ma ma3kom ual-salam ma3an, Amin, jakun.

❖ *ما يُقال في نهاية الهيتينيات في حضور الأب البطريرك:*

1. نعمة ربَّنا يسوع المسيح تكون مع روحك الطاهرة، يا سيّدي الأب المُكرَّم رئيس الكهنة البابا أنبا (..).

1. *Ne3mat rabbana Jasou3 AlMasie7 takun ma3a ro7-ak al-tahera ja sai-jedi al-2ab al-mokarram ra2is alkahana alpapa Anba (..)*

❖ *وإن كان حاضراً مُطران أو أسقف يُزاد الربع الآتي:*

2. وأبينا الأُسقف (المُطران) أنبا (..).

2. *Ua-abina al-os-kof (al-motran) Anba (..).*

❖ *ولأكثر مِنْ مطران أو أسقف يُكمل بالآتي بدلاً مِنْ الجزء السابق:*

3. وآبائنا الأساقفة (المطارنة) الكائنين معنا.

3. *Ua-2aba2ena al-2sakefa (al-matarena) al-ka2enin ma3na.*

❖ *ختام الهيتينيات في حضور الأب البطريرك / الأسقف:*

4. فليكن الإكليروس وكل الشعب مُعافين في الرب، آمِينْ، يكون.

4. *Fal-jakonn al-ekliros ua koll al-scha3b mo3afin fi al-rabb, Amin, jakun.*

❖ ***Es folgt eine Lesung des Paulusbriefes aus einem der fünf Katameros Teile (Bücher Nr. 17 bis 21 im Link) [490], je nach Tag des koptischen Monats.***

❖ ***Einleitung der Lesung des Paulusbriefes auf Arabisch***

D Lesung aus dem (ersten/zweiten) Brief unseres Lehrers Paulus, des Apostels, an (..). Sein Segen sei mit uns. Amen.

❖ ***Am Ende der Lesung spricht der Leser:***

D Die Gnade Gottes des Vaters sei mit euch. Amen.

❖ 2.2.6. Das stille Gebet während der Lesung des Paulusbriefes ❖

❖ ***Während der Lesung des Paulusbriefes spricht der Mitzelebrant das folgende Gebet still. Sind keine Mitzelebranten anwesend, dann spricht der Zelebrant selbst still das Gebet:***

P **(Still)** O Herr der Erkenntnis und Spender der Weisheit, der du die Tiefen aus dem Dunkel [491] enthüllst und das Wort den Verkündern des Evangeliums mit großer Macht [492] gibst,

ePtschois ente ti-egnoosis : ouoh piref-sahni ente ti-sofia : fie-et-tschoorp ennie-etschiek ewol-khen ep-kaki : ouoh et-ti enousaġi ennieet-hischen-noufi khen ounischti engom.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲅⲛⲱⲥⲓⲥ : ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ : ϥⲛⲉⲧⲃⲱⲣⲡ ⲛⲛⲏⲧⲥⲱⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡϫⲁⲕⲓ : ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲧ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲛⲏⲧϩⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥ ϩⲓⲛ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛϫⲟⲙ.

Fie-ete ewol-hiten tekmet-echris-tos akmouti e-Pawlos : fai enaf-oi enziook-ties enou-sie-ou: ġe es-kewos en-sootp.

Ϥⲛⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲕⲙⲟⲩⲧ ⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ : ϥⲁⲓ ⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲛϩⲓⲱⲕⲧⲏⲥ ⲛⲟⲩⲥⲛⲟⲩ : ϫⲉ ⲥⲕⲉⲧⲟⲥ ⲛⲥⲱⲧⲡ.

o Gütiger, Menschenliebender, wir bitten dich auch jetzt: Gewähre uns und deinem ganzen Volk sorglosen Verstand und reines Wissen, damit wir verstehen und begreifen, was der Nutzen deiner heiligen Lehren ist, die uns von ihm gelesen wurden.

Ouoh khen fai akti-mat ethref-schoopi enou-apostolos: ef-thahem ouoh enref-hiooisch empi-evangelion ente tekmet-ouro : Pi-echris-tos Pen-nouti.

eNthok on ti-nou pi-aghathos ouoh emmai-roomi : ten-tiho erok ari-kari-zesthe nan nem pek-laos tierf: enounous en-at-tschi-ehraf nem ou-kati ef-touwie-out: e-epġinten-emi ouoh enten-kati:ġe ou te ti-oowelia ente nek-eswoo-oui ethouab: etaw-oschou eron ti-nou ewol-hitotf.

Ⲟⲩⲟⲉ ϩⲓⲛ ϥⲁⲓ ⲁⲕⲧⲙⲁⲧ ⲉⲑⲣⲉϥⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲣⲉϥⲓⲱⲓⲱ ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲧⲉⲛⲧⲓϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲣⲓϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲛⲁⲧⲃⲓϩⲣⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁⲧ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩⲧ : ⲉⲡϫⲓⲛ-ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉⲛⲕⲁⲧ: ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲱⲫⲉⲗⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲥⲃⲱⲟⲩⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ.

---

[490] http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/

[491] Ijob 12 LXX, 22 bibelgetreu: Finsternis; Dan 2 LXX, 22 bibelgetreu: der das Tiefe und Dunkle enthüllt

[492] Ps 67 LXX [68], 12

[493] Apg 9, 1-5; 13-14;21; Gal 1, 13; 1.Tim 1, 13

[494] Apg 9, 15 bibelgetreu: auserwähltes Werkzeug

[495] Apg 9, 15-17; Röm 1,1; Gal 1, 11-16

❖ *مُقدّمة البولس عربياً، في أوّله يقول القارئ:*

د فَصلٌ مِن رِسَالةِ مُعلّمِنا بولسَ الرسولِ (الأولى / الثانيةِ) إلى (..)، بركتُهُ علينا. آمين.

❖ *وفي ختام البولس يقول:*

د نعمة الله الآب تكون مع جميعكم، آمين.

❖ قُدَّاس باسيليوس – سر البولس ❖

❖ *وفي أثناء قراءته يقول الكاهن الشريك هذه الأوشية سرّاً للابن وإن لم يكن حاضراً كاهن معه فيقولها هو:*

ك (سراً) يا رَبَّ المعرفَة، ورازِقَ الحِكمَةِ، الَّذِي يكشِفُ الأعماقَ مِنَ الظُلمَةِ، والمُعطي كِلمَةً للمُبشّرينَ بقوَّةٍ عظيمَةٍ.

Ja rabb al-ma3refa, ua-razek al-7ekma, al-lazi jakschef al-23mak men al-zolma, ual-mo3ti kalema lel-mobasch-scherin be-koa 3azima.

الَّذِي مِنْ قِبَلِ صلاحِكَ دعوتَ بولس، هذا الَّذِي كانَ طارِداً زماناً، إناءً مختاراً.

Al-lazi men kebal sala7ak da3auta Pules, haza al-lazi kana tareda zamanan, ena2an mo5tar.

وبهذا سُرِرتَ أن يكونَ رسولاً مدعواً وكارزاً بإنجيلِ ملكوتِكَ، أيُّها المَسيحُ إلهُنا.

Ua-behaza sorerta an jakuna rasulan mad3uan ua-karezan be-engil mala-kotak, ai-joha Al-Masie7 elahona.

أنتَ الآنَ أيضاً أيُّها الصَّالِحُ مُحِبُّ البشرِ، نسألُكَ أنعِمْ لنا ولشعبِكَ كُلِّه، بعقلٍ غَيرِ مُنشغلٍ وفهمٍ نقيّ، لِكَيْ نعلمَ ونفهمَ ما هي منفعَةُ تعاليمِكَ المُقدَّسةِ الَّتي قُرِئتْ علينا الآنَ مِنْ قِبَلِهِ.

Anta al-2an aidan ai-joha al-sale7 mo7eb al-baschar, nas2al-oka 2n3em lana ua-lescha3bek kollahu, be-3akl gher monscha-ghel ua-fehm naki, lekai na3lam ua-nafham ma hia manfa3at ta3alimak al-mokaddasa al-lati kore2at 3alaina al-2an men kebalihi.

P **(Still)** Wie er dir nacheiferte, o Urheber des Lebens [496], so lass uns würdig sein, ihm nachzueifern [497] in Taten und im Glauben, damit wir jederzeit deinen heiligen Namen verherrlichen und uns deines Kreuzes jederzeit rühmen können [498].

Ouoh em-efrieti etaf-ini emmok:enthok ep-archie-gos ente ep-oonkh : pai-rieti anon hoon ari-ten en-em-epscha ethren-schoopi en-oni emmof : khen ep-hoob nem ef-nah-ti enti-oo-ou empek-ran ethouab: ouoh en-schou-schou emmon khen pek-es-tawros ensie-ou niwen.

Ⲟⲩⲟⲍ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡϣⲁ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϩⲉⲛ ⲡϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ϥⲛⲁϩϯ ⲉⲛϯⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Zu dir empor senden wir Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,
jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Ouoh enthok peten-ouorp nak epschooi : empi-oo-ou nem pi-taio nem ti-pros-kenisis : nem Pek-joot en-aghathos nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho : ouoh en-omo-ou-sios nemak : tinou nem ensiou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.

Ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛ-ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟ : ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ 2.2.7. Die Lesung des katholischen Briefes ❖

❖ ***Bei der Lesung des katholischen Briefes auf Koptisch wird die folgende Einleitung auf koptisch gesungen:***

D Lesung eines Abschnitts aus dem katholischen Brief unseres Vaters (..), meine Lieben ...

Katholikon ewol khen pen-joot (..) namen-rati…

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ (..) ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ..

❖ ***Am Ende der Lesung spricht der Leser:***

D (Meine Brüder), liebt nicht die Welt und was in der Welt ist! [499] Die Welt und ihre Begierde vergeht. Wer aber den Willen Gottes tut, bleibt in Ewigkeit [500]. Amen.

(Na-esnieou) emper-men-re pi-kosmos ouze nie-et-schop khen pi-kosmos : pi-kosmos na-sini nem tef-epi-themia : fie ze et-iri em-ef-ou-oosch em-eFnouti efna-schoopi scha eneh. Amien.

(Ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ) ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲏⲉⲧ-ϣⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ : ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

[496] Apg 3, 15
[497] Eph 5, 1; 1.Kor 11, 1 bibelgetreu: Vorbild; Phil 3, 17; 1.Thess 1, 6; 2.Thess 3, 7-9
[498] Gal 6, 14 bibelgetreu: des Kreuzes rühmen
[499] 1.Joh 2, 15
[500] 1.Joh 2, 17

ك (سراً) وكما تشبَّهَ بكَ أنتَ يا رئيسَ الحياةِ. هكذا نحنُ أيضاً اجعلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أن نكونَ مُتشبِّهينَ بِهِ في العملِ والإيمانِ، مُمجِّدينَ اسمَكَ القُدُّوسَ، ومفتخرينَ بصليبِكَ كُلَّ حينٍ.

Ua-kama taschabbah beka anta ja ra2is al-7ajah. Hakaza na7nu aidan eg3alna mos-ta7k-kin an nakuna mota-schab-behin bihi fi al-3amal ual-iman, momag-gedin esmak al-koddus, ua-mofta5erin be-sailbak koll 7in.

وأنْتَ الَّذِي نُرْسِلُ لكَ إِلَى فوقُ المَجْدَ والإِكْرَامَ والسُّجُودَ، مَعَ أبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُساوي لك.

Ua anta al-lazi nursilu laka ila fok al-magd ua al-ikram ua sugud, ma3 abika al-sali7 ua al-ro7 al-koddus al-mo7i al-mosaui laka.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمين.

Al-2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

❖ قُدَّاس باسيليوس – قراءة الكاثوليكون ❖

❖ *وإذا قُرئ الكاثوليكونَ قبطيًا تُقال مقدمته وهي*

د الكاثوليكون مِنْ أبينا (..) يا أحبائي.

Al-katholikon men abina (..) ja 27eb-ba2i.

❖ *وفي ختامِهِ يقولُ*

د لا تُحِبُّوا العالمَ ولا الأشياءَ الَّتي في العالمِ، العالَمُ يزول وشهوتُهُ، والَّذِي يصنعُ إرادةَ اللهِ يدومُ إلى الأبدِ، آمين.

La ta7ebbu al-3alam ua-la al-aschai2 al-lati fi al-3alam, al-3alam jazul ua-schah-uatohu, ual-lazi jasna3 eradat Allah jadum ila al-2abad, Amin.

❖ ***Es folgt eine Lesung des katholischen Briefes aus einem der fünf Katameros Teile (Bücher Nr. 17 bis 21 im Link) [501], je nach Tag des koptischen Monats.***

❖ ***Einleitung der Lesung des katholischen Briefes auf Arabisch***

D Lesung aus dem (ersten/zweiten/dritten) katholischen Brief unseres Lehrers (..), des Apostels. Sein Segen sei mit uns. Amen.

❖ ***Am Ende der Lesung spricht der Leser:***

D Liebt nicht die Welt und was in der Welt ist! [502] Die Welt und ihre Begierde vergeht. Wer aber den Willen Gottes tut, bleibt in Ewigkeit [503]. Amen.

❖ 2.2.8. Das stille Gebet zur Lesung des katholischen Briefes ❖

❖ ***Während der Lesung des katholischen Briefes spricht der Mitzelebrant oder der Zelebrant selbst das folgende Gebet an den Vater still:***

P **(Still)** O Herr, unser Gott, du hast uns durch deine heiligen Apostel das Geheimnis des Evangeliums von der Herrlichkeit deines Christus offenbart [504].

ePtschois Pen-nouti fie-ete ewol-hiten nek-apos-tolos ethouab : ak-ou-oonh nan ewol em-ef-mys-tierion empi-evangelion ente ep-oo-ou ente Pek-echris-tos.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲫⲏⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Und hast ihnen nach der Größe des grenzenlosen Geschenkes deiner Gnade gegeben, dass sie allen Völkerschaften von dem unermeßlichen [505] Reichtum deines Erbarmens verkünden.

Ouoh akties noo-ou kata ti-nischti en-zoorea en-at-tischi eros ente pek-ehmot : ethrou-hischen-noufi khen ni-ethnos tierou : enti-metramao en-at-tschi-tatsi ensoos ente pek-nai.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲑⲓⲥ ⲛⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲓⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲗⲱⲣⲉⲁ ⲛⲁⲧϯⲱⲓ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ-ϩⲙⲟⲧ ⸗ ⲉⲑⲣⲟⲩϩⲓϣⲉⲛ-ⲛⲟⲩⲉⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲛ̀ⲑⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛⲁⲧⲃⲓⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛⲥⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ.

Wir bitten dich, o unser Herr, mache uns ihrer Teilhabe und ihres Erbes würdig.

Ti-en-tiho erok pen-nieb ariten en-em-epscha empou-meros nem pou-eklieros.

Ⲧⲓⲉⲛⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲙⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩ-ⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲥ.

Gewähre uns zu jeder Zeit, auf ihren Spuren zu wandeln, ihr Ringen nachzuahmen [506].

Ari-kari-zes-the nan en-sieou niwen ethren-mo-schi ensa nousche-entatsi : ouoh enten-schoopi en-oni en-nou-agoon.

Ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲙⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲟⲩⲱⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ ⸗ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁⲅⲱⲛ.

[501] http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/
[502] 1.Joh 2, 15
[503] 1.Joh 2, 17
[504] Eph 6, 19-20; 2.Kor 4, 4
[505] Eph 3, 8 bibelgetreu: den unergründlichen Reichtum Christi verkündigen; Kol 1, 27
[506] 1.Thess 1, 6; 2.Thess 3, 7

❖ *مُقدّمة الكاثوليكون عربياً:*

د الكاثوليكون فَصلٌ مِن رِسَالةِ مُعلّمِنا (..) الرسولِ (الأولى / الثانيةِ / الثالثة)، بركتُهُ علينا. آمين.

❖ *وفي ختام الكاثوليكون يقول:*

د لا تُحِبُّوا العالمَ ولا الأشياءَ الَّتي في العالمِ، العالَمُ يمضي وشهوتُهُ، وأمَّا الَّذِي يصنعُ إرادةَ اللهِ فيدومُ إلى الأبدِ، آمين.

❖ قُدَّاس باسيليوس – سر الكاثوليكون ❖

❖ *وفي أثناء قراءة الكاثوليكون عربياً يقولُ الكاهِنُ الشريكُ أو الخديمُ هذهِ الصَّلاةَ للآبِ سراً وهيَ:*

ك (سراً) أَيُّهَا الرَّبّ إلهُنا، الَّذِي مِنْ قِبَلِ رُسُلِكَ القدّيسينَ أظهرتَ لنا سِرَّ إنجيلِ مجدِ مسيحِكَ.

Aijoha al-rabb elahona al-lazi men kebal rosolak al-keddisin 2zharta lana serr engil magd Masie7ak.

وأعطيتَهُمْ كعظيمِ المَوهَبةِ الَّتي لا تُحدُّ الَّتي لِنعمَتِكَ، أن يُبشّروا في كُلِّ الأُممِ بالغِنَى الَّذِي لا يُستقصَى الَّذِي لرَحمَتِكَ.

Ua 23tai-tahom ka-3azim al-mau-heba al-lati la to7add al-lati le-ne3matak, an jobasch-scheru fi koll al-omam bel-ghena al-lazi la jos-tak-sa al-lazi le-ra7matak.

نسألُك يا سَيِّدَنَا: اجعلْنَا مُسْتَحِقّينَ نصيبَهُم وميراثَهُم.

Nas-2aloka ja sai-jedna eg3alna mos-ta-7akkin nasibahom ua-mirathom.

وأنعِمْ لنا كُلِّ حينٍ أن نسلُكَ في آثارِهِم، ونكونَ متشبّهينَ بجهادِهِم.

Ua 2n3em lana kolla 7in an naslok fi 2atharehem, ua-nakun mota-schab-behin be-gehad-dehem.

P **(Still)** Und an der reichlichen Belohnung teilzuhaben, die sie für ihre Frömmigkeit empfangen durften.

Ouoh enten-erkoi-noonin nemoo-ou khen nif-ooti etaf-schopou e-ehrie eġen ti-met-ef-sebies.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲛⲉⲣϫⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓϥⲱϯ ⲉⲧⲁⲩϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲛⲉ.

Bewache deine heilige Kirche, die du durch sie gegründet hast [507], segne die Schafe deiner Herde [508] und lass diesen Weinberg wachsen, den deine Rechte [509] gepflanzt hat, durch Christus Jesus, unseren Herrn.

Ek-roois etek-ek-ekliesia ethouab : thai etak-hisenti emmos ewol-hitotou : ouoh ek-esmou eni-es-oo-ou ente pek-ohi : ouoh ek-e-ethro entai-woo en-aloli aschai : thai etas-tschos enġe tek-oui-nam : khen Pi-echris-tos Iesous Pen-tschois.

Ⲉⲕⲣⲱⲓⲥ ⲉⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕϩⲓ-ⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟ-ⲧⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟ̀ϩⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⸗ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥϭⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ-ⲛⲁⲙ ⸗ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.

Durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,

Fai ete ewol-hitotf : ere pi-oo-ou nem pi-taio nem pi-amahi nem ti-epros-kenie-sis : er-eprepi nak nemaf : nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho ouoh en-omo-ousios nemak.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⸗ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⸗ ⲉⲣ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϩⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧϩⲣⲟⲩ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

[507] 1.Kor 3, 9-15; Eph 2, 19-22
[508] Ps 78 LXX [79], 13; Joh 21, 15-17
[509] Ps 79 LXX [80], 16

Ua-naschtarek ma3hom fi al-23rak al-lati kabeluha 3ala al-tak-oa.

ك (سراً) ونشترِكَ معَهُم في الأعراقِ الَّتي قَبِلوها على التقوى.

7aresan bi3ataka al-mokad-dasa, hazihi al-lati as-sas-taha men keba-lehem.

حارساً بِيعَتكَ المُقدَّسةَ، هذهِ الَّتِي أسَّسْتَها مِنْ قِبلِهِم.

Ua-barek 5eraf kati3ak, ua-eg3al hazihi al-karma takthor, hazihi al-lati gharasat-ha jaminok, bel-Masie7 Jasou3 rabbena.

وبارِكْ خِرافَ قطيعِكَ، واجعلْ هذهِ الكرمةَ تكثُرُ، هذهِ الَّتِي غرَسَتْها يمينُكَ، بالمَسِيحِ يَسوعَ رَبِّنَا.

Haza al-lazi men kebalihi al-magd ual-karama ual-3ez ual-sogud talik beka ma3hu, ua-ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosaui laka.

هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ المَجْدُ والكَرامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَهُ، ومعَ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُسَاوي لكَ.

Al-2an ua-kolla 2auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

الآن وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

❖ 2.2.9. Gebet der Opfergaben ❖ Ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ❖

❖ ***Der Priester spricht das Gebet der Opfergaben über dem Altar still. An Sonntagen und Herrenfesten wird dieses Gebet nicht an dieser Stelle, sondern schon im Morgenweihrauchopfer gesprochen, aber laut.***

P	Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.	Palin on maren-tiho e-eFnouti Pi-panto-kratoor eFjoot em-Pentschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iesous Pi-echris-tos.	Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲟ ⲉⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ̀ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ̀ ⲟⲩⲟⲁ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,	Tenti-ho ouoh ten-toowh entek-met-aghathos pi-mai roomi.	Ⲧⲉⲛⲧⲁⲟ ⲟⲩⲟⲁ ⲧⲉⲛ-ⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
	gedenke, o Herr, der Opfer, der Darbringungen und der Danksagungen all derer, die geopfert haben.	Ari-ef-mewi eP-tschois en-ni-thesia ni-pros-fora ni-schep-ehmot ente nie etaw-er pros-ferin.	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀Ⲡⲟⲩⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲉⲥⲓⲁ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲓϣⲉⲡϩⲙⲟⲩ̀ⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ.

❖ ***Der Priester gibt einen Löffel Weihrauch ins Weihrauchgefäß hinein und spricht***

P	Zum Ruhme und zur Ehre deines heiligen Namens.	E-outaio nem ou-oo-ou em-pek-ran ethouab.	Ⲉⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
D	Bittet für diejenigen, die sich um die Opfer kümmern, um die Darbringungen, die Erstlingsgaben, die Öle, den Weihrauch, die Vorhänge, die Lesebücher, die Gefäße des Altars, dass Christus unser Gott sie im himmlischen Jerusalem [510] belohnt und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh eġen nie-etfi efroo-ousch : en-ni-thesia ni-prosfora: ni-ap-archie nineh ni-es-thoi-noufi ni-es-ke-pasma ni-goom enoo-sch:nikemillion ente pima-en-er-schoo-ouschi : hina ente Pi-echris-tos Pennouti: tische-wioo noo-ou khen Jerou-saliem ente etfe: entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲫⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲟⲟⲩϣ : ⲛⲛⲓⲑⲉⲥⲓⲁ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ : ⲛⲓⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲛⲉϩ ⲛⲓⲉⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲫⲓ ⲛⲓⲕⲉ-ⲡⲁⲥⲙⲁ ⲛⲓϩⲱⲙ ⲛⲱⲱϥ : ⲛⲓⲕⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ-ⲉⲛⲉⲣϣⲟⲟⲩϣⲓ : ⲉ̀ⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ̀ ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
P	Nimm sie über deinem heiligen, lebendigen, himmlischen Altar an, als Wohlgeruch von Weihrauch [511] für deine Herrlichkeit in den Himmeln, durch den Dienst deiner heiligen [512] Engel und Erzengel.	Schopou erok eġen pek-the-sias-tierion ethouab: en-ellogimon ente etfe: e-ou-es-thoi en-esthoinoufi: ekhoun entek-metnischti et-khen ni-fie-oui: ewol hiten epschemschi ente nek-angelos nem nek-archie-angelos ethouab.	Ⲯⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉ̀ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕ-ⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲗⲗⲟⲅⲓⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ : ⲉⲟⲩⲥⲉⲟⲓ ⲛⲉⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲫⲓ : ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣⲧ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕ-ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

[510] Offb 21 und 22
[511] Eph 5, 2
[512] Dan 7, 10; Hebr 1, 7

❖ قُدَّاس باسيليوس – أوشِيَّة القرابين ❖

❖ ثم يُصلي الكاهن وبيده المجمرة أوشية القرابين على المذبح سرّاً. أمّا في الآحاد والأعياد السيدية فلا تُقال ههنا بل تُقال في صلاة باكر، وهي هذه

ك وأَيْضاً فلنَسْأَلُ الله ضَابِطَ الْكُلّ، أبا ربَّنا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ،

Ua aidan falnas2al Allah dabet al-koll, aba rabbana ua elahona ua mo5allesna Jasou3 Al-Masie7,

نَسْأَلُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ البَشَرِ، أُذْكُرْ يَا رَبُّ صَعائِدَ وقَرابِينَ وتشكُّرَات الَّذِينَ قرَّبوا.

Nas2al ua natlob men sala7eka ja mo7eb al-baschar, ozkor ja rabb sa3a2ed ua karabin ua ta-schak-korat al-lazina karrabu.

❖ هَهنا يضعُ في المجمرةِ يدَ بُخُورٍ مِنْ غيرِ رشمٍ، ويقول:

ك كرامةً ومَجْداً لاسْمِكَ القُدُّوسِ.

Karamatan ua magdan le esmika al-koddus.

د أُطلُبوا عنْ المُهتمّينَ بالصعائِدِ، والقرابينَ، والبُكورِ، والزَّيوتِ، والبَخُورِ، والسُتورِ، وكُتُبِ القِراءَةِ، وأَوانِي المذبحِ، لِكيْ الْمَسِيحُ إلهُنا يُكافِئَهُم فِي أُورُشَليمَ السَمائيَّةِ، ويغفِرَ لنا خَطَايَانَا.

Otlobu 3an al-mohtam-min be al-sa3a2ed, ual-karabin, ual-bokur, ual-ze-jut, ual-ba5ur, ual-setur, ua kotob al-kera2a, ua auani al-mazba7, likaj Al-Masie7 elahona joka-fe2-hom fi orschalim al-sama2ija, ua jaghfer lanna 5atajana.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

❖ يقولُ الكاهنُ وهُو يرفعُ البَخورَ على المذبحِ

ك اقبلْهَا إليْكَ عَلَى مَذبحِكَ المُقَدَّسِ الناطِقِ السمَائِي، رائِحَةَ بَخُورٍ تدخُلُ إِلَى عظَمتِكَ الَّتِي فِي السَّمَوَاتِ، بِواسطَةِ خدمَةِ ملائِكتِكَ ورؤسَاءِ ملائِكتِكَ المُقدَّسِينَ.

Ekbalha ilajk 3ala mazba7eka al-mokaddas al-natek al-sama2i, ra2e7at ba5ur tad5ul ila 3azamatak al-lati fel samauat, beua-setat 5edmat mala2ikatak ua ru2asa2 mala-2ikatak al-mokaddasin.

P Wie du die Opfergaben des gerechten [513] Abel, das Schlachtopfer unseres Vaters Abraham [514] und die zwei Münzen der Witwe [515] angenommen hast,

eM-efrieti etak-schoop erok en-ni-zooron ente pi-ethmie Abel: nem ti-thiesia ente pen-joot Abraam : nem ti-tewi esnouti ente ti-schiera.

Ⲱⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲛⲓⲁⲥⲱⲣⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲑⲙⲏ Ⲁⲃⲉⲗ ⸗ ⲛⲉⲙ ϯⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⸗ ⲛⲉⲙ ϯⲧⲉⲃⲓ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲛⲧⲉ ϯϫⲏⲣⲁ.

so nimm dich ebenfalls aller Gaben deiner Diener an, derer, die viel besitzen und derer, die wenig haben, der verborgenen und der offenbar dargebrachten.

Pairieti on ni-ke-efkha ristierion ente nek-ewi-aik schopou erok : na pi-hou-o nem na pi-kouġi: nie et-hiep nem nie eth-ou-oonh ewol.

Ⲡⲁⲓⲣϩⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲉⲩϫⲁ-ⲣⲓⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⸗ ⲛⲁ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⸗ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ.

Nimm dich auch derer an, die zu dir mit Opfergaben hineinkommen wollen und es nicht können, und derer, die zu dir gekommen sind an diesem Tag mit diesen Opfergaben.

Nie-ethousch e-ini nak ekhoun ouoh emmon entoo-ou: nem nie etaw-i-ni nak ekhoun khen pai-eho-ou ente fo-ou en-nai-zoo-ron nai.

Ⲙⲏⲉⲑⲟⲩϣ ⲉⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲏ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲧⲱⲟⲩ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲫⲟⲟⲩ ⲛⲛⲁⲓⲁⲥⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ.

Gib ihnen das Unvergängliche als Entgelt für die vergänglichen Dinge, das Himmlische für das Irdische, das Ewige für das Zeitgebundene.

Moi noo-ou en-ni-at-tako en-et-schewioo en-nie ethna-tako: na nifie-oui en-etschewioo en-na ep-kahi: ni-scha-eneh en-etsche-wioo en-ni-pros ousieou.

Ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛⲧⲯⲉⲃⲓⲱ ⲛⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ⸗ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲯⲉⲃⲓⲱ ⲛⲛⲁ ⲡⲕⲁϩ⸗ ⲛⲓϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲯⲉⲃⲓⲱ ⲛⲛⲓⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲓⲟⲩ.

Fülle ihre Häuser und Speicher mit allen Gütern. Umgebe sie, o Herr, mit der Kraft deiner reinen Engel und Erzengel.

Nou-ieou en-ou-tamion mahou ewol khen aghathon niwen. Matakto eroo-ou eP-tschois en-etgom ente nek-angelos: nem nek-archie angelos ethouab

Ⲛⲟⲩⲓⲟⲩ ⲛⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙⲁϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲁϩⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲙⲁⲧⲁⲕ-ⲧⲟ ⲉⲣⲟⲟⲩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲧⲭⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Wie sie deines heiligen Namens auf Erden gedacht haben, so gedenke auch ihrer in deinem Königreich. Und auch in dieser Erdenzeit verlasse sie nicht.

eM-efrieti etaw-er ef-mewi em-pek-ran ethouab hiġen pi-kahi: ari-po-mewi hoo-ou eP-tschois khen tek-met-ouro : ouoh khen pai-ke-eoon fai emper-kaf ensook.

Ⲱⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩ⸗ ⲁⲣⲓⲡⲟⲙⲉⲩⲓ ⲉⲱⲟⲩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉⲉⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲙⲡⲉⲣϫⲁϥ ⲛⲥⲱⲕ.

P *(Still)* Durch die Gnade... Khen pi-ehmot … Ⲏⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲙⲟⲧ ..

[513] Gen 4 LXX, 4
[514] Gen 22 LXX
[515] Mk 12, 42-44

ك وكمَا قبلتَ إليْكَ قرابينَ هابيل الصّدِّيقِ وذَبيحَةَ أبِينَا إبْرَاهِيمَ، وفِلسَيِّ الأرملَةِ.

Ua kama kabelt ilajk karabin Habil al-seddik ua zabi7at abina Ibrahim, ua felsaj al-armala.

هَكذَا أَيْضاً نُذورَ عبيدِكَ اقبلهَا إليْكَ، أصحَابِ الكثِيرِ وأصحَابِ القليلِ، الخفيّاتِ والظاهراتِ.

Hakaza ajdan nezur 3abidak ekbalha ilajk, as7ab al-kathir ua as7ab al-kalil, al-5afijat ual-zaherat.

والَّذِينَ يُريدُونَ أَنْ يُقدِّموا لكَ ولَيْسَ لهُمْ، والَّذِينَ قدَّمُوا لكَ فِي هَذَا اليَوْم هذِهِ القرابينَ.

Ua al-lazina juridun an jukaddemu laka ua lajsa lahom, ua al-lazina kaddamu laka fi haza al-jaum hazihi al-karabin.

أعطِهِمْ الباقياتِ عوضاً عن الفانيات، السَّمَائِيَّاتِ عِوَضَ الأَرْضِيَّاتِ، الأبديَّاتِ عِوَضَ الزَّمنيَّاتِ.

E3tehom al-bake-jat 3e-uadan 3an al-fane-jat, al-sama2ejat 3euad al-2rdiat, al-abadiat 3auad al-zamanijat.

بيوتَهُمْ ومخازِنَهُمْ املأهَا مِنْ كُلِّ الخيراتِ. أحِطهُمْ يَا رَبُّ بقُوَّةِ ملائِكتِكَ ورؤسَاءِ ملائِكتِكَ الأطهَارِ.

Bejut-ahom ua ma5azenhom emla2ha men koll al-5ajrat. A7et-hom ja rabb be-kouat mala2ikatak ua ru2asa2 mala2ikatak al-at-har.

وكمَا ذكرُوا اسْمَكَ القُدُّوسَ عَلَى الأَرْضِ، أُذْكُرْهُمْ هُمْ أَيْضاً يَا رَبُّ فِي مَلَكُوتِكَ، وفِي هَذَا الدَّهْرِ لا تتركهُمْ عنكَ.

Ua kama zakaru esmak al-koddus 3ala al-2rd, ezkorhom hom ajdan ja rabb fi malakotak, ua fi haza al-dahr la tatrokahom 3anak.

ك (سِرّاً) بالنِّعْمَة والرأفات ومَحَبَّة البَشَر..

Bel-ne3ma ual-ra2fat ua-..

❖ 2.2.10. Die Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte ❖

❖ ***Nach der Lesung des katholischen Briefes singt das Volk den folgenden Gesang:***

V 1. Gegrüßt seist du Maria, du schöne Taube [516], die uns Gott das Wort [517] gebar.

Schere ne Maria : ti-tschrompi ethne-soos : thie-etas-misi nan : em-eFnouti pi-Logos.

Χερε νε Μαρια : τβρομπι εθνεσως : θηετασμισι ναν : ἀΦνουτ πιλογος.

2. Gepriesen bist du in Wahrheit, – mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – denn du bist **gekommen (auferstanden)** [518] und hast uns erlöst. [Erbarme dich unser].

eK-esmaroo-out alie-thoos : nem Pek-joot en-agha-thos : nem Pi-epnewma ethouab : ġe **ak-i (ak-toonk)** aksooti emmon. [Nai nan].

Κϲμαρωουτ ἀληθως : νεμ Πεκιωτ ἀγαθος : νεμ Πϩνευμα ἐθουαβ : ϫε ακὶ (ακτωνκ) ακϲωτ ἐμμον. [Ναι ναν].

❖ 2.2.11. Die Lesung der Apostelgeschichte ❖

❖ ***Bei der Lesung der Apostelgeschichte auf koptisch wird die folgende Einleitung auf Koptisch gesungen:***

D Die Apostelgeschichte unserer Väter, der Apostel. Ihr heiliger Segen sei mit uns. Amen.

ePraxis ente nen-joti en-apos-tolos : ere pou-esmou ethouab schoopi neman.

Πραϫις ἐντε ϩενιοτ ἐναποστολος : ἐρε πουϭωμ ἐθουαβ ϣωπι ϩεμαν.

❖ ***Zum Abschluss der koptischen Lesung aus der Apostelgeschichte sagt der Diakon:***

D Das Wort Gottes möge wachsen, sich ausbreiten, stark werden und fest bleiben [519] in der heiligen Kirche Gottes. Amen.

Pi-saġi ze ente ePtschois ef-e-aiai ouoh ef-e-aschai : ef-e-amahi ouoh ef-e-tagro : khen ti-agia en-ek-ekliesia ente eFnouti. Amien.

Πιϫαϫι ϫε ἐντε Πϭοις ϵϥ̀ϵⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ϵϥ̀ϵⲁϫⲁⲓ : ϵϥ̀ϵⲁⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ϵϥ̀ϵⲧⲁϫⲣⲟ : ϧⲉⲛ ⲧⲓⲁⲅⲓⲁ ⲛϵⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ἐντε Φνουτ : ἀμην.

❖ ***Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte***

D Ein Kapitel aus der Geschichte unserer Väter, der reinen Apostel, die mit der Gnade des Heiligen Geistes erfüllt sind. Ihr Segen sei mit uns. Amen.

❖ ***Zum Abschluss der deutschen Lesung aus der Apostelgeschichte sagt der Diakon:***

D Das Wort Gottes möge wachsen, sich ausbreiten, stark werden und fest bleiben in der heiligen Kirche Gottes. Amen.

---

[516] Gen 8 LXX, 11

[517] Mt 1, 25 ; Lk 2, 7 ; Offb 12, 5

[518] geboren „ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ“, getauft „ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ⲁⲩⲁϣⲕ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ“.

[519] Apg 12, 24; 19, 20; 6, 7.

❖ قُدَّاس باسيليوس – مرد الإبركسيس (يُقال قبل الإبركسيس) ❖

❖ *وبعد إنتهاء الشماس من قراءة الكاثوليكون عربياً يُرتل الشعب قائلاً:*

ش 1. السلام لكِ يا مريم، الحمامة الحسنة، الَّتي وَلَدَتْ لنا، الله الكَلِمَة.

1. *Al-salamu laki ja Mariam, al-7amama al-7asana, al-lati ualadat lana, Allah al-kalema.*

2. مُبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك الصَّالح والرَّوح القُدُس، لأنَّك أتيتَ (قُمت) وخلَّصتنا. [ارحمنا].

2. *Mubarak anta bel-7akika, ma3a abika al-sale7 ual-ro7 al-kodos, le-2nnaka* ***ataita (komta)*** *ua 5allas-tana. [Er7amna].*

❖ *أو يقولونَ أى ربع آخرَ مِنْ مرداتِ الإبركسيس كما يوافقُ اليومَ، أو أيضًا لا يقولونَ شيئًا مِنَ الأرباعِ المشارِ إليها ما عدا* ⲕⲱⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ *الذي يُقالُ قبلَ الإبركسيس دائماً إن قيلَ قبلهُ ربعٌ آخرُ أو لم يُقَلْ فيقولونهُ بعدَ ما ينزلُ الكاهنُ مِنَ الهيكلِ، في ربع* ⲕⲱⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ *هذا يقولونَ* ⲁⲕⲓ *أي أتيتَ، أو* ⲁⲣⲙⲁⲥⲕ *أي وُلِدتَ، أو* ⲁⲕⲃⲱⲥ *أي اعتمدتَ، أو* ⲁⲣⲁⲩⲕ *أي صُلبتَ، أو* ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ *أي قُمتَ.*

❖ قُدَّاس باسيليوس – قراءة الإبركسيس ❖

❖ *وإذا قُرئَ الإبركسيس قبطيًا تُقال مقدمته وهي*

د أعمالُ آبائِنا الرُّسُلَ، بركتُهُم المُقدَّسةُ تكونُ معَنا.

23malu 2aba2ena al-rosol, barakat-hom al-mokaddasa takun ma3na.

❖ *وفي ختامِهِ يقولُ*

د وكلِمةُ الرَّبِّ تنمو وتزدادُ وتعتَزُّ وتثبُتُ في كنيسة اللهِ المُقدَّسةِ، آمينْ.

Ua-kalemat al-rabb tanmu ua-tazdad ua-ta3taz ua-tathbot fi kanisat Allah al-mokaddasa, Amin.

❖ *مُقدِّمة الإبركسيس عربياً:*

د الإبركسيس فصلٌ مِنْ أعمالِ آبَائِنَا الرُسُلِ الأطهارِ، المشمولين بنِعْمَةِ اَلرُوح القُدُس، بركتهُمْ تكون معنا، آمِينْ.

❖ *وفي ختام الإبركسيس يقول:*

د لَمْ تَزَل كَلِمَةُ الرَّبِّ تنمو وتزداد، وتعتز وتثبت فِي كنيسة الله المُقدَّسَة، آمِينْ.

❖ ***Nachdem der Priester während der Lesung aus der Apostelgeschichte das Gebet der Opfergaben beendet hat, zeichnet er einmal ein Kreuz über dem Weihrauchbehälter und gibt einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß. Dabei spricht er:***

P	***(Still)*** Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,	Ou-oo-ou nem ou-taio : ou-taio nem ou-oo-ou : enti-pan-agia eTrias : eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab. Ti-nou nem en-sie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou : amien.	Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ : ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲧⲣⲓⲁⲥ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲛ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲑⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
	jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.		

2.2.12. Das stille Gebet zur Lesung der Apostelgeschichte

❖ ***Der Priester gibt einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß, spendet Weihrauch vor dem Altar und spricht dabei das Gebet zur Lesung der Apostelgeschichte:***

P	**(Still)** Gott, der du die Opfer Abrahams angenommen und anstelle von Isaak einen Widder [520] bereitet hast; nimm ebenso, o unser Herr, von uns auch dieses Weihrauchopfer an.	eFnouti fie-etaf-schoop erof empi-tschlil ente Abraam : ouoh efma en-Isaak ak-sobti naf en-ou-es-oo-ou : pai-rieti on schoop erok entoten hoon pen-nieb empi-tschlil ente pai-es-thoi-noufi.	Ⲫⲛⲟⲩⲧ̀ ⲫⲛⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲗⲓⲗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲟⲩⲟⲇ ⲫⲙⲁ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲁⲕⲥⲟⲃ̀ⲧ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ : ⲡⲁⲓⲣⲓⲉ̀ⲧⲓ ⲟⲛ ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲗⲓⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲫⲓ.
	Und sende uns dafür dein reichliches Erbarmen. Mache uns rein von aller Verderbnis der Sünde.	Ouoh ou-oorp nan e-ekhrie entef-schew-ioo : empek-nai etoi en-rama-o : ouoh e-ak-ethren-schoo-pi enoi en-katharos ewol-ha es-thoi-woon niwen ente ef-nowi.	Ⲟⲩⲟⲇ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲫϣⲉⲃⲓⲱ : ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁ̀ⲟ : ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲁⲕⲑ̀ⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲥⲑⲟⲓⲃⲱⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ.
	Mache uns würdig, vor deiner Güte, Menschenliebender, zu dienen in Heiligkeit und Rechtschaffenheit alle Tage unseres Lebens [521].	Ouoh ariten en-em-epscha : ethren-schemschi empe-emtho entek-met-agathos pi-mai-roomi : khen ou-touwo nem ou-meth-mie : enni-eho-ou tierou ente pen-oonkh.	Ⲟⲩⲟⲇ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡ̀ϣⲁ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ : ⲛ̀ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ.
	Und wir bitten dich unser Meister, ..	Ouoh ten-tiho erok pen-nieb ..	Ⲟⲩⲟⲇ ⲧⲉⲛ̀ⲧϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ..

[520] Gen 22 LXX, 13
[521] Lk 1, 74-75

❖ *وبعد إتمام أوشية القرابين وفي أثناء تلاوة الإبركسيس يرشم الكاهن درج البخور رشماً واحداً وهو يقول:*

ك (سراً) مَجْداً وإكْرَاماً، إكْرَاماً ومَجْداً، للثالوث القُدُّوسِ، الآب والإبْن والرُّوحِ الْقُدُسِ، الآن وكُلّ أوان وإلَى دهر الدهور كُلِّها، آمين.

Magdan ua ekraman, ekraman ua magdan, lel-thaluth al-koddus, al-2b ual-ebn ual-rou7 al-kodos, al-2n ua koll auan ua ila dahr al-dehur kolleha, Amin.

❖ قُدَّاس باسيليوس – بَخُورِ الإبركسيس ❖

❖ *ويضع يداً واحدة من البخور في المجمرة ويقف قُدَّام المذبح ويُبخر وهو يقولُ سر الإبركسيس وهو هذا:*

ك (سراً) يا اللهُ الَّذِي قَبِلَ إليهِ مُحرَقةَ إبراهيمَ، وبدلَ إسحَقَ أعددتَ لهُ خروفاً، هكذا أيضاً اقبلْ منَّا نحن أيضًا يا سَيِّدَنَا مُحرَقةَ هذا البَخُورِ.

Ja Allah al-lazi kabela e-laihi mo7rakat Ibrahim, ua-badal Is7ak 23dadta lahu 5arufan, hakaza aidan ekbal menna na7nu aidan ja sai-jedna mo7rakat haza al-bo5ur.

وارسِلْ لنا عِوضَهُ رحمَتَكَ ذاتَ الغِنى، واجعلْنَا أن نكونَ أنقياءَ مِنْ كُلِّ نَتنِ الخطيَّةِ.

Ua-2rsel lana 3euadihi ra7matak zat al-ghena, ua-eg3alna an nakun 2nkia2 men kol natan al-5atia.

واجعلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أن نخدُمَ أمامَ صلاحِكَ يا مُحِبَّ البشرِ بطهارةٍ وبرِّ كُلِّ أيامِ حياتِنا.

Ua-2g3alna mos-ta7akkin 2an na5dom amam sala7ak ja mo7eb al-baschar be-tahara ua-berr koll ai-jam 7ajatna.

ونسألُكَ يا سَيِّدَنَا ..

Ua-nas2aloka ja sai-jedna..

❖ ***Der Priester spricht still die drei kleinen Gebete (siehe Seite 26, Weihrauchopfer).***
❖ ***Die drei kleinen Gebete sind: Gebet für den Frieden der Kirche, für die Väter und für die Versammlungen. Der Priester umschreitet den Altar entgegen dem Uhrzeigersinn dreimal mit dem Diakon, während er Weihrauch spendet. Auch der Diakon spricht, während er mit dem Priester den Altar umschreitet, still das Antwortgebet auf die drei Gebete (siehe das Weihrauchgebet während der Lesung des Paulusbriefes).***
❖ ***Der Priester verlässt den Altarraum und spendet vor dem Altarraum Weihrauch in die vier Himmelsrichtungen, dann dem Evangelium auf dem Lesepult, danach (wenn jemand von ihnen anwesend ist) dem Papst, dem Erzbischof oder dem Bischof, dann den Priestern und dem Volk vom ersten Chor aus.***

P **(Still)** Ein Segen meiner Herren und Väter, die Apostel, unser Vater Petrus und unser Lehrer Paulus und der Rest der Jünger. Möge ihr Heiliger Segen mit uns sein. Amen.

eSmou enna-tschois en-joti en-apos-tolos ete pen-joot Petros nem pen-sakh Pawlos nem ep-sepi ente ni-mathieties : ere pou-esmou ethouab schoopi neman : amien.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲟⲧ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲉⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Priester kehrt zurück zum Altar, steht davor und spricht das Gebet zum Bekenntnis des Volkes: „Gott, der du das Bekenntnis des Verbrechers“ (Seite 120).***
❖ ***Dann gibt er das Weihrauchgefäß dem Diakon und verbeugt sich vor dem Altar.***
❖ ***Nach der Lesung der Apostelgeschichte wird das Synaxarium vorgelesen.***

❖ 2.2.13. Das Synaxarium ❖ Ⲥⲩⲛⲁⲝⲁⲣⲓⲟⲛ ❖

❖ ***Nach der Lesung der Apostelgeschichte folgt die Lesung aus dem Synaxarium. Während des Auferstehungsfestes und der 50 Tagen danach wird stattdessen an dieser Stelle die Auferstehungsprozession durchgeführt.***

P Heute ist der (..) Tag des gesegneten Monats (..). Möge Gott ihn in Güte beginnen/beenden und ihn für uns in Frieden und Ruhe erneuern. Während unsere Sünden vergeben werden durch die Barmherzigkeit unseres Herrn, meine Väter und Brüder. Amen.

❖ ***Danach kann das Volk folgende Hymne zur Ehre des Heiligen des Tages singen:***

V Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes; die wesensgleiche Heilige Dreifaltigkeit.

Khen eFran em-eFjoot nem ePschieri: nem Pi-epnewma ethouab: Ti-etrias ethouab en-omo-ousios.

Ⲃⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϧⲟⲩⲁⲃ : Ⲫ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉϧⲟⲩⲁⲃ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.

((Du bist) würdig)[3x], heilige Jungfrau Maria.

(Axia)[3x] ti-agia Maria ti-parthenos.

(Ⲁ̀ⲝⲓⲁ)[3x] ⲧⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

((Ihr seid) würdig)[3x] Abba Antonius und Abba Paul.

(Axioos)[3x] abba Antoonios nem abba Pawle.

(Ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ)[3x] ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ.

❖ *ثُم يقول الثلاثَ أواشي الصغارَ (كما جاء في رفع البخور صفحة 27) وهي السلامة والآباء والإجتماعات، وهو يدورُ حولَ المذبحِ ثلاث مرات (كما توضح في بخور البولس) وبعدها ينزُل ويبخر أمامَ بابِ الهيكلِ، ويُعطي البَخُورَ للإنجيل وللأبِ البابا أو المُطران أو الأُسقُفِ، إن كانَ أحد منهم حاضراً، وللكهنةِ والشعبِ في الخورسِ الداخليّ فقط، ويقول في أثناء بخور الشعب:*

ك **(سراً) بركة سادتي الآباء الرُسل، أي أبينا بُطرس ومعلمنا بولس وبقية التلاميذ، بركتهم المقدَّسة تكون معنا، آمين.**

Baraket sadati al-2aba2 al-rosol, ai abina Potros ua-mo3allemna Pules ua-bake-jat al-talamiz, barakat-hom al-mokaddasa takun ma3na, Amin.

❖ *ثم يعودُ إلى بابِ الهيكلِ ويقف أمامه ويقولُ سرَّ اعترافِ الشعبِ* ⲡⲛⲟⲩⲧ ⲫⲛⲉⲧⲁⲥⲯⲱⲡ ⲉⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ *(يا الله الَّذي قبل إليه اعتراف اللِّص) (كما جاء في رفع البخور صفحة 121) ثُم يناول المجمرةَ للشمَّاس، ويسجُدُ للهِ أمامَ المذبحِ، وبعد قراءة الإبركسيس يُقرأ السنكسار.*

❖ قُدَّاس باسيليوس – السنكسار ❖

ك **اليوم ال (..) مِنْ شهر (..) المُبارك، أحسن الله استقباله (انقضاءه)، وأعاده علينا وعليكم ونحن وأنتم في هدوءٍ واطمئنانٍ، مغفوري الخطايا والآثام والزلات، مِنْ قِبل مراحم الربِّ يا آبائي وإخوتي. آمِينْ.**

❖ *وبعد قراءة السنكسار يقول المُرتّلون (أكسيوس – مستحق).*

ش **باسْمِ الآب والإبْن وَالرُوح القُدُس، الثالوث القُدُّوس، المُساوي فِي الجوهر.**

Pesm al-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos, al-thaluth al-koddus, al-mosaui fi al-gauhar.

(مستحقة)[3] القدّيسة مريم العذراء.

(Mos-ta7ekka)[3x] al-keddisa Mariam al-3azra2.

(مستحقون)[3] أنبا أنطونيوس وأنبا بولا.

(Mos-ta7ek-kun)[3x] Anba Antonios ua Anba Pola.

2.2.14. Das Dreimalheilig (Trishagion)

V 1. Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher,
von der Jungfrau geboren:
Erbarme dich unser.

1. Agios o Theos: agios is-scheros : agios athanatos : o ek parthenou ġen-nie-ties eleison iemas.

Ἅγιος ὁ Θεος :
ἅγιος ἰσχυρος :
ἅγιος ἀθανατος :
ὁ ἐκ παρθενου γεννηθης
ἐλεἠσον ἡμας.

2. **(S)** Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher,
gekreuzigt an unserer statt:
Erbarme dich unser.

2. Agios o Theos: agios is-scheros : agios athanatos : o es-tavro-tis di iemas eleison iemas.

Ἅγιος ὁ Θεος :
ἅγιος ἰσχυρος :
ἅγιος ἀθανατος :
ὁ σταυρωθης δι ἡμας
ἐλεἠσον ἡμας.

3. Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher,
auferstanden von den Toten und hinaufgestiegen in den Himmel:
Erbarme dich unser.

3. Agios o Theos: agios is-scheros: agios athanatos: o anas-tas ek toon nekroon ke anelthoon is tous oranous eleison iemas.

Ἅγιος ὁ Θεος :
ἅγιος ἰσχυρος :
ἅγιος ἀθανατος :
ὁ ἀναστας ἐκ των νεκρων κε ἀνελθων ις τους ουρανους
ἐλεἠσον ἡμας.

4. **(S)** Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Heilige Dreifaltigkeit:
Erbarme dich unser.

4. Zoxa Patrie ke Eijoo ke agio ePnewmati : ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien. Agia eTrias eleison iemas.

Δοξα Πατρι κε Υἱῳ
κε ἁγιῳ Πνευματι :
κε νυν κε ἀι κε ις
τους ἐωνας των
ἐωνων : ἀμην. Ἁγια
Τριας ἐλεἠσον ἡμας.

❖ قُدَّاس باسيليوس – الثلاثة تَقدِّيسات ❖

ش 1. قُدُّوس الله، قُدُّوس القوي، قُدُّوس الَّذِي لا يَمُوت، الَّذِي وُلِدَ مِنْ العَذْرَاء ارْحَمْنا.

1. *Koddus Allah, koddus al-kaui, koddus al-lazi la jamut, al-lazi uoleda men al-3azra2 er7amna.*

2. (ق) قُدُّوس الله، قُدُّوس القوي، قُدُّوس الَّذِي لا يَمُوت، الَّذِي صُلِبَ عَنَّا ارْحَمْنا.

2. *Koddus Allah, koddus al-kaui, koddus al-lazi la jamut, al-lazi soleba 3anna er7amna.*

3. قُدُّوس الله، قُدُّوس القوي، قُدُّوس الَّذِي لا يَمُوت، الَّذِي قَامَ مِنْ الأَمْوَات وصَعدَ إِلَى السَّمَوَاتِ ارْحَمْنا.

3. *Koddus Allah, koddus al-kaui, koddus al-lazi la jamut, al-lazi kama men al-amuat ua sa3ada ila al-samauat er7amna.*

4. (ق) المَجْد للآب والإِبْنِ وَالرُوح القُدُس، الآن وكُلِّ أوان، وإِلَى دهر الدهور، آمِينْ. أيُّها الثالوث القُدُّوس، ارحمنا.

4. *Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-rou7 al-koddos, al-2n ua koll auan, ua ila dahr al-dohur, Amin. Ai-joha al-thaluth al-koddus er7amna.*

❖ 2.2.15. Das Evangeliumsgebet (1) ❖ Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ❖

❖ ***Der Priester nimmt das Weihrauchgefäß in die Hand und steht vor dem Altarraum. Der Diakon steht hinter ihm mit dem Kreuz und dem Evangeliar, jenes mit seiner Hand hochhaltend.***

P	Betet!	eSchliel.	Ⲯⲁⲗⲁ
D	Erhebt euch zum Gebet.	Epi pros-evki es-tathite.	Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

❖ ***Der Priester verbeugt sich vor den anderen Priestern, wendet sich Richtung Westen und segnet das Volk mit dem Kreuz mit der rechten Hand und spricht:***

P	Friede sei mit euch!	Irienie pasi.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnewmati sou.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.
P	Meister, Herr Jesus Christus, unser Gott, der zu seinen heiligen, ehrwürdigen Jüngern und reinen Aposteln gesprochen hat;	eFnieb eP-tschois Iie-sous Pi-echris-tos Pen-nouti : fie- etafgos ennef-agios ettai-ie-out emmathie-ties ouoh en-apos-tolos ethouab.	Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ Ⲓ̀ⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ̀ : ⲫⲏ̀ⲧⲁϥⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩ̀ⲧ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Viele Propheten und Gerechte sehnten sich zu sehen, was ihr seht, und haben es nicht gesehen, und zu hören, was ihr hört, und haben es nicht gehört.	Ġe han-miesch em-prophities nem han-ethmie afer-epi-themin enaw enie-eteten-naw eroo-ou ouoh empou-naw : ouoh esootem enie eteten-sootem eroo-ou ouoh empou-sootem.	Ⲭⲉ ϩⲁⲛⲙⲓⲥϣ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲙⲓ ⲁⲫⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲉⲙⲓⲛ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ.
	Selig aber sind eure Augen, dass sie sehen, und eure Ohren, dass sie hören [522].	eNthooten ze oo-ouniatou enneten-wal ġe senaw : nem neten-maschg ġe sesootem.	Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓ-ⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛ-ⲙⲁϣⲭ ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.
	Mache uns würdig, deine heiligen Evangelien zu hören und danach zu handeln durch die Gebete deiner Heiligen.	Maren-er-ep-em-epscha en-sootem ouoh e-iri ennek-ev-angelion ethouab : khen ni-toowh ente nie ethouab entak.	Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.
D	Betet um des heiligen Evangeliums Willen.	ePros-ew-exas-the eper tou agiou ev-angeliou.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

[522] Mt 13, 17

❖ قُدَّاس باسيليوس – أوشِيَّة الإِنْجِيل للابن ❖

❖ ثُمَّ يأخذ الكاهنُ المجمرة ويقف أمام باب الهيكل ويَقُولُ:

ك صلُّوا.

Sallu.

د للصلاة قفوا.

Lel-salah kefu.

❖ ثُمَّ يحني الكاهنُ رأسَهُ نحو إخوتِهِ الكهنةِ، ويلتفتُ إِلَى الغربِ عنْ يمينِهِ ويَرشُمُ الشَّعبَ بيدِهِ اليُمنى بمثالِ الصليبِ رشماً واحداً وهُوَ يَقُولُ:

ك السَّلَامُ للكُلِّ.

Al-salam lel-koll.

ش ولرُوحِكَ أَيْضاً.

Ua lero7eka aidan.

ك أَيُّهَا السَيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلهُنا، الَّذِي قالَ لتَلاَمِيذِهِ القِدِّيسِينَ المُكَرَّمينَ ورُسُلِهِ الأَطهارِ:

Ajoha al-sajed ar-rabb Jasou3 Al-Masie7 elahona, al-lazi kala le-talamizahu al-keddisin almokarramin ua rosolehi al-at-har:

إِنَّ أَنبياءً وأبراراً كثيرينَ اشتهُوا أَنْ يَرُوا ما أَنْتُمْ ترونَ ولَمْ يَروا، وأن يَسمَعُوا مَا أَنْتُمْ تَسمَعُونَ ولَمْ يَسْمَعُوا.

Inna anbija2an ua abraran kathirin ischtahu ann jaru ma antum taruna ua lam jaru, ua-ann jasma3u ma antum tasma3una ua lam jasma3u.

أَمَّا أَنْتُمْ فطُوبى لأعينِكُم لأنَّها تُبصِرُ، ولأذانِكُم لأنَّهَا تَسمَعُ.

Amma antum fa-tuba li a3junikum li2nnaha tubsir, ua li-azanikum li2nnaha tasma3.

فلنَستَحِقْ أَنْ نسمَعَ ونعمَلَ بأناجيلِكَ المُقَدَّسَةِ بطلباتِ قِدِّيسِيكَ.

Falnas-ta7eka ann nasma3 ua na3mal bi-anagilika al-mokad-dasa bi tilbati keddisik.

د صَلُّوا مِنْ أجلِ الإِنْجِيلِ المُقدَّسِ.

Sallu min agl al-engil al-mukaddas.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

P Gedenke auch, Herr, aller, die uns gebeten haben, ihrer in unseren Gebeten und Bitten zu gedenken, die wir dir darbringen, Herr, unser Gott.

Ari-efmewi ze on Pennieb : en-ouon niwen etaw-hon-hen nan e-er-pou-mewi : khen nentiho nem nen-toowh eteniri emmoo-ou e-epschooi harok eP-tschois Pennouti.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ : ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲏϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡϫⲟⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.

Den Seelen derer, die uns vorausgegangen und entschlafen sind, gib Ruhe. Heile die Kranken.
Denn du bist es,
unser aller Leben,
unser aller Erlösung,
unser aller Hoffnung,
unser aller Heil,
unser aller Auferstehung.

Nie-etaw-erschorp enenkot ma-emton noo-ou : nie etschooni matalet-schou.
Ġe enthok ghar pe penoonkh tierou : nem penougai tierou : nem tenhelpis tierou : nem pentaltscho tierou : nem tenanastasis tieren.

Ⲛⲓⲉⲧⲁⲩⲉⲣϫⲟⲣⲡ ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁⲓⲧⲟⲛ ⲛⲟⲟⲩ : ⲛⲓⲉⲧⲱⲟⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ. Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲗⲃⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ.

(Still) Zu dir empor senden wir Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,
jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Ouoh enthok peten-ouorp nak epschoi : empi-oo-ou nem pi-taio nem ti-proskenisis : nem Pek-joot enaghathos nem Pi-epnewma ethouab enreftankho : ouoh en-omo-ousios nemak : tinou nem ensiou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉⲡϫⲟⲓ : ⲉⲙⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲙϭⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛϩⲏⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Nach dem Evangeliumsgebet umschreiten der Priester und der Diakon den Altar gegen den Uhrenzeigersinn, der Diakon spricht in koptischer Sprache: Steht auf in Ehrfurcht vor Gott..., dann spricht auch der Priester auf koptisch: Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn..., jetzt werden der Psalm und das Evangelium zuerst in koptischer Sprache gelesen, dann folgt die Übersetzung in die Sprache des jeweiligen Landes; auf deutsch und/oder arabisch.***

ك أُذْكُرْ أَيْضاً يا سَيِّدنا كُلَّ الَّذِينَ أوصونا أَنْ نذكُرَهُمْ فِي تَضَرُّعاتِنا وطِلباتِنا الَّتِي نُصعِدُهَا إليْكَ أيُّهَا الرَّبُّ إلهُنا.

Ozkor ajdan ja sajedana, koll al-lazin au-suna an nazkurahom fi tadaru3atina ua tilbatina al-lati nos3eduha illajka ajoha al-rabu elahona.

الَّذِينَ سَبقُوا فرقَدوا نيّحهُمْ، المَرْضَى اشفِهُمْ.

Al-lazina sabaku farakadu naje7um, el-marda ischfihom.

لأَنَّكَ أَنْتَ حياتُنا كُلِّنَا، وخَلاصُنا كُلِّنَا، ورجاؤنا كُلِّنَا، وشفَاؤنا كُلِّنَا، وقيامَتُنا كُلِّنَا.

Liannaka anta 7ajatuna kollena, ua 5alasona kollena, ua raga2ona kollena, ua schifa2una kollena, ua kijamatuna kollena.

(سراً) وأَنْتَ الَّذِي نُرْسِلُ لكَ إِلَى فوقُ المَجْدَ والإِكْرَامَ والسُّجُودَ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُساوي لك. الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمين.

Ua anta al-lazi nursilu laka ila fok al-magd ua al-ikram ua sugud, ma3 abika al-sali7 ua al-ro7 al-koddus al-mo7i al-mosaui laka. Al-2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

❖ 2.2.16.„Ⲁⲣⲟⲩⲃⲁϣϥ“ Einleitung des Evangeliums bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs ❖

❖ *Um den Psalm singend vorzutragen, beginnt der Diakon:*

D	Ein Psalm Davids, Halleluja.	Psalmos too David: Allie-louja.	Ψⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

❖ *Der Psalm des Tages wird nun gelesen.*

❖ *Wenn der Papst, ein Erzbischof oder ein Bischof anwesend ist, spricht der Diakon danach Folgendes (auf koptisch gesprochen und arabisch).*

Psalm 106 LXX [107] , 32; 41 - 42

D	Sie sollen ihn erheben in der Versammlung des Volkes und beim Sitzen der Ältesten ihn loben. Und machte seine Geschlechter wie eine Schafherde. Das werden die Aufrichtigen sehen und sich freuen.	Marou-tschasf khen etek-lisia ente peflaos : ouoh marou-esmou erof hi et-katedra ente ni-epres-wete-ros : ġe afgoo enou-met-joot emefrieti enhan-esoo-ou : ef-enaf enġe nie-etsoutoon ouoh ef-eou-nof.	Ⲙⲁⲣⲟⲩⲃⲁϣϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕ-ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉ! ⲧⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲙⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲉϩⲁⲛⲉϣⲱⲟⲩ : ⲉⲧⲉⲛⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩ-ⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲉⲟⲩⲛⲟϥ.

Psalm 109 LXX [110] , 4

D	Der Herr hat es geschworen und wird es nicht bereuen: Du bist Priester bis in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks.	Afoork enġe eP-tschois ouoh ennef-ou-oom en-eh-thief : ġe enthok pe efouieb scha eneh : kata etaxis em-Melchi-sedek.	Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛⲁⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲏⲛϥ : ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲛϐ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲍⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

❖ *Dann folgt:*

D	Der Herr zu deiner Rechten, unser heiliger Vater, der Patriarch, Papst Abba (..)	eP-tschois saou-inam emmok pen-joot ethouab empatri-archies papa abba (..).	Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..)

Bei Anwesenheit des Papstes, eines Bischofs oder Erzbischofs wird folgendes hinzugefügt

D	und unser Vater, der Bischof (der Erzbischof), Abba (..). Möge der Herr Ihr Leben bewahren. Halleluja.	Nem pen-joot en-epis-kopos (emmetro-polities) abba (..) : eP-tschois efe-areh epet-en-onkh: Allie-louja.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥ-ⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓ-ⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..) : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛϧ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

❖ *Der Priester wendet sich zum Lesepult, wo das Evangelium liegt. Er spendet Weihrauch und spricht still:*

P	(Still) Verbeugt euch vor dem Evangelium Jesu Christi.	Ou-ooscht empi-evangel-ion ente Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗ-ⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	Durch die Fürbitten des Psalmisten und Propheten David. Gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.	Hiten ni-efschie : ente pi-jero-psalties David pi-eprophie-ties : eP-tschois ari-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩϫⲏ : ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉϧⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟϐⲓ.

❖ قُدَّاس باسيليوس – مُقدمة الإِنْجِيل فِي حُضور قداسة البابا / الأب الأُسقف ❖

❖ *يُطرحُ المزمورَ، ويُقالُ في بدئِهِ:*

د مزمورٌ لداودَ. هَلِّيلُويا.

Mazmur le-Daud. Halleluja.

❖ *وإذا كان الأب البابا أو المطران أو الأسقف موجوداً يُقال في نهاية المزمور:*

مزمور 106 : 32 ، 41 - 42

د فليرفعوه فِي كنيسة شعبه،
وليُباركوه عَلَى منابر الشيوخ،
لأَنَّهُ جَعَل الأبوة مثل الخراف،
يُبصر المُستقيمون ويَفرَحُونَ.

Fal-jarfa-3uhu fi ka-nesat scha3-bihi, ual-jobarek-uhu 3ala manaber al-sche-ju5, le2nahu ga3ala al-ebo-ah methla al-5eraf, jobseru al-mos-takim-una ua jafra-7una.

مزمور 110 : 4

أقسم الرَبُّ ولَنْ يندم،
أَنْتَ هُوَ الكاهن إِلَى ٱلْأَبَدِ،
عَلَى رُتبة ملِكيْ صادق.

Aksama ar-rabu ua lann jandam, anta hua al-kahen ela-alabad, 3ala ritbat Malki-sadak.

الرَبُّ عن يمينك يا أبانا القدّيس
البطريرك البابا الأنبا (..).

Ar-rabu 3an jaminak ja Abana al-keddis al-Pat-ri-jark Al-papa Al-Anba (..)

❖ *وإذا كان الأب المطران أو الأسقف موجوداً يُقال:*

وأبانا الأُسقف (المُطران) الأنبا (..).
الرَّبُّ يحْفَظُ حياتكما. هَلِّيلُويا.

Ua Abana al-os-kof (al-motran) Al-Anba (..) Ar-rabb ja7faz 7ajatakoma. Halleluja.

❖ *يلتفتُ الكاهِنُ نحوَ الإنجيل ويُعطِي البَخورَ له وهو يقولُ:*

ك (سراً) اسجدُوا لإنجيلِ يسوعَ المَسيحِ.
بصلواتِ المُرتّلِ داودَ النبيّ، يَا رَبُّ أنعِمْ
لنَا بغُفرانِ خطايَانَا.

Osgodu le-engil Jasou3 Al-Masie7. Besalauat al-murattel Daud al-nabi, ja rabb an3em lana be-ghofran 5atajana.

❖ ***Der Priester betritt den Altarraum, segnet den Weihrauchbehälter einmal mit dem Kreuzzeichen, legt einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß und spricht dabei: Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre. Auch der Diakon betritt den Altarraum, er hält das Evangeliar in der Hand, beide umschreiten den Altar einmal gegen den Uhrzeigersinn. Beide halten das Evangeliar in den Händen, der Priester spendet Weihrauch und spricht währenddessen still das Gebet von Simeon dem Ältesten (Priester) (Lk 2, 29-32).***

P | [29] Nun lässt du, Herr, deinen Knecht, wie du gesagt hast, in Frieden scheiden. [30] Denn meine Augen haben das Heil gesehen, [31] das du vor allen Völkern bereitet hast,

Tinou Pa-nieb ek-naka pek-wook ewol : khen ou-hirienie kata pek-saġi : ġe awnaw enġe nawal epek-nohem : fie-etak-sew-totf empe-emtho enni-laos tierou.

Ⲧⲛⲟⲩ Ⲡⲁⲛⲓⲏⲃ ⲉⲓⲛⲁⲭⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁⲍⲓ ⲛ̀ ⲥⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲉⲙ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲕ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

[32] ein Licht, das die Heiden erleuchtet, und Herrlichkeit für dein Volk Israel.

Ou-ou-oo-ini ef-tsch-oorp ewol ente han-ethnos : nem ou-oo-ou ente pek-laos Pi-isra-iel.

Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲫⲥ̀ⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

❖ ***Nach der Umschreitung des Altars spendet der Priester Weihrauch dreimal für das Evangeliar und spricht still:***

P | **(Still)** Verbeugt euch vor dem Evangelium Jesu Christi, dem Sohn des lebendigen [523] Gottes. Ihm gebührt die Ehre in Ewigkeit [524].

Ou-ooscht empi-evangelion ente Iie-sous Pi-echris-tos eP-schieri em-eFnouti et-onkh : pi-oo-ou naf scha eneh.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗ-ⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲟⲛⲍ : ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

❖ ***Der Priester nimmt das Evangeliar von der Hand des Diakons, wendet sich nach Westen und überreicht es den anwesenden Priestern. Dabei spricht er:***

P | Selig aber sind eure Augen, dass sie sehen, und eure Ohren, dass sie hören [525].

eNthooten ze oo-ouniatou enneten-wal ġe senaw : nem neten-maschg ġe sesootem.

Ⲛⲑⲱⲟⲧⲉⲛ ⲍⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓ-ⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲍⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛ-ⲙⲁϣϫ ⲍⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.

Mache uns würdig, deine heiligen Evangelien zu hören und danach zu handeln durch die Gebete deiner Heiligen.

Maren-er-ep-em-epscha en-sootem ouoh e-iri ennek-ev-angelion ethouab : khen ni-toowh ente nie ethouab entak.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱ-ⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲩ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

[523] Mt 16, 16; Joh 6, 69
[524] Röm 11, 36; 16, 27
[525] Mt 13, 17

❖ ثُمَّ يصعَدُ إلى الهيكَلِ ويَرشُمُ دُرجَ البَخورِ رشماً واحِداً بمثالِ الصَّليبِ ويضعُ يدَ بَخورٍ في المجمرةِ وهوَ يقولُ Orwor neu ortaio بكاملِها.

❖ ويصعدُ الشمَّاسُ بالإنجيلِ إلى الهيكل، ويُعطيهِ الكاهِنُ البَخورَ وهو دائرٌ حولَ المذبحِ دورةً واحدةً يميناً والشمَّاسُ حاملُ الإنجيلَ، والكاهِنُ يقولُ صلاةَ سمعانَ الكاهِنِ هذِهِ مِنْ لوقا 2 : 29 - 32

ك (سراً) [29] الآنَ يا سَيِّدي تُطلِقُ عبدَكَ بسلامٍ كقولِكَ، [30] لأنَّ عينَيَّ قد أبصرتَا خلاصَكَ [31] الَّذِي أعددتَهُ قُدَّامَ جميعِ الشُعوبِ، [32] نورَ إعلانٍ للأُممِ ومجداً لشعبِكَ إسرائيلَ.

Al-2n ja sai-jed tot-lek 3abdak be-salam ka-kaulak, le-2nna 3ai-nai-ja kad ab-sarata 5alasak al-lazi a3-dad-tahu kod-dam gami3 al-scho3ub, nur 23lan lel-omam ua magdan le-scha3-bak Isra2il.

❖ وبعد إنتهاء الدورة يُعطِي الكاهِنُ البَخورَ للإنجيلِ ثلاثَ مراتٍ وهوَ يقولُ:

ك (سراً) اسجدُوا لإنجيلِ يسوعَ الْمَسِيحِ ابنِ اللهِ الحيِّ، لهُ المجدُ إلى الأبدِ.

Osgodu le-engil Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah al-7ai, lahu al-magd ila al-2abad.

❖ ثُمَّ يأخذ الكاهِنُ الإنجيل من الشمَّاسُ ويلتفت به إلى الغرب ويعطيه للآباء الكهنة وهوَ يقولُ:

ك أمَّا أَنْتُمْ فطُوبى لأعينِكُم لأنَّها تُبصِرُ، ولأذانِكُم لأنَّهَا تَسمَعُ.

Amma antum fa-tuba li a3junikum li2nnaha tubsir, ua li-azanikum li2nnaha tasma3.

فلنَستَحِقْ أَنْ نسمَعَ ونعمَلَ بأناجيلِكَ المُقَدَّسَةِ بطلباتِ قِدِّيسِيكَ.

Falnas-ta7eka ann nasma3 ua na3mal bi-anagilika al-mokad-dasa bi tilbati keddisik.

2.2.17. Die Evangeliumslesung

❖ *Die Priester kommen auf die Schwelle zum Altar und küssen das Evangelium, wobei sie sagen: „Verbeugt euch vor dem Evangelium und vor Jesus Christus…“.*

❖ *Nachdem alle das Evangeliar geküsst haben, küsst es auch der zelebrierende Priester und gibt das Weihrauchgefäß an den mitzelebrierenden oder an einen anwesenden Priester (auch wenn der an der Liturgie nicht teilnimmt), damit er dem Lesepult, auf dem sich das Evangelium befindet, Weihrauch spendet. Dann geht er selbst zum Lesepult, um das Evangelium vorzulesen.*

❖ *Bei Anwesenheit des Papstes, eines Erzbischofs oder Bischofs wird er der Vorleser sein, er liest es von der Schwelle des Altars, sein Gesicht zum Westen gewendet, zum Volk und dem zelebrierenden Priester. Während der Lesung spendet er dem Evangeliumsbuch Weihrauch.*

❖ *Nach der Psalmenlesung spricht der Diakon, während er auf der Schwelle zum Altar steht:*

D	Steht auf in Ehrfurcht vor Gott, um das heilige Evangelium zu hören.	S-tathiete meta fowou theou akou-soomen tou agiou Evangeliou.	Ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

❖ *Der Priester betet in koptischer Sprache:*

P	Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn [526] der Heerscharen.	eF-esmaroo-out enge fie-ethnie-ou khen efran em-eP-tschois ente nigom.	Ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲉ ⲫⲓⲉⲑ-ⲛⲓⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡⲟⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ.
	Segne, o Herr, die Lesung des heiligen Evangeliums nach [*Matthäus / Markus / Lukas / Johannes*].	Kyrie eflogie-son ek tou kata Mat-theon *(ie kata Markon ie kata Loukan ie kata Ioo-annien)* agiou evangeliou to anagh-noosma.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲉⲕ ⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ *(ⲓⲉ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲓⲉ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓⲉ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ)* ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-ⲗⲓⲟⲩ ⲧⲟ ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲙⲁ.
V	Ehre sei dir, o Herr.	Zoxa si Kyrie.	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

D Erhebt euch und steht in Gottesfurcht, seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach *[Matthäus / Markus / Lukas / Johannes]*, dem Evangelisten und reinen Apostel. Sein Segen sei mit uns.

❖ *Falls der Papst / Erzbischof / Bischof das Evangelium liest, spricht der Diakon, Seite 1184*

❖ *Der Priester spricht die Einleitung des Evangeliums auf koptisch*

P	Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen [527] Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit [528].	Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier ouoh Pen-ouro tieren Ie-sous Pi-echris-tos eP-schieri em-eFnouti etonkh : pi-oo-ou naf scha eneh.	Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛ-ⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲡⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲟⲛϧ : ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

❖ *Der Priester liest das Evangelium in koptischer Sprache aus dem koptischen Katameros vor und schließt mit dem Folgenden ab:*

P	Ehre sei unserem Gott in die Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen [529].	Pi-oo-ou fa Pen-nouti pe scha eneh ente ni-eneh : amien.	Ⲡⲓⲱⲟⲩ ϥⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ : ⲁⲙⲏⲛ.

[526] Ps 117 LXX [118], 26; Mt 21, 9
[527] Mt 16, 16; Joh 6, 69
[528] Röm 11, 36; 16, 27
[529] Offb 19, 1; Phil 4, 20

❖ قُدَّاس باسيليوس – قراءة الإنْجِيل ❖

❖ ويأتي الكهنةُ ويُقبّلونَ الإنجيلَ وهم يقولونَ Orwyt inierasseλion بكاملِها، ثُمَّ يُقبّلهُ هو بعدَهُم أيضاً، ويسلم المجمرة للكاهن الشريك أو الكاهن غير الخديم ليبخر للإنجيل، وهو يتقدم إلى المنجلية فيقرأ الإنجيل. أما إذا كان البابا أو المطران أو الأسقف حاضراً فهو الَّذي يقرأ الإنجيل على بابِ الهيكلِ ووجهه إلى الغرب، والكاهن الخديم يُبخر للإنجيل. وبعد قراءة المزمور يقولُ الشمَّاسُ (وهو واقف داخل باب الهيكل):

د قِفوا بخَوْفِ اللهِ لسَماعِ الإنْجِيلِ المُقدَّسِ.

Kefo be5auf Allah lesam3 al-engil al-mokaddas.

ك مُبَارَكٌ الآتي باسْمِ ربِّ القوات.

Mobarak al-2ati be-2esm rabb al-ko-uat..

يَا رَبُّ بَارِكْ الفصلَ مِنَ الإنْجِيلِ المُقَدَّسِ مِنْ متى (أو مِنْ مرقسَ أو مِنْ لوقا أو مِنْ يوحنَّا).

*Ja rabb barek al-fasl men al-2engil al-mokaddas men Matta **(au men Markos au men Luka au men Jo7anna)**.*

ش المَجْدُ لكَ يَا رَبُّ.

Al-magdu lak ja rabb.

د قفوا بخَوْفِ اللهِ لسماع الإنْجِيل المُقدَّس، فصل مِنْ بشارة الإنجيلِ لمعلمنا مار متى (أو مرقسَ أو لوقا أو يوحنَّا) البشير بركته عَلَى جَمْيعنا.

❖ إذا كان الأب البابا أو المطران أو الأسقف هو القارئ يقول الشماس (انظر صفحة 1185).

❖ يقرأ الكاهن الإنجيل، وفي مقدمته يقول:

ك ربُّنا وإلهُنا ومخلِّصُنا وملكُنا كُلّنا يسوعُ المَسيحُ، ابنُ اللهِ الحيّ، الَّذي لهُ المجدُ إلى الأبَدِ.

Rabbona ua- elahona ua-mo5al-lesona ua-malekona kollena Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah al-7ai, al-lazi lahu al-magd ila al-2abad.

❖ في ختامه يقول:

ك المَجْدُ لإلهِنا إلى أبدِ الآبدينَ، آمينْ.

Al-magdu le-elahna ila 2abad al-2abedin, Amin.

❖ ***Zum Abschluss des Evangeliumsgebets spendet der Priester dreimal Weihrauch in Richtung des Evangeliums und spricht:***

P	**(Still)** Dir gebühren die Lobpreisung in einer Stimme von Jedem,	Ouoh enthok pe etes-er-eprepi nak engė ti-doxologia : khen ou-esmie en-ou-oot ente ouon niwen.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲥⲉⲣ-ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲅⲉ ⲧ̀ⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲭⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
	Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,	Pi-oo-ou nem pi-taio ti-met-nischti ti-epros-kenie-sis : nem Pek-joot en-aghathos nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho : ouoh en-omo-ou-sios nemak.	Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲧⲙⲉⲧⲛⲓϣⲧ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏ-ⲥⲓⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩ-ⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.
	jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Tinou nem ensiou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou : amien.	Ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Ehre sei dir, o Herr.	Zoxa si Kyrie.	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

❖ ***Der Psalm wird in der Landessprache gelesen (z.B. arabisch und deutsch)***

❖ ***Die Einleitung des Psalms:***

D Aus den Psalmen unseres Lehrers David, des Propheten. Sein Segen sei mit uns. Amen.

❖ ***Der Psalm des Tages wird nun gelesen.***

❖ ***Wenn der Papst, ein Erzbischof oder ein Bischof anwesend ist, fügt der Leser Folgendes hinzu:***

Psalm 106 LXX [107] , 32; 41 - 42

D Sie sollen ihn erheben in der Versammlung des Volkes und beim Sitzen der Ältesten ihn loben. Und machte seine Geschlechter wie eine Schafherde. Das werden die Aufrichtigen sehen und sich freuen.

Psalm 109 LXX [110] , 4

D Der Herr hat es geschworen und wird es nicht bereuen: Du bist Priester bis in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks.

Der Herr zu deiner Rechten, unser heiliger Vater, der Patriarch, Papst Abba **(..)**.

❖ ***Bei Anwesenheit eines Bischofs oder Erzbischofs wird folgendes hinzugefügt***

D und unser Vater, der Bischof (der Erzbischof), Abba **(..)**. Möge der Herr Ihr Leben bewahren. Halleluja.

❖ ***Es wird die Einleitung zum Evangelium vorgelesen:***

D Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn. Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit. Amen.

❖ ***Es folgt das Evangelium. Am Ende des Evangeliums spricht das Volk:***

D Ehre sei Gott in Ewigkeit.

❖ *وعند ختام قراءة الإنجيل يُبخر الكاهن نحوه ثلاثَ أيادٍ ويقول:*

ك (سرّاً) وأنْتَ الَّذِي ينبغي لكَ التمجيدُ بصوتٍ واحدٍ مِنْ كُلِّ أحدٍ، والمَجْدُ والإكْرَامُ والعظمةُ والسُّجُودُ، مَعَ أبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُساوي لك. الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمين.

Ua anta al-lazi janbaghi laka al-tamgid be-saut ua7ed men koll 2a7ad, ual-magd ua al-ikram ual-3azama ua al-sugud, ma3 abika al-sali7 ua al-ro7 al-koddus al-mo7i al-mosaui laka. Al-2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

ش المَجْدُ لكَ يَا رَبُّ. *Al-magdu lak ja rabb.*

❖ *يُفسر المزمور وتُقال مقدمته:*

د مِنْ مزامير معلمنا دَاوُدَ النبي بركاته عَلَى جَمْيعنا، آمِينْ.

❖ *وبإنتهاء قراءة المزمور إذا كان الأب البابا أو المُطران أو الأسقف موجوداً يُقال:*

❖ **مزمور 106 : 32 ، 41 – 42**

د فليرفعوه فِي كنيسة شعبه، وليُباركوه عَلَى منابر الشيوخ، لأنَّهُ جَعَل الأبوة مثل الخراف، يُبصر المُستقيمون ويَفرَحُونَ.

❖ **مزمور 110 : 4**

د أقسم الرَبُّ ولَنْ يندم، أنْتَ هُوَ الكاهن إلَى ٱلْأَبَدِ، عَلَى رُتبة ملِكيْ صادق.

الرَبُّ عن يمينك يا أبانا القدّيس البطريرك البابا الأنبا (..).

❖ *وإذا كان الأب المُطران أو الأسقف موجوداً يُضاف ما يلي:*

د وأبانا الأُسقف (المُطران) الأنبا (..)، الرَّبُّ يحْفَظُ حياتكما. هَلِّيلُويا.

❖ *ثم تُقال مقدمة الإنجيل وهي:*

د مُبَارَك الآتي باسْمِ الرَّبِّ إله القوات، ربَّنا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا وملكنا كُلِّنا ربَّنا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، ابن الله الحي، الَّذِي له المَجْد الدائم إلَى ٱلْأَبَدِ، آمِينْ.

❖ *ثم يُقرأ الإنجيل وفي ختامه يقول الشعب:*

د والمَجْد لله دَائِمَاً.

2.2.18. Das stille Gebet zur Evangeliumslesung

❖ *Während das Evangelium erklärt wird (Predigt), spricht der mitzelebrierende Priester oder der Zelebrant selbst mit dem Weihrauchgefäß in der Hand still das folgende Gebet an den Vater.*

❖ *An dieser Stelle wird traditionell die Predigt gehalten. In einigen Gemeinden wird sie aber auch ans Ende des Gottesdienstes verschoben.*

P **(Still)** O Herr, du Langmütiger, der du reich an Erbarmen bist, Wahrhaftiger [530], nimm unsere Bitten und Gebete an. Empfange von uns unsere Reue und unser Sündenbekenntnis auf deinem heiligen, unbefleckten, himmlischen Altar.

Piref-oo-ou-enhiet : fa pi-miesch ennai ouoh en-alie-thinos : tschi en-nen-tiho nem nen-toowh entoten : tschi enten-para-kliesis entoten nem tenmet-anoia : nem pen-ou-oonh ewol : e-ehrie eġen pekma-en-er-schoo-ouschi ethouab en-at-thooleb : ente etfe.

Ⲡⲓⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛϩⲏⲧ : ϥⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ⲃⲓ ⲛⲛⲉⲛⲧⲁϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛⲧⲟⲧⲉⲛ : ⲃⲓ ⲛⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲥⲓⲥ ⲛⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧ-ⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛⲉⲣϫⲱⲟⲩϣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲧⲏⲱⲗⲉⲃ : ⲛⲧⲉ ⲧϥⲉ.

Maren-er-ep-em-epscha empi-sootem ente nek-evangelion ethouab ouoh : enten-areh en-eken-tolie nem nek-ou-ahsahni.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲙⲡⲓ-ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲛⲧⲉⲛⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ.

So dass wir darin hundertfache, sechzigfache und dreißigfache [531] Frucht bringen, durch Christus Jesus, unseren Herrn [532].

Ouoh enten-ti-ou-tah enkhietou en-ehrie khen sche nem se nem map : khen Pi-echris-tos Iesous Pen-tschois.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲧⲁϩ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲛϩⲣⲏ ϩⲉⲛ ⲣ (ϣⲉ) ⲛⲉⲙ ⲝ (ⲥⲉ) ⲛⲉⲙ ⲗ (ⲙⲁⲡ) : ϩⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.

1. Gedenke, o Herr, der Kranken deines Volkes. Suche sie heim mit Erbarmen und Barmherzigkeit [533], heile sie.

Ari-ef-mewi ePtschois en-nie-etschooni ente pek-laos :e-ak-ġem-pou-schini khen han-nai nem han-met-schen-hiet matal-tschoo-ou

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲏ-ⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲉⲁⲕⲭⲉⲙⲡⲟⲩϣⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧ-ϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ.

2. Gedenke, o Herr, unserer Väter und Brüder, die auf Reisen sind. Bringe sie in Frieden und wohlauf nach Hause zurück.

Ari-ef-mewi ePtschois en-nen-ioti nem nen-esnie-ou etaf-sche e-ep-schemmo : matas-thoo-ou enie-ete nouou emma-en-schoopi khen ou-hirie-nie nem ou-ougai.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲉⲛ-ⲓⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲉⲡϣⲉⲙⲙⲟ : ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉⲛⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.

[530] Ps 85 LXX [86], 15
[531] Mt 13, 8 und 23
[532] Joh 16, 23-24
[533] Ps 102 LXX [103], 4

❖ قُدَّاس باسيليوس – سر الإنْجِيل ❖

❖ *وفي أثناء تفسير الإنجيلِ عربياً يقولُ الكاهِنُ الشريك أو الخديمُ هذهِ الصَّلاةَ للآب سراً والمجمَرة في يدِهِ، (وبعد قراءة الإنجيل يُلقي الأب الكاهن العظة).*

ك (سراً) أَيُّهَا الطويلُ الأناةِ، الكثيرُ الرحمةِ الحقيقيُّ، اقبلْ سؤالاتِنَا وطِلباتِنا مِنَّا، اقبلْ ابتِهالَنا مِنَّا، وتوبَتَنا واعتِرافَنا، على مذبَحِكَ المُقدَّسِ غَيرِ الدَّنِسِ، السمائيِّ.

Ai-joha al-tauil al-2anah, al-kathir al-ra7ma al-7akiki, ekbal so2alatena ua-telbatena menna, ekbal ebtahalatena menna ua-taubatena ua-23terafena, 3ala mazba7eka al-mokaddas gher al-danes, al-sama2i.

فلنستحِقَّ سماعَ أناجيلِك المُقدَّسةِ ونحفظَ وصاياكَ وأوامِرَكَ.

Fal-nas-ta7ekk sama3 2nagileka al-mokaddasa ua-na7faz oasajak ua-auamerak.

ونُثمِرَ فيها بمائةٍ وستينَ وثلاثينَ، بالمَسِيحِ يَسوعَ رَبِّنَا.

Ua-nothmer fiha be-me2a ua-settin ua-thalathin, bel-Masie7 Jasou3 rabbena.

1. أُذكُر يا رَبُّ مرضى شعبِكَ، افتقدهُم بالمراحِمِ والرأفاتِ، اشفِهِم.

Ozkor ja rabb marda scha3bak, eftakedhom bel-mara7em ual-ra2fat eschfihem.

2. أُذكُر يا رَبُّ آباءَنا وإخوتَنا المُسافِرينَ، رُدَّهُم إلى أوطانِهِم بسلامٍ وعافيةٍ.

Ozkor ja rabb 2aba2ana ua-25uatna al-mosaferin roddahom ila au-tanehem besalamen ua-3afia.

P

3. Gedenke, o Herr, der Lüfte des Himmels, der Früchte der Erde, segne sie.

Ari-ef-mewi ePtschois enni-aier ente etfe : nem ni-karpos ente ep-kahi : esmou eroo-ou.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲭⲟⲓⲥ ⲛⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲧϥⲉ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⸗ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

4. Gedenke, o Herr, des Wassers der Flüsse, segne es, lass es nach Maß ansteigen gemäß deiner Gnade.

Ari-ef-mewi ePtschois enni-moo-ou ente ef-jaro : esmou eroo-ou : aniatou e-epschooi kata nouschi : kata fie-ete fook en-ehmot.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲭⲟⲓⲥ ⲛⲛⲓⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϫⲓⲁⲣⲟ ⸗ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⸗ ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ϥⲛⲏⲧⲉ ϥⲱⲕ ⲛϩⲙⲟⲧ.

5. Gedenke, o Herr, der Saaten, der Kräuter und der Gewächse des Feldes, segne sie.

Ari-ef-mewi ePtschois enni-siti nem nisim nem ni-root ente etkoi : esmou eroo-ou.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲭⲟⲓⲥ ⲛⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ⸗ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

6. Gedenke, o Herr, der Rettung der Menschen und der Lasttiere [534].

Ari-ef-mewi ePtschois en-et-sootieria enni-roomi nem nitew-noo-oui.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲭⲟⲓⲥ ⲛⲧⲥⲱ-ⲧⲏⲣⲓⲁ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ.

7. Gedenke, o Herr, des Heils dieses heiligen Ortes, der dir angehört [535], und aller Ortschaften und aller Klöster unserer orthodoxen Väter.

Ari-ef-mewi ePtschois enet-sootieria empai-topos ethouab entak fai : nem topos niwen : nem monastierion niwen ente nen-joti en-orthozoxos.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲭⲟⲓⲥ ⲛⲧⲥⲱ-ⲧⲏⲣⲓⲁ ⲙⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ ϫⲁⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟϫⲟⲥ.

8. Gedenke, o Herr, deines Dieners, des Königs (Präsidenten) [536] unseres Landes, erhalte ihn in Frieden, Gerechtigkeit und Kraft.

Ari-ef-mewi ePtschois en empi-ouro (empi-proedros) ente pek-nai pek-wook : areh erof khen ou-hirienie nem ou-meth-mie nem ou-met-goori.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲭⲟⲓⲥ ⲙⲡⲓⲟⲩⲣⲟ (ⲙⲡⲓⲡⲣⲟⲉⲇⲣⲟⲥ) ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⸗ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ.

9. Gedenke, o Herr, derer, die entführt oder in Gefangenschaft sind, Errette sie alle.

Ari-ef-mewi ePtschois en-nie-etaf-er-ekh-malootefin emmoo-ou : nahmou tierou.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲭⲟⲓⲥ ⲛⲛⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲉϫⲙⲁⲗⲱⲧⲉ ⲧⲓⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⸗ ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲧϩⲣⲟⲩ.

10. Gedenke, o Herr, unserer Väter und Brüder, die entschlafen und im orthodoxen Glauben zur Ruhe gegangen sind. Gib den Seelen aller die ewige Ruhe.

Ari-ef-mewi ePtschois en-nen-joti nem nen-esnie-ou etaw-enkot aw-emton emmoo-ou : khen ef-nah-ti en-ortho-zoxos : ma-emton ennou-epsychie tierou.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲭⲟⲓⲥ ⲛⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲙⲧⲟⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⸗ ϩⲉⲛ ⲫⲛⲁϩⲧ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟϫⲟⲥ ⸗ ⲙⲁⲙⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧϩⲣⲟⲩ.

---

[534] Ps 35 LXX [36], 7

[535] In einem Kloster spricht der Priester „Kloster“ statt „Stadt“ „Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ“

[536] 1.Tim 2, 1-12

ك 3. أُذكُر يا رَبُّ أهويةَ السَّماءِ وثمراتِ الأَرْضِ، بارِكهَا.

Ozkor ja rabb ahuiat al-sama2 ua-thamarat al-2rd, barek-ha.

4. أُذكُر يا رَبُّ مياهَ النهرِ، بارِكْهَا، أصعِدها كمِقدارِها كنِعمَتِكَ.

Ozkor ja rabb miah al-nahr barek-ha, 2s3edha ka-mekdareha ka-ne3matek.

5. أُذكُر يا رَبُّ الزُرُوعَ والعُشبَ ونباتَ الحقلِ، بارِكهَا.

Ozkor ja rabb al-zoru3 ual-3oschb ua-nabat al-7akl, barek-ha.

6. أُذكُر يا رَبُّ خلاصَ الناسِ والدواب.

Ozkor ja rabb 5alas al-nas ual-da-uab.

7. أُذكُر يا رَبُّ خلاصَ هذا الموضِعِ المُقدَّس الَّذِي لكَ، وكُلِّ المواضِعِ وكُلِّ أديرةِ آبائِنا الأُرثُوذكُسيينَ.

Ozkor ja rabbo 5alasa haza al-maude3 al-mokaddas al-lazi laka ua-koll al-ma-uade3 ua-koll 2djerat 2aba2ena al-ortho-zoxe-jin.

8. أُذكُر يا رَبُّ مِلكَ (رئيس) أرضِنا عبدَكَ، احفظهُ في سلامٍ وعدلٍ ومقدرةٍ.

Ozkor ja rabb malek (ra2is) 2rdena 3abdak 27fazhu fi salam ua-3adl ua-makdera.

9. أُذكُر يا رَبُّ المسبيينَ، نجِّهم جميعاً.

Ozkor ja rabb al-mas-be-jin, naggihem gami3an.

10. أُذكُر يا رَبُّ آباءَنا وإخوتَنا الَّذِينَ رقدوا وتنيَّحوا في الإيمانِ الأَرثُوذَكسيّ، نيّح نُفُوسَهُم أجمعينَ.

Ozkor ja rabb 2aba2ena ua-25uatna al-lazina rakadu ua-tanai-ja7u fi al-iman al-orthozoxi, nai-je7 nofusahom 2gma3in.

P 11. Gedenke, o Herr, derer, die dir diese Gaben dargebracht haben, derer, für die sie dargebracht werden und derer, durch die sie dargebracht werden. Gib ihnen allen den himmlischen Lohn [537].

Ari-ef-mewi ePtschois ennie-etaw-ini nak ekhoun ennai-zooron : nem nie-etaw-enou egoo-ou : nem nie-etaw-enou ewol hitoutou : moi noo-ou tierou empi-bekhe pi-ewol khen nifie-oui.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲛⲁⲓⲁⲱⲣⲟⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⸗ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲓⲃⲉϫⲉ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

12. Gedenke, o Herr, derer, die in irgendeiner Not oder Bedrängnis sind. Errette sie aus ihrer Not.

Ari-ef-mewi ePtschois ennie-et-heg-hoog khen niethlip-sis nem ni-anagkie : nahmou ewol khen nouhog-heg tierou.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲏⲉⲧϩⲉϩⲱⲱϫ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⸗ ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟϩⲉϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

13. Gedenke, o Herr, der Katechumenen deines Volkes. Erbarme dich ihrer und bestärke sie in dem Glauben an dich. Alle Überreste des Götzendienstes reiße aus ihren Herzen heraus.

Ari-ef-mewi ePtschois enni-katie-khoumenos ente pek-laos : nai noo-ou : matagroo-ou khen pi-nahti ekhoun erok : soogp niwen emmet-schamsche izoolon hitou ewol khen pou-hiet.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲓⲕⲁⲧⲏⲭⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⸗ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⸗ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⸗ ⲥⲱⲟⲩⲡ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲙⲉⲧ-ϣⲁⲙϣⲉ ⲓⲁⲱⲗⲟⲛ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲓⲉⲧ.

Dein Gesetz, die Ehrfurcht vor dir, deine Gebote, deine Rechte, deine heiligen Befehle: mache sie fest in ihren Herzen.

Pek-nomos tek-hoti nekentolie nek-meth-mie nek-ouah-sahni ethouab : matagroo-ou en-ekhrie khen pou-hiet.

Ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲉⲕϩⲟⲧⲓ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲓⲉ ⲛⲉⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲓⲉⲧ.

Schenke ihnen, dass sie die Beständigkeit der Worte, die sie ermahnt haben, erkennen [538]. Und lass sie zur rechten Zeit des Bades der Wiedergeburt [539] zur Vergebung von ihren Sünden [540] würdig sein. Bereite sie zum Altar deines Heiligen Geistes [541].

Mies noo-ou ethrou-sou-en ep-tagro enni-saġi etaw-erkatie-kin emmoo-ou enkhietou : khen epsie-ou ze et-thiesch marou-er-ep-em-epscha empi-gookem ente piou-ahem misi e-ep-koo ewol ente nou-nowi : ek-sobti emmoo-ou en-ou-erfei ente Pek-epnewma ethouab.

Ⲙⲓⲉⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲩ-ⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲭⲓⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⸗ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲓⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲑⲏⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲡ-ⲉⲙⲡϣⲁ ⲙⲡⲓϫⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲉⲙ ⲙⲓⲥⲓ ⲉⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲉⲕⲥⲟⲃϯ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩ-ⲉⲣϥⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Durch die Gnade, …

Khen pi-ehmot ...

Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ..

[537] Mt 5, 12; 10, 42
[538] Lk 1, 4 bibelgetreu: So kannst du dich von der Zuverlässigkeit der Lehre überzeugen, in der du unterwiesen wurdest.
[539] Tit 3, 5 bibelgetreu: durch das Bad der Wiedergeburt und der Erneuerung im Heiligen Geist
[540] Apg 2, 38; 22, 16
[541] 1.Kor 6, 19; 3, 16-17

ك **11. أُذكُر يا رَبُّ الَّذِينَ قدَّموا لكَ هذهِ القرابينَ، والَّذِين قُدِّمت عنهم، والَّذِين قُدِّمت بواسِطَتِهِم، أعطِهِم كُلَّهُم الأجْرَ السمائي.**

Ozkor ja rabb al-lazina kaddamu laka hazihi al-karabin, ual-lazina kod-demat 3anhom, ual-lazina kod-demat be-ua-setat-hem, 23tihem kollahom al-2gr al-sama2i.

12. أُذكُر يا رَبُّ المُتضَايقِينَ في الشدائِدِ والضَّيقاتِ، خلِّصْهُم مِنْ جميعِ شدائِدِهِم.

Ozkor ja rabb al-mota-dajekin fi al-schada2ed ual-dikat, 5alles-hom men gami3 schada-2edhom.

13. أُذكُر يا رَبُّ موعوظي شعبِكَ، ارحمْهُم.

Ozkor ja rabb mau-3uzi scha3bak, er7amhom.

ثبِّتهُم في الإيمانِ بكَ. كُلَّ بقيَّةِ عِبادَةِ الأوثانِ، انزعهَا مِنْ قلبِهِم.

Thabbet-hom fi al-iman beka, koll bakiat 3ebadat al-authan enza3ha men kalbehem.

ناموسَكَ، خوفَكَ، وصايَاكَ، حُقوقَكَ، أوامرَكَ المُقدَّسَةَ ثبِّتها في قلبِهِم.

Namusak, 5aufak, uasajak, 7okukak, auamerak al-mokad-dasa thabbet-ha fi kalbehem.

أعطِهِم أن يعرِفوا ثباتَ الكلامِ الَّذِي وُعِظُوا بهِ، وفي الزمَنِ المُحدَّدِ فليستَحقُّوا حَميمَ الميلادِ الجَديدِ لغفرانِ خطاياهُم، إذ تُعِدُّهُم هيكلاً لروحِكَ القُدُّوسِ.

23tehem an ja3refu thabat al-kalam al-lazi o3ezu bihi, ua fi al-zaman al-mo7addad fal-jas-ta7ekku 7amim al-milad al-gadid le-ghofran 5atajahom, ez to3eddahom haikalan le-ro7eka al-koddus.

بالنِّعْمَةِ والرأفاتِ ومَحَبَّةِ البَشَرِ ..

Bel-ne3ma ual-ra2fat ua-ma7abbat al-baschar ..

2.3. Die Liturgie der Gläubigen

2.3.1. Das Vorhanggebet an den Vater

❖ ***Dieses Gebet des heiligen Jakobus, des Apostels, spricht der Zelebrant selbst, er steht vor dem Altar mit gesenktem Haupt nach Osten gewendet und spricht still:***

P **(Still)** Gott, der du deinen eingeborenen Sohn in die Welt gesandt hast [542] wegen deiner unbegreiflichen Liebe zu den Menschen, um das verlorene Schaf [543] zurück zu führen.

eFnouti fie-ete ethwe tek-met-mai-roomi en-atesch-saġi emmos : ak-ou-oorp empek-mono-genies en-Schieri epi-kosmos hina entef-tas-tho erok empi-esoo-ou etaf-soorem.

Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲉⲃⲏ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲱⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⸗ ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲱⲏⲣⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϧⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲫ-ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲡⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲫⲥⲱⲣⲉⲙ.

Wir bitten dich, unser Meister, stoße uns nicht zurück, denn wir legen unsere Hände auf dieses unblutige ehrfurchterregende Opfer.

Ten-tiho erok pen-nieb : emper-tas-thon efahou enhi-toten etai-thesia etoi enhoti ouoh en-at-esnof.

Ⲧⲉⲛⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲓⲃ ⸗ ⲙⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲉⲫⲁϩⲟⲩ ⲉⲛϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲑⲉⲥⲓⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛϩⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧⲥⲛⲟϥ.

Denn wir vertrauen nicht unserer Gerechtigkeit, sondern deinem Erbarmen [544] durch es hast du unser Geschlecht wiederbelebt.

eNten-koo ghar en-eh-thien an eġen nen-meth-mie : alla epek-nai : fai etak-tankho empen-genos ewol hitotf.

Ⲛⲧⲉⲛϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲛϩⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲙⲙⲉⲑⲙⲓ ⸗ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⸗ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲛⲑⲟ ⲙⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲓⲧⲟⲧϥ.

Wir bitten und erflehen deine Güte, du Menschenliebender, dass dieses Sakrament [545], das du für unsere Erlösung vorbereitet hast, weder Gericht für uns noch für dein Volk sei,

Ten-tiho ouoh ten-toowh entek-met-aghathos pi-mai-roomi : ġe hina entef-eschtem-schoopi nan ef-hap nem pek-laos tierf : enġe pai-mystierion etak-eroi-konomin emmof nan e-ou-ougai.

Ⲧⲉⲛⲧⲁϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛ-ⲧⲱⲃϩ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⸗ ϫⲉ ϧⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲫⲥⲧⲉⲙϣⲟⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲩϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⸗ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣ-ⲓⲟⲛ ⲉⲧⲁⲕⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ ⲉⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.

sondern Tilgung unserer Sünden und Vergebung unserer Trägheit [546].

Alla e-ouf-ooti ewol ente nen-nowi : nem ou-koo ewol ente nen-met-amelies : eou-oo-ou ze nem ou-taio empek-ran ethouab eFjoot nem ePschieri nem Pi-epnew-ma ethouab. Tinou nem ..

Ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲟⲩⲫⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-ϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲙⲙⲉⲧ-ⲁⲙⲉⲗⲏⲥ ⸗ ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲫⲓⲱϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲧⲓⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ..

Ehre und Ruhm sei deinem heiligen Namen [547], Vater und Sohn und Heiliger Geist, jetzt, alle Zeit und ..

---

[542] 1.Joh 4, 9-11; Joh 3, 16-17; Eph 2, 4-5; Röm 5, 8
[543] Lk 15; Mt 18, 12-14; 1.Petr 2, 25
[544] Dan 9 LXX, 18
[545] 1.Kor 11, 26-29
[546] Mt 26, 26-28
[547] Offb 4, 9-11; 1.Tim 1, 17

❖ قُدَّاس باسيليوس – قُدَّاس المؤمنين ❖

❖ قُدَّاس باسيليوس – صلاة الحجاب ❖

❖ *يقولُ الكاهِنُ الخديمُ نفسه صلاة الحجاب، للقِدِّيسِ يعقوبَ الرسولِ، يقولُها سِرًا وهو واقفٌ مقابلَ حجابِ المذبحِ مُطامِنُ الرأسِ إلى الشرقِ، وهيَ هذهِ، للآب:*

ك (سراً) يا اللهُ الَّذِي مِنْ أجلِ محبَّتِك للبشرِ الَّتي لا يُنطقُ بها، أرسلتَ ابنَكَ الوحيدَ إلى العالمِ، ليَرُدَّ إليكَ الخروفَ الضالَّ.

Ja Allah al-lazi men 2gl ma7abbatak lel-baschar al-lati la jontak beha 2rsalta ebnak al-ua7id ila al-3alam le-jarodd ilek al-5aruf al-dal.

نسألُكَ يا سَيِّدَنَا، لا تَرُدَّنا إلى خلفٍ إذ نضعُ أيدِيَنَا على هذهِ الذَّبِيحَةِ المخوفَةِ غَيرِ الدَّمويَّةِ.

Nas-2alak ja sai-jedna la taroddana ila 5alf iz nada3 aidina 3ala hazihi al-zabi7a al-ma5ufa gher al-dama-ueja.

لأنَّنا لا نتكلُ على بِرِّنا بل على رحمتِكَ، هذهِ الَّتِي بها أحييتَ جِنسَنا.

Le-2anana la nattakel 3ala berrana ball 3ala ra7matak haizihi al-lati beha 27-jait gensana.

نسألُ ونتضرعُ إلي صلاحِكَ يا مُحبَّ البشرِ، أن لا يكونَ لنا دينونةً ولا لشعبِكَ أجمع، هذا السِرُّ الَّذِي دبرتَهُ لنا خلاصاً.

Nas2al ua-natadarra3 ila sala-7ak ja mo7ebb al-baschar an la jakun lana dai-nuna ua-la le-scha3bak 2gma3, haza al-serr al-lazi dabbartahu lana 5alasan.

ولكن محواً لخطَايَانا وغُفراناً لتكاسُلِنا، ومجداً وإكراماً لإسمِكَ القُدُّوسِ، أيُّهَا الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُسُ.

Ua-laken ma7uan le-5atajana ua-ghofranan le-taka-solna, ua-magdan ua-ikraman le-2smeka al-koddus, ai-joha al-2ab ual-ebn ual-ro7 al-kodos.

الآن وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Al-2an ua-kolla 2auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

2.3.2. Die Evangeliumsantwort

❖ *Je nach Anlass singt das Volk den passenden Antwortgesang nach der Predigt.*
❖ *An gewöhnlichen Tagen wird der folgende Gesang als Evangeliumsantwort gesungen.*

1. Gesegnet sind sie, in Wahrheit, die Heiligen des heutigen Tages, jeder mit seinem Namen, die von Christus Geliebten.	1. Oo-ou-niatou khen ou-methmie : nie-ethouab ente pai-eho-ou : pi-ouai pi-ouai kata pefran : nimen-rati ente Pi-echris-tos.	Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓⲉ : ⲛⲓⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ : ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ : ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁⲧⲓ ⲉⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
2. **(S)** Sei unsere Fürsprecherin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter unseres Erlösers [548], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	2. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : oo ten-tschois en-nieb tieren ti- theo-tokos : Maria ethmaw em-Pen-sootier : **entef ka nen-nowi nan ewol.**	Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ· ⲱ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
3. **Bittet beim Herrn für uns,** – meine Herren und Väter, die ihre Kinder lieben, – Abba Antonius und Abba Paul, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**	3. **Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon :** na-tschois en-joti em-mai-nou-schieri : abba Antoonios nem abba Pawle: **entef ka nen-nowi nan ewol.**	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ : ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲟⲧ ⲙⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲱⲏⲣⲓ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛ̀ⲧⲉϥ ...

❖ *Noch eine Strophe wird gesungen für den Schutzpatron der Kirche, dann folgt der Abschluss.*

4. **(S)** Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.	4. Ġe ef-es-maroo-out enġe eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab : Ti-etrias et-ġiek ewol : ten-ou-ooscht emmos tenti-oo-ou nas.	Ϫⲉ ⲉϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲫ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϩⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

❖ *Es folgen drei Bittgebete für den Frieden, die Väter und die Versammlungen. Sie werden oft übersprungen, da sie im weiteren Verlauf der Liturgie vorkommen; in diesem Falle geht es weiter mit dem Glaubensbekenntnis auf Seite 124.*
❖ *Der Priester wirft sich vor dem Altar nieder, verbeugt sich dann vor dem Papst, Erzbischof oder Bischof, wenn jemand von ihnen anwesend ist, und bittet ihn um Absolution. Dann verbeugt sich der Priester vor seinen Brüdern, den Priestern, und bittet sie um Absolution und dass sie für ihn beten mögen, dann betritt der Priester den Altarraum, küsst den Altar, sammelt seine Gedanken und steht westlich vor dem Altar, nach Osten gewendet, mit andächtigem Herzen und spricht:*

[548] Die sieben Marienfeste in der koptisch-orthodoxen Kirche sind:
1. Am 7.Tag des 12.Monats Mesoorie: Das Fest der Verkündigung der Geburt der heiligen Jungfrau Maria.
2. Am 1.Tag des 9.Monats Paschoons: Das Fest der Geburt der heiligen Jungfrau Maria von Anna und Joachim.
3. Am 3.Tag des 4.Monats Koojak: Das Fest des Eingangs der heiligen Jungfrau Maria in den Tempel.
4. Am 21.Tag des 5.Monats Toowi: Das Fest des Heimgangs der heiligen Jungfrau Maria zur seligen Ruhe.
5. 16.Tag des 12.Monats Mesoorie: Das Fest der Verkündigung der Himmelfahrt des Leichnams der hl. Maria.
6. 21.Tag des 10.Monats Paooni: Das Fest der Einweihung der ersten Kirche nach ihrem Namen in Philippi.
7. 24.Tag des 7.Monats Paremhat: Das Fest der Erscheinung der heiligen Jungfrau Maria über den Kuppeln ihrer Kirche in Zeitoun in Kairo, am 02.04.1968.

❖ قُدَّاس باسيليوس – مرد إنجيل القُدَّاس ❖

❖ وبعد ذلك يرد الشعبَ بالمردِ الموافقِ، بعد تفسيرِ الإنجيلِ عربياً (وقراءة العظةِ إذا كانت لذلكَ اليومِ عظةٌ كما سبقَ ذِكرَهَ)، وفي الأيَّام السنوية يردون:

ش 1. طوباهم بالحقيقة قدِّيسو هذا اليوم، كلُّ واحدٍ باسمِهِ أحباءُ المسيح.

1. *Tubahom bel-7akika keddiso haza al-jom, kollo ua7edon be-esmehi 27eba2 Al-Masie7.*

2. (ق) اشفعي فينا، يا سَيِّدتَنا كُلِّنا، السِّيدة والدة الإله، مريم أُم مُخَلِّصنَا، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

2. *Eschfa3i fina, ja sai-jedatna kollena al-sai-jeda ualedat alelah, Mariam om mo5alles-na, lejaghfer lana 5atajana.*

3. أُطلُبا من الرَّبّ عنَّا، يا سيّدَى الأبوين مُحبِّي أولادهما، أنبا أنطونيوس وأنبا بولا، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

3. *Otloba men al-rabbi 3anna, ja sai-jedia al-2ba-uen mo7ebbi 2uladahoma, Anba Antonios ua Anba Pola,* lejaghfer lana 5atajana.

❖ ثم يُقال ربع خاص بقديس الكنيسة ويُختم ب :

ش (ق) لأنَّهُ مُباركٌ الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُسُ، الثَّالُوثُ الكاملُ، نسجُدُ له ونُمجِّدُهُ.

Le-2annahu mobarak al-2ab ual-ebn ual-ro7 al-kodos, al-thaluth al-kamel, nasgod lahu ua-nomag-gedahu.

❖ يسجُد الكاهن تجاه الشرق أمام باب الهيكل، ويضرب المطانية للبابا أو المُطران أو الأسقف إذا كان أحدهم حاضراً، ليتلقَّى منه الحِلَّ. ثُمَّ يضرب المطانية لإخوته الكهنة ويصافحهم ويسألهم الحِلّ والصلاة من أجله، ثُم يصعدُ إلى الهيكل، و يُقبِّل المذبحِ بفمهِ. ويجمعُ عقلهُ، ويكونُ مُتخشِّعَ القلبِ، ويقفُ غربي المذبحِ متجهاً إلى الشرقِ، ثُمَّ يقول الكاهن.

2.3.3. Die drei großen Bittgebete

2.3.3.1. Gebet für den Frieden — Ⲡⲓⲯⲁⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲣⲏⲛⲏ

P	Betet!	eSchliel.	Ψαλ.
D	Erhebt euch zum Gebet.	Epi pros-evki es-tathite.	Επι προσευχη σταθητε.

❖ ***Der Priester verbeugt sich vor den anderen Priestern, wendet sich nach Westen, segnet das Volk mit dem Kreuz mit der rechten Hand und spricht:***

P	Friede sei mit euch!	Irienie pasi.	Ιρηνη πασι.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnewmati sou.	Κε τω πνευμα τι σου
P	Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.	Palin on maren-ti-ho e-eFnouti Pi-panto-kratoor: eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	Παλιν ον μαρεντϩο ⲉⲫⲛⲟⲩⲧ̀ Παντοκρατωρ : ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Πενϭοις ουοϩ Πεννουτ̀ ουοϩ Πενσωτηρ Ιησους Πⲭριστος.
	Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,	Tenti-ho ouoh ten-toowh en-tek-met-aghathos pi-mai-roomi.	Τεντϩο ουοϩ τεντωϐϩ ⲛ̀τεκμετ-ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ πιμαιρωμι .
	gedenke, o Herr, des Friedens deiner einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche.	Ari-ef-mewi eP-tschois enti-hirienie ente tek-oui em-ma-wats ethouab : en-katholikie en-apos-tolikie en-ekliesia.	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭοις ⲛ̀ϯⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟ-ⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.
D	Betet für den Frieden der einen, heiligen, universalen, apostolischen, und orthodoxen Kirche Gottes.	ePros-ew-exas-the eper ties irienies: ties agias monies katholikies ke apos-tolikies: orthosoxou tou Theou ekliesias.	Προσευⲭⲁσⲑε ⲩ̀περ της ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ : της ⲁⲅⲓⲁⲥ μονης καθο-ⲗικης κε ⲁ̀ποστολικης : ορθοⲇοⲝου του Θεου εκⲕⲗησιας.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Κυριε ⲉ̀ⲗⲉⲏσον.
P	Sie besteht von einem Ende des Erdkreises bis zum anderen Ende [549].	Thai et-schop jes-ġen afriegs en-ti-oikou-menie scha afriegs.	Θαι ετⲱοπ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏⲝⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏⲝⲥ.

[549] Röm 10, 18: Ihre Stimme war in der ganzen Welt zu hören und ihr Wort bis an die Enden der Erde.

❖ قُدَّاس باسيليوس – أوشِيَّة السَّلَامَ الكبيرة ❖

ك صَلِّ.

Salli.

د للصلاة قِفُوا.

Lel-salah kefu.

❖ ثُمَّ يحني الكاهن رأسه نحو إخوته الكهنة، ويلتفت إِلَى الغرب ويرشم الشعب بيده اليمنى بمثال الصليب وَهُوَ يَقُولُ:

ك السَّلَامُ للكُلّ.

Al-salam lel-koll.

ش ولرُوحكَ أَيْضاً.

Ua lero7eka aidan.

ك وأَيْضاً فلنَسْأَلُ الله ضَابِطَ الْكُلّ، أبا ربَّنا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ،

Ua aidan falnas2al Allah dabet al-koll, aba rabbana ua elahona ua mo5allesna Jasou3 Al-Masie7,

نَسْأَلُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يا مُحِبَّ البَشَر، أُذْكُرْ يَا رَبُّ سَلام كَنِيسَتَكَ الوَاحِدة الوَحِيدة المُقدَّسَة الجَامِعَة الرَسُولِيَّة.

nas2al ua natlob men sala7eka ja mo7eb al-baschar, ozkor ja rabb salam kanisatak al-ua7eda al-ua7ida al-mokaddasa al-game3a al-rasulija.

د صَلُّوا مِنْ أجل سلام الوَاحِدة المُقدَّسَة الجَامِعَة الرَسُولِيَّة كنيسة الله الأُرْثُوذُكسِيَّة.

Sallu men agl salam al-ua7eda al-mokaddasa al-game3a al-rasulija kanisat Allah al-orthozoxia.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك هذِهِ الكَائِنَةُ مِنْ أقصي المسكونةِ إِلى أقصاها.

Hazihi al-ka2ena men 2ksa al-maskuna ila 2k-saha.

P Alle Völker und jede Herde segne du. Den himmlischen Frieden lasse über all unsere Herzen kommen.

Ni-laos tiero nem ni-ohi tierou es-mou eroo-ou : ti-hirienie ti ewol khen ni-fie-oui: mie-is e-ekhrie e-nen-hiet tierou.

Ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱ-ⲟⲩ : ⲧⲓⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲙⲓⲉⲓⲥ ⲉϩⲣⲓ ⲉⲛⲉⲛⲧⲏⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Schenke uns den Frieden dieser Weltzeit durch deine Gnade.

Alla nem ti-ke-hirienie en-te pai-wios fai: ari-khari-zes-te em-mos nan en-eh-mot.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲧⲕⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ⲫⲁⲓ : ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲛϩⲙⲟⲧ.

Den König [Präsidenten] [550], die Soldaten, die Regierenden, die Minister [551], das Volk, unseren Nachbarn, unsere Eingänge und Ausgänge erfülle mit allem Frieden.

Pi-ouro [Piproedros] ni-met-matoi ni-ar-khoon ni-sot-schni ni-miesch nen-the-schew: nen-ġin-moschi ekh-oun nem nenġin-moschi ewol: sel-soo-lou khen hirienie niwen.

Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ (Ⲡⲓⲡⲣⲟⲉⲇⲣⲟⲥ) ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲓⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛⲓⲙⲓⲏⲛ ⲛⲉⲛⲑⲉ-ϣⲉⲩ : ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲃⲟⲗ: ⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ ϩⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

König des Friedens [552], gib uns deinen Frieden, denn du hast uns alles gegeben [553].

Epouro en-te ti-hirienie moi nan en-tek-hirienie: hoob ghar niwen aktietou nan.

Ⲉⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲓⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ϩⲱⲃ ϫⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ.

Gott, unser Erlöser, nimm uns als die Deinen an, denn wir kennen keinen anderen außer dir [554]. Dein heiliger Name ist es, den wir aussprechen.

Egvon nak eFnouti Pen-sootier: ġe ten-soo-oun en-ke-ouai an ewiel erok: pek-ran ethouab pe-ten-goo em-mof.

Ⲉϫⲫⲟⲛ ⲛⲁⲕ ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛϩⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲕ: ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉϧⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

Schenke, dass unsere Seelen leben durch deinen Heiligen Geist [555].

Marou-oonkh en-ġe nie ete noun em-psi-schie: hiten Pek-epnewma eth-ouab.

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲱⲛϧ ⲛϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ ⲙⲯⲩⲭⲏ: ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϧⲟⲩⲁⲃ.

Lass den Sündentod [556] keine Macht haben über uns, deine Diener,

Ouoh em-pen-ethref-gem-gom eron anon kha nek-ewi-aik: en-ġe ef-mou en-te han-nowi:

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥ-ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛϫⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ

❖ ***Wird vom Bischof gesagt, wenn er anwesend ist:***

B noch über dein ganzes Volk.

ouze kha pek-laos tierf.

ⲟⲩⲍⲉ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

V Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

---

[550] Wörtlich: den König (ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ), den Präsidenten (ⲡⲓⲁⲛϫⲱϫ).
[551] 1.Tim 2, 2
[552] Jes 9 LXX, 6-7
[553] Jes 26 LXX, 12; Joh 14, 27
[554] Hos 13 LXX, 4; Jes 45 LXX, 5-6 und 21-22; 1.Kor 8, 4-6
[555] Röm 8, 10-11
[556] Eph 2, 1 und 5; Kol 2, 13

ك كُلَّ الشُعوب وَكُلَّ القُطعَان، بَاركهُمْ. السَّلَامُ الَّذِي مِنْ السَّمَوَاتِ أنزله عَلَى قلوبنا جَمْيعَاً.

Koll al-scho3ub ua koll al-kot3an, barek-hom, al-salam al-lazi mena samauat anzelhu 3ala kolubana gami3an.

بَلْ وسَلام هَذَا العُمر انْعمْ به علينا إنْعَاما.

Bal ua salam haza al-3omr an3em behi 3allejna en3aman.

الملك (الرَئِيس) والجُند والرؤساء والوزراء والجُموع وجيرانّنَا ومداخلنا ومخارجنا، زيّنهُمْ بِكُلّ سلام.

Al-malek (Al-ra2is) ual-gond ua ro2asa2 ual-uozara2 ual-gomu3 ua giranna ua mada5elna ua ma5aragna, zajenhom be-koll salam.

يا مَلِكَ السَّلَامِ، أعطنا سَلَامَك، لأنّ كُلّ شيءٍ قد أعطيتنا.

Ja malek al-salam, a3tena salamak, le2ana koll schaj2 kad a3tajtana.

اقتَنِنا لك يا الله مُخَلّصِنَا لأنَّنَا لا نَعرِفُ آخر سواك، اسْمُكَ القُدُّوس هُوَ الَّذِي نَقُولُه.

Ektanina laka ja Allah mo5allesna le2anana la na3ref a5ar seuak, esmak al-koddus houa al-lazi nakuluh.

فلتحيَ نُفُوسُنا برُوحِكَ القُدُّوس.

Falta7ja nofusona bero7ak al-koddus.

ولا يقو علينا نَحْنُ عبيدك مَوْتُ الخطيَّة.

Ua la jakua 3alejna na7no 3abidak maut al-5ateja

❖ *يَقُولُها الأب البابا أو المطران أو الأسقف إذا كَانَ حاضراً:*

أ ولا عَلَى كُلّ شَعْبِكَ.

Uala 3ala koll scha3bek.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

❖ 2.3.3.2. Gebet für die Väter ❖ Ⲡⲓⲯⲁⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲱⲧ ❖

❖ ***Bei Anwesenheit des Papstes betet der Mitzelebrant:***

P	Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.	Palin on maren-ti-ho e-eFnouti Pi-pantok-ratoor : eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲓⲟ ⲉⲫⲛⲟⲩⲧⲓ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲓ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,	Ten-ti-ho ouoh ten-toowh en-tek-met-agha-thos pi-mai-roomi.	Ⲧⲉⲛⲧⲓⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
	gedenke, o Herr, unseres Patriarchen, des ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba (..) [557].	Ari-ef-mewi eP-tschois em-pen-patri-archies: en-joot et-tajout : en-archi-erefs papa abba (..).	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲩⲧ : ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..).

❖ ***Bei Anwesenheit des Erzbischofs oder Bischofs wird hinzugefügt:***

P	Und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unser Vater, der ehrwürdige Bischof (Erzbischof) Abba (..).	Nem pef-ke-eschfier enli-tourghos pen-joot en-epis-kopos (emmietro-polities) abba (..).	Ⲙⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣϥⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲓⲧⲣⲟ-ⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..).

❖ ***Wenn mehr als ein Erzbischof oder Bischof anwesend sind, wird hinzugefügt:***

P	Und seiner Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die Bischöfe (Erzbischöfe), die hier mit uns anwesend sind.	Nem nef-ke-eschwier enli-torghos nen-joti en-epis-kopos (emmietro-polities) nie-et-kie neman.	Ⲙⲉⲙ ⲛⲉϥⲕⲉϣϥⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓ-ⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲓⲧⲣⲟ-ⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲛⲏⲉⲧϫⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

[557] Wenn der Papst anwesend ist, wendet sich der betende Priester dem Papst zu und neigt den Kopf. Der Papst segnet ihn mit dem Kreuz.

❖ قُدَّاس باسيليوس – أوشِيَّة الآبَاء الكبيرة ❖

❖ *وإذا كان الأب البطريرك هو المُصلِّي فيقولها الشريك:*

ك وأَيْضاً فلنَسْألُ الله ضَابِطَ الْكُلِّ، أبا ربَّنا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ،

Ua aidan falnas2al Allah dabet alkol aba rabbana ua elahona ua mo5allesna Jasou3 Al-Masie7,

نَسْألُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يا مُحِبَّ البَشَر،

nas2al ua natlob men sala7eka ja mo7eb al-baschar,

أُذْكُرْ يَا رَبُّ بطريركنا الأب المُكَرَّم رَئِيس الكهنة البابا الأنبا (..) [558]،

ozkor ja rabb batriar-kana al-2b al-mokram ra2is al-kahana Al-papa Al-Anba (..),

❖ *وفي وجود مطران أو أسقف يُضيف:*

ك وشَرِيكَهُ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] أبينا الأُسقف (المُطران) المُكَرَّم الأنبا (..).

ua scharikahu fe al-5edma [al-rasulia] abina al-os-kof (al-motran) al-mokar-ram Al-Anba (..).

❖ *ولأكثر مِنْ مطران أو أسقف يُقال الآتي بدلاً مِنْ الجزء السابق:*

ك وشُركائهِ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] آبائنا (الأساقفة / المطارنة) الكائنين معنا.

Ua schoraka2oh fel 5edma [al-rasulia] 2aba2ena (al-2sakefa / al-matarena) al-ka2enin ma3na.

[558] وإذا كان الأب البطريرك حاضراً أو خادماً أيضاً فعند ذكر الكاهن اسمَهُ يخضع برأسهِ نحوهُ، فيرشم عليه الأب البطريرك بالصليب.

D	Betet für unser Priesteroberhaupt [559], den Papst Abba **(..)**, Papst, Patriarch und Bischofsoberhaupt der großen Stadt Alexandrien.	ePros-ew-exas-the eper tou archi-ere-oos iemoon papa abba **(..)** : papa ke patri-archou ke archi-epis-kopou ties meghalo-po-leoos Alexandrias.	Προσευξασθε ὑπερ του ἀρχιἐρεως ἡμων παπα ἀββα (..) : παπα κε πατριἀρχου κε ἀρχιἐπισκοπου της μεγαλοπολεως Ἀλεξανδριας.

❖ ***Bei Anwesenheit von einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:***

D	Und für seinen Teilhaber am apostolischen Dienst, unseren Vater, der ehrwürdige Bischof (Erzbischof) Abba **(..)**.	Ke tou sen-koin-oonou en tie litourgia tou patros iemoon tou epis-kopou (emmietro-politou) abba **(..)**.	Κε του συνκοινωνου εν τη λειτουργια του πατρος ἡμων του ἐπισκοπου (μητροπολιτου) ἀββα (..).

❖ ***Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:***

D Und für seine Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).

❖ ***Er schließt ab mit:***

D	Und für (alle) unsere orthodoxen Bischöfe.	Ke toon orthosoxoon iemon epis-kopoon.	Κε των ορθοδοξων ἡμων ἐπισκοπων.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Κυριε ἐλεἡσον
P	Bewahre ihn (sie) sicher für uns für viele Jahre und für friedliche Zeiten.	Khen ou-areh areh erof (eroo-ou) nan: en-han-miesch en-rompi nem han-sie-ou en-hirienikon.	ϧεν ουὰρεϩ ἀρεϩ ἐροϥ (ἐρωου) ναν : ἐϩανμισϣ ἐνρωμπι νεμ ϩανσιου ἐνϩιρηνικον.
	Sie erfüllen das heilige Oberpriestertum, das du ihnen anvertraut hast, nach deinem heiligen gesegneten Willen.	Ef-gook ewol en-thie eth-ouab etak-ten houtf eros ewol hitotk em-met-archi-erefs: kata pek-ou-oosch ethouab ouoh em-makarion.	Ⲉⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲏⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲁⲕⲧⲉⲛ ϩⲟⲩⲧϥ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲙⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.

[559] Der Text dieses Gebets wurde aus dem Euchologion des Moharrak Klosters entnommen.

د صَلُّوا مِنْ أجلِ رَئِيسِ كهنتِنا البابا أنبا (..) بابا وبطريَرِكِ ورَئِيسِ أساقفةِ المدينةِ العُظْمَى الأسكندريَّةِ،

Sallu men agl ra2is kahanatna Al-papa Anba (..) papa ua patriak ua ra2is asakefat al-madina al3ozma Al-is-kandaria,

❖ *وفي وجود مُطران أو أُسقف يُضيف:*

د وشَرِيكَهُ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] أبينا الأُسقف (المُطران) المُكَرَّم الأنبا (..).

ua scharikahu fe al-5edma [al-rasulia] abina al-os-kof (almot-ran) al-mokarram Al-Anba (..).

❖ *ولأكثر مِنْ مطران أو أسقف يُقال الآتي بدلاً مِنْ الجزء السابق:*

د وشُركائهِ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] آبائنا (الأساقفة / المطارنة) الكائنين معنا.

Ua schoraka2oh fel 5edma [al-rasulia] 2aba2ena (al-2sakefa / al-matarena) alka2enin ma3na.

❖ *ثُم يختم:*

د و(سائر) أساقِفَتِنا الأرْثُوذُكسيينَ.

ua (sa2er) asakefatna al-orthozoxien.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك حِفْظاً اَحْفَظُهُ (اَحْفَظُهُمْا / اَحْفَظُهُمْ) لنا سنيناً كثيرة وأزمنة سَلَامِيَّة.

7efzan e7fazhu (e7fazhoma / e7fazhom) lana seninan kathira ua azmena salamia.

مُكَمّلين رِئَاسَة الكَهَنُوت المُقدَّسَة الَّتِي ائتمنتهُمْ عليها مِنْ قِبَلك، كإرادتك المُقدَّسَة الطوباوية.

Mokammelin re2asat al-kahanot al-mokaddasa al-lati e2taman-tahom 3alaiha men kebalek ka-eradateka al-mokaddasa al-tubauia.

P Dass sie das Wort der Wahrheit aufrichtig [560] verkünden, und dein Volk in Reinheit und Rechtschaffenheit als Hirten versorgen.

Ef-schoot ewol em-ep-saġi ente ti-meth-mie khen ou-soo-outen : ef-amoni empek-laos khen ou-touwo nem ou-methmie.

Ⲉⲧϣⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ : ⲉⲧⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ.

Zusammen mit allen orthodoxen Bischöfen, den Erzpriestern, den Priestern, den Diakonen und deiner gesamten einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche.

Nem ni-epis-kopos tiero en-ortho-soxos : nem ni-hieghou-menos : nem ni-epres-we-teros:nem nizia-koon : nem ef-moh tierf en-te tek-oui em-ma-wats ethouab : en-katholi-kie en-apos-toli-kie en-ekliesia.

Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ϥⲙⲟϩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

Gewähre ihnen und uns den Frieden und das Heil an jedem Ort.

Ek e-er-kari-zes-the noo-ou neman en-ou-hirienie nem ou-ougai ewol khen mai niwen. Nou-epros-ef-schie ze e-tou-iri em-moo-ou e-ehrie e-goon :

Ⲉⲕ ⲉⲉⲣϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛⲟⲩⲅⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲅⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ :

Die Gebete, die sie für uns

❖ ***Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs spricht er:***

B und für dein ganzes Volk empor senden,

Nem e-ġen pek-laos tierf.

Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

P sowie unsere Gebete für sie.

nem noun hoon e-eh-rie e-goo-ou.

ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ⲅⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.

❖ ***Der Diakon reicht dem Priester das Weihrauchgefäß, der einen Löffel Weihrauch hineingibt, während er spricht:***

P Nimm sie an auf deinem heiligen, himmlischen und geistigen Altar wie Wohlgeruch von Weihrauch [561].

Schopou erok e-ġen pek-the-sias-tierion ethouab: en-ello-gimon en-te et-we : e-ou-es-toi en-es-toi-noufi.

Ⲯⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲗⲗⲟⲅⲓⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ: ⲉⲟⲩⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.

All ihre Feinde, die sichtbaren und die unsichtbaren, zerstöre du und unterwirf sie unter ihre Füße.

Nou-gaġi men tierou nie-e-tou-naw eroo-ou : nem nie-e-te en-se-naw eroo-ou an: khem-khoo-mou ouoh mathe-wioo-ou sabe-siet en-nou-tscha-lawg en-koolem.

Ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ : ϩⲉⲙϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ ⲥⲁⲃⲉⲥⲓⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.

Sie selbst aber behüte in Frieden und Gerechtigkeit in deiner heiligen Kirche.

eNthoo-ou ze areh e-roo-ou : khen ou-hirienie nem ou-zi-ke-o-sinie : khen tek-ekli-sia ethouab.

Ⲙⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ : ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

V Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

[560] 2.Tim 2, 15
[561] Eph 5, 2

ك مُفَصِّلِين كَلِمَةَ الحق باستقامةٍ، راعينَ شَعْبَكَ بطهارةٍ وبرٍ.

Mofas-selin kalemat al-7ak be-estekama ra3ijin scha3bak betahara ua berr.

وجَمْيع الأساقفةِ الأرْثُوذُكسيين، والقَمامِصَة والقُسُوس والشَمَامِسة، وَكُلَّ إمتلاء كَنِيسَتُكَ الوَاحِدة الوَحِيدة المُقدَّسَة الجامعة الرَسُولِيَّة.

Ua gami3 al-asakefa al-orthozoxijin ual-kamamesa ual-kosus ual-schamamesa ua koll emtela2 kanisatak al-ua7eda al-ua7ida al-mokaddasa al-gami3a al-rasulija.

انْعمْ عليهُمْ وعلينا بالسَّلَامِ والعافية فِي كُلِّ موضع.
وصَلَوَاتهُمْ الَّتِي يصنعونها عَنّا.

2n3em 3alejhom ua 3alejna bel-salam ual-3afja fi koll maude3. Ua salauat-hom al-lati jas-na3unaha 3anna.

❖ *يَقُولُها الأب البابا أو المطران أو الأسقف إذا كَانَ حاضراً:*

أ وعن كُلِّ شَعْبِكَ

ua 3an koll scha3bak*

ك وصَلَوَاتنا نَحْنُ أَيْضاً عنهُمْ.

ua salauatna na7no ajdan 3anhom.

❖ *ههنا يقدم الشَمَّاس المجمرة إلَى الكاهن فيضع فيها البخور يدا وَاحِدة وَهُوَ يَقُولُ:*

ك اقْبَلهَا إلَيْكَ عَلَى مَذبَحِكَ المُقدَّس الناطق السمائي، رائحة بُخُور.

Ekbalha ilejk 3ala mazba7eka al-mokaddas al-natek al-sama2i, ra2e7at bo5ur.

فسائر أعدائهُمْ الَّذِين يُرَون والَّذِين لا يُرَون، اسحقهُمْ وأذلّهُمْ تحت أقدامِهم سريعاً.
وأما هُمْ فاحْفَظْهُمْ في سلامٍ وعدلٍ فِي كَنِيسَتُكَ المُقدَّسَة.

Fa-sa2er a3da2ahom al-lazin juraun ual-lazin la juraun. Es7ak-hom ua azellahom ta7t akdamehem sari3an.

Ua amma hom fa-e7fazhom fi salam ua 3adl fi kanisatak al-mokaddasa.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

❖ 2.3.3.3. Gebet für die Versammlungen ❖ Πϣλιν ⲛ̀τⲉ ⲛⲓⲭⲓⲛⲑⲱⲓⲣ† ❖

❖ ***Wird vom Papst / Bischof gebetet, wenn er anwesend ist:***

P Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.

Palin on maren-ti-ho e-eFnouti Pi-panto-kratoor : eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.

Παλιν ον μαρεν†ϩο ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩ† Παντοκρα-τωρ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Πⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Πⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲟⲩⲟϩ Πⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Πⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,

Tenti-ho ouoh ten-toowh en-tek-met-aghathos pi-mai-roomi.

Τⲉⲛ†ϩο ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

gedenke, o Herr, unserer Versammlungen,

Ari-efmewi eP-tschois en-nen-ġin-thoo-outi.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛ-ⲭⲓⲛⲑⲱⲟⲩⲧ†.

❖ ***Der Priester dreht sich zum Westen und bekreuzigt das Volk, während er spricht:***

P segne sie.

eSmou eroo-ou

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

D Betet für diese heilige Kirche und unsere Versammlungen.

ePros-ew-exas-the eper ties agias ekliesias tafties : ke toon senelefse-oon iemoon.

Προσⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ : ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲥⲩⲛⲉ̀ⲗⲉⲩⲥⲉⲱⲛ ⲓⲏⲱⲛ.

V Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

❖ ***Der Priester nimmt das Weihrauchgefäß vom Diakon und spricht:***

P Gewähre uns, dass wir sie ohne Behinderung und Hindernisse vollziehen, dass wir sie halten gemäß deinem heiligen und segensreichen Willen.

Mie-is ethrou-schoopi nan en-at-erkoolin en-at-tahno : ethren-aitou kata pek-ou-oosch ethouab ouoh em-makarion.

Ⲙⲓⲉⲓⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥϣⲟⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲁⲧⲉⲣⲕⲱⲗⲓⲛ ⲛⲁⲧ-ⲧⲁϩⲛⲟ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.

❖ ***Der Priester streckt mit dem Weihrauchgefäß seine Hand über dem Altar aus und spendet Weihrauch zuerst gegen Osten, dann Westen, Norden und schließlich gegen Süden, während er spricht:***

P Häuser des Gebetes, Häuser der Reinheit und Häuser des Lobpreises gewähre uns, o Herr, und deinen Dienern, die nach uns kommen werden, für alle Zeit.

Han-ie en-efschie: han-ie en-touwo : han-ie en-esmou: ari-khari-zes-te em-moo-ou nan eP-tschois: nem nek-ewi-aik ethnieou menen-soon scha e-neh.

Ϩⲁⲛⲏ ⲛⲉⲧⲭⲏ : ϩⲁⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ : ϩⲁⲛⲏ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ: ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲛ Πϭⲟⲓⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

❖ قُدَّاس باسيليوس – أوشِيَّة الإجتماعات الكبيرة ❖

❖ *يَقولُها الأب البابا أو المطران أو الأسقف إذا كَانَ حاضراً:*

ك وأَيْضاً فلنَسْأَلُ الله ضَابِطَ الْكُلِّ، أبا ربَّنا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، نَسْأَلُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يا مُحِبَّ البَشَر،

Ua ajdan falnas2al Allah dabet al-koll, aba rabbana ua elahona ua mo5allesna Jasou3 Al-Masie7, nas2al ua natlob men sala7eka ja mo7eb al-baschar,

أُذْكُرْ يَا رَبُّ إجتماعاتنا،

ozkor ja rabb egtema-3at-ena,

❖ *ههنا يرشم الشعب رشما وَاحِدا وَهُوَ يَقُولُ:*

ك باركها.

barek-ha.

د صَلُّوا مِنْ أجل هذه الكَنِيسَة المُقدَّسَة وإجتماعاتنا.

Sallu men agl hazihi al-kanisa al-mokaddasa ua egteme3atena.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

❖ *يأخَذ الكاهِنُ المجمَرَةَ ويقولُ*

ك اعْطِ أَنْ تكون لنا بغير مانعٍ ولا عَائقٍ، لنصنعها كمشيئتك المُقدَّسَة الطُوباوية.

E3tj an takun lana beghajr mane3 uala 3a2ek lenasna3ha kamaschi2atak al-mokaddasa al-tubaueja.

❖ *يَمُدُّ الكاهِنُ يدَهُ بالمجمَرةِ فوقَ المذبحَ إلى الجهاتِ الأربعِ بمثالِ الصَّليبِ أي إلى الشرقِ ثُم الغربِ ثُم الشمالِ ثُم الجنوبِ وهو يقولُ*

ك بيوتَ صلاةٍ، بيوتَ طهارةٍ، بيوتَ بركةٍ، انْعمْ بها لنا يَا رَبُّ، ولعبيدك الآتينَ بَعْدنا إِلَى ٱلْأَبَدِ.

Bejut salah, bejut tahara, bejut baraka. 2n3em biha lana ja rabb, ua le 3abidak al-2atjin ba3dana ila al-abad.

❖ ***Der Priester kann das folgende Gebet beten oder überspringen:***

P Reiße aus die Anbetung von Götzen aller Arten in der ganzen Welt. Den Satan und all seine bösen Kräfte vernichte. Unterwerfe du ihn schnell unter unsere Füße [562].

Timet-schamsche i-zoolon khen ougook fogs e-wol khen pi-kosmos. Ep-satanas nem gom niwen et-hoo-ou en-taf : khem-khoomou ouoh mathe-wioo-ou: sabesiet en-nen-tschalafg en-koolem.

Ⲧⲓⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉ ⲓⲁⲱⲗⲟⲛ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱⲕ ϥⲟⲭⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. Ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲭⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ : ⲇⲉⲙⲕⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲟϩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲟⲟⲩ : ⲥⲁⲡⲉⲥⲓⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲧϫⲁⲗⲁϥⲅ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.

Entmachte du alle Zweifel und ihre Verursacher und beseitige alle Spaltungen durch die Verderbnis der Häretiker.

Ni-eskanzalon nem nie et-i-ri em-moo-ou korfou: marou-kien enġe ni-foorg emeptako ente ni-heresis.

Ⲛⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲕⲟⲣϥⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲏⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϥⲱⲣϫ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ.

Erniedrige du alle Feinde deiner heiligen Kirche, o Herr, wie immer, so auch jetzt.

Ni-gaġi ente tek-ekliesia ethouab eP-tschois: em-ef-rie-ti en-sieou niwen nem ti-nou mathewioo-ou.

Ⲛⲓϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ.

Zerbrich ihre Eitelkeit und lass sie ihre Schwachheit schnell erfahren.

Wool en-toumet-tschasi-hiet ewol: matamoo-ou et-oumet-goob en-koolem.

Ⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲁϩⲓϩⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ: ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.

Vernichte ihren Neid, ihre Intrigen, ihren Wahnsinn, ihre Bosheit und ihre Verleumdungen gegen uns.

Koorf en-nou-efthonos nou-epiwoulie : nou-m-ankania nou-kakourgia nou-kata-lalia: etou-iri em-mou kharon.

Ⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩⲉⲡⲓⲃⲟⲩⲗⲏ: ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲕⲁⲛⲓⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ : ⲉⲧⲟⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲛ.

Herr, mache sie alle zunichte, zerstreue ihren Rat, o Gott, der du den Rat des Achitophel [563] zerstreut hast.

eP-tschois aritou tierou en-aprakton : ouoh goor ewol em-pou-sotschni : eFnouti fie-etafgoor ewol em-ep-sotschni en-Achitofel.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲣⲁⲕⲧⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲟϩ ϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲛ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀Ⲁϫⲓⲧⲟⲫⲉⲗ.

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

[562] Röm 16, 20
[563] 2.Sam 15 LXX, 31-37; Kapitel 16, 17 und 18

❖ *هنا تُقال هذه الأوشية أو تُترك*

ك عبادةَ الأوثانِ بالتمام، اقلعها مِنْ الْعَالَم. الشَّيطان وَكُلَّ قوَّاته الشَّريرة، اسحقهُمْ وأذلَّهُمْ تحت أقدامنا سريعاً.

3ebadat al-authan bel-tamam ekla3-ha men al-3alam. Al-schajtan ua koll kouatehi al-scher-rira es7ak-hom ua azellahom ta7t akdamena sari3an.

الشكوكَ وفاعليها ابطلهُمْ، ولتنقضِ افتراقات فساد البدع.

Al-schokuk ua fa3eliha ebtel-hom ua le-tankadi efterakat fasad al-beda3.

أعداءَ كَنِيسَتِكَ المُقدَّسَةِ يَا رَبُّ، مثلَ كُلَّ زمانٍ والآن، أذلَّهُمْ.

A3da2 kanisatak al-mokaddasa ja rabb methl koll zaman ua al-2an azellahom.

حلّ تَعَاظُمهُمْ، عرّفهُمْ ضعفهُمْ سريعاً.

7el ta3azomhom 3arrefhom da3fahom sari3an.

ابطل حسدهُمْ وسعايتهُمْ وجنونهُمْ وشرّهُمْ ونميمتهُمْ الَّتِي يصنعونها فينا.

Ebtel 7asadhom ua sa3ejet-hom ua gonunahom ua scharrahom ua namimat-hom al-lati jasna3unaha fina.

يَا رَبُّ اجْعَلهُمْ كُلَّهُمْ كلا شئ وبدِّد مشورتهُمْ يا الله الَّذِي بدَّد مشورة أخيتوفل.

Ja rabb eg3alhom kollahom kala schaj2 ua badded maschurat-hom ja Allah al-lazi baddada maschurat a5itofal.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

❖ ***Der Priester spendet Weihrauch dreimal nach Osten, während er spricht:***

P Erhebe dich [564], o Herr Gott, zerstreut sollen alle deine Feinde sein.
Alle, die deinen heiligen Namen [565] hassen, lass von deinem Angesicht fliehen.

Toonk eP-tschois eF-nouti: marou-goor ewol en-ġe nek-gaġi tierou: marou-foot ewol kha-et-hie em-pek-ho en-ġe ouon niwen ethmos-ti em-pek-ran ethouab.

Ⲧⲱⲛⲕ ⲡⲅⲟⲓⲥ ⲫⲛⲟⲩⲧ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲕⲭⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ̀ⲧⲉⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

❖ ***Dann beweihräuchert er nach Westen dreimal die Priester, Diakone und das Volk, während er spricht:***

P Dein Volk aber soll tausendmal tausendfachen und zehntausendmal zehntausendfachen durch deinen Segen anwachsen und deinen Willen tun.

Pek-laos ze maref-schoopi khen pi-esmou ehan-anscho enscho: nem han-ethwa en-ethwa : efiri empekou-oosch.

Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉⲫ-ϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲏⲃⲁ ⲛ̀ⲏⲃⲁ: ⲉⲫⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ.

❖ ***Dann dreht er sich wieder nach Osten und spricht still:***

P ***(Still)*** Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,

Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲙⲓⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲓⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

❖ ***Der Priester spendet Weihrauch dreimal nach Osten:***

P ***(Still)*** durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,
jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Fai ete ewol hitotf ere pi-oo-ou nem pi-taio nem pi-amahi nem ti-epros-ke-nie-sis : er-eprepi nak nemaf nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho ouoh en-omo-ou-sios nemak. Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲉⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. Ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Nach den Worten „durch den dir…“ spendet der Priester wieder Weihrauch dreimal nach Osten und gibt dann das Weihrauchgefäß dem Diakon:***

D Hört aufmerksam zu in Weisheit Gottes.
Herr erbarme dich,
Herr erbarme dich.
In Wahrheit.

En sofia Theo eprosk-homen :
Kyrie eleison :
Kyrie eleison :
khen ou-methmie.

Ⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ Ⲑⲉⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ :
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ :
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ :
ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ.

[564] Ps 7 LXX, 7
[565] Num 10 LXX, 35; Ps 67 LXX [68], 1

❖ ثُمَّ يرفع الكاهن يده ويبخر شرقا فوق المذبح ثلاث مرات وَهُوَ يَقُولُ:

ك قم أيُّها الرَّبُّ الإلهُ، وليتفرَّق جَمْيع أعدائك، وليهرب مِنْ قُدَّام وجهك كُلَّ مُبغضِي اسْمَكَ القُدُّوس.

Kom ajoha al-rabb al-illah, ual-jata-farrak gami3 a3da2ak, ual-jahrab men koddam uag-hak koll mobghedj esmak al-koddus.

❖ يلتفتُ إلى الغربِ ويُعطي البَخُورَ ثلاثَ مرَّات للكهنةِ والشمامِسَةِ والشعبِ وهو يقولُ:

ك وأما شَعْبُكَ فليكُن بالبركة، ألوفَ ألوفٍ وربواتَ ربواتٍ، يصنعونَ إرادتك.

Ua amma scha3bak faljakun belbaraka oluf oluf ua rabauat rabauat jesna3un iradatak.

❖ يلتفتُ إلى الشرقِ وهو يقولُ

ك (سرّاً) بالنِّعْمَة والرأفات ومَحَبَّة البَشَر اللَّواتي لابْنَكَ الوَحِيد، رَبِّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Bel-ne3ma ual-ra2fat ua-ma7abbat al-baschar al-lauati le-2ebnak al-ua7id, rabbana ua-elahna ua-mo5al-lesna Jasou3 Al-Masie7.

❖ وهنا يُعطي البَخُورَ إلى الشرقِ ثلاثَ أيادٍ وهو يقولُ

ك (سرّاً) هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَله المَجْدُ والكَرامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَهُ، ومعَ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُسَاوي لكَ، الآن وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Haza al-lazi men kebalihi al-magd ual-karama ual-3ez ual-sogud talik beka ma3hu, ua-ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosaui laka, al-2an ua-kolla 2auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

❖ وعندما يقول **Paix à tous** يُعطي البخور إلى الشرق ثلاث مرَّات، ثُم يُعطي المجمرة للشمَّاس:

د انصتوا بحكمة الله.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

بالحَقِيقَةِ.

Ensetu be7ekmat Allah .
Ja rabbo r7am.
Ja rabbo r7am.
Bel7akeeka.

2.3.4. Das Glaubensbekenntnis

V		
❖ Wir glauben [566] an den einen [567] Gott: Gott den Vater [568], den Allmächtigen [569], Schöpfer des Himmels und der Erde [570], alles Sichtbaren und Unsichtbaren [571].	Ten-nah-ti e-ounouti en-ou-oot: eFnouti eF-joot Pi-panto-kratoor: fie-etaf-thamio en-etfe nem epkahi: nie etounaw eroo-ou nem nie-ete ense-naw eroo-ou an.	ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧⲓ ⲉⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ:ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.
❖ Wir glauben [572] an den einen [573] Herrn Jesus Christus [574], Gottes einzigen [575] Sohn, geboren aus dem Vater vor aller Zeit [576]:	Ten-nah-ti e-ou-tschois enou-oot : Iie-sous Pi-echris-tos eP-schieri em-eFnouti pimono-genies: pimisi ewol khen eF-joot khagoo-ou enni-eoon tierou:	ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧⲓ ⲉⲟⲩⲃⲟⲓⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ : ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲙⲟ-ⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ϩⲁⲛⲟⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
❖ Licht [577] vom [578] Lichte [579], wahrer [580] Gott vom [581] wahren [582] Gott,	Ouou-ooini ewol khen ouou-ooini : ou-nouti enta-efmie ewol khen ou-nouti enta-efmie:	ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲁⲫⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲁⲫⲙⲏ :
❖ gezeugt, nicht geschaffen [583], eines Wesens [584] mit dem Vater; durch ihn ist alles [585] geworden.	oumisi pe outhamio an pe: ou-omo-ousios pe nem eF-joot fie-eta hoob niwen schoopi ewol hitotf.	ⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲁⲛ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲱⲧ ⲫⲏⲉⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲱⲟⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.

[566] Hebr 11, 1 und 6 ; Joh 17, 1-8 ; Mk 16, 15-16
[567] Deut 6, 4 ; Mk 12, 32 ; Deut 4, 39
[568] Eph 1, 3 ; Joh 6, 27 ; Eph 4, 6
[569] Gen 17 LXX, 1 ; Offb 4, 8 ; 1.Kor 8, 6
[570] Ex 20 LXX, 11 ; Offb 10, 6
[571] Kol 1, 16
[572] Joh 3, 14-18 und 36 ; Apg 16, 30-31
[573] 1.Kor 8, 6 ; Phil 2, 11
[574] Mk 1, 1 ; Hebr 1, 2
[575] Joh 3, 16 und 18 ; 1.Joh 4, 9
[576] Ps 2 LXX, 7 ; Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3; Jud 1, 25
[577] Joh 1, 7-9 ; 8, 12 ; Mt 17, 2
[578] Joh 8, 42 ; 16, 27
[579] 1.Joh 1, 5-9 ; Ps 102 LXX [103], 2 ; Jak 1, 17 ; Dan 7 LXX, 9-10
[580] Mt 1, 23 ; Röm 9, 5
[581] Joh 8, 42 ; 16, 27-28
[582] Jer 10 LXX, 10 ; Joh 17, 3
[583] Ps 2 LXX, 7 ; Joh 8, 43
[584] Phil 2, 6 ; Kol 2, 9 ; Joh 10, 30
[585] Joh 1, 3 ; Kol 1, 15-17

❖ قُدَّاس باسيليوس – الأمانة الأرثوذكسية (قانون الإيمان) ❖

No2men be illah ua7ed,
Allah al-2b, dabet al-koll,
5alek al-sama2 ual-2rd,
ma jora ua ma la jora.

نُؤْمِنُ [586] بالهِ وَاحِدٍ،
الله الآبِ، ضَابِطِ الْكُلّ،
خالقِ السَّمَاءِ والأَرْضِ،
ما يُرى وما لا يُرى.

No2men be rabb ua7ed,
Jasou3 Al-Masie7,
ebn Allah al-ua7id, al-maulud
men al-2b kabl koll al-dehur.

نُؤْمِنُ بربٍّ وَاحِدٍ،
يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
ابن الله الوَحِيد،
المولودِ مِنْ الآبِ قبلَ كُلّ الدُهورِ.

nur men nur,
illah 7ak men illah 7ak,
maulud ghejr ma5luk,
musauj lel-2b fi al-gauhar,
al-lazi bihi kan koll schaj2.

نورٍ مِنْ نورٍ،
إلهُ حقٍّ مِنْ إلهِ حقٍّ،
مولود غير مخلوق،
مُساوٍ للآبِ فِي الجوهرِ،
الَّذِي به كان كُلَّ شئ.

[586] في النص اليوناني: أؤمن بصيغة المفرد

❖ Für uns Menschen und um unseres Heils [587] willen ist er vom Himmel [588] herabgestiegen.	Fai ete ethwieten anon kha niroomi nem ethwe pen-ougai : afi e-epe-siet ewol khen etfe:	Ϥαι ⲉⲧⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⸗ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧϥⲉ ⸗
❖ Er hat Fleisch [589] angenommen durch den Heiligen Geist [590], von der Jungfrau Maria [591] und ist Mensch [592] geworden.	Afetsche sarx ewol khen Pi-ep-newma ethouab : nem ewol khen Maria ti-parthenos: ouoh aferroomi.	ⲁϥⲃⲓϫⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲉⲣⲣⲱⲙⲓ.
❖ Er wurde gekreuzigt unter Pontius Pilatus an unserer statt, hat gelitten und ist begraben worden [593].	Ouoh aw-er-es-tawroonin emmof e-ehrie egoon nahren Pontios Pilatos: afschep-emkah ouoh aw-kosf.	Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲣⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲛⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⸗ ⲁϥⲱⲡⲉⲙⲕⲁϩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ.
Am dritten [594] Tage auferstanden von den Toten [595] gemäß der Schrift [596],	Ouoh aftoonf ewol khen nie-ethmoo-out khen pi-ehoou emmah-schomt kata ni-eghrafie.	Ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲙⲟⲩ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ϩⲙⲙⲁϩ-ⲥⲱⲙⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁϩ-ⲥⲱⲙⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲅⲣⲁⲫⲏ.
❖ aufgefahren in den Himmel [597]; sitzt er zur Rechten seines Vaters [598].	Afschenaf e-epschooi en-ifie-oui: afhemsi saouinam em-Pef-joot.	Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲟⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙⲡⲉϥⲓⲱⲧ.
Und so wird er wiederkommen in seiner Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten [599], und seiner Herrschaft wird kein Ende [600] sein.	Ke palin efnieou khen pef-oo-ou etihap enie-etonkh nem nie-ethmoo-out: fie-ete tef-met-ouro ou-athmounk te.	Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲉⲧϩⲁⲡ ⲉⲛⲏⲉⲧⲟⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⸗ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲧⲉ.

[587] 1.Tim 1, 15 ; 1.Joh 4, 9-11 ; Röm 4, 25 ; Hebr 9, 28
[588] Joh 3, 13 ; 6, 38 ; Eph 4, 9-10
[589] Joh 1, 14 ; Röm 1, 3-4
[590] Lk 1, 35 ; Mt 1, 18-20
[591] Lk 1, 26-56 ; Mt 1, 18-25
[592] Phil 2, 7-8 ; Joh 8, 40
[593] Mt 27 ; Mk 15 ; Lk 23 ; Joh 18 und 19; Hebr 13, 11-15 ; 12, 2-3 ; Phil 2, 5-11. Der Nutzen der Kreuzigung Christi und sein Tod: Hebr 7, 27-28 ; 9, 11-28 ; 10, 11-31; Röm 3, 23-26 ; 1.Kor 5, 7 ; Eph 2; Kol 1, 20-23 ; 2, 13-15 ; 1.Petr 1, 18-21 ; 2, 21-25
[594] Apg 10, 40 ; 1.Kor 15, 4
[595] Mt 28 ; Mk 16 ; Lk 24 ; Joh 20 ; Apg 1, 3. Der Nutzen der Auferstehung Christi: Röm 4, 23-25 ; 6, 4-10 ; 10, 9-13 ; 1.Kor 15, 3-23
[596] 1.Kor 15, 3-4 ; Lk 24, 25-27 ; 44-46
[597] Mk 16, 19 ; Lk 24, 51 ; Apg 1, 9-11
[598] Mk 16, 19 ; Apg 7, 55 ; Eph 1, 20-21
[599] Mt 16, 27 ; Apg 10, 42 ; Mt 24, 30-31, 36-39; 1.Kor 15, 12-58 ; 1-Thess 4, 13-18 ; Mt 25, 31-46, Joh 5, 29
[600] Dan 7 LXX, 13-14 ; Lk 1, 32-33 ; Hebr 1, 8

Haza al-lazi men aglena na7no al-baschar,
ua men agl 5alasena,
nazal men al-sama2,

هَذَا الَّذِي مِنْ أَجْلِنا نَحْنُ البَشَرَ،
ومِنْ أجلِ خَلاصِنا،
نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ،

ua tagas-sad men al-ro7 al-kodos,
ua men Mariam al-3azra2 ua ta2annas,
ua solib 3anna 3ala 3ahd Pilatos al-Ponti,
ta2allam ua kober,

وتَجَسَّدَ مِنَ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ،
ومِنْ مَرْيَمَ العَذْرَاءِ، وتأنَّسَ.
وصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهدِ
بيلاطُسَ البُنطِيِّ،
تألَّمَ وقُبرَ،

ua kam men al-amuat fi al-jom al-thaleth kama fi al kotob,

وقَامَ مِنَ الأَمْوَاتِ فِي اليَوْمِ الثَّالثِ كما
فِي الْكُتُبِ،

ua sa3ada ila al-sama-uat,
ua galasa 3an jamin abih,
ua ajdan ja2ti fi magdehi,
le joudin al-a7ia2 ual-amuat,
al-lazi lajsa le molkihj enkeda2.

وصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ،
وجَلَسَ عَنْ يمينِ أبيهِ،
وأَيْضاً يأتي فِي مَجْدِهِ،
ليَدينَ الأَحْيَاءَ والأَمْوَاتَ،
الَّذِي لَيْسَ لمُلكِهِ إنقضاءٌ.

❖ Ja, wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig [601] macht, der aus dem Vater hervorgeht [602], der mit dem Vater und dem Sohn [603] angebetet und verherrlicht wird. Er hat gesprochen durch die Propheten [604].	Se ten-nah-ti e-Pi-ep-newma ethouab eP-tschois enrefti em-ep-onkh: fie-ethnieou ewol khen eF-joot : seou-ooscht em-mof seti-oo-ou naf nem eF-joot nem eP-schieri: fie-etafsaġi khen ni-eprofie-ties.	Ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧⲓ ⲉⲡⲓⲡⲛⲉⲩ-ⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲣⲉϥⲧ ⲙ̀ⲡⲱⲛϩ ⸗ ⲫⲛⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⸗ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲉⲧ̀ⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⸗ ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ϩⲓⲛ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
❖ Wir glauben an die eine [605], heilige [606], universale [607] und apostolische [608] Kirche [609].	Eoui en-agia en-katho-likie en-apos-tolikie en-ek-eklie-sia.	Ⲉⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.
❖ Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden [610].	Tener-omologin en-ou-ooms en-ou-oot: e-epkoo ewol ente ni-nowi.	Ⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩ-ⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⸗ ⲉ̀ⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲟⲃⲓ.

Folgende letzte Strophe wird vom Volk gesungen:

❖ Wir erwarten die Auferstehung der Toten [611] und das Leben der kommenden [612] Welt. Amen [613].	Ten-gouscht ewol kha-et-he enti-anas-tasis ente ni-refmoo-out: nem pi-onkh ente pi-eoon ethnieou: amien.	Ⲧⲉⲛϫⲟⲩⲱϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲏⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲟⲩⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

[601] Mt 28, 19 ; 3, 16 ; Jes 48 LXX, 16 ; 2.Kor 3, 17 ; Röm 8, 10 ; 1,1
[602] Joh 15, 26
[603] Mt 28, 19 ; Deut 6 LXX, 13 ; Mt 4, 10
[604] Num 11 LXX, 24-29 ; Joel 2 LXX, 28-29 ; 2.Petr 1, 21
[605] 1.Kor 12, 12-14 ; 27-28 ; Joh 10, 16 ; 11, 51-55
[606] Eph 5, 25-27 ; 2.Thess 2, 13 ; 1.Kor 6, 11
[607] Mt 28, 19; Kol 1, 5-6 ; 3-11
[608] Eph 2, 20-21 ; 2.Thess 2, 15 ; 1.Kor 12, 28
[609] Mt 16, 18 ; 1.Kor 10, 22 ; Apg 7, 38
[610] Eph 4, 5 ; Apg 2, 38 ; Kol 2, 11-13
[611] Apg 24, 15 ; 23, 6 ; 2.Petr 3, 11-14 ; Hebr 9, 28 ; 1.Kor 15, 12-58
[612] Tim 1, 2 ; 3, 7 ; Mk 10, 30 ; Joh 5, 29 ; Mt 25, 46
[613] Deut 27 LXX, 15-26 ; Ps 39 LXX [40], 13 ; Jer 28 LXX, 6

نعم نُؤْمِنُ بالرُّوحِ الْقُدُسِ،
الرَّبُّ الْمُحِيي المُنبثق مِنْ الآب،
نَسْجُدُ له ونُمَجّدَه،
مع الآبِ والإِبْن، الناطق فِي الأنبياء.

Na3am no2men bel-ro7 al-kodos, al-rabb al-mo7i al-monbathek men al-2b,
nasgud laho ua nomagedo,
ma3 al-2b ual-ebn al-natek fi al-anbia2.

وبكنيسة وَاحِدة مُقَدَّسَة جامعة رسوليَّة.

Ua be kanisa ua7eda mokad-dasa game3a rasulija.

ونعترفُ بمَعْمُوديَّةٍ وَاحِدةٍ لمَغْفِرَةِ الخَطايَا.

Ua na3taref be ma3moudia ua7eda le maghferat al-5ataja.

❖ *ثُمَّ يرتل الشعب جهراً هذه الجملة الأخيرة من قانون الإيمان وهي:*

ش وننتظر قِيَامَة الأَمْوَات،
وحياة الدهر الآتي، آمين.

Ua nantazer kejamat al-amuat,
ua 7ajat al-dahr al-2atj, Amin.

❖ 2.3.5. Die Handwaschung und Verbeugung des Priesters mit der Bitte um Vergebung ❖

❖ ***Während das Volk das Ende des Glaubensbekenntnisses singt, wäscht der Priester seine Hände dreimal auf der Nordseite des Heiligtums, dann wendet er sich westwärts und schüttelt seine Hände vor dem Volk ab. Dann trocknet er seine Hände.***

❖ ***Dabei sagt er beim ersten Mal Ps 50 LXX [51], 9***

P	**(Still)** Du wirst mich mit Ysop besprengen, und ich werde rein sein, du wirst mich reinwaschen, und ich werde weißer als Schnee sein.	Ek-en-oug-kh egooi empek-schen-hysoopon ei-etouwo : ek-erakht ei-eou-basch ehote ou-sch-ioon.	Ⲉⲕⲉⲛⲟⲩⲭ̀ ⲉ̀ⲭⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-ϣⲉⲛϩⲩⲥⲱⲡⲟⲛ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲱ ⸗ ⲉⲕⲉ̀ⲣⲁϩ̀ⲧ ⲉⲓⲉⲟⲩⲃⲁϣ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ.

❖ ***Beim zweiten Mal spricht er Ps 50 LXX [51], 10***

P	**(Still)** Du wirst mich Jubel und Freude hören lassen, die erniedrigten Gebeine werden jubeln.	Ek-e-ethrisootem e-ou-theliel nem ouounof : ev-e-theliel emmoo-ou enġe nikas et-the-wie-out.	Ⲉⲕⲉ̀ⲑⲣⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩ-ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⸗ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲉ ⲛⲓⲕⲁⲥ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓ̀ⲟⲩⲧ.

❖ ***Beim dritten Mal spricht er Ps 25 LXX [26], 6-7***

P	**(Still)** Unter Unschuldigen will ich meine Hände waschen, und mich um deinen Altar herum aufhalten, Herr, um die Stimme des Lobes zu hören und alle deine Wundertaten zu erzählen. Halleluja.	Ti-naia tot ewol-khen p-ethouab : ouoh enta-kooti epek-ma-en-er-schoo-ou-schi ePtschois : e-epġin-ta-sootem e-ep-ekhroo-ou ente pek-esmou : Allielouia.	Ⲧ̀ⲛⲁⲓⲁ ⲧⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁ-ⲕⲱϯ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲟⲟⲩ-ϣⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⸗ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲁ-ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⸗ Ⲁⲗⲗⲏ-ⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

❖ ***Der Priester steht an der Schwelle zum Altar, er schüttelt seine Hände vor der Gemeinde ab, als Warnung für das ganze Volk: Ihr sollt am Leib und Blut Christi nur würdig teilnehmen.***

P	Ich habe gesündigt, vergebt mir, meine Väter und Brüder.	Ai-ernowi ti-met-anoia koo nie-i ewol na-joti nem na-esnie-ou.	Ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲩⲓ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ.

V Ich habe gesündigt, vergib mir und sprich mir los, [unser Vater], gedenk unser in deinem Gebet.

❖ قُدَّاس باسيليوس – ما يسبق صلاة الصُلح ❖

❖ *وفي أثناءِ قراءةِ الأمانةِ يغسلُ الكاهِنُ يديهِ في جانبِ المذبحِ البحري ثلاثَ مرَّات وهو يقولُ في المرَّة الأولى مِنَ المزمور 50 : 7*

ك *(سرّاً)* تنضَحُ عليَّ بزُوفاكَ فأطْهُرُ، تَغسِلُني فأبيضُّ أكثرَ مِنَ الثلجِ.

Tanda7 3alaia be-zofak fa-2t-hor, taghselni fa-2bjadd 2kthar men al-thalg.

❖ *وفي المرَّة الثانيةِ مِنَ المزمور 50 : 8*

ك تُسمِّعُني سُروراً وفرحاً فتبتهِجُ العِظامُ المُتواضِعَةُ.

Tosme3ni soruran ua-fara7an fa-tabtaheg al-3ezam al-mota-uade3a.

❖ *وفي المرَّة الثالثةِ مِنَ المزمور 25 : 6 ، 7*

ك أغسِلُ يديَّ بالنقَاوَةِ، واطوفُ بمذبحِكَ يا رَبُّ، لِكيْما أسمَعَ صوتَ تسبِيحِكَ، هَلِّليلُويا.

2ghsel jadi bel-naka-ua, ua-2atuf be-mazba7ak ja rabb, le-kaima 2sma3 sot tasbi7ek. Halleluja.

❖ *ثُم يلتفتُ إلى الغربِ وينفُضُ يديهِ أمامَ جميعِ الشعبِ، (أي أنهُ يُنذِرُهُم ويُحذِّرُهُم على أنفُسِهِم قبلَ التناولِ ويتبرَّأ مِنْ ذنبِ مَن يستجرئُ على التناوُلِ بدونِ استحقاقٍ مِنْ غَيرِ علمِهِ)، ثُم يُنشِّفُ يديهِ في سترٍ نظيفٍ.*

ك أخطأت يا آبائي وإخوتي سامحوني.

ش أخطأت سامحني وحاللني، اذكرنا في صلاتك.

2.3.6. Das Versöhnungsgebet

❖ ***Wenn der Papst oder ein Bischof anwesend ist, beginnt er das Gebet mit „Betet“. „Friede sei mit euch“, und er segnet anstelle des Priesters das Volk mit dem Kreuz.***

P	Betet!	eSchliel.	Ψληλ.
D	Erhebt euch zum Gebet.	Epi pros-evki es-tathite	Ἐπι προσευχη ϲταθητε.

❖ ***Der Priester verbeugt sich vor den anderen Priestern, wendet sich nach Westen, segnet das Volk mit dem Kreuz mit der rechten Hand und spricht:***

P	Friede sei mit euch!	Irienie pasi.	Ιρηνη πασι.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnewmati sou.	Κε τω πνευμα τι cου

❖ ***Der Priester spricht das Versöhnungsgebet [614] des heiligen Basilius an den Vater, nachdem er das Velum, über dem Altar (über dem Prosfarin) abgenommen hat und es zwischen Zeige- und Mittelfinger der rechten und linken Hand hochhält und hält es so bis zum Ende des Gebets.***

❖ ***Das Velum ist dabei zum Dreieck gefaltet.***

P	Großer und ewiger Gott, der du den Menschen ohne Verderbnis geschaffen hast.	eFnouti pi-nischti pi-scha-eneh : fie-etaf-koot empi-roomi e-ehrie eġen ti-met-attako.	Ϥnoυτ πινιϣτ πιϣα-ενεϩ : ϥιεταϥκωτ μπιρωμι εϩρηι ἐχεν τμετατταϰο.
	Den Tod, der durch den Neid des Teufels [615] in die Welt kam, hast du zerstört durch die lebensspendende Erscheinung deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, unseres Gottes und Erlösers Jesus Christus [616].	Ouoh efmou etaf-i ekhoun epi-kosmos hiten pi-efthonos ente pi-diabolos ak-scher-schoorf hiten pi-ou-oonh ewol enreftankho : ente pek-monogenies en-Schieri Pentschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iesous Pi-echris-tos.	Ὁυοϩ ϥμου ἐταϥι ἐϧουν ἐπικοσμοϲ ϩιτεν πιϥθονοϲ ἐντε πιⲇιάβολοϲ ακϣερ-ϣωρϥ ϩιτεν πιοτωνϩ ἐβολ ἐρϥταπϩο : ἐντε πεκμονογενηϲ ἐϢηρι Πεηβοις ουοϩ Πεη-νουτ ουοϩ Πεηϲωτηρ Ιηϲουϲ Πιχριϲτοϲ.
	Du hast die Erde mit deinem himmlischen Frieden erfüllt. Dafür preisen dich die Engelscharen, indem sie ausrufen: „Verherrlicht ist Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade“ [617].	Ouoh akmoh empi-kahi ewol khen ti-hi-rienie ti-ewol khen nifie-oui. Thai etere ti-es-tratia ente ni-angelos ti-oo-ou nak en-khiets efgoo emmos. Ġe ou-oo-ou em-eFnouti khen nie-etschosi : nem ou-hirie-nie hiġen pi-kahi : nem ou-ti-mati khen ni-roomi.	Ὁυοϩ ακμοϩ μπικαϩι ἐβολ ϩεν ϯϩιρηνη ϯἐβολ ϩεν νιϥηοτι. Θαι ἐτερε ϯϲτρατια ἐντε νιαϩϩελοϲ ϯωου νακ ἐϩητϲ ἐτϧω μμοϲ. Ϫε ουωου ἐϤνουτ ϩεν νηετβοι : νεμ ουϩι-ρηνη ϩιχεν πικαϩι : νεμ ουϯματ ϩεν νιρωμι.

[614] Das Versöhnungsgebet bezieht sich auf die Aussöhnung zwischen Gott und den Menschen, die Jesus Christus durch seine Selbstaufopferung bewirkt hat (vgl. Mt 5, 23-24).
[615] Jer 32 LXX, 18; Deut 10 LXX, 17
[616] 2.Tim 1, 1; Hebr 9, 26; 1.Tim 3, 16; 1.Petr 1, 20
[617] Lk 2, 14

❖ قُدَّاس باسيليوس – صلاة الصُلح ❖

❖ إن كان الأب البطريرك أو الأسقف حاضراً فإنهُ هو الَّذي يقول "Ирнн пасі" و "Ѵлнѧ" ويرشم الشعب عوض الكاهن كالعادة.

ك صَلِّ. Salli.

د للصلاة قِفُوا. Lel-salah kefu.

❖ ثُمَّ يحني الكاهن رأسه نحو إخوته الكهنة، ويلتفت إلَى الغرب ويرشم الشعب بيده اليمنى بمثال الصليب وَهُوَ يَقُولُ:

ك السَّلَامُ للكُلّ. Al-salam lel-koll.

ش ولرُوحكَ أَيْضاً. Ua lero7eka aidan.

❖ ثُمَّ يقول الكاهن صلاة الصُلح للقديس باسيليوس للآب، بعدما يأخذ اللفافة الَّتي فوق الإبروسفارين الَّذي على الكأس، والعادة أن يُمسك طرف اللفافة المذكورة بيده اليُمنى بإصبعين أو ثلاث وطرفها الآخر بيده اليُسرى كذلك حتى تتم صلاة الصُلح. وأن تكون هذه اللفافة وقتئذ مثنية مُثلثة.

ك يا الله العظيمُ الأبديُّ، الَّذِي جَبَلَ الإنسانَ على غَيرِ فسادٍ. Ja Allah al-3azim al-2abadi al-lazi gabala al-2nsan 3ala ghair fasad.

والموتُ الَّذِي دخلَ إلى العالمِ بحسدِ إبليسَ هدمتَهُ، بالظهورِ المُحيي الَّذِي لابنِكَ الوحيدِ رَبِّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنا يَسوعَ المَسِيحِ. Ua-al-maut al-lazi da5ala ila al3alam be7asad eplis hadam-tahu, bel-zohur al-mo7i al-lazi le-ebneka al-ua7id rabbana ua-elahna ua-mo5allesna Jasou3 Al-Masie7.

وملأتَ الأرضَ مِنَ السلامِ الَّذِي مِنَ السَّمَوَاتِ، هذا الَّذِي أجنادُ الملائِكَةِ يُمجِّدونَكَ بهِ قائِلينَ: Ua-mala2ta al-2rd men al-salam al-lazi men al-sama-uat, haza al-lazi 2gnado al-mala2ka jomaggedunaka bihi ka2elin:

المجدُ للهِ في الأعالي وعلى الأَرْضِ السلامُ، وفي الناسِ المسرةُ. Al-magdu lel-lah fi al-2a3ali ua-3ala al-2rd al-salam ua-fi al-nas al-masarra.

D Betet für den vollkommenen Frieden, für die Liebe und die apostolischen, reinen Küsse.

ePros-ew-exas-the eper ties telias irienies ke aghapies ke toon agioon as-pas-moon toon apos-toloon.

Προσευξασθε υπερ της τελιας ειρηνης και αγαπης και των αγιων ασπασμων των αποστολων.

V Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Κυριε ελεησον.

P Nach deinem Wohlgefallen, o Gott, erfülle unsere Herzen mit deinem Frieden.

Khen pekti-mati eFnouti moh en-nen-hiet khen tek-hirienie.

Ⲭⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲙⲁⲧ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲙⲟⲓ ⲛⲛⲉⲛⲍⲏⲧ ⲉⲃⲉⲛ ⲧⲉⲕⲍⲓⲣⲏⲛⲏ.

Reinige uns von aller Befleckung, allem Betrug, aller Heuchelei, jeder listigen Tat und vom Andenken an das Böse, das den Tod nach sich zieht.

Ouoh ma-touwon ewol ha thooleb niwen: nem ekrof niwen : nem met-schobi niwen : nem pan-ourgia niwen : nem ti-met-ref-er-ef-mew-i ente ti-kakia eter-forin em-efmou.

Ⲟⲩⲟⲓ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲭⲣⲟⲕ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲥⲭⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲣⲉⲫⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⲉⲧⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ.

Mache uns alle würdig, o Herr, einander mit einem heiligen Kuss zu grüßen [618].

Ouoh ariten en-em-epscha tieren pen-nieb : ethren-er-as-pazes-the en-nen-erie-ou khen oufi esouab.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡϣⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲓⲃ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲃⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ.

Damit wir, ohne uns Verurteilung einzuhandeln, deine unsterbliche und himmlische Gabe [619] erlangen, durch Christus Jesus, unseren Herrn [620].

E-epginten-tschi khen ou-met-at-hitten e-ep-hap : ewol-khen tek-zoorea en-athmou ouoh en-epou-ranion : khen Pi-echris-tos Iesous Pen-tschois.

Ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲉⲛⲃⲓ ⲃⲉⲛ ⲟⲩ-ⲙⲉⲧⲁⲧⲍⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉⲡⲍⲁⲡ : ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲧⲉⲕⲍⲱⲣⲉⲁ ⲛⲁⲑⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲡⲟⲩ-ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲃⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥ-ⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.

P **(Still)** Durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,
jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Fai ete ewol hitotf ere pi-oo-ou nem pi-taio nem pi-amahi nem ti-epros-ke-nie-sis : er-eprepi nak nemaf nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho ouoh en-omo-ou-sios nemak. Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧⲫ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲉⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲛⲑⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. Ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲑⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

[618] Röm 16, 16; 1.Kor 16, 20; 2.Kor 13, 12
[619] 1.Kor 11, 27-32
[620] Joh 16, 23-24

د صلُّوا مِنْ أجلِ السلامِ الكاملِ، والمحبَّةِ، والقُبلاتِ الطاهِرَةِ الرسوليَّةِ.

Sallu men 2gl al-salam al-kamel ual-ma7abba ual-koblat al-tahera al-rasulia.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

❖ *العادة الجارية الآن أن يُمسك الكاهن اللفافة المُثلثة من بداية هذه القطعة:*

ك بمسرتِكَ يا اللهُ، املأ قلوبَنا مِنْ سلامِكَ.

Be-masar-ratak ja Allah 2mla2 kolubana men salamak.

وطهِّرنا مِنْ كُلِّ دَنسٍ، ومِنْ كُلِّ غِشٍ، ومِنْ كُلِّ رياءٍ، ومِنْ كُلِّ فعلٍ خبيثٍ، ومِنْ تذكارِ الشرِّ المُلبسِ الموتَ.

Ua-tah-herna men koll danas ua-men koll ghesch ua-men koll ria2 ua-men koll fe3l 5abith ua-men tezkar al-scharr al-molbes al-maut.

واجعلنا مُسْتَحِقِّينَ كُلَّنا يا سَيِّدَنَا، أن نُقبِّلَ بعضُنا بعضاً بقبلةٍ مقدَّسةٍ.

Ua-2g3alna mos-ta7kkin kollana ja sai-jedna an nokabbel ba3dana ba3dan be-kobla mokaddasa.

لِكَيْ ننالَ بغيرَ طرحِنا في دينونَةٍ، مِنْ موهبَتِكَ غَيرِ المائِتَةِ السمائيَّةِ، بالمَسِيحِ يَسوعَ رَبِّنَا.

Lekai nanala be-ghair tar7ena fi dainuna men mauhebateka ghair al-ma2eta al-sama2ia bel-Masie7 Jasou3 rabbena.

(سرّاً) هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ المَجْدُ والكَرامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَهُ، ومعَ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُسَاوي لكَ.

Haza al-lazi men kebalihi al-magd ual-karama ual-3ez ual-sogud talik beka ma3hu, ua-ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosaui laka.

الآن وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Al-2an ua-kolla 2auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

2.3.7. Aspasmus Adam – Die Hymne „Freue dich, Maria“

- ***Das Volk kann an gewöhnlichen Tagen, den folgenden Aspasmus in Begleitung von Zimbeln singen. Er wird auch an Festen der Mutter Gottes gesungen. Das Wort Aspasmus stammt aus der griechischen Sprache und bedeutet Gruß oder herzliche Umarmung.***
- ***Ansonsten spricht der Diakon „Grüßt einander mit einem heiligen Kuss“.***

V	Freue dich, Maria, Magd [621] und Mutter [622], denn ihn, der in deinem Schoß ist, loben die Engel [623].	Ou-nof emmo Maria : ti-wooki ouoh ti-maw : ge fie-et khen pe-amier : ni-angelos se-hoos erof.	Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲧⲉⲩⲱⲕⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲓⲙⲁⲩ : ⲭⲉ ϥⲛⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲁⲙⲓⲉⲣ : ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉⲩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.
	Die Cherubim beten ihn würdigend an und die Seraphim ohne Unterlass [624].	Ouoh ni-Scheroubim se-ou-ooscht emmof axioos : nem ni-Serafim : khen ou-met-at-mounk.	Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲤⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁ̀ⲝⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ.
	Keinen Anspruch haben wir bei unserem Herrn Jesus Christus außer deiner Fürsprache und deinen Gebeten für uns, o unsere aller Herrin, Herrin und Mutter Gottes.	eMmon entan enouparriesia : khaten Pen-tschois Iesous Pi-echris-tos : khoris ne-toowh nem nepreswia : oo ten-tschois ennieb tieren ti-theotokos.	Ⲙⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ : ϩⲁⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲉⲧⲱⲃⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲱ̀ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ.
	Wir bitten dich, o Sohn Gottes, schütze für uns das Leben unseres Patriarchen, Priesteroberhaupt, Papst Abba (..), stärke ihn auf seinem Thron.	Tenti-ho erok oo Ios Theos : ethrek-areh e-epoonkh empen-patriarchies : papa abba (..) pi-archi-erefs : ma-tagrof higen pef-ethronos.	Ⲧⲉⲛⲧⲏⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ : ⲉⲑⲣⲉⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ ⲛ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ : ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟϥ ϩⲓⲝⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.
	Und seines Teilhabers am Dienst unseres heiligen ehrwürdigen Vaters, Bischof (Erzbischof) Abba (..), stärke ihn auf seinem Thron.	Nem pefke-esch-fier en-litorghos : pen-joot ethouab en-zike-os : abba (..) pi-epis-kopos (pi-mietro-poli-ties) : mata-grof higen pef-ethronos.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣϥⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲍⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲡⲓⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) : ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟϥ ϩⲓⲝⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

[621] Lk 1, 38
[622] Lk 2; Mt 1, 18
[623] Lk 2, 13-14; Offb 5, 6-14
[624] Phil 2, 10-11. Diese und die letzte Strophe hat die Kirche ausgewählt als Einleitung vom Aspasmus im Ton Adam für die heilige Jungfrau Maria.

❖ قُدَّاس باسيليوس – الأسبَسمُسات الآدام – لحن "افرحي يا مريم" ❖

❖ *يقول الشعب هذا الأسبسمس الآدام السنوي بالناقوس (إذا أرادوا)، ويُقال في أعياد العذراء أيضاً، (أسبسمس كلمة يونانية معناها تحيَّة أومُعانقة)*

ش افرَحي يا مريمُ، العبدةُ والأمُ، لأنَّ الَّذِي في حِجرِكِ، المَلائِكَةُ تُسبِّحُهُ.

2fra7i ja Mariam, al-3abda ual-omm, le-2anna al-lazi fi 7egreki, al-mala2eka tosabbe7ahu.

والشاروبيم يسجُدونَ لهُ باستحقاقٍ، والسيرافيم، بغَيرِ فتورٍ.

Ua al-Scharobim jasgoduna lahu be-2s-te7kak, ual-Serafim be-ghair fetur.

ليسَ لنا دالةٌ، عندَ رَبِّنَا يَسوعَ المَسِيحِ، سوَى طلباتِكِ وشفاعاتِكِ، يا سَيِّدَتَنا كُلِّنا السَّيِّدةِ والدةِ الإلهِ.

Laisa lana dalla, 3end rabbena Jasu3 Al-Masie7, se-ua telbateki ua-schafa3ateki, ja sai-jedatna kollena al-sai-jeda ualedat al-elah.

نسألُكَ يا ابنَ اللهِ أن تحفظَ حياةَ بطريركنا أنبا (..) رئيسِ الكهنةِ، ثبِّتهُ على كرسيهِ.

Nas2aluka ja ebn Allah 2an ta7faz 7ajat Patri-jarkena Anba (..) ra2is al-kahana, thab-betahu 3ala korsih.

وشريكهُ في الخدمة [الرسوليَّة] أبينا أنبا (..) الأُسقف (المُطران)، ثبِّتهُ على كرسيهِ.

Ua scharikahu fi al-5edma [al-rasulia] 2bina al-Anba (..) al-os-kof (al-motran), thab-betahu 3ala korsih.

V	Damit wir dich loben zusammen mit den Cherubim und den Seraphim, indem wir rufen und sprechen:	Hina enten-hoos erok : nem ni-Scheroubim : nem ni-Serafim : enoosch ewol engoo emmos.	Ϩινα ⲛⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲉⲛⲟⲱϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.
	Heilig, heilig, heilig bist du Herr, Allmächtiger. Der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner Ehre und deinem Ruhm.	Ġe ekouab ekouab ekouab : ePtschois Pi-panto-kratoor : etfe nem ep-kahi meh ewol : khen pek-oo-ou nem pek-taio.	Ⲭⲉ ϫⲟⲩⲁⲃ ϫⲟⲩⲁⲃ ϫⲟⲩⲁⲃ : Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ.

2.3.8. „Grüßt einander mit einem heiligen Kuss“

❖ ***Der Diakon hält ein Kreuz und spricht:***

D	Grüsst einander mit einem heiligen Kuss [625].	As-pazes-the allie-lous en filie-mati agioo.	Ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲫⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲁⲅⲓⲱ.
	Herr erbarme dich,	Kyrie eleison :	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ :
	Herr erbarme dich,	Kyrie eleison :	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ :
	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
	Ja o Herr Jesus Christus, Sohn Gottes, erhöre uns und erbarme dich unser.	Se Kyrie:ete fai pe Iesous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : sootem eron ouoh nai nan.	Ⲥⲉ Ⲕⲩⲣⲓⲉ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲛⲟⲩⲧ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.
	Tretet heran, [tretet heran, tretet heran] nach der Vorschrift, steht in Ehrfurcht und schaut nach Osten. Wir hören.	ePros-ferin [epros-ferin : epros-ferin] kata etropon : es-tathie-te kata et-romou : is anatolas eblep-sate : epros-khoomen.	Ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ [ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ : ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ] ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲣⲟⲡⲟⲛ : ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲣⲟⲙⲟⲩ : ⲓⲥ ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ Ⲃⲗⲉⲯⲁⲧⲉ : ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.

❖ ***Oder der Diakon spricht folgende Hymne:***

D	Grüsst einander mit einem heiligen Kuss.	As-pazes-the allie-lous en filie-mati agioo.	Ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲫⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲁⲅⲓⲱ.
	Herr erbarme dich,	Kyrie eleison :	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ :
	Herr erbarme dich,	Kyrie eleison :	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ :
	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
	Ja o Herr Jesus Christus, Sohn Gottes, erhöre uns und erbarme dich unser.	Se Kyrie:ete fai pe Iesous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : sootem eron ouoh nai nan.	Ⲥⲉ Ⲕⲩⲣⲓⲉ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲛⲟⲩⲧ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

[625] Röm 16, 16; 1.Kor 16, 20; 2.Kor 13, 12

ش لِكَيْ نُسبِّحَكَ معَ الشاروبيم، والسيرافيم صَارِخِينَ قائِلِينَ:

Lekai nosab-be7aka ma3a al-Scharobim ual-Serafim sare5in ka2elin:

(قُدُّوسٌ)[3] أَيُّها الرَّبُّ الضابِطُ الكُلّ، السَّماءُ والأرضُ مملوءَتانِ مِنْ مجدِكَ وكرامَتِكَ.

(Koddus)[3x] ai-joha al-rabbu al-dabet al-koll, al-sama2 ual-2rd mamlu2atan men magdeka ua-karamateka.

❖ قُدَّاس باسيليوس – "قبِّلوا بعضكم بعضاً" ❖

❖ *ثم يقول الشمَّاس وهو رافع الصليب:*

د قبِّلوا بعضُكُم بعضاً بقُبلَةٍ مُقدَّسَةٍ.
ياربُّ ارحَم. ياربُّ ارحَم. ياربُّ ارحَم.
نعم ياربُّ، الَّذِي هو يسوعُ المسيحُ ابنُ الله، اسمعنا وارحمنا.

Kabbelu ba3dokom ba3dan be-koblaten mokaddasa. Ja rabbu er7am. Ja rabbu er7am. Ja rabbu er7am. Na3am ja rabbu, al-lazi hoa Jasou3 Al-Masie7 ebno Allah, esma3na ua-er7amna.

تقدَّموا، [تقدَّموا، تقدَّموا] على الرسمِ، قفوا برعدةٍ، وإلى الشرقِ انظروا. نُنصتْ.

Takaddamu, [takaddamu, takaddamu] 3ala al-rasm, kefu be-re3daten, ua-ila al-schark enzoru. Nonset.

❖ *أو يقول الشمَّاس هذا اللحن:*

د قبِّلوا بعضُكُم بعضاً بقُبلَةٍ مُقدَّسَةٍ.
ياربُّ ارحَم. ياربُّ ارحَم. ياربُّ ارحَم.
نعم ياربُّ، الَّذِي هو يسوعُ المسيحُ ابنُ الله، اسمعنا وارحمنا.

Kabbelu ba3dokom ba3dan be-koblaten mokaddasa. Ja rabbu er7am. Ja rabbu er7am. Ja rabbu er7am. Na3am ja rabbu, al-lazi hoa Jasou3 Al-Masie7 ebno Allah, esma3na ua-er7amna.

D Lasst uns aufmerksam stehen. Lasst uns in Frömmigkeit stehen. Lasst uns aufrichtig in Verbindung stehen. Lasst uns in Frieden stehen. Lasst uns in Ehrfurcht vor Gott, in Zittern und Demut stehen.

eS-toomen kaloos : es-toomen evlaboos : es-toomen ektenoos : es-toomen en-irienie : es-toomen meta fowou Theo ke etromou ke katan-exe-oos.

Ⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ : ⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲉⲩⲗⲁⲃⲱⲥ : ⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲉⲕⲧⲉⲛⲱⲥ : ⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲧⲣⲟⲙⲟⲩ ⲕⲉ ⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲍⲉⲱⲥ.

Klerus und ganzes Volk, mit Bitte und Dank, in Ruhe und Schweigen.

Pi-eklie-ros nem pi-laos tierf : khen ou-toowh nem ou-schep-ehmot : nem ou-semni nem ou-karoof.

Ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲁⲣⲟϥ.

Erhebt eure Augen nach Osten, damit ihr den Altar seht, auf dem Leib und Blut Emmanuels, unseres Herrn, liegen.

Fai enne-tenwal e-epschoi e-epsa enti-ana-tolie : ente-tennaw epi-thesias tierion : ere pi-sooma nem pi-esnof ente Emmanou-iel Pen-nouti kie e-ehrie egoof.

Ⲫⲁⲓ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛϣⲁⲗ ⲉⲡϣⲟⲓ ⲉⲡⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲏ : ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϥ ⲉⲡⲓⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ϫⲏ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉϩⲱϥ.

Die Engel und Erzengel stehen und die Seraphim mit sechs Flügeln und die Cherubim, die voller Augen sind, verdecken ihre Gesichter vor seiner großen, unsichtbaren und unaussprechlichen Herrlichkeit.

Ere ni-angelos ohi eratou : nem ni-archie-angelos : ni-Serafim na pi-soou entenh : nem ni-Scheroubim ethmeh em-wal : ef-hoobs ennouho ethwe ethmet-sai-e ente pef-nischti en-oo-ou : en-at-esch-er-theoo-rin emmof : ouoh en-at-esch-saġi emmof.

Ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓϪⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲉⲙⲟⲩⲁϩ ⲉⲑⲟⲩⲉ ⲉⲑⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲛⲓϣ† ⲛ̀ϣⲟⲟⲩ : ⲛⲁⲧ-ϣⲉⲣⲉⲉⲱⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧϣⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Sie loben mit einer Stimme, indem sie rufen und sprechen: Heilig, heilig, heilig ist der Herr der Heerscharen [626], der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit.

Ef-hoos khen ou-esmie en-ou-oot : ef-oosch ewol efgoo emmos : ġe agios agios agios Kyrios saba-ooth : eplieries o ouranos ke ie gie ties agias sou zoxies.

Ⲉϥϩⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ : ⲡⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ ⲅⲏ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲇⲟϫⲏⲥ.

❖ ***Die Priester geben sich Zeichen der geistigen Versöhnung, ebenso geben auch die Diakone und das ganze Volk einander Zeichen der Versöhnung, indem sie sich die Hand reichen.***

❖ ***Der Priester hebt unter Mithilfe eines Diakons, der ihm gegenübersteht, das Prosfarin auf. Das Aufheben des Prosfarin ist ein Symbol für das, was der Engel nach der Auferstehung Jesu tat, als er den Stein von der Öffnung des Grabs wegwälzte und die Auferstehung des Herrn verkündete.***

[626] Sabaoth ist ein hebräisches Wort und bedeutet Heerscharen: Jes 6 LXX, 3-5; Deut 20 LXX, 9; 1.Sam 4 LXX, 4; 2.Sam 5 LXX, 10; 6, 18; Hos 12 LXX, 5; Ps 79 LXX [80], 5,8,20; Ps 83 LXX [84], 2,4,9,13

د فلنقفْ حسناً، لنقفْ بتقوي، نقفْ باتصالٍ، نقفْ بسلامٍ، نقفْ بخوفِ اللهِ ورعدةٍ وخشوعٍ.

Fal-nakef 7asanan, le-nakef be-takua, nakef be-etesal, nakef be-salam, nakef be-5auf Allah ua-re3daten ua-5oschu3.

أيُّها الإكليروس وكل الشعب بطلبة وشكر، بهدوءٍ وسكوت.

Ai-joha al-eklieros ua-koll al-scha3b be-telbaten ua-schokren, be-hedu2en ua-sokut.

ارفعوا أعينكم ناحية المشرق، لتنظروا المذبح وجسد ودم عمانوئيل الهنا موضوعين عليهِ.

Erfa3u 23jonikom na7iat al-mascharek, le-tanzoru al-mazba7 ua-gasad ua-damm 3emmanou-iel elahna maudu3ina 3alaihi.

الملائكة ورؤساء الملائكة قيام. السيرافيم ذوو الستة أجنحة والشاروبيم الممتلئون أعيناً يسترون وجوههم من بهاء عظمة مجده غير المنظور ولا منطوق به.

Al-mala2eka ua-ro2asa2 al-mala-2eka kiam. Al-Serafim zoo al-setat 2gne7a ual-Scharobim al-momtale2una 23jonan jas-toruna ugu-hahom men baha2 3azamat magdehi ghair al-manzur ua-la mantuk bihi.

يُسبّحونَ بصوتٍ واحدٍ صارخين قائلين: قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ ربُّ الصباؤوت، السَّمَاءُ والأرضُ مملوءتان مِن مجدكَ الأقدس.

Josabbe7una be-sauten ua7eden sare5ina ka2elin: (Koddus)^{3x} rabbu al-saba-2ot, al-sama2 ual-2rd mamlu-2atan men magdeka al-2kdas.

❖ *يُقبّلُ الكهنةُ بعضُهم بعضًا قبلةً روحيةً، وكذلكَ الشمامسةُ والشعبُ يُقبّلونَ بعضُهم بعضاً.*
❖ *ثُم إنَّ الكاهِنَ والشماسَ مقابلَهُ يرفعَانِ الإبروسفارين (رفع الإبروسفارين إشارة إلى دحرجة الملاك للحجر عن القبر بعد القيامة).*

2.3.9. Die Hymne „Durch die Fürsprachen“

V Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.

Hiten ni-epreswia ente ti-theotokos ethouab Maria : ePtschois ari-ehmot nan empi-koo ewol ente nen-nowi.

Ϩιτεν ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⓜⲁⲣⲓⲁ ⸗ Ⓟⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn du bist **gekommen (auferstanden)** [627] und hast uns erlöst.

Ten-ou-ooscht em-mok oo Pi-echris-tos : nem Pek-joot en-aghathos: nem Pi-epnewma ethouab : ġe aki (ak-toonk) ak-sooti emmon.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⲱ Ⓟⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⓟⲉⲕ-ⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⓟⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ϫⲉ ⲁⲕⲓ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

Erbarmen des Friedens, Opfer des Lobes [628].

Ele-os irienies thesia ene-see-oos.

Ⲉⲗⲉⲟⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲛⲉⲥⲉⲱⲥ.

2.3.10. Ein weiteres Versöhnungsgebet

❖ ***Ein weiteres Versöhnungsgebet an den Vater für den dreimalseligen heiligen Johannes***

P Hoch über jeder Kraft des Wortes und allem Denken des Verstandes ist der Reichtum deiner Gaben, du unser Herr!

S-tschosi sa-epschooi engom niwen ente ou-saġi nem ġin-mok-mek niwen ente ou-nous : enġe ethmet-rama-o ente nek-zoorea oo pen-nieb.

Ⓒⲃⲟⲥⲓ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛϫⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ϫⲓⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⸗ ⲛϫⲉ ⲑⲙⲉⲧ-ⲣⲁⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲍⲱⲣⲉⲁ ⲱ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ.

Denn alles, was du den Weisen und Klugen verborgen hast, das hast du uns, den kleinen und unmündigen Kindern, offenbart [629].

Nie ghar etak-hopou ewol-ha han-sawef nem han-kat-hiet : nai ak-tschorpou nan ewol anon kha ni-kouġi en-aloo-oui.

Ⓝⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲕⲍⲟⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ⲍⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲧ ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲛⲕⲁⲧⲍⲏⲧ ⸗ ⲛⲁⲓ ⲁⲕⲃⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ.

Und das, wonach Könige und Propheten sich sehnten gesehen zu haben und nicht sahen [630].

Ouoh nie-eta han eprofie-ties : nem han-ou-roo-ou er-epi-themin enaf eroo-ou ouoh empou-naf.

Ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲏⲉⲧⲁ ⲍⲁⲛ-ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲛ-ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲡⲟⲩⲛⲁⲩ.

---

[627] geboren „ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ“, getauft „ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ⲁⲩⲁⲱϥ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ“.
[628] Hebr 13, 15
[629] Mt 11, 25
[630] Mt 13, 17; Lk 10, 24

❖ سواء قالوا أحد الأسبسمسات أو لم يقولوا، فإنهم يقولون هذَيْنِ الرُبعَيْنِ

ش بشفاعاتِ والدةِ الإلهِ القِدّيسَةِ مريم،
يا رَبُّ أنعِمْ لنا بمغفرةِ خطَايَانا.

Be-schafa3at ualedat al-elah al-keddisa Mariam, ja rabb 2n3em lana be-maghferat 5atajana.

نسجُدُ لك أَيُّها المَسِيحُ، معَ أَبِيكَ الصَالِحِ، والرُّوحِ القُدُسِ، لأنَّكَ أَتيتَ (قُمتَ) وخلَّصْتَنا.

Nasgodu lak ai-joha Al-Masie7 ma3a 2bika al-sale7 ual-ro7 al-kodos, le2annaka 2ataita (Komta) ua-5allas-tana.

رحمَةُ السَّلامِ، ذبيحَةُ التسبيحِ.

Ra7matu al-salam, zabi7atu al-tasbi7.

❖ قُدَّاس باسيليوس – صلاة أخرى للآب ❖

❖ وأيضًا صلاةُ صُلحٍ أُخرى ليوحنَّا المثلث الطوبى للآبِ
❖ تُقالُ عِوضَ الأول متى أراد الكاهِنُ

ك عالٍ فوقَ كُلِّ قوَّةِ النُطقِ، وكُلِّ فكرِ العقلِ، غِنَى مواهِبكَ يا سَيِّدَنَا.

3ali fok koll koat al-notk, ua-koll fekr al-3akl, ghena mauahebak ja sai-jedna.

لأنَّ ما أخفيتَهُ عنِ الحكماءِ والفُهماءِ، هذا أعلنتَهُ لنا، نحنُ الأطفالَ الصِّغارَ.

Le2anna ma-25faitahu 3an al-7okama2 ual-fohama2, haza 23lantahu lana na7nu al-2tfal al-seghar.

وما اشتهي الأنبياءُ والمُلوكُ أن يَروهُ ولم يَروا.

Ua-ma esch-taha al-2nbia2 ual-moluk an jaruhu ua-lamm jaru.

P Das hast du uns Sündern geschenkt, damit wir durch diese Gaben dienen und durch sie rein werden.

Nai aker-karizes-the emmoo-ou nan anon kha niref-ernowi : hina enten-schemschi emmoo-ou ouoh enten-touwo ewol hito-tou.

Ⲛⲁⲓ ⲁⲕⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲕⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ.

Indem du den Plan (der Erlösung) durch deinen eingeborenen Sohn und das verborgene Geheimnis dieses Opfers vollendet hast.

Khen epġin-ethrek-taho nan erats enti-oiko-nomia ente pek-mono-genies en-Schieri:nem timys-tagoo-gia ente tai-thesia.

Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲟⲣⲉⲕⲧⲁϩⲟ ⲛⲁⲛ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟ-ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟ-ⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲭ̀ⲣⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲩⲥⲧⲁⲅⲱⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲟⲩⲥⲓⲁ.

Das weder das Blutopfer des Gesetzes noch die Gerechtigkeit des Leibes fordert.

Thai ete emmon esnof empi-nomos empes-kooti : ouze ou-meth-mie ente ti-sarx.

Ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲥⲛⲟϥ ⲉⲙⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲡⲉⲥⲕⲱⲧ ⸗ ⲟⲩⲍⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲣⲝ.

Doch der Widder ist geistig und das Messer ist bildlich und nicht materiell [631]. Dies ist das Opfer, das wir dir darbringen.

Alla pi-esoo-ou men ou-epnewmatikon pe : ti-siefi ze ou-logikie te ouoh en-at-sooma : tai-thesia oun thai eten-ini emmos nak ekhoun.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲡⲉ ⸗ ⲧⲥⲏⲫⲓ ⲍⲉ ⲟⲩⲗⲟⲅⲓⲕⲏ ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧⲥⲱⲙⲁ ⸗ ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲟⲩⲛ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ.

Wir bitten dich und erflehen deine Güte, du Menschenliebender.

Ten-tiho ouoh ten-toowh entek-met-aghathos pi-mai-roomi.

Ⲧⲉⲛⲧⲓϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛ-ⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Reinige unsere Lippen und befreie unseren Verstand von der Verunreinigung der Materie.

Matouwo en-nen-es-fotou : ouoh e-ak-er-pennous en-rem-he : ewol-ha ġin-mougt niwen ente ti-helie.

Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲁⲕⲉⲣⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⸗ ⲉⲃⲟⲗϧⲁ ϫⲓⲛ-ⲙⲟⲩⲧϫⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϧⲩⲗⲏ.

Und sende über uns die Gnade deines Heiligen Geistes.

Ouoh ou-oorp nan e-ekhrie empi-ehmot ente Pek-epnewma ethouab.

Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲉϩⲣⲓ ⲙⲡⲓϧⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ-ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Mache uns würdig, einander mit einem heiligen Kuss zu grüßen [632].

Ouoh ariten en-em-epscha ethren-er-as-pazes-the en-nen-erie-ou khen oufi ethouab.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡϣⲁ ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

[631] Hebr 9, 6-28; 10, 1-31; 7, 18-38
[632] Röm 16, 16; 1.Kor 16, 20; 2.Kor 13, 12

ك هذا أنعمتَ بِهِ لنا نحنُ الخُطاةَ، لِكيْ نخدُمَهُ ونتطهَّرَ مِنْ قِبلِهِ.

Haza 2n3amta bihi lana na7nu al-5otah, lekai na5domahu ua-nata-tahhar men kebalihi.

عندَما أقمتَ لنا تدبيرَ ابنِكَ الوحيدِ، والسرِّ الخفيَّ الَّذِي لهذِهِ الذَّبِيحَةِ.

3endama 2kamta lana tadbir ebnak al-ua7id, ual-serr al-5afi al-lazi le-hazihi al-zabi7a.

هذِهِ الَّتِي ليسَ دَمُ النَّامُوسِ حَوْلَها، ولا برُّ الجسدَ.

Hazihi al-lati laisa dam al-namus 7aulaha, ua-la berru al-gasad.

أمَّا الخروفُ فروحيٌّ، والسكينُ فَنطقيَّةٌ غَيرُ جسميَّةٍ، هذِهِ إذن هي الذَّبِيحَةُ الَّتِي نُقدِّمُها لكَ.

Amma al-5aruf fa-ro7i, ual-sekkin fa-notkia ghair gesmia, hazihi ezan hia al-zabi7a al-lati nokad-demha laka.

نسألُ ونطلُبُ مِنْ صلاحِكَ يا مُحِبَّ البشرِ.

Nas2al ua-natlob men sala7ak ja mo7ebb al-baschar.

طهِّر شِفاهَنا واعتق عقولَنا مِنْ كُلِّ أخلاطِ الهيوليِّ.

Tah-her schefahana ua-23tek 3okulana men koll 25lat al-hioli.

وأرسِل لنا نِعمَةَ روحِكَ القُدُّوسِ. واجعلْنَا أهلاً أن نُقبِّلَ بعضُنا بعضاً بقُبلَةٍ مُقدَّسةٍ.

Ua-2rsel lana ne3mat ro7ak al-koddus. Ua-2g3alna 2hlan 2an nokabbel ba3dona ba3dan bekoblaten mokaddsa.

P	damit wir deine unsterblichen und himmlischen [633] Gaben erlangen, ohne der Verurteilung anheim zu fallen. Durch Jesus Christus unseren Herrn,	E-ep-ġin-ten-tschi khen ou-met-at-hitten e-ep-hap : ewol-khen tek-zoorea en-athamou ouoh en-epou-ranion:khen Pi-ekh-ris-tos Iesous Pen-tschois.	Ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲉⲛⲃⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩ-ⲙⲉⲧⲁⲧϩⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉⲡϩⲁⲡ : ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲱⲣⲉⲁ ⲛⲁⲑⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲡⲟⲩ-ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ϩⲉⲛ Ⲡⲓϫⲣⲓⲥ-ⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.
	(Still) durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, ..	Fai ete ewol hitotf ere pi-oo-ou nem pi-taio ..	Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ..

❖ ***Der Diakon hält ein Kreuz und spricht [634]:***

D	Grüsst einander mit einem heiligen Kuss.	As-pazes-the allie-lous en filie-mati agioo.	Ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲫⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲁⲅⲓⲱ.
	Herr erbarme dich,	Kyrie eleison :	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ :
	Herr erbarme dich,	Kyrie eleison :	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ :
	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
	Ja o Herr Jesus Christus, Sohn Gottes, erhöre uns und erbarme dich unser.	Se Kyrie:ete fai pe Iesous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : sootem eron ouoh nai nan.	Ⲥⲉ Ⲕⲩⲣⲓⲉ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓϫⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡ-ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ̀ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.
	Tretet heran, [tretet heran, tretet heran] nach der Vorschrift, steht in Ehrfurcht und schaut nach Osten. Wir hören.	ePros-ferin [epros-ferin : epros-ferin] kata etropon : es-tathie-te kata et-romou : is anatolas eblep-sate : epros-khoomen.	Ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ [ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ : ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ] ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲣⲟⲡⲟⲛ : ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲣⲟⲙⲟⲩ : ⲓⲥ ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃⲗⲉⲯⲁⲧⲉ : ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.
V	Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.	Hiten ni-epreswia ente ti-theotokos ethouab Maria : ePtschois ari-ehmot nan empi-koo ewol ente nen-nowi.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
	Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn du bist **gekommen (auferstanden)** [635] und hast uns erlöst.	Ten-ou-ooscht em-mok oo Pi-echris-tos : nem Pek-joot en-aghathos: nem Pi-epnewma ethouab : ġe aki (ak-toonk) ak-sooti emmon.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲓϫⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕ-ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲁⲕⲓ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.
	Erbarmen des Friedens, Opfer des Lobes.	Ele-os irienies thesia ene-see-oos.	Ⲉⲗⲉⲟⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲛⲉⲥⲉⲱⲥ.

❖ ***Der Priester nimmt das Velum, das er bis jetzt in beiden Händen hatte, auf die linke Hand und das Velum, das auf dem Brot liegt, mit der rechten Hand und führt damit die drei folgenden Segnungszeichen aus. Danach bleiben die Vela auf den Händen.***

---

[633] 1.Kor 11, 27-32

[634] An dieser Stelle mussten die Katechumenen die Kirche verlassen. Die Eucharistiefeier geschah nur im Beisein der getauften Gläubigen, die dann alle an der Kommunion teilnahmen.

[635] geboren „ⲁⲩⲱⲁⲥⲕ “, getauft „ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ ⲁⲩⲁⲱⲕ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ “.

ك لِكَيْ ننالَ بغَيرِ طَرْحِنا في دينونَةٍ، مِنْ موهبَتِكَ غَيرِ المائِتَةِ السمائيّةِ، بالمَسِيحِ يَسوعَ رَبِّنَا.

Lekai nanala be-ghair tar7ena fi dai-nuna men mau-hebatek ghair al-ma2eta al-sama2ia bel-Masie7 Jasou3 rabbena.

هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ ...

Haza al-lazi men kebalihi ...

❖ *ثم يقول الشمَّاس وهو رافع الصليب:*

د قبّلوا بعضُكُم بعضاً بقُبلَةٍ مُقدَّسَةٍ.
ياربُّ ارحَم. ياربُّ ارحَم. ياربُّ ارحَم.
نعم ياربُّ، الَّذِي هو يسوعُ المسيحُ ابنُ الله، اسمعنا وارحمنا.

Kabbelu ba3dokom ba3dan be-koblaten mokaddasa. Ja rabbu er7am. Ja rabbu er7am. Ja rabbu er7am. Na3am ja rabbu, al-lazi hoa Jasou3 Al-Masie7 ebno Allah, esma3na ua-er7amna.

تقدَّموا، [تقدَّموا، تقدَّموا] على الرسمِ، قفوا برعدةٍ، وإلى الشرقِ انظروا.
نُنصتْ.

Takaddamu, [takaddamu, takaddamu] 3ala al-rasm, kefu be-re3daten, ua-ila al-schark enzoru. Nonset.

ش بشفاعاتِ والدةِ الإلهِ القدّيسَةِ مريم، يارَبُّ أنعِمْ لنا بمغفرةِ خطَايَانا.

Be-schafa3at ualedat al-elah al-keddisa Mariam, ja rabb 2n3em lana be-maghferat 5atajana.

نسجُدُ لك أيُّها المَسِيحُ، معَ أَبِيكَ الصَالِحِ، والرُّوحِ القُدُسِ، لأنَّكَ أَتيتَ (قُمتَ) وخلَّصْتَنا.
رحمَةُ السَّلامِ، ذبيحَةُ التسبيحِ.

Nasgodu lak ai-joha Al-Masie7 ma3a 2bika al-sale7 ual-ro7 al-kodos, le2annaka 2ataita (Komta) ua-5allas-tana.
Ra7matu al-salam, zabi7atu al-tasbi7.

❖ *ثم يضع الكاهن اللفافة الَّتي معه على يده اليُسرى. ويأخذ بيده اليُمنى اللفافة الَّتي على القُربانة ويرشم بها الثلاثة الرشوم الآتية. وبعد ذلك يُبقي اللفافتين على يديه.*

❖ 2.3.11. Die Anaphora des heiligen Basilius – „Würdig und recht“ ❖

❖ ***Der Priester wendet sich nach Westen und segnet das Volk einmal mit dem Zeichen des Kreuzes.***

❖ ***Wenn der Papst oder ein Bischof anwesend ist, segnet dieser das Volk einmal mit dem Zeichen des Kreuzes. Der Prieste bekreuzigt nur sich selbst.***

P	Der Herr sei mit euch allen [636].	O Kyrios meta pantoon emoon.	**Ο Κυριος μετα παντων ημων.**
V	Und mit deinem Geiste.	Ke meta tou epnewmatos sou.	**Κε μετα του πνευματος σου.**

❖ ***Der Priester segnet mit dem Kreuzzeichen die Messdiener in Richtung Osten auf der rechten Seite einmal und spricht:***

P	Erhebt eure Herzen!	Anoo emoon tas karzias.	**Ανω ημων τας καρδιας.**
V	Wir haben sie beim Herrn.	Ekhomen epros ton Kyrion.	**Εχομεν προς τον Κυριον.**

❖ ***Der Priester bekreuzigt sich selbst einmal und spricht:***

P	Lasst uns dem Herrn danken.	Efkharis-tie-soomen to Kyrioo.	**Ευχαριστησωμεν τω Κυριω.**
V	Würdig und recht.	Axion ke zikeon.	**Αξιον κε δικεον.**
P	Würdig und recht, würdig und recht, es ist in Wahrheit würdig und recht!	Axion ke zikeon : axion ke zikeon : aliethoos ghar khen ou-methmie : axion ke zikeon.	**Αξιον κε δικεον : αξιον κε δικεον : αληθως γαρ δεν ουμεθμι : αξιον κε δικεον.**
	Der du bist, Meister, Herr, Gott der Wahrheit [637].	Fie-et-schop efnieb ePtschois eFnouti ente timeth-mie.	**Φετωοπ ϥνηβ Πϭοις Φνουτ ντε τμεθμι.**
	Der du bist vor den Ewigkeiten [638] und herrschst bis in Ewigkeit [639].	Fie-et-schop khagoo-ou enni-eneh : ouoh etoi en-ouro scha eneh.	**Φετωοπ δαχωου ννιενεϩ : ουοϩ ετοι ναυρο ϣα ενεϩ.**
	Der du in den Höhen wohnst und auf die Erniedrigten [640] herabschaust.	Fie-et-schop khen nie-et-tschosi : ouoh et-gouscht eǥen nie-et-thewi-ieout.	**Φετωοπ δεν ννετ-ϭοσι : ουοϩ ετχουωτ ǥεν ννετθεϐιουτ.**

[636] 2.Thess 3, 16
[637] Ps 30 LXX [31], 6
[638] Ps 54 LXX [55], 20; bibelgetreu: vor allem Anbeginn der Welt
[639] Ex 15 LXX, 18; Ps 145 LXX [146], 10; bibelgetreu: Der Herr wird König sein bis in Ewigkeit.
[640] Ps 112 LXX [113], 5-6; bibelgetreu: und die niedrigen Dinge sieht

❖ قُدَّاس القديس باسيليوس – الأنافورا ❖

❖ يَرشُمُ الكاهِنُ الشعبَ غرباً رشماً واحِداً بمثالِ الصَّليبِ، وإذا كانَ الأبُ البطريركُ أو الأسقفُ حاضراً فإنَ الكاهنَ يقولُ القولَ الآتي ويلتفتُ إلى الشعب والخُدَّام بدون رشم إلا على ذاتهِ فقط. والأبُ البطريركُ أو الأسقفُ يرشمُ الشعبَ والخُدَّامَ وذاتهُ بالصليبِ وهو صامتٌ:

ك الرَّبُّ مع جميعِكم. *Al-rabbu ma3a gami3ekom.*

ش ومع روحِكَ [أيضاً]. *Ua ma3a ro7eka [aidan].*

❖ ثُمَّ يَرشُمُ الكاهِنُ الخُدَّام شرقاً عن يمينِهِ رشماً واحِداً وهو يقول:

ك ارفعوا قلوبَكم. *2rfa3u kolabakom.*

ش هيَ عندَ الرَّبِّ. *Hia 3end al-rabb.*

❖ ثُمَّ يَرشُمُ الكاهِنُ ذاتَهُ رشماً واحِداً وهو يقول:

ك فلنشكُرِ الرَّبّ. *Fal-naschkor al-rabb.*

ش مُستَحِقٌ وعادلٌ. *Mos-ta7ekkon ua-3adel.*

ك مُستَحِقٌ وعادلٌ، *Mos-ta7ekkon ua-3adel*

مُستَحِقٌ وعادلٌ، *mos-ta7ekkon ua-3adel*

لأنَّهُ حقاً بالحقيقةِ مُستحقٌ وعادلٌ. *le2annahu 7akkan bel-7akikati mos-ta7ekkon ua-3adel.*

أَيُّهَا الكائِنُ السَّيِّدُ الرَّبُّ إلهُ الحقِّ. *Ai-joha al-ka2enu al-sai-jed al-rabbu elah al-7akk.*

الكائِنُ قبلَ الدُّهُورِ، والمالِكُ إلى الأبَدِ. *Al-ka2enu kabla al-dohur, ual-maleku ila al-2abad.*

الساكِنُ في الأعالي والناظِرُ إلى المُتواضِعاتِ. *Al-sakenu fi al-2a3ali ual-nazeru ila al-mota-uade3at.*

P	Der du den Himmel, die Erde und das Meer und alles, was in ihnen ist [641], geschaffen hast.	Fie-etaf-thamio en-etfe nem ep-kahi nem ef-jom : nem nie-ete enkhietou tierou.	Φηετεφθαμιο ντφε ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϥⲓⲟⲙ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲧⲉ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
	Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus [642].	eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iesous Pi-echris-tos.	Ϥⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛ-ⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥ-ⲧⲟⲥ.
	Durch den du alles [643] erschaffen hast, das Sichtbare und das Unsichtbare [644].	Fai etak-thamio em-ep-tierf ewol hitotf : nie etou-naf eroo-ou nem nie-ete ense-naf eroo-ou an.	Ϥⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙⲡⲧⲏⲣϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ : ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.
	Der du auf dem Thron deiner Herrlichkeit sitzt [645], der du angebetet wirst durch alle heiligen Kräfte [646].	Fie-et-hemsi hiġen pi-ethronos ente pef-oo-ou : fie-et-ou-ooscht emmof hiten jom niwen ethouab.	Φηετϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ : ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟϥ ϩⲓ-ⲧⲉⲛ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
D	Wer sitzt, stehe auf!	I kathie-meni anas-tiete.	Ⲓ ⲕⲁⲑⲏⲙⲉⲛⲓ ⲁⲛⲁⲥⲧⲏⲧⲉ.
P	Der, vor dem stehen: die Engel, die Erzengel, die Mächte, die Gewalten, die Throne, die Herrschaften und die Kräfte [647].	Fie-etou-ohi eratou nahraf : enġe ni-angelos : nem ni-archie-angelos : ni-archie : ni-exousia : ni-ethronos : nimet-tschois nigom.	Φηετοτοϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲁϥ : ⲛϩⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉ-ⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ : ⲛⲓⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ : ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲛⲓⲙⲉⲧⲥⲟⲓⲥ ⲛⲓϫⲟⲙ.
D	Schaut nach Osten!	Is anatolas eblepsate.	Ⲓⲥ ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃⲗⲉⲯ-ⲁⲧⲉ.
P	Du bist es, der umgeben ist von den Cherubim, die voller Augen sind, und von den Seraphim mit sechs Flügeln [648]. Sie preisen dich immerdar unaufhörlich und sprechen: .	eNthok ghar pe etou-ohi eratou empek-kooti : enġe ni-Scheroubim ethmeh em-wal : nem ni-Serafim na pi-so-ou entenh: ef-erhymnos khen ou-moun ewol en-at-karoo-ou efgoo emmos.	Ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕⲕⲱⲧ: ⲛϩⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲉⲙⲁⲗ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛϩ : ⲉⲧⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲧ-ϫⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲫⲥⲟⲟ ⲙⲙⲟⲥ.
D	Wir hören!	ePros-khoomen.	Ⲡⲣⲟⲥϫⲱⲙⲉⲛ.

[641] Ps 145 LXX [146], 6; bibelgetreu: der den Himmel und die Erde gemacht hat, das Meer und alles, was in ihnen lebt
[642] 2.Kor 1, 3
[643] Eph 3, 9; Kol 1, 16
[644] Kol 1, 16
[645] Dan 7 LXX, 9-10; Offb 4 und 5
[646] Hebr 1, 6; Offb 4, 10-11; 7, 11-12; 19, 4
[647] 1.Kön 22 LXX, 19; Dan 7 LXX, 10; Offb 5, 11
[648] Ez 1 und 10 LXX; Offb 4; Jes 7 LXX, 1-7

ك الَّذِي خلقَ السَّماءَ والأرضَ والبحرَ وكُلّ ما فيها.

Al-lazi 5alaka al-sama2 ual-2rd ual-ba7r ua-koll ma fiha.

أبو رَبّنَا وإلهنا ومُخَلّصِنا يَسوعَ المَسِيحِ.

Abu rabbena ua-elahna ua-mo5allesna Jasou3 Al-Masie7.

هذا الَّذِي خلقتَ الكُلَّ بهِ، ما يُرى وما لا يُرى.

Haza al-lazi 5alkta al-koll bihi ma jora ua-ma la jora.

الجالسُ على عَرْشِ مجدِهِ،

Al-galesu 3ala 3arsch magdehi,

المسجودُ لهُ مِنْ جميعِ القوَّاتِ المُقدَّسةِ.

Al-masgud lahu men gami3 al-ko-uat al-mokaddasa.

د أَيُّهَا الجُلوسُ قِفوا.

Ai-joha al-golus kefu.

ك الَّذِي يقفُ أمامَهُ المَلائِكَةُ ورؤساءُ المَلائِكَةِ، والرئاساتُ والسُلطاتُ والكراسيُّ، والرُّبوبياتُ والقوَّاتُ.

Al-lazi jakefu 2amamahu al-mala2eka ua-ro2sa2 al-mala2eka ual-re2asat ual-soltat ual-karasi, ual-robo-biat ual-ko-uat.

د إلى الشرقِ أُنظُروا.

Ila al-schark onzoru.

ك أنتَ هو الَّذِي يقفُ حولَكَ الشاروبيمُ المُمتلئونَ أعيناً، والسيرافيم ذوو الستةِ الأجنحة، يُسبّحونَ على الدوامِ بغَيرِ سكوتٍ قائِلينَ:

Anta hoa al-lazi jakefu 7aulak al-Scharobim al-momtale2una 23jonan ual-Serafim zu al-setat al-2gne7a josabbe7una 3ala al-da-uam be-ghair sekuten ka2elin:

د نُنْصِتْ.

Nonset.

❖ 2.3.12.Aspasmus Watos – Die Hymne „Die Cherubim beten dich an“ ❖

❖ ***Das Volk spricht den folgenden kurzen Aspasmus für gewöhnliche Zeiten des Jahres.***

1. Eine Aspasmus Watos Hymne

V	Die Cherubim beten dich an und die Seraphim verherrlichen dich, indem sie ausrufen und sprechen:	Ni-scheroubim se-ou-ooscht emmok : nem ni-Serafim seti-oo-ou nak : ef-oosch ewol efgoo emmos.	Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⸗ ⲉⲧⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁⲩ ⲙⲙⲟⲥ.
	Heilig, heilig, heilig ist der Herr der Heerscharen [649], der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit.	Ġe agios agios agios : Kyrios saba-ooth : eplie-ries o ou-ranos ke iegie ties agias sou zoxies.	Ⲭⲉ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⸗ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⸗ ⲡⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ ⲅⲏ ⸗ ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲇⲟⲝⲏⲥ.

❖ ***Das Volk kann den folgenden Aspasmus im Ton Watos singen an gewöhnlichen Tagen des Jahres oder einen anderen Aspasmus, der zum Fest oder zum Anlass passt.***

2. Eine weitere Aspasmus Watos Hymne [650]

V	Herr, Gott der Heerscharen [651], wende dich doch um, blicke herab vom Himmel und sieh und sorge für diesen Weinstock. Und stelle ihn wieder her, den deine Rechte gepflanzt hat.	ePtschois eFnouti ente ni-gom : kotk ouoh gouscht ewol khen etfe : anaw ouoh ġem-epschini entai-wo en-aloli : sewtots ouoh semniets thai etas-tschos enġe tek-oui-nam.	Ⲡϧⲟⲓⲥ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ ⸗ ⲕⲟⲧⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲭⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⸗ ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲭⲉⲙⲡϣⲓⲛⲓ ⲛⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⸗ ⲥⲉⲃ-ⲧⲱⲧⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥⲃⲟⲥ ⲛⲭⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ.
V	Halleluja, Halleluja, Halleluja : (Segne die Saaten und Kräuter).	Allie-louia allie-louia alle-louia : (eSmou eni-siti nem nisim).	Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁⲗⲗⲏ-ⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⸗ (Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ)
	Möge dein Erbarmen und dein Frieden eine Festung für dein Volk sein.	Mare peknai nem tek-hirienie oi ensobt empek-laos.	Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⸗ ⲟⲓ ⲛⲥⲟⲃⲧ ⲙⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.
	Heilig, heilig, heilig ist der Herr der Heerscharen, der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit.	Ġe agios agios agios : Kyrios saba-ooth : eplie-ries o ou-ranos ke iegie ties agias sou zoxies.	Ⲭⲉ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⸗ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⸗ ⲡⲗⲏ-ⲣⲏⲥ ⲟ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ ⲅⲏ ⸗ ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲇⲟⲝⲏⲥ.

[649] Sabaoth ist ein hebräisches Wort und bedeutet Heerscharen: Jes 6 LXX, 3-5; Deut 20 LXX, 9; 1.Sam 4 LXX, 4; 2.Sam 5 LXX, 10; 6, 18; Hos 12 LXX, 5; Ps 79 LXX [80], 5,8,20; Ps 83 LXX [84], 2,4,9,13

[650] Ps 80 LXX [81], 15-16

[651] Ps 79 LXX [80], 15-16; Ps 117 LXX [118], 26 ; Mt 21, 7-10 ; Mk 11, 7-10 ; Lk 19, 35-38

❖ قُدَّاس باسيليوس – الأسبَسمُسات الواطس ❖

❖ *يقول الشعب أسبَسمُس واطسٌ مُختصر سنوي*

1. أسبَسمُس واطسٌ مختصرٌ سنويٌّ

ش الشاروبيمُ يسجدونَ لكَ، والسيرافيم يُمجّدونَكَ، صَارِخينَ قائِلينَ:

Al-Scharobim jasgoduna lak ual-Serafim jomaggedunak sare5in ka2elin:

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ. ربُّ الصَّباووت، السَّماءُ والأرضُ مملوءَتانِ مِنْ مجدِكَ الأقدس.

(Koddus)^{3x} rabbu al-saba2ot al-sama2 ual-2rd mamlu2atan men magdeka al-2kdas.

❖ *أو يقول الشعبُ هذا الأسبَسمُس الواطسَ السنويَّ (أو غَيرِه مِن الأسبَسمُسات الموافقة للعيد أو الموسم):*

2. وأيضًا أسبَسمُس ثانٍ واطسٌ

ش أيُّها الرَّبُّ إلهُ القوّاتِ، ارجعْ واطَّلِعْ مِنَ السماءِ، انظر وتعهد هذهِ الكرمة، أصلحها وثبِّتها، هذه الَّتي غرستها يمينُك.

Ai-joha al-rabbu elah al-ko-uat, erga3 ua-et-tale3 men al-sama2, onzor ua-ta3ah-had hazihi al-karma, 2sle7ha ua-thabbet-ha, hazihi al-lati ghara-sat-ha jaminok.

هَلِّيلُويا، هَلِّيلُويا، هَلِّيلُويا، (بارِكْ الزروعَ والعُشبَ)، فلتكنْ رحمتُكَ وسلامُكَ حِصناً لشعبِكَ.

Halleluja, Halleluja, Halleluja, (barek al-zoru3 ual-3oschb), fal-takon ra7matoka ua-salamok 7esnan le-scha3beka.

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، ربُّ الصَّباووت، السَّماءُ والأرضُ مملوءَتانِ مِنْ مجدِكَ الأقدس.

Koddus, Koddus, Koddus, rabbu al-saba2ot al-sama2 ual-2rd mamlu2atan men magdeka al-2kdas.

❖ ***Das Volk betet je nach Jahreszeit eins der drei Gebete für die Gewässer, die Saaten oder das Wetter und die Früchte.***

❖ ***Segnung des Anstiegs der Gewässer, vom 12. Paooni bis 9. Paopi (19. Juni bis 19. / 20. Oktober).***

V	Segne das Wasser des Flusses.	eSmou eni-moo-ou em-ef-jaro.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓⲙⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ.

❖ ***Segnung der Aussaaten und Pflanzen, vom 10. Paopi bis 10. Toowi (20. / 21. Oktober bis 18. / 19. Januar).***

V	Segne die Saaten und Kräuter.	eSmou eni-siti nem nisim.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓⲥⲓ† ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ.

❖ ***Segnung der Lüfte des Himmels und der Früchte der Erde: vom 11. Toowi bis 11.Paooni (19. / 20. Januar bis 18. Juni).***

V	Segne die Lüfte des Himmels.	eSmou eni-eni-a-ier ente etfe.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲁⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.

❖ ***Außerhalb Ägyptens werden alle drei nach einander gebetet:***

V	❖ Segne die Lüfte des Himmels, ❖ segne das Wasser des Flusses, ❖ segne die Saaten und die Kräuter.	❖ eSmou eni-a-ier ente etfe: ❖ esmou eni-mou em-ef-jaro: ❖ esmou eni-siti nem nisim.	❖ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲁⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⁝ ❖ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓⲙⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ ⁝ ❖ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓⲥⲓ† ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ.

❖ ***Der Priester nimmt das Velum, das auf dem Kelch liegt, mit seiner rechten Hand und segnet dreimal im Kreuzzeichen: mit dem ersten Zeichen über sich selbst, während er nach Osten schaut, beim zweiten Mal über die Messdiener, die um den Altar zu seiner Rechten stehen und die dritte Segnung nach Westen über das Volk. Jedes Mal sagt er Heilig.***

❖ ***Wenn der Papst oder ein Bischof anwesend ist, spricht dieser das Wort Agios und segnet das Volk. Wenn der Priester das Agios spricht, segnet er still nur sich, nicht das Volk.***

❖ 2.3.13. Agios, agios, agios ❖

P	Agios, agios, agios.	Agios agios agios.	Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ.
	Heilig, heilig, heilig bist du in Wahrheit, Herr, unser Gott.	eKouab ekouab ekouab khen ou-methmie ePtschois Pennouti.	Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ†.
	Der du uns geformt und geschaffen und uns in das Paradies der Freude [652] gesetzt hast.	Fie-etaf-er-eplazin emmon : ouoh afthamion : ouoh af-kann khen pi-paradissos ente ep-ouonof.	Ⲫⲓⲉⲧⲁⲫⲣⲡⲗⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⁝ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲫⲑⲁⲙⲓⲟⲛ ⁝ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲫⲭⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟⲫ.

[652] Gen 2 LXX, 7-17

❖ تُقال الجُمل الآتية في الأوقات المُبينة في مكان الجملة الَّتي بين القوسين أعلاه

❖ في أيام المياه مِنْ 12 بؤونه إلى 9 بابه (19 يونيو إلَى 19 / 20 أكتوبر) تُقال

ش بارِكْ مياهَ النهرِ. *Barek miah al-nahr.*

❖ وفي أيامِ الزراعةِ مِنْ 10 بابه إلى 10 طوبه (20 / 21 أكتوبر إلَى 18 / 19 يناير) تُقالُ

ش بارِكْ الزروعَ والعُشبَ. *Barek al-zoru3 ual-3oschb.*

❖ وفي أيام الثمار والأهوية مِنْ 11 طوبه إلى 11 بؤونة (19 / 20 يناير إلَى 18 يونيو) تُقال

ش بارِكْ أهويةَ السَّماءِ. *Barek 2h-ujat al-sama2.*

❖ يَقُولُ الشعب الثلاثة مجتمعين في كنائس المهجر

ش ❖ بارك أهوية السَّمَاءِ، ❖ *Barek ahujat al-sama2,*

❖ بارك مياه الأنهار، ❖ *Barek miah al-anhar,*

❖ بارك الزُروع والعُشب. ❖ *Barek al-zeru3 ual-3oschb.*

❖ ثُمَّ يأخُذُ الكاهِنُ اللفافةَ الموضوعة على الكأسِ بيدِه اليُمنى ويَرشُمُ بها ثلاثةَ رُشومٍ، الأوَّلُ رشمٍ على ذاتِهِ وهو متجهٌ إلى الشرقِ، والثاني على الخُدَّامِ عن يمينِهِ، والثالِثُ على الشعبِ إلى الغرب، وكُلِّ رشمٍ يقولُ فيه ⲁⲙⲏⲛ.

❖ وإذا كانَ الأبُ البطريركُ أو الأسقفُ حاضراً فإن الكاهنَ يقولُ ⲁⲙⲏⲛ المذكورة ثلاث مرَّات ويرشم ذاتهُ فقط ويلتفتُ إلى الشعب والخُدَّام بدون رشم. والأبُ البطريركُ أو الأسقفُ يرشمُ الشعبَ والخُدَّامَ وذاتهُ بالصليبِ وهو صامتٌ:

❖ ⲭⲟⲣⲁⲃ – قُدَّاس باسيليوس ❖

ك أجيوس، أجيوس، أجيوس. *Agios, agios, agios.*

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، بالحقيقةِ أَيُّهَا الرَّبُّ إلهُنا. *Koddus, Koddus, Koddus, bel-7akika ai-joha al-rabbu elahona.*

الَّذِي جبَلَنا وخلقَنا ووضعَنا في فِردَوسِ النَّعيمِ. *Al-lazi gabalana ua-5alakana ua-uada3ana fi ferdaus al-na3im.*

P Als wir dein Gebot durch die Arglist der Schlange übertraten, sind wir vom ewigen Leben gefallen und aus dem Paradies der Freude [653] verbannt worden.

Khen epġin-ethren-er-parawenin ze entek-entolie : hiten ti-apatie ente pi-hof : anhei ewol khen pi-oonkh en-eneh : ouoh af-er-exorizin emmon ewol khen pi-paradisos ente ep-ounof.

Ⲭⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲉⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲁⲣⲁ-ⲃⲉⲛⲓⲛ ⲁⲉ ⲛⲧⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ : ⲉⲓⲧⲉⲛ ϯⲁⲡⲁⲧⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲟϥ : ⲁⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛⲉⲛⲉⲉ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲣⲉⲝⲟⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ.

Du hast uns bis zum Schluss nicht verlassen, sondern hast uns allezeit begleitet durch deine heiligen Propheten.

eM-pek-kann ensook on scha ewol : alla akġem-pen-schini khen ou-moun ewol hiten nek-eprofie-ties ethouab.

Ⲩⲡⲉⲕϫⲁⲛ ⲛⲥⲱⲕ ⲟⲛ ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ : ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕϫⲉⲙ-ⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲡⲣⲟⲫⲏ-ⲧⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Und am Ende der Tage bist du uns erschienen [654], uns, die wir saßen in Finsternis und Todesschatten [655].

Ouoh khen et-kha-e ente ni-eho-ou ak-ou-oonh nan ewol : anon kha nie et-hemsi khen ep-kaki nem et-khie-wi em-efmou.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲛ ⲧⲥⲁⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ : ⲁⲛⲟⲛ ⲕⲁ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲉⲛ ⲡϫⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲛⲓⲃⲓ ⲙⲫⲙⲟⲩ.

Durch deinen eingeborenen Sohn, unseren Herrn, Gott und Erlöser Jesus Christus [656],

Hiten pek-mono-genies enSchieri Pentschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-soo-tier Iesous Pi-echris-tos.

Ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛϢⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱ-ⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

der aus dem Heiligen Geist [657] und aus der heiligen Jungfrau Maria [658] ist.

Fai ete ewol khen Pi-epnewma ethouab : nem ewol khen ti-parthenos ethouab Maria.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲙⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛ ϯⲡⲁⲣ-ⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

V Amen. Amien. Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Diakon hält dem Priester das Weihrauchgefäß neben dem Altar bereit, und der Priester legt einen Löffel Weihrauch hinein.***

P Er nahm Fleisch an [659] und wurde Mensch [660] und lehrte uns die Wege des Heils [661],

Aftschi-sarx ouoh af-er-roomi : ouoh af-et-sawon ehan-mooit ente pi-ougai.

Ⲁⲫⲧⲥⲓⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲉⲣ-ⲣⲱⲙⲓ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲧⲥⲁⲃⲱⲛ ⲉϩⲁⲛⲙⲱⲓⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ.

indem er uns begnadete mit der Geburt von oben durch Wasser und Geist [662].

E-afer-kari-zes-the nan empi-misi epi-ewol em-epschooi hiten ou-mou nem ou-epnewma.

Ⲉⲁⲫⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϣⲟⲓ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.

---

[653] Gen 3 LXX
[654] Hebr 1, 1-2
[655] Lk 1, 79; Ps 106 LXX [107], 10 und 14
[656] 2.Tim 1, 10; Hebr 9, 26; 1.Tim 3, 16; 1.Petr 1, 20
[657] Lk 1, 35; Mt 1, 18-20
[658] Lk 1, 26-56; Mt 1, 18-25
[659] Joh 1, 14; Röm 1, 3-4
[660] Phil 2, 7-8; Joh 8, 40; bibelgetreu: er entäußerte sich
[661] Mt 28, 20
[662] Joh 3, 3-7

ك وعندَما خالفْنَا وصيَّتَكَ، بغوايةِ الحيةِ، سقطْنَا مِنَ الحياةِ الأبديَّةِ، ونُفينا مِنْ فِردَوسِ النَّعيمِ،

Ua 3endama 5alafna ua-se-jatak, be-gehe-uajat al-7ai-ja, sakatna men al-7ajat al-2badeja, ua-nofina men ferdaus al-na3im.

لم تتركْنا عنكَ أيضاً إلى الانقضاءِ، بل تعهدتَّنا دائماً بأنبيائِكَ القِدّيسينَ.

Lamm tatrokna 3anka aidan ila al-enkeda2, ball ta3ahadt-tana da2eman be-2nbia2eka al-keddisin.

وفي آخِرِ الأيامِ ظهرتَ لنَا، نحنُ الجلوسَ في الظُلمةِ وظلالِ الموتِ.

Ua fi 2a5er al-ai-jam zaharta lana na7nu al-golusa fi al-zolma ua-zelal al-maut.

بابنِكَ الوحيدِ رَبّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنا يَسوعَ المَسِيحِ.

Be-ebnak al-ua7id rabbena ua-elahena ua-mo5allesna Jasou3 Al-Masie7.

هذا الَّذِي مِنَ الرُّوحِ القُدُسِ ومِنَ العَذراءِ القِدّيسةِ مريم.

Haza al-lazi men al-ro7 al-kodos ua-men al-3azra2 al-keddisa Mariam.

ش آمينْ.

Amin.

❖ *يُقدِّمُ الشمَّاسُ المجمَرةَ إلى الكاهِنِ فيضعُ فيها يدَ بَخورٍ ويقولُ*

ك تجسَّدَ وتأنَّسَ وعلَّمَنا طُرُقَ الخلاصِ.

Tagas-sada ua-ta2annasa ua-3allamana torok al-5alas.

وأنعَمَ لنَا بالميلادِ الَّذِي من فوقُ بواسطة الماءِ والرُّوحِ.

Ua 2n3ama lana bel-milad al-lazi men fok be-uasetat al-ma2 ual-ro7.

P Er führte uns für sich zu einem einzigen Volk zusammen. Er machte uns rein [663] durch deinen Heiligen Geist [664].

Af-aiten naf enou-laos efthou-iet: af-ethrenschoo-pi enouab : hiten pek-ePnewma ethouab.

Ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲑⲟⲩⲏⲧ ⸗ ⲁϥⲑⲣⲉⲛϣⲟⲟⲡⲓ ⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ⸗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Er, der die Seinen, die in der Welt waren, [665] liebte. Er hat sich selbst als Lösegeld [666] für uns dem Tod hingegeben, der über uns herrschte, welchem wir verfallen waren, verkauft durch unsere Sünden [667].

Fai etaf-menre nie-ete nouf et-khen pi-kosmos : af-tie-if emmin emmof ensooti ekhron : e-efmou etoi en-ouro e-ehrie egoon : fai enaf-amoni emmon ewol hi-totf : entoi ewol hiten nen-nowi

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲓⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⸗ ⲁϥⲧⲓϥ ⲓⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲥⲱϯ ϧⲁⲣⲟⲛ ⸗ ⲉϥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲉϩⲣⲓ ⲉϫⲱⲟⲛ ⸗ ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⸗ ⲉⲛⲧⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Er stieg hinab in die Unterwelt [668] durch das Kreuz.

Afschenaf epe-siet e-amenti ewol hiten pi-es-tawros.

Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡⲉⲥϩⲧ ⲉⲁⲙⲉⲛϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

V Amen, ich glaube.

Amien ti-nah-ti.

Ⲁⲙⲏⲛ ϯⲛⲁϩϯ.

P Er stand von den Toten auf am dritten Tag [669].

Aftoonf ewol khen nie-ethmoo-out : khen pi-eho-ou emmah-schomt.

Ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲙⲟⲩⲱⲧ ⸗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟ-ⲟⲩ ⲙⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ.

Er ist aufgefahren in den Himmel und setzte sich zu deiner Rechten, Vater [670].

Af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : af-hemsi satek-oui-nam e-eFjoot.

Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉⲫⲓⲱⲧ.

Er bestimmte einen Tag zur Vergeltung, an dem er erscheinen wird, um den Erdkreis in Gerechtigkeit [671] zu richten und jedem nach seinen Taten zu vergelten [672].

E-af-thoosch enou-eho-ou enti-schewi-oo : fai etef-na-ou-oonh ewol en-khietf : eti-hap eti-oikou-meni khen ou-zike-o-senie : ouoh efnati empi-ouai pi-ouai kata nef-ehwie-oui.

Ⲉⲁϥⲑⲱϣ ⲛⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛϯⲥϫⲉⲃⲓⲱ ⸗ ϫⲁⲓ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧϥ ⸗ ⲉⲧϩⲁⲡ ⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲍⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ϩⲛⲁϯ ⲙⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩⲓⲃⲛⲟⲩⲓ.

V Nach deinem Erbarmen, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.

Kata to eleos sou Kyrie : ke mie kata tas amartias iemoon.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⸗ ⲕⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ⲁⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲏⲙⲱⲛ.

---

[663] 1.Petr 2, 9; Offb 5, 10
[664] 2.Thess 2, 13; Tit 3, 5
[665] Joh 13, 1
[666] Mt 20, 28; Mk 10, 45; 1.Tim 2, 6; Gal 2, 20; Eph 5, 2 und 25; bibelgetreu: und sich für mich hingegeben hat ..
[667] Röm 5, 6-21
[668] 1.Petr 3, 18-19; 2.Petr 2, 4
[669] Mt 28; Mk 16; Lk 24; Joh 20; 1.Kor 15, 4
[670] Apg 1, 9-11; Mk 16, 19
[671] Apg 17, 31; Mt 16, 27; 25, 31-46.
[672] Offb 20, 13: Sie wurden gerichtet, jeder nach seinen Werken; Mt 16, 27; Ps 61 LXX [62], 12; 2.Kor 5, 10; bibelgetreu: und jedem Menschen vergelten, wie es seine Taten verdienen

ك وجعلَنَا لهُ شعباً مُجتمِعاً، وصيَّرَنا أطهاراً بروحِكَ القُدُّوسِ.

Ua ga3alana lahu scha3ban mogtame3an, ua-sai-jarana 2t-haran be-ro7eka al-koddus.

هذا الَّذِي أحبَّ خاصتَهُ الَّذِينَ في العالمِ، وسلَّمَ ذاتَهُ فِداءً عنَّا إلى الموتِ الَّذِي تملَّكَ علينا، هذا الَّذِي كُنَّا مُمسَكينَ بهِ، مَبيعينَ مِنْ قِبَلِ خطَايَانا.

Haza al-lazi 2a7abba 5as-satahu al-lazina fi al-3alam, ua-sallama zatahu feda2an 3anna ila al-maut al-lazi tamallaka 3alaina, haza al-lazi konna momsakina bihi mabi3ina men kebal 5atajana.

نزلَ إلى الجحيمِ مِنْ قِبَلِ الصَّلِيبِ.

Nazala ila al-ga7im men kebal al-salib.

ش حقاً أؤمِنُ.

7akkan o2men.

ك وقامَ مِنَ الأمواتِ في اليومِ الثالِثِ.

Ua kama men al-2muat fi al-jaum al-thaleth.

وصَعِدَ إلى السَّمَوَاتِ، وجَلسَ عن يمينِكَ أَيُّهَا الآبُ.

Ua sa3ada ila al-sama-uat ua-galasa 3an jaminak ai-joha al-2ab.

ورسمَ يومًا للمُجازاةِ، هذا الَّذِي يظهَرُ فيهِ، ليَدينَ المسكونَةَ بالعدلِ، ويُعطيَ كُلّ واحِدٍ حسب أعمالِهِ.

Ua rasama jauman lel-mogazah, haza al-lazi jazhar fihi, le-jadina al-mas-kuna bel-3adl, ua-jo3ti koll ua7eden 7asab 23malehi.

ش كرحمتِكَ يا رَبُّ، وليس كخَطَايانا.

Ka-ra7mateka ja rabb, ua-laisa ka-5atajana.

❖ 2.3.14. Die Gründungsgebete (Der Einsetzungsbericht) ❖

❖ ***Der Diakon reicht dem Priester das Weihrauchgefäß. Der Priester beweihräuchert damit seine Hände, nimmt dann dreimal den Rauch in seine Hände auf und trägt ihn über die Gaben.***

❖ ***Dann zeigt er mit beiden Händen zum Brot und zum Wein und spricht dabei:***

P	Er setzte für uns dieses große Sakrament der Frömmigkeit ein.	Af-koo ze nan e-ekhrie empainischti em-mys-tier-ion ente ti-met-efsewies.	Ⲁϥϫⲱ ⲍⲉ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲙⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ.

❖ ***Der Priester hebt die Weihrauch umgebenen Hände vom Weihrauchgefäß, geht zu den Gaben und spricht:***

P	Denn da er vorhatte, sich selbst in Tod zu geben für das Leben der Welt [673].	Efthiesch ghar etief e-efmou kha ep-oonkh empi-kosmos.	Ⲉϥⲑⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲏⲓϥ ⲉⲫⲙⲟⲩ ⲕⲁ ⲡⲱⲛϧ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
V	Wir glauben.	Pis-tew-oumen.	Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲩⲙⲉⲛ.

❖ ***Die Diakone entzünden Kerzen und beleuchten damit Patene und Kelch während der Anamnese.***

❖ ***Der Priester legt das heilige Brot auf seine linke Hand. Das Velum, das auf der Patene lag, nimmt er unter dem Brot hervor, küsst es und legt es zur Seite auf den Altar, während er spricht:***

P	Er nahm Brot in seine reinen, makellosen, unbefleckten, seligen und lebensspendenden Hände.	Af-tschi en-ou-ooik eġen nef-ġiġ ethouab : en-atat-schni ouoh en-at-thoolew : ouoh em-makarion : ouoh enref-tankho.	Ⲁϥⲃⲓ ⲛⲟⲩⲱⲓⲕ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲉϥϧⲓϫ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲁ-ⲧⲁⲃⲛⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛϩⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ.
V	Wir glauben, dass dieses in Wahrheit so ist. Amen.	Ten-nah-ti ġe fai pe khen ou-meth-mie : amien.	Ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧⲓ ⲅⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓⲉ : ⲁⲙⲏⲛ.

[673] Mt 26; 1.Kor 11, 23; Joh 6, 51

❖ قُدَّاس باسيليوس – الصلوات التأسيسيَّة ❖

❖ يُبخرُ الكاهن يدَيْهِ على المجمَرةَ ثلاثَ مرَّات ثُمَّ يُبخرُ بيديه إلى القُربانة ثُمَّ إلى الخمر. وهو يقولُ:

ك ووضعَ لَنا هذا السِرَّ العظيمَ الَّذِي للتقوى.

Ua uada3a lana haza al-serr al-3azim al-lazi lel-takua.

❖ ثُم يرفعُ يدَيْهِ مِنْ فوق المجمَرةَ بالبَخُورِ و يقولُ

ك لأنَّهُ فيما هو راسِمٌ أنْ يُسلِّمَ نفسَهُ للموتِ عنْ حياةِ العالمِ.

Le-2annahu fima hoa rasemon ann josallema nafsahu lel-mauti 3an 7ajat al-3alam.

ش نُؤمِنُ.

No2men.

❖ ههنا توقد الشمامسة شموعاً أخرى يُنيرون بها على القربانة والكأس وقت الرُشومات والقسمة الآتي بيانها هنا في أثناء الرُشومات.

❖ يأخُذُ الكاهِنُ القربانة ويضعها على يده اليُسرى، ويرفعُ اللفافةَ الحريرَ الَّتي تحتَهُا في الصينيَّةِ ويُقبِّلُها بفيهِ ويترُكُها على المذبحِ، وهو يقولُ

ك أخذَ خُبزاً على يديهِ الطاهِرتَيْن، اللتَيْنِ بلا عيبٍ ولا دنسٍ، الطوباويتَيْنِ المُحييتَيْنِ.

25aza 5obzan 3ala jadai-hi al-tahera-tain al-latain bela 3aiben ua-la danasen, al-toba-ue-jatain al-mo7-jei-jatain.

ش نُؤمِنُ أنَّ هذا هو بالحقيقَةِ، آمِينْ.

No2men 2anna haza hoa bel-7akikati, Amin.

❖ ***Der Priester legt seine rechte Hand auf das Brot, dass in seiner linken Hand ist, richtet seine Augen nach oben und spricht:***

P	Er blickte hinauf zum Himmel zu dir, der sein Vater ist, Gott und Meister eines jeden.	Af-gouscht e-epschooi e-etwe harok : fie-ete foof en-joot eFnouti ouoh efnieb ente ouon niwen.	ⲁϥϫⲟⲩϣϯ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ ⲫⲁⲣⲟⲕ ⸗ ⲫⲛⲉⲧⲉ ⲫⲱⲟ ⲛⲓⲱⲧ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲫ ⲫⲛⲏⲃ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

❖ ***Der Priester zeichnet mit dem Finger das Kreuz dreimal über das Brot, jedes Mal antwortet ihm das Volk mit Amen.***

❖ ***Beim ersten Kreuzzeichen sagt er:***

P	1. Er dankte.	Etaf-schep-ehmot.	ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ.
V	Amen.	Amien.	ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Beim zweiten Kreuzzeichen sagt er:***

P	2. Er segnete es.	Af-esmou erof.	ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ.
V	Amen.	Amien.	ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Beim dritten Kreuzzeichen sagt er:***

P	3. Und heiligte es.	Af-er-agia-zin emmof.	ⲁϥⲉⲣⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ.
V	Amen.	Amien.	ⲁⲙⲏⲛ.

V	Wir glauben, bekennen und verherrlichen.	Pis-tew-oumen ke omologoumen ke zoxa-zomen.	ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲇⲟⲝⲁⲍⲟⲙⲉⲛ.

❖ ***Der Priester teilt behutsam das Brot in zwei Teile unterschiedlicher Größe: ein Drittel und zwei Drittel, ohne die beiden Teile ganz auseinander zu trennen, und ohne das Aspadikon zu verletzen; es soll unversehrt bleiben. Die Teilung folgt mit dem Daumen der rechten Hand und nicht mit dem Fingernagel. Die Teilung geschieht von oben nach unten, wobei das Eindrittel mit der rechten und das Zweidrittel mit der linken Hand gefasst wird. Dabei spricht der Priester:***

P	Er teilte es und gab es seinen heiligen Jüngern und reinen Aposteln und sagte:	Af-faschf aftie-if ennie-etenouf en-agios emmathie-ties : ouoh en-apos-tolos ethouab efgoo emmos.	ⲁϥϥⲁϣϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙⲟⲩϥ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲫ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ
	Nehmt, esst alle davon! Denn dies ist mein Leib,	Ġe tschi ou-oom ewol en-khietf tierou : fai ghar pe pasooma.	Ⲭⲉ ⲃⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ.

❖ ***An dieser Stelle bricht der Priester behutsam den oberen Teil des Brotes mit seinen Fingerspitzen, ohne es komplett zu trennen, danach bricht er behutsam auch den unteren Teil, ohne ihn ganz zu trennen, dann legt er das Brot in die Patene und reibt seine Hände über der Patene, damit nicht etwas vom Brot an seinen Händen zurückbleibt. Dabei spricht er:***

P	der für euch und für viele gebrochen wird und hingegeben zur Vergebung der Sünden. Tut dies zu meinem Gedächtnis [674].	Etou-naf-aschf eġen thie-nou nem han-kemiesch : en-setief e-epkoo ewol ente ni-nowi : fai aritf epa-er-ef-mew-i.	ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϥϣϥ ⲉϩⲏⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲓⲥϫ ⸗ ⲛⲥⲉⲧⲏⲓϥ ⲉⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲫⲁⲓ ⲁⲣⲓⲧϥ ⲉⲡⲁⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ.
V	Dies ist es in Wahrheit. Amen.	Fai pe khen ou-meth-mie: Amien.	Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓⲉ: ⲁⲙⲏⲛ.

[674] Mt 26, 26; Mk 14, 22; Lk 22, 19

❖ يضع الكاهِنُ يدَهُ اليُمنى على القربانة الَّتي على يدِهِ اليُسرى، ويرفعُ نظرَهُ إلى فوقُ ويقولُ

ك ونظرَ إلى فوقُ نحوَ السَّمَاءِ، إليك يا اللهُ أباهُ وسَيِّدَ كُلِّ أحدٍ.

Ua nazara ila fok na7ua al-sama2 ilaika ja Allah 2abahu ua-sai-jedu koll 2a7ad.

❖ يَرشُمُ الكاهِنُ الخُبزَ بإصبَعِهِ ثلاثةَ رُشومٍ، وفي كُلِّ رشمٍ يجاوبُهُ الشمَّاس والشعبُ قائلينَ آمين

ك 1. وشَكَرَ.

Ua schakara.

ش آمينْ.

Amin.

ك 2. وبَارَكَهُ.

Ua barakahu.

ش آمينْ.

Amin.

ك 3. وقَدَّسَهُ.

Ua kaddasahu.

ش آمينْ.

Amin.

ش نُؤمِنُ ونعترِفُ ونُمجِّدُ.

No2men ua-na3taref ua nomag-ged.

❖ ثُم يُقسِّمُ القربانةَ ثُلثينِ وثُلثًا بعناية مِنْ غَيرِ فصلٍ بعضِهما عن بعض. ومِنْ غَيرِ أن يمسَّ الإسباديقونَ الَّذي في وسطِها، وتكونُ القسمةُ بإبهامِ يده اليُمنى وليسَ بالظِّفرِ، ويجعلُ القِسمَةَ مِنْ فوقُ إلى أسفلُ ويكونُ الثُلثُ عن يمينِهِ والثُلثانِ عن يسارِهِ، فيفعلُ ذلكَ وهو يقولُ

ك وقسَّمَهُ، وأعطاهُ لتلاميذِهِ القدِّيسينَ ورُسُلِهِ الأطهارِ قَائِلاً:

Ua kas-samahu ua-23tahu le-talamizihi al-keddisin ua-rosolehi al-2t-har ka2elan:

خُذوا كُلوا مِنْهُ كُلُّكُم، لأنَّ هذا هو جسَدي.

5ozu kolo menhu kollokom, le2anna haza hoa gasadi.

❖ ههنا يُفرِقُ رأسَ القربانَةِ مِنْ فوقُ قليلاً بأطرافِ أصابعِهِ بعناية مِنْ غَيرِ فصلٍ ويضعُها في الصينيَّةِ، ويُنظفُ يدَيْهِ داخلَ الصينيَّةِ لئلا يكونَ قد التصقَ بِهما شئ مِنَ القربانةِ، يفعلُ ذلكَ وهو يقولُ

ك الَّذِي يُقسَمُ عنكُم وعن كثيرينَ، يُعطي لمغفِرَةِ الخطَايَا، هذا اصنَعوهُ لذِكري.

Al-lazi joksamu 3ankom ua-3an kathirina, jo3ta le-maghferat al-5ataja, haza 2sna3uhu le-zekri.

ش هذا هو بالحقيقَةِ، آمِينْ.

Haza hoa bel-7akikati, Amin.

❖ ***Der Priester legt seine Hand auf den Kelch, seine Fingerspitzen gehen in Kreisform gegen den Uhrzeigersinn und über den Rand, während er spricht:***

P Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, mischte Wein und Wasser.

Pai-rieti on pike-afot me-nensa pi-zipnon : af-thotf ewol khen ou-ierp nem ou-moo-ou.

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉⲁϥⲟⲧ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲍⲓⲡⲛⲟⲛ ⸗ ⲁϥⲑⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ.

❖ ***Der Priester zeichnet dreimal das Kreuzzeichen über den Kelch, dabei antwortet ihm das Volk jedes Mal mit Amen.***

❖ ***Beim ersten Kreuzzeichen sagt er:***

P 1. Er dankte.

Etaf-schep-ehmot.

Ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ.

V Amen.

Amien.

Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Beim zweiten Kreuzzeichen sagt er:***

P 2. Er segnete ihn.

Af-esmou erof.

Ⲁϥϫⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ.

V Amen.

Amien.

Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Beim dritten Kreuzzeichen sagt er:***

P 3. Und heiligte ihn.

Af-er-agia-zin emmof.

Ⲁϥⲉⲣⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ.

V Amen.

Amien.

Ⲁⲙⲏⲛ.

V Wiederum glauben, bekennen und verherrlichen wir.

Ke palin pis-tew-oumen ke omolo-goumen ke zoxa-zomen.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲩ-ⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲇⲟⲝⲁⲍⲟⲙⲉⲛ.

❖ ***Der Priester fasst den Kelch am Rand an und spricht:***

P Er kostete davon und gab ihn seinen heiligen Jüngern und reinen Aposteln mit den Worten [675]:

Afġem-tipi aftie-if on ennie ete nouf en-agios emmathie-ties : ouoh en-apos-tolos ethouab efgoo emmos.

Ⲁϥϫⲉⲙⲧⲡⲓ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲟⲛ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

❖ ***Der Priester bewegt den Kelch in Kreuzform, indem er ihn vorsichtig neigt, zuerst nach Westen, dann nach Osten, dann nach Norden und schließlich nach Süden und dabei spricht er dieselben Worte, die Christus am Vorabend seiner Leiden sprach:***

P Nehmt, trinkt alle davon.

Ġe tschi soo ewol enkhietf tierou.

Ⲭⲉ ⲃⲓ ⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

❖ ***Der Priester zeigt mit seinen Händen auf den Kelch und spricht:***

P Denn dies ist mein Blut des neuen Bundes, das für euch und für viele vergossen wird und hingegeben zur Vergebung der Sünden. „Tut dies zu meinem Gedächtnis“ [676].

Fai ghar pe pa-esnof ente ti-zia-thiekie em-weri : etouna-fonf ewol ėgen thienou nem han-kemiesch : ensetief e-epkoo ewol ente ni-nowi : fai aritf epa-er-ef-mew-i.

Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⸗ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲟⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲓⲥⲏ ⸗ ⲛⲥⲉⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲫⲁⲓ ⲁⲣⲓⲧϥ ⲉⲡⲁⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ.

V Dies ist es auch in Wahrheit. Amen.

Fai on pe khen ou-meth-mie: Amien.

Ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ ⸗ Ⲁⲙⲏⲛ.

[675] Mt 26, 26-28; Lk 22,19-20

[676] Mt 26, 26-28; Mk 14, 24; Lk 22, 19; 1.Kor 11, 24-25

❖ يضع الكاهِنُ يدَهُ على حافةِ الكأسِ ويقولُ

ك هكذا الكأسَ أيضاً، بعدَ العشاءِ، مزَجَها مِنْ خمرٍ وماءٍ.

Hakaza al-ka2s aidan ba3d al-3ascha2 mazagaha men 5amren ua-ma2.

❖ يَرشُمُ الكأسِ ثلاثةَ رُشومٍ، وفي كُلِّ رشمٍ يجاوبُهُ الشمَّاس والشعبُ قائلِينَ Δμην

ك 1. وشَكَرَ.

Ua schakara.

ش آمينْ.

Amin.

ك 2. وبَارَكَها.

Ua barakaha.

ش آمينْ.

Amin.

ك 3. وقَدَّسَها.

Ua kaddasaha.

ش آمينْ.

Amin.

ش وأيضًا نُؤمِنُ ونعتَرِفُ ونُمجِّدُ.

Ua aidan no2men ua na3taref ua nomagged.

❖ يمسك الكاهِنُ حافةَ الكأسِ بيدِهِ ويقولُ

ك وذاقَ، وأعطاها أيضاً لتلاميذِهِ القدِّيسينَ ورُسُلِهِ الأطهارِ قَائِلاً:

Ua-zak ua-23taha aidan le-talamizihi al-keddisin ua-rosolehi al-2t-har ka2elan:

❖ يُحرِّكُ الكأسِ مثالَ الصَّليبِ، أى يميلُها باحتراس إلى الغربِ أولاً ثُم إلى الشرقِ، والشمالِ، والجنوبِ، وهو يقولُ:

ك خُذوا اشرَبوا مِنْها كُلُّكُم.

5ozu eschrabu menha kollokom.

❖ ثمَ يُشيرُ بيديه إلى الكأسِ ويقولُ:

ك لأنَّ هذا هو دَمي الَّذِي للعهدِ الجَديدِ، الَّذِي يُسفَكُ عنكُم وعن كثيرينَ، يُعطى لمغفِرَةِ الخطايا، هذا اصنعُوهُ لذِكري.

Le2anna haza hoa dami al-lazi lel-3ahd al-gadid, al-lazi jos-fak 3ankom ua-3an kathirina, jo3ta le-maghferat al-5ataja, haza 2sna3uhu le-zekri.

ش وهذا هو أيضاً بالحقيقَةِ، آمِينْ.

Ua-haza hoa aidan bel-7akikati, Amin.

❖ ***Der Priester weist mit seinen Händen auf den Leib und spricht:***

P	Denn jedes Mal, wenn ihr von diesem Brot esst,	Sop ghar niwen ete-ten-na-ou-oom ewol khen pai-ooik fai.	Cοπ ϫαρ νιϐεν ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉϐⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ϥⲁⲓ.

❖ ***Der Priester weist mit seinen Händen auf den Kelch und spricht:***

P	und aus diesem Kelch trinkt,	Ouoh ente-ten-soo ewol khen pai-afot fai.	Ογοϩ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲉϐⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲁϥⲟⲧ ϥⲁⲓ.

❖ ***Dann setzt er fort:***

P	verkündet ihr meinen Tod, bekennt meine Auferstehung und erinnert euch meiner, bis ich wieder komme [677].	Ereten-hi-ooisch empa-mou : ereten-ero-emologin enta-anas-tasis : ereten-iri empa-mew-i schati-i.	Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙⲡⲁⲙⲟⲩ : ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛⲧⲁⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ϣⲁϯ.
V	Amen, Amen, Amen, deinen Tod, o Herr, verkünden wir, deine heilige Auferstehung und deine Himmelfahrt bekennen wir. Wir loben dich, wir preisen dich, wir danken dir, o Herr, und wir bitten dich, unser Gott.	Amien amien amien : ton thanaton sou Kyrie kata-ngelo-men: ke tien agian sou anas-tasin ke tien analie-psin (sou en tis ouranis) se omo-logoumen. Se enou-men se evlogou-men si evkharis-toumen Kyrie : ke zeo-metha sou o Theos iemoon.	Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲧⲟⲛ ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲕⲁⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲙⲉⲛ : ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲁⲅⲓⲁⲛ ⲥⲟⲩ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲛ ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲁⲛⲁⲗⲏⲯⲓⲛ (ⲥⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲓⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲥ) ⲥⲉ ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ. Ⲥⲉ ⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲛ ⲥⲉ ⲉⲩⲗⲟ-ⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲥⲓ ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲩ-ⲙⲉⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ : ⲕⲉ ⲑⲉⲟⲙⲉⲑⲁ ⲥⲟⲩ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ.

2.3.14.1. Das feierliche Gedächtnis (Anamnese)

❖ ***Die Anamnese ist die feierliche und lebendige Verkündigung des Todes und der Auferstehung Jesu und das Gedenken an Jesus bis er kommt.***

P	Indem wir seiner heiligen Leiden [678] gedenken, seiner Auferstehung von den Toten [679], seiner Auffahrt in den Himmel, seines Sitzens zu deiner Rechten, Vater [680].	En-iri oun hoon em-ef-mew-i ennef-khisi ethouab : nem pef-ġin-toonf ewol khen nie ethmoo-out : nem pefġinsche e-epschooi eni-fie-oui : nem pef-ġin-hem-si satek-oui-nam eF-joot.	Ⲉⲛⲓⲣⲓ ⲟⲩⲛ ϩⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓⲥⲓ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲧⲱⲛϥ ⲉϐⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟⲟⲩⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲓⲛϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓ-ϥⲏⲟⲩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲓⲛ-ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ϤⲒⲱⲧ.

[677] 1.Kor 11, 23-26
[678] Mt 26 und 27
[679] Mt 28
[680] Mk 16, 19

❖ يُشيرُ الكاهِنُ بيدَيْهِ إلى الجسدِ وهو يقولُ:

ك لأنَّ كُلّ مرةٍ تأكُلونَ مِنْ هذا الخُبزِ.

Le2anna koll marra ta2koluna men haza al-5obz.

❖ ثمَّ يُشيرُ بيدَيْهِ إلى الكأسِ أيضًا وهو يقولُ:

ك وتشربونَ مِنْ هذهِ الكأسِ.

Ua-taschrabuna men hazihi al-ka2s.

❖ ثمَّ يُكملُ قائلاً

ك تُبشِّرونَ بمَوتي، وتعترِفونَ بقيامَتي، وتَذكُروني إلى أن أجئ.

Tobasch-scheruna be-mauti, ua-ta3tarefuna be-ke-jamati, ua-tazkoruni ila 2an 2agi2.

ش آمين، آمين، آمين، بموتِكَ يا رَبُّ نُبشِّرُ، وبقيامتِكَ المُقدَّسةِ وصُعودِكَ (إلى السَّمَوَاتِ) نعترِفُ.

(Amin)^{3x}, be-mau-teka ja rabb nobasch-scher, ua-be-ke-jamat-eka al-mokaddasa ua-so3udeka (ila al-sama-uat) na3taref.

نُسبِّحُكَ، نُبارِكُكَ، نشكُرُكَ يا رَبُّ، ونتضرَّعُ إليكَ يا إلهَنا.

Nosabbe7a nobarekak naschkorak ja rabb, ua-natadar3 ilaik ja elahona.

❖ قُدَّاس باسيليوس – ففيما نحنُ أيضاً نصنعُ ذِكرَ ❖

ك ففيما نحنُ أيضاً نصنعُ ذِكرَ آلامِهِ المُقدَّسةِ، وقيامتِهِ مِنَ الأمواتِ، وصعودِهِ إلى السَّمَوَاتِ، وجلوسِهِ عن يمينِكَ أيُّهَا الآبُ.

Fa-fima na7nu aidan nasna3 zekr 2alamehi al-mokaddasa, ua-kiamatehi men al-2muat, ua-so3udihi ila al-sama-uat, ua-golusehi 3an jaminak ai-joha al-2ab.

P Seines zweiten Kommens vom Himmel, furchterregend und voll Herrlichkeit [681].

Nem tef-mah-esnouti em-parousia : ethnie-ou ewol khen nifie-oui : etoi enhoti ouoh ethmeh en-oo-ou.

Ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁϩⲉⲥⲛⲟⲩⲧⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⸗ ⲉⲑⲛⲓⲉⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲓⲟⲩⲓ ⸗ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲙⲏⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩ.

Bringen wir dir diese deine Opfergabe dar, aus dem, was dein ist, entsprechend allem, für alles und in allem.

Ten-er-epros-ferin nak ennie ete nouk en-zooron ewol khen nie ete nouk : kata hoob niwen : nem ethwe hoob niwen : nem khen hoob niwen.

Ⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛ̀ϩⲱⲣⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏ̀ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ϩⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

2.3.14.2. Die Wandlungsworte (Epiklese)

❖ ***Die Epiklese bezeichnet die Herabrufung des Heiligen Geistes auf die Opfergaben Brot und Wein und ihre Wandlung in Leib und Blut Christi.***

D Verbeugt euch vor Gott in Furcht und Zittern [682].

Ou-ooscht em-eFnouti khen ou-hoti nem ou-es-ther-ter.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲫⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲉⲫⲧⲉⲣ.

❖ ***Das Volk wirft sich mit gebeugtem Haupt vor Gott nieder und spricht:***

V Wir loben dich, wir preisen dich, wir dienen dir (o Herr) und verbeugen uns vor dir.

Ten-hoos erok ten-esmou erok ten-schemschi emmok ten-ou-ooscht emmok.

Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

❖ ***Mit ausgebreiteten Händen und nach unten gesenktem Haupt spricht der Priester das folgende Gebet der Herabrufung des Heiligen Geistes.***

P **(Still)** Wir bitten dich, o Herr, unser Gott, wir deine sündigen, unwürdigen Diener.

Ouoh ten-tiho erok ePtschois Pen-nouti : anon kha niref-ernowi ouoh en-at-em-epscha en-ewi-aik entak.

Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲓϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

Wir werfen uns nieder vor dir: Es gefalle deiner Güte, lass deinen Heiligen Geist kommen.

Ten-ou-ooscht emmok ewol hiten epti-mati ente tek-met-aghathos : ethre Pek-epnewma ethouab i-ekhrie.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲙⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ.

❖ ***Er weist mit den Händen auf sich selbst, dann auf die Opfergaben, die vor ihm stehen, und spricht dabei still:***

P **(Still)** Über uns und über diese Gaben, die hier liegen, um sie zu reinigen, sie zu verwandeln, und offenbare sie als Heiliges für deine Heiligen.

Egoon nem eǥen nai-zooron nai et-kie e-ekhrie : ouoh entef-tou-woo-ou : ouoh entef-ou-othwou : ouoh entef-ou-onhou ewol efouab ente nie-ethouab entak.

Ⲉϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ-ϩⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧϫⲏ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲑⲱⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

[681] Hebr 9, 27-28; Tit 2, 13; Mt 24, 30-31; 16, 27
[682] Eph 6,5; Ps 2 LXX [3],11; Phil 2, 12

ك وظهورِهِ الثاني الآتي مِنَ السَّمَوَاتِ، المخوفِ المملوءِ مجداً.

Ua zohurihi al-thani al-2ati men al-sama-uat al-ma5uf al-mamlu2 magdan.

نُقرّبُ لكَ قرابينَكَ مِنَ الَّذِي لكَ، على كُلّ حالٍ، ومِنْ أجلِ كُلّ حالٍ، وفي كُلّ حالٍ.

Nokarreb laka karabinak men al-lazi laka, 3ala koll 7al, ua-men 2gl koll 7al, ua-fi koll 7al.

❖ قُدَّاس باسيليوس – سر حلول الروح القُدُس ❖

د أُسجُدوا للهِ بخوفٍ ورِعدَةٍ.

Osgodu lel-lah be-5aufen ua-re3da.

❖ يسجُدُ جميعُ الشعبِ للهِ ويقولونَ وهم مُطامِنونَ رؤوسَهُم

ش نُسَبّحُكَ، نُبارِكُكَ، نخدِمُكَ (يا رب)، نسجُدُ لكَ.

Nosab-be7ak nobarekak na5domak (ja rabb), nasgod lak.

❖ يقولُ الكاهِنُ أوشيَّةَ حلولِ الرُّوحِ القُدُسِ سِراً وهو ساجِدٌ وباسِطٌ يدَيْهِ، وهي هذه:

ك (سرّاً) ونسألُكَ أيُّها الرَّبُّ إلهُنا نحنُ عبيدُكَ الخُطاةُ، غَيرُ المُستَحِقّينَ.

نسجُدُ لكَ بمسرَّةِ صلاحِكَ، ليَحِلَّ روحُكَ القُدُّوسُ.

Ua nas-2alak ai-joha al-rabb elahona na7nu 3abidak al-5otah gher al-mos-ta7k-kin.

Nasgod lak be-masarrat sala7ak, le-ja7ell ro7ak al-koddus.

❖ يشيرُ بيدَيْهِ إلى ذاتِهِ ثم إلى القرابينِ الموضوعَةِ أمامَهُ ويقولُ:

ك علَيْنا وعلى هذهِ القرابينِ الموضوعةِ، ويُطهِّرُها ويَنقُلُها، ويُظهِرُها قُدساً لقِدّيسيكَ.

3alaina ua-3ala hazihi al-karabin al-maudu3a, ua-jotah-herha ua-jankolha ua-jozher-oha kodsan le-keddisik.

D Wir hören. Amen. ePros-khoomen. Amien. Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Alle erheben ihre Häupter, der Priester bekreuzigt dreimal schnell das Brot, das in der Patene liegt, wobei er laut spricht:***

P Und dieses Brot verwandelt er in seinen heiligen Leib. Ouoh pai-ooik men entef-aif en-sooma efouab entaf. Ⲟⲩⲟⲟϥ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓϥ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ.

❖ ***Das Volk wirft sich nieder und spricht:***

V Ich glaube. Amen. Ti-nahti. Amien. Ϯⲛⲁϩϯ. Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Priester breitet seine Hände, verbeugt sein Haupt vor dem Herrn und spricht:***

P **(Still)** Unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, hingegeben zur Vergebung der Sünden [683] und zum ewigen Leben denen, die an ihm Anteil haben [684]. Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iesous Pi-echris-tos. Efti emmof e-epkoo ewol ente nen-nowi : nem ou-oonkh en-eneh ennie ethna-tschi ewol en-khietf. Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲟϥ Ⲡⲉⲛ-ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲟϥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲉⲩϯ ⲙⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛϩ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲛⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ.

❖ ***Der Priester zeichnet auch über den Kelch dreimal schnell das Kreuzzeichen und spricht dabei laut:***

P Und auch diesen Kelch in sein kostbares Blut seines neuen Bundes [685]. Ouoh pai-afot ze on en-esnof eftai-ieout : ente ti-zia-thiekie emweri entaf.. Ⲟⲩⲟⲟϥ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲍⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ.

❖ ***Das Volk wirft sich nieder und spricht:***

V Wiederum glaube ich. Ke palin ti-nahti. Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯⲛⲁϩϯ.

❖ ***Der Priester breitet seine Hände, verbeugt sein Haupt vor dem Herrn und spricht:***

P Unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iesous Pi-echris-tos. Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲟϥ Ⲡⲉⲛ-ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲟϥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

hingegeben zur Vergebung der Sünden [686] und zum ewigen Leben denen, die an ihm Anteil haben [687]. Efti emmof e-epkoo ewol ente ninowi : nem ou-oonkh en-eneh ennie-ethnatschi ewol enkhietf. Ⲉⲩϯ ⲙⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛϩ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲛⲛⲏ-ⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ.

❖ ***Jetzt ist die Wandlung vollzogen, das Brot ist Leib Christi und der Wein ist Blut Christi geworden. Von nun an erfolgt die Segnung der Gaben durch sie selber wechselseitig (der Leib wird mit dem Blut gesegnet und das Blut mit dem Leib), und der Priester wendet sein Gesicht nicht mehr ab.***

V Amen [688]. Amien. Ⲁⲙⲏⲛ.

(Herr erbarme dich)[3x]. (Kyrie eleison)[3x]. (Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ)[3x].

---

[683] Mt 26, 26-28

[684] Joh 6, 54

[685] Bis hierher hat der Priester die Gaben 18 mal mit dem Zeichen des Kreuzes gesegnet, ebenso 18 mal die Diener und das Volk. Nach der Wandlung darf er nicht mehr die Gaben segnen noch sich von ihnen abwenden. Während des Bekenntnisses wird er 6 mal das Blut mit dem Leib und den Leib mit dem Blut segnen.

[686] Mt 26, 27-28

[687] Joh 6, 54

[688] Gal 1, 5; Phil 4, 20; Ps 105 LXX [106], 48

د ننصِتُ، آمينْ. *Nonset, Amin.*

❖ يرفعُ الجميعُ رؤوسَهُم، ويَرشُمُ الكاهِنُ القربانَ ثلاثةَ رُشومٍ بسرعةٍ وهو موضوعٌ في الصينيَّةِ ويصرُخُ ويقولُ:

ك وهذا الخُبزُ يجعلَهُ جسداً مُقدَّساً لهُ. *Ua-haza al-5obz jag3alahu gasadan mokaddasan lahu.*

❖ يسجُدُ الشعبُ ويقولونَ

ش أؤمنُ، آمينْ. *O2men, Amin.*

❖ يبسطُ الكاهِنُ يدَيْهِ ويخضعُ برأسِهِ للرَبِّ ويقولُ:

ك (سرًّا) رَبَّنَا وإلهَنا ومُخَلِّصَنا يَسوعُ المَسِيحُ، يُعطي لغُفرانِ الخطَايَا، وحياةً أبديَّةً لمَنْ يتناولُ مِنْهُ. *Rabbana ua-elahana ua-mo5allesna Jasu3 Al-Masie7. Jo3ta le-ghofran al-5ataja, ua-7ajatan 2bade-jatan le-man jatanaual menhu.*

❖ يَرشُمُ الكاهِنُ الكأسَ أيضًا ثلاثةَ رُشومٍ بسرعةٍ ويصرُخُ ويقولُ:

ك وهذهِ الكأسُ أيضاً دماً كريماً للعهدِ الجَديدِ الَّذِي لهُ [689]. *Ua hazihi al-ka2s aidan daman kariman lel-3ahd al-gadid al-lazi lahu.*

❖ يسجُدُ الشعبُ أيضًا ويقولونَ:

ش وأيضًا أؤمِنُ. *Ua-aidan o2men.*

❖ يبسطُ الكاهِنُ يدَيْهِ ويخضعُ برأسِهِ للرَبِّ ويقولُ:

ك رَبَّنَا وإلهَنا ومُخَلِّصَنا يَسوعُ المَسِيحُ. *Rabbana ua-elahana ua-mo5allesna Jasou3 Al-Masie7.*

يُعطي لغُفرانِ الخطَايَا، وحياةً أبديَّةً لمَنْ يتناولُ مِنْهُ. *Jo3ta le-ghofran al-5ataja, ua-7ajatan 2badia leman jatana-uala menhu.*

❖ الآن فقد صارِ القربان جسدَ المَسيحِ والخمرُ دمَ المَسيحِ، وصار رشمُهُما في ما بعدُ مِنْهُما وبِهِما.

ش آمينْ، (يارَبُّ ارحَمْ)[3]. *Amin, (ja rabbu er7am)3x.*

[689] وبهذه الرشوم المذكورة هنا قد كمُلت على الخُبز والخمر 18 رشماً، وكذلك سابقاً عند آجيوس كمُلت على الشعب والخُدَّام والكاهن 18 رشماً، فصارت جملة الرشوم 36 ، فاعتمد ذلك. مع ستة رشوم على الجسد والدم منهما وإليهما ستأتي قبل القسمة والإعتراف

❖ *Der Priester nimmt ein Velum auf die rechte und ein weiteres auf die linke Hand und spricht:*

❖ *An dieser Stelle können die Fürbittgebete aus der Gregorius-Liturgie gebetet werden „Ⲥⲉ ⲧⲉⲛϯⲁⲓⲟ ⲉⲣⲟⲕ“ (Seite 580).*

P Mache uns alle würdig, o unser Meister, dass wir an dem Heiligen teilhaben zur Reinigung unserer Seelen, unserer Leiber und unserer Geister,
damit wir ein einziger Leib und ein einziger Geist [690] werden und Anteil und Erbe mit allen Heiligen [691] erlangen, die dir seit Anbeginn [692] wohlgefallen haben.

Ariten en-em-epscha tieren pen-nieb : etschi ewol khen nie-ethouab entak : e-outouwo ente nen-psychie nem nen-sooma nem nen-epnewma.
Hina enten-schoopi enou-sooma en-ou-oot: nem ou-epnewma en-ou-oot : enten-ġimi enou-meros nem ou-eklieros : nem nie-ethouab tierou etaw-ranak jesġen ep-eneh.

Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡϣⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲉⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ : ⲉⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛ-ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.
Ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩ-ⲥⲱⲙⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ : ⲛⲧⲉⲛⲍⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩ-ⲣⲁⲛⲁⲕ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉϩ.

2.3.15. Die sieben kleinen Bittgebete — Ⲛⲓⲧⲓⲟⲩ ⲛϣⲗⲏⲗ

2.3.15.1. Gebet für den Frieden — Ⲡϣⲗⲏⲗ ⲛⲧⲉ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ

❖ *Die sieben kleinen Bittgebete für: den Frieden, die Väter, Priester, Erbarmen für alle, Ort, Gewässer / Saaten / Wetter und Früchte, Opfergaben.*

P Gedenke, Herr, des Friedens [693] deiner einen [694], einzigen, heiligen [695], universalen [696] und apostolischen [697] Kirche [698].

Ari-ef-mewi eP-tschois enti-hirienie ente tek-oui em-mawats ethouab : en-katholikie en-apos-tolikie en-ek-ekliesia.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀Ⲡⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟ-ⲗⲓⲕⲏ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

D Betet für den Frieden der einen, heiligen, universalen, apostolischen und orthodoxen Kirche Gottes.

ePros-ew-exas-the eper ties irienies: ties agias monies katholikies ke apos-tolikies: orthosoxou tou Theou ekliesias.

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲓⲁⲥ ⲙⲟⲛⲏⲥ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲕⲉ ⲁⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲥ : ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.

V Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

---

[690] 1.Kor 10, 16-17; Eph 4, 4; bibelgetreu: ein Geist
[691] Apg 26, 18; 20, 32; Kol 1, 12
[692] Lk 1, 70; Apg 3, 21
[693] Apg 9, 31
[694] 1.Kor 12, 12-14 und 27-28; Joh 10, 16; 11, 51-52
[695] Eph 5, 25-27; 2.Thess 2, 13; 1.Kor 6, 11
[696] Mt 28, 19; Kol 1, 5-6; 13, 11
[697] Eph 2, 20-21; 2.Thess 2, 15; 1.Kor 12, 28
[698] Mt 16, 18; 1.Kor 10, 32

❖ ثُمَّ يأخُذُ الكاهِنُ لفافةً على يدِهِ اليُمنى ولفافةً أخرى على يدِهِ اليُسرى،
❖ ههنا إن اختار الكاهن يقول الطلبة "نعم نسألك أيها المسيح الهنا" صفحة 581 .

ك اجعلنا مُسْتَحِقِّينَ كُلَّنا، يا سيِّدَنَا، أن نتناولَ مِنْ قُدساتِكَ طهارَةً لأنفُسِنا وأجسادِنا وأرواحِنا.

2g3alna mos-ta7ak-kin kollana ja sai-jedna 2nn natanauala men kod-sateka taharatan le-2nfosna ua-2gsadena ua-2roa7ena.

لِكَيْ نكونَ جسداً واحِداً، وروحاً واحِداً، ونجدَ نصيباً وميراثاً معَ جميعِ القِدِّيسينَ الَّذِينَ أرضوكَ منذُ البدءِ.

Le-kai nakuna gasadan ua7edan ua-ro7an ua7edan, ua-naged nasiban ua-mirathan ma3a gami3 al-keddisin al-lazina 2rduka monzu al-bad2.

❖ قُدَّاس باسيليوس – السبع أواشي الصغار ❖

❖ قُدَّاس باسيليوس – أوشِيَّة السَّلَام قبل المجمع ❖

❖ ثُم يقولُ السبعَ أواشي الصغار: السلام والآباء والقسوس والرحمة والموضع والمياه أو الزروع أو الثمار والقرابين.

ك أُذْكُرْ يَا رَبُّ سَلامَ كَنِيسَتَكَ الوَاحِدةِ، الوَحِيدةِ المُقَدَّسَةِ، الجَامِعَةِ الرَسُولِيَّةِ.

Ozkor ja rabb salam kanisatak al-ua7eda al-ua7ida al-mokaddasa al-game3a al-rasulija.

د صَلُّوا مِنْ أجلِ سَلامِ الوَاحِدةِ المُقَدَّسَةِ الجَامِعَةِ الرَسُولِيَّةِ كنيسةِ اللهِ الأُرْثُوذُكسِيَّةِ.

Sallu men agl salam al-ua7eda al-mokaddasa al-game3a al-rasulija kanisat Allah al-orthozoxia.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

❖ 2.3.15.2. Gebet für die Väter ❖ Ⲡⲱⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲱⲧ ❖

❖ ***Während der Priester zuerst auf das Blut und dann auf den Leib zeigt, spricht er:***

P Diese, die du dir durch das kostbare Blut deines Christus [699] erworben hast.

Thai etak-egfos nak ewol hiten pi-esnof et-tai-ieout ente Pek-echris-tos.

Ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕ̀ϫⲫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Bewahre sie in Frieden und alle orthodoxen Bischöfe in ihr.

Areh eros khen ou-hi-rie-nie : nem pi-epis-kopos tierou en-ortho-doxos ete enkhiets.

Ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓ-ⲣⲏⲛⲏ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟ̀ⲝⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

Zuerst gedenke, o Herr, unseres seligen Vaters, des ehrwürdigen Bischofs-oberhaupts, unser Patriarch Abba (..).

eNschorp men ari-ef-mewi eP-tschois em-pen-makarios : en-joot et-tai-ieout : en-archie-epis-kopos pen-patriar-schies abba (..).

Ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲫⲓⲙⲉϥⲓ Ⲡ̀ϫⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲡⲉⲛ-ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲁⲃⲃⲁ (..).

❖ ***Dann schließt er ab:***

P Und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unser Vater, der ehrwürdige Bischof (Erzbischof) Abba (..).

Nem pef-ke-eschfier enli-tourghos pen-joot enepis-kopos (emmietro-polities) abba (..).

Ⲙⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉ̀ϣϥⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲏⲧⲣⲟ-ⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..).

❖ ***Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof wird hinzugefügt:***

P Und seiner Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).

Nem nef-ke-eschwier enli-torghos nen-joti en-epis-kopos (emmetro-polities) nie-et-kie neman.

Ⲙⲉⲙ ⲛⲉϥⲕⲉ̀ϣϥⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓ-ⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛⲉⲛⲓⲟ† ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥ-ⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓ-ⲧⲏⲥ) ⲛⲏⲉⲧϫⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

[699] Apg 20, 28; 1.Petr 1, 18-19; Offb 5, 9

❖ قُدَّاس باسيليوس – أوشِيَّة الآباء قبل المجمع ❖

❖ *يقولُ الكاهِنُ وهو يُشيرُ بيدَيْهِ إلى الدَّمِ أولاً وإلى الجسدِ ثانياً:*

ك هذهِ الَّتي اقتنيتَها لكَ بالدَّمِ الكريمِ الَّذي لمسيحِكَ.

Hazihi al-lati 2ktanaitaha laka bel-damm al-karim al-lazi le-masi7ek.

احفظْها بسلامٍ، وكُلّ الأساقِفةِ الأُرثوذَكسيينَ الَّذينَ فيها.

27fazha be-salamen, ua-koll al-2sakefa al-ortho-zoxejim al-lazina fiha.

وأولاً أُذكُرْ يا رَبُّ بطريَركنا الأب المُكرَّمَ رئيسَ الأساقِفةِ أنبا (..).

Ua-au-ualan ozkor ja rabb Patrijarkana al-2abb al-mokar-ram ra2is al-2sakefa Anba (..).

❖ *في وجود مُطران أو أسقف يُضاف:*

وشَريكَهُ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] أبينا الأُسقف (المُطران) المُكَرَّم الأنبا (..).

ua scharikahu fe al-5edma [al-rasulia] abina al-os-kof (al-motran) al-mokar-ram Al-Anba (..).

❖ *ولأكثر مِنْ مطران أو أسقف يُقال الآتي بدلا مِنْ الجزء السابق:*

ك وشُركائهِ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] آبائنا (الأساقفة / المطارنة) الكائنين معنا.

Ua schoraka2oh fe al-5edma [al-rasulia] 2aba2ena (al-2sakefa / al-matarena) al-ka2enin ma3na.

D Betet für unser Priesteroberhaupt [700], den Papst Abba **(..)**, Papst, Patriarch und Bischofsoberhaupt der großen Stadt Alexandrien.

ePros-ew-exas-the eper tou archi-ere-oos iemoon papa abba **(..)** : papa ke patri-archou ke archi-epis-kopou ties meghalo-po-leoos Alexandrias.

Προσευξασθε υπερ του αρχιερεως ημων παπα αββα (..) : παπα κε πατριαρχου κε αρχιεπισκοπου της μεγαλοπολεως Αλεξ-ανδριας.

❖ ***Bei Anwesenheit von einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:***

D Und für seinen Teilhaber am apostolischen Dienst, unseren Vater, der ehrwürdige Bischof (Erzbischof) Abba **(..)**.

Ke tou sen-koin-oonou en tie litourgia tou patros iemoon tou epis-kopou (emmietro-politou) abba **(..)**.

Κε του συνκοινωνου εν τη λειτουργια του πατρος ημων του επισκοπου (μητρο-πολιτου) αββα (..).

❖ ***Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:***

D Und für seine Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).

❖ ***Er schließt ab mit:***

D Und für (alle) unsere orthodoxen Bischöfe.

Ke toon orthosoxoon iemon epis-kopoon.

Κε των ορθοδοξων ημων επισκοπων.

V Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Κυριε ελεησον

P Und alle, die mit ihm das Wort der Wahrheit aufrecht verkünden.

Nem nie-etschoot ewol nemaf em-ep-saġi ente ti-meth-mie khen ou-soo-ou-ten.

Ναι ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩ-ⲧⲉⲛ.

Erhalte sie deiner heiligen Kirche, um deine Herde [701] in Frieden zu hüten.

Arikari-zes-the emmoo-ou entek-ek-eklie-sia ethouab ef-amoni empek-ohi khen ou-hi-rie-nie.

Αριχαριζεσθε ημωου ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

[700] Der Text dieses Gebets wurde aus dem Euchologion des Moharrak Klosters entnommen.
[701] Apg 20, 28; 1.Petr 5, 2-4

د صَلُّوا مِنْ أجلِ رَئِيسِ كهنتِنا البابا أنبا (..) بابا وبطريَرِكِ ورَئِيسِ أساقفةِ المدينةِ العُظْمَى الأسكندريَّةِ،

Sallu men agl ra2is kahanatna Al-papa Anba (..) papa ua patriak ua ra2is asakefat al-madina al3ozma Al-is-kandaria,

❖ *وفي وجود مُطران أو أُسقف يُضيف:*

د وشَرِيكَهُ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] أبينا الأُسقف (المُطران) المُكَرَّم الأنبا (..).

ua scharikahu fe al-5edma [al-rasulia] abina al-os-kof (almot-ran) al-mokarram Al-Anba (..).

❖ *ولأكثر مِنْ مطران أو أسقف يُقال الآتي بدلاً مِنْ الجزء السابق:*

د وشُركائهِ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] آبائنا (الأساقفة / المطارنة) الكائنين معنا.

Ua schoraka2oh fel 5edma [al-rasulia] 2aba2ena (al-2sakefa / al-matarena) alka2enin ma3na.

❖ *ثُم يختم:*

د و(سائر) أساقِفَتِنا الأرْثُوذُكسيينَ.

ua (sa2er) asakefatna al-orthozoxien.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك والَّذِين يُفصِّلونَ معهُم كلِمةَ الحقِّ باستقامةٍ.

Ua-al-lazina jofas-seluna ma3hom kalemat al-7akk be-2stekamatan.

أنعِمْ بهِم على كنيستِكَ المُقدَّسةِ يرعونَ قطيعَكَ بسلامٍ.

2n3em behem 3ala kanisateka al-mokaddasa jar3una kati3ak be-salamen.

❖ 2.3.15.3. Gebet für die Priester ❖ Ⲡⲓⲯⲁⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ❖

P Gedenke, o Herr, der orthodoxen Erzpriester, Priester und Diakone.

Ari-ef-mewi eP-tschois en-ni-hiegoumenos : nem ni-epresweteros en-ortho-doxos nem ni-diakoon.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀Ⲡⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲁⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟ-ⲇⲟⲝⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ.

D Betet für die Erzpriester, Priester, Diakone, Subdiakone und die sieben Weihestufen der Kirche Gottes.

ePros-ew-exas-the eper toon iegou-menoon ke epres-weteroon ke ziakon-oon ke epo-ziakonoon epta taghmatoon tou Theou ties ek-eklie-sias.

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲱⲛ ⲕⲉ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲱⲛ ⲕⲉ ⲩⲡⲟⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲱⲛ ⲉⲡⲧⲁ ⲧⲁⲅⲙⲁⲧⲱⲛ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.

V Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

❖ 2.3.15.4. Gebet um das Erbarmen für alle ❖ Ⲡⲓⲯⲁⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁⲓ ❖

P Und aller Diener und aller derer, die in Jungfräulichkeit leben und der Reinheit deines ganzen gläubigen Volkes.

Nem ref-schemschi niwen : nem nie tierou et khen ti-parthenia : nem ou-touwo em-pek-laos tierf empis-tos.

Ⲛⲉⲙ ⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

❖ ***Dieser Satz wird vom Papst oder einem Bischof gesprochen, wenn einer von ihnen anwesend ist***

P Gedenke, o Herr, dich unser aller zu erbarmen.

Ari-ef-mewi eP-tschois en-tek-nai nan tierou efsop.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀Ⲡⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ.

V Erbarme dich unser, o Gott, Vater [702], Allmächtiger.

Eleison iemas o Theos o Patier o Pantokratoor.

Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ Ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.

[702] Pantokrator

❖ قُدَّاس باسيليوس – أوشِيَّة القسوس قبل المجمع ❖

ك أُذكُر يا رَبُّ القمامِصةَ والقُسوسُ الأُرثوذكُسيينَ والشمامِسةَ.

Ozkor ja rabb al-kama-mesa ual-kosus al-ortho-zoxe-jin ual-schama-mesa.

د صلُّوا مِنْ أجلِ القمامِصَةِ، والقُسوسِ، والشمامِسَةِ، والإبُودياكونِيينَ، وسَبْعِ طغماتِ كنيسَةِ اللهِ.

Sallu men 2gl al-kama-mesa ual-kosus ual-schama-mesa ual-epu-diakon-jin ua-saba3 taghamat kanisat Allah.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

❖ قُدَّاس باسيليوس – أوشِيَّة الرحمة قبل المجمع ❖

ك وكُلَّ الخُدَّامِ، وكُلَّ الَّذِينَ في البتوليَّةِ، وطهارةَ كُلِّ شعبِكَ المؤمِنِ.

Ua-koll al-5oddam ua-koll al-lazina fi al-batu-lia ua-taharat koll scha3bak al-mo2men.

❖ *يقولها الأب البابا أو المُطران أو الأسقف إذا كان حاضراً:*

ك أُذكُر يا رَبُّ أن ترحَمَنا كُلَّنا معاً.

Ozkor ja rabb 2n tar7amana kollena ma3an.

ش ارحمْنَا يا اللهُ الآبُ، ضابِطَ الكُلِّ.

er7amna ja Allah al-2ab dabeta al-koll.

❖ 2.3.15.5. Gebet für den Ort ❖ Ⲡⲓⲱϧⲛⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ❖

P Gedenke, o Herr, des Heils dieses heiligen Ortes, der dir angehört,

Ari-ef-mef-i eP-tschois en-et-sootieria em-pai-topos ethouab entak fai.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉϥⲓ ⲡⲭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ϥⲁⲓ.

und aller Ortschaften und aller Klöster unserer orthodoxen Väter.

Nem topos niwen : nem monas-tierion niwen ente nen-joti en-ortho-doxos.

Ⲙⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲙⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.

D Betet für das Heil der Welt, dieser unserer **Stadt** *, aller Städte, Orte, Inseln und Klöster.

ePros-ew-exas-the eper ties soo-tier-ias tou kosmou ke ties pole-oos iemoon taw-ties ke pasoon pole-oon ke toon khooroon ke nie-soon ke monas-tier-ioon.

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁⲥ ⲧⲟⲩ ⲕⲟⲥⲙⲟⲩ ⲕⲉ ⲧⲏⲥ ⲡⲟⲗⲉ-ⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ * ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲡⲁⲥⲱⲛ ⲡⲟⲗⲉⲱⲛ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲭⲱⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲛⲏⲥⲱⲛ ⲕⲉ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲱⲛ.

❖ ***In Klöstern wird stattdessen hinzugefügt:***

D * Dieses unseres **Klosters**

Ke tou monas-tier-iou iemoon tou-tou.

Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ.

V Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

P Und derer, die in ihnen leben im Glauben an Gott.

Nem nie-etschop enkhietou khen pi-nahti ente eFnouti.

Ⲙⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲭⲟⲡ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩⲧⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.

❖ ***An dieser Stelle wird gerne das Gebet "Erbarme dich unser" (Seite 592) eingefügt. Es stammt aus der Liturgie des heiligen Gregorius und wird auch mit dessen Melodie gesungen.***

❖ قُدَّاس باسيليوس – أوشِيَّة الموضع قبل المجمع ❖

ك أُذكُر يا رَبُّ خلاصَ هذا الموضِعِ المُقدَّسِ الَّذِي لكَ،

Ozkor ja rabbo 5alasa haza al-maude3 al-mokaddas al-lazi laka.

وكُلِّ المواضِعِ، وكُلِّ أديِرةِ آبائِنا الأُرثُوذُكسيينَ.

Ua-koll al-ma-uade3 ua-koll 2djerat 2aba2ena al-ortho-zoxe-jin.

د صلُّوا مِنْ أجلِ خلاصِ العالمِ، ومدينتِنا هذِهِ * ، وسائرِ المُدُنِ، والأقاليم والجزائِرِ والأديِرةِ.

Sallu men 2gl 5alas al-3alam ua-madinatna hazihi, ua-sa2er al-modon ual-akalim ual-gaza2er ual-2djora.

❖ في الأديرة يُضاف بدلاً من "ومدينتنا هذهِ * ":

د وديرنا هذا.

Ua-derna haza.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك والساكنينَ فيها بإيمان الله.

Ua-al-sakenina fiha be-iman Allah.

❖ إن أراد الأب الكاهن يقول "شعبك وكنيستك" من القُدَّاس الغريغوري (صفحة 593).

2.3.15.6. Jahreszeitenabhängige Gebete

2.3.15.6.1. Gebet für die Gewässer

- ***Der Priester betet je nach Jahreszeit eins der drei Gebete für die Gewässer, die Saaten oder das Wetter und die Früchte.***
- ***Segnung des Anstiegs der Gewässer, vom 12. Paooni bis 9. Paopi (19. Juni bis 19. / 20. Oktober).***

P Bitte, o Herr, segne das Wasser des Flusses, in diesem Jahr.

Ari-kataxioin eP-tschois ni-moo-ou ente efjaro: et khen tai rompi thai: esmou eroo-ou.

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲁⲣⲟ ⸗ ⲉⲧⲁⲃⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ ⸗ ⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ.

D Bittet für den Anstieg der Gewässer, der Flüsse in diesem Jahr, dass Christus, unser Gott, sie segnet und sie nach Maß ansteigen lässt. Er möge dem Antlitz der Erde [703] Freude geben, die Menschen versorgen und die Tiere [704] retten, und uns unsere Sünden vergeben.

Toowh eġen epġinmoschi e-epschoi ente ni-jaroo-ou emmoo-ou khen tai rompi thai : hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti esmou eroo-ou : entef enou e-epschooi kata nouschi : entefti em-ep-ounof em-ep-ho em-epkahi entef-schanou-schten kha nischieri ente ni-roomi: entefti em-efnohem en-nitew-noo-oui: entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲙⲙⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲡϣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲟⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲁⲛⲟⲩϣⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓϣϩⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧ ⲙ̀ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉϧⲛⲟⲟⲩⲓ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟϧⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧⲟⲗ.

V (Herr erbarme dich) [3x].

(Kyrie eleison) [3x].

(Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ) [3̄].

[703] Sir 38 LXX, 8; Jer 8 LXX, 2
[704] Ps 35 LXX [36], 7

❖ قُدَّاس باسيليوس – أوشِيَّة المياه قبل المجمع ❖

❖ *ههنا يَقُولُ الكاهن ما يوافق الوقت مِنْ أوشِيَّة المياه أو أوشِيَّة الزروع أو أوشِيَّة الثمار.*
❖ *مِنْ ثاني عشرَ شهرِ بؤونة إِلَى تاسعِ شهرِ بابه (19 يونيو إِلَى 19 / 20 أكتوبر) يَقُولُ الكاهنُ أوشِيَّة المياه.*

ك تَفَضَّلْ يَا رَبُّ مياهَ النهرِ فِي هذِهِ السَّنةِ، باركْهَا.

Tafaddal ja rabb miah al-nahr fi hazihi al-sana, barek-ha.

د أُطلُبوا عن صُعودِ مياهِ الأنهارِ
فِي هذِهِ السَّنةِ،
لِكَيْ يُبَارِكَهَا الْمَسِيحُ إِلهُنا ،
ويُصعِدَها كمِقدارِها،
ويُفرّحَ وجهَ الأَرْضِ،
ويعولَنا نَحْنُ بني البَشَرِ،
ويُعطِي النجاةَ للحيوانِ،
ويغفِرَ لنا خَطَايَانَا.

Otlobu 3an so3ud
miah al-anhar
fi hazihi al-sana,
lekai jobarek-ha
Al-Masie7 elahona,
ua jos3edaha kamekdareha,
ua jofarre7 uag-h al-2rd,
ua ja3ulana
na7nu bani al-baschar,
ua jo3ti al-nagah lel-7ajauan,
ua jaghfer lana 5atajana.

ش (يَا رَبُّ ارْحَمْ)[3].

(Ja rabbo r7am) [3x].

2.3.15.6.2. Gebet für die Saaten

❖ ***Segnung der Aussaaten und Pflanzen, vom 10. Paopi bis 10. Toowi (20. / 21. Oktober bis 18. / 19. Januar).***

P	Bitte, o Herr, segne die Saaten und die Kräuter und die Gewächse des Feldes in diesem Jahr.	Ari-kataxioin eP-tschois nisiti nem nisim nem niroot ente etkoi : et khen tai rompi thai: esmou eroo-ou.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲉⲧⲏ ⲧⲕⲟⲓ ⸗ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ ⸗ ⲉⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ.
D	Bittet für die Saaten, Kräuter und Gewächse des Feldes in diesem Jahr, dass Christus, unser Gott, sie segnet, damit sie wachsen und gedeihen und reichliche Ernte und Früchte einbringen, und dass er mit seiner eigenhändigen Schöpfung Erbarmen hat und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh eġen nisiti nem nisim nem niroot ente etkoi khen tai rompi thai : hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti esmou eroo-ou entou-ai-ai ouoh entou-aschai scha-entou-gook ewol khen ou-nischti en-karpos : ouoh entef schenhiet kha pef-eplasma eta nef-ġiġ thamiof : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲉⲧⲏ ⲧⲕⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲧⲏ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲉⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲟⲩ-ϣⲁⲓ ϣⲁⲓ ϣⲁⲛⲧⲟⲩϧⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥ-ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉϥⲡⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉⲧⲁ ⲛⲉϥϧⲓϧ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⸗ ⲛⲧⲉϥϧⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
V	(Herr erbarme dich) 3x.	(Kyrie eleison) 3x.	(Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ) ⳽.

❖ قُدَّاس باسيليوس – أوشِيَّة الزروع قبل المجمع ❖

❖ مِنْ عاشرِ بابه إلَى عاشرِ طوبه (20 / 21 أكتوبر إلَى 18 / 19 يناير) يَقُولُ الكاهنُ أوشِيَّةَ الزروعِ.

ك تَفَضَّلْ يَا رَبُّ، الزُرُوعَ والعُشبَ، ونباتَ الحقلِ فِي هذِهِ السَّنَةِ، بارِكْهَا.

Tafaddal ja rabb al-zeru3 ual-3oschob ua nabat al-7akl fi hazihi al-sana, barek-ha.

د أُطلُبوا عن الزُرُوعِ
والعُشبِ، ونباتِ الحقلِ
فِي هذِه السَّنةِ،
لِكيْ يُبَارِكْهَا الْمَسِيحُ إلهُنا،
لتنمو وتكثُرَ إلَى أَنْ تَكْمُلَ
بثمرةٍ عَظِيمةٍ،
ويتحننَ عَلَى جُبلَتِهِ
الَّتِي صنعَتْها يداهُ،
ويغفرَ لنا خَطَايَانَا.

Otlobu 3an al-zeru3
ual-3oschb
ua nabat al-7akl
fi hazihi al-sana,
lekai jobarek-ha
Al-Masie7 elahona,
letanmu ua tak-thor
ila an takmola
bethamara 3azima,
ua jata7anan 3ala
goblatehi al-lati
sana3at-ha jadah.
ua jaghfer lana 5atajana.

ش (يَا رَبُّ ارْحَمْ)[3].

(Ja rabbo r7am) [3x].

2.3.15.6.3. Gebet für das Wetter und die Früchte

❖ ***Segnung der Lüfte des Himmels und der Früchte der Erde: vom 11. Toowi bis 11.Paooni (19. / 20. Januar bis 18. Juni).***

P	Bitte, o Herr, segne die Luft des Himmels und die Früchte der Erde in diesem Jahr.	Ari-kataxioin eP-tschois ni-a-ier ente etwe nem ni-karpos ente epkahi : khen tai rompi thai: esmou eroo-ou.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲅⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲧϥⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ.
D	Bittet für die Lüfte des Himmels, die Früchte der Erde, die Bäume, Weinberge und jede nützliche Pflanze auf dem ganzen Erdkreis, dass Christus, unser Gott, sie segnet und sie ohne Schaden vollendet und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh eġen ni-a-ier ente etwe nem ni-karpos ente epkahi nem fa ni-esch-schien nem fa nima-en-aloli nem esch-schien niwen enrefti-karpos et-khen ti-oi-koumenie tiers : hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti esmou eroo-ou entef-gokou ewol khen ou-hirienie atschne emkah : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲧϥⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϥⲁ ⲛⲓⲱⲱϣⲛ ⲛⲉⲙ ϥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲉϣϣⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲣⲉϥⲧⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ : ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉϥⲭⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲃⲱⲛⲉ ⲙⲙⲁϩ : ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
V	(Herr erbarme dich) 3x.	(Kyrie eleison) 3x.	(Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ) ⳽.

❖ قُدَّاس باسيليوس – أوشِيَّة الثمار قبل المجمع ❖

❖ مِنْ حادِيَ عشرَ طوبه إلَى حادِيَ عشرَ بؤونة (19 / 20 يناير إلَى 18 يونيو) يَقُولُ الكاهنُ أوشِيَّةَ الثمارِ.

ك تَفَضَّلْ يَا رَبُّ أهويةَ السَّمَاءِ، وثمراتِ الأَرْضِ، فِي هذِهِ السَّنةِ، بارِكْها.

Tafaddal ja rabb ahuejat al-sama2 ua thamarat al-2rd, fi hazihi al-sana, barek-ha.

د أُطلُبوا عن أهويةِ السَّمَاءِ،
وثمراتِ الأَرْضِ،
والشجرِ والكُرومِ،
وَكُلَّ شجرَةٍ مُثْمِرَةٍ
فِي كُلِّ المسكُونة،
لِكَيْ يُبَارِكْهَا الْمَسِيحِ إلهُنا،
ويُكمِّلَها سالِمَةً بغَيرِ ألمٍ،
ويغفِرَ لنا خَطَايَانَا.

Otlobu 3an ahuejat al-sama2 ua thamarat al-2rd, ual-schagar ual-korum, ua kol schagara mothmera fi kol al-maskuna, lekai jobarek-ha Al-Masie7 elahona, ua jokammelha salema beghair alamen, ua jaghfer lana 5atajana.

ش (يَا رَبُّ ارْحَمْ)[3].

(Ja rabbo r7am) [3x].

❖ 2.3.15.6.4. Kombiniertes Gebet für das Wasser, die Saaten, Früchte und die Lüfte des Himmels ❖

❖ ***Der Priester kann die drei Gebete (außerhalb Ägyptens) zusammen beten.***

P	Bitte, o Herr, segne die Lüfte des Himmels und die Früchte der Erde, das Wasser des Flusses, die Saaten und die Kräuter und die Gewächse des Feldes in diesem Jahr.	Ari-kataxioin eP-tschois ni-a-ier ente etwe nem ni-karpos ente epkahi : nem nimoo-ou ente efjaro: nem nisiti nem nisim nem ni-root ente etkoi : et khen tai rompi thai: esmou eroo-ou.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲧϥⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϥⲓⲁⲣⲟ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ⸗ ⲉⲧϩⲏⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ ⸗ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ.
D	Bittet für die Lüfte des Himmels, die Früchte der Erde, für den Anstieg der Gewässer, der Flüsse, für die Saaten, Kräuter und Gewächse des Feldes, dass Christus, unser Gott, sie segnet, und dass er mit seiner eigenhändigen Schöpfung Erbarmen hat und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh eġen ni-a-ier ente etfe nem ni-karpos ente epkahi : nem epġin moschi e-epschoi ente ni-jaroo-ou emmoo-ou : nem nisiti nem nisim nem niroot ente etkoi: hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti esmou eroo-ou : ouoh entef schenhiet kha pef-eplasma eta nef-ġiġ thamiof : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲏⲛ ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲧϥⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡϫⲓⲙⲓⲱϣⲓ ⲉⲡϣⲟⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙⲙⲟⲩ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲃⲁ ⲡⲉϥ-ⲡⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉⲧⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⸗ ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
V	(Herr erbarme dich) 3x.	(Kyrie eleison) 3x.	(Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ) ⳾.

❖ قُدَّاس باسيليوس – الثلاث أواشي مَعَاً : الأهوية والمياه والزروع قبل المجمع ❖

ك تَفَضَّلْ يَا رَبُّ أهوية السَّمَاء وثمرات الأَرْضِ، ومياه النهر، والزروع والعُشب ونبات الحقل، فِي هذه السنة، باركها.

Tafad-dal ja rabb ahuejat al-sama2 ua thamarat al-2rd, ua miah al-nahr, ual-zeru3 ual-3oschb ua nabat al-7akl, fi hazihi al-sanati barek-ha.

د أُطلبوا عن أهوية السَّمَاءِ،
وثمرات الأَرْضِ،
وصُعود مياه الأنهار،
والزروع والعُشب ونبات الحقل،
لِكيْ يُبَارِكْهَا الْمَسِيحِ إلهُنا،
ويتحنن عَلَى جُبلته
الَّتِي صنعتها يداه،
ويغفر لنا خَطَايَانَا.

Otlobu 3an
ahuejat al-sama2,
ua thamarat al-2rd,
ua so3ud mejah al-anhar,
ual-zeru3 ual-3oschb
ua nabat al-7akl,
likaj jobarerk-ha
Al-Masie7u elahona,
ua jata7anan 3ala
goblatehi al-lati
sana3at-ha jadah,
ua jaghfer lana 5atajana.

ش (يَا رَبُّ ارْحَمْ)[3].

(Ja rabbo r7am) [3x].

2.3.15.6.5. Folgegebet nach den drei Gebeten

❖ ***Nach jedem der drei jahreszeitabhängigen Gebete (für die Gewässer, Saaten oder das Wetter und die Früchte) und nach dem kombinierten Gebet betet der Priester weiter:***

P Lass sie ansteigen nach ihrem Maß und gemäß deiner Gnade. Gib dem Antlitz der Erde Freude, dass ihre Furchen bewässert werden und sich ihre Früchte mehren.

Anitou e-epschoi kata nouschi: kata fie-ete fook en-ehmot: ma ep-ounof em-ep-ho em-ep-kahi: marou-thikhi enġe nef-ethloom : marou-aschai enġe nef-outah.

Ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲓⲉⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ⲅⲙⲟⲧ : ⲙⲁ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲅⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲅⲉ ⲛⲉϥⲑⲗⲱⲙ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲅⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.

Bereite den Boden zum Säen und Ernten. Regle unser Leben in geeigneter Weise.

Seb-tootf e-ou-egrog nem ou-ooskh: ouoh ari-oi-konomin empen- ġin-oonkh kata pet-ernofri

Ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲉⲟⲩⲁ̀ⲅⲣⲟⲅ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲥϧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲓⲛ-ⲱⲛϧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ.

Segne den Kranz des Jahres [705] mit deiner Güte, wegen der Armen deines Volkes, wegen der Witwen und Waisen, der Fremden und der Gäste [706], wegen uns allen, die wir auf dich hoffen und deinen heiligen Namen anrufen.

eSmou epi-ekolm ente ti-rompi hiten tekmet ech-ries-tos: ethwe ni-hieki ente pek-laos: ethwe ti-schiera nem pior-fanos nem pi-schemmo nem pirem-engoo-ili: nem eth-wieten tieren kha nie et-er-helpis erok: ouoh et-toowh empekran ethouab.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓϫⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲅⲏⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ϯϫⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲱⲓⲗⲓ : ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲃⲁ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲅⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲧⲱⲃϧ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

Denn aller Augen hoffen auf dich, dass du ihnen ihre Speise zur rechten Zeit gibst [707].

Ġe nen-wal en-ouon niwen se-er-helpis erok: ġe enthok et-ti entou-ekhre noo-ou khen ou-siou ena-nef.

Ⲅⲉ ⲛⲉⲛϧⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣⲅⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲅⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧϯ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲃⲏ ⲛⲱⲟⲩ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ.

Handle mit uns nach deiner Güte, der du Nahrung allem Fleisch gibst [708]. Erfülle unsere Herzen mit Freude und Wonne [709], damit wir in allem alle Zeit genug haben und in jedem guten Werk wachsen [710].

Ari-ou-i neman kata tek-met-aghathos: fie-et-ti ekhre en-sarx niwen: moh en-nen-hiet en-raschi nem ou-ou-nof: hina anon hoon e-re efrooschi entoten khen hoob niwen ensiou niwen: enten erhou-o khen hoob niwen en-aghathon.

Ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲫⲓⲉⲧϯ ⲃⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲙⲟⲅ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲅⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ : ⲅⲓⲛⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲅⲱⲛ ⲉⲣⲉ ⲫⲣⲱϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲃⲉⲛ ⲅⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲅⲟⲩⲟ ⲃⲉⲛ ⲅⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.

V Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

---

[705] Ps 64 LXX [65], 12 : „Segnen wirst du den Kranz des Jahres deiner Güte“
[706] Deut 24 LXX, 19-21
[707] Ps 144 LXX [145], 15
[708] Ps 135 LXX [136], 25
[709] Bar 4 LXX, 23; Apg 14, 17; Jes 35 LXX, 10
[710] 2.Kor 9, 8

❖ قُدَّاس باسيليوس – ما بعد الثلاث أواشي – قبل المجمع ❖

❖ وفي كُلِّ أوشيَّةٍ مِنْ هذهِ الثلاثِ، أو الأوشيةِ المؤحدة، يُكمِّلُ الكاهِنُ قائلاً:

ك أصعِدْهَا كمقدارِها كنِعمَتِكَ، فَرِّحْ وجهَ الأَرْضِ، ليُروَ حَرثُها، ولتكثُرْ أثمارُها.

As3edha kamek-dareha kane3-matak, farre7 uagh al-2rd, li-jorua 7arthoha, ua le-takthor athmaroha.

أعِدَّها للزرعِ والحصادِ، ودَبِّرْ حياتَنا كما يليقُ.

A3ed-daha lel zar3 ual-7asad, ua dabber 7ajatana kama jalik.

بارِكْ إكليلَ السنةِ بصَلَاحِكَ، مِنْ أجلِ فُقراءِ شَعْبِكَ، مِنْ أجلِ الأرمَلَةِ واليتيمِ والغريبِ والضَيفِ، ومِنْ أجلِنا كُلِّنا نَحْنُ الَّذِينَ نرجُوكَ ونَطْلُبُ اسْمَكَ القُدُّوسَ.

Barek eklil al-sana be sala7ak, men agl fokara2 scha3bak, men agl al-armalla ua al-jatim ua al-gharib ua al-def, ua men aglena kollena na7nu al-lazina narguk ua natlob esmaka al-koddus.

لأنَّ أعيُنَ الْكُلِّ تترجَّاكَ، لأَنَّكَ أنْتَ الَّذِي تُعطِيهِمْ طعامَهُمْ فِي حِينٍ حسنٍ.

Le2ana a3jon al-koll tataragak, le2anaka anta al-lazi to3tihom ta3amahom fi 7inen 7asanen.

اصنعْ معنا حسبَ صَلَاحِكَ، يا مُعطياً طعاماً لكُلِّ جَسَدٍ.

Esna3 ma3na 7asab sala7ak, ja mo3tian ta3aman le koll gasad.

املأْ قُلوبَنا فَرَحاً ونَعيماً، لِكَيْ نَحْنُ أَيْضاً إذ يكونُ لنا الكفَافُ فِي كُلِّ شيءٍ، كُلَّ حِينٍ، نزدادَ فِي كُلِّ عملٍ صالِحٍ.

Emla2 kolubana fara7an ua na3iman, likaj na7nu ajdan iz jakun lana al-kafaf fi koll schaj2en koll 7in, nazdada fi koll 3amalen sale7.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

❖ 2.3.15.7. Gebet für die Opfergaben ❖

❖ ***An dieser Stelle kann der Priester die Fürbittgebete aus der Liturgie des heiligen Gregorius beten, Seite 604.***

❖ ***Der Priester zeigt mit seinen Händen auf die Opfergaben und spricht folgenden Abschnitt (welcher vom Papst oder einem Bischof gesprochen wird, falls einer anwesend ist):***

P	Gedenke, o Herr, ❖ derer, die dir diese Gaben dargebracht haben, ❖ derer, für die sie dargebracht werden und ❖ derer, durch die sie dargebracht werden. Gib ihnen allen den himmlischen Lohn [711].	Ari-efmewi ePtschois ennie-etaw-ini nak ekhoun ennai-zooron : nem nie-etaw-enou egoo-ou : nem nie-etaw-enou ewol-hitotou : moi noo-ou tierou empi-weke pi ewol-khen nifie-oui.	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲏ-ⲉⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲛⲛⲁⲓⲍⲱⲣⲟⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉϩⲱⲟⲩ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⸗ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲓⲃⲉϫⲉ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
D	Betet für diese heiligen und ehrwürdigen Gaben, für unsere Opfer und für diejenigen, die sie dargebracht haben.	ePros-ew-exas-the eper toon agioon timioon zooroon toutoon ke thesioon iemoon ke epros-ferontoon.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲁⲅⲓⲱⲛ ⲧⲓⲙⲓⲱⲛ ⲍⲱⲣⲱⲛ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲑⲉⲥⲓⲱⲛ ⲏⲙⲱⲛ ⲕⲉ ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

❖ 2.3.16. Die Gemeinschaft [712] der Heiligen ❖ Ⲧⲟⲙⲟⲩⲧⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ❖

❖ ***Gedenken / Gedächtnis der Heiligen oder Gemeinschaft der Heiligen (Psalmodie)***

P	Denn dies, o Herr, ist das Gebot deines eingeborenen Sohnes, dass wir am Gedächtnis deiner Heiligen teilnehmen.	Epi-zie ePtschois ouah-sahni pe ente pek-mono-genies en-Schieri:eth-ren-er-eschfier epi-eref-mewi ente nie-ethouab entak.	Ⲉⲡⲓⲍⲏ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲁⲍ-ⲥⲁⲍⲛⲓ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟ-ⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲱⲏⲣⲓ ⸗ ⲉⲑⲣⲉⲛ-ⲉⲣⲫⲫⲏⲣ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ.
	Bitte, o Herr, gedenke all deiner Heiligen, die dir von Anbeginn wohlgefallen haben [713]:	Ari-kata-xioin ePtschois entek-eref-mewi ennie-ethouab tierou etaf-ranak jes-ġen ep-eneh.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲧⲉⲕⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲛⲏ-ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩ-ⲣⲁⲛⲁⲕ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉϩ.

[711] Mt 5, 12; 10, 42
[712] Hebr 12, 23
[713] Lk 1, 70; Apg 3, 21

❖ قُدَّاس باسيليوس – أوشية القرابين الصغيرة ❖

❖ هنا إذا أراد الكاهن فليُكمل الطلبة الموجودة في القُدَّاس الغريغوري: شفاءً للمرضى .. صفحة 605 .
❖ وبعدَ ذلكَ يُشيرُ الكاهِنُ بيدَيْهِ إلى القرابينِ الموضوعةِ أمامَهُ وهو يقولُ: (يقولها الأب البابا أو المطران أو الأسقف إذا كان حاضراً):

ك أُذكُر يا رَبَّ الَّذِينَ قدَّموا لكَ هذِهِ القرابينَ، والَّذِينَ قُدِّمت عنهُم، والَّذِين قُدِّمت بواسِطَتِهِم، اعطِهِم كُلَّهُم الأجْرَ السمائي.

Ozkor ja rabb al-lazina kaddamu laka hazihi al-kara-bin, ual-lazina koddemat 3anhom, ual-lazina koddemat be-ua-setat-hem, 23tehem kollahom al-2gr al-sama2i.

د صلُّوا مِنْ أجلِ هذِهِ القرابينِ المُقدَّسةِ الكريمةِ، وتقدماتِنا، والَّذِينَ قدَّموها.

Sallu men 2gl hazihi al-karabin al-mokaddasa al-karima ua-takdomatena ual-lazina kad-damuha.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

❖ قُدَّاس باسيليوس – المجمع ❖

ك لأنَّ هذا يا رَبُّ هو أمرُ ابنِكَ الوحيدِ، أن نشترِكَ في تَذكارِ قِدِّيسيكَ.

Le2anna haza ja rabbu hoa 2mr ebnak al-ua7id, 2ann naschtarek fi tezkar keddisik.

تفضَّل يا رَبُّ، أن تَذكُرَ جميعَ القِدِّيسينَ الَّذِينَ أرضَوكَ مُنذُ البَدءِ:

Tafaddal ja rabbu, 2an tazkor gami3 al-keddisin al-lazina 2rduka monzu al-bad2.

P Unserer heiligen Väter, der Patriarchen, der Propheten, der Apostel, der Verkünder, der Evangelisten, der Märtyrer, der Bekenner und der Seelen aller Rechtschaffenen, die im Glauben [714] vollendet sind.

Nen-joti ethouab : ni-patriar-schies ni-eprofie-ties ni-apos-tolos niref-hi-ooisch ni-ev-angelis-ties ni-martyros ni-omo-logi-ties : nem epnewma niwen ni-ethmie etaf-gook ewol khen ef-nah-ti.

Ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲓⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-ⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲙⲓ ⲉⲧⲁϥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϕⲛⲁϩⲧ.

❖ Zu allermeist gedenke, o Herr, der heiligen, ehrenvollen, der immerwährenden Jungfrau, der Mutter Gottes, der reinen, heiligen Maria [715], die Gott, das Wort, in Wahrheit geboren hat,

N-hou-o ze thie-ethouab ethmeh en-oo-ou etoi em-parthenos ensie-ou niwen : ti-theotokos ethouab : ti-agia Maria : thie-etas-egfe eFnouti pi-Logos khen ou-meth-mie.

Ⲙ̀ⲫⲟⲩⲟ ⲍⲉ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲙⲙⲉϩ ⲛ̀ⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲑⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲫⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑ-ⲙⲓⲉ.

❖ und des heiligen Johannes, des Vorläufers, des Täufers und Märtyrers [716]
❖ und des heiligen Stephanus, des Erzdiakons und Ersten der Märtyrer [717],
❖ des Gottessehers, des heiligen Evangelisten Markus [718], des Apostels und Märtyrers,

Nem pi-agios Joo-annies pi-eprod-romos em-bap-tis-thies ouoh emmartyros : nem pi-agios eStefanos pi-archie-ziakonos ouoh em-ep-rooto-martyros : nem pi-theoo-rimos en-evangelis-ties Markos pi-apos-tolos ethouab ouoh emmartyros.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥ-ⲑⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲧⲉⲫⲁ-ⲛⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲧⲟⲙⲁⲣⲧⲩ-ⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲧⲁⲩⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩ-ⲣⲟⲥ.

❖ des heiligen Patriarchen Severus,
❖ unseres Lehrers Dioskorus,
❖ des heiligen Athanasius, des Apostelgleichen,
❖ des heiligen Petrus, des letzten Märtyrers und Priesteroberhauptes,
❖ des heiligen Johannes Chrisosthomus,

Nem pi-patriar-schies ethouab Sewieros : nem pen-sakh Dios-koros : nem pi-agios Athanasios pi-apostolikos : nem pi-agios Petros jero-marty-ros pi-archi-erefs : nem pi-agios Joo-annies pi-ekhre-sos-tomos.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛϫⲁⲕ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥ-ⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲓⲉⲣⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓ-ⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲭⲣⲩⲥⲟⲥ-ⲧⲟⲙⲟⲥ.

[714] Hebr 12, 23; 13, 21; Phil 3, 12; Kol 1, 28; 2.Tim 3, 17
[715] Mt 1, 18-25; Lk 1, 26-35; Joh 1, 1 und 14
[716] Mt 3; 11, 11-19; 14, 1-12
[717] Apg 6 und 7
[718] Mk 1

ك آباءَنا الأطهارَ رؤساءَ الآباءِ والأنبياءَ، والرُّسُلَ والمُبشّرينَ والإنجيليينَ، والشُهداءَ والمُعترِفينَ، وكُلِّ أرواحِ الصدِّيقينَ، الَّذِينَ كَمَلُوا في الإيمانِ.

2aba2ana al-2t-har ro2sa2 al-2aba2 ual-2nbia2 ual-rosol ual-mobasch-scherin ual-engile-jin ual-schohada2 ual-mo3tarefin ua-koll 2roa7 al-seddikin al-lazina kamalo fi al-iman.

وبالأكثرِ القِدّيسةَ المملوءَةَ مجداً، العَذراءَ كُلِّ حينٍ، والِدةَ الإلهِ القِدّيسةَ الطاهِرةَ مَريمَ، الَّتي ولدت اللهَ الكلِمة بالحقيقة.

Ua-bel-akthar al-keddisa al-mamlu2a magdan al-3azra2 koll 7in, ualedat al-elah al-keddisa al-tahera Mariam, al-lati ualadat Allah al-kalema bel-7akika.

والقِدّيسَ يوحنَّا السابِقَ الصابِغَ والشهيدَ، والقِدّيسَ استِفانوسَ رئيسَ الشمامِسَةِ وأولَ الشُهداءِ، وناظِرَ الإلهِ الإنجيليَّ مرقُسَ الرسولَ الطَاهِرَ والشهيدَ.

Ual-keddis Jo7anna al-sabek al-sabegh ual-schahid, ual-keddis Es-tafanos ra2is al-schama-mesa ua-aual al-schohada2, ua-nazer al-elah al-engili Markos al-rasul al-taher ual-schahid.

والبطريَركَ القِدّيسَ ساويرُسَ، ومُعلّمَنا ديُسقورُسَ، والقِدّيسَ أثناسيوسَ الرسوليَّ، والقِدّيسَ بُطرُسَ الكاهِنَ الشهيدَ رئيسَ الكهَنةِ، والقِدّيسَ يوحنَّا ذَهبِي الفمَ.

Ual-patriark al-keddis Sauiros, ua-mo3llemna Dioskoros, ual-keddis Athanasios al-rasuli, ual-keddis Potros al-kahen al-schahid ra2is al-kahana, ual-keddis Jo7anna zahabi al-famm.

P
- des heiligen Theodosius,
- des heiligen Theophilus,
- des heiligen Demetrius,
- des heiligen Kyrillus,
- des heiligen Basilius,
- des heiligen Gregorius des Theologen,
- des heiligen Gregorius des Wundertäters
- und des heiligen Gregorius des Armeniers.

Nem pi-agios Theodosios : nem pi-agios Theofilos : nem pi-agios Diemietrios: nem pi-agios Kyrillos : nem pi-agios Basilios : nem pi-agios Ghrieghorios pi-theologos : nem pi-agios Ghrieghorios pi-thawmatour-ghos : nem pi-agios Ghrieghorios piarmenios.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲟⲥⲓⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲫⲓⲗⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲇⲏⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲑⲁⲩⲙⲁⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ.

- der 318 Versammelten zu Nicäa,
- der 150 Versammelten zu Konstantinopel,
- und der 200 zu Ephesus

Nem pi-schoomt sche miet eschmien etaw-thoouti khen Nikea : nem pische tewi ente Koonstantinou-polis : nem pi-esnaf sche ente Efesos.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲱⲙⲧ ϣⲉ ⲙⲏⲧ ϣⲙⲏⲛ ⲉⲧⲁⲩⲱⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ Ⲛⲓⲕⲉⲁ̀ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉ ⲧⲉϣⲓ ⲛⲧⲉ Ⲕⲱⲛⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲁⲩ ϣⲉ ⲛⲧⲉ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ.

- und unseres Vaters, des gerechten Abba Antonius des Großen,
- des rechtschaffenen Abba Paul,
- der heiligen drei Abba Makarius und all ihrer Jünger, die das Kreuz getragen haben,

Nem pen-joot enzikeos pi-nischti abba Antoonios : nem pi-ethmie abba Pawle : nem pi-schomt ethouab abba Makari : nem nou-schieri tierou en-es-tawro-foros.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲍⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲙⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲱⲙⲧ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ.

- unseres Vaters, Erzpriesters Abba Johannes,
- unseres Vaters Abba Pischoi, des gerechten und vollkommenen Menschen, des Geliebten unseres gütigen Erlösers,

Nem pen-joot abba Joo-annies pi-hiegoumenos : nem pen-joot abba Pischooi pi-ethmie pi-roomi ente-lios : pi-menrit ente Pen-sootier en-aghathos.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲡⲓⲱⲙⲓ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⸗ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

❖ ***Den folgenden Abschnitt kann der Priester - wenn er wünscht - hinzufügen:***

P
- unseres Vaters Abba Paul aus Tamouh und seines Jüngers Ezechiel,
- meiner beiden Herren, der heiligen Väter Maximus und Domadius die Römer,
- der 49 Märtyrer, die Ältesten von Schihiet,

Nem pen-joot abba Pawle pi-rem-tammoh : nem Iezekiel pef-mathie-ties : nem na-tschois en-joti ethouab en-roomeos Maximos nem Dometios : nem pi-ehme ep-sit emmartyros ni-khelloi ente Schi-hiet.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲁⲙⲙⲟϩ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲟⲧ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲙⲉ ⲉⲡⲥⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲧⲉ Ϣⲓϩⲏⲧ.

ك والقِدِّيسَ ثاوذُوسيوسَ، والقِدِّيسَ ثاوفيلُسَ، والقِدِّيسَ دِيمتريُوسَ، والقِدِّيسَ كيرلُّسَ، والقِدِّيسَ باسيليوسَ، والقِدِّيسَ إغريغوريوسَ الناطِقَ بالإلهيَّاتِ، والقِدِّيسَ إغريغوريوسَ صانِعَ العجائبَ، والقِدِّيسَ إغريغوريوسَ الأرمَني.

Ual-keddis Theodosios, ual-keddis Theofilos, ual-keddis Demetrios, ual-keddis Kirollos, ual-keddis Basilios, ual-keddis Eghrighorios al-natek bel-elahe-jat, ual-keddis Eghreghorios sane3 al3aga2eb, ual-keddis Eghreghorios al-armani.

والثلاثَمِائةٍ والثمانَيةَ عَشَرَ المُجتمِعِينَ بنيقيةَ، والمِئةَ والخمسينَ بمدينةِ القُسطَنطينيَّةِ، والمِئتَيْنِ بأفسُسَ.

Ual-thalathome2a ual-thamaniat-3aschar al-mogtame3ina be-Nekia, ual-me2a ual-5amsin be-madinat al-kos-tan-tinia, ual-me2aten be-2fasos.

وأبانا الصدِّيقَ العظيمَ أنبا أنطونيوسَ، والبارَ أنبا بولا، والثلاثةَ أنبا مقاراتٍ القِدِّيسينَ، وجميعَ أولادِهِم لُبَّاسِ الصَّلِيبِ.

Ua-2abana al-seddik al-3azim Anba Antonios, ual-bar Anba Pola, ual-thalathat Anba Makarat al-keddisin, ua-gami3 auladehem lobbas al-salib.

وأبانا أنبا يُوأنِّس القُمُصَ، وأبانا أنبا بيشوي البارَ الرجُلَ الكامِلَ، حبيبَ مُخَلِّصِنا الصَّالِحِ.

Ua-2abana Anba Jo-2annes al-kommos, ua-2abana Anba Pischoi al-bar al-ragol al-kamel, 7abib mo5allesna al-sale7.

❖ *وإذا أراد الكاهن فيزيد أيضاً ما يأتي:*

وأبانا أنبا بولا الطموهي، وحزقيَالَ تِلميذَهُ، وسَيِّدَيَّ الأبوَيْنِ القِدِّيسَيْنِ الرُوميَّيْنِ مكسيموس ودوماديوس، والتسعةَ والأربعينَ شهيداً شُيوخَ شيهاتَ،

Ua-2abana Anba Pola al-tamuhi, ua-7azkial telmizahu, uasai-jedaia al-2bauain al-keddisin al-rome-jen Maximos ua-Domadios, ual-tes3a ual-2rba3ina schahidan sche-ju5 Schihit.

P
- ❖ des starken heiligen Abba Mose,
- ❖ des Priesters Johannes Kamie,

Nem pi-goori ethouab abba Moosie : nem Joo-annies Kamie pi-epres-weteros.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲕⲁⲙⲓ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.

- ❖ unseres Vaters, Erzpriesters Abba Daniel,
- ❖ unseres Vaters, Priesters Abba Isidorus,
- ❖ unseres Vaters Abba Pachom, der Vater des Koinobitentums [719] und seines Jüngers Theodorus,
- ❖ unseres Vaters Abba Schenouda der Archimandrit und seines Jüngers Abba Wisa,

Nem pen-joot abba Daniel pi-hieghou-menos : nem pen-joot abba Isi-zooros pi-epres-weteros : nem pen-joot abba Pakhoom fa ti-koinoo-nia : nem Theo-dooros pef-mathie-ties : nem pen-joot abba Schenouti pi-archie-man-drities : nem abba Wiesa pef-mathie-ties.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓϩⲏⲧⲟⲩⲙⲉ-ⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲥⲓⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩ-ⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ ⲫⲁ ⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ : ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟ-ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲉⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛ-ⲇⲣⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲩⲏⲥⲁ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

- ❖ Unseres Vaters Abba Abraam, Bischof von Faijum und Giza,
- ❖ Unseres Vaters Papstes Abba Kyrillus VI.,
- ❖ des gesegneten Erzdiakons Habib Girgis,

Nem pen-joot abba Abraam : pi-epis-kopos ente eFjom nem Gieza : nem penjoot papa abba Kyrillus pimah soou : nem pi-archie-diakoon et-es-maroo-out : Habib Girgis.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ Ⲅⲓⲍⲁ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓ-ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : Ⲅⲁⲃⲓⲃ Ⲅⲓⲣⲅⲓⲥ.

❖ ***Ab dieser Stelle kann der Priester abschließen:***

P Und aller Reihen deiner Heiligen.

Nem ep-khoros tierf ente nie-ethouab entak.

Ⲛⲉⲙ ⲉⲡϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ.

Durch ihre Gebete und Fürbitten für uns habe Erbarmen mit uns allen zusammen.

Nai ete ewol hiten nou-tiho nem nou-toowh nai nan tierou efsop.

Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲓϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲧⲟⲱϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲫⲥⲟⲡ.

Errette uns um deines heiligen Namens willen, der über uns ausgerufen ist [720].

Ouoh matougon ethwe pekran ethouab etaf-mouti emmof e-ehrie egoon.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲉⲃⲏ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲁϥ-ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲓⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲛ.

D Die Vorleser sprechen die Namen unserer heiligen Väter, die Patriarchen, die entschlafen sind. Der Herr möge ihren Seelen ewige Ruhe schenken und uns unsere Sünden vergeben.

Nie-etoosch marou-taou-o enni-ran ente nen-joti ethouab em-patriar-chies etawenkot : ePtschois ma-emton ennou-psychie tierou ouoh entef ka nen-nowi nan ewol.

Ⲛⲓⲉⲧⲟⲟⲥϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁⲟ-ⲩⲟ ⲛⲛⲓⲣⲁⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟϯ : Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲓⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

[719] der Begründer des Gemeinschaftslebens der Mönche
[720] 2.Chr 7 LXX, 14; Jer 15 LXX, 16 ; Dan 9 LXX, 19 ; Am 9 LXX, 12; Joh 17, 11; Apg 15, 17

ك والقويَّ القِدِّيسَ أنبا موسى، ويحنس كاما القسَّ.

ual-kaui al-keddis Anba Musa, ua-Je7nes Kama al-kess.

وأبانا أنبا دانيالَ القُمُصَ، وأبانا أنبا أيسيذورُس القسَّ، وأبانا أنبا باخومَ صاحِبَ الشرِكَةِ، وتادرُسَ تلميذَهُ، وأبانا أنبا شِنوده رئيسَ المتوحِّدينَ، وأنبا ويصا تلميذَهُ.

Ua-2abana Anba Danial al-kommos, ua-2abana Anba Isizoros al-kess, ua-2abana Anba Pa5um sa7eb al-schareka, ua-Tadros telmizahu, ua-2abana Anba Schenouda ra2is al-mota-ua7-7edin, ua-Anba Wisa telmizahu.

وأبانا أنبا أبرآم، أسقف الفيّوم والجيزة، وأبانا البابا أنبا كيرلس السادس، ورئيس الشمامسة المُبَارك حبيب جرجس.

Ua-2abana Anba Abraam, os-kof al-fajum ual-Giza, ua-2abana al-papa Anba Kirollos al-sades, ua-ra2is al-schama-mesa al-mobarak Habib Girgis.

وكُلَّ مصافِ قِدِّيسيكَ.

Ua-koll masaf keddisik.

هؤلاءِ الَّذِينَ بسُؤَالاتِهِم وطِلباتِهِم اِرحمنا كُلَّنا معاً.

Ha-ula2 al-lazina be-so2alatehem ua-tel-batehem er7amna kollena ma3an.

وانقِذْنا مِنْ أجلِ اسمِكَ القُدُّوسِ الَّذِي دُعِيَ علينا.

Uan-kezna men 2gl 2smak al-koddus al-lazi do3ja 3alaina.

د القارِئونَ فليقولوا أسماءَ آبائِنا القِدِّيسينَ البطارِكَةِ الَّذِينَ رقَدوا، الرَّبُّ يُنيِّحُ نُفُوسَهُم أجمعينَ، ويغفِرُ لنا خطَايَانا.

Al-kare2un fal-jakulu 2sma2 2aba2ena al-keddisin al-patareka al-lazina rakadu, al-rabbu jonai-je7 nofusahom 2gma3in, ua-jaghfer lana 5atajana.

❖ 2.3.17. Das Gedächtnis der verstorbenen Priester, Bischöfe und Patriarchen ❖

❖ ***Der Priester spricht dieses Gebet für die Verstorbenen still:***

P **(Still)** Gedenke auch, o Herr, aller derer, die im Priesteramt entschlafen und zur Ruhe gegangen sind, ebenso derer aus allen Reihen der Laien.

Ari-efmewi ze on ePtschois ennie tierou etaw-enkot aw-emton emmoo-ou : khen ou-met-ou-ieb : nem nie-et khen eptaghma tierf ente ni-la-ikos.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲍⲉ ⲟⲛ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲏ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲙ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲛⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲧⲁϩⲙⲁ ⲑⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲁⲓⲕⲟⲥ

❖ ***Je nach Bedarf kann der Priester eines der beiden Gebeten für die Verstorbenen sprechen.***

P Bitte, o Herr, schenke allen ihren Seelen Ruhe im Schoß unserer heiligen Väter Abraham, Isaak und Jakob [721].

Versorge sie am Ort des Grünen, am Wasser der Ruhe [722], im Paradies der Freude,

an dem Ort, von dem Trauer, Kummer und Seufzen gewichen sind [723], im Licht deiner Heiligen.

Ari-kataxioin eP-tschois ma-emton en-nou-epsischi tierou : khen kenf en-nen-joti ethouab : Abraam nem Isaak nem Jakoob.

Schanouschou khen ouma en-eklo-ie: higen efmoo-ou ente ep-emton: khen pi-paradisos ente epounof

Pima etaffoot ewol enkhietf: enge pi-emkah enhiet nem ti-lepie nem pifiahom: khen ef-ou-ooini ente nie-ethouab entak.

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲩⲧⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲑⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃ.

Ϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϫⲗⲟⲏ ⲉ̀ⲓϫⲉⲛ ⲫⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ.

Ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁϥϥⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲁⲍ ⲛ̀ⲍⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲓⲁϩⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

❖ ***Der Priester legt einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß und erwähnt die Verstorbenen. Wenn der Papst von Alexandrien oder der lokale Metropolit oder Bischof verstorben ist, spricht der Priester das folgende Gedenkgebet; es wird auch statt des Gebets für die Väter gesprochen.***

P Gedenke, o Herr, der Seele unseres Vaters des Patriarchen (Bischof / Metropoliten) Abba **(..)**.

Ari-efmew-i ePtschois en-et-psychie empenjoot empatriar-schies (en-epis-kopos / emmietro-poli-ties) abba **(..)**.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ (ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ - ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..).

D Bittet für die Seele unseres seligen, ehrwürdigen Vaters Abba **(..)**, damit Gott der Herr ihr Ruhe schenkt im Schoß unserer heiligen Väter Abraham, Isaak und Jakob im Paradies der Freude, und uns unsere Sünden vergibt.

Toowh egen et-psychie empen-makarios en-joot et-tai-ie-out abba (..) : hina ente ePtschois eF-nouti ti-emton nas : khen kenf en-nen-joti ethouab : Abraam nem Isaak nem Jakoob : khen pi-paradisos ente ep-ounof : entefka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲩⲧ ⲁⲃⲃⲁ (..) : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲫⲛⲟⲩ- ϯ ⲧⲱⲛ ⲛⲁⲥ : ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ:ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

---

[721] Lk 16, 22-23; Mt 8, 11

[722] Ps 22 LXX [23], 2; Ort frischen Grüns

[723] Jes 10 LXX, 35 (Septuaginta): entflohen sind Schmerz und Trauer und Seufzen.

❖ قُدَّاس باسيليوس – الترحيم ❖

❖ يقولُ الكاهِنُ هذا الترحيمَ سِراً

ك (سرّاً) أُذكُر أيضًا يا رَبُّ كُلَّ الَّذِينَ رقَدوا، وتنيَّحوا في الكهنوتِ، والَّذِينَ في كُلِّ طغمةِ العلمانيينَ.

Ozkor ja rabbu koll al-lazina rakadu ua-tanai-ja7u fi al-kahanot, ual-lazina fi koll taghmet al-3el-mane-jin.

❖ ههنا إن احتاج الكاهِنُ يقول أحد الترحيمَين الآتيين:

ك تفضَّلْ يارَبُّ نيّح نُفُوسَهُم أجمعينَ، في حِضنِ آبائِنا القِدِّيسينَ، إبراهيمَ وإسحَقَ ويعقوبَ.

Tafaddal ja rabbu nai-je7 nofusahom 2gma3in, fi 7edn 2aba2ena al-keddisin, Ibrahim ua-Is7ak ua-Ja3kub.

عُلهُم في موضعِ خُضرةٍ، على ماءِ الرَّاحةِ في فِردوسِ النَّعيمِ.

3olhom fi maude3 5odra 3ala ma2 al-ra7a fi ferdos al-na3im.

الموضِعِ الَّذِي هرَبَ مِنْهُ الحُزنُ والكآبَةُ والتنهُّدُ في نورِ قِدِّيسيكَ.

Al-maude3 al-lazi haraba menhu al-7ozn ual-ka2aba ual-tanah-hod fi nur keddisik.

❖ ثُم يضعُ يدَ بَخُورٍ في المجمَرةِ ويذكُرُ المُنتقلين
❖ وفي زمانِ نياحةِ البطريركِ أو المطرانِ أو الأُسقُفِ تُقالُ هذهِ في الترحيمِ
❖ كما تُقالُ أيضاً عِوضَ أوشيَّةِ الآباءِ

ك أُذكُر يا رَبُّ نفسَ أبينا البطريركِ (الأُسقف / المُطران) أنبا (..).

Ozkor ja rabbu nafs 2bina al-patriark (al-os-kof / al-motran) Anba (..).

❖ وإذا قِيلَت عِوض أُوشيَّةِ الآباءِ يقولُ الشمَّاسُ

د أُطلُبوا عن نفسِ أبينا الطوباويِّ المُكرَّمِ أنبا (..)، لِكَي الرَّبُّ الإلهُ يُنيّحها في حِضنِ آبائِنا القِدِّيسينَ، إبراهيمَ وإسحَقَ ويعقوبَ في فِردَوسِ النَّعيمِ، ويغفِرَ لنا خطَايَانا.

Otlobu 3ann nafs 2abina al-tobaui al-mokarram Anba (..) lekai al-rabbu al-elah jonai-je7ha fi 7edn 2aba2ena al-keddisin Ibrahim ua-Is7ak ua-Ja3kub fi ferdos al-na3im ua-jaghfer lana 5atajana.

V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Κυριὲ ἐλεὴσον.
P	Schenke (seiner Seele) Ruhe im Schoß deiner Heiligen. Begnade uns mit einem guten Hirten, der dein Volk in Reinheit und Gerechtigkeit weidet.	Ari-kataxioin ma-emton nas nem nie-ethouab entak. Ek-e-er-kari-zethe ethrek-taho nan eratf en-ou-men-esoo-ou en-anef : ethref-amoni empek-laos khen ou-touwo nem ou-methmie.	Ἀρικαταξιοιν μαὶτον νας νεμ νιὲθουαϐ ἐντακ. Ἐκὲερχαριζεθε εθρεκ-ταϩο ναν ἐρατϥ ἐν-ου-μενὲσοου ἐνανεϥ : εθρεϥαμοὶ ἐμπεκλαος ϧεν ουτουϐο νεμ ουμεθμι.

❖ ***Der Priester spricht dieses Gebet, wenn der Stuhl des Papstes verwaist oder der lokale Bischofsitz vakant ist, anstelle des Gebets für die Väter. Dann spricht der Priester weiter aus dem Gebet für die Väter (Seite 372).***

P	zusammen mit allen orthodoxen Bischöfen, den Erzpriestern, den Priestern, den Diakonen ….	Nem ni-epis-kopos tierou ..	Νεμ νιὲπισκοπος τηρου ••

❖ ***Der Name des verstorbenen Papstes, Metropoliten oder Bischofs wird erwähnt.***

❖ 2.3.18. Gedächtnis der Verstorbenen in der Liturgie des heiligen Kyrillus ❖

❖ ***Der Priester spricht das folgende Gebet zum Gedächtnis der Heiligen, das aus der Liturgie des Heiligen Kyrillus Seite 706 entnommen ist, im Liturgiegedächtnis am Tag des Heiligen. Es wird mit dessen bekannter Trauer-Melodie auch gesungen.***

❖ ***Achtung: Der Priester beginnt (still) mit dem Gebet: „Gedenke auch, o Herr, aller derer, die im Priestertum entschlafen sind“. Danach betet er:***

P	Gedenke o Herr, aller dieser, deren Namen wir erwähnt haben und derer, die wir nicht erwähnt haben,	ouoh nai nem ouon niwen ePtschois nie-et-antaou-e nouran : nem nie-ete empen-taou-oo-ou.	Ουοϩ ναι νεμ ουον νιϐεν Ππϭοις ννὲταν-ταουὲ νουραν: νεμ ννὲτε ἐμπενταουὼου.
	derer, die in unseren Gedanken sind, und derer, die nicht in unseren Gedanken sind,	Nie-et khen ef-mef-i empi-ouai pi-ouai emmon : nem nie-ete enkhieten an.	Νιετ ϧεν ϥμεϥὶ ἐμπιουαι πιουαι ἐμμον : νεμ ννὲτε ἐνϧτεν ἀν.
	derer, die entschlafen sind und zur Ruhe gingen im Glauben an Christus.	Eatf-enkot aw-emton emmoo-ou khen efnahti em-Pi-echris-tos.	Ϩατϥενκοτ ἀϥἐτον ἐμμοου ϧεν ϥναϩϯ ἐΠἰχριϲτος.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك تفضَّلْ نيّحْها مع قِدِّيسيكَ.

Tafaddal nai-je7ha ma3a keddisik.

انعِمْ بأن تُقيمَ لنا راعيًا صالحاً ليرعَى شعبَكَ بالطهارَةِ والعدلِ.

2n3em be-2ann tokim lana ra3ian sale7an le-jar3a scha3bak bel-tahara ual-3adl.

❖ وإذا قيلت عِوضَ أوشيَّةِ الآباءِ، يُكمل الكاهن بما هو مكتوب هناك في صفحة 373 ابتداء من:

ك وجميع الأساقفة الأرثوذكسيين ..

Ua-gami3 al-2sakefa al-ortho-zoxejien ..

❖ وبدلَ قولهِ للبطريركِ ⲓⲉⲡⲁⲣⲭⲏⲥ يقولُ للمطرانِ ⲓⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ وللأُسقُفِ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ

❖ قُدَّاس باسيليوس – الترحيم مِنْ قُدَّاسِ القِدّيسِ كيرلس ❖

❖ ويقولُ الكاهِنُ هذا الترحيمَ مِنْ قُدَّاسِ القِدّيسِ كيرلس صفحة 707 باللحنِ في يومِ الترحيمِ والقُدَّاسِ للراقدين

❖ تنبيه: إنَّ ⲁⲣⲓⲫⲱⲉⲣⲓ ⲁⲉ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲉ في السر ⲁⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲛ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲓⲛⲧⲟⲛ إنما يُقال قبل ⲁⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲛ ⲡⲃⲟⲓⲥ فإذا تمَّ ⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲉ يقول الكاهن المذكورة بكمالها.

ك وهؤلاءِ وكُلَّ أحدٍ يارَبُّ الَّذِينَ ذكرنا أسماءَهُم والَّذِينَ لم نذكُرْهُم.

Ua-ha-ula2 ua-koll 27ad ja rabbu al-lazina zakarna 2sma2ahom ual-lazina lam nazkorahom.

الَّذِينَ في فِكرِ كُلِّ واحِد منَّا والَّذِينَ ليسوا في فكرنا.

Al-lazina fi fekr koll ua7ed menna ual-lazina laisu fi fekrena.

الَّذِينَ رقَدوا وتنيَّحوا في الإيمانِ بالمَسِيحِ.

Al-lazina rakadu ua-tanai-ja7u fi al-iman bel-Masie7.

❖ ***Nun erwähnt der Priester die Namen der Entschlafenen und gibt dabei einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß.***

D Bittet für unsere Väter und Brüder, die entschlafen und aus dem Leben geschieden sind im Glauben an Christus seit dem Anfang.

Toowh eġen nen-joti nem nen-esnie-ou etaw-enkot : af-emton emmoo-ou khen efnahti em-Pi-echris-tos jes-ġen ep-eneh.

Ⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲛ ⲛⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϫⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩ-ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲥⲁⲧⲙⲧⲟⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ϩⲛ ϩⲛⲁϩⲧ ⲙⲡⲓⲭⲣⲓⲥ-ⲧⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉϩ.

Unsere heiligen Väter,
die Bischofoberhäupter,
Bischöfe,
Erzpriester,
Priester, unsere Brüder,
die Diakone.

Nenjoti ethouab en-archie epis-kopos ke nen-joti en-epis-kopos: nen-joti en-highou-menos ke nen-joti em-pres-witeros : nem nen-esniou en-ziakoon.

Ⲛⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲣⲭⲏ-ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : ⲛⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛϩⲏⲩⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϫⲛⲏⲟⲩ ⲛϫⲓⲁⲕⲱⲛ.

Unsere Mönchsväter
und Laienväter
und für alle Christen,
damit Christus, unser Gott, ihren Seelen im Paradies der Freude ewige Ruhe schenke. Uns möge er Erbarmen erweisen und unsere Sünden vergeben.

Nen-joti em-monakhos ke nen-joti en-laikos: nem e-ehri eġen ti-ana-pafsis tiers ente ni-echris-tianos: hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti ti-emton ennou-epsyschi tierou : khen pi-paradisos ente ep-ounof: anon ze hoon entef-er-pinai neman : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲛⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛⲁϫⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲗⲁⲓⲕⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲉϩⲣⲏ ⲉϩⲛ ⲧⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϫⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ : ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲧⲙⲛⲧⲣⲟ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩϫⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ : ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲛⲧⲉϥⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟϭⲓ ⲛⲁⲛ ⲉϧⲟⲗ.

V Herr erbarme dich

Kyrie eleison.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

P Bitte, o Herr, schenke allen ihren Seelen Ruhe im Schoß unserer heiligen Väter Abraham, Isaak und Jakob.

Ari-kataxioin eP-tschois ma-emton en-nou-epsi-schi tierou : khen kenf en-nen-joti ethouab : Abraam nem Isaak nem Jakoob.

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ ⲡⲫⲟⲓⲥ ⲙⲁⲓⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϩⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛⲛⲉⲛ-ⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

Versorge sie am Ort des Grünen, am Wasser der Ruhe, im Paradies der Freude,

Schanouschou khen ouma en-eklo-ie: hiġen efmoo-ou ente ep-emton: khen pi-paradisos ente epounof

Ⲥⲁⲛⲟⲩⲥϣⲟⲩ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛϫⲗⲟϩ : ϩⲓϫⲉⲛ ϥⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ: ϩⲛ ⲡⲓⲡⲁ-ⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ.

an dem Ort, von dem Trauer, Kummer und Seufzen gewichen sind, im Licht deiner Heiligen.

Pima etaf-foot ewol en-khietf: enġe pi-emkah en-hiet nem ti-lepie nem pifi-ahom: khen ef-ou-ooini ente nie-ethouab entak.

Ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁϥϥⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧϥ : ⲛϫⲉ ⲡⲓⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ⲙⲡⲗⲩⲡⲏ ⲙⲡⲓⲫⲓⲁϩⲟⲙ: ϩⲛ ϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ.

❖ *هٰهُنا يذكّرُ الكاهِنُ اسمَ المتنيحِ ويضعُ يدَ بَخُورٍ في المجمَرةِ ويدُهُ مستورَةٌ بلفافةٍ*

د أُطلبُوا عنْ آبَائِنَا وإخوَتِنَا الَّذِين رَقَدُوا وتَنيَّحُوا فِي الإيمانِ بالْمَسِيحِ مُنذُ البدءِ، آبَائِنَا القدِّيسينَ رؤسَاءِ الأساقِفَةِ وآبَائِنَا الأساقِفَةِ، وآبَائِنَا القمامِصَةِ وآبَائِنَا القُسُوسِ وإخوَتِنَا الشمامِسَةِ،

Otlobu 3an 2aba2ina ua e5uatna al-lazina rakadu ua tanaja7u fe al-iman bel-Masie7 munzul bad2, 2aba2ina al-keddisin ro2usa al-asakefa, ua 2aba2ina al-asakefa, ua 2aba2-ina al-kamamesa ua 2aba2ina al-kosus ua e5uatna al-schamamesa,

وآبَائِنَا الرُهبانِ وآبَائِنَا العلمَانينَ، وعنْ نياحِ كُلِّ الْمَسِيحِيينَ، لِكَيْ الْمَسِيحُ إلهُنا يُنَيّحَ نُفُوسَهُمْ أجمعينَ فِي فِرْدَوسِ النَّعِيمِ، ونَحْنُ أَيْضاً يصنَعُ معَنا رَحمَةً، ويغفرُ لنَا خَطَايَانَا.

ua 2aba2ina al-rohban ua 2aba2ina al-3elmanej-in, ua 3an nia7 koll Al-Masie7jin, likaj Al-Masie7 elahona junaje7 nefusahom agma3in fi ferdos al-na3im, ua na7nu ajdan jasna3 ma3na ra7ma-tan, ua jaghfer lanna 5atajana.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك تَفَضَّلْ يَا رَبُّ نيّحْ نُفُوسَهُمْ جَمْيعَاً، فِي حِضنِ آبَائِنَا القدِّيسين، إِبْرَاهِيمَ وإِسْحَقَ ويَعْقُوبَ.

Tafaddal ja rabb naje7 nefusahm gami3an, fi 7edn 2aba2ina al-keddisin Ibrahim ua Is7ak ua Ja3kub.

عُلهُمْ فِي مَوضع خُضرةٍ عَلَى ماءِ الرَّاحةِ فِي فِرْدَوسِ النَّعِيمِ.

3olhom fi maude3 5odra 3ala ma2 al-ra7a fi ferdos al-na3im.

الموضِعِ الَّذِي هرَبَ مِنْهُ الحُزنُ والكآبَةُ والتنهُّدُ فِي نورِ قِدِّيسيكَ.

Al-maude3 al-lazi haraba menhu al-7ozn ual-ka2aba ual-tanah-hod fi nur keddisik.

❖ 2.3.19. Gesang zum Gedächtnis eines Patriarchen ❖

❖ ***Währenddessen können die Diakone zum Gedächtnis der Patriarchen [724], der vorangegangenen Väter (Seite 1199), die folgenden Gebete sprechen:***

D Durch die Fürbitten und Fürsprachen der heiligsten, verehrten, reinen und gesegneten, unserer Herrin, der Mutter Gottes, der immerwährenden Jungfrau Maria,

Evkes ke pres-wies ties pan-agias eper-en-doxou akrantou eper-evlogie-menies zes-pinies iemoon theotokou ke a-i-parthe-nou Marias.

Ευχες κε πρεσβιες της παναγιας υπερενδοξ-ου αχραντου υπερευ-λογημενης ζεσπινης ημων θεοτοκου κε αιπαρθενου Μαριας.

und des heiligen Vorläufers, des Propheten Johannes des Täufers,

Ke tou agiou eprofie-tou ke eprod-romou bap-tis-tou ke martyros Jooannou.

Κε του αγιου προφητου κε προδρομου βαπτιστου κε μαρτυρος Ιωαννου.

und des heiligen ersten Diakons Stephanus, des ersten der Märtyrer,

Ke tou agiou eStefanou tou archie-diakonou ke eprooto-martyros.

Κε του αγιου Στεφα-νου του αρχιδιακον-ου κε πρωτομαρτυρος

und der heiligen verehrten Apostel und Propheten und aller unvergessenen, siegreichen Märtyrer und der ganzen Gemeinschaft der Heiligen,

Ke toon agioon apos-toloon en-zoxoon eprofie-toon: ke kallinikoon mar-tyroon : ke pantoon toon koroon toon agioon sou.

Κε των αγιων απος-τολων ενδοξων προφητων : κε καλλι-νικων μαρτυρων : κε παντων των χορων των αγιων σου.

des Abba (..), des verehrten Oberhaupts der Bischöfe der großen Stadt Alexandrien, und unserer verehrten orthodoxen Bischöfe und aller unserer heiligen Väter, die entschlafen sind und ihre Ruhe gefunden haben.

Abba (..) kyriou tou archi-epis-kopou ties meghalo-pole-oos Alex-andrias : ke toon orthodoxoon iemoon epis-kopoon toon evkha-ris-tierioon : ke eper gem-nes-eoos ke ana-paf-seoos ke toon agioon pate-roon iemoon.

Αββα (..) κυριου του αρχιεπισκοπου της μεγαλοπολεως Αλεξ-ανδριας: κε των ορθο-δοξων ημων επισκο-πων των ευχαριστηρ-ιων : κε υπερ συμ-νησεως κε αναπαυσεως κε των αγιων πατερων ημων.

Der heilige Apostel Markus, der Evangelist, das Bischofsoberhaupt und Märtyrer.

(a) Markou tou agio apos-tolou evangelis-tou archi epis-kopou ke martyros.

(α) Μαρκου του αγιο αποστολου ευαγγε-λιστου αρχιεπισκοπου κε μαρτυρος.

Und all derer, die das Wort der Wahrheit aufrichtig lehrten, und all der orthodoxen Bischöfe, der Priester, der Diakone, der Kleriker, der Laien, derer und aller Orthodoxen. Amen.

Ke pantoon toon orthoos zi-zaxantoon ton logon ties alie-thias : orthodox-oon epis-kopoon epres-weteroon ziakonoon eklie-rikoon ke lai-koon : ke tou-toon ke pantoon orthodoxoon : amien.

Κε παντων των ορθως διδαξαντων τον λογον της αληθειας : ορθοδοξ-ων επισκοπων πρεσβ-υτερων διακονων κληρικων κε λαικων : κε τουτων κε παντων ορθοδοξων : αμην.

[724] Die Liste der Namen der Patriarchen, die auf den Thron des heiligen Markus gestiegen sind (Seite 1199).

❖ Ⲑⲣⲭⲉⲥ – قُدَّاس باسيليوس ❖

❖ *وفي أثناء ذلك يقولُ الشمامِسةُ (إذا أرادوا) تَذكارات الآباءِ البطاركةِ السالفينَ (أنظر صفحة 1199).*

د بصلواتِ وشفاعاتِ ذاتِ كُلّ قداسةٍ المُمجَّدةِ الطاهِرةِ المُبارَكةِ سَيِّدَتِنا والدةِ الإلهِ الدائمةِ البتوليَّةِ مريمَ.

Be-sala-uat ua-schafa3at zat koll kadasa al-momag-gada al-tahera al-mabaraka sai-jedatna ualedat al-elah al-da2emat al-batu-lia Mariam.

والقِدِّيسِ النبيِّ السابقِ المعمدانِ الشهيدِ يوحنَّا.

Ual-keddis Al-nabi al-sabek al-me3medan al-schahid Jo7anna.

والقِدِّيسِ اِستفانوسَ رئيسِ الشمامِسَةِ وأوَّلِ الشُهداءِ.

Ual-keddis Es-tafanos ra2is al-schama-mesa ua-aual al-schohada2.

والقِدِّيسينَ الرُّسُلِ المُمجَّدينَ والأنبياءِ، والحَسَنِي الظَّفرِ الشُهداءِ، وكُلَّ مصافِ القِدِّيسينَ.

Ual-keddisin al-rosol al-momaggadin ual-2nbeja2, ual-7asani al-zafr al-schohada2, ua-koll masaf al-keddisin.

أنبا (..) السَّيِّدِ رئيسِ أساقِفَةِ المدينَةِ العُظمَى الإسكندَريَّةِ، وأساقِفَتِنا الأُرثُوذُكسيينَ المشكورينَ، ومِنْ أجلِ الراقدينَ ونياحتِهِم وآبائِنا القِدِّيسينَ.

Anba (..) al-sai-jed ra2is 2sakefat al-madina al-3ozma Al-is-kandaria, ua-2sakefatna al-ortho-zoxe-jin al-maschko-rin, ua men 2gl al-rakedin ua-nia7at-hom ua-2aba2ena al-keddisin.

(أولاً) القدِّيس مرقُسُ الرَّسولُ الإنْجِيليُّ رئيس الأساقفة والشهيدُ.

(Au-ualan) al-keddis Markos al-rasul al-engeli ra2is al-2sakefa ual-schahid.

وجميعُ الَّذين علَّموا كلمَةِ الحقِّ باستقامَةٍ، الأساقِفَةِ الأُرثُوذكُسيِّينَ والقُسوسِ والشمامِسةِ الإكليروسِ والعلمانيِّينَ وهؤلاءِ وجميعِ الأُرثُوذكُسيين، آمين.

Ua-gami3 al-lazina 3allamu kalemat al-7akk bes-tekamaten, al-2sakefa al-ortho-zoxe-jin ual-kosus ual-schama-mesa al-ekliros ual-3elmane-jin ua-ha-ula2 ua-gami3 al-ortho-zoxe-jin, Amin.

2.3.20. Gesang zum Gedächtnis der heiligen Väter aus den Wüstenklostern

❖ ***Die Diakone können den folgenden Hymnus singen:***

D	❖ Des großen Abba Antonius, des rechtschaffenen Abba Paul, der drei heiligen Abba Makari, Abba Johannes des Kleinen, Abba Pischoi, Abba Paul, unsere heiligen Väter, die Römer, Maximus und Domadius, Abba Mose, Abba Johannes Kamie, Abba Daniel, Abba Isidorus, Abba Pachom, Abba Schenouda, Abba Paphnotius, Abba Parsooma, Abba Rowes.	Pi-nischti abba Antooni : nem pi-ethmie abba Pawle : nem pi-schomt ethouab Makarios : abba Jooannies pi-kolobos : abba Pischooi : abba Pawle : nen-joti ethouab en-roomeos Maximos nem Doemtios : abba Moosie : abba Jooannies Kamie : abba Dani-iel : abba Isidooros : abba Pakhoom : abba Schenouti : ke abba Pafnouti : abba Parsooma : abba Teġi.	Πινιϣτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲑⲙⲏ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲕⲟⲗⲟⲃⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲟⲓ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲕⲁⲙⲓⲏ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲥϩⲏⲛⲟⲩⲧⲓ : ⲕⲉ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲫⲛⲟⲩⲧ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲉϧⲓ.
	❖ Und all derer, die das Wort der Wahrheit aufrichtig lehrten, und all der orthodoxen Bischöfe, der Priester, der Diakone, der Kleriker, der Laien [725], derer und aller Orthodoxen. Amen.	Ke pantoon toon orthoos zi-zaxantoon ton logon ties alie-thias : orthodox-oon epis-kopoon epres-weteroon ziakonoon eklie-rikoon ke lai-koon : ke tou-toon ke pantoon orthodoxoon : amien.	Ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲱⲥ ⲇⲓⲇⲁⲝⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲟⲛ ⲗⲟⲅⲟⲛ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲁⲥ : ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲱⲛ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲱⲛ ⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲱⲛ ⲕⲉ ⲗⲁⲓⲕⲱⲛ : ⲕⲉ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

13.3.21. Antwortgesang auf die Gemeinschaft der

❖ ***An dieser Stelle erinnern wir uns an alle, die uns verlassen haben und jetzt im Himmel sind. So singen wir nicht nur für unsere Verwandten, die gestorben sind, sondern auch für die Heiligen.***

V	Ihr heiliger Segen sei mit uns. Amen. Ehre sei dir, o Herr, [o Herr, dir sei Ehre]. Herr erbarme dich, Herr erbarme dich. Herr, segne uns. Herr, gib ihnen Ruhe, Amen.	Ere pou-esmou ethouab schoopi neman amien. Zoxa si Kyrie : Kyrie eleison : Kyrie eleison : Kyrie evlogie-son : Kyrie anapafson : amien.	Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲟⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

[725] Kleriker / Klerus: das sind Gläubige, denen eine Weihestufe der Kirche verliehen wurde und zum Dienst in der Kirche bestellt und eingeteilt wurden.
Laien: das sind Gläubige, die zu einer Gemeinde gehören, aber keine Weihestufe in der Kirche tragen.

❖ قُدَّاس باسيليوس – Πιιωϯ ❖

❖ *ثُم يقول الشمَّاسُ (إذا أراد)*

د العظيمُ أنبا أنطوني، والبارُ أنبا بولا، والقِدِّيسينَ الثلاثةُ المقاراتِ، وأنبا يحنس القصيرُ، وأنبا بيشوى، وأنبا بولا، وأبوينا القِدِّيسَين الروميَّين مكسيموس ودوماديوس، أنبا موسى، أنبا يحنس كاما، أنبا دانيالُ، أنبا إيسيذُورُس، أنبا باخوم، أنبا شنودة، وأنبا بفنوتي، أنبا برسوما، أنبا رويس.

Al-3azim Anba Antoni, ual-bar Anba Pola, ual-keddisin al-thalathat al-makarat, ua-Anba Je7nes al-kasir, ua-Anba Pischoi, ua-Anba Pola, ua-2aba-uaina al-keddisain al-romijain Maximos ua-Domadios, Anba Musa, Anba Je7nes Kama, Anba Danial, Anba Isizoros, Anba Pa5om, Anba Schenouda, ua-Anba Pafnoti, Anba Parsoma, Anba Rewes.

وجميعُ الَّذِين علَّموا كلمَةِ الحقّ باستقامَةٍ، الأساقِفَةِ الأُرثُوذكسيّينَ والقُسوسِ والشمامِسةِ الإكليروسِ والعلمانيّينَ. هؤلاءِ وجميعِ الأُرثُوذكسيين، آمين.

Ua-gami3 al-lazina 3allamu kalemat al-7akk bes-tekamaten, al-2sakefa al-ortho-zoxe-jin ual-kosus ual-schama-mesa al-ekliros ual-3elmane-jin, ha-ula2 ua-gami3 al-ortho-zoxe-jin, Amin.

❖ قُدَّاس باسيليوس – بركَتُهُم المُقدَّسةُ ❖

ش بركَتُهُم المُقدَّسةُ فلتكُن معنا، آمين.

Barakat-hom al-mokaddasa fal-takun ma3na, Amin.

المجدُ لكَ يا رَبُّ، [يا رَبُّ لكَ المجدُ]،
يا رَبُّ ارحَمْ، يا رَبُّ ارحَمْ،
يا رَبُّ بارِكْنا، يا رَبُّ نيّحْهُم، آمين.

Al-magdu lak ja rabb, (ja rabbu laka Al-magd), ja rabbu er7am, ja rabbu er7am, ja rabbu barekna, ja rabbu nai-je7hom, Amin.

❖ ***Der Priester spricht das folgende Gebet mit ausgebreiteten und nach oben gerichteten Händen nach dem Gedächtnis der Verstorbenen.***

P Die, o Herr, deren Seelen du zu dir genommen hast, führe zur Ruhe im Paradies der Freuden, im Lande der Lebendigen in Ewigkeit im himmlischen Jerusalem, an diesen Ort.

Nie men ePtschois e-aktschi ennou-psychie : ma-emton noo-ou : khen pi-paradisos ente epounof : khen etkoora ente nie-et-onkh scha eneh : khen Jerou-saliem ente etfe khen pima ete emmaf.

Ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲁⲕⲃⲓ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲙⲧⲟⲛ ⲛⲟⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ϩⲉⲛ ⲧϧⲱⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ϩⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲧⲉ ⲧϥⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ.

Und uns, die wir Fremde sind an diesem Ort [726], behüte in deinem Glauben. Gewähre uns deinen Frieden bis zum Ende.

Anon ze hoon kha nie-etoi enrem-engooili em-paima : areh eron khen pek-nahti : ari-ehmot nan entek-hirienie scha ewol.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ϩⲁ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲱⲓⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁϩⲧⲓ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ.

❖ ***Das Volk spricht den folgenden Antwortgesang:***

V So wie es war und wie es sein soll, ist es von Generation zu Generation [727] und bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten, Amen.

Oos-per ien ke es-te es-tin : apo geneas jes genean ke pantas tous e-oonas toon e-oonoon amien.

Ⲱⲥⲡⲉⲣ ⲏⲛ ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲉ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲁⲡⲟ ⲅⲉⲛⲉⲁⲥ ⲓⲥ ⲅⲉⲛⲉⲁⲛ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Chor kann anstatt des vorherigen den folgenden Antwortgesang singen:***

V So wie es war und wie es immer ist, so soll es sein, bis zu den Generationen der Generationen und bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen.

Oos-per ien ke es-tin : ke es-te : jes geneas geneoon : ke jes tous sem-pantas : e-oonas toon e-oonoon amien.

Ⲱⲥⲡⲉⲣ ⲏⲛ ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲓⲛ : ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲉ : ⲓⲥ ⲅⲉⲛⲉⲁⲥ ⲅⲉⲛⲉⲱⲛ : ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲥⲩⲙⲡⲁⲛⲧⲁⲥ : ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

P Und führe uns in dein Reich,
damit dadurch so wie auch in allem verherrlicht, gepriesen und erhöht werde dein heiliger und großer Name, der in allem herrlich und gepriesen ist, zusammen mit Jesus Christus, deinem geliebten Sohn und dem Heiligen Geist.

Tschi-mooit khagoon ekhoun etek-met-ouro.
Hina nem khen fai kata efrieti on khen hoob niwen : entef-tschi-oo-ou ouoh entef-tschi-esmou ouoh entef-tschisi : enge pek-nischti enran ethouab : khen hoob niwen ettai-ieout ouoh etes-maroo-out:nem Iesous Pi-echris-tos pekmenriet enSchieri :nem Piepnewma ethouab

Ϭⲓⲱⲟⲓⲧ ϩⲁϫⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.
Ϩⲓⲛⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲉⲛ ϥⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲉϥⲣⲏϯ ⲟⲛ ϩⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲱⲉⲛ : ⲛⲧⲉϥⲧϫⲓⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲟ ⲛⲧⲉϥⲧϫⲓⲥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲏ ⲛⲧⲉϥⲧϫⲓⲥⲓ : ⲉⲛϩⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϩⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲱⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲓⲉⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲏ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀Ⲡⲛⲁ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

❖ ***Der Priester neigt sein Haupt vor den anderen anwesenden Priestern und den Diakonen und spricht:***

P Friede sei mit euch! [728]

Irienie pasi.

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

V Und mit deinem Geiste.

Ke too epnew-mati sou.

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

---

[726] 1.Petr 1, 17; Ps 118 LXX [119], 19
[727] Lk 1, 50; Ps 76 LXX [77], 9
[728] 1.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26. Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs betet er statt dem Priester

❖ *ثُم يقولُ الكاهِنُ هذا ويداهُ مبسوطتانِ إلى العُلوِ بعدَ الترحيمِ*

ك أولئكَ يا رَبُّ، الَّذينَ أخذتَ نُفُوسَهُم، نيّحُهُم في فِردَوسِ النَّعيمِ، في كورَةِ الأحياءِ إلى الأبدِ، في أُورُشَليمَ السمائيَّةِ، في ذلكَ الموضِعِ.

Ola2ek ja rabbu al-lazina 25ta nofusahom nai-je7hom fi ferdos al-na3im, fi kurat al-27ia2 ila al-2abad, fi Orschalim al-sama-2eja fi zalek al-maude3.

ونحنُ أيضًا الغرباءَ في هذا المكانِ، احفظْنَا في إيمانِكَ، وأنعِمْ لنا بسلامِكَ إلى التمامِ.

Ua na7nu aidan al-ghoraba2 fi haza al-makan 27fazna fi imanak, ua-2n3em lana besalamak ila al-tamam.

❖ *يقولُ الشعبُ هكذا*

ش كما كانَ هكذا يكونُ، مِنْ جيلٍ إلى جيلٍ، وإلى دهرِ الدهور، آمينْ.

Kama kan hakaza jakun men gilen ila gil, ua-ila dahr al-dohur, Amin.

❖ *أو يُقال المرد التالي عوضاً عن السابق*

ش كما كانَ فهو كائنٌ وهكذا يكونُ، إلى أجيالِ الأجيالِ، وإلى سائر دهورِ الدهور، آمينْ.

Kama kan fa-hoa ka2enu ua-hakaza jakunu, ila agial al-agial, ua-ila sa2er dohur al-dohur, Amin.

ك واهدِنا إلى ملكوتِكَ.

Ua-ehdina ila malakotek.

لِكي وبهَذا، كما أيضًا في كُلِّ شئ، يتمجَّدَ ويتبارَكَ، ويرتفِعَ اسمُكَ العظيمُ القُدُّوسُ، في كُلِّ شئ، كريمٍ ومُبارِكٍ،

مع يَسوعَ المَسيحِ ابنِكَ الحبيبِ، والرُّوحِ القُدُسِ.

Lekai ua-behaza kama aidan fi koll schai2 jatamaggad ua-jatabarak ua-jartafe3 esmak al-3azim al-koddus, fi koll sche2, karim ua-mobarak, ma3a Jasou3 Al-Masie7 ebnak al-7abib, ual-ro7 al-kodos.

❖ *يخضعُ الكاهِنُ برأسِهِ نحوَ الكهنةِ والشمامِسَةِ (بلا رشمٍ) ويقولُ*

ك السَّلَامُ للكُلّ.

Al-salam lel-koll.

ش ولرُوحكَ أَيْضاً.

Ua lero7eka aidan.

13.3.22. Einleitung des Gebets zum Brotbrechen

P	Wiederum lasst uns Dank sagen Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,	Palin on maren-schep-ehmot entotf em-eFnouti Pi-pantokratoor : eFjoot em-Pentschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iesous Pi-echris-tos.	Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲥϣⲉⲡ-ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟϥ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱ-ⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
	denn er machte uns würdig, an diesem heiligen Ort zu stehen, unsere Hände zu erheben und seinem heiligen Namen zu dienen.	Ġe af-ethren-er-ep-em-epscha on ti-nou e-ohi eraten khen paima ethou-ab fai: ouoh efai ennen-ġiġ e-epschooi: ouoh e-schem-schi empefran ethouab.	Ⲭⲉ ⲁϥⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲟⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲉⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϕⲁⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϫⲓϫ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Ihn bitten wir auch, dass er uns würdig mache der Gemeinschaft und Erhebung seines göttlichen, unsterblichen Sakramentes.	eNthof on maren-tiho erof hopoos entef-aiten en-em-epscha enti-met-eschfier nem timet-aliem-psis ente nef-mys-terion ennouti ouoh en-athmou.	Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲡϣϧⲣ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲁⲗⲏⲙⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Priester legt die beiden Vela, die er auf den Händen hat, auf den Altar und berührt sie nicht mehr mit den Händen. Dann nimmt der Priester den heiligen Leib mit der rechten Hand und legt ihn auf die linke Hand, er legt seinen Zeigfinger auf den heiligen Leib auf die Spalte neben dem geteilten Aspadikon und spricht:***

P	Der Heilige Leib.	Pi-sooma ethouab.	Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
V	Wir verbeugen uns vor deinem heiligen Leib.	Ten-ou-ooscht em-pek-sooma ethouab	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-ⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

❖ ***Der Priester taucht seinen Zeigerfinger in das kostbare Blut und hebt ihn über den Kelch. Er zeichnet einmal die Form des Kreuzes über den Kelch und spricht:***

P	Und das kostbare Blut.	Nem pi-esnof ettai-ieout.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓ-ⲏⲟⲩⲧ.
V	Und deinem kostbaren Blut.	Nem pek-esnof ettai-ieout.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓ-ⲏⲟⲩⲧ.

❖ ***Der Priester zeichnet mit dem kostbaren Blut an seinem Finger einmal die vordere Seite und die Rückseite des heiligen Leibes von oben nach unten, dann ebenso von links nach rechts in einem Zug in Kreuzform. Dabei spricht er:***

P	Die seinem Christus [729], dem Allmächtigen, unserem Herrn und Gott eigen sind.	eNte Pef-echris-tos : enġe Pi-pantokratoor ePtschois Pennouti.	Ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.
D	Amen. Amen. Betet!	Amien amien epros-ewexas-the.	Ⲁⲙⲏⲛ. ⲁⲙⲏⲛ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ.

[729] 1.Kor 10, 16-17

❖ قُدَّاس باسيليوس – مُقدِّمة القسمة ❖

ك وأيضاً فلنشكُر اللهَ ضابطَ الكُلِّ، أبا رَبّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنا يَسوعَ المَسِيحِ.

Ua-aidan fal-naschkor Allah dabet al-koll apa rabbana ua-elahna ua-mo5allesna Jasou3 Al-Masie7.

لأنَّهُ جعلَنَا أهلاً الآنَ أن نقفَ في هذا الموضِعِ المُقدَّسِ، ونرفعَ أيدِيَنا إلي فوقُ، ونخدُمَ اسمَهُ القُدُّوسَ.

Le2annahu ga3alana 2hlan al-2an 2ann nakef fi haza al-maude3 al-mokaddas ua-narfa3 aidina ila fok ua-na5dem 2smahu al-koddus.

هو أيضاً فلنسألْهُ أن يجعلَنَا مُسْتَحِقِّينَ لشَرِكَةِ وتناول أسرارِهِ الإلهيَّةِ غَيرِ المائتةِ.

Hoa aidan fal-nas-2alahu 2ann jag3alna mos-ta7kkin le-scharekat ua-tana-uel 2srarehi al-elahia gher al-ma2eta.

ش آمينْ.

Amin.

❖ (يضعُ الكاهِنُ اللفافَتيْنِ اللتَيْنِ على يدَيْهِ على المذبحِ ولا يعُدْ يضعُهُما على يدَيْهِ في ما بعدُ) ثُم يأخُذُ الجسدَ الطَّاهِرِ بيدِهِ اليُمنى ويضعُهُ على يدِهِ اليُسرى، ويضعُ إصبَعَهُ السبَّابةَ اليُمنى على الجسدِ بجانبِ الإسباديقونِ مِنَ المكانِ المقسومِ، وهو يقولُ

ك الجسدِ المُقدَّسِ.

Al-gasad al-mokaddas.

ش نسجُدُ لجسدِكَ المُقدَّسِ.

Nasgod legasadek almokad-das

❖ ثُم يغمِسَ إصبَعَهُ السبابةَ في الدَّمِ الكريمِ، ويرفعُها قليلاً مِنَ الدَّمِ، ويَرشُمَ بها رشمًا واحدًا مثال الصَّليبِ على الدَّمِ داخلَ الكأسِ وهو يقولُ

ك والدَّمِ الكريمِ.

Ual-dammo al-karim.

ش ولدَمِكَ الكريمِ.

Ua-le-dameka al-karim.

❖ ثُم يَرشُمُ الجسدَ بالدَّمِ الَّذِي على إصبَعَهُ رشمًا فوقُ مكانَ الَّذِي قَسَمَهُ أولاً أى بجانبِ الإسباديقون، ورشمًا أسفلُ أى على ظهرِهِ، ويقولُ

ك اللذَانِ لمسيحِهِ، الضابطُ الكُلِّ الرَّبُّ إلهُنا.

Al-lazan le-Masie7ihi, al-dabet al-koll al-rabbu elahona.

د آمينْ، آمينْ، صلُّوا.

Amin, Amin, sallu.

V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Κυριὲ ἐλεὴσον.
P	Friede sei mit euch!	Irienie pasi.	Ιρηνη πασι.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnew-mati sou.	Κε τω ὴπνευματι σου.

❖ 13.3.23. Die Ordnung des Gebets zum Brotbrechen ❖

- ***Schon während der Anamnese, wenn der Priester spricht: „Er teilte“, bricht der Priester den Leib zu einem Drittel zur rechten und zu zwei Dritteln zur linken Seite, ein Stück von oben und ein Stück von unten des Brotes, ohne die Stücke zu trennen. Bis zum Gebet zum Brotbrechen bleibt das heilige Brot ein einziges Stück. Jetzt aber, während er das Gebet zum Brotbrechen spricht, beginnt der Priester den Leib zu teilen.***
- ***Der Priester nimmt den heiligen Leib in seine Hände, während er spricht: „Friede sei mit euch“, teilt er zuerst das eine Drittel zur rechten von den zwei Dritteln zur linken Seite. Dann legt er in Kreuzform das eine Drittel auf die zwei Drittel, dabei ruft er laut: „Friede sei mit euch“.***
- ***(Christus, das Lamm Gottes, der sich selbst am Kreuz hingab für unser Leben, liegt hier und heute in den Händen des Priesters, er ist unser Friede, der die Feindschaft zerstörte und die trennende Mauer aufhob, damit wir Gemeinschaft mit ihm haben, er ist in unserer Mitte, wie Johanes es in der Offenbarung sah: Ein Lamm steht wie geschlachtet, in ihm haben wir Gerechtigkeit, Heiligkeit und Erlösung.)***
- ***Dann teilt der Priester von dem großen Teil (dem zwei Drittel großen) ein Stück oberhalb des Aspadikons und legt es in die Patene, ebenso handelt er mit dem Stück unter dem Aspadikon.***
- ***Er teilt von dem kleinen Teil (dem ein Drittel großen) ein Stück und legt es rechts in die Patene, den übrigen Teil legt er links in die Patene (so entsteht in der Patene eine Kreuzform).***
- ***Jetzt teilt der Priester den zwei-Drittel-Teil in zwei Teile und legt den Teil aus seiner rechten Hand in die Mitte der Patene.***
- ***Der Priester bricht jetzt das verbliebene Teil, das er in der linken Hand hält, in vier Teile, ohne sie zu trennen. Dann legt er es auf die linke Seite der Patene, nimmt das vorher dorthin gelegte Stück und teilt es in drei Teile, wieder ohne sie voneinander zu trennen, legt es dann auf die rechte Seite der Patene.***
- ***Dann nimmt er den mittleren Teil und bricht aus ihm sehr vorsichtig das Aspadikon, ohne es zu beschädigen. Er legt das Aspadikon wieder an seinen Platz in der Mitte der Patene und schiebt die Teile so zusammen, dass sie ungeteilt erscheinen.***
- ***Er hebt sie im Ganzen dreimal leicht aus der Patene und legt sie wieder hinein.***
- ***Danach streift er die Hände über der Patene ab.***
- ***Der Priester kann auch alle Teilungsvorgänge vornehmen, ohne ein einziges Stück zu trennen, er bricht dann nur die Teile der Reihe nach, ohne sie voneinander zu trennen, und trennt sie erst unmittelbar vor der Kommunion.***

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.	*Ja rabbo r7am.*
ك السَّلَامُ للكُلّ.	*Al-salam lel-koll.*
ش ولرُوحكَ أَيْضاً.	*Ua lero7eka aidan.*

❖ قُدَّاس باسيليوس – ترتيب القسمة ❖

يأخُذُ الكاهِنُ الجسدَ الطاهِرَ على يدَيْهِ، ويبتدئُ بتلاوةِ صلاةَ القسمةِ. ويَقسِمُ

❖ *(أولاً) الجسدَ ثُلثًا عن يمينِهِ وثُلثينِ عن يسارِهِ، كما قسّمَ أولاً (لكنَّهُ لم يفصِلْ) عندَ قولِهِ* ⲁⲛⲧⲓⲫⲱⲛⲓ

❖ *(ثانياً) يأخُذُ الثُلثَ الأيمنَ يضعُهُ على الثُلثينِ مثالَ الصَّليبِ المُقدَّسِ، ويأخُذُ جوهَرَةً مِنْ أعلى الثُلثينِ مِنَ الثُلثَ الَّذي فيهِ الإسباديقونُ، ويضعُها في صدرِ الصينيَّةِ شرقًا، ويأخُذُ أيضًا جوهَرَةً مِنْ أسفلِ الثُلثينِ مِثلَ ذلكَ ويضعُها في الصينيَّةِ غربًا، ثُم يأخُذُ مِنْ جانبِ الثُلثَ الأيمنَ عن اليمينِ جوهرةً ويضعُها في الصينيَّةِ يمينًا، و يأخُذُ باقي الثُلثَ المذكورِ ويضعُهُ في جانبِ الصينيَّةِ يسارًا، ويكونُ ذلكَ مثالَ الصَّليبِ.*

❖ *(ثالثاً) يفصِلُ أحدَ الثُلثينِ مِنَ الآخرِ مِنْ فوقُ إلى أسفلُ، ويأخُذُ مِنْهُما الثُلثَ الَّذي فيهِ الإسباديقونُ فيضعَهُ في وسطِ الصينيَّةِ.*

❖ *(رابعاً) يبتدئُ بقِسمَةِ الثُلثَ الباقي بيدِهِ الَّذي هو الأيسرُ مِنَ القربانةِ، وإذا انتهى مِنْ قسمتِهِ يأخُذُ الثُلثَ الَّذي وضعَهُ أولاً في الصينيَّةِ يسارًا، وهو مُعظمُ الثُلثَ الأيمنِ مِنَ القربانةِ، ويضعُ مكانَهُ الثُلثَ الأيسرَ الَّذي كانَ بيدِهِ.*

❖ *(خامساً) أمَّا الثُلثَ الَّذي أخذَه مِنَ الصينيَّةِ فيَقسِمُهُ هو أيضاً، وإذا انتهى مِنْ قسمتِهِ يضعُهُ في الصينيَّةِ يميناً.*

❖ *(سادساً) يأخُذُ الثُلثَ الأوسطَ الَّذي وضعَهُ قبلاً في وسطِ الصينيَّةِ، ويفصِلُ مِنْهُ الإسباديقونُ خاصةً مِنْ فوقِ الوجهِ، ويُبقي باقي الثُلثِ المذكورِ مُتصلاً بعضِهِ ببعضٍ مِنْ فوقُ إلى أسفلُ، ويحترزُ على الإسباديقونِ مِنْ أن ينشقَّ أو يتفتتَ، ثُم يضعُهُ في مكانِ وسطِ الثُلثِ، ويضعُ الثُلثَ في وسطِ الصينيَّةِ كما كانَ.*

❖ *(سابعاً) يجمعُ حولَهُ جميعَ الجواهرِ الَّتي قَسَمَها ويجعلُها كما كانت قبلِ القسمةِ. وإن كانَ الكاهِنُ حاذقًا مُرتبًا على مشائخِ ويَقسِمُ القربانةَ بترتيبٍ إلى أن تكونَ مقسومةً وهيَ صحيحةٌ. ويرفعَها بيدَيْهِ مقسومةً صحيحةً، فذلكَ حسَنٌ أيضاً.*

❖ *(ثامناً) إذا تكاملَ ذلكَ يفرُكُ الكاهِنُ يدَيْهِ داخلِ الصينيَّةِ حتَّى لا يبقي عليهما ولا يلتصِقُ بهما شيءٌ ولا ذرةٌ لطيفةٌ.*

❖ 13.3.24. Gebet zur Teilung des heiligen Brotes ❖ ⲡⲱϣⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲭⲓⲙϥⲱϣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ❖

❖ ***Der Priester spricht das folgende Gebet zum Brotbrechen oder ein anderes, das er passend zu dem Fest, zu der Angelegenheit oder an gewöhnlichen Tagen aus den übrigen Gebeten zum Brotbrechen (Seite 798) nach seinem Wunsch auswählt.***

❖ ***Nach jedem Absatz wird vom Volk dreimal „Kyrie eleison“ gesungen.***

P	Meister, Herr, unser Gott, großer Ewiger, dessen Herrlichkeit bewundert wird,	eFnieb ePtschois Pennouti pi-nischti pi-scha-eneh : ouoh etou-er-esch-fieri emmof khen ou-oo-ou.	Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲡⲓϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ.
	der seinen Bund und sein Erbarmen denen bewahrt, die ihn aus ganzem Herzen lieben [730].	Fie-et-areh etef-zia-thiekie nem pefran : ennieeter-agia-pan emmof khen pou-hiet tierf.	Ⲫⲏⲉⲧⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉⲧⲉϥϫⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲧⲓⲏⲣϥ.
	Er gab uns die Errettung von unseren Sünden durch seinen eingeborenen Sohn Jesus Christus, unseren Herrn, er ist das Leben jedes Menschen [731].	Fie-etafti nan enou-sooti ente hannowi : hiten pef-mono-genies en-Schieri Iesous Pi-echris-tos Pentschois : ep-oonkh ente ouon niwen.	Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲥⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ: ⲡⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
	Er ist Helfer derer, die bei ihm Zuflucht suchen, und Hoffnung derer, die zu ihm rufen.	Ti-woie-thia ente nie-etaw-foot harof : ti-helpis ente nie-et-oosch e-ehrie ou-wief.	Ⲧ̀ⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟϥ: ⲧϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲟⲩⲃⲏϥ.
	Der vor dem stehen: tausendmal tausend und zehntausendmal zehntausend Engel und Erzengel, die Heilige sind [732],	Fie-etouohi eratou nahraf enġe ni-ananscho enscho : nem ni-anan-ethwa en-ethwa : ente ni-angelos nem ni-archie-angelos ethouab.	Ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲛⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
	die Cherubim und die Seraphim und all die unzählbaren Scharen der himmlischen Kräfte.	Ni-scheroubim nem ni-Serafim : nem pi-miesch tierf en-at-tschiepi emmof ente nigom en-epouranion.	Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲓⲥϩ ⲧⲓⲏⲣϥ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲓⲏⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

[730] Dan 9 LXX, 4; Deut 7 LXX, 9; bibelgetreu: Dan 9 LXX, 4: „Du bist der große und starke und der furchterregende Gott, der den Bund und die Barmherzigkeit denen bewahrt, die dich lieben“: Deut 7 LXX, 9: „Gott, der ..das Erbarmen hält für die, die ihn lieben“

[731] Kol 3, 4; Joh 11, 25; bibelgetreu: „Wer an mich glaubt, wird leben, auch wenn er stirbt“

[732] Dan 7 LXX, 10; 1.Kön 22 LXX, 19; Offb 5, 11; bibelgetreu: Dan 7 LXX, 10: „Tausend Tausendschaften dienten ihm und zehntausend Zehntausendschaften standen bei ihm“; bibelgetreu: Offb 5, 11: „die Zahl der Engel war zehntausendmal zehntausend und tausendmal tausend“

❖ قُدَّاس باسيليوس – القسمة ❖

❖ يقولُ الكاهِنُ وهو يَقسِمُ الجسد المُقدَّسَ، صلاةُ القِسمَةِ الآتيةِ للآبِ (أو غيرها من القسم المذكورة بداية من صفحة 799).

ك أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ، إلهُنا العظيمُ الأبَديُّ، والمُتعجِّبُ مِنْهُ بالمجدِ.

Ai-joha al-sai-jed al-rabbu elahona al-3azim al-2abadi, ual-mota-3aggab menu bel-magd.

حافِظُ عهدِهِ ورحمَتِهِ للَّذِينَ يُحبُّونَهُ بكُلِّ قَلبِهِم.

7afez 3ahdehi ua-ra7matehi lel-lazina jo7ebbunahu be-koll kalbehem.

الَّذِي أعطَانا الخلاصَ مِنْ خطَايَانا، بابنِهِ الوحيدِ يَسوعَ المَسِيحِ رَبِّنَا، حياةِ كُلِّ أحدٍ.

Al-lazi 23tana al-5alas men 5atajana, beb-nihi al-ua7id Jasou3 Al-Masie7 rabbana, 7ajat koll 2a7ad.

يا مُعينَ المُلتَجِئينَ إليهِ، ورجاءَ الَّذِينَ يصرخونَ نحوَهُ.

Ja mo3in al-moltage2ina ilaihi, ua-raga2 al-lazina jasro5una na7uahu.

الَّذِي يقِفُ أمامَهُ أُلوفُ أُلوفٍ، ورِبواتُ رِبواتِ الملائِكَةِ ورؤساءِ الملائِكَةِ المُقدَّسينَ.

Al-lazi jakefu 2mamahu olufo olufen, ua-rebuato rebuaten al-mala2eka ua-ro2asa2 al-mala2eka al-mokaddasin.

الشَّاروبيمُ والسيرافيم وكُلُّ الجَمعِ غَيرِ المُحصَي الَّذِي للقوَّاتِ السمائيَّةِ.

Al-Scharobim ual-Serafim ua-koll al-gam3 gher al-mo7sa al-lazi lel-koat al-sama2ia.

P Gott, der du diese hier stehenden Opfergaben rein und heilig gemacht hast durch das Herabkommen deines Heiligen Geistes über sie.

eFnouti fie-etaf-er-agia-zin ennai-zooron nai etkie e-ekhrie hiten epġin-i e-ekhrie egoo-ou ente Pek-epnewma ethouab aktou-woo-ou.

Ⲫⲛⲟⲩⲧ ϥⲛⲉⲧⲁϥⲉⲣ-ⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲛⲛⲁⲓⲍⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲉϩⲣⲏ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲓ ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲕⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ.

Reinige auch uns, o unser Herr, von unseren versteckten und offenbaren Sünden. Jeden Gedanken, der deiner Güte, o Gott, Menschenliebender, nicht gefällt, halte fern von uns.

Matouwon hoon pen-nieb ewol-ha nen-nowi : nie-et-hiep nem nie-eth-ou-oonh ewol : ouoh mew-i niwen ete en-efranaan entek-met-aghathos : eFnouti pi-mai-roomi ma-ref-ou-ei sawol emmon

Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲡⲉⲛ-ⲛⲏⲃ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ-ⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲩⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛⲉϥⲣⲁⲛⲁⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁϩⲁⲑⲟⲥ : Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲁ-ⲣⲉϥⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲛ.

Reinige unsere Seelen,
unsere Leiber,
unsere Geister,
unsere Herzen,
unsere Augen,
unseren Verstand,
unsere Gedanken
und unsere Absichten.

Matouwo ennen-epsychie : nem nen-sooma:
nem nen-epnewma:
nem nen-hiet:
nem nen-wal:
nem nen-kati:
nem nen-mew-i:
nem nen-seni-ziesis.

Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲕⲁϯ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲙⲉⲩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲩⲛⲓⲍⲏⲥⲓⲥ.

Auf dass wir mit reinem Herzen [733], erleuchteter [734] Seele, unbeschämtem Angesicht [735], ungeheucheltem Glauben [736], vollkommener Liebe [737] und fester Hoffnung [738]

Hopoos khen ou-hiet efouab : nem ou-psychie e-as-tschi-ou-ooini : nem ouoh en-at-tschi-schipi : nem ou-nahti en-at-met-schobi : nem ou-aghapie esġiek ewol : nem ou-helpis es-tagrie-out.

Ⲱⲟⲡⲱⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲁⲥⲃⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧⲃⲓϣⲓⲡⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ.

es wagen, vor dich zu treten, voll Vertrauen und ohne Furcht, um zu dir, o Gott, heiliger Vater, der du in den Himmeln [739] bist, zu rufen und zu sprechen:

eNten-ertolman khen ouparriesia en-at-erhoti : etoowh emmok eFnouti eFjoot ethouab et-khen nifie-oui ouoh egos.

Ⲙⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ: ⲉⲧⲟⲩⲃϩ ⲙⲙⲟⲕ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϫⲟⲥ.

❖ ***Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 4).***

---

[733] 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22
[734] Joh 1, 9; Hebr 6, 4; Eph 1, 18
[735] Ps 33 LXX [34], 6; bibelgetreu: „Eure Angesichter sollen keinesfalls zuschanden werden“.
[736] 1.Tim 1, 5; 2.Tim 1, 5
[737] 1.Joh 4, 12 und 17-18
[738] 1.Kor 13, 13; 2.Kor 1, 7; bibelgetreu: „Unsere Hoffnung für euch ist unerschütterlich“:
[739] Mt 6, 9-13

ك اللهُمَّ الَّذِي قدَّسَ هذِهِ القرابينَ المَوضوعَةَ بحُلولِ روحِكَ القُدُّوسِ عليها وطهَّرتَها.

Allahomma al-lazi kaddasa hazihi al-karabin al-maudu3a be-7olul ro7ak al-koddus 3alaiha ua-tah-hartaha.

طهِّرْنا نحنُ أيضًا يا سَيِّدَنَا، مِنْ خطَايَانا الخفيَّةِ والظاهِرَةِ، وكُلُّ فِكرٍ لا يُرضي صلاحَكَ، يا اللهُ مُحِبَّ البشرِ، فليَبْعُدْ عنَّا.

Tah-herna na7nu aidan ja sai-jedna men 5atajana al-5afe-ja ual-zahera, ua-koll fekren la jordi sala7ak ja Allah mo7eb al-baschar fal-jab3od 3anna.

طهِّرْ نُفُوسَنا، وأجسادَنا، وأرواحَنا، وقُلوبَنا، وعُيونَنا، وأفهامَنا، وأفكارَنا، ونيَّاتِنا.

Tah-her nofusana, ua-2gsadana, ua-2r-ua7ana, ua-kolubana, ua-3o-junana, ua-2fhamana, ua-2fkarana, ua-ne-jatena.

لِكيْ بقلبٍ طاهِرٍ، ونفسٍ مُستَنيرةٍ، ووجهٍ غَيرِ مخزيٍّ، وإيمانٍ بلا رياءٍ، ومحبَّةٍ كامِلةٍ، ورجاءٍ ثابِتٍ.

Lekai bekalben taheren ua-nafs mos-tanira ua-uag-h gher ma5zi ua-iman bela ria2 ua-ma7abba kamela ua-raga2 thabet.

نَجرُؤَ بدالةٍ، بغَيرِ خوفٍ، أن نَطلُبَ إليكَ، يا اللهُ الآبُ القُدُّوسُ الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ونقولَ:

Nagro2 be-dalla be-gher 5of an natlob ilaik ja Allah al-2ab al-koddus al-lazi fi al-sama-uat ua-nakul:

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).*

❖ 13.3.25. Ein Gebet an den Vater während „Vater ❖

V Durch Christus Jesus, unseren Herrn.

Khen Pi-echris-tos Iie-sous Pen-tschois.

Ⲃⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲧⲥⲭⲟⲓⲥ.

❖ ***Während das Volk das „Vater unser“ betet, spricht der Priester:***

P ***(Still)*** Ja, wir bitten dich, o Heiliger, gütiger Vater, der du das Gute liebst, führe uns nicht in Versuchung [740] noch lass irgendeine Sünde uns beherrschen [741].

Se tentiho erok eFjoot ethouab : pi-aghathos fieeth-mei enti-metaghathos : emper-enten ekhoun epi-rasmos : ouze empenethrou-ertschois eron enġe anomia niwen.

Ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲧϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲫⲓⲉⲑⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲟⲩⲍⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲧϫⲟⲓⲥ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲓⲱⲉⲛ.

Sondern befreie uns von unnützen Werken und den Gedanken an sie, von ihrem Antrieb, ihrer Verführung und ihrer Berührung.

Alla nahmen ewol-ha niehwie-oui en-at-schaf : nem nou-mew-i : nem nou-ġinkim ze : nem nou-ġinnaf nem nou-ġingomgem.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓϩⲱⲃⲓ ⲛⲁⲧⲱⲁⲧ : ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϫⲓⲛⲕⲓⲙ Ⲍⲉ : ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϫⲓⲛⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ-ϫⲓⲛϫⲟⲙϫⲉⲙ.

Wende (Vereitle) den Verführer ab und verbanne ihn von uns. Treibe aus seine Regungen, die in uns verwurzelt sind, schneide alle Gründe ab, die uns zur Sünde führen.

Ouoh piref-er-pirazin men korff : ouoh tschogi ensoof ewol-haron : ariepi-timan ze on ennefġinkim et-tschie-out enekhrie en-khieten : ouoh googi ewol-haron ennihormie etsook emmon ekhoun e-efnowi.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙⲉⲛ ⲕⲟⲣϥϥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ : ⲁ̀ⲣⲓⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ Ⲍⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓⲛⲕⲓⲙ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ⲛ̀ϩⲣⲏ ⲛ̀ϩⲏⲧⲉⲛ : ⲟⲩⲟⲩ ϫⲱϫⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲓϩⲟⲣⲙⲓⲉ ⲉⲧⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲫⲛⲟⲃⲓ.

Errette uns durch deine heilige Kraft in Christus Jesus, unserem Herrn,

Ouoh matoujon khen tekgon khen tek-gom ethouab : khen Pi-echristos Iesous Pen-tschois.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϩⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲧⲥⲭⲟⲓⲥ.

durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,

Fai ete ewol hitotf ere pioo-ou nem pi-taio nem pi-amahi nem ti-eproske-nie-sis : er-eprepi nak nemaf nem Pi-epnewma ethouab enreftankho ouoh en-omo-ou-sios nemak. Tinou nem ensieou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ-ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥ-ⲧⲁⲛⲍⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩ-ⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Ⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

---

[740] Mt 6, 13

[741] Ps 118 LXX [119], 133; bibelgetreu: „und keine Gesetzlosigkeit soll mich beherrschen“

❖ قُدَّاس باسيليوس – صلاة للآب بعد أبانا الَّذي ❖

ش بالمَسِيحِ يَسُوع ربّنا. *Bel-Masie7 Jasou3 rabbena.*

❖ *صلاة بعد أبانا للآب يقولُ الكاهِنُ سرًا*

ك (سرًا) نَعم نسألُكَ أَيُّهَا الآبُ القُدُّوسَ الصَّالِحُ مُحِبُّ الصلاحِ، لا تُدخِلنا في تجرِبَةٍ، ولا يتسلَّطْ علينا كُلُّ إثمٍ. *Na3am nas2alak ai-joha al-2ab al-koddus al-sale7 mo7ebb al-sala7, la tod5elna fi tagreba ua-la jata-sallat 3alaina kollu 2thm.*

لكِن نجِّنا مِنَ الأعمالِ غَيرِ النافِعَةِ وافكارِها، وحركَاتِها ومناظِرِها وملامسها. *Laken naggina men al-23mal gher al-nafe3a ua-2fkareha, ua-7arakateha ua-manazerha ua-mala-mes-ha..*

والمُجرِّبَ أبطِلْهُ واطرُدهُ عنَّا، وانتهِر أيضاً حركَاتِهِ المغروسَةَ فينا، واقطَعْ عنَّا الأسبابَ الَّتِي تسوقُنَا إلى الخطيَّةِ. *Ual-mogarreb 2btelahu ua-otrodahu 3anna ua-en-taher aidan 7arakatehi al-maghrusa fina, uak-ta3 3anna al-2sbab al-lati tasukona ila al-5ate-ja.*

ونجِّنا بقوَّتكَ المُقدَّسةِ، بالمَسِيحِ يَسوعَ رَبِّنَا. *Ua-naggina be-ko-uateka al-mokaddasa, bel-Masie7 Jasou3 rabbena.*

هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ المَجْدُ والكَرامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَهُ، ومعَ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُسَاوي لكَ. *Haza al-lazi men kebalihi al-magd ual-karama ual-3ez ual-sogud talik beka ma3hu, ua-ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosaui laka.*

الآن وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ. *Al-2an ua-kolla 2auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.*

D Verbeugt eure Häupter vor dem Herrn!

Tas kefalas emoon too Kyrioo eklinate.

Τας κεφαλας ὑμων τω Κυρίω κλινατε.

❖ ***Das Volk neigt die Häupter und spricht:***

V Vor dir, o Herr [742].

Enoopion sou Kyrie.

Ενωπιον σου Κυριε.

❖ 13.3.26. Das Gebet der Verneigung an den Vater ❖

P **(Still)** Es sind vollendet die gnadenreichen Wohltaten deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.

Afmoh ewol enġe ni-ehmot ente ti-met-ref-erpeth-nanef ente pek-mono-genies en-Schieri : Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iesous Pi-echris-tos.

Ⲁⲫⲙⲟϩ ⲉⲩⲟⲗ ⲛϩⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲓⲙⲉⲧⲣⲉϥ-ⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲬⲏⲣⲓ : Ⲡⲉⲛⲧϫⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛ-ⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓϫⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Wir haben seine lebens-spendenden Leiden bekannt. Wir haben seinen Tod verkündet. Wir haben an seine Auferstehung geglaubt. Das Sakrament ist vollendet.

An-er-omologin en-nef-emkawh en-ougai : an-hi-ooisch empefmou : an-nahti etef-anas-tasis : a pi-mys-tierion gook ewol.

Ⲁⲛⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛⲛⲉϥ-ⲙⲕⲁϩ ⲛⲟⲩⲅⲁⲓ : ⲁⲛϩⲓ-ⲱⲟⲓϣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲩ : ⲁⲛ-ⲛⲁϩⲧⲓ ⲉⲧⲉϥⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲁ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

Wir danken dir, o Herr, Gott, Allmächtiger [743], groß ist dein Erbarmen [744] über uns. Denn du hast uns das bereitet, nach dessen Anblick sich die Engel sehnen [745].

Ten-schep-ehmot entotk ePtschois eFnouti Pi-pantokratoor:ġe ounischti pe peknai e-ehrie egoon : e-ak-sobti nan ennie-etere ni-angelos er-epi-themin enaf eroo-ou.

Ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛ-ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲉⲁⲕⲥⲟⲃⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲛⲏⲑⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Wir bitten und erflehen deine Güte, du Menschenliebender: Indem du uns alle rein gemacht hast, verbinde uns mit dir durch die Teilhabe an deinem göttlichen Sakrament.

Ten-tiho ouoh ten-toowh entek-met-aghathos pi-mai-roomi : hina e-ak-touwon tieren : entek-hotpen erok : ewol hiten pen-ġintschi ewol khen nek-mys-tierion ennouti.

Ⲧⲉⲛⲧⲁϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛ-ⲧⲱⲃϩ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲉⲁⲕ-ⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ : ⲛⲧⲉⲕ-ϩⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉⲣⲟⲕ : ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛϫⲓⲛϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲧ.

---

[742] (Verbeugen wir uns und werfen uns nieder).
[743] Offb 11, 17
[744] Lk 1, 58
[745] 1.Petr 1, 12

د احنوا رؤوسَكُم لِلرَبّ.

E7nu ru2usakum lel-rabb.

❖ يحني الشعب رأسه ويقولُ:

ش أمَامَكَ يَا رَبُّ.

Amamaka ja rabb.

❖ قُدَّاس باسيليوس – صلاة خُضوع للآب ❖

ك (سِرًّا) كَمُلتْ نِعَمُ إحسانِ ابنِكَ الوحيدِ رَبّنَا وإلهِنا ومُخَلّصِنا يَسوعَ المَسِيحِ.

Kamolat ne3am 27san ebnak al-ua7id rabbana ua-elahena ua-mo5allesna Jasou3 Al-Masie7.

اعترَفْنَا بآلامِهِ المُخَلّصَةِ، بشَّرنا بموتِهِ، آمَنَّا بقيامتِهِ، وكَمُلَ السِرُّ.

23tarafna be-2alamihi al-mo5allesa, basch-scharna be-mautehi, 2amanna be-kiamatehi, ua-kammal al-serr.

نشكُرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الإلهُ ضابِطُ الكُلّ، لأنَّ رحمَتَكَ عظيمَةٌ علينا، إذ أعددتَ لنا ما تشتَهي الملائِكَةُ أن تطَّلِعَ عليهِ.

Naschkorak ai-joha al-rabbu al-elah dabet al-koll, le2anna ra7matak 3azima 3alaina, ez 23dadta lana ma tasch-tahi al-mala2eka 2ann tat-tale3 3alaihi.

نسألُ ونطلُبُ مِنْ صلاحِكَ يا مُحِبَّ البشرِ، لِكَيْ إذ طهَّرتَنا كُلَّنا، تؤلِّفَنا بكَ مِنْ جِهَةِ تناولِنا مِنْ أسرارِكَ الإلهيَّةِ.

Nas2al ua-natlob men sala7ak ja mo7ebb al-baschar, lekai iz tah-hartana kollana to2allefna beka men gehat tana-olna men 2srarak al-elahia.

P	Auf dass wir erfüllt werden von deinem Heiligen Geist [746] und fest bleiben in deinem rechten Glauben [747] und überströmt sind von deiner wahren Liebe, und deine Herrlichkeit [748] aussprechen alle Zeit durch Christus Jesus, unseren Herrn,	Ethren-schoopi enmeh ewol-khen Pek-epnewma ethouab : ouoh en-tagrie-out khen pek-nahti etsou-toon e-anmoh ewol-khen pi-tschi-sch-schoo-ou ente tek-aghapie emmie : ouoh enten-saġi empek-oo-ou ensie-ou niwen khen Pi-echris-tos Iesous Pen-tschois.	Ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲙⲉϩ ⲉϧⲟⲗϩⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲧⲁϫ-ⲣⲏⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁϩⲧ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⸗ ⲉⲁⲛⲙⲟϩ ⲉϧⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲃⲓϣϣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲙⲙⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.
	durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,	Fai ete ewol hitotf ere pi-oo-ou nem pi-taio nem pi-amahi nem ti-epros-ke-nie-sis : er-eprepi nak nemaf nem Pi-epnewma ethouab enreftankho ouoh en-omo-ou-sios nemak. Tinou nem	Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉϧⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⸗ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ-ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉϥ-ⲧⲁⲛϭⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩ-ⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.
	jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	ensieou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.	Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
D	Wir hören in Gottesfurcht zu. (Amen).	ePros-khoomen Theo meta fowou: (Amien).	Προσχωμεν Θεου μετα φοβου: (Ⲁⲙⲏⲛ).

❖ ***Wenn der Papst, Metropolit oder Bischof anwesend ist, spricht dieser: Friede sei mit euch (ohne Segenszeichen) und spricht die Absolution des Vaters anstelle des Priesters.***

P	Friede sei mit euch! [749]	Irienie pasi.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnewmati sou.	Κε τω ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ σου.

13.3.27. Das Absolutionsgebet an den Vater

❖ ***Der Priester spricht das Absolutionsgebet an den Vater.***

P	**(Still)** Meister, Herr, Gott, Allmächtiger, du heilst unsere Seelen, unsere Leiber und unsere Geister.	eFnieb ePtschois eFnouti Pi-panto-kratoor : pireftaltscho ente nen-psychie nem nen-sooma nem nen-epnewma.	Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⸗ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛ-ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.

[746] Apg 2, 4; 6, 3-5
[747] Kol 1, 23; 1.Kor 6, 13
[748] Ps 18 LXX [19], 1; Ps 144 LXX [145], 11
[749] 1.Petr 5, 14

ك لِكَيْ نكونَ مملوئينَ مِنْ روحِكَ القُدُّوسِ، وثابِتينَ في إيمانِكَ المُستَقيمِ، وإذ قد امتلأنا مِنْ شوقِ محبَّتِكَ الحقيقيَّةِ، فإننا ننطِقَ بمجدِكَ كُلَّ حينٍ، بالمَسيحِ يَسوعَ رَبِّنَا.

Lekai nakun mamlu-2in men ro7ak al-koddus, ua-thabetin fi imanak al-mos-takim, ua-iz kad emtala2na men schok ma7abbatak al-7aki-kia, fa-en-nana nantek be-magdak koll 7in bel-Masie7 Jasou3 rabbena.

هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ المَجْدُ والكَرامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَليقُ بِكَ مَعَهُ، ومعَ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحيي المُسَاوي لكَ.

Haza al-lazi men kebalihi al-magd ual-karama ual-3ez ual-sogud talik beka ma3hu, ua-ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosaui laka.

الآن وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Al-2an ua-kolla 2auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

د نُنصت بخوفِ اللهِ.

Nonset be-5auf Allah.

❖ إن كان الأب البطريرك أو الأسقف حاضراً فإنهُ هو الَّذي يقول "Ірнин пасі" بلا رشم، ويقول تحليل الآب عوض الكاهن.

ك السَّلَامُ للكُلّ.

Al-salam lel-koll.

ش ولرُوحكَ أَيْضاً.

Ua lero7eka aidan.

❖ قُدَّاس باسيليوس – صلاة التحليلِ للآبِ ❖

ك *(سرًّا)* أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ الإلهُ ضابِطُ الكُلِّ، شافي نُفُوسِنا وأجسادِنا وأرواحِنا.

Ai-joha al-sai-jed al-rabbu al-elah dabet al-koll schafi nofusena ua-2gsadena ua-2r-ua7ena.

P Aus dem Munde deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus hast du zu unserem Vater Petrus gesprochen:

eNthok pe etak-gos em-pen-joot Petros : ewol-khen roof empek-mono-genies en-Schieri : Pentschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲭⲏⲣⲓ : Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛ-ⲛⲟⲩ† ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

„Du bist Petrus und auf diesen Felsen werde ich meine Kirche bauen, und die Mächte der Unterwelt werden sie nicht überwältigen.

Ġe enthok pe Petros ei-ekoot enta-ek-eklie-sia e-ehrie eġen tai-petra : ouoh ni-pelie ente amenti ennou-esch-gem-gom eros.

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲉⲧⲣⲁ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲉⲗⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛ† ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.

Ich werde dir die Schlüssel des Himmelreichs geben;

Ei-eti ze nak enni-schoscht ente ethmet-ouro ente nifie-oui.

Ⲉⲓⲉ† ϩⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

was du auf Erden binden wirst, das wird auch im Himmel gebunden sein, und was du auf Erden lösen wirst, das wird auch im Himmel gelöst sein“ [750].

Nie-etek-nason-hou hiġen pi-kahi ef-eschoopi ef-soonh khen nifie-oui : ouoh nie-etek-nawolou ewol hiġen pi-kahi ef-eschoopi ewiel khen nifie-oui.

Ⲛⲓⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲥⲟⲛϩⲟⲩ ϩⲓϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲫⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲥⲱⲛϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲫⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

Es sollen, o Herr, deine Diener, meine Väter, meine Brüder und meine Schwachheit [751] losgesprochen sein von meinem Mund durch deinen Heiligen Geist, o Gütiger und Menschenliebender.

Marou-schoopi oun efnieb enġe nek-ewi-aik : nai-oti nem na-esnie-ou nem tamet-goob ewiel ewol khen rooi : hiten Pek-epnewma ethouab : pi-aghathos ouoh emmai-roomi.

Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ϥⲛⲏⲃ ⲛ̀ϩⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ : ⲛⲁⲓⲟ† ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲛⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧϩⲱⲃ ⲉⲩⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Gott, der du die Sünde der Welt hinwegnimmst [752], nimm die Reue deiner Diener vorweg als Licht der Erkenntnis und zur Vergebung der Sünden.

eFnouti fie-et-ooli em-efnowi ente pi-kosmos : arischorp en-tschi en-ethmet-anoia ente nek-ewi-aik en-totou : eou-ou-ooini ente ep-emi : nem ou-koo ewol ente ni-nowi.

Ⲫⲛⲟⲩ† ⲫⲛⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲃⲓ ⲛ̀ⲑⲙⲉⲧ-ⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ : ⲉⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲓ̀ⲱⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

[750] Mt 16, 18-19, wörtlich: «die Pforten des Hades».
[751] 2.Kor 12, 9
[752] Joh 1, 29

ك أنتَ الَّذِي قُلتَ لأبينا بطرسَ مِنْ فمِ ابنِك الوحيدِ، رَبّنَا وإلهِنا ومُخلِّصِنا يسُوعَ المَسِيحِ:

Anta al-lazi kolt le-2abina Potros men famm ebnak al-ua7id, rabbana ua-elahna ua-mo5allesna Jasou3 Al-Masie7:

"أنتَ هو بطرسُ، وعلى هذهِ الصخرةِ أبني كنيستي، وأبوابُ الجحيمِ لن تقوى عليها.

„Anta hoa Potros, ua-3ala hazihi al-sa5ra 2bni kanisati, ua-2buab al-ga7im lan takua 3alaiha.

وأُعطيكَ مفاتيحَ ملكوتِ السَّمَوَاتِ.

Ua-o3tik mafati7 malakot al-sama-uat.

ما ربطَتهُ على الأَرْضِ يكونُ مربوطًا في السَّمَوَاتِ، وما حللتَهُ على الأَرْضِ يكونُ محلولاً في السَّمَوَاتِ".

Ma rabat-hu 3ala al-ard jakun marbutan fi al-sama-uat, ua-ma 7alal-tahu 3ala al-2rd jakun ma7lulan fi al-sama-uat".

فليكُن يا سَيِّدُ، عبيدُكَ، آبائي وإخوتي وضعفي، مُحالَلينَ مِنْ فمي بروحِكَ القُدُّوسِ، أَيُّهَا الصَّالِحُ مُحِبُّ البشرِ.

Fal-jakon ja sai-jed, 3abidak, 2aba2i ua-e5uati ua-da3fi, mo7alalin men fami be-ro7ak al-koddus, ai-joha al-sale7 mo7eb al-baschar.

اللهُمَّ يا حامِلَ خطيَّةِ العالمِ، اِسبِقْ بقُبولِ توبَةِ عبيدِكَ مِنْهُم، نوراً للمعرفةِ وغُفراناً للخطَايَا.

Al-lahomma ja 7amel 5ate-jat al-3alam, esbak be-kobul tobat 3abidak menhom, nuran lel-ma3refa ua-ghofranan lel-5ataja.

P **(Still)** Denn du, Gott, bist mitleidig und barmherzig, langmütig und erbarmungsvoll und wahrhaftig [753].

Ġe enthok ou-nouti enref-schen-hiet ouoh enna-iet : enthok ou-ref-oo-ou-enhiet : nasche pek-nai ouoh en-ethmie-i.

Ⲭⲉ ⲛⲉⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲛⲁⲏⲧ ⸗ ⲛⲉⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥ-ϣⲟⲩⲛϩⲏⲧ ⸗ ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲙⲙⲓ.

Haben wir vor dir gesündigt durch Worte oder Taten, so verzeihe und vergib uns, als Gütiger und Menschenliebender.

Jesġe ze an-er-nowi erok ite khen ep-saġi : ite khen ni-ehwie-oui : ari-sen-koo-rin koo nan ewol : hoos aghathos ouoh emmai roomi.

Ⲓϫⲉ ⲍⲉ ⲁⲛⲉⲣⲛⲟϩⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲓⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲥⲁⲭⲓ ⸗ ⲓⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲛⲓϩϫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲁⲣⲓⲥⲧⲛϫⲱ-ⲣⲓⲛ ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Gott, sprich uns und dein ganzes Volk los von der Sünde.

eFnouti ariten enremhe nem pek-laos tierf enremhe.

Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲣⲉⲙϩⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲣⲉⲙϩⲉ.

❖ ***Hier erwähnt der Priester die, die er erwähnen [754] will, die Lebenden und die Verstorbenen, auch die, derer er gedenken will, und betet weiter.***

P Gedenke, o Herr, auch meiner eigenen Schwachheit und vergib mir meine vielen Sünden. Wo sich die Verfehlungen anhäufen, da mehrt sich auch deine Gnade [755]. Lasse nicht zu, dass durch meine eigenen Sünden und die Unreinheiten meines Herzens dein Volk der Gnade deines Heiligen Geistes beraubt wird.

Ari-efmew-i ePtschois entamet-ewien hoo : ouoh koo nie ewol ennanowi etosch : ouoh efma eta ti-anomia erhou-o enkhietf : mare pek-ehmot erhou-o aschai emmaf:ouoh ethwe na-nowi nou-i nem ni-soof ente pahiet : emper-feg pek-laos empi-ehmot ente Pek-epnewma ethouab.

Ⲁⲣⲓϥⲙⲉⲩⲓ ⲉⲡⲥⲟⲓⲥ ⲛⲧⲁ-ⲙⲉⲧⲉⲃⲓⲏⲛ ϩⲱ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲁⲛⲟⲩⲓ ⲉⲧⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ϥⲙⲁ ⲉⲧⲁ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲛϩⲏⲧ-ϥ ⸗ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲙⲟⲧ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲁϣⲁⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲏ ⲛⲁⲛⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲱϥ ⲛⲧⲉ ⲡⲁϩⲓⲏⲧ ⸗ ⲉⲙⲡⲉⲣϥⲉϫ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ-ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Gott, sprich uns frei und sprich dein ganzes Volk los von aller Sünde, allem Fluch, allem Glaubensabfall, aller Undankbarkeit, allem Meineid und der Gemeinschaft mit Häretikern und Heiden.

eFnouti ariten enremhe nem pek-laos tierf enremhe. Ewol-ha nowi niwen : nem ewol-ha sahou-i niwen : nem ewol-ha gool ewol niwen : nem ewol-ha oork ennoug niwen : nem ewol-ha ġin-er-apantan niwen ente niheretikos nem ni-ethnikos.

Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲣⲉⲙϩⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲣⲉⲙϩⲉ. Ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲱⲣⲕ ⲛⲛⲟⲩϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ϫⲓⲛⲉⲣⲁⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ.

---

[753] Ps 85 LXX [86], 15

[754] Unter anderem bittet der Priester still um Vergebung für seine eigenen Sünden und auch die des Volks. Er bittet um Ruhe für die Seelen der Väter und Brüder, die verstorben sind, besonders auch derer, in deren Namen die Gaben dargebracht sind. Dann spricht er das folgende Gebet: „Gedenke, Herr, unserer Väter und Brüder, die entschlafen sind, und aller, die zur Ruhe gegangen von deinem Volk und aller, die uns gebeten haben, ihrer zu gedenken in unseren Gebeten“. Wenn die Opfergaben für einen bestimmten Menschen dargebracht sind, betet der Priester für ihn und spricht: „Am meisten für deinen Knecht (..), für den wir diese Opfergaben heute dargebracht haben. Es sei für ihn ein gutes Gedächtnis auf deinem heiligen Altar, und vergib ihm alle seine Sünden und Missetaten“.)

[755] Röm 5, 20

ك لأنَّكَ أنتَ إلهٌ رؤوف ورَحومٌ، أنتَ طويلُ الأناةِ كثيرُ الرحمَةِ وبارٌّ.

Le-2annak anta elah ra2uf ua-ra7um, anta ta-uil al-2anah kathir al-ra7ma ua-barr.

وإن كُنَّا قد أخطأنا إليكَ بالقولِ أو بالفعلِ، فسامِحْ واغفِرْ لنا، كصالِحٍ ومُحِبِّ البشرِ.

Ue-en konna kad 25ta2na ilek bel-kool au bel-fe3l, fa-same7 ua-2ghfer lana, ka-sale7 ua-mo7ebb al-baschar.

اللهُمَّ حالِلنا وحالِ كُلَّ شعبِكَ.

Al-lahomma 7allelna ua 7allel koll scha3bek.

❖ *ههنا يذكُرُ مَنْ يُريدُ أن يذكُرَهُ مِنَ الأحياءِ والراقدينَ، ثُم يُكمِّلُ قائلاً*

ك أذكُر يارَبُّ ضعفي أنا أيضاً، واغفِرْ لي خطَايَاىَ الكثيرَةَ، وحيثُ كثُرَ الإثمُ فلتكثُر هناكَ نِعمتُكَ، ومِنْ أجلِ خطَاياىَّ خاصةً ونجاساتِ قلبي، لا تمنعْ شعبَكَ نِعمَةَ روحِكَ القُدُّوسِ.

Ozkor ja rabb da3fi ana aidan, ua-eghfer li 5atajai al-kathira, ua-7aithu kathora al-2thm fal-takthor honaka ne3matak, ua-men 2gl 5atajai 5assatan ua-nagasat kalbi, la tamna3 scha3bak ne3mat ro7ak al-koddus.

اللهمَّ حالِلنا وحالِ كُلَّ شعبكَ، مِنْ كُلِّ خطيَّةٍ، ومِنْ كُلِّ لعنةٍ، ومِنْ كُلِّ جُحودٍ، ومِنْ كُلِّ يمينٍ كاذبٍ، ومِنْ كُلِّ مُلاقاةِ الهراطِقَةِ والوثنيين.

Allahomma 7allelna ua 7allel koll scha3bak, men koll 5ate-ja, ua-men koll la3na, ua-men koll ge7ud, ua-men koll jamin kazeb, ua-men koll molakat al-harateka ual-uatha-ne-jin.

P	Begnade uns, unser Herr, mit Verstand, Kraft und Vernunft, auf dass wir jeder Schlechtigkeit durch den Widersacher vollständig entfliehen können. Gewähre uns, dass wir dir allezeit gefallen.	Ari-kari-zes-the nan pen-nieb en-ou-nos nem ougom nem ou-kati : ethren-foot scha ewol : ewol-ha hoob niwen et-hoo-ou ente pi-antiki-menos : ouoh mies nan ethren-iri empeth-ranak ensie-ou niwen.	Ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁ† : ⲉⲑⲣⲉⲛϥⲱⲧ ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ : ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲕⲓ-ⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲓⲉⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲓⲣⲓ ⲉⲙⲡⲉϩⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
	Schreibe unsere Namen ein in die Reihen deiner Heiligen im Himmelreich [756], durch Christus Jesus, unseren Herrn,	eSkhe nen-ran nem ep-khoros tierf ente nie-ethouab entak : en-ehrie khen ethmet-ouro ente ni-fie-oui : khen Pi-echris-tos Iie-sous Pen-tschois.	Ⲥϧⲉ ⲛⲉⲛⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲟⲩⲓ : ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.
	durch den dir gebühren ..	Fai ete ewol-hitotf ..	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ..

13.3.28. Die Einleitung zum Bekenntnis

❖ ***Der Priester spricht still die beiden Gebete für den Frieden und die Väter und fährt laut fort:***

P **(Still)** Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,
- gedenke, o Herr, des Friedens deiner einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche.
- Gedenke, o Herr, unseres Patriarchen, des ehrwürdigen Vaters, Papst Abba (..), und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, Bischof Abba (..).

❖ ***Der Priester erhebt den mittleren Teil des Leibes, das Aspadikon.***

P	Gedenke, o Herr, unserer Versammlungen, segne sie.	Ari-efmewi eP-tschois en-nen-ġin-thoo-outi esmou eroo-ou.	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛ-ϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩ† ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱ-ⲟⲩ.

❖ ***Der Diakon erhebt das Kreuz und spricht:***

D	Amen. erlöst. Und mit deinem Geiste. Wir hören in Gottesfurcht zu.	Sootis amien: ke too pnewmati sou: meta fo-fou Theo epros-khoomen.	Ⲥⲱⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ : ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲡ̀ⲣⲟⲥ-ϫⲱⲙⲉⲛ.
V	Amen. (Herr erbarme dich) 3x.	Amien. (Kyrie eleison) 3x.	Ⲁⲙⲏⲛ. (Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ) ϛ̄.

❖ ***Der Priester deckt den Kelch auf, falls er noch bedeckt ist, er nimmt das Aspadikon von der Patene, hebt es über den Kelch, soweit sein Arm bei gesenktem Haupt gerade reichen kann, zeichnet ein Kreuz über den Kelch und ruft laut [757]:***

P	Das Heilige den Heiligen.	Ta agia tis agiis.	Ⲧⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧⲓⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ.

[756] Lk 10, 20; Ps 67 LXX [68]; Dan 12 LXX, 1; Offb 13, 8; 21, 27

[757] Das Volk wirft sich auf den Boden in Furcht und Zittern und bittet innig und berührt um Vergebung der Sünden. Der Priester zeichnet mit dem Aspadikon ein Kreuz über dem Kelch, berührt mit ihm das kostbare Blut, hebt es vorsichtig hoch und zeichnet mit ihm noch einmal ein Kreuz über dem Kelch, dann nimmt er es über den heiligen Leib und zeichnet mit ihm zweimal ein Kreuz, einmal über den großen Rand und einmal über den Rand des Siegels und berührt die Bruchstellen des heiligen Leibes, schließlich geht er zurück zum Kelch und zeichnet ein Kreuz darüber, dabei hält er seine linke Hand darunter, damit nichts abfällt, dann legt er es in den Kelch.

ك أنعِمْ لنا يا سَيِّدَنَا بعقلٍ وقوَّةٍ وفَهمٍ، لنهرُبَ إلى التمامِ مِنْ كُلِّ أمرٍ رديءٍ للمُضادِّ، وامنَحْنا أن نصنعَ مرضاتَكَ كُلَّ حينٍ.

2n3em lana ja sai-jedna be-3akl ua-ko-ua ua-fehm, le-nahrab ila al-tamam men koll 2mr radi2 lel-modad, ua-emna7na 2ann nasna3 marda-tak koll 7in.

أُكتُبْ أسماءَنا معَ كُلِّ صُفوفِ قِدِّيسيكَ في ملكوتِ السَّمَوَاتِ، بالمَسِيحِ يَسوعَ رَبِّنَا.

Oktob 2sma2ana ma3a koll sofuf keddisik fi malakot al-sama-uat, bel-Masie7 Jasou3 rabbena.

هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ المَجْدُ والكَرامَةُ ..

Haza al-lazi men kebalihi ..

❖ قُدَّاس باسيليوس – ما قبل الإعتراف ❖

❖ *ثُمَّ يقول الكاهن أوشيتي السلام والآباء الصغيرتين سرَّاً، ثُمَّ يقول جهراً*

ك أُذكُر يا رَبُّ اجتِماعاتِنا، بارِكْها.

Ozkor ja rabb 2gtema3atena barek-ha.

❖ *يرفعُ الشمَّاسُ الصَّلِيبَ ويقولُ:*

د خَلَّصْتَ حقاً، ومعَ رُوحِكَ، ننصِتُ بخَوفِ اللهِ.

5allas-ta 7akkan, ua ma3a ro7ak, nonset be-5auf Allah.

ش آمين. (يَا رَبُّ ارْحَمْ)[3].

Amin. (Ja rabbo r7am) [3x].

❖ *يكشفُ الكاهِنُ الكأسَ إذا كانت مُغطاةً، ثُم يأخُذُ الإسباديقون بيديهِ ويُرفَعُهُ إلى فوقُ إلى آخِرِ امتداد ذِراعَيْهِ وهو مُطامِنُ الرأسِ صارخاً قائلاً* [758]*:*

ك القُدسَاتُ للقِدِّيسينَ.

Al-kodsat lel-keddisin.

---

758 يسجُد الشَّعبِ أمام لرَبِّ على الأرضِ بخوفٍ ورعدةٍ، طالبينَ غُفرانَ خطاياهُم بدُموعٍ وابتِهالٍ، ثُم يأخُذُ الكاهِنُ الإسباديقون بيدِهِ اليُمنى بطَرَفِ إصبَعَيْنِ، ويَرشُمُ بهِ الدَّمَ الكريمَ في الكأسِ بمثالِ الصَّلِيبِ، ثُم يَغمِسُ طرَفَهُ داخِلَ الكأسِ، ويرفَعُهُ مغمُوساً بالدَّمَ باحتراسٍ، ويَرشُمُ بهِ الجسدِ الطاهِرَ الَّذِي في الصينيَّةِ جميعَهُ بمثالِ الصَّلِيبِ، ثُم يعودُ بهِ أيضاً إلى الدَّمَ، ويَرشُمُ بهِ على وجهِ الدَّمِ داخِلَ الكأسِ بمثال الصليب، وتكونُ يدُهُ اليُسرى مبسوطةٍ تحتَ الإسباديقون، لئلا تقعَ مِنْهُ جوهرَةٌ أو يَنفُطَ مِنْهُ شئ.

P	Gepriesen sei der Herr Jesus Christus, der Sohn Gottes. Die Heiligung ist der Heilige Geist [759]. Amen.	Evlogietos Kyrios Iesous eChris-tos Ios Theou agiasmos ePnewma agion : amien.	Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲧⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁⲅⲓⲁⲥⲙⲟⲥ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁⲅⲓⲟⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

❖ *Das Volk erhebt sich wieder und antwortet dem Priester laut:*

V	Einer ist der Heilige Vater. Einer ist der Heilige Sohn. Einer ist der Heilige Geist. Amen.	Is Patier agios : is Ios agios : en ePnewma agion : amien.	Ⲓⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲁⲅⲓⲟⲥ : ⲓⲥ Ⲩⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ : ⲉⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁⲅⲓⲟⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

❖ *Das Volk kann den folgenden Antwortgesang anstelle des vorherigen singen:*

V	Einer ist der Vater, der vollkommen heilig ist. Einer ist der Sohn, der vollkommen heilig ist. Einer ist der Heilige Geist, der vollkommen heilig ist. Amen.	Is o pan-agios Patier : is o pan-agios Ios : en to pan-agion ePnewma : amien.	Ⲓⲥ ⲟ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ : ⲓⲥ ⲟ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲩⲓⲟⲥ : ⲉⲛ ⲧⲟ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲁⲙⲏⲛ.

❖ *Wenn der Papst, Metropolit oder Bischof anwesend ist, spricht dieser: Friede sei mit euch (ohne Segenszeichen)!*

P	Friede sei mit euch!	Irienie pasi.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnewmati sou.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

❖ *Der Priester nimmt das mittlere Stück des heiligen Leibes, aus dem er das Aspadikon entnommen hat, teilt es in drei Teile und legt diese in seine linke Hand, bedeckt sie mit seiner Rechten (wenn das Mittelstück zu groß ist, teil er drei Stücke davon und legt diese in seine Hand). Viele erheben aus Gewohnheit statt der drei Stücke die ganze Patene mit dem heiligen Leib.*

13.3.29. Das Bekenntnis

❖ *Der Priester spricht das Bekenntnis.*

❖ *Beim ersten Mal spricht er:*

P	Heiliger Leib und kostbares, wahres Blut Jesu Christi, des Sohnes unseres Gottes. Amen.	Sooma agion ke ema timion aliethinon : Iesou eKhris-tou tou Iou tou Theou iemoon : amien.	Ⲥⲱⲙⲁ ⲁⲅⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲉⲙⲁ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ : Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲩⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲏⲙⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ *Beim zweiten Mal spricht er:*

P	Heilig und kostbar sind der Leib und das wahre Blut Jesu Christi, des Sohnes unseres Gottes, Amen.	Agion timion sooma ke ema aliethinon : Iesou eKhris-tou tou Iou tou Theou iemoon : amien.	Ⲁⲅⲓⲟⲛ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲕⲉ ⲉⲙⲁ ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ : Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲩⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲏⲙⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ *Er bezeichnet zum dritten Mal, zeichnet dann ein Kreuz über den Kelch und lässt das Aspadikon in den Kelch hineinfallen.*

P	Der Leib und das Blut Emmanuels, unseres Gottes, dies ist es in Wahrheit. Amen.	Pi-sooma nem pi-esnof ente Emmanou-iel Pen-nouti fai pe khen ou-meth-mie : amien.	Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲥⲛⲟϥ ⲛⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓⲉ: ⲁⲙⲏⲛ.
V	Amen, ich glaube.	Amien ti-nahti.	Ⲁⲙⲏⲛ †ⲛⲁϩ†.

[759] 1.Petr 1, 2; bibelgetreu: durch den Geist geheiligt, um Jesus Christus gehorsam zu sein.

ك مُبارَكٌ الرَّبُّ يَسوعُ المَسِيحُ ابنُ اللهِ، وقُدُوسٌ الرُّوحُ القُدُسُ، آمينْ.

Mobarak al-rabbu Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, ua-koddus al-ro7 al-kodos, Amin.

❖ ثُم ينهضُ الشَّعبُ مِنَ سُجودِهم ويُجاوبونَهُ بأعلى أصواتِهم قائِلينَ:

ش واحِدٌ هو الآبُ القُدُّوسُ، واحِدٌ هو الابنُ القُدُّوسُ، واحِدٌ هو الرُّوحُ القُدُسُ، آمينْ.

Ua7edon hoa al-2ab al-koddus, ua7edon hoa al-ebn al-koddus, ua7edon hoa al-ro7 al-kodos, Amin.

❖ أو يقولُ الشعبُ

ش واحِدٌ هو الآبُ الكُليُّ القُدسِ، واحِدٌ هو الابنُ الكُليُّ القُدسِ، واحِدٌ هو الرُّوحُ الكُليُّ القُدسِ، آمينْ.

Ua7edon hoa al-2ab al-kolli al-kods, ua7edon hoa al-ebn al-kolli al-kods, ua7edon hoa al-ro7 al-kolli al-kods, Amin.

❖ إن كان الأب البطريرك أو الأسقف حاضراً فإنهُ هو الَّذي يقول "Ірнни пасі" بلا رشم

ك السَّلامُ للكُلّ.

Al-salam lel-koll.

ش ولرُوحكَ أَيْضاً.

Ua lero7eka aidan.

❖ ثُم يأخُذُ الكاهِنُ الثُلثَ الأوسطَ، أي الَّذي كانَ موضوعاً في وسطِ الصينيَّةِ وأخذَ مِنْهُ الإسباديقون ويقَسِمُهُ ثلاثَةَ أجزاءٍ، وإن كانَ كبيراً يَقسِمُ مِنْهُ في الصينيَّةِ ويضعُ في كفِّهِ اليُسرى ثلاثَةَ أجزاءٍ، ويُغطِّيهِ بيدِهِ اليُمنى داخِلَ الصينيَّةِ، وأكثر الكهنَةِ يرفعون الصينية بالجسد جميعه بدل رفع الثُلث المذكور

❖ قُدَّاس باسيليوس – الإعتراف ❖

❖ ويقولُ الاعترافَ المُقدَّسَ وهو هذا

ك جسدٌ مُقدَّسٌ، ودَمٌ كريمٌ حقيقيٌّ، لِيَسوعَ المَسِيحِ ابنِ إلهِنا، آمينْ.

Gasadon mokaddas, ua-damon karim 7akiki, le-Jasou3 Al-Masie7 ebn elahena, Amin.

ش آمينْ.

Amin.

ك مُقدَّسٌ وكريمٌ، جسدُ ودَمٌ حقيقيٌّ، لِيَسوعَ المَسِيحِ ابنِ إلهِنا، آمينْ.

Mokaddas ua-karim, gasad ua-dammon 7akiki, le-Jasou3 Al-Masie7 ebn elahena, Amin.

ش آمينْ.

Amin.

ك جسدُ ودَمُ عِمانوئيلَ إلهِنا، هذا هو بالحقيقةِ، آمينْ.

Gasad ua-damm 3emmano-2il elahena, haza hoa bel-7akika, Amin.

ش حقًّا أؤمِنُ.

7akkan o2men.

❖ ***Der Priester erhebt mit beiden Händen und kniend die Patene und spricht:***

P Amen, Amen, Amen.
Ich glaube! Ich glaube!
Ich glaube und bekenne bis zum letzten Atemzug,

Amien amien amien : ti-nahti ti-nahti ti-nahti : ouoh ti-er-omologin scha pi-nifi en-kha-e.

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲧⲛⲁϩⲧ ⲧⲛⲁϩⲧ ⲧⲛⲁϩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛϩⲁⲉ.

dass dies der lebensspendende [760] Leib ist, der deinem eingeborenen Sohn, unserem Herrn, unserem Gott und unserem Erlöser Jesus Christus eigen ist.

Ġe thai te ti-sarx enref-tankho eta pek-mono-genies en-Schieri : Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iesous Pi-echris-tos.

Ⲭⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲙϩⲟ ⲉⲧⲁ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲩⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛ-ⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Er nahm ihn von unserer Herrin [761] und aller Herrin, der Mutter Gottes, der heiligen, vollkommen reinen Maria.

Tschits ewol khen ten-tschois ennieb tieren ti-theotokos ethouab ti-agia Maria.

Ⲟⲩⲓⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ ⲑⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

Er machte ihn eins mit seiner Gottheit ohne Vermischung, ohne Verquickung und ohne Veränderung [762].

Af-ais en-ouai nem tef-methnouti : khen ou-met-at-mougt nem ou-met-at-thookh nem ou-met-atschiwti.

Ⲁϥⲁⲓⲥ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲭⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃⲧ.

Er legte das gute Bekenntnis vor Pontius Pilatus [763] ab.

E-af-er-omo-login enti-omologia ethna-nes nahren Pontios Pilatos.

Ⲉⲁϥⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲟ-ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϩ-ⲣⲉⲛ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.

Er gab ihn für uns alle hin an das Holz des heiligen Kreuzes, allein durch seinen eigenen Willen [764].

Af-ties ehrie egoon : hiġen pische ethouab ente pi-es-tawros : khen pef-ou-oosch emmin emmof e-ehrie egoon tieren.

Ⲁϥⲧⲓⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ.

In Wahrheit glaube ich, dass seine Gottheit seine Menschheit keinen Moment lang und keinen einzigen Augenblick verlassen hat.

Aliethoos ti-nahti ġe empe tef-meth-nouti foorg etef-met-roomoi : nou-sou-sou en-ou-oot ouze ouriki emwal.

Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧⲛⲁϩⲧ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ϕⲱⲣϫ ⲉⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲟⲩⲥⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩϩⲉ ⲟⲩⲣⲓⲕⲓ ⲙⲃⲁⲗ.

---

[760] Dieses Wort wurde im 12. Jahrhundert zur Zeit des Papstes Johannes V., der 73. Patriarch Alexandriens hinzugefügt.
[761] Joh 1, 14; Gal 4, 4; Mt 1, 18-25
[762] Diese Worte wurden im 12. Jahrhundert dem Bekenntnis hinzugefügt von Papst Johannes V., dem 73. Papst von Alexandrien und festgelegt. Papst Gabriel II., der 70. Papst von Alexandrien, hatte die Worte hinzugefügt: Er machte ihn eins mit seiner Gottheit. Priester aus dem Makarius Kloster baten ihn, auch diese Worte zu wählen: ohne Vermischung, ohne Verquickung und ohne Veränderung. Siehe das Buch von Papst Schenouda III., die Natur Christi (Buch Nr 19), Seite 6 in: http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/papst-schenouda-iii/
[763] 1.Tim 6, 13; Mt 27,1-2 und 11; Joh 18, 33-38
[764] Mt 26 und 27; Röm 4, 25; 1.Kor 15, 3

ك آمينْ، آمينْ، آمينْ،
أؤمِنُ، أؤمِنُ، أؤمِنُ،
واعترِفُ إلى النفسِ الأخيرِ.

Amin, Amin, Amin,
o2men, o2men, o2men,
ua-23taref ila al-nafas al-2a5ir.

أنَّ هذا هو الجسدُ المُحيي [765]، الَّذِي أخذهُ ابنُكَ الوحيدُ، رَبُّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصُنا يَسوعُ المَسِيحُ.

2anna haza hoa al-gasad al-mo7ji, al-lazi 25azahu ebnak al-ua7id, rabbona ua-elahona ua-mo5allesona Jasou3 Al-Masie7.

مِنْ سَيِّدَتِنا، سَيِّدَتِنا كُلِّنا والِدَةِ الإلهِ القِدِّيسَةِ الطاهِرَةِ مريمَ.

Men sai-jedatna, sai-jedatna kollena ualedat al-elah al-keddisa al-tahera Mariam.

وجعلَهُ واحِداً معَ لاهوتِهِ بغَيرِ اختِلاطٍ ولا امتِزاجٍ ولا تغييرٍ [766].

Ua-ga3alahu ua7edan ma3a lahotehi be-ghair 25telaten ua-la emtezagen ua-la taghjir.

واعترفَ الاعتِرافَ الحسنَ أمامَ بِيلاَطُسَ الْبُنْطِيِّ.

Ua-23tarafa al-e3teraf al-7asan 2amam Pilatos al-Ponti.

وسلَّمَهُ عنَّا على خشبةِ الصَّلِيبِ المُقدَّسَةِ، بإرادَتِهِ وحدَهُ، عنَّا كُلِّنا.

Ua-sallamahu 3anna 3ala 5aschabat al-salib al-mokaddasa, be-2eradatehi ua7dahu, 3anna kollena.

بالحقيقَةِ أؤمِنُ، أنَّ لاهوتَهُ لم يُفارِقْ ناسوتَهُ لحظَةً واحِدَةً ولا طرفَةَ عينٍ.

Bel-7akika o2men, anna lahotahu lamm jofarek nasotahu la7za ua7edatan ua-la tarfata 3ain.

---

[765] أضيفت هذه الكلمة في القرن الثاني عشر في عهد البابا يؤانس الخامس ال 73 من باباوات الكنيسة القبطية الأرثوذكسية

[766] تم إضافة هذا الربع في القرن الثاني عشر في عهد البابا غبريال الثاني ال 70 من باباوات الكنيسة القبطية الأرثوذكسية، حيث أُضيفت في عهده عبارة "وجعله واحداً مع لاهوتهِ" فطلب منه كهنة دير أبو مقار بإضافة عبارة "بغير إختلاط ولا إمتزاج ولا تغيير" عليها وهو ما تم.

P Er wird hingegeben zu unserer Erlösung und zur Vergebung der Sünden [767] und zum ewigen Leben derer, die an ihm Anteil haben [768].

Efti emmos egoon enou-sooti : nem ou-koo ewol ente ni-nowi : nem ou-oonkh en-eneh : ennie-ethna-tschi ewol enkhiets.

Ⲉⲩⲧ ⲁⲙⲟⲥ ⲉϫⲱⲛ ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲉ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲉⲛⲉⲓ : ⲛⲛⲏⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲥ.

Ich glaube, ich glaube, ich glaube, dass dies wahrhaftig Wahrheit ist. Amen.

Ti-nahti ti-nahti ti-nahti : ġe thai te khen ou-methmie amien.

Ϯⲛⲁⲓⲧ ϯⲛⲁⲓⲧ ϯⲛⲁⲓⲧ ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Diakon hält in seiner rechten Hand das Kreuz, in seiner linken Hand eine brennende Kerze und dazwischen mit beiden Händen ein in Dreiecksform einmal gefaltetes Velum. Dieses hält er vor sein Gesicht und spricht:***

D Amen, Amen, Amen [769]. Ich glaube, ich glaube, ich glaube, dass dies wahrhaftig Wahrheit ist. Amen.

Amien amien amien : ti-nahti ti-nahti ti-nahti ġe thai te khen ou-methmie amien.

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯⲛⲁⲓⲧ ϯⲛⲁⲓⲧ ϯⲛⲁⲓⲧ ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ ⲁⲙⲏⲛ.

Bittet für uns und für alle Christen, die uns gebeten haben, ihrer im Hause des Herrn zu gedenken. Der Friede und die Liebe Jesu Christi seien mit euch. Singt Lob und Preis. Halleluja.

Toowh e-ehrie egoon nem eġen ekhris-tianos niwen etaw-gos nan ethwietou ġe ari-pen-mew-i (khen epie em-Ptschois) : ie irienie ke aghapie Iesou eKhris-tou meth emoon : psallate : goo Allielou-ja.

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϩⲣⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉϧⲉⲛ ϫⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲙⲉⲩⲓ (ϩⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙⲡⲟⲓⲥ) : ⲓ̀ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲙⲉⲑ ⲙⲱⲟⲩⲛ : ⲯⲁⲗⲗⲁⲧⲉ : ϫⲱ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

Betet für die würdige Teilhabe an diesem himmlischen heiligen Sakrament. Herr erbarme dich.

ePros-ew-exas-the eper ties axias metalie-pse-oos akrantoon ke epou-ranioon toon agioon mys-terioon. Kyrie eleison.

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲝⲓⲁⲥ ⲙⲉⲧⲁⲗⲏⲯⲉⲱⲥ ⲁⲭⲣⲁⲛⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲱⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

❖ ***Währenddessen hält der Priester die drei Stücke in der Hand, legt sie wieder auf die Patene und schiebt sie zusammen und streift darüber seine Hände ab. Dann bedeckt er Kelch und Patene mit den Vela, nachdem er den Stern in die Patene hinein gesetzt hat , gibt Gott die Ehre und spricht mit gesenktem Kopf und spricht:***

P Alle Ehre, aller Ruhm und alle Anbetung gebühren zu jeder Zeit der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater, dem Sohn und dem heiligen Geist

Ere oo-ou niwen: nem taio niwen: nem ti-epros-kenie-sis niwen : ensie-ou niwen :er-eprepi en-Ti-etrias eth-ouab:eFjoot nem ePschieri nem Pi-epnewma ethouab.

Ⲉⲣⲉ ⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀Ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Tinou nem ensieou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.

Ϯⲛⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲓ ⲧϩⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

---

[767] Mt 26, 26-28
[768] Joh 6, 54
[769] Gal 1, 5; Phil 4, 20; Ps 105 LXX [106], 48

ك يُعطي عنَّا خلاصاً وغُفراناً للخطايا، وحياةً أبديَّةً لمَنْ يتناوَلُ مِنْهُ.
أؤمِنُ، أؤمِنُ، أؤمِنُ،
أنَّ هذا هو بالحقيقةِ، آمينْ.

Jo3ta 3anna 5alasan ua-ghofranan lel-5ataja, ua-7ajatan 2bade-ja le-man jatana-ual menhu.
O2men, o2men, o2men, anna haza hoa bel-7akikati, Amin.

د آمينْ، آمينْ، آمينْ،
أؤمِنُ، أؤمِنُ، أؤمِنُ،
أنَّ هذا هو بالحقيقةِ، آمينْ.

Amin, Amin, Amin,
o2men, o2men, o2men,
anna haza hoa bel-7akikati, Amin.

أُطلُبوا عنَّا وعن كُلِّ المَسِيحِيِّين الَّذِينَ قالوا لنا مِنْ أجلِهِم، أُذكُرونا [في بيت الرَّبِّ]، سلامُ ومحبَّةُ يَسوعَ المَسِيحِ معكُم، رَتِّلوا بنشيدٍ: هلليلويا.

Otlobu 3anna ua-3an koll al-masi7e-jin al-lazina kalu lana men 2glehem, ozkoruna (fi bait al-rabb), salam ua-ma7abbat Jasou3 Al-Masie7 ma3kom, rattelube-naschiden: Halleluja.

صلُّوا مِنْ أجلِ التناولِ باستحقاقٍ مِنْ هذهِ الأسرارِ المُقدَّسةِ الطاهرةِ والسمائيةِ. يا ربُّ ارحَم.

Sallu men 2gl al-tana-uel be-es-te7kaken men hazihi al-2srar al-mokaddasa al-tahera ual-sama-2ia. Ja rabbu er7am.

❖ *وفي أثناء ذلك يضعُ الكاهنُ الجواهرَ الَّتي بيدِهِ في الصينيَّةِ في مكانِها، ويجمعُ جميع الأجزاءَ بعضَها إلى بعضٍ، ويغرُكُ يديهِ داخلَ الصينيَّةِ ويُنظِّفُهما جيداً، ثُم يُغطِّي الصينيَّةِ بلفافةٍ حريرٍ (بعدما يضعُ في الصينيَّةِ القُبة إن كانت موجودةً) وأيضاً يُغطِّي الكأسَ بلفافةٍ، ثُم يُعطي المجد لله وهو مطامنُ الرأسِ قائلاً:*

ك إن كُلَّ مجدٍ، وكُلَّ كرامةٍ، وكُلَّ سُجودٍ، كُلَّ حينٍ، يليقُ بالثَّالُوثِ القُدُّوسِ، الآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ.
الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Enna koll magd, ua koll kara-ma, ua koll sogud, koll 7in, jali-ku bel-thaluth al-koddus, al-2ab ual-ebn ual-ro7 al-kodos.
Al-2an ua-kolla auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

13.3.30. Gebete nach dem Bekenntnis und vor der Kommunion

P **(Still)** Mache uns alle würdig, o unser Herr, Anteil zu haben an deinem heiligen Leib und deinem kostbaren Blut, zum Heil unserer Seelen, unserer Leiber und unserer Geister und zur Vergebung unserer Sünden und Schuld, damit wir ein Leib und ein Blut werden mit dir.

Ariten en-emepscha tieren pen-nieb:etschi ewol khen pek-sooma ethouab nem pek-esnof ettai-ieout : e-outouwo ente nen-psychie nem nen-sooma nem nen-epnewma : e-ou-koo ewol ente nen-nowi nem nen-anomia: hina enten-schoo-pi enou-sooma en-ou-oot nem ou-epnewma en-ou-oot nemak.

Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲙⲡϣⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⸗ ⲉⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕϭⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲉⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⸗ ⲉⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϭⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⸗ ⲉⲟⲩϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛ-ϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩϭⲱⲙⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ehre sei dir mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist auf ewig. Amen.

Ou-oo-ou nak nem Pek-joot en-aghathos nem Pi-epnewma ethouab scha eneh : amien.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ *Ein weiteres Gebet vor der Teilnahme an der Kommunion*

P **(Still)** Tilge, vergib und verzeih uns unsere Missetaten, o Gott: die freiwilligen und unfreiwilligen, die bewussten und unbewussten, die sichtbaren und unsichtbaren. Herr, vergib sie uns um deines heiligen Namens willen, der über uns ausgerufen ist.

Wool ewol koo ewol arisen-koorin nan eFnouti en-nen-parap-tooma : nie-etan-aitou khen pen-ou-oosch nem nie-etan-aitou khen pen-ou-oosch an : nie-etan-aitou khen ou-emi : nem nie-etan-aitou khen oumet-at-emi : nie-et-hiep nem nie-ethou-oonh ewol: ePtschois ekekaw nan ewol : ethwe pekran ethouab etaw-mouti emmof e-ehrie egoon.

Ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲧⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛⲁⲛ Ⲫ-ⲛⲟⲩⲧ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⸗ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛ-ⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⸗ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛ-ⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧ-ⲉ̀ⲙⲓ ⸗ ⲛⲏⲉⲧϩⲓⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ-ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉ̀ϫⲁⲩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩⲧ̀ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.

Nach deinem Erbarmen, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.

Kata to eleos sou Kyrie : ke mie kata tas amartias iemoon.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⸗ ⲕⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

❖ *Ein weiteres Gebet vor der Teilnahme an der Kommunion*

P **(Still)** Urheber des Lebens [770], König der Ewigkeiten [771], das Wort Gottes [772] des Vaters, unser Herr, unser Gott,

eP-archie-ghos ente ep-oonkh ouoh epouro ente ni-eneh : pi-Logos ente eFnouti eFjoot : Pen-tschois ouoh Pen-nouti :

Ⲡⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲱⲛϩ ⲟⲩⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⸗ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ̀ Ⲫⲓⲱⲧ ⸗ Ⲡⲉⲛ-ⲧϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ̀ ⸗

[770] Apg 3, 15
[771] 1.Tim 1, 17; Ps 144 LXX [145], 13
[772] Offb 19, 13; Joh 1, 1; 1.Joh 5, 7

❖ قُدَّاس باسيليوس – صلوات قبل التناول ❖

ك *(سرًّا)* اجعلْنا مُسْتَحِقِّينَ يا سَيِّدَنَا أن نتناولَ مِنْ جسدِكَ المُقدَّسِ ودَمِكَ الكريمِ، طهارَةً لأنفُسِنا وأجسادِنا وأرواحِنا، ومغفِرَةً لخطَايَانا وآثامِنا، لِكيْ نكون جسداً واحِداً وروحاً واحداً معَكَ.

Eg3alna mos-ta7akkin ja saijedna ann natana-ual men gasadeka al-mokaddas ua-dameka al-karim, taharatan le-2nfosena ua-agsadena ua-ar-oa7ena, ua-maghferatan le-5atajana ua-athamena, lekai nakuna gasadan ua7edan ua-ro7an ua7edan ma3ka.

المجدُ لكَ معَ أبيكَ الصَّالِحِ والرُّوحِ القُدُسِ، إلى الأبدِ، آمينْ.

Al-magdu laka ma3a abika al-sale7 ual-ro7 al-kodos ila al-abad, Amin.

❖ *وأيضًا صلاةٌ قبلَ التناولِ:*

ك *(سرًّا)* حُلَّ واغفِرْ واصفح لنا يا اللهُ عن زلاتِنا الَّتِي صنعنَاها بإرادَتِنا والَّتِي صنعنَاها بغَيرِ إرادَتِنا، الَّتِي فعلنّاها بمعرِفَةٍ، والَّتِي فعلنَاها بغَيرِ معرِفَةٍ، الخفيَّةِ والظاهِرَةِ، يا رَبُّ اغفِرها لنا مِنْ أجلِ اسمِكَ القُدُّوسِ الَّذِي دُعيَ علينا.

7ell ua eghfer ua-esfa7 lana ja Allah 3ann zallatena al-lati sana3naha be-eradatna ual-lati sana3naha be-ghair eradatna, al-lati fa3alnaha be-ma3refa, ual-lati fa3alnaha be-ghair ma3refaten, al-5afe-ja ual-zahera, ja rabbu eghferha lana men 2gl esmak al-koddus al-lazi do3ja 3alaina.

كرحمتِكَ يا رَبُّ، وليس كخَطَايانا.

Kara7mateka ja rabb, ua laisa ka-5atajana.

❖ *وأيضًا صلاةٌ قبلَ التناولِ:*

ك *(سرًّا)* يا رئيسَ الحياةِ وملِكَ الدُّهُورِ، كلِمةَ اللهِ الآبِ، رَبَّنَا وإلهَنا

Ja ra2isa al-7ajati ua-maleka al-dohur, kalemat Allah al-2ab, rabbana ua-elahana

P **(Still)** und unser Erlöser Jesus Christus [773],
das wahre Brot, das vom Himmel herabgekommen ist, der jedem Leben spendet, der aus ihm empfängt [774].
Mache uns würdig, ohne dass es uns zur Verurteilung wird, deines heiligen Leibes und kostbaren Blutes [775] teilhaftig zu werden.

ouoh Pen-sootier Iesous Pi-echris-tos.
Pi-ooik enta-efmie etaf-i epe-siet ewol-khen etfe : efrefti em-epoonkh ennie-ethna-tschi ewol en-khietf.
Ariten en-em-epscha at-tschne hiou-i em-ep-hap : ethren-tschi ewol khen pek-sooma ethouab nem pek-esnof et-tai-ieout.

ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛⲧⲁⲫⲙⲓ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧϩⲉ : ⲉϥⲣⲉϥⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲟⲛϧ ⲛⲛⲓⲉⲑⲛⲁ-ⲧϫⲓ ⲉⲩⲟⲗ ⲛ̀ϧⲓⲏⲧϥ.
ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲉⲙ̀ⲡϫⲁ ⲁⲧϭⲛⲉ ϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡϩⲁⲡ : ⲉⲑⲣⲉⲛϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲡⲉϥϫⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲩⲧ.

Unsere Teilhabe an deinem heiligen Sakrament mache uns eins mit dir [776] bis ans Ende. Segne uns.

Mare pen-ġin-tschi ewol khen nek-mys-tierion ethouab : aiten en-ouai nemak scha ewol : ek-e-esmou eron.

ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲛϫⲓⲛϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ : ⲉⲕⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ.

Du bist der Sohn Gottes. Dir sei Ehre mit ihm und dem lebensspendenden Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

eNthok pe ePschieri em-eFnouti : pi-oo-ou nak nemaf nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho scha eneh : amien.

ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ : ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲑⲟ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Ein weiteres Gebet vor der Teilnahme an der Kommunion***

P **(Still)** Unser Herr Jesus Christus, mache uns würdig, dass wir an deinem heiligen Leib und kostbaren Blut teilhaftig werden,

Oo Pen-tschois Iesous Pi-echris-tos : ariten en-em-epscha etschi ewol-khen pek-sooma ethouab nem pek-esnof ettai-ieout.

ⲱ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ̀ⲡϫⲁ ⲉⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲉϥϫⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲩⲧ.

ohne dass es uns zur Verurteilung wird,

ouoh enten-eschtem pen-ġin-tschi schoopi nan eou-hap.

ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ ⲡⲉⲛ-ϫⲓⲛϭⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲟⲩϩⲁⲡ.

sondern wie du zu deinen reinen Jüngern gesagt hast: „Nehmt, das ist mein Leib und mein Blut zur Vergebung eurer Sünden“.

Alla kata efrieti etak-gos ennek-agios emmathie-ties : ġe tschi ewol-khen pa-sooma nem pa-esnof ep-koo ewol ente neten-nowi.

ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕϫⲟⲥ ⲛⲛⲉⲕⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ϫⲉ ⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉ̀ⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

---

[773] 2.Petr 1, 11
[774] Joh 6, 33 und 48-58
[775] 1.Kor 11, 27-32; bibelgetreu: „Wer also unwürdig von dem Brot isst und aus dem Kelch des Herrn trinkt, macht sich schuldig am Leib und am Blut des Herrn .. Gingen wir mit uns selbst ins Gericht, dann würden wir nicht gerichtet.“
[776] Joh 17, 11 und 20-24

ك (سرًّا) ومُخَلِّصَنا يَسوعَ المَسِيحَ. الخُبزُ الحقيقيُّ الَّذِي نزلَ مِنَ السَّماءِ، واهِبُ الحياةِ لمَنْ يتناولُهُ.

ua-mo5allesna Jasou3 Al-Masie7. Al-5obz al7akiki al-lazi nazala men al-sama2, uaheb al-7aja leman jatana-ualhu.

اجعلنا أهلاً، بغُيرِ وقوعٍ في دينونَةٍ، أن نتناولَ مِنْ جسدِكَ المُقدَّسِ ودَمِكَ الكريمِ.

Eg3alna 2hlan be-ghair ouku3 fi dainouna, ann natana-ual men gasedak al-mokaddas ua-dameka al-karim.

ولِيُصيّرنا تناولُنا مِنْ أسرارِكَ المُقدَّسةِ، واحِداً معكَ إلى الإنقِضاءِ، وبارِكْنا.

Ual-josai-jerna tana-olna men 2srareka al-mokaddasa, ua7edan ma3ka ila al-enkeda2, ua-barekna.

أنتَ هو ابنُ اللهِ، لكَ المجدُ معَهُ ومعَ الرُّوحِ القُدُس المُحيي إلى الأبدِ، آمينْ.

Anta hoa ebn Allah, laka al-magdu ma3hu ua-ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i ila al-abad, Amin.

❖ وأيضًا صلاةٌ قبلَ التناولِ:

ك (سرًّا) يا رَبَّنَا يَسوعَ المَسِيحَ اجعلنا مُسْتَحِقِّينَ أن نتناولَ مِنْ جسدِكَ الطاهِرِ ودَمِكَ الكريمِ.

Ja rabbana Jasou3 Al-Masie7 2g3alna mos-ta7akkin ann natana-ual men gasedak al-taher ua-dameka al-karim.

ولا يكونَ تناولنا لنا دينونَةً.

Ua-la jakun tana-uelna lana dai-nuna.

لكن كما قُلتَ لتلاميذِكَ الأطهار: "خذوا مِنْ جسدي ودَمي لمغفِرةِ خطَايَاكم".

Laken kama kolta le-talamizak al-2t-har: „5ozu men gasadi ua-dami le-maghferat 5ataja-kom“.

P **(Still)** Ebenso möge es für uns zur Gemeinschaft werden mit deinen reinen Jüngern durch unsere Teilhabe an deinen lebensspendenden Sakramenten.

Pai-rieti on ente ou-koinoonia schoopi nan nem nek-mathie-ties ethouab : ewolkhen nek-mys-tierion en-ref-tankho.

Ⲡⲁⲓⲣⲏⲧⲓ ⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟ.

So werden wir die Vergebung für unsere Sünden erlangen, Tilgung unserer Schuld, Reinigung für unsere Leiber und Seelen und Festigung im Glauben durch deinen Heiligen Namen bis zum letzten Atemzug.

Ouoh enten-tschi en-ou-koo ewol ente nen-nowi : nem ou-syn-khoorie-sis ente nen-anomia : nem ou-touwo ente nen-psychie nem nen-sooma nem nen-epnewma nem ou-tagro hiġen pi-nahti et-sou-toon khen pek-ran ethouab scha pi-nifi en-khae.

Ⲟⲩⲟⲟϩ ⲛⲧⲉⲛϭⲓ ⲛⲟⲩϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟϭⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲩⲛϫⲱⲣⲏⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲟⲩϭⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲅⲣⲟ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩⲧⲓ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛϩⲁⲉ

Durch die Fürbitten der Mutter Gottes, der heiligen Maria, und der ganzen Gemeinschaft der Heiligen. Amen.

Hiten ni-toowh ente tiagia ennieb Maria : nem nie-ethouab tierou entak : amien.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱϭϥ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲥⲓⲁ ⲛⲛⲏⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁⲕ ⸗ ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 4).***

V Ehre sei dir, o Herr. Ehre sei dir.

Zoxa si Kyrie zoxa si.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ.

V Für einhundert Jahre [777].

Sche en-rompi.

Ϣⲉ ⲛⲣⲱⲙⲡⲓ.

❖ 13.3.31. Die Kommunionausteilung ❖

❖ ***Das Volk singt den Psalm 150 „Lobt Gott in seinem Heiligtum“(Seite 502).***

❖ ***Danach singen die Diakone passende melodische Lobgesänge, die für die fünf Zeiten des Jahres eigens vorgesehen sind.***

❖ ***Der Priester küsst den heiligen Leib, er nimmt daran teil und gibt den anwesenden mitzelebrierenden Priestern und den Diakonen und dem Volk von diesem.***

❖ ***Wenn er einem mitzelebrierenden Priester oder Diakon oder dem Volk den heiligen Leib gibt, spricht er:***

P Der Leib Emmanuels, unseres Gottes. Dies ist es in Wahrheit. Amen.

Pi-sooma ente Emmanouiel Pen-nouti fai pe khen ou-methmie : amien.

Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲓ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ ⸗ ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Kommunizierende antwortet: „Amen“.***

❖ ***Wenn er einem mitzelebrierenden Priester oder Diakon oder dem Volk das kostbare Blut gibt, spricht er:***

P Das kostbare Blut Emmanuels, unseres Gottes. Dies ist es in Wahrheit. Amen.

Pi-esnof ente Emmanouiel Pen-nouti fai pe khen ou-methmie : amien.

Ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲛⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲓ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ ⸗ ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Kommunizierende antwortet: „Amen“.***

[777] Gemeint ist für immer, in Ewigkeit.

ك (سرًّا) هكذا أيضاً تكونَ لنا شَرِكةً معَ تلاميذِكَ الأطهارِ، بتناولِنا مِنْ أسرارِكَ المُحييةِ.

Hakaza aidan takun lana schareka ma3a talamizeka al-2t-har, be-tana-uolna men 2srareka al-mo7e-ja.

فننالَ مغفِرَةً لخطَايَانا، وصَفحًا لآثامِنا، وطهارةً لأنفُسِنا وأجسادِنا وأرواحِنا، وثباتاً على الإيمانِ باسمِكَ القُدُّوسِ إلى النفسِ الأخيرِ.

Fa-nanala maghferatan le-5atajana, ua-sof7an le-2athamena, ua-taharatan le-2nfosena ua-agsadena ua-ar-ua7ena, ua-thabatan 3ala al-iman be-esmeka al-koddus ila al-nafas al-2a5ir.

بطلباتِ الطاهِرَةِ مُرْتمريمَ وكافةِ قِدِّيسيكَ، آمينْ.

Be-telbat al-tahera Marta-Mariam ua-kaffat keddisik, Amin.

❖ يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).

ش المجدُ لكَ يا رَبُّ. المجدُ لكَ.

Al-magdu lak ja rabb, al-magdu lak.

❖ أو يقولُ الشعبُ

ش مِئةَ سَنَةٍ.

Me2at sana.

❖ قُدَّاس باسيليوس – توزيع الأسرار ❖

❖ ثُمَّ يُرتِّل الشعب المزمور المائة والخمسين Αλληλουια ειωθ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧ (هللويا سبّحوا الله)(صفحة 503)، ثُمَّ يرتلون ما يُلائم. ولكل أيام ما يُناسبها.

❖ يُقبّلُ الكاهِنُ الجسد المُقدَّس بفمه ويتناول منهُ. ثُمَّ يُناول الكاهن الشريك إن وُجد، والشمَّاس الخديم، وبقية المُتناولين.

❖ وإذا ناولَ الكاهِنُ الشريك والخدَّامَ وجميعَ الشعبِ الجسدَ الطاهِرَ بدون الدمِ يقولُ:

ك الجسدُ الَّذِي لعِمَّانوئيلَ إلهِنا هذا هو بالحقيقةِ، آمينْ.

Al-gasad al-lazi le-3emmanu-il elahena haza hoa bel-7akika, Amin.

❖ فيقولُ المتناولُ آمين، ويتناولُ.

❖ وإذا ناولَ الدَّمَ الكريمَ هو أو الشمَّاسُ فيقولُ المناولُ مِنْهُما:

ك الدَّمُ الَّذِي لعِمَّانوئيلَ إلهِنا هذا هو بالحقيقةِ، آمينْ.

Al-damm al-lazi le-3emmanu-il elahena haza hoa bel-7akika, Amin.

❖ فيقولُ المتناولُ آمين، ويتناولُ.

❖ ***Wenn der Priester den heiligen Leib mit dem kostbaren Blut zusammen gibt, wie z.B. beim Krankenbesuch, spricht er:***

P Der Leib und das Blut Emmanuels, unseres Gottes. Dies ist es in Wahrheit. Amen.

Pi-sooma nem pi-esnof ente Emmanou-iel Pennouti fai pe khen oumethmie : amien.

Πισωμα ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ϥⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓⲉ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Kommunizierende antwortet: „Amen“.***

❖ ***Der Priester nimmt die Patene mit dem Leib, wendet sich nach Westen und segnet das Volk im Zeichen des Kreuzes. Dabei spricht er:***

P Das Heilige den Heiligen. Gepriesen sei der Herr Jesus Christus, der Sohn Gottes. Die Heiligung ist der Heilige Geist [778]. Amen.

Ta agia tis agiis. Evlogietos Kyrios Iesous eChris-tos Ios Theou agiasmos ePnewma agion : amien.

Ⲧⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧⲓⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ. Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲧⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥⲙⲟⲥ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Alle verbeugen sich, das Volk und die Diakone sprechen:***

P Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn [779].

eF-esmaroo-out enġe fiethnie-ou khen efran emeP-tschois.

Ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏⲑⲛⲓⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ.

❖ ***Wenn alle teilgenommen haben, kehrt der Priester zum Altar zurück, nachdem er das Volk mit der Patene gesegnet hat und spricht:***

P Heiliger Leib und kostbares, wahres Blut Jesu Christi, des Sohnes unseres Gottes. Amen.

Sooma agion ke ema timion aliethinon : Iesou eKhris-tou tou Iou tou Theou iemoon : amien.

Ⲥⲱⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲉ̀ⲙⲁ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ : Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲩⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Priester legt die Patene auf den Altar und teilt den Rest des heiligen Leibes unter den Altardienern auf. Dasselbe macht er mit dem heiligen Blut im Kelch. Nachdem die ganze Gemeinde am heiligen Blut teilgenommen hat, trinkt der Priester den Rest, reinigt die heiligen Altargefäße mit Wasser und trinkt dann mit den Diakonen auch das Wasser.***

❖ ***Während der Priester der Kommunion austeilt, singt das Volk den Psalm 150.***

[778] 1.Petr 1, 2; bibelgetreu: durch den Geist geheiligt, um Jesus Christus gehorsam zu sein.
[779] Ps 117 LXX [118], 26; Mt 21, 9

❖ *وإذا ناولَ الجسدَ مصبوغاً بالدَّمَ (كما في حالات المرضى) يقولُ:*

ك الجسدُ والدَّمَ الَّذِي لعِمَّانوئيلَ إلهِنا هذا هو بالحقيقةِ، آمينْ.

Al-gasad ual-damm al-lazi le-3emmanu-il elahena haza hoa bel-7akika, Amin.

❖ *فيقولُ المتناولُ آمين، ويتناولُ.*

❖ *ثُمَّ يذهب فيُناول الشعب إذ يلتفت الكاهن حامل الصينية بجسد المسيح إلى الغرب. ويُبارك الشعب مثال الصليب بالصينية ويقول:*

ك القُدسَاتُ للقِدِّيسينَ. مُبارَكٌ الرَّبُّ يَسوعُ المَسِيحُ ابنُ اللهِ، وقُدُوسٌ الرُّوحُ القُدُسُ، آمينْ.

Al-kodsat lel-keddisin. Mobarak al-rabbu Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, ua-koddus al-ro7 al-kodos, Amin.

❖ *فيسجدون جميعهم ويقول الشمَّاس والشعب:*

د مُباركٌ الآتى باسمِ الرَّبِّ.

Mobarak al-ati pesm al-rabb.

❖ *وبعدما يتناول الجميع، يعود الكاهن إلى المذبح ويرشم الشعب بالصينية وهو يقول:*

ك جسدٌ مُقدَّسُ، ودَمٌ كريمُ حقيقيٌّ، ليَسوعَ المَسِيحِ ابنِ إلهِنا، آمينْ.

Gasadon mokaddas, ua-damon karim 7akiki, le-Jasou3 Al-Masie7 ebn elahena, Amin.

❖ *ثُمَّ يضع الصينية على المذبح، ويتناول مع الخُدَّام ما يتبقى من الجسد المُقدَّس. وأيضاً بعدما يتناول الجميع من الدم الكريم، فإن الكاهن يوزِّع ويشرب ما يتبقى في الكأس. ثُمَّ يغسل الأواني ويشرب ماء الغسيل، مُعطيًا أيضاً الخُدَّام.*

❖ *وفي أثناء التناول يقول الشعب المزمور المائة والخمسين وهو هذا:*

13.3.32. Psalm 150 (Einheitsübersetzung)

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣⲛ̄ - ϣⲉⲧⲉⲃⲓ

❖ ***Während der Kommunion singt das Volk den nachfolgenden Psalm 150 zuerst in Koptisch, dann in anderen Sprachen (z.B. Arabisch, Deutsch). Danach können je nach Fest des Tages andere Hymnen gesungen werden.***

Halleluja.	**Allie-louja.**	**Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.**
1. **(S) Lobt** Gott in seinem Heiligtum! **Halleluja.**	1. **eSmou** e-eFnouti khen nie-ethouab tierou en-taf: **Allie-louja.**	**Ⲥⲙⲟⲩ** ⲉ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⁝ **Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.**
2. **Lobt ihn** in seiner mächtigen Feste! **Halleluja.**	2. **eSmou erof** khen pi-tagro ente tef-gom: **Allie-louja.**	**Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ** ϩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁⲅⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲩϫⲟⲙ ⁝ **Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.**
3. **(S) Lobt ihn** für seine großen Taten! **Halleluja.**	3. **eSmou erof** e-ehrie hiġen tefmet-goori: **Allie-louja.**	**Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ** ⲉ̀ⲉ̀ⲣϩⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉⲩⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⁝ **Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.**
4. **Lobt ihn** in seiner gewaltigen Größe! **Halleluja.**	4. **eSmou erof** kata ep-aschai ente tef-met nischti: **Allie-louja.**	**Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ** ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲩⲙⲉⲧ-ⲛⲓϣⲧ ⁝ **Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.**
5. **(S) Lobt ihn** mit dem Schall der Hörner! **Halleluja.**	5. **eSmou erof** khen ou-esmie en-sal-pen-ghos: **Allie-louja.**	**Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ** ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲓⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ⁝ **Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.**
6. **Lobt ihn** mit Harfe und Zither! **Halleluja.**	6. **eSmou erof** khen ou-epsal-tierion nem ou-kie-thara: **Allie-louja.**	**Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ** ϩⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲓⲑⲁⲣⲁ ⁝ **Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.**
7. **(S) Lobt ihn** mit Pauken und Reigen! **Halleluja.**	7. **eSmou erof** khen han-kem-kem nem han-khoros: **Allie-louja.**	**Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ** ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-ϫⲟⲣⲟⲥ ⁝ **Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.**
8. **Lobt ihn** mit Flöten und Saitenspiel! **Halleluja.**	8. **eSmou erof** khen han-kap nem ou-orghanon: **Allie-louja.**	**Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ** ϩⲉⲛ ϩⲁⲛ-ⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣϩⲁⲛⲟⲛ ⁝ **Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.**
9. **(S) Lobt ihn** mit hellen Zimbeln! **Halleluja.**	9. **eSmou erof** khen han-kem-walon ene-se tou-esmie : **Allie-louja.**	**Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ** ϩⲉⲛ ϩⲁⲛ-ⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥ̀ⲙⲓⲏ ⁝ **Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.**
10. **Lobt ihn** mit klingenden Zimbeln! **Halleluja.**	10. **eSmou erof** khen han-kem-walon ente ou-eschlie-lou-i : **Allie-louja.**	**Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ** ϩⲉⲛ ϩⲁⲛ-ⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ ⁝ **Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.**

المزمور 150

Halleluja. هَلِّيلُويا.

1. *Sabbe7o Allah, fi gami3 keddisih,* ***Halleluja.***
1. (ق) سَبِّحُوا اللهَ، فِي جَمْيع قدِّيسيهِ، هَلِّيلُويا.

2. ***Sabbe7uh*** *fi galad ko-uatehi,* ***Halleluja.***
2. سَبِّحُوهُ فِي جَلد قُوَّتِهِ، هَلِّيلُويا.

3. ***Sabbe7uh*** *3ala mak-de-rati-hi,* ***Halleluja.***
3. (ق) سَبِّحُوهُ عَلَى مَقدرته، هَلِّيلُويا.

4. ***Sabbe7uh*** *ka-kath-rat 3aza-matihi,* ***Halleluja.***
4. سَبِّحُوهُ ككَثْرَةِ عَظَمَتِهِ، هَلِّيلُويا.

5. ***Sabbe7uh*** *besaut al-buk,* ***Halleluja.***
5. (ق) سَبِّحُوهُ بِصَوْتِ البُوق، هَلِّيلُويا.

6. ***Sabbe7uh*** *be-mez-ma-ren ua ki-thar,* ***Halleluja.***
6. سَبِّحُوهُ بمِزْمَارٍ وقيثار، هَلِّيلُويا.

7. ***Sabbe7uh*** *be-de-fu-fen ua sefuf,* ***Halleluja.***
7. (ق) سَبِّحُوهُ بِدفُوف وصُفُوف، هَلِّيلُويا.

8. ***Sabbe7uh*** *be-au-ta-ren ua orghon,* ***Halleluja.***
8. سَبِّحُوهُ بِأَوْتَارٍ وأُرغُن، هَلِّيلُويا.

9. ***Sabbe7uh*** *besnu-gen 7asenat al-sot,* ***Halleluja.***
9. (ق) سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ حَسنة الصُوت، هَلِّيلُويا.

10. ***Sabbe7uh*** *besnug al-tah-lil,* ***Halleluja.***
10. سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَهليل، هَلِّيلُويا.

11. **(S)** Alles, was atmet, lobe den Herrn, unseren Gott. **Halleluja.**	11. Nifi niwen marou-esmou tierou e-efran em-eP-tschois Pen-nouti. **Allie-louja.**	Ⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⸗ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.
12. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. **Halleluja.**	12. Zoxa Patri ke E-joo ke Agioo Pnewmati. **Allie-louja.**	Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⸗ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.
13. **(S)** Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. **Halleluja.**	13. Ke nin ke a-i ke is-tous e-oo-nas toon e-oo-noon : amien. **Allie-louja.**	Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⸗ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.
14. (**Halleluja**) [2x], Ehre sei unserem Gott. **Halleluja.**	14. (**Allie-louja**)[2x], zoxa-si o Theos ie-moon. **Allie-louja.**	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[β] ⸗ Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲓ̀ⲙⲱⲛ ⸗ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.
15. **(S)** (**Halleluja**) [2x], Ehre sei unserem Gott. **Halleluja.**	15. (**Allie-louja**)[2x], Pi-oo-ou fa Pen-nouti pe. **Allie-louja.**	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[β] ⸗ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲉ ⸗ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.
Jesus Christus, der Sohn Gottes, erhöre uns und erbarme dich unser.	Iesous Pi-echris-tos eP-schieri em-eFnouti sootem eron ouoh nai nan.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

❖ ***Die Diakone singen weiter mit der Melodie der Jahreszeit die folgende Zeile***

V Gepriesen sei der Vater und der Sohn und der Heilige Geist, die vollkommene Dreifaltigkeit. Wir beten sie an und verherrlichen sie.	Ġe efesmaroo-out enġe eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma eth-ouab : Ti-etrias et-ġiek ewol : ten-ou-ooscht emmos tenti-oo-ou nas.	Ⲭⲉ ⲉϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ Ⲫ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲁϩⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⸗ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛ⳨ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

❖ ***Die Diakone können den folgenden Hymnus singen:***

V Gepriesen bist du in Wahrheit, – mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – denn du bist **gekommen (auferstanden)** [780] und hast uns erlöst.	eK-esmaroo-out alie-thoos : nem Pek-joot en-agha-thos : nem Pi- epnewma ethouab : ġe **ak-i (ak-toonk)** aksooti emmon.	Ⲕⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩ-ⲁⲃ ⸗ ⲭⲉ ⲁⲕⲓ̀ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱ⳨ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

❖ ***Während der gesamten Kommunion singt der Chor den Psalm 150 und bei längerer Dauer noch weitere passende Gesänge.***

[780] geboren „ⲁⲧⲙⲁⲥⲕ“, getauft „ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ⲁⲧⲁⲱⲕ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ“.

11. *Kollo nasma faltu-sabbe7 esm al-rabb elahona,* ***Halleluja.***

11.(ق) كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ اسْم الرَبّ إلهُنا، هَلِّيلُويا.

12. *Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos,* ***Halleluja.***

12.المَجْد للآب والابن والرُوح القُدُس، هَلِّيلُويا.

13. *Al2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur, Amin.* ***Halleluja.***

13.(ق) الآن وكُلِّ أوان وإِلَى دهر الدهور، آمِينْ. هَلِّيلُويا.

14. *(* ***Halleluja*** *)^{2x}, al-magdu laka ja elahna.* ***Halleluja.***

14.(هَلِّيلُويا)^{2x} المَجْد لكَ يا إلهَنا. هَلِّيلُويا.

15. *(* ***Halleluja*** *)^{2x}, al-magdu hoa le-elahna.* ***Halleluja.***

15. (ق) (هَلِّيلُويا)^{2x} المَجْد هو لإلهُنا. هَلِّيلُويا.

Ja Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, esma3na ua-er7amna.

يا يسوعُ المسيحُ ابنُ اللهِ، اسمعنا وارحمنا.

❖ *ويكملون حسبما يوافق اليوم، ثُمَّ يُقال:*

Le-2annahu mobarak al-2ab ual-ebn ual-ro7 al-kodos, al-thaluth al-kamel, nasgod lahu ua-nomag-gedahu.

ش لأنَّهُ مُباركٌ الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُسُ، الثَّالُوثُ الكاملُ، نسجُدُ له ونُمجِّدُهُ.

❖ *أو يُقال:*

Mubarak anta bel-7akika, ma3a abika al-sale7 ual-ro7 al-kodos, le-2nnaka ***ataita*** ***(komta)*** *ua 5allas-tana.*

مُبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك الصَّالح والرُّوح القُدُس، لأنَّك أتيتَ (قُمت) وخلَّصتنا.

❖ *وإذا لم ينته التوزيع في أثناء ذلك فتُقال مديحة أو تُقال أيضاً هذه القطعة للتوزيع في الأيام السنويَّة.*

13.3.33. Die Hymne „Das Brot des Lebens“ — Πιωικ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ

1. Das Brot des Lebens [781], das vom Himmel zu uns herabkam und der Welt [782] das Leben gab.	1. Pi-ooik ente ep-onkh : etaf-i epe-siet : nan ewol-khen etfe : afti emep-onkh empi-kosmos.	Πιωικ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ : ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲓⲏⲧ : ⲛⲁⲛ ⲉϧⲟⲗϩⲉⲛ ⲧϥⲉ : ⲁϥⲧ ⲙⲡⲱⲛϩ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
2. (S) Auch du, Maria [783], hast in deinem Leib getragen, das geistige Manna, das vom Vater kam.	2. eNtho hooi Maria : arefai khen teneġi empi-manna enno-ieton :etafi ewolkhen eFjoot.	Ⲛⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲁⲣⲉϥⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϧⲓ : ⲙⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛⲛⲟⲏⲧⲟⲛ : ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲗϩⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ.
3. Sie gebar ihn ohne Makel. Er gab uns seinen kostbaren Leib und sein kostbares Blut. Lebendig wurden wir bis in die Ewigkeit [784].	3. Aremasf atschne thoo-leb : afti nan empef-soo-ma : nem pef-esnof ettai-ieout : an-onkh scha eneh.	Ⲁⲣⲉⲙⲁϥ ⲁϫⲛⲉ ⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲁϥⲧ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲉⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ⲁⲛⲱⲛϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.
4. (S) Umgeben bist du [785] von den Cherubim und den Seraphim, die dich nicht ansehen [786] können.	4. Setoo-ou-nou harok enġe ni-Scheroubim : nem ni-Serafim : se-eschnaf erok an.	Ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ : ⲛϫⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲥⲉϣⲛⲁϥ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲛ.
5. Und wir sehen dich jeden Tag auf dem Altar und nehmen teil an deinem Leib und deinem kostbaren Blut [787].	5. Tennaw erok em-mieni hiġen pima-en-erschoo-ouschi tentschi- ewol-khen pek-sooma nem pek-esnof ettai-ieout.	Ⲧⲉⲛⲛⲁϥ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲙⲏⲛⲓ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲟⲩⲟϣⲓ : ⲧⲉⲛⲃⲓ ⲉϧⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉⲕ- ⲥⲱⲙⲁ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.
6. (S) Darum [788] preisen wir dich würdig mit dem prophetischen Lobpreis.	6. Ethwe fai tentschisi : emmo axioos khen han-emnologia emeprofietikon.	Ⲉϧⲃⲉ ϥⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ : ⲙⲙⲟ ⲁϫⲓⲱⲥ : ϩⲉⲛ ϩⲁⲛ- ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ : ⲙⲡⲣⲟⲫⲏ- ⲧⲓⲕⲟⲛ.

[781] Die Strophe 1 ist der Sonntag Theotokie, Teil 4, Strophe 2 entnommen
[782] Joh 6, 32-58
[783] Die Strophen 2 und 3 sind der Sonntag Theotokie, Teil 4, Strophe 8 und 9 entnommen
[784] Joh 6, 51 und 58
[785] Die Strophen 4 und 5 sind der Montag Psalie, Strophe 18 und 19 entnommen
[786] Jes 6 LXX, 2 ; Ez 10 LXX
[787] Apg 2, 46 ; 1.Kor 10, 16
[788] Die Strophen 6,7 und 8 sind der Sonntag Theotokie, zweiter Refrain entnommen

❖ قُدَّاس باسيليوس – قطعة للتوزيع "خبز الحياة" ❖

1. *5obzu al-7aja al-lazi nazala lana men al-sama2, uahaba al-7aja lel-3alam.*

1. خبزُ الحياةِ الَّذِي نَزَلَ لنا من السَّمَاءِ، وَهَبَ الحياةَ للعالمِ.

2. *Ua anti aidan ja Mariam 7amalti fi batnek al-mann al-3akli al-lazi 2ta men al-2ab.*

2. (ق) وأنتِ أيضاً يا مريمُ حملتِ في بطنكِ المنَّ العقلي الَّذِي أتي مِنْ الآبِ.

3. *Ualad-tihi be-ghair danas, ua-23tana gasadahu ua-damahu al-karim fa-7ajaina ila al-2abad.*

3. ولدِتهِ بغيرِ دنسٍ، وأعطانا جسدَهُ ودمَه الكريم فحيينا إلى الأبدِ.

4. *Jakum 7aulak al-Scharobim ual-Serafim ua-la jas-ta-ti3una an janzoruk.*

4. (ق) يقوم حولُكَ الشاروبيم والسيرافيم ولا يستطيعونَ أن ينظروكَ.

5. *Ua-na7nu nanzorak koll jom 3ala al-mazba7, ua-nata-na-uel men gasadak ua-dameka al-karim.*

5. ونحنُ نَنظُرُكَ كلَّ يومٍ على المذبحِ، ونتناولُ من جسدِكَ ودمِكَ الكريم.

6. *Men agl haza no3azzemoki be-es-te7kak be-tamagid naba-ue-ja.*

6. (ق) مِنْ أجلِ هذا نُعظِّمُكِ باستحقاقٍ بتماجيد نبوية.

7. Deinetwegen haben sie gesprochen – mit ruhmreichen Werken – o heilige Stadt, – die dem großen König gehört.

7. Ġe af-saġi ethwieiti : enhan-ihwie-oui eftai-ie-out : ti-waki ethouab : ente pinischti en-ouro.

Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲏⲧ ⸗ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲧⲁⲓⲛ-ⲟⲩⲧ ⸗ ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ.

8. **(S)** Wir bitten und erflehen – Erbarmen zu erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.

8. Ten-tiho ten-towh : ethren-schaschni efnai : hiten ne-epreswia : entotf empi-mai-roomi.

Ⲧⲉⲛⲧϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⸗ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ ⸗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⸗ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

9. Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.

9. Hiten ni-epreswia: ente ti-theo-tokos ethouab Maria : eP-tschois ari-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.

ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ⸗ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⸗ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

10. **(S)** Durch die Fürsprachen der heiligen Erzengel Michael und Gabriel, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.

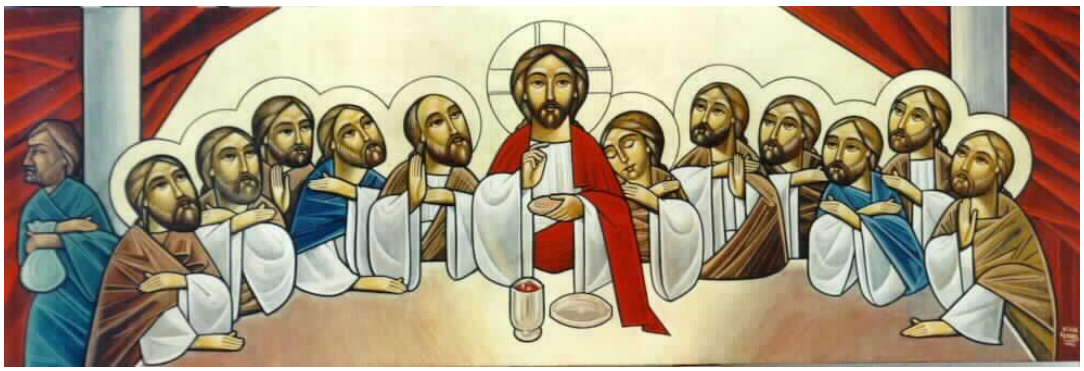
10. Hiten ni-epreswia : ente ni-archie-angelos ethouab Mikha-iel nem Gabriel : eP-tschois ari-ehmot nan empi-koo ewol ente nen-nowi.

ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲓϫⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⸗ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⸗ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

V Gepriesen sei der Vater und der Sohn und der Heilige Geist, die vollkommene Dreifaltigkeit. Wir beten sie an und verherrlichen sie.

Ġe efesmaroo-out enġe eF-joot nem eP-schieri : nem Pi-epnewma eth-ouab : Ti-etrias et-ġiek ewol : ten-ou-ooscht emmos tenti-oo-ou nas.

Ⲭⲉ ⲉϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ Ⲑⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.



7. *Le-2annahom takallamu men 2glek be-omur karima, ai-jatoha al-madina al-mokaddasa al-lati lel-malek al-3azim.*

7. لأنَّهم تكلَّموا من أجلكِ بأمورٍ كريمةٍ، أيَّتُها المدينةُ المقدسةُ التي للملكِ العظيمِ.

8. *Nas2al ua-natlob ann nafuz be-ra7ma, be-schafa3atek 3enda mo7eb al-baschar.*

8. (ق) نسألُ ونطلبُ أن نفوزَ برحمةٍ، بشفاعاتِكِ عند مُحبِّ البشرِ.

9. *Be-schafa3at ualedat al-elah al-keddisa Mariam, ja rabb 2n3em lana be-ghofran 5atajana.*

9. بشفاعاتِ والدةِ الإلهِ القدّيسةِ مريم، يا ربُّ أنعم لنا بغفرانِ خطايانا.

10. *Be-schafa3at ra2isai al-mala2eka al-taherain Michaiel ua-Ghobrial, ja rabb 2n3em lana be-ghofran 5atajana.*

10. (ق) بشفاعاتِ رئيسَي الملائكَة الطَّاهرينِ ميخائيل وغبريال، يا ربُّ أنعم لنا بغفرانِ خطايانا.

Le-2annahu mobarak al-2ab ual-ebn ual-ro7 al-kodos, al-thaluth al-kamel, nasgod lahu ua-nomag-gedahu.

ش لأنَّهُ مُباركٌ الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُسُ، الثَّالُوثُ الكاملُ، نسجُدُ له ونُمجِّدُهُ.

13.3.34. Danksagungsgebet nach der Kommunion

❖ ***Nach der Teilnahme an der heiligen Kommunion spricht der Priester ein Danksagungsgebet an den Vater:***

P	Unser Mund wurde mit Freude erfüllt, unsere Zunge mit Jubel [789] durch die Teilnahme an deinen unsterblichen Mysterien, o Herr.	Roon afmoh en-raschi : ouoh penlas khen outheliel: e-ehrie eġen pen-ġintschi ewol khen nek-mystierion en-ethmaf ePtschois.	Ⲣⲱⲛ ⲁⲫⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲓⲏⲗ ⸗ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϫⲓⲛⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ.
	Denn kein Auge hat gesehen, kein Ohr gehört und kein Menschenherz gedacht,	Nie ghar ete empe wal naf eroo-ou : ouze empe maschg soth-mou : ouze empou-i e-ehrie eġen ephiet en-roomi.	Ⲙⲏ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙⲁϣϫ ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϧⲉⲛ ⲡϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.
	was du, o Gott, denen bereitet hast, die deinen heiligen Namen lieben [790]. Dies hast du den kleinen Kindern deiner heiligen Kirche offenbart [791].	Nie-etak-seb-too-tou eFnouti ennie-ethmei empek-ran ethouab : aktschorpou ewol enhankouġi en-aloo-oui ente tek-ek-eklie-sia ethouab.	Ⲙⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ Ⲫⲛⲟⲩ† ⲛ̀ⲛⲏⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲁⲕⲃⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Ja, Vater, so hat es dir gefallen [792], denn du bist barmherzig.	Aha eF-joot ġe fai pe pitimati etafschoopi empekemtho : ġe enthok ouna-iet ghar.	Ⲁϩⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓ†ⲙⲁ† ⲉⲧⲁⲫϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲟ ⸗ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲁϩⲧ ϫⲁⲣ.
	Zu dir empor senden wir Ehre und Ruhm, Vater und Sohn und Heiliger Geist,	Ouoh ten-ou-oorp nak e-epschooi empi-oo-ou nem pi-taio : eFjoot nem ePschieri nem Pi-epnewma ethouab.	Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲫϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⸗ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.	Ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϩⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

[789] Ps 125 LXX [126], 2
[790] 1.Kor 2, 9; Jes 64 LXX, 4
[791] Mt 11, 25; bibelgetreu: Unmündigen
[792] Mt 11, 26

❖ قُدَّاس باسيليوس – صلاة شكر بعد التناول ❖

❖ *يقولُ الكاهِنُ هذِهِ الصلاةَ شُكرًا لله مِنْ بعدِ تناولِ الأسرارِ المُقدَّسةِ، وهيَ للآبِ:*

ك فَمُنا امتلأَ فرحاً ولسانُنا تهليلاً، مِنْ جهةِ تناولِنا مِنْ أسرارِكَ غَيرِ المائِتةِ يا رَبُّ.

Famona emtala2a fara7an ua-lesanana tahlilan, men gehat tana-ulna men 2srareka gher al-ma2eta ja rabb.

لأنَّ ما لم ترَهُ عينٌ، ولم تسمَعْ بهِ أُذنٌ، ولم يخطُرْ على قلبِ بشرٍ.

Le2anna ma lamm tarahu 3ainon, ua lamm tasma3 bihi ozonon, ua lamm ja5tor 3ala kalbi bascharen.

ما أعددتَهُ يا اللهُ لمُحِبّي اسمِكَ القُدُّوسِ، أعلنتَهُ للأطفالِ الصِغارِ الَّذِينَ لكنيستِكَ المُقدَّسةِ.

Ma 23dadtahu ja Allah le-mo7ebbi esmeka al-koddus, 23lantahu lel-2tfal al-seghar al-lazina le-kanisateka al-mokad-dasa.

نعم أَيُّهَا الآبُ إنَّ هذِهِ هي المسرةُ الَّتِي كانت أمامَكَ، لأنَّكَ رحيمٌ.

Na3am ai-joha al-2ab enna hazihi hia al-masarra al-lati kanat 2amamak, le2annaka ra7im.

ونُرسِلُ لكَ إلى فَوْق المجدَ والإكرامَ، أَيُّهَا الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُسُ.

Ua norsel laka ila fok al-magd ual-ekram, ai-joha al-2ab ual-ebn ual-ro7 al-kodos.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Al-2an ua-kolla auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

❖ ***Nach der Kommunionausteilung am Gründonnerstag wird das folgende Danksagungsgebet gesprochen anstelle des vorherigen Gebets, Seite 510:***

P Wir danken dir; o Herr, Menschenliebender, der du Wohltaten spendest für unser aller Seelen,

Ten-schep-ehmot en-totk ePtschois pi-mai-roomi : piref-er-peth-nanef ente nen-epsychie.

Τενωεπϩωοτ ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

der du uns wie an diesem Tag würdig gemacht hast deiner himmlischen und unsterblichen Sakramente,

Fie-etak-aiten en-em-epscha em-efrieti khen pai-eho-ou fai : en-nek-mys-tierion en-epouranion ouoh en-athmou.

Ϥⲏⲉⲧⲁⲕⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡⲱⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ϥⲁⲓ ⸗ ⲛⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲑⲙⲟⲩ.

Denn kein Auge hat gesehen, ..

Nie ghar ete empe wal naf eroo-ou : ouze empe

Ⲙⲏ ϫⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲁϥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲍⲉ ⲙ̀ⲡⲉ

❖ ***Fortsetzung: siehe die vorherige Seite.***

D Verbeugt eure Häupter vor dem Herrn!

Tas kefalas emoon too Kyrioo eklinate.

Ⲧⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲧⲱⲙⲱⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲕⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.

V Vor dir, o Herr [793].

Enoopion sou Kyrie.

Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

❖ 13.3.35. Gebet vor der Handauflegung des Priesters nach der Kommunion ❖

❖ ***Der Priester spricht nach der Teilnahme an der heiligen Kommunion ein Unterwerfungsgebet an den Vater:***

P **(Still)** Deine Diener, o Herr, die dir dienen und deinen heiligen Namen suchen und sich dir unterwerfen,

Nek-ewi-aik ePtschois nai et-schemschi emmok : ouoh ettoowh empekran ethouab : ouoh efgoobs engoo-ou nak.

Ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲱⲃⲥ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ.

Komm herab auf sie, wandle in ihrer Mitte und hilf ihnen bei jedem guten Werk.

Schoopi enkhietou ePtsch-ois : ouoh moschi enkhietou : mototk nemoo-ou khen hoob niwen en-aghathon.

Ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⸗ ⲙⲁⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.

Stärke ihre Herzen gegen jeden schlechten irdischen Gedanken.

Matounos pou-hiet ewol ha mew-i niwen et-hoo-ou ente ep-kahi.

Ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲙⲉⲩⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ.

Schenke ihnen, dass sie ihr Leben auf das ausrichten, was das wahre Leben bedeutet und begreifen, was dein ist.

Mies noo-ou ethrou-oonkh : ouoh entou-mew-i ena nie-etonkh : ouoh entou-kati enie-ete nouk.

Ⲙⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϩⲣⲟⲩⲱⲛϧ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲉⲛⲁ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-ⲕⲁϯ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ.

[793] (Verbeugen wir uns und werfen uns nieder).

❖ *وبعد التناول في يومِ خميسِ العهد تُستبدل الفقرة الأولى من صلاة الشُكر المذكورة أعلاه صفحة 511 بما يلي:*

ك نشكُرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ مُحِبُّ البشرِ صانِعُ الخيراتِ لنُفُوسِنا.

Naschkorak ai-joha al-rabb mo7ebb al-baschar sane3 al-5airat le-nofusena.

يا مَنْ جعلتنا مُسْتَحِقّينَ في مِثلِ هذا اليومِ لأسرارِكَ السمائيَّةِ والغَيرِ المائِتَةِ.

Ja mann ga3altana mos-ta7ekkin fi methl haza al-jom le-2srareka alsama2eja ua al-ghair al-ma2eta.

لأنَّ ما لم ترَهُ عينٌ، ولم تسمَعْ بهِ أُذنٌ.

Le2anna ma lamm tarahu ....

د احنوا رؤوسَكُم لِلرَبِّ.

E7nu ru2usakum lel-rabb.

ش أمامَكَ يَا رَبُّ.

Amamaka ja rabb.

❖ قُدَّاس باسيليوس – صلاةَ وضعِ يد بعدَ التناول مِنَ الأسرارِ المُقدَّسة ❖

❖ *وهي صلاة خضوع تُقال قبل وضع اليد بعد التناولِ مِنَ الأسرارِ المُقدَّسةِ، موجهة للآب:*

ك (سرّاً) عبيدُكَ يا رَبُّ هؤلاءِ الَّذِينَ يخدُمونَكَ ويطلُبونَ اسمَكَ القُدُّوسَ ويخضعونَ لكَ.

3abidak ja rabb ha-ula2 al-lazina ja5demunak ua-jat-lobuna esmak al-koddus ua-ja5da3una laka.

حُلَّ فيهِم يا رَبُّ وسِرْ بينَهُم، ساعِدهُم في كُلِّ عملٍ صالِحٍ.

7ell fihem ja rabb ua serr bainahom, sa3edhom fi koll 3amalen sale7.

أنهِضْ قُلوبَهُم مِنْ كُلِّ فِكرٍ ردئ أرضيٍ.

2nhedd kolubahom men koll fekren radi2 2rdi.

امنَحْهُم أن يحيوا ويُفكِّروا في ما للأحياءِ، ويفهموا الَّذِي لكَ.

Emna7hom an ja7ju ua-jofak-keru fi ma lel-27ja2 ua jafhamu al-lazi laka.

P Durch deinen eingeborenen Sohn unseren Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.

Hiten pek-mono-genies en-Schieri Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iesous Pi-echris-tos.

ϩιτεν πεκμονογενης ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ Πενϭοις ⲟⲩⲟϩ Πεννⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ Πεν-ⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Πⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Durch den wir und dein ganzes Volk rufen und sprechen: Erbarme dich unser, Gott, unser Erlöser.

Fai ete anon nem pek-laos tierf enoosch ewol engoo emmos : ġe nai nan eFnouti Pen-sootier.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Πⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

13.3.36. Der Entlassungssegen

❖ ***Wenn der Priester die Waschung der heiligen Altargefäße und die Gebete, die er dazu sprechen soll, beendet hat, hebt der Priester zum Abschluss die Patene über seinen Kopf als Zeichen für die himmlischen Mysterien, die über die Ermessung und Vorstellung unserer Wahrnehmung, des Menschen stehen, die uns gerade zu teil geworden ist. Dann übergibt er die Patene dem Diakon.***

❖ ***Dann schüttet ein Diakon etwas Wasser in die geöffneten Hände des Priesters, der einige Tropfen über den Altartisch tropfen lässt und es dann nach oben schleudert mit den Worten:***

P Engel dieses Opfers, der du mit unserem Lob in die Höhen fliegst, gedenke unser vor dem Herrn, dass er uns unsere Sünden vergibt.

eP-angelos ente tai-thesia : et-hiel e-eptschisi nem pai-hymnos : ari-pen-mew-i kha-et-hie em-ePtschois : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲟⲩ-ⲥⲓⲁ̀ : ⲉⲧϩⲏⲗ ⲉ̀ⲡϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛ-ⲙⲉⲩⲓ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟϐⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ ***Der Priester wäscht sich und den anderen Priestern symbolisch das Gesicht, legt die Hand über das Volk und segnet es. Heute besprengt stattdessen der Priester das Volk mit Wasser und spricht die Entlassungsworte.***

❖ ***Der Priester spricht den Segen mit den passenden Segensworten vom Morgenweihrauchopfer (Seite 182), sei es Advent, Fasten vor der Geburt Christi, Tauffest, Kreuzfest, Auferstehung, Himmelfahrt oder Pfingstfest.***

ك بابنِكَ الوحيدِ رَبِّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنا يَسوعَ المَسِيحِ.

Be-ebnak al-ua7id rabbana ua-elahana ua-mo5allesna Jasou3 Al-Masie7.

هذا الَّذِي نحنُ وكُلُّ شعبِكَ نصرُخُ قائِلينَ: ارحمَنا يا اللهُ مُخَلِّصَنا.

Haza al-lazi na7nu ua-koll scha3beka nasro5 ka2elin: er7amna ja Allah mo5allesna.

❖ قُدَّاس باسيليوس – التسريح ❖

❖ *وبعدَ نهايةِ هذه الصلاة وغسلِ الآنيةِ يُصبُّ ماءً للكاهِنُ في يديهِ، فيُرشُّ مِنْهُ قليلاً على المائِدَةِ، يقولُ هذا الربعَ:*

ك يا ملاكَ هذِهِ الصعيدَةِ الطائِرَ إلى العُلوِ بهذِهِ التسبِحَةَ، أُذكُرنا قُدَّامَ الرَّبِّ ليغفِرَ لنا خطَايَانا.

Ja malak hazihi al-sa3ida al-ta2er ila al-3olo behazihi al-tas-be7a, ozkorna koddam al-rabb le-jaghfer lana 5atajana.

❖ *ثُم يمسحُ وجهَهُ بيديهِ ويلتفتُ إلى إخوتِهِ الكهنةِ فوقُ وأسفلُ ويُشارِكُهُم بيديهِ. وكُلَّ مَنْ شاركَهُ يمسحُ هو بيديهِ على وجهِهِ. وهم أيضًا يعملون كذلكَ، ثم يضعُ يدَهُ على رؤوسِ الشعبِ ويُباركُهُم (ولكن هذا يكون حالياً عن طريق رشّهم بماء مُقدَّس بدلاً من وضع اليد على كل واحد) ثُمَّ يُعطيهم التسريحَ، ويختمُ ذلكَ بقراءَةِ البركةِ على الشعبِ.*

❖ *البركةَ تُقال حسب ترتيبها كل أوان بأوانه، حسبما وردت في ختام بخور عشية وباكر صفحة 183 وما يليه، ويقولُ في كُلِّ وقتٍ مِنَ السنةِ ما يخُصُّهُ إن كانَ صومَ الميلادِ، أو عيدَ الميلادِ، أو الغطاسِ، أو صومَ نينوى، أو الصَّومَ المُقدَّسَ، أو البصخةَ، والخمسينَ، أو صومَ الرُّسُلِ، وبقيَّةَ الأعيادِ والأيامِ السنويَّةِ، كما هو موضحٌ هناكَ.*

❖ 13.3.37. Die Abschlusshymne ❖

V	Amen, Halleluja. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Amien Allie-louja : Zoxa Patrie ke E-joo ke agioo Pnewmati : ke nin ke a-i ke is-tous e-oo-nas toon e-oo-noon amien.	Ⲁⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩ-ⲙⲁⲧⲓ : Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ.
	Wir rufen und sprechen: unser Herr Jesus Christus:	Ten-oosch ewol engoo emmos:ge oo Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲱ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

❖ ***Das Volk betet je nach Jahreszeit eins der drei Gebete für die Gewässer, die Saaten oder das Wetter und die Früchte.***

❖ ***Außerhalb Ägyptens werden alle drei nach einander gebetet:***

V	❖ Segne die Lüfte des Himmels,	❖ eSmou eni-a-ier ente etfe:	❖ Ϣⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ :
	❖ segne das Wasser des Flusses,	❖ esmou eni-mou em-ef-jaro:	❖ ϣⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓⲙⲙⲟⲩ ⲙⲫⲓⲁⲣⲟ :
	❖ segne die Saaten und die Kräuter.	❖ esmou eni-siti nem nisim.	❖ ϣⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ.

❖ ***Zum Abschluss:***

V	Möge dein Erbarmen und dein Frieden eine Festung für dein Volk sein.	Mare peknai nem tek-hirienie oi ensobt empek-laos.	Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲟⲓ ⲛⲥⲟⲃⲧ ⲙⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

❖ ***Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs singen das Volk und die Diakone die Hymne „Ⲁⲕⲑ“ Seite 1188, anschließend schließen sie mit der folgenden Passage ab:***

V	Erlöse uns und erbarme dich unser. Herr erbarme dich, Herr erbarme dich.	Sootie emmon ouoh nai nan. Kyrie eleison, Kyrie eleison.	Ⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
	Herr segne uns. Amen. Segne mich, segne mich, siehe die Reue, vergib mir, sprich den Segen.	Kyrie evlogison amien : esmou eroi : esmou eroi : is ti-metanoia : koo nie ewol : goo empi-esmou.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ϣⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ϣⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ϫⲱ ⲙⲡⲓϣⲙⲟⲩ.

❖ قُدَّاس باسيليوس – قانون ختام الصلوات الإجتماعية ❖

ش آمين. هلِّيلُويا.
المَجْد للآب والابن والرُّوحِ الْقُدُسِ،
الآن وكُلِّ أوان،
وإِلَى دهر الدهور، آمين.
نَصْرُخُ قَائِلِينَ:
يَا رَبّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Amin. Halleluja.
Al-magdu lel 2b ual-ebn
ual-ro7 al-kodos,
al2n ua kol auan,
ua ila dahr al-dehur,
Amin.

Nasro5 ka2elin:
Ja rabbana Jasou3 Al-Masie7.

❖ يَقُولُ الشعب الثلاثة مجتمعين في كنائس المهجر

ش ❖ بارك أهوية السَّمَاءِ،
❖ بارك مياه الأنهار،
❖ بارك الزُّروع والعُشب.

❖ *Barek ahujat al-sama2,*
❖ *Barek miah al-anhar,*
❖ *Barek al-zeru3 ual-3oschb.*

❖ يختم الشعب ما يوافق الوقت مِنْ أوشِيَّة المياه أو أوشِيَّة الزروع أو أوشِيَّة الثمار.

ش ولِتَكُنْ رَحْمَتِكَ وسَلَامَك
حصناً لشَعْبِكَ.

Ual-takon ra7matak ua salamak
7esnan le scha3beka.

❖ فِي حضور الأسقف يكمل الشعب والشمامسة باللحن فِي صفحة **1189**

ش خَلِّصنا وارْحَمْنا.

5allesna ua er7amna.

يَا رَبُّ ارْحَمْ،
يَا رَبُّ ارْحَمْ،
يَا رَبُّ بارك، آمين.
(باركوا علىَّ)^{2x}. ها المطانية،
اغْفِرُوا لي، قُل البركة.

Ja rabbo r7am,
Ja rabbo r7am,
Ja rabb barek, Amin.
(Bareku 3alaia)^{2x}.
Ha al-matania,
eghferu li, kol al-baraka.

13.3.38. Der kurze Abschlusssegen an den „meisten“ Tagen des Jahres (Sanaui) / Der erste Segen

P Gott begnade uns, er segne [794] uns. Der Herr lasse sein Angesicht über uns leuchten und erbarme sich unser [795].

eF-nouti ef-e-schenhiet kharon : ef-e-esmou eron : ef-e-ou-oonh em-pef-ho e-ehrie egoon: ouoh ef-e-nai nan.

ⲫⲛⲟⲩⲧⲓ ⲉⲫⲉϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ : ⲉⲫⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲉⲫⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲟ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉⲅⲱⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲫⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Herr, rette dein Volk,
segne dein Erbe,
weide deine
Herde. Erhebe sie auf ewig [796].

eP-tschois nohem em-pek-laos : es-mou etek-eklie-ronomia : amoni em-moo-ou : tschasou scha eneh.

ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-ⲗⲁⲟⲥ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉⲕⲕ-ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ : ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ : ϭⲁⲥⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

Lass du wachsen die Schar der Christen durch die Kraft des lebensspendenden Kreuzes.

Tschisi em-eptap en-ni-chris-tianos hiten et-gom em-pi-es-tawros en-ref-tankho.

Ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧϧⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϭⲟ.

Sowie durch die Gebete und Fürbitten, die dir unaufhörlich für uns darbringen unser aller Herrin und Königin, die Mutter Gottes, die reine heilige Maria.

Hiten ni-tiho nem ni-toowh etes-iri em-moo-ou kharon ensiou niwen: enǧe ten-tschois en-nieb tieren ti-theo-tokos eth-ouab ti-agia Maria.

ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲉⲧⲉⲥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲑⲉⲟ-ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲑⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

Die drei großen leuchtenden heiligen Michael [797], Gabriel [798] und Raphael [799].

Nem pi-schomt en-nischti enref-erou-ooini ethouab : Michael nem Gabriel nem Rafaiel.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲙⲓϫⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ.

Die vier unleiblichen Lebewesen [800], die vierundzwanzig Priester [801] und alle himmlischen Heerscharen.

Nem pi-eftou enzoo-oun en-asoomatos: nem pi-gout eftou em-epres-witeros: nem ni-taghma tierou en-e-pouranion.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲫⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϧⲟⲩⲧ ⲫⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

[794] Num 6 LXX 24-26
[795] Ps 66 LXX [67], 1
[796] Ps 27 LXX [28], 9
[797] Dan 10 LXX, 13 und 21; 12, 1 ; Jud 1, 9 ; Offb 12, 7
[798] Dan 8 LXX, 16-26 ; 9, 20-27 ; Lk 1, 11-38.
[799] Tob 5 LXX, 17; 6, 16; 9, 6; 11, 7; 12, 15
[800] Jes 6, 1-7; Ez 1 LXX, 5-6; 10; Offb 4, 6-11
[801] Offb 4, 4 und 10-11 ; 5, 11-17

❖ قُدَّاس باسيليوس – البركة القصيرة ❖

ك اللهُ يتراءَفُ علينا ويُبارِكُنا،
ويُظهِرُ وجهَهُ علينا ويرحَمُنا.

Allah jatara2f 3alena ua joba-rekna, ua joz-her uag-hahu 3alena ua jar7mna.

يَا رَبُّ خَلِّصْ شَعْبَكَ،
بارِك ميراثَكَ،
ارعَهُمْ وارفَعْهُمْ إِلَى ٱلْأَبَدِ.
ارفعْ شأنَ الْمَسِيحِيينَ
بقُوَّةِ الصليبِ الْمُحِيي.

Ja rabb 5alles scha3bak, barek mirathak, er3ahom ua erfa3hom ila al-abad.

Erfa3 scha2n al-masie7ijien bekuat al-salib al-mo7i.

بالسُؤالاتِ والطّلباتِ
الَّتِي تصنعُها عَنَّا كُلَّ حِينٍ
سَيِّدَتُنا، ملِكَتُنا كُلِّنا
والدةُ الإلَهِ القِدّيسَةُ
الطاهِرةُ مَرْيَمُ.
والثلاثةُ العُظماءُ
المُنِيرُونَ الأطهارُ،
ميخائيلُ وغَبريالُ ورافائيلُ.
والأربعةُ مخلوقاتُ الحيّة
غيرَ المُتَجَسّدِينَ،
والأربعةُ والعِشرُونَ قِسيساً،
وَكُلُّ الطغمَاتِ السمائيَّةِ.

Bel-so2alat ual-telbat allati tasna3ha 3anna kol 7in sai-jedatna, malekatna kollena ualedat al-ilah al-keddisa al-tahera Mariam.

Ual-thalatha al-3ozama2 almonirun al-at-har, Mikhail ua Ghobrial ua Rafail.

Ual-arba3at ma5lukat al-7ai-ja ghair al-motagas-sedin, ual-arba3a ual-3eschrun kesisan, ua kol al-taghamat al-sama2ia.

P Der heilige Johannes der Täufer [802] und die Hundertvierundvierzigtausend [803].

Nem pi-agios Iooannies pi-refti-ooms: nem pi-sche ehme eftou en-scho.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲣⲉϥⲧⲱⲱⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉ ⲉ̀ⲙⲉ ϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟ.

Meine Herren und Väter, die Apostel [804]; die drei heiligen Jünglinge [805] und der heilige Stephanus [806].

Nem na-tschois en-jooti en-apos-tolos : nem pi-schomt en-alou en-agios: nem pi-agios Es-tephanos.

Ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙϯ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ.

Der Gottesseher, der Evangelist Markus [807], der Apostel, der Heilige und Märtyrer.

Nem pi-theoo-rimos en-ef-angelis-ties Markus pi-apos-tolos ethouab ouoh em-martieros.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Der heilige Georg; der heilige Theodorus; Philopater Merkourius; der heilige Apa Mina und alle Reihen der Märtyrer.

Nem pi-agios Ge-oorgios : nem pi-agios Theodorus : nem Philopatier Merkorius : nem pi-agios apa Miena : nem ep-khoros tierf ente ni-marteros.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲓⲛⲁ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϧⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Unser Vater, der gerechte und große Abba Antonius; der fromme Abba Paulus und die drei heiligen Abba Makari.

Nem pen-joot en-zikeos pi-nischti abba Antonius : nem pi-ethmie abba Pawle : nem pi-schomt ethouab abba Makari.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ⲑⲙⲏ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ.

Unser Vater Abba Johannes; unser Vater Abba Pischoi; unser Vater Abba Paul aus Tamouh; unsere zwei römischen Väter Maximus und Domadius.

Nem pen-joot abba Joannies : nem pen-joot abba Pischooi : nem pen-joot abba Pawle pirem-tammoh nem nen-jooti en-romeos Maximus nem Domedius.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲁⲙⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ.

[802] Mt 3; 11, 11-19
[803] Offb 14, 1-5
[804] Mt 10; Apg 1 und 2
[805] Dan 1 LXX und 3 LXX
[806] Apg 6, 5-15; 7
[807] Mk 1

ك والقِدِّيسُ يوحنَّا المَعمَدان،
والمِئةُ والأربعةُ والأربَعونَ ألفاً.

Ual-keddis Jo7anna al-ma3-madan, ual-me2a ual-arba3a ual-arba3un al-fan.

وساداتي الآبَاءُ الرُسُلُ،
والثلاثةُ فتيةٍ القِدِّيسِينَ،
والقِدِّيسُ استِفانوسُ.

Ua sadati al-2b-a2 al-rosol, ual-thalathat fetia al-keddisin, ual-keddis Is-tefanos.

وناظِرُ الإلَهِ الإنْجِيليُّ
مرقُسُ الرَّسولُ القدِّيسُ والشهيدُ.

Ua nazer al-elah al-engili Markus ar-rasul alkeddis ual-schahid.

والقدِّيسُ جِرجسُ،
والقدِّيسُ تادرُسُ،
وفيلوبَاتيرُ مَرقوريوسُ،
والقدِّيسُ أبا مينا،
وَكُلُّ مصافِ الشُهَدَاءِ.

Ua-al-keddis Gerges, ual-keddis Tadros, ua Filopatir Merkurius, ual-keddis awa Mina, ua kol masaf al-schohada2.

وأبونا الصِّدِّيقُ العَظِيمُ أنبا أنطونيوس،
والبارُ أنبا بولا،
والثلاثةُ أنبا مقارات القِدِّيسون.

Ua Abuna al-seddik al-3azim Anba Antonius, ual-bar Anba Pola, ual-thalathat Anba Makarat alkeddison.

وأبونا أنبا يوحنَّا،
وأبونا أنبا بيشوي،
وأبونا أنبا بولا الطَمُوهيُّ،
وأبوانا الرُّوميَّان
مكسيموس ودوماديوس.

Ua abuna Anba Jo7anna, ua abuna Anba Bischoi, ua abuna Anba Pola al-tamuhi, ua abauana al-romi-jan Maximos ua Domadius.

P Unser Vater Abba Mose und die 49 Märtyrer. Nem pen-joot Abba Moosie: nem pi-ehme ep-sit em-marteros. Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲙⲉ ⲉⲡⲥⲓⲧ ⲉⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Alle Scharen der Kreuzträger, der Frommen und Gerechten; alle weisen Jungfrauen, der Engel dieses gesegneten Tages [808] und der Engel dieses gesegneten Opfers. Nem ep-khoros tierf ente ni-estawroforos: nem ni-eth-mie nem ni-zikeos: nem ni-sawef tierou em-parthenos : nem ep-angelos ente pai-ehoou et-es-maroo-out : nem ep-angelos ente tai-thesia et-es-maroo-out. Ⲛⲉⲙ ⲉⲡⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲙⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

❖ ***Zu dieser Stelle nennt der Priester die Namen des Patrons der Kirche und der Heiligen des Tages und spricht danach weiter:***

P Zuerst und zuletzt durch den Segen der Mutter Gottes, der heiligen und reinen Maria. Nem pi-esmou en-ti-theotokos ethouab : ti-agia Maria en-schorp nem kha-e. Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲧⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ϧⲁⲉ.

❖ ***Sonntags spricht er dazu den folgenden Satz:***

P Und durch den Segen des Sonntags unseres guten Erlösers. Nem pi-esmou enti-kyriakie ente Pen-sootier en-aghathos. Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

❖ ***An den Herrenfesten und während der Fastenzeiten, spricht der Priester den besonderen Abschlussegensspruch, der diesem Anlass bestimmt ist, siehe Seite 190. Dann spricht der Priester weiter.***

P Ihr heiliger Segen, ihre Gnade, Kraft, Gabe, Liebe und ihr Beistand seien mit uns allen bis in die Ewigkeit. Amen. Ere pou-esmou ethouab : nem pou-ehmot nem tou-gom : nem tou-kharis nem tou-aghapie : nem tou-wo-ie-thia schoopi neman tieren scha eneh: amien. Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲉϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲅⲟⲙ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩϧⲁⲣⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲑⲏⲣⲉⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⸗ ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Er besprengt das Volk mit Wasser, dabei spricht er:***

P Christus unser Gott. Pi-echris-tos Pen-nouti. Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ

V Amen. Es soll sein. Amien es-eschoopi. Ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ.

[808] Beim Abendweihrauch und Mitternachtsgebet werden an Stelle der Worte „der Engel dieses gesegneten Tages“ die Worte gebetet: der Engel dieser gesegneten Nacht: ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ هذه الليلة

ك وأبونا أنبا مُوسَى،
والتسعةُ والأربعونَ شهيداً.

Ua Abuna Anba Musa,
ual-tes3a ual-arba3un
schahidan.

وَكُلُّ مصافِ لُبَّاسِ الصليبِ
والأبرارِ والصِدِّيقينَ،
وجَمْيعُ العذارى الحكيمَاتِ،
وملاكُ هَذَا اليَوْمِ المُبَارَكِ،
وملاكُ هَذَه الذبيحة المباركة.

Ua kol masaf lobbas al-salib
ual-abrar ual-seddikin,
ua gami3 al-3azara al-7akimat,

ua malak haza al-jom
almobarak,
ua malak hazihi al-zabi7a al-
mobaraka.

❖ *هٰهُنا يذْكُرُ اسمَ صاحِبِ الكنيسة وقديسي اليوم، ثُمَّ يقولُ:*

ك وبَرَكَةُ والدَةِ الإلَهِ، القِدِّيسَةِ الطاهِرَةِ
مَرْيَمَ، أوَّلاً وآخِراً.

Ua baraket ualedat al-elah,
alkeddisa al-tahera Mariam,
aulan ua a5eran.

❖ *وأيضاً إذا كانَ يومُ الأحدِ فيقولُ:*

ك وبَرَكَةُ يومِ الأحدِ الَّذِي لمُخلِّصِنا
الصالِحِ.

Ua baraket jaum al-2a7ad
al-lazi le-mo5allesna al-sale7.

❖ *وفي الأعياد السيدية والأصوام يقول الكاهن هنا ختام البركة المُختصة بكل عيد أو صوم، كما جاء في صفحة 191 ، ثُمَّ يُكمل قائلاً:*

ك بركَتهُمُ المُقَدَّسَةُ، ونِعمَتُهُم،
وقوَّتُهُمْ، وهِبَتُهُمْ،
ومحبَّتُهُمْ، ومعونتُهُمْ،
تكونُ معَنا كُلِّنا إِلَى ٱلْأَبَدِ، آمين.

Barakat-hom al-mokaddasa, ua
ne3matahom, ua koat-hom, ua
hebat-hom, ua ma7abat-hom, ua
ma3unatahom, takun ma3na
kollena ila al-abad, Amin.

❖ *ويرش الكاهن الشعب ويقول:*

ك أَيُّهَا الْمَسِيحُ إلهُنا.

Ai-joha Al-Masie7 elahona.

ش آمينْ، يكُونُ.

Amin, jakun.

P König des Friedens [809], – gib uns deinen Frieden [810], – festige in uns deinen Frieden, – und vergib uns unsere Sünden [811].
Denn dein ist die Kraft, die Herrlichkeit, der Segen und die Macht in Ewigkeit. Amen [812].

eP-ouro ente ti-hi-rie-nie : moi nan en-tek-hi-rie-nie : semni nan en-tek-hi-rie-nie : ka nen-nowi nan ewol.
Ġe thook te ti-gom nem pi-oo-ou nem pi-esmou nem pi-amahi scha eneh : amien.

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲓⲣⲏⲛⲏ : ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
Ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 4).***

13.3.39. Der Abschlusssegensspruch

❖ ***Der Priester entlässt das Volk in Frieden mit dem folgenden Entlassungssegen:***

D Die Gnade unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus sei mit euch allen. Geht hin in Frieden.

Ie kharistou Kyriou ze ke Theo ke Sootieros ie-moon Iesou Christou : meta pantoon iemoon. Poref-es-the en irienie.

Ⲏ ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ϫⲉ ⲕⲉ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ : ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛ-ⲧⲱⲛ ⲧⲱⲛ. Ⲡⲟⲣⲉⲩⲉⲥⲑⲉ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ.

V Amen, so sei es [813]. Für einhundert Jahre.

Amien es-eschoopi : sche en-rompi.

Ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ⲱⲟⲡⲓ : ϣⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ.

❖ ***Heutzutage ist der Priester immer derjenige, der den Schlusssegen spricht:***

P Die Liebe Gottes, des Vaters, und die Gnade seines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, und die Gemeinschaft und Gabe des Heiligen Geistes sei mit euch allen.
Geht hin in Frieden [814] und der Friede des Herrn seien mit euch allen [815]. Amen [816].

Ie aghapi tou Theo ke patros : ke ie kharistou monogenous I-iou Kyriou ze ke Theo ke Sootieros ie-moon Iesou Christou : ke ie koin-oonia ke ie zoore-a tou agio Pnewmatos : ie meta pantoon iemoon.
Maschenooten khen ou-hirienie : et-hirienie em-ePtschois nemooten tierou : amien.

Ⲏ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ Ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ : ⲕⲉ ⲓ̀ ⲭⲁⲣⲓⲥ-ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲟⲩⲥ Ⲩⲓⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ϫⲉ ⲕⲉ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ : ⲕⲉ ⲓ̀ ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ ⲕⲉ ⲓ̀ ⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲓ̈ⲛ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲱⲛ.
Ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲓⲉ : ⲉⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̈Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

V Und mit deinem Geiste.

Ke too epnewmati sou.

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

❖ ***Wenn alles beendet ist, küsst der Priester den Altar, umschreitet ihn einmal und spricht dabei den Psalm 46: „Ihr Völkerschaften alle, klatscht in die Hände“. Er verlässt den Altarraum, legt die Messgewänder ab und verteilt das Eulogion (das geweihte Brot) unter den Gläubigen und entlässt das Volk in den Frieden des Herrn. Seine Gnade und sein Erbarmen seien mit uns und über uns und mögen für immer über uns kommen.***

---

[809] Hebr 7, 1-3
[810] Joh 14, 27
[811] Mt 6, 12 ; Lk 11, 4
[812] Offb 5, 12-14; 7, 12
[813] Ps 40 LXX [41], 14; Ps 105 LXX [106], 48
[814] Ex 4 LXX, 18; Apg 16, 36
[815] 2.Thess 3,16
[816] Ps 40 LXX [41], 14

ك يا مَلِكَ السَّلَامِ، أعطنا سَلَامَك،
قرر لنا سَلَامَك، واغْفِرْ لنا خَطَايَانَا،
لأن لك القُوَّةِ والمَجْد والبركة،
والعزّ إِلَى ٱلْأَبَدِ، آمين.

Ja malek al-salam, a3tina salamak, karer lana salamak, ua eghfer lana 5atajana, le2an laka al-koa ual-magd ual-baraka, ual-3ez-z ila al-abad, Amin.

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).*

❖ رفع البخور – التسريح ❖

❖ *ثمَّ يصرف الشعب بسلام قائلاً هذا التسريح:*

د نِعْمَةُ رَبِّنَا وإلهنا ومُخَلِّصِنَا،
يَسُوعَ الْمَسِيحِ مع جميعكم.
امضوا بسلام.

Ne3mat rabbana ua-elahona ua mo5allesna, Jasou3 Al-Masie7 ma3a gami3ekom.
Emdu besalam.

ش آمين، يكون، مئة سنة.

Amin, jakun, me2at sana.

❖ *في الوقت الحاضر فإن الكاهن هو الَّذي يختم دائماً قائلاً:*

ك مَحَبَّةُ الله الآبِ،
ونِعْمَةُ الإِبْنِ الوَحِيدِ،
رَبِّنَا وإلهنا ومُخَلِّصِنَا،
يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
وشركةُ وموهبةُ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ،
تكونُ مَعَ جَمْيعِكم.

Ma7abat Allah al-2b,
ua ne3mat al-2bn al-ua7id,
rabbana ua-elahona ua mo5allesna,
Jasou3 Al-Masie7,
ua scharekat ua mauhebat al-ro7 alkodos,
takun ma3a gami3ekom.

امضوا بسلام، سلامُ الرَّبِّ مع جميعكم،
آمين.

Emdu besalam, salamu al-rabbi ma3a gami3ekom, Amin.

ش ومع رُوحِكَ أَيْضاً.

Ua ma3a ro7eka aidan.

❖ *وإذا تكامل ذلك يلتفت الكاهن ويُقبل المذبح. ويدور دورة واحدة ويقول المزمور 46 "يا جميع الأمم صفقوا بأيديكم" بتمامه. ثُمَّ ينزل من المذبح، ويخلعُ ثيابَ الكهنوتِ ويُفرّقُ الأولوجيَّةَ أي خُبزُ البركةِ ويصرِفُ الشعبِ بسلامٍ مِنَ الرَّبِّ، وعلينا نِعمتهُ ورحمَتهُ وبركتهُ إلى الأبدِ، آمينْ.*

14. Die Liturgie des heiligen Gregorius, des Theologen

Ⲑⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲥⲓⲟⲥ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲥ

3.1. Die Darbringung des Lammes
3.2. Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes

❖ *Dieser erste Teil der Liturgie wird bis zum Glaubensbekenntnis der Basilius-Liturgie entnommen.*

3.3. Die Liturgie der Gläubigen

3.3.1. Vorhanggebet an den Vater

❖ *Der Priester beginnt mit dem Vorbereitungsgebet (des heiligen Severus, des Patriarchen von Antiochien (Seite 214)) aus der Liturgie des heiligen Basilius und führt das Gebet so fort wie in der Basilius Liturgie bis zum Gebet an den Vater während der Evangeliums Lesung und bis zu den drei großen Gebeten (Seite 364), ausgenommen die Absolution des Sohnes, die vor der Absolution der Dienenden gelesen wird. Stattdessen wird an ihrer Stelle die Absolution an den Vater gesprochen Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩⲧ (Seite 480), die in der Basilius Liturgie nach dem Gebet zum Brotbrechen gesprochen wird.*

❖ *Danach spricht der Priester still das folgende Gebet für die Öffnung des Vorhangs:*

P **(Still)** Herr, Gott [817], Allmächtiger, der die Gedanken der Menschen kennt [818] und die Herzen und Nieren durchschaut [819], du hast mich zu diesem deinem heiligen Dienst berufen, obwohl ich unwürdig bin,
verwerfe mich nicht und wende dein Angesicht nicht von mir ab [820], sondern tilge alle meine Vergehen und wasche den Makel meines Körpers und die Unreinheit meiner Seele hinweg und reinige mich, damit ich vollkommen werde.

ePtschois eFnouti Pi-pantokratoor fie-etsoo-oun em-ef-mew-i enni-roomi : ouoh fie-et-khot-khet enni-hiet nem ni-tschloot. Ouoh anok eioi en-atem-epscha : akthahmet epai-schemschi ethouab entak fai. eMper-tschi-boti emmoi : ouze emperfoonh empek-ho sawol emmoi : alla soolg enna-parap-tooma tierou : ouoh iooi ewol em-ep-atschni empa-sooma nem epthoo-lew ente ta-psychie : ouoh matouwoi eiğiek ewol.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛ-ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲫⲛⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲧⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲛⲉⲧⲃⲟⲧⲃⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲗⲱⲧ. Ⲟⲩⲟⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧ-ⲉⲙⲡϣⲁ : ⲁⲕⲑⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲡⲁⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ϥⲁⲓ. Ⲩⲡⲉⲣⲃⲓⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲱⲗⲝ ⲛ̀ⲛⲁⲡⲁⲣ-ⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲃⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϣⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ : ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲓ ⲉⲓⲭⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ.

[817] Gen 17 LXX, 1; Offb 4, 8
[818] Ps 93 LXX [94], 11; 1.Kor 3, 20; Ps 138 LXX [139]
[819] Ps 7 LXX, 9
[820] Ps 26 LXX [27], 9

❖ قُدَّاسُ القِدّيس إغريغوريوسُ الناطِقِ بالإلهيَّاتِ ❖

❖ قُدَّاس إغريغوريوسُ – صلاةُ الحجابِ ❖

❖ *يبتدِئُ الكاهِنِ بسر الاستعدادِ، مِنْ قُدَّاسُ القدّيسِ باسيليوسَ، ويستمرُ إلى آخرِ سر إنجيلِ القُدَّاسِ، ماعدا التحليلُ للابن الَّذي قبل تحليلِ الخُدَّامِ فإنَّهُ يُستبدل بتحليلُ الآبِ* ⲫⲛⲏⲃ ⲡⲱⲟⲓⲥ ⲫⲛⲟⲩⲧ *الَّذي كُتِبَ في قُدَّاسِ باسيليوسَ، بعد صلاة القسمة، (أيُّها السيد* Παντοκρατωρ πρεσταλθο *الرب الإله ضابط الكل)، وبعد ذلك يقولُ الكاهِنُ صلاةُ الحجابِ للآبِ سِراً*

ك (سِراً) أَيُّهَا الرَّبُّ الإلهُ ضابطُ الكُلّ، العارِفُ أفكارَ البشرِ والفاحِصُ القُلوبَ والكُلى.

Ai-joha al-rabb al-elah dabet al-koll, al-3aref afkar albaschar ual-fa7es al-kolub ual-kola.

إذ وأنا غَيرُ مُستَحِقٍ دعوتَني إلى خِدمَتِكَ المُقدَّسةِ هذهِ.

Izz ua-ana gher mos-ta7ekk da3au-tani ila 5edmatak al-mokaddasa hazihi.

لا ترذُلني، ولا تصرفْ وجهكَ عنِّي، بل أُمحُ جميعَ سيِّئاتي، واغسِلْ عَيبَ جسدِي، ودَنَسَ نفسي، وطهِّرني لأكونَ كامِلاً.

La tarzolni, ua la tasref uag-hak 3anni, ball em7u gami3 sai-je2ati, ua-eghsel 3eb gasadi ua-danas nafsi ua-tah-herni le-2akuna kamelan.

P **(Still)** Damit ich, wenn ich deine Güte darum bitte, Vergebung für die Sünden der anderen zu schenken, nicht selbst deiner Vergebung unwürdig bin [821].

Hina mie-poos eitoowh entek-metaghathos : eth-rek-ti en-oukoo ewol ente han-nowi enhan-kekoo-ouni : enta-schoopi anok eioi en-azokimos.

Ⲓⲛⲁ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲉⲓⲧⲱⲃⲓ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲉⲑⲣⲉⲕⲧⲓ ⲛⲟⲩⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲓⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ : ⲛⲧⲁⲓⲱⲡⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲟⲓ ⲛⲁⲁⲟⲕⲓⲙⲟⲥ.

Ja, o Herr, verwirf mich nicht, so dass ich erniedrigt und beschämt werde, sondern sende auf mich herab die Gnade deines Heiligen Geistes und mache mich würdig, vor deinem heiligen Altar zu stehen, ohne dem Gericht anheim zu fallen.

Aha ePtschois emper-tas-thoi ewol eithewie-out eai-tschi-schipi alla ou-oorp e-ekhrie egooi empi-ehmot ente Pek-epnewma ethouab ouoh aritt en-em-epscha ethri-ohi erat epek-thesias-tierion ethouab : khen ou-met-at-hitt e-ep-hap.

Ⲁⲓⲁ ⲠⲬⲟⲓⲥ ⲙⲡⲉⲣⲧⲁⲥ-ⲑⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩⲧ ⲉⲁⲓⲃⲓϣⲓⲡⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉϧⲣⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲙⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲛⲉⲙⲡϣⲁ ⲉⲑⲣⲓⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧ ⲉⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲓⲧⲧ ⲉⲡϩⲁⲡ.

Und dieses lebendige und unblutige Opfer dir darzubringen, mit reinem Gewissen,

Ouoh enta-ini nak ekhoun empai-schouschoo-ouschi en-logikon ouoh en-at-esnof : khen ou-seni-diesis es-tou-wie-out.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲁⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲙⲡⲁⲓϣⲟⲩϣⲟⲩ-ϣⲓ ⲛⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧⲥⲛⲟϥ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲉⲛⲓ-ⲇⲓⲉⲥⲓⲥ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ.

als Tilgung meiner Sünden und Schuld und als Vergebung für die Unwissenheit deines Volkes [822].

Eou-sen-khoorisis ente nanowi nem na-parap-tooma : eou-koo ewol ente pek-laos ennef-met-at-emi.

Ⲉⲟⲩⲥⲉⲛϫⲱⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲡ-ⲧⲱⲙⲁ : ⲉⲟⲩϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲛⲉϥⲙⲉⲧ-ⲁⲧⲉⲙⲓ.

Schenke Ruhe und Frieden für unsere Väter und Brüder, die uns vorausgegangen und im orthodoxen Glauben entschlafen sind, und Wachstum für dein ganzes Volk.

Eou-ana-pawsis nem ou-ekwow ente nen-joti nem nen-esnieou etawerschorp enenkot khen pi-nah-ti en-ortho-doxos : e-oukoot ente pek-laos tierf.

Ⲉⲟⲩⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩⲧ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟϫⲟⲥ : ⲉⲟⲩⲕⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

Ehre sei dir und deinem eingeborenen Sohn und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist.

Eou-oo-ou nak nem pek-mono-genies en-Schieri nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho ouoh en-omo-ousios nemak.

Ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛϢⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛϥⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

[821] 1.Kor 9, 27
[822] Hebr 7, 27 und 9, 7

ك لِكَيْ لا أطلُبُ مِنْ صلاحِكَ أن تُعطِيَ غُفرانَ الخَطايا لآخرينَ، وأكونَ أنا غَيرَ مُستحقٍ.

Lekai la 2tlob men sala7ak ann to3ti ghofran al-5ataja le-2a5arin, akun ana ghera mos-ta7ekk.

نعم يا رَبُّ، لا تردَّني ذَليلاً مَخزياً، بل أرسِلْ علىَّ نِعمَةَ روحِكَ القُدُّوسِ، واجعلني مُستَحِقاً أن أقِفَ أمام مذبَحِكَ المُقدَّسِ بغَيرِ وقوعٍ في دَينونةٍ.

Na3am ja rabbu la taroddani zalilan ma5zian ball ersel 3alai-ja ne3mat ro7ak al-koddus, ua-eg3alni mosta7ek-kan an 2akef amam mazba7eka al-mokaddas be-ghair oku3 fi dai-nuna.

وأُقرّبَ لكَ هذهِ الذَّبِيحَةَ الناطِقةَ غَيرِ الدَّمويَّةِ، بسَريرَةٍ نقيَّةٍ.

Ua-okarreb laka hazihi al-zabi7a al-nateka ghair al-dama-ue-ja, be-sarira nake-ja.

صفحاً لخَطاياي وسيِّئاتي، وغُفراناً لجهالاتِ شعبِكَ.

Saf7an le-5atajai ua-sai-je-2ati, ua-ghofranan le-gahalat scha3beka.

ونياحاً وراحةً لآبائِنا وإخوتِنا الَّذِينَ سبقوا فرقَدوا في الإيمانِ الأُرثوذكسيّ، وبُنياناً لشعبِكَ أجمَعَ.

Ua-nia-7an ua-ra7a le-2aba2ena ua-25uatna al-lazina sabaku farakadu fi al-iman al-orthozoxi, ua-bon-janan le-scha3beka agma3.

ومجداً لكَ ولابنِكَ الوحيدِ، والرُّوحِ القُدُسِ المُحيي المُسَاوي لكَ.

Ua magdan laka ua le-ebnak al-ua7id, ual-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosaui laka.

3.3.2. Ein weiteres Vorhanggebet

P **(Still)** Noch einmal kehren wir zurück zu dir, Gütiger, indem wir uns deinem heiligen Altar nähern und dich, das Wort selbst, bitten.

Eti on ten-tas-tho emmon harok eFnouti pi-agha-thos: hiten peṅgin-khoont epek-maner-schoo-ouschi ethouab : ouoh tentoowh erok pi-Logos en-aidios.

Ⲉⲧⲓ ⲟⲛ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙⲙⲟⲛ ⲅⲁⲣⲟⲕ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲭⲓⲛⲇⲱⲛⲧ ⲉⲡⲉⲕⲙⲁⲛⲉⲣⲥⲱⲟⲩⲥⲓ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲏ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲁⲓⲇⲓⲟⲥ.

Reinige uns in dieser Zeit, in der wir zu dir kommen.

Matouwon khen pai-naw fai eten-nie-ou harok emmof..

Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲛⲁⲩ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲩ ⲅⲁⲣⲟⲕ ⲙⲙⲟϥ.

Du bist der Unwandelbare, der zu uns im Leib gekommen ist, und hast alles mit deiner unbeschränkbaren Gottheit erfüllt.

eNthok kha fie-etaf-i scharon khen tef-sarx en-at-schibti : ouoh akmoh em-ep-tierf khen tek-meth-nouti en-at-schorfs ekhoun.

Ⲛⲑⲟⲕ ϧⲁ ⲫⲓⲉⲧⲁϥⲓ ⲥⲁⲣⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ ⲛⲁⲧⲥⲓⲃⲧⲓ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲕⲙⲟⲉ ⲙⲡⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧⲓ ⲛⲁⲧⲥⲱⲣϥ ⲉϧⲟⲩⲛ.

Lass die Bitterkeit des Neides, die voller Makel ist, und die Verderbtheit der verworfenen üblen Rede fern von uns bleiben.

Maref-ouei sawol emmon enġe pie-enschaschi ethmeh en-atschni ente pi-efthonos : nem pi-es-thoi-woon ente ti-kata-lalia et-ooreb.

Ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲉⲛϣⲁϣⲓ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛⲁⲃⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓϥⲑⲟⲛⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲃⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ ⲉⲧⲱⲣⲉⲃ.

Reinige unsere Herzen von jedem Makel, unsere Seelen von jedem Bösen und unsere Leiber von jeder Befleckung.

Matouwo en-nen-hiet ewol-ha thooleb niwen : nem nen-psychie ewol-ha kakia niwen : nem nen-sooma ewol-ha tschoo-khem niwen.

Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲃⲱϫⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Und sende über uns den Reichtum der Hilfe deines Heiligen Geistes, damit wir uns deinem heiligen Altar durch deine Hilfe nähern können.

Ouoh ou-oorp nan e-ekhrie enti-khoriegia ente Pek-epnewma ethouab : hina enten-esch-gem-gom hiten tek-woie-thia : ei hiġen pek-the-sias-tierion ethouab.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲉϩⲣⲏ ⲛⲧϫⲟⲣⲏⲅⲓⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛⲱϫⲉⲙϫⲟⲙ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⸗ ⲉⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

❖ قُدَّاس إغريغوريوسُ – صلاةُ أخرى للحجابِ ❖

ك (سِراً) وأيضًا نرجِعُ إليكَ يا اللهُ الصَّالِحُ باقتِرابِنا إلى مذبحِكَ المُقدَّسِ، ونسألُكَ أَيُّهَا الكلِمةُ الذاتيُّ.

Ua aidan narge3 i-laika ja Allah al-sale7 be-ek-terabena ila mazba7eka al-mokaddas, ua-nas-2alak ai-joha al-kalema al-zati.

طهِّرنا في هذا الوقتِ الَّذِي نأتى إليكَ فيهِ.

Tah-herna fi haza al-uakt al-lazi na2ti ilaika fihi.

أنتَ الَّذِي أتى إلينا بجسدهِ الغَيرِ المُتغيِّرِ، وملأتَ الكُلَّ بلاهوتِكَ غَيرِ المحصورِ.

Anta al-lazi ata ilaina be-gasadehi al-ghair al-mota-ghaier, ua-mala2ta al-kolla be-lahoteka ghair al-ma7sur.

فلتَبْعُدْ عنَّا مرارةُ الحسَدِ المملوءَةُ عيبًا، ونَتنُ النميمَةِ المرذولَةِ.

Fal-tab3od 3anna mararat al-7asad al-mamlu2a 3aiban, ua-natan al-namima al-marzula.

وطهِّر قُلوبَنا مِنْ كُلِّ دنسٍ، وأنفُسَنا مِنْ كُلِّ شرٍ، وأجسادَنا مِنْ كُلِّ نَجَسٍ.

Ua tah-her kolubana men koll danas, ua-anfosna men koll scharr ua-ag-sadana men koll nagasen.

وأرسِل لنا فيضَ معونة روحِكَ القُدُّوسِ، لِكيْ نستطيع بمعونتك أن ندنو من مذبحِكَ المُقدَّس.

Ua-2rsel lana faid ma3unat ro7ak al-koddus, lekai nas-tati3 be-ma3unatak ann nadnu men mazba7eka al-mokaddas.

P Und diesen Dienst dir wohlgefällig vollenden können.

Ouoh enten-gook ewol em-pai-schemschi kata peth-ranak empek-emtho.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϯⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ.

Mögen unsere Opfer vor dir Wohlgefallen finden zur Vergebung unserer Sünden, zur Ehre deines heiligen Namens.

Ouoh mares-schoopi es-schiep nahrak enġe ten-thesia : e-epkoo ewol ente nen-nowi : nem ou-oo-ou em-pekran ethouab.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϣⲏⲡ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲥⲓⲁ ⸗ ⲉ̀ⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Denn du bist gütig zu allen denen, die dich anrufen [823].

Ġe enthok ou-ekhries-tos eġen ouon niwen et-toowh emmok.

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

Dir gebühren das Königreich, die Macht und Anbetung mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist,

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Ouoh enthok petes-er-eprepi nak enġe ti-met-ouro nem ti-exousia nem ti-pros-kenisis : nem Pek-joot en-aghathos : nem Pi-epnewma ethouab.
Tinou nem ensiou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲥⲉⲣⲡ-ⲉⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Hier betet der Priester die drei großen Gebete (Seite 364). Die Gemeinde spricht das Glaubensbekenntnis (Seite 380), während der Priester seine Hände wäscht und dabei die Psalmenabschnitte spricht, die dafür vorgesehen sind (Seite 386) und erklärt wurden. Dann beginnt er mit dem Versöhnungsgebet.***

[823] Ps 85 LXX [86], 5; 144 LXX [145], 18

ك ونُكمِّل هذهِ الخِدمَةَ كما يُرضيكَ أمامَكَ.

Ua nokmel hazihi al-5edma kama jordika 2amamak.

فلتكُن ذبيحَتُنا مقبولَةً أمامَكَ لغُفرانِ خَطايانا، ومجدًا لاسمِكَ القُدُّوسِ.

Faltakon zabi7atna makbula 2amamak le-ghofran 5atajana, ua-magdan le-esmeka al-koddus.

لأنَّكَ صالِحٌ لكُلِّ الَّذِينَ يدعونَكَ.

Le-2annaka sale7on le-koll al-lazina jad3unak.

وأنتَ الَّذِي ينبغي لكَ المُلكُ والسلطانُ والسجودُ، مع أبيكَ الصَّالِحِ والرُّوحِ القُدُسِ.

Ua anta al-lazi janbaghi laka al-molk ual-soltan ual-sogud, ma3a 2abika al-sale7 ual-ro7 al-kodos.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Al-2an ua-kolla auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

❖ ***بعدَ ذلكَ يقولُ الكاهن الثلاثَ أواشي الكِبارَ السلامَ والآباءَ والإجتماعات صفحة 365 ، ويتلو الشَّعبُ الأمانةَ صفحة 381 ، وفي أثناء ذلك يغسل الكاهن يديه وهو يتلو آيات من المزامير صفحة 387 .***

3.3.3. Versöhnungsgebet an den Sohn

P	Betet!	eSchliel.	ⲉⲩⲗⲏ.
D	Erhebt euch zum Gebet!	Epi pros-evkie es-tathie-te.	ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.
P	Friede sei mit euch!	Irienie pasi.	ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnewmati sou.	ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.
P	Der du bist, der du warst und der du sein wirst bis in Ewigkeit [824], das Wort selbst, der Wesensgleiche, Mitthronende, Gefährte und Schöpfer mit dem Vater,	Fie-etschop fie-enaf-schop fie-ethmien ewol scha eneh : pi-aidios ouoh en-omo-ousios ouoh ensen-ethronos ouoh en-eschfier en-diemi-our-ghos nem eFjoot.	ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ⲫⲏⲉⲛⲁⲩⲱⲟⲡ ⲫⲏⲉⲑⲙⲓⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲯⲁ ⲉⲛⲉϩ : ⲡⲓⲁⲓⲇⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲥⲩⲛⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲱⲫⲣ ⲛⲁⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲱⲧ.
	der du aus alleiniger Güte den Menschen aus dem Nichts geschaffen und ihn ins Paradies der Freude [825] gesetzt hast;	Fie-ete ethwe ou-met-aghathos emmaw-ats : ewol-khen fie-ete naf-schop an ak-ethref-schoopi enġe efroomi : ouoh ak-kaf khen pi-paradisos ente ep-ounof.	ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧ-ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲥ : ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲛⲁⲫ-ⲯⲟⲡ ⲁⲛ ⲁⲕⲑⲣⲉⲫⲯⲱⲡⲓ ⲛⲭⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲭⲁϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓ-ⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ.
	als er aber durch die Täuschung des Feindes und den Ungehorsam gegen dein heiliges Gebot [826] fiel und du ihn erneuern und ihn in die frühere Würde bringen wolltest,	Khen epġin-ethref-hei ze ewol hiten ti-apatie ente pi-gaġi nem ti-met-at-sootem ensa teken-tolie ethouab ouoh e-ak-ou-oosch e-aif em-weri ouoh e-enf ekhoun epia-xiooma ente schorp.	ϩⲉⲛ ⲡⲭⲓⲛⲑⲣⲉⲫϩⲉⲓ ⲍⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲁⲡⲁⲧⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲭⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧ-ⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲁ ⲧⲉⲕⲉⲛ-ⲧⲟⲗⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲁⲓϥ ⲙⲡⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲁϫⲓⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ.
	hast du weder einem Engel, noch einem Erzengel, weder einem Patriarchen, noch einem Propheten unsere Erlösung anvertraut.	Angelos an : ouze archie-angelos: ouze patriarchies : ouze eprofieties em-pek-ten-houtou epen-ougai.	ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲛ : ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙⲡⲉⲕⲧⲉⲛ-ϩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.

[824] Offb 1, 4 und 8; 4, 8; 11, 17; bibelgetreu: „der ist und der war und der kommt“
[825] Gen 2 LXX, 7-17
[826] Gen 3 LXX

❖ قُدَّاس إغريغوريوسُ – صلاةَ الصُّلح للابن ❖

ك صَلِّ.	*Salli.*
د للصلاة قِفُوا.	*Lel-salah kefu.*
ك السَّلَامُ للكُلِّ.	*Al-salam lel-koll.*
ش ولرُوحِكَ أَيْضاً.	*Ua lero7eka aidan.*
ك أَيُّهَا الكائِنُ الَّذِي كانَ، الدائِمُ إلى الأبَدِ، الذاتيُّ، والمُسَاوي، والجليسُ، والخالقُ الشريكُ مع الآبِ.	*Aijoha al-ka2en al-lazi kann al-da2emu ila al-2abad, al-zatiu ual-mosaui ual-galis, ual-5a-leku al-schariku ma3a al-2ab.*
الَّذِي مِنْ أجلِ الصلاحِ وحدَهُ، مِمَّا لم يكُنْ كوَّنتَ الإنسانَ، وجعلتَهُ في فِردَوسِ النَّعيمِ.	*Al-lazi men 2gl al-sala7 ua7dahu memma lamm jakon kau-uanta al-ensan ua-ga3altahu fi ferdaus al-na3im.*
وعندَما سقَطَ بغوايَةِ العدوِّ ومُخالفَةِ وصيَّتِكَ المُقدَّسةِ، وأردتَ أن تُجدِّدَهُ، وتَرُدَّهُ إلى رُتبَتِهِ الأولي.	*Ua 3endama sakata be-gehe-uajat al-3ado-uj, ua-mo5alafati uase-jatak al-mokad-dasa, ua-2aradta an togad-dedahu, ua-tarod-dahu ila rot-batehi al-ula.*
لا ملاكَ، ولا رئيسَ ملائكةٍ، ولا رئيسَ آباءٍ، ولا نبيّاً، ائتمنتَهُ على خلاصِنا.	*La malak ua-la ra2is mala2eka-ten, ua-la ra2isa 2aba2, ua-la nabi-jan, e2taman-taho 3ala 5alasena.*

P Sondern du hast selber ohne Veränderung Fleisch angenommen [827] und bist Mensch geworden [828], und bist uns in allem gleich geworden außer allein in der Sünde [829].

Alla enthok khen oumetatfoonh aktschisarx: ouoh ak-schoopi en-roomi : ouoh ak-ini emmon khen hoob niwen schaten efnowi emmaw-atf.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲫⲱⲛϩ ⲁⲕⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲱⲉⲛ ϣⲁⲧⲉⲛ ϩⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.

Du wurdest uns ein Mittler [830] bei dem Vater, du hast die trennende Wand niedergerissen [831] und die alte Feindschaft aufgehoben.

Ak-schoopi nan emmesities nem eFjoot ouoh tiġin-ethmieti ente pithoom ak-bols ewol : ouoh ti-met-gaġi en-apas ak-scher-schoors.

Ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲧϫⲓⲛⲑⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲱⲙ ⲁⲕⲃⲟⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ ⲁⲕϣⲉⲣϣⲱⲣⲥ.

Du hast die Irdischen mit den Himmlischen versöhnt und die zwei Eins [832] gemacht, nachdem du die Heilsordnung im Fleisch vollendet hast.

Ak-hootp enna-ep-kahi en-ani-fie-oui ouoh aker pi-esnaf en-ouai : e-akgook ewol entioikonomia khen et-sarx.

Ⲁⲕϩⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲁⲡⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣ ⲡⲓⲥⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⸗ ⲉⲁⲕⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ.

Als du empor in den Himmel leiblich aufgefahren bist, hast du alles mit deiner Gottheit erfüllt.

Ouoh ek-nasche-nak e-epschooi eni-fie-oui sooma-tikoos : e-akmoh em-ep-tierf khen tekmeth-nouti.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲛⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ ⸗ ⲉⲁⲕⲙⲟϩ ⲙ̀ⲡⲧⲏⲣϥ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ.

Du hast zu deinen heiligen Jüngern und Aposteln gesagt:

Nak-goo emmos pe ennek-mathie-ties ethouab ouoh en-apos-tolos.

Ⲛⲁⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

Meinen Frieden gebe ich euch, meinen Frieden hinterlasse ich euch [833].

Ġe ta-hirienie titi emmos nooten : ta-hirienie anok ti-koo emmos nemooten.

Ⲭⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⸗ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.

Gewähre ihn uns, unser Herr.

Thai on ti-nou ari-ehmot emmos nan pen-nieb.

Ⲑⲁⲓ ⲟⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ.

---

827 Joh 1, 14; Röm 1, 3-4
828 Phil 2, 7-8; Joh 8, 40
829 Hebr 4, 15; 1.Petr 2, 22
830 1.Tim 2, 5; Hebr 8, 6 und 12, 24
831 Eph 2, 14-18; Denn er ist unser Friede. Er vereinigte die beiden Teile (Juden und Heiden) und riss durch sein Sterben die trennende Wand der Feindschaft nieder.
832 Kol 1, 20-22; 2.kor 5, 18-20
833 Joh 14, 27

ك بل أنتَ بغَيرِ استِحالةٍ، تجسَّدتَ وتأنَّستَ، وشابهتنا في كُلِّ شئ ما خلا الخطيَّةَ وحدَها.

Bal anta be-ghair es-te7alaten tagas-sadta ua-ta2an-nas-ta, ua-schbahtana fi koll schaja2 ma 5ala al-5ataja ua7daha.

وصِرتَ لنا وسيطاً لدى الآبِ، والحاجِزُ المُتوسطُ نقضتَهُ، والعداوَةُ القديمَةُ هدَمتَها.

Ua serta lana uasitan lada al-2ab, ual-7agez al-mota-uaset nakadtahu, ual-3ada-ua al-kadima hadamtaha.

وصالحتَ الأرضيينَ معَ السمائيينَ، وجعَلتَ الاثنينِ واحِداً، وأكملتَ التدَّبيرَ بالجسدِ.

Ua sala7ta al-arde-jin ma3a al-sama 2ejin ua-ga3alta al-ethnaini ua7edan, ua akmalta al-tadbir bel-gasad.

وعندَ صُعودِكَ إلى السَّمَوَاتِ جسدياً، إذ ملأتَ الكُلِّ بلاهوتِكَ.

Ua 3enda so3udeka ila al-sama-uati gasade-jan ez mala2ta al-koll be-lahotek.

قُلتَ لتلاميذِكَ ورُسُلِكَ القِدِّيسينَ.

Kolta le-talamizeka ua-rosoleka al-keddisin.

سلامي أُعطيكُم، سلامي أنا أترُكُه لكُم.

Salami o3tikom, salami ana 2trokahu lakom.

هذا أيضاً الآنَ، أنعِمْ بهِ لنا يا سَيِّدَنَا.

Haza aidan al-2an 2n3em bihi lana ja sai-jedna.

P Reinige uns von aller Befleckung, allem Betrug, aller Heuchelei, jeder listigen Tat und vom Denken an das Böse, das den Tod nach sich zieht.

E-ak-touwon ewol-ha thoolew niwen:nem ekrof niwen : nem met-schoobi niwen : nem kakia niwen : nem pan-ourgia niwen : nem ti-met-ref-er-efmew-i ente ti-kakia eter-forin em-ef-mou.

Ⲉⲁⲕⲧⲟⲩⲃⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩⲗⲉⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲭⲣⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲥⲱⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣ-ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⲉⲧⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙⲫⲙⲟⲩ.

D Betet für den vollkommenen Frieden, für die Liebe und die apostolischen, reinen Küsse.

ePros-ew-exas-the eper ties telias irienies ke aghapies ke toon agioon as-pas-moon toon apos-toloon.

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲧⲉⲗⲓⲁⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ ⲕⲉ ⲁⲅⲁⲡⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁⲅⲓⲱⲛ ⲁⲥⲡⲁⲥⲓⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲱⲛ.

V Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

P Mache uns alle würdig, o Herr, einander mit einem heiligen Kuss zu grüßen [834].

Ouoh ariten en-em-epscha tieren pen-nieb : ethren-er-as-pazes-the en-nen-erie-ou khen oufi esouab.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡϣⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲉⲑⲣⲉⲛ-ⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲛⲉⲛ-ⲉⲣⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ.

Damit wir, ohne uns Verurteilung einzuhandeln, deine unsterbliche und himmlische Gabe [835] erlangen,

E-epġinten-tschi khen ou-met-at-hitten e-ep-hap : ewol-khen tek-zoorea en-athmou ouoh en-epou-ranion.

Ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲉⲛⲧⲥⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩ-ⲙⲉⲧⲁⲧϩⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉⲡϩⲁⲡ : ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲱⲣⲉⲁ ⲛⲁⲑⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲡⲟⲩ-ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

durch deine Gnade und das Wohlgefallen deines guten Vaters und das Wirken deines Heiligen Geistes,

Khen fie-ete fook en-ehmot nem ep-timati em-Pek-joot en-aghathos nem ti-ġin-erhoob ente Pek-epnewma ethouab.

Ϧⲉⲛ ϥⲛⲉⲧⲉ ϥⲱⲕ ⲛϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲓⲙⲁⲧ ⲙⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧϫⲓⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

denn du bist es, der Versorger und Spender aller Güter.

eNthok ghar pe piref-sahni : ouoh ef-refti enni-aghathon tierou.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥ-ⲥⲁϩⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲫⲣⲉϥⲧ ⲛⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

(Still) Zu dir empor senden wir Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,
jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Ouoh enthok peten-ouorp nak epschoi : empi-oo-ou nem pi-taio nem ti-pros-kenisis : nem Pek-joot en-aghathos nem Pi-epnew-ma ethouab enref-tankho : ouoh en-omo-ou-sios nemak. Tinou nem ensiou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛ-ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉⲡϣⲟⲓ : ⲙⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉϥ-ⲧⲁⲛϩⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥ-ⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.
ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛϣⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

[834] Röm 16, 16; 1.Kor 16, 20; 2.Kor 13, 12
[835] 1.Kor 11, 27-32

Ua-tah-herna men koll danasen, ua men koll ghesch-schen, ua men koll ria2, ua men koll scharren, ua men koll makidaten, ua men tezkar al-scharr al-molbes al-maut.

ك وطهّرنا مِنْ كُلِّ دنسٍ، ومِنْ كُلِّ غشٍ، ومِنْ كُلِّ رياءٍ، ومِنْ كُلِّ شرٍ، ومِنْ كُلِّ مكيدةٍ، ومِنْ تَذكارِ الشرِّ المُلبسِ الموتَ.

Sallu men 2gl al-salam al-kamel ual-ma7abba ual-koblat al-tahera al-rasulia.

د صلُّوا مِنْ أجلِ السلامِ الكاملِ، والمحبَّةِ، والقُبلاتِ الطاهِرَةِ الرسوليَّةِ.

Ja rabbo r7am.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ua eg3alna mos-ta7ekkina kollana ja sai-jedna, ann nokabbela ba3dona ba3dan be-koblaten tahera.

ك واجعلنا مُسْتَحِقّينَ كُلَّنا يا سَيِّدَنَا، أن نُقبِّلَ بعضُنا بعضاً بقُبلَةٍ طاهِرةٍ.

Le-natana-uala be-ghair entra-7en fi al-7okm men mau-hebateka ghair al-ma2eta al-sama2e-ja.

لنتناولَ بغَيرِ انطراحٍ في الحُكمِ مِنْ موهِبتِكَ غَيرِ المائِتَةِ السمائيَّةِ.

Be-ne3mateka ua masarrat abika al-sale7, ua fe3li ro7eka al-koddus. Le-2annaka anta al-razeku, ua mo3ti gami3 al-5airat.

بنِعمتِكَ ومسرَّةِ أبيكَ الصَّالِحِ، وفِعْلِ روحِكَ القُدُّوسِ. لأنَّك أنتَ الرازِقُ، ومُعطي جميعِ الخيراتِ.

Ua anta al-lazi nursilu laka ila fok al-magd ua al-ikram ua sugud, ma3 abika al-sali7 ua al-ro7 al-koddus al-mo7i al-mosaui laka.

(سرّاً) وأنْتَ الَّذِي نُرْسِلُ لكَ إِلَى فوقُ المَجْدَ والإكْرَامَ والسُّجُودَ، مَعَ أبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُساوي لك.

Al-2an ua-kolla auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

❖ ***Das Volk kann hier an gewöhnlichen Tagen den Aspasmus Adam in Begleitung von Zimbeln singen.***

D	Grüsst einander mit einem heiligen Kuss. Herr erbarme dich, Herr erbarme dich, Herr erbarme dich.	As-pazes-the allie-lous en filie-mati agioo. Kyrie eleison : Kyrie eleison : Kyrie eleison.	Ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲫⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲁⲅⲓⲱ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
	Lasst uns aufmerksam stehen. Lasst uns in Frömmigkeit stehen. Lasst uns aufrichtig in Verbindung stehen. Lasst uns in Frieden stehen. Lasst uns in Ehrfurcht vor Gott, in Zittern und Demut stehen.	eS-toomen kaloos : es-toomen evlaboos : es-toomen ektenoos : es-toomen en-irienie : es-toomen meta fowou Theo ke etromou ke katan-exe-oos.	Ⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ : ⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲉⲩⲗⲁⲃⲱⲥ : ⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲉⲕⲧⲉⲛⲱⲥ : ⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲧⲣⲟⲙⲟⲩ ⲕⲉ ⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲍⲉⲱⲥ.
	Ja o Herr Jesus Christus, Sohn Gottes, erhöre uns und erbarme dich unser.	Se Kyrie:ete fai pe Iesous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : sootem eron ouoh nai nan.	Ⲥⲉ Ⲕⲩⲣⲓⲉ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ̀ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲟϥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.
	Tretet heran, [tretet heran, tretet heran] nach der Vorschrift, steht in Ehrfurcht und schaut nach Osten. Wir hören.	ePros-ferin [epros-ferin : epros-ferin] kata etropon : es-tathie-te kata et-romou : is anatolas eblep-sate : epros-khoomen.	Ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ [ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ : ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ] ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲣⲟⲡⲟⲛ : ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲣⲟⲙⲟⲩ : ⲓⲥ ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃⲗⲉⲯⲁⲧⲉ : ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.
V	Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.	Hiten ni-epreswia ente ti-theotokos ethouab Maria : ePtschois ari-ehmot nan empi-koo ewol ente nen-nowi.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
	Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn du bist **gekommen (auferstanden)** [836] und hast uns erlöst.	Ten-ou-ooscht em-mok oo Pi-echris-tos : nem Pek-joot en-aghathos: nem Pi-epnewma ethouab : ġe aki (ak-toonk) ak-sooti emmon.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕ-ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲁⲕⲓ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.
	Erbarmen des Friedens, Opfer des Lobes [837].	Ele-os irienies thesia ene-see-oos.	Ⲉⲗⲉⲟⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲛⲉⲥⲉⲱⲥ.

[836] geboren „ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ“, getauft „ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ⲁⲩⲁϣⲕ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ“.
[837] Hebr 13, 15

❖ *يقول الشعب هنا الأسبسمس الآدام السنوي بالناقوس إذا أرادوا:*

د قبّلوا بعضُكُم بعضاً بقُبلَةٍ مُقدَّسَةٍ.
يارَبُّ ارحَم. يارَبُّ ارحَم. يارَبُّ ارحَم.
نعم يارَبُّ، الَّذي هو يسوعُ المسيحُ ابنُ الله، اسمعنا وارحمنا.

Kabbelu ba3dokom ba3dan be-koblaten mokaddasa. Ja rabbu er7am. Ja rabbu er7am. Ja rabbu er7am. Na3am ja rabbu, al-lazi hoa Jasou3 Al-Masie7 ebno Allah, esma3na ua-er7amna.

فلنقفْ حسناً، لنقفْ بتقوي، نقفْ باتصالٍ، نقفْ بسلامٍ، نقفْ بخوفِ اللهِ ورعدةٍ وخشوعٍ.

Fal-nakef 7asanan, le-nakef be-takua, nakef be-etesal, nakef be-salam, nakef be-5auf Allah ua-re3daten ua-5oschu3.

تقدَّموا، [تقدَّموا، تقدَّموا] على الرسمِ، قفوا برعدةٍ، وإلى الشرقِ انظروا. نُنصتْ.

Takaddamu, [takaddamu, takaddamu] 3ala al-rasm, kefu be-re3daten, ua-ila al-schark enzoru. Nonset.

ش بشفاعاتِ والدةِ الإلهِ القدّيسَةِ مريم، يارَبُّ أنعِمْ لنا بمغفرةِ خطَايَانا.

Be-schafa3at ualedat al-elah al-keddisa Mariam, ja rabb 2n3em lana be-maghferat 5atajana.

نسجُدُ لك أيُّها المَسِيحُ، معَ أَبِيكَ الصَالِحِ، والرُّوحِ القُدُسِ، لأنَّكَ أَتيتَ (قُمتَ) وخلَّصْتَنا.

Nasgodu lak ai-joha Al-Masie7 ma3a 2bika al-sale7 ual-ro7 al-kodos, le2annaka 2ataita (Komta) ua-5allas-tana.

رحمَةُ السَّلامِ، ذبيحَةُ التسبيحِ.

Ra7matu al-salam, zabi7atu al-tasbi7.

3.3.4. Ein weiteres Versöhnungsgebet

❖ ***Ein weiteres Versöhnungsgebet an den Sohn (anstelle des ersten; nach Wahl des Priesters), vom heiligen Severus, dem Patriarchen von Antiochien.***

P	Christus, unser Gott, die furchterregende und unfassbare Kraft Gottes des Vaters.	Pi-echris-tos Pen-nouti ti-gom etoi en-hoti ouoh en-at-eschkati eros ente eFnouti eFjoot.	Πιχριστος Πεννουτ τχομ ετοι ν̀ϩοτ ουοϩ ν̀ατ̀ϣκατ̀ ὲρος ν̀τε Ϥνουτ Ϥιωτ.
	Der du auf dem feurigen Thron der Cherubim sitzt und von den feurigen Kräften [838] bedient wirst, du bist unser Gott, ein verzehrendes Feuer [839].	Fie-et-hemsi sa-epschooi empi-ethronos etoi en-schah ente ni-Scheroubim : ouoh etou-schemschi emmof hiten ni-gom etoi en-ekroom : ouoh ekoi en-ekroom efou-oom hoos nouti.	Ϥνετϩεμσι σὰπϣωι ν̀πὶϩρονος ετοι ν̀ϣαϩ ν̀τε νὶΧερουβιμ ουοϩ ὲτουϣεμϣι ν̀μμοϥ ϩιτεν νιχομ ετοι ν̀χρωμ : ουοϩ εκοι ν̀χρωμ ὲϥουωμ ϩωσ νουτ.
	Wegen deiner unbeschreiblichen Entäußerung und deiner Liebe zu den Menschen hast du den hinterlistigen Verräter nicht verbrannt, als er sich dir näherte [840],	Ethwe tek-ġin-i e-ekhrie en-at-esch-saġi emmos nem tek-met-mai roomi : empekrook-h empi-eprodoties enref-er-ekrof khen epġin-ethref-khont erok.	Ϭοβε τεκχινι ὲϧρηι ν̀ατ̀ϣσαχι ν̀μμος νεμ τεκμετμαιρωμι ν̀πεκρωκϩ ν̀πὶπροδοτης ν̀ρεφερχροϥ ϧεν π̀χινοφεφϧωντ ὲροκ.
	sondern du begrüßtest ihn mit einem Kuss der Freundschaft, damit du ihn zur Umkehr führst und zum Begreifen seiner Dreistigkeit.	Alla ak-er-as-pazes-the emmof khen ouas-pasmos emmet-eschfier : ek-sook emmof e-oumet-anoia : nem epsouen thie-ete thoof entol-miesis.	Ὰλλα ὰκερασπαζεσθε ν̀μμοϥ ϧεν ουασπασμος ν̀μμετ̀ϣϥηρ : ὲκσωκ ν̀μμοϥ ὲουμετ̀ὰνοιὰ : νεμ ν̀πσουεν θὶετε θωϥ ν̀τολμησις.
	Mache uns auch würdig, o unser Meister, in dieser furchterregenden Stunde in einem Geist, ohne Zweifel und ohne einen Rest von Bösem	Atiten en-em-epscha hoon pennieb : khen tai-ounou thai etoi en-hoti : khen ou-mew-i en-ou-oot : at-tschne ehli emmet-hiet-esnaf : nem ep-soogp ente oukakia.	Ὰριτεν ν̀εμπϣα ϩωμ πεννηβ : ϧεν ταιουνου θαι ετοι ν̀ϩοτ : ϧεν ουμετι ν̀ουωτ : ὰτϭνε ϩλι ν̀μμετϩητ̀σναϥ : νεμ π̀σωχπ ν̀τε ουκακιὰ.
	einander mit einem heiligen Kuss zu grüßen [841].	Ethrenschoop eron ennen-erie-ou khen oufi esouab.	Ϭορεμϣωπ ὲρον ν̀νεν-ὲρηου ϧεν ουϥι ὲσοναβ.

[838] Dan 7 LXX, 9-10; Offb 4; Ps 103 LXX [104], 4; Hebr 1, 7
[839] Deut 4 LXX, 24; Hebr 12, 29
[840] Mt 26, 47-50
[841] Röm 16, 16; 1.Kor 16, 20; 2.Kor 13, 12

❖ قُدَّاس إغريغوريوسُ – صلاةَ صُلحٍ ثانيةٍ ❖

❖ *صلاةُ صُلحٍ أخرى للبطريَركِ ساويرُس للابنِ تقال عِوضَ الأولى متى أرادَ الكاهِنُ*

ك أَيُّهَا المَسِيحُ إلهُنا القُوَّةُ المخوفةُ، غَيرُ المفهومة الَّتِي للهِ الآبِ.

Ai-joha Al-Masie7u elahona al-ko-oa al-ma5ufa ghairu al-mafhuma al-lati lel-lah al-2ab.

الجالِسُ فوقَ العرشِ المُلتهِبِ الشاوربيميِّ، والمخدومُ مِنَ القوَّاتِ الناريَّةِ، وأنتَ نارٌ آكِلةٌ كإلهٍ.

Al-galesu fauka al-3arsch al-moltaheb al-scharobimi, ual-ma5dum men al-ko-oat al-nare-ja, ua-anta naron 2akela ke-elah.

مِنْ أجلِ تنازُلِكَ غَيرِ الموصوفِ، ومحبَّتِكَ للبشرِ، لم تحرِقْ الدافِعَ الغاشَّ عندَما دنا مِنْكَ.

Men 2gli tanazoleka ghair al-mausuf ua-ma7ab-bateka lel-baschar, lamm ta7rek al-dafe3 al-ghasch 3endama dana menka.

بل قبَّلتَهُ قُبلةَ المُصاحَبةِ، جاذِباً إيَّاهُ إلى التوبَةِ ومعرِفَةِ جسارَتِهِ.

Ball kabbaltahu koblat al-mosa-7aba, gazeban ei-jahu ila al-toba ua-ma3refat gasaratehi.

اجعلنا مُسْتَحِقِّينَ نحنُ أيضاً يا سَيِّدَنَا، في هذهِ الساعةِ المخوفةِ، بفكرٍ واحدٍ بغَيرِ شئ مِنْ التشكِكِ وبقيةِ الشرِّ.

2g3alna mos-ta7ak-kina na7nu aidan ja sai-jedna, fi hazihi al-sa3a al-ma5ufa, be-fekren ua7eden be-ghair schaj2 men al-taschak-kok ua-bake-jat al-scharr.

أن نُقْبِّلَ بعضُنا بعضاً بقُبلَةٍ مُقدَّسَةٍ.

2ann nokabbela ba3dona ba3dan bekoblaten mokaddasa.

P Und lass uns nicht zur Verurteilung kommen, auch wenn wir nicht vollkommen rein sind und nicht so, wie es deiner Güte wohlgefällt, nicht frei vom Schmutz der Sünde, von der Bosheit und von der Erinnerung an das Böse, das den Tod hervorbringt.

Ouoh emper-hitten e-ep-hap : jesġe tentou-wie-out an khen ougook nem kata efrieti etesrana entekmet-aghathos : ewolha eflooi-hi em-efnowi nem ti-ponieria : nem ep-eref-mew-i enti-kakia enref-khootew.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ ⸗ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲛⲧⲟⲩ-ⲃⲛⲟⲩⲧ ⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲉⲥⲣⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲫⲗⲱⲓ-ϩⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲟⲛⲏ-ⲣⲓⲁ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲱⲧⲉⲃ.

Du aber, mit deinem unbeschreiblichen und unaussprechlichen Mitgefühl, du kennst unsere Schwäche und die Niedrigkeit unserer Natur [842].

Alla enthok khen tekmet-schan-ethmakht en-at-esch-saġi emmos : ouoh en-at-escfiri eros : eksoo-oun en-ethmet-as-thenies ouoh etgolk epe-siet ente pen-eplasma.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕ-ⲙⲉⲧⲥϧⲁⲛⲉⲑⲙⲁϩⲧ ⲛⲁⲧ-ϣⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧϣⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⸗ ⲉⲕⲥⲱ-ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲉⲑⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲟⲗⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲧⲗⲁⲥⲙⲁ.

Tilge jede Befleckung durch unsere Sünden,

eFooti ewol entschoo-khem niwen ente nen-parap-tooma.

Ⲭⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲱϣⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡ-ⲧⲱⲙⲁ.

damit dieses Sakrament deiner Gottheit [843] für uns weder zur Verurteilung führt noch ein Anlass ist, dem Gericht anheim zu fallen.

Hina entef-eschtem-schoopi nan efhap : ouze ou-hioui e-ep-hap : enġe pai-mys-tierion fai ente tekmeth-nouti.

Ⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϣⲟⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲧϩⲁⲡ ⸗ ⲟⲩⲍⲉ ⲟⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ ⸗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ.

D Betet für den vollkommenen Frieden, für die Liebe und die apostolischen, reinen Küsse.

ePros-ew-exas-the eper ties telias irienies ke aghapies ke toon agioon as-pas-moon toon apos-toloon.

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲧⲉⲗⲓⲁⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ ⲕⲉ ⲁⲅⲁⲡⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁⲅⲓⲱⲛ ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲱⲛ.

V Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

P Denn du bist der, der alle Sünden hinwegnehmen [844] und die Ungerechtigkeit und Schuld der bösen Menschen entfernen kann. Denn du bist die Reinheit der ganzen Welt.

eNthok ghar ete ouon eschgom emmok eooli ennowi niwen : ouoh eou-ootew enni-aidikia nem ni-anomia : ente niroomi entale-pooros : ekschop em-man-touwo empi-kosmos tierf.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉϣⲭⲟⲙ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲟⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲓⲇⲓⲕⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⸗ ⲉⲕϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

(Still) Dir gebührt die Lobpreisung in einer Stimme von Jedem.

Ouoh enthok pe etes-er-eprepi nak enġe ti-doxologia : khen ou-esmie en-ou-oot ente ouon niwen.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲥⲉⲣ-ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲇⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⸗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

[842] Gemeint ist: unserer geschöpften Natur.
[843] 1.Kor 11, 27-32
[844] Joh 1, 29

Ua la tatra7na fi al-7okm, en lam nakon 7asbama jordi sala7ak 2nkia2 bel-kamal, men 7am2at al-5ate-ja ual-5obth ua-tezkar al-scharr al-katel.

ك ولا تطرَحنا في الحُكمِ، إن لم نكن حسبما يُرضي صلاحك أنقياءَ بالكمالِ، مِنْ حمأةِ الخطيَّةِ والخُبثِ وتَذكارِ الشرّ القاتِلِ.

Laken anta be-ta3at-tofeka ghair al-mau-suf ua-la mo5bar bihi, iz ta3refu da3fa ua-enghemas geblatena ila 2sfal.

لكن أنتَ بتعطُّفِكَ غَيرِ الموصوفِ، ولا مُخبرَ بهِ، إذ تعرِفُ ضعفَ وإنغِماسَ جِبلتِنا إلى أسفلُ.

Om7u koll 2dnas sai-je2atena.

أُمحُ كُلَّ أدناسِ سيّئاتِنا.

Le-kai la jakuna lana dai-nuna, ua-la uku3an fi dai-nuna, haza al-serr al-lazi le-lahoteka.

لِكيْ لا يكونَ لنا دينونةٍ، ولا وقوعاً في دينونةٍ، هذا السرُّ الَّذِي للاهوتِكَ.

Sallu men 2gl al-salam al-kamel ual-ma7abba ual-koblat al-tahera al-rasulia.

د صلُّوا مِنْ أجلِ السلامِ الكاملِ والمحبَّةِ والقُبلاتِ الطاهِرَةِ الرسوليَّةِ.

Ja rabbo r7am.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Le-2annaka anta al-kaderu ann tarfa3 koll al-5ataja, ua-tankola al-zolma ual-2atham al-lati lel-nas al-2sch-keja2, iz anta tohra al-3alami kollehi.

ك لأنَّكَ أنتَ القادِرُ أن ترفعَ كُلَّ الخطايا، وتنقُلَ الظُلَمَ والآثامَ الَّتِي للناسِ الأشقياءِ، إذ أنتَ طُهرُ العالمِ كُلِّهِ.

Ua anta al-lazi janbaghi laka al-tamgidu be-sauten ua7eden men koll 2a7aden.

وأنتَ الَّذِي ينبغي لكَ التمجيدُ، بصوتٍ واحدٍ مِنْ كُلِّ أحدٍ.

P	Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,	Pi-oo-ou nem pi-taio ti-met-nischti ti-epros-kenie-sis : nem Pek-joot en-aghathos nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho : ouoh en-omo-ou-sios nemak.	Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲧⲙⲉⲧⲛⲓϣⲧ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏ-ⲥⲓⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉⲫⲧⲁⲛⲁⲟ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.
	jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Tinou nem ensiou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou : amien.	Ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϩⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧϩⲣⲟⲩ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Hier kann das Volk an gewöhnlichen Tagen den Aspasmus Adam in Begleitung von Zimbeln singen.***

D	Grüsst einander mit einem heiligen Kuss. Herr erbarme dich, Herr erbarme dich, Herr erbarme dich.	As-pazes-the allie-lous en filie-mati agioo. Kyrie eleison : Kyrie eleison : Kyrie eleison.	Ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲫⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲁ̀ⲅⲓⲱ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⸗ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⸗ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
	Ja o Herr Jesus Christus, Sohn Gottes, erhöre uns und erbarme dich unser.	Se Kyrie:ete fai pe Iesous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : sootem eron ouoh nai nan.	Ⲥⲉ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⸗ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡ-ϣⲛⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.
	Tretet heran, [tretet heran, tretet heran] nach der Vorschrift, steht in Ehrfurcht und schaut nach Osten. Wir hören.	ePros-ferin [epros-ferin : epros-ferin] kata etropon : es-tathie-te kata et-romou : is anatolas eblep-sate : epros-khoomen.	Ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ [ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⸗ ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ] ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲣⲟⲡⲟⲛ ⸗ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲣⲟⲙⲟⲩ ⸗ ⲓⲥ ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃⲗⲉⲯⲁⲧⲉ ⸗ ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.
V	Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.	Hiten ni-epreswia ente ti-theotokos ethouab Maria : ePtschois ari-ehmot nan empi-koo ewol ente nen-nowi.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⸗ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
	Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn du bist **gekommen (auferstanden)** [845] und hast uns erlöst.	Ten-ou-ooscht em-mok oo Pi-echris-tos : nem Pek-joot en-aghathos: nem Pi-epnewma ethouab : ge aki (ak-toonk) ak-sooti emmon.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕ-ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ϫⲉ ⲁⲕⲓ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.
	Erbarmen des Friedens, Opfer des Lobes [846].	Ele-os irienies thesia ene-see-oos.	Ⲉⲗⲉⲟⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉⲱⲥ.

[845] geboren „ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ“, getauft „ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ⲁⲩⲁϣⲕ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ“.
[846] Hebr 13, 15

ك المَجْدَ والإكْرَامَ والعظمة والسُّجُودَ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُساوي لك.

Al-magd ua al-ikram ua al-3azama ua al-sogud, ma3 abika al-sali7 ua al-ro7 al-koddus al-mo7i al-mosaui laka.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Al-2an ua-kolla auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

❖ *يقول الشعب هنا الأسبسمس الآدام السنوي بالناقوس إذا أرادوا:*

د قبّلوا بعضُكُم بعضاً بقُبلَةٍ مُقدَّسَةٍ.
ياربُّ ارحَم. ياربُّ ارحَم. ياربُّ ارحَم.
نعم ياربُّ، الَّذِي هو يسوعُ المسيحُ ابنُ الله، اسمعنا وارحمنا.

Kabbelu ba3dokom ba3dan be-koblaten mokaddasa. Ja rabbu er7am. Ja rabbu er7am. Ja rabbu er7am. Na3am ja rabbu, al-lazi hoa Jasou3 Al-Masie7 ebno Allah, esma3na ua-er7amna.

تقدَّموا، [تقدَّموا، تقدَّموا] على الرسمِ، قفوا برعدةٍ، وإلى الشرقِ انظروا.
نُنصتْ.

Takaddamu, [takaddamu, takaddamu] 3ala al-rasm, kefu be-re3daten, ua-ila al-schark enzoru. Nonset.

ش بشفاعاتِ والدةِ الإلهِ القِدِّيسَةِ مريم، يارَبُّ أنعِمْ لنا بمغفرةِ خطَايَانا.

Be-schafa3at ualedat al-elah al-keddisa Mariam, ja rabb 2n3em lana be-maghferat 5atajana.

نسجُدُ لك أَيُّها المَسِيحُ، معَ أَبِيكَ الصَالِحِ، والرُّوحِ القُدُسِ، لأنَّكَ أَتيتَ (قُمتَ) وخلَّصْتَنا.

Nasgodu lak ai-joha Al-Masie7 ma3a 2bika al-sale7 ual-ro7 al-kodos, le2annaka 2ataita (Komta) ua-5allas-tana.

رحمَةُ السَّلامِ، ذبيحَةُ التسبيحِ.

Ra7matu al-salam, zabi7atu al-tasbi7.

❖ 3.3.5. Die Anaphora des heiligen Gregorius – „Würdig und recht“ ❖

❖ ***Der Priester nimmt das Velum, das auf dem Brot liegt, und das Kreuz mit der rechten Hand und führt damit die drei folgenden Segnungszeichen aus. Danach bleiben die Vela auf den Händen.***

❖ ***Der Priester wendet sich nach Westen, mit dem Kreuz in der Hand, segnet das Volk einmal mit dem Zeichen des Kreuzes und spricht:***

P	Die Liebe Gottes des Vaters und die Gnade seines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn und Gottes und Erlösers Jesus Christus, und die Gemeinschaft und die Gabe des Heiligen Geistes sei mit euch allen [847].	Ie aghapie tou Theou ke Patros : ke ie kharis tou mono-genous Iou Kyriou ze ke Theou ke sootieros iemoon : Iesou eKhris-tou : ke ie koin-oonia ke ie zoorea tou agiou ePnewmatos : i-ie meta pantoon emoon.	Ⲏ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ Ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⸗ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲟⲩⲥ Ⲩⲓⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲁ̀ⲉ ⲕⲉ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⸗ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⸗ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲕⲟⲓⲛ-ⲱⲛⲓⲁ̀ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲁ̀ⲱⲣⲉⲁ̀ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⸗ ⲓ̀ⲏ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke meta tou epnewma-tos sou.	Ⲕⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲧⲟⲩ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ-ⲧⲟⲥ ⲥⲟⲩ.

❖ ***Der Priester segnet mit dem Kreuzzeichen die Messdiener in Richtung Osten einmal und spricht:***

P	Erhebt eure Herzen!	Anoo emoon tas karzias.	Ⲁⲛⲱ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲁⲥ ⲕⲁⲣⲇⲓⲁⲥ.
V	Wir haben sie beim Herrn.	Ekhomen epros ton Kyrion.	Ⲉⲭⲟⲙⲉⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ.

❖ ***Der Priester bekreuzigt sich selbst einmal und spricht:***

P	Lasst uns dem Herrn danken.	Efkharis-tie-soomen to Kyrioo.	Ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ.
V	Würdig und recht.	Axion ke zikeon.	Ⲁ̀ⲍⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ.
P	Würdig und recht, würdig und recht, würdig und recht.	Axion ke zikeon : axion ke zikeon : axion ke zikeon.	Ⲁ̀ⲍⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ ⸗ ⲁ̀ⲍⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ ⸗ ⲁ̀ⲍⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ.
	Es ist in Wahrheit würdig und recht, dich zu loben, dir zu huldigen, dir zu dienen, dich anzubeten, dich zu verherrlichen, du Einziger, allein Wahrhaftiger, Gott, Menschenliebender.	eF-em-epscha khen ou-methmie ouoh ou-zikeon pe : ehoos erok : e-esmou erok: eschemschi emmok : e-ou-ooscht emmok : eti-oo-ou nak pi-ouai emmaw-atf enta-efmie : eFnouti pi-mai-roomi.	Ⲫⲉⲙⲡϣⲁ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲛ ⲡⲉ ⸗ ⲉϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⸗ ⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⸗ ⲉϣⲉⲙϣⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⸗ ⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⸗ ⲉⲧ̀ⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲁⲧⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲓ ⸗ Ⲫⲛⲟⲩⲧ̀ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

[847] 2.Kor 13, 13; 2.Thess 3, 16

❖ قُدَّاسُ القِدِّيس إغريغوريوس الثاولوغوس – الأنافورا ❖

❖ يلتفت الكاهِنُ إلى الغرب ويقول وهو يرشم الشعب رشماً احداً بمثال الصليب

ك محبَّةُ اللهِ الآبِ، ونِعمَةُ الابنِ الوحيدِ رَبِّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنا يسوعَ المَسِيحِ، وشرِكَةُ وموهِبَةُ الرُّوحِ القُدُسِ، تكونُ مع جميعِكُم.

Ma7abbat Allah al-2ab, ua-ne3mat alebn al-ua7id rabbana ua-elahena ua-mo5allesna Jasou3 Al-Masie7, ua-schare-kat ua-mauhebat al-ro7 al-kodos, takun ma3a gami3ekom.

ش ومع روحِكَ [أيضاً].

Ua ma3a ro7eka [aidan].

❖ يقولُ الكاهِنُ وهو يَرشُمُ الخُدَّام شرقاً

ك ارفعوا قلوبَكم.

2rfa3u kolabakom.

ش هيَ عندَ الرَّبِّ.

Hia 3end al-rabb.

❖ يقولُ الكاهِنُ وهو يَرشُمُ ذاتَهُ

ك فلنشكُرِ الرَّبّ.

Fal-naschkor al-rabb.

ش مُستَحِقٌ وعادلٌ.

Mos-ta7ekkon ua-3adel.

ك مُستَحِقٌ وعادلٌ، مُستَحِقٌ وعادلٌ، مُستَحِقٌ وعادلٌ.

Mos-ta7ekkon ua-3adel, mos-ta7ekkon ua-3adel, mos-ta7ek-kon ua-3adel.

مُستَحِقٌ بالحقيقةِ وعادلٌ، أن نُسَبِّحَكَ، ونُبارِكَكَ، ونَخدِمَكَ، ونَسجُدَ لكَ، ونُمجِّدَكَ، أَيُّهَا الواحِدُ وحدَهُ الحقيقيُّ، اللهُ مُحِبُّ البشرِ.

Mos-ta7ekkon bel-7akikati ua-3adel, 2ann nosabbe7aka, ua-nobarekaka, ua-na5demaka, ua-nasgod laka, ua-nomag-gedaka, ai-joha al-ua7ed ua7dahu al-7akiki, Allaho mo7ebbu al-baschar.

P Der du Unaussprechlicher, Unsichtbarer [848], Unbeschränkbarer, ohne Anfang, Ewiger, Zeitloser, Unmeßbarer, Unerforschlicher, Unwandelbarer, Schöpfer des Alls [849], Retter eines jeden bist.

Piat-esch-saġi emmof : pi-athnaf erof : piat-schopf : piat-archie : pischa eneh : piat-sieou : piat-esch-tischi erof : piat-esch-khet-khootf : piat-fonh : piref-thamio ente ep-tierf : piref-sooti ente ouon niwen.

Ⲡⲓⲁⲧϣⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲟⲩ : ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ : ⲡⲓⲁⲧ-ϣⲟⲡⲩ : ⲡⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲏ : ⲡⲓϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : ⲡⲓⲁⲧⲥⲛⲟⲩ : ⲡⲓⲁⲧϣϯϣⲓ ⲉⲣⲟⲩ : ⲡⲓⲁⲧϣⲃⲉⲧⲃⲱⲧⲩ: ⲡⲓⲁⲧ-ⲫⲟⲛϩ : ⲡⲓⲣⲉⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲧⲏⲣⲩ : ⲡⲓⲣⲉⲩⲥⲱϯ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Der du unseren Sünden vergibst, der unser Leben vor dem Untergang rettet, der uns mit Erbarmen und Barmherzigkeit krönt [850].

Fie-et-koo ewol ennen-nowi : fie-et-sooti empen-oonkh ewol-khen eptako : fie-et-ti-eklom egoon khen hannai nem han-met-schenhiet.

Ⲫⲓⲉⲧϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲛ-ⲛⲟⲃⲓ : ⲫⲓⲉⲧⲥⲱϯ ⲙⲡⲉⲛ-ⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲧⲁⲕⲟ : ⲫⲓⲉⲧϯϫⲗⲟⲙ ⲉϫⲱⲛ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲙⲉⲧ-ϣⲉⲛϩⲓⲧ.

Du bist der, dem die Engel lobsingen und den die Erzengel anbeten.

eNthok pe etou-hoos erok enġe ni-angelos : ef-ou-ooscht emmok enġe ni-archie-angelos.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ : ⲉⲧⲟⲩⲱⲥⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ.

Du bist der, den die Mächte preisen und dem die Herrschaften zurufen.

eNthok pe etou-esmou erok enġe ni-archie : ef-oosch ouwiek enġe nimet-tschois.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ : ⲉⲧⲱⲱ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲃⲟⲓⲥ.

Du bist der, dessen Ehre die Gewalten verkünden.

eNthok pe et-ere ni-exou-sia goo empek-oo-ou.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲓⲉⲝⲟⲩ-ⲥⲓⲁ ϫⲱ ⲙⲡⲉⲕⲱⲟⲩ.

Du bist der, dem die Throne den Ruhm emporsenden,

eNthok pe et-ere ni-ethronos ou-oorp nak e-epschooi empi-taio.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲙⲡⲓⲧⲁⲓⲟ.

Tausende und Abertausende stellen sich vor dir auf, Zehntausende und die Aberzehntausende dienen [851] dir.

Hana-enscho enscho es-ohi eratou erok : haneth-wa en-ethwa se-ini nak ekhoun empi-schem-schi.

Ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛϣⲟ ⲉⲥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ : ϩⲁⲛⲏⲃⲁ ⲛⲏⲃⲁ ⲥⲉⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲡⲓϣⲉⲙϣⲓ.

Du bist der, den die Unsichtbaren preisen. Du bist der, den die Sichtbaren anbeten.

eNthok pe etou-esmou erok enġe ni-athnaf eroo-ou. eNthok pe etou-ou-ooscht emmok enġe nie-eth-ou-oonh ewol.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ. Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩ-ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ.

[848] Joh 1, 18; 1.Tim 6, 16; Ex 33 LXX, 20
[849] Eph 3, 9; Offb 4, 11
[850] Ps 102 LXX [103], 3-4
[851] Dan 7 LXX, 10; Offb 5, 11-12

ك الَّذِي لا يُنطقُ به، غَيرُ المَرئيِّ، غَيُر المَحويِّ، غَيرُ المُبتدِئِ، الأبديُّ، غَيرُ الزمنيِّ، الَّذِي لا يُحدُّ، غَيرُ المفحوصِ، غَيرُ المُستحيلِ، خالِقُ الكُلِّ، مُخَلِّصُ الجميعِ.

al-lazi la jontaku bihi, ghair al-mar2i, ghair al-mo7ua, ghair al-mobtade2, al-2abadi, ghair al-zamani, al-lazi la jo7add, ghair al-maf7us, ghair al-mos-ta7il, 5alek al-koll, mo5allesu al-gami3.

غافِرُ خطايانا، مُنقِذُ حياتِنا مِنَ الفسادِ، مُكلِّلُنا بالمراحِمِ والرأفاتِ.

Ghaferu 5atajana, monkezu 7ajatana men al-fasad, mokal-lelona bel-mara7em ual-ra2fat.

أنتَ الَّذِي تُسبِّحُكَ المَلاَئِكَةُ، وتسجُدُ لكَ رؤساءُ المَلاَئِكةِ.

Anta al-lazi taosab-be7oka al-mala2eka, ua-tasgodu laka ro2asa2 al-mala2eka.

أنتَ الَّذِي تُبارِكُكِ الرؤساءُ، وتصرُخُ نحوكَ الآربابُ.

Anta al-lazi tobarekoka al-ro2asa2, ua-tasro5 na7uak al-2rbab.

أنتَ الَّذِي السلاطينُ تنطِقُ بمجدِكَ.

Anta al-lazi al-salatin tanteku be-magdek.

أنتَ الَّذِي تُرسِلُ لكَ الكراسيُّ الكرامةَ.

Anta al-lazi torselu laka al-karasi al-karama.

أُلوفُ أُلوفٍ وقوفٌ قُدَّامَكَ، وربواتُ ربواتٍ يُقدِّمونَ لكَ الخدمةَ.

Olufo olufen ukufon koddamak, ua reb-uato reb-uaten jokaddemuna laka al-5edma.

أنتَ الَّذِي يُبارِكُكَ غَيرُ المرئيينَ. وأنتَ الَّذِي يسجُدُ لكَ الظاهِرونَ.

Anta al-lazi jobarekoka ghair al-mar2e-jin. Ua anta al-lazi jasgodu laka al-zaherun.

P	Indem sie alle deine Befehle ausführen, unser Herr.	Ef-iri tierou empek-saġi pen-nieb.	Ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ.
D	Wer sitzt, stehe auf!	I kathie-meni anas-tiete.	Ⲓ ⲕⲁⲑⲏⲙⲉⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲏⲧⲉ.
P	Der du bist, Meister, Herr, wahrer Gott [852] von [853] wahrem Gott [854].	Fie-etschop efnieb ePtschois eFnouti enta-efmie : ewol-khen ounou-ti enta-efmie.	Ⲫⲉⲧϣⲟⲡ ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲁ-ⲫⲙⲏ.
	Der du uns das Licht des Vaters geoffenbart hast.	Fie-etaf-ou-oonh nan ewol em-ef-ou-ooini em-eFjoot.	Ⲫⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡϩⲓⲱⲧ.
	Der du uns die wahrhafte Erkenntnis des Heiligen Geistes geschenkt hast.	Fie-etaf-er-ehmot nan empi-emi emmie ente Pi-epnewma ethouab.	Ⲫⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲙⲓ ⲙⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Der du uns dieses große Sakrament des Lebens geoffenbart hast.	Fie-etaf-ou-oonh nan ewol empai-nischti em-mys-tierion ente epoonkh	Ⲫⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣ̀ⲧ ⲙ̀ⲙⲩⲥ-ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ.
	Der du den Chor der Unleiblichen unter den Menschen aufgestellt hast.	Fie-etaf-tagro enti-met-ref-ohi eratf ente ep-khoros ente ni-asoomatos khen ni-roomi.	Ⲫⲉⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧ-ⲙⲉⲧⲣⲉϥϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲱⲙⲁ-ⲧⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
	Der du denen, die auf der Erde sind, den Seraphims-lobgesang gegeben hast,	Fie-etafti en-nie-et-hiġen pikahi enti-met-ref-hoos ente ni-Serafim.	Ⲫⲉⲧⲁϥⲧ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲣⲉϥϩⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ.
	nimm auch von uns unsere Stimme mit den Unsichtbaren an,	Tschi entoten hoon enten-esmie nem ni-athnaf eroo-ou.	Ⲥ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ-ⲥⲙⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲑⲛⲁϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.
	zähle uns zu den himmlischen Kräften.	Opten nem ni-zenamis et-khen nifie-oui.	Ⲟⲡⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϨⲛⲁⲙⲓⲥ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
	Lasst uns mit jenen sagen, nachdem wir jeden unpassenden bösen Gedanken abgelegt haben.	Maren-gos hoon nem nie-ete emmaf : e-an-hi-oui sawol emmon emmew-i niwen ente ni-logismos en-atopon.	Ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ-ⲧⲉ ⲙⲙⲁϥ : ⲉ̀ⲁⲛϩⲓⲟⲩⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲙⲉⲩⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲟⲡⲟⲛ.

[852] Mt 1, 23; Röm 9, 5
[853] Joh 8, 42; 16, 27-28
[854] Jer 10 LXX, 10; Joh 17, 3

ك ويصنعونَ كُلُّهُم كلِمتَكَ يا سَيِّدَنَا.

Ua jas-na3una kollohom kalematak ja sai-jedna.

د أَيُّهَا الجُلوسُ قِفوا.

Ai-joha al-golus kefu.

ك أَيُّهَا الكائِنُ السَّيِّدُ الرَّبُّ، الإلهُ الحقُّ، مِنَ الإلهِ الحقِّ.

Ai-joha al-ka2enu al-sai-jed a-rabbu, al-elah al-7akk, men al-elah al-7akk.

الَّذِي أظهرَ لنا نورَ الآبِ.

Al-lazi 2zhara lana nur a-2ab.

الَّذِي أنعَمَ علينا بمعرفَةِ الرُّوحِ القُدُسِ الحقيقيَّةِ.

Al-lazi 2n3ama 3alaina be-ma3refat al-ro7 al-kodos al-7akikia

الَّذِي أظهرَ لنا هذا السرَّ العَظيمَ الَّذِي للحياةِ.

Al-lazi 2zhara lana haza al-serr al-3azim al-lazi lel-7aja.

الَّذِي ثبَّتَ قيامَ صُفوفِ غَيرِ المتجسدينَ في البشرِ.

Al-lazi thabbata kiam sofuf ghair al-motagessedin fi al-baschar.

الَّذِي أعطي الَّذِينَ على الأَرْضِ تسبيحَ السيرافيم.

Al-lazi 23ta al-lazina 3ala al-2rdtasbi7 al-Serafim.

اِقبلْ مِنَّا نحنُ أيضاً أصواتَنا مع غَيرِ المرئيينَ.

Ekbal menna na7nu aidan 2suatana ma3a ghair al-mar2ejin.

احسِبنا مع القوَّاتِ السمائيَّةِ.

E7sebna ma3a al-ko-uat al-sama2e-ja.

ولنقُلْ نحنُ أيضاً مع أولئكَ، إذ قد طرحنا عنَّا كُلَّ أفكارِ الخواطِرِ الشريرَةِ.

Ual-nakol na7nu aidan ma3a ola2ek, iz kad tara7na 3anna koll 2fkar al-5a-uater al-scherrira.

P Und ausrufen, was jene mit nimmer schweigenden Stimmen und mit nie stillen Mündern verkünden, und deine Größe preisen.

eNten-oosch ewol ennie-enare nie-ete emmaf ta-ouo emmoo-ou : khen han-esmie en-at-karoo-ou : nem han-roof en-athmounk ouoh enten-esmou etek-met-nischti.

Ⲙⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲏⲉⲛⲁ-ⲣⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⳿ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲙⲓ ⲛⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲟⲩ⳿ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-ⲣⲱϥ ⲛⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲛⲓϣⲧ.

D Schaut nach Osten!

Is anatolas eblepsate.

Ⲓⲥ ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃⲗⲉⲯ-ⲁⲧⲉ.

P Du bist es, der umgeben ist von den Cherubim und den Seraphim, sechs Flügel hat der eine und sechs Flügel hat der andere [855],

eNthok ghar pe etou-ohi eratou empek-kooti : enġe ni-Scheroubim nem ni-Serafim : ere soou en-tenh empi-ouai : ouoh soou entenh empi-keouai.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕⲕⲱϯ ⳿ ⲛϫⲉ ⲛⲓⳬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⳿ ⲉⲣⲉ ⳾ (ⲥⲟⲟⲩ) ⲛⲧⲉⲛϩ ⲙⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⳾ (ⲥⲟⲟⲩ) ⲛⲧⲉⲛϩ ⲙⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ.

und mit zweien bedecken sie ihre Antlitze, und mit zweien bedecken sie ihre Füße, und mit zweien fliegen sie. Und sie rufen, einer zum anderen.

Khen esnaf men entenh ef-hoobs ennou-ho : khen esnaf ze ef-hoobs ennou-tschalafg : ef-hiel ze khen pike-esnaf : efoosch ewol ouai ouwe ouai emmoo-ou.

Ϧⲉⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲙⲉⲛ ⲛⲧⲉⲛϩ ⲉⲧϩⲱⲃⲥ ⲛⲛⲟⲩϩⲟ ⳿ ϩⲉⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲧϩⲱⲃⲥ ⲛⲛⲟⲩ-ⲃⲁⲗⲁⲧⲭ ⳿ ⲉⲧϩⲏⲗ ⲇⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉⲥⲛⲁⲩ ⳿ ⲉⲧⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ.

Sie verkünden [856] den Lobgesang des Sieges unseres Heils in einer Stimme voll der Ehre.

Ef-taou-o empi-hymnos ente pi-tschro ouoh en-ougai entan : khen ou-esmie esmeh en-oo-ou.

Ⲉⲫⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲃⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛⲧⲁⲛ ⳿ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲓ ⲉⲥⲙⲉϩ ⲛⲟⲟⲩ.

Sie loben, singen, rufen und sprechen:

Ef-hoos efgoo : efoosch ewol efti ekhroo-ou efgoo emmos.

Ⲉϩϣ ⲉⲩⲭⲱ ⳿ ⲉⲧⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲧϧⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

D Wir hören!

ePros-khoomen.

Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.

[855] Jes 6 LXX, 2-3; Ez 10 LXX, 9 ff.
[856] Jes 6 LXX, 1-7; Offb 4, 6-11

Ua nasro5 bema jorselahu ola2ek, be-2suaten la tas-kot, ua-2fuahen la taftor, ua-nobarek 3azamatak.

ك ونصرُخْ بِما يُرسِلُهُ أولِئكَ، بأصواتٍ لا تسكُتُ، وأفواهٍ لا تفتُرُ، ونُبارِكُ عظمَتَكَ.

Ila al-schark onzoru.

د إلى الشرقِ أُنظُروا.

Anta hoa al-kiam 7aulak, al-Scharobim ual-Serafim, settat 2gne7aten lel-ua7ed, ua-settat 2gne7aten lel-2a5ar.

ك أنتَ هو القيامُ حولَكَ، الشاروبيمُ والسيرافيمُ، ستَّةُ أجنِحَةٍ للواحِدِ، وستَّةُ أجنِحَةٍ للآخرِ.

Fa-begena-7ain joghattuna uguhahom, ua-be-ethnain joghattun 2rgolahom, ua-jatiruna be-ethnain, ua-jasro5una ua7edon kobalata ua7edon menhom.

فبجناحَيْنِ يُغطُّونَ وجوهَهُم، وباثنَيْنِ يُغطُّونَ أرجُلَهُم، ويطيرونَ باثنَيْنِ، ويصرُخونَ واحِدٌ قُبالَةَ واحِدٍ مِنْهُم.

Jorseluna tasbe7ati al-ghalbati ual-5alas al-lazi lana, be-sauten momtale2en magdan.

يُرسِلُونَ تسبِحَةَ الغلبَةِ والخلاصِ الَّذِي لنا، بصوتٍ مُمتلِئٍ مجداً.

Josabbe7una ua-jonscheduna, ua jasro5una ua-josau-uetuna ka2elin:

يُسبِّحونَ، ويُنشِدونَ، ويصرُخونَ ويُصوِّتونَ قائِلينَ:

Fal-nonset.

د فلنُنْصِتْ.

3.3.6. Die Aspasmus Watos Hymnen

❖ ***Das Volk singt den Aspasmus Watos für die gewöhnliche Zeit des Jahres in kurzer Form***

1. Eine Aspasmus Watos Hymne

V	Die Cherubim beten dich an und die Seraphim verherrlichen dich, indem sie ausrufen und sprechen:	Ni-scheroubim se-ou-ooscht emmok : nem ni-Serafim seti-oo-ou nak : ef-oosch ewol efgoo emmos.	Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉⲧϣⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⸗ ⲉⲧⲃⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.
	Heilig, heilig, heilig ist der Herr der Heerscharen [857], der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit [858].	Ġe agios agios agios : Kyrios saba-ooth : eplie-ries o ou-ranos ke iegie ties agias sou zoxies.	Ⲭⲉ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⸗ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⸗ ⲡⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ ⲅⲏ ⸗ ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲇⲟⲝⲏⲥ.

❖ ***Das Volk kann eine der beiden folgenden Aspasmus Watos Hymnen für übliche Tage singen oder eine passende zum Anlass (siehe Kapitel 6):***

2. Eine weitere Aspasmus Watos Hymne [859]

V	Herr, Gott der Heerscharen, wende dich doch um, blicke herab vom Himmel und sieh und sorge für diesen Weinstock. Und stelle ihn wieder her, den deine Rechte gepflanzt hat [860].	ePtschois eFnouti ente ni-gom : kotk ouoh gouscht ewol khen etfe : anaw ouoh ġem-epschini entai-wo en-aloli : sewtots ouoh semniets thai etas-tschos enġe tek-oui-nam.	Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ ⸗ ⲕⲟⲧⲕ ⲟⲩⲟⲟ ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⸗ ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲟ ⲭⲉⲙⲡϣⲓⲛⲓ ⲛⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⸗ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ⲟⲩⲟⲟ ⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥⲃⲟⲥ ⲛⲭⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ.
V	Halleluja, Halleluja, Halleluja : (Segne die Saaten und Kräuter).	Allie-louia Allie-louia Alle-louia : (eSmou eni-siti nem nisim).	Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ Ⲁⲗⲗⲏ-ⲗⲟⲩⲓⲁ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⸗ (Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ)
	Möge dein Erbarmen und dein Frieden eine Festung für dein Volk sein.	Mare peknai nem tek-hirienie oi ensobt empek-laos.	Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⸗ ⲟⲓ ⲉⲛⲥⲟⲃⲧ ⲙⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.
	Heilig, heilig, heilig ist der Herr der Heerscharen, der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit.	Ġe agios agios agios : Kyrios saba-ooth : eplie-ries o ou-ranos ke iegie ties agias sou zoxies.	Ⲭⲉ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⸗ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⸗ ⲡⲗⲏ-ⲣⲏⲥ ⲟ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ ⲅⲏ ⸗ ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲇⲟⲝⲏⲥ.

[857] Sabaoth ist ein hebräisches Wort und bedeutet Heerscharen: Jes 6 LXX, 3-5; Deut 20 LXX, 9; 1.Sam 4 LXX, 4; 2.Sam 5 LXX, 10; 6, 18; Hos 12 LXX, 5
[858] Jes 6 LXX, 3
[859] Ps 80 LXX [81], 15-16
[860] Ps 80 LXX [81], 15-16; Ps 79 LXX [80], 8; Ps 117 LXX [118], 26 ; Mt 21, 7-10 ; Mk 11, 7-10 ; Lk 19, 35-38

❖ قُدَّاس إغريغوريوس – الأسبَسمُسات الواطس ❖

❖ *يقول الشعب أسبَسمُس واطسٌ مُختصر سنوي*

1. أسبَسمُس واطسٌ مختصرٌ سنويٌّ

ش الشاروبيمُ يسجدونَ لكَ، والسيرافيم يُمجّدونَكَ، صَارِخينَ قائِلينَ:

Al-Scharobim jasgoduna lak ual-Serafim jomaggedunak sare5in ka2elin:

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ. ربُّ الصَّباووت، السَّماءُ والأرضُ مملوءَتانِ مِنْ مجدِكَ الأقدس.

Koddus, Koddus, Koddus, rabbu al-saba2ot al-sama2 ual-2rd mamlu2atan men magdeka al-2kdas.

❖ *أو يقول الشعبُ هذا الأسبَسمُس الواطسَ السنويَّ (أو غَيرِه مِن الأسبَسمُسات الموافقة للعيد أو الموسم):*

2. وأيضًا أسبَسمُس ثانٍ واطسٌ

ش أيُّها الرَّبُّ إلهُ القوّاتِ، ارجعْ واطَّلِعْ مِنَ السَّمَاءِ، انظر وتعهد هذهِ الكرمة، أصلحها وثبِّتها، هذه الَّتي غرستها يمينُك.

Ai-joha al-rabbu elah al-ko-uat, erga3 ua-et-tale3 men al-sama2, onzor ua-ta3ah-had hazihi al-karma, 2sle7ha ua-thabbet-ha, hazihi al-lati ghara-sat-ha jaminok.

هَلِّيلُويا، هَلِّيلُويا، هَلِّيلُويا، (بارِكْ الزروعَ والعُشبَ)، فلتكنْ رحمتُكَ وسلامُكَ حِصناً لشعبِكَ.

Halleluja, Halleluja, Halleluja, (barek al-zoru3 ual-3oschb), fal-takon ra7matoka ua-salamok 7esnan le-scha3beka.

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، ربُّ الصَّباووت، السَّماءُ والأرضُ مملوءَتانِ مِنْ مجدِكَ الأقدس.

Koddus, Koddus, Koddus, rabbu al-saba2ot al-sama2 ual-2rd mamlu2atan men magdeka al-2kdas.

❖ ***Das Volk betet je nach Jahreszeit eins der drei Gebete für die Gewässer, die Saaten oder das Wetter und die Früchte.***

❖ ***Segnung des Anstiegs der Gewässer, vom 12. Paooni bis 9. Paopi (19. Juni bis 19. / 20. Oktober).***

V Segne das Wasser des Flusses. | eSmou eni-moo-ou em-ef-jaro. | Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓⲙⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ.

❖ ***Segnung der Aussaaten und Pflanzen, vom 10. Paopi bis 10. Toowi (20. / 21. Oktober bis 18. / 19. Januar).***

V Segne die Saaten und Kräuter. | eSmou eni-siti nem nisim. | Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓⲥⲓ† ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ.

❖ ***Segnung der Lüfte des Himmels und der Früchte der Erde: vom 11. Toowi bis 11.Paooni (19. / 20. Januar bis 18. Juni).***

V Segne die Lüfte des Himmels. | eSmou eni-eni-a-ier ente etfe. | Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲁⲓⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ.

❖ ***Außerhalb Ägyptens werden alle drei nach einander gebetet:***

V
- ❖ Segne die Lüfte des Himmels, | ❖ eSmou eni-a-ier ente etfe: | ❖ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓⲁⲓⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⁝
- ❖ segne das Wasser des Flusses, | ❖ esmou eni-mou em-ef-jaro: | ❖ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓⲙⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ ⁝
- ❖ segne die Saaten und die Kräuter. | ❖ esmou eni-siti nem nisim. | ❖ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓⲥⲓ† ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ.

❖ ***Hier bekreuzigt der Priester sich selbst mit dem Kreuz (das er mit dem Velum in der rechten Hand hält), die Diener und das Volk. Zu jedem Segenszeichen spricht er.***

❖ 3.3.7. Agios, agios, agios ❖

P Agios, agios, agios. | Agios agios agios. | Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ.

Heilig, heilig, bist du, o Herr, und heilig in allem, vor allem ist überragend das Licht deiner Wesenheit. | eKouab ekouab ePtschois ouoh ekouab khen hoob niwen : enhou-o ze ef-sootp enġe efou-ooini ente tek-ousia. | Ϫⲟⲩⲁⲃ ϫⲟⲩⲁⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ ϫⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲏⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁝ ⲛ̀ⲏⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲥⲓⲁ.

Unbeschreiblich ist die Kraft deiner Weisheit und keine Sprache vermag die Größe deiner Menschenliebe zu beschränken. | Ou-at-esch-saġi emmos te etgom ente tek-sofia : emmon ehli en-saġi na-esch-ti-schi epi-pelagos ente tek-met-mai-roomi. | Ⲟⲩⲁⲧϣⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉ ⲧⲁϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ ⁝ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉϩⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲁϣⲧϣⲓ ⲉⲡⲓⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Du hast mich, den Menschen, als ein Menschenliebender [861] geschaffen. Du benötigtest meinen Dienst nicht, ich jedoch brauchte deine Herrschaft. | Ak-thamioi en-roomi hoos mai-roomi : nak-er-ekria enthok an pe enta-met-wook alla anok ze nai-er-ekria entek-met-tschois. | Ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϣⲥ ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⁝ ⲛⲁⲕⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧ-ⲃⲱⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲓⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲃⲟⲓⲥ.

[861] Gen 1 LXX, 26-28; 2 LXX, 7

❖ تُقال الجُمل الآتية في الأوقات المُبينة في مكان الجملة الَّتي بين القوسين أعلاه
❖ في أيام المياه مِنْ 12 بؤونه إلى 9 بابه (19 يونيو إلَى 19 / 20 أكتوبر) تُقال

ش بارِكْ مياهَ النهرِ. *Barek miah al-nahr.*

❖ وفي أيامِ الزراعةِ مِنْ 10 بابه إلى 10 طوبه (20 / 21 أكتوبر إلَى 18 / 19 يناير) تُقالُ

ش بارِكْ الزروعَ والعُشبَ. *Barek al-zoru3 ual-3oschb.*

❖ وفي أيام الثمار والأهوية مِنْ 11 طوبه إلى 11 بؤونة (19 / 20 يناير إلَى 18 يونيو) تُقال

ش بارِكْ أهويةَ السَّماءِ. *Barek 2h-ujat al-sama2.*

❖ يَقُولُ الشعب الثلاثة مجتمعين في كنائس المهجر

ش ❖ بارك أهوية السَّمَاءِ، ❖ *Barek ahujat al-sama2,*
❖ بارك مياه الأنهار، ❖ *Barek miah al-anhar,*
❖ بارك الزُروع والعُشب. ❖ *Barek al-zeru3 ual-3oschb.*

❖ ههنا يرشم الكاهِنُ ذاته والخُدَّام والشعب، ويقول في كُلِّ رشمٍ Agios

❖ قُدَّاس إغريغوريوسُ – Koraß ❖

ك أجيوس، أجيوس، أجيوس. *Agios, agios, agios.*

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، أنتَ أَيُّهَا الرَّبُّ، وقُدُّوسٌ في كُلِّ شئ، وبالأكثرِ مُختارٌ هو نورُ جوهريَّتِكَ. *Koddus, koddus anta ai-joha al-rabbu ua-koddus fi koll schai2 ua-bel-2kthar mo5taron hoa nur gau-hare-jatak.*

وغَيرُ موصوفَةٍ هيَ قوةُ حِكمَتكَ، وليس شئ مِنَ النُطقِ يستطيعُ أن يَحُدَّ لُجَّةَ محبَّتِكَ للبشرِ. *Ua ghair mao-sufaten hia ko-oatu 7ekmatak, ua-laisa schai2 men al-notk jas-tati3u ann ja7odda loggata ma7abbateka lel-baschar.*

خلقتَني إنساناً كمُحِبِّ البشرِ، ولم تكُن أنتَ مُحتاجاً إلى عُبوديَّتي، بل أنا المُحتاجَ إلى ربوبيَّتِكَ. *5alak-tani ensanan ka-mo7ebben lel-baschar, ua-lamm takon anta mo7tagan ila 3obudiati, ball ana al-mo7taga ila robu-be-jatek.*

P	Wegen deines vielfachen Erbarmens hast du mich geschaffen, da ich nicht war.	Ethwe nek-met-schan-ethmakht etosch ak-ethri-schoopi enai-schop an pe.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲥⲁⲛϩⲙⲁ-ϩⲧ ⲉⲧⲟⲩ ⲁⲕⲑⲣⲓⲥⲱⲡⲓ ⲉⲛⲁⲓⲥⲟⲡ ⲁⲛ ⲡⲉ.
	Du hast mir den Himmel als Dach aufgestellt.	Ak-taho en-etwe erats nie e-ou-ah-soi.	Ⲁⲕⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛⲏⲓ ⲉⲟⲩⲁϩⲥⲟⲓ.
	Du hast mir die Erde befestigt, damit ich darauf wandle.	Aktagro empi-kahi nie ethrimoschi higoof.	Ⲁⲕⲧⲁⲝⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲣⲓⲙⲟⲩⲥⲓ ϩⲓⲭⲟⲫ.
	Meinetwegen hast du das Meer verschlossen [862].	Ethweiet akmasch-tham em-efjom.	Ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲁⲕⲙⲁⲩⲟⲁⲙ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ.
	Meinetwegen hast du die Natur des Tieres sichtbar gemacht,	Ethwiet akou-oonh ewol en-et-fysis enni-zoo-on.	Ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲍⲱⲟⲛ.
	alle Dinge unter meine Füße [863] erniedrigt.	Ak-thewio enen-kai niwen sape-siet enna-tschalafg.	Ⲁⲕⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗⲁⲧϫ.
	Du hast mir nicht etwas von den Werken deines Ruhmes fehlen lassen.	eMpek-kat eischat en-ehli khen ni-ehwie-oui ente pek-taio.	Ⲩⲡⲉⲕϫⲁⲧ ⲉⲓⲱⲁⲧ ⲛ̀ϩⲗⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ.
	Du bist der, der mich geschaffen	eNthok pe etak-er-eplazin emmoi.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕⲉⲣⲡⲗⲁ-ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.
	und seine Hände über mich gehalten hat.	Ak-koo entek-ġiġ e-ehrie egooi.	Ⲁⲕϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ.
	Du hast mir das Bild deiner Macht eingeschrieben.	Ak-es-khai en-khiet enti-hikoon ente tek-exousia.	Ⲁⲕⲥⲁϩⲁⲓ ⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ϯϩⲓ-ⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ.
	Und mir die Gabe des Sprechens gegeben.	Ak-koo empi-zooron enkhiet ente pi-saġi.	Ⲁⲕϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲱⲣⲟⲛ ⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ.
	Du hast mir das Paradies zur Freude geöffnet.	Ak-ou-oon empi-para-disos nie eounof.	Ⲁⲕⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁ-ⲗⲓⲥⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲉⲟⲩⲛⲟϥ.
	Und die Lehren deines Wissens gegeben.	Akti etot enti-met-ref-ti-eswoo ente pek-emi.	Ⲁⲕϯ ⲉⲧⲟⲧ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥ-ϯⲥⲱⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉⲙⲓ.
	Du hast mir den Baum des Lebens geoffenbart	Akou-oonh nie ewol empi-esch-schien ente epoonkh.	Ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ.
	und den Stachel des Todes gezeigt.	Aktamoi e-et-souri em-efmou.	Ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲧⲥⲟⲩⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ.

[862] Ijob 38 LXX, 8; Jer 5 LXX, 22
[863] Ps 8 LXX, 6; Gen 1 LXX, 26-28

ك مِنْ أجلِ تعطُّفاتِكَ الجزيلةِ، كوَّنتني إذ لم أكُنْ.	*Men 2gli ta3at-tofateka al-gazila kau-uantani iz lamm 2akon.*
أقمتَ السَّمَاءَ ليَ سقفاً.	*2akamta al-sama2a lia sakfan.*
وثبَّتَّ ليَ الأرضَ لأمشيَ عليها.	*Ua thabbata lia al-2rda le-2mschi 3alaiha.*
مِنْ أجلي ألجمتَ البحرَ.	*Men 2gli 2lgamta al-ba7r.*
مِنْ أجلي أظهرتَ طبيعةَ الحيَوانِ.	*Men 2gli 2zharta tabi3at al-7aja-uan.*
أخضعتَ كُلَّ شيءٍ تحتَ قدميَّ.	*25da3ta koll schai2 ta7ta kada-mai-ja.*
لم تدَعني مُعْوِزاً شيئاً مِنْ أعمالِ كرامَتِكَ.	*Lamm tada3ni mo3uazan schai-2an men 23mal karama-tek.*
أنتَ الَّذِي جبلتَني.	*Anta al-lazi gabaltani.*
ووضعتَ يدَكَ عليَّ.	*Ua-uada3ta jadaka 3alai-ja.*
وكتبتَ فيَّ صورَةَ سُلطانِكَ.	*Ua katabta fija sorata soltanak.*
ووضعتَ فيَّ موهبَةَ النُطقِ.	*Ua-uada3ta fi-ja mau-hebata al-notk.*
وفتحتَ ليَ الفِردَوسَ لأتنعَّمَ.	*Ua fata7ta lia al.ferdausa le-2atana3-3am.*
وأعطيتَني عِلَم معرفتِكَ.	*Ua 23tai-tani 3elm ma3refatek.*
أظهرتَ لِي شجرةَ الحياةِ.	*2zharta lia schagarata al-7aja.*
وعرَّفتَني شوكَةَ الموتِ.	*Ua-3arraf-tani schaukat al-maut.*

P	Eine einzige Pflanze hast du mir verboten zu essen.	Out-ooġi en-ou-oot pe etak-schascht e-eschtem-ou-oom ewol enkhietf.	Ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕϣⲁϣⲧ ⲉϣⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲕ.
	Diese, von der du mir gesagt hast: Von ihr allein iß nicht.	Fai etakgos nie ġe emper-ou-oom ewol en-khietf emmaw-atf.	Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕϫⲟⲥ ⲛⲓⲙ ϫⲉ ⲙⲡⲉⲣⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲕ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲥ.
	Ich habe nach meinem Willen gegessen.	Ai-ou-oom khen pa-ou-oosch.	Ⲇⲓⲟⲩⲱⲙ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲟⲩϣ.
	Und das Gesetz wissentlich übertreten und deine Gebote missachtet.	Aikoo ensooi empek-nomos khen ta-egnoomie. Aier-amelies enek-entolie.	Ⲇⲓϫⲱ ⲛⲥⲱⲓ ⲙⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲧⲁϩⲛⲱⲙⲓⲉ. Ⲇⲓⲉⲣⲁⲙⲉⲗⲓⲥ ⲉⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.
	Ich habe mir das Todesurteil [864] zugezogen.	Anok ai-hoolem nie enti-apo-fasis ente efmou.	Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲓⲉ ⲛⲧⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

3.3.8. Du mein Herr

P	Du mein Herr hast mir die Strafe in Heil [865] verwandelt.	eNthok panieb ak-foonh nie enti-timooria eou-ougai.	Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲁⲕⲫⲱⲛϩ ⲛⲓⲉ ⲛⲧⲧⲓⲙⲱⲣⲓⲁ ⲉⲟⲩ-ⲟⲩϫⲁⲓ.
	Wie ein guter Hirte bist du gegangen, um den Verlorenen [866] zu suchen.	Hoos man-esoo-ou enanef aktschogi ekooti ensa fie-etaf-soorem.	Ⲱⲥ ⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲁⲕϭⲟϫⲓ ⲉⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ.
	Wie ein wahrer Vater hast du dich um mich bemüht, der ich gefallen war.	Hoos joot emmie akschep-khisi nemie anok kha fie-etaf-hei.	Ⲱⲥ ⲓⲱⲧ ⲙⲙⲓ ⲁⲕϣⲉⲡ-ϩⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲁ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϩⲉⲓ.
	Du hast mich gebunden mit allen ins Leben führenden Heilmitteln.	Akmort khen nifakhri tierou et-tschi ekhoun e-epoonkh.	Ⲁⲕⲙⲟⲣⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁϩⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲱⲛϧ.
	Du hast meinetwegen mir, dem Kranken, die Propheten [867] gesandt.	eNthok pe etak-ou-oorp nie enni-eprofieties ethwiet anok kha fie-et-schooni.	Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲟⲣⲡ ⲛⲓ ⲛⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲁ ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ.
	Du hast mir das Gesetz [868] zur Hilfe gegeben.	Akti em-ef-nomos nie eou-woie-thia.	Ⲁⲕⲧ ⲙⲡⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲓ ⲉⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ.

[864] Gen 2 und 3
[865] Röm 5, 6-21; 3, 9-31; 2.Kor 5, 14-21
[866] Joh 10, 1-18
[867] Hebr 1, 1; Hos 12 LXX, 10; 2.Kön 17 LXX, 13; Lk 1, 70
[868] Joh 1, 17; Ps 18 LXX [19], 7-11; 1, 2-3

ك غَرسٌ واحِدٌ نهيتَني أن آكُلَ مِنْهُ.

Ghorson ua7edon na-hai-tani ann 2akola menhu.

هذا الَّذِي قُلتَ لي لا تأكُلْ مِنْهُ وحدَهُ.

Haza al-lazi kolta li ta2kol menhu ua7dahu.

فأكلت بإرادَتي.

Fa-2akaltu be-2eradati.

وتركتُ عنّي ناموسَكَ برأيي. وتكاسلتُ عن وصاياك.

Ua taraktu 3anni namusaka be-ra2-ji. Ua takasolta 3ann uasa-jak.

أنا أختَطفتُ لِي قضيَّةَ الموتِ.

Ana 25tataftu lia kade-jata al-maut.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

❖ قُدَّاس إغريغوريوسُ – Мѣок паннѣ ❖

ك أنتَ يا سَيِّدي حوَّلتَ ليَ العُقوبةَ خلاصاً.

Anta ja sai-jedi 7au-ualta lia al-3okubata 5alasan.

كراعٍ صالحٍ سعيتَ في طلبِ الضالِ.

Ka ra3en sale7en sa3aita fi talebe al-dall.

كأبٍ حقيقيٍّ تعِبتَ معي أنا الَّذِي سقَطَ.

Ka-2abben 7akike-jin ta3ebta ma3i ana al-lazi sakat.

ربَطْتَني بكُلِّ الأدويةِ المؤديةِ إلى الحياةِ.

Rabat-tani be-koll al-2doe-jati al-mo2ad-dejati ila al-7aja.

أنتَ الَّذِي أرسلتَ لي الأنبياءَ مِنْ أجلي أنا المريضَ.

Anta al-lazi arsalta lia al-anbia2 men 2gli ana al-marid.

أعطيتَني النَّامُوسَ عوناً.

23taitani al-namusa 3aunan.

P	Du hast mir zum Heil gewirkt, obwohl ich dein Gesetz übertreten habe.	eNthok pe etak-erdia-konin nie empi-ougai eaier-pabenin empek-nomos.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲣⲇⲓⲁ-ⲕⲟⲛⲓⲛ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ ⲉ̀ⲁⲓⲉⲣⲡⲁⲃⲉⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-ⲛⲟⲙⲟⲥ.
	Als ein wahrhaftes Licht bist du denen erleuchtet, die sich verirrt haben und die Unwissende sind.	Hoos ou-ooini emmie : akschai ennie-etsoorem nem nie-etoi en-at-emi.	Ⲱⲥ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲓ : ⲁⲕϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛⲁ-ⲧⲏⲓ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

3.3.9. Du, der Ewige

P	Du, der Ewige, bist zu uns auf die Erde gekommen, bist in den Mutterleib der Jungfrau [869] gekommen.	eNthok pe fie-etschop ensieou niwen : aki nan hiġen pi-kahi : aki e-ethmietra enti-parthenos.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲁⲕⲓ ⲛⲁⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲑⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
	O du der Unmeßbare, obwohl du Gott bist, hast du es nicht für einen Raub gehalten, Gott gleich zu sein,	Piat-schopf ekoi ennouti : enou-hoolem an pe etak-mewi erof : ethrek-schoopi en-hysos nem eFnouti.	Ⲡⲓⲁⲧϣⲟⲡϥ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ : ⲛⲟⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕⲙⲉⲧⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲉⲑⲣⲉⲕϣⲟⲡⲓ ⲛ̀ϩⲩⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲛⲟⲩⲧ.
	sondern hast dich selbst erniedrigt	Alla akschou-ook ewol emmin emmok.	Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕϣⲟⲩⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.
	und Sklavengestalt [870] angenommen.	Aktschi enou-morfie emwook.	Ⲁⲕϧⲓ ⲛⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙ̀ⲙⲱⲕ.
	Du hast meine Natur in dir gesegnet,	Ak-esmou eta-fysis enkhietk.	Ⲁⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ.
	dein Gesetz für mich vollendet [871]	Akġek pek-nomos ewol kharoi.	Ⲁⲕϫⲉⲕ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲣⲟⲓ.
	und mir das Aufstehen von meinem Fallen gezeigt.	Ak-tamoi e-epġin-too-oun ente pahei.	Ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲓ.
	Du hast diejenigen befreit, die durch die Unterwelt gefangen gehalten wurden.	Akti em-ep-koo ewol ennie-etou-amahi egoo-ou hiten amenti.	Ⲁⲕⲧ ⲙ̀ⲡⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲙⲁϩⲓ ⲉϧⲱⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛⲧ.
	Du hast den Fluch des Gesetzes beseitigt [872],	Ak-hiou-i ewol em-epsa-houi ente pi-nomos.	Ⲁⲕϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲁ-ϩⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.

[869] Mt 1, 18-25
[870] Phil 2, 6-7
[871] Gal 4, 4-5; Lk 2, 21-24 und 39-51; Röm 15, 8; Mt 8, 4
[872] Gal 3, 10-14

Anta al-lazi 5adamta lia al-5alasa lamma 5alaftu namusak.

ك أنتَ الَّذِي خدَمتَ ليَ الخلاصَ لمَّا خالفتُ ناموسَكَ.

Kanuren 7akike-jen, 2schrakta lel-dalin ua-ghairu al-3arefin.

كَنورٍ حقيقيٍّ، أشرقتَ للضالينَ وغَيرِ العارفينَ.

Ja rabbo r7am.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

❖ Ⲙⲟⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲛⲉⲧⲱⲟⲡ – قُدَّاس إغريغوريوسُ ❖

Anta al-ka2enu fi koll zaman, 2ataita ilaina 3ala al-2rd, 2ataita ila batn al-3azra2.

ك أنتَ الكائِنُ في كُلِّ زمانٍ، أتيتَ إلينا على الأَرْضِ، أتيتَ إلى بطنِ العَذراءِ.

Ai-joha ghair al-mo7ua izz anta al-elahu, lamm todmer 25teta-fan, 2ann takuna mosa-ue-jan lel-lah.

أَيُّهَا غَيرُ المُحوى، إذ أنتَ الإلهُ لم تُضمِرْ اختِطافاً أن تكونَ مُساوياً للهِ.

Laken uada3ta zatak.

لكن وضعتَ ذاتَكَ.

Ua 2a5azta schakl al-3abd.

وأخذتَ شكلَ العبدِ.

Ua barakta tabi3ati fik.

وباركتَ طبيعَتي فيكَ.

Ua 2kmalta namusaka 3anni.

وأكملتَ ناموسَكَ عنِّي.

Ua 3arraftani al-kiama men sak-tati.

وعرَّفتني القيامَ مَنْ سقطَتي.

23taita etlakan leman kobeda 3alaihem fi al-ga7im.

أعطيتَ إطلاقاً لمَنْ قُبِضَ عليهِم في الجحيمِ.

2azalta la3nata al-namus.

أزلتَ لعنةَ النَّامُوسِ.

P	die Sünde im Fleische vernichtet.	Akkoorf em-ef-nowi khen et-sarx.	Ⲁⲕⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ.
	Du hast mir die Macht deiner Herrschaft gezeigt.	Aktamoi e-etgom ente tek-exousia.	Ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲧⲁϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ.
	Du hast den Blinden [873] das Sehen geschenkt,	Akti em-efnaw emwol enni-wellew.	Ⲁⲕⲧ̀ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ.
	die Toten aus den Gräbern erweckt [874],	Aktounos nirefmoo-out ewol-khen ni-emhaw.	Ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ.
	die Natur durch das Wort aufgerichtet.	Aktaho enti-fysis erats khen ep-saġi.	Ⲁⲕⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲩⲥⲓⲥ ⲉⲣⲁⲧⲥ ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ.
	Du hast mir die Heilsordnung deines Erbarmens geoffenbart.	Akou-oonh nie ewol enti-oiko-nomia ente tek-met-schan-ethmakht.	Ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕ-ⲙⲉⲧⲭⲁⲛⲏⲑⲙⲁϩⲧ.
	Du hast das Unrecht der Bösen erduldet [875].	Akfai kha eptschi-engons ente ni-ponie-ros.	Ⲁⲕϥⲁⲓ ϩⲁ ⲡ̀ⲃⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.
	Du hast deinen Rücken Peitschenschlägen	Akti entek-tschisi ehan-mastingos.	Ⲁⲕⲧ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃⲓⲥⲓ ⲉϩⲁⲛ-ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲥ.
	und deine Wangen hast du Ohrfeigen dargeboten.	Nek-ou-oġi ak-kaf ehan-schen-kour.	Ⲛⲉⲕⲟⲩⲟϫⲓ ⲁⲕϫⲁϥ ⲉϩⲁⲛϣⲉⲛⲕⲟⲩⲣ.
	Meinetwegen, mein Herr, hast du dein Angesicht nicht abgewandt von der Schande des Anspeiens [876].	Ethwiet panieb empek-tas-tho empek-ho ewol-ha ep-schipi ente han-thaf.	Ⲉϑⲃⲏⲧ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲑⲁϥ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
P	Gekommen bist du zur Schlachtung wie ein Lamm [877], bis zum Kreuz.	Aki e-ep-khol-khel em-efrieti enou-esoo-ou scha e-ekhrie e-ou-es-tawros.	Ⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲡⲥⲟⲗϩⲉⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉϩⲣⲏ ⲉⲟⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.
	Du hast deine große Sorge um mich gezeigt,	Ak-ou-oonh ewol entek-nischti emmet-fai-roo-ousch kharoi.	Ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-ⲛⲓϣⲧ̀ ⲙⲙⲉⲧⲭⲁⲓⲣⲟⲟⲩϣ ϩⲁⲣⲟⲓ.
	meine Sünde durch dein Grab vernichtet.	Ak-khootew empa-nowi khen pek-emhaw.	Ⲁⲕϩⲱⲧⲉϐ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙ̀ϩⲁⲩ.
	Du hast mein Erstlingsopfer zum Himmel emporgehoben.	Akooli enta-aparchie e-epschooi e-etwe.	Ⲁⲕⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ.

[873] Mt 9, 27-30; 12, 22; 20, 29-34; 11, 5
[874] Joh 11, 43-44; Lk 7, 12-26; Mt 9, 18-19 und 25; 11, 5
[875] Mt 27 und 27
[876] Jes 50 LXX, 6; Mt 26, 67-68; 27, 26-31
[877] Jes 53 LXX, 7; Apg 8, 32; 1.Kor 5, 7; Offb 5, 9 und 12

Abtalta al-5ate-jata bel-gasad. ك أبطلتَ الخطيَّةَ بالجسدِ.

3arraf-tani ko-uata soltanek. عرَّفتني قوَّةَ سُلطانِكَ.

Uahabta al-nazara lel-3omian. وَهبتَ النظرَ للعُميَانِ.

Akamta al-mauta men al-kobur. أقمتَ الموتي مِنَ القُبورِ.

Akamta al-tabi3ata bel-kalema. أقمتَ الطبيعةَ بالكلِمةِ.

2zharta lia tadbira ta3at-tofek. أظهرتَ لي تدبيرَ تعطُّفِكَ.

27tamalta zolm al-2schrar. احتملتَ ظُلمَ الأشرارِ.

Bazalta zahraka lel-siat. بذلتَ ظهرَكَ للسياطِ.

Ua 5addaika 2hmaltahoma lel-latm. وخدّيكَ أهملتَهُما للَّطمِ.

Le-2gli ja sai-jedi lamm tarodda uag-hak 3ann 5ozi al-bosak. لأجلي يا سَيِّدي، لم تَرُدَّ وجهَكَ عن خِزيِ البُصاقِ.

Ja rabbo r7am. ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ataita ila al-zab7i methl 7amalen 7atta ila al-salib. ك أتيتَ إلى الذبحِ مِثلَ حَملٍ، حتَّى إلى الصَّلِيبِ.

2zharta 32zam ehtemameka bi. أظهرتَ عِظَمِ إهتمامِكَ بي.

Katalzta 5atai-jati be-kabrek. قتلتَ خطَّيتي بقبرِكَ.

As3adta bakurati ila al-sama2. أصعدت باكورتي إلى السَّمَاءِ.

P	Du hast mir die Verkündigung deines Kommens geoffenbart,	Akou-oonh nie ewol en-et-parousia ente pek-ġini.	Ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ.
	in der du kommst, zu richten die Lebenden und die Toten [878] und jedem nach seinen Taten zu vergelten [879].	Thai etek-nie-ou enkhiets eti-hap enie-etonkh nem nie-ethmoo-out : ouoh eti empi-ouai pi-ouai kata nef-ehwie-oui.	Ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲛⲓⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉⲛⲛⲉⲧⲟⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲙⲟⲟⲩⲧ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲉϯ ⲓⲙⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ.
V	Nach deinem Erbarmen, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.	Kata to eleos sou Kyrie : ke mie kata tas amartias iemoon.	Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⁝ ⲕⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ⲁⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲏⲙⲱⲛ.

3.3.10. Der Einsetzungsbericht – Ich bringe dir dar

❖ ***Der Priester nimmt den Löffel in die Hand mit einem Velum, segnet einmal den Weihrauchbehälter mit dem Zeichen des Kreuzes, nimmt einen vollen Löffel Weihrauch und legt ihn in das Weihrauchgefäß und spricht:***

P	Ich bringe dir dar, mein Herr, die Symbole meiner Freiheit.	Ti-ini nak e-ehrie panieb enni-semwolon ente tamet-remhe.	Ϯⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϩⲣⲓ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲩⲙⲃⲟⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ.
	Ich schreibe meine Werke gemäß deinen Worten.	Ti-es-khai enna-ehwie-oui ensa nek-saġi.	Ϯⲥϩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ.
	Du hast mir den Dienst gegeben, der voller Geheimnisse ist.	eNthok pe etak-ti etot empai-schemschi ethmeh emmys-tierion.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕϯ ⲉⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲉⲑⲙⲏⲉϩ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.
	Du hast mir gegeben, deinen Leib im Brot und im Wein zu erheben.	Akti nie en-ethmet-alem-psis ente tek-sarx khen ou-ooik nem ou-ierp.	Ⲁⲕϯ ⲛⲓ ⲛ̀ⲑⲙⲉⲧⲁⲗⲉⲙ-ⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲏⲣⲡ.

❖ ***Der Priester weist auf das Brot und den Wein***

V	Wir glauben.	Pis-tew-oumen.	Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲩⲙⲉⲛ.

❖ ***Der Priester beweihräuchert dreimal seine Hände über dem Weihrauchgefäß, dabei spricht er:***

P	Denn in jener Nacht, in der du dich mit deinem eigenen Willen und deiner eigenen Macht [880] geben wolltest,	eN-ehrie ghar khen pi-egoorh eteknatiek enkhietf : khen pek-ou-oosch emmin emmok nem tek-exousia emmaw-atk.	Ⲛ̀ϩⲣⲓ ϫⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲧⲓⲕ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⁝ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲉ-ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲕ.

[878] Mt 16, 27; Apg 17, 31; 10, 42; Mt 25, 31-46
[879] Mt 16, 27; Ps 61 LXX [62], 12; Offb 22, 12; 2.Kor 5, 10; bibelgetreu: und jedem Menschen vergelten, wie es seine Taten verdienen
[880] Mt 26; 1.Kor 11, 23

ك أظهرتَ لي إعلانَ مجيئِكَ.

2zharta lia 23lan magi2ek.

هذا الَّذِي تأتى فيهِ لتَدينَ الأحياءَ والأمواتَ، وتُعطيَ كُلّ واحِدٍ كأعمالِهِ.

Haza al-lazi ta2ti fihi le-tadina al-27ia2 ual-2muat, ua-to3ti koll ua7eden ka-23malehi.

ش كرحمتِكَ يا رَبُّ، وليس كخَطَايانا.

Ka-ra7mateka ja rabb, ua-laisa ka-5atajana.

❖ قُدَّاس إغريغوريوسُ – الصلوات التأسيسيَّة ❖

❖ *ههنا يمسِكُ الكاهِنُ المِلعقَةَ بلفافةٍ، و يَرشُمُ بها دُرجِ البَخُورِ رَشماً واحِداً، ثُم يأخُذُ ملء ملعقة بَخُورَ مِنَ الدرجِ ويضعُهُ في المجمرةِ، وهو يقولُ:*

ك أقدِّمُ لكَ يا سَيِّدي مشوراتِ حُرِّيَتي.

2okaddemu lak ja sai-jedi maschurat 7orre-jati.

وأكتُبُ أعمالي تِبعاً لأقوالِكَ.

Ua-2ktobu23mali tabe3an le-2kualek.

أنتَ الَّذِي أعطيتَني هذهِ الخدمةَ المملوءَةَ سراً.

Anta al-lazi 23taitani hazihi al-5ema al-mamlu2ata serran.

أعطيتَني إصعادَ جسدِكَ بخُبزٍ وخمرٍ.

23tai-tani es3ada gasadek be-5pbzen ua-5amren.

❖ *يُشيرُ الكاهِنُ بيديهِ إلى الخُبزِ والخمرِ*

ش نُؤمِنُ.

No2men.

❖ *يُبخرِّ الكاهِنُ يديه على المجمرةِ ثلاثَ مراتٍ وهو يقولُ:*

ك لأنَّكَ في الليلةِ الَّتي سلَّمتَ فيها ذاتَكَ، بإرادتِكَ وسُلطانِكَ وحدَكَ.

Le2annaka fi al-laila al-lati sallamta fiha zatak be-2rateka ua-soltaneka ua7dak.

❖ ***Der Priester hebt die Hände vom Weihrauchgefäß, geht zu den Gaben, er nimmt das Brot auf seine Hände, hebt das Velum hinweg, das in der Patene unter dem Brot lag, und spricht:***

P nahmst du Brot in deine reinen, makellosen, unbefleckten, seligen und lebensspendenden Hände.

Ak-tschi en-ou-ooik eġen nek-ġiġ ethouab : ouoh en-atat-schni ouoh en-at-thoo-lew: ouoh em-maka-rion : ouoh enref-tankho.

Ⲁⲕϫⲓ ⲛⲟⲩⲱⲓⲕ ⲉϩⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲧⲁⲃⲛⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲧⲱⲱ-ⲗⲉⲃ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ.

V Wir glauben, dass dieses in Wahrheit so ist. Amen.

Ten-nah-ti ġe fai pe khen ou-meth-mie : amien.

Ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧⲓ ϫⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓⲉ ⸗ ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Priester richtet seine Augen nach oben und spricht:***

P Du blicktest hinauf zum Himmel zu Gott, deinem Vater, und Herrn eines Jeden.

Aksoms e-epschooi e-etwe ha fie-ete fook en-joot eFnouti ouoh efnieb ente ouon niwen.

Ⲁⲕⲥⲟⲙⲥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ ⸗ ⲙⲁ ϥⲛⲉⲧⲉ ϥⲱⲕ ⲛⲓⲱⲧ ⲫⲛⲟⲩϯ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ϥⲛⲏⲃ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

❖ ***Der Priester zeichnet dreimal das Kreuz über dem Brot.***

1. ***Beim ersten Segenszeichen spricht er:***

P Du danktest. Etak-schep-ehmot. Ⲉⲧⲁⲕϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ.

V Amen [881]. Amien. Ⲁⲙⲏⲛ.

2. ***Beim zweiten Segenszeichen spricht er:***

P Du segnetest es. Ak-esmou erof. Ⲁⲕⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ.

V Amen. Amien. Ⲁⲙⲏⲛ.

3. ***Beim dritten Segenszeichen spricht er:***

P Und heiligtest es. Ak-er-agia-zin emmof. Ⲁⲕⲉⲣⲁⲅⲓⲁϩⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ.

V Amen. Amien. Ⲁⲙⲏⲛ.

V Wir glauben, bekennen und verherrlichen.

Pis-tew-oumen ke omologoumen ke zoxa-zomen.

Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲁⲟⲝⲁⲍⲟⲙⲉⲛ.

❖ ***Der Priester teilt das Brot in zwei Teile: ein Drittel und zwei Drittel, ohne die beiden Teile ganz voneinander zu trennen. Dabei spricht er:***

P Du teiltest und gabst es deinen heiligen Jüngern und reinen Aposteln und sagtest:

Ak-faschf aktie-if ennie-ete nouk en-agios emma-thie-ties : ouoh en-apos-tolos ethouab ekgoo emmos.

Ⲁⲕϥⲁϣϥ ⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲛⲏ-ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

Nehmt, esst alle davon, denn dies ist mein Leib,

Ġe tschi ou-oom ewol en-khietf tierou : fai ghar pe pasooma.

Ϫⲉ ⲃⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ϥⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ.

❖ ***An dieser Stelle bricht er nun den oberen Teil des Brotes, ohne es dabei komplett vom Ganzen zu trennen. Er tut dieses, während er weiterspricht:***

[881] Gal 1, 5; Phil 4, 20; Ps 105 LXX [106], 48

❖ يرفعُ يديهِ مِنْ على المجمرةِ ويأخذُ الخُبزَ على يديه ويرفعُ اللفافةَ مِنَ الصينيَّةِ وهو يقولُ :

ك أخذتَ خُبزاً على يديكَ الطاهِرتَيْن، اللتَيْنِ بلا عيبٍ ولا دنسٍ، الطوباويتَيْنِ المُحييتَيْنِ.

2a5azta 5obzan 3ala jadaika al-taheratain, al-lataini bela 3aiben ua la danasen, al-tuba-ue-jatain al-mo7je-jatain.

ش نُؤمِنُ أنَّ هذا هو بالحقيقةِ، آمِينْ.

No2men 2anna haza hoa bel-7akikati, Amin.

❖ يَرفعُ الكاهِنُ نظرَهُ إلى فوقُ ويقولُ:

ك ونظرَتَ إلى فوقُ، نحوَ السَّماءِ، إلي اللهُ أبيكَ وسَيِّدَ كُلِّ أحدٍ.

Ua nazarta ila fok na7o al-sama2 ila Allah 2abika ua-sai-jedu koll 2a7aden.

1. يَرشُمُ الكاهِنُ الخُبزَ أولَ رشمٍ ويقولُ:

ك وشكرْتَ.

Ua schakarta.

ش آمينْ.

Amin.

2. يَرشُمُ الكاهِنُ ثاني رَشمٍ ويقولُ:

ك وباركتَهُ.

Ua baraktahu.

ش آمينْ.

Amin.

3. يَرشُمُ الكاهِنُ ثالثِ رَشمٍ ويقولُ:

ك وقَدَّستَهُ.

Ua kaddas-tahu.

ش آمينْ.

Amin.

ش نُؤمِنُ ونعترِفُ ونُمجِّدُ.

No2men ua na3taref ua nomagged.

❖ يُقسِّمُ الكاهِنُ القربانةَ ثُلثينِ وثُلثاً مِنْ غَيرِ أن يَفصِلَ بعضِها مِنْ بعضٍ، وهو يقولُ:

ك وقسَّمتَهُ، وأعطيتَهُ لتلاميذِكَ المُكرَّمينَ القدِّيسينَ ورُسُلِكَ الأطهارِ قائِلاً:

Ua kassamtahu, ua-23taitahu le-talamizeka al-mokarramin al-keddisin ua-rosoleka al-2t-har ka2elan:

خُذوا كُلوا مِنْهُ كُلُّكُم، لأنَّ هذا هو جسَدي.

5ozu kolo menhu kollokom, le2anna haza hoa gasadi.

❖ ههنا يُفرِقُ رأسَ القربانَةِ مِنْ فوقُ مِنْ غَيرِ فصلٍ، وهو يقولُ

P der für euch und für viele gebrochen wird zur Vergebung der Sünden. Tut dies zu meinem Gedächtnis [882].
Etou-naf-aschf eġen thie-nou nem han-kemiesch : en-setief e-epkoo ewol ente ni-nowi : fai aritf epa-er-ef-mew-i.
Ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϥϣϥ ⲉϩⲏⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϧⲁⲛⲕⲉⲙⲓⲏϣ : ⲛⲥⲉⲧⲏⲓϥ ⲉⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ : ϥⲁⲓ ⲁⲣⲓⲧϥ ⲉⲡⲁⲉⲣϥⲙⲉⲩⲓ.

V Dies ist es in Wahrheit. Amen.
Fai pe khen ou-meth-mie: Amien.
Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓⲉ: Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Priester legt seine Hand auf den Rand des Kelches und spricht:***

P Ebenso nahm er, nachdem sie gegessen hatten, den Kelch, mischte von der Frucht des Weinstocks und Wasser.
Pai-rieti on menensa ethrou-ou-oom aktschi enou-afot: ak-thotf ewol khen ep-outah ente tiwoo en-aloli nem ou-moo-ou.
Ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲟⲙ ⲁⲕⲥⲛⲓ ⲉⲛⲟⲩⲁϥⲟⲧ : ⲁⲕⲑⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲧⲉ ⲧⲃⲱ ⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ.

❖ ***Der Priester bekreuzigt dreimal den Kelch.***

1. Beim ersten Segenszeichen spricht er:

P Du danktest.
Etak-schep-ehmot.
Ⲉⲧⲁⲕϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ.

V Amen.
Amien.
Ⲁⲙⲏⲛ.

2. Beim zweiten Segenszeichen spricht er:

P Du segnetest ihn.
Ak-esmou erof.
Ⲁⲕⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ.

V Amen.
Amien.
Ⲁⲙⲏⲛ.

3. Beim dritten Segenszeichen spricht er:

P Und heiligtest ihn.
Ak-er-agia-zin emmof.
Ⲁⲕⲉⲣⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ.

V Amen.
Amien.
Ⲁⲙⲏⲛ.

V Wiederum glauben, bekennen und verherrlichen wir.
Ke palin pis-tew-oumen ke omolo-goumen ke zoxa-zomen.
Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲇⲟⲍⲁⲍⲟⲙⲉⲛ.

❖ ***Der Priester fasst den Kelchrand an und spricht dabei:***

P Du kostetest davon und gabst ihn deinen heiligen Jüngern und reinen Aposteln mit den Worten:
Akġem-tipi : aktie-if on ennie-ete nouk ettai-ieout en-agios emmathie-ties : ouoh en-apos-tolos ethouab ekgoo emmos.
Ⲁⲕϫⲉⲙⲧⲡⲓ: ⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲟⲛ ⲛⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲉⲧⲧⲁⲓⲉⲟⲩⲧ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

❖ ***Er bewegt den Kelch in Kreuzform, indem er ihn vorsichtig gegen Westen, Osten, Norden und Süden neigt, während er spricht:***

P Nehmt, trinkt alle daraus, denn dies ist mein Blut des neuen Bundes, das für euch und für viele vergossen wird und hingegeben zur Vergebung der Sünden. „Tut dies zu meinem Gedächtnis“ [883].
Ġe tschi soo ewol enkhietf tierou : fai ghar pe pa-esnof ente ti-zia-thiekie em-weri : etouna-fonf ewol eġen thienou nem han-kemiesch : ensetief e-epkoo ewol ente ni-nowi : fai aritf epa-er-ef-mew-i.
Ⲭⲉ ⲃⲓ ⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲏⲧⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϥⲁⲓ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁϩⲛⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙⲃⲉⲣⲓ : ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϥⲟⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲏⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϧⲁⲛⲕⲉⲙⲓⲏϣⲛⲥⲉⲧⲏⲓϥ ⲉⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ : ϥⲁⲓ ⲁⲣⲓⲧϥ ⲉⲡⲁⲉⲣϥⲙⲉⲩⲓ.

[882] Mt 26, 26; Mk 14, 22; Lk 22, 19
[883] Mt 26, 26-28; Mk 14, 24; Lk 22, 19; 1.Kor 11, 24-25

ك الَّذِي يُقسَمُ عنكُم وعن كثيرينَ، يُعطي لمغفِرَةِ الخطَايَا، هذا اصنَعوهُ لذِكري.

Al-lazi joksamu 3ankom ua-3an kathirina, jo3ta lemaghferat al-5ataja, haza 2sna3uhu le-zekri.

ش هذا هو بالحقيقَةِ، آمِينْ.

Haza hoa bel-7akikati, Amin.

❖ يضع الكاهِنُ يدَهُ على حافةِ الكأسِ ويقولُ:

ك هكذا أيضاً بعدَ أن أكلوا، أخذتَ كأساً ومزَجتَها مِنْ ثمرةِ الكرمَةِ والماءِ.

Hakaza aidan ba3d 2ann 2akalu, 2a5azta ka2san ua-mazag-taha men thamarat al-karma ual-ma2.

1. يَرشُمُ الكاهِنُ الكأسَ أولَ رشمٍ ويقولُ:

ك وشكرْتَ.

Ua schakarta.

ش آمينْ.

Amin.

2. يَرشُمُ الكاهِنُ ثاني رَشمٍ ويقولُ:

ك وباركتَهَا.

Ua baraktaha.

ش آمينْ.

Amin.

3. يَرشُمُ الكاهِنُ ثالثِ رَشمٍ ويقولُ

ك وقدَّستَها.

Ua kaddas-taha.

ش آمينْ.

Amin.

ش وأيضًا نُؤمِنُ ونعتَرِفُ ونُمجِّدُ.

Ua aidan no2men ua na3taref ua nomagged.

❖ ثُمَّ يمسك الكاهِنُ الكأسِ، ويقولُ:

ك وذُقتَ، وأعطيتَها أيضاً لتلاميذِكَ المُكرَّمينَ القِدِّيسينَ، ورُسُلِكَ الأطهارِ قَائِلاً:

Ua zokta, ua-23tai-taha aidan le-talamizeka al-mokarramin al-keddisin, ua rosoleka al-2t-har ka2elan:

❖ ههنا يُحرِّكُ الكأسِ مثالَ الصَّليبِ، أى يميلُها باحتراس من غير انزعاج (إلى عنده أي إلى الغربِ أولاً، ثُم إلى الشرقِ، ثُمَّ الشمالِ والجنوبِ، وهو يقولُ:

ك خُذوا اشرَبوا مِنْها كُلُّكُم، لأنَّ هذا هو دَمي الَّذِي للعهدِ الجَديدِ، الَّذِي يُسفَكُ عنكُم وعن كثيرينَ، يُعطى لمغفِرَةِ الخطايا، هذا اصنعُوهُ لذِكري.

5ozu eschrabu menha kollokom, le2anna haza hoa dami al-lazi lel-3ahd al-gadid, al-lazi jos-fak 3ankom ua-3an kathirina, jo3ta le-maghferat al-5ataja, haza 2sna3uhu le-zekri.

V	Dies ist auch in Wahrheit. Amen.	Fai on pe khen ou-meth-mie: Amien.	Ϥαι ον πε ϧεν ουμεθμι : Ⲁμην.

3.3.11. Die feierliche Verkündigung des Todes und der Auferstehung Jesu

❖ ***Die Anamnese ist die feierliche und lebendige Verkündigung des Todes und der Auferstehung Jesu und das Gedenken an Jesus bis er kommt.***

❖ ***Der Priester zeigt mit seinen Händen auf das Brot und den Kelch und spricht:***

P	Denn jedes Mal, wenn ihr von diesem Brot esst, und aus diesem Kelch trinkt, verkündet ihr meinen Tod, bekennt meine Auferstehung und erinnert euch meiner, bis ich wieder komme [884].	Sop ghar niwen ete-ten-na-ou-oom ewol khen pai-ooik fai : ouoh ente-ten-soo ewol khen pai-afot fai:ereten-hi-ooisch empa-mou : ereten-ero-emologin enta-anas-tasis : ereten-iri empa-mew-i schati-i.	Ⲥⲟⲡ ϫⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲟⲩⲕ ϥⲁⲓ : ⲟⲩⲟⲏ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲁϥⲟⲧ ϥⲁⲓ : ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-ϩⲓⲱⲓϣ ⲙⲡⲁⲙⲟⲩ : ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛⲧⲁⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ϣⲁⲧⲓ.
V	Amen, Amen, Amen, deinen Tod, o Herr, verkünden wir, deine heilige Auferstehung und deine Himmelfahrt bekennen wir. Wir loben dich, wir preisen dich, wir danken dir, o Herr, und wir bitten dich, unser Gott!	Amien amien amien : ton thanaton sou Kyrie kata-ngelo-men: ke tien agian sou anas-tasin ke tien analie-psin (sou en tis oura-nis) se omo-logou-men. Se enou-men se evlogou-men si evkharis-toumen Kyrie : ke zeo-metha sou o Theos iemoon.	Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲧⲟⲛ ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲕⲁⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲙⲉⲛ : ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲁⲅⲓⲁⲛ ⲥⲟⲩ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲛ ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲁⲛⲁⲗⲏⲯⲓⲛ (ⲥⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲓⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲥ) ⲥⲉ ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ. Ⲥⲉ ⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲛ ⲥⲉ ⲉⲩⲗⲟ-ⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲥⲓ ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲩ-ⲙⲉⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ : ⲕⲉ ⲍⲉⲟⲙⲉⲑⲁ ⲥⲟⲩ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ.

3.3.12. Das lebendige Gedächtnis (Anamnese)

P	Unser Herr, indem wir deiner Herabkunft auf die Erde gedenken, deines lebensspendenden Todes, und deines dreitägigen Begrabenseins, deiner Auferstehung von den Toten [885], deiner Auffahrt in den Himmel, deines Sitzens zur Rechten deines Vaters [886],	Hoos-te oun pen-nieb en-iri em-ef-mew-i empek-ġin-i epe-siet hiġen pi-kahi : nem pek-mou enref-tankho : nem pek-emhaw en-schomt en-eho-ou. Nem tek-anas-tasis ewol-khen nie-ethmoo-out : nem pek-ġinsche e-epschooi eni-fie-oui : nem pek-ġin-hemsi sa-oui-nam em-Pek-joot.	Ⲱⲥⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϧⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛ-ϧⲟ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲛⲉϩⲟⲩ. Ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲩⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϫⲓⲛϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲉⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϫⲓⲛ-ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ.

[884] 1.Kor 11, 23-26
[885] Mt 27, 50-66; Mt 28
[886] Mk 16, 19

Haza hoa aidan bel-7akikati, Amin.

ش هذا هو أيضاً بالحقيقَةِ، آمِينْ.

❖ Соп ѕар нıßєн – قُدَّاس إغريغوريوسُ ❖

❖ *يُشيرُ الكاهِنُ بيدَيْهِ إلى الجسدِ والدم، وهو يقولُ:*

Le2anna koll marra ta2koluna men haza al-5obz, ua-tasch-rabuna men hazihi al-ka2s, tobasch-scheruna be-mauti, ua-ta3tarefuna be-ke-jamati, ua-tazkoruni ila 2an 2agi2.

ك لأنَّ كُلّ مرةٍ تأكُلونَ مِنْ هذا الخُبزِ، وتشربونَ مِنْ هذهِ الكأسِ، تُبشّرونَ بمَوتي، وتعترِفونَ بقيامَتي، وتَذكُروني إلى أن أجئ.

(Amin)^{3x}, be-mau-teka ja rabb nobasch-scher, ua-be-ke-jamat-eka al-mokaddasa ua-so3udeka (ila al-sama-uat) na3taref.

ش آمين، آمين، آمين، بموتِكَ يا رَبُّ نُبشِّرُ، وبقيامتِكَ المُقدَّسةِ وصُعودِكَ (إلى السَّمَوَاتِ) نعترِفُ.

Nosabbe7a nobarekak naschkorak ja rabb, ua-natadar3 ilaik ja elahona.

نُسبّحُكَ، نُبارِكُكَ، نشكُرُكَ يا رَبُّ، ونتضرَّعُ إليكَ يا إلهَنا.

❖ Ϩωсте оүн – قُدَّاس إغريغوريوسُ ❖

Fa-ezan ja sai-jedna fima na7nu nasna3 zekr nozuleka 3ala al2rd, uamauteka al-mo7i, ua-kabreka thalathat ai-jam.

ك فإذاً يا سَيِّدَنَا فيما نحنُ نصنعُ ذِكرَ نُزُولِكَ على الأَرْضِ، وموتِكَ المُحيي، وقبرِكَ ثلاثةَ أيامٍ.

Ua-kiamateka men al-2muat, ua-so3udika ila al-sama-uat, ua-goluseka 3an jamin 2abik.

وقيامتِكَ مِنَ الأمواتِ، وصعودِكَ إلى السَّمَوَاتِ، وجلوسِكَ عن يمينِ أبيكَ.

P deines zweiten Kommens vom Himmel, das furchterregend und voll Herrlichkeit ist [887],
wir bringen dir diese deine Opfergaben dar, aus dem, was dein ist, entsprechend allem, für alles und in allem.

Nem tek-mah-esnouti em-parousia : ethnie-ou ewol khen nifie-oui : etoi enhoti ouoh ethmeh en-oo-ou.
Ten-er-epros-ferin nak ennie-ete nouk en-zooron ewol khen nie-ete nouk : kata hoob niwen :
nem ethwe hoob niwen :
nem khen hoob niwen.

Ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩⲧⲓ ⲙⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ : ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲉⲧⲟⲓ ⲛϩⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲙⲉϩ ⲛⲟⲟⲩ.
Ⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲛⲛⲏⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛϩⲱⲣⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ : ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ⲛⲉⲙ ϩⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

D Verbeugt euch vor dem Lamm, das Wort Gottes.

Ou-ooscht em-Pi-hieb en-Logos ente eFnouti.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ.

❖ ***Oder der Diakon spricht:***

D Verbeugt euch vor Gott in Furcht und Zittern [888].

Ou-ooscht em-eFnouti khen ou-hoti nem ou-es-ther-ter.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲫⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲉⲣⲑⲉⲣⲧⲉⲣ.

❖ ***Alle verbeugen sich und singen dabei:***

V Wir loben dich, wir preisen dich, wir dienen dir (o Herr) und verbeugen uns vor dir.

Ten-hoos erok ten-esmou erok ten-schemschi emmok ten-ou-ooscht emmok.

Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟⲕ.

❖ ***Das Volk verbeugt sich vor Gott, auch der Priester kniet nieder und spricht mit ausgebreiteten Händen still das Gebet der Herabrufung des Heiligen Geistes.***

❖ 3.3.13. Die Wandlung (Epiklese) – Das Herabrufen des Heiligen Geistes ❖

❖ ***Die Epiklese bezeichnet die Herabrufung des Heiligen Geistes auf die Opfergaben Brot und Wein und ihre Wandlung in Leib und Blut Christi.***

P **(Still)** Du, unser Herr, allein durch deine Stimme verwandle diese hier vorliegenden Gaben. Du, der du jetzt bei uns bist, bereite uns vor auf diesen sakramentalen Dienst.

eNthok pen-nieb khen tek-esmie emmin emmok foo-nh ennai et-kie e-ekhrie : enthok et-kie khatoten sowti nan empaischemschi ethmeh emmys-tierion.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲥⲙⲓ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⲫⲱⲛϩ ⲛⲛⲁⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲉϩⲣⲏ : ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲁⲧⲟⲧⲉⲛ ⲥⲟⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲁⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.

Pflanze du das Gedenken an deinen heiligen Dienst in uns ein.

eNthok tooġi enkhieten emper-efmew-i empek-schemschi ethouab.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲧⲱϫⲓ ⲛϩⲏⲧⲉⲛ ⲙⲡⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙⲡⲉⲕϣⲉⲙϣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Sende du auf uns die Gnade deines Heiligen Geistes herab,

eNthok ou-oorp e-ekhrie egoon empi-ehmot ente Pek-epnewma ethouab.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ ⲙⲡⲓϩⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

damit er diese vorliegenden Opfergaben reinige und verwandle in den Leib und das Blut unserer Erlösung.

Hina entef-touwo ouoh entefouootew ennaizooron : nai et-kie e-ekhrie : epi-sooma nem pi-esnof ente pen-sooti.

Ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲛⲛⲁⲓϫⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲉϩⲣⲏ : ⲉⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧ.

[887] Hebr 9, 27-28; Tit 2, 13; Mt 24, 30-31; 16, 27
[888] Eph 6,5; Ps 2 LXX [3],11; Phil 2, 12

ك وظهورِكَ الثاني الآتي مِنَ السَّمَوَاتِ، المخوفِ المملوءِ مجداً.

Ua zohurika al-thani al-2ati men al-sama-uat al-ma5uf al-mamlu2 magdan.

نُقرّبُ لكَ قرابينَكَ، مِنَ الَّذِي لكَ، على كُلِّ حالٍ، ومِنْ أجلِ كُلِّ حالٍ، وفي كُلِّ حالٍ.

Nokarreb laka karabinak men al-lazi laka, 3ala koll 7al, ua-men 2gl koll 7al, ua-fi koll 7al.

د أُسجُدوا للحَمَلِ كلِمةِ اللهِ.

Osgodu lel-7amal kalemat Allah.

❖ *أو يقولُ الشمَّاسُ*

د أُسجُدوا للهِ بخوفٍ ورِعدَةٍ.

Osgodu lel-lah be-5aufen ua-re3da.

ش نُسَبّحُكَ، نُبارِكُكَ، نخدِمُكَ (يا رب)، ونسجُدُ لكَ.

Nosab-be7ak nobarekak na5do-mak (ja rabb), ua-nasgod lak.

❖ *يسجُدُ الشَّعبُ كُلُّهُ للهِ ويسجُدُ الكاهِنُ برأسِهِ ويقولُ سراً*

❖ قُدَّاس إغريغوريوسُ – صلاة استدعاء الروح القُدُس ❖

ك (سرّاً) أنتَ يا سَيّدَنا بصوتِكَ وحدَكَ حوّل هذَيْنِ الموضوعَيْنِ، أنتَ الحالّ معنا، هيّئْ لنا هذهِ الخدمةَ المملوءَةَ سراً.

Anta ja sai-jedna be-sauteka ua7dak 7au-uel hazain al-maudu-3ain, anta al-7alla ma3na hai-je2 lana hazihi al-5edma al-mamlu2ata serran.

أنتَ اغرِسْ فينا ذِكرَ خِدمَتِكَ المُقدَّسةِ.

Anta eghres fina zekr 5edmateka al-mokaddasa.

أنتَ أرسِل علينا نِعمَةَ روحِكَ القُدُّوسِ.

Anta ersel 3alaina ne3mat ro7eka al-koddus.

لِكَيْ تُطهِّرَ وتنقُلَ هذهِ القرابينَ الموضوعةَ إلى جسدِ ودمِ خلاصِنا.

Lekai totah-her ua tankola hazihi al-karabin al-maudu3a ila gasad ua-damm 5alasena.

D Wir hören. Amen. ePros-khoomen. Amien. Προσχωμεν. Αμην.

❖ ***Der Priester bekreuzigt dreimal schnell das Brot, das in der Patene liegt, wobei er laut spricht:***

P Und dieses Brot verwandelt er in seinen heiligen Leib. Ouoh pai-ooik men entef-aif en-sooma efouab entak. Ουοϩ παιωικ μεν ντεφαιϥ ⲛⲥⲱⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ.

V Ich glaube. Amen. Ti-nahti. Amien. Ϯⲛⲁϩⲧ. Αμην.

❖ ***Währendessen breitet der Priester seine Hände aus und verbeugt sein Haupt vor dem Herrn:***

P **(Still)** Unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, hingegeben zur Vergebung der Sünden [889] und zum ewigen Leben denen, die an ihm Anteil haben [890]. Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iesous Pi-echris-tos. Efti emmof e-epkoo ewol ente nen-nowi : nem ou-oonkh en-eneh ennie-ethna-tschi ewol en-khietf. Πενϭοις ουοϩ Πεννουτ ουοϩ Πενσωτηρ Ιησους Πιχριστος. Ⲉϥⲧⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲉⲛⲉϩ ⲛⲛⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧϥ.

❖ ***Der Priester zeichnet auch über den Kelch dreimal schnell das Kreuzzeichen und spricht dabei laut:***

P Und auch diesen Kelch [891] in sein kostbares Blut deines neuen Bundes [892], Ouoh pai-afot ze on en-esnof eftai-ieout : ente ti-zia-thiekie emweri entak. Ουοϩ παιⲁϥοτ ⲍⲉ ⲟⲛ ⲛⲥⲛⲟϥ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ⲛⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙⲃⲉⲣⲓ ⲛⲧⲁⲕ.

V Wiederum glaube ich. Ke palin ti-nahti. Κε παλιν ϯⲛⲁϩⲧ.

❖ ***Währenddessen breitet der Priester seine Hände aus. Er verbeugt sein Haupt vor dem Herrn und spricht:***

P Unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, hingegeben zur Vergebung der Sünden und zum ewigen Leben denen, die an ihm Anteil haben. Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iesous Pi-echris-tos. Efti emmof e-epkoo ewol ente nen-nowi : nem ou-oonkh en-eneh ennie-ethna-tschi ewol en-khietf. Πενϭοις ουοϩ Πεννουτ ουοϩ Πενσωτηρ Ιησους Πιχριστος. Ⲉϥⲧⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲉⲛⲉϩ ⲛⲛⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧϥ.

V Amen [893]. (Herr erbarme dich)[3x]. Amien. (Kyrie eleison)[3x]. Αμην. (Κυριε ελεησον)[3x].

---

[889] Mt 26, 26-28
[890] Joh 6, 54
[891] Lk 22, 20; bibelgetreu: Dieser Kelch ist der Neue Bund in meinem Blut, das für euch vergossen wird.
[892] Bis hierher hat der Priester die Gaben 18 mal mit dem Zeichen des Kreuzes gesegnet, ebenso 18 mal die Diener und das Volk. Nach der Wandlung darf er nicht mehr die Gaben segnen noch sich von ihnen abwenden. Während des Bekenntnisses wird er 6 mal das Blut mit dem Leib und den Leib mit dem Blut segnen.
[893] Gal 1, 5; Phil 4, 20; Ps 105 LXX [106], 48

Nonset, Amin.

د نُنصت، آمينْ.

❖ *يَرشُمُ الكاهِنُ الخُبزَ ثلاثَةَ رُشُومٍ سريعًا وهو يقولُ*

Ua-haza al-5obz jag3alahu gasadan mokaddasan laka.

ك وهذا الخُبزُ يجعلَهُ جسداً مُقدَّساً لكَ.

❖ *يسجُدُ الشعبُ ويقولونَ*

O2men, Amin.

ش أؤمِنُ، آمينْ.

❖ *يقول الكاهن:*

Rabbana ua-elahana ua-mo5allesna Jasu3 Al-Masie7, jo3ta le-maghferat al-5ataja, ua-7ajatan 2bade-jatan le-man jatanaual menhu.

ك (سرًّا) رَبَّنَا وإلهَنا ومُخَلِّصَنا يَسوعُ المَسِيحُ، يُعطي لمَغفرةِ الخطَايَا، وحياةً أبديَّةً لمَنْ يتناولُ مِنْهُ.

❖ *يَرشُمُ الكاهِنُ الكأس ثلاثَةَ رشومٍ سريعاً وهو يقولُ:*

Ua hazihi al-ka2s aidan daman kariman le-3ahdeka al-gadid.

ك وهذهِ الكأسُ أيضاً دماً كريماً لعهدِكَ الجَديدِ [894].

Ua-aidan o2men.

ش وأيضاً أؤمِنُ.

Rabbana ua-elahana ua-mo5allesna Jasu3 Al-Masie7, jo3ta le-maghferat al-5ataja, ua-7ajatan 2bade-jatan le-man jatanaual menhu.

ك رَبَّنَا وإلهَنا ومُخَلِّصَنا يَسوعُ المَسِيحُ، يُعطي لمَغفرةِ الخطَايَا، وحياةً أبديَّةً لمَنْ يتناولُ مِنْهُ.

Amin, (ja rabbu er7am)^{3x}.

ش آمينْ، (يارَبُّ ارحَمْ)^{3}.

[894] وبهذه الرشوم المذكورة هنا قد كمُلت على الخُبز والخمر 18 رشماً، وكذلك سابقاً عند آجيوس كمُلت على الشعب والخُدَّام والكاهن18 رشماً، فصارت جملة الرشوم 36 ، فاعتمد ذلك. مع ستة رشوم على الجسد والدم منهما وإليهما ستأتي قبل القسمة والإعتراف

3.3.14. Die Fürbittgebete (Erster Teil)

❖ ***Der Priester spricht die folgenden Fürbittgebete. Nach jeder Bitte antwortet das Volk mit "Herr erbarme dich".***

1. Ja, wir bitten dich, Christus, unser Gott, befestige das Fundament der Kirche.	1. Se ten-tiho erok Pi-echris-tos Pennouti : matagre ti-ekripis ente tek-ekliesia.	Ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲧⲓϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲉ ⲧⲕⲣⲓⲡⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.
2. Möge die Liebe der Herzenseintracht in uns Wurzeln fassen.	2. Ti-met enou-oot ente ti-aghapie: marestsche-nouni ewol enkhieten.	Ϯⲙⲉⲧⲉⲙⲛⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ : ⲙⲁⲣⲉⲥⲥⲉⲛⲟⲩ-ⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲉⲛ.
3. Möge die Wahrheit des Glaubens wachsen. Ebne uns den Weg der Frömmigkeit.	3. Maresaiai enġe ti-meth-mie ente pi-nahti : soo-outen nan em-ef-mooit ente ti-met-efsewies.	Ⲙⲁⲣⲉⲥⲁⲓⲁⲓ ⲛⲭⲉ ⲧⲙⲉⲑ-ⲙⲓⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩⲧ : ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲓⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ.
4. Leite die Hirten und stärke die, die durch sie gehütet werden.	4. Niman-esoo-ou marou :nie-etou-amoni em-moo-ou matagroo-ou.	Ⲛⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙⲟⲣⲟⲩ : ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲱⲟⲩ.
5. Gib dem Klerus Glanz, den Mönchen und Nonnen Askese.	5. Moi enou-met-sai-e empi-eklieros : ou-eg-kratia enni-monakhos nem enni-monakie.	Ⲙⲟⲓ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲙ̀ⲡⲓ-ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ : ⲟⲩⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲏ.
6. Reinheit denen, die in Jungfräulichkeit sind, eine gute Lebensführung denen, die in Ehe leben.	6. Outouwo ennie-et khen ti-parthenia : ou-oonkh ena-nef ennie-et-khen pi-gamos.	Ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ : ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲛ ⲡⲓⲅⲁⲙⲟⲥ
7. Erbarmen den Büßenden, Güte denen, die reich sind,	7. Ounai ennie-et-khen ti-metanoia : oumet-agha-thos ennie-etoi enramao	Ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧ-ⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ.
8. Bescheidenheit den Ehrwürdigen, Hilfe den Armen.	8. Ou-met-epi-kies ennie-ettai-ieout : ouwoiethia enni-hieki.	Ⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲡⲓⲕⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ-ⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲓϩⲕⲓ.
9. Stärke die Alten, zügle die Jungen.	9. Ni-khelloi matagroo-ou : nie-et-khen ti-met-weri ma-eswoo noo-ou.	Ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲟⲓ ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲱⲟⲩ : ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲙⲁⲥⲱⲃ ⲛⲱⲟⲩ.
10. Bekehre die Nicht-gläubigen. Mögen die Trennungen der Kirche aufhören.	10. Nai-thnahti matas-thoo-ou : marou-kein enġe ni-foorg ente ti-ek-ekliesia.	Ⲛⲁⲓⲑⲛⲁϩⲧ ⲙⲁⲧⲁⲥⲱⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲏⲛ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲫⲱⲣⲝ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕ-ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.
11. Reiße den Hochmut der Häretiker nieder; uns alle aber zähle zur Einheit der Frömmigkeit.	11. Wool ewol enni-met-tschasi-hiet ente nihere-sis: anon ze tieren op-ten ekhoun eti-met-ouai ente ti-met-efse-bies.	Ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲃⲁⲥⲓ-ϩⲏⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ : ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ.
V (Herr erbarme dich)[3x].	(Kyrie eleison)[3x].	(Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ)[3x].

❖ Ce ⲧⲉⲛⲧⲁⲟ – طلبة قُدَّاس إغريغوريوسُ ❖

❖ ثُم يقولُ الكاهِنُ هذهِ الطلبةَ والشَّعبُ يُجاوبونَهُ بعدَ كُلِّ رُبعٍ قائِلينَ كيرياليصون Κυριὲ ἐλεῆσον

ك 1. نعم نسألُكَ أَيُّهَا المَسِيحُ إلهُنا: ثبِّت أساسَ الكَنيسةِ.

1. *Na3am nasa2aloka ai-joha Al-Masie7u elahona, thabbet 2sas al-kanisa.*

2. وَحدانيَّةُ القلبِ الَّتِي للمحبَّةِ، فلتتأصَّلْ فينا.

2. *Ua7dane-jat al-kalb al-lati lel-ma7abba, fal-tata-2assal fina.*

3. لينمُ برُّ الايمانِ، سهِّلْ لنا طريقَ التقوَى.

3. *Le-janamu berr al-iman, sahhel lana tarik a-takua.*

4. الرُعاةُ اضبِطهُم، الَّذِينَ يرعُونَهُم ثبِّتهُم.

4. *Al-ro3ah 2dbot-hom, allazina jar3unahom thabbetahom.*

5. أعطِ بهَاءً للإكليروسِ، نُسكاً للرُهبانِ والراهبات.

5. *23ti baha2an lel-ekliros, nos-kan lel-rohban ual-rahebat.*

6. طهارةً للذِينَ في البَتوليَّةِ، حياةً صالِحةً للذِينَ في الزيجَةِ.

6. *Taharatan lel-lazina fi al-batulia, 7ajatan sale7atan lel-lazina fi al-ziga.*

7. رحمةً للذِينَ في التوبةِ، صلاحاً للأغنياءِ.

7. *Ra7matan lel-lazina fi al-tauba, sala7an lel-2ghnia2.*

8. دَعَةً للفُضَلاءِ، مَعونةً للمساكينِ.

8. *De3atan lel-fodala2i, ma3u-natan lel-masakin.*

9. الشيوخَ قوِّهِم، الَّذِينَ في الحداثةِ أدَّبَهُم.

9. *Al-sche-ju5 kau-uehem, al-lazina fi al-7adatha 2d-debahom.*

10. غَيرَ المؤمِنينَ رُدَّهُم، لتنقَضِ افتراقاتُ الكنيسةِ.

10. *Ghair al-mo2-menin rod-dahom, le-tankadi efterakat al-kanisa.*

11. حِلَّ تعاظُمَ أهلِ البِدَعِ، ونحنُ كُلُّنا احسِبنَا في وَحدانيَّةِ التقوَى.

11. *7ell ta3azom 2hl al-beda3, ua na7nu kollona 27sebna fi ua7dane-jat al-tak-ua.*

ش (يَا رَبُّ ارْحَمْ)[3].

(Ja rabbo r7am) 3x.

❖ 3.3.15. Die kleinen Bittgebete ❖ Ⲡⲱⲗⲏⲗ ❖

❖ 3.3.15.1. Gebet für den Frieden ❖ Ⲡⲱⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲣⲏⲛⲏ ❖

❖ ***Der Priester spricht die kleinen 11 Gebete: Für den Frieden, die Väter (die Patriarchen), die Bischöfe, die Regierenden, die Mitwirkenden der Regierenden, die Opfergaben, für die Gefangenen, den Zelebranten, für die Jahreszeitenabhängigen Gebete (Gewässer, Saaten, Wetter und Früchte), die Fürbittgebete (Zweiter Teil), den Ort.***

P	Gedenke, Herr, des Friedens [895] deiner einen [896], einzigen, heiligen [897], universalen [898] und apostolischen [899] Kirche [900].	Ari-ef-mewi eP-tschois enti-hirienie ente tek-oui em-mawats ethouab : en-katholikie en-apos-tolikie en-ek-ekliesia.	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ϯⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.
D	Betet für den Frieden der einen heiligen, universalen, apostolischen, und orthodoxen Kirche Gottes.	ePros-ew-exas-the eper ties irienies: ties agias monies katholikies ke apos-toli-kies: orthodoxou tou Theou ekliesias.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ⸗ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲙⲟⲛⲏⲥ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⸗ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
P	Sie besteht von einem Ende des Erdkreises bis zum anderen Ende [901]. Und alle, die in ihr das Wort der Wahrheit aufrecht verkünden.	Thai et-schop jes-ġen afriegs en-ti-oikou-menie scha afriegs. Nem nie-etschoot ewol en-khiets em-ep-saġi ente ti-meth-mie khen ou-soo-ou-ten.	Ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲥⲱⲡ ⲓⲥϧⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲥⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ. Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ ⲙ̀ⲡⲥⲁϧⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩ-ⲧⲉⲛ.

❖ 3.3.15.2. Gebet für die Väter ❖ Ⲡⲱⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲱⲧ ❖

P	Besonders unseres Patriarchen, der ehrwürdige Vater Abba (..).	eNhou-o ze pen-patriarchies en-joot et-tai-ieout : abba (..).	Ⲙ̀ⲫⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲁⲃⲃⲁ (..).

[895] Apg 9, 31
[896] 1.Kor 12, 12-14 und 27-28; Joh 10, 16; 11, 51-52
[897] Eph 5, 25-27; 2.Thess 2, 13; 1.Kor 6, 11
[898] Mt 28, 19; Kol 1, 5-6; 13, 11
[899] Eph 2, 20-21; 2.Thess 2, 15; 1.Kor 12, 28
[900] Mt 16, 18; 1.Kor 10, 32
[901] Röm 10, 18: Ihre Stimme war in der ganzen Welt zu hören und ihr Wort bis an die Enden der Erde.

❖ قُدَّاس إغريغوريوسُ – الأواشي الصغار ال 11 ❖

❖ قُدَّاس إغريغوريوسُ – أوشِيَّة السَّلَامَة الصغيرة ❖

❖ *ثُم يقولُ الكاهِنُ الأواشى الصغارَ: السَّلام، والبِطريَرِكَ والأساقِفَةَ، والملوكَ، والَّذِينَ في البَلاطِ، والقرابينَ، والمسبيينَ، والخَدِيمَ، والمياهَ، والطِلبَةَ الثانيةَ، والموضِعَ وأولاً السَّلامَ ، الجميع إحدى عشر أوشية*

ك أُذْكُرْ يَا رَبُّ سَلامَ كَنِيسَتَكَ الوَاحِدةِ الوَحِيدةِ المُقَدَّسَةِ الجَامِعَةِ الرَسُولِيَّةِ.

Ozkor ja rabb salam kanisatak al-ua7eda al-ua7ida al-mokad-dasa al-game3a al-rasulija.

د صَلُّوا مِنْ أجلِ سَلامِ الوَاحِدةِ المُقَدَّسَةِ، الجَامِعَةِ الرَسُولِيَّةِ، كنيسةِ اللهِ الأُرْثُوذُكسِيَّةِ.

Sallu men agl salam al-ua7eda al-mokaddasa al-game3a al-rasulija kanisat Allah al-orthozoxia.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك هذِهِ الكَائِنَةُ مِنْ أقصي المسكونةِ إلى أقصاها.

Hazihi al-ka2ena men 2ksa al-maskuna ila 2k-saha.

والَّذِين يُفصِّلونَ فيها كلِمةَ الحقّ باستقامةٍ.

Ual-lazina jofasseluna fiha kalemat al-7akk bes-teka-maten.

❖ قُدَّاس إغريغوريوسُ – أوشِيَّة البطريرك الصغيرة ❖

ك وبالأكثرِ بَطريركَنَا الأبَ المُكرَّمَ أنبا (..)

Ua-bel-akthar patriar-kana al-2b al-mokram Anba (..).

❖ ***Dann schließt er ab:***

P Und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unser Vater, der ehrwürdige Bischof (Erzbischof) Abba **(..).**

Nem pef-ke-eschfier enli-tourghos pen-joot enepis-kopos (emmietro-polities) abba (..).

Ⲙⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣϥⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲏⲧⲣⲟ-ⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..).

❖ ***Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof wird hinzugefügt:***

P Und seiner Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).

Nem nef-ke-eschwier enli-torghos nen-joti enepis-kopos (emmietro-polities) nie-et-kie neman.

Ⲙⲉⲙ ⲛⲉϥⲕⲉϣϥⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓ-ⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛⲉⲙⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥ-ⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓ-ⲧⲏⲥ) ⲛⲏⲉⲧϫⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

D Betet für unser Priesteroberhaupt [902], den Papst Abba **(..)**, Papst, Patriarch und Bischofsoberhaupt der großen Stadt Alexandrien.

ePros-ew-exas-the eper tou archi-ere-oos iemoon papa abba (..) : papa ke patri-archou ke archi-epis-kopou ties meghalo-po-leoos Alexandrias.

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲱⲥ ⲏⲙⲱⲛ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) : ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲕⲉ ⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁⲗⲉⲝ-ⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ.

❖ ***Bei Anwesenheit von einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:***

D Und für seinen Teilhaber am apostolischen Dienst, unseren Vater, der ehrwürdige Bischof (Erzbischof) Abba **(..).**

Ke tou sen-koin-oonou en tie litourgia tou patros iemoon tou epis-kopou (emmietro-politou) abba (..).

Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲥⲩⲛⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲏ ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ (ⲙⲏⲧⲣⲟ-ⲡⲟⲗⲓⲧⲟⲩ) ⲁⲃⲃⲁ (..).

❖ ***Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:***

D Und für seine Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).

❖ ***Er schließt ab mit:***

D Und für (alle) unsere orthodoxen Bischöfe.

Ke toon orthosoxoon iemon epis-kopoon.

Ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲏⲙⲱⲛ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ.

V Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

[902] Der Text dieses Gebets wurde aus dem Euchologion des Moharrak Klosters entnommen.

❖ *في وجود مُطران أو أسقف يُضاف:*

ك وشَرِيكَهُ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] أبينا الأُسقف (المُطران) المُكَرَّم الأنبا (..).

ua scharikahu fe al-5edma [al-rasulia] abina al-os-kof (al-motran) al-mokar-ram Al-Anba (..).

❖ *ولأكثر مِنْ مطران أو أسقف يُقال الآتي بدلا مِنْ الجزء السابق:*

ك وشُركائهِ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] آبائنا (الأساقفة / المطارنة) الكائنين معنا.

Ua schoraka2oh fe al-5edma [al-rasulia] 2aba2ena (al-2sakefa / al-matarena) al-ka2enin ma3na.

د صَلُّوا مِنْ أجلِ رَئِيسِ كهنتِنا البابا أنبا (..) بابا وبطريَرِكِ ورَئِيسِ أساقفةِ المدينةِ العُظْمَى الأسكندريَّةِ،

Sallu men agl ra2is kahanatna Al-papa Anba (..) papa ua patriak ua ra2is asakefat al-madina al3ozma Al-is-kandaria,

❖ *وفي وجود مُطران أو أُسقف يُضيف:*

د وشَرِيكَهُ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] أبينا الأُسقف (المُطران) المُكَرَّم الأنبا (..).

ua scharikahu fe al-5edma [al-rasulia] abina al-os-kof (almot-ran) al-mokarram Al-Anba (..).

❖ *ولأكثر مِنْ مطران أو أسقف يُقال الآتي بدلاً مِنْ الجزء السابق:*

د وشُركائهِ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] آبائنا (الأساقفة / المطارنة) الكائنين معنا.

Ua schoraka2oh fel 5edma [al-rasulia] 2aba2ena (al-2sakefa / al-matarena) alka2enin ma3na.

❖ *ثُم يختم:*

د و(سائر) أساقِفَتِنا الأرْثُوذُكسيينَ.

ua (sa2er) asakefatna al-orthozoxien.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

3.3.15.3. Gebet für die Bischöfe und alle übrigen

P	Und für alle, die hier mit uns anwesend sind, und für die Entschlafenen.	Nem e-ehrie eġen nie-et-schop empai-ma : nem nie-etaw-enkot.	Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧ-ϣⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ-ⲉⲧⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ.
	Die Bischöfe, Erzpriester, Priester, Diakone und Subdiakone.	Ni-epis-kopos : nihiegou-menos : ni-epres-weteros : ni-ziakoon : nihypo-diakoon.	Ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⸗ ⲛⲓϩⲏⲅⲟⲩ-ⲙⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩ̀ⲧⲉⲣⲟⲥ ⸗ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⸗ ⲛⲓϩⲩⲡⲟ-ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ.
D	Betet für die Erzpriester, Priester, Diakone, Subdiakone und die sieben Weihestufen der Kirche Gottes.	ePros-ew-exas-the eper toon iegou-menoon ke epres-weteroon ke ziakon-oon ke epo-ziakonoon epta taghmatoon tou Theou ties ek-eklie-sias.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲱⲛ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩ̀ⲧⲉⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲱⲛ ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲟⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲱⲛ ⲉⲡⲧⲁ ⲧⲁⲅⲙⲁⲧⲱⲛ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
P	Die Vorleser, Psaltisten, Exorzisten, Mönche, Jungfrauen, Witwen, Waisen, die Asketen und die Laien, und die ganze Fülle deiner heiligen Kirche, o Gott der Gläubigen.	Ni-anagh-noos-ties : ni-psal-ties : ni-exor-gis-ties : ni-monakhos : ni-parthe-nos : ni-kiera : ni-orfanos : ni-egkra-ties : ni-laikos : nem e-ehrie eġen efmoh tierf ente tek-ek-ekliesia ethouab : eFnouti ente ni-pis-tos.	Ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲏⲥ ⸗ ⲛⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲥ ⸗ ⲛⲓⲉ̀ⲝⲟⲣⲕⲓⲥ-ⲧⲏⲥ ⸗ ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⸗ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ ⸗ ⲛⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⸗ ⲛⲓⲉⲅⲕⲣⲁ-ⲧⲏⲥ ⸗ ⲛⲓⲗⲁⲓⲕⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲫⲙⲟϩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ Ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

3.3.15.4. Gebet für die Regierenden („König / Präsident / Kanzler/in“)

P	Gedenke, o Herr, jener, die in Frömmigkeit regiert haben und derer, die nun regierende Könige (Präsidenten) sind [903].	Ari-ef-mew-i ePtschois ennie-etaw-erou-ro khen ti-met-ef-sebies : nem nie-etoi enouro (em-poedros).	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲉⲡⲥⲟⲓⲥ ⲛⲛⲏ-ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲧⲓⲙⲉⲧⲉⲫⲥⲉⲃⲏⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛⲟⲩⲣⲟ (ⲙ̀ⲡⲣⲟⲉⲇⲣⲟⲥ).
D	Betet für unsere christusliebenden regierenden Könige (Präsidenten).	ePros-ew-exas-the eper toon filo-khris-toon iemoon wasileon (proedroon).	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲫⲓⲗⲟⲭⲣⲓⲥⲧⲱⲛ ⲏⲙⲱⲛ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲱⲛ (ⲡⲣⲟⲉⲇⲣⲱⲛ).
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

[903] 1.Tim 2, 1-2; bibelgetreu: für die Herrscher und für alle, die Macht ausüben. Wörtlich: Könige (Präsidenten).

❖ قُدَّاس إغريغوريوسُ – أوشِيَّة الأساقفة والباقي ❖

ك وعن الكائِنينَ ههُنا والَّذِينَ رقَدوا.

Ua 3ann al-ka2enin hahona ual-lazina rakadu.

الأساقِفَةِ، والقمامِصَةِ، والقُسوسِ، والشمامِسَةِ، والإبودياكونِيينَ.

Al-2sakefa, ual-kamamesa, ual-kosus, ual-schamamesa, ual-ebo-ziakone-jin.

د صلُّوا مِنْ أجلِ القمامِصَةِ، والقُسوسِ، والشمامِسَةِ، والإبُودياكونِيينَ، وسَبْعِ طغماتِ كنيسَةِ اللهِ.

Sallu men 2gl al-kama-mesa ual-kosus ual-schama-mesa ual-epu-diakon-jin ua-saba3 taghamat kanisat Allah.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك والأَغْنُسْطِسيينَ، والمُرَتِّلينَ، والقرَّائينَ، والرُهبانِ، والعذارَى، والأرامِلِ، والأيتَامِ، والنسَّاكِ، والعِلمَانيينَ، وعن كُلِّ امتِلاءِ كنيستِكَ المُقدَّسةِ يا إلهَ المؤمِنينَ.

Ual-oghnos-tose-jin, ual-morat-telin, ual-karra2in, ual-rohban, ual-3azara, ual-2aramel, ual-2aitam, ual-nossak, ual-3elmane-jin, ua-3ann koll emtela2 kanisateka al-mokad-dasa ja elah al-mo2menin.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

❖ قُدَّاس إغريغوريوسُ – أوشِيَّة المُلوك ❖

ك أُذكُر يا رَبُّ الَّذِينَ تملَّكُوا في التقوَى، والَّذِينَ هُم الآنَ مُلوكٌ (رؤساء).

Ozkor ja rabbu al-lazina tamal-laku fi al-tak-ua, ual-lazina hom al-2an moluk (ro2asa2).

د صلُّوا مِنْ أجلِ مُلوكِنا (رؤسائِنا) مُحبِّي المَسِيحِ.

Sallu men 2gl molukena (ro2a-sa2na) mo7ebbi Al-Masie7.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

3.3.15.5. Gebet für die Mitwirkenden der Regierenden

P	Gedenke, o Herr, unserer gläubigen orthodoxen Brüder, die in der Regierung und im ganzen Heere sind.	Ari-ef-mew-i ePtschois en-nen-esnie-ou empis-tos ouoh en-ortho-doxos et-khen pi-pala-tion nem pi-es-trat-ewma tierf.	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲭⲟⲓⲥ ⲛⲛⲉⲛ-ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ.
D	Betet für unsere gläubigen orthodoxen Brüder, die in der Regierung und im ganzen Heere sind.	ePros-ew-exas-the eper toon en too palatioo adel-foon pis-toon ke ortho-doxoon ke pantoon toon s-tra-to-ped-oon.	Προσευχασθε ὑπερ των εν τω παλατιω ἀδελφων πιστων κε ορθοδοξων κε παντων των στρατοπεδων.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Κυριε ἐλεησον.

3.3.15.6. Gebet für die Opfergaben

❖ ***Der Priester spricht und weist dabei auf die Opfergaben, die vor ihm liegen.***

P	Gedenke, o Herr, ❖ derer, die dir diese Gaben dargebracht haben, ❖ derer, für die sie dargebracht werden und ❖ derer, durch die sie dargebracht werden. Gib ihnen allen den himmlischen Lohn [904].	Ari-efmewi ePtschois ennie-etaw-ini nak ekhoun ennai-zooron : nem nie-etaw-enou egoo-ou : nem nie-etaw-enou ewol-hitotou : moi noo-ou tierou empi-weke pi ewol-khen nifie-oui.	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲭⲟⲓⲥ ⲛⲛⲏ-ⲉⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲛⲁⲓⲍⲱⲣⲟⲛ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉⲁⲟⲩ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⁝ ⲙⲟⲓ ⲛⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲓⲃⲉϫⲉ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
D	Betet für diese heiligen und ehrwürdigen Gaben, für unsere Opfer und für diejenigen, die sie dargebracht haben.	ePros-ew-exas-the eper toon agioon timioon zooroon toutoon ke thesioon iemoon ke epros-ferontoon.	Προσευχασθε ὑπερ των ἁγιων τιμιων ζωρων τουτων κε θυσιων ἡμων κε ⸗προσφεροντων.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Κυριε ἐλεησον.

3.3.15.7. Gebet für die Gefangenen

P	Gedenke, o, Herr, derer, die in den Bergen und Höhlen leben [905] und unserer Brüder in Gefangenschaft.	Ari-efmewi ePtschois ennie-etschop khen ni-too-ou nem ni-espie-leon : ouoh nen-esnie-ou et-khen ni-ekh-mal-oosia.	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲭⲟⲓⲥ ⲛⲛⲏ-ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲡⲏⲗⲉⲟⲛ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛ-ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲉϫⲙⲁⲗ-ⲱⲥⲓⲁ.

[904] Mt 5, 12; 10, 42
[905] Hebr 11, 38

❖ قُدَّاس إغريغوريوسُ – أوشِيَّة البلاط ❖

ك أُذكُر يا رَبُّ إخوَتَنا المُؤمِنينَ الأرثوذُكسيينَ الَّذِينَ في البَلاطِ، وجميعَ الأجناد.

Ozkor ja rabbu 25uatna al-mo2menin al-orthozoxe-jin al-lazina fi al-balat ua-gami3 al-2gnad.

د صلُّوا مِنْ أجلِ الَّذِينَ في البَلاطِ مِنَ الإخوةِ المُؤمِنينَ الأُرثُوذُكسيينَ وسائِرِ الأجنادِ.

Sallu men 2gl al-lazina fi al-balat men al-25ua al-mo2-menin al-ortho-zoxejin ua-sa2er al-2gnad.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

❖ قُدَّاس إغريغوريوسُ – أوشية القرابين الصغيرة ❖

❖ *يقولُ الكاهِنُ ويُشيرُ إلى القرابينِ الموضوعةِ أمامَهُ*

ك أُذكُر يا رَبَّ الَّذِينَ قدَّموا لكَ هذِهِ القرابينَ، والَّذِينَ قُدِّمت عنهُم، والَّذِين قُدِّمت بواسِطَتِهِم، اعطِهِم كُلَّهُم الأجْرَ السمائي.

Ozkor ja rabb al-lazina kaddamu laka hazihi al-kara-bin, ual-lazina koddemat 3anhom ual-lazina koddemat be-ua-setat-hem, 23tehem kollahom al-2gr al-sama2i.

د صلُّوا مِنْ أجلِ هذِهِ القرابينِ المُقدَّسةِ الكريمةِ، وتقدماتِنا، والَّذِينَ قدَّموها.

Sallu men 2gl hazihi al-karabin al-mokaddasa al-karima ua-takdomatena ual-lazina kaddamuha.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

❖ قُدَّاس إغريغوريوسُ – أوشية المسبيين ❖

ك أُذكُر يا رَبُّ الساكِنينَ في الجِبالِ والمغَايرِ، وإخوَتَنا الَّذِينَ في السبيِ.

Ozkor ja rabbu al-sake-nin fi al-gebal ual-magha-jer, ua-25uatna al-azina fi al-sabi.

D	Betet für die Gefangenen.	ePros-ew-exas-the eper toon ekhmalootoon.	Προσευξασθε υπερ των εχμαλωτων.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Κυριε ελεησον.
P	Schenke ihnen eine friedliche Rückkehr zu ihren Häusern.	Ari-ehmot noo-ou ehan-ġin-tas-tho en-hirieniekon ekhoun enie-ete nounou.	Αριϣμοτ νωοτ εϩαν-χιντασθο ν̀ϩιρηνικον ὲϩουν ὲννὲτε νοτοτ.
D	Verbeugt euch vor Gott in Ehrfurcht [906].	Klinate Theoo meta fowou.	Κλινατε Θεὼ μετα φοβοτ.

❖ ***Der Diakon kann sprechen:***

D	Verbeugt euch vor dem Lamm, das Wort Gottes.	Ou-ooscht em-Pi-hieb en-Logos ente eFnouti.	Ουωϣτ ἐmΠιϩιηβ ν̀Λοϫος ν̀τε Φνουτ̀.

3.3.15.8. Gebet für den Zelebranten

❖ ***Das ganze Volk verbeugt sich vor dem Herrn, auch der Priester verneigt sein Haupt und spricht das folgende Gebet still:***

P	**(Still)** Gedenke, o Herr, auch meiner eigenen Schwachheit und vergib mir alle meine vielen Sünden.	Ari-efmew-i ePtschois entamet-ewien hoo : ouoh koo nie ewol ennanowi tierou.	Αριφμεϯ Πϭοις ν̀τα-μετὲβιηη ϩω : ουοϩ χω νηι ὲβολ ν̀ναηοβι τηρου.
	Wo jedoch die Sünde mächtig wurde, da ist die Gnade übergroß geworden [907].	Ouoh efma eta ti-anomia erhou-o enkhietf : mare pek-ehmot erhou-o aschai emmaf.	Ουοϩ ϥμα ὲτα ϯ̀ανομια ερϩουο ν̀ϩητ-ϥ : μαρε πεκϩμοτ ερϩουο ἀϣαι ἐμαϥ.
	Lasse nicht zu, dass durch meine eigenen Sünden und die Unreinheit meines Herzens dein Volk der Gnade deines Heiligen Geistes beraubt wird.	Ouoh ethwe na-nowi nou-i nem ni-soof ente pahiet : emper-feg pek-laos empi-ehmot ente Pek-epnewma ethouab.	Ουοϩ εθβε ναηοβι νοτι νεμ νισωϥ ν̀τε παϩητ : ἐmπερϥεχ πεκλαος ἐmπιϩμοτ ν̀τε Πεκπ-νευμα ὲθουαβ.
V	❖ (Erbarme dich unser) [3x], o Gott, Vater, Allmächtiger.	❖ (Eleison)[3x] iemas o Theos o Patier o Panto-kratoor.	❖ (Ελεησον)[3x] ημας ὁ Θεος ὁ Πατηρ ὁ Παντοκρατωρ.
	❖ (Erbarme dich unser) [3x], o Gott, unser Erlöser.	❖ (Eleison)[3x] iemas o Theos o Sootier iemoon.	❖ (Ελεησον)[3x] ημας ὁ Θεος ὁ Σωτηρ ημων.
	❖ (Erbarme dich unser) [3x], o Gott, erbarme dich unser.	❖ (Eleison)[3x] iemas o Theos ke eleison iemas.	❖ (Ελεησον)[3x] ημας ὁ Θεος κε ελεησον ημας.
	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Κυριε ελεησον.

❖ ***Der Priester bedeckt seine rechte Hand mit einem Velum, wendet sich zum Volk, weist darauf ohne Bekreuzigen und ruft: Denn dein Volk und deine Kirche – und während er sich wieder nach Osten wendet, fährt er fort: bitten dich und sprechen: Erbarme dich unser.***

[906] Eph 6,5; Ps 2 LXX, 11; Phil 2, 12
[907] Röm 5, 18-21

د صلُّوا مِنْ أجلِ المسبيينَ.

Sallu men 2gl al-masbe-jin.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك أنعِمَ عليهِم بعودةٍ سالمةٍ إلى منازِلِهُم.

2n3em 3alaihem be-3auda salema ila manazelhom.

د أُسجُدوا للهِ بخوفٍ.

Osgodu lel-lah be-5aufen.

❖ *أو يقولُ الشمَّاسُ*

د أُسجُدوا للحَمَلِ كلِمةِ اللهِ.

Osgodu lel-7amal kalemat Allah.

❖ قُدَّاس إغريغوريوسُ – أوشية الخديم ❖

❖ *يخضع الشعب جميعه للرب ويخضع الكاهن برأسه ويقول هذه الأوشية سرًّا*

ك (سرًّا) أُذكُر يا رَبُّ ضعفي أنا أيضاً واغفِرْ لي جميعَ خطاياي.

Ozkor ja rabbu da3fi ana aidan ua-2ghfer li gami3 5atajai.

وحيثُ كثُرَ الإثمُ، فلتكثُرْ هُناكَ نِعمَتُكَ.

Ua 7aithu kathora al-ethm, fal-takthor honak ne3matok.

ومِنْ أجلِ خطاياي خاصةً ونجاسَاتِ قلبي لا تمنَعْ شعبَكَ نِعمَةَ روحِكَ القُدُّوسِ.

Ua men 2gl 5atajai 5assatan ua-nagasat kalbi la tamna3 scha3bak ne3mat ro7eka al-koddus.

ش ❖ (ارحمنا)[3] يا اللَّـــه الآب يا ضابط الكل.

❖ *(Er7amna)[3x] ja Allah al-2b ja dabet al-koll.*

❖ (ارحمنا)[3] يا اللَّـــه مُخلِّصنا.

❖ *(Er7amna)[3x] ja Allah mo5allesna.*

❖ (ارحمنا)[3] يا اللَّـــه ثم ارحمنا.

❖ *(Er7amna)[3x] ja Allah thomma er7amna.*

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

❖ *يلفُّ الكاهن يده اليُمنى بلفافة، ويلتفت ويشير إلى الشعب من غير رشم، ويصرخ ويقول هذه إلى* عند ⲥⲉⲧⲱⲟ *"يطلبون" يلتفت إلى الشرق ويُكمل القول:*

❖	3.3.15.8.1. Erbarme dich unser	❖	Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ	❖

❖ ***Der Priester und das Volk beten abwechselnd auf koptisch, griechisch und deutsch / arabisch:***

1. ***Der Priester betet auf koptisch „Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ“ 3x***
2. ***Das Volk betet auf griechisch „Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ“ 3x***
3. ***Der Priester betet auf griechisch „Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ“ 3x***
4. ***Das Volk betet auf koptisch „Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ“ 3x***
5. ***Der Priester betet auf arabisch / deutsch „Er7amna“ 3x oder „Erbarme dich unser“ 3x***
6. ***Das Volk betet auf arabisch / deutsch „Er7amna“ 3x oder „Erbarme dich unser“ 3x***

P	Denn dein Volk und deine Kirche bitten dich und durch dich den Vater mit dir, indem sie sprechen:	Pek-laos ghar nem tek-ek-ekliesia setiho erok : ouoh ewol hitotk eFjoot nemak : efgoo emmos :	Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲥⲉϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲉⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⸗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⸗
	❖ (Erbarme dich unser) 3x, o Gott, Vater, Allmächtiger.	❖ (Ġe nai nan)3x eFnouti eFjoot Pi-panto-kratoor.	❖ (Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ)3x ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.
	❖ (Erbarme dich unser) 3x, o Gott, unser Erlöser.	❖ (Ġe nai nan)3x eFnouti Pen-sootier.	❖ (Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ)3x ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.
	❖ (Erbarme dich unser) 3x, o Gott, erbarme dich unser.	❖ (Ġe nai nan)3x eFnouti ouoh nai nan.	❖ (Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ)3x ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.
	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
V	❖ (Erbarme dich unser) 3x, o Gott, Vater, Allmächtiger.	❖ (Eleison)3x iemas o Theos o Patier o Panto-kratoor.	❖ (Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ)3x ⲏⲙⲁⲥ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ Ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.
	❖ (Erbarme dich unser) 3x, o Gott, unser Erlöser.	❖ (Eleison)3x iemas o Theos o Sootier iemoon.	❖ (Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ)3x ⲏⲙⲁⲥ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ Ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲏⲙⲱⲛ.
	❖ (Erbarme dich unser) 3x, o Gott, erbarme dich unser.	❖ (Eleison)3x iemas o Theos ke eleison iemas.	❖ (Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ)3x ⲏⲙⲁⲥ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ ⲕⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.
	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

❖ Пекλаос ѕар – قُدَّاس إغريغوريوسُ ❖

ك لأنَّ شعبَكَ وكنيستِكَ، يطلُبونَ إليكَ، وبكَ، إلى الآبِ معَكَ، قائِلينَ:

❖ (ارحمنا)[3] يا اللَّـــه الآب يا ضابط الكل.

❖ (ارحمنا)[3] يا اللَّـــه مُخلِّصنا.

❖ (ارحمنا)[3] يا اللَّـــه ثم ارحمنا.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Le2anna scha3bak ua-kani-satek, jatlobuna i-laika, ua-beka ila al-2ab ma3ka, ka2elin:

❖ *(Er7amna)[3x] ja Allah al-2b ja dabet al-koll.*

❖ *(Er7amna)[3x] ja Allah mo5allesna.*

❖ *(Er7amna)[3x] ja Allah thomma er7amna.*

Ja rabbo r7am.

ش ❖ (ارحمنا)[3] يا اللَّـــه الآب يا ضابط الكل.

❖ (ارحمنا)[3] يا اللَّـــه مُخلِّصنا.

❖ (ارحمنا)[3] يا اللَّـــه ثم ارحمنا.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

❖ *(Er7amna)[3x] ja Allah al-2b ja dabet al-koll.*

❖ *(Er7amna)[3x] ja Allah mo5allesna.*

❖ *(Er7amna)[3x] ja Allah thomma er7amna.*

Ja rabbo r7am.

P	Schenke deinem Volk die Herzenseintracht. Gib Sicherheit der Welt und gute Witterung der Luft.	Ari-ehmot empek-laos enti-met-hiet enou-oot : moi enou-semni empi-kosmos : ou-thoot ena-nef empi-aier.	Ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧϩⲓⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⸗ ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓ-ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲑⲱⲧ ⲉ̀ⲛⲁ-ⲛⲉϥ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲏⲣ.

3.3.15.9. Jahreszeitenabhängige Gebete

3.3.15.9.1. Gebet für die Gewässer

- ***Der Priester betet je nach Jahreszeit eins der drei Gebete für die Gewässer, die Saaten oder das Wetter und die Früchte.***
- ***Segnung des Anstiegs der Gewässer, vom 12. Paooni bis 9. Paopi (19. Juni bis 19. / 20. Oktober).***

P	Bitte, o Herr, segne das Wasser der Flüsse, in diesem Jahr.	Ari-kataxioin eP-tschois efmoh ente ni-jaroo-ou emmoo-ou : esmou eroo-ou.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲫⲙⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⸗ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.
D	Bittet für den Anstieg der Gewässer, der Flüsse in diesem Jahr, dass Christus, unser Gott, sie segnet und sie nach Maß ansteigen lässt. Er möge dem Antlitz der Erde [908] Freude geben, die Menschen versorgen und die Tiere [909] retten, und uns unsere Sünden vergeben.	Toowh eġen epġin-moschi e-epschoi ente ni-jaroo-ou emmoo-ou khen tai rompi thai : hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti esmou eroo-ou : entef enou e-epschooi kata nouschi : entefti em-ep-ounof em-ep-ho em-epkahi entef-schanou-schten kha nischieri ente ni-roomi: entefti em-efnohem en-nitew-noo-oui: entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲙⲟⲩϣⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲁⲛⲟⲩϣⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓϣϩⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧ ⲙ̀ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉϧⲛⲟⲟⲩⲓ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟϧⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧⲟⲗ.
V	(Herr erbarme dich) [3x].	(Kyrie eleison) [3x].	(Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ) ⳛ.

[908] Sir 38 LXX, 8; Jer 8 LXX, 2
[909] Ps 35 LXX [36], 7

ك أنعِمْ على شعبِكَ بوَحدَانِّيةِ القلبِ، أعطِ طُمأنينَةً للعالمِ، ومِزاجًا حسناً للهواءِ.

2n3em 3ala scha3beka be-ua7dane-jat al-kalb, 23ti toma2-nina lel-3alam, ua-mazagan 7asanan lel-ha-ua2.

❖ قُدَّاس إغريغوريوسُ – أوشِيَّة المياه ❖

❖ يَقُولُ الكاهن ما يوافق الوقت مِنْ أوشِيَّة المياه أو أوشِيَّة الزروع أو أوشِيَّة الثمار.
❖ مِنْ ثاني عشرَ شهرِ بؤونة إلَى تاسعِ شهرِ بابه (19 يونيو إلَى 19 / 20 أكتوبر) يَقُولُ الكاهنُ أوشِيَّة المياه.

ك تَفَضَّلْ يَا رَبُّ ملء أنهار المياهَ، باركْهَا.

Tafaddal ja rabb mel2 2nhar al-miah, barek-ha.

د أطلُبوا عن صُعودِ مياهِ الأنهارِ
فِي هذِهِ السَّنةِ،
لِكيْ يُبَارِكَهَا الْمَسِيحُ إلهُنا،
ويُصعِدَها كمِقدارِها،
ويُفرِّحَ وجهَ الأَرْضِ،
ويعولَنا نَحْنُ بني البَشَرِ،
ويُعطِي النجاةَ للحيوانِ،
ويغفِرَ لنا خَطَايَانَا.

Otlobu 3an so3ud
miah al-anhar
fi hazihi al-sana,
lekai jobarek-ha
Al-Masie7 elahona,
ua jos3edaha kamekdareha,
ua jofarre7 uag-h al-2rd,
ua ja3ulana
na7nu bani al-baschar,
ua jo3ti al-nagah lel-7ajauan,
ua jaghfer lana 5atajana.

ش (يَا رَبُّ ارْحَمْ)[3].

(Ja rabbo r7am) [3x].

3.3.15.9.2. Gebet für die Saaten

❖ ***Segnung der Aussaaten und Pflanzen, vom 10. Paopi bis 10. Toowi (20. / 21. Oktober bis 18. / 19. Januar).***

P	Bitte, o Herr, segne die Saaten und die Kräuter und die Gewächse des Feldes in diesem Jahr.	Ari-kataxioin eP-tschois nisiti nem nisim nem niroot ente etkoi : et khen tai rompi thai: esmou eroo-ou.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲅⲟⲓⲥ ⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲁⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ.
D	Bittet für die Saaten, Kräuter und Gewächse des Feldes in diesem Jahr, dass Christus, unser Gott, sie segnet, damit sie wachsen und gedeihen und reichliche Ernte und Früchte einbringen, und dass er mit seiner eigenhändigen Schöpfung Erbarmen hat und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh eġen nisiti nem nisim nem niroot ente etkoi khen tai rompi thai : hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti esmou eroo-ou entou-ai-ai ouoh entou-aschai scha-entou-gook ewol khen ou-nischti en-karpos : ouoh entef schenhiet kha pef-eplasma eta nef-ġiġ thamiof : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲁⲓ : ϩ̣ⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-ϫ̀ϣⲁⲓ ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣ† ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁ ⲡⲉϥⲡⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉⲧⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ϩⲁⲙⲓⲟϥ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
V	(Herr erbarme dich) 3x.	(Kyrie eleison) 3x.	(Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ) ⳽.

❖ قُدَّاس إغريغوريوسُ – أوشِيَّة الزروع والعُشب ❖

❖ مِنْ عاشرِ بابه إلَى عاشرِ طوبه (20 / 21 أكتوبر إلَى 18 / 19 يناير) يَقُولُ الكاهنُ أوشِيَّةَ الزروعِ.

ك تَفَضَّلْ يَا رَبُّ الزُرُوعَ والعُشبَ، ونباتَ الحقلِ فِي هذِهِ السَّنَةِ، بارِكْهَا.

Tafaddal ja rabb al-zeru3 ual-3oschob ua nabat al-7akl fi hazihi al-sana, barek-ha.

د أُطلُبوا عن الزُرُوعِ
والعُشبِ، ونباتِ الحقلِ
فِي هذِه السَّنةِ،
لِكيْ يُبَارِكْهَا الْمَسِيحُ إلهُنا،
لتنمو وتكثُرَ إلَى أَنْ تَكْمُلَ
بثمرةٍ عَظِيمةٍ،
ويتحننَ عَلَى جُبلَتِهِ
الَّتِي صنعَتْها يداهُ،
ويغفرَ لنا خَطَايَانَا.

Otlobu 3an al-zeru3
ual-3oschb ua nabat al-7akl
fi hazihi al-sana,
lekai jobarek-ha Al-Masie7 elahona,
letanmu ua tak-thor
ila an takmola
bethamara 3azima,
ua jata7anan 3ala goblatehi al-lati sana3at-ha jadah.
ua jaghfer lana 5atajana.

ش (يَا رَبُّ ارْحَمْ)[3].

(Ja rabbo r7am) [3x].

3.3.15.9.3. Gebet für das Wetter und die Früchte

❖ ***Segnung der Lüfte des Himmels und der Früchte der Erde: vom 11. Toowi bis 11.Paooni (19. / 20. Januar bis 18. Juni).***

P	Bitte, o Herr, segne die Luft des Himmels und die Früchte der Erde in diesem Jahr.	Ari-kataxioin eP-tschois ni-a-ier ente etwe nem ni-karpos ente epkahi : khen tai rompi thai: esmou eroo-ou.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲅⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲉⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ϩⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ.
D	Bittet für die Lüfte des Himmels, die Früchte der Erde, die Bäume, Weinberge und jede nützliche Pflanze auf dem ganzen Erdkreis, dass Christus, unser Gott, sie segnet und sie ohne Schaden vollendet und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh eġen ni-a-ier ente etwe nem ni-karpos ente epkahi nem fa ni-esch-schien nem fa nima-en-aloli nem esch-schien niwen enrefti-karpos et-khen ti-oi-koumenie tiers : hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti esmou eroo-ou entef-gokou ewol khen ou-hirienie atschne emkah : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲛ ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲉⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲛⲓⲱⲱϣⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲱϣⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲣⲉϥⲧⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ : ϩⲓⲛⲁ ⲉⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉϥⲕⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲃⲱⲛⲉ ⲙⲙⲁϩ : ⲛⲧⲉϥⲕⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
V	(Herr erbarme dich) 3x.	(Kyrie eleison) 3x.	(Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ) ϛ̄.

❖ قُدَّاس إغريغوريوسُ – أوشِيَّة أهوية السَّمَاء والثمار ❖

❖ مِنْ حادِيَ عشرَ طوبه إلَى حادِيَ عشرَ بؤونة (19 / 20 يناير إلَى 18 يونيو) يَقُولُ الكاهنُ أوشِيَّةَ الثمارِ.

ك تَفَضَّلْ يَا رَبُّ أهويةَ السَّمَاءِ، وثمراتِ الأَرْضِ، فِي هذِهِ السَّنةِ، بارِكْها.

Tafaddal ja rabb ahuejat al-sama2 ua thamarat al-2rd, fi hazihi al-sana, barek-ha.

د أُطلُبوا عن أهويةِ السَّمَاءِ
وثمراتِ الأَرْضِ،
والشجرِ والكُرومِ،
وَكُلَّ شجرَةٍ مُثْمِرَةٍ
فِي كُلِّ المسكُونة،
لِكَيْ يُبَارِكْهَا الْمَسِيحِ إلهُنا،
ويُكمِّلَها سالِمَةً بغَيرِ ألمٍ،
ويغفِرَ لنا خَطَايَانَا.

Otlobu 3an ahuejat al-sama2 ua thamarat al-2rd, ual-schagar ual-korum, ua kol schagara mothmera fi kol al-maskuna, lekai jobarek-ha Al-Masie7 elahona, ua jokammelha salema beghair alamen, ua jaghfer lana 5atajana.

ش (يَا رَبُّ ارْحَمْ)[3].

(Ja rabbo r7am) 3x.

❖ 3.3.15.9.4. Kombiniertes Gebet für das Wasser, die Saaten, Früchte und die Lüfte des Himmels ❖

❖ ***Der Priester kann die drei Gebete (außerhalb Ägyptens) zusammen beten.***

P Bitte, o Herr, segne die Lüfte des Himmels und die Früchte der Erde, das Wasser der Flüsse, die Saaten und die Kräuter und die Gewächse des Feldes in diesem Jahr.

Ari-kataxioin eP-tschois ni-a-ier ente etwe nem ni-karpos ente epkahi : nem efmoh ente ni-jaroo-ou emmoo-ou : nem nisiti nem nisim nem ni-root ente etkoi : et khen tai rompi thai: esmou eroo-ou.

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲉⲛⲧⲉ ⲧϥⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ϥⲙⲟϩ ⲉⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲉⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ⸗ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ϑⲁⲓ ⸗ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ.

D Bittet für die Lüfte des Himmels, die Früchte der Erde, für den Anstieg der Gewässer, der Flüsse, für die Saaten, Kräuter und Gewächse des Feldes, dass Christus, unser Gott, sie segnet, und dass er mit seiner eigenhändigen Schöpfung Erbarmen hat und uns unsere Sünden vergibt.

Toowh eġen ni-a-ier ente etfe nem ni-karpos ente epkahi : nem epġin moschi e-epschoi ente ni-jaroo-ou emmoo-ou : nem nisiti nem nisim nem niroot ente etkoi: hina ente Pi-echris-tos Pennouti esmou eroo-ou : ouoh entef schenhiet kha pef-eplasma eta nef-ġiġ thamiof : entef-ka nennowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲉⲛⲧⲉ ⲧϥⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡϧⲓⲛⲓⲱϣⲓ ⲉⲡϣⲟⲓ ⲉⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲉⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲛⲧⲉ Ⲡⲓϫⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁ ⲡⲉϥ-ⲡⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉⲧⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ϑⲁⲙⲓⲟϥ ⸗ ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

V (Herr erbarme dich) 3x.

(Kyrie eleison) 3x.

(Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ) ϛ̄.

❖ قُدَّاس إغريغوريوسُ – الثلاث أواشي مَعَاً : الأهوية والمياه والزروع ❖

ك تَفَضَّلْ يَا رَبُّ أهوية السَّمَاء وثمرات الأَرْضِ، وملء أنهار المياه، والزروع والعُشب ونبات الحقل، فِي هذه السنة باركها.

Tafad-dal ja rabb ahuejat al-sama2 ua thamarat al-2rd, ua mel2 anhar al-miah, ual-zeru3 ual-3oschb ua nabat al-7akl, fi hazihi al-sanati barek-ha.

د أُطلبوا عن أهوية السَّمَاءِ،
وثمرات الأَرْضِ،
وصُعود مياه الأنهار،
والزروع والعُشب ونبات الحقل،
لِكيْ يُبَارِكْهَا الْمَسِيحِ إلهُنا،
ويتحنن عَلَى جُبلته
الَّتِي صنعتها يداه،
ويغفر لنا خَطَايَانَا.

Otlobu 3an
ahuejat al-sama2,
ua thamarat al-2rd,
ua so3ud mejah al-anhar,
ual-zeru3 ual-3oschb
ua nabat al-7akl,
likaj jobarerk-ha
Al-Masie7u elahona,
ua jata7anan 3ala
goblatehi al-lati
sana3at-ha jadah,
ua jaghfer lana 5atajana.

ش (يَا رَبُّ ارْحَمْ)[3].

(Ja rabbo r7am) [3x].

❖ ***Nach jedem der drei jahreszeitabhängigen Gebete (für die Gewässer, Saaten oder das Wetter und die Früchte) und nach dem kombinierten Gebet betet der Priester weiter:***

P Lass sie ansteigen nach ihrem Maß und gemäß deiner Gnade. Gib dem Antlitz der Erde Freude, dass ihre Furchen bewässert werden und sich ihre Früchte mehren.

Anitou e-epschoi kata nouschi: kata fie-ete fook en-ehmot: ma ep-ounof em-ep-ho em-ep-kahi: marou-thikhi enġe nef-ethloom : marou-aschai enġe nef-outah.

Ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡϣⲟⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ⲅⲙⲟⲧ : ⲙⲁ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲅⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲑⲗⲱⲙ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁⲅ.

Bereite den Boden zum Säen und Ernten. Regle unser Leben in geeigneter Weise.

Seb-tootf e-ou-egrog nem ou-ooskh: ouoh ari-i-konomin empen- ġin-oonkh kata pet-ernofri

Ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲉⲟⲩϫⲣⲟϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲥϩ : ⲟⲩⲟⲁ ⲁⲣⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲓⲛ-ⲱⲛϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ.

Segne den Kranz des Jahres [910] mit deiner Güte, wegen der Armen deines Volkes, wegen der Witwen und Waisen, der Fremden und der Gäste [911], wegen uns allen, die wir auf dich hoffen und deinen heiligen Namen anrufen.

eSmou epi-ekolm ente ti-rompi hiten tekmet echris-tos: ethwe ni-hieki ente pek-laos: ethwe ti-schiera nem pior-fanos nem pi-schemmo nem pirem-engoo-ili: nem eth-wieten tieren kha nie et-er-helpis erok: ouoh et-toowh empekran ethouab.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓϫⲗⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϩⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲧϫⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ : ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲇⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟⲁ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Denn aller Augen hoffen auf dich, dass du ihnen ihre Speise zur rechten Zeit gibst [912].

Ġe nen-wal en-ouon niwen se-er-helpis erok: ġe enthok et-ti entou-ekhre noo-ou khen ou-siou ena-nef.

Ⲅⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ: ⲅⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲇⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ.

Handle mit uns nach deiner Güte, der du Nahrung allem Fleisch gibst [913]. Erfülle unsere Herzen mit Freude und Wonne [914], damit wir in allem alle Zeit genug haben und in jedem guten Werk wachsen [915].

Ari-ou-i neman kata tek-met-aghathos: fie-et-ti ekhre en-sarx niwen: moh en-nen-hiet en-raschi nem ou-ou-nof: hina anon hoon e-re efrooschi entoten khen hoob niwen ensiou niwen: enten erhou-o khen hoob niwen en-aghathon.

Ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲧ ⲇⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ : ϩⲓⲛⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉⲣⲉ ⲫⲣⲱϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲇⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲇⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.

V Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

---

[910] Ps 64 LXX [65], 12 : „Segnen wirst du den Kranz des Jahres deiner Güte“
[911] Deut 24 LXX, 19-21
[912] Ps 144 LXX [145], 15
[913] Ps 135 LXX [136], 25
[914] Bar 4 LXX, 23; Apg 14, 17; Jes 35 LXX, 10
[915] 2.Kor 9, 8

❖ وفي كُلِّ أوشيَّةٍ مِنْ هذهِ الثلاث، أو الأوشية الموحدة، يُكمِّلُ الكاهِنُ قائلاً:

ك أصعِدْهَا كمِقدارِها كنِعمَتِكَ، فَرِّحْ وجهَ الأَرْضِ، ليُروَ حَرثُها، ولتكثُرْ أثمارُها.

As3edha kamek-dareha kane3-matak, farre7 uagh al-2rd, li-jorua 7arthoha, ua le-takthor athmaroha.

أعِدَّها للزرعِ والحصادِ، ودَبِّرْ حياتَنا كما يليقُ.

A3ed-daha lel zar3 ual-7asad, ua dabber 7ajatana kama jalik.

بارِكْ إكليلَ السنةِ بصَلَاحِكَ، مِنْ أجلِ فُقراءِ شَعْبِكَ، مِنْ أجلِ الأرمَلَةِ واليتيمِ والغريبِ والضَيفِ، ومِنْ أجلِنا كُلِّنا نَحْنُ الَّذِينَ نرجُوكَ ونَطْلُبُ اسْمَكَ القُدُّوسَ.

Barek eklil al-sana be sala7ak, men agl fokara2 scha3bak, men agl al-armalla ua al-jatim ua al-gharib ua al-def, ua men aglena kollena na7nu al-lazina narguk ua natlob esmaka al-koddus.

لأنَّ أعيُنَ الْكُلِّ تترجَّاكَ، لأَنَّكَ أنْتَ الَّذِي تُعطِيهِمْ طعامَهُمْ فِي حِينٍ حسنٍ.

Le2ana a3jon al-koll tataragak, le2anaka anta al-lazi to3tihom ta3amahom fi 7inen 7asanen.

اصنعْ معنا حسبَ صَلَاحِكَ، يا مُعطياً طعاماً لكُلِّ جَسَدٍ.

Esna3 ma3na 7asab sala7ak, ja mo3tian ta3aman le koll gasad.

املأْ قُلوبَنا فَرَحاً ونَعيماً، لِكَيْ نَحْنُ أَيْضاً إذ يكونُ لنا الكفَافُ فِي كُلِّ شيءٍ كُلَّ حِينٍ، نزدادَ فِي كُلِّ عملٍ صالِحٍ.

Emla2 kolubana fara7an ua na3iman, likaj na7nu ajdan iz jakun lana al-kafaf fi koll schaj2en koll 7in, nazdada fi koll 3amalen sale7.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

3.3.15.10. Die Fürbittgebete (Zweiter Teil)

❖ ***Der Priester spricht die folgenden Bitten. Nach jeder Bitte antwortet das Volk mit "Herr erbarme dich".***

1. Schenke den Kranken Gesundheit und Ruhe den Geplagten.	1. Ou-ougai ennie-et-schooni ou-emton ennie-et-schat.	Ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⸗ ⲟⲩⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲁⲧ.
2. Befreie die Gefangenen, nimm die Waisen bei dir auf.	2. Ouwal ewol ennie-et-khen ni-exoris-tia : oumet-erfschoop erok enni-orfanos.	Ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲉⲝⲟⲣⲓⲥⲧⲓⲁ ⸗ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲟⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ.
3. Gib Hilfe den Witwen, die Bedürftigen sättige mit Gütern.	3. Oumet-refti-totou enni-kiera : nie-et-heg-hoog rooschi eroo-ou epi-aghathon.	Ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ ⸗ ⲛⲏⲉⲧⲍⲉϧⲍⲱϫ ⲣⲱϣⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.
4. Richte auf die Gefallenen, stütze die Aufrechtstehenden.	4. Nie-etaw-hei mata-hoo-ou eratou:nie-etohi eratou matag-roo-ou.	Ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲍⲉⲓ ⲙⲁⲧⲁⲍⲱ-ⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⸗ ⲛⲏⲉⲧⲟⲍⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ.
5. Gedenke der Entschlafenen, nimm an die Reue der Büßenden.	5. Nie-etaw-enkot aripou-mew-i : nie-et-khen ti-omo-logia schoop erok ennou-toowh.	Ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛϭⲟⲧ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩ-ⲙⲉⲩⲓ ⸗ ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲛ ⲧⲟⲙⲟ-ⲗⲟⲅⲓⲁ ϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲱⲃⲍ.
6. Die Sünder, die Buße getan haben, zähle zu deinen Gläubigen und deine Gläubigen zähle zu deinen Märtyrern.	6. Niref-er-nowi etaw-er-metan-oin opou nem nek-pis-tos : nek-pis-tos opou nem nek-mar-tyros.	Ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ-ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲟ̀ⲡⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟ̀ⲡⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲙⲁⲣ-ⲧⲩⲣⲟⲥ.
7. Den hier Versammelten schenke, dass sie wie deine Engel werden und auch uns nimm zu dir auf, die wir durch deine Gnade zu deinem Dienst gerufen wurden, obwohl wir unwürdig sind.	7. Nie-et-khen paima aritou etaw-en-thoont enek-angelos : anon ze hoon kha nie-etaw-thah-mou khen pek-ehmot ekhoun etek-ziakonia enoi en-at-em-epscha schopten erok.	Ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁ̀ⲣⲓ-ⲧⲟⲩ ⲉⲧⲧⲉⲛⲟⲱⲛⲧ ⲉⲛⲉⲕ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⸗ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲕⲁ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁϩ-ⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲙⲟⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲕⲗⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲉⲛⲟⲓ ⲛⲁⲧⲙ̀ⲡϣⲁ ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲕ.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Κⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ)^{3x}.

❖ قُدَّاس إغريغوريوسُ – طلبة Ογογχαι ❖

❖ ثُم يقولُ الكاهِنُ هذهِ الطلبةَ والشَّعبُ يُجاوبونَهُ بعدَ كُلِّ رُبعٍ قائِلينَ كيرياليصون

ك 1. شِفاءً للمرضي، راحةً للمُعوزِينَ.

1. *Schefa2an lel-marda, ra7atan lel-ma3uzin.*

2. إطلاقاً للذينَ في السبيِ، قُبولاً للأيتامِ.

2. *Etlakan lel-lazina fi al-sabi, kobulan lel-2aitam.*

3. مُساعدَةً للأرامِلِ، المُتضَيّقونِ أكفِهِم بالخيراتِ.

3. *Mosa-3adatan lel-2ara-mel, al-motada-jekun 2kfihem bel-5airat.*

4. الساقِطونَ أقِمْهُم، القيامَ ثبِّتْهُم.

4. *Al-saketun 2akemhom, al-ke-jam thab-betahom.*

5. الراقِدونَ أُذكُرهُم، المُعترِفونَ اقبلْ إليكَ طِلباتِهِم.

5. *Al-rakedun ozkorhom, al-mo3tarefun ekbal ilek telbatehem.*

6. الخُطاةَ الَّذِينَ تَابوا عُدَّهُم مع مُؤمِنِيكَ، مُؤمِنوكَ عُدَّهُم مع شُهدَائِكَ.

6. *Al-5otah al-lazina tabu 3oddahom ma3a mo2me-nuk, mo2menik 3oddahom ma3a schohada2ek.*

7. الَّذِينَ هٰهُنا اجعلهُم مُتشبِّهِينَ بملائِكتِكَ، ونحنُ أيضاً المدْعُوّينَ بنِعمَتِكَ إلى خِدمَتِكَ ونحنُ غَيرُ مُسْتَحِقّينَ، اِقبلْنَا إليكَ.

7. *Al-lazina hahona 2g3al-hom mota-schab-behin be-mala-2ekatek, ua-na7nu aidan al-mad3o-uin be-ne3mateka ila 5edmateka ua-na7nu ghair mos-ta7ak-kin, ekbalna ilaika.*

ش (يَا رَبُّ ارْحَمْ)[3].

(Ja rabbo r7am) [3x].

❖ 3.3.15.11. Gebet für den Ort ❖ Ⲡⲱϣⲛⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ❖

P Gedenke, o Herr, des Heils dieses heiligen Ortes, der dir angehört, und aller Ortschaften und aller Klöster unserer orthodoxen Väter.

Ari-ef-mef-i eP-tschois em-pai-topos ethouab entak fai : nem topos niwen : nem monas-tierion niwen ente nen-joti en-ortho-doxos.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉϥⲓ ⲛⲃⲟⲓⲥ ⲙⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ ϕⲁⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥ-ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.

D Betet für das Heil der Welt, dieser unserer **Stadt** *, aller Städte, Orte, Inseln und Klöster.

ePros-ew-exas-the eper ties soo-tier-ias tou kosmou ke ties pole-oos iemoon taw-ties ke pasoon pole-oon ke toon khooroon ke nie-soon ke monas-tier-ioon.

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁⲥ ⲧⲟⲩ ⲕⲟⲥⲙⲟⲩ ⲕⲉ ⲧⲏⲥ ⲡⲟⲗⲉ-ⲱⲥ ⲏⲙⲱⲛ * ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲡⲁⲥⲱⲛ ⲡⲟⲗⲉⲱⲛ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲭⲱⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲛⲏⲥⲱⲛ ⲕⲉ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲱⲛ.

❖ ***In Klöstern wird hinzugefügt:***

D * Dieses unseres **Klosters**

Ke tou monas-tier-iou iemoon tou-tou.

Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲩ ⲏⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ.

V Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

P Und jeder Stadt, aller Orte, Dörfer und ihrer Umgebung.

Nem polis niwen : nem khoora niwen : nem ni-timi : nem pou-sol-sel tierf.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϯⲙⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲥⲟⲗ-ⲥⲉⲗ ⲧⲏⲣϥ.

Bewahre uns alle vor Teuerungen, Seuchen, Erdbeben, Ertrinken, Bränden, dem Angriff und der Entführung durch die Barbaren, den Schwertern der Fremden und vor dem Aufstand von Häretikern.

Ouoh nahmen tieren ewol ha ou-ehwoon : nem ou-mou nem ou-mon-men nem ou-kata-pon-tismos nem ou-ekhroon nem ou-ekhmaloo-sia ente han-Barbaros : nem ewol ha et-siefi ente pi-schemmo : nem ewol ha ep-ġin-toonf e-epschooi ente han-here-tikos.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩϩⲃⲱⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲡⲟⲛⲧⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛϩⲁⲣϩⲁⲣⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲥⲏϥⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲭⲓⲛⲧⲱⲛϥ ⲉⲡϣⲟⲓ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ.

V Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

❖ قُدَّاس إغريغوريوسُ – أوشِيَّة الموضع الكبيرة ❖

ك أُذكُر يا رَبُّ هذا الموضِعِ المُقدَّسِ الَّذِي لكَ، وكُلِّ المواضِعِ، وكُلِّ أديرةِ آبائِنا الأُرثُوذُكسيينَ.

Ozkor ja rabbo haza al-maude3 al-mokaddas al-lazi laka ua-koll al-ma-uade3 ua-koll 2djorat 2aba2ena al-ortho-zoxe-jin.

د صلُّوا مِنْ أجلِ خلاصِ العالمِ ومدينتِنا هذِهِ * ، وسائرِ المُدُنِ والكوَرِ والجزائِرِ والأديرةِ.

Sallu men 2gl 5alas al-3alam ua-madinatna hazihi, ua-sa2er al-modon ual-kuar ual-gaza2er ual-2djora.

❖ في الأديرة يُضاف بدلاً من "ومدينتنا هذهِ * ":

د وديرنا هذا.

Ua-derna haza.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك وكُلِّ مدينَةٍ، وكُلِ كورةٍ، والقُرى وكُلِّ زينَتِها. ونجِّنا كُلَّنَا مِنَ الغلاءِ، والوباءِ، والزلزالِ، والغرقِ، والحريقِ، وسبي البربرِ، ومِنْ سيفِ الغريبِ، ومِنْ قِيامِ الهراطقةِ.

Ua-koll madinaten ua-koll kuraten ual-kora ua-koll zinateha. Ua-naggina kollana men al-ghala2 ual-uaba2 ual-zel-zal ual-gharak ual-7arik ua-sabi al-barbar ua-men saif al-gharib ua-men kiam al-harateka.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

3.3.16. Die Gemeinschaft der Heiligen

P Bitte, o Herr, gedenke all deiner Heiligen, die dir von Anbeginn wohlgefallen haben [916]:

Ari-kata-xioin ePtschois entek-eref-mewi ennie-ethouab tierou etaf-ranak jes-ġen ep-eneh.

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲧⲉⲕⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲛⲏ-ⲑⲱⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩ-ⲣⲁⲛⲁⲕ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲉϩ.

Unserer heiligen Väter, der Patriarchen, der Propheten, der Apostel, der Verkünder, der Evangelisten, der Märtyrer, der Bekenner und der Seelen aller Rechtschaffenen, die im Glauben [917] vollendet sind.

Nen-joti ethouab : ni-patriar-schies ni-eprofie-ties ni-apos-tolos niref-hi-ooisch ni-ev-angelis-ties ni-martyros ni-omo-logi-ties : nem epnewma niwen ni-ethmie etaf-gook ewol khen ef-nah-ti.

Ⲛⲉⲙⲓⲟⲧ ⲑⲱⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲓⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥϩⲓⲱⲓ ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-ⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϥⲛⲁϩ ⲧⲓ.

- Zu allermeist gedenke, o Herr, der heiligen, ehrenvollen, der immerwährenden Jungfrau, der Mutter Gottes, der reinen, heiligen Maria [918],

N-hou-o ze thie-ethouab ethmeh en-oo-ou etoi em-parthenos ensie-ou niwen : ti-theotokos ethouab : ti-agia Maria.

Ⲛϩⲟⲩⲟ ⲍⲉ ⲑⲓⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲙⲏ ⲉⲛⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲉⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲛⲥⲓⲟⲩ ⲛⲓⲱⲟⲩ: ⲧⲓⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲑⲱⲟⲩⲁⲃ: ⲧⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

- und des heiligen Johannes, des Vorläufers, des Täufers und Märtyrers [919]
- und des heiligen Stephanus, des Erzdiakons und Ersten der Märtyrer [920],
- des heiligen Evangelisten Markus [921], des Apostels und Märtyrers,

Nem pi-agios Joo-annies pi-eprod-romos em-bap-tis-thies ouoh emmartyros : nem pi-agios eStefanos pi-archie-ziakonos ouoh em-ep-rooto-martyros : nem pi-agios Markos pi-apos-tolos ethouab en-evangelis-ties ouoh emmartyros.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙⲡⲁⲡⲧⲓⲥ-ⲑⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲧⲉⲫⲁ-ⲛⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲣⲱⲧⲟⲙⲁⲣⲧⲩ-ⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲑⲱⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥ-ⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲁⲣⲧⲩ-ⲣⲟⲥ.

- des heiligen Patriarchen Severus,
- des heiligen Kyrillus,
- des heiligen Basilius,
- des heiligen Gregorius.

Nem pi-patriar-schies ethouab Sewieros : nem pi-agios Kyrillos : nem pi-agios Basilios : nem pi-agios Ghrieghorios.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲑⲱⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ.

---

[916] Lk 1, 70; Apg 3, 21
[917] Hebr 12, 23; 13, 21; Phil 3, 12; Kol 1, 28; 2.Tim 3, 17
[918] Mt 1, 18-25; Lk 1, 26-35; Joh 1, 1 und 14
[919] Mt 3; 11, 11-19; 14, 1-12
[920] Apg 6 und 7
[921] Mk 1

❖ قُدَّاس إغريغوريوسُ – المجمع ❖

ك تفضَّل يا رَبُّ أن تَذكُرَ جميعَ القِدّيسينَ الَّذِينَ أرضَوكَ مُنذُ البَدءِ.

Tafaddal ja rabbu 2an tazkor gami3 al-keddisin al-lazina 2rduka monzu al-bad2.

آباءَنا القدّيسينَ رؤساءَ الآباءِ والأنبياءَ، والرُّسُلَ والمُبشّرينَ والإنجيليينَ، والشُهداءَ، والمُعترفينَ، وكُلِّ أرواحِ الصدّيقينَ الَّذِينَ كَمَلُوا في الإيمانِ.

2aba2ana al-keddisin ro2sa2 al-2aba2 ual-2nbia2, ual-rosol ual-mobasch-scherin ual-engile-jin ual-schohada2 ual-mo3tarefin, ua-koll 2roa7 al-seddikin al-lazina kamalo fi al-iman.

وبالأكثرِ القدّيسةَ المملوءَةَ مجداً، العَذراءَ كُلِّ حينٍ، والِدةَ الإلهِ الطاهِرةَ القدّيسةَ مَريمَ.

Ua-bel-akthar al-keddisa al-mamlu2a magdan al-3azra2 koll 7in, ualedat al-elah al-tahera al-keddisa Mariam.

والقدّيسَ يوحنَّا السابِقَ المَعمدانَ والشهيدَ، والقدّيسَ استِفانوسَ أولَ الشمامِسَةِ وأولَ الشُهداءِ، والقدّيسَ مرقُسَ الرسولَ الطاهِرَ الإنجيليَّ والشهيدَ.

Ual-keddis Jo7anna al-sabek al-ma3medan ual-schahid, ual-keddis Es-tafanos au-ual al-schama-mesa ua-aual al-schohada2, ual-keddis Markos al-rasul al-taher al-engili ual-schahid.

والبطريَركَ القدّيسَ ساويرُسَ، والقدّيسَ كيرلُّسَ، والقدّيسَ باسيليوسَ، والقدّيسَ إغريغوريوسَ.

Ual-patriark al-keddis Saui-ros, ual-keddis Kirollos, ual-keddis Basilios, ual-keddis Eghrighorios.

P

- ❖ und unseres Vaters, des gerechten Abba Antonius des Großen,
- ❖ des rechtschaffenen Abba Paul,
- ❖ der heiligen drei Abba Makarius,
- ❖ unseres Vaters Abba Johannes,
- ❖ unseres Vaters Abba Pischoi,
- ❖ meiner beiden Herren, der heiligen Väter Maximus und Domadius die Römer,
- ❖ der 49 Märtyrer, die Ältesten von Schihiet,
- ❖ des starken heiligen Abba Mose,
- ❖ unseres Vaters Abba Pachom, der Vater des Koinobitentums [922],
- ❖ unseres Vaters Abba Schenouda der Archimandrit,
- ❖ unseres Vaters Abba Noufer [923] der Anachoret
- ❖ unseres Vaters Abba Samuel der Bekenner,

Und aller Reihen deiner Heiligen.

Durch ihre Gebete und Fürbitten für uns habe Erbarmen mit uns allen zusammen. Errette uns um deines heiligen Namens willen, der über uns ausgerufen ist [924].

Nem pen-joot enzikeos pi-nischti abba Antoonios : nem pi-ethmie abba Pawle : nem pi-schomt ethouab abba Makari.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲍⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ· ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲑⲙⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ · ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ.

Nem pen-joot abba Joo-annies : nem pen-joot abba Pi-schooi : nem na-tschois en-joti ethouab en-roomeos Maximos nem Dometios : nem pi-ehme ep-sit emmartyros ni-khelloi ente Schi-hiet : nem pi-goori ethouab abba Moosie :

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ · ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ · ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲟⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ · ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲉⲏⲙⲉ ⲉ̀ⲡⲥⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥϧⲓⲏⲓⲧ · ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ ·

Nem pen-joot abba Pa-khoom fa ti-koinoo-nia : nem pen-joot abba Schenouti pi-archie-man-drities : nem pen-joot abba Noufer pi-ana-khoorities : nem pen-joot abba Samuel pi-omo-logi-ties.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϩⲱⲙ ⲫⲁ ⲧⲓⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ · ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲉⲛⲟⲩⲧⲓ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲛ-ⲇⲣⲓⲧⲏⲥ · ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲛⲟⲩⲫⲉⲣ ⲡⲓⲁⲛⲁ-ⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ · ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲟⲙⲟ-ⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ.

Nem ep-khoros tierf ente nie-ethouab entak.

Ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

Nai ete ewol hiten nou-tiho nem nou-toowh nai nan tierou efsop : ouoh matougon ethwe pekran ethouab etaf-mou-ti emmof e-ehrie egoon.

Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲧⲱⲟⲩϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲫⲥⲟⲡ · ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲍⲟⲛ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲁⲫ-ⲙⲟⲩⲧⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ⲍⲱⲟⲛ.

D Die Vorleser sprechen die Namen unserer heiligen Väter, die Patriarchen, die entschlafen sind. Der Herr möge ihren Seelen ewige Ruhe schenken und uns unsere Sünden vergeben.

Nie-etoosch marou-taou-o enni-ran ente nen-joti ethouab em-patriar-chies etawenkot : ePtschois ma-emton ennou-psychie tierou ouoh entef ka nen-nowi nan ewol.

Ⲛⲓⲉⲧⲟⲟϣ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁⲟ-ⲩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ · Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁ̀ⲓⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

---

[922] der Begründer des Gemeinschaftslebens der Mönche
[923] Onophrius
[924] 2.Chr 7 LXX, 14; Jer 15 LXX, 16 ; Dan 9 LXX, 19 ; Am 9 LXX, 12; Joh 17, 11; Apg 15, 17

ك وأبانا الصدِّيقَ العظيمَ أنبا أنطونيوسَ، والبارَ أنبا بولا، والثلاثةَ أنبا مقاراتٍ القِدِّيسينَ.

Ua-2abana al-seddik al-3azim Anba Antonios, ual-bar Anba Pola, ual-thalathat Anba Makarat al-keddisin.

وأبانا أنبا يُوأنّس، وأبانا أنبا بيشوي، وأبوينا القِدِّيسَيْنِ الرُوميَّيْنِ مكسيموس ودوماديوس، والتسعةَ والأربعينَ شهيداً، والقويَّ أنبا موسى.

Ua-2abana Anba Ju-annes, ua-2abana Anba Pischoi. Ua-2bq-uqinq al-keddisin al-rome-jen Maximos ua-Domadios, ual-tes3a ual-2rba3ina schahidan, ual-kaui Anba Musa.

وأبانا أنبا باخومَ أبا الشرِكَةِ، وأبانا أنبا شِنوده رئيسَ المتوحِّدينَ. وأبانا أنبا نُفرَ السائحَ، وأبانا أنبا صَموئيلَ المُعترِفَ.

Ua-2abana Anba Pa5um apa al-schareka, ua-2abana Anba Schenouda ra2is al-mota-ua7-7edin. Ua-2abana Anba Nofr al-sa2e7, ua-2abana Anba Samoil al-mo3taref.

وكُلَّ مصافِ قِدِّيسيكَ.

Ua-koll masaf keddisik.

هؤلاءِ الَّذِينَ بسُؤَالاتِهِم وطِلباتِهِم، اِرحمنا كُلَّنا معاً. وانقِذْنا مِنْ أجلِ اسمِكَ القُدُّوسِ الَّذِي دُعِيَ علينا.

Ha-ula2 al-lazina be-so2alatehem ua-tel-batehem er7amna kollena ma3an. Uan-kezna men 2gl 2smak al-koddus al-lazi do3ja 3alaina.

د القارِئونَ فليقولوا أسماءَ آبائِنا القِدِّيسينَ البطارِكَةِ الَّذِينَ رقَدوا، الرَّبُّ يُنيِّحُ نُفُوسَهُم أجمعينَ، ويغفِرُ لنا خطَايَانا.

Al-kare2un fal-jakulu 2sma2 2aba2ena al-keddisin al-patareka al-lazina rakadu, al-rabbu jonai-je7 nofusahom 2gma3in, ua-jaghfer lana 5atajana.

P **(Still)** Gedenke auch, o Herr, unserer Väter und unserer Brüder, die im orthodoxen Glauben schon entschlafen sind. Gib ihnen allen Ruhe mit allen deinen Heiligen, auch denen, die wir jetzt mit ihren Namen erwähnen werden.

Ari-efmewi ze on ePtschois en-nen-joti nem nen-esnie-ou etaw-er-schorp enen-kot khen pi-nahti en-ortho-doxos:ma-emton noo-ou tierou nem nie-ethouab entak : nem nai eten-nata-ou-e nouran.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉϣⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛⲟⲣⲑⲟ-ⲇⲟⲝⲟⲥ ⸗ ⲙⲁⲓⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛ-ⲛⲁⲧⲁⲟⲩⲉ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ.

❖ 3.3.17. Das Gedächtnis der Verstorbenen ❖

❖ ***In der Zeit, wenn der Papst von Alexandrien oder der lokale Metropolit oder Bischof verstorben ist, spricht der Priester das Gedenkgebet, das für sie bestimmt ist, Seite 456. Dann spricht der Priester das Gebet für die Verstorbenen: Gedenke o Herr, aller dieser, deren Namen wir erwähnt haben und derer, die wir nicht erwähnt haben. Seite: 458. Der Diakon spricht den Antworthymnus auf das Verstorbenengebet: Bittet für unsere Väter und Brüder .. Seite 460.***

❖ ***Der Priester legt einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß und erwähnt die Namen der Verstorbenen, dann spricht er still weiter das Gebet für die Entschlafenen:***

P Bitte, o Herr, schenke allen ihren Seelen Ruhe im Schoß unserer heiligen Väter Abraham, Isaak und Jakob [925].
Versorge sie am Ort des Grünen, am Wasser der Ruhe [926], im Paradies der Freude,
an dem Ort, von dem Trauer, Kummer und Seufzen gewichen sind [927], im Licht deiner Heiligen.

Ari-kataxioin eP-tschois ma-emton en-nou-epsi-schi tierou : khen kenf en-nen-joti ethouab : Abraam nem Isaak nem Jakoob.
Schanouschou khen ouma en-eklo-ie: hiġen efmoo-ou ente ep-emton: khen pi-paradisos ente epounof
Pima etaf-foot ewol enkhietf: enġe pi-emkah enhiet nem ti-lepie nem pifi-ahom: khen ef-ou-ooini ente nie-ethouab entak.

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲓⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ϩⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛⲛⲉⲛ-ⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.
Ⲥⲁⲛⲟⲩⲥⲭⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛϩⲗⲟⲏ ⸗ ϩⲓϫⲉⲛ ϥⲙⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ⸗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁ-ⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ.
Ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁϥϥⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧϥ ⸗ ⲛϩⲉ ⲡⲓⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧϩⲩⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲓⲁϩⲟⲙ⸗ ϩⲉⲛ ϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ.

❖ ***Je nach Bedarf kann der Diakon die Hymne sagen: „Des großen Abba Antonius“ / „Ⲡⲓⲛⲱϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ “, Seite 464***

V Ihr heiliger Segen sei mit uns. Amen. Ehre sei dir, o Herr, [o Herr, dir sei Ehre].
Herr erbarme dich,
Herr erbarme dich.
Herr, segne uns. Herr, gib ihnen Ruhe, Amen.

Ere pou-esmou ethouab schoopi neman amien.
Zoxa si Kyrie :
Kyrie eleison :
Kyrie eleison :
Kyrie evlogie-son :
Kyrie anapafson amien.

Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ.
Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⸗
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⸗
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⸗ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⸗ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ.

[925] Lk 16, 22-23; Mt 8, 11
[926] Ps 22 LXX [23], 2; Ort frischen Grüns
[927] Jes 10 LXX, 35 (Septuaginta): Entflohen sind Schmerz und Trauer und Seufzen.

ك (سرّاً) أذكُر أيضًا يا رَبُّ آباءَنا وإخوتَنا الَّذِينَ سبقَ رُقَادُهُمْ في الإيمانِ الأُرثُوذُكسيِّ، نيَّحهُم جميعَهُم معَ قِدِّيسيكَ، مع هؤلاءِ الَّذِينَ نذكُرُ أسماءَهُم.

Ozkor aidan ja rabbu 2aba2ana ua-25uatna al-lazina sabaka rokadohom fi al-iman al-orthozoxi, nai-je7hom gami-3ahom ma3a keddisik, ma3a ha-ula2 al-lazina nazkor 2sma2ahom.

❖ قُدَّاس إغريغوريوسُ – الترحيم ❖

❖ *وفي زمان نياحة البطريرك أو المُطران أو الأُسقُف، يُصلِّي الكاهن الترحيم المُخصص لهُم (صفحة 457).*
❖ *ثُمَّ يقول الترحيمُ للراقدين المؤمنين "وهؤلاء ..." (صفحة 459).*
❖ *بينما يَرد الشَمَّاس "اطلبوا عن آبائنا .. "(صفحة 461) يضع الكاهن بُخوراً في المجمرة، ويذكُر أسماء المُنتقلين، ثُمَّ يقول الكاهن (سرّاً):*

ك (سرّاً) تفضَّلْ يارَبُّ نيّح نُفُوسَهُم أجمعينَ، في حِضنِ آبائِنا القِدِّيسينَ، إبراهيمَ وإسحَقَ ويعقوبَ.

Tafaddal ja rabbu nai-je7 nofusahom 2gma3in, fi 7edn 2aba2ena al-keddisin, Ibrahim ua-Is7ak ua-Ja3kub.

عُلهُم في موضعِ خُضرةٍ، على ماءِ الرَّاحةِ، في فِردوسِ النَّعيمِ.

3olhom fi maude3 5odra 3ala ma2 al-ra7a fi ferdos al-na3im.

الموضِعِ الَّذِي هرَبَ مِنْهُ الحُزنُ، والكآبَةُ، والتنهُّدُ في نورِ قِدِّيسيكَ.

Al-maude3 al-lazi haraba menhu al-7ozn ual-ka2aba ual-tanah-hod fi nur keddisik.

❖ *ثُم يقولُ الشمَّاس إذا أرادَ Πιπωτ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ "العظيم أنبا أنطونيوس .. "(صفحة 465)،*

ش بركَتُهُم المُقدَّسةَ فلتكُن معنا، آمين.

Barakat-hom al-mokaddasa fal-takun ma3na, Amin.

المجدُ لكَ يا رَبُّ، [يا رَبُّ لكَ المجدُ]،
يا رَبُّ ارحَمْ، يا رَبُّ ارحَمْ،
يا رَبُّ بارِكْنا، يا رَبُّ نيِّحْهُم، آمين.

Al-magdu lak ja rabb, (ja rabbu laka Al-magd), ja rabbu er7am, ja rabbu er7am, ja rabbu barekna, ja rabbu nai-je7hom, Amin.

3.3.18. Tilge, vergib und verzeih uns

❖ ***Der Priester spricht laut das folgende Gebet mit ausgebreiteten und nach oben gerichteten Händen nach dem Gedächtnis der Verstorbenen:***

P	Gedenke, o Herr, der Gläubigen, derer wir gedacht haben, und auch der Orthodoxen, derer wir nicht gedacht haben,	Ari-efmew-i ePtschois enni-kekhoo-ouini : etan-er-pou-mew-i empis-tos : nem nie on ete empen-er-pou-mew-i en-orthodoxos	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲛⲓ-ⲕⲉϫⲟⲩⲓⲛⲓ ⸗ ⲉⲧⲁⲛⲉⲣ-ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲙⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲟⲛ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉⲛⲉⲣⲡⲟⲩ-ⲙⲉⲩⲓ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.
	gedenke dieser aller und unser, o Gott, als Guter und Menschenliebender.	Nai ete anon nemoo-ou hoos aghathos ouoh emmai-roomi eFnouti.	Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲫⲛⲟⲩ†.
V	Tilge, vergib und verzeih uns unsere Missetaten, o Gott: die freiwilligen und unfreiwilligen,	Wol ewol koo ewol arisenkhoorin nan eFnouti en-nen-parap-tooma : nie-etan-aitou khen pen-ou-oosch: nem nie-etan-aitou khen pen-ou-oosch an.	Ⲃⲟⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲧⲛϫⲱⲣⲓⲛ ⲛⲁⲛ Ⲫⲛⲟⲩ† ⲛⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⸗ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛ-ⲟⲩⲱϣ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓ-ⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ.
	die bewussten und unbewussten,	Nie-etan-aitou khen ou-emi : nie-etan-aitou khen oumet-at-emi.	Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓ-ⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ.
	die sichtbaren und unsichtbaren. Herr, vergib sie uns.	Nie-et-hiep nem nie-ethou-oonh ewol : ePt-schois ek-ekaw nan ewol.	Ⲛⲏⲉⲧϩⲓⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ-ⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉ̀ϫⲁⲩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

3.3.19. Gebet: Denn du bist es, der barmherzige Gott

P	Denn du bist es, der barmherzige Gott, der nicht den Tod des Sünders will, sondern dass er sich von seinem Weg abwendet und dass er lebt [928].	eNthok ghar pe eFnouti pina-iet : fie-ethou-oosch em-ef-mou an empi-ref-ernowi em-efrieti entef-kotf ouoh entef-oonkh.	Ⲛⲑⲟⲕ ϩⲁⲣ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩ† ⲡⲓⲛⲁⲏ† ⸗ ϥⲛⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣ-ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲛϩ.
	Bring uns wieder zurück, o Gott, zu deinem Heil und handle mit uns nach deiner Güte, der du in uns unendlich viel mehr wirkst, als wir erbitten oder verstehen können [929].	Matas-thon eFnouti ekhoun epek-ougai : ari-oui neman kata tekmet-aghathos : fie-et-iri empi-hou-o enie-eten-eretin emmoo-ou ie nie-eten-kati eroo-ou.	Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲫⲛⲟⲩ† ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⸗ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ϥⲛⲉⲧ-ⲓⲣⲓ ⲙⲡⲓϩⲟⲩⲟ ⲉⲛⲛⲉⲧⲉⲛ-ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲕⲁ† ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ.

[928] Ez 33 LXX, 11
[929] Eph 3, 20

❖ Ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ Ⲡⲓⲟⲥ – قُدَّاس إغريغوريوسُ ❖

❖ *ثُم يقولُ الكاهِنُ بعدَ الترحيمِ صارخًا ويداهُ مرفوعتان*

ك أُذكُر يا رَبُّ الآخَرِينَ الَّذِينَ ذكرناهُم المُؤمِنِينَ، وأيضًا الَّذِينَ لم نذكُرْهُمْ الأُرثُوذُكسيينَ.

Ozkor ja rabbu al-2a5arin al-lazina zakarnahom al-mo2me-nin ua-aidan al-lazina lamm nazkorahom al-ortho-zoxe-jin.

هؤلاءِ ونحنُ معهُم، يا اللهُ كصالِحٍ ومُحِبِّ البشرِ.

Ha-ula2 ua-na7nu ma3hom, ja Allah ka-sale7 ua-mo7ebb al-baschar.

ش حُلَّ واغفِرْ واصفح لنا يا اللهُ عن زلّاتِنا، الَّتِي صنعناها بإرادَتِنا، والَّتِي صنعناها بغَيرِ إرادَتِنا.

7ell ua-eghfer ua-esfa7 lana ja Allah 3ann zalatena, al-lati sana3-naha be-2eradatna, ual-lati sana3-naha be-ghair 2radat-na.

الَّتِي فعلناها بمعرِفَةٍ، والَّتِي فعلناها بغَيرِ معرفَةٍ.

Al-lati fa3alnaha be-ma3refa, ual-lati fa3alnaha be-ghair ma3refa.

الخفيَّاتِ والظاهراتِ، يا ربُّ اغفِرْها لنا.

Al-5afe-jat ual-zaherat, ja rabbu 2ghferha lana.

❖ Ⲙⲟⲟⲕ ϩⲁⲣ – قُدَّاس إغريغوريوسُ الثانية ❖

ك لأنَّكَ أنتَ هو اللهُ الرَّحومُ، الَّذِي لا يشاءُ موتَ الخاطئِ مِثلَ ما يرجِعُ ويحيا.

Le2annaka anta hoa Allah al-ra7um, al-lazi la jascha2 maut al-5ati2 methl-ma jarge3 ua-ja7-ja.

رُدَّنا يا اللهُ إلى خلاصِكَ، واصنع معنا كصلاحِكَ، يا مَنْ يصنعُ أكثرَ مِمَّا نسألُ أو نفهمُ.

Roddana ja Allah ila 5alasak, ua-2sna3 ma3na ka-sala7ak, ja man jasna3 2kthar memma nas2al au naf-ham.

V	So wie es war und wie es immer ist, so soll es sein, bis zu den Generationen der Generationen und bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen.	Oos-per ien ke es-tin : ke es-te : jes geneas geneoon : ke jes tous sem-pantas : e-oonas toon e-oonoon amien.	Ⲱⲥⲡⲉⲣ ⲏⲛ ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⸗ ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲉ ⸗ ⲓⲥ ⲅⲉⲛⲉⲁⲥ ⲅⲉⲛⲉⲱⲛ ⸗ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲥⲩⲡⲁⲛⲧⲁⲥ ⸗ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
❖	***Der Chor kann anstatt des vorherigen den folgenden Antwortgesang aus der Basilius Liturgie singen:***		
V	So wie es war und wie es sein soll, ist es von Generation zu Generation und bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten, Amen.	Oos-per ien ke es-te es-tin : apo geneas jes genean ke pantas tous e-oonas toon e-oonoon amien.	Ⲱⲥⲡⲉⲣ ⲏⲛ ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲉ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⸗ ⲁⲡⲟ ⲅⲉⲛⲉⲁⲥ ⲓⲥ ⲅⲉⲛⲉⲁⲛ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

3.3.20. Damit dadurch verherrlicht .. dein heiliger Name

P	Damit dadurch so wie auch in allem verherrlicht, gepriesen und erhöht werde dein heiliger und großer Name, der in allem herrlich und gepriesen ist, zusammen mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist.	Hina nem khen fai kata efrieti on khen hoob niwen : entef-tschi-oo-ou ouoh entef-tschi-esmou ouoh entef-tschisi : enġe pek-nischti enran ethouab : khen hoob niwen ettai-ieout ouoh etes-maroo-out : nem Pek-joot en-aghathos : nem Pi-epnew-ma ethouab.	Ϩⲓⲛⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲉⲛ ϥⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϥⲣⲏϯ ⲟⲛ ϩⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲧⲉϥⲃⲓⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥⲃⲓⲥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥⲃⲓⲥⲓ ⸗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ϩⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓ-ⲓⲉⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
P	Friede sei mit euch! [930]	Irienie pasi.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnew-mati sou.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

3.3.21. Die Einleitung des Gebets zum Brotbrechen

P	O unser Herr, unser Erlöser, gütiger Menschenliebender, Lebensspender unserer Seelen,	Pen-nieb Pen-sootier : pi-mai-roomi en-aghathos : piref-tankho ente nen-psychie.	Ⲡⲉⲛⲛⲓⲃ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⸗ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛ-ⲯⲩⲭⲏ.
	o Gott, der sich selbst für uns hingegeben hat, uns zu erlösen wegen unserer Sünden [931],	eFnouti fie-etaf-tie-if emmin emmof ensooti kharon ethwe nen-nowi.	Ⲫⲛⲟⲩⲧⲓ ⲫⲓⲉⲧⲁϥⲧⲓⲉⲓϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲥⲱⲧ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲉϧⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
	der durch die Fülle seines Erbarmens die Feindschaft der Menschen beendet hat [932].	Fie-ete ewolhiten ep-asch-ai ente pefnai : af-wool ewol enti-met-gaġi ente ni-roomi.	Ⲫⲓⲉⲧⲉ ⲉⲩⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⸗ ⲁϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧ-ϧⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

[930] 1.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26. Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs betet er statt dem Priester
[931] Röm 4, 25; Gal 2, 20; Eph 5, 2 und 25
[932] Eph 2, 14-19

❖ *يقولُ الشعبُ*

ش كما كانَ فهو كائنٌ وهكذا يكونُ، إلى أجيالِ الأجيالِ، وإلى سائر دهورِ الدهور، آمينْ.

Kama kan fa-hoa ka2enu ua-hakaza jakunu, ila agial al-agial, ua-ila sa2er dohur al-dohur, Amin.

❖ *أو يُقال المرد التالي عوضاً عن السابق وهو من القُدَّاس الباسيلي*

ش كما كانَ هكذا يكونُ، مِنْ جيلٍ إلى جيلٍ، وإلى دهرِ الدهور، آمينْ.

Kama kan hakaza jakun men gilen ila gil, ua-ila dahr al-dohur, Amin.

❖ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲥⲉⲛ ⲫⲁⲓ – قُدَّاس إغريغوريوسُ ❖

ك لِكي وبهَذا، كما أيضًا في كُلِّ شئ، يتمجَّدَ ويتبارَكَ، ويرتفِعَ اسمُكَ العظيمُ القُدُّوسُ، في كُلِّ شئ، كريمٍ ومُبارِكٍ، معَ أبيكَ الصالح، والرُّوحِ القُدُسِ.

Lekai ua-behaza kama aidan fi koll schai2 jatamaggad ua-jatabarak ua-jartafe3 esmak al-3azim al-koddus, fi koll sche2, karim ua-mobarak, ma3a abika al-sale7, ual-ro7 al-kodos.

ك السَّلَامُ للكُلّ.

Al-salam lel-koll.

ش ولرُوحكَ أَيْضاً.

Ua lero7eka aidan.

❖ قُدَّاس إغريغوريوسُ – مُقدمةُ القِسمةِ ❖

ك يا سَيِّدَنَا ومُخَلِّصَنَا، مُحِبَّ البشرِ الصَّالِحَ، مُحِيِيَ أنفُسِنا.

Ja sai-jedna ua-mo5allesana, mo7eb al-baschar al-sale7, mo7i 2nfosana.

يا اللهُ الَّذِي أسلمَ ذاتَهُ عنَّا خلاصاً مِنْ أجلِ خطَايانا.

Ja Allah al-lazi aslama zatahu 3anna 5alasan men 2gl 5atajana.

الَّذِي بكثرةِ رحمَتِهِ، حَلَّ عَداوةَ البشرِ.

Al-lazi be-kathrat ra7matehi, 7alla 3ada-uat al-baschar.

P	O einziger Gott, der am Herzen seines Vaters ruht, o Herr, segne [933].	Pi-mono-genies ennouti : fie-et-kie khen kenf em-Pef-joot.	Πιμονογενης ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ : ϕⲏⲉⲧϫⲏ ϩⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲉⲙⲡⲉϥⲓⲱⲧ.
	Herr gib den Segen!	Kyrie evlogie-son.	Κⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ.
V	Amen [934].	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ *Dann nimmt der Priester den heiligen Leib mit der rechten Hand und legt ihn auf die linke, er legt seinen Zeigefinger auf den mittleren Teil des heiligen Leibes, das Aspadikon. Dann taucht der Priester seinen Zeigerfinger in das kostbare Blut und hebt ihn über den Kelch. Er zeichnet einmal die Form des Kreuzes über den Kelch und spricht:*

P	Der du zu jener Zeit gesegnet hast, segne auch jetzt [935].	Fie-etaf-esmou empi-sie-ou : tinou on esmou.	Φⲏⲉⲧⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲙⲡⲓⲥⲓⲟⲩ : ⲧⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲥⲙⲟⲩ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ *Der Priester hebt seinen Finger vom Kelch und zeichnet mit dem kostbaren Blut an seinem Finger einmal die vordere Seite und die Rückseite des heiligen Leibes von oben nach unten, dann ebenso von links nach rechts in einem Zug in Kreuzform. Dabei spricht er:*

P	Der du zu jener Zeit geheiligt hast, heilige auch jetzt.	Fie-etaf-er-agia-zin empi-sie-ou : tinou on ari-agia-zin.	Φⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲉⲙⲡⲓⲥⲓⲟⲩ : ⲧⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲁⲣⲓⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ *Der Priester teilt den Leib in zwei Teile: ein Drittel und zwei Drittel, ohne die beiden Teile ganz auseinander zu trennen. Dabei spricht er:*

P	Der du zu jener Zeit geteilt hast, teile auch jetzt.	Fie-etaf-foosch empi-sie-ou : tinou on foosch.	Φⲏⲉⲧⲁϥϕⲱϣ ⲉⲙⲡⲓⲥⲓⲟⲩ : ⲧⲛⲟⲩ ⲟⲛ ϕⲱϣ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ *Nun trennt der Priester das eine Drittel zur rechten von den zwei Dritteln zur linken Seite. Dann legt er in Kreuzform das eine Drittel auf die zwei Drittel. Dabei spricht er:*

P	Der du deinen heiligen Jüngern und reinen Aposteln zu jener Zeit gegeben hast [936],	Fie-etaf-ti etotou ennef-agios em-mathie-ties ouoh en-apos-tolos ethouab empi-sie-ou.	Φⲏⲉⲧⲁϥⲧ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲁ, ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲙⲡⲓⲥⲓⲟⲩ.
	gib jetzt auch uns, o unser Herr; und deinem ganzen Volk; o Allmächtiger, Herr, unser Gott.	Tinou on pen-nieb moi nan nem pek-laos tierf Pi-pantokratoor ePtschois Pen-nouti.	Ⲧⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲛⲓⲃ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲉⲡϫⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.
D	Amen. Amen. Betet!	Amien amien epros-ewexas-the.	Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Κⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ
P	Friede sei mit euch!	Irienie pasi.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnew-mati sou.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

[933] Joh 1, 18
[934] Gal 1, 5; Phil 4, 20; Jer 28 LXX, 6
[935] Mt 26, 26
[936] Mt 26, 26-27

ك أَيُّهَا الإلهُ الوحيدُ الَّذِي في حِضنِ أبيهِ.

Ai-joha al-elah al-ua7id al-lazi fi 7edn 2abihi.

يارَبُّ بارِكْ.

Ja rabbu barek.

ش آمينْ.

Amin.

❖ يأخُذ الكاهِنُ الجسدَ الطاهِرَ بيدِهِ اليُمنى و يضعُهُ على يدِهِ اليُسرى، ويضعُ إصبعَهُ السبابةَ اليُمنى على الإسباديقون، ثُم يغمس طرفَ إصبعه مِنَ الدَّمِ الكريمِ، ويرفعُ إصبعَهُ مِنَ الدَّمِ ويرشم به على الدَّمِ مثالَ الصَّليبِ وهو يقولُ:

ك يا الَّذِي بارَكَ في ذلِكَ الزمانِ، الآنَ أيضاً بارِكْ.

Ja al-lazi barak fi zaleka al-zaman, al-2an aidan barek.

ش آمينْ.

Amin.

❖ يرفعُ إصبعَهُ مِنَ الكأسِ ويَرشُمُ وجهَ الجسد وأسفلَهُ بالدَّمِ وهو يقولُ

ك يا الَّذِي قدَّسَ في ذلِكَ الزمانِ، الآنَ أيضاً قدِّسْ.

Ja al-lazi kaddas fi zaleka al-zaman, al-2an aidan kaddes.

ش آمينْ.

Amin.

❖ يقسِمُ الجسدَ ثُلثينِ وثُلثًا مِنْ غَيرِ أن يفصِلُهُ وهو يقولُ

ك يا الَّذِي قسَّمَ في ذلِكَ الزمانِ، الآنَ أيضاً قسِّمْ.

Ja al-lazi kas-sam fi zaleka al-zaman, al-2an aidan kas-sem.

ش آمينْ.

Amin.

❖ ههنا يفصل الكاهن القربانة ويضع ثلثها على الثلثين مثال الصليب ويقول

ك يا الَّذِي أعطى تلاميذَهُ القدِّيسينَ، ورُسُلَهُ الأطهارَ في ذلِكَ الزمانِ، الآنَ أيضاً يا سَيِّدَنَا أعطِنا وكُلَّ شعبِكَ، يا ضابِطَ الكُلِّ الرَّبَّ إلهَنا.

Ja al-lazi 23ta talamizahu al-keddisin ua-rosolehi al-at-har fi zaleka al-zaman, al-2an aidan ja sai-jedna 23tina ua-koll scha3bek, ja dabet al-koll al-rabbu elahana

د آمينْ آمينْ صلُّوا.

Amin Amin sallu.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك السَّلَامُ للكُلّ.

Al-salam lel-koll.

ش ولرُوحكَ أَيْضاً.

Ua lero7eka aidan.

3.3.22. Das Gebet zum Brotbrechen

❖ ***Der Priester beginnt den Leib zu teilen, während er das folgende Gebet zum Brotbrechen an den Sohn spricht oder ein anderes Brotbrechengebet, das zur Gelegenheit passt.***

P Gepriesen bist du, o Christus, unser Gott, Allmächtiger, Erlöser deiner Kirche. Erkennbares Wort des Geistes und sichtbarer Mensch,

eKesmaroo-out Pi-echristos Pen-nouti Pi-pantokratoor : piref-sooti ente thie-ete thook en-ekekliesia : oo pi-Logos etou-ernoin emmof : ouoh efroomi etou-er-theoorin emmof.

Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⸗ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲑⲏⲧⲉ ⲑⲱⲕ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⸗ ⲱ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲑⲉⲱⲣⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ.

der du durch deine unbegreifliche Fleischwerdung uns ein himmlisches Brot bereitet hast, diesen deinen heiligen Leib [937], der geheimnisvoll und heilig in allem ist.

Fie-ete ewol hiten pek-ġin-tschi-sarx en-at-eschta-hof ak-sowti nan en-ou-ooik ente etwe : pai-sooma ethouab entak fai : et-khen ou-mystierion ouoh ethouab khen hoob niwen.

Ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛⲁⲧⲱⲧⲁϩⲟϥ ⲁⲕⲥⲟⲩϯ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⸗ ⲡⲁⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ ⸗ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲃⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Du hast uns einen Kelch gemischt aus einem wahren Weinstock [938], der deine göttliche unbefleckte Seite ist,

Ak-thoot nan enou-afot ewolkhen ouwoo en-aloli enta-efmi : ete pek-esfir ennouti pe ouoh en-atthoolew.

Ⲁⲕⲑⲱⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁϥⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲟⲩⲃⲱ ⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛⲧⲁϥⲙⲓ ⸗ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥϥⲓⲣ ⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ.

aus der uns, nachdem du den Geist aufgegeben hattest, Wasser und Blut [939] floß, die die Reinigung der ganzen Welt sind [940].

Fai ete menensa ethrekti empi-epnewma af-khati nan ewol enkhietf enġe oumoo-ou nem ou-esnof : nai etoi emma-entouwo empi-kosmos tierf.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉϩⲣⲉⲕϯ ⲙⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁϥϫⲁϯ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲏⲧϥ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⸗ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲙⲙⲁⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

Erwirb uns dir, o Guter, uns, deine unwürdigen Diener

eGfon nak pi-aghathos kha nek-ewi-aik en-atem-epscha.

Ⲉϥⲟⲛ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ϫⲁ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲁⲧⲉⲙⲡϣⲁ.

und mache uns dir zu einem versammelten Volk, einem Königreich, Priestertum und heiligen Stamm [941].

Ma-thamion nak enou-laos efthou-iet : oumet-ouro : oumet-ouieb : ou-eschliel efouab.

Ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟⲛ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲑⲟⲩⲏⲧ ⸗ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⸗ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⸗ ⲟⲩϣⲗⲟⲗ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ.

---

[937] Joh 6, 48-51; Mt 26, 26
[938] Mt 26, 27-29
[939] Joh 19, 30-34
[940] 1.Joh 1, 7; Hebr 1, 3; 9, 14
[941] 1.Petr 2, 9; bibelgetreu: ein auserwähltes Geschlecht, eine königliche Priesterschaft, ein heiliger Stamm

❖ قُدَّاس إغريغوريوسُ – القِسمةِ ❖

❖ *يُقسِّمُ الكاهِنُ الجسدَ المُقدَّسَ وهو يقولُ صلاةَ القِسمَةِ هذهِ للابنِ (أو غيرها من القسم المذكورة فيما بعد):*

ك مُباركٌ أنتَ أيُّهَا المَسِيحُ إلهُنا، ضابِطُ الكُلِّ، مُخلِّصُ كنيستكَ، أيُّهَا الكلِمةُ المعقولُ والإنسانُ المنظورُ.	*Mobarak anta ai-joha Al-Masie7 elahona dabet al-koll mo5alles kanisatuka, ai-joha al-kalema al-ma3kul ual-ensan al-manzur.*
الَّذِي مِنْ قِبَلِ تجسُّدِكَ غَيرِ المُدرَكِ أعددتَ لنا خُبزاً سمائياً، جسدَكَ المُقدَّسَ هذا، السَّريِّ والمُقدَّسَ في كُلِّ شئ.	*Al-lazi men kebal tagas-sodak ghair al-modrak 23dadta lana 5obzan sama-2e-jan, gasadak al-mokaddas haza, al-serri ual-mokaddas fi koll schai2.*
ومزَجتَ لنا كأساً مِنْ كرمَةٍ حقيقيَّةٍ، الَّتِي هيَ جنْبكَ الإلهيُ غَيرُ الدَّنِسِ.	*Ua mazagta lana ka2san men karma 7aki-kia, al-lati hia hanbak al-elahi ghair al-danes.*
هذا الَّذِي مِنْ بعدِ أنْ أسلمتَ الرُّوحَ، فاضَ لنا مِنْه ماءٌ ودمٌ، هذانِ الصائِرانِ طُهراً لكُلِّ العالمِ.	*Haza al-lazi men ba3d 2ann 2slamta al-ro7 fada lana menhu ma2 ua-damm, hazan al-sa2eran tohran lekoll al-3alam.*
اِقتنِنا لكَ أيُّهَا الصَّالِحُ، نحنُ عبيدَكَ غَيرَ المُسْتَحِقِّينَ.	*2ktanina laka ai-joha al-sale7 na7nu 3abidak ghair al-mos-ta7akkin.*
واصنعنا لكَ شعباً مُجتمِعاً، مملكةً وكهنوتاً وأُمَّةً مُقدَّسةً.	*Ua esna3na laka scha3ban mogtame3an, mamlaka ua-kaha-notan ua-omma mokaddasa.*

P Reinige uns, o unser Herr, wie du diese vorliegenden Gaben geheiligt hast, die du zu unsichtbaren aus sichtbaren und zu begreiflichen Sakramenten gemacht hast, o unser Herr, unser Gott und unser Erlöser Jesus Christus [942].

Matouwon hoon pen-nieb em-efrieti etak-er-agiazin ennai-zooron nai et-kie e-ekhrie ouoh ak-ethrou-schoopi en-aoraton ewol-khen nie-etou-naf eroo-ou : ouoh emmys-tierion etou-ernoin emmoo-ou entak : Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iesous Pi-echris-tos.

Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲛ ϩⲱⲛ ⲡⲉⲛ-ⲛⲏⲃ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲣ-ⲁ̀ⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓ̀ⲍⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧϫⲏ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲟⲣⲁ-ⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩ-ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲛⲟ-ⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⸗ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛ-ⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Du hast uns alle wegen deiner reichen Barmherzigkeit der Sohnschaft durch die heilige Taufe würdig gemacht

eNthok ghar ethwe nek-metschan-ethmakht etosch : ak-ethren-er-ep-em-epscha enti-met-schieri tieren hiten pi-ooms ethouab.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕ-ⲙⲉⲧⲥⲁⲛⲉⲑⲙⲁϩⲧ ⲉⲧⲟⲥ ⸗ ⲁⲕⲉ̀ⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲥⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲟⲩⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

und uns das geheimnisvolle Gebet gelehrt hast, damit wir in ihm deinen Vater bitten [943].

Akti-eswoo nan enni-typos ente ti-epros-efkie et-khen ou-mys-tierion : ethren-toowh em-Pek-joot enkhiets.

Ⲁⲕⲧⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲩ-ⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⸗ ⲉⲑⲣⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ.

Du, unser Herr, mache uns würdig, mit reinem Gewissen und guten Gedanken, wie es Söhnen ziemt, und mit Sehnsucht und Vertrauen,

eNthok on tinou pen-nieb ariten en-em-epscha khen ou-syni-ziesis es-tou-wie-out : nem ou-mew-i ena-nef ef-er-eprepi enni-schieri : nem ou-tschisch-schoo-ou : nem ou-parriesia.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡⲥⲁ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲛⲓⲍⲏⲥⲓⲥ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃϩ-ⲟⲩⲧ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲛⲁ-ⲛⲉϥ ⲉϥⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲏⲣⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲓⲱⲱⲟⲩ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ.

es zu wagen, Gott, deinen heiligen Vater, der in den Himmeln ist, anzurufen und zu sprechen:

Ethren-ertolman eoosch ouwe eFnouti Pek-joot ethouab et-khen nifie-oui ouoh egos.

Ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉⲟⲩⲱ ⲟⲩⲃⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϫⲟⲥ.

Vater unser .. [944]

Ġe Pen-joot ..

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ..

❖ ***Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 4).***

[942] 2.Petr 1, 11
[943] Mt 6, 9-13
[944] Mt 6, 9-13

ك طهِّرنا نحنُ أيضاً يا سَيِّدَنَا كما قدَّستَ هذهِ القرابينَ الموضوعةَ، وجعلتَها غَيرَ مرئيَّةٍ مِنَ المرئيينَ، وأسراراً معقولةً لكَ، يا رَبَّنَا وإلهَنا ومُخَلِّصَنا يَسوعُ المَسِيحُ.

Tah-herna na7nu aidan ja sai-jedna kama kaddas-ta hazihi al-karabin al-maudu3a, ua-ga3altaha ghair mar2e-ja men al-mar2e-jin ua-2sraran ma3kula laka, ja rabbana ua-elahana ua-mo5allesna Jasou3 Al-Masie7.

أنتَ مِنْ أجلِ تحنُّنِكَ الجزيلِ، جعلتَنا أهلاً كُلَّنا للبُنوَّةِ، بالمعموديَّة المُقدَّسةِ.

Anta men 2gli ta7anoneka al-gazil ga3altana 2hlan kollana lel-bo-no-oa, bel-ma3mudia al-mokaddasa.

وعلَّمْتَنا امثِلةَ الصَّلاةِ السِّريَّةِ، لندعوَ أباكَ بِها.

Ua 3allamtana amthelat al-salah al-serria, le-nad3u 2abaka beha.

انتَ أيضاً الآنَ يا سَيِّدَنَا اجعلنا مُسْتَحِقِّينَ بنيَّةٍ طاهِرةٍ، وفِكرٍ صالِحٍ يليقُ بالبَنينَ، واشتياقٍ ودالةٍ.

Anta aidan al-2an ja sai-jedna 2g3alna mos-ta7akkin be-ne-ja tahera ua-fekren sale7 jalika bel-banin ua-eschte-jak ua-dalla.

أن نجرؤَ ونصرُخَ نحوَ اللهِ أبيكَ القُدُّوسِ الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ونقولَ:

Ann nagro2 ua-nasro5 na7oa Allah 2abika al-koddus al-lazi fi al-sama-uat, ua-nakul:

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).*

3.3.23. Die drei Absolutionsgebete

3.3.23.1. Ja, o Herr, der Herr „Ⲥⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ“

V	Durch Christus Jesus, unseren Herrn.	Khen Pi-echris-tos Iie-sous Pen-tschois.	Ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲧⲥⲟⲓⲥ.

❖ ***Der Priester spricht die drei Absolutionsgebete, komplett in ihrer Reihenfolge und mit allen Nebengebeten – wie beim Weihrauchopfer, aber nicht wie im Weihrauchgebet mit dem Kreuz in der Hand und nach Westen gewendet, sondern hier bleibt er vor dem Altar, niedergebeugt mit ausgebreiteten Händen.***

P	**(Still)** Ja, o Herr, der Herr, der du uns Macht gegeben hast, Schlangen, Skorpione und alle Macht des Feindes [945] zu zertreten.	Se eP-tschois eP-tschois fie-etaf-ti empi-erschischi nan : ehoomi eġen nihof nem ni-tschlie : nem eġen ti-gom tiers ente pi-gaġi.	Ⲥⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϥⲛⲏⲧ-ⲁϥⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲛ : ⲉϩⲱⲙⲓ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃϫⲏ: ⲛⲉⲙ ⲉϧⲉⲛ ⲧϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϧⲁϫⲓ.
	Zermalme seine Köpfe unter unseren Füßen bald [946], zerstreue alle seine bösen Gedanken gegen uns.	Khom-khem en-nef-afie-oui:sapesiet en-nen-tscha-lafg enkoolem: ouoh goor ewol-haron entef-epi-noia tiers emmet-ref-er-pet-hoo-ou et-ti-ou-wien.	Ϧⲟⲙϫⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁϥⲛⲟⲩⲓ : ⲥⲁⲡⲉⲥⲛⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧϫ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ : ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲡⲓ-ⲛⲟⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣ-ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲧⲓⲟⲩⲃⲏⲛ.
	Denn du bist es, unser aller König, o Christus, unser Gott. Zu dir empor senden wir Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ġe enthok ghar pe Pen-ouro tieren Pi-echris-tos Pen-nouti. Ouoh enthok peten-ou-oorp nak e-ep-schooi : empi-oo-ou nem pi-taio nem ti-epros-kenie-sis : nem Pek-joot en-aghathos nem Pi-ep-newma ethouab enref-tankho ouoh en-omo-ousios nemak. Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.	Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩ-ⲟⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲟⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟ-ⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.
			Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.
D	Verbeugt eure Häupter vor dem Herrn!	Tas kefalas emoon too Kyrioo eklinate.	Ϯⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲩⲙⲱⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲕⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.
V	Vor dir, o Herr [947].	Enoopion sou Kyrie.	Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

❖ ***Das Volk neigt die Häupter bis zum Ende der beiden kommenden Absolutionen.***

---

[945] Lk 10, 19. „die Vollmacht gegeben, auf Schlangen und Skorpione zu treten“.
[946] Röm 16, 20
[947] (Verbeugen wir uns und werfen uns nieder).

❖ قُدَّاس إغريغوريوسُ - التحاليل الثلاثة ❖

نعم يَا رَبُّ، يَا رَبُّ Ce Πϭοιc

ش بالمَسِيحِ يَسُوع رَبّنَا.

Bel-Masie7 Jasou3 rabbena.

ك (سرا) نعم يَا رَبُّ، يَا رَبُّ الَّذِي أعطانا السُلْطَانَ أَنْ ندوسَ الحَيَّات والعقاربَ، وَكُلَّ قُوَّةِ العَدُوّ.

Na3am ja rabbu ja rabbu al-lazi 23tana al-soltan an nadusa al-7ai-jat ual-3akareb, ua kolla kuat al-3adeo.

اسحَقْ رؤوسَهُ تحتَ أقدامِنا سَريعاً، وبدِّدْ عَنَّا كُلَّ معقولاتِهِ الشرّيرةِ المُقاوِمَةِ لنا.

Es7ak ro2usahu ta7ta 2kdamena sari3an, ua-bad-ded 3anna kolla ma3kulatehi al-scher-rira al-moka-uema lana.

لأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ مَلِكُنا كُلِّنا أَيُّهَا الْمَسِيحُ إلهُنا.

Le2annaka 2nta hoa malekona kollena ai-joha Al-Masie7 elahona.

وأَنْتَ الَّذِي نُرْسِلُ لكَ إِلَى فوقُ المَجْدَ والإِكْرَامَ والسُّجُودَ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُساوي لك. الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمين.

Ua anta al-lazi nursilu laka ila fok al-magd ua al-ikram ua sugud, ma3 abika al-sali7 ua al-ro7 al-koddus al-mo7i al-mosaui laka. Al-2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

د احنوا رؤوسَكُم لِلرَبّ.

E7nu ru2usakum lel-rabb.

ش أَمَامَكَ يَا رَبُّ.

Amamaka ja rabb.

❖ ويُطامِنُون رؤوسَهُم إلى آخرِ قِراءَةِ الصلاتَيْنِ الآتيتين.

3.3.23.2. Das zweite Gebet der Unterwerfung an den Sohn

P **(Still)** Herr, der du die Himmel senktest und herabgestiegen [948] und Mensch geworden [949] bist, um das Menschengeschlecht [950] zu erlösen. Du bist der, der über den Cherubim und den Seraphim [951] thront und auf die Demütigen blickt.
Du unser Herr, auf den wir jetzt unseres Herzens Augen richten, o Herr, der du unsere Schuld vergibst und unsere Seelen aus der Verderbnis [952] errettest.

eNthok eP-tschois fie-etak-rek nifie-oui : aki epe-siet ouoh ak-er-roomi : ethwe ep-ougai em-ep-genos enni-roomi.
eNthok pe fie-et-hemsi hi̇gen ni-Scherobim nem ni-Serafim : ouoh et-gouscht ėgen nie-et-thewi-ie-out.
eNthok on ti-nou Pennieb : peten-fai enniwal ente pen-hiet e-epschooi harok eP-tschois : fie-et-koo ewol en-nen-anomia : ouoh et-sooti en-nen-psychie ewol khen eptako

Ⲛⲉⲟⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϥⲛⲏⲧⲁⲕ-ⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ ⸗ ⲁⲕⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲕⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲉⲃⲏ ⲡⲟⲩⲭⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
Ⲛⲉⲟⲕ ⲡⲉ ϥⲛⲉⲧⲍⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁϥⲓⲙ ⸗ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲭⲟⲩϣⲧ ⲉϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟⲉⲃⲓⲟⲩⲧ.
Ⲛⲉⲟⲕ ⲟⲛ ⲧⲛⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲓⲃ ⸗ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲍⲏⲧ ⲉ̀ⲡϣⲟⲓ ⲍⲁⲣⲟⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⸗ ϥⲛⲉⲧⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⸗ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲥⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲧⲁⲕⲟ.

Wir verbeugen uns vor deiner unaussprechlichen Huld und wir bitten dich, uns deinen Frieden zu schenken, denn du hast uns alles gegeben [953].
Gott, unser Erlöser, nimm uns als die Deinen an, denn wir kennen keinen anderen außer dir [954]. Dein heiliger Name ist es, den wir aussprechen.

Führe uns, o Gott, in deiner Ehrfurcht und Sehnsucht. Habe Gefallen daran, dass wir deine Reichtümer genießen.

Ten-ou-ooscht entek-met-schan-ethma-kht en-at-esch-sȧgi emmos : ouoh ten-tiho erok ethrek-ti nan entek-hi-rienie : hoob ghar niwen ak-tietou nan.
eGfon nak eFnouti Pen-sootier : gė ten-soo-oun en-ke-ouai an ewiel erok : pekran ethouab peten-goo emmof.

Matas-thon eFnouti ekhoun etek-hoti nem pek-tschisch-schoo-ou : ma-mati etheren-schoopi khen et-apolaf-sis ente nek-aghathon.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ϣⲁⲛⲉⲑⲙⲁϩⲧ ⲛⲁⲧϣⲟⲭⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲍ ⲧⲉⲛⲧⲍⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉⲑⲣⲉⲕⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲍⲓⲣⲏⲛⲏ ⸗ ⲍⲱⲃ ϩⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ.
Ⲭⲫⲟⲛ ⲛⲁⲕ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⸗ ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⸗ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲛ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲕⲍⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲃⲓϣϣⲟⲩ ⸗ ⲙⲁⲙⲁⲧ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.

[948] Joh 3, 13; 6, 38; Eph 4, 9-10
[949] Phil 2, 7-8; Joh 8, 40
[950] 1.Tim 1, 15; 1.Joh 4, 9-10
[951] 1.Sam 4 LXX,4; 1.Chr 13 LXX, 6; Jes 6 LXX, 1-7; Ez 10 LXX
[952] Ps 102 LXX [103], 3-4
[953] Jes 26 LXX, 12; Joh 14, 27
[954] Hos 13 LXX, 4; Jes 45 LXX, 5-6 und 21-22; 1.Kor 8, 4-6

❖ قُدَّاس إغريغوريوسُ - التحليل الثاني - أنْتَ يَا رَبُّ ❖

ك (سراً) أنْتَ يَا رَبُّ الَّذِي طأطأتَ السَّمَوَاتِ ونَزَلتَ وتأنَّستَ مِنْ أجلِ خلاصِ جِنسِ البَشَرِ.

Anta ja rabbu al-lazi ta2-ta2ta al-sama-uat ua-nazalta ua-ta2an-nas-ta men 2gli 5alas gensi al-baschar.

أنْتَ هُوَ الجالِسُ عَلَى الشاروبيمَ والسيرافيمَ، والناظِرُ إلَى المُتواضِعِينَ.
أنْتَ أيْضاً الآنَ يا سَيِّدنا الَّذِي نرفَعُ أعيُنَ قلبِنا إليْكَ، أيُّهَا الرَّبُّ الغافِرُ آثامَنا ومُخَلِّصُ نُفوسِنا مِنَ الْفَسَادِ.

Anta hoa al-gales 3ala al-scharobim ual-Serafim ual-nazer ila al-mota-uade3in.
Anta aidan al-an ja sai-jedna al-lazi narfa3 23jon kalbena ilek ai-joha al-rabbu al-ghafer 2athamana ua-mo5allsu nofosana men al-fasad.

نَسْجُدُ لتعطُّفِكَ الَّذِي لا يُنطَقُ بِهِ، ونَسْألُكَ أَنْ تُعطِينَا سَلَامَكَ، لأَنَّكَ أعطيَتنا كُلَّ شيءٍ.

Nasgod le-ta3at-tofeka al-lazi la jontaku bihi, ua-nas-2aloka 2n to3tina salamak, le2annaka 23tai-tana kolla sche2.

اقتَنِنا لكَ يا اللهُ مُخَلِّصُنا، لأَنَّنا لا نعرِفُ أحداً سِواكَ. اسْمُكَ القُدُّوسُ هُوَ الَّذِي نقولُهُ.

Ektanena laka ja Allah mo5allesena, le2annana la na3refu 2a7adan se-uak. Esmoka al-koddus hoa al-lazi nakuloh.

رُدَّنا يا اللهُ إلَى خَوْفِكَ وشُوقِكَ، سُرَّ أَنْ نكونَ في تمتُّعِ خيراتِكَ.

Roddena ja Allah ila 5ofak ua-schokak, sorra 2n nakuna fi tamat-to3 5ai-ratak.

P Erhebe die Namen derer, die ihre Häupter unter deiner Hand geneigt haben und schmücke sie mit Tugenden.

Mache uns alle deines Reiches im Himmel [955] würdig nach dem Wohlgefallen deines guten Vaters, durch den du gepriesen bist, zusammen mit dem lebensspendenden, dir wesensgleichen Heiligen Geist,
jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Ouoh nie-etaw-riki ennou-afie-oui kha tek-ġiġ : tschaso khen ni-polie-tia : sel-soolou khen ni-aretie.

Ouoh maren-er-epem-epscha tieren entek-met-ouro et khen nifie-oui : khen eptimati em-eFnouti Pek-joot en-aghathos.
Fai etek-esmaroo-out nemaf : nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho ouoh en-omo-ousios nemak.

Tinou nem en-sieou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.

Ογος ⲛⲏⲉⲧⲁⲧⲣⲓⲕⲓ ⲛⲛⲟⲩⲁⲫⲏⲟⲩⲓ ⲇⲁ ⲧⲉⲕϫⲓϫ : ⲃⲁⲥⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ : ⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲉⲧⲏ.

Ογος ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲇⲉⲛ ⲡⲧⲙⲁⲧ ⲙⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

Ϥⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛϩⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛϩⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧϩⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

D Hört in Gottesfurcht zu. (Amen).

ePros-khoomen Theo meta fowou: (amien).

Προσχωμεν Θεου μετα φοβου: (ⲁⲙⲏⲛ).

❖ ***Der Priester wendet sich nach Westen, segnet mit dem Kreuz in der Hand das Volk und spricht:***

P Friede sei mit euch!

Irienie pasi.

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

V Und mit deinem Geiste.

Ke too epnewmati sou.

Κε τω ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ σου.

❖ 3.3.23.3. Das dritte Gebet der Absolution an den Sohn – Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ❖

P **(Still)** Meister, Herr Jesus Christus, eingeborener [956] Sohn, das Wort Gottes des Vaters [957], der du alle Ketten unserer Sünden zerbrochen hast durch dein lebensspendendes, erlösendes Leiden,

eFnieb eP-tschois Iesous Pi-echris-tos : Pi-mono-genies en-Schieri ouoh en-Logos ente eFnouti eF-joot : fie-etaf-soolp en-esnafh niwen ente nen-nowi : hiten nef-emkawh en-ougai enref-tankho.

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟ-ⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲩⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲥⲱⲗⲡ ⲛⲥⲛⲁϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲕⲁϩ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲛϩⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.

[955] Mt 5, 3 und 10; 8, 11; 2.Tim 4, 18
[956] Joh 1, 18; 3, 16-18
[957] Offb 19, 13; Joh 1, 1; 1.Joh 5, 7

ك والَّذِينَ أحنوا رؤوسَهُمْ تحتَ يدِكَ، ارفعهُمْ فِي السيرة، زيّنهُمْ بالفضائِل. ولنستَحِقَ كُلُّنا مَلَكُوتَكَ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، بِمَسَرّةِ اللهِ أبِيكَ الصَّالِحِ.

Ua-al-lazina 27anu ro2usahom ta7ta jadeka erfa3hom fi al-siera, zai-jenhom bel-fada2el. Ual-nas-ta7ek kollona malakotak al-lazi fi al-sama-uat, be-masarrat Allah 2abika al-sale7.

هَذَا الَّذِي أنْتَ مُبَارَكٌ معهُ، مع الرُّوحِ القُدُسِ المُحيي المُسَاوي لكَ.

Haza al-lazi anta mobarak ma3hu, ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosaui laka.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Al-2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

د انصِتوا بخَوْفِ اللهِ. (آمين).

Ensetu bi5auf Allah. (Amin).

❖ *يتجهُ الكاهِنُ إِلَى الغربِ ويَرشُمُ الشَّعبِ بالصليبِ الذي بيدِهِ يَقُولُ:*

ك السَّلَامُ للكُلِّ.

Al-salam lel-koll.

ش ولرُوحِكَ أَيْضاً.

Ua lero7eka aidan.

❖ قُدَّاس إغريغوريوسُ - التحليل الثالث – تحليل الابن ❖

ك أيُّها السَيِّدُ الرَبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، الابنُ الوَحِيدُ وكَلِمَةُ الله الآبِ، الَّذِي قطَّعَ كُلَّ رباطاتِ خَطَايَانَا مِنْ قِبَل آلامِهِ المُخَلّصةِ الْمُحِيية.

Ai-joha al-sai-jed al-rabb Jasou3 Al-Masie7 al-ebn al-ua7id ua-kalemat Allah al-2ab al-lazi katta3a kolla rebatat 5atajana men kebal alamehi al-mo5allesa al-mo7eja,

P der du deinen heiligen Jüngern ins Antlitz gehaucht und zu deinen reinen Aposteln gesprochen hast:

Fie-etaf-nifi ekhoun khen ep-ho ennef-agios em-mathie-ties : ouoh en-apos-tolos ethouab e-afgos noo-ou.

Ⲫⲓⲉⲧⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲛⲛⲉϥⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲙⲁⲑⲏ-ⲧⲏⲥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ.

Empfangt den Heiligen Geist! Wem ihr die Sünden vergebt, dem sind sie vergeben; wem ihr die Vergebung verweigert, dem ist sie verweigert [958].

Ġe tschi nooten enou-ePnewma efouab : nie-et-eten-nakha nou-nowi noo-ou ewol : seschie noo-ou ewol : ouoh nie-et-eten-na-amoni emmoo-ou sena-amoni emmoo-ou.

Ϫⲉ ϭⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲛⲏⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉϫⲏ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ.

Du hast auch dem, der als Priester tätig ist, durch deine heiligen Apostel die Gnade gegeben, zu aller Zeit in deiner heiligen Kirche auf Erden die Sünden zu vergeben, alle Ketten der Ungerechtigkeit zu binden und zu lösen.

eNthok on tinou Pen-nieb hiten nek-apos-tolos ethouab : ak-er-ehmot ennie-eter-hoob khen ou-met-ou-ieb kata sie-ou khen tek-ekklie-sia ethouab : eka nowi ewol hiġen pi-kahi : ouoh es-oonh ouoh ewool ewol en-es-nawh niwen ente ti-azikia.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲛ ⲧⲛⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲁⲕⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲛⲏⲧⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲉϫⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲱⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲛⲁⲩϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲍⲓⲕⲓⲁ.

Jetzt auch bitten wir dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, für deine Diener.

Ti-nou on ten-tiho ouoh ten-toowh : entek-met-aghathos pi-mai-roomi : e-ehrie eġen nek-ewi-aik.

Ⲧⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲧⲉⲛⲧⲁϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⸗ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲉϩⲣⲏ ⲉϩⲟⲩ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ.

❖ ***Er bekreuzigt zweimal das Volk***

P Meine Väter und meine Brüder.

Na-joti nem na-esnie-ou.

Ⲛⲁⲓⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲁϩⲛⲏⲟⲩ.

❖ ***Er bekreuzigt sich selbst***

P Meine Schwachheit, die wir unsere Häupter vor deiner heiligen Herrlichkeit niederbeugen:

Nem tamet-goob : nai et-koolg ennou-afie-oui empe-emtho empek-oo-ou ethouab.

Ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⸗ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲕⲱⲗϫ ⲛⲛⲟⲩⲁϥⲏⲟⲩⲓ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Gewähre uns dein Erbarmen und zerbrich alle Ketten unserer Sünden.

Sahni nan empek-nai : ouoh soolp en-esnawh niwen ente nen-nowi.

Ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲗⲡ ⲛϩⲛⲁⲩϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

[958] Joh 20, 22-23; Mt 16, 19; 18, 18

ك الَّذِي نَفَخَ فِي وجهِ تَلاَمِيذِهِ القدِّيسِينَ ورُسُلِهِ الأطهارِ، وقالَ لهُمْ:

Al-lazi nafa5a fi uag-h talamizihi al-keddisin ua-rosolehi al-2tahar, ua-kala lahom:

اقْبَلُوا الرُّوحَ الْقُدُسَ، مَنْ غَفَرتُم لهُمْ خَطَايَاهُمْ، غُفِرَتْ لهُم، ومَنْ أمسَكتُمُوها عليهِمْ أُمسِكتْ.

Ekbalu al-ro7 al-kodos, mann ghafartom lahom 5atajahom ghoferat lahom, ua-mann amsak-tomuha 3alaihem ok´msekat.

أنْتَ الآنَ أَيْضاً يا سَيِّدَنا مِنْ قِبَلِ رُسُلِكَ الأطهارِ، أَنْعمْتَ للَّذِينَ يعملونَ فِي الكهنُوتِ كُلَّ زمانٍ فِي كَنِيسَتِكَ المُقَدَّسَةِ، أَنْ يغفِروا الخَطَايَا عَلَى الأَرْضِ، ويربِطوا ويَحِلُّوا كُلَّ رِباطاتِ الظُلمِ.

Anta al-2an aidan ja saidna men kebal rosoleka al-at-har 2n3amta lel-lazina ja3maluna fi al-kahanot kolla zamanen fi kanisateka al-mokad-dasa, an jaghferu al-5ataja 3ala al-ard ua-jarbetu ua-ja7ellu kolla rebatat al-zolm.

الآنَ أَيْضاً نَسْألُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلاَحِكَ يا مُحِبَّ البَشَرِ، عن عبيدِكَ.

Al-2an aidan nasa2l ua-natlob men sala7eka ja mo7eb al-baschar 3an 3abidak.

❖ ويَرشُمُ على الشَّعبِ أَوَّلاً وثانياً قَائِلاً:

ك آبائي وإخوَتي.

2aba2i ua-e5uati.

❖ يَرشُمُ ذاتَهُ قَائِلاً:

ك وضعفِي، هؤلاءِ المُنحنينَ برُؤوسِهِمْ أمامَ مَجْدِكَ المُقدَّسِ.

أُرزُقنَا رَحْمَتَكَ، واقطعْ كُلَّ رِباطاتِ خَطَايَانَا.

Ua-da3fi, ha-ula2 al-mon7anina be-ro-2usehem amam magdeka al-mokaddasi.
Orzokna ra7mataka ua-ek-ta3 kolla rebatat 5atajana.

P Und wenn wir gesündigt haben wider dich, wissentlich oder unwissentlich, in der Ruhelosigkeit des Herzens oder durch Taten, Worte oder Niedrigkeit des Herzens,

Jesġe ze an-er ehli en-nowi erok khen ou-emi : ie khen ou-met-at-emi : ie khen oumet-esch-lah enhiet : ite khen ep-hoob : ite khen ep-saġi : ite ewol khen ou-met-kouġi en-hiet.

Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲉⲣ ⲉ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲇⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲉⲓ ⸗ ⲓⲉ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲓ ⸗ ⲓⲉ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϣⲗⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⸗ ⲓⲧⲉ ⲇⲉⲛ ⲡϩⲱⲃ ⸗ ⲓⲧⲉ ⲇⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ⸗ ⲓⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ.

so gewähre du uns, o Herr, der du die Schwachheit der Menschen kennst, als Guter und Menschenliebender die Vergebung unserer Sünden.

eNthok efnieb fie-et-soo-oun en-ethmet-as-thenies ente ni-roomi : hoos aghathos ouoh emmai-roomi : eFnouti ari-kari-zes-the nan em-epkoo ewol ente nen-nowi.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲫⲛⲏⲃ ⲫⲛⲉⲧ-ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⸗ ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ ⸗ Ⲫⲛⲟⲩ† ⲁ̀ⲣⲓ-ϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

❖ ***Er bekreuzigt sich wieder selbst.***

P Segne uns.

eSmou eron.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.

❖ ***Er bekreuzigt den Klerus und die Diener.***

P Reinige uns und sprich uns frei.

Matou-won : ariten en-remhe.

Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⸗ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.

❖ ***Er bekreuzigt das Volk.***

P Und sprich dein ganzes Volk frei.

Nem pek-laos tierf en-remhe.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.

❖ ***Hier erwähnt der Priester, wessen er gedenken will. Dann betet er weiter:***

P Erfülle uns mit deiner Furcht und stärke uns, damit wir deinen guten und heiligen Willen erfüllen.

Mahten ewol-khen tek-hoti : ouoh sou-too-nen ekhoun epek-ou-oosch ethouab en-aghathon.

Ⲙⲁϩⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲉⲕ-ϩⲟⲧⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲩⲧⲟⲱⲛⲉⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϩⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.

Denn du bist es, unser Gott und dir gebührt Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, der lebensspendend und wesensgleich ist mit dir,

Ġe enthok ghar pe Pen-nouti : ere pi-oo-ou nem pi-taio : nem pi-amahi nem ti-epros-kenie-sis : er-eprepi nak nem Pek-joot en-aghathos : nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho ouoh en-omo-ousios nemak.

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛ-ⲛⲟⲩ† ⸗ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ †ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⸗ ⲉⲣ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ϩⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲃⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟ-ⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Ti-nou ne en-sie-ou niwen : nem scha eneh ente ni-eneh tierou : amien.

Ⲧ†ⲛⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓ-ϩⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Priester spricht die beiden Fürbittgebete (für den Frieden und die Väter) still, dann spricht er laut:***

ك وَإِنْ كُنَّا قد أخطأنا إليْكَ فِي شيءٍ، بعِلمٍ أو بغَيرِ عِلمٍ، أو بجَزَعِ القلبِ، أو بالفِعلِ أو بالقَولِ، أو بصِغرِ القلبِ.

Ua-enn konna kad 25ta2na ilek fi sche2, be-3elm au bi-ghair 3elm au be-gaza3 al-kalb au bel-fe3l au bel-kaul au be-seghar al-kalb.

أنْتَ يا سَيِّدُ العارِفُ بضعفِ البَشَرِ، كصالِحٍ ومُحِبّ البَشَرِ، اللَهُمَّ أنْعِمْ لنا بغُفْرَانِ خَطَايَانَا.

Anta ja sai-jed al-3aref be-da3f al-baschar ka-sale7 ua-mo7eb al-baschar, alla-homma 2n3em lana be-ghofran 5atajana.

❖ *هُنا يَرشُمُ ذاتهُ قَائِلاً:*

ك بارِكنَا.

Barekna.

❖ *ويَرشُمُ الخُدَّامَ:*

ك طَهِّرنا، حالِلنا.

Tah-herna, 7a-lelna.

❖ *ويَرشُمُ الشَّعبَ:*

ك وحالِل سَائِرَ شَعْبِكَ.

Ua-7alel sa2er scha3beka.

❖ *هُهُنا يذكُرُ مَنْ يُريدُ أن يذكُرَهُ، ثُمَّ يُكمِّلُ قائِلاً:*

ك املأنَا مِنْ خَوْفِك، وقَوّمنا إِلَى إرادتِكَ المُقَدَّسَةِ الصَّالِحة.

لأَنَّكَ أنْتَ هو إلهُنَا، والمَجْدُ والكَرَامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تليقُ بكَ مَعَ أبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُساوي لكَ. الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور كُلّها، آمِينْ.

Emla2na men 5ofak ua-kau-uemna ila eradatak al-mokad-dasa al-sale7a.
Le-2annaka anta hoa elahona, ual-magd ual-karama ual-3ezz ual-sogoud taliku beka ma3a 2abika al-sale7 ual-ro7 al-kodos al-mo7ij al-mosaui laka. Al-2an ua-kolla auan ua-ila dahr al-dohur kollaha, Amin.

❖ *ثُمَّ يقول الكاهن أوشيتي السلام والآباء الصغيرتين سرّاً، ثُمَّ يقول جهراً:*

3.3.24. Die Einleitung zum Bekenntnis

P Gedenke, o Herr, unserer Versammlungen, segne sie. Ari-efmewi eP-tschois en-nen-ġin-thoo-outi esmou eroo-ou. Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲙⲉⲣⲓ ⲡⲉⲛⲟⲓⲥ ⲛⲛⲉⲛ-ϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩⲧ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱ-ⲟⲩ.

❖ ***Der Diakon erhebt das Kreuz und spricht:***

D Amen. erlöst. Und mit deinem Geiste. Wir hören in Gottesfurcht zu. Sootis amien: ke too pnewmati sou: meta fofou Theo epros-khoomen. Ⲥⲱⲟⲓⲥ ⲁⲙⲏⲛ ⸗ ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ ⸗ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥ-ϫⲱⲙⲉⲛ.

❖ ***Das Volk spricht mit gesenktem Haupt:***

V Amen. (Herr erbarme dich) [3x]. Amien. (Kyrie eleison) [3x]. Ⲁⲙⲏⲛ. (Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ) [3x].

❖ ***Der Priester deckt den Kelch auf, falls er bedeckt ist, erhebt den mittleren Teil des Leibes, das Aspadikon, während er laut mit gesenktem Haupt spricht:***

P Das Heilige den Heiligen. Ta agia tis agiis. Ⲧⲁ ⲁⲅⲓⲁ ⲧⲓⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ.

❖ ***Das Volk verbeugt sich vor dem Herrn in Furcht und Zittern, bittet in Tränen und fleht um die Vergebung ihrer Sünden:***

❖ ***Der Priester zeichnet mit dem Aspadikon ein Kreuz über den Kelch, berührt das Blut, zeichnet damit nochmals ein Kreuz über den Kelch, dann hebt er ihn mit großer Vorsicht und mit daruntergelegter anderer Hand, zeichnet den heiligen Leib damit und geht zurück zur Patene. Er zeichnet zweimal das Kreuz, einmal auf den äußeren Rand des Leibs, ein weiteres Mal auf den Rand des Siegels. Danach betupft er die Bruchstellen des Leibes ringsum in einer Richtung, geht dann mit dem Aspadikon über den Kelch, zeichnet ein Kreuz und lässt das Aspadikon in den Kelch hineinfallen. Dabei ruft er laut:***

P Gepriesen sei der Herr Jesus Christus, der Sohn Gottes. Die Heiligung ist der Heilige Geist [959]. Amen. Evlogietos Kyrios Iesous eChris-tos Ios Theou agiasmos ePnewma agion : amien. Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲧⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁⲅⲓⲁⲥⲙⲟⲥ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁⲅⲓⲟⲛ ⸗ ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Das Volk erhebt sich wieder und antwortet dem Priester laut:***

V Einer ist der Heilige Vater. Einer ist der Heilige Sohn. Einer ist der Heilige Geist. Amen. Is Patier agios : is Ios agios : en ePnewma agion : amien. Ⲓⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⸗ ⲓⲥ Ⲩⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⸗ ⲉⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁⲅⲓⲟⲛ ⸗ ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Das Volk kann den folgenden Antwortgesang anstelle des vorherigen singen:***

V Einer ist der Vater, der vollkommen heilig ist. Einer ist der Sohn, der vollkommen heilig ist. Einer ist der Heilige Geist, der vollkommen heilig ist. Amen. Is o pan-agios Patier : is o pan-agios Ios : en to pan-agion ePnewma : amien. Ⲓⲥ ⲟ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⸗ ⲓⲥ ⲟ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲩⲓⲟⲥ ⸗ ⲉⲛ ⲧⲟ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⸗ ⲁⲙⲏⲛ.

P Friede sei mit euch! [960] Irienie pasi. Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

V Und mit deinem Geiste. Ke too epnewmati sou. Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

---

[959] 1.Petr 1, 2; bibelgetreu: durch den Geist geheiligt, um Jesus Christus gehorsam zu sein.
[960] 2.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26

❖ قُدَّاس إغريغوريوسُ – ما قبل الإعتراف ❖

ك أُذكُر يا رَبُّ اجتِماعاتِنا بارِكْها.

Ozkor ja rabb 2gtema3atena barek-ha.

❖ *يرفعُ الشمَّاسُ الصَّليبَ ويقولُ*

د خَلَّصْتَ حقاً، ومعَ رُوحِكَ، ننصِتُ بخَوفِ اللهِ.

5allas-ta 7akkan, ua ma3a ro7ak, nonset be-5auf Allah.

❖ *يقولُ الشعب وهم مطامنو الرؤوس:*

ش آمين. (يَا رَبُّ ارْحَمْ)[3].

Amin. (Ja rabbo r7am) 3x.

❖ *يأخُذُ الكاهِنُ الإسباديقون ويُرفَعُهُ إلى فوقُ وهو مُطامِنُ الرأسِ صارخًا قائلاً:*

ك القُدسَاتُ للقِدِّيسينَ.

Al-kodsat lel-keddisin.

❖ *يسجد الشَّعبُ أمام الرَبِّ بخوفٍ ورعدةٍ، طالبينَ غُفرانَ خطاياهُم بدُموعٍ وابتِهالٍ،*
❖ *ثُم يأخُذُ الكاهِنُ الإسباديقون بيدِهِ اليُمنى بطَرَفِ إصبَعَيْنِ، ويَرشُمُ بهِ الدَّمَ الكريمَ في الكأسِ بمثالِ الصَّليبِ، ثُم يَغمِسُ طرَفَهُ داخِلَ الكأسِ، ويرفَعُهُ مغمُوسًا بالدَّمِ باحتراس، ويَرشُمُ بهِ الجسدِ الطاهِرَ الَّذي في الصينيَّةِ جميعَهُ بمثالِ الصَّليبِ، ثُم يعودُ بهِ أيضًا إلى الدَّمَ، ويَرشُمُ بهِ على وجهِ الدَّمِ داخِلَ الكأسِ بمثالِ الصَّليبِ، وتكونُ يدُهُ اليُسرى مبسوطةٍ تحتَ الإسباديقون، لئلا تقعَ مِنْهُ جوهرَةٌ أو يَنقُطَ مِنْهُ شئ. كُلَّ ذلِكَ وهو يقولُ:*

ك مُبارَكٌ الرَّبُّ يَسوعُ المَسِيحُ ابنُ اللهِ، وقُدُوسٌ الرُّوحُ القُدُسُ، آمينْ.

Mobarak al-rabbu Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, ua-koddus al-ro7 al-kodos, Amin.

❖ *ثُم ينهضُ الشَّعبُ مِنَ السُجودِ ويُجاوبونَهُ بأعلى أصواتِهِم قائلِينَ:*

ش واحِدٌ هو الآبُ القُدُّوسُ،
واحِدُ هو الابنُ القُدُّوسُ،
واحِدُ هو الرُّوحُ القُدُسُ، آمينْ.

Ua7edon hoa al-2ab al-koddus,
ua7edon hoa al-ebn al-koddus,
ua7edon hoa al-ro7 al-kodos,
Amin.

❖ *أو يقولُ الشعبُ*

ش واحِدٌ هو الآبُ الكُليُّ القُدسِ،
واحِدُ هو الابنُ الكُليُّ القُدسِ،
واحِدُ هو الرُّوحُ الكُليُّ القُدسِ، آمينْ.

Ua7edon hoa al-2ab al-kolli al-kods, ua7edon hoa al-ebn al-kolli al-kods, ua7edon hoa al-ro7 al-kolli al-kods, Amin.

ك السَّلامُ للكُلّ.

Al-salam lel-koll.

ش ولرُوحكَ أَيْضاً.

Ua lero7eka aidan.

3.3.25. Das Bekenntnis

P	Heiliger Leib und kostbares, wahres Blut Jesu Christi, des Sohnes unseres Gottes. Amen.	Sooma agion ke ema timion aliethinon : Iesou eKhris-tou tou Iou tou Theou iemoon : amien.	Ⲥⲱⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲉ̀ⲙⲁ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ ⸗ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲩⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
P	Heilig und kostbar sind der Leib und das wahre Blut Jesu Christi, des Sohnes unseres Gottes, Amen.	Agion timion sooma ke ema aliethinon : Iesou eKhris-tou tou Iou tou Theou iemoon : amien.	Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲕⲉ ⲉ̀ⲙⲁ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ ⸗ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲩⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
P	Der Leib und das Blut Emmanuels, unseres Gottes, dies ist es in Wahrheit. Amen.	Pi-sooma nem pi-esnof ente Emmanou-iel Pennouti fai pe khen ou-methmie : amien.	Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ϥⲁⲓ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓⲉ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen, ich glaube.	Amien ti-nahti.	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲧⲛⲁϩ†.
P	Amen, Amen, Amen. Ich glaube! Ich glaube! Ich glaube und bekenne bis zum letzten Atemzug,	Amien amien amien : ti-nahti ti-nahti ti-nahti : ouoh ti-er-omologin scha pi-nifi en-kha-e.	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⸗ ⲧⲛⲁϩ† ⲧⲛⲁϩ† ⲧⲛⲁϩ† ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϩⲁⲉ̀.
	dass dies der lebensspendende [961] Leib ist, den du, Christus, mein Gott, von unserer aller Herrin [962], der Mutter Gottes, der heiligen, vollkommen reinen Maria, nahmst.	Ġe thai te ti-sarx enreftankho etak-tschits oo Pi-echris-tos Panouti ewol khen ten-tschois tieren ti-theotokos ethouab ti-agia Maria.	Ⲭⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ ⲉⲧⲁⲕϭⲓⲧⲥ ⲱ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲁⲛⲟⲩ† ⲉϧⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲑⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.
	Du machtest ihn eins mit deiner Gottheit ohne Vermischung, ohne Verquickung und ohne Veränderung [963].	Ak-ais en-ouai nem tekmethnouti : khen ou-met-at-mougt nem ou-met-at-thookh nem ou-met-atschiwti.	Ⲁⲕⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩ† ⸗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩϫⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲱϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃ†.

[961] Dieses Wort wurde im 12. Jahrhundert zur Zeit des Papstes Johannes V., der 73. Patriarch Alexandriens hinzugefügt.
[962] Joh 1, 14; Gal 4, 4; Mt 1, 18-25
[963] Siehe das Buch von Papst Schenouda III., Die Natur Christi (Buch Nr 19), Seite 6 in: http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/papst-schenouda-iii/

❖ قُدَّاس إغريغوريوسُ – الإعتراف ❖

ك جسدٌ مُقدَّسُ، ودَمٌ كريمُ حقيقيٌّ، ليَسوعَ المَسِيحِ ابنِ إلهِنا، آمينْ.

Gasadon mokaddas, ua-damon karim 7akiki, le-Jasou3 Al-Masie7 ebn elahena, Amin.

ش آمينْ.

Amin.

ك مُقدَّسٌ وكريمٌ، جسدُ ودَمٌ حقيقيٌّ، ليَسوعَ المَسِيحِ ابنِ إلهِنا، آمينْ.

Mokaddas ua-karim, gasad ua-dammon 7akiki, le-Jasou3 Al-Masie7 ebn elahena, Amin.

ش آمينْ.

Amin.

ك جسدُ ودَمُ عِمانوئيلَ إلهِنا، هذا هو بالحقيقةِ، آمينْ.

Gasad ua-damm 3emmano-2il elahena, haza hoa bel-7akika, Amin.

ش حقًّا أؤمِنُ.

7akkan o2men.

ك آمينْ، آمينْ، آمينْ، أؤمِنُ، أؤمِنُ، أؤمِنُ، واعترِفُ إلى النفسِ الأخيرِ.

Amin, Amin, Amin, o2men, o2men, o2men, ua-23taref ila al-nafas al-2a5ir.

أنَّ هذا هو الجسدُ المُحيي، الَّذِي أخذته أيها المَسِيحُ إلهي مِنْ سَيِّدَتِنا كُلِّنا والِدَةِ الإلهِ القِدِّيسَةِ الطاهِرَةِ مريمَ.

2anna haza hoa al-gasad al-mo7ji, al-lazi 25aztahu aijoha Al-Masie7 elahi men sai-jedatna kollena ualedat al-elah al-keddisa al-tahera Mariam.

وجعلَتهُ واحِداً معَ لاهوتِك بغَيرِ اختِلاطٍ ولا امتِزاجٍ ولا تغييرٍ.

Ua-ga3alahu ua7edan ma3a lahotehi be-ghair 25telaten ua-la emtezagen ua-la taghjir.

P	Du legtest das gute Bekenntnis vor Pontius Pilatus [964] ab,	E-ak-er-omo-login enti-omologia ethna-nes nahren Pontios Pilatos.	Ⲉⲁⲕⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲟ-ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϩ-ⲣⲉⲛ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.
	und gabst ihn für uns an das Holz des Kreuzes, allein durch deinen eigenen Willen für uns alle [965].	Ak-ties ehrie egoon : hiġen pische ethouab ente pi-es-tawros : khen pek-ou-oosch emmin emmok e-ehrie egoon tieren.	Ⲁⲕⲧⲏⲓⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓⲭⲱⲛ: ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲓⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ.
	Ich glaube, dass deine Gottheit deine Menschheit keinen Moment lang und keinen einzigen Augenblick verlassen hat.	Ti-nahti ġe empe tek-meth-nouti foorg etek-met-roomoi : nou-sou-sou en-ou-oot ouze ouriki emwal.	Ⲧⲛⲁϩⲧ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ⲫⲱⲣⲝ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲟⲩⲥⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲍⲉ ⲟⲩⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲗ.
	Er wird hingegeben zu unserer Erlösung und zur Vergebung der Sünden [966] und zum ewigen Leben derer, die an ihm Anteil haben [967].	Efti emmos egoon enou-sooti : nem ou-koo ewol ente ni-nowi : nem ou-oonkh en-eneh : ennie-ethna-tschi ewol enkhiets.	Ⲉⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲓⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ : ⲛ̀ⲛⲓ-ⲉⲑⲛⲁⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.
	Ich glaube, dass dies wahrhaftig Wahrheit ist. Amen.	Ti-nahti ġe thai te khen ou-methmie amien.	Ⲧⲛⲁϩⲧ ⲭⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
D	Amen, Amen, Amen [968]. Ich glaube, ich glaube, ich glaube, dass dies wahrhaftig Wahrheit ist. Amen.	Amien amien amien : ti-nahti ti-nahti ti-nahti ġe thai te khen ou-methmie amien.	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲧⲛⲁϩⲧ ⲧⲛⲁϩⲧ ⲧⲛⲁϩⲧ ⲭⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑ-ⲙⲓ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
	Bittet für uns und für alle Christen, die uns gebeten haben, ihrer im Hause des Herrn zu gedenken. Der Friede und die Liebe Jesu Christi seien mit euch. Singt Lob und [Preis. Halleluja].	Toowh e-ehrie egoon nem ėgen ekhris-tianos niwen etaw-gos nan ethwietou ġe ari-pen-mew-i (khen epie em-Ptschois) : ie irienie ke aghapie Iesou eKhris-tou meth emoon : psallate : [goo Allielou-ja].	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲓⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲅⲉⲛ ⲉⲕϧⲣⲓⲥ-ⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲙⲉⲩⲓ (ϧⲉⲛ ⲡⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲥⲟⲓⲥ) : ⲏ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲙⲉⲑ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲯⲁⲗⲗⲁⲧⲉ : [ϫⲱ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ].
	Betet für die würdige Teilhabe an diesem himmlischen heiligen Sakrament. Herr erbarme dich.	ePros-ew-exas-the eper ties axias metalie-pse-oos akrantoon ke epou-ranioon toon agioon mys-terioon. Kyrie eleison.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲝⲓⲁⲥ ⲙⲉⲧⲁⲗⲏⲯⲉⲱⲥ ⲁⲭⲣⲁⲛⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲉ̀ⲡⲟⲩ-ⲣⲁⲛⲓⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲱⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

[964] 1.Tim 6, 13; Mt 27,1-2 und 11; Joh 18, 33-38
[965] Mt 26 und 27; Röm 4, 25; 1.Kor 15, 3
[966] Mt 26, 26-28
[967] Joh 6, 54
[968] Gal 1, 5; Phil 4, 20; Ps 105 LXX [106], 48

ك واعترفَتَ الاعتِرافَ الحسنَ أمامَ بِيلاَطُسَ الْبُنْطِيِّ.

Ua-23tarafta al-e3teraf al-7asan 2amam Pilatos al-Ponti.

وسلَّمتهُ عنَّا على خشبةِ الصَّلِيبِ المُقدَّسَةِ، بإرادَتِكَ وحدَكَ عنَّا كُلِّنا.

Ua -2slamahu 3anna 3ala 5aschabat al-salib al-mokad-dasa be-2eradateka ua7dak 3anna kollena.

[بالحقيقَةِ] أؤمِنُ، أنَّ لاهوتَكَ لم يُفارِقْ ناسوتَكَ لحظَةً واحِدَةً ولا طرفَةَ عينٍ.

[Bel-7akika] o2men, anna lahotaka lamm jofarek nasotak la7za ua7edatan ua-la tarfata 3ain.

يُعطي عنَّا خلاصاً وغُفراناً للخطايا، وحياةً أبديَّةً لمَنْ يتناوَلُ مِنْهُ.

Jo3ta 3anna 5alasan ua-ghofranan lel-5ataja, ua-7ajatan 2bade-ja le-man jatana-ual menhu.

أؤمِنُ أنَّ هذا هو بالحقيقةِ، آمينْ.

O2men, o2men, o2men, anna haza hoa bel-7akikati, Amin.

د آمينْ، آمينْ، آمينْ،
أؤمِنُ، أؤمِنُ، أؤمِنُ،
أنَّ هذا هو بالحقيقةِ، آمينْ.

Amin, Amin, Amin,
o2men, o2men, o2men,
anna haza hoa bel-7akikati, Amin.

أُطلُبوا عنَّا وعن كُلِّ المَسِيحِيِّين الَّذِينَ قالوا لنا مِنْ أجلِهِم، أُذكُرونا [في بيت الرَّبِّ]، سلامُ ومحبَّةُ يَسوعَ المَسِيحِ معكُم، رَتِّلوا [أنشدوا: هلليلويا].

Otlobu 3anna ua-3an koll al-masi7e-jin al-lazina kalu lana men 2glehem, ozkoruna (fi bait al-rabb), salam ua-ma7abbat Jasou3 Al-Masie7 ma3kom, rattelube [enschedu:Halleluja].

صلُّوا مِنْ أجلِ التناولِ باستحقاقٍ مِنْ هذهِ الأسرارِ المُقدَّسةِ الطاهرةِ والسمائيةِ. يا ربُّ ارحَم.

Sallu men 2gl al-tana-uel be-es-te7kaken men hazihi al-2srar al-mokaddasa al-tahera ual-sama-2ia. Ja rabbu er7am.

❖ ***Der Priester spricht mit gesenktem Haupt:***

P	**(Still)** Dir gebühren die Lobpreisung in einer Stimme von Jedem,	Ouoh enthok pe etes-er-eprepi nak enġe ti-doxologia : khen ou-esmie en-ou-oot ente ouon niwen.	Ⲟⲩⲟⲁ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲥⲉⲣ-ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲁⲓⲉ ⲧⲇⲟⲝⲟ-ⲗⲟⲅⲓⲁ ⸗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
	Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,	Pi-oo-ou nem pi-taio ti-met-nischti ti-epros-ken-ie-sis : nem Pek-joot en-aghathos nem Pi-epnew-ma ethouab enref-tankho : ouoh en-omo-ou-sios nemak.	Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲧⲙⲉⲧⲛⲓϣⲧ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏ-ⲥⲓⲥ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁ-ⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ ⸗ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.
	jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Tinou nem ensiou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou : amien.	Ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁⲙⲏⲛ.
V	Ehre sei dir, o Herr. Ehre sei dir.	Zoxa si Kyrie zoxa si.	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ.

❖ ***Das Volk kann den folgenden Antwortgesang anstelle des vorherigen singen:***

V	Für einhundert Jahre.	Sche en-rompi.	Ⲯⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ.

❖ ***Das Volk singt den Psalm 150 und was von weiteren Gesängen und Hymnen noch passt, wie es in der Basilius Liturgie steht (Seite 502 und 504). Währenddessen nehmen der Priester und alle, die sich für die Kommunion vorbereitet haben, am heiligen Leib und dem kostbaren Blut teil.***

❖ 3.3.26. Danksagungsgebet nach der Kommunion ❖

P	Wir danken dir, o Herr Christus, unser Gott, das wahre Wort aus der Wesenheit des unbefleckten heiligen Vaters,	Ten-schep-ehmot entotk ePtschois Pi-echris-tos Pen-nouti pi-Logos en-alie-thinon pi-ewol-khen ti-ousia empi-at-thoolew eFjoot ethouab.	Ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛ-ⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓ-ⲛⲟⲛ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲙⲡⲓⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
	weil du uns so geliebt und dich als Schlachtopfer für unsere Sünden hingegeben hast [969].	Ġe akmen-riten empai-rieti ouoh aktie-ik e-ep-khol-khel ethwe nen-nowi.	Ⲭⲉ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ ⲉⲙⲡⲁⲓ-ⲣⲏⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲧⲏⲕ ⲉⲡ-ϩⲟⲗϩⲉⲗ ⲉϧⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
	Du hast uns geheilt, durch deine Schläge und durch deine Wunden wurden wir heil.	Aktal-tschon khen nek-er-khot : ouoh anougai hiten nek-lele-kiemi.	Ⲁⲕⲧⲁⲗϧⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉⲣ-ϩⲟⲧ ⸗ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲗⲉⲗⲉϫⲓ.
	Du hast uns das Leben geschenkt durch deinen heiligen Leib und dein kostbares Blut [970],	Eaker-karizes-the nan empitankho ewol hiten pek-sooma ethouab nem pek-esnof ettai-ieout.	Ⲉⲁⲕⲉⲣϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲧⲁⲛϩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲩⲧ.

[969] Gal 2, 20; 1, 4; Apg 8, 32; Offb 5, 6 und 9-14
[970] Joh 6, 54-58

❖ *يقولُ الكاهِنُ وهو خاضِعٌ برأسِهِ*

ك (سرّاً) وأنْتَ الَّذِي ينبغي لكَ التمجيدُ بصوتٍ واحدٍ مِنْ كُلِّ أحدٍ، والمَجْدُ والإكْرَامُ والعظمةُ والسُّجُودُ، مَعَ أبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحيي المُساوي لك. الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمين.

Ua anta al-lazi janbaghi laka al-tamgid be-saut ua7ed men koll 2a7ad, ual-magd ua al-ikram ual-3azama ua al-sugud, ma3 abika al-sali7 ua al-ro7 al-koddus al-mo7i al-mosaui laka. Al-2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

ش المجدُ لكَ يا رَبُّ. المجدُ لكَ.

Al-magdu lak ja rabb, al-magdu lak.

❖ *أو يقولُ الشعبُ*

ش مِئةَ سَنَةٍ.

Me2at sana.

❖ *ثُم يَرتّلُ الشَّعبُ المزمورَ المِئةَ والخمسينَ Παναγια συον Φνορ وما يُلائِمُ من المدائح والألحان كما كُتِبَ في قُدَّاسِ القدِّيسِ باسيليوس (صفحة 503)، وفي أثناء ذلكَ يتناوَلُ الكاهِنُ وجميعُ المُتَناولينَ مِنَ الجسدِ الطاهِرِ والدَّمِ الكريمِ.*

❖ قُدَّاس إغريغوريوسُ – صلاة شكر بعد التناول ❖

ك نشكُرُكَ أيُّهَا السَيِّدُ المَسِيحُ إلهُنا، الكلِمةُ الحقيقيُّ، الَّذِي مِنْ جوهَرِ الآبِ غَيرِ الدَّنِسِ القُدُّوسِ.

Naschkorak ai-joha al-sai-jed Al-Masie7 elahona al-kalema al-7akiki, al-lazi men gauhar al-2ab ghair al-danes al-koddus.

لأنَّكَ أحببتَنا هكذا، وبذلتَ ذاتَكَ للذبحِ مِنْ أجلِ خطَايَانا.

Le2annaka 27babtana hakaza ua-bazalta zatak lel-zab7 men agli 5atajana.

شفيتَنا بضرباتِكَ فَبَرِئْنَا بجراحاتِكَ.

Scha-fai-tana be-dara-bateka fa-bare2na be-gera7ateka.

إذ أنعمتَ علينا بالحياةِ مِنْ قِبَلِ جسدِكَ المُقدَّسِ، ودَمِكَ الكريمِ.

Iz 2n3amta 3alaina bel-7ajah men kebal gasadal al-mokaddas ua-dameka al-karim.

P für deren Teilhabe du uns würdig gemacht hast.

Nai etak-aiten en-em-epscha on tinou etschi ewol enkhietou.

Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ-ⲡⲥⲁ ⲟⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲉⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ.

Deshalb danken wir dir, o Gott, der seine Geschöpfe liebt.

Ethwe fai ten-ou-oonh nak ewol eFnouti pimai-pef-eplasma.

Ⲉϯⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲙⲁⲓⲡⲉϥⲡⲗⲁⲥⲙⲁ.

Zu dir empor senden wir Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,

Ouoh ten-ou-oorp nak e-ep-schooi : empi-oo-ou nem pi-taio nem ti-epros-kenie-sis : nem Pek-joot en-aghathos nem Pi-ep-newma ethouab enref-tankho ouoh en-omo-ousios nemak.

Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉⲡϣⲟⲓ : ⲙⲡⲓⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛ-ⲏⲥⲓⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩ-ⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛϩⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

3.3.27. Gebet zur Handauflegung nach der Kommunion

❖ ***Ein Gebet der Unterwerfung an den Sohn, vom heiligen Severus, dem Patriarchen von Antiochien, wird vor der Handauflegung und nach der Teilnahme an der Kommunion gesprochen:***

D Verbeugt eure Häupter vor dem Herrn!

Tas kefalas emoon too Kyrioo eklinate.

Ⲧⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲩⲙⲱⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲕⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.

❖ ***Das Volk neigt die Häupter und spricht:***

V Vor dir, o Herr [971].

Enoopion sou Kyrie.

Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

P **(Still)** Der du bist, der du warst, der kam und wiederkommen wird [972],

Fie-etschop fie-enaf-schop fie-etaf-i palin on efnie-ou.

Ⲫⲓⲉⲧϣⲟⲡ ⲫⲓⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲫⲓⲉⲧⲁϥⲓ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲉϥⲛⲟⲩ.

der Fleisch annahm und Mensch wurde [973], der für uns ans Kreuz genagelt wurde,

Fie-etaf-tschi-sarx ouoh afer-roomi : ouoh af-aschf epi-es-tawros ethwie-ten.

Ⲫⲓⲉⲧⲁϥⲥⲓⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲡ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ.

der freiwillig im Leib litt, aber als Gott ohne Leid blieb,

Aftschi-emkah khen pef-ou-oosch khen et-sarx : ouoh af-schoopi efoi en-at-emkah hoos nouti.

Ⲁϥⲥⲓⲙⲕⲁϩ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩ-ⲱϣ ϩⲉⲛ ⲉⲧⲥⲁⲣⲝ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛⲁⲧⲙⲕⲁϩ ⲉⲱⲥ ⲛⲟⲩⲧ.

---

971 (Verbeugen wir uns und werfen uns nieder).
972 Offb 1, 4 und 8; 4, 8; 11, 17; bibelgetreu: „der ist und der war und der kommt“
973 Mt 27; Röm 4, 25; 1.Kor 15, 3

ك هذَيْنِ اللذَيْنِ جعلتَنا مَسْتَحِقّينَ أيضاً الآنَ أن نتناولَ مِنْهُما.

Hazain al-lazain ga3altana mos-ta7akkin aidan al-2ann ann natana-ual menhoma.

مِنْ أجلِ هذا نشكُرُكَ يا اللهُ مُحِبَّ جُبلَتِهِ.

Men 2gli haza naschkorak ja Allah mo7ebb goblatehi.

ونُرْسِلُ لكَ إِلَى فوقُ المَجْدَ والإكْرَامَ والسُّجُودَ، مَعَ أبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُساوي لك.

Ua nursilu laka ila fok al-magd ua al-ikram ua sugud, ma3 abika al-sali7 ua al-ro7 al-koddus al-mo7i al-mosaui laka.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Al-2an ua-kolla auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

❖ قُدَّاس إغريغوريوسُ – صلاة وضعِ يد بعد التناول ❖

❖ وهي صلاةُ خضوع، للقدّيس ساويرس، بطريَركِ أنطاكية، موجهة للابن، تُقال قبل وضع اليد بعد التناول من الأسرار المُقدَّسة.

د احنوا رؤوسَكُم لِلرَبّ.

E7nu ru2usakum lel-rabb.

❖ يحني الشعب رأسه ويقول:

ش أمَامَكَ يَا رَبُّ.

Amamaka ja rabb.

ك (سرّاً) أَيُّهَا الكائِنُ الَّذِي كانَ، الَّذِي أتى وأيضاً يأتي.

Ai-joha al-ka2en al-lazi kan, al-lazi ata ua-aidan ja2ti.

الَّذِي تجسَّدَ، وتأنَّسَ، وصُلِبَ على الصَّلِيبِ مِنْ أجلِنا.

Al-lazi tagassada ua-ta2annasa ua-soleba 3ala al-salib men 2glena.

تألمَ بإرادَتِهِ بالجسدِ وكانَ غَيرَ مُتألّمٍ كإلهٍ.

Ta2allama be-2eradatehi bel-gasad ua-kana ghair mota-2allem ka-elah.

P **(Still)** der begraben und ins Grab gelegt wurde [974] und am dritten Tage von den Toten auferstand [975],

Af-kosf ouoh af-kaf khen pi-emhaf : aftoonf ewol-khen nie-ethmoo-out khen pi-ehoou emmah schomt.

Ⲁⲩⲕⲟⲥⲫ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩϫⲁⲕ ⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲉⲁⲩ ⸗ ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁϩ ⳉ.

der in den Himmel auffuhr und sich zur Rechten der Größe des Vaters setzte [976].

Afschenaf e-epschoi eni-fie-oui ouoh af-hemsi saoui-nam enti-met-nischti ente eFjoot.

Ⲁⲫϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲟⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ.

der kommen wird, um zu richten die Lebenden und die Toten [977],

Ouoh efnie-ou eti-hap enie-etonkh nem nie-ethmoo-out.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥⲛⲓⲟⲩ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉⲛⲛⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲙⲟⲟⲩⲧ.

den die Engel verherrlichen und die Erzengel lobpreisen,

Fie-etou-esmou erof enġe ni-angelos : efhoos enġe ni-archie-angelos.

Ⲫⲓⲉⲧⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϩⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⸗ ⲉϥϩⲱⲥ ⲛ̀ϩⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

dessen Ehre die Seraphim aussprechen und die Cherubim anbeten,

Fie-etou-saġi empef-oo-ou enġe ni-Serafim : efou-ooscht emmof enġe ni-Scheroubim.

Ⲫⲓⲉⲧⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲟⲩ ⲛ̀ϩⲉ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⸗ ⲉⲑⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϩⲉ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.

vor dem jede Natur zittert und sich fürchtet, der Sohn, das Wort Gottes des Vaters, unser Herr Jesus Christus:

Fie-etou-enhour ouoh ef-es-ther-ter khatef-hie enġe fysis niwen : Pi-schieri ouoh en-Logos ente eFnouti eFjoot : Iesous Pi-echris-tos Pen-tschois.

Ⲫⲓⲉⲧⲟⲩⲉⲛϩⲟⲩⲣ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲑⲃⲉⲫⲧⲉⲣ ⲥⲁⲧⲉϥϩⲓⲉ ⲛ̀ϩⲉ ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ Ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲫⲓⲱⲧ ⸗ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲟⲓⲥ.

Du bist der, vor dem dein Volk und dein Erbe sich verbeugen, die du durch dein kostbares Blut dir erworben hast.

eNthok pe etou-tschnon engoo-ou nak enġe pek-laos nem tek-eklie-rono-mia : nai etak-egfoo-ou nak kha fie-ete fook en-esnof ettai-ieout.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲧⲥⲛⲟⲛ ⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϩⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⸗ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕϫⲫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲕⲁ ⲫⲏⲧⲉ ⲫⲟⲕ ⲛ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.

Sieh auf uns alle, o Herr, aus deinem heiligen Himmel und bereiteten Wohnsitz.

Soms e-ekhrie egoon tieren ePtschois ewol-khen tek-fe ethouab nem ewol-khen pekma-en-schoopi et-sew-toot.

Ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉϩⲱⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗⲉⲛ ⲧⲉⲕⲫⲉ ⲉⲑⲟⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ.

Segne deine Diener mit jedem geistigen Segen, behüte sie in deiner mächtigen Hand und befestige sie in deinem Glauben.

eSmou enek-ewi-aik khen esmou niwen em-ep-newma tikon : areh eroo-ou kha tek-ġiġ et-amahi : matag-roo-ou khen fie-ete fook en-nahti.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲛ ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⸗ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲕⲁ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉⲧⲁⲙⲁϩⲓ ⸗ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲟⲩ ⲛⲉⲛ ⲫⲏⲧⲉ ⲫⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲁϩⲧⲓ.

[974] Mt 27, 57-66
[975] Mt 27; Apg 10, 40; 1.Kor 15, 4
[976] Mk 16, 19; Hebr 1, 3
[977] Mt 16, 27; Apg 10, 42

ك دُفِنَ وَوُضِعَ في القبرِ، وقامَ مِنَ الأمواتِ في اليومِ الثالِثِ.

Dofena ua-ude3a fi al-kabr, ua-kama men al-2muat fi al-jaum al-thaleth.

وصَعِد إلى السَّمَوَاتِ، وجلسَ عن يمينِ عظمَةِ الآبِ.

Ua-sa3ada ila alsama-uat, ua-galasa 3ann jamin 3azamat al-2ab.

وسيأتي ليَدينَ الأحياءَ والأمواتَ.

Ua-sa-ja2ti le-jadin al-27ja2 ual-2muat.

الَّذِي تُبارِكُهُ المَلاَئِكَةُ، وتُسَبِّحُهُ رؤساءُ المَلاَئِكَةِ.

Al-lazi tobarekahu al-mala2eka, ua-tosabbe7ahu ro2sa2 al-mala2eka.

الَّذِي تنطِقُ بمَجدِهِ السيرافيمُ، وتَسجُدُ لهُ الشاروبيمُ.

Al-lazi tanteku bemagdehi al-Serafim, ua-tasgod lahu al-Scharobim.

الَّذِي تخافُ وترتَعِدُ مِنْهُ جميعُ الطبائِعِ، الابنُ كلِمَةُ اللهِ الآب يَسوعُ المَسِيحُ رَبُّنَا.

Al-lazi ta5afu ua-tarta3edu menhu gami3 al-taba2e3 al-ebn kalemat Allah al-2ab Jasou3 Al-Masie7 rabbona.

أنتَ الَّذِي يخضَعُ لكَ شعبُكَ وميراثُكِ، هؤلاءِ الَّذِينَ اقتنيتَهُم لكَ بدَمِكَ الكريمِ.

Anta al-lazi ja5da3 laka scha3boka ua-mirathok, ha-u-la2 al-lazina 2ktanai-tahom laka bedameka al-karim.

اطَّلِعْ علينا كُلّنا يا رَبُّ مِنْ سمائِكَ المُقدَّسَةِ، ومِنْ مسكنِكَ المُستَعِدّ.

Et-tale3 3alaina kollena ja rabbu men sama2ek al-mokaddasa, ua-men mas-kaneka al-mos-ta3edd.

بارِك عبيدَكَ بكُلِّ برَكَةٍ روحيَّةٍ، واحفظهُم بيدِكَ العزيزَةِ، وثبِّتهُم في إيمانِكَ.

Barek 3abidak be-koll baraka-ten ro7e-ja, ua-27fazhom be-jadeka al-3aziza, ua-thabbeta-hom fi imanek.

P Schenke ihnen und uns auch die Reinheit unserer Seelen, Leiber und Geister.

Ari-ehmot noo-ou neman hoon em-eptouwo ente nen-psychie nem nen-sooma nem nen-epnewma.

Ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ-ⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.

Gib uns die christliche Vollendung, die dir wohlgefällt,

Ouoh moi nan empen-gook en-ekhris-tianos efranak empek-emtho.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛ-ϫⲱⲕ ⲛ̀ϫⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉϥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲑⲟ.

denn dein Reich ist rein und voll Ehre, o Christus, unser Gott, das wir alle zu erlangen hoffen.

Ġe es-touwie-out ouoh esmeh en-oo-ou enġe tek-met-ouro Pi-echris-tos Pen-nouti : thai eten-er-helpis e-schaschni eros tierou.

Ⲭⲉ ⲥⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲟⲟⲩ ⲉⲛϩⲉ ⲧⲉⲕ-ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⸗ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ϣⲁϣⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Zu dir empor senden wir Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,

Ouoh enthok peten-ou-oorp nak e-ep-schooi : empi-oo-ou nem pi-taio nem ti-epros-kenie-sis : nem Pek-joot en-aghathos nem Pi-ep-newma ethouab enref-tankho ouoh en-omo-ousios nemak.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩ-ⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⸗ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟ-ⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen [978].

Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

3.3.28. Die Entlassung

❖ ***Nach der Kommunion wäscht der Priester sorgfältig die heiligen Altargefäße mit einem Altardiakon. Dann schüttet der Diakon Wasser in die geöffneten Hände des Priesters, der spricht:***

P Engel dieses Opfers, der du mit unserem Lob in die Höhen fliegst, gedenke unser vor dem Herrn, dass er uns unsere Sünden vergibt.

eP-angelos ente tai-thesia : et-hiel e-eptschisi nem pai-hymnos : ari-pen-mew-i kha-et-hie em-ePtschois : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲟⲩ-ⲥⲓⲁ ⸗ ⲉⲧϩⲏⲗ ⲉ̀ⲡϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⸗ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛ-ⲙⲉⲩⲓ ϧⲁ̀ⲧϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟϧⲓ ⲛⲁⲛ ⲉϧⲟⲗ.

❖ ***Der Priester schließt das Gebet, wie es beschrieben ist in der Liturgie des heiligen Basilius (Seite 514), dann spricht der Priester den Segen, verteilt das Eulogion und entlässt das Volk in Frieden.***

❖ ***Die Liturgie des heiligen Gregorius des Theologen ist vollendet und beendet.***

[978] 2.Petr 3, 18; Ps 113 LXX [114], Gal 1, 5; 2.Thess 4, 18; Offb 1, 6

ك أنعِمْ عليهُم وعلينا أيضاً بطهارَةِ أنفُسِنا، وأجسادِنا، وأرواحِنا.

2n3em 3alaihom ua-3alaina aidan be-taharati 2nfosena ua-2gsadena ua-2roa7ena.

وأعطِنا كمالَنَا المَسِيحيّ الَّذِي يُرضيكَ أمامَكَ.

Ua-23tina kamalana al-masie7i al-lazi jordika 2amamak.

لأنَّ ملكوتَكَ نَقيٌّ ومملوءٌ مجداً، أَيُّهَا المَسِيحُ إلهُنا، هذا الَّذِي نرجو أن نَنَالَهُ كُلُّنا.

Le2ann malakotak naki ua-mamlu2on magdan ai-joha Al-Masie7u elahona, haza al-lazi nargu 2ann nanalahu kollona.

وأنْتَ الَّذِي نُرْسِلُ لكَ إِلَى فوقُ المَجْدَ والإكْرَامَ والسُّجُودَ، مَعَ أبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُساوي لك.

Ua anta al-lazi nursilu laka ila fok al-magd ua al-ikram ua sugud, ma3 abika al-sali7 ua al-ro7 al-koddus al-mo7i al-mosaui laka.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Al-2an ua-kolla auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

❖ قُدَّاس إغريغوريوسُ – التسريح ❖

❖ *وبعدَ نهايةِ هذه الصلاة وغسلِ الآنيةِ يُصبُّ ماءً للكاهِنُ في يديهِ، فيُرشُّ مِنْهُ قليلاً على المائِدَةِ، يقولُ هذا الربعَ:*

ك يا ملاكَ هذِهِ الصعيدَةِ الطائِرَ إلى العُلوِ بهذِهِ التسبِحَةَ، أُذكُرنا قُدَّامَ الرَّبِّ ليغفِرَ لنا خطَايَانا.

Ja malak hazihi al-sa3ida al-ta2er ila al-3olo behazihi al-tas-be7a, ozkorna koddam al-rabb le-jaghfer lana 5atajana.

❖ *ثُم يختم الكاهن الصلاة كما جاء في القُدَّاس الباسيلي، ثُمَّ يُعطي الكاهن التسريح ويقول البركة ويُفرِّق الأولوجيَّة ويصرف الشعب بسلامٍ.*

تمَّ وكَمُلَ قُدَّاسُ القِدِّيسِ إغريغوريوس الثاولوغوس

4. Die göttliche Liturgie des heiligen Kyrillus I.

ⲑⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ

4.1. Die Darbringung des Lammes
4.2. Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes

❖ *Dieser erste Teil der Liturgie wird bis zum Glaubensbekenntnis der Basilius-Liturgie entnommen, S.204 ff.*

4.3. Die Liturgie der Gläubigen

4.3.1. Vorhanggebet

P Anfang der Liturgie unseres Vaters, des heiligen Markus des Apostels, gesammelt und geordnet von dem dreifach seligen heiligen Kyrillus I., Oberhaupt der Bischöfe.

Ti-arschi entianafora ente pen-joot ethouab Markos pi-apos-tolos:thie-etaf-er-we-weon em-mos enġe pi-etris-makarios pi-agios Kyrillos pi-archi-epis-kopos.

Ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛⲧⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⸗ ⲟⲛⲉⲧⲁⲫⲉⲣⲃⲉⲃⲉⲟⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲧⲣⲓⲥⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲓ-ⲁⲣⲭⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ.

❖ *Diese Liturgie stammt ursprünglich von unserem Vater, dem heiligen Apostel Markus, dem Verkünder Ägyptens. Von der griechischen in die koptische Sprache übersetzt hat sie der heilige Kyrillus I. Er ist der vierundzwanzigste Papst von Alexandrien und wird „die Säule des Glaubens“ genannt.*

❖ *Der Priester beginnt so, wie es in der Regel der Basilius Liturgie steht, bis zum Ende der Liturgie der Katechumenen (Seite 360). Dann spricht er still das folgende Gebet unseres Vaters, des dreimal seligen Abba Johannes. Es ist ein Vorhanggebet an den Vater:*

P **(Still)** O Schöpfer der ganzen Schöpfung, der sichtbaren und der unsichtbaren [979], der für alles sorgt, weil es ihm gehört, unserem Herrn, der die Seelen liebt [980].

Piref-thamio ente ti-ektie-sis tiers : etou-naf eros nem thie-ete ensenaf eros an : ouoh eter-eponoin enen-kai niwen : ġe nouk ne pennieb pimaipsychie.

Ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲓⲕⲧⲏ-ⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⸗ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϥ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲑⲏⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁϥ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲛ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲣ-ⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲛ ⲛⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲭⲉ ⲛⲟⲩⲧⲕ ⲛⲉ ⲡⲉⲛⲛⲓⲃ ⲡⲓⲙⲁⲓⲡⲥⲩⲭⲏ.

Ich flehe zur dir, o allmächtiger Herr, ich, der Schwache, Erfolglose unter allen deinen Dienern,

Ti-er-axioin emmok ePtschois : fie-ete ouon-eschgom emmof ehoob niwen : anok kha pi-goob ouoh et-googeb ouoh en-at-schaf ewol oute nek-ref schemschi tierou.

Ⲑⲉⲣⲁⲍⲓⲟⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲡⲧⲥⲟⲓⲥ ⸗ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ-ⲱϫⲟⲙ ⲙⲙⲟϥ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲁⲛⲟⲕ ⲕⲁ ⲡⲓⲭⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲭⲱⲭⲉⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧⲱⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲕⲣⲉϥⲥⲏⲙⲥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

wenn ich zum Allerheiligsten hintrete und dieses heilige, unsichtbare Geheimnis berühre.

Khen epġin-ethriti empa-ouoi enie-ethouab ente nie-ethouab entak:ouoh etschoh etai-mys-tagoo-gia ethouab.

Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲏⲣⲓϯ ⲙⲡⲁⲟⲩⲟⲓ ⲉⲛⲛⲓⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲛⲛⲓⲉ-ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟϩ ⲉⲧⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲁⲅⲱⲅⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

[979] Ex 20 LXX, 11; Kol 1, 16; bibelgetreu: Denn in ihm wurde alles erschaffen
[980] Weish 11 LXX, 27; bibelgetreu: du lebenliebender Gebieter

❖ قُدَّاسُ القِدِّيس كِيرِلُّس ❖

❖ قُدَّاس كِيرِلُّس – صلاةُ الحِجَابِ ❖

بَدءُ قُدّاسِ أبينَا القِدّيسِ مَرْقُسَ الرَّسُولِ الَّذِي رَتَّبَهُ وَجَمَعَهُ المُثَلَّثُ الطُوبَي القِدّيسُ كِيرِلُّس رَئِيسُ الأَسَاقِفَةِ.

Bad2u koddas 2abina al-keddis Markos al-rasul al-lazi rat-tabahu ua-gam-ma3hu al-mothalath al-tuba al-keddis Kyrillos ra2is al-2sakefa.

❖ هذا القُدَّاس وضعه أبينا القدّيس مرقس الرسول، كاروز الديار المصرية. وقد ترجمه من اللغة اليونانية إلى القبطية القدّيس كيرلس، وهو البابا الرابع والعشرون في عداد البطاركة المُلقَّب بعمود الدين.

❖ يبدأ الكاهن كما جاء في القدَّاس الباسيلي إلى نهاية قُدَّاس الموعوظين، ثُمَّ يقول سرًّا الصلاة التالية لأبينا يوحنَّا المُثلّثِ الطوبَي، للحجاب، وهي للآب:

ك (سرًّا) يا خالِقَ البَرِيَّةِ كُلِّها الَّتِي تُري والَّتِي لا تُري، المُعتَني بكُلِّ الأشياءِ لأنَّها لكَ، يا سَيِّدَنَا مُحِبَّ الأنفُس.

Ja 5alek al-bare-ja koleha al-lati tora ual-lati la tora, al-mo3tani be-koll al-2sch-ja2 le-2annaha laka ja sai-jedna mo7ebb al-2nfos.

أستعطِفُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ القادِرُ علي كُلِّ شيءٍ، أنا الضعيفَ العاجِزَ، غَيرَ المُفلِحِ بينَ جميعِ خُدَّامِكَ.

2s-ta3refoka ai-joha al-kader 3ala koll schai2, ana al-da3if al-3agez, ghair al-mofle7 baina gami3 5oddamek.

عندَما أتقدَّمُ إلي قُدسِ أقداسِكَ، وألمِسُ هذا السرَّ المُخْفَى المُقدَّسَ.

3endama 2takaddam ila kods 2kdasek, ua-2lmesu haza al-serru al-mo5fa al-mokaddas.

P **(Still)** Gib mir, o Herr, deinen Heiligen Geist, das immaterielle, undenkbare Feuer, das alle Schwächen vernichtet und alle bösen Dinge verbrennt;

Moi nie ePtschois em-Pek-epnewma ethouab : pi-ekroom en-at-helie : ouoh en-at-esch-mok-mek erof fie-ethou-oom emmet-at-esch-amahi niwen : ouoh et-rook-h enni-ġin- ġimi et-hoo-ou.

Ⲙⲟⲓ ⲛⲛⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲡⲉⲕⲡ-ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲡⲓϫ-ⲣⲱⲙ ⲛⲁⲧⲉⲩⲗⲏ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲧⲱⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲫⲛⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲙⲙⲉⲧⲁⲧⲱ-ⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲣⲱⲕⲉ ⲛⲛⲓϫⲓⲛϫⲓⲙ ⲉⲧⲉⲱⲟⲩ.

das die Sinne des Fleisches, die es auf Erden gibt, abtötet und die Regungen des Verstandes zähmt, die zu Einbildungen führen, die voller Schmerzen und Leiden sind.

Marefkhootew men enni-melos et-hiġen pikahi ente ti-sarx : maref-ti-kalinous ze enni-ġinkim ente pi-kati : etou-tschi emmof ekhoun eni-fan-tasia ethmeh em-pathos ouoh emmys-tiegoos.

Ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲧⲉⲃ ⲙⲉⲛ ⲛⲛⲓ-ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⸗ ⲙⲁⲣⲉϥⲧϫⲁ-ⲗⲓⲛⲟⲩⲥ ϩⲉ ⲛⲛⲓϫⲓⲛⲕⲓⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁⲧ ⸗ ⲉⲧⲟⲩⲃⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲓⲫⲁⲛ-ⲧⲁⲥⲓⲁ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲙⲡⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲙⲩⲥⲧⲓⲉⲅⲟⲟⲥ.

Und wie es sich für einen Priester geziemt, erhebe er mich über jeden toten Gedanken

Nem kata efrieti eter-ep-repi enni-ouib: e-af-ethri-er-sa-epschooi em-mok-mek niwen ethmoo-out.

Ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲣ-ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⸗ ⲉⲁⲩϥⲣⲓⲉⲣⲥⲁϩⲱⲟⲩⲓ ⲙⲙⲟⲕ-ⲙⲉⲕ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲙⲟⲩⲧ.

und lege reine Worte in mich, damit ich die vor mir liegenden Opfergaben vollende. Sie sind das Sakrament aller Sakramente in der Begleitung und Gemeinschaft deines Christus,

Ouoh maref-ethrou-schoopi en-khiet enġe ni-saġi enref-touwo : e-epġin-gook ewol empai-zooron fai et-kie e-ekhrie : ete fai pe pi-mys-tierion ente mys-tierion niwen : khen timet-eschfier nem ti-koin-oonia ente Pek-echris-tos.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲟⲧⲱⲟⲩⲡⲓ ⲛϩⲏⲧ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲣⲉϥ-ⲧⲟⲩⲃⲟ ⸗ ⲉⲡϫⲓⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲁⲓⲍⲱⲣⲟⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲧϫⲏ ⲉϩⲣⲏⲓ ⸗ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ϩⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲥϧⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲧⲕⲟⲓⲛ-ⲱⲛⲓⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

durch den dir gebühren Ehre zusammen mit ihm und dem lebensspend-enden und dir wesens-gleichen Heiligen Geist,

Fai etere pi-oo-ou er-eprepi nak nemaf : nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho ouoh en-omo-ousios nemak.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡ-ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛϩⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁⲙⲏⲛ.

ك أعطِني يارَبُّ روحَكَ القُدُّوسَ، النارَ غَيرَ الهَيولِيّة، الَّتي لا يُفكَّرُ فيها، الَّتي تأكُلُ كُلَّ الضعفاتِ وتحرِقُ المَوجوداتِ الرديئةَ.

23tini ja rabbu ro7ak al-koddus, al-nar ghair al-haio-le-ja, al-lati la jofak-karu fiha, al-lati ta2kol kol al-da3fat ua-ja7reku al-maugudat al-radi-2a.

ليُميتَ أعضاءَ الجسدِ الَّتِي علي الأَرْضِ، ويُلجِمْ حركاتِ الفَهمِ، الَّتِي تقودُهُ إلي الخيالاتِ المملوءَةِ أوجاعاً وآلاماً.

Le-jomit 23da2 al-gasad al-lati 3ala al-2rd, ua jolgem 7arakat al-fahm, al-lati takudahu ila al-5ajalat al-mamlu2a 2auga3an ua-2alaman.

وكما يَليقُ بالكهَنةِ يجعلُني فوقَ كُلِّ فِكرٍ ميتٍ.

Ua-kama jaliku bel-kahana jag3aloni fauka koll fekren mai-jet.

وليجعلْ فيَّ الكلِماتِ المُطهِّرَةَ، لِكيْ أُكمِّلَ هذا القُربانَ الموضوعَ الَّذِي هو سِرُّ جميعِ الأسرارِ، بصُحبَةِ وشرِكَةِ مَسيحِكَ.

Ual-jag3al fia al-kalemat al-motah-hera, lekai okammela haza al-korban al-maudu3 al-lazi hoa serru gami3 al-2srar, be-so7bat ua-scharekat Masie7eka.

هذا الَّذِي يليقُ بكَ معَهُ المجدُ، معَ الرُّوحِ القُدُسِ المُحيي المُسَاوي لكَ.

Haza al-lazi jaliku beka ma3hu al-magd, ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosaui laka.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Al-2an ua-kolla auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

4.3.2. Ein weiteres Vorhanggebet

❖ ***Der Priester kann statt dem ersten auch das folgende Gebet sprechen:***

P **(Still)** O Herr, Gott der Heerscharen [981], der König der Herrlichkeit, der alleine Wunder tut [982], der Gütige und Milde für die, die ihn wahrhaftig anrufen [983],

ePtschois eFnouti ente nigom epouro ente ep-oo-ou : fie-et-iri enhan-eschfieri emmaw-atf : pi-echris-tos en-epikies ennie-ettoowh emmok khen ou-methmie.

Пбоіс Ϥnoυτ ⲛτε niχoυ ⲛoυro ⲛτε ⲡⲱoυ : ϥnετiρi ⲛaⲍⲛⲱϥnρi ⲙⲙaτaτϥ : пiχρнcτoc ⲛєпiкнc ⲛⲛнєττωⲃⲍ ⲙⲙoк ⲇєn oυⲙєθⲙнi.

schaue auf unsere Bitten und gib uns Kraft für den furchterregenden Dienst, der mit diesem großen himmlischen Sakrament, das das hier liegende unblutige Opfer ist, verbunden ist,

Soms e-ekhrie eġen nentiho ouoh magom nan ekhoun etai-ziakonia etoi enhoti : ente pi-nischti em-mys-tierion ouoh en-epouranion : ente taithesia en-at-esnof ouoh en-logikie et-kie e-ekhrie.

Cоⲙc ⲉⲃρнi ⲉχєn ⲛєnϯⲍo oυoⲍ ⲙaχoⲙ ⲛan ⲉⲃoυn ⲉτaiⲭiaκoniⲁ єτoi ⲛⲍoϯ : ⲛτє пiⲙiⲱϯ ⲙⲙyсτнpion oυoⲍ ⲛєпoυρaⲛion : ⲛτє τaiθєcⲓⲁ ⲛaτcⲛoϥ oυoⲍ ⲛⲗoгiκн єτχн ⲉⲃρнi.

damit dein Wille zur Erlösung derer geschieht, die vortreten zu diesen heiligen Sakramenten.

Hopoos ente pek-ou-oosch schoopi e-ehrie eġen efnohem ennie-etti empou-oui enai-mystierion ethouab.

Ϩoпωc ⲛτє пєкoτωⲱ ⲱωпi ⲉⲃρнi ⲉχєn ϥnoⲍєⲙ ⲛⲛнєττ ⲙпoτ-oυi ⲉnaⲙyсτнpion ⲉⲃoυaⲃ.

Du, o Herr, der sich jedes Menschen erbarmt, hast dich meiner Schwäche erbarmt. Entblöße mich vom alten Menschen, seinen üblen Werken und seinen Begierden [984].

eNthok on ePtschois fiethnai en-ouon niwen : e-ak-schen-hiet kha tametgoob : bascht empi-roomi en-apas nem nef-epraxis et-hoo-ou : nem nef-epioumia.

Ⲙєok oⲛ Пбоіс ϥнєθnaі ⲛoⲩoⲛ niⲃєⲛ : єak-ⲱєnⲍнτ ⲃa τaⲙєτχωⲃ : ⲃaⲱτ ⲙпiρωⲙi ⲛⲁпac ⲛєⲙ ⲛєⲫпραⲍiс єτⲍωoⲩ : ⲛєⲙ ⲛєⲫєпiθyⲙiⲁ.

Erlass mir jede Sünde, die ich beging, willentlich oder unwillentlich,

Ouoh koo ensooi ennowi niwen etai-aitou : ite khen pa-ou-oosch ite khen pa-ou-oosch an.

Oυoⲍ χω ⲛcωi ⲛⲛoⲃi niⲃєⲛ єτaiaiτoυ : iτє ⲇєn пaoτωⲱ iτє ⲇєn пaoτωⲱ aⲛ.

und mache mich bereit, mit reinem Herzen [985] und geläuterten Lippen, dir dieses furchterregende Opfer darzubringen.

Ouoh aritt en-em-epscha khen ou-hiet efouab : nem han-esfotou eftou-wie-out : ethri-ini nak ekhoun entai-thesia etoi enhoti.

Oυoⲍ ⲁριττ ⲛєⲙⲡωa ⲇєn oυⲍнτ ⲉϥoυaⲃ : ⲛєⲙ ⲍaⲛⲥϥoτoυ єττoυⲃнoυτ : єθρiiⲛi nak ⲉⲃoυn ⲛτaiθєcⲓⲁ єτoi ⲛⲍoϯ.

---

[981] Ps 79 LXX [80], 5; 8; 15 und 20
[982] Ps 71 LXX [72], 18; Ps 135 LXX [136], 4
[983] Ps 85 LXX [86], 5; 144 LXX [145], 18
[984] Eph 4, 22-24; Kol 3, 9-10; Röm 12, 2
[985] Gen 20 LXX 6; 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22

❖ قُدَّاس كِيرِلُّس – صلاةُ ثانية للحِجُابِ ❖

❖ *صلاةٌ أُخري للحجَابِ للآب وُجِدت في إحدي النُسخ، تُقالُ بدلَ الأولي متي أرادَ الكاهِنُ*

ك (سرّاً) أَيُّهَا الرَّبّ إلهُ القوَّاتِ، ملِكَ المجدِ، صانِعَ العجائِبِ، وحدَهُ، الصَّالِحَ الوديعَ للذينَ يَدعونكَ بالحقِّ.

Ai-joha al-rabbu elah al-ko-uat, maleku al-magd, sane3 al-3aga2eb ua7dahu, al-sale7 al-uadi3 lel-lazina jad3unaka bel-7akk.

اطَّلِعْ علي سؤالاتِنَا، وأعطِنا قوةً لهذِهِ الخِدمَةِ المَخوفَةِ، الَّتِي للسرِّ العظيمِ السمائيِّ الَّذِي لهذِهِ الذَّبِيحَةِ غَيرِ الدَّمويَّةِ، والناطِقَةِ الموضوعَةِ.

Et-tale3 3ala so2alatena, ua-23tina ko-ua le-hazihi al-5edma al-ma5ufa, al-lati lel-serr al-3azim al-sama2i al-lazi lehazihi al-zabi7a ghair al-dama-ue-ja, ual-nateka al-maudu3a.

لِكيْ تكونَ إرادتُكَ عن خلاصِ الَّذِينَ يتقدَّمونَ إلي هذِهِ الأسرارِ المُقدَّسَةِ.

Lekai takuna eradatak 3ann 5alas al-lazina jatakaddamuna ila hazihi al-2srar al-mokad-dasa.

أنت أيضاً أَيُّهَا الرَّبُّ الَّذِي تَرحَمُ كُلَّ أحدٍ، إذ قد تراءَفتَ على ضعفي، عَرِّنِيْ مِنَ الإنسانِ العَتيقِ، وأعمالِه الرديئَةِ وشهواتِهِ.

Anta aidan ai-joha al-rabbu al-lazi tar7am koll 2a7ad, iz kadd tara2afta 3ala da3fi, 3arrini men al-2nsan al-3atik, ua-23malehi al-rade-ja ua-schah-uatehi.

واترُكْ عنِّي كُلَّ خطيَّةٍ فعلتُها، إنْ كانَ بإرادَتي أو بغَيرِ إرادَتي.

Ua-otrok 3anni kolla 5ate-ja fa3altaha, enn kana be-2eradati au be-ghair 2eradati.

واجعلني أهلاً بقلبٍ طاهِرٍ، وشفتَيْنِ نقيَّتَيْنِ، أن أُقدِّمَ لكَ هذِهِ الذَّبِيحَةَ المَخوفَةَ.

Ua 2g3alni 2hlan be-kalben taheren, ua-schafa-tain nake-jatain, 2ann okaddem laka hazihi al-zabi7a al-ma5ufa.

P	(Still) Stoße mich nicht aus der Schar deiner Diener als Sklave der Sünde [986] aus. Ich flehe um deine Barmherzigkeit!	Ouoh emper-hitt ewol kha nek-ewi-aik hoos wook ente efnowi : alla ti-tiho erok hiten nek-met-schenhiet.	Ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉϩⲓⲧⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ϩⲱⲥ ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲓϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.
	Gib mir, dass ich deinem heiligen, verehrungswürdigen Namen ohne Schweigen diene,	Mie-is nie-i ethri-schemschi empekran ethouab ouoh ettai-ieout khen ou-met-at-karoof.	Ⲙⲓⲉⲓⲥ ⲛⲓ ⲉⲑⲣⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϫⲁⲣⲱϥ.
	damit ich den Lohn des treuen und weisen [987] Verwalters verdiene am Tag deiner wahren Vergeltung [988]	Ġe hina en-at-ġimi enou-weke empi-pis-tos enoi-konomos ouoh en-sawe : khen pi-ehoou ente pekti-schewioo emmie.	Ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲁⲧϫⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩ-ⲃⲉϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲟⲓⲕⲟ-ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲥⲁⲃⲉ ⸗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϯ-ϣⲉⲃⲓⲱ ⲙ̀ⲙⲏ.
	und damit dein Volk an der ewigen Güte teilhat, die denen versprochen ist, die dich lieben [989].	Pek-laos ze entef-er-esch-fier eni-aghathon en-eoo-nion: etak-oosch emmoo-ou ennie-eter-aghapan emmok.	Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϩⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ-ϣϣⲫⲣ ⲉ̀ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲉⲱ-ⲛⲓⲟⲛ ⸗ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲱϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲛⲉⲧⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.
	Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe, die deinem Christus gebühren,	Khen pi-ehmot nem timet-schenhiet nem ti-met-mai-roomi: ente pek-Pi-echris-tos.	Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	Durch den du gepriesen bist, zusammen mit ihm und dem Heiligen Geist, dem lebensspendenden und dir wesensgleichen,	Fai etek-es-maroo-out nemaf : nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho : ouoh en-omo-ousios nemak.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.
	jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ti-nou nem en-sie-ou niwen:nem scha eneh ente ni-eneh tierou : amien.	Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϩⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁⲙⲏⲛ.

4.3.3. Das Versöhnungsgebet

- ***Das Volk betet das Glaubensbekenntnis (Seite 380).***
- ***Der Priester spricht das Versöhnungsgebet an den Vater aus der Liturgie des heiligen Markus, vom heiligen Severus, dem Patriarchen von Antiochien.***

P	Betet!	eSchliel.	Ⲫⲗⲏⲗ.
D	Erhebt euch zum Gebet!	Epi pros-evkie es-tathie-te.	Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.
P	Friede sei mit euch!	Irienie pasi.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnewmati sou.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

[986] Joh 8, 34; Röm 6, 16-22
[987] Lk 12, 42-44; Mt 24, 45-47; bibelgetreu: kluge
[988] Apg 17, 31
[989] Jak 1, 12; 2, 5; 1.Joh 2, 25

ك ولا تطرحني عن عبيدِكَ كعبدٍ للخطيَّةِ، بل أطلُبُ إليكَ برأفاتِكَ.	*Ua la tatra7ni 3ann 3abideka ka-3abden lel-5ate-ja, ball 2tlob ilaika be-ra2fateka.*
أعطِني أن أخدُمَ اسمَكَ القُدُّوسَ المُكرَّم بغَيرِ سُكوتٍ.	*23tini 2ann 25doma esmaka al-koddus al-mokarram be-ghairi sokut.*
لِكَيْ أجِدَ أُجرَةَ الوكيلِ الأمينِ الحكيمِ في يومِ مُجازاتِكَ الحقيقيَّةِ.	*Lekai 2geda ograt al-uakil al-2amin al-7akim fi jom mogazatek al-7aki-kia.*
ويشتَرِكَ شعبُكَ في الخيراتِ الأبديَّةِ الَّتي وَعدتَ بها مُحبِّيكَ.	*Ua-jaschtareka scha3boka fi al-5airat al-2bade-ja al-lati ua3adta beha mo7ebbik.*
بالنِعمَةِ والرأفَةِ ومحبَّةِ البشرِ، اللواتي لمَسيحِكَ.	*Bel-ne3ma ual-ra2fa ua-ma7abbat al-baschar, al-la-uati le-Masie7eka.*
هَذَا الَّذِي أنتَ مُبارَكٌ معهُ، ومعَ الرُّوحَ القُدُسِ المُحيِي المُسَاوي لكَ.	*Haza al-lazi anta mobarak ma3hu, ua-ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosaui laka.*
الآنَ وكُلِّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.	*Al2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur kolleha, Amin.*

❖ قُدَّاس كِيرِلُّس – صلاةُ الصُلح ❖

❖ *هُهُنا يقولُ الشَّعبُ الأمانَةَ (قانونَ الإيمانِ)، كُتِبَتْ في قُدَّاسِ باسيليوس (صفحة 381).*
❖ *ثُمَّ يقولُ الكاهِنُ صلاةَ الصُلحِ لقُدَّاسِ القِدِّيس مَرقُسَ للقديس ساويرس بطريَركِ أنطاكية ، للآبِ*

ك صَلِّ.	*Salli.*
د للصلاة قِفُوا.	*Lel-salah kefu.*
ك السَّلَامُ للكُلِّ.	*Al-salam lel-koll.*
ش ولرُوحِكَ أَيْضاً.	*Ua lero7eka aidan.*

P O Urheber des Lebens [990], König der Ewigkeiten [991], Gott, vor dem jedes Knie [992] sich beugt im Himmel und auf Erden und unter der Erde! [993]

Par-kiegos ente ep-oonkh ouoh epouro ente ni-eneh. eFnouti fie-et-ere keli niwen koolg naf : nie-et khen nifie-oui : nem nie-et higen pikahi : nem nie-et sape-siet em-ep-kahi.

Παρχηγος ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉ. Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲱⲗⲭ ⲛⲁⲣ: ⲛⲛⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲛⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲛⲉⲧ ⲥⲁⲡⲉⲥⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ.

Fie-et-ere ep-tierf thewi-ie-out: ouoh efschop khen oumoti emmetwook : kha eptschnegoof emep-esch-woot ente tef-met-ouro.

Ⲫⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲧⲏⲣϥ ⲑⲉⲃⲓⲛ-ⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟⲉ ϥϣⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲃⲱⲕ : ϩⲁ ⲡϭⲛⲉϫⲱϥ ⲙ̀ⲡϣⲱⲃⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

Er, den die Heerscharen der Engel, die himmlischen Ränge und die Geistwesen verherrlichen mit einer Stimme ohne Unterlass seine Göttlichkeit aussprechend.

Fie-etouti-oo-ou naf enġe ni-es-tratia en-angelikon : nem ni-taghma en-epou-ranion : nem niphysis enno-ieron : khen ou-esmie en-at-karoos en-theo-logi-kon.

Ⲫⲛⲉⲧⲟⲩⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛⲉⲡⲟⲩ-ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲏⲣⲟⲛ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲓ ⲛⲁⲧϫⲁⲣⲱⲥ ⲛⲑⲉⲟⲗⲟⲅⲓ-ⲕⲟⲛ.

Es gefällt dir, dass wir schwache Irdische dir dienen, nicht wegen der Reinheit unserer Hände, denn wir haben das Rechte auf Erden nicht getan,

Ouoh e-akti-mati egoon hoon kha nigoob en-rem-enkahi ethren-schemschi nak : ethwe eptouwo an ente nen-ġiġ : ou ghar empen-iri empi-aghathon higen pi-kahi.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲁⲕⲧⲓⲙⲁⲧ ⲉϫⲱⲛ ϩⲱⲛ ϩⲁ ⲛⲓϫⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉⲙ-ⲛⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲁⲕ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲧⲟⲩⲃⲟ ⲁⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲓϫ : ⲟⲩ ϩⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲛ-ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁϩⲁⲑⲟⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

sondern weil es dein Willen ist, uns Elenden und Unwürdigen von deiner Reinheit zu geben.

Alla ak-ou-oosch eti nan anon kha ni-ewi-ein ouoh etoi en-at-em-epscha ewol khen pek-touwo.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲧ ⲛⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲉⲃⲓⲏⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲁⲧⲙ̀ⲡⲱϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ.

Nimm uns auf zu dir, o gütiger Menschenliebender, denn wir nähern uns deinem heiligen Altar nach deinem Erbarmen.

Schopten erok piaghathos ouoh emmai-roomi : en-khoont emmon epek-the-sias-tierion ethouab : kata ep-aschai ente pek-nai.

Ⲯⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲓⲁϩⲁ-ⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲛϩⲱⲛⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲡⲉⲕⲟⲩ-ⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ

Mache uns deines himmlischen Friedens würdig, der deiner Göttlichkeit entspricht und voller Erlösung ist, damit wir ihn uns gegenseitig in vollkommener Liebe geben

Ouoh ariten en-em-epscha enti-hirienie ente etwe : et-er-eprepi entek-meth-nouti ouoh ethmeh enougai:ethren-ties ennen erie-ou khen ou-aghapie es-ġiek ewol.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲙⲡⲱϩ ⲛ̀ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ : ⲉⲧⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲑ-ⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛⲟⲩ-ϫⲁⲓ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲧⲓⲥ ⲛⲛⲉⲛ-ⲉⲣⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁϩⲁⲡⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[990] Apg 3, 15
[991] 1.Tim 1, 17; Ps 144 LXX [145], 13
[992] Jes 45 LXX, 23; Röm 14, 11
[993] Phil 2, 10-11

ك يا رئيسَ الحياةِ وملِكَ الدُّهُورِ.

Ja ra2isa al-7ajati ua-maleka al-dohur.

اللهُمَّ الَّذِي تجثوا لهُ كُلُّ رُكبَةٍ، ما في السَّمَوَاتِ، وما علي الأَرْضِ، وما تحتَ الأَرْضِ.

Allahomma al-lazi tagthu lahu kollo rokbaten, ma fi al-sama-uati, ua-ma 3ala al-2rd, ua-ma ta7ta al-2rd.

الَّذِي الكُلُّ مَذلولٌ وخاضِعٌ بعُنُقِ العُبوديَّةِ تحتَ خُضوعِ قضيبِ مُلكِهِ.

Al-lazi al-kollo mazlulon ua-5ade3on be-3onok al-3obo-de-ja ta7ta 5odu3i kadibi molkehi.

الَّذِي تمجِّدُهُ الأجناد الملائِكيَّةُ، والطغماتُ السمائيَّةُ، والطبائِعُ العقليَّةُ، بصوتٍ لا يَسكُتُ ناطِقٍ بأُلوهيتِهِ.

Al-lazi tomaggedahu al-2gnad al-mala-2ekia, ual-tagha-matu al-sama2e-ja, ual-taba-2e3u al-3aklia, be-sauten la jas-kot nateken be-olohe-jateh.

وإذ سُرِرْتَ بنا نحنُ أيضاً الضُعفاءَ الأرضيينَ أن نخدُمَكَ، لا مِنْ أجلِ نقاوَةِ أيدينا، لأنَّنا لم نفعلِ الصلاحَ علي الأَرْضِ.

Ua-iz sorerta bena na7nu aidan al-do3afa2 al-2rde-jin 2ann na5domak, la men 2gli naka-oat aidina, le2annana lamm naf3al al-sala7a 3ala al-2rd.

بل مُريداً أن تُعطينا نحنُ البائِسينَ غَيرَ المُسْتَحِقّينَ مِنْ طُهرِكَ.

Ball moridan 2ann to3tina na7nu al-ba2esina ghaira al-mos-ta7akkina men tohrek.

اقبلنا إليكَ أَيُّهَا الصَّالِحُ مُحِبُّ البشرِ، إذ ندنو مِنْ مذبحِكَ المُقدَّسِ، ككثرَةِ رحمَتِكَ.

Ekbalna ilaika ai-joha al-sale7 mo7ebba al-baschar, iz nadnu men mazba7eka al-mokaddas, ka-kathrati ra7matek.

واجعلنا أهلاً للسلامِ السمائيِّ اللائِقِ بلاهوتِكَ والمملوءِ خلاصاً، لنُعطيَهُ بعضُنَا لبعضٍ بمحبَّةٍ كامِلَةٍ.

Ua-eg3alna 2hlan lel-salam al-sama2i al-la2eku be-lahoteka ual-mamlu2u 5alasan, le-no3te-jahu ba3dona le-ba3den be-ma7ab-baten kamela.

P	und einander mit einem heiligen Kuss grüssen [994].	Ouoh enten-eras-pazes-the ennen-erie-ou khen oufi esouab.	Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥ-ⲑⲉ ⲛⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉϣⲟⲩⲁⲃ.
D	Betet für den vollkommenen Frieden, für die Liebe und die apostolischen, reinen Küsse.	ePros-ew-exas-the eper ties telias irienies ke aghapies ke toon agioon as-pas-moon toon apos-toloon.	Προσευχασθε ὑπερ της τελιας ἰρηνης κε ἀγαπης κε των ἁγιων ασπασιων των ἀποστολων.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Κυριε ἐλεησον.
P	Nicht aus niedriger Gesinnung, die dir Ehrfurcht verweigert, nicht mit trügerischen Gedanken voll bösen Verrats [995],	Khen ou-logismos an ef-schoschf ouoh ef-er-kata-efronin entek-hoti : khen ou-mew-i an en-ekrof ouoh efmeh ewol-khen ti-met-pet-hoo-ou ente pi-eprodoties.	Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲉϥϣⲟϣϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥⲉⲣ-ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲛⲧⲉⲕⲉⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲭⲣⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥⲙⲉⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲡⲉⲧⲉⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲟⲧⲏⲥ.
	ohne dass unser Willen mit Boshaftigkeit übereinstimmt,	Es-hootp an enġe tenseni-ziesis khen ti-ponieria.	Ⲉⲥⲉⲱⲧⲡ ⲁⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲥⲩⲛⲓϩⲏⲥⲓⲥ ϩⲉⲛ ⲧⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ.
	sondern aus dem Wunsch unserer Seelen und dem Jubel unserer Herzen,	Alla khen ouroo-outf ente nen-psychie : nem ou-theliel ente nen-hiet.	Ⲁⲗⲗⲁ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ.
	weil wir das große vollkommene Zeichen, das der Liebe deines eingeborenen Sohnes gehört, erhalten haben.	Ef-en-toten enġe pimie-ini etoi ennischti ouoh etġiek ewol : ente et-agapie empek-mono-genies en-Schieri.	Ⲉϥⲉⲛⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲏ-ⲓⲛⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟ-ϩⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲫⲏⲣⲓ.
	Weise uns, deine Diener, wegen des Makels unserer Sünden nicht zurück,	Ouoh emper-hitten ewol kha nek-ewi-aik : ethwe ep-thoolew ente nen-nowi.	Ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
	weil du als Schöpfer unserer Natur weißt, dass kein von einer Frau Geborener vor dir gerechtfertigt ist [996].	eNthok ghar etsoo-oun hoos ref-soont : empen-eplasma : ġe emmon egfo en-es-himi namai empek-emtho.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲁⲣ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ϩⲱⲥ ⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ : ⲙ̀ⲡⲉⲛ-ⲡⲗⲁⲥⲙⲁ : ϫⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲉϫⲫⲟ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁⲙⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲑⲟ.
	Mache uns also bereit, o Herr, mit reinem Herzen und mit von deiner Gnade erfüllter Seele vor dir zu stehen	Ariten oun en-em-epscha pen-nieb : khen ou-hiet efouab : nem ou-psychie esmeh ewol-khen pek-ehmot : ethren-ohi eraten empek-emtho.	Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲡϣⲁ ⲡⲉⲛⲛⲓϩ : ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲙⲉⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉⲕ-ϩⲙⲟⲧ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲑⲟ.

[994] Röm 16, 16; 1.Kor 16, 20; 2.Kor 13, 12
[995] Mt 26, 47-50
[996] Ijob 15 LXX, 14-16; 25, 4-6; Ps 142 LXX [143], 2

ك ونُقبّلَ بعضُنا بعضاً بقُبلَةٍ مُقدَّسةٍ.

Ua nokabbelu ba3dona ba3dan be-koblaten mokaddasa.

د صلُّوا مِنْ أجلِ السلامِ الكاملِ والمحبَّةِ والقُبلاتِ الطاهِرَةِ الرسوليَّةِ.

Sallu men 2gl al-salam al-kamel ual-ma7abba ual-koblat al-tahera al-rasulia.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك لا بحاسةٍ مرذولَةٍ رافِضَةٍ لمخافَتِكَ، ولا بفكرٍ غاشٍّ مملوءٍ مَنْ شرِّ الخائن.

La ba-7assaten marzula rafeda-ten le-ma5afatak, ua-la befekren ghasch mamlu2 men scharr al-5a2en.

غَيرَ مُتَّفِقةٍ نيَّاتُنا في الخُبثِ.

Ghair mottafeka niatona fel-5obth.

بل برغبةِ أنفُسِنا وتهليلِ قُلوبِنا.

Ball be-raghbati 2nfosena ua-tahlili kolobina.

إذ لنا العلامَةُ العظيمَةُ الكامِلَةُ، الَّتِي لمحبَّةِ ابنِكَ الوحيدِ.

Iz lana al-3alama al-3azima al-kamela, al-lati le-ma7abbati ebneka al-ua7id.

ولا تطرحْنا نحنُ عبيدُكَ مِنْ أجلِ دنَسِ خطَايَانا.

Ua-la tatra7na na7nu 3abidoka men 2gli danas 5atajana.

لأنَّكَ أنتَ العارفُ كخالِقٍ، جُبلَتَنا، أنَّهُ ليسَ مولودُ إمرأةٍ يتزكَّى أمامَكَ.

Le-2annaka anta al-3aref ka-5aleken, goblatona, 2annahu laisa mauludu emra2aten jatazakka 2amamak.

فاجعلنا إذاً أهلاً يا سَيِّدَنَا بقلبٍ طاهِرٍ، ونفسٍ مملوءَةٍ مِنْ نِعمَتِكَ، أن نقِفَ أمامَكَ.

Fa-eg3alna izan ahlan ja sai-jedna be-kalben taheren, ua-nafsen mamlu2aten men ne3matek, 2ann nakefa 2amamaka.

P	und dieses heilige, lebendige, geistige und unblutige Opfer darzubringen	Ouoh enten-ini nak ekhoun entai-thesia ethouab en-logi-kie ouoh em-epnewma-tikie ouoh en-at-esnof.	Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲗⲟⲅⲓⲕⲏ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲏ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁⲧⲥⲛⲟϥ.
	zum Nachlass unserer Missetaten und zur Vergebung der Unwissenheit deines Volkes [997],	Eou-sen-khooriesis ente nen-parap-tooma : nem oukoo ewol enni-meta-temi ente pek-laos.	Ⲉⲟⲩⲥⲉⲛϧⲱⲣⲏⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲙⲉⲙ ⲟⲩϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲙⲉⲧⲁ-ⲧⲉⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.
	denn du bist ein barmherziger und erbarmungsvoller Gott [998].	Ge enthok ounouti enref-schenhiet ouoh enna-iet.	Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲛⲁϩⲧ.
	Und du bist es, zu dem wir die Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung emporsenden, Vater und Sohn und Heiliger Geist,	Ouoh enthok peten-ou-oorp nak e-ep-schooi : empi-oo-ou nem pi-taio nem pi-amahi nem ti-epros-kenie-sis : eFjoot nem ePschieri nem Pi-ep-newma ethouab.	Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩ-ⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉⲡϣⲱⲓ : ⲙⲡⲓⲱⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲙⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : Ⲫⲓⲱϯ ⲙⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲉⲙ Ⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
	jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.	Ⲧⲛⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲛϫⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲑⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.
D	Grüsst einander mit einem heiligen Kuss [999].	As-pazes-the allie-lous en filie-mati agioo.	Ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲫⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲁⲅⲓⲱ.
	Herr erbarme dich,	Kyrie eleison :	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ :
	Herr erbarme dich,	Kyrie eleison :	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ :
	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
	Ja o Herr Jesus Christus, Sohn Gottes, erhöre uns und erbarme dich unser.	Se Kyrie:ete fai pe Iesous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : sootem eron ouoh nai nan.	Ⲥⲉ Ⲕⲩⲣⲓⲉ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲡⲫⲛⲟⲩϯ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.
	Tretet heran, [tretet heran, tretet heran] nach der Vorschrift, steht in Ehrfurcht und schaut nach Osten. Wir hören.	ePros-ferin [epros-ferin : epros-ferin] kata etropon : es-tathie-te kata et-romou : is anatolas eblep-sate : epros-khoomen.	Ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ [ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ : ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ] ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲣⲟⲡⲟⲛ : ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲣⲟⲙⲟⲩ : ⲓⲥ ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃⲗⲉⲯⲁⲧⲉ : ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.

[997] Hebr 7, 27; 9, 7
[998] Ps 85 LXX [86], 15
[999] Röm 16, 16; 1.Kor 16, 20; 2.Kor 13, 12

ك ونُقدِّمَ لكَ هذِهِ الصَّعيدَةَ المُقدَّسةَ الناطِقَةَ الرُّوحانيَّةَ غَيرَ الدَّمويَّةِ.

Ua-nokaddema laka hazihi al-sa3ida al-mokaddasa al-natekata al-ro7ania ghair al-dama-ueja.

صَفحاً لزلاتِنا، وغُفراناً لجهالاتِ شعبِكَ.

Saf7an le-zallatena, ua-ghofra-nan le-gahalat scha3bek.

لأنَّكَ إلهٌ رؤوفٌ مُتحنِّنٌ.

Le2annaka elahon ra2ufon mota7an-nen.

وأنتَ الَّذِي نُرسِلُ لكَ إلي فوقُ المجدَ والكرامَةَ والعزَّ والسُّجودَ، أَيُّهَا الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُسُ.

Ua-anta al-lazi norselu laka ila fok al-magd ual-karama ual-3ezz ual-sogud, ai-joha al-2ab ual-ebn ual-ro7 al-kodos.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Al-2an ua-kolla auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

د قبِّلوا بعضُكُم بعضاً بقُبلَةٍ مُقدَّسَةٍ.

Kabbelu ba3dokom ba3dan be-koblaten mokaddasa.

يارَبُّ ارحَم. يارَبُّ ارحَم. يارَبُّ ارحَم.

Ja rabbu er7am. Ja rabbu er7am. Ja rabbu er7am.

نعم يارَبُّ، الَّذِي هو يسوعُ المسيحُ ابنُ الله، اسمعنا وارحمنا.

Na3am ja rabbu, al-lazi hoa Jasou3 Al-Masie7 ebno Allah, esma3na ua-er7amna.

تقدَّموا، [تقدَّموا، تقدَّموا] على الرسمِ، قفوا برعدةٍ، وإلى الشرقِ انظروا. نُنصتْ.

Takaddamu, [takaddamu, takaddamu] 3ala al-rasm, kefu be-re3daten, ua-ila al-schark enzoru. Nonset.

V	Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.	Hiten ni-epreswia ente ti-theotokos ethouab Maria : ePtschois ari-ehmot nan empi-koo ewol ente nen-nowi.	Ϩιτεν ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⓜⲁⲣⲓⲁ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
	Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn du bist **gekommen (auferstanden)** [1000] und hast uns erlöst.	Ten-ou-ooscht em-mok oo Pi-echris-tos : nem Pek-joot en-aghathos: nem Pi-epnewma ethouab : ġe aki (ak-toonk) ak-sooti emmon.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕ-ⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲁⲕⲓ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.
	Erbarmen des Friedens, Opfer des Lobes [1001].	Ele-os irienies thesia ene-see-oos.	Ⲉⲗⲉⲟⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲛⲉⲥⲉⲱⲥ.

❖ 4.3.4. Ein weiteres Versöhnungsgebet ❖

❖ ***Versöhnungsgebet des dreimal seligen Johannes an den Vater (wahlweise, statt des vorherigen Gebets)***

P	O Gott der Liebe [1002], der Herzenseintracht schenkt, Spender der Einheit der Ansicht, die der Tugend ist,	eFnouti ente ti-aghapie ouoh efrefti ente timet-hiet enou-oot: ouoh efref-sahni ente ti-egnoomie enou-oot ente ti-aretie.	Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲟⲩⲟⲃ ⲫⲣⲉⲫⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧ-ϩⲏⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ : ⲟⲩⲟⲃ ⲫⲣⲉϥⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲅⲛⲱⲙⲓ-ⲏ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲣⲉⲧⲏ.
	der du dich durch deinen eingeborenen Sohn mit dem neuen Gebot uns begnadet hast,	Fie-etaf-er-ehmot nan enti-entolie emweri : hiten pek-mono-genies en-Schieri.	Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙⲡⲉⲣⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ ⲛⲜⲏⲣⲓ.
	damit wir einander lieben, wie du uns geliebt hast [1003]. Für uns Irrende und Unwürdige	Hina enten-menre nen-erie-ou : kata efrieti enthok etak-menriten : anon kha niat-em-epscha ouoh etsoorem.	Ⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉⲣ-ⲟⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ : ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲁⲧⲙⲡⲱⲁ ⲟⲩⲟⲃ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ.
	hast du deinen geliebten Sohn hingegeben für unser Leben und zu unserer Erlösung [1004].	Ouoh akti empek-menrit en-Schieri e-ehrie ėgen pen-oonkh nem pen-ougai.	Ⲟⲩⲟⲃ ⲁⲕϯ ⲙⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛⲜⲏⲣⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϩⲓⲛ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.

[1000] geboren „ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ “, getauft „ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ ⲁⲩⲁⲱⲕ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ “.
[1001] Hebr 13, 15
[1002] 2.Kor 13, 11
[1003] Joh 13, 34-35; 15, 12-13 und 17
[1004] Joh 3, 16

ش بشفاعاتِ والدةِ الإلهِ القدّيسَةِ مريم، يارَبُّ أنعِمْ لنا بمغفرةِ خطَايَانا.

Be-schafa3at ualedat al-elah al-keddisa Mariam, ja rabb 2n3em lana be-maghferat 5atajana.

نسجُدُ لك أَيُّها المَسِيحُ، معَ أَبِيكَ الصَالِحِ، والرُّوحِ القُدُسِ، لأنَّكَ أَتيتَ (قُمتَ) وخلَّصْتَنا.

Nasgodu lak ai-joha Al-Masie7, ma3a 2bika al-sale7, ual-ro7 al-kodos, le2annaka 2ataita (komta) ua-5allas-tana.

رحمَةُ السَّلامِ، ذبيحَةُ التسبيحِ.

Ra7matu al-salam, zabi7atu al-tasbi7.

❖ قُدَّاس كِيرِلُّس – صلاةُ صُلح ثانية ❖

❖ *صلاةُ صُلحٍ أُخرى ليوحنَا المُثَلَّثِ الطُوبى للآبِ تُقالُ بدلَ الأولى متى أرادَ الكاهِنُ*

ك يا إلهَ المحبَّةِ ومُعطي وحدانيَّةِ القلبِ، ورازقَ الرأي الواحِدِ الَّذِي للفضيلَةِ.

Ja elah al-ma7abba ua-mo3ti ua7daniat al-kalb, ua-razek al-ra2i al-ua7ed al-lazi lel-fadila.

الَّذِي أنعَمَ لنا بالوصيَّةِ الجَديدَةِ بابنِكَ الوحيدِ.

Al-lazi 2n3ama lana bel-uase-ja al-gadida be-ebneka al-ua7id.

لِكَيْ نُحِبَّ بعضُنا بعضاً، كما أحببتَنا أنتَ، نحنُ غَيرَ المُسْتَحِقِّينَ والضَّالِّينَ.

Lekai no7ebba ba3dona ba3dan, kama 27babtana anta, na7nu ghaira al-mos-ta7akkin ual-dalin.

وبذلتَ ابنَكَ الحبيبَ عن حياتِنا وخلاصِنا.

Ua-bazalta ebneka al-7abib 3ann 7ajatena ua-5alasena.

P Wir bitten dich, unseren Herrn, schenke uns, deinen Dienern, jederzeit unser Leben auf Erden, und ganz besonders jetzt

Ten-tiho erok pen-nieb : ari-ehmot nan kha nek-ewi-aik : ensie-ou niwen ente pen-oonkh et-hiġen pi-kahi : en-hou-o ze mallon tinou.

Ⲧⲉⲛⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲓⲃ ⸗ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲕⲁ ⲛⲉⲕ-ⲉⲩⲓⲁⲓⲕ ⸗ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ ⲉⲧⲁϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⸗ ⲛϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲧⲛⲟⲩ.

mit einem Geist, der sich an frühere böse Taten nicht erinnert, mit ungeheucheltem Willen, in aufrichtigen Gedanken, mit einem Herzen, das die Brüder liebt,

Nou-logis-mos ef-iri an em-ef-mew-i enni-met-pet-hoo-ou ente schorp : nem ou-seni-ziesis en-at-met-schobi han-mew-i ewen-hot : nem ou-hiet emmai-son.

Ⲛⲟⲩⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲡⲉⲧϩⲱ-ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲉⲛⲓⲍⲓⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧ-ϣⲟⲃⲓ ϩⲁⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲥⲟⲛ.

damit wir vor der Ähnlichkeit mit Judas, dem Verräter [1005], fliehen, denn wir geben einen geistigen Kuss.

Hina e-anti enou-as-pas-mos em-epnewmati-kon : enten-foot ewol-ha ep-ini en-Joudas pi-eprodo-ties.

Ϩⲓⲛⲁ ⲉⲁⲛⲧ ⲛⲟⲩⲁⲥⲡⲁⲥ-ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⸗ ⲛⲧⲉⲛⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲟⲧⲏⲥ.

Und wenn wir einander in Reinheit versöhnt [1006] sind wie deine Jünger, die heiligen Apostel, werden wir rein und geheiligt sein durch die Vermittlung deines Heiligen Geistes.

Kata ze nek-mathie-ties ethouab ouoh en-apos-tolos : e-anhootp en-nen-erie-ou khen pi-touwo entouwo ouoh eftouwo emmon : ewol hiten ti-met-mesi-ties ente Pek-epnewma ethouab.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲇⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲟⲥ ⸗ ⲉⲁⲛϩⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲛ-ⲉⲣⲏⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲫⲧⲟⲩ-ⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⸗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕ-ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

(Still) Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,

Khen pi-ehmot nem ni-met-schen-hiet nem ti-met-mai-roomi ente pek-mono-genis en-Schieri Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.

Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲓⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛ-ⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,

Fai ete ewol-hitotf ere pi-oo-ou nem pi-taio nem pi-amahi nem ti-epros-kenie-sis : er-eprepi nak nemaf : nem Pi-epnewma ethouab enreftankho ouoh en-omo-ousios nemak.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⸗ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.

Ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁⲙⲏⲛ.

[1005] Mt 26, 47-50
[1006] Mt 5, 22-26

ك نسألُكَ يا سَيِّدَنَا أنعِمْ لنا نحنُ عبيدُكَ في كُلِّ زمانِ حياتِنا الَّتِي علي الأَرْضِ، ولا سيَّما بالأكثرِ الآنَ.

Nas2aloka ja sai-jedna 2n3em lana na7nu 3abidok fi koll zamane 7ajatena al-lati 3ala al-2rd, ua-la se-jamma bel-2kthar al-2ann.

بتفكير غَيرِ ذاكِرٍ للشُّرور الأُولى، ونيَّةٍ بغَيرِ رياءٍ، وأفكارٍ صادِقةٍ، وقلبٍ مُحِبٍّ للإخوَةِ.

Be-tafkir ghair zaker lel-schorur al-ula, ua-ne-ja be-ghair re-ja2, ua-2fkaren sadeka, ua-kalben mo7ebben lel-25ua.

لِكيْ، ونحنُ نُعطي قُبلَةً روحيَّةً، نهرُبَ مِنْ شبهِ يهوذا الخائن.

Lekai, ua-na7nu no3ti kobla ro7ia, nahrab men schebhi Jahuza al-5a2en.

وكمِثلِ تلاميذِكَ القِدّيسينَ الرُّسُلِ، فيما قد صالَحْنَا بعضُنا بعضاً، نكونُ بالنقاوةِ أطهاراً، ونتقدَّسُ بوساطَةِ روحِكَ القُدُّوسِ.

Ua-kemthl talamizeka al-keddi-sin al-rosol, fima kadd sala7na ba3dona ba3dan, nakunu bel-naka-uati 2t-haran, ua-nata-kaddas be-uasa-tat ro7eka al-koddus.

(سرّاً) بالنِّعْمَةِ والرأفاتِ ومَحَبَّةِ البَشَرِ الَّلواتي لابْنِكَ الوَحِيدِ، رَبِّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Bel-ne3ma ual-ra2fat ua-ma7abbat al-baschar al-lauati le-2ebnak al-ua7id, rabbana ua-elahna ua-mo5al-lesna Jasou3 Al-Masie7.

هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ المَجْدُ والكَرامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَهُ، ومعَ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُسَاوي لكَ.

Haza al-lazi men kebalihi al-magd ual-karama ual-3ez ual-sogud talik beka ma3hu, ua-ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosaui laka.

الآن وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Al-2an ua-kolla 2auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

D	Grüsst einander mit einem heiligen Kuss [1007].	As-pazes-the allie-lous en filie-mati agioo.	Ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲫⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲁⲅⲓⲱ.
	Herr erbarme dich,	Kyrie eleison :	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ :
	Herr erbarme dich,	Kyrie eleison :	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ :
	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
	Ja o Herr Jesus Christus, Sohn Gottes, erhöre uns und erbarme dich unser.	Se Kyrie:ete fai pe Iesous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : sootem eron ouoh nai nan.	Ⲥⲉ Ⲕⲩⲣⲓⲉ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ̀ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.
	Tretet heran, [tretet heran, tretet heran] nach der Vorschrift, steht in Ehrfurcht und schaut nach Osten. Wir hören.	ePros-ferin [epros-ferin : epros-ferin] kata etropon : es-tathie-te kata et-romou : is anatolas eblep-sate : epros-khoomen.	Ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ [ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ : ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ] ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲡⲟⲛ : ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲙⲟⲩ : ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ Ⲃⲗⲉⲯⲁⲧⲉ : ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.
V	Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.	Hiten ni-epreswia ente ti-theotokos ethouab Maria : ePtschois ari-ehmot nan empi-koo ewol ente nen-nowi.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
	Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn du bist **gekommen (auferstanden)** [1008] und hast uns erlöst.	Ten-ou-ooscht em-mok oo Pi-echris-tos : nem Pek-joot en-aghathos: nem Pi-epnewma ethouab : ġe aki (ak-toonk) ak-sooti emmon.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕ-ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲁⲕⲓ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.
	Erbarmen des Friedens, Opfer des Lobes [1009].	Ele-os irienies thesia ene-see-oos.	Ⲉⲗⲉⲟⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲛⲉⲥⲉⲱⲥ.

[1007] Röm 16, 16; 1.Kor 16, 20; 2.Kor 13, 12

[1008] geboren „ⲁⲧⲙⲁⲥⲕ “, getauft „ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ ⲁⲧⲁϣⲕ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ “.

[1009] Hebr 13, 15

د قبّلوا بعضُكم بعضاً بقُبلَةٍ مُقدَّسَةٍ.
يارَبُّ ارحَم. يارَبُّ ارحَم. يارَبُّ ارحَم.
نعم يارَبُّ، الَّذِي هو يسوعُ المسيحُ ابنُ الله، اسمعنا وارحمنا.

Kabbelu ba3dokom ba3dan be-koblaten mokaddasa. Ja rabbu er7am. Ja rabbu er7am. Ja rabbu er7am. Na3am ja rabbu, al-lazi hoa Jasou3 Al-Masie7 ebno Allah, esma3na ua-er7amna.

تقدَّموا، [تقدَّموا، تقدَّموا] على الرسمِ، قفوا برعدةٍ، وإلى الشرقِ انظروا.
نُنصتْ.

Takaddamu, [takaddamu, takaddamu] 3ala al-rasm, kefu be-re3daten, ua-ila al-schark enzoru. Nonset.

ش بشفاعاتِ والدةِ الإلهِ القِدّيسَةِ مريم، يارَبُّ أنعِمْ لنا بمغفرةِ خطَايَانا.

Be-schafa3at ualedat al-elah al-keddisa Mariam, ja rabb 2n3em lana be-maghferat 5atajana.

نسجُدُ لك أَيُّها المَسِيحُ، معَ أَبِيكَ الصَالِحِ، والرُّوحِ القُدُسِ، لأنَّكَ أَتيتَ (قُمتَ) وخلَّصْتَنا.

Nasgodu lak ai-joha Al-Masie7 ma3a 2bika al-sale7 ual-ro7 al-kodos, le2annaka 2ataita (Komta) ua-5allas-tana.

رحمَةُ السَّلامِ، ذبيحَةُ التسبيحِ.

Ra7matu al-salam, zabi7atu al-tasbi7.

4.3.5. Die Anaphora des heiligen Kyrillus – Einleitung zum Gebet „Würdig und recht“

❖ ***Der Priester wendet sich nach Westen und segnet das Volk einmal mit dem Zeichen des Kreuzes. Dabei spricht er:***

P	Der Herr sei mit euch allen [1010].	O Kyrios meta pantoon emoon.	**Ο Κυριος μετα παντων ημων.**
V	Und mit deinem Geiste.	Ke meta tou epnewmatos sou.	**Και μετα του πνευματος σου.**

❖ ***Der Priester segnet mit dem Kreuzzeichen die Messdiener in Richtung Osten auf der rechten Seite einmal und spricht:***

P	Erhebt eure Herzen!	Anoo emoon tas karzias.	**Ανω ημων τας καρδιας.**
V	Wir haben sie beim Herrn.	Ekhomen epros ton Kyrion.	**Εχομεν προς τον Κυριον.**

❖ ***Der Priester bekreuzigt sich selbst einmal und spricht:***

P	Lasst uns dem Herrn danken.	Efkharis-tie-soomen to Kyrioo.	**Ευχαριστησωμεν τω Κυριω.**
V	Würdig und recht.	Axion ke zikeon.	**Αξιον και δικαιον.**

4.3.6. „Würdig und recht“

P	Würdig und recht, würdig und recht, würdig und recht.	Axion ke zikeon : axion ke zikeon : axion ke zikeon.	**Αξιον και δικαιον :** **αξιον και δικαιον :** **αξιον και δικαιον.**
	Es ist in Wahrheit würdig und recht, heilig, geziemend und heilsam für unsere Seelen, unsere Leiber und unseren Geist!	Ke ghar aliethoos ef-em-epscha ouoh ou-zikeon pe : efouab ze ouoh ef-er-eprepi ouoh ef-er-noufri ennie-ete noun em-psychie nem nen-sooma nem nen-epnewma.	**Και γαρ αληθως εμπωα ουοϩ ουδικαιον πε : ϥουαϐ δε ουοϩ ϥερπρεπι ουοϩ ϥερνουφρι ννηετε νουν ψυχη ναν ναν ναν

❖ Ο Κυριο – قُدَّاس كِيرِلُّس ❖

❖ يَرشُمُ الكاهِنُ الشعب غرباً رشماً واحِداً بمثالِ الصَّلِيبِ وهو يقول:

ك الرَّبُّ مع جميعِكم.

Al-rabbu ma3a gami3ekom.

ش ومع روحِكَ [أيضاً].

Ua ma3a ro7eka [aidan].

❖ يَرشُمُ الكاهِنُ الخُدَّام شرقاً عن يمينِهِ رشماً واحِداً وهو يقول:

ك ارفعوا قلوبَكم.

2rfa3u kolabakom.

ش هيَ عندَ الرَّبِّ.

Hia 3end al-rabb.

❖ ثُمَّ يَرشُمُ الكاهِنُ ذاتَهُ رشماً واحِداً وهو يقول:

ك فلنشكُرِ الرَّبّ.

Fal-naschkor al-rabb.

ش مُستَحِقٌ وعادلٌ.

Mos-ta7ekkon ua-3adel.

❖ Κε σαρ ἀληθως – قُدَّاس كِيرِلُّس ❖

ك مُستَحِقٌ وعادلٌ، مُستَحِقٌ وعادلٌ، مُستَحِقٌ وعادلٌ.

Mos-ta7ekkon ua-3adel, mos-ta7ekkon ua-3adel, mos-ta7ekkon ua-3adel.

لأنَّهُ بالحقيقَةِ مُستَحِقٌ وعادِلٌ، ومُقدَّسٌ ولائِقٌ ونافِعٌ، لنُفُوسِنَا وأجسادِنَا وأرواحنَا.

Le-2annahu bel-7akika mos-ta7ekkon ua-3adelon, ua-mokaddason ua-la2ekon ua-nafe3on, le-nofusena ua-2gsadena ua-2roa7ena.

أَيُّهَا الكائِنُ السَّيِّدُ الرَّبُّ اللهُ الآبُ ضابِطُ الكُلِّ، في كُلِّ زمانٍ وبكُلِّ مكانٍ لرُبوبيَّتِكَ.

Ai-joha al-ka2enu al-sai-jed al-rabbu Allah al-2ab dabeta al-koll, fi koll zamanen ua-bi-koll makanen le-robobe-jatek.

P loben wir dich, preisen wir dich, segnen wir dich, dienen wir dir, beten wir dich an, danken dir und verherrlichen dich.

Ehoos erok : e-erhymnos erok:e-esmou erok : esch-em-schi emmok : e-ou-oo-scht emmok : eschep-eh-mot entotk : eti-oo-ou nak.

Ⲉϩωⲥ ⲉⲣⲟⲕ : ⲉⲉⲣϩⲩⲙ-ⲛⲟⲥ ⲉⲣⲟⲕ : ⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ : ⲉϣⲉⲙϣⲓ ⲙⲙⲟⲕ : ⲉⲟⲩ-ⲱϣⲧ ⲙⲙⲟⲕ : ⲉϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲧⲟⲧⲕ : ⲉⲧⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ.

Und wir bekennen uns vor dir Tag und Nacht mit nie ruhenden Lippen, mit nicht stillschweigenden Herzen und mit Lobpreis ohne Unterlass.

Eou-oonh nak ewol engoorh ze nem meri : khen han-esfotou en-at-katotou ewol : nem ou-hiet en-at-karoof : nem hanmet-refti-oo-ou en-athmounk.

Ⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲣϩ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲣⲓ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁⲧ-ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲉⲧ ⲛⲁⲧϧⲁⲣⲟϥ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ.

Du bist es, der die Himmel geschaffen hat und was in den Himmeln ist, die Erde und was auf ihr ist,

eNthok pe fie-etaf-thamio enni-fie-oui : nem nie-et khen nifie-oui : ep-kahi ze nem hoob niwen ete enkhietf.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ϥⲓⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ : ⲉⲡϧⲁϩⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲱⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛϧⲏⲧϥ.

die Meere, Flüsse, Wasserquellen und Seen und alles was drin ist [1013].

Ni-amaiou : ni-jaroo-ou : ni-moumi ni-lemnie : nem nie-ete en-khietou tierou.

Ⲛⲓⲁⲙⲁⲓⲟⲩ : ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ : ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛⲓⲗⲙⲛⲓⲉ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲧⲉ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Du bist es, der den Menschen nach deinem Bild und dir ähnlich erschaffen [1014]

eNthok pe fie-etaf-thamio empi-roomi : kata thie-ete thook enhi-koon nem kata pek-ini.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ϥⲓⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙⲡⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲓⲉⲧⲉ ⲑⲱⲕ ⲛϩⲓⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲓⲛⲓ.

und alle übrigen Dinge durch deine Weisheit geschaffen hat,

Enkai ze niwen ak-thami-oo-ou ewol-hiten tek-sofia.

Ⲉⲛϧⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲑⲁ-ⲙⲓⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲥⲟϥⲓⲁ.

durch dein wahres Licht, dein eingeborener Sohn, unser Herr, Gott, Erlöser und unser aller König, Jesus Christus [1015],

Pek-ouooini emmie : pek-mono-genies en-Schieri : Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier ouoh Pen-ouro tieren Iesous Pi-echris-tos.

Ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙⲙⲏ : ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟϩⲉⲛⲏⲥ ⲛⲪⲏⲣⲓ : Ⲡⲉⲛϧⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛ-ⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲑⲏⲣⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

durch den wir danken und dir mit ihm und dem Heiligen Geist, der Heiligen Dreifaltigkeit, die eines Wesens und untrennbar ist, dieses lebendige Opfer darbringen und diesen unblutigen Dienst verrichten.

Fai ete ewol-hitotf ten-schep-ehmot ten-erepros-ferin nak nemaf nem Pi-epnewma ethouab : Ti-etrias ethouab en-omo-ousios ouoh en-at-foorg : empai-schouschoo-ouschi en-logikon : nem pai-schemschi en-at-esnof.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲧⲉⲛⲉⲣ-ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲫ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧ-ϥⲱⲣϫ : ⲙⲡⲁⲓϣⲟⲩϣⲱ-ⲟⲩϣⲓ ⲛⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲁⲧⲥⲛⲟϥ.

[1013] Ex 20 LXX, 11; Neh 9 LXX, 6; Offb 10, 6; 14, 7; bibelgetreu: die Erde und was darauf ist und das Meer und was darin ist
[1014] Gen 1 LXX, 26-27; Jak 3, 9
[1015] Kol 1, 15-16; Eph 3, 9; 1.Kor 1, 24; Jer 10 LXX, 12

ك أن نُسَبِّحَكَ، ونرَتِّلَ لكَ، ونُبارِكَكَ، ونخدُمَكَ، ونسجُدَ لكَ، ونشكُرَكَ، ونُمجِّدَكَ.

2ann nosabbe7oka, ua-norattela laka ua-nobarekak ua-na5domaka ua-nasgoda laka ua-naschkoraka ua-nomaggedak.

ونعترِفَ لكَ ليلاً ونهاراً، بشفاهٍ غَيرِ هادِئةٍ، وقلبٍ لا يسكُتُ، وتمجيداتٍ لا تنقطِعُ.

Ua-na3tarefa laka lailan ua-naharan be-schefahen ghair hade2a ua-kalben la jas-kot, ua-tamgidat la tankate3.

أنتَ هو الَّذِي خلقَ السَّمَوَاتِ، وما في السَّمَوَاتِ، والأَرْضِ وكُلَّ ما فيها.

Anta hoa al-lazi 5alaka al-sama-uat, ua-ma fi al-sama-uat, ual-2rd ua-kolla ma fiha.

البِحارَ، والأنهارَ، والينابيعَ، والبُحيراتِ، وما في جميعِها.

Al-be7ar, ual-2nhar, ual-janabi3, ual-bo7airat, ua-ma fi gami3eha.

أنتَ هو الَّذِي خلقَ الإنسانَ كصورتِكَ وكشبهِكَ.

Anta hoa al-lazi 5alaka al-ensan ka-surateka ua-ka-schabahek.

وخلقْتَ كُلَّ الأشياءِ بحكمَتِكَ.

Ua-5alakta koll al-2schia2 be-7ekmatek.

نورِكَ الحقيقيِّ، ابنِكَ الوحيدِ، رَبِّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنا ومَلِكِنا كُلِّنا يَسوعَ المَسِيحِ.

Nureka al-7akiki ebneka al-ua7id, rabbena ua-elahena ua-mo5allesena ua-malekena kollena Jasou3 Al-Masie7.

هذا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ نشكُرُ، ونُقرِّبُ لكَ معَهُ، معَ الرُّوحِ القُدُسِ، الثَّالُوثِ القُدّوسِ المُساوي غَيرِ المُفترِقِ، هذِهِ الذَّبِيحَةَ الناطِقَةَ، وهذِهِ الخِدمَةَ غَيرَ الدَّمويَّةِ.

Haza al-lazi men kebalehi naschkor, ua-nukarrebu laka ma3hu, ma3a al-ro7 al-kodos al-thaluth al-koddus al-mosaui ghair al-moftarek, hazihi al-zabi7a al-nateka, ua-hazihi al-5edma ghair al-dama-ueja.

❖ ***Hier segnet der Priester den Weihrauchbehälter und gibt eine Handvoll Weihrauch in das Weihrauchgefäß, nimmt dieses in die Hand und spricht:***

P	Dieses, was alle Völkerschaften dir darbringen!	Fai etou-er-epros-ferin emmof nak enġe ni-ethnos tierou.	Ϥαι ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

❖ ***Hier segnet er mit dem Weihrauchgefäß die Opfergabe von Osten nach Westen und von Norden nach Süden und spricht:***

P	Vom Osten [1016] zum Westen und vom Norden zum Süden,	Jesġen nima-enschai ente efrie scha nefma-enhootp : nem jesġen ep-em-hit scha efries.	Ⲓⲥϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ̀ⲛϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϣ̀ⲣⲏ ϣⲁ ⲛⲉϥⲙⲁ̀ⲛϩⲱⲧⲡ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲓⲥϧⲉⲛ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ϣⲁ ϣ̀ⲣⲏⲥ.
	Denn dein Name, o Herr, ist groß vor allen Völkerschaften, und an jedem Ort werden deinem heiligen Namen Räucherwerk und reine Opfer	Ġe ounischti pe pekran ePtschois khen ni-ethnos tierou ouoh khen mai niwen se-ini enou-es-thoi-noufi e-ehrie epek-ran ethouab : nem-ou-thesia es-tou-wie-out.	Ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣ̀ⲧ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲓⲛⲓ ⲛⲟⲩⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩ-ϥⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ.
	wie diese Opfergabe und Gabe dargebracht.	E-ehrie ze eġen tai-thesia nem tai-epros-fora.	Ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϫⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲑⲩ-ⲥⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

[1016] Mal 1 LXX, 11; bibelgetreu: Vom Aufgang der Sonne bis zum Untergang .. reine Opfer

❖ *هٰهُنا يَرشُمُ الكاهِنُ دُرجَ البَخُورِ ويضعُ يدَ بَخُورٍ في المجمرةِ، ثُمَّ يأخُذُها بيدِهِ ويقولُ*

ك هذِهِ الَّتِي تُقرّبُها لكَ جميعُ الأُممِ.

Hazihi al-lati tokarreboha laka gami3 al-omam.

❖ *هٰهُنا يَرشُمُ بالمجمرةِ على التقدِّماتِ فوق المذبحِ مِنَ الشرقِ إلى الغربِ ومِنَ الشمالِ إلى الجنوب، وهو يقولُ*

ك مِنْ مشارِقِ الشمسِ إلى مغارِبِها، ومِنَ الشمالِ إلى الجنوب.

Men mascharek al-schams ila magharebha, ua-men al-schamal ila al-ganub.

❖ *ههنا يرفعُ البَخُورَ فوقَ التقدِّماتِ (في الصينية والكأس)، وهو يقولُ*

ك لأنَّ اسمَكَ عظيمٌ يارَبُّ في جميعِ الأُممِ، وفي كُلِّ مكانٍ يُقدَّمُ بَخُورٌ لاسمِكَ القُدُّوسِ، وصعيدَةٌ طاهِرَةٌ.

وعلى هذِهِ الذَّبِيحَةِ وهذا القُربانِ.

Le2anna esmak 3azim ja rabbu fi gami3 al-omam, ua-fi koll makan jokaddamu ba5uron le-2smak al-koddus, ua-sa3ida tahera.

Ua-3ala hazihi al-zabi7a ua-haza al-korban.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

4.3.7. Die 12 großen Bittgebete

4.3.7.1. Gebet für den Frieden

❖ ***Die 12 großen Bittgebete*** [1017] ***für :***

1. ***den Frieden,***
2. ***die Kranken,***
3. ***die Reisenden,***
4. ***die Gewässer / Saaten / Wetter und Früchte,***
5. ***die Regierenden,***
6. ***die Gemeinschaft der Heiligen,***
7. ***die Entschlafenen,***
8. ***Gedächtnis der Verstorbenen,***
9. ***den Segen,***
10. ***die Opfergaben,***
11. ***den Patriarchen,***
12. ***die Bischöfe.***

❖ ***Die kleinen 8 Bittgebete für: alle Orthodoxen, den Ort, die Anwesenden, die uns gebeten haben, den Zelebranten, das Priestertum, die Versammlungen und die Fürbittgebete***

P	Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,	Ten-tiho ouoh ten-toowh en-tek-met aghathos pi-mai-roomi :	Ⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⸗
	gedenke, Herr, des Friedens [1018] deiner einen [1019], einzigen, heiligen [1020], universalen [1021] und apostolischen [1022] Kirche [1023].	ari-ef-mewi eP-tschois enti-hirienie ente tek-oui em-mawats ethouab : en-katholikie en-apos-tolikie en-ek-ekliesia.	ⲁ̀ⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟ-ⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ.
D	Betet für den Frieden der einen, einzigen, heiligen, universalen, apostolischen und orthodoxen Kirche Gottes, für die Erlösung der Völker durch Gott und Ruhe an jedem Ort und dass er uns unsere Sünden vergibt.	Toowh eġen ti-hirienie ente ti-oui emmaw-ats ethouab en-katholikie : en-apos-tolikie:en-ek-ek-lie-sia : nem ep-ougai em-eFnouti khen ni-laos : nem ou-semni khen mai niwen : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϥ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲧⲓⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⸗ ⲛ̀ⲉⲕ-ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
P	Sie besteht von einem Ende des Erdkreises bis zum anderen Ende [1024].	Thai et-schop jes-ġen afriegs en-ti-oikou-menie scha afriegs.	Ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲣⲱⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲥⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ.

[1017] Siehe Baramous Euchologion, Auflage des Jahres 2015, Seite 671
[1018] Apg 9, 31
[1019] 1.Kor 12, 12-14 und 27-28; Joh 10, 16; 11, 51-52
[1020] Eph 5, 25-27; 2.Thess 2, 13; 1.Kor 6, 11
[1021] Mt 28, 19; Kol 1, 5-6; 13, 11
[1022] Eph 2, 20-21; 2.Thess 2, 15; 1.Kor 12, 28
[1023] Mt 16, 18; 1.Kor 10, 32
[1024] Röm 10, 18: Ihre Stimme war in der ganzen Welt zu hören und ihr Wort bis an die Enden der Erde.

❖ قُدَّاس كِيرِلُّس – أوشيَّة السلام ❖

❖ *الأواشي الكبار الَّتي للسلام، والمرضى، والمسافرين، والمياه، وال، والمجمع والترحيم، والبركة، وأوشية الراقدين، والقرابين، والبطريرك، والأساقفة.*
❖ *الأواشي الصغار لأجل بقية الأرثوذكسيين، والموضع، والقيام، وتذكار المُوصين، والخديم، والكهنوت، والإجتماعات الكبيرة، والطلبة*
❖ *الجميع 20*

ك نسألُ ونطلُبُ مِنْ صلاحِكَ يا مُحِبَّ البشرِ.

Nas2al ua-natlob men sala7ak ja mo7ebb al-baschar.

أُذكُر يارَبُّ سلامَ كنيسَتِكَ الواحِدَةِ الوحيدَةِ المُقدَّسةِ الجامِعَةِ الرَسوليَّةَ.

Ozkor ja rabbu salama kanisateka al-ua7eda al-ua7ida al-mokaddasa al-game3a al-rasule-ja.

د أُطلُبوا عن سَلامِ الواحِدَةِ الوحيدَةِ المُقدَّسَةِ الجامِعَةِ الرَّسوليَّةِ الكنيسَةِ، وخلاصِ اللهِ في الشعوبِ، والهُدوءِ في كُلِّ مكانٍ، ويغفِرُ لنا خطَايَانا.

Otlobu 3an salam al-ua7eda al-ua7ida al-mokaddasa al-game3a al-rasule-ja al-kanisa, ua-5alas Allah fi al-scho3ub, ual-hodu2 fi koll makan, ua-jaghfer lana 5atajana.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك هذِهِ الكَائِنَةُ مِنْ أقصي المسكونةِ إلى أقصاها.

Hazihi al-ka2ena men 2ksa al-maskuna ila 2k-saha.

P	Alle Völker und jede Herde segne du. Den himmlischen Frieden lasse über all unsere Herzen kommen.	Ni-laos tiero nem ni-ohi tierou es-mou eroo-ou : ti-hirienie ti ewol khen ni-fie-oui: mie-is e-ekhrie e-nen-hiet tierou.	Ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱ-ⲟⲩ ⸗ ⲧⲓⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲙⲓⲉⲓⲥ ⲉⲉϩⲣⲓ ⲉⲛⲉⲛϩⲓⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
	Schenke uns den Frieden dieser Weltzeit durch deine Gnade.	Alla nem ti-ke-hirienie en-te pai-wios fai: ari-khari-zes-te em-mos nan en-eh-mot.	Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲧⲕⲉϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⸗ ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲛϩⲙⲟⲧ.
	Den König [Präsidenten] [1025], die Soldaten, die Regierenden, die Minister [1026], das Volk, unseren Nachbarn, unsere Eingänge und Ausgänge erfülle mit allem Frieden.	Pi-ouro (Piproedros) ni-met-matoi ni-ar-khoon ni-sot-schni ni-miesch nen-the-schew: nen-ġin-moschi ekh-oun nem nenġin-moschi ewol: sel-soo-lou khen hirienie niwen.	Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ (Ⲡⲓⲡⲣⲟⲉⲇⲣⲟⲥ) ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲓⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛⲓⲙⲓⲏϣ ⲛⲉⲛⲑⲉ-ϣⲉⲩ ⸗ ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲃⲟⲗ⸗ ⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ ϩⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
	König des Friedens [1027], gib uns deinen Frieden, denn du hast uns alles gegeben [1028].	Epouro en-te ti-hirienie moi nan en-tek-hirienie: hoob ghar niwen aktietou nan.	Ⲉⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲓⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ⸗ ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ.
	Gott, unser Erlöser, nimm uns als die Deinen an, denn wir kennen keinen anderen außer dir [1029]. Dein heiliger Name ist es, den wir aussprechen.	Egvon nak eFnouti Pen-sootier: ġe ten-soo-oun en-ke-ouai an ewiel erok: pek-ran ethouab pe-ten-goo em-mof.	Ⲉϫⲫⲟⲛ ⲛⲁⲕ ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⸗ ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲕ⸗ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟϥ.
	Schenke, dass unsere Seelen leben durch deinen Heiligen Geist [1030].	Marou-oonkh en-ġe nie ete noun em-psi-schie: hiten Pek-epnewma eth-ouab.	Ⲙⲁⲣⲟⲩⲱⲛϧ ⲛϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ ⲙⲯⲩⲭⲏ⸗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Lass den Sündentod [1031] keine Macht haben über uns, deine Diener,	Ouoh em-pen-ethref-gem-gom eron anon kha nek-ewi-aik: en-ġe ef-mou en-te han-nowi:	Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥ-ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲉⲕ ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ⸗ ⲛϫⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ
❖	***Wird vom Bischof gesagt, wenn er anwesend ist:***		
B	noch über dein ganzes Volk.	ouze kha pek-laos tierf.	ⲟⲩⲍⲉ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

[1025] Wörtlich: den König (ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ), den Präsidenten (ⲡⲓⲁⲛⲭⲱⲭ).
[1026] 1.Tim 2, 2
[1027] Jes 9 LXX, 6-7
[1028] Jes 26 LXX, 12; Joh 14, 27
[1029] Hos 13 LXX, 4; Jes 45 LXX, 5-6 und 21-22; 1.Kor 8, 4-6
[1030] Röm 8, 10-11
[1031] Eph 2, 1 und 5; Kol 2, 13

ك كُلَّ الشُعوب وَكُلَّ القُطعَان، بَاركهُمْ. السَّلَامُ الَّذِي مِنْ السَّمَوَاتِ أنزله عَلَى قلوبنا جَمْيعَاً.

Koll al-scho3ub ua koll al-kot3an, barek-hom, al-salam al-lazi mena samauat anzelhu 3ala kolubana gami3an.

بَلْ وسَلام هَذَا العُمر انْعمْ به علينا إنْعَاما.

Bal ua salam haza al-3omr an3em behi 3allejna en3aman.

الملك (الرَئِيس) والجُند والرؤساء والوزراء والجُموع وجيرانّنَا ومداخلنا ومخارجنا، زيّنهُمْ بِكُلّ سلام.

Al-malek (Al-ra2is) ual-gond ua ro2asa2 ual-uozara2 ual-gomu3 ua giranna ua mada5elna ua ma5aragna, zajenhom be-koll salam.

يا مَلِكَ السَّلَامِ، أعطنا سَلَامَك، لأنّ كُلَّ شيءٍ قد أعطيتنا.

Ja malek al-salam, a3tena salamak, le2ana koll schaj2 kad a3tajtana.

اقتَنِنا لك يا الله مُخَلّصِنَا لأنَّنَا لا نَعرِفُ آخر سواك، اسْمُكَ القُدُّوس هُوَ الَّذِي نَقُولُه.

Ektanina laka ja Allah mo5allesna le2anana la na3ref a5ar seuak, esmak al-koddus houa al-lazi nakuluh.

فلتحيَ نُفُوسُنا برُوحِكَ القُدُّوس.

Falta7ja nofusona bero7ak al-koddus.

ولا يقو علينا نَحْنُ عبيدك مَوْتُ الخطيَّة.

Ua la jakua 3alejna na7no 3abidak maut al-5ateja

❖ *يَقُولُها الأب البابا أو المطران أو الأسقف إذا كَانَ حاضراً:*

أ ولا عَلَى كُلِّ شَعْبِكَ.

Uala 3ala koll scha3bek.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

4.3.7.2. Gebet für die Kranken

P	Der Kranken unter deinem Volk [1032].	Nie-et-schooni ente pek-laos.	Ⲛⲓⲉⲧϣⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.
D	Bittet für unsere Väter und Brüder, die an irgendeiner Krankheit leiden, ob an diesem oder an einem anderen Ort, dass Christus unser Gott uns und ihnen Gesundheit und Heilung schenkt und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh eġen nen-joti nem nen-esniou etschooni khen ġinschooni niwen : ite khen pai-topos ite khen mai niwen: hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti er-ehmot nan nemoo-ou empi-ougai nem pi-talet-scho: entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲓⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϣⲱⲟⲩⲛⲓ ϩⲉⲛ ϫⲓⲛϣⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲓ̀ⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲓ̀ⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲉⲃⲛ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ̀ ⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲟⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲗⲃⲟ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

[1032] Gemeint ist: Gedenke o Herr ..

❖ قُدَّاس كِيرِلُّس – أوشيَّة المرضى ❖

ك مرضَى شعبِكَ.

Marda scha3bek.

د أُطلبُوا عنْ آبَائِنَا وإخوتِنا المَرْضَى بكُلِّ مرضٍ، إنْ كَانَ فِي هَذَا المَسْكن أو بكُلِّ مَوضعٍ، لِكيْ الْمَسِيحُ إلهُنا يُنعم لنَا ولهُمْ بالعافيَةِ والشِفاءِ، ويَغفِرَ لنا خَطَايَانَا.

Otlobu 3an aba2ina ua e5uatena al-marda be koll maraden, in kana fi haza al-maskan au be koll maude3, likaj Al-Masie7 elahona jon3em 3alajhom ua 3alajna be al-3affa ua al-schefa2, ua jagh-fer lana 5atajana.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

P Pflege sie mit Erbarmen und Barmherzigkeit [1033], heile sie. Entferne von ihnen und uns jede Krankheit, jedes Leiden und vertreibe aus ihnen den Hauch von Krankheiten.

Eakġem-pou-schini khen han-nai : nem han-met-schenhiet mataletschoo-ou. Alioui ewol haroo-ou nem ewol-haron enschoo-oni niwen nem iawi niwen : Pi-epnewma ente nischooni etschogi ensoof.

Ⲉⲁⲕϫⲉⲙⲡⲟⲩϣⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧ-ϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ. Ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ ⲛϣⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲩⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϣⲱⲟⲩⲛⲓ ⲃⲟϫⲓ ⲛϩⲱϥ.

Richte die auf und tröste, die lange durch ihre Krankheiten behindert sind, und befreie die, die von unreinen Geistern [1034] gequält werden.

Nie etaw-oos-k ef-eschti-out khen ni-iawi matou-nosou ouoh man-omti noo-ou. Nie-et-et-hemkie-out entotou enni-epnewma en-aktharton aritou tierou en-remhe.

Ⲛⲓⲉⲧⲁϣⲱϥⲕ ⲉϥϣⲧⲏ-ⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲓⲁⲩⲓ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲛⲟⲩⲧ ⲛⲱⲟⲩ. Ⲛⲓⲉⲧ-ϩⲉⲙϩⲏⲧ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲁⲕⲁⲑⲁ-ⲣⲧⲟⲛ ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛϩⲉⲙϩⲉ.

Befreie und hab Erbarmen, Herr, mit denen, die in Gefängnissen, Gefangenschaften, Verbannung, Kriegsgefangenschaft oder in bitterer Sklaverei gefesselt sind.

Nie-et khen ni-eschtek-oo-ou: ie ni-met-aloos: ie nie-et-kie khen nie-exo-ristia : ie ni-ekhmaloosia : ie nie-et-ou-amoni emmoo-ou khen oumet-wook esen-schaschi: eP-tschois aritou tierou enremhe ouoh nai noo-ou.

Ⲛⲓⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ : ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲗⲱⲥ : ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲧϫⲏ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟ-ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ : ⲓⲉ ⲛⲓⲉϫⲙⲁⲗⲱ-ⲥⲓⲁ : ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲥⲉⲛϣⲁϣⲓ : Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛϩⲉⲙϩⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.

Denn du löst die Gebundenen und erhebst die Gefallenen [1035].

Ġe enthok petwol en-nie etsoonh ewol : ouoh et-taho-eratou en-nie etaw-rakh-tou e-ekhrie.

Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲃⲱⲗ ⲛⲛⲏ-ⲉⲧⲥⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲣⲁϭⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲏ.

Du Hoffnung derer, die keine Hoffnung haben. Helfer derer, die keine Hilfe haben.

Ti-helpis ente nie-ete emmon tou helpis : ti-woi-thia ente nie-ete emmon-tou woie-thos.

Ⲧϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ⲧⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ.

Tröster derer, die kleinmütig sind und Hafen derer, die von Stürmen heimgesucht werden.

eThnomti ente nie etoi en-kouġi enhiet: pilemien ente nie et-kie khen pikimoon.

Ⲑⲛⲟⲙⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛϩⲏⲧ: ⲡⲓⲗⲉⲙⲓⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϫⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲓϫⲓⲙⲱⲛ.

[1033] Ps 102 LXX [103], 4
[1034] Lk 6, 18
[1035] Ps 145 LXX [146], 7-8: Der Herr befreit Gefangene. Der Herr richtet Niedergeschmetterte auf.

ك تَعَهَّدهُمْ بالمَراحِمِ والرأفات، اشفِهُمْ. انزع عَنهُمْ وعنَّا كُلَّ مرضٍ وَكُلَّ سِقَمٍ ورُوحَ الأمْرَاضِ أُطردهُ.

Ta3ahad-hom bel-mara7em ua al-ra2fat, eschfihem. Enza3 3anhom ua 3anna koll marad ua koll sekamen ua ro7 al-amrad etrodu.

والَّذِينَ أبطَأوا مَطرُوحينَ فِي الأمْرَاضِ أقمهُمْ وعزّهِمْ، والمُعَذّبينَ مِنَ الأرْوَاحِ النَجِسةَ اعتِقهُمْ جَمْيعَاً.

Ua al-lazin abta2u matru7in fi al-amrad akemhem ua 3azihim, ua al-mo3az-zabina men al-arua7 al-nagesa e3takahom gami3an.

الَّذِينَ فِي السُجُونِ أو المَطَابقِ أو الَّذِينَ فِي النفِي أو السَبي أو المَقبوضِ عليهُمْ فِي عُبوديةٍ مُرَّةٍ، يَا رَبُّ اعتقهُمْ جَمْيعَهُمْ وارْحَمْهُمْ.

Al-lazina fel-sogun au al-matabek au al-lazina fe al-nafi au al-sabi au al-makbud 3alajhem fi 3obudiaten morra, ja rabb e3takahom gami3ahom ua er7amhom.

لأَنَّكَ أنْتَ الَّذِي تَحِلُّ المَربُوطينَ وتُقيمُ السَّاقطينَ.

Le2annak anta al-lazi to7ell al-marbutin ua tukim al-saketin.

رَجَاءُ مَنْ لَيْسَ لهُ رَجَاءٌ، ومُعِينُ مَنْ لَيْسَ لهُ مُعِينٌ. عزاءُ صغيري القُلوبِ، ميناءُ الَّذِينَ فِي العَاصِفِ.

Raga2 man lajsa lahu raga2, ua mu3in man lajsa lahu mu3in. 3aza2 saghiri al-kolub, mina2 al-lazina fel-3asef.

P	Den Seelen aller, die bedrängt oder unterdrückt sind,	ePsischi niwen et-heg-hoog ouoh etou-amoni egoo-ou.	ⲫⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲉⲕⲃⲱⲕ ⲟⲩⲟⲃ ⲉⲧⲟⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲉⲙⲟⲟⲩ.
	Herr, gib ihnen Erbarmen, gib ihnen Ruhe, gib ihnen Erfrischung, gib ihnen Gnade, gib ihnen Unterstützung, gib ihnen Erlösung, gib ihnen die Vergebung der Sünden und Schulde [1036].	Moi noo-ou eP-tschois enou-nai : moi noo-ou enou-emton : moi noo-ou enou-ekwob: moi noo-ou enou-ehmot : moi noo-ou-enou-woie-thia : moi noo-ouen-ou-sootieria: moi noo-ou enou-met-refkoo ewol ente nou-nowi nem nou-anomia.	Ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲁⲓ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲧⲟⲛ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲭⲃⲟⲃ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲧ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.
	Heile auch uns, o Herr, die Krankheiten unserer Seelen und unserer Körper.	Anon ze hoon eP-tschois: ni-schooni ente nen-epsischi matal-tschoo-ou: ouoh na nen-kesooma ari-fakhri eroo-ou.	Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ : ⲛⲓϣⲱⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲃ ⲛⲁ ⲛⲉⲛⲕⲉⲥⲱⲙⲁ ⲁⲣⲓⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
	Du wahrer Arzt unserer Seelen und Leiber, du Versorger unserer Körper, heile uns mit deiner Gnade.	Pi-sieni emmi ente nen-epsischi nem nen-sooma: pi-epis-kopos ente sarx niwen: ġem-penschini khen pek-ougai	Ⲡⲓⲥⲓⲛⲓ ⲙⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ: ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

[1036] Ps 24 LXX [25], 11 ; 37 LXX [38], 4 ; 39 LXX [40], 13 ; 50 LXX [51], 4

ك كُلُّ الأنْفُسِ المُتضَايِّقَةِ والمَقبُوضِ عليها.

Koll al-anfus al-motadajeka ua al-makbudi 3alajha.

أعْطِهَا يَا رَبُّ رحمَةً،
أعْطِهَا نياحاً،
أعْطِهَا برُودةً،
أعْطِهَا نِعْمَةً،
أعْطِهَا مَعونةً،
أعْطِهَا خلاصاً،
أعْطِهَا غُفْرَان خطايَاهَا وآثامِهَا.

A3teha ja rabb ra7ma,
a3teha nia7an,
a3teha boruda,
a3teha ne3ma,
a3teha ma3una,
a3teha 5alasan,
a3teha ghufran 5atajaha ua athameha.

ونَحْنُ أَيْضاً يَا رَبُّ أمْرَاضَ نُفُوسَنَا اشفِهَا، والَّتِي لأجسَادِنا عافِهَا.

Ua na7nu ajdan ja rabb amrad nefusena eschfiha ua al-lati le agsadena 3afiha.

أيُّها الطبيبُ الحقيقيُّ الَّذِي لأنفُسِنا وأجسَادِنا يا مُدَبِّرَ كُلِّ جَسَدٍ تعهَّدنا بِخلاصِكَ.

Ajoha al-tabib al-7akiki al-lazi le anfusina ua agsadina ja modabber koll gasaden ta3ah-hadna be 5alasek.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

4.3.7.3. Gebet für die Reisenden

P	Unserer Väter und Brüder, die auf Reisen sind.	Nen-joti nem nen-esnie-ou etaw-sche e-epschemmo.	Ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲉⲡϣⲏⲙⲙⲟ.
D	Bittet für unsere Väter und Brüder , die auf Reisen sind und für die, die eine Reise in allerlei Orte vorhaben, dass Gott ihnen allen ihre Wege ebne, sei es auf dem Meer, auf den Flüssen, auf den Seen, auf den Reisewegen (und in der Luft), dass Christus, unser Gott diejenigen, die ihre Reise auf jegliche Art verrichten, friedlich heimführt und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh eǥen nen-joti nem nen-esnieou etaf-sche e-epschemmo: ie nie eth-mew-i e-sche khen mai niwen: soutoon noumooit tierou: i-te ewol hiten efjom : ie ni-jaroo-ou ie ni-lemnie ie ni-mooit emmoschi (ie pi-aier) : ie efieri empou-ǥnmoschi enrieti niwen: hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti tas-thoo-ou enie-ete nou-ou emma-enschoopi khen ou-hierini: entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲑⲱⲃϩ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲉⲡϣⲏⲙⲙⲟ ⁝ ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲩⲓ ⲉϣⲉ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁝ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⁝ ⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲓⲧⲉⲛ ϥⲓⲟⲙ ⁝ ⲓⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲓⲉ ⲛⲓⲗⲩⲙⲏ ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙⲙⲟϥ (ⲓⲉ ⲡⲓⲁⲏⲣ) ⁝ ⲓⲉ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲙⲡⲟⲩϫⲓⲙⲙⲟϥ ⲛⲣⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁝ ϧⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛ ⲟⲩϧⲓⲣⲏⲛⲏ ⁝ ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
P	Und aller, die eine Reise irgendwohin vorhaben. Ebne ihnen allen ihre Wege, sei es auf Meeren, Flüssen, Seen, Landwegen, (in der Luft) oder auf anderen Reisewegen, jedem zu jedem Ort. Bringe sie zurück in einen ruhigen Hafen, zum Hafen des Heils.	Ie nie-ethmew-i e-sche khen mai niwen: soutoon noumooit tierou: i-te ewol hiten efjom: ie ni-jaroo-ou: ie ni-lemnie: ie ni-mooit emmoschi: ie pi-a-ier : ie efiri empou-ǥin-moschi enrieti niwen: ouon niwen et-khen mai niwen maetfoo-ou ekhoun e-oulem-ien enga-mie: e-oulemien ente pi-ougai.	Ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲩⲓ ⲉϣⲉ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁝ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⁝ ⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲓⲧⲉⲛ ϥⲓⲟⲙ ⁝ ⲓⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⁝ ⲓⲉ ⲛⲓⲗⲩⲙⲏ ⁝ ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙⲙⲟϥ ⁝ ⲓⲉ ⲡⲓⲁⲏⲣ ⁝ ⲓⲉ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲙⲡⲟⲩϫⲓⲙⲙⲟϥ ⲛⲣⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁝ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲧⲫⲟⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲗⲩⲙⲓⲉⲛ ⲛϧⲁⲙⲓⲉ ⁝ ⲉⲟⲩⲗⲩⲙⲓⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ.

❖ قُدَّاس كِيرِلُّس – أوشيَّة المُسافرين ❖

ك آبَاءنَا وإخوَتَنَا المُسَافِرِينَ.

2aba2ina ua e5uatana al-musaferin.

د أُطلُبوا عن آبَائِنَا وإخوتِنا المُسافِرِينَ، والَّذِينَ يُضمِرونَ السَّفرَ فِي كُلِّ مَوضعٍ، سهِّل طُرُقَهُمْ أجمَعينَ، إنْ كانَ فِي البحرِ أو الأنهارِ أو البُحيراتِ أو الطُرُقِ المَسلُوكةِ، [أو الجو]، أو المُسَافِرِينَ بكُلِّ نوعٍ، لِكَيْ الْمَسِيحُ إلهُنا يَرُدَّهُمْ إِلَى مَساكِنَهُمْ سَالمينَ، ويغفر لنا خَطَايَانَا.

Otlobu 3an aba2ina ua e5uatena al-musaferin, ual-lazin jodmeruna al-safar fe koll maude3en sahhel torokahom agma3in, en kana fe al-ba7r au al-anhar au al-bo7airat au al-torok al-masluka [au al-gau], au al-musaferin be koll no3, likaj Al-Masie7 elahona jaroddahom ila masakenhem salemin, ua jaghfer lana 5atajana.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك والَّذِينَ يُضمِرونَ السَّفرَ فِي كُلِّ مكانٍ، سَهِّلْ طُرُقَهُمْ أجمَعينَ، إنْ كانَ فِي البَحرِ، أو الأنهارِ، أو البُحيراتِ، أو الطُرُقِ المسلوكةِ، [أو الجوّ]، أو السالِكينَ بكُلِّ نوعٍ، كُلَّ أحدٍ بكُلِّ موضعٍ، رُدَّهُمْ إِلَى ميناءٍ هادِئٍ، ميناءِ الخَلاصِ.

Ual-lazin jadmerun al-safar fi koll makan sah-hel torokahom agma3in, en kana fe al-ba7r, au al-anhar, au al-bu7airat, au al-torok al-masluka, [au al-gau], au al-salekin be koll no3, kol a7ad bekoll maude3, roddohom ila mina2 hade2en, mina2 al-5alas.

P Bitte, sei ihnen ein Segelgefährte und Wegbegleiter.

Arikataxioin ari-eschfier en-esch-tschier nem eschfier emmoschi nemoo-ou.

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ ⲁⲣⲓ-ϣϥⲏⲣ ⲛ̀ϣⲃⲏⲣ ⲛⲉⲙ ϣϥⲏⲣ ⲙⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ.

Und geleite sie nach Hause zurück zu den Ihren, von Freude erfüllt und mit Gesundheit gestärkt.

Mie-itou enie-ete nou-ou khen ouraschi efraschi: khen outougo eftou-gie-out.

Ⲙⲓⲉⲓⲧⲟⲩ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲉⲫⲣⲁϣⲓ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩϫⲟ ⲉⲫⲧⲟⲩϫⲛⲟⲩⲧ.

Nimm Anteil an der Arbeit deiner Diener in jedem guten Werk.

Ari-eschfier en-erhoob nem nek-e-wiaik : khen hoob niwen en-aghathon.

Ⲁⲣⲓϣϥⲏⲣ ⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ : ϩⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.

Was uns selbst betrifft, o Herr, bewahre unser Fremdsein in dieser Lebenszeit [1037] ohne Schaden, ohne Stürme und Sorgen bis ans Ende.

Anon ze hoon eP-tschois ten-metrem-engooili et-khen pai-wios fai: areh eros en-ateblawie en-at-kimoon en-at-esch-thorter scha ewol.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲡⲡⲟⲓⲥ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲛ̀ϩⲱⲓⲗⲓ ⲉⲧ-ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ϥⲁⲓ : ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛⲁⲧⲉⲃⲗⲁⲃⲏ ⲛⲁⲧϫⲓⲙⲱⲛ ⲛⲁⲧⲱⲟⲣ-ⲧⲉⲣ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

V Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

[1037] 1.Petr 1, 17; Ps 118 LXX [119], 19

ك تَفَضَّلْ اصْحَبهُمْ فِي الإقلاعِ، واصحبهُمْ فِي المَسيرِ. رُدَّهُمْ إِلَى ذَويهم بالفَرَحِ فَرِحِينَ، وبالعافِيةِ مُعافِينَ.

Tafaddal es7abhom fel ekla3 ua es7abhom fel masir. Roddohom ila za-uihem bel fara7 fare7in, ua bel 3afia mo3afin.

اشتَرِكْ فِي العَمَلِ مَعَ عبيدِكَ فِي كُلِّ عَملٍ صالِحٍ.

Eschtarek fel 3amal ma3 3abidak fi koll 3amalen sale7.

ونَحْنُ أَيْضاً يَا رَبُّ غُربَتَنَا فِي هَذَا العُمرِ، احْفَظْهَا بِغيرِ مَضَرَّةٍ ولا عاصِفٍ ولا قلقٍ إِلَى الإنقِضاءِ.

Ua na7nu ajdan ja rabb ghorbatna fi haza al-3omr, e7faz-ha be ghajr madarra uala 3asef uala kalak ila al-enkeda2.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

4.3.7.4. Jahreszeitenabhängige Gebete

4.3.7.4.1. Gebet für die Gewässer

❖ ***Der Priester betet je nach Jahreszeit eins der drei Gebete für die Gewässer, die Saaten oder das Wetter und die Früchte.***

❖ ***Segnung des Anstiegs der Gewässer, vom 12. Paooni bis 9. Paopi (19. Juni bis 19. / 20. Oktober).***

P	Bitte, o Herr, segne das Wasser des Flusses.	Ari-kataxioin eP-tschois ni-moo-ou ente efjaro: esmou eroo-ou.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϥⲓⲁⲣⲟ ⸗ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.
D	Bittet für den Anstieg der Gewässer, der Flüsse in diesem Jahr, dass Christus, unser Gott, sie segnet und sie nach Maß ansteigen lässt. Er möge dem Antlitz der Erde [1038] Freude geben, die Menschen versorgen und die Tiere [1039] retten, und uns unsere Sünden vergeben.	Toowh eġen epġin-moschi e-epschoi ente ni-jaroo-ou emmoo-ou khen tai rompi thai : hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti esmou eroo-ou : entef enou e-epschooi kata nouschi : entefti em-ep-ounof em-ep-ho em-epkahi entef-schanou-schten kha nischieri ente ni-roomi: entefti em-efnohem en-nitew-noo-oui: entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲡϧⲓⲙⲓⲱⲥⲓ ⲉ̀ⲡϣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲟⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥ† ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲁⲛⲟⲩϣⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓϣϩⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥ† ⲙ̀ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉϧⲛⲟⲟⲩⲓ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟϧⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧⲟⲗ.
V	(Herr erbarme dich) [3x].	(Kyrie eleison) [3x].	(Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ) [3x].

[1038] Sir 38 LXX, 8; Jer 8 LXX, 2
[1039] Ps 35 LXX [36], 7

❖ قُدَّاس كِيرِلُّس – أوشيَّة المياه ❖

❖ *يَقُولُ الكاهن ما يوافق الوقت مِنْ أوشِيَّة المياه أو أوشِيَّة الزروع أو أوشِيَّة الثمار.*
❖ *مِنْ ثاني عشرَ شهرِ بؤونة إِلَى تاسعِ شهرِ بابه (19 يونيو إِلَى 19 / 20 أكتوبر) يَقُولُ الكاهنُ أوشِيَّة المياه.*

ك تَفَضَّلْ يَا رَبُّ مياهَ النهر، باركْهَا.

Tafaddal ja rabb miah al-nahr, barek-ha.

د أُطلُبوا عن صُعودِ مياهِ الأنهارِ
فِي هذِهِ السَّنةِ،
لِكيْ يُبَارِكَهَا الْمَسِيحُ إِلهُنا،
ويُصعِدَها كمِقدارِها،
ويُفرِّحَ وجهَ الأَرْضِ،
ويعولَنا نَحْنُ بني البَشَرِ،
ويُعطِي النجاةَ للحيوانِ،
ويغفِرَ لنا خَطَايَانَا.

Otlobu 3an so3ud
miah al-anhar
fi hazihi al-sana,
lekai jobarek-ha
Al-Masie7 elahona,
ua jos3edaha kamekdareha,
ua jofarre7 uag-h al-2rd,
ua ja3ulana
na7nu bani al-baschar,
ua jo3ti al-nagah lel-7ajauan,
ua jaghfer lana 5atajana.

ش (يَا رَبُّ ارْحَمْ)[3].

(Ja rabbo r7am) [3x].

4.3.7.4.2. Gebet für die Saaten

❖ ***Segnung der Aussaaten und Pflanzen, vom 10. Paopi bis 10. Toowi (20. / 21. Oktober bis 18. / 19. Januar).***

P	Bitte, o Herr, segne die Saaten und die Kräuter und die Gewächse des Feldes in diesem Jahr.	Ari-kataxioin eP-tschois nisiti nem nisim nem niroot ente etkoi : et khen tai rompi thai: esmou eroo-ou.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲉⲧⲏⲓ : ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ.
D	Bittet für die Saaten, Kräuter und Gewächse des Feldes in diesem Jahr, dass Christus, unser Gott, sie segnet, damit sie wachsen und gedeihen und reichliche Ernte und Früchte einbringen, und dass er mit seiner eigenhändigen Schöpfung Erbarmen hat und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh eġen nisiti nem nisim nem niroot ente etkoi khen tai rompi thai : hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti esmou eroo-ou entou-ai-ai ouoh entou-aschai scha-entou-gook ewol khen ou-nischti en-karpos : ouoh entef schenhiet kha pef-eplasma eta nef-ġiġ thamiof : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲏⲓ ⲇⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲟⲩ-ϧⲱⲁⲓ ⲩⲁⲛⲧⲟⲩϧⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥ-ϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲇⲁ ⲡⲉϥⲡⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉⲧⲁ ⲛⲉϥϧⲓϧ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ : ⲛⲧⲉϥϧⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
V	(Herr erbarme dich) 3x.	(Kyrie eleison) 3x.	(Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ) ⳽.

❖ قُدَّاس كِيرِلُّس – أوشيَّة الزروع والعُشب ❖

❖ مِنْ عاشرِ بابه إِلَى عاشرِ طوبه (20 / 21 أكتوبر إِلَى 18 / 19 يناير) يَقُولُ الكاهنُ أوشِيَّةَ الزروعِ.

ك تَفَضَّلْ يَا رَبُّ الزُرُوعَ والعُشبَ، ونباتَ الحقلِ فِي هذِهِ السَّنَةِ، بارِكْهَا.

Tafaddal ja rabb al-zeru3 ual-3oschob ua nabat al-7akl fi hazihi al-sana, barek-ha.

د أُطلُبوا عن الزُرُوعِ
والعُشبِ، ونباتِ الحقلِ
فِي هذِه السَّنةِ،
لِكيْ يُبَارِكْهَا الْمَسِيحُ إِلهُنا،
لتنمو وتكثُرَ إِلَى أَنْ تَكْمُلَ
بثمرةٍ عَظِيمةٍ،
ويتحننَ عَلَى جُبلَتِهِ
الَّتِي صنعَتْها يداهُ،
ويغفرَ لنا خَطَايَانَا.

Otlobu 3an al-zeru3
ual-3oschb
ua nabat al-7akl
fi hazihi al-sana,
lekai jobarek-ha
Al-Masie7 elahona,
letanmu ua tak-thor
ila an takmola
bethamara 3azima,
ua jata7anan 3ala
goblatehi al-lati
sana3at-ha jadah.
ua jaghfer lana 5atajana.

ش (يَا رَبُّ ارْحَمْ)[3].

(Ja rabbo r7am) [3x].

4.3.7.4.3. Gebet für das Wetter und die Früchte

❖ ***Segnung der Lüfte des Himmels und der Früchte der Erde: vom 11. Toowi bis 11.Paooni (19. / 20. Januar bis 18. Juni).***

P	Bitte, o Herr, segne die Luft des Himmels und die Früchte der Erde in diesem Jahr.	Ari-kataxioin eP-tschois ni-a-ier ente etwe nem ni-karpos ente epkahi : khen tai rompi thai: esmou eroo-ou.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲅⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁⲓⲣ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ.
D	Bittet für die Lüfte des Himmels, die Früchte der Erde, die Bäume, Weinberge und jede nützliche Pflanze auf dem ganzen Erdkreis, dass Christus, unser Gott, sie segnet und sie ohne Schaden vollendet und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh eġen ni-a-ier ente etwe nem ni-karpos ente epkahi nem fa ni-esch-schien nem fa nima-en-aloli nem esch-schien niwen enrefti-karpos et-khen ti-oi-koumenie tiers : hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti esmou eroo-ou entef-gokou ewol khen ou-hirienie atschne emkah : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲓⲣ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲛⲓⲱⲱϣⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲉϣϣⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲣⲉⲫⲧⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲑⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ : ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓϫⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉⲫϫⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲃⲱⲛⲉ ⲙⲙⲁϩ : ⲛⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
V	(Herr erbarme dich) 3x.	(Kyrie eleison) 3x.	(Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ) ⳽.

❖ قُدَّاس كِيرِلُّس – أوشيَّة أهوية السَّمَاء والثمار ❖

❖ مِنْ حاديَ عشرَ طوبه إِلَى حاديَ عشرَ بؤونة (19 / 20 يناير إِلَى 18 يونيو) يَقُولُ الكاهنُ أوشِيَّةَ الثمارِ.

ك تَفَضَّلْ يَا رَبُّ أهويةَ السَّمَاءِ، وثمراتِ الأَرْضِ، فِي هذِهِ السَّنةِ، بارِكْها.

Tafaddal ja rabb ahuejat al-sama2 ua thamarat al-2rd, fi hazihi al-sana, barek-ha.

د أُطلُبوا عن أهويةِ السَّمَاءِ،
وثمراتِ الأَرْضِ،
والشجرِ والكُرومِ،
وَكُلَّ شجرَةٍ مُثْمِرَةٍ
فِي كُلِّ المسكُونة،
لِكَيْ يُبَارِكْهَا الْمَسِيحِ إِلهُنا،
ويُكمِّلَها سالِمَةً بغَيرِ ألمٍ،
ويغفِرَ لنا خَطَايَانَا.

Otlobu 3an ahuejat al-sama2 ua thamarat al-2rd, ual-schagar ual-korum, ua kol schagara mothmera fi kol al-maskuna, lekai jobarek-ha Al-Masie7 elahona, ua jokammelha salema beghair alamen, ua jaghfer lana 5atajana.

ش (يَا رَبُّ ارْحَمْ)[3].

(Ja rabbo r7am) 3x.

❖ 4.3.7.4.4. Kombiniertes Gebet für das Wasser, die Saaten, Früchte und die Lüfte des Himmels ❖

❖ ***Der Priester kann die drei Gebete (außerhalb Ägyptens) zusammen beten.***

P	Bitte, o Herr, segne die Lüfte des Himmels und die Früchte der Erde, das Wasser des Flusses, die Saaten und die Kräuter und die Gewächse des Feldes in diesem Jahr.	Ari-kataxioin eP-tschois ni-a-ier ente etwe nem ni-karpos ente epkahi : nem nimoo-ou ente efjaro: nem nisiti nem nisim nem ni-root ente etkoi : et khen tai rompi thai: esmou eroo-ou.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲉⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲓⲱⲟⲩ ⲉⲛⲧⲉ ⲫⲓⲁⲣⲟ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲉⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ⸗ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ ⸗ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
D	Bittet für die Lüfte des Himmels, die Früchte der Erde, für den Anstieg der Gewässer, der Flüsse, für die Saaten, Kräuter und Gewächse des Feldes, dass Christus, unser Gott, sie segnet, und dass er mit seiner eigenhändigen Schöpfung Erbarmen hat und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh eġen ni-a-ier ente etfe nem ni-karpos ente epkahi : nem epġin moschi e-epschoi ente ni-jaroo-ou emmoo-ou : nem nisiti nem nisim nem niroot ente etkoi: hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti esmou eroo-ou : ouoh entef schenhiet kha pef-eplasma eta nef-ġiġ thamiof : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲉⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡϫⲓⲙⲓⲱⲱⲓ ⲉⲡϣⲟⲓ ⲉⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲉⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉϥ-ⲡⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉⲧⲁ ⲛⲉϥⲭⲓⲭ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⸗ ⲛⲧⲉϥⲕⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
V	(Herr erbarme dich) 3x.	(Kyrie eleison) 3x.	(Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ) ϛ̄.

قُدَّاس كِيرِلُّس – الثلاث أواشي مَعَاً :
الأهوية والمياه والزروع

ك تَفَضَّلْ يَا رَبُّ أهوية السَّمَاءِ، وثمرات الأَرْضِ، ومياه النهر، والزروع والعُشب ونبات الحقل، فِي هذه السنة باركها.

Tafad-dal ja rabb ahuejat al-sama2 ua thamarat al-2rd, ua miah al-nahr, ual-zeru3 ual-3oschb ua nabat al-7akl, fi hazihi al-sanati barek-ha.

د أُطلبوا عن أهوية السَّمَاءِ،
وثمرات الأَرْضِ،
وصُعود مياه الأنهار،
والزروع والعُشب ونبات الحقل،
لِكيْ يُبَارِكْهَا الْمَسِيحِ إلهُنا،
ويتحنن عَلَى جُبلته
الَّتِي صنعتها يداه،
ويغفر لنا خَطَايَانَا.

Otlobu 3an
ahuejat al-sama2,
ua thamarat al-2rd,
ua so3ud mejah al-anhar,
ual-zeru3 ual-3oschb
ua nabat al-7akl,
likaj jobarerk-ha
Al-Masie7u elahona,
ua jata7anan 3ala
goblatehi al-lati
sana3at-ha jadah,
ua jaghfer lana 5atajana.

ش (يَا رَبُّ ارْحَمْ)[3].

(Ja rabbo r7am) [3x].

❖ ***Nach jedem der drei jahreszeitabhängigen Gebete (für die Gewässer, Saaten oder das Wetter und die Früchte) und nach dem kombinierten Gebet betet der Priester weiter:***

P Lass sie ansteigen nach ihrem Maß und gemäß deiner Gnade. Gib dem Antlitz der Erde Freude, dass ihre Furchen bewässert werden und sich ihre Früchte mehren.

Anitou e-epschoi kata nouschi: kata fie-ete fook en-ehmot: ma ep-ounof em-ep-ho em-ep-kahi: marou-thikhi enġe nef-ethloom : marou-aschai enġe nef-outah.

Ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ⲅⲉⲙⲟⲧ : ⲙⲁ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲑⲗⲱⲙ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁⲩ.

Bereite den Boden zum Säen und Ernten. Regle unser Leben in geeigneter Weise.

Seb-tootf e-ou-egrog nem ou-ooskh: ouoh ari-i-konomin empen- ġin-oonkh kata pet-ernofri

Ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲉⲟⲩϫⲣⲟϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲥϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲓⲛ-ⲱⲛϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ.

Segne den Kranz des Jahres [1040] mit deiner Güte, wegen der Armen deines Volkes, wegen der Witwen und Waisen, der Fremden und der Gäste [1041], wegen uns allen, die wir auf dich hoffen und deinen heiligen Namen anrufen.

eSmou epi-ekolm ente ti-rompi hiten tekmet echris-tos: ethwe ni-hieki ente pek-laos: ethwe ti-schiera nem pior-fanos nem pi-schemmo nem pirem-engoo-ili: nem eth-wieten tieren kha nie et-er-helpis erok: ouoh et-toowh empekran ethouab.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓϫⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲅⲏⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲧϫⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ : ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲃⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲅⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲱⲃϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Denn aller Augen hoffen auf dich, dass du ihnen ihre Speise zur rechten Zeit gibst [1042].

Ġe nen-wal en-ouon niwen se-er-helpis erok: ġe enthok et-ti entou-ekhre noo-ou khen ou-siou ena-nef.

Ⲅⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣⲅⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲃⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ.

Handle mit uns nach deiner Güte, der du Nahrung allem Fleisch gibst [1043]. Erfülle unsere Herzen mit Freude und Wonne [1044], damit wir in allem alle Zeit genug haben und in jedem guten Werk wachsen [1045].

Ari-ou-i neman kata tek-met-aghathos: fie-et-ti ekhre en-sarx niwen: moh en-nen-hiet en-raschi nem ou-ou-nof: hina anon hoon e-re efrooschi entoten khen hoob niwen ensiou niwen: enten erhou-o khen hoob niwen en-aghathon.

Ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲧ ⲃⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲙⲟϩ ⲛⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ : ϩⲓⲛⲁ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉⲣⲉ ⲫⲣⲱϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲃⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲃⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.

V Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Κⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

[1040] Ps 64 LXX [65], 12 : „Segnen wirst du den Kranz des Jahres deiner Güte“
[1041] Deut 24 LXX, 19-21
[1042] Ps 144 LXX [145], 15
[1043] Ps 135 LXX [136], 25
[1044] Bar 4 LXX, 23; Apg 14, 17; Jes 35 LXX, 10
[1045] 2.Kor 9, 8

❖ وفي كُلِّ أوشيَّةٍ مِنْ هذهِ الثلاث، أو الأوشية الموحدة، يُكمِّلُ الكاهِنُ قائلاً:

ك أصعِدْهَا كمقدارِها كنِعمَتِكَ، فَرِّحْ وجهَ الأَرْضِ، ليُروَ حَرثُها، ولتكثُرْ أثمارُها.

As3edha kamek-dareha kane3-matak, farre7 uagh al-2rd, li-jorua 7arthoha, ua le-takthor athmaroha.

أعِدَّها للزرعِ والحصادِ، ودَبِّرْ حياتَنا كما يليقُ.

A3ed-daha lel zar3 ual-7asad, ua dabber 7ajatana kama jalik.

بارِكْ إكليلَ السنةِ بصَلَاحِكَ، مِنْ أجلِ فُقراءِ شَعْبِكَ، مِنْ أجلِ الأرمَلَةِ واليتيمِ والغريبِ والضَيفِ، ومِنْ أجلِنا كُلِّنا نَحْنُ الَّذِينَ نرجُوكَ ونَطْلُبُ اسْمَكَ القُدُّوسَ.

Barek eklil al-sana be sala7ak, men agl fokara2 scha3bak, men agl al-armalla ua al-jatim ua al-gharib ua al-def, ua men aglena kollena na7nu al-lazina narguk ua natlob esmaka al-koddus.

لأنَّ أعيُنَ الْكُلِّ تترجَّاكَ، لأَنَّكَ أنْتَ الَّذِي تُعطِيهِمْ طعامَهُمْ فِي حِينٍ حسنٍ.

Le2ana a3jon al-koll tataragak, le2anaka anta al-lazi to3tihom ta3amahom fi 7inen 7asanen.

اصنعْ معنا حسبَ صَلَاحِكَ، يا مُعطياً طعاماً لكُلِّ جَسَدٍ.

Esna3 ma3na 7asab sala7ak, ja mo3tian ta3aman le koll gasad.

املأْ قُلوبَنا فَرَحاً ونَعيماً، لِكَيْ نَحْنُ أَيْضاً إذ يكونُ لنا الكفَافُ فِي كُلِّ شيءٍ كُلَّ حِينٍ، نزدادَ فِي كُلِّ عملٍ صالِحٍ.

Emla2 kolubana fara7an ua na3iman, likaj na7nu ajdan iz jakun lana al-kafaf fi koll schaj2en koll 7in, nazdada fi koll 3amalen sale7.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

4.3.7.5. Gebet für die Regierenden („König / Präsident / Kanzler/in)

P	Des Königs [Präsidenten] [1046] unseres Landes, deines Dieners.	Pi-ouro [pi-proedros / pi-angoog] ente penkahi pekwook.	Πιοτρο [πιπροεδρος - πιανγωγ] ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲕⲁϩⲓ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ.
D	Betet, damit Christus, unser Herr, uns Erbarmen und Barmherzigkeit vor den hohen Regierenden gibt und ihre Herzen uns zu jeder Zeit gewogen bleiben und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti tie-iten enhan-nai nem han-met-schenhiet empi-emtho ennie-exou-sia et-amahi : entef-ermalazin empou-hiet ekhoun eron epi-aghathon ensiou niwen : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲧⲏⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲙⲁⲗⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲓⲟⲩⲏⲧ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Κⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
P	Bewahre ihn in Frieden, Gerechtigkeit und Macht im Amt. Alle Barbaren, die Völkerschaften, die Krieg wollen wegen allem Guten, das unser ist, sollen sich vor ihm beugen.	Areh erof khen ouhirienie nem oumethmie nem oumetgoori : marou-tschnegoo-ou naf tierou enġe nibarbaros ni-ethnos nie-ethou-oosch enni-wots : pros thie-ete thoon tierou enef-thenia.	Ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲃⲛⲉϫⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲏⲉⲑⲟⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲧⲥ : ⲡⲣⲟⲥ ⲑⲓⲉⲧⲉ ⲑⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲧⲉⲑⲉⲛⲓⲁ.
	Wirke in seinem Herzen für den Frieden deiner einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche. Gib ihm, dass er unser und deines heiligen Namens in Frieden gedenkt, damit wir in Ruhe und Beständigkeit leben können und in Frömmigkeit und Keuschheit durch dich bewahrt bleiben.	Saġi e-ekhrie epefhiet ethwe tihirienie ente tekowi emma-wats ethouab enkatholikie en-apostolikie en-ek-ekliesia. Mie-is naf em.efi enhan-hirienikon ekhoun eron nem ekhoun epekran ethouab : hina anon hoon en-oonkh khen ou-bios efhou-roo-ou ouoh efoorf : enseġemten enschop khen metef-sefies niwen nem metsemnos niwen ekhoun erok.	Ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥϩⲓⲉⲧ ⲉⲃⲏ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕ-ⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟ-ⲗⲓⲕⲏ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. Ⲙⲓⲉⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ-ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϩⲓⲛⲁ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲟⲛ ⲉⲛ-ⲟⲟⲛϧ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲃⲓⲟⲥ ⲉϥϩⲟⲩ-ⲣⲟⲟ-ⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲟⲟⲣϥ : ⲛ̀ϩⲉϫⲉⲙⲧⲉⲛ ⲉⲛϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲙⲉⲧⲉϥⲥⲉϥⲓⲉⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲕ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Κⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

[1046] Oder es wird gesagt: der König unseres Landes: Πιοτρο ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲕⲁϩⲓ

❖ قُدَّاس كِيرِلُّس – أوشِيَّة الرَئِيس ❖

ك ملكَ [رَئِيس] أرضنا عبدك.

Malek [Ra2is] ardena 3abdak.

د أُطلبوا لِكيْ يُعطينا الْمَسِيحِ إلهُنا رَحمة ورأفة أمام الرُؤساء [1047] الأعزّاء، ويُعطّف قُلوبهُمْ علينا بالصلاح فِي كُلِّ حِينٍ، ويغفر لنا خَطَايَانَا.

Otlobu lekai jo3tina Al-Masie7 elahona ra7ma ua ra2fa amam al-ro2sa2 al-a3za2, ua jo3attef kolubahom 3alaina bel-sala7 fi kol 7in, ua jaghfer lana 5atajana.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك اَحْفَظْه بسلام وعدل وقُوَّةٍ [1048]، ولتخضع له كُلَّ البربر، الأمم [1049] الَّذِين يُريدون الحرب فِي جَمْيع ما لنا مِنْ الخصب.

E7fazhu be-salam ua 3adl ua koua, ua le-ta5da3 lahu kol al-barbar, al-omam al-lazin joridona al-7arb fi gami3 ma lana men al-5esb.

تَكلَّم فِي قَلبِه مِنْ أجل سلام كَنِيسَتِكَ الوَاحِدة الوَحِيدة المُقدَّسَة الجَامِعَة الرَسُولِيَّة.

Takallam fi kalbehi men agl salam kanisatak al-ua7eda al-ua7ida al-mokaddasa al-game3a al-rasoulia.

أعْطه أَنْ يُفكّر بالسَّلَامِ فينا وفِي اسْمِكَ القُدُّوس. لِكيْ نحيا نَحْنُ أَيْضاً فِي سيرةٍ هادئةٍ ساكنةٍ، ونُوجَد في كُلِّ تقوى وَكُلَّ عفافٍ بك.

A3tihi ann jofak-ker bel-salam fina ua fi esmeka al-koddus. Lekai na7ja na7nu ajdan fi sira hade2a sakena, ua nugad fi kol takoa ua koll 3afafen beka.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

1047 السلاطين
1048 جبروت
1049 البربر

❖ 4.3.7.6. Gemeinschaft der Heiligen ❖

P Unsere Väter und Brüder, die entschlafen sind, deren Seelen du aufgenommen hast, lass ausruhen.

Nen-joti nem nen-esnie-ou etaw-enkot e-aktschi enno-psychie ma-emton noo-ou.

Ⲛⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛϫⲟⲩ ⲉⲁⲕϫⲓ ⲛⲛⲟ-ⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲓⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.

Gedenke auch aller Heiligen, die dir von Anbeginn wohlgefallen haben [1050]:

Ek-iri on em-ef-mew-i ennie-ethouab tierou etaf-ranak jes-ġen ep-eneh.

Ⲉϫⲓⲣⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲏ-ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩ-ⲣⲁⲛⲁⲕ ⲓϫⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ.

Unserer heiligen Väter, der Patriarchen, der Propheten, der Apostel, der Verkünder, der Evangelisten, der Märtyrer, der Bekenner und der Seelen aller Rechtschaffenen, die im Glauben [1051] vollendet sind.

Nen-joti ethouab : ni-patriar-schies ni-eprofie-ties ni-apos-tolos niref-hi-ooisch ni-ev-angelis-ties ni-martyros ni-omo-logi-ties : nem epnewma niwen ni-ethmie etaf-gook ewol khen ef-nah-ti.

Ⲛⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲓⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥⲥⲱⲟⲩ ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-ⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲙⲓⲉ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲛⲁϥⲧⲓ.

❖ Zu allermeist gedenke, o Herr, der heiligen, ehrenvollen, der immerwährenden Jungfrau, der Mutter Gottes, der reinen, heiligen Maria [1052],

N-hou-o ze thie-ethouab ethmeh en-oo-ou etoi em-parthenos ensie-ou niwen : ti-theotokos ethouab : ti-agia Maria.

Ⲛϩⲟⲩⲟ ϩⲉ ⲑⲓⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲙⲏ ⲉⲛⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲧⲓⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲧⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

❖ und des heiligen Johannes, des Vorläufers, des Täufers und Märtyrers [1053]

Nem pi-agios Joo-annies pi-eprod-romos em-bap-tis-thies ouoh emmartyros : nem pi-agios eStefanos pi-archie-ziakonos ouoh em-ep-rooto-martyros.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥ-ⲑⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲧⲉⲫⲁ-ⲛⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲧⲟⲙⲁⲣⲧⲩ-ⲣⲟⲥ.

❖ und des heiligen Stephanus, des Erzdiakons und Ersten der Märtyrer [1054],

❖ und des heiligen Evangelisten Markus [1055], des Apostels und Märtyrers,

Nem pi-agios Markos pi-apos-tolos ethouab ouoh emmartyros.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

[1050] Lk 1, 70; Apg 3, 21
[1051] Hebr 12, 23; 13, 21; Phil 3, 12; Kol 1, 28; 2.Tim 3, 17
[1052] Mt 1, 18-25; Lk 1, 26-35; Joh 1, 1 und 14
[1053] Mt 3; 11, 11-19; 14, 1-12
[1054] Apg 6 und 7
[1055] Mk 1

❖ قُدَّاس كِيرِلُّس – المجمع ❖

ك آباؤنا واخواتُنا الَّذِينَ رقَدوا، إذ أخذتَ نُفُوسَهُم نيّحهُم.

2ba2ona ua-25uatna al-lazina rakadu, iz 2a5azta nofusahom nai-je7hom.

ذاكِراً أيضاً جميعَ القِدِّيسينَ الَّذِينَ أرضَوكَ مُنذُ البَدءِ.

Zakeran aidan gami3 al-keddisin al-lazina 2rduka monzu al-bad2.

آباءَنا الأطهارَ رؤساءَ الآباءِ، والأنبياءَ، والرُّسُلَ، والمُبشِّرينَ، والإنجيليينَ، والشُهداءَ، والمُعترِفينَ، وكُلِّ أرواحِ الصدِّيقينَ الَّذِينَ كَمَلُوا في الإيمانِ.

2aba2ana al-2t-har ro2sa2 al-2aba2, ual-2nbia2, ual-rosol, ual-mobasch-scherin, ual-engile-jin, ual-schohada2, ual-mo3tarefin, ua-koll 2roa7 al-seddikin al-lazina kamalo fi al-iman.

وبالأكثرِ القِدِّيسةَ المملوءَةَ مجداً، العَذراءَ كُلِّ حينٍ، والِدةَ الإلهِ الطاهِرةَ القِدِّيسةَ مَريمَ.

Ua-bel-akthar al-keddisa al-mamlu2a magdan, al-3azra2 koll 7in, ualedat al-elah al-tahera al-keddisa Mariam.

والقِدِّيسَ يوحنَّا السابِقَ المَعمدانَ والشهيدَ، والقِدِّيسَ استِفانوسَ أولَ الشمامِسَةِ وأولَ الشُهداءِ، والقِدِّيسَ مرقُسَ الرسولَ الطَاهِرَ الإنجيليَّ والشهيدَ.

Ual-keddis Jo7anna al-sabek al-ma3medan ual-schahid, ual-keddis Es-tafanos au-ual al-schama-mesa ua-aual al-schohada2, ual-keddis Markos al-rasul al-taher al-engili ual-schahid.

P ❖ des heiligen Patriarchen Severus,
❖ des heiligen Kyrillus,
❖ des heiligen Basilius,
❖ des heiligen Gregorius,

Nem pi-patriar-schies ethouab Sewieros: nem pi-agios Kyrillos : nem pi-agios Basilios : nem pi-agios Ghrieghorios.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ.

❖ und unseres Vaters, des gerechten Abba Antonius des Großen,
❖ des rechtschaffenen Abba Paul,
❖ der heiligen drei Abba Makarius

Nem pen-joot enzikeos pi-nischti abba Antoonios : nem pi-ethmie abba Pawle : nem pi-schomt ethouab abba Makari.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ⲑⲙⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ.

❖ unseres Vaters Abba Johannes,
❖ unseres Vaters Abba Pischoi,
❖ unserer beiden Herren, der heiligen Maximus und Domadius die Römer,
❖ der 49 Märtyrer,
❖ des starken heiligen Abba Mose,

Nem pen-joot abba Joo-annies : nem pen-joot abba Pi-schooi : nem nen-joti ethouab en-roomeos Maximos nem Dometios : nem pi-ehme ep-sit emmartyros : nem pi-goori ethouab abba Moosie.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ϩⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ.

❖ unseres Vaters Abba Pachom, der Vater des Koinobitentums [1056],
❖ unseres Vaters Abba Schenouda der Archimandrit,
❖ unseres Vaters Abba Noufer der Anachoret
❖ unseres Vaters Abba Samuel der Bekenner

Nem pen-joot abba Pa-khoom fa ti-koinoo-nia : nem pen-joot abba Schenouti pi-archie-man-drities : nem pen-joot abba Noufer pi-ana-khoorities : nem pen-joot abba Samou-iel pi-omo-logities.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ ⲫⲁ ⲧⲓⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲽⲉⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛ-ⲇⲣⲓⲧⲏⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲛⲟⲩϥⲉⲣ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁ-ⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲟⲙⲟ-ⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ.

Und aller Reihen deiner Heiligen.

Nem ep-khoros tierf ente nie-ethouab entak.

Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

❖ ***Der Priester betet weiter mit der Trauer-Melodie***

P Wir sind, o unser Herr, der Seligkeit ihrer Fürsprache nicht würdig.

Ouk oti ġe anon efnieb et-em-epscha en-er-epres-wewin e-ehrie eġen ethmet-makarios ente nie-ete emmaw.

Ⲟⲩⲭ ⲟ̀ⲧⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲫⲛⲏⲃ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛⲉⲣⲡ-ⲣⲉϥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

[1056] der Begründer des Gemeinschaftslebens der Mönche

ك والبطريَركَ القِدّيسَ ساويرُسَ، والقِدّيسَ كيرلُّسَ، والقِدّيسَ باسيليوسَ، والقِدّيسَ إغريغوريوسَ.

Ual-patriark al-keddis Sauiros, ual-keddis Kirollos, ual-keddis Basilios, ual-keddis Eghrighorios.

وأبانا الصدِّيقَ العظيمَ أنبا أنطونيوسَ، والبارَ أنبا بولا، والثلاثةَ أنبا مقاراتٍ القِدّيسينَ.

Ua-2abana al-seddik al-3azim Anba Antonios, ual-bar Anba Pola, ual-thalathat Anba Makarat al-keddisin.

وأبانا أنبا يُحَنِّس، وأبانا أنبا بيشوي، وأبوينا القِدّيسَيْنِ الرُوميَّيْنِ مكسيموس ودوماديوس، والتسعةَ والأربعينَ شهيداً، والقويَّ أنبا موسى.

Ua-2abana Anba Je7nes, ua-2abana Anba Pischoi. Ua-2bquqinq al-keddisin al-rome-jen Maximos ua-Domadios, ual-tes3a ual-2rba3ina schahidan, ual-kaui Anba Musa.

وأبانا أنبا باخومَ أبا الشرِكَةِ، وأبانا أنبا شِنوده رئيسَ المتوحِّدينَ. وأبانا أنبا نُفرَ السائحَ، وأبانا أنبا صَموئيلَ المُعترِفَ.

Ua-2abana Anba Pa5um apa al-schareka, ua-2abana Anba Schenouda ra2is al-mota-ua7-7edin. Ua-2abana Anba Nofr al-sa2e7, ua-2abana Anba Samoil al-mo3taref.

وكُلَّ مصافِ قِدّيسيكَ.

Ua-koll masaf keddisik.

❖ *ثُم يقولُ الكاهِنُ بلحنِ الحُزنِ*

ك إنَّنا يا سيّدنَا لسنا أهلاً أن نتشفَعَ في طوباويَّةِ اولئِكَ.

2nnana ja sai-jedna lasna 2hlan ann nata-schaffa3 fi tuba-ue-jet ola2ek.

P Denn sie stehen bereits vor dem Richterstuhl deines eingeborenen Sohnes.

Alla ġe enthoo-ou ef-ohi eratou nahren pi-wiema ente pek-mono-genies en-Schieri.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲅⲉ ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟ-ⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲪⲏⲣⲓ.

Dort sind sie an unserer Stelle und bitten für uns wegen unserer Schwäche und Armseligkeit.

eNtou-schoopi en-sche-wioo en-er-epres-we-win : e-ehrie ėgen ten-met-hieki nem ten-met-goob.

Ⲛⲧⲟⲩϣⲟⲡⲓ ⲛϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲉⲣⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ : ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲙⲙⲉⲧϫⲱⲃ.

❖ ***Der Priester ruft:***

P Gewähre uns die Vergebung unserer Sünden um ihrer heiligen Fürbitten willen und wegen deines gesegneten Namens, der über uns ausgerufen ist [1057].

Schoopi enref-koo ewol en-nen-anomia : ethwe nou-tiho ethouab : nem ethwe pekran et-esmaroo-out : etaf-mouti emmof e-ehrie egoon.

Ⲱⲟⲡⲓ ⲛⲣⲉϥϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲟⲩⲧϩⲟ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱ-ⲟⲩⲧ : ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ.

D Die Vorleser sprechen die Namen unserer heiligen Väter, die Patriarchen, die entschlafen sind. Der Herr möge ihren Seelen ewige Ruhe schenken und uns unsere Sünden vergeben.

Nie-etoosch marou-taou-o enni-ran ente nen-joti ethouab em-patriar-chies etawenkot : ePtschois ma-emton ennou-psychie tierou ouoh entef ka nen-nowi nan ewol.

Ⲛⲓⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁⲟ-ⲩⲟ ⲛⲛⲓⲣⲁⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ : ⲫⲡⲧⲥⲟⲓⲥ ⲙⲁⲓⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

4.3.7.7. Das Gebet für die Entschlafenen

P **(Still)** Gedenke, o Herr, unserer heiligen orthodoxen Väter, der Erzbischöfe, die uns vorausgegangen und entschlafen sind, und all jener, die das Wort der Wahrheit aufrichtig [1058] verkünden,

Ari-ef-mew-i ePtschois en-nen-ke-ioti ethouab en-ortho-doxos ouoh en-archie-epis-kopos : etaf-er-schorp enenkot : nai etaf-schoot ewol em-epsaġi ente ti-meth-mie khen ou-soo-outen.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲫⲡⲧⲥⲟⲓⲥ ⲛⲛⲉⲛ-ⲕⲉⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲟⲣⲑⲟ-ⲇⲟⲝⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲭⲏ-ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ: ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲥⲁϩⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ.

und gib uns auch Gewinn und Anteil mit ihnen. Gedenke auch derer, an die wir am heutigen Tag denken.

Ouoh moi nan hoon en-oumeros nem ou-eklieros nemoo-ou. Ek-iri on em-ef-mew-i ennai eten-iri emmpou-mew-i : khen pai-eho-ou ente foou.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲗⲏ-ⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. Ⲉⲕⲓⲣⲓ ⲟⲛ ⲙⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ : ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ-ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϥⲟⲟⲩ.

[1057] 2.Chr 7 LXX, 14; Jer 15 LXX, 16 ; Dan 9 LXX, 19 ; Am 9 LXX, 12; Joh 17, 11; Apg 15, 17
[1058] 2.Tim 2, 15

ك بل هُم قيامُ أمامَ مِنَبرِ ابنِكَ الوحيدِ.

Ball hom kiam amam menber ebnak al-ua7id.

ليكونوا عِوضاً عنَّا، يتشفَعونَ في مَسْكَنَتِنَا وضعفِنا.

Le-jakunu 3e-uadan3anna, jataschfa3un fi mas-kanatena ua-da3fena.

❖ يصرُخ ههُنا ويقول:

ك كُنْ غافِراً لآثامِنا، مِنْ أجلِ طَلَبَاتِهِم المُقدَّسَةِ، ومِنْ أجلِ اسمِكَ المُبارَكِ الَّذِي دُعِيَ علينا.

Konn ghaferan le-2athamena men 2gl telbatehem al-mokad-dasa, ua-men 2gl esmak al-mobarak al-lazi do3ia 3alaina.

د القارِئونَ فليقولوا أسماءَ آبائِنا القدِّيسينَ البطارِكَةِ الَّذِينَ رقَدوا، الرَّبُّ يُنيِّحُ نُفُوسَهُم أجمعينَ، ويغفِرُ لنا خطَايَانا.

Al-kare2un fal-jakulu 2sma2 2aba2ena al-keddisin al-patareka al-lazina rakadu, al-rabbu jonai-je7 nofusahom 2gma3in, ua-jaghfer lana 5atajana.

❖ قُدَّاس كِيرِلُّس – أوشية الراقدين ❖

❖ يقولُ الكاهِنُ سِراً

ك (سِراً) أذكُر يا رَبُّ آباءَنا القدِّيسينَ الأُرثُوذكسيينَ رؤساءَ الأساقِفَةِ الَّذِينَ سبقوا فرقدوا، هؤلاءِ الَّذِينَ فصَّلوا كلِمَةَ الحقِّ باستقامَةٍ.

Ozkor ja rabbu 2aba2ena al-keddisin al-orthozoxe-jin ro2a-sa2 al-asakefa al-lazina sabaku fa-rakadu, ha-ula2 al-lazina fas-salu kale-mat al-7akk be-es-tekamaten.

وأعطِنا نحنُ أيضاً حظاً ونصيباً معَهُم، ذاكِراً أيضاً هؤلاءِ الَّذِينَ نذكُرُهُم في يومِنا هذا.

Ua 23tina na7nu aidan 7azzan ua-nasiban ma3hom, zakeran aidan ha-ula2 al-lazina nazkorahom fi jaumena haza.

4.3.7.8. Gedächtnis der Verstorbenen

❖ ***Der Priester spricht das Gebet für die Verstorbenen und erwähnt die Namen der Verstorbenen, derer er gedenken will.***

D	Bittet für unsere Väter und Brüder, die entschlafen und aus dem Leben geschieden sind im Glauben an Christus seit dem Anfang.	Toowh eġen nen-joti nem nen-esnie-ou etaw-enkot : af-emton emmoo-ou khen efnahti em-Pi-echris-tos jes-ġen ep-eneh.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩ-ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲧⲁⲩⲙⲟⲩ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ ⲟⲩⲛⲁϩⲧ ⲙⲡⲓϫⲣⲓⲥ-ⲧⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉϩ.
	Unsere heiligen Väter, die Bischofoberhäupter, Bischöfe, Erzpriester, Priester, unsere Brüder, die Diakone.	Nenjoti ethouab en-archie epis-kopos ke nen-joti en-epis-kopos: nen-joti en-highou-menos ke nen-joti em-pres-witeros : nem nen-esniou en-ziakoon.	Ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲣⲭⲏ-ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛϩⲏⲩⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲛⲏⲟⲩ ⲛⲇⲓⲁⲕⲱⲛ.
	Unsere Mönchsväter und Laienväter und für alle Christen, damit Christus, unser Gott, ihren Seelen im Paradies der Freude ewige Ruhe schenke. Uns möge er Erbarmen erweisen und unsere Sünden vergeben.	Nen-joti em-monakhos ke nen-joti en-laikos: nem e-ehri eġen ti-ana-pafsis tiers ente ni-echris-tianos: hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti ti-emton ennou-epsyschi tierou : khen pi-paradisos ente ep-ounof: anon ze hoon entef-er-pinai neman : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲙⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲗⲁⲓⲕⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲉϩⲣⲏ ⲉϧⲉⲛ ⲧⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ : ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲧⲙⲛⲧⲣⲙ-ⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩϩⲓⲛ ⲡⲓⲡⲁ-ⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ : ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲛⲧⲉϥⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟϧⲓ ⲛⲁⲛ ⲉϧⲟⲗ.
V	Herr erbarme dich	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

4.3.7.9. Der Segen

❖ ***Je nach Bedarf können die Diakone zum Gedächtnis der Patriarchen die Namen der heimgegangenen Patriarchen sprechen und danach die Hymne „Des großen Abba Antonius“ / „Ⲡⲓⲙⲱϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ “, (Seite 464).***

❖ ***Der Priester betet für den Segen (je nach Jahreszeit), entsprechend dem Vorabend- und dem Morgenweihrauchgebet.***

❖ قُدَّاس كِيرِلُّس – ترحيم سر ❖

❖ *هٰهُنا يقولُ الترحيمِ، ذاكراً أسماء مَن يرغب في ذكرهم مِن الَّذين رقدوا*

د أُطلبُوا عنْ آبَائِنَا وإخوَتِنَا الَّذِين رَقَدُوا وتَنيَّحُوا فِي الإيمانِ بالْمَسِيحِ مُنذُ البدءِ، آبَائِنَا القدِّيسينَ رؤسَاءِ الأساقِفَةِ وآبَائِنَا الأساقِفَةِ، وآبَائِنَا القمامِصَةِ وآبَائِنَا القُسُوسِ وإخوَتِنَا الشمامِسَةِ،

Otlobu 3an 2aba2ina ua e5uatna al-lazina rakadu ua tanaja7u fe al-iman bel-Masie7 munzul bad2, 2aba2ina al-keddisin ro2usa al-asakefa, ua 2aba2ina al-asakefa, ua 2aba2ina al-kamamesa ua 2aba2ina al-kosus ua e5uatna al-schamamesa,

وآبَائِنَا الرُهبانِ وآبَائِنَا العلمَانينَ، وعنْ نياحِ كُلِّ الْمَسِيحِيينَ، لِكَيْ الْمَسِيحُ إلهُنا يُنَيّحَ نُفُوسَهُمْ أجمعينَ فِي فِرْدَوسِ النَّعِيمِ، ونَحْنُ أَيْضاً يصنَعُ معَنا رَحمَةً، ويغفرُ لنَا خَطَايَانَا.

ua 2aba2ina al-rohban ua 2aba2ina al-3elmanej-in, ua 3an nia7 koll Al-Masie7jin, likaj Al-Masie7 elahona junaje7 nefusahom agma3in fi ferdos al-na3im, ua na7nu ajdan jasna3 ma3na ra7ma-tan, ua jaghfer lanna 5atajana.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

❖ قُدَّاس كِيرِلُّس – البرَكَةَ ❖

❖ *وإذا أرادوا يقول الشمامسة تذكارات الآباء البطاركة السابقين* Ⲉⲣⲝⲉⲥ ، *ثُمَّ* Ⲡⲓⲛⲏⲩⲧ *(صفحة 465)*

❖ *وفي ضمن ذلك يقولُ الكاهِنُ البرَكَةَ حسبِ ترتيبِها كُلَّ أوانٍ بأوانهِ، حسبما وردت في ختام رفع بخور عشية وباكر*

P Gedenke o Herr, aller dieser, deren Namen wir erwähnt haben und derer, die wir nicht erwähnt haben,

ouoh nai nem ouon niwen ePtschois nie-et-antaou-e nouran : nem nie-ete empen-taou-oo-ou.

Ouoh nai nem ouon niwen Pbois nhetan-taote notran: nem nhete mpentaotwot.

derer, die in unseren Gedanken sind, und derer, die nicht in unseren Gedanken sind,

Nie-et khen ef-mef-i empi-ouai pi-ouai emmon : nem nie-ete enkhieten an.

Nhet hen ffmeti mpiotai piotai mmon : nem nhete nhhten an.

derer, die entschlafen sind und zur Ruhe gingen im Glauben an Christus.

Eatf-enkot aw-emton emmoo-ou khen efnahti em-Pi-echris-tos.

Etafenkot atmton mmwot hen fnaf† mPixristos.

Bitte, o Herr, schenke allen ihren Seelen Ruhe im Schoß unserer heiligen Väter Abraham, Isaak und Jakob [1059].

Ari-kataxioin eP-tschois ma-emton en-nou-epsi-schi tierou : khen kenf en-nen-joti ethouab : Abraam nem Isaak nem Jakoob.

Arikataxioin Pbois mairon nnoufyxh throf : hen kenf nnen-iot† ehoraf : Abraam nem Isaak nem Iakwb.

Versorge sie am Ort des Grünen, am Wasser der Ruhe [1060], im Paradies der Freude,

Schanouschou khen ouma en-eklo-ie: higen efmoo-ou ente ep-emton: khen pi-paradisos ente epounof

Shanoufwof hen ofma nxloh : gixen fmwof nte pentof: hen pipa-radicos nte pofnoq.

an dem Ort, von dem Trauer, Kummer und Seufzen gewichen sind [1061], im Licht deiner Heiligen.

Pima etaf-foot ewol enkhietf: enge pi-emkah enhiet nem ti-lepie nem pifi-ahom: khen ef-ou-ooini ente nie-ethouab entak.

Pima etafffot ebol nhhtq : nxe pikag nght nem †lufh nem piqiagom : hen fotwini nte nhehoraf ntak.

Erwecke [1062] ihre Körper auf an dem Tag, den du vorherbestimmt hast nach deinen wahren [1063] Verheißungen, die nicht trügerisch sind.

Ek-etounos en-touke-sarx khen pi-eho-ou etak-thaschf : kata nek-epa-angelia emmie ouoh en-at-meth-noug.

Eketofnos ntofke-carx hen pieqoor etakhaqq : kata nekepaccelia mmi otoq natmehnofx.

Schenke ihnen die Güte deines Versprechens: Was kein Auge gesehen, kein Ohr gehört und kein Menschenherz gedacht hat,

Ek-e-erkharizes-te noo-ou enni-aghathon ente nek ep-angelia: nie-ete empe wal naf eroo-ou: ouze empe maschg so-thmou : ouze empou-i e-ehri egen ep-hiet en-roomi.

Ekeerxarizecye nwof nniagaqon nte nek epaccelia : nhete mpe bal nat erwof: ofde mpe mafx cohmof: ofde mpofi ebqri exen pght nrwmi.

[1059] Lk 16, 22-23; Mt 8, 11
[1060] Ps 22 LXX [23], 2; Ort frischen Grüns
[1061] Jes 10 LXX, 35 (Septuaginta): entflohen sind Schmerz und Trauer und Seufzen.
[1062] Joh 6, 44; Joh 6, 54
[1063] Joh 5, 28-29; Mt 22, 23-33; 1.Kor 15

ك وهؤلاءِ وكُلَّ أحدٍ، يارَبُّ، الَّذِينَ ذكرنا أسماءَهُم، والَّذِينَ لم نذكُرْهُم.

Ua-ha-ula2 ua-koll 27ad ja rabbu al-lazina zakarna 2sma2ahom ual-lazina lam nazkorahom.

الَّذِينَ في فِكرِ كُلِّ واحِد منَّا والَّذِينَ ليسوا في فكرنا.

Al-lazina fi fekr koll ua7ed menna ual-lazina laisu fi fekrena.

الَّذِينَ رقَدوا وتنيَّحوا في الإيمانِ بالمَسِيحِ.

Al-lazina rakadu ua-tanai-ja7u fi al-iman bel-Masie7.

تفضَّلْ يارَبُّ نيّح نُفُوسَهُم أجمعينَ، في حِضنِ آبائِنا القِدِّيسينَ، إبراهيمَ وإسحَقَ ويعقوبَ.

Tafaddal ja rabbu nai-je7 nofusahom 2gma3in, fi 7edn 2aba2ena al-keddisin, Ibrahim ua-Is7ak ua-Ja3kub.

عُلهُم في موضعِ خُضرةٍ على ماءِ الرَّاحةِ في فِردوسِ النَّعيمِ.

3olhom fi maude3 5odra 3ala ma2 al-ra7a fi ferdos al-na3im.

الموضِعِ الَّذِي هَرَبَ مِنْهُ الحُزنُ والكآبَةَ والتَنَهُّدُ فِي نُورِ قِدِّيسِيكَ.

Al-maude3 al-lazi haraba menhu al-7ozn ual-ka2aba ual-tanah-hod fi nur keddisik.

أقمْ أجسادَهُمْ أيضاً فِي اليَوْمِ الَّذِي رَسَمتَهُ، كمواعيدِكَ الحقيقيّةِ غيرِ الكاذِبَةِ.

Akem agsadahom aidan fil jaum al-lazi rasamtahu, ka-maua3ijdak al-7akikia ghajr al-kazeba.

هَبْ لَهُمْ خيراتِ مواعيدِكَ، ما لَمْ تَرَهُ عينٌ ولَمْ تسمَعْ بِهِ أُذُنٌ ولَمْ يخطُرْ عَلَى قلبِ بَشَرٍ،

Hab lahom 5ajrat maua3idak, ma lam tarahu 3ajn ua lam tasma3 bihi ozon ua lam ja5tor 3ala kalbi baschar,

P	was du denen bereitet hast, die deinen heiligen Namen [1064] lieben.	Nie-etak-seb-tootou efnou-ti enni-ethmei em-pek-ran ethouab.	Ⲛⲓⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲛⲏⲑⲙⲉⲓ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Dann wird deinen Dienern kein Tod, sondern Heimgang zuteil.	Ġe emmon mou schop ennek-ewi-aik alla ou-ou-ooteb ewol pe.	Ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲟⲩ ϣⲟⲡ ⲛⲛⲉⲕⲉⲃⲓ ⲁⲓⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ.
	Ist ihnen Nachlässigkeit oder Faulheit als Menschen widerfahren, die Fleisch angezogen und diese Welt bewohnt haben,	Jesġe ze ouon ou-met-amelies tschi e-roo-ou: ie ou-met-at-ti-ehthief hoos roomi: e-afer-forin en-ou-sarx ouoh afschoopi khen pai-kosmos.	Ⲓⲥϫⲉ ⲍⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ-ⲁⲙⲉⲗⲏⲥ ⲃⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲓⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϯⲉϩⲏϥ ⲉⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲁⲧⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
	so vergib ihnen bitte, Gott, gemäß deiner Güte und Menschenliebe.	eNthok ze hoos aghathos ouoh em-mai-roomi eFnouti ari-kataxioin koo noo-ou ewol.	Ⲛⲑⲟⲕ ⲍⲉ ⲉⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ ϫⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
	Denn keiner ist frei von Unreinheit, selbst wenn sein Leben auf Erden nur einen einzigen Tag gedauert hat.	Ġe emmon ehli efouab e-thooleb ouzi kan ou-eho-ou en-ou-oot pe pef-oonkh hiġen pikahi.	Ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲉϩⲗⲓ ⲉⲫⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲟⲩⲗⲉⲃ ⲟⲩⲍⲉ ⲕⲁⲛ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲱⲛϧ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.
	Aber jene, Gott, deren Seelen du aufgenommen hast, lass ausruhen, und deines Himmelreiches würdig sein.	eNthoo-ou men ham nie eP-tschois e-aktschi en-nou-epsischi ma-emton noo-ou: ouoh marou-er-ep-emepscha enti met-ouro ente nifie-oui.	Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ϩⲁⲙ ⲛⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲁⲕⲃⲓ ⲛⲛⲟⲩ-ⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲓⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲉⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
	Uns aber schenke christliche Vollendung, die dir wohlgefällt.	Anon ze tieren ari-kharizes-te nan: em-pen-gook en-echris-tianos efranak empek-emtho.	Ⲁⲛⲟⲛ ⲍⲉ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲁⲣⲓϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ : ⲙⲡⲉⲛϫⲱⲕ ⲛⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉϥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙⲡⲉⲕⲙⲑⲟ.
	Gib ihnen und uns Anteil und Erbschaft mit all deinen Heiligen [1065].	Ouoh moi noo-ou neman en-ou-meros: nem ou-eklieros nem ni-ethouab tierou entak.	Ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁⲕ.
V	Herr erbarme dich	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

[1064] 1.Kor 2, 9; Jes 64 LXX, 4
[1065] Apg 26, 18; 20, 32; Kol 1, 12

Ma a3dad-tahu ja Allah li mo7ebbi esmak al-koddus.

ك ما أعددتَهُ يا الله لمُحبّي اسْمِكَ القُدُّوسِ.

Le2annahu la jakun mautun le 3abidak bal houa entekal.

لأنَّهُ لا يكُونُ مَوْتٌ لعبيدِكَ بَلْ هُوَ إنتِقَالٌ.

Ua en kana la7aka-hom tauanen au tafrit kabaschar, ua kad labasu gasadan ua sakanu fi haza al-3alam,

وَإِنْ كَانَ لحِقَهُمْ تَوانٍ أو تفريطٌ كبَشَرٍ، وقد لبِسُوا جَسَداً وسكَنوُا فِي هَذَا الْعَالَمِ.

fa-2anta ka-sale7 ua mo7ebben al-baschar, allahomma tafaddal eghfer lahom.

فأنتَ كصالِحٍ ومُحِبِّ البَشَر، اللَّهُمْ تَفَضَّلْ اغْفِرْ لهُمْ.

Fa-enahu lajsa a7adon taheran men danasen, ualau kanat 7ajatahu jauman ua7edan 3ala al-2rd.

فإنَّه لَيْسَ أحدٌ طاهِراً مِنْ دنسٍ، ولو كَانَتْ حياتُهُ يوماً وَاحِداً عَلَى الأَرْضِ.

Amma hom ja rabb al-lazina a5azta nofasahom fa-naje7hom, ual-jasta7eku malakot al-samauat.

أمَّا هُمْ يَا رَبُّ الَّذِينَ أخذتَ نفوسَهُمْ فنيّحهُمْ، وليستحِقُّوا ملكوتَ السَّمَوَاتِ.

ua amma na7nu kollona fahab lana kamalana al-masie7i al-lazi jordika amamak, ua-23tihom ua ijana nasiban, ua mirathan, ma3 kafat keddisik.

وأمَّا نَحْنُ كُلُّنا فهَبْ لنَا كمالَنَا المَسيحِي الَّذِي يُرضِيكَ أمَامكَ، وأعطِهُمْ وإيَّانَا نَصيباً، ومِيراثاً، مَعَ كَافَّةِ قِدِّيسِيكَ.

Ja rabbo r7am.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

4.3.7.10. Das Gebet für die Opfergaben

❖ ***Der Priester gibt Weihrauch in das Weihrauchgefäß und erhebt den Weihrauch über die Patene und den Kelch und spricht:***

P	Der Opfergaben und Darbringungen.	Ni-thesia ni-pros-for a.	Ⲛⲓⲑⲉⲥⲓⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ.
D	Bittet für diejenigen, die sich um die Opfer kümmern, um die Darbringungen, die Erstlingsgaben, die Öle, den Weihrauch, die Vorhänge, die Lesebücher, die Gefäße des Altars, dass Christus unser Gott sie im himmlischen Jerusalem [1066] belohnt und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh eǥen nie-etfi efroo-ousch : en-ni-thesia ni-prosfora: ni-ap-archie nineh ni-es-thoi-noufi ni-es-ke-pasma ni-goom enoosch:ni-kemillion ente pi-ma-en-erschoo-ouschi: hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti: tische-wioo noo-ou khen Jerou-saliem ente etfe: entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲫⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲟⲟⲩϣ : ⲛ̀ⲛⲓⲑⲉⲥⲓⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ : ⲛⲓⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲓ ⲛⲓⲛⲉϩ ⲛⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲫⲓ ⲛⲓⲕⲉⲡⲁⲥⲙⲁ ⲛⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲓⲕⲧⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ: ⲛ̀ⲧⲉⲩϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟϐⲓ ⲛⲁⲛ ⲉϧⲟⲗ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

❖ ***Der Priester erhebt den Weihrauch über den Altar, während er spricht:***

P	und der Danksagungen derer, die geopfert haben,	Ni-schep-ehmot ente nie etaw-er pros-ferin :	Ⲛⲓϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲩ̀ⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ :
	die deinem heiligen Namen Ruhm und Ehre erweisen.	E-outaio nem ou-oo-ou em-pek-ran ethouab.	Ⲉⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Nimm sie über deinem heiligen, lebendigen, himmlischen Altar an, als Wohlgeruch von Weihrauch [1067] für deine Herrlichkeit in den Himmeln, durch den Dienst deiner heiligen [1068] Engel und Erzengel.	Schopou erok eǥen pek-the-sias-tierion ethouab: en-ellogimon ente etfe: e-ou-es-thoi en-es-thoi-noufi: ekhoun entek-metnischti et-khen ni-fie-oui: ewol hiten epschemschi ente nek-angelos nem nek-archie-angelos ethouab.	Ⲯⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲗⲗⲟⲅⲓⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ : ⲉⲟⲩⲥⲑⲟⲓ ⲛⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲫⲓ : ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲉϧⲟⲗ ϧⲓⲧⲉⲛ ⲡϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

[1066] Offb 21 und 22
[1067] Eph 5, 2
[1068] Dan 7, 10; Hebr 1, 7

❖ قُدَّاس كِيرِلُّس – أوشية القرابين ❖

❖ *يقولُ الكاهِنُ وهو يضعُ البَخُورَ في المجمرةِ ويُبخِّرُ فوقَ الصينيَّةِ والكأسِ:*

ك الصَعائِدَ والقَرابينَ.

Al-sa3a2ed ual-karabin.

د أُطلُبوا عنْ المُهتمّينَ بالصعائِدِ، والقرابينَ، والبُكورِ، والزَّيوتِ، والبَخُورِ، والسُتورِ، وكُتُبِ القِراءَةِ، وأَوانِي المذبحِ، لِكيْ الْمَسِيحُ إلهُنا يُكافِئَهُم فِي أُورُشَليمَ السَمَائيَّةِ، ويغفِرَ لنا خَطَايَانَا.

Otlobu 3an al-mohtam-min be al-sa3a2ed, ual-karabin, ual-bokur, ual-ze-jut, ual-ba5ur, ual-setur, ua kotob al-kera2a, ua auani al-mazba7, likaj Al-Masie7 elahona joka-fe2-hom fi orschalim al-sama2ija, ua jaghfer lanna 5atajana.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

❖ *يقولُ الكاهنُ وهُو يرفعُ البَخورَ على المذبحِ*

ك وتشُكرَات الَّذِينَ قرَّبوا كرامةً ومجداً لإسمِكَ القدُّوسِ.

Ua ta-schak-korat al-lazina karrabu karama ua-magdan le-esmeka al-koddus.

اقبلْهَا إليْكَ عَلَى مَذبحِكَ المُقَدَّسِ الناطِقِ السمَائِي، رائِحَةَ بَخُورٍ تدخُلُ إِلَى عظَمتِكَ الَّتِي فِي السَّمَوَاتِ، بِواسطَةِ خدمَةِ ملائِكتِكَ ورؤسَاءِ ملائِكتِكَ المُقدَّسِينَ.

Ekbalha ilajk 3ala mazba7eka al-mokaddas al-natek al-sama2i, ra2e7at ba5ur tad5ul ila 3azamatak al-lati fel samauat, beua-setat 5edmat mala2ikatak ua ru2asa2 mala-2ikatak al-mokaddasin.

P Wie du die Opfergaben des gerechten [1069] Abel, das Schlachtopfer unseres Vaters Abraham [1070] und die zwei Münzen der Witwe [1071] angenommen hast,

eM-efrieti etak-schoop erok en-ni-zooron ente pi-ethmie Abel: nem ti-thiesia ente pen-joot Abraam : nem ti-tewi esnouti ente ti-schiera.

Ⲉⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲛⲓⲁⲱⲣⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲑⲙⲏ Ⲁⲃⲉⲗ ⸗ ⲛⲉⲙ ϯⲑⲉⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⸗ ⲛⲉⲙ ϯⲧⲉⲃⲓ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲛⲧⲉ ϯϫⲏⲣⲁ.

so nimm dich ebenfalls aller Gaben deiner Diener an, derer, die viel besitzen und derer, die wenig haben, der verborgenen und der offenbar dargebrachten.

Pairieti on ni-ke-efkha ristierion ente nek-ewi-aik schopou erok : na pi-hou-o nem na pi-kouġi: nie et-hiep nem nie eth-ou-oonh ewol.

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲉⲩϫⲁ-ⲣⲓⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⸗ ⲛⲁ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⸗ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ.

Nimm dich auch derer an, die zu dir mit Opfergaben hineinkommen wollen und es nicht können, und derer, die zu dir gekommen sind an diesem Tag mit diesen Opfergaben.

Nie-ethousch e-ini nak ekhoun ouoh emmon entoo-ou: nem nie etaw-i-ni nak ekhoun khen pai-eho-ou ente fo-ou en-nai-zoo-ron nai.

Ⲙⲏⲉⲑⲟⲩϣ ⲉⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲧⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲫⲟⲟⲩ ⲛⲛⲁⲓⲁⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ.

Gib ihnen das Unvergängliche als Entgelt für die vergänglichen Dinge, das Himmlische für das Irdische, das Ewige für das Zeitgebundene.

Moi noo-ou en-ni-at-tako en-et-schewioo en-nie ethna-tako: na nifie-oui en-etschewioo en-na ep-kahi: ni-scha-eneh en-etsche-wioo en-ni-pros ousieou.

Ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛⲧⲯⲉⲃⲓⲱ ⲛⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ: ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲯⲉⲃⲓⲱ ⲛⲛⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲛⲓϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲯⲉⲃⲓⲱ ⲛⲛⲓⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲓⲟⲩ.

Fülle ihre Häuser und Speicher mit allen Gütern.

Nou-ieou en-ou-tamion mahou ewol khen aghathon niwen.

Ⲛⲟⲩⲓⲟⲩ ⲛⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙⲁϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

❖ ***Der Priester wendet sich nach Westen, beweihräuchert das Volk und spricht:***

P Umgebe sie, o Herr, mit der Kraft deiner reinen Engel und Erzengel.

Matakto eroo-ou eP-tschois en-etgom ente nek-angelos: nem nek-archie angelos ethouab.

Ⲙⲁⲧⲁⲕⲧⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲡⲦⲃⲟⲓⲥ ⲛⲧⲭⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉ-ⲗⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲏ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Wie sie deines heiligen Namens auf Erden gedacht haben, so gedenke auch ihrer, o Herr, in deinem Königreich. Und auch in dieser Erdenzeit verlasse sie nicht.

eM-efrieti etaw-er ef-mewi em-pek-ran ethouab hiġen pi-kahi: ari-po-mewi hoo-ou eP-tschois khen tek-met-ouro : ouoh khen pai-ke-eoon fai emper-kaf ensook.

Ⲉⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⸗ ⲁⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲦⲃⲟⲓⲥ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ⸗ ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉⲉⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲙⲡⲉⲣϫⲁⲩ ⲛⲥⲱⲕ.

V Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

[1069] Gen 4 LXX, 4
[1070] Gen 22 LXX
[1071] Mk 12, 42-44

Ua kama kabelt ilajk karabin Habil al-seddik ua zabi7at abina Ibrahim, ua felsaj al-armala.

ك وكمَا قبلتَ إليْكَ قرابينَ هابيل الصّدِّيقِ وذَبيحَةَ أبِينَا إِبْرَاهِيمَ، وفِلسَيِّ الأرملَةِ.

Hakaza ajdan nezur 3abidak ekbalha ilajk, as7ab al-kathir ua as7ab al-kalil, al-5afijat ual-zaherat.

هَكذَا أَيْضاً نُذورَ عبيدِكَ اقبلهَا إليْكَ، أصحَابِ الكثِيرِ وأصحَابِ القليلِ، الخفيّاتِ والظاهراتِ.

Ua al-lazina juridun an jukaddemu laka ua lajsa lahom, ua al-lazina kaddamu laka fi haza al-jaum hazihi al-karabin.

والَّذِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يُقدِّموا لكَ ولَيْسَ لهُمْ، والَّذِينَ قدَّمُوا لكَ فِي هَذَا اليَوْم هذِهِ القرابينَ.

E3tehom al-bake-jat 3e-uadan 3an al-fane-jat, al-sama2ejat 3euad al-2rdiat, al-abadiat 3auad al-zamanijat.

أعطِهِمْ الباقياتِ عوضاً عن الفانياتِ، السَّمَائِيَّاتِ عِوَضَ الأَرْضِيَّاتِ، الأبديَّاتِ عِوَضَ الزَّمنيَّاتِ.

Bejut-ahom ua ma5azenhom emla2ha men koll al-5ajrat.

بيوتَهُمْ ومخازِنَهُمْ املأهَا مِنْ كُلِّ الخيراتِ.

❖ *ههنا يُحوّلُ وجهَهُ إلى الغربِ ويُبخّرُ الشعبَ قائلاً*

A7et-hom ja rabb be-kouat mala2ikatak ua ru2asa2 mala2ikatak al-at-har.

ك أحِطهُمْ يَا رَبُّ بقُوَّةِ ملائِكتِكَ ورؤسَاءِ ملائِكتِكَ الأطهَارِ.

Ua kama zakaru esmak al-koddus 3ala al-2rd, ezkorhom hom ajdan ja rabb fi malakotak, ua fi haza al-dahr la tatrokahom 3anak.

وكمَا ذكرُوا اسْمَكَ القُدُّوسَ عَلَى الأَرْضِ، أُذْكُرْهُمْ هُمْ أَيْضاً يَا رَبُّ فِي مَلَكُوتِكَ، وفِي هَذَا الدَّهْرِ لا تتركهُمْ عنكَ.

Ja rabbo r7am.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

❖ 4.3.7.11. Das Gebet für den Patriarchen ❖

❖ ***Hier erwähnt der Priester die Namen der Bischöfe nicht zusammen mit dem des Patriarchen, sondern erwähnt den Patriarchen allein, denn es gibt ein weiteres besonderes Gebet für die Bischöfe. Dieses Gebet unterscheidet sich von ihresgleichen in der Basilius Liturgie, wo der Patriarch und die Bischöfe zusammen erwähnt werden.***

P	(Gedenke) unseres Patriarchen, des ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba **(..)**.	Pen-patri-archies: en-joot et-tajout : en-archi-erefs papa abba **(..)**.	Πενπατριαρχης : ⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ : ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..).
D	Betet für das Leben und Beständigkeit unseres ehrwürdigen Vaters und Priesteroberhaupt, Papst Abba **(..)**.	Toowh eġen ep-oonkh nem eptaho eratf empen-joot ettai-ieout en-archie-erefs papa abba **(..)**.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉϧⲉⲛ ⲡⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..).
	Damit Christus, unser Gott sie sicher für uns bewahrt für viele Jahre und für friedliche Zeiten und uns unsere Sünden vergibt.	Hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti areh epounkh nan enhan-miesch en-rompi nem han-sieou enhirienikon: entef-ka nen-nowi nan ewol.	ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲟⲩⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲛϩⲁⲛⲙⲓⲥϣ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϭⲛⲟⲩ ⲛϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲧⲉϥϭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
P	Bewahre ihn (sie) sicher für uns für viele Jahre und für friedliche Zeiten.	Khen ou-areh areh erof (eroo-ou) nan: en-han-miesch en-rompi nem han-sie-ou en-hirienikon.	Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲣⲉϩ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ (ⲉⲣⲱⲟⲩ) ⲛⲁⲛ: ⲛϩⲁⲛⲙⲓⲥϣ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϭⲛⲟⲩ ⲛϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.

❖ قُدَّاس كِيرِلُّس – أوشية البطريرك ❖

❖ *هُنا لا يذْكُرُ اسماءَ الأساقِفَةِ بل يذْكُرُ اسمَ البطريَركِ حيث أنه توجد أوشية خاصة بالأساقفة ولذا تختلف هذه الأوشية عن مثيلاتها في القُدَّاس الباسيلي*

ك بطريَركَنا الأبَ المُكرَّمَ أنبا (..).

Patriarkena al-2abb al-mokarram Anba (..).

د أُطلُبوا عن حياةِ وقيامِ أبينا المُكرَّمِ رئيسِ الكهنَةِ البابا أنبا (..)،

Otlobu 3an 7ajat ua-kiam abina al-mokarram ra2is al-kahana al-Papa Anba (..),

لِكي المَسِيحُ إلهُنا يحفظَ لنا حياتَهُم سِنينَ كثيرة وأزمِنَةً سَلاميَّةً، ويغفِرَ لنا خطَايَانَا.

lekai Al-Masie7 elahona ja7faz lana 7ajatahu seninan 3adida ua-2zmena salamia, ua-jaghfer lana 5atajana.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك حِفْظَاً اَحْفَظُهُ (اَحْفَظُهُمْا / اَحْفَظُهُمْ) لنا سنيناً كثيرة وأزمنة سَلَاميَّة.

7efzan e7fazhu (e7fazhoma / e7fazhom) lana seninan kathira ua azmena salamia.

P Sie erfüllen das heilige Oberpriestertum, das du ihnen anvertraut hast, nach deinem heiligen gesegneten Willen.

Ef-gook ewol en-thie eth-ouab etak-ten hout-ou eros ewol hi-totk em-met-archi-erefs: kata pek-ou-oosch ethouab ouoh em-makarion.

Ⲉⲫⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ ⲧⲏⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲁⲕⲧⲉⲛ ϩⲱⲩ-ⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲙⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.

Dass sie das Wort der Wahrheit aufrichtig [1072] verkünden, und dein Volk in Reinheit und Rechtschaffenheit als Hirten versorgen.

Ef-schoot ewol emep-saġi ente ti-meth-mie khen ou-soo-outen : ef-amoni empek-laos khen ou-touwo nem ou-methmie.

Ⲉⲫϣⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲓ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⸗ ⲉⲫⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ.

Gewähre ihnen und uns den Frieden und das Heil an jedem Ort.

Ek e-er-kari-zes-the noo-ou neman en-ou-hirienie nem ou-ougai ewol khen mai niwen.

Ⲉⲕ ⲉⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Die Gebete, die sie für uns ***und für dein ganzes Volk*** [1073] empor senden, sowie unsere Gebete für sie.

Nou-epros-ef-schie ze e-tou-iri em-moo-ou e-ehrie e-goon : ***nem e-ġen pek-laos tierf*** : nem noun hoon e-eh-rie e-goo-ou.

Ⲛⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲫϣⲓ ⲍⲉ ⲉⲧⲟⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲉϩⲣⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⸗ ***ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩⲛ̀ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ*** ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.

❖ ***Der Diakon hält dem Priester das Weihrauchgefäß bereit, und der Priester legt einen Löffel Weihrauch hinein. Dabei spricht er:***

P Nimm sie an auf deinem heiligen, himmlischen und geistigen Altar wie Wohlgeruch von Weihrauch [1074].

Schopou erok e-ġen pek-the-sias-tierion ethouab : en-ello-gimon en-te et-we : e-ou-es-thoi en-es-thoi-noufi.

Ⲥϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕ-ⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲗⲗⲟⲅⲓⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⸗ ⲉⲟⲩⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.

All seine Feinde, die sichtbaren und die unsichtbaren, zerstöre du und unterwirf sie unter seine Füße.

Nef-gaġi men tierou nie- e-tou-naw eroo-ou : nem nie-e-te en-se-naw eroo-ou an: khem-khoomou ouoh ma-the-wioo-ou sabe-siet en-nef-tscha-lawg en-koolem.

Ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲉ- ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ-ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⸗ ϩⲉⲙϩⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ ⲥⲁⲃⲉⲥⲓⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥϧⲁⲗⲁϫ ⲛ̀ϧⲱⲗⲉⲙ.

Sie selbst aber behüte in Frieden und Gerechtigkeit in deiner heiligen Kirche.

eNthoo-ou ze areh eroo-ou : khen ou-hirienie nem ou-zi-ke-o-sinie : khen tek-ekli-sia ethouab.

Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲍⲉ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲛ̀ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲍⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ⸗ ϩⲛ̀ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

V Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

[1072] 2.Tim 2, 15

[1073] Der Satz wird vom Papstes oder einem Bischof gesprochen, wenn einer von ihnen anwesend ist.

[1074] Eph 5, 2

ك مُكَمّلين رِئَاسَة الكَهَنُوت المُقدَّسَة الَّتِي ائتمنتهُمْ عليها مِنْ قِبَلك كإرادتك المُقدَّسَة الطوباوية.

Mokammelin re2asat al-kahanot al-mokaddasa al-lati e2tamantahom 3alaiha men kebalek ka-eradateka al-mokaddasa al-tubauia.

مُفَصّلِين كَلِمَةَ الحق باستقامةٍ راعين شَعْبَكَ بطهارةٍ وبرٍ.

Mofas-selin kalemat al-7ak be-estekama ra3ijin scha3bak betahara ua berr.

انْعمْ عليهُمْ وعلينا بالسَّلَامِ والعافية فِي كُلِّ موضع. وصَلَوَاتهُمْ الَّتِي يصنعونها عَنّا.

2n3em 3alejhom ua 3alejna bel-salam ual-3afja fi koll maude3. Ua salauat-hom al-lati jas-na3unaha 3anna.

❖ *يَقُولُها الأسقف إذا كَانَ حاضراً:*

أ وعن كُلِّ شَعْبِكَ

ua 3an koll scha3bak*

ك وصَلَوَاتنا نَحْنُ أَيْضاً عنهُمْ.

ua salauatna na7no ajdan 3anhom.

❖ *ههنا يُقدِّم الشمَّاس المجمرة إلى الكاهِنِ فيضعُ فيها البَخورِ يداً واحدة وهو يقولُ*

ك إقْبَلهَا إليْكَ عَلَى مَذبَحِكَ المُقدَّس الناطق السمائي، رائحة بُخُور.

Ekbalha ilejk 3ala mazba7eka al-mokaddas al-natek al-sama2i, ra2e7at bo5ur.

وسائر أعدائهُمْ الَّذِين يُرَون والَّذِين لا يُرَون. اسحقهُمْ وأذلّهُمْ تحت أقدامِهم سريعاً.

Uasa2er a3da2ahom al-lazin juraun ual-lazin la juraun. Es7ak-hom ua azellahom ta7t akdamehem sari3an.

وأما هُمْ فاحْفَظْهُمْ بسلامٍ وعدلٍ فِي كَنِيسَتُكَ المُقدَّسَة.

Ua amma hom fa-e7fazhom be-salam ua 3adl fi kanisatak al-mokaddasa.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

4.3.7.12. Das Gebet für die Bischöfe

❖ ***Bei Anwesenheit eines Erzbischofs oder eines Bischofs:***

P	Gedenke, o Herr, unseres Vaters, Bischofs (Erzbischofs) Abba (..) und der orthodoxen Bischöfe an jedem Ort.	Ari-ef-mef-i eP-tschois empen-joot en-epis-kopos (emmietro-polities) abba (..) nem nike-epis-kopos en-ortho-doxos et-khen mai niwen.	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉϥⲓ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲉⲡⲓⲥ-ⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
D	Betet für unseren Vater, Bischof (Erzbischof) Abba (..) und unsere orthodoxen Väter, die Bischöfe an jedem Ort auf dem ganzen Erdkreis, für die Erzpriester, Priester, Diakone und alle Weihestufen der Kirche, damit Christus, unser Herr, sie vor jeglichem Bösen bewahrt und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh eǥen pen-joot en-epis-kopos (emmietro-polities) abba (..) : nem nen-joti en-epis-kopos en-ortho-doxos et-khen mai niwen ente ti-oikou-menie tiers : nem ni-hiegou-menos nem ni-epresweteros nem nidiakoon:nem eptaghma tierf ente ti-ek-eklie-sia : hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti areh eroo-ou ewolha pet-hoo-ou niwen :entef ka-nen nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..) : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲑⲏⲣⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲅⲟⲩ-ⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩ-ⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ : ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁⲩⲙⲁ ⲑⲏⲣϥ ⲛⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉϯϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲧⲉϥ-ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

❖ ***Ist kein Erzbischof oder Bischof anwesend, spricht der Priester:***

P	Gedenke, o Herr, der orthodoxen Bischöfe an jedem Ort.	Ari-ef-mef-i eP-tschois ennike-epis-kopos en-ortho-doxos et-khen mai niwen.	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉϥⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲓⲕⲉ-ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
D	Betet für unsere orthodoxen Väter, die Bischöfe an jedem Ort auf dem ganzen Erdkreis, für die Erzpriester, Priester, Diakone und alle Weihestufen der Kirche, damit Christus, unser Herr, sie vor jeglichem Bösen bewahrt und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh eǥen nen-joti en-epis-kopos en-ortho-doxos et-khen mai niwen ente ti-oikou-menie tiers : nem ni-hiegou-menos nem ni-epresweteros nem nidiakoon:nem eptaghma tierf ente ti-ek-eklie-sia : hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti areh eroo-ou ewolha pet-hoo-ou niwen :entef ka-nen nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲟⲣⲑⲟ-ⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲑⲏⲣⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ : ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁⲩⲙⲁ ⲑⲏⲣϥ ⲛⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉϯϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲧⲉϥ-ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

❖ قُدَّاس كِيرِلُّس – أوشية الأساقفة ❖

❖ *في وجود الأب المُطران أو الأُسقف:*

ك أُذكُر يا رَبُّ أبانا الأُسقف (المُطران) المُكرَّم أنبا (..) وسائر الأساقِفَةَ الأُرثُوذُكسيينَ الَّذِينَ في كُلِّ موضِعٍ.

Ozkor ja rabbu abana al-os-kof (al-motran) al-mokarram Anba (..) ua-sa2er al-asakefa al-ortho-zoxe-jin al-lazina fi koll maude3.

د أُطلُبوا عن أبينا الأُسقف (المُطران) أنبا (..)، وعن كُل أبائنا الأساقفة الأرثوذكسيين الَّذِينَ في كُلِّ مواضِعِ المسكونَةِ، والقمامِصَةِ، والقُسوسِ، والشمامِسَةِ، وكُلِّ طغماتِ الكنيسَةِ، لِكي يحفظَهُم المَسِيحُ إلهُنا مِنْ كُلِّ شرٍ، ويغفِرَ لنا خطَايَانَا.

Otlobu 3an abina al-os-kof (al-motran) Anba (..), ua-3ann koll 2aba2ena al-2sakefa al-ortho-zoxe-jin al-lazina fi koll ma-uade3 al-mas-kuna, ual-kama-mesa, ual-kosus, ual-schama-mesa, ua-koll taghamat al-kanisa, lekai ja7fazhom Al-Masie7 elahona men koll scharren, ua-jaghfer lana 5atajana.

❖ *في عدم وجود الأب المُطران أو الأُسقف:*

ك أُذكُر يا رَبُّ سائر الأساقِفَةَ الأُرثُوذُكسيينَ الَّذِينَ في كُلِّ موضِعٍ.

Ozkor ja rabbu sa2er al-asakefa al-ortho-zoxe-jin al-lazina fi koll maude3.

د أُطلُبوا عن أبائنا الأساقفة الأرثوذكسيين الَّذِينَ في كُلِّ مواضِعِ المسكونَةِ، والقمامِصَةِ، والقُسوسِ، والشمامِسَةِ، وكُلِّ طغماتِ الكنيسَةِ، لِكي يحفظَهُم المَسِيحُ إلهُنا مِنْ كُلِّ شرٍ، ويغفِرَ لنا خطَايَانَا.

Otlobu 3an 2aba2ena al-2sakefa al-ortho-zoxe-jin al-lazina fi koll ma-uade3 al-mas-kuna, ual-kama-mesa, ual-kosus, ual-schama-mesa, ua-koll taghamat al-kanisa, lekai ja7fazhom Al-Masie7 elahona men koll scharren, ua-jaghfer lana 5atajana.

P	Und die Priester, die Diakone, Subdiakone, Vorleser, Sänger, Exorzisten, Mönche, Jungfrauen, Witwen, Waisen, Asketen und die Laien,	Ni-epres-weteros ni-dia-koon : ni-hypodiakoon ni-ana-gnoos-ties:ni-epsalties ni-exorgis-ties : ni-mona-khos ni-parthenos : ni-kiera ni-orfanos : ni-egkra-ties ni-laikos.	Ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲓⲇⲓⲁ-ⲕⲱⲛ ⸗ ⲛⲓⲩⲩⲡⲟⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲓⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲏⲥ⸗ ⲛⲓⲯⲁⲗ-ⲧⲏⲥ ⲛⲓⲉⲝⲟⲣⲥⲓⲥⲧⲏⲥ ⸗ ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ ⲛⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⸗ ⲛⲓⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲏⲥ ⲛⲓⲗⲁⲓⲕⲟⲥ.
	die Verheirateten und die, die Kinder erziehen,	Nie-et-hootp khen pi-gamos : nem nie-etschan-esch-schieri.	Ⲛⲏⲉⲧϩⲱⲧⲡ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲅⲁ-ⲙⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲁⲛ-ⲉϣϣⲏⲣⲓ.
	diejenigen, die uns gebeten haben, ihrer zu gedenken, und diejenigen, die uns nicht gebeten haben,	Nie-etaf-gos nan ġe ari-pen-mew-i : nem nie-ete empou-gos.	Ⲛⲏⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲅⲉ ⲁⲣⲓⲡⲉⲙⲙⲉⲩⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩϫⲟⲥ.
	diejenigen, die wir kennen, und die wir nicht kennen,	Nie-eten-soo-oun emmoo-ou : nem nie-eten-soo-oun emmoo-ou an.	Ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ.
	unsere Feinde ebenso wie diejenigen, die uns lieben: o Herr, erbarme dich ihrer.	Nen-gaġi nem nen-men-rati : eFnouti nai noo-ou.	Ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲙⲉⲛ-ⲣⲁϯ ⸗ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

4.3.8. Die 8 kleinen Bittgebete

4.3.8.1. Gebet für alle Orthodoxen

❖ ***Die 8 kleinen Bittgebete für: alle Orthodoxen, den Ort, die Anwesenden, die Diejenigen, die uns gebeten haben, Gebet des Dieners (Zelebranten), das Priestertum, die Versammlungen, das Bittgebet***

P	Gedenke, o Herr, auch aller übrigen Orthodoxen an jedem Ort des Erdkreises [1075].	Ari-ef-mew-i ePtschois em-ep-soogp enni-ortho-doxos et-khen mai niwen ente ti-oi-kou-menie.	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲉⲡⲭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.
D	Betet für alle anderen Orthodoxen an jedem Ort des ganzen Erdkreises, damit Christus, unser Herr, sie im orthodoxen Glauben stärkt und sie vor allem Bösen alle Tage ihres Lebens bewahrt, und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh eġen ep-soogp enni-ortho-doxos et-khen mai niwen ente ti-oikou-menie tiers : hina ente Pi-echris-tos Pennouti tag-roo-ou khen pi-nahti en-ortho-doxos : ouoh entef-areh eroo-ou ewol ha pet-hoo-ou niwen enni-eho-ou tierou ente ep-ounkh : entefka nennowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩ-ⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲱⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲱⲛϧ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

[1075] Eph 6, 18

ك والقُسوسَ، والشمامِسَةَ، والإبوديَاقونينَ، والأَغنُسطسينَ، والمُرَتِّلينَ، والقُرّاءَ، والرُّهبَانَ، والعذارَي، والأرامِلَ، والأيتامَ، والنُسَّاكَ والعلمانيينَ.

Ual-kosus ual-schama-mesa ual-ebu-ziakone-jin ual-oghnos-tose-jin, ual-morattelin ual-korra2, ual-rohban ual-3azara, ual-2aramel ual-aitam, ual-nossak ual-3elmane-jin.

والمُقترنين بالزيجَةِ، ومُربّي الأولادِ.

Ua-al-mok-tarenin bel-ziga ua-morabbi al-2aulad.

الَّذِينَ قالوا لنا أُذكُرونا، والَّذِينَ لم يقولوا.

Al-lazina kalu lana ozkoruna, ual-lazina lamm jakulu.

الَّذِينَ نعرِفُهُم، والَّذِينَ لا نعرِفُهُم.

Al-lazina na3refahom ual-lazina la na3refahom.

أعداءَنا وأحبَّاءَنا، اللهُمَّ ارحمْهُم.

A3da2ana ua-a7ebba2ana, allahomma er7amhom.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

❖ قُدَّاس كِيرِلُّس – أوشية باقي الأرثوذكسيين ❖

❖ *الأواشي الصغار لأجل بقية الأرثوذكسيين، والموضع، والقيام، وتذكار المُوصين، والخديم، والكهنوت، والإجتماعات الكبيرة، والطلبة*

ك أذكُر يا رَبُّ باقي الأُرثُوذُكسيينَ، الَّذِينَ في كُلِّ موضِعٍ مِنَ المسكونَةِ.

Ozkor ja rabbu bake-jat al-ortho-zoxe-jin, al-lazina fi koll maude3 men al-mas-kuna.

د أُطلُبوا عن باقي الأُرثُوذُكسيينَ الَّذِينَ في كُلِّ مواضِعِ المسكونَةِ كُلِّها، لِكي المَسِيحُ إلهُنا يُثبِّتَهُم في الإيمانِ الأُرثُوذُكسي، ويحفظَهُم مِنْ كُلِّ شرٍ جميعَ أيامِ حياتِهِم، ويغفِرَ لنا خطَايَانَا.

Otlobu 3an baki al-ortho-zoxe-jin al-lazina fi koll ma-uade3 al-mas-kuna kolleha, lekai Al-Masie7 elahona jothab-beta-hom fi al-iman al-orthozoxi, ua-ja7fazhom men koll scharren gami3 ai-jam 7ajate-hem, ua-jaghfer lana 5atajana.

V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

4.3.8.2. Gebet für den Ort

P	Gedenke, o Herr, des Heils dieses heiligen Ortes, der dir angehört, und aller Ortschaften und aller Klöster unserer orthodoxen Väter.	Ari-ef-mef-i eP-tschois em-pai-topos ethouab entak fai : nem topos niwen : nem monas-tierion niwen ente nen-joti en-ortho-doxos.	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉϥⲓ ⲡⲅⲟⲓⲥ ⲙⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥ-ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.
D	Betet für die Sicherheit dieses heiligen Ortes und aller Ortschaften, aller Klöster unserer orthodoxen Väter, aller Wüsten und die Ältesten, die in ihnen wohnen und für die Sicherheit der ganzen Welt, damit Christus, unser Herr, sie vor allem Bösen bewahrt, und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh eġen ep-semni : em-pai-topos ethouab fai : nem topos niwen : nem monas-tierion niwen ente nen-joti en-ortho-doxos : ni-schafef nem ni-khelloi etschop enkhietou : nem ep-semni empi-kosmos tierf efsop : hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti areh eroo-ou ewol-ha pet-hoo-ou niwen : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲥⲉⲙⲛⲓ ⸗ ⲙⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⸗ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲟⲓ ⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲛϭⲏⲧⲟⲩ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲉⲙⲛⲓ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲥⲟⲡ ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ
P	Und jeder Stadt, aller Orte, Dörfer und aller Häuser der Gläubigen,	Nem polis niwen : nem koora niwen : nem ni-timi : nem ie niwen ente ni-pis-tos :	Ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ϫⲱⲣⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϯⲙⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ⸗
	und bewahre uns alle im orthodoxen Glauben bis zum letzten Atemzug, denn das ist unsere einzige Hoffnung.	Areh ze eron tieren khen pi-nahti en-ortho-doxos scha pinifi en-kha-e : fai ghar emmaf-atf pe ten-helpis.	Ⲁⲣⲉϩ ⲍⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛⲟⲣⲑⲟ-ⲇⲟⲝⲟⲥ ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛϩⲁⲉ ⸗ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

Ja rabbo r7am.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

❖ قُدَّاس كِيرِلُّس – أوشية الموضع ❖

ك أُذكُر يا رَبُّ هذا الموضِعَ المُقدَّسَ الَّذِي لكَ، وكُلَّ المواضِعِ وكُلَّ أديرةِ آبائِنا الأُرثُوذُكسيينَ.

Ozkor ja rabbu haza al-maude3 al-mokaddas al-lazi laka, ua-koll al-ma-uade3 ua-koll 2djorat 2aba2ena al-ortho-zoxe-jin.

د أُطلُبوا عن طمأنِينَةِ هذا الموضِعِ المُقدَّسِ، وكُلِّ موضِعٍ، وكُلِّ دَيرٍ لآبائِنا الأُرثُوذُكسيينَ، والبراري والشيوخِ السُّكانِ فيها، وطمأنِينَةِ العالمِ أجمعَ معاً، لِكي يحفظَهُم المَسِيحُ إلهُنا مِنْ كُلِّ شرٍ، ويغفِرَ لنا خطَايَانَا.

Otlobu 3an tama2-ninat haza al-maude3 al-mokaddas, ua-koll maude3, ua-koll dair le-2aba2ena al-ortho-zoxe-jin, ual-barari ual-scho-ju5 al-sokkan fiha, ua-tama2ninat al-3alam 2gma3 ma3an, lekai ja7fazhom Al-Masie7 elahona men koll scharren, ua-jaghfer lana 5atajana.

ك وكُلَّ مدينَةٍ، وكُلَّ كورَةٍ، والقُري، وكُلَّ بيوتِ المؤمنينَ.

Ua koll madina, ua-koll kora, ual-kora, ua-koll bojut al-mo2menin.

واحفظْنا كُلَّنا في الإيمانِ الأُرثُوذُكسي إلى النفسِ الأخيرِ، لأنَّ هذا وحدَهُ هو رجاؤنا.

Ua-27fazna kollena fi al-iman al-ortho-zoxi ila al-nafas al-25ir, le2anna haza ua7dahu hoa raga-2ona.

Ja rabbo r7am.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

4.3.8.3. Gebet für die Anwesenden

P	Gedenke, o Herr, der hier Anwesenden, die mit uns an diesem Fürbittgebet teilnehmen.	Ari-ef-mef-i eP-tschois ennie-et-ohi eratou empai-ma ouoh etoi en-eschfier entoowh neman.	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉϥⲓ ⲡⲭⲟⲓⲥ ⲛⲛⲏ-ⲉⲧⲟⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲱϣϩⲣ ⲛ̀ⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙⲁⲛ.
D	Betet für die hier an diesem Ort Anwesenden, die mit uns an unseren Fürbitten teilnehmen, damit Christus, unser Herr, sie bewahrt, sie schützt und ihre Bitten annimmt, und sich ihrer erbarmt, und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh eġen nie-et-ohi eratou empai-ma ouoh etoi en-eschfier entoowh neman : hina ente Pi-echris-tos Pennouti areh eroo-ou : entef-roois eroo-ou : entef-schoop erof ennou-toowh : ouoh entef-nai noo-ou : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲱϣϩⲣ ⲛ̀ⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⸗ ϫⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲛⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
P	Unsere Väter und unsere Brüder und alle übrigen an jedem Ort des Erdkreises [1076],	Nen-joti nem nen-esnie-ou : nem epsoogp ennie-et-khen mai niwen ente ti-oikoumenie.	Ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲱϫⲡ ⲛⲛⲏⲉⲧϩⲏⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.
	bewahre sie und uns im Lager deiner heiligen Heerscharen	Areh ze eroo-ou neman khen han-parem-wolie ente hangom efouab.	Ⲁⲣⲉϩ ϩⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲏⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϧⲟⲙ ⲉⲫⲟⲩⲁϩ.
	und rette uns vor den Feuerpfeilen des Teufels [1077].	Ouoh nahmen ewol-ha nisoth-nef et-tscher-ieout en-ekroom ente pi-diabolos.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲉⲧⲃⲉⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ϧⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ-ⲃⲟⲗⲟⲥ.
	und allen teuflischen Fallen und vor den Ködern nichtigen Ruhms.	Nem gorgs niwen en-diabolikon : nem pi-fasch ente pi-ethmaio ennoug.	Ⲛⲉⲙ ϧⲟⲣϧⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲁϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲙⲁⲓⲟ ⲛⲛⲟⲩϫ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

[1076] Eph 6, 18
[1077] Eph 6, 16

❖ قُدَّاس كِيرِلُّس – أوشية القيام ههنا ❖

ك أُذكُر يا رَبُّ القيامَ ههُنا، والمُشارِكينَ لنا في الطلبةِ.

Ozkor ja rabbu al-kiam hahona, ual-moscharekina lana fi al-telba.

د أُطلُبوا عن القيامِ في هذا الموضِعِ، والمُشترِكينَ في الطلبةِ معَنا، لِكي يحفظَهُم المَسِيحُ إلهُنا ويحرُسَهُم، ويقبلَ إليهِ طِلباتِهِم ويرحمَهُم، ويغفِرَ لنا خطَايَانَا.

Otlobu 3an al-kiam fi haza al-maude3, ual-mosch-tarekina fi al-telba ma3na, lekai ja7faz-hom Al-Masie7 elahona ua-ja7rosahom, ua-jakbal ilaihi telbatehem ua-jar7amahom, ua-jaghfer lana 5atajana.

ك آباءَنا وإخوتَنا، وبقيَّةَ الَّذِينَ في كُلِّ موضِعٍ مِنَ المسكونَةِ.

2aba2na ua-25uatna, ua-bake-jat al-lazina fi koll maude3 men al-mas-kuna.

إحفظْهُم، وإيَّانا بمُعسكَراتِ القوَّاتِ المُقدَّسةِ.

E7fazhom ua-e-jana be-mo3as-karat al-ko-uat al-mokaddasa.

ونجِّنا مِنَ سِّهامِ إبليسَ المُتقِّدَةِ ناراً.

Ua-naggina men seham eplis al-mot-takeda naran.

وكُلِّ المصايدِ الشيطانيَّةِ، ومِنْ فخِ التزكيةِ الكاذِبَةِ.

Ua koll al-masa-jed al-schai-tania, ua-men fa5 al-tazkia al-kazeba.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

4.3.8.4. Gebet für diejenigen, die uns gebeten haben

P	Gedenke, o Herr, derer, die uns gebeten haben, ihrer zu gedenken.	Ari-ef-mew-i ePtschois enou-on niwen etaf-honhen nan ġe aripen-mew-i.	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲭⲉ ⲁⲣⲓⲡⲉⲙⲙⲉⲩⲓ.
D	Betet für alle, die uns beauftragt haben, ihrer in unseren Gebeten und unserem Flehen zu gedenken, jeder mit seinem Namen, damit Christus, unser Herr, ihrer zu jeder Zeit im Guten gedenkt, und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh eġen ouon niwen etaf-honhen nan e-erpou-mew-i khen nen-tiho nem nen-toowh pi-ouai pi-ouai kata pef-ran : hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti erpou-mew-i epi-agha-thon ensie-ou niwen : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ϩⲛ ⲛⲉⲛ-ⲧⲏⲟ ⲙⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲉⲡⲓⲁϩⲁⲑⲟⲛ ⲛϩⲏⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
P	In unseren Gebeten und unserem Flehen, das wir zu dir, Herr, unser Gott,	Khen nen-tiho nem nen-toowh eten-iri emm-oo-ou e-epschooi harok ePtschois Pen-nouti.	Ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲏⲟ ⲙⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡϣⲟⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.
	senden wie jetzt zu dieser Zeit in dieser heiligen Liturgie:	Nem kata pai-sie-ou fai ente tai-anafora ethouab.	Ⲙⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲓϩⲟⲩ ϥⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲓⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
	derer, deren wir zu jeder Zeit gedenken, und derer, die im Gedenken eines jeden von uns sind.	Nie-eten-iri empou-mew-i ensie-ou niwen : nem nie-et-khen ef-mew-i empi-ouai piouai emmon.	Ⲙⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛϩⲏⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲙⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲛ ϥⲙⲉⲩⲓ ⲙⲡⲓ-ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲟⲛ.
	Dieses Gedenken für sie, das jetzt geschah, sei für sie eine feste Mauer des Sieges über alle Angriffe der Dämonen und Verschwörungen böser Menschen.	Ouoh pou-er-ef-mew-i etaf-schoopi tinou maref-schoopi noo-ou en-etschewie-ou enou-sowt ef-tagrie-out : ouoh ef-tschrie-out e-eblawie niwen ente ni-zemoon : nem ep-sotschni ente ni-roomi et-hoo-ou.	Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲉⲣϥⲙⲉⲩⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲟⲡⲓ ⲧⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛⲟⲩⲥⲟⲃⲧ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲃⲣⲛⲟⲩⲧ ⲉⲃⲗⲁⲃⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲙⲱⲛ ⸗ ⲙⲉⲙ ⲡⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ
D	Verbeugt euch vor Gott in Furcht und Zittern [1078].	Ou-ooscht em-eFnouti khen ou-hoti nem ou-es-ther-ter.	Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲙⲉⲙ ⲟⲩⲥⲉⲣⲧⲉⲣ.

[1078] Eph 6,5; Ps 2 LXX [3],11; Phil 2, 12

❖ قُدَّاس كِيرِلُّس – أوشية التذكار ❖

ك أُذكُر يا رَبُّ كُلّ الَّذِينَ أوصَونا أن نذكُرَهُم.

Ozkor ja rabbu koll al-lazina ausuna ann nazkorahom.

د أُطلُبوا عن كُلّ الَّذِينَ أوصَونا أن نذكُرَهُم في سؤالاتِنا، وطِلباتِنا، كُلّ أحدٍ باسمِهِ، لِكي المَسِيحُ إلهُنا يذكُرَهُم بالخيرِ في كُلّ حينٍ، ويغفِرَ لنا خطَايَانَا.

Otlobu 3an koll al-lazina ausuna ann nazkorahom fi so2alatena, ua-telbatena, koll 2a7ad be-esmehi, lekai Al-Masie7 elahona jazkorahom bel-5er fi koll 7in, ua-jaghfer lana 5atajana.

ك في صلواتِنا وطِلباتِنا الَّتِي نصنَعُها إليكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إلهُنا.

Fi sala-uatena ua-telbatena al-lati nasna3ha ilaik ai-joha al-rabbu elahona.

كهذا الوقتِ الَّذِي لهذا القُدَّاسِ الطاهِرِ.

Kahaza al-uakt al-lazi lehaza al-koddas al-taher.

الَّذِينَ نذكُرُهُم كُلّ حينٍ، والَّذِينَ في فِكرِ كُلّ واحِدٍ مِنَّا.

Al-lazina nazkorahom koll 7in, ual-lazina fi fekr koll ua7eden menna.

وتَذكارُهُم الَّذِي صارَ الآنَ، فليكُن لهُم مثلَ سُورٍ ثابِتٍ غالِبٍ لكُلّ مضرَّاتِ الشَّيَاطِينَ، ومؤامرَةِ الناسِ الأشرارِ.

Ua-tezkarohom al-lazi sara al-2an, fal-jakon lahom methl soren thabeten ghaleb le-koll madarrat al-schajatin, ua-mo2amarat al-nas al-2schrar.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

د أُسجُدوا للهِ بخوفٍ ورِعدَةٍ.

Osgodu lel-lah be-5aufen ua-re3da.

4.3.8.5. Gebet des Dieners (Zelebranten)

P **(Still)** Gedenke, o Herr, meiner schwachen, elenden Seele

Ari-ef-mef-i eP-tschois enta-goobi ouoh enta-lepooros em-psychie.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲙⲓ ⲡⲭⲟⲓⲥ ⲛⲧⲁ-ϫⲱⲃⲓ ⲟⲩⲟⲁ ⲛⲧⲁⲗⲉⲡⲱ-ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ.

und gewähre mir, dass ich die Größe meines Stehens vor deinem heiligen Altar begreife.

Ouoh mie-is nie-i entak-ati ġe ou pe ti-met-nischti ente paġin-ohi erat epek-the-sias-tierion ethouab.

Ⲟⲩⲟⲁ ⲙⲓⲉⲓⲥ ⲛⲓ-ⲓ ⲉⲛⲧⲁⲕ-ⲁⲧⲓ ⲅⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲙⲉⲧ-ⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϫⲓⲛⲟⲁⲓ ⲉⲣⲁⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣ-ⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ

Entferne von mir den Reiz der Unwissenheit und Jugend,

Ouoh gooġi ewol-haroi enhydonie niwen ente ti-met-at-emi nem na ti-met-alou.

Ⲟⲩⲟⲁ ϫⲱϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲅⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲅⲩⲇⲟⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲧⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ.

damit diese nicht schwer auf mir liegen, wenn ich am letzten Tag des furchterregenden [1079] Gerichts Rechenschaft ablegen muss,

Hina entef-eschtem-schoopi nie-i enġe fai enou-etfoo : khen ti-apo-logia ente pi-eho-ou ente pi-hap etoi enhoti ete emmaf.

Ⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲫϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲟⲩⲉⲧⲫⲱ ⸗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲧ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙⲙⲁⲫ.

und rette mich vor jedem Einwirken der Mächte des Gegners.

Ouoh nahmet ewol-ha energia niwen ente ti-gom en-antiki-menos.

Ⲟⲩⲟⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϫⲟⲙ ⲛⲁⲛⲧⲓⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ.

Vernichte mich nicht wegen meiner Schuld. Zürne mir nicht in Ewigkeit, damit meine Sünden nicht unvergeben bleiben,

Ouoh emper-takoi nem na-anomia : ouze ie-nek-amwon scha eneh : entek-areh en-apet-hoo-ou nie-i.

Ⲟⲩⲟⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⸗ ⲟⲩⲍⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕ-ⲙⲃⲱⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉⲛⲁⲡⲉⲧ-ϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲉⲓ.

sondern zeige mir deine Güte in mir und rette mich, der ich deiner überfließenden Gnade für mich unwürdig bin,

Alla mata-moi hoo etek-met-aghathos enkhiet : ouoh nahmet kha pi-at-em-epscha : kata pek-nai etosch e-ehrie egooi.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲧⲁⲓⲟⲓ ϩⲱ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⸗ ⲟⲩⲟⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ϧⲁ ⲡⲓⲁⲧⲙ̀ⲡϣⲁ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ.

❖ ***Hier ruft der Priester mit der Melodie des Monats Koojak***

P damit ich dich jederzeit und alle Tage meines Lebens [1080] lobpreise.

Hina enta-esmou erok ensie-ou niwen : enni-eho-ou tierou ente pa-oonkh.

Ⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲱⲛϧ.

V Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

[1079] 1.Petr 4, 5

[1080] Ps 33 LXX [34], 1; 62 LXX [63], 4; 145 LXX [146], 2; Jes 38 LXX, 20

❖ قُدَّاس كِيرِلُّس – أوشية الكاهن الخديم ❖

❖ *يقولُ الكاهِنُ هذهِ سراً بسكون*

ك (سرّاً) أذكُر يا رَبُّ نفسي الضعيفَةَ الشقيَّةَ.

Ozkor ja rabbu nafsi al-da3ifa al-schakia.

وامنَحْني أن أفهمَ ما هو عِظَمُ قيامي أمامَ مذبحِكَ المُقدَّسِ.

Ua-emna7ni ann afham ma hoa 3ezam kiami amam mazba7eka al-mokaddas.

واقطعْ عنِّي كُلَّ لذَّاتِ الجهلِ والصِبَا.

Ua-ekta3 3anni koll lazzat al-gahl ual-seba.

لِكَيْ لا يكونَ لي هذا ثِقْلاً في جوابِ يومِ الدينونةِ المرهوبِ.

Lekai la jakun li haza theklan fi ga-uab jaum al-dai-nuna al-marhub.

ونجِّني مِنْ كُلِّ أفعالِ القوَّةِ المُضادةِ.

Ua-naggini men koll 2f3al al-ko-ua al-modad-da.

ولا تُهلِكْني بآثَامي، ولا تغضب إلى الأبَدِ فتحفَظَ لي شُروري.

Ua-la tohlekni be-2athami, ua-la taghdab ila al-abad fa-ta7faz li schoruri.

بل أرِني أنا أيضاً صلاحَكَ فيَّ، ونجِّني أنا غَيرَ المُستَحِقِ، ككثرَةِ رحمَتِكَ عليَّ.

Ball 2areni ana aidan sala7ak fe-ja, ua-naggini ana ghair al-mos-ta7ekk, ka-kathrat ra7ma-teka 3alai-ja.

❖ *ويصيحُ ههُنا قائِلاً بلحنِ العتيقةِ لموسي*

ك لِكَيْ أُبارِكَكَ كُلَّ حينٍ جميعَ أيامِ حياتي.

Lekai obarekak koll 7in gami3 ai-jam 7ajati.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

4.3.8.6. Gebet für das Priestertum

P	Gedenke, o Herr, dieses deines heiligen Priestertums.	Ari-ef-mef-i ePtschois empai-keier-ation ethouab entak fai.	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉϥⲓ ⲡⲟⲓⲥ ⲙⲡⲁⲓ-ⲕⲉⲓⲉⲣⲁⲧⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ.
D	Betet für das heilige Priestertum und für die orthodoxen priesterlichen Ränge, damit Christus, unser Gott, sie erhört, schützt, stärkt und sich über sie erbarmt, und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh eġen pai-keier-ation ethouab fai nem taghma niwen enieratikon en-ortho-doxos: hina ente Pi-echris-tos Pennouti sootem eroo-ou : entef-roois eroo-ou : ouoh entef-tigom noo-ou : entef-nai noo-ou : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉⲓⲉⲣ-ⲁⲧⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁϩⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲓⲉⲣⲁⲧⲓ-ⲕⲟⲛ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ : ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛ-ⲛⲟⲩⲧ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲛⲧⲉϥⲣⲱⲓⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲧⲉϥⲧϫⲟⲙ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛⲧⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛⲧⲉϥ-ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
P	Und für alle orthodoxen priesterlichen Ränge und dein ganzes Volk, das vor dir steht.	Nem taghma niwen enie-ratikon en-orthodoxos : nem pek-laos tierf et-ohi eratf nahrak.	Ⲛⲉⲙ ⲧⲁϩⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲓⲉ-ⲣⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ.
	Gedenke auch unser, o Herr, mit Erbarmen und Barmherzigkeit [1081] und tilge unsere Schuld als Gütiger und Menschliebender.	Ari-pen-mew-i hoon ePtschois ePtschois khen hannai nem han-met-schen-hiet : ouoh soolg ennen-anomia hoos aga-thos ouoh emmai-roomi.	Ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉϥⲓ ϩⲱⲟⲛ Ⲡⲟⲓⲥ Ⲡⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧ-ϣⲉⲛϩⲏⲧ : ⲟⲩⲟⲇ ⲥⲱⲗϫ ⲛⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ϩⲱⲥ ⲁϩⲁ-ⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲇ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
	O Gott, wirke mit uns bei dem, was wir bewältigen, damit wir deinem heiligen Namen dienen können.	eFnouti ari-eschfier en-schoopi neman: e-schem-schi empekran ethouab.	Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲁⲣⲓϣⲫⲏⲣ ⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲉϣⲉⲙϣⲓ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

4.3.8.7. Gebet für die Versammlungen

❖ ***Der Priester segnet das Volk und spricht:***

P	Unserer Versammlungen, segne sie.	Nen-ġin-thoo-outi esmou eroo-ou.	Ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩⲧ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
D	Bittet für diese unsere Versammlung und für alle Versammlungen des orthodoxen Volkes, damit Christus, unser Gott, sie segne und in Frieden vollende und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh eġen pen-ġin-thoo-outi ekhoun fai nem ġinthoo-outi ekhoun niwen ente ni-laos en-ortho-doxos hina ente Pi-echris-tos Pennouti esmou eroo-ou : entef-gokou ewol khen ou-hirienie : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲉⲛ ⲡⲉⲛϫⲓⲛ-ⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟ-ⲝⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥ-ⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲛⲧⲉϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

[1081] Ps 102 LXX [103], 3

❖ قُدَّاس كِيرِلُّس – أوشية الكهنوت ❖

ك أُذكُر يا رَبُّ هذا الكهَنوتَ المُقدَّسَ، الَّذِي لكَ.

Ozkor ja rabbu haza al-kaha-not al-mokaddas, al-lazi laka.

د أُطلُبوا عن هذا الكهَنوتِ المُقدَّسِ، وكُلِّ الرُتبِ الكهَنوتيَّةِ الأُرثُوذُكسيةِ، لِكي يَستَجيبَ لهُم المَسِيحُ إلهُنا، ويحرُسَهُم، ويُقوّيَهُم، ويرحَمَهُم، ويغفِرَ لنا خطَايَانَا.

Otlobu 3an haza al-kahanot al-mokaddas, ua-koll al-rotab al-kahanotia al-ortho-zoxe-ja, lekai jas-tagib lahom Al-Masie7 elahona, ua-ja7rosa-hom, ua-jo-kau-ui-hem, ua-jar7amhom ua-jaghfer lana 5atajana.

ك وكُلَّ الرُتبِ الكهَنوتيَّةِ الأُرثُوذُكسيَّةِ، وكُلَّ شعبِكَ الواقِفِ أمامَكَ.

Ua-koll al-rotab al-kaha-notia al-ortho-zoxe-ja, ua-koll scha3beka al-uakef amamak.

أُذكُرنا نحنُ أيضاً يا رَبُّ، يا رَبُّ بالمراحِمِ والرأفاتِ، وامحُ آثامَنَا كصالِحٍ ومُحِبِّ البشرِ.

Ozkorna na7nu aidan ja rabbu, ja rabbu bel-mara7em ual-ra2fat, ua-em7u athamana ka-sale7 ua-mo7ebben al-baschar.

اللهُمَّ شارِكنا الحُلولَ معَنا، لنَخدِمَ اسمَكَ القُدُّوسَ.

Al-lahomma scharekna al-7olul ma3na, lena5dom esmak alkoddus.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

❖ قُدَّاس كِيرِلُّس – أوشية الإجتماعات ❖

❖ *يرشم الكاهن الشعب ويقول*

ك اجتِماعاتِنا، بارِكْها.

Egtema-3atena, barek-ha.

د أُطلُبوا عن اجتِماعِنا هذا، وعن كُلِّ اجتِماعِ للشعوبِ الأُرثُوذُكسيين، لِكي يُبارِكَها المَسِيحُ إلهُنا، ويُكمِّلَها بسلامٍ، ويغفِرَ لنا خطَايَانَا.

Otlobu 3an egtema3ena haza, ua-3ann koll egtema3 lel-scho3ub al-ortho-zoxe-jin, lekai jobarek-ha Al-Masie7 elahona, ua-jookammela-ha be-salam, ua-jaghfer lana 5atajana.

❖ ***Der Priester nimmt das Weihrauchgefäß in die Hand und spricht:***

P Reiße aus die Anbetung von Götzen aller Arten in der ganzen Welt.

Timet-schamsche i-zoolon khen ougook fogs e-wol khen pi-kosmos.

Ⲧⲓⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉ ⲓⲉⲱⲗⲟⲛ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱⲕ ϥⲟⲭⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Den Satan und all seine bösen Kräfte zermalme. Unterwerfe du ihn schnell unter unsere Füße [1082].

eP-satanas nem gom niwen et-hoo-ou en-taf : khem-khoomou ouoh mathe-wioo-ou: sapesiet en-nen-tschalafg en-koolem.

Ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϧⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⸗ ϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ ⸗ ⲥⲁⲡⲉⲥⲛⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁϥ ⲛ̀ϧⲱⲗⲉⲙ.

Entmachte du alle Zweifel und ihre Verursacher und beseitige alle Spaltungen durch die Verderbnis der Häretiker.

Ni-eskanzalon nem nie et-i-ri em-moo-ou korfou: marou-kien enġe ni-foorg emeptako ente ni-heresis.

Ⲛⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲕⲟⲣϥⲟⲩ ⸗ ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲏⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲫⲱⲣϫ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ.

Erniedrige du alle Feinde deiner heiligen Kirche, o Herr, wie immer, so auch jetzt.

Ni-gaġi ente tek-ekliesia ethouab eP-tschois: em-ef-rie-ti en-sieou niwen nem ti-nou mathewioo-ou.

Ⲛⲓϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⸗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ.

Zerbrich ihre Eitelkeit und lass sie ihre Schwachheit schnell erfahren.

Wool en-toumet-tschasi-hiet ewol: matamoo-ou et-oumet-goob en-koolem.

Ⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ⸗ ⲙⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲛ̀ϧⲱⲗⲉⲙ.

Vernichte ihren Neid, ihre Intrigen, ihren Wahnsinn, ihre Bosheit und ihre Verleumdungen gegen uns.

Koorf en-nou-efthonos nou-epiwoulie : nou-m-ankania nou-kakourgia nou-kata-lalia: etou-iri em-mou kharon.

Ⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩⲉⲡⲓⲃⲟⲩⲗⲏ ⸗ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲕⲁⲛⲓⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ ⸗ ⲉⲧⲟⲩⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲛ.

Herr, mache sie alle zunichte, zerstreue ihren Rat.

eP-tschois aritou tierou en-aprakton : ouoh goor ewol em-pou-sotschni.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲣⲁⲕⲧⲟⲛ⸗ ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ.

❖ ***Der Priester ruft mit der Melodie des Monats Koojak (Dornbusch-Melodie des Moses)***

P O Gott, der du den Rat des Achitophel [1083] zerstreut hast.

eFnouti fie-etafgoor ewol em-ep-sotschni en-Achitofel.

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀Ⲁϧⲓⲧⲟⲫⲉⲗ.

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

[1082] Röm 16, 20
[1083] 2.Sam 15 LXX, 31-37; die Kapitel 16 bis 18

❖ *هٰهُنا يأخذُ الكاهِنُ المجمرةَ في يدِهِ ثُمَّ يقولُ*

ك عبادةَ الأوثانِ بالكَمَالِ، اقلَعها مِنَ الْعَالَمِ. الشَّيطانَ وَكُلَّ قوَّاتِهِ الشَّرّيرةِ اسحَقهُمْ وأذلَّهُمْ، تحتَ أقدامِنا سريعاً.

3ebadat al-authan bel-kamal, ekla3-ha men al-3alam. Al-schajtan ua koll kouatehi al-scher-rira es7ak-hom ua azellahom, ta7t akdamena sari3an.

الشكوكَ وفاعِليها ابطِلهُمْ، ولتنقَضِ افتِراقاتُ فسادِ البِدعِ.

Al-schokuk ua fa3eliha ebtel-hom, ua le-tankadi efterakat fasad al-beda3.

أعداءَ كنيستِكَ المُقَدَّسَةِ يَا رَبُّ، مِثلَ كُلِّ زمانٍ والآنَ أذِلَّهُمْ.

A3da2 kanisateka al-mokad-dasa ja rabb, methl koll zaman ua al-2an azellahom.

حُلَّ تَعَاظُمَهُمْ، عرِّفهُمْ ضعفَهُم سريعاً.

7el ta3azomhom, 3arrefhom da3fahom sari3an.

أبطِلْ حسَدَهُمْ وسِعايَتَهُمْ وجُنونَهُمْ وشرَّهُمْ ونميمَتَهُمْ الَّتِي يصنعونَها فينا.

2btel 7asadhom ua se3ajatahom ua gonunahom ua scharrahom ua namimatahom al-lati jasna3unaha fina.

يَا رَبُّ اجْعَلهُمْ كُلَّهُمْ كلا شيءٍ، وبدِّدْ مشورَتَهُمْ.

Ja rabb eg3alhom kollahom kala schaj2, ua badded maschurat-hom.

❖ *هنا يقولُ بلحنِ العتيقةِ لموسي*

ك يا اللهُ الَّذِي بدَّدَ مشورَةَ أخيتوفَلَ.

Ja Allah, al-lazi baddada maschurat a5itofal.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

❖ ***Der Priester erhebt den Weihrauch über die Patene während er spricht:***

P	Erhebe dich [1084], o Herr Gott, zerstreut sollen alle deine Feinde sein. Alle, die deinen heiligen Namen [1085] hassen, lass von deinem Angesicht fliehen.	Toonk eP-tschois eF-nouti: marou-goor ewol en-ġe nek-gaġi tierou: marou-foot ewol kha-et-hie em-pek-ho en-ġe ouon niwen ethmos-ti em-pek-ran ethouab.	Ⲧⲱⲛⲕ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲫⲛⲟⲩ⳨: ⲙⲁⲣⲟⲩⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲕⲭⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ̀ⲧⲅⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲅⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥ⳨ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

❖ ***Der Priester wendet sich nach Westen, beweihräuchert das Volk und spricht:***

P	Dein Volk aber soll tausendmal tausendfachen und zehntausendmal zehntausendfachen durch deinen Segen anwachsen und deinen Willen tun.	Pek-laos ze maref-schoopi khen pi-esmou ehan-anscho enscho: nem han-ethwa en-ethwa : efiri empekou-oosch.	Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉⲫ-ϣⲱⲡⲓ ⲅⲉⲛ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲏⲃⲁ ⲛ̀ⲏⲃⲁ: ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ.
D	Wer sitzt, stehe auf!	I kathie-meni anas-tiete.	Ⲓ ⲕⲁⲑⲏⲙⲉⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲏⲧⲉ.

4.3.8.8. Die Fürbittgebete

❖ ***Der Priester spricht die folgenden Bitten. Nach jeder Bitte antwortet das Volk mit "Herr erbarme dich“***

1.	Befreie die Gefangenen [1086], rette, die in Nöten sind.	1. Wool ennie-et-soonh ewol : nohem ennie-et-khen ni-anagkie.	Ⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ.
2.	Sättige die Hungrigen, tröste die Kleinmütigen.	2. Nie-et-hoker ma-et-si-oo-ou:nie-etoi en-kouġi enhiet manomti noo-ou.	Ⲙⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⲙⲁⲧⲥⲓⲱⲟⲩ : ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛϩⲏⲧ ⲙⲁⲛⲟⲙ⳨ ⲛⲱⲟⲩ.
3.	Richte auf die Gefallenen [1087]. Die Aufrichtigen festige.	3. Nie-etaw-hei matahoo-ou eratou : nie-et-ohi eratou matagroo-ou.	Ⲙⲏⲉⲧⲁⲩϩⲓ ⲙⲁⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ : ⲛⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ.
4.	Hole die Verlorenen zurück und führe sie alle auf den Weg deiner Erlösung.	4. Nie-etawsoorem matas-thoo-ou : anitou tierou ekhoun e-efmooit ente pek-ougai.	Ⲙⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙⲁⲧⲁⲥ-ⲑⲱⲟⲩ : ⲁ̀ⲛⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ⳨ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ.
5.	Zähle sie zu deinem Volk und erlöse auch uns von unseren Sünden.	5. Opou nem pek-laos : anon ze hoon sotton ewol-khen nen-nowi.	Ⲟⲡⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲥⲟⲧⲧⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
6.	Sei unser Wächter und unser Beschützer in allem.	6. Ekoi enref-roois nem ref-es-kepie egoon kata hoob niwen.	Ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲣⲱⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲣⲉϥⲥⲕⲉⲡⲏ ⲉϫⲱⲛ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

[1084] Ps 7 LXX, 7
[1085] Num 10 LXX, 34; Ps 67 LXX [68], 1
[1086] Ps 145 LXX [146], 7
[1087] Ps 145 LXX [146], 8

❖ *هٰهُنا يرفعُ الكاهِنُ البَخُورَ مِنْ فوقِ الصينيَّة ويقولُ*

ك قُمْ أيُّها الرَّبُّ الإلهُ، وليتفرَّقْ جَمْيعُ أعدَائِكَ، وليَهرُبْ مِنْ قُدَّامِ وجهِكَ كُلُّ مُبغضِي اسْمِكَ القُدُّوسِ.

Kom ajoha al-rabb al-illah, ual-jatafarrak gami3 a3da2ak, ual-jahrob men koddam uag-hak koll mobghedj esmeka al-koddus.

❖ *هٰهُنا يلتفِتُ الكاهِنُ إلى الغربِ ويُعطي البَخُورَ للشعبِ قائلاً*

ك وأمَّا شَعْبُكَ فليكُنْ بالبَرَكةِ، أُلوفَ أُلوفٍ، ورِبواتِ رِبواتٍ، يصنَعُونَ إرادَتَكَ.

Ua amma scha3bak faljakun belbaraka oluf oluf ua rebuat rebuat jesna3un iradatak.

د أيُّهَا الجُلوسُ قِفوا.

Ai-joha al-golus kefu.

❖ قُدَّاس كِيرِلُّس – الطلبة Bωϧ ❖

❖ *ثُم يقولُ الكاهِنُ هذهِ الطلباتَ والشَّعبُ يُجاوبونَهُ بعدَ كُلِّ رُبعٍ قائلِينَ كيرياليصون*

ك 1. حُلَّ المَربوطينَ، خلِّص الَّذِينَ في الشدائِدِ.

1. 7ell al-marbutin, 5alles al-lazina fel-schada2ed.

2. الجياعَ اشْبِعْهُم، صَغيرو القُلوبِ عزِّهِم.

2. Al-gia3 eschbe3hom, saghiru al-kolub 3azzihem.

3. الساقِطونَ أقِمْهُم، والقيامَ ثبِّتْهُم.

3. Al-saketun 2akemhom, ual-kiam thab-betahom.

4. الضَّالّونَ رُدَّهُم، أدخِلهُم جميعاً إلى طريقِ خلاصِكَ.

4. Al-dallun roddahom, 2d5elhom gami3an ila tarik 5alasek.

5. عُدَّهُم معَ شعبِكَ، ونحنُ أيضاً إنقِذْنَا مِنْ خطَايَانَا.

5. 3eddahom ma3a scha3-beka, ua-na7nu aidan enkezna men 5atajana.

6. صائِرًا حارِساً وساتِراً علينا في كُلِّ شئ.

6. Sa2eran 7aresan ua-sateran 3alaina fi koll schai2.

D	Schaut nach Osten!	Is anatolas eblepsate.	Ic ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃⲗⲉⲯⲁⲧⲉ.
P	Denn du bist es, Gott, der über jeder Herrschaft, jeder Macht, jeder Kraft, jeder Hoheit und über jedem Namen steht, der genannt werden wird, nicht nur in dieser Zeit, sondern auch in der zukünftigen Welt [1088].	eNthok ghar pe eFnouti etsa-epschooi en-archie niwen : nem exousia niwen nem gom niwen nem met-tschois niwen : nem ran niwen etou-er-onom-azin emmoo-ou ou-monon khen pai-eneh alla nem khen peth-nie-ou.	Ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲥⲁϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲅⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲥⲭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲟⲛⲟⲙ-ⲁⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲑⲛⲓⲉⲟⲩ.
	Du bist es, vor dem tausendmal tausend und zehntausendmal zehntausend heilige Engel und Erzengel stehen und dienen [1089].	eNthok ghar pe et-ou-ohi eratou nahrak enġe ni-an-anscho enscho nem ni-an-an-ethwa en-ethwa : ente ni-angelos nem ni-archie-angelos ethouab ef-schem-schi nak.	Ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ ⲛϩⲉ ⲛⲓⲁⲛⲁⲛⲱⲟ ⲛⲱⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲛⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛⲑⲃⲁ : ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲫϣⲏⲙϣⲓ ⲛⲁⲕ.
	Du bist es, vor dem deine beiden guten Wesen [1090] stehen, die sechs Flügel und viele Augen haben, die Seraphim und Cherubim.	eNthok ghar pe et-ou-ohi eratou nahrak enġe pek-zoo-on esnaf et-tai-ieout emaschoo : na pi-so-ou entenh ouoh etosch emwal : en-Serafim ouoh en-Scheroubim.	Ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ ⲛϩⲉ ⲡⲉⲕϫⲱⲟⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲧⲁⲓ-ⲟⲩⲧ ⲉⲙⲁϣⲱ : ⲛⲁ ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟϣ ⲙⲙⲁⲗ: ⲛϹⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⳬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.
	Mit zwei Flügeln bedecken sie ihre Gesichter wegen deiner Göttlichkeit, die nicht erschaubar und denkbar ist. Mit zwei Flügeln bedecken sie ihre Beine, mit den anderen beiden fliegen sie [1091].	Khen esnaf men entenh ef-hoobs ennouho : ethwe tek-methnouti en-at-esch-ertheoorin emmos ouoh en-at-esch-mokmek eros : khen esnaf ze ef-hoobs ennou-tschalafg : ef-hiel ze khen pike-esnaf.	Ϧⲉⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲙⲉⲛ ⲛⲧⲉⲛϩ ⲉⲧϩⲱⲃⲥ ⲛⲛⲟⲩϩⲟ : ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲉⲣ-ⲑⲉⲱⲣⲓⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧⲱⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲣⲟⲥ : ϩⲉⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲍⲉ ⲉⲧϩⲱⲃⲥ ⲛⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲁⲫⲅ : ⲉⲧϩⲏⲗ ⲍⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉⲥⲛⲁⲩ.
	❖ *Hier ruft der Priester*		
P	Denn zu jeder Zeit heilige dich jeder Mensch.	eNsie-ou men ghar niwen se-er-agiazin emmok enġe enkai niwen.	Ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⲛϩⲉ ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
	Aber mit jedem, der dich heiligt, nimm unsere Lobpreisung von uns an, o Herr, denn wir loben dich mit ihnen und sprechen:	Alla nem ouon niwen et-er-agiazin emmok : tschi empen-agiasmos entoten hoon ePtschois : enhoos erok nemoo-ou engoo emmos.	Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ : ⲃⲓ ⲙⲡⲉⲛⲁⲅⲓⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲧⲟⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.
D	Wir hören.	ePros-khoomen.	Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.

[1088] Eph 1, 20-21

[1089] Dan 7 LXX, 10; 1.Kön 22 LXX, 19; Offb 5, 11; bibelgetreu: Dan 7 LXX, 10: „Tausend Tausendschaften dienten ihm und zehntausend Zehntausendschaften standen bei ihm“; bibelgetreu: Offb 5, 11; bibelgetreu: „die Zahl der Engel war zehntausendmal zehntausend und tausendmal tausend“

[1090] Hab 3 LXX, 2

[1091] Ez 1 und 10 LXX; Offb 4, 6-11; Jes 6 LXX, 1-7

د إلى الشرقِ أُنظُروا.

Ila al-schark onzoru.

ك لأنَّكَ أنتَ هو اللهُ الَّذِي فوقَ كُلِّ رِئاسةٍ، وكُلِّ سُلطانٍ، وكُلِّ قوةٍ، وكُلِّ سيادةٍ، وكُلِّ اسمٍ يُسمَّي، ليس في هذا الدَّهْرِ فقط، بل وفي الآتي.

Le2annaka anta hoa Allah al-lazi fok koll re2asa, ua-koll soltan, ua-koll ko-ua, ua-koll siada, ua-koll esm josamma, laisa fi haza al-dahr fakat, ball ua-fi al-2ati.

أنتَ الَّذِي يقومُ أمامَكَ، أُلوفَ أُلوفِ ورِبواتُ رِبواتِ الملائِكَةِ، ورؤساءِ الملائِكَةِ المُقدَّسينَ يخدُمونَكَ.

Anta al-lazi jakum amamak, olufa olufen ua-reb-uatu reb-uaten, al-mala2eka ua-ro2asa2 al-mala2eka al-mokaddasin ja5domunak.

أنتَ الَّذِي يقومُ امامَكَ مخلوقاكَ الحيَّان الكريمَانِ جداً، ذَوَا الستَّةِ أجنِحَةٍ، الكثيرا الأعيُنُ، السيرافيمُ والشاروبيمُ.

Anta al-lazi jakum amamak ma5lukaka al-7ai-jan al-kari-man geddan, zu al-setat 2gne7a al-kathira al-23jon, al-Serafim ual-Scharobim.

فبجَناحَيْنِ يُغطُّونَ وجوهَهُم، مِنْ أجلِ لاهوتِكَ الَّذِي لا يُستطاعُ النظرُ إليهِ ولا التفكُّرِ فيهِ، وباثنَيْنِ يُغطُّونَ أرجُلَهُم ويطيرونَ بالاثنَيْنِ الآخرَيْنِ.

Fa-begena-7ain joghattuna uguh-hahom, men 2gli lahoteka al-lazi la jos-tata3 al-nazara ilaihi ua-la al-tafakkor fihi, ua-be-ethnain joghattuna 2rgolahom ua-jatiruna bel-ethnain al-2a5arain.

❖ *هٰهُنا يصرُخُ الكاهِنُ ويقولُ*

ك لأنَّ في كُلِّ زمانٍ يُقدِّسُكَ كُلُّ أحدٍ.

لكن مع كُلِّ مَنْ يُقدِّسُكَ، اِقبَل تقديسَنا مِنَّا نحنُ أيضاً يا رَبُّ، إذ نُسَبِّحُكَ معَهُم قائِلينَ:

Le2anna fi koll zaman jokaddesuka koll 2a7ad.

Laken ma3a koll mann jokaddesak ekbal takdisana menna na7nu aidan ja rabbu iz nosabbe7oka ma3hom ka2elin:

د فلنُنْصِتْ.

Fal-nonset.

❖ ***Das Volk kann den passenden Aspasmus Watos singen oder den folgenden kurzen Aspasmus für gewöhnliche Tage:***

V	Heilig, heilig, heilig ist der Herr der Heerscharen [1092], der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit [1093].	Agios agios agios : Kyrios saba-ooth : eplie-ries o ou-ranos ke iegie ties agias sou zoxies.	Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ : Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ : ⲡⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ ⲅⲏ : ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲇⲟⲝⲏⲥ.

❖ 4.3.9. Die Handwaschung und Verbeugung des Priesters mit der Bitte um Vergebung ❖

❖ ***Während das Volk die Aspasmus-Hymne singt, wäscht der Priester seine Hände dreimal auf der Nordseite des Altars. Bei jedem Mal spricht er eine vorgesehene Psalmenstelle.***

❖ ***Beim ersten Mal spricht er Ps 50 LXX [51], 9***

P	**(Still)** Du wirst mich mit Ysop besprengen, und ich werde rein sein, du wirst mich reinwaschen, und ich werde weißer als Schnee sein.	Ek-en-oug-kh egooi empek-schen-hysoopon ei-etouwo : ek-erakht ei-eou-basch ehote ou-sch-ioon.	Ⲉⲕⲉⲛⲟⲩⲭ̀ⲥ̀ ⲉⲭⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-ⲥϣⲉⲛϩⲩⲥⲱⲡⲟⲛ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲱ : ⲉⲕⲉ̀ⲣⲁⲇⲧ ⲉⲓⲉⲟⲩⲃⲁϣ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲟⲩϫⲓⲱⲛ.

❖ ***Beim zweiten Mal spricht er Ps 50 LXX [51], 10***

P	**(Still)** Du wirst mich Jubel und Freude hören lassen, die erniedrigten Gebeine werden jubeln.	Ek-e-ethrisootem e-ou-theliel nem ouounof : ev-e-theliel emmoo-ou enġe nikas et-the-wie-out.	Ⲉⲕⲉ̀ⲑⲣⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩ-ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ : ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲥ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲛⲟⲩⲧ.

❖ ***Beim dritten Mal spricht er Ps 25 LXX [26], 6-7***

P	**(Still)** Unter Unschuldigen will ich meine Hände waschen, und mich um deinen Altar herum aufhalten, Herr, um die Stimme des Lobes zu hören und alle deine Wundertaten zu erzählen. Halleluja.	Ti-naia tot ewol-khen p-ethouab : ouoh enta-kooti epek-ma-en-er-schoo-ou-schi ePtschois : e-epġin-ta-sootem e-ep-ekhroo-ou ente pek-esmou : Allie-louia.	Ⲧ̀ⲛⲁⲓⲁ ⲧⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲟⲩⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁ-ⲕⲱⲧ̀ ⲉⲡⲉⲕⲙⲁⲉⲣⲡⲱⲟⲩ-ⲱⲓ ⲫⲃⲟⲓⲥ : ⲉⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲁ-ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡ̀ϩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ̀ⲥⲙⲟⲩ : Ⲁⲗⲗⲏ-ⲗⲟⲩⲓⲁ.

[1092] Sabaoth ist ein hebräisches Wort und bedeutet Heerscharen: Jes 6 LXX, 3-5; Deut 20 LXX, 9; 1.Sam 4 LXX, 4; 2.Sam 5 LXX, 10; 6, 18; Hos 12 LXX, 5
[1093] Jes 6 LXX, 3

❖ يقول الشعبُ الأسبَسمُس الواطسَ المُناسب، أو هذا الأسبَسمُس المُختصر السنويَّ:

ش قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، ربُّ الصَّباووت، السَّماءُ والأرضُ مملوءَتانِ مِنْ مجدِكَ الأقدس.

Koddus, Koddus, Koddus, rabbu al-saba2ot, al-sama2 ual-2rd mamlu2atan men magdeka al-2kdas.

❖ قُدَّاس كِيرِلُّس – غسل الكاهن يديه ❖

❖ وفي أثناءِ تلحينها يغسلُ الكاهِنُ يديهِ في جانبِ المذبحِ البحري ثلاثَ مرَّات وهو يقولُ في المرَّة الأولى مِنَ المزمور 50 : 7

ك (سرّاً) تنضَحُ عليَّ بزُوفاكَ فأطْهُرُ، تَغسِلُني فأبيضُّ أكثرَ مِنَ الثلجِ.

Tanda7 3alaia be-zofak fa-2t-hor, taghselni fa-2bjadd 2kthar men al-thalg.

❖ وفي المرَّة الثانيةِ مِنَ المزمور 50 : 8

ك تُسمِّعُني سُروراً وفرحاً فتبتهِجُ العِظامُ المُتواضِعَةُ.

Tosme3ni soruran ua-fara7an fa-tabtaheg al-3ezam al-mota-uade3a.

❖ وفي المرَّة الثالثِةِ مِنَ المزمور 25 : 6 ، 7

ك أغسِلُ يديَّ بالنقَاوَةِ، واطوفُ بمذبحِكَ يا رَبُّ، لِكيْما أسمَعَ صوتَ تسبِيحِكَ، هَلِّيلُويا.

2ghsel jadi bel-naka-ua, ua-2atuf be-mazba7ak ja rabb, le-kaima 2sma3 sot tasbi7ek. Halleluja.

4.3.10. Agios, agios, agios

❖ ***Dann nimmt der Priester das Velum mit der rechten Hand vom Kelch und bekreuzigt mit ihm dreimal sich selbst, die Diakone und das Volk, jedesmal sagt er „heilig“. Der Mitzelebrant umschreitet den Altar mit dem Weihrauchgefäß.***

P	Agios, agios, agios.	Agios agios agios.	Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ.
	Heilig bist du Herr der Heerscharen, der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit [1094]. O Herr, unser Gott,	eKouab ePtschois sabaooth : etwe nem ep-kahi meh ewol-khen pel-oo-ou ethouab ePtschois Pennouti.	Ϫⲟⲩⲁⲃ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ : ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.
	der Himmel und die Erde sind wahrhaftig erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit,	Aliethoos etwe nem epkahi meh ewol-khen pekoo-ou ethouab.	Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
	durch deinen eingeborenen Sohn, unseren Herrn, Gott, Erlöser und unser aller König Jesus Christus:	Hiten pek-mono-genies enSchieri Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier ouoh pen-ouro tieren Iesous Pi-echris-tos.	ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛϣⲏⲣⲓ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	Erfülle diese Opfergabe, die dir gehört, o Herr, mit dem Segen, der von dir ist.	Mah tai-kethesia entak thai ePtschois khen pi-esmou.	Ⲙⲁϩ ⲧⲁⲓⲕⲉⲑⲉⲥⲓⲁ ⲛⲧⲁⲕ ⲑⲁⲓ ⲡⲃⲟⲓⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

❖ ***Hier segnet der Priester die Patene und den Kelch zusammen einmal und spricht:***

❖ ***Jedes Mal antwortet ihm das Volk mit Amen. Beim ersten Kreuzzeichen spricht er:***

P	1. Durch die Herabkunft deines Heiligen Geistes auf sie.	Pi-ewol hitotk hiten epġin-i e-ekhrie-i egoos ente Pek-epnewma ethouab.	Ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲓ ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲥ ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Beim zweiten Kreuzzeichen spricht er:***

P	2. Mit dem Segen segne sie.	Ouoh khen ou-esmou ek-e-esmou.	Ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲕⲉⲥⲙⲟⲩ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Beim dritten Kreuzzeichen sagt er:***

P	3. Und mit der Heiligung heilige sie.	Ouoh khen ou-touwo ek-e-touwo.	Ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲕⲉⲧⲟⲩⲃⲟ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Priester weist mit der Hand auf das Brot und den Wein und spricht:***

P	Diese deine heiligen Opfergaben, die wir begonnen haben, vor dich zu legen, dieses Brot und diesen Kelch.	eNnai-zooron entak et-taieout : eter-schorp enkie e-ekhrie empek-emtho : pai-ooik nem pai-afot.	Ⲛⲛⲁⲓⲍⲱⲣⲟⲛ ⲛⲧⲁⲕ ⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲩⲧ : ⲉⲧⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛϫⲏ ⲉϩⲣⲏ ⲙⲡⲉⲕⲙⲑⲟ : ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ.

[1094] Jes 6 LXX, 3

❖ قُدَّاس كِيرِلُّس – Χοτας ❖

❖ *يأخُذ الكاهِنُ اللفافَةَ الَّتِي على الكأسِ على يدِهِ اليُمنى، ويَرشُمُ ثلاثَة رشومٍ: الأوَّلِ على نفسِهِ، والثاني على الخُدَّامِ، والثالِثِ على الشعبِ، والكاهِنُ الشريكُ يدورُ الهيكلَ بالمجمرةِ، ثُمَّ يقولُ الكاهِنُ*

ك أجيوس، أجيوس، أجيوس.

Agios, agios, agios.

قُدُّوسٌ رَبُّ الجنود، السَّماءُ والأَرْضُ مملوءَتانِ مِنْ مجدِكَ الأقدس، أَيُّهَا الرَّبُّ إلهُنا.

Koddus rabbu al-gonud, al-sama2 ual-2rdu mamlu2atani men magdeka al-2kdas ai-joha al-rabbu elahona.

بالحقيقةِ السَّماءُ والأرضُ مملوءَتانِ مِنْ مجدِكَ الأقدس.

Bel-7akika al-sama2 ual-2rdu mamlu2atani men magdeka al-2kdas.

مِنْ قِبَلِ ابنِكَ الوحيدِ رَبِّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنا وملِكِنا كُلِّنا يَسوعَ المَسِيحِ.

Men kebal ebnak al-ua7id rabbena ua-elahena ua-mo5allesna ua-malekna kollena Jasou3 Al-Masie7.

اِملأ هذِهِ الصَعيدَةَ الَّتِي لكَ يا رَبُّ بالبركةِ.

Emla2 hazihi al-sa3ida al-lati laka ja rabbu bel-baraka.

1. *هُهُنا يَرشُمُ الكاهِنُ على الصينيَّةِ والكأسِ معاً رَشماً واحداً ويقولُ*

ك الَّتِي مِنْ قِبَلِكَ بحُلولِ روحِكَ القُدُّوسِ عليها.

Al-lati men kebalek be-7olul ro7ak al-koddus 3alaiha.

ش آمينْ.

Amin.

2. *يَرشُمُ الكاهِنُ ثانيًا ويقولُ*

ك وبالبرَكَةِ بارِكْ.

Ua-bel-baraka barek.

ش آمينْ.

Amin.

3. *يَرشُمُ الكاهِنُ ثالِثًا ويقولُ*

ك وبالتقديسِ قدِّسْ.

Ua-bel-takdis kaddes.

ش آمينْ.

Amin.

❖ *يُشيرُ الكاهِنُ إلى الخُبزِ والخمرِ بيدِهِ ويقولُ*

ك قرابينَكَ هذِهِ المُكرَّمَةُ، السابقَ وضعِها أمامَكَ، هذا الخُبزَ وهذِهِ الكأسَ.

Karabinak hazihi al-mokarrama, al-mabdu2 be-uad3eha amamak, haza al-5obz ua-hazihi al-ka2s.

❖ 4.3.11. Die Gründungsgebete (Der Einsetzungsbericht) ❖

P	Denn dein einziger Sohn, unser Herr, Gott und Erlöser und unser aller König Jesus Christus!	Ġe enthof pek-monogenies en-Schieri : Pentschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier ouoh pen-ouro tieren Iesous Pi-echris-tos.	Ⲭⲉ ⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲡⲟⲩⲣⲓ : Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
❖ *Hier nimmt der Priester den Eucharistielöffel mit dem Velum, segnet den Weihrauchbehälter einmal und legt Weihrauch in das Weihrauchgefäß, beweihräuchert seine Hände dreimal wie gewöhnlich und spricht:*			
P	In der Nacht, in der er sich selbst hingab, um für unsere Sünden zu leiden	Khen pi-egoorh etef-natie-if en-khietf eschep-emkah e-ehrie-i ėgen nen-nowi.	Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲉⲧⲉⲫ-ⲛⲁⲧⲓⲉⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉϣⲉⲡ-ⲓⲕⲁϩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
	und auch den Tod, den er aus sich selbst aus seinem eigenen Willen für uns alle annahm [1095].	Nem pi-mou etaf-schopf erof ewol-hitotf khen pef-ou-oosch emmin emmof e-ehrie egoon tieren.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲟⲩ ⲉⲧⲁⲫϣⲟⲡⲫ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲓⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ.
V	Wir glauben.	Pis-tew-oumen.	Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲩⲙⲉⲛ.
❖ *Der Priester nimmt das Brot in seine Hände und spricht:*			
P	Er nahm Brot in seine reinen, makellosen, unbefleckten, seligen und lebensspendenden Hände.	Af-tschi en-ou-ooik ėgen nef-ġiġ ethouab : en-atat-schni ouoh en-at-thoolew : ouoh em-makarion : ouoh enref-tankho.	Ⲁϥϫⲓ ⲛⲟⲩⲱⲓⲕ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲁ-ⲧⲁⲃⲛⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲍⲟ.
V	Wir glauben, dass dieses in Wahrheit so ist. Amen.	Ten-nah-ti ġe fai pe khen ou-meth-mie : amien.	Ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧⲓ ⲅⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓⲉ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
❖ *Der Priester legt seine rechte Hand auf das Brot, dass in seiner linken Hand ist, richtet seine Augen nach oben und spricht:*			
P	Er blickte hinauf zum Himmel zu dir, der sein Vater ist, Gott und Meister eines jeden.	Af-gouscht e-epschooi e-etwe harok : fie-ete foof en-joot eFnouti ouoh efnieb ente ouon niwen.	Ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉⲧ-ⲫⲉ ϩⲁⲣⲟⲕ : ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
❖ *Beim ersten Kreuzzeichen sagt er:*			
P	1. Er dankte.	Etaf-schep-ehmot.	Ⲉⲧⲁⲫϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ.
V	Amen [1096].	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.
❖ *Beim zweiten Kreuzzeichen sagt er:*			
P	2. Er segnete es.	Af-esmou erof.	Ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.
❖ *Beim dritten Kreuzzeichen sagt er:*			
P	3. Und heiligte es.	Af-er-agia-zin emmof.	Ⲁϥⲉⲣⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

[1095] Mt 26; 1.Kor 11, 23
[1096] Gal 1, 5; Phil 4, 20; Ps 105 LXX [106], 48

❖ قُدَّاس كِيرِلُّس – الصلوات التأسيسية ❖

ك لأنَّ ابنَكَ الوحيدَ، رَبَّنَا وإلهَنا ومُخَلِّصَنا وملِكَنا كُلَّنا يَسوعَ المَسِيح.

Le-2anna ebnak al-ua7id, rabbana ua-elahana ua-mo5al-lesna ua-malekna kollana Jasou3 Al-Masie7.

❖ هٰهُنا يمسِكُ الكاهن المِلعَقَةَ باللِّفافَةِ، ويَرشُمُ بها على دُرجِ البَخُورِ رَشماً واحِداً، ويضعُ بها البَخُورِ في المجمرةِ، ثُم يُبخِّرُ يديهِ على المجمرةِ ثلاثَ دفعاتٍ كالعادةِ ويقولُ

ك في الليلةِ الَّتِي سلَّمَ ذاتَهُ فيها ليتألَّم عن خطَايَانَا.
والموتَ الَّذِي قَبِلَهُ بذاتِهِ، بإرادَتِهِ وحدَهُ عنَّا كُلِّنا.

Fi al-laila al-lati 2slama zatahu fiha le-jata-2allam 3ann 5ata-jana. Ual-maut al-lazi kabelahu be-zatehi, be-2eradatehi ua7dahu 3anna kollena.

ش نُؤمِنُ.

No2men.

❖ يأخُذُ الكاهِنُ الخُبزِ على يدَيْهِ، وهو يقولُ

ك أخذَ خُبزاً على يديهِ الطاهِرتَيْنِ اللتَيْنِ بلا عيبٍ ولا دنسٍ، الطوباويتَيْنِ المُحييتَيْنِ.

25aza 5obzan 3ala jadai-hi al-tahera-tain al-latain bela 3aiben ua-la danasen, al-toba-ue-jatain al-mo7-jei-jatain.

ش نُؤمِنُ أنَّ هذا هو بالحقيقَةِ، آمِينْ.

No2men 2anna haza hoa bel-7akikati, Amin.

❖ يضع الكاهِنُ يدَهُ اليُمنى على الخُبزِ الَّذِي على يدَهِ اليُسرى ويرفعُ نظرَهُ إلى فوقُ ويقولُ

ك ونظرَ إلى فوقُ نحوَ السَّماءِ، إليك يا اللهُ أباهُ وسَيِّدَ كُلِّ أحدٍ.

Ua nazara ila fok na7ua al-sama2 ilaika ja Allah 2abahu ua-sai-jedu koll 2a7ad.

❖ يَرشُمُ الكاهِنُ الخُبزِ بإصبَعِهِ ثلاثَةَ رُشومٍ وفي كُلِّ رشمٍ يجاوبُهُ الشمَّاس والشعبُ قائِلِينَ Amin

ك وشَكَرَ.

Ua schakara.

ش آمينْ.

Amin.

ك وبَارَكَهُ.

Ua barakahu.

ش آمينْ.

Amin.

ك وقَدَّسَهُ.

Ua kaddasahu.

ش آمينْ.

Amin.

V	Wir glauben, bekennen und verherrlichen.	Pis-tew-oumen ke omologoumen ke zoxa-zomen.	Πιστεγουεν κε ομολογουεν κε δοξαζουεν.
P	Er teilte und gab es seinen heiligen, ehrwürdigen Jüngern und reinen Aposteln und sprach:	Af-faschf aftie-if ennie-ete nouf ettai-ieout en-agios emmathie-ties : ouoh en-apos-tolos ethouab efgoo emmos.	Αφφαϣϥ αγτηϥ ⲛⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.
	Nehmt, esst alle davon, denn dies ist mein Leib,	Ġe tschi ou-oom ewol en-khietf tierou : fai ghar pe pasooma.	Ϫⲉ ϭⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϥⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ.
	der für euch und für viele gebrochen wird zur Vergebung der Sünden. Tut dies zu meinem Gedächtnis [1097].	Etou-naf-aschf eġen thie-nou nem han-kemiesch : en-setief e-epkoo ewol ente ni-nowi : fai aritf epa-er-ef-mew-i.	Ⲉⲑⲟⲩⲛⲁϥϣϥ ⲉϩⲛⲟⲩ ⲛⲏⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲓⲥϫ : ⲛ̀ⲥⲉⲧⲏϥ ⲉ̀ⲡϩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ : ϥⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉⲡⲁⲉⲣϥⲙⲉⲩⲓ.
V	Dies ist es in Wahrheit. Amen.	Fai pe khen ou-meth-mie: Amien.	Ϥⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓⲉ: Ⲁⲙⲏⲛ.
P	Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, mischte Wein und Wasser.	Pai-rieti on pike-afot me-nensa pi-zipnon : af-thotf ewol khen ou-ierp nem ou-moo-ou.	Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲓⲡⲛⲟⲛ : ⲁϥⲑⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ.
P	1. Er dankte.	Etaf-schep-ehmot.	Ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.
P	2. Er segnete ihn.	Af-esmou erof.	Ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.
P	3. Und heiligte ihn.	Af-er-agia-zin emmof.	Ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.
	Wiederum glauben, bekennen und verherrlichen wir.	Ke palin pis-tew-oumen ke omolo-goumen ke zoxa-zomen.	Κε ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲩ-ⲙⲉⲛ κε ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ κε ⲇⲟⲝⲁⲍⲟⲙⲉⲛ.
P	Er kostete davon und gab ihn seinen heiligen, ehrwürdigen Jüngern und reinen Aposteln mit den Worten:	Afġem-tipi aftie-if on ennie ete nouf ettai-ieout en-agios emmathie-ties : ouoh en-apos-tolos ethouab efgoo emmos.	Ⲁϥⲭⲉⲙ†ⲡⲓ ⲁϥⲧⲏϥ ⲟⲛ ⲛⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲉⲧⲧⲁⲓ-ⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.
	Nehmt, trinkt alle daraus, denn dies ist mein Blut des neuen Bundes, das für euch und für viele vergossen wird und hingegeben zur Vergebung der Sünden. „Tut dies zu meinem Gedächtnis“ [1098].	Ġe tschi soo ewol enkhietf tierou. Fai ghar pe pa-esnof ente ti-zia-thiekie em-weri : etouna-fonf ewol eġen thienou nem han-kemiesch : ensetief e-epkoo ewol ente ni-nowi : fai aritf epa-er-ef-mew-i.	Ϫⲉ ϭⲓ ⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ϥⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ †ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙⲡⲉⲣⲓ : ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϥⲟⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲛⲟⲩ ⲛⲏⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲓⲥϫ : ⲛ̀ⲥⲉⲧⲏϥ ⲉ̀ⲡϩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ : ϥⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉⲡⲁⲉⲣϥⲙⲉⲩⲓ.
V	Dies ist es auch in Wahrheit. Amen.	Fai on pe khen ou-meth-mie: Amien.	Ϥⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ : Ⲁⲙⲏⲛ.

[1097] Mt 26, 26; Mk 14, 22; Lk 22, 19
[1098] Mt 26, 26-28; Mk 14, 24; Lk 22, 19; 1.Kor 11, 24-25

No2men ua na3taref ua nomagged.

ش نُؤمِنُ ونعتَرِفُ ونُمجِّدُ.

Ua kas-samahu ua-23tahu le-talamizihi almokarramin alked-disin uarosolehi al2t-har ka2elan: 5ozu kolo menhu kollokom, le2anna haza hoa gasadi. Al-lazi joksamu 3ankom ua-3an kathi-rina, jo3ta le-maghferat al-5ataja, haza 2sna3uhu le-zekri.

ك وقسَّمَهُ، وأعطاهُ لتلاميذِهِ المُكرَّمين القدِّيسينَ ورُسُلِهِ الأطهارِ قَائِلاً:
خُذوا كُلوا مِنْهُ كُلُّكُم، لأنَّ هذا هو جسَدي. الَّذِي يُقسَمُ عنكُم وعن كثيرينَ، يُعطي لمغفِرَةِ الخطَايَا، هذا اصنَعوهُ لذِكري.

Haza hoa bel-7akikati, Amin.

ش هذا هو بالحقيقَةِ، آمِينْ.

Hakaza al-ka2s aidan ba3d al-3ascha2 mazagaha men 5amren ua-ma2.

ك هكذا الكأسَ أيضاً بعدَ العشاءِ مزَجَها مِنْ خمرٍ وماءٍ.

Ua schakara.

ك وشَكَرَ.

Amin.

ش آمينْ.

Ua barakaha.

ك وبَارَكَها.

Amin.

ش آمينْ.

Ua kaddasaha.

ك وقَدَّسَها.

Amin.

ش آمينْ.

Ua aidan no2men ua na3taref ua nomagged.

ش وأيضًا نُؤمِنُ ونعتَرِفُ ونُمجِّدُ.

Ua-zak ua-23taha aidan le-tala-mizihi al-mokarramin al-keddi-sin ua-rosolehi al-2t-har ka2elan: 5ozu eschrabu menha kollokom, le2anna haza hoa dami al-lazi lel-3ahd al-gadid, al-lazi jos-fak 3ankom ua-3an kathirina, jo3ta le-maghferat al-5ataja, haza 2sna3uhu le-zekri.

ك وذاقَ وأعطاها أيضاً لتلاميذِهِ المُكرَّمين القدِّيسينَ ورُسُلِهِ الأطهارِ قَائِلاً:
خُذوا اشرَبوا مِنْها كُلُّكُم، لأنَّ هذا هو دَمي الَّذِي للعهدِ الجَديدِ، الَّذِي يُسفَكُ عنكُم وعن كثيرينَ، يُعطى لمغفِرَةِ الخطايا، هذا اصنعُوهُ لذِكري.

Ua-haza hoa aidan bel-7akikati, Amin.

ش وهذا هو أيضاً بالحقيقَةِ، آمِينْ.

4.3.12. Die feierliche Verkündigung (Anamnese)

❖ ***Der Mitzelebrant schreitet mit dem Weihrauchgefäß einmal um den Altar. Der zelebrierende Priester weist auf den Leib und das Blut und spricht:***

P	Denn jedes Mal, wenn ihr von diesem Brot esst,	Sop ghar niwen ete-ten-na-ou-oom ewol khen pai-ooik fai.	Ⲥⲟⲡ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ϥⲁⲓ.
	und aus diesem Kelch trinkt,	Ouoh ente-ten-soo ewol khen pai-afot fai.	Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲁϥⲟⲧ ϥⲁⲓ.
	verkündet ihr meinen Tod, bekennt meine Auferstehung und erinnert euch meiner, bis ich wieder komme [1099].	Ereten-hi-ooisch empa-mou : ereten-ero-emologin enta-anas-tasis : ereten-iri empa-mew-i schati-i.	Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲟⲩ : ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ϣⲁϯ.
V	Amen, Amen, Amen, deinen Tod, o Herr, verkünden wir, deine heilige Auferstehung und deine Himmelfahrt bekennen wir. Wir loben dich, wir preisen dich, wir danken dir, o Herr, und wir bitten dich, unser Gott!	Amien amien amien : ton thanaton sou Kyrie katangelo-men: ke tien agian sou anas-tasin ke tien analie-psin (sou en tis ouranis) se omologoumen. Se enou-men se evlogoumen si evkharis-toumen Kyrie : ke zeo-metha sou o Theos iemoon.	Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲧⲟⲛ ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲕⲁⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲙⲉⲛ : ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲛ ⲥⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲛ ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲗⲏⲯⲓⲛ (ⲥⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲓⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲥ) ⲥⲉ ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ. Ⲥⲉ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲛ ⲥⲉ ⲉⲩⲗⲟ-ⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲥⲓ ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲩ-ⲙⲉⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ : ⲕⲉ ⲍⲉⲟⲙⲉⲑⲁ ⲥⲟⲩ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.
P	O Gott, Vater, Allmächtiger, während wir jetzt den Tod deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes, Erlösers und unser aller König, Jesus Christus [1100], verkünden	Tinou oun eFnouti eF-joot Pi-pantokratoor : en-hi-ooisch em-efmou empek-mono-genies enSchieri Pentschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier ouoh pen-ouro tieren Iesous Pi-echris-tos.	Ⲫⲓⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ Ⲫⲛⲟⲩⲧⲓ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ-ⲧⲱⲣ : ⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲫⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ-ⲧⲓ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲑⲏⲣⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	und wir seine heilige Auferstehung [1101], seine Auffahrt in den Himmel und sein Sitzen zu deiner Rechten bekennen, Vater [1102],	En-er-omo-login entef-anas-tasis ethouab : nem pef-ġinsche e-epschooi eni-fie-oui : nem pef-ġin-hemsi satek-oui-nam e-eFjoot.	Ⲉⲛⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲭⲓⲛϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲟⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲭⲓⲛ-ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉ-Ⲫⲓⲱⲧ.

[1099] 1.Kor 11, 23-26
[1100] Mt 27, 50-66
[1101] Mt 28
[1102] Mk 16, 19

❖ Coп ѕap nißєn – قُدَّاس كِيرِلُّس ❖

❖ *هٰهُنا يدورُ الكاهِنُ الشريكُ الهيكلَ بالمجمرةِ، والكاهِنُ الخديمُ يُشيرُ إلى الجسدِ والدَّمِ قائِلاً:*

ك لأنَّ كُلَّ مرةٍ تأكُلونَ مِنْ هذا الخُبزِ، وتشربونَ مِنْ هذهِ الكأسِ.
تُبشِّرونَ بمَوتي، وتعترِفونَ بقيامَتي، وتَذكُروني إلى أن أجيءَ.

Le2anna koll marra ta2koluna men haza al-5obz. Ua-taschra-buna men hazihi al-ka2s.
Tobasch-scheruna be-mauti, ua-ta3tarefuna be-ke-jamati, ua-tazkorunani ila 2an 2agi2.

ش آمين، آمين، آمين، بموتِكَ يا رَبُّ نُبشِّرُ، وبقيامَتِكَ المُقدَّسةِ وصُعودِكَ (إلى السَّمَوَاتِ) نعترِفُ.

(Amin)^{3x}, be-mau-teka ja rabb nobasch-scher, ua-be-ke-jamat-eka al-mokaddasa ua-so3udeka (ila al-sama-uat) na3taref.

نُسبِّحُكَ، نُبارِكُكَ، نشكُرُكَ يا رَبُّ، ونتضرَّعُ إليكَ يا إلهَنا.

Nosabbe7a nobarekak naschkorak ja rabb, ua-natadar3 ilaik ja elahona.

ك فالآنَ يا اللهُ الآبُ ضابِطَ الكُلِّ، فيما نحنُ نُبشِّرُ بموتِ ابنِكَ الوحيدِ رَبِّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنا ومَلِكِنا كُلِّنا يَسوعَ المَسيحِ.
ونعتَرِفُ بقيامَتِهِ المُقدَّسةِ، وصُعودِهِ إلى السَّمَوَاتِ، وجُلوسِهِ عن يمينِكَ أيُّها الآبُ.

Fal-2an ja Allah al-2ab dabet al-koll, fima na7nu nobasch-scher be-maut ebneka al-ua7id rabbena ua-elahena ua-mo5al-lesena ua-malekna kollena Jasou3 Al-Masie7.
Ua-na3tarefu be-kiamatehi al-mokaddasa, ua-so3udehi ila al-sama-uat, ua-golusehi 3an jaminak ai-joha al-2ab.

P	erwarten wir seine zweite Erscheinung, die vom Himmel kommt, furchterregend und voller Herrlichkeit [1103] am Ende dieser Zeit [1104],	Engouscht ewol kha-et-hie entef-mah-esnouti em-par-ousia : ethnie-ou ewol-khen nifie-oui : etoi enhoti ouoh ethmeh en-oo-ou : khen ti-sentelia ente pai-eoon.	ⲉⲛⲭⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲧⲉⲏ ⲛⲧⲉⲫⲙⲁⲉⲥⲛⲟⲩⲧ ⲙⲡⲁⲣ-ⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲅⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲉⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲑⲙⲉⲉ ⲛⲛⲟⲩ : ⲅⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲱⲛ.
	in der er kommt, um den Erdkreis in Gerechtigkeit [1105] zu richten	Thai etef-nie-ou enkhiets eti-hap eti-oikou-menie khen ou-methmie.	ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉⲫⲛⲏⲟⲩ ⲛϩⲏⲧⲥ ⲉϯⲏⲁⲡ ⲉϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ.
	und jedem nach seinem Werk zu vergelten [1106], ob es gut war oder böse [1107].	Nem eti empi-ouai pi-ouai kata nef-eh-wie-oui : ite ou-peth-nanef ite ou-pet-hoo-ou.	ⲛⲉⲙ ⲉϯ ⲙⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲫⲏⲏⲩ : ⲓⲧⲉ ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲓⲧⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧⲏⲱⲟⲩ.
V	Nach deinem Erbarmen, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.	Kata to eleos sou Kyrie : ke mie kata tas amartias iemoon.	ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ ⲕⲩⲣⲓⲉ : ⲕⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ⲁⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲏⲙⲱⲛ.
P	Du bist es, vor dessen heiliger Herrlichkeit wir deine Opfergabe dargebracht haben, die dir, o unser heiliger Vater, gebührt.	eNthok pe etan-koo empe-emtho empek-oo-ou ethouab ennie-ete nouk enzooron ewol-khen nie-ete nouk Pen-joot ethouab.	ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲛϧⲱ ⲙⲡⲉ-ⲙⲑⲟ ⲙⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛϩⲱⲣⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗⲅⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲡⲉⲛⲓⲱϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
D	Verbeugt euch vor Gott in Ehrfurcht [1108].	Klinate Theoo meta fowou.	ⲕⲗⲓⲛⲁⲧⲉ ⲑⲉⲱ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ.
P	(Still) Wir bitten und beschwören deine Güte, o Menschenliebender, beschäme uns nicht mit ewiger Scham und weise uns, deine Diener, nicht zurück.	Ten-tiho ouoh ten-toowh entek-met-aghathos pi-mai-roomi : emper-tischipi nan khen pi-schipi en-eneh : ouze emper-hitten ewol kha nek-ewi-aik.	ϯⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛ-ⲧⲱⲃϩ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁϩⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲙⲡⲉⲣϯⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲓⲡⲓ ⲛⲉⲛⲉϩ : ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲡⲉⲣϩⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ.
	Entlasse uns nicht vor deinem Angesicht und sage nicht:„Ich kenne euch nicht“ [1109].	eMper-wer-woorten ewol-ha pek-ho : ouze emper-gos nan ġe ti-soo-oun emmooten an.	ⲩⲡⲉⲣⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ-ϩⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ : ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲡⲉⲣϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.

[1103] Hebr 9, 27-28; Tit 2, 13; Mt 24, 30-31 und 16, 27
[1104] Mt 13, 40-43 und 49-50; bibelgetreu: am Ende der Welt sein
[1105] Apg 17, 31; Mt 25, 31-46
[1106] Mt 16, 27; Ps 61 LXX [62], 12; bibelgetreu: jedem Menschen vergelten, wie es seine Taten verdienen
[1107] 2.Kor 5, 10
[1108] Eph 6,5; Ps 2 LXX, 11; Phil 2, 12
[1109] Mt 7, 23; Lk 13, 25-28; Mt 25, 12

ك وننتظِرُ ظُهورَهُ الثاني، الآتيَ مِنَ السَّمَوَاتِ، المَخوفَ المَملوءَ مجداً، في إنقِضاءِ هذا الدَّهْرِ.

Ua-nantazeru zohurehi al-thani, al-2ati men al-sama-uat, al-ma5uf al-mamlu2 magdan, fi enkeda2 haza al-dahr.

هذا الَّذِي يأتي فيهِ ليَدينَ المسكونَةَ بالعدلِ.

Haza al-lazi ja2ti fihi le-jadin al-mas-kuna bel-3adl.

ويُعطيَ كُلَّ واحِدٍ كأعمالِهِ، إن كانَ خيراً وإن كانَ شراً.

Ua-jo3ti kolla ua7eden ka-23malehi, en kana 5airan ua-enn kana scharran.

ش كرحمتِكَ يا رَبُّ، وليس كخَطَايانا.

Ka-ra7mateka ja rabb, ua-laisa ka-5atajana.

ك أنتَ الَّذِي وضَعْنا أمامَ مجدِكَ القُدُّوسِ، قرابينَكَ ممَّا لكَ يا أبانا القُدُّوسَ.

Anta al-lazi uada3na amam magdeka al-koddus, karabinak memma laka ja 2abana al-koddus.

د أُسجُدوا للهِ بخوفٍ.

Osgodu lel-lah be-5aufen.

❖ يقولُ الكاهِنُ سِرًا

ك (سرًّا) نسألُ ونطلُبُ مِنْ صلاحِكَ يا مُحِبَّ البشرِ، لا تُخزِنا بالخِزي الأبديّ، ولا تَطرحْنا نحنُ عبيدَكَ.

Nas2al ua-natlob men sala7eka ja mo7ebba al-baschar, la to5zena bel-5ezi al-2abadi, ua-la tatra7na na7nu 3abidak.

ولا تَصرِفْنا عن وجهِكَ، ولا تَقُل لنا: إنَّني لستُ أعرِفُكُم.

Ua-la tasrefna 3an uag-heka, ua-la takol en-nani las-tu 23refakom.

P **(Still)** Sondern gib Wasser auf unsere Häupter und Quellen von Tränen für unsere Augen, damit wir Tag und Nacht [1110] wegen unserer Missetaten [1111] vor dir weinen,

Alla moi en-ou-moo-ou ennen-afie-oui : nem han-moumi en-er-mie ennen-wal : hopoos enten-rimi empi-eho-ou nem pi-egoorh empek-emtho e-ehrie eǥen nen-paraptooma.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲟⲓ ⲛⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲛⲛⲉⲛⲁϥⲟⲩⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛⲉⲣⲙⲓⲉ ⲛⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⸗ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ ⲙⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲙⲡⲉⲕⲙⲑⲟ ⲉϩⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ.

weil wir dein Volk und Schafe deiner Herde sind [1112]. Geh vorbei an unseren Sünden, erlasse uns unsere Missetaten,

Ǥe anon pe pek-laos nem ni-esoo-ou ente pek-ohi : sini en-nen-anomia : ari-senkoorin en-nen-paraptooma.

Ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟϩⲓ ⸗ ⲥⲓⲛⲓ ⲛⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⸗ ⲁⲣⲓⲥⲉⲛϫⲱⲣⲓⲛ ⲛⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ.

die wir willentlich oder unwillentlich, wissentlich oder unwissentlich begangen haben, die verborgenen und die sichtbaren;

Nie-etan-aitou khen pen-ou-ooscht : nem nie-etan-aitou khen pen-ou-oosch an : nie-etan-aitou khen ou-emi : nem nie-etan-aitou khen oumet-at-emi : nie-et-hiep nem nie-ethou-oonh ewol.

Ⲛⲓⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⸗ ⲛⲓⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ ⸗ ⲛⲓⲉⲧϩⲓⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲟⲩⲟⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ.

die vorher sichtbar waren und die wir vergessen haben, die aber dein heiliger Name kennt.

Nie-etaf-er-schorp en-ou-on-hou ewol nem nie-etan-oowsch eroo-ou : nai etef-soo-oun emmoo-ou enǥe pek-ran ethouab.

Ⲛⲓⲉⲧⲁⲫⲣϣⲟⲣⲡ ⲛⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲧⲁⲛⲟⲱϣ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⸗ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Höre, o Herr, die Bitten deines Volkes und wende dich dem Seufzen deiner Diener zu.

Sootem ePtschois e-ep-toowh ente pek-laos : ma-eh-thiek e-epfii-ahom ente nek-ewi-aik.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲡⲧⲱⲃϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⸗ ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉⲡϥⲓⲁϩⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ.

Lasse nicht zu, dass durch meine eigenen Sünden und die Greuel meines Herzens dein Volk der Gnade deines Heiligen Geistes beraubt wird.

Ouoh ethwe na-nowi nou-i nem ni-soof ente pa-hiet : emper-feg pek-laos em-ep-ǥin-i e-ekhrie ente Pek-epnewma ethouab.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉϩⲃⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲟϥ ⲛⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⸗ ⲙⲡⲉⲣϥⲉϫ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙⲡϫⲓⲛⲓ ⲉϩⲣⲓ ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

V ((Erbarme dich unser) [3x], o Gott, Vater, Allmächtiger) [3x].

((Eleison)[3x] iemas o Theos o Patier o Pantokratoor)[3x].

❖ ((Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ)[3x] ⲏⲙⲁⲥ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ Ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ)[3x].

[1110] Jer 9 LXX, 1 und 14-17; Klgl 1, 48-49
[1111] 2.Kor 7, 7-11
[1112] Joh 21, 16; Ps 99 LXX [100], 3

Ball 23ti ma2an le-ro2usena, ua-janabi3 domu3 le-23jone-na, lekai nabki naharan ua-lailan amamak 3ala zallatena.

ك بل أعطِ ماءً لرؤوسِنا، وينابيعَ دُموعٍ لأعيُنِنَا، لِكيْ نَبكيَ نهاراً وليلاً أمامَكَ على زلّاتِنا.

Le2anna na7nu scha3boka ua-5erafu kati3ek, taga-uaz 3ann 2athamena, ue-es-fa7 3ann zallatena.

لأنَّنا نحنُ شعبُكَ وخِرافُ قطيعِكَ، تجاوَزْ عن آثامِنَا، واصفحْ عن زلاتِنَا.

Al-lati sana3-naha be-maschi-2tna, ual-lati sana3-naha be-ghair maschi-2tna, al-lati sana3naha be-ma3refa, ual-lati sana3naha be-ghair ma3refa, al-5afe-ja ual-zahera.

الَّتِي صنعنَاها بمشيئتِنا، والَّتِي صنعنَاها بغَيرِ مشيئتِنا، الَّتِي صنعنَاها بمعرفةٍ، والَّتِي صنعنَاها بغَيرِ معرفةٍ، الخفيَّةِ والظاهِرَةِ.

Al-lati sabaka ezhareha ual-lati nasai-naha, hazihi hia al-lati ja3refoha esmoka al-koddus.

الَّتِي سَبَقَ إظهارِها والَّتِي نسِينَاها، هذِهِ هي الَّتِي يعرِفُها اسمُكَ القُدُّوسُ.

Esma3 ja rabbu telbat scha3beka, ua-el-tafet ila tanah-hodi 3abidek.

اسمَعْ يا رَبُّ طِلبَةَ شعبِكَ، والتفِتْ إلى تَنهُّدِ عبيدِكَ.

Ua-men 2gl 5atajai 5assatan ua-nagasat kalbi, la ta7rem scha3bak menn 7olul ro7eka al-koddus.

ومِنْ أجلِ خطَايَايَ خاصةً ونجاساتِ قلبي، لا تحرِمْ شعبَكَ مِن حُلولَ روحِكَ القُدُّوسِ.

((Er7amna)^{3x} ja Allah al-2b ja dabet al-koll)^{3x}.

ش ((ارحمنا)^{3} يا اللّـــه الآب يا ضابط الكل)^{3}.

4.3.13. Denn dein Volk

❖ ***Hier nimmt der Priester das Velum in seine Hand, wendet sich dem Volk zu, weist mit der Hand auf es, wendet sich nach Osten und ruft!***

P	Denn dein Volk und deine Kirche bitten dich und sprechen: ❖ ((Erbarme dich unser) [3x], o Gott, Vater [1113], Allmächtiger [1114])[3x].	Pek-laos ghar nem tek-ek-ekliesia se-toowh emmok : efgoo emmos : ❖ ((Ġe nai nan)[3x] eFnouti eFjoot Pi-panto-kratoor)[3x].	Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲥⲉⲧⲱϧⲟ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲧⲣⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⸗ ❖ ((Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ)[3x] Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ)[3x].
D	Verbeugt euch vor Gott, dem Vater, dem Allmächtigen.	Ou-ooscht em-eFnouti eFjoot Pi-pantokratoor.	Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲡⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲫ-ⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.

4.3.14. Das Herabkommen des Heiligen Geistes (Epiklese)

P	**(Still)** Sende von deiner heiligen Höhe [1115], von deinem bereiten Wohnsitz und von deinem Schoß, der unermesslich ist, vom Thron des Reiches deiner Herrlichkeit [1116],	Ouoh ou-oorp epe-siet ewol-khen pek-tschisi ethouab : nem ewol-khen pek-ma-enschoopi et-sew-toot ewol-khen piat-schorff ekhoun e-kenf entak : ewol-khen pi-ethronos ente ethmet-ouro empek-oo-ou.	Ⲟⲩⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲣⲡ ⲉⲡⲉⲥⲓⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲉⲕϫⲓⲥⲓ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁϩⲱⲟⲡⲓ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲓⲁⲧϣⲟⲣϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲕⲉⲛϥ ⲛⲧⲁⲕ ⸗ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲉⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙⲡⲉⲕⲱⲟⲩ.
	den Beistand, deinen Heiligen Geist [1117], der eine Person Gottes ist, der unwechselbar und ohne Veränderung ist, den Herrn, den Lebensspender,	eNthof pi-para-klietos Pek-epnewma ethouab fie-et-schop khen ou-hypos-tasis : piat-foonh piat-schibti : fie-etoi en-tschois piref-tankho.	Ⲛϩⲟϥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲕⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟ-ⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⸗ ⲡⲓⲁⲧⲫⲱⲛϩ ⲡⲓⲁⲧϣⲓⲃⲧ ⸗ ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛϩⲟⲓⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲙϩⲟ.
	der in den Gesetzen, Propheten und Aposteln [1118] spricht,	Fie-etaf-saġi khen pino-mos nem ni-eprophieties nem ni-apos-tolos.	Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϫⲁϫⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟ-ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.
	der auf alle Orte herabkommt und alle Orte erfüllt und den doch kein Ort fassen kann;	Fie-et-schop khen mai niwen ouoh ethmoh em-mai niwen : ouoh emmon ma schoop emmof.	Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲑⲙⲟⲩ ⲙⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲁ ϣⲱⲡ ⲙⲙⲟϥ.

[1113] Eph 1, 3; Joh 6, 27
[1114] Gen 17 LXX, 1; Offb 4, 8
[1115] Weish 9 LXX, 10
[1116] Weish 9 LXX, 10
[1117] Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.
[1118] Num 11 LXX, 24-29; 2.Petr 1, 20; Joh 16, 13-15; Apg 2, 3-4; 16-18

❖ Πεκλαος ϩαρ – قُدَّاس كِيرِلُّس ❖

❖ *هُنا يأخُذُ الكاهِنُ اللفافةَ على يدِهِ ويلتفتُ إلى الشعبِ، ويُشيرُ إليهِم بيدِهِ ثُمَّ يلتفِتُ إلى الشرقِ ويصرُخُ ويقولُ:*

ك لأنَّ شعبَكَ وكنيستِكَ، يطلُبونَ إليكَ قائِلينَ: (ارحَمْنا يا اللهُ الآبُ ضابِطَ الكُلِّ)[3].

Le2anna scha3bak ua-kani-satek, jatlobuna ilaik ka2elin: (er7amna ja Allah al-2ab dabet al-koll)[3x].

د أُسجُدوا للهِ الآبِ ضابِطِ الكُلِّ.

Osgodu lel-lah al-2ab dabet al-koll.

❖ قُدَّاس كِيرِلُّس – سر حلول الروح القُدُس ❖

❖ *يقولُ الكاهِنُ سِرًّا*

ك (سرًّا) وأرسِلْ إلى أسفلُ مِنْ عُلوِّكَ المُقدَّسِ، ومِنْ مسكنِكَ المُستعدِّ، ومِنْ حِضنِكَ غَيرِ المحصورِ، ومِنْ عرشِ مَملكَةِ مجدِكَ.

Ua-2rsel ila 2sfal men 3olo-uek al-mokaddas ua-men mas-kaneka al-mos-ta3edd, ua-men 7edneka ghair al-ma7sur, ua-men 3arsch mamlakat magdek.

البارَقليطَ، روحَكَ القُدُّوسَ، الأقنُومِ غَيرَ المُستَحيلِ، ولا مُتغيِّرٍ، الرَّبَّ المُحيي.

Al-paraklit ro7ak al-koddus, al-2oknum ghair al-mos-ta7il ua-la mota-ghai-jer, al-rabbu al-mo7i.

الناطِقَ في النَّامُوسِ والأنبياءِ والرُّسُلِ.

Al-nateku fi al-namus ual-2nbia2 ual-rosol.

الحالَّ في كُلِّ مكانٍ، المالئَ كُلَّ مكانٍ، ولا يحويهِ مكانٌ.

Al-7all fi koll makan, al-male2u koll makan, ua-la ja7ui-hi makan.

P Spender der Heiligkeit mit Macht mit deinem Wohlgefallen für die, die er liebt [1119], nicht als Diener,

Ouoh ef-er-en-er-gin af-doxou-sios khen pek-timati empi-touwo e-ehrie eǥen nie-etef-ou-aschou : kata ou-met-ref-schem-schi an.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲛ ⲁⲫⲇⲟⲝⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕ-ⲧⲓⲙⲁⲧ ⲙⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉϩⲣⲏ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲛⲉⲧⲉϥⲟⲩⲁϣⲟⲩ ⲛ̀ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲏⲙϣⲓ ⲁⲛ.

der einfach in seiner Natur ist, der vielfältig ist in seinen Werken, Quelle der göttlichen Gnaden,

Pi-aploun khen tef-physis fie-etoi en-outho en-rieti khen tef-energia : ti-moumi ente ni-ehmot ennouti.

Ⲡⲓⲁⲡⲗⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥ-ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ : ⲧⲓⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ.

der dir wesensgleich ist, der von dir ausgeht [1120],

Fie-etoi en-omo-ou-sios nemak : fie-ethnie-ou ewol en-khietk.

Ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ : ⲫⲏⲉⲑⲛⲓⲉ-ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲕ.

Teilhaber am Thron des Königreiches deiner Herrlichkeit und deinem eingeborenen Sohn, unserem Herrn, Gott und Erlöser, unser aller König, Jesus Christus.

Pi-eschfier en-othronos ente ethmet-ouro empek-oo-ou nem pek-monogenies en-Schieri : Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier ouoh pen-ouro tieren Iesous Pi-echris-tos.

Ⲡⲓϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ϩⲟⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲥϩⲏⲣⲓ : Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲛ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Sende ihn herab auf uns, deine Diener, und auf diese Opfergaben, die dir gehören, die hoch verehrt sind, die hier schon vor dir liegen,

E-ehrie egoon kha nek-ewi-aik : nem eǥen nai-zooron entak ettai-ieout : et-er-schorp enkie e-ekhrie empek-emtho.

Ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ ϩⲁ ⲛⲉⲕ-ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ : ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲁⲓϩⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲧⲧⲁⲓ-ⲟⲩⲱⲧ : ⲉⲧⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲏ ⲉϩⲣⲏ ⲙⲡⲉⲕⲙⲑⲟ.

❖ ***Der Priester weist auf den Leib und das Blut und spricht:***

P auf dieses Brot und diesen Kelch, damit sie geheiligt und verwandelt werden.

Eǥen pai-ooik fai nem eǥen pai-afot fai : hina entou-touwo ouoh entou-ou-ootew.

Ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲫⲟⲧ ⲫⲁⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ.

D Wir hören. Amen.

ePros-khoomen: amien.

Ⲡⲣⲟⲥϫⲱⲙⲉⲛ: ⲁⲙⲏⲛ.

V Amen.

Amien.

Ⲁⲙⲏⲛ.

[1119] 2.Thess 2, 13; 1.Petr 1, 2
[1120] Joh 15, 26

ك وهو يُجري التقديسَ بسُلطَةٍ بمسرَّتِكَ للَّذِينَ يُحَبُّهُم، وليسَ على سبيل خدمة عبوديةٍ.

Ua-hoa jogri al-takdis be-soltaten be-masar-rateka lel-lazina ju7abbohom, ua-laisa 3ala sabil 5edmat 3obodia.

البسيطَ في طبيعَتِهِ، الكثيرَ الأنواعِ في فِعلِهِ، يَنبوعَ النِّعمِ الإلهيَّةِ.

Al-basit fi tabi3atehi, al-kathir al-2noa3 fi fe3lihi, janbu3 al-ne3am al-elahe-ja.

المُسَاوي لكَ، المُنبثِقَ مِنْكَ.

Al-mosa-ui laka, al-monbathek menka.

شريكَ عرشِ مَملكَةِ مجدِكَ، وابنِكَ الوحيدِ، رَبِّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنا ومِلكِنا كُلِّنا يَسوعَ المَسِيحِ.

Scharik 3arsch mamlakat magdek, ua-ebnak al-ua7id, rabbena ua-elah-hena ua-mo5allesna ua-malekna kollena Jasou3 Al-Masie7.

علينا نحنُ عبيدَكَ وعلى هذِهِ القرابينِ الَّتِي لكَ المُكرَّمَةِ، السابِقِ وضعُها أمامَكَ.

3alaina na7nu 3abidak ua-3ala hazihi al-karabin al-lati laka al-mokarrama, al-sabek uad3ha 2amamak.

❖ *هُنا يُشيرُ إلى الجسدِ والدَّمِ*

ك على هذا الخُبزِ وعلى هذِهِ الكأسِ، لِكَيْ يتطهَّرا وينتقِلا.

3ala haza al-5obz ua-3ala hazihi al-ka2s, lekai jata-tah-hara ua-jan-takela.

د نُنْصِتْ، آمينْ.

Nonset, Amin.

ش آمينْ.

Amin.

4.3.15. Die Wandlungsworte

❖ ***Der Priester bekreuzigt dreimal den Leib und ruft dabei:***

P	Und dieses Brot verwandelt er in den heiligen Leib Christi.	Ouoh pai-ooik men entef-aif en-sooma efouab ente Pi-echris-tos.	Ouoh pai-ooik men entef-aif en-sooma efouab ente Pi-echris-tos.
V	Amen.	Amien.	Amien.

❖ ***Hier macht der Priester dreimal das Kreuz über dem Kelch und spricht:***

P	Und auch diesen Kelch [1121] in sein kostbares Blut seines neuen Bundes.	Ouoh pai-afot ze on en-esnof eftai-ieout : ente ti-zia-thiekie emweri entaf.	Ouoh pai-afot ze on en-esnof eftai-ieout : ente ti-zia-thiekie emweri entaf.
V	Amen.	Amien.	Amien.

❖ ***Währendessen breitet der Priester seine Hände aus und verbeugt sei Haupt vor dem Herrn:***

P	Unser Herr, Gott, Erlöser und unser aller König Jesus Christus.	Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier ouoh pen-ouro Iesous Pi-echris-tos.	Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier ouoh pen-ouro Iesous Pi-echris-tos.
V	Amen.	Amien.	Amien.

[1121] Lk 22, 20; bibelgetreu: Dieser Kelch ist der Neue Bund in meinem Blut, das für euch vergossen wird.

❖ قُدَّاس كِيرِلُّس – الرشومات الثانية ❖

❖ *يصرُخُ الكاهِنُ وهو يَرشُمُ على الجسدِ ثلاثَةَ رُشومٍ ويقولُ:*

ك وهذا الخُبزُ يجعلَهُ جسداً مُقدَّساً للمسيحِ.

Ua-haza al-5obz jag3alahu gasadan mokaddasan lel-Masie7.

ش آمينْ.

Amin.

❖ *هُنا يَرشُمُ الكاهِنُ ثلاثَةَ رُشومٍ على الكأسِ وهو يقولُ:*

ك وهذهِ الكأسُ أيضاً دماً كريماً للعهدِ الجَديدِ الَّذِي لهُ.

Ua-hazihi al-ka2s aidan daman kariman lel-3ahd al-gadid al-lazi lahu.

ش آمينْ.

Amin.

ك رَبَّنَا وإلهَنا ومُخَلِّصَنا وملِكِنا كُلَّنا، يَسوعُ المَسِيحُ.

Rabbana ua-elahana ua-mo5allesna ua-malekna kollena Jasou3 Al-Masie7.

ش آمينْ.

Amin.

4.3.16. Die Fürbittgebete

❖ ***Der Priester spricht die folgenden Bitten. Nach jeder Bitte antwortet das Volk mit „Herr erbarme dich“***

Damit sie für uns alle, die daran teilnehmen, werden:	Hina entou-schoopi nan tierou kha nie-ethnatschi ewol emmoo-ou.	ⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲇⲁ ⲛⲛⲉⲑⲛⲁϧⲓ ⲉϧⲟⲗ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⸗
1. Glaube ohne Prüfen und Liebe ohne Heuchelei [1122].	1. E-ounahti en-at-khotkhet : e-ou-aghapie en-atmetschobi	1. ⲉⲟⲩⲛⲁϩⲧⲓ ⲛⲁⲧⲥⲟⲧⲥⲉⲧ ⸗ ⲉⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲁⲧⲙⲉⲧⲱⲟⲃⲓ
2. Vollkommene Geduld und feste Hoffnung [1123].	2. Eou-hypo-monie esġiek ewol : eou-helpis estagrie-out.	2. ⲉⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉϧⲟⲗ ⸗ ⲉⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ.
3. Glauben und Wachsamsein, Gesundheit und Freude.	3. Eou-nahti : eou-roois : eoutougo : eou-ounof.	3. ⲉⲟⲩⲛⲁϩⲧⲓ ⸗ ⲉⲟⲩⲣⲱⲓⲥ ⸗ ⲉⲟⲩⲧⲟⲩϫⲟ ⸗ ⲉⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ.
4. Erneuerung für Seele, Geist und Leib und Ehre für deinen heiligen Namen.	4. Eoumetweri ente ti-psychie nem pi-sooma nem pi-epnewma : eou-oo-ou empekran ethouab.	4. ⲉⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⸗ ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
5. Gemeinschaft im ewigen Leben [1124], Unverderblichkeit [1125] und Vergebung der Sünden [1126].	5. Eoumet-eschfier ente ou-met-makarios ente ou-oonkh en-eneh nem ou-met-attako : eou-koo ewol ente ni-nowi.	5. ⲉⲟⲩⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⸗ ⲉⲟⲩϫⲱ ⲉϧⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

[1122] Röm 12, 9
[1123] 1.Kor 13, 13; 2.Kor 1, 7; bibelgetreu: Unsere Hoffnung für euch ist unerschütterlich
[1124] Joh 6, 54
[1125] 1.Kor 15, 50 und 53-54
[1126] Mt 26, 26-28

❖ قُدَّاس كِيرِلُّس – الطلبةَ ❖

❖ يقولُ الكاهِنُ هذهِ الطلبةَ والشَّعبُ يُجاوبونَهُ بعدَ كُلِّ رُبعٍ قائِلينَ كيرياليصون

ك لِكَيْ يكونا لنا نحنُ جميعًا المُتناولين مِنْهُما:

1. إيماناً بغَيرِ فحصٍ، ومحبَّةً بغَيرِ رياءٍ.
2. وصبراً كامِلاً، ورجاءً ثابِتاً.
3. وإيماناً، وحِراسةً، وعافيةً، وفرحاً.
4. وتجديداً للنفسِ والجسدِ والرُّوحِ، ومجداً لاسمِكَ القُدُّوسِ.
5. شَرِكَةَ سعادةِ الحياةِ الأبديَّةِ وعَدَمِ الفسادِ، وغُفراناً للخطَايَا.

Lekai jakuna lana na7nu gami3an al-motanauelin menhoma:

1. *Imanan be-ghair fa7sen, ua-ma7abba be-ghair ria2*
2. *Ua-sabran kamelan, ua-raga2an thabetan.*
3. *Ua-imanan ua-7erasa, ua-3afia ua-fara7an.*
4. *Ua-tagdidan lel-nafs ual-gasad ual-ro7, ua-magdan le-esmeka al-koddus.*
5. *Ua-scharakat sa3a-dat al7aja al-2abadia ua3adam al-fasad, ua-ghofranan lel-5ataja.*

V	So wie es war und wie es immer ist, so soll es sein, bis zu den Generationen der Generationen und bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen.	Oos-per ien ke es-tin : ke es-te : jes geneas geneoon : ke jes tous sem-pantas : e-oonas toon e-oonoon amien.	Ὡσπερ ην κε εστιν : κε εστε : ις γενεας γενεων : κε ις τους σημαντας : εἰωνας των εἰωνων : ἀμην.
❖	***Der Chor kann anstatt des vorherigen den folgenden Antwortgesang aus der Basilius Liturgie singen:***		
V	So wie es war und wie es sein soll, ist es von Generation zu Generation und bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten, Amen.	Oos-per ien ke es-te es-tin : apo geneas jes genean ke pantas tous e-oonas toon e-oonoon amien.	Ὡσπερ ην κε εστε εστιν : απο γενεας ις γενεαν κε παντας τους εἰωνας των εἰωνων ἀμην.
P	Damit dadurch so wie auch in allem verherrlicht, gepriesen und erhöht werde dein heiliger und großer Name, der in allem herrlich und gepriesen ist, zusammen mit Jesus Christus, deinem geliebten Sohn und dem Heiligen Geist.	Hina nem khen fai kata efrieti on khen hoob niwen : entef-tschi-oo-ou ouoh entef-tschi-esmou ouoh entef-tschisi : enġe pek-nischti enran ethouab : khen hoob niwen ettai-ieout ouoh etes-maroo-out:nem Iesous Pi-echris-tos pekmenriet enSchieri :nem Piepnewma ethouab	Ϩινα νεμ ϩεν ϕαι κατα ϕρητ ον ϩεν ϩωϐ νιϐεν : ντεφϭιωοτ ουοϩ ντεφϭισμοτ ουοϩ ντεφϭισι : ντε πεκ-νιϣτ ντραν εϧοταϐ : ϩεν ϩωϐ νιϐεν ετταϊ-ιοτ ουοϩ ετϣαρω-οτ: νεμ Ιησους Πιχριστος πεκμενριτ ντϢηρι: νεμ Πιπνευμα ϧοταϐ.
P	Friede sei mit euch! [1127]	Irienie pasi.	Ιρηνη πασι.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnew-mati sou.	Κε τω πνευματι σου.

❖ 4.3.17. Einleitung des Gebets zum Brotbrechen ❖

P	Wiederum lasst uns Dank sagen Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,	Palin on maren-schep-ehmot entotf em-eFnouti Pi-pantokratoor : eFjoot em-Pentschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iesous Pi-echris-tos.	Παλιν ον μαρενψεπ-ϩμοτ ντοτϥ ϧΝουτ Παντοκρατωρ : Ϥιωτ ϧΠενϭοις ουοϩ Πεννουτ ουοϩ Πενσω-τηρ Ιησους Πιχριστος
	denn er machte uns würdig, an diesem heiligen Ort zu stehen, unsere Hände zu erheben und seinem heiligen Namen zu dienen.	Ġe af-ethren-er-ep-em-epscha on ti-nou e-ohi eraten khen paima ethou-ab fai: ouoh efai ennen-ġiġ e-epschooi: ouoh e-er-schem-schi empefran ethouab.	Χε αϥϑρενερπεμπϣα ον ϯνου ϵ̀ϩι ϵ̀ρατεν ϩεν παιμα ϵ̀ϧοταϐ ϕαι : ουοϩ ϵ̀ϥαι ϩνεχιχ ϵ̀πϣωι : ουοϩ ϵ̀ϣϵⲙϣι ⲙπϵϥραν ϵ̀ϧοταϐ.

[1127] 1.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26. Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs betet er statt dem Priester

❖ *يقولُ الشعبُ*

ش كما كانَ فهو كائنٌ وهكذا يكونُ، إلى أجيالِ الأجيالِ، وإلى سائر دهورِ الدهور، آمينْ.

Kama kan fa-hoa ka2enu ua-hakaza jakunu, ila agial al-agial, ua-ila sa2er dohur al-dohur, Amin.

❖ *أو يُقال المرد التالي عوضاً عن السابق وهو من القُدَّاس الباسيلي*

ش كما كانَ هكذا يكونُ، مِنْ جيلٍ إلى جيلٍ، وإلى دهرِ الدهور، آمينْ.

Kama kan hakaza jakun men gilen ila gil, ua-ila dahr al-dohur, Amin.

ك لِكي وبهَذا، كما أيضًا في كُلِّ شئ، يتمجَّدَ ويتبارَكَ، ويرتفِعَ اسمُكَ العظيمُ القُدُّوسُ، في كُلِّ شئ، كريمٍ ومُبارِكٍ،

Lekai ua-behaza kama aidan fi koll schai2 jatamaggad ua-jatabarak ua-jartafe3 esmak al-3azim al-koddus, fi koll sche2, karim ua-mobarak,

مع يَسوعَ المَسِيحِ ابنِكَ الحبيبِ، والرُّوحِ القُدُسِ.

ma3a Jasou3 Al-Masie7 ebnak al-7abib, ual-ro7 al-kodos.

ك السَّلَامُ للكُلّ.

Al-salam lel-koll.

ش ولرُوحكَ أَيْضاً.

Ua lero7eka aidan.

❖ قُدَّاس كِيرِلُّس – مُقدمةُ القِسمةِ ❖

ك وأيضاً فلنشكُر اللهَ ضابِطَ الكُلِّ، أبا رَبِّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنا يَسوعَ المَسِيحِ.

Ua-aidan fal-naschkor Allah dabet al-koll apa rabbana ua-elahna ua-mo5allesna Jasou3 Al-Masie7.

لأنَّهُ جعلَنَا أهلاً الآنَ أن نقفَ في هذا الموضِعِ المُقدَّسِ، ونرفعَ أيدِيَنا إلي فوقُ، ونخدُمَ اسمَهُ القُدُّوسَ.

Le2annahu ga3alana 2hlan al-2an 2ann nakef fi haza al-maude3 al-mokaddas ua-narfa3 aidina ila fok ua-na5dem 2smahu al-koddus.

P	Ihn bitten wir auch, dass er uns würdig mache der Gemeinschaft und Erhebung seines göttlichen, unsterblichen Sakramentes.	eNthof on maren-tiho erof hopoos entef-aiten en-em-epscha enti-met-eschfier nem timet-alem-psis ente nef-mys-terion ennouti ouoh en-athmou.	Ⲙⲁⲟⲩ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧϩⲟ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉⲫⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡⲱϣ ⲛⲧⲙⲉⲧⲱϥⲣ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲁⲗⲧⲱⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲑⲙⲟⲩ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Priester nimmt den heiligen Leib auf seine Hände und spricht:***

P	Der Heilige Leib und das kostbare Blut, die seinem Christus [1128], dem Allmächtigen, unserem Herrn und Gott eigen sind.	Pi-sooma ethouab : nem pi-esnof ettai-ieout : ente Pef-echris-tos : enge Pi-pantokratoor ePtschois Pennouti.	Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲓⲉⲟⲩⲧ : ⲛⲧⲉ Ⲡⲉϥⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲍⲉ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.
D	Amen. Amen. Betet!	Amien amien epros-ewexas-the.	Ⲁⲙⲏⲛ. ⲁⲙⲏⲛ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
P	Friede sei mit euch! [1129]	Irienie pasi.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnew-mati sou.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

4.3.18. Das Gebet zum Brotbrechen an den Vater

P	O Gott, der du uns schon im Voraus durch Jesus Christus, unseren Herrn, und nach deinem gnädigen Willen für die Kindschaft bestimmt hast, zum Lob deiner herrlichen Gnade, die du uns durch deinen geliebten Sohn geschenkt hast.	eFnouti fie-etaf-er-schorp enthasch-ten e-ou-met-schieri : hiten Iesous Pi-echris-tos Pen-tschois : kata ep-timati empek-ou-oosch : eoutaio ente ep-oo-ou ente pek-ehmot : fie-etak-er-ehmot emmof nan khen pek-menrit.	Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲉⲣ-ϣⲟⲣⲡ ⲛϩⲁϣⲧⲉⲛ ⲉⲟⲩ-ⲙⲉⲧϣⲛⲓ : ⲅⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲙⲁϯ ⲙⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ : ⲉⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕ-ⲉⲙⲟⲧ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲉⲣⲉⲙⲟⲩⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.
	Durch ihn wurde uns Erlösung zuteil, durch sein kostbares But zur Vergebung der Sünden [1130].	Fai etaf-schoopi nan en-khietf enge pen-sooti : hiten pef-esnof ethouab : e-epkoo ewol ente ni-nowi.	Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲫϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛϧⲏⲧϥ ⲛⲍⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ : ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲡⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

[1128] 1.Kor 10, 16-17
[1129] 1.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26. Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs betet er statt dem Priester
[1130] Eph 1, 5-7; Joh 1, 12-13; Röm 8, 14-23 und 29

ك هو أيضاً فلنسألْهُ أن يجعلَنَا مُسْتَحِقّينَ لشَرِكَةِ وتناول أسرارِهِ الإلهيَّةِ غَيرِ المائتةِ.

Hoa aidan fal-nas-2alahu 2ann jag3alna mos-ta7kkin le-scharekat ua-tana-uel 2srarehi al-elahia gher al-ma2eta.

ش آمينْ.

Amin.

❖ *يأخُذُ الكاهِنُ الجسدَ على يديه ويقولُ*

ك الجسدِ المُقدَّسِ، والدَّمِ الكريمِ، اللذَانِ لمسيحِهِ، الضابِطُ الكُلِّ، الرَّبُّ إلهُنا.

Al-gasad al-mokaddas, ual-dammo al-karim, al-lazan le-Masie7ihi, al-dabet al-koll al-rabbu elahona.

د آمينْ، آمينْ، صلُّوا.

Amin, Amin, sallu.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك السَّلَامُ للكُلّ.

Al-salam lel-koll.

ش ولرُوحكَ أَيْضاً.

Ua lero7eka aidan.

❖ قُدَّاس كِيرِلُّس – صلاة القسمة للآب ❖

ك يا اللهُ الَّذِي سَبَقَ فوَسَمَنا للبِنوَّةِ، بيَسوعَ المَسِيحِ رَبِّنَا، كمسرَّةِ إرادتِكَ، كرامَةً لمجدِ نِعمَتِكَ، الَّتِي أنعمتَ بها لنا بحبيبِكَ.

Ja Allah al-lazi sabaka fa-uasamana lel-bonua, be-Jasou3 Al-Masie7 rabbena, ka-masar-rat eradatak, karama le-magd ne3matak, al-lati 2n3amta beha lana be-7abibek.

هذا الَّذِي صارَ لنا بِهِ خلاصُنا، بدمِهِ الطاهِرِ، لغُفرانِ الخطَايَا.

Haza al-lazi sara lana bihi 5alasan, be-damehi al-taher, le-ghofran al-5ataja.

P	Wir danken dir, o Herr, Gott, Allmächtiger, denn du hast uns Sünder würdig gemacht,	Ten-schep-ehmot entotk ePtschois eFnouti Pi-panto-kratoor : ġe ak-ethren-er-ep-em-epscha anon kha niref-er-nowi.	Ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲭⲉ ⲁⲕⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲉⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲁⲛⲟⲛ ⲕⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.
	an diesem heiligen Ort zu stehen und dieses heilige, himmlische Sakrament zu vollenden,	E-ohi eraten khen paima ethouab fai ouoh egook empai-agion em-mys-tierion ente nifie-oui ewol.	Ⲉⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϫⲱⲕ ⲙⲡⲁⲓⲁⲅⲓⲟⲛ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ.
	damit wir, so wie du uns würdig machtest, es zu vollenden, auch würdig sein zur Gemeinschaft mit ihm und zur Teilhabe an ihm [1131].	Hina kata-efrieti etak-ethren-er-ep-em-epscha en-gokou ewol pai-rieti on maren-er-ep-em-ep-scha entou-koinoonia : nem piġin-tschi ewol emmoo-ou.	Ϩⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲉⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛϫⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲉⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲧⲟⲩⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲓⲛⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲱⲟⲩ.
	Der du die Augen der Blinden [1132] geöffnet hast, öffne die Augen unserer Herzen,	Fie-etaf-ou-oon enni-wal ente ni-wellef aou-oon enni-wal ente nen-hiet.	Ⲫⲓⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉϥ ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ.
	denn wir legen alle Dunkelheit des Bösen ab und die Bosheit, die dem Unheil gleicht,	Hoos e-an-hi-oui ewol haron en-kaki niwen ente ti-kakia : nem ti-ponieria em-ep-esmot enou-thoo-lew.	Ϩⲱⲥ ⲉⲁⲛϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲛϫⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ : ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲙⲡⲥⲙⲟⲩ ⲛⲟⲩⲑⲱⲗⲉⲃ.
	und wir können unsere Augen nach oben zur Glorie deiner heiligen Herrlichkeit erheben.	eNtten-esch-gem-gom e-fai en-nen-wal e-epschooi : ouwe ti-met-sai-e ente pek-oo-ou ethouab.	Ⲙⲧⲉⲛϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲫⲁⲓ ⲛⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ : ⲟⲩⲃⲉ ⲧⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Wie du die Lippen deines Knechtes, des Propheten Jesaja, gereinigt hast,	Ke kata-efrieti etak-touwo ennen-esfotou empek-wook Iesa-ieas pi-eprofie-ties.	Ⲕⲉ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕ-ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲉⲛⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕⲃⲱⲕ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
	denn einer der Seraphim nahm eine glühende Kohle vom Altar, berührte seinen Mund und sprach zu ihm:	E-aftschi enġe ouai enni-Serafim enou-gebs : khen ti-etschou ewol-hiġen pima-en-er-schoo-ouschi : e-af-hitf ekhoun eroof ouoh afgos naf.	Ⲉⲁϥⲃⲓ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲛⲓ-Ⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲛⲟⲩϫⲉⲃⲥ : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲃⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ : ⲉⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ.

[1131] 1.Kor 10, 16-17; bibelgetreu: Teilhabe
[1132] Mt 9, 27-30; 12, 22; 20, 29-34; 11, 5

ك نشكُرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الإلهُ ضابِطُ الكُلِّ، لأنَّكَ جعلتَنا مُسْتَحقِّينَ نحنُ الخُطاةَ.

Naschkorak ai-joha al-rabbu al-elah dabeta al-koll, le2annaka ga3altana mos-ta7akkin na7nu al-5otah.

أن نقِفَ في هذا الموضِعِ المُقدَّسِ، ونُكمِّلَ هذا السرَّ المُقدَّسَ السمائيَّ.

2ann nakefa fi haza al-maude3 al-mokaddas, ua-nokammela haza al-serr al-mokaddas al-sama2i.

لِكيْ كما جعلتَنا أهلاً أن نُكمِّلَهُما، هكذا أيضاً فلنستَحِقَّ شَرِكتَهُما والتناولَ مِنْهُما.

Lekai kama ga3altana 2hlan an nokammelhoma, hakaza aidan fal-nas-ta7ekk scharekat-homa ual-tana-ol menhoma.

يا مَنْ فتَحَ أعيُنَ العُميانِ، افتَحْ عُيونَ قُلوبِنا.

Ja mann fata7 23jon al-3omian efta7 3o-jon kolubena.

إذ نطرحُ عنَّا كُلَّ ظُلمةِ الشرِ، والخُبثِ الَّذِي لشبهِ الدَّنَسِ.

Iz natra7 3anna koll zolmat al-scharr, ual-5obth al-lazi le-schebh al-danas.

نستَطيعُ أن نرفعَ أعيُنَنَا إلى فوقُ، نحوَ بهاءِ مجدِكَ القُدُّوسِ.

Nas-tati3 ann narfa3 23jo-nana ila fok, na7u baha2 magdeka al-koddus.

وكما طهَّرْتَ شفتَيْ عبدِكَ إشعيَاءَ النبيِّ.

Ua-kama tah-harta schafa-tai 3abdak 2sch3ia2 al-nabi.

إذ أخذَ أحَدُ السيرافيم جَمرَةً بالملقطِ مِنْ على المذبحِ وطرَحَها في فِيهِ وقالَ لهُ:

Iz 2a5aza a7ad al-Serafim gamra bel-melkat men 3ala al-mazba7 ua-tara7aha fi fihi ua-kala lahu:

P „Siehe, dies hat deine Lippen berührt und wird deine Gesetzlosigkeiten hinwegnehmen und deine Sünden abwaschen“ [1133].

Ge is fai aftschinem nek-es-fotou : efna-ooli en-nek-anomia : ouoh nek-nowi tierou efna-touwoo-ou.

Ⲭⲉ ⲓⲥ ϥⲁⲓ ⲁϥⲃⲓⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥⲫⲟⲧⲟⲩ : ϩⲛⲁⲱⲗⲓ ⲛⲛⲉⲕⲁⲛⲟⲙⲓⲁ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛⲁ-ⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ.

So bitten auch wir, deine schwachen sündigen Diener, die um dein Erbarmen flehen,

Pai-rieti anon hoon kha nigoob enref-ernowi et-tschi enou-nai eroo-ou en-ewi-aik entak.

Ⲡⲁⲓⲣⲏⲧⲓ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓϫⲱⲃ ⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲃⲓ ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲧⲁⲕ.

bitte, o Herr, reinige auch unsere Seelen, Leiber, Lippen und Herzen,

Ari-kata-xioin matouwo en-nen-psychie nem nen-sooma nem nen-es-fotou nem nen-hiet.

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁϫⲓⲟⲓⲛ ⲙⲁⲧⲟⲩ-ⲃⲟ ⲛⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ-ⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ.

und gib uns die wahre Glut, die das Leben für Seele, Leib und Geist spendet,

Ouoh moi nan empai-alie-thinos engebs fai : enrefti em-ep-oonkh enti-psychie nem pi-sooma nem pi-epnewma.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲙⲡⲁⲓ-ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛϫⲉⲃⲥ ϥⲁⲓ : ⲛⲣⲉϥⲧ ⲙ̀ⲡⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.

denn sie ist der heilige Leib und das kostbare Blut deines Christus.

Ete pi-sooma ethouab pe nem pi-esnof ettai-ie-out ente Pek-echris-tos.

Ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓ-ⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Nicht zur Verurteilung oder dass es uns zur Verurteilung werde, auch nicht zur Beschämung und zum Tadel unserer Missetaten.

Eou-hap an ouze ou-hi-oui e-ep-hap : ouze e-ou-schoosch nem ou-sohi ente nen-parap-tooma.

Ⲉⲟⲩϩⲁⲡ ⲁⲛ : ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ : ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲟⲩⲱⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ.

Denn wenn wir unwürdig an ihnen teilnehmen, werden wir an ihnen schuldig werden,

Mie-poos e-antschi ewol en-khietou khen oumet-atem-epscha : enten-schoopi enoi en-eno-khos eroo-ou.

Ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲉⲁⲛϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ-ⲁⲧⲉⲙⲡϣⲁ : ⲛⲧⲉⲛⲱⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛⲉⲛⲟϫⲟⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

damit es nicht für uns, deiner zahlreichen Gnaden wegen, o Herr, ein Grund mehr zur Verurteilung wird [1134], wenn wir dir gegenüber, der du der Gütige bist, undankbar werden.

Hina ente-eschtem ep-hou-o ente nek-taio pen-nieb : schoopi nan en-ou-looigi ente oubaros en-hou-o ente ouhiou-i e-ep-hap : hoos e-an-schoopi en-at-schep-ehmot ekhoun erok : enthok kha pirefer-peth-nanef.

Ⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲱⲧⲉⲙ ⲡϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲁⲓⲟ ⲡⲉⲛⲛⲓⲃ : ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲃⲁⲣⲟⲥ ⲛϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ : ϩⲱⲥ ⲉⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲧⲱⲉⲡ-ϩⲙⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲕ : ⲛⲑⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑ-ⲛⲁⲛⲉϥ.

[1133] Jes 6 LXX, 7
[1134] 1.Kor 11, 23-32

Enna ha hia zi kadd lamasat schafa-tek, tarfa3 2athamaka, ua-totah-her gami3 5atajaka.

ك ها إنَّ هذه قد لَمَسَتْ شفَتَيكَ، فتَرفَعُ آثامَكَ، وتُطهِّرُ جميعَ خطَايَاكَ.

Hakaza na7nu aidan al-do3a-fa2 al-5otah 3abidak al-talebin ra7matak.

هكذا نحنُ أيضاً الضُعفاءَ الخُطاةَ، عبيدَكَ الطالبينَ رحمَتَكَ.

Tafaddal tah-her 2nfosana ua-2gsadana ua-schefahana ua-kolubana.

تفضَّلْ طهِّرْ أنفُسَنا، وأجسادَنا، وشِفاهَنا، وقلوبَنا.

Ua-23tina hazihi al-gamra al-7akikia, al-mo3tia al-7aja lel-nafs ual-gasad ual-ro7.

وأعطِنا هذِهِ الجَمرةَ الحقيقيَّةَ، المُعطيةَ الحياةَ للنفسِ والجسدِ والرُّوحِ.

Al-lati hia al-gasad al-mokaddas, ual-damm al-karim al-lazan le-Masie7ek.

الَّتِي هيَ الجسدُ المُقدَّسُ، والدَّمُ الكريمُ اللَّذَانِ لمسيحِكَ.

La lel-dai-nuna, ua-la lel-oku3 fi al-dai-nuna, ua-la 5ezian ua-tab-kitan le-zallatena.

لا للدينونَةِ، ولا للوقوعِ في الدينونَةِ، ولا خِزياً وتبكيتاً لزلاتِنا.

Le2alla iz nanal menhoma be-ghair 2s-te7kaken, nakuna modanin behema.

لئلا إذ ننالُ مِنْهُما بغَيرِ استحقاقٍ، نكونَ مُدانينَ بهِما.

Ua-le2alla takun lana kathrat karamatek ja sai-jedna, 3ellat thekal bel-2kthar lel-oku3 fi al-dai-nuna, iz nasir ghair schakerin laka, anta al-mo7sen.

ولئلا تكونَ لنا كثرَةُ كراماتِكَ يا سَيِّدَنَا علَّةَ ثِقَلٍ بالأكثرِ للوقوعِ في الدينونَةِ، إذ نصيرُ غَيرَ شاكِرينَ لكَ أنتَ المُحسِنُ.

P	Begnade uns mit deinem Heiligen Geist.	Alla ari-ehmot nan em-Pek-epnewma ethouab.	Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Auf dass wir mit reinem Herzen [1135], erleuchteter [1136] Seele, unbeschämtem Angesicht [1137], ungeheucheltem Glauben [1138], vollkommener Liebe [1139] und fester Hoffnung [1140],	Hina khen ou-hiet efouab nem ou-seni-diesis e-as-tschi-ou-ooini: khen ouho en-at-tschischipi nem ou-nahti en-at-met-schobi : khen ou-aghapie es-ġiek ewol nem ou-helpis es-tagrie-out.	Ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲛⲏ-ϩⲥⲓⲥ ⲉⲁⲥⲃⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟ ⲛⲁⲧⲃⲓϣⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩⲧ ⲛⲁⲧⲙⲉⲧ-ϣⲟⲃⲓ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁϩⲁⲡⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉϧⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ.
	voll Vertrauen und ohne Angst wagen, das heilige Gebet zu sprechen,	eNten-er-tolman khen ou-parriesia en-at-erhoti egoo enti-efkie ethouab.	Ⲙ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛⲁⲧⲉⲣϩⲟⲧ ⲉϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲭⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
	das dein geliebter Sohn seinen heiligen, reinen Aposteln gab, als er zu ihnen sprach:	Thie-eta pek-menrit en-Schieri tie-is etotou ennie-ete nouf en-agios emmathie-ties ouoh en-apos-tolos ethouab efgoo emmos noo-ou.	Ⲑⲏⲉⲧⲁ ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀Ⲯⲏⲣⲓ ⲧⲏⲓⲥ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲁ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ.
	Wenn ihr betet [1141], so bittet und sprecht zu jeder Zeit:	Ġe ensie-ou men ghar niwen eschoop areten-schan-er-epros-efkes-the : toowh empai-rieti ouoh agos.	Ⲭⲉ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ ϩⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲣⲡⲣⲟⲥ-ⲉⲩϫⲉⲥⲑⲉ : ⲧⲱⲃϩ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϫⲟⲥ.
	Vater unser ..	Ġe Pen-joot ..	Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ..
❖	***Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 4).***		
V	Durch Christus Jesus, unseren Herrn.	Khen Pi-echris-tos Iie-sous Pen-tschois.	Ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲧⲟⲓⲥ.

❖ 4.3.19. Das Gebet an den Vater nach „Vater unser“ ❖

P	**(Still)** Ja, wir bitten dich, o Gott, Vater, Allmächtiger, führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen [1142].	Se ten-tiho erok eFnouti eFjoot Pi-pantokratoor : emper-enten ekhoun epi-rasmos : alla nahmen ewol-ha pi-pet-hoo-ou.	Ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲧϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ-ⲧⲱⲣ: ⲙⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.
	Die verschiedenen Werke des Satans entferne von uns.	Ni-energia men etoi enou-tho enrieti ente ep-satanas : hitou ewol haron.	Ⲛⲓⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ : ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ.

[1135] 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22
[1136] Joh 1, 9; Hebr 6, 4; Eph 1, 18
[1137] Ps 33 LXX [34], 6; bibelgetreu: „Eure Angesichter sollen keinesfalls zuschanden werden“.
[1138] 1.Tim 1, 5; 2.Tim 1, 5
[1139] 1.Joh 4, 12 und 17-18
[1140] 1.Kor 13, 13; 2.Kor 1, 7; bibelgetreu: „Unsere Hoffnung für euch ist unerschütterlich“.
[1141] Lk 11, 2
[1142] Mt 6, 13

ك بل أنِعمْ لنا بروحِكَ القُدُّوسِ.

Ball 2n3emm lana be-ro7eka al-koddus.

لِكَيْ بقلبٍ طاهِرٍ، وسَريرَةٍ مُستَنيرةٍ، بوجهٍ غَيرِ مخزيٍّ وإيمانٍ بغَيرِ رياءٍ، بمحبَّةٍ كامِلَةٍ ورجاءٍ ثابِتٍ.

Lekai be-kalben taheren ua-sarira mos-tanira, be-uag-hen ghair ma5zi ua-imanen be-ghair ria2 be-ma7abba kamela ua-raga2en thabet.

نجسر بدالةٍ، بغَيرِ خوفٍ، أن نقولَ الصَّلاةَ المُقدَّسةَ.

Nagsor be-dalla be-ghair 5of ann nakula al-salah al-mokaddasa.

الَّتِي أعطَاها ابْنكَ الحبيبُ لتلاميذِهِ القدِّيسينَ، ورُسُلهِ الأطهارِ قَائِلاً لهُم:

Al-lati 23taha ebnak al-7abib le-talamizihi al-keddisin ua-rosolehi al-2t-har ka2elan lahom:

إنَّ في كُلِّ زمانٍ متى صلَّيتُم فاطلُبوا هكَذا وقولوا:

Enna fi koll zaman mata sal-laitom fa-otlobu hakaza ua-kolu:

أبانا ..

2abana ..

❖ يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).

ش بالمَسِيحِ يَسُوع رَبِّنَا.

Bel-Masie7 Jasou3 rabbena.

❖ قُدَّاس كِيرِلُّس – صلاةُ مِنْ بعدِ أبانا ❖

ك (سراً) نَعم نسألُكَ يا اللهُ الآبُ ضابِطَ الكُلِّ، لا تُدخِلنا في تجربَةٍ، لكِن نجِّنا مِنَ الشريرِ.

Na3am nasa2aloka ja Allah al-2ab dabeta al-koll, la tod5elna fi tagrebaten, laken naggina men al-scherrir.

فالأفعالَ المُتنوِّعةَ الَّتِي للشيطان، اطرحْهَا عنَّا.

Fal-2f3al al-mota-nau-ue3a al-lati lel-schaitan, 2tra7ha 3anna.

P Alle Nachstellungen, die durch das Wollen übler Menschen kommen, vernichte sie alle,

Ni-epiwoulie ze etschop khen ep-sotschni ente han-roomi ef-hoo-ou : aritou tierou en-aprakton.

Ⲛⲓⲉⲡⲓⲃⲟⲩⲗⲏ ⲍⲉ ⲉⲧⲥⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲡⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛ-ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϥⲱⲟⲩ ⸗ ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲡⲣⲁⲕⲧⲟⲛ.

und mache uns zu jeder Zeit fest mit deiner lebendigen Rechten,

Arisobt eron ensie-ou niwen khen tek-oui-nam enref-tankho.

Ⲁⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉⲣⲟⲛ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲙϩⲟ.

denn du bist unser Helfer und unser Sieg, durch Christus Jesus, unseren Herrn,

Ġe enthok pe pen-woie-thos ouoh pen-naschti : khen Pi-echris-tos Iesous Pen-tschois.

Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲃⲟⲏ-ⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲛⲁϣⲧ ⸗ ϩⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.

durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,

Fai ete ewol-hitotf : ere pi-oo-ou nem pi-taio nem pi-amahi nem ti-epros-kenie-sis : er-eprepi nak nemaf : nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho ouoh en-omo-ousios nemak.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⸗ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⸗ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲛⲣⲉϥⲧⲁⲙϩⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Ti-nou nem ensie-ou ni-wen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁⲙⲏⲛ.

4.3.20. Ein weiteres Gebet nach „Vater unser“

❖ ***Der Priester kann auch dieses Gebet statt des ersten sprechen.***

P **(Still)** Ja, wir bitten dich, o Herr, unser Gott, führe keinen von uns in eine Versuchung, die wir wegen unserer Schwäche nicht ertragen könnten,

Se ten-tiho erok ePtschois Pen-nouti : emperen ehli enkhieten ekhoun epi-rasmos : fai ete emmon eschgom emmon efai kharof ethwe tenmet-as-thenies.

Ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲧϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲡⲧⲥⲟⲓⲥ Ⲡⲛⲟⲩⲧⲓ ⸗ ⲙⲡⲉⲣⲉⲛ ϩⲗⲓ ⲛϩⲏⲧⲉⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥ-ⲙⲟⲥ ⸗ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲱϫⲟⲙ ⲙⲙⲟⲛ ⲉϥⲁⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉϩⲃⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧ-ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ.

sondern gib uns, dass wir der Versuchung entkommen, damit wir alle feurigen Geschosse des Teufels [1143] auslöschen können [1144],

Alla nem pikepi-easmos moi nan empen-ġini ewol-enkhietf: hina enten-eschgem-gom e-oo-schem enni-soth-nef tierou et-tscherie-out en-ekroom ente pi-diabolos.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉⲡⲓ-ⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲉⲛ-ϫⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲛϩⲏⲧϥ ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛⲱϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲱⲱⲉⲙ ⲛⲛⲓⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉⲏⲟⲩⲧ ⲛϫⲣⲱⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ.

[1143] Eph 6, 16; bibelgetreu: Vor allem greift zum Schild des Glaubens! Mit ihm könnt ihr alle feurigen Geschosse des Bösen auslöschen. Ps 139 LXX [140], 4 ; Jes 27 LXX, 3

[1144] Mt 6, 13; 1.Kor 10, 13

ك والسِّعَاياتِ الكائِنَةَ بمشورَةِ الناسِ الأشرارِ، اجعلها كُلَّها كَلا شئ.

Ua-se3ajat al-ka2ena be-maschu-rat al-nas al-2schrar, 2g3alha kolleha kala schai2.

حصِّنَّا كُلِّ حينٍ بيمينِكَ المُحييةِ.

7assena koll 7in be-jaminak al-mo7-jeja.

لأنَّكَ أنتَ هو مُعينُنا وناصِرُنا، بالمَسِيحِ يَسوعَ رَبِّنَا.

Le2annaka anta hoa mo3inona ua-naserna, bel-Masie7 Jasou3 rabbena.

هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ المَجْدُ والكَرامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَهُ، ومعَ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُسَاوي لكَ.

Haza al-lazi men kebalihi al-magd ual-karama ual-3ez ual-sogud talik beka ma3hu, ua-ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosaui laka.

الآن وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Al-2an ua-kolla 2auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

❖ قُدَّاس كِيرِلُّس – صلاةٌ ثانية مِنْ بعدِ أبانا ❖

❖ *صَلاةٌ أُخرى بدلَ السابقة:*

ك (سراً) نَعم نسألُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إلهُنا، لا تُدخِلْ أحداً مِنَّا في تجرِبَةٍ. هذِهِ الَّتِي لا نستَطيعُ أن نتَحملَها مِنْ أجلِ ضعفِنا.

Na3am nas2aloka ai-joha al-rabbu elahona la tod5el 27adan menna fi tagreba. Hazihi al-lati la nas-tati3 ann nata-7ammalha men 2gl da3fena.

بل ومع التجرِبَةُ أيضاً أعطِنا مخرجنا مِنْها، لِكَيْ نستَطيعَ أن نُطفئَ جميعَ سِّهامِ إبليسَ المتقِّدَةِ ناراً.

Ball ua-ma3a al-tagreba aidan 23tina ma5ragna menha, lekai nas-ta-ti3 2ann notfe2 gami3 seham eplis al-mot-takeda naran.

P	und erlöse uns von dem Bösen [1145] und seinen Werken durch Christus Jesus, unseren Herrn,	Ouoh nahmen ewol-ha pipet-hoo-ou nem nef-eh-wie-oui : khen Pi-echris-tos Iesous Pen-tschois.	Ογοϩ ναϩμεν ἐϧολϩα πιπετϩωογ ναιμ νεφ-ϧηογὶ : ϩεν Πιχριϲτος Ιηϲογϲ Πενϧοιϲ.
	durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,	Fai ete ewol-hitotf : ere pi-oo-ou nem pi-taio nem pi-amahi nem ti-epros-kenie-sis : er-eprepi nak nemaf : nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho ouoh en-omo-ousios nemak.	Ϥαι ἐτε ἐϧολϩιτοτϥ : ἐρε πιωογ ναιμ πιταιὸ ναιμ πιἀμαϩι ναιμ †προϲκυνηϭις : ἐρηπρεπι ναϩ ναμαϥ : ναιμ Πιπνευμα ἐϧουαϧ ἐνρεϥτανϧο ογοϩ ὁμοουϭιοϲ ναμαϩ.
	jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ti-nou nem ensie-ou ni-wen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.	Ϯνογ ναιμ ἐνϩογ νιϧεν ναιμ ϣα ἐναϩ ἐντε νιἐναϩ τηρογ : ἀμην.
D	Verbeugt eure Häupter vor dem Herrn!	Tas kefalas emoon too Kyrioo eklinate.	Ϯαϩ κεφαλαϩ ἐμων τω Κυριῶ ϰλινατε.
V	Vor dir, o Herr [1146].	Enoopion sou Kyrie.	Ἐνωπιον ϲου Κυριε.

4.3.21. Das Unterwerfungsgebet an den Vater

P	**(Still)** O Gott, der uns so sehr geliebt hat und als Geschenk den Rang der Kindschaft gab, damit wir Kinder Gottes genannt werden! Zu uns, deinen Erben, o Gott Vater, den Teilhabern am Erbe deines Christus [1147],	eFnouti fie-etaf-men-riten empai-rieti : ouoh afer-ehmot nan empi-axiooma ente timet-schieri : hina ense-mouti eron ġe ni-schieri ente eFnouti : ouoh anon han-ouon han-eklie-ronomos men entak eFnouti eFjoot: han-esch-fier en-eklie-ronomos ze ente Pek-echris-tos.	Ϥνουτ ϥιἐταϥμεν-ριτεν ἐμπαιρητ : ογοϩ ἀϥερϩμοτ ναν ἐμπιἀϫι-ὠμα ἐντε †μετϣηρι : ϩινα ἐνϲεμουτ ἐρον ϫε νιϣηρι ἐντε Ϥνουτ : ογοϩ ἀνον ϩανοτον ϩανκληρονομος μεν ἐντακ Ϥνουτ Ϥιωτ : ϩανϣϥηρ ἐνκληρονο-μος ϫε ἐντε Πεκ-χριϲτος.
	neige dein Ohr, o Herr, und erhöre uns [1148], die sich dir unterwerfen. Mache unseren inneren Menschen so rein wie die Reinheit deines eingeborenen Sohnes, den wir alle empfangen wollen.	Rek pekmaschg ePtschois : ouoh sootem eron anon kha nie-et tschnon : en-goon nak : ouoh matouwo empen-roomi et-sakhoun kata efrieti etef-ouab enġe pek-mono-genies en-Schieri fai eten-mewi etschitf.	Ρεκ πεκμαϣϫ Πϧοιϲ : ογοϩ ϲωτεμ ἐρον ἀνον ϩα ννετ ϧνον ἐνϫων ναϫ : ογοϩ ματουϣο ἐμπενρωμι ετϲαϧουν κατα ϥρητ ἐτεϥουαϧ ἐνϫε πεκμονογενηϲ ἐνϣηρι ϥαι ἐτενμεεϊ ἐϧιτϥ.

[1145] Mt 6, 13
[1146] (Verbeugen wir uns und werfen uns nieder).
[1147] Joh 1, 12-13; 1.Joh 3, 1; Gal 4, 6-7; Röm 8, 14-17; Jak 2, 5
[1148] Ps 85 LXX [86], 1

ك ونجّنا مِنَ الشريرِ وأعمالِهِ، بالمَسِيحِ يَسوعَ رَبِّنَا.

Ua-naggina men al-scherrir ua-23malehi, bel-Masie7 Jasou3 rabbena.

هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ المَجْدُ والكَرامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَهُ، ومعَ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُسَاوي لكَ.

Haza al-lazi men kebalihi al-magd ual-karama ual-3ez ual-sogud talik beka ma3hu, ua-ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosaui laka.

الآن وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Al-2an ua-kolla 2auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

د احنوا رؤوسَكُم لِلرَبِّ.

E7nu ru2usakum lel-rabb.

ش أمَامَكَ يَا رَبُّ.

Amamaka ja rabb.

❖ قُدَّاس كِيرِلُّس – صلاةُ خُضوعٍ للآبِ قبلَ التناولِ ❖

ك (سراً) يا اللهُ الَّذِي أحبَّنا هكذا، وأنعَمَ علينا برُتبَةِ البُنوَّةِ، لِكيْ نُدعي أبناءَ اللهِ، وهكذا فإننا حقاً وارِثونَ لكَ يا اللهُ الآبُ، وشُرَكَاءُ وارِثونَ لمَسيحِكَ.

Ja Allah al-lazi 2a7abbana hakaza, ua-2n3am 3alaina be-rotbat al-bo-nua, lekai nod3a 2ban2 Allah, ua-hakaza fa-en-nana 7akkan uarethun laka ja Allah al-2ab, ua-schoraka2 uarethuna le-Masi7ak.

أمِلْ أُذُنَكَ يا رَبُّ، واسمَعنا نحنُ الخاضِعينَ لكَ، وطهِّرْ إنسانَنا الدَّاخِلَي، كطَهْرِ ابنِكَ الوحيدِ، هذا الَّذِي ننوي أن نتناوله.

2amel ozonak ja rabbu ua-esma3na na7nu al-5ade3ina laka, ua-tah-her ensanana al-da5eli, ka-tohr ebneka al-ua7id, haza al-lazi nan-ui ann nata-na-ualhu.

P Lass von uns fliehen:
Vor Ehebruch und jeden unreinen Gedanken wegen Gott, der aus der Jungfrau ist.

Mares-foot men ewol haron enġe ti-pornia nem mew-i niwen et-tscha-khem : ethwe eFnouti pi-ewol khen ti-parthenos.

Ⲙⲁⲣⲉⲥϥⲱⲧ ⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲩⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲁ-ϩⲏⲙ ⸗ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Vor Selbstlob und das frühere Böse, das der Hochmut ist, durch den, der für uns sich demütigte.

Pi-schouschou ze nem pi-pet-hoo-ou ente schorp ete timet-tschasi-hiet te : ethwe fie-etaf-thewiof emmaf-atf ethwie-ten.

Ⲡⲓϣⲟⲩϣⲟⲩ ϩⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ ⲉⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲃⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲧⲉ ⸗ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲑⲉⲩⲓⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲧϥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ.

Vor der Angst wegen dem, der im Leib für uns gelitten hat und im Sieg des Kreuzes [1149] auferstanden ist.

Timet-ref-hoti ethwe fie-etaf-tschi-emkah khen et-sarx e-ehrie-i egoon ouoh af-taho eratf empi-tschro ente pi-es-tawros.

Ⲧⲙⲉⲧⲣⲉϥϩⲟⲧⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲥⲓⲙⲕⲁϩ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲑⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

Vor der nichtigen Herrlichkeit, durch den, der für uns geschlagen und gegeißelt wurde und der sein Angesicht nicht von der Schande des Anspeiens [1150] abwandte.

Pi-oo-ou etschou-it ethwe fie-etaf-ti-kour naf ouoh af-er-mas-tingoin emmof ethwie-ten : ouoh empef-tas-tho empef-ho ewol-ha epschipi ente hanthaf.

Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲧⲕⲟⲩⲣ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲥⲥⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϩⲁϥ.

Vor Neid und Mord, Trennung und Hass durch das Lamm Gottes, das die Sünde der Welt hinwegnimmt [1151].

Pi-efthonos nem pi-khoo-tew nem pi-foorg nem pi-mos-ti ethwe pi-hi-ieb en-te eFnouti fie-etooli em-efnowi ente pi-kosmos.

Ⲡⲓⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲫⲱⲣϫ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲟⲥⲧ ⸗ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲛⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Vor Zorn und Erinnerung an das Böse durch den, der den Schuldschein unserer Sünde ans Kreuz [1152] genagelt hat.

Pi-goont nem ti-met-ref-er-efmewi ente ti-kakia : ethwe fie-etafti-ift empi-es-khi enġiġ ente nen-nowi ekhoun epi-es-tawros.

Ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲣⲉϥ-ⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⸗ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲧⲓϥⲧ ⲙ̀ⲡⲓ-ⲥϩⲓ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

Vor den Dämonen und dem Teufel lass fliehen durch den, der die Häupter des Bösen zerstreut und die Gewalten der Dunkelheit [1153] zunichte machte.

Ni-zemoon nem pi-dia-bolos maroufoot : ethwe fie-etafti em-epsooit enni-archie et-hoo-ou : ouoh ni-exousia ente ep-kaki af-waschf emmoo-ou.

Ⲛⲓⲍⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲇⲓⲁ-ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⸗ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲧ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϫⲁⲕⲓ ⲁϥϭⲁϣϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

[1149] Kol 2, 14-15
[1150] Mt 26, 67-68; 27, 26-31; Jes 50 LXX, 6
[1151] Joh 1, 29 und 36
[1152] Kol 2, 14
[1153] Kol 2, 15

ك فليهرُبْ عنَّا الزنَى، وكُلّ فكرٍ نَجسٍ، مِنْ أجلِ اللهِ الَّذِي مِنَ العَذراءِ.

Fal-jahrob 3anna al-zena, ua-koll fekr nages, men 2gl Allah al-lazi men al-3azra2.

وأيضاً الافتِخارُ والشرُ الأوَّلُ الَّذِي هو الكبرياء، مِنْ أجلِ الَّذِي اتَّضَعَ وحدَهُ مِنْ أجلِنا.

Ua-aidan al-efte5ar ual-scharr al-au-ual al-lazi hoa al-kebreja2, men 2gl al-lazi et-tada3a ua7dahu men 2glena.

الخَوفُ، مِنْ أجلِ الَّذِي تألَّمَ بالجسدِ عنَّا، وأقامَ غَلَبَةَ الصَّلِيبِ.

Al-5aufu, men 2gl al-lazi ta2allama bel-gasad 3anna, ua-2akama ghalbat al-salib.

المجدُ الباطِلُ، مِنْ أجلِ الَّذِي لُطِمَ وجُلِدَ مِنْ أجلِنا، ولم يَرُدَّ وجهَهُ عن خِزي البُصاقِ.

Al-magd al-batel, men 2gl al-lazi lotema ua-goleda men 2glena, ua-lamm jarodda uag-hahu 3ann 5ozi al-bosak.

الحسَدُ والقتلُ والانقسام والبُغضَةُ، مِنْ اجلِ حملِ اللهِ، حامِلِ خطيَّةِ العالمِ.

Al-7asad ual-katl ual-en-kesam ual-boghda, men 2gl 7amal Allah, 7amel 5ate-jat al-3alam.

الغضبُ وتَذكارُ الشرِ، مِنْ أجلِ الَّذِي سمَّرَ صكَ خطَايَانا في الصَّلِيبِ.

Al-ghadab ua-tezkar al-scharr, men 2gl al-lazi sammara sakk 5atajana fi al-salib.

الشَّيَاطِينُ وإبليسُ فليهرُبوا، مِنْ أجلِ الَّذِي شهَّرَ بالرؤساءَ الأشرار، وهتَكَ سلاطينَ الظلمةِ.

Al-schajatin ua-eplis fal-jahrobu, men 2gl al-lazi schah-hara bel-ro2sa2 al-2schrar, ua-hataka salatin al-zolma.

P	Jeden verdorbenen, irdischen Gedanken halte fern von uns durch den zum Himmel Aufgestiegenen [1154],	Mew-i niwen et-hoo-ou ente epkahi marou-ouei sawol emmon : ethwe fie-etaf-schenaf e-epschooi eni-fie-oui.	Ⲙⲉⲩⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲙⲱⲛ ⸗ ⲉϩⲃⲉ ϥⲛⲉⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓϥⲛⲟⲩⲓ.
	damit wir an diesem heiligen Sakrament in Reinheit teilnehmen und wir alle rein und vollkommen werden an unseren Seelen, Leiber und Geister,	Ġe hina pai-rieti khen ou-touwo : enten-tschi ewol khen nai-mys-tierion ettou-wie-out : ouoh enten-touwo enġiek ewol tieren : khen nen-psychie nem nen-sooma nem nen-epnewma.	Ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ-ϩⲉⲛ ⲛⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃϩⲟⲩⲧ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲛϫⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⸗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛ-ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.
	denn wir werden Teilhaber im Leib [1155], Teilhaber im Äußeren, Teilhaber am Erbe Christi,	Ean-er-eschfier en-sooma : nem eschfier emmorfie : nem eschfier emmet-dia-tokos ente Pek-echris-tos.	Ⲉⲁⲛⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲛⲥⲱⲙⲁ ⸗ ⲛⲉⲙ ϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲣⲫⲏ ⸗ ⲛⲉⲙ ϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲗ-ⲁⲧⲟϫⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕϫⲣⲓⲥ-ⲧⲟⲥ.
	durch den du gepriesen bist, zusammen mit ihm und dem Heiligen Geist, dem lebensspendenden und dir wesensgleichen,	Fai etek-es-maroo-out nemaf : nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho : ouoh en-omo-ousios nemak.	Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲍⲟ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.
	jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ti-nou nem en-sie-ou niwen:nem scha eneh ente ni-eneh tierou : amien.	Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
D	Wir hören in Gottesfurcht zu.	ePros-khoomen Theo meta fowou.	Προσχωμεν Θεου μετα φοβου.
P	Friede sei mit euch!	Irienie pasi.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnewmati sou.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

4.3.22. Das Absolutionsgebet an den Vater

P	(Still) Meister, Herr, Gott, Allmächtiger, du heilst unsere Seelen, unsere Leiber und unsere Geister.	eFnieb ePtschois eFnouti Pi-panto-kratoor : piref-taltscho ente nen-psychie nem nen-sooma nem nen-epnewma.	Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⸗ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⸗ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛ-ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.

[1154] Mk 16, 19
[1155] Eph 3, 6

ك كُلُّ فِكرٍ ردئ أرضيّ فليَبعُدْ عنَّا، مِنْ أجلِ الَّذِي صعِدَ إلي السَّمَوَاتِ.

Kolla fekren radi2 ardi fal-jab3od 3anna, men 2gli al-lazi sa3ada ila al-sama-uat.

لِكيْ هكذا بطهارةٍ، نتناولَ مِنْ هذِهِ الأسرارِ النقيَّةِ، ونتطهّرَ كامِلينَ كُلُّنا في أنفُسِنا وأجسادِنا وأرواحِنا.

Lekai hakaza be-taharaten, natana-uala men hazihi al-2srar al-nake-ja, ua-nata-tah-har kamelin kollena fi 2nfosena ua-agsadena ua-2roa7ena.

إذ نصيرُ شُركاءَ في الجسدِ، وشُركاءَ في الشكلِ، وشُركاءَ في خِلافةِ مسيحِكَ.

Iz nasir schoraka2 fi al-gasad, ua-schoraka2 fi al-schakl, ua-schoraka2 fi 5elafat Masie7ek.

هَذَا الَّذِي أنتَ مُبارَكٌ معهُ، ومعَ الرُّوحَ القُدُسِ المُحيِي المُسَاوي لكَ.

Haza al-lazi anta mobarak ma3hu, ua-ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosaui laka.

الآنَ وكُلّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Al2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

د نُنْصِتْ بخوفِ اللهِ.

Nonset be5auf Allah.

ك السَّلَامُ للكُلّ.

Al-salam lel-koll.

ش ولرُوحكَ أَيْضاً.

Ua lero7eka aidan.

❖ قُدَّاس كِيرِلُّس – صلاة التحليلِ للآبِ ❖

ك (سراً) أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبّ الإلهُ ضابِطُ الكُلّ شافي نُفُوسِنا وأجسادِنا وأرواحِنا.

Ai-joha al-sai-jed al-rabbu al-elah dabet al-koll schafi nofusena ua-2gsadena ua-2r-ua7ena.

P Aus dem Munde deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus hast du zu unserem Vater Petrus gesprochen:

eNthok pe etak-gos em-pen-joot Petros : ewol-khen roof empek-mono-genies en-Schieri : Pentschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲭⲣⲓ : Ⲡⲉⲛⲧϫⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛ-ⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

„Du bist Petrus und auf diesen Felsen werde ich meine Kirche bauen und die Mächte der Unterwelt werden sie nicht überwältigen.

Ġe enthok pe Petros ei-ekoot enta-ek-eklie-sia e-ehrie eġen tai-petra : ouoh ni-pelie ente amenti ennou-esch-gem-gom eros.

Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲓⲉⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲉⲧⲣⲁ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.

Ich werde dir die Schlüssel des Himmelreichs geben;

Ei-eti ze nak enni-schoscht ente ethmet-ouro ente nifie-oui.

Ⲉⲓⲉ̀ⲧ ϩⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

was du auf Erden binden wirst, das wird auch im Himmel gebunden sein, und was du auf Erden lösen wirst, das wird auch im Himmel gelöst sein“ [1156].

Nie-etek-nason-hou hiġen pi-kahi ef-eschoopi ef-soonh khen nifie-oui : ouoh nie-etek-nawolou ewol hiġen pi-kahi ef-eschoopi ewiel khen nifie-oui.

Ⲛⲓⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲥⲟⲛϩⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲫⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲫⲥⲱⲛϩ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲫⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲃⲏⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

Es sollen, o Herr, deine Diener, meine Väter, meine Brüder und meine Schwachheit [1157] losgesprochen sein von meinem Mund durch deinen Heiligen Geist, o Gütiger und Menschenliebender.

Marou-schoopi oun efnieb enġe nek-ewi-aik : nai-oti nem na-esnie-ou nem tamet-goob ewiel ewol khen rooi : hiten Pek-epnewma ethouab : pi-aghathos ouoh emmai-roomi.

Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ϥⲛⲏⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ : ⲛⲁⲓⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲛⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲉⲩⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲣⲱⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Gott, der du die Sünde der Welt hinwegnimmst [1158], nimm die Reue deiner Diener vorweg als Licht der Erkenntnis und zur Vergebung der Sünden.

eFnouti fie-et-ooli em-efnowi ente pi-kosmos : arischorp en-tschi en-ethmet-anoia ente nek-ewi-aik en-totou : eou-ou-ooini ente ep-emi : nem ou-koo ewol ente ni-nowi.

Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲛⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲣⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲃⲓ ⲛ̀ⲑⲙⲉⲧ-ⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ : ⲉⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

[1156] Mt 16, 18-19, wörtlich: «die Pforten des Hades».
[1157] 2.Kor 12, 9
[1158] Joh 1, 29

ك أنتَ الَّذِي قُلتَ لأبينا بطرسَ مِنْ فمِ ابنِكَ الوحيدِ، رَبّنَا وإلهِنا ومُخَلّصِنا يَسوعَ المَسِيحِ.

Anta al-lazi kolta le-2abina Potros men famm ebnak al-ua7id, rabbena ua-elahena ua-mo5allesna Jasou3 Al-Masie7.

"أنتَ هو بطرسُ، وعلى هذهِ الصخرةِ أبني كنيستي، وأبوابُ الجحيمِ لن تقوى عليها.

Anta hoa Potros ua-3ala hazihi al-sa5ra 2bni kanisati, ua-2buab al-ga7im lan takua 3alaiha.

وأُعطيكَ مفاتيحَ ملكوتِ السَّمَوَاتِ.

Oa-o3tika mafati7 malakot al-sama-uat.

ما ربطَتهُ على الأَرْضِ يكونُ مربوطاً في السَّمَوَاتِ، وما حللتَهُ على الأَرْضِ يكونُ محلولاً في السَّمَوَاتِ.

Ma rabat-tahu 3ala al-2rd jakun marbutan fi al-sama-uat, ua-ma 7a-laltahu 3ala al-2rd jakun ma7lulan fi al-sama-uat.

فليكُن يا سَيّدُ عبيدُكَ آبائي وإخوتي وضعفي مُحالَلينَ مَنْ فمي بروحِكَ القُدُّوسِ، أَيُّهَا الصَّالِحُ مُحِبُّ البشرِ.

Fal-jakon ja sai-jed 3abidak 2aba2i ua-25uati ua-da3fi mo7allalin men fami be-ro7ak al-koddus, ai-joha al-sale7 mo7ebb al-baschar.

اللهُمَّ يا حامِلَ خطيَّةِ العالمِ اِسبِقْ بقُبولِ توبَةِ عبيدِكَ مِنْهُم، نوراً للمعرفةِ وغُفراناً للخطَايَا.

Al-lahomma ja 7amel 5ate-jat al-3alam esbak be-kobul tobat 3abidak menhom, nuran lel-ma3refa ua-ghofranan lel-5ataja.

P **(Still)** Denn du, Gott, bist mitleidig und barmherzig, langmütig und erbarmungsvoll und wahrhaftig [1159].

Ġe enthok ou-nouti enref-schen-hiet ouoh enna-iet : enthok ou-ref-oo-ou-enhiet : nasche pek-nai ouoh en-ethmie-i.

Χε ⲛⲉⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲛⲁⲏⲧ ⸗ ⲛⲉⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥ-ϣⲟⲩⲛϩⲏⲧ ⸗ ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲓⲱⲓ.

Haben wir vor dir gesündigt durch Worte oder Taten, so verzeihe und vergib uns, als Gütiger und Menschenliebender.

Jesġe ze an-er-nowi erok ite khen ep-saġi : ite khen ni-ehwie-oui : ari-sen-koo-rin koo nan ewol : hoos aghathos ouoh emmai roomi.

Ⲓϫⲉ ⲍⲉ ⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲓⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ⸗ ⲓⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲁⲣⲓⲥⲧⲛϫⲱ-ⲣⲓⲛ ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Gott, sprich uns und dein ganzes Volk los von der Sünde.

eFnouti ariten enremhe nem pek-laos tierf enremhe.

Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲣⲉⲙϩⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲣⲉⲙϩⲉ.

❖ ***Der Priester kann an dieser Stelle der Lebenden und Entschlafenen gedenken, derer er gedenken will, und derer, deren Angehörige ihn darum gebeten haben.***

P Gedenke, o Herr, auch meiner eigenen Schwachheit und vergib mir meine vielen Sünden. Wo sich die Verfehlungen anhäufen, da mehrt sich auch deine Gnade [1160]. Lasse nicht zu, dass durch meine eigenen Sünden und die Unreinheiten meines Herzens dein Volk der Gnade deines Heiligen Geistes beraubt wird.

Ari-efmew-i ePtschois entamet-ewien hoo : ouoh koo nie ewol ennanowi etosch : ouoh efma eta ti-anomia erhou-o enkhietf : mare pek-ehmot erhou-o aschai emmaf:ouoh ethwe na-nowi nou-i nem ni-soof ente pahiet : emper-feg pek-laos empi-ehmot ente Pek-epnewma ethouab.

Ⲁⲣⲓϥⲙⲉⲩⲓ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲧⲁ-ⲙⲉⲧⲉⲃⲓⲏⲛ ϩⲱ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟϣ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ϥⲙⲁ ⲉⲧⲁ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲛϧⲓⲉⲧϥ ⸗ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲙⲟⲧ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲁϣⲁⲓ ⲙⲙⲁϥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲏ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲟϥ ⲛⲧⲉ ⲡⲁϩⲓⲉⲧ ⸗ ⲉⲙⲡⲉⲣϥⲉϫ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ-ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ.

Gott, sprich uns frei und sprich dein ganzes Volk los von aller Sünde, allem Fluch, allem Glaubensabfall, aller Undankbarkeit, allem Meineid und der Gemeinschaft mit Häretikern und Heiden.

eFnouti ariten enremhe nem pek-laos tierf enremhe. Ewol-ha nowi niwen : nem ewol-ha sahou-i niwen : nem ewol-ha gool ewol niwen : nem ewol-ha oork ennoug niwen : nem ewol-ha ġin-er-apan-tan niwen ente nihere-tikos nem ni-ethnikos.

Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲣⲉⲙϩⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲣⲉⲙϩⲉ. Ⲉⲃⲟⲗϧⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲁ ⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲁ ϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲁ ⲱⲣⲕ ⲛⲛⲟⲩϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲁ ϫⲓⲛⲉⲣⲁⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ.

[1159] Ps 85 LXX [86], 15
[1160] Röm 5, 20

ك لأنَّكَ أنتَ إلهٌ رؤوف ورَحومٌ، أنتَ طويلُ الأناةِ كثيرُ الرحمَةِ وبارٌّ.

Le-2annak anta elah ra2uf ua-ra7um, anta ta-uil al-2anah kathir al-ra7ma ua-barr.

وإن كُنَّا قد أخطأنا إليكَ بالقولِ أو بالفعلِ، فسامِحْ واغفِرْ لنا، كصالِحٍ ومُحِبِّ البشرِ.

Ue-en konna kad 25ta2na ilek bel-kool au bel-fe3l, fa-same7 ua-2ghfer lana, ka-sale7 ua-mo7ebb al-baschar.

اللهُمَّ حالِلنا وحالِ كُلَّ شعبِكَ.

Al-lahomma 7allelna ua 7allel koll scha3bek.

❖ *ههنا يذكُرُ مَنْ يُريدُ أن يذكُرَهُ مِنَ الأحياءِ والراقدينَ، ثُم يُكمِّلُ قائلاً*

ك أذكُر يارَبُّ ضعفي أنا أيضاً، واغفِرْ لي خطَايَايَ الكثيرَةَ، وحيثُ كثُرَ الإثمُ فلتكثُر هناكَ نِعمتُكَ، ومِنْ أجلِ خطَاياي خاصةً ونجاساتِ قلبي، لا تمنعْ شعبَكَ نِعمَةَ روحِكَ القُدُّوسِ.

Ozkor ja rabb da3fi ana aidan, ua-eghfer li 5atajai al-kathira, ua-7aithu kathora al-2thm fal-takthor honaka ne3matak, ua-men 2gl 5atajai 5assatan ua-nagasat kalbi, la tamna3 scha3bak ne3mat ro7ak al-koddus.

اللهمَّ حالِلنا وحالِ كُلَّ شعبكَ، مِنْ كُلِّ خطيَّةٍ، ومِنْ كُلِّ لعنةٍ، ومِنْ كُلِّ جُحودٍ، ومِنْ كُلِّ يمينٍ كاذبٍ، ومِنْ كُلِّ مُلاقاةِ الهراطِقَةِ والوثنيين.

Allahomma 7allelna ua 7allel koll scha3bak, men koll 5ate-ja, ua-men koll la3na, ua-men koll ge7ud, ua-men koll jamin kazeb, ua-men koll molakat al-harateka ual-uatha-ne-jin.

P Begnade uns, unser Herr, mit Verstand, Kraft und Vernunft, auf dass wir jeder Schlechtigkeit durch den Widersacher vollständig entfliehen können. Gewähre uns, dass wir dir allezeit gefallen.

Ari-kari-zes-the nan pen-nieb en-ou-nos nem ougom nem ou-kati : ethren-foot scha ewol : ewol-ha hoob niwen et-hoo-ou ente pi-antiki-menos : ouoh mies nan ethren-iri empeth-ranak ensie-ou niwen.

Ⲁⲣⲓϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲡⲉⲛⲛⲓⲃ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲅⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁⲧ ⸗ ⲉⲑⲣⲉⲛϥⲟⲩⲧ ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲕⲓ-ⲙⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲓⲉⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϩⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Schreibe unsere Namen ein in die Reihen deiner Heiligen im Himmelreich [1161], durch Christus Jesus, unseren Herrn,

eSkhe nen-ran nem ep-khoros tierf ente nie-ethouab entak : en-ehrie khen ethmet-ouro ente ni-fie-oui : khen Pi-echris-tos Iie-sous Pen-tschois.

Ⲥϩⲉ ⲛⲉⲛⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⸗ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ϩⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.

durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,

Fai ete ewol-hitotf : ere pi-oo-ou nem pi-taio nem pi-amahi nem ti-epros-kenie-sis : er-eprepi nak nemaf : nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho ouoh en-omo-ousios nemak.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⸗ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⸗ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Ti-nou nem ensie-ou ni-wen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.

Ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁⲙⲏⲛ.

4.3.23. Die Einleitung zum Bekenntnis

❖ ***Wie in der Liturgie des heiligen Basilius spricht der Priester still die beiden kleinen Gebete – für den Frieden und die Väter – dann spricht er laut:***

P Gedenke, o Herr, unserer Versammlungen, segne sie.

Ari-efmewi eP-tschois en-nen-ġin-thoo-outi esmou eroo-ou.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛ-ϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩⲧ̀ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱ-ⲟⲩ.

❖ ***Der Diakon erhebt das Kreuz und spricht:***

D Amen. erlöst. Und mit deinem Geiste. Wir hören in Gottesfurcht zu.

Sootis amien: ke too pnewmati sou: meta fo-fou Theo epros-khoomen.

Ⲥⲱⲟⲓⲥ ⲁⲙⲏⲛ ⸗ ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ ⸗ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥ-ϫⲱⲙⲉⲛ.

❖ ***Das Volk spricht mit gesenktem Haupt:***

V Amen. (Herr erbarme dich) [3x].

Amien. (Kyrie eleison) [3x].

Ⲁⲙⲏⲛ.
(Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ) [3x].

[1161] Lk 10, 20; Ps 67 LXX [68]; Dan 12 LXX, 1; Offb 13, 8; 21, 27

ك أنعِمْ لنا يا سَيِّدَنَا بعقلٍ وقوَّةٍ وفَهمٍ، لنهرُبَ إلى التمامِ مِنْ كُلِّ أمرٍ رديءٍ للمُضادِّ، وامنَحْنا أن نصنعَ مرضاتَكَ كُلَّ حينٍ.

2n3em lana ja sai-jedna be-3akl ua-ko-ua ua-fehm, le-nahrab ila al-tamam men koll 2mr radi2 lel-modad, ua-emna7na 2ann nasna3 marda-tak koll 7in.

أُكتُبْ أسماءَنا معَ كُلِّ صُفوفِ قِدِّيسيكَ في ملكوتِ السَّمَوَاتِ، بالمَسِيحِ يَسوعَ رَبِّنَا.

Oktob 2sma2ana ma3a koll sofuf keddisik fi malakot al-sama-uat, bel-Masie7 Jasou3 rabbena.

هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ المَجْدُ والكَرامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَهُ، ومعَ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُسَاوي لكَ.

Haza al-lazi men kebalihi al-magd ual-karama ual-3ez ual-sogud talik beka ma3hu, ua-ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosaui laka.

الآن وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Al-2an ua-kolla 2auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

❖ قُدَّاس كِيرِلُّس – ما قبل الإعتراف ❖

❖ *ثُم (كما في قُدَّاسِ باسيليوس) يقول الكاهن أوشيتي السلام والآباء الصغيرتين سرّاً، ثُمَّ يقول جهراً*

ك أُذكُر يا رَبُّ اجتِماعاتِنا بارِكْها.

Ozkor ja rabb 2gtema3atena barek-ha.

❖ *يرفعُ الشمَّاسُ الصَّليبَ ويقولُ*

د خَلَّصْتَ حقاً، ومعَ رُوحِكَ، ننصِتُ بخَوفِ اللهِ.

5allas-ta 7akkan, ua ma3a ro7ak, nonset be-5auf Allah.

❖ *يقولُ الشعب وهم مطامنو الرؤوس:*

ش آمين. (يَا رَبُّ ارْحَمْ)[3].

Amin. (Ja rabbo r7am) [3x].

❖ ***Der Priester nimmt das Aspadikon von der Patene, hebt es über den Kelch, soweit sein Arm bei gesenktem Haupt gerade reichen kann, zeichnet ein Kreuz über den Kelch und ruft laut:***

P Das Heilige den Heiligen. Ta agia tis agiis. Τα ἁγια τις ἁγιις.

❖ ***Der Priester nimmt das Aspadikon zwischen zwei Finger seiner rechten Hand und zeichnet mit ihm ein Kreuz über den Kelch, berührt das Blut, dann hebt er es mit großer Vorsicht und mit daruntergelegter anderer Hand, zeichnet mit dem Aspadikon das Kreuz auf den heiligen Leib, der in der Patene ist, geht mit dem Aspadikon zurück über den Kelch, zeichnet mit ihm ein Kreuz, dreht es dann um und lässt es in den Kelch fallen. Seine linke Hand ist immer daruntergelegt, damit nichts von dem heiligen Leib und kein Tropfen des Bluts herunterfällt. Dabei ruft er laut:***

P Gepriesen sei der Herr Jesus Christus, der Sohn Gottes. Die Heiligung ist der Heilige Geist [1162]. Amen. Evlogietos Kyrios Iiesous eChris-tos Ios Theou agiasmos ePnewma agion : amien. Εὐλογητος Κυριος Ιησους Χριστος Υιος Θεου ἁγιασμος Πνευμα ἁγιον : ἀμην.

❖ ***Das Volk erhebt sich und antwortet laut:***

V Einer ist der Heilige Vater. Einer ist der Heilige Sohn. Einer ist der Heilige Geist. Amen. Is Patier agios : is Ios agios : en ePnewma agion : amien. Ις Πατηρ ἁγιος : ις Υιος ἁγιος : εν Πνευμα ἁγιον : ἀμην.

❖ ***Das Volk kann den folgenden Antwortgesang anstelle des vorherigen singen:***

V Einer ist der Vater, der vollkommen heilig ist. Einer ist der Sohn, der vollkommen heilig ist. Einer ist der Heilige Geist, der vollkommen heilig ist. Amen. Is o pan-agios Patier : is o pan-agios Ios : en to pan-agion ePnewma : amien. Ις ὁ παναγιος Πατηρ : ις ὁ παναγιος Υιος : εν το παναγιον Πνευμα : ἀμην.

❖ ***Wenn der Papst, Metropolit oder Bischof anwesend ist, spricht dieser: Friede sei mit euch (ohne Segenszeichen)***

P Friede sei mit euch! [1163] Irienie pasi. Ιρηνη πασι.

V Und mit deinem Geiste. Ke too epnewmati sou. Κε τω ἐπνευματι σου.

[1162] 1.Petr 1, 2; bibelgetreu: durch den Geist geheiligt, um Jesus Christus gehorsam zu sein.
[1163] 2.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26

❖ يأخُذُ الكاهِنُ الإسباديقون بيديهِ ويُرفَعُهُ إلى فوقُ إلى آخِرِ امتداد ذِراعَيْهِ وهو مُطامِنُ الرأسِ صارخًا قائلاً:

ك القُدسَاتُ للقِدِّيسينَ.

Al-kodsat lel-keddisin.

❖ يسجد الشعبُ أمام الرَّبّ بخوفٍ ورعدةٍ، طالبينَ غُفرانَ خطاياهُم بدُموعٍ وابتهالٍ.
❖ ثُم يأخُذُ الكاهِنُ الإسباديقون بيدِهِ اليُمنى بطَرَفِ إصبَعَيْنِ، ويَرشُمُ بهِ ألدَّمَ الكريمَ في الكأسِ بمثالِ الصَّليبِ، ثُم يَغمِسُ طرَفَهُ داخِلَ الكأسِ، ويرفَعُهُ مغمُوسًا الدَّمَ باحتراس، ويَرشُمُ بهِ الجسدِ الطاهِرَ الَّذي في الصينيَّةِ جميعَهُ بمثالِ الصَّليبِ، ثُم يعودُ بهِ أيضًا إلى الدَّم، ويَرشُمُ بهِ على وجهِ الدَّمِ داخِلَ الكأسِ بمثالِ الصَّليبِ. ثم يضع الإسباديقون في الدَّمَ داخل الكأسِ مقلوبًا. وتكونُ يدُهُ اليُسرى مبسوطةٍ تحتَ الإسباديقون، لئلا تقعَ مِنْهُ جوهرَةٌ أو يَنقُطَ مِنْهُ شئ. كُلَّ ذلِكَ وهو يقولُ

ك مُبارَكٌ الرَّبُّ يَسوعُ المَسِيحُ ابنُ اللهِ وقُدُوسٌ الرُّوحُ القُدُسُ، آمينْ.

Mobarak al-rabbu Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah ua-koddus al-ro7 al-kodos, Amin.

❖ ثُم ينهضُ الشَّعبُ مِنَ السُجودِ ويُجاوبونَهُ بأعلى أصواتِهِم قائِلينَ

ش واحِدٌ هو الآبُ القُدُّوسُ،
واحِدُ هو الابنُ القُدُّوسُ،
واحِدُ هو الرُّوحُ القُدُسُ، آمينْ.

Ua7edon hoa al-2ab al-koddus, ua7edon hoa al-ebn al-koddus, ua7edon hoa al-ro7 al-kodos, Amin.

❖ أو يقولُ الشعبُ

ش واحِدٌ هو الآبُ الكُليُّ القُدسِ،
واحِدُ هو الابنُ الكُليُّ القُدسِ،
واحِدُ هو الرُّوحُ الكُليُّ القُدسِ، آمينْ.

Ua7edon hoa al-2ab al-kolli al-kods, ua7edon hoa al-ebn al-kolli al-kods, ua7edon hoa al-ro7 al-kolli al-kods, Amin.

❖ إن كان الأب البطريرك أو الأسقُف حاضراً فإنهُ هو الَّذي يقول "Ірнин пасі" بلا رشم

ك السَّلَامُ للكُلّ.

Al-salam lel-koll.

ش ولرُوحكَ أَيْضاً.

Ua lero7eka aidan.

4.3.24. Das Bekenntnis

P	Heiliger Leib und kostbares, wahres Blut Jesu Christi, des Sohnes unseres Gottes. Amen.	Sooma agion ke ema timion aliethinon : Iesou eKhris-tou tou Iou tou Theou iemoon : amien.	Ⲥⲱⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲉ̀ⲙⲁ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ ⸗ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲩⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
P	Heilig und kostbar sind der Leib und das wahre Blut Jesu Christi, des Sohnes unseres Gottes, Amen.	Agion timion sooma ke ema aliethinon : Iesou eKhris-tou tou Iou tou Theou iemoon : amien.	Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲕⲉ ⲉ̀ⲙⲁ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ ⸗ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲩⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
P	Der Leib und das Blut Emmanuels, unseres Gottes, dies ist es in Wahrheit. Amen.	Pi-sooma nem pi-esnof ente Emmanou-iel Pennouti fai pe khen ou-methmie : amien.	Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓⲉ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen, ich glaube.	Amien ti-nahti.	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲧⲛⲁϩⲧ.
P	Amen, Amen, Amen. Ich glaube! Ich glaube! Ich glaube und bekenne bis zum letzten Atemzug,	Amien amien amien : ti-nahti ti-nahti ti-nahti : ouoh ti-er-omologin scha pi-nifi en-kha-e.	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⸗ ⲧⲛⲁϩⲧ ⲧⲛⲁϩⲧ ⲧⲛⲁϩⲧ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϩⲁⲉ̀.
	dass dies der lebensspendende [1164] Leib ist, der deinem eingeborenen Sohn, unserem Herrn, unserem Gott und unserem Erlöser Jesus Christus eigen ist.	Ġe thai te ti-sarx enreftankho eta pek-monogenies en-Schieri : Pentschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲭⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱϩⲣⲓ ⸗ Ⲡⲉⲛϧⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	Er nahm ihn von unserer Herrin [1165], unser aller Herrin, der Mutter Gottes, der heiligen, vollkommen reinen Maria.	Tschits ewol khen ten-tschois ennieb tieren ti-theotokos ethouab ti-agia Maria.	Ⲟⲩⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛϧⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲁⲃ ⲑⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.
	Er machte ihn eins mit seiner Gottheit ohne Vermischung, ohne Verquickung und ohne Veränderung.	Af-ais en-ouai nem tef-methnouti : khen ou-met-at-mougt nem ou-met-at-thookh nem ou-met-atschiwti.	Ⲁϥⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ⸗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩϫⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲱϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲃⲧ.

[1164] Dieses Wort wurde im 12. Jahrhundert zur Zeit des Papstes Johannes V., der 73. Patriarch Alexandriens hinzugefügt.
[1165] Joh 1, 14; Gal 4, 4; Mt 1, 18-25

❖ قُدَّاس كِيرِلُّس – الإعتراف ❖

ك جسدٌ مُقدَّسٌ، ودَمٌ كريمُ حقيقيٌّ، ليَسوعَ المَسِيحِ ابنِ إلهِنا، آمينْ.

Gasadon mokaddas, ua-damon karim 7akiki, le-Jasou3 Al-Masie7 ebn elahena, Amin.

ش آمينْ.

Amin.

ك مُقدَّسٌ وكريمٌ، جسدٌ ودَمٌ حقيقيٌّ، ليَسوعَ المَسِيحِ ابنِ إلهِنا، آمينْ.

Mokaddas ua-karim, gasad ua-dammon 7akiki, le-Jasou3 Al-Masie7 ebn elahena, Amin.

ش آمينْ.

Amin.

ك جسدُ ودَمُ عِمانوئيلَ إلهِنا، هذا هو بالحقيقةِ، آمينْ.

Gasad ua-damm 3emmano-2il elahena, haza hoa bel-7akika, Amin.

ش حقًّا أؤمِنُ.

7akkan o2men.

ك آمينْ، آمينْ، آمينْ، أؤمِنُ، أؤمِنُ، أؤمِنُ، واعترِفُ إلى النفسِ الأخيرِ.

Amin, Amin, Amin, o2men, o2men, o2men, ua-23taref ila al-nafas al-2a5ir.

أنَّ هذا هو الجسدُ المُحيي، الَّذِي أخذهُ ابنُكَ الوحيدُ، رَبُّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصُنا يَسوعُ المَسِيحُ.

2anna haza hoa al-gasad al-mo7ji, al-lazi 25azahu ebnak al-ua7id, rabbona ua-elahona ua-mo5allesona Jasou3 Al-Masie7.

مِنْ سَيِّدَتِنا، سَيِّدَتِنا كُلِّنا والِدَةِ الإلهِ القِدِّيسَةِ الطاهِرَةِ مريمَ.

Men sai-jedatna, sai-jedatna kollena ualedat al-elah al-keddisa al-tahera Mariam.

وجعلَهُ واحِداً معَ لاهوتِهِ بغَيرِ اختِلاطٍ ولا امتِزاجٍ ولا تغييرٍ.

Ua-ga3alahu ua7edan ma3a lahotehi be-ghair 25telaten ua-la emtezagen ua-la taghjir.

P Er legte das gute Bekenntnis vor Pontius Pilatus [1166] ab.
E-af-er-omo-login enti-omologia ethna-nes nahren Pontios Pilatos.
Ⲉⲁϥⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲟ-ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϩ-ⲣⲉⲛ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡ�othilate.

Er gab ihn für uns an das Holz des Kreuzes, allein durch seinen eigenen Willen für uns alle [1167].
Af-ties ehrie egoon : higen pische ethouab ente pi-estawros : khen pef-ouoosch emmin emmof e-ehrie egoon tieren.
Ⲁϥⲧⲓⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓⲱⲟⲛ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓⲱⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ.

In Wahrheit glaube ich, dass seine Gottheit seine Menschheit keinen Moment lang und keinen einzigen Augenblick verlassen hat.
Aliethoos ti-nahti ge empe tef-meth-nouti foorg etef-met-roomoi : nou-sou-sou en-ou-oot ouze ouriki emwal.
Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧⲛⲁϩⲧ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ϥⲱⲣϫ ⲉⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲟⲩⲥⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲁⲉ ⲟⲩⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲗ.

Er wird hingegeben zu unserer Erlösung und zur Vergebung der Sünden [1168] und zum ewigen Leben derer, die an ihm Anteil haben [1169].
Efti emmos egoon enou-sooti : nem ou-koo ewol ente ni-nowi : nem ou-oonkh en-eneh : ennie-ethna-tschi ewol enkhiets.
Ⲉⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉϩⲱⲟⲛ ⲛⲟⲩⲥⲱⲧ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ : ⲛⲛⲏ-ⲉⲑⲛⲁⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

Ich glaube! Ich glaube! Ich glaube, dass dies wahrhaftig Wahrheit ist. Amen.
Ti-nahti ti-nahti ti-nahti : ge thai te khen ou-methmie amien.
Ⲧⲛⲁϩⲧ ⲧⲛⲁϩⲧ ⲧⲛⲁϩⲧ ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Diakon hält in seiner rechten Hand das Kreuz, in seiner linken Hand eine brennende Kerze und dazwischen mit beiden Händen ein in Dreiecksform einmal gefaltetes Velum. Dieses hält er vor sein Gesicht und spricht:***

D Amen, Amen, Amen [1170]. Ich glaube, ich glaube, ich glaube, dass dies wahrhaftig Wahrheit ist. Amen.
Amien amien amien : tinahti ti-nahti ti-nahti ge thai te khen ou-methmie amien.
Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲧⲛⲁϩⲧ ⲧⲛⲁϩⲧ ⲧⲛⲁϩⲧ ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Bittet für uns und für alle Christen, die uns gebeten haben, ihrer im Hause des Herrn zu gedenken. Der Friede und die Liebe Jesu Christi seien mit euch. Singt Lob und Preis. Halleluja.
Toowh e-ehrie egoon nem egen ekhris-tianos niwen etaw-gos nan ethwietou ge ari-pen-mew-i (khen epie em-Ptschois) : ie irienie ke aghapie Iesou eKhris-tou meth emoon : psallate : goo Allielou-ja.
Ⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓⲱⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲉϩⲉⲛ ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲙⲉⲩⲓ (ϧⲉⲛ ⲡⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ) : ⲏ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲙⲉⲑ ⲙⲱⲟⲩⲛ : ⲯⲁⲗⲗⲁⲧⲉ : ϫⲱ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

Betet für die würdige Teilhabe an diesem himmlischen heiligen Sakrament.
ePros-ew-exas-the eper ties axias metalie-pse-oos akrantoon ke epou-ranioon toon agioon mys-terioon.
Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲝⲓⲁⲥ ⲙⲉⲧⲁⲗⲏⲯⲉⲱⲥ ⲁⲕⲣⲁⲛⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲉⲡⲟⲩ-ⲣⲁⲛⲓⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲱⲛ.

Herr erbarme dich.
Kyrie eleison.
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

[1166] 1.Tim 6, 13; Mt 27,1-2 und 11; Joh 18, 33-38
[1167] Mt 26 und 27; Röm 4, 25; 1.Kor 15, 3
[1168] Mt 26, 26-28
[1169] Joh 6, 54
[1170] Gal 1, 5; Phil 4, 20; Ps 105 LXX [106], 48

ك واعترفَ الاعترافَ الحسنَ أمامَ بِيلاَطُسَ البُنْطِيِّ.

Ua-23tarafa al-e3teraf al-7asan 2amam Pilatos al-Ponti.

وسلَّمَهُ عنَّا على خشبةِ الصَّلِيبِ المُقدَّسَةِ، بإرادَتِهِ وحدَهُ، عنَّا كُلِّنا.

Ua-sallamahu 3anna 3ala 5aschabat al-salib al-mokaddasa, be-2eradatehi ua7dahu, 3anna kollena.

بالحقيقَةِ أؤمِنُ، أنَّ لاهوتَهُ لم يُفارِقْ ناسوتَهُ لحظةً واحِدَةً ولا طرفَةَ عينٍ.

Bel-7akika o2men, anna lahotahu lamm jofarek nasotahu la7za ua7edatan ua-la tarfata 3ain.

يُعطي عنَّا خلاصاً وغُفراناً للخطايا، وحياةً أبديَّةً لمَنْ يتناوَلُ مِنْهُ.

Jo3ta 3anna 5alasan ua-ghofranan lel-5ataja, ua-7ajatan 2bade-ja le-man jatana-ual menhu.

أؤمِنُ، أؤمِنُ، أؤمِنُ أنَّ هذا هو بالحقيقةِ، آمينْ.

O2men, o2men, o2men, anna haza hoa bel-7akikati, Amin.

د آمينْ، آمينْ، آمينْ، أومِنُ، أؤمِنُ، أؤمِنُ أنَّ هذا هو بالحقيقةِ، آمينْ.

Amin, Amin, Amin, o2men, o2men, o2men, anna haza hoa bel-7akikati, Amin.

أُطلُبوا عنَّا وعن كُلِّ المَسِيحِيِّين الَّذِينَ قالوا لنا مِنْ أجلِهِم، أُذكُرونا [في بيت الرَّبِّ]، سلامُ ومحبَّةُ يَسوعَ المَسِيحِ معكُم، رَتِّلوا [أنشدوا: هلليلويا].

Otlobu 3anna ua-3an koll al-masi7e-jin al-lazina kalu lana men 2glehem, ozkoruna (fi bait al-rabb), salam ua-ma7abbat Jasou3 Al-Masie7 ma3kom, rattelu [enschedu:Halleluja].

صلُّوا مِنْ أجلِ التناولِ باستحقاقٍ مِنْ هذهِ الأسرارِ المُقدَّسةِ الطاهرةِ والسمائيةِ. يا ربُّ ارحَم.

Sallu men 2gl al-tana-uel be-es-te7kaken men hazihi al-2srar al-mokaddasa al-tahera ual-sama-2ia. Ja rabbu er7am.

V	Ehre sei dir, o Herr. Ehre sei dir.	Zoxa si Kyrie zoxa si.	Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ.

❖ ***Das Volk kann den folgenden Antwortgesang anstelle des vorherigen singen:***

V	Für einhundert Jahre.	Sche en-rompi.	Ⲯⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ.

❖ ***Während der Kommunionausteilung singt das Volk den Psalm 150. Danach singt es passende melodische Lobgesänge und Hymnen, wie sie in der Liturgie des heiligen Basilius geschrieben stehen (Seite 506).***

❖ ***Währenddessen nehmen der Priester und alle, die sich für die Kommunion vorbereitet haben, am heiligen Leib und dem kostbaren Blut teil.***

❖ 4.3.25. Danksagungsgebet nach der Teilnahme an der Eucharistie ❖

P	**(Still)** Welchen Segen, welchen Lobpreis, welchen Dank können wir dir zurückgeben o Gott, o Menschenliebender,	Asch en-esmou ie asch enhymnos ie asch emmet-ref-schep-ehmot : eten-naschie-itou nak en-schew-ioo oo eFnouti pi-mai roomi.	Ⲁϣ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲓⲉ ⲁϣ ⲛ̀ϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲓⲉ ⲁϣ ⲙ̀ⲙⲉⲧ-ⲣⲉϥϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲉⲧⲉⲛ-ⲛⲁϣⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϣⲉϩ-ⲓⲱ ⲱ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲙⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ.
	denn während wir dem Todesurteil anheimgefallen und im Grab unserer Sünden begraben waren,	Ġe enhoo-oui e-ep-hap em-efmou : ouoh enooms khen epschooik ente nen-nowi.	Ⲭⲉ ⲉⲛϩⲱⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡϣⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟϣⲓ.
	hast du uns mit Freiheit beschenkt, uns diese himmlische, unsterbliche Nahrung gegeben	Aker-ehmot nan enou-met-remhe : ouoh akti nan ewol-khen tai-etrofie thai en-athmou ouoh en-epouranion.	Ⲁⲕⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩ-ⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲧⲣⲟ-ⲫⲏ ⲑⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.
	und dieses große Sakrament offenbart, dieses, das seit aller Zeit allen Generationen verborgen war.	Ouoh akou-oonh nan ewol empai-mys-tierion tierf fai et-hiep jesġen ni-eneh nem ni-genea.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣϥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϩⲏⲡ ⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲛⲉⲁ.
	Damit wird jetzt für die Häupter und Mächte im Himmel deine vielfältige Weisheit [1171] durch die Kirche offenbar.	Hina ente-sou-oonh ewol tinou enni-archie nem ni-exousia khen na nifieoui : ewol hiten ti-ek-ekliesia : enġe ti-sofia etoi enoutho enrieti entak.	Ⲩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣϩⲏϯ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.
	O Gott, der unsere Werke mit Weisheit regiert, vielmehr als wir begreifen können.	eFnouti fie-eteroikono-min ennen-ehwie-oui khen ou-sofia : nem ehote pi-rieti eten-na-eschtahof.	Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲉⲧⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟ-ⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ : ⲛⲉⲙ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲣϩⲏϯ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲧⲁϩⲟϥ.

[1171] Eph 3, 9-10

ش المجدُ لكَ يا رَبُّ. المجدُ لكَ.

Al-magdu lak ja rabb, al-magdu lak.

❖ أو يقولُ الشعبُ

ش مِئةَ سَنَةٍ.

Me2at sana.

❖ وفي أثناء توزيع الأسرار المُقدَّسة يَرتِّلُ الشَّعبُ المزمورَ المِئةَ والخمسينَ Παναγια συν وما يُلائِمُ مِن المدائح والألحان كما كُتب في القُدَّاس الباسيلي (صفحة 507)، وفي أثناء ذلك يتناول الكاهِنُ وجميع المتناولينَ مِنْ الجسدِ الطاهر والدم الكريم.

❖ قُدَّاس كِيرِلُّس – صلاةَ شُكرٍ للآب بعدَ التناولِ مِنْ الأسرارِ المُقدَّسة ❖

ك (سرًّا) أيَّةُ بَرَكَةٍ وأيُّ تسبيحٍ وأيُّ شُكرٍ، نستَطيعُ أن نُكافِئَكَ بهِ يا اللهُ مُحِبَّ البشرِ.

Ai-jat baraka ua-ai tasbi7 ua-ai schokren, nas-ta-ti3u ann noka-fe2oka bihi ja Allah mo7ebba al-baschar.

إذ ونحنُ مطروحونَ لحُكمِ الموتِ، ومغموسونَ في حُفرَةِ خطَايَانا.

Iz ua-na7nu matru7una le-7okm al-maut, ua-maghmosuna fi 7ofrat 5atajana.

أنعمتَ لنا بالحُريَّةِ، وأعطيتَنَا مِنْ هذا الطعامِ غَيرِ المائِتِ السمائيّ.

2n3amta lana bel-7orria, ua-23taitana men haza al-ta3am ghair al-ma2et al-sama2i.

وأظهرتَ لنا هذا السرَّ كُلَّهُ، المُخفيَ مُنذُ الدُّهُورِ والأجيالِ.

Ua-2zharta lana haza al-serr kollahu, al-mo5fa monzu al-dohur ual-2gial.

لِكيْ تَظهَرَ الآنَ للرؤساءِ والسلاطينِ في السماويَّاتِ، حِكمَتُكَ المُتنوعَةُ بواسطةِ الكنيسَةِ.

Lekai tazhar al-2an lel-ro2asa2 ual-salatin fi al-sama-ue-jat, 7ekmatoka al-mota-nau-ue3a be-ua-setat al-kanisa.

يا اللهُ الَّذِي يدُبرُ أعمالَنا بحِكمَةٍ، وأكثرَ مِنَ الحدَّ الَّذِي نستَطيعُ أن نُدرِكَهُ.

Ja Allah al-lazi jodabber 23malana be-7ekma, ua-2kthar men al-7add al-lazi nas-tati3u ann nodrekahu.

P Wie groß ist all diese Güte! Wie groß ist die Fürsorge deiner Vaterschaft, welche gewaltige Welle ist deine Güte!

Ou te tai-met-ref-schen-hiet tiers: ou te tai-nischti emmet-fai-roo-ousch ente tekmet-joot : ie ou pe pai-pe-lagos ente tekmet-aghathos.

Ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲉⲛ-ϩⲓⲏⲧ ⲧⲓⲉⲣⲥ ⸗ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲛⲓϣⲧ ⲙⲙⲉⲧϥⲁⲓⲣⲱ-ⲟⲩϣ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⸗ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

In Wahrheit, du bist der, dem jede Ehre, Hohheit, Verherrlichung und Macht gehört schon vor aller Zeit [1172],

Aliethos enthok pe etef-er-eprepi nak enġe pi-oo-ou tierf : timet-nischti : pi-amahi : nem pi-er-schischi : khagen pi-eneh tierf.

Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲅⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⸗ ⲧⲙⲉⲧ-ⲛⲓϣⲧ ⸗ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⸗ ϩⲁϫⲉⲛ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲓⲉⲣϥ.

Vater und Sohn und Heiliger Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

eFjoot nem ePschieri nem Pi-epnewma ethouab : tinou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou : amien.

Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

4.3.26. Das Unterwerfungsgebet an den Vater

❖ ***Vor der Handauflegung und nach der Teilnahme an den heiligen Sakramenten spricht der Priester das Unterwerfungsgebet an den Vater, vom dreimalseligen Johannes, Bischof von Basra (Zeitgenosse des heiligen Severus von Antiochien).***

D Verbeugt eure Häupter vor dem Herrn!

Tas kefalas emoon too Kyrioo eklinate.

Ⲧⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲧⲙⲱⲟⲩ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲉ̀ⲕⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.

❖ ***Das Volk neigt die Häupter und spricht:***

V Vor dir, o Herr [1173].

Enoopion sou Kyrie.

Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

P **(Still)** Du bist der, in dessen Hände wir unser Leben gelegt haben, o Herr. O Herr, der alle erfüllt, bewahre uns an jedem Ort, an den wir uns begeben.

eNthok pe e-tan-koo em-pen-oonkh kha-totk ePtschois : ePtschois fie-ethmoh em-ep-tierf areh eron khen mai niwen eten-nara-ou-oo enkhietf.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲛϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ϧⲁⲧⲟⲧⲕ Ⲡⲃ-ⲟⲓⲥ ⸗ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲫⲏⲑⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲧⲏⲣϥ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲁ-ⲟⲩⲱ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

Die Demut, die wir durch das Gebet erhielten, und die Güte des Herzens durch dieses aufrichtige Leben, bewahre sie uns, damit sie uns weder geraubt werden noch mit Bedauern verlorengehen.

Ouoh ti-kata-nexis etas-schoopi nan ewol hiten pi-eschliel : nem pi-thoot enhiet ekhoun epai-bios etsou-toon : areh eroo-ou nan en-at-kolpou nem oumet-atou-oom en-eh-thief.

Ⲟⲩⲟϩ ϯⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲍⲓⲥ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲱⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⸗ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲟⲗⲡⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϧⲏⲛϥ.

[1172] Jud 1, 25

[1173] (Verbeugen wir uns und werfen uns nieder).

ك ما هذِهِ الرأفَةُ كُلُّها، وما هذا الإهتِمامُ العظيمُ الَّذِي لأُبوَّتِكَ، وما هذِهِ اللُجَّةُ الَّتِي لصلاحِكَ.

Ma hazihi al-ra2fa kolloha, ua-ma haza al-ehtemam al-3azim al-lazi le-ebo-uateka, ua-ma hazihi al-logga al-lati le-sala7eka.

بالحقيقةِ أنتَ الَّذِي ينبغي لكَ كُلُّ المجدِ، والعظمَةُ والعِزُّ والسُلطانُ، قبل الدهرِ كُلِّهِ.

Bel-7akika anta al-lazi janbaghi laka koll al-magd, ual3azama ual-3ezz ual-soltan, kabla al-dahri kollehi.

أَيُّهَا الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُسُ، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Aijoha al-2abb ual-ebn ual-ro7 al-kodos, al-2an ua-kolla auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

❖ قُدَّاس كِيرِلُّس – صلاةُ خضوعٍ للآب ❖

❖ *يقولُ الكاهِنُ صلاةُ خضوعٍ ليوحنَّا المثلّث الطوبي أسقف بصرة (المُعاصر للقديس ساويرس الأنطاكي)، موجهة للآب، تُقالُ قبل وضع اليد بعد التناول من الأسرار المُقدَّسة.*

د احنوا رؤوسَكُم لِلرَبّ.

E7nu ru2usakum lel-rabb.

❖ *يحني الشعب رأسه ويقول:*

ش أمَامَكَ يَا رَبُّ.

Amamaka ja rabb.

ك (سرًّا) أنتَ الَّذِي وضعْنا حياتَنا عِندَكَ يا رَبُّ، أَيُّهَا الرَّبُّ الَّذِي يملأُ الكُلَّ، احفظْنا في كُلِّ موضِعٍ نحضُرُ فيهِ.

Anta al-lazi uada3na 7ajatana 3endak ja rabbu, ai-joha al-rabbu al-lazi jamla2u al-kolla, e7fazna fi koll maude3 na7dor fihi.

والخُشوعُ الَّذِي صارَ لنا بالصَّلاةِ، وطيبِ القَلبِ بهذه الحياة المُستقيمة، احفظْهُما لنا غير مسروقين وبلا نَدمٍ.

Ual-5oschu3 al-lazi sara lana bel-salah, ua-tib al-kalb be-hazihi al-7aja al-mos-takima, e7fazhoma lana gher masrokin ua-bela nadamen.

P damit wir zu jeder Zeit und an jedem Ort zu deiner Herrschaft zu dir aufblicken und wandeln in dem, was dir wohlgefällt und was du liebst;

Hina ensie-ou niwen nem khen mai niwen ente tekmet-nieb ensoms erok : ouoh en-moschi khen nie-ethra-nak nem nie-etek-ou-aschou.

Ϩινα ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲏⲃ ⲉⲛⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲛⲙⲟⲩⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲁϣⲟⲩ.

damit wir uns am Tag des wahren Urteils nicht schämen müssen, an dem jeder seine Vergeltung erhält [1174],

Hina enten-eschtem-tschi-schipi khen pi-eho-ou ente pi-hap emmie-i : fai eschare pi-ouai pi-ouai tschi enou-schewioo enkhietf.

Ϩινα ⲛⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲃⲓϣⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲙⲙⲓ : ϥⲁⲓ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϭⲓ ⲛⲟⲩϣⲉⲃⲓⲱ ⲛϩⲏⲧϥ.

denn die Engel werden stehen und dein eingeborener Sohn, unser Herr, Gott und Erlöser Jesus Christus [1175] wird Gericht halten.

Ef-ohi eratou enġe han-angelos : ouoh efti-hap enġe pek-mono-genies en-Schieri Pentschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.

Ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛϫⲉ ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥⲧϩⲁⲡ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟ-ⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛϣⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,

Fai ete ewol-hitotf : ere pi-oo-ou nem pi-taio nem pi-amahi nem ti-epros-kenie-sis : er-eprepi nak nemaf : nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho ouoh en-omo-ousios nemak.

Ϥⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ : ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲛⲕⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Ti-nou nem ensie-ou ni-wen nem scha eneh ente ni-eneh tierou: amien.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧϩⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Priester schließt das Gebet, wie es beschrieben ist in der Liturgie des heiligen Basilius, gibt dem Volk die Erlaubnis zu gehen, dann spricht er den Segen, verteilt das Eulogion und entlässt das Volk in Frieden.***

[1174] Apg 17, 31; Mt 16, 27; Ps 61 LXX [62], 12; bibelgetreu: und jedem Menschen vergelten, wie es seine Taten verdienen.
[1175] Mt 25, 31-46

ك لِكَيْ في كُلِّ زمانٍ وكُلِّ مكانٍ لرُبوبيَّتِكَ، ننظُرُ إليكَ ونسلُكُ في ما يُرضيكَ وما تهواهُ.

Lekai fi koll zamanen ua-koll makanen le-robo-be-jatek, nanzor ilaika ua-naslok fi ma jordika ua-ma tah-uahu.

لِكَيْ لا نَخْزَى في يومِ الحُكمِ الحقيقيِّ، هذا الَّذِي فيهِ يَنال كُلُّ واحِدٍ مُجازاةً.

Lekai la na5za fi jom al-7okm al-7akiki, haza al-lazi fihi janal kollo ua7eden mogaza-tan.

إذ تَقِفُ الملائِكَةُ، ويَدينُ ابنُكَ الوحيدُ رَبُّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصُنا يَسوعُ المَسِيحُ.

Iz takefu al-mala2eka, ua-jadinu ebnoka al-ua7id rabbona ua-elahona ua-mo5allesona Jasou3 Al-Masie7.

هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ المَجْدُ والكَرامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَهُ، ومعَ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُسَاوي لكَ.

Haza al-lazi men kebalihi al-magd ual-karama ual-3ez ual-sogud talik beka ma3hu, ua-ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosaui laka.

الآن وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Al-2an ua-kolla 2auan ua-ila dahr al-dohur kolleha, Amin.

❖ ثم يختم الكاهنُ الصلاة كما جاء في القُدَّاس الباسيلي، ثم يُعطي الكاهن التسريح ويقولُ البركةَ ويُفرِّقُ الأولوجيَّةَ أي خبز البركة، ويصرِفُ الشعبَ بسلامٍ

5. Weitere Gebete

5.1 Gebete zum Brotbrechen

5.1.1. Das kurze Gebet zum Brotbrechen (an den Vater)

❖ *Der Priester wählt bei verschiedenen Anlässen das jeweils passende Gebet aus und spricht es statt des im Liturgietext aufgeführten Gebets*

P	Gott, der uns Sündern mit der Erlösung ein himmlisches, lebendiges Opfer [1176] geschenkt hat,	eFnouti fie-etaf-er-ehmot nan anon : kha niref-erno-wi enou-epro-thesmia en-ougai : nem ou-schou-schoo-ouschi en-logikon ouoh en-epou-ranion.	Ⲫⲛⲟⲩⲧ ϥⲉⲧⲁϥⲉⲣ-ϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲁⲛⲟⲛ : ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲡⲣⲟⲑⲉⲥ-ⲙⲓⲁ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-ⲱⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲓ ⲛⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲟⲩⲟⲟ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.
	nämlich den göttlichen Leib und das kostbare Blut, das deinem Christus gehört,	Ete pi-sooma ennouti pe nem pi-esnof ettai-ieout ente Pek-echris-tos.	Ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	das für uns Reinheit, Erlösung, Gnade und Vergebung der Sünden [1177] wurde.	Fai etaf-schoopi nan enou-touwo: nem ouougai : nem ou-karisma nem ou-koo ewol ente ni-nowi.	Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩ-ϫⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲁⲣⲓⲥⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.
	Dankbar rufen wir deshalb zu dir, o heiliger Vater, der im Himmel ist, und sprechen:	Ġe hina khen oumet-ref-schep-ehmot enten-oosch ouwiek eFjoot ethouab et-khen nifie-oui ouoh enten-gos.	Ⲭⲉ ϧⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ-ⲣⲉϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲧⲉⲛⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲟ ⲛⲧⲉⲛϫⲟⲥ.
	Vater unser im Himmel [1178]..	Ġe Pen-joot ..	Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

5.1.2. Gebet zum Brotbrechen an den Festen der Jungfrau Maria und der Engel (an den Vater)

P	Hier ist heute unter uns auf diesem Tisch Emmanuel unser Gott, das Lamm Gottes, das die Sünde der ganzen Welt hinwegnimmt [1179],	Hieppe efkie neman higen tai-etrapeza emfo-ou enge Emmanou-iel Pen-nouti : pi-hieb ente eFnouti fie-et-ooli em-efnowi empikosmos tierf.	Ⲏⲛⲡⲉ ⲫϫⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙⲫⲟⲟⲩ ⲛϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩ-ⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ϥⲛⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

[1176] Eph 5, 2; Hebr 9, 12-28; 10, 1-31; 12, 24
[1177] Mt 26, 26-28; 1.Joh 1, 7; Hebr 1, 3; 9, 14
[1178] Mt 6, 9-13; Lk 11, 1-4
[1179] Joh 1, 29

❖ 1. قسمةٌ وجيزةٌ للآبِ تُقالُ سنوياً ❖

ك يا اللهُ الَّذِي أنعَمَ لنا نحنُ الخُطاةَ بميجَالِ الخلاصِ وذبيحةٍ ناطقةٍ سمائيَّةٍ.

Ja Allah al-lazi an3ama lana na7nu al-5otah be-migal al-5alas ua-zabi7a nateka sama2e-ja.

الَّتِي هيَ الجسدُ الإلهيُّ والدَّمُ الكريمُ اللَّذَانِ لمسيحِكَ.

Al-lati hia al-gasad al-elahi ual-damm al-karim al-lazan le-Masie7ek.

هذا الَّذِي صارَ لنا طُهراً وخلاصاً وهِبَةً وغُفراناً للخطَايَا.

Haza al-lazi sara lana tohran ua-5alasan ua-hebatan ua-ghofranan lel-5ataja.

لِكَيْ بشُكرٍ نصرُخَ نحوَكَ أَيُّهَا الآبُ القُدُّوسُ الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ونقولَ:

Lekai be-schokr nasro5 na7uak ai-joha al-2ab al-koddus al-lazi fi al-sama-uat, ua-nakul:

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).*

❖ 2. صلاةُ قسمةٌ للآبِ تُقالُ في أعيادِ العذراء مريم والمَلاَئِكَةِ وجميعِ السمائيينَ ❖

ك هوذا كائِنٌ معَنا على هذِهِ المائِدَةِ اليومَ عِمَّانوئيلُ إلهُنا، حَمَلُ اللهِ الَّذِي يحمِلُ خطيَّةَ العالمِ كُلِّهِ.

Ho-oaza ka2en ma3na 3ala hazihi al-ma2eda al-jom 3emmanou-iel elahona, 7amal Allah al-lazi ja7mal 5ate-jat al-3alam kollehi.

P der du auf dem Thron seiner Herrlichkeit sitzt [1180]. Der vor dem stehen: alle himmlischen Heerscharen [1181], ihn preisen die Engel mit segnendem Ruf [1182] und die Erzengel fallen vor ihm nieder und beten ihn an.

Fie-et-hemsi hiġen pi-ethronos ente pef-oo-ou. Fie-et-ohi eratou nahraf enġe ni-taghma tierou en-epou-ranion: fie-etouhoos erof enġe ni-angelos khen ni-esmie ente pi-esmou : ouoh efhitou ef-ou-ooscht emmof enġe ni-archie-angelos.

Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ. Ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲟⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲫⲏⲉⲧⲟⲩϩⲱⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲙⲓⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲉϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

Die vier unleiblichen Lebewesen singen die Hymne Dreimalheilig [1183].

Pi-eftou enzoo-on en-asoma-tos segoo empi-hymnos ente pi-etrias-agios.

Ⲡⲓϥⲧⲟⲩ ⲛϩⲱⲟⲛ ⲛⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲥⲉϫⲱ ⲙⲡⲓϣⲧⲱⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲧⲣⲓⲁⲅⲓⲟⲥ.

Die 24 Ältesten auf ihren Thronen, 24 goldene Kränze auf ihren Häuptern [1184], 24 Weihrauchgefäße in ihren Händen mit Weihrauch darin, der das Gebet der Heiligen ist [1185], knien nieder vor dem in alle Ewigkeit Lebendigen [1186].

Ouoh pi-goot eftou em-epres-weteros se-hemsi hiġen nou-ethronos : ere goot eftou en-eklom ennoub hiġen nou-afie-oui : ere goot eftou emfe-alie ennoub khen nouġiġ efmeh en-es-thoi-noufi : ete ni-epros-efschie ente ni-agios : ouoh se-ou-ooscht empe-emtho emfie-et-onkh scha eneh ente pi-eneh.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϫⲱⲧ ϥⲧⲟⲩ ⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲥⲉϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲉⲣⲉ ϫⲱⲧ ϥⲧⲟⲩ ⲛϩⲕⲗⲟⲙ ⲛⲛⲟⲩⲃ ϩⲓϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ-ⲁⲫⲓⲟⲩⲓ : ⲉⲣⲉ ϫⲱⲧ ϥⲧⲟⲩ ⲙⲫⲉⲁⲗⲓⲉ ⲛⲛⲟⲩⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲧⲙⲉϩ ⲛⲥⲉⲑⲟⲓ-ⲛⲟⲩϥⲓ : ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲧϫⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙⲫⲏⲉⲧⲟⲛϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ.

Und die 144.000 unbescholtenen Jungfräulichen singen dem Herrn [1187] und sprechen: Heilig, Heilig, Heilig. Amen. Halleluja.

Ouoh pische ehme eftou enscho ni-parthenos en-at-thooleb sehoos e-ePtschois efgoo emmos : ġe agios agios agios : amien Allie-louja.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣⲉ ϩⲙⲉ ϥⲧⲟⲩ ⲛϣⲟ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲧ-ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ : ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

Und auch wir beten an und singen vor der Heiligen Dreifaltigkeit und sprechen:

Anon ze hoon ten-ou-ooscht en-Ti-etrias ethouab enhoos eros engoo emmos.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲍⲉ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛ-ⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲑⲣⲓⲁⲥ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

[1180] Mk 16, 19; Apg 7, 55-56; Mt 25, 31
[1181] Röm 8, 37 ; 1.Petr 3, 22
[1182] Offb 5, 11-13
[1183] Offb 4, 6-9; Jes 6 LXX, 2-4
[1184] Offb 4, 4
[1185] Offb 5, 8-10
[1186] Offb 4, 9-11; 5, 14
[1187] Offb 14, 1-5

Al-gales 3ala korsi magdehi.

ك الجالسُ على كُرسيِّ مجدِهِ.

Al-lazi takefu 2amamahu gami3 al-taghamat al-sama-2eja, al-lazi tosabbe7ahu al-mala2eka be-2soat al-baraka, ua-ja5orr ua-jasgod lahu ro2sa2 al-mala2eka.

الَّذِي تقِفُ أمامَهُ جميعُ الطَّغماتِ السمائيَّةِ، الَّذِي تُسبِّحُهُ المَلائِكَةُ بأصواتِ البَرَكةِ، ويَخِرُّ ويسجُدُ لهُ رؤساءُ المَلائِكَةِ.

Al-2rba3at ma5lokat al-7ai-ja ghair al-motagassedin jakolun tasbe7at al-thalathat al-takdi-sat.

الأربعةُ مخلوقاتِ الحيّةِ غَيرِ المتجسّدينَ يقولونَ تسبِحةَ الثلاثةِ التَّقديساتِ.

Ual-2rba3a ual-3eschrun kessisan goluson 3ala karasi-hem, ua-2rba3a ua-3eschrun eklil zahab 3ala ro-2usehem, ua-2rba3a ua-3eschrun gaman men zahab fi 2idihim, mamlu2a ba5uran al-lazi hoa sala-uat al-keddisin, ua-jasgodun amam al-7ai ila abad al-2abedin.

والأربعةُ والعِشرونَ قِسّيساً جلوسٌ على كراسيهِم، وأربَعةٌ وعِشرونَ إكليلَ ذَهَبٍ على رؤوسِهِم، وأربَعةُ وعِشرونَ جَاماً مِنْ ذَهَبٍ في أيديهِم، مملوءَةً بَخوراً الَّذِي هو صلواتُ القِدّيسينَ، ويسجُدونَ أمامَ الحيِّ إلى أبدِ الآبِدينْ.

Ual-me2a ual-2rba3a ual-2rba3una alfan al-batule-jun ghair al-danesin josabbe7un al-rabba ka2elin: Koddus, koddus, koddus, Amin. Halleluja.

والمِئَةُ والأربَعةُ والأربَعونَ ألفاً البَتوليّونَ غَيرُ الدَّنِسينَ يُسبّحونَ الرَّبَّ قائِلينَ: قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ، آمِينْ. هَلِّيلُويا.

Ua-na7nu aidan nasgod lel-thaluth al-koddus, ua-nosab-be7ahu ka2elin:

ونحنُ أيضاً نسجُدُ للثالوثِ القُدُّوسِ، ونُسَبِّحُهُ قائِلينَ:

P	Heiliger Gott, Vater, Allmächtiger [1188]. Amen [1189]. Halleluja [1190].	Ġe efouab enġe eFnouti eFjoot Pi-panto-kratoor : amien : Allie-louja.	Ϫⲉ ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ-ⲧⲱⲣ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⸗ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.
	Heilig ist sein eingeborener Sohn Jesus Christus, unser Herr. Amen. Halleluja.	eFouab enġe pef-mono-genies enSchieri Iie-sous Pi-echris-tos Pentschois : amien Allie-louja.	Ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟ-ⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲥϩⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.
	Heilig ist der Heilige Geist, der Beistand [1191]. Amen. Halleluja.	eFouab enġe Pi-epnewma ethouab em-para-klieton : amien Allie-louja.	Ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.
	Heilig und voll Herrlichkeit ist die Mutter Gottes, die reine Jungfrau Maria. Amen. Halleluja.	eSouab ouoh esmeh en-oo-ou enġe ti-theo-tokos ethouab ti-agia Maria ti-parthenos : amien Allie-louja.	Ⲥⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲑⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.
	Heilig und voller Herrlichkeit ist dieses Opfer, das geschlachtet wurde für das Leben der ganzen Welt [1192]. Amen. Halleluja.	eSouab ouoh esmeh enoo-ou enġe tai-thesia : thie-etaf-schats kha ep-oonkh empi-kosmos tierf : amien Allie-louja.	Ⲥⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲑⲉⲥⲓⲁ̀ ⸗ ⲑⲏⲉⲧⲁⲫϣⲁⲧⲥ ⲇⲁ ⲡⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.
	Deshalb ruft unser guter Erlöser und sagt: „Mein Fleisch ist wirklich eine Speise und mein Blut wirklich ein Trank.	Ethwe fai a Pen-sootier en-aghathos oosch ewol efgoo emmos : ġe pa-sooma ou-ekhrie emmie te : ouoh pa-esnof ou-soo emmie-i pe.	Ⲉϧⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲱⲥϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⸗ ϫⲉ ⲡⲁ-ⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲇ̀ⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲓ ⲧⲉ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲥ̀ⲛⲟϥ ⲟⲩⲥⲱ ⲙ̀ⲙⲓ ⲡⲉ.
	Wer mein Fleisch isst und mein Blut trinkt, der bleibt in mir und ich bleibe in ihm“ [1193].	Fie-ethou-oom empa-sooma ouoh etsoo empa-esnof ef-eschoopi enkhiet : ouoh anok hoo ei-eschoopi enkhietf.	Ⲫⲛⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲇⲏⲧ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲉⲓⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲇⲏⲧϥ.
	Wir bitten dich, unseren Herrn, reinige unsere Seelen, unsere Leiber, unsere Geister,	Tentiho erok pen-nieb matouwo en-nen-psychie nem nen-sooma nem nen-epnewma.	Ⲧⲉⲛⲧϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲓⲃ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.

[1188] Gen 17 LXX, 1; Offb 16, 14
[1189] Ps 40 LXX [41], 13; Offb 22, 20-21
[1190] Ps 105 LXX [106], 48; 112 LXX [113], 1 und 9; Offb 19, 1-6
[1191] Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.
[1192] Joh 6, 51; Hebr 9, 11-28; 10, 1-31
[1193] Joh 6, 55-56

Koddus Allah al-2ab dabeta al-koll, Amin. Halleluja.

ك قُدُّوسٌ اللهُ الآبُ ضابِطُ الكُلِّ، آمِينْ.
هَلِّيلُويا.

Koddus ebahu al-ua7id Jasou3 Al-Masie7 rabbona, Amin. Halleluja.

قُدُّوسٌ ابنُهُ الوحيدُ يَسوعُ المَسِيحُ رَبُّنَا، آمِينْ. هَلِّيلُويا.

Koddus al-ro7 al-kodos al-Paraklit, Amin. Halleluja.

قُدُّوسٌ الرُّوحُ القُدُسُ البارقليطُ، آمِينْ.
هَلِّيلُويا.

Mokaddasa ua-mamlu2a magdan ualedat al-elah al-tahera al-keddisa Mariam al-3azra2, Amin. Halleluja.

مقدسةٌ ومملوءَةٌ مجداً والِدَةُ الإلهِ الطاهِرةُ القِدِّيسةُ مَريَمُ العَذراءُ، آمِينْ.
هَلِّيلُويا.

Mokaddasa ua-mamlu2a magdan hazihi al-zabi7a al-lati zobe7at 3ann 7ajat al-3alam kollehi, Amin. Halleluja.

مقدسةٌ ومملوءَةٌ مجداً هذِهِ الذَّبِيحَةُ الَّتي ذُبِحَتْ عن حياةِ العالمِ كُلِّهِ، آمِينْ.
هَلِّيلُويا.

Men 2gli haza sara5a mo5allesna al-sale7 ka2elan: enna gasadi hoa ma2kal 7akkon, ua-dami hoa maschrab 7akkon.

مِنْ أجلِ هذا صرخَ مُخَلِّصُنا الصَّالِحُ قَائِلاً: إن جسدي هو مأكَلٌ حقٌ، ودَمي هو مشرَبٌ حقٌ.

Mann ja2kol gasadi ua-jaschrab dami jakunu fia, ua-ana aidan akunu fihi.

مَنْ يأكُلُ جسدي ويشربُ دَمِي يكونُ فيَّ، وأنا أيضاً أكونُ فيهِ.

Nas2aloka ja sai-jedna, tah-her nofusana, ua-agsadana, ua-aroa7ana.

نسألُكَ يا سَيِّدَنَا، طهِّر نُفُوسَنا، وأجسَادَنا، وأرواحَنا.

P damit wir mit reinem Herzen [1194], reinen Lippen [1195] und erleuchteter [1196] Seele, mit unbeschämtem Angesicht [1197], ungeheucheltem Glauben [1198], mit reinem Gewissen, vollkommener Geduld und fester Hoffnung [1199],

Ġe hina khen ouhiet efouab : nem han-esfotou eftou-wie-out : nem ou-psychie eas-tschi-ou-ooini : nem ouho en-at-tschi-schipi : nem ou-nahti en-at-met-schowi : nem ou-syni-ziesis es-tou-wie-out nem ou-hypo-monie esġiek ewol : nem ou-helpis es-tagrie-out.

Ⲭⲉ ϧⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲛⲉⲙ ϧⲁⲛϣⲫⲟ-ⲧⲟⲩ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲁϭⲃⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛⲁⲧⲃⲓϣⲓⲙⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩⲧ ⲛⲁⲧⲙⲉⲧ-ϣⲟⲃⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲩⲛⲓⲁϩⲓⲥⲓⲥ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲉⲥⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ.

es wagen, vor dich zu treten, voll Vertrauen und ohne Furcht, um zu dir, o Gott, heiliger Vater, der du in den Himmeln [1200] bist, zu rufen und zu sprechen:

eNten-ertolman khen ou-parriesia en-at-erhoti : etoowh emmok eFnouti eFjoot ethouab et-khen nifie-oui ouoh egos.

Ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛⲁⲧⲉⲣϩⲟϥ ⸗ ⲉⲧⲱⲃϩ ⲙⲙⲟⲕ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲭⲟⲥ.

Vater unser ..

Ġe Pen-joot ..

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

5.1.3. Gebet zum Brotbrechen an den Herrenfesten und gewöhnlichen Tagen (an den Sohn)

P Wir loben und verherrlichen Gott, der über den Göttern und Herr über den Herren ist [1201], der aus der heiligen Maria [1202] Fleisch annahm [1203]. Sie gebar ihn in Bethlehem [1204].

Ten-hoos tenti-oo-ou em-eFnouti ente ni-nouti ouoh ePtschois ente ni-tschois : fie-etaftschi-sarx ewol khen thie-ethouab Mariam : ouoh asmisi emmof khen Bieth-leem.

Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲙⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲃⲟⲓⲥ ⸗ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

[1194] 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22
[1195] Zef 3 LXX, 9
[1196] Joh 1, 9; Hebr 6, 4; Eph 1, 18
[1197] Ps 33 LXX [34], 6; bibelgetreu: „eure Angesichter sollen keinesfalls zuschanden werden“.
[1198] 1.Tim 1, 5; 2.Tim 1, 5
[1199] 1.Kor 13, 13; 2.Kor 1, 7; bibelgetreu: „Unsere Hoffnung für euch ist unerschütterlich“
[1200] Mt 6, 9-13
[1201] Offb 19, 16; 17, 14; 1.Tim 6, 15; Deut 10 LXX, 17
[1202] Mt 1, 18-25; Lk 1, 26-56; Lk 2
[1203] Joh 1, 14; Röm 1, 3-4
[1204] Mt 2, 1; Lk 2, 3-7

ك لِكَيْ بقلبٍ طاهِرٍ، وشفتَيْنِ نقيتَيْنِ، ونفسٍ مُستَنيرةٍ، ووجهٍ غَيرِ مخزيٍ، وإيمانٍ بِلا رياءٍ، ونيَّةٍ نقيَّةٍ، وصبرٍ كاملٍ، ورجاءٍ ثابِتٍ.

Lekai be-kalben taheren, ua-ua-schafa-tain nake-jatain, ua-nafsen mos-taniraten, ua-uag-hen ghair ma5ze-jin, ua-iman bela ria2, ua-nia nakia, ua-sabren kamel, ua-raga2en thabeten.

نجسُرَ بدالةٍ بغَيرِ خوفٍ، أن نطلُبَ إليكَ يا اللهُ الآبُ القُدُّوسُ الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ونقولَ:

Nagsor be-dallaten be-ghair 5aufen ann natloba, ilaika ja Allah al-2abb al-koddus al-lazi fi al-sama-uat ua-nakul:

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).*

❖ 3. قسمةٌ للابنِ تُقالُ في الأعيادِ السَّيديةِ ❖

ك نُسبّحُ ونُمجّدُ إلهَ الآلِهةِ وربَّ الأربابِ، الَّذِي تجسَّدَ مِنَ القِدّيسةِ مريَمَ، ولَدَتهُ في بيتَ لحمَ.

Nosabbe7 ua-nomagged elah al-2aleha ua-rabb al-arbab, al-lazi tagassada men al-keddisa Mariam, ualadat-hu fi bait la7m.

P Der Engel des Herrn erschien den Hirten und verkündete ihnen seine wunderbare Geburt; dann kamen sie und sahen ihn an [1205].

Ouoh is ep-angelos ente ePtschois af-ou-onhf eniman-esoo-ou : afhi-schennoufi enoo-ou empef-ġinmisi etoi en-eschfieri : ouoh afi afnaf erof.

Ογος ις ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛⲍⲩ ⲉⲛⲓⲱⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ : ⲁⲩⲍⲓ-ⲯⲉⲛⲛⲟⲩⲩⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲩ-ⲭⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲯⲫⲏⲣⲓ : ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲧⲓ ⲁⲧⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ.

Die Sterndeuter sahen seinen Stern; da kamen sie, beteten ihn an und brachten ihm Geschenke [1206].

Fie-etafnaf enġe ni-magos epef-siou : ouoh afi af-ooscht emmof : afini naf enhan-zooron.

Ⲫⲛⲉⲧⲁⲧⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲉⲡⲉⲩⲥⲓⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲧⲓ ⲁⲧⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟⲩ : ⲁⲧⲓⲛⲓ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲭⲱⲣⲟⲛ.

Der ins Land Ägypten zog und zurückkam, um in Nazaret in Galiläa [1207] zu leben,

Fie-etaf-i e-ep-kahi en-Kiemi ouoh af-tas-thof af-schoopi khen Nazareth ente Ti-galilea.

Ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲡⲕⲁⲍⲓ ⲛ̀Ⲭⲏ-ⲙⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ Ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲛⲧⲉ Ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.

der nach und nach aufwuchs den Menschen gleich [1208], der allein ohne Sünde ist [1209],

Fie-etaf-aiai en-ou-kouġi kouġi kata ep-esmot enniroomi : at-tschne nowi emmaf-atf.

Ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲁⲓ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ ⲕⲟⲩⲭⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲙⲟⲩ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲧⲃⲛⲉ ⲛⲟⲃⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲩ.

der zum Jordan ging und von Johannes, dem Vorläufer [1210], getauft wurde;

Fie-etaf-i ePi-jordanies : aftschi-ooms entotf en-Jooannies pi-eprodromos.

Ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ : ⲁⲩⲃⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲩ ⲛ̀Ⲓⲱ-ⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ.

der für uns vierzig Tage und vierzig Nächte [1211] in unaussprechlichem Geheimnis fastete.

Fie-etaf-er-nies-tewin e-ehrie-i egoon en-ehme en-eho-ou nem ehme en-egoorh: khen ou-mys-tierion en-at-esch-saġi emmof.

Ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲍⲙⲉ ⲛ̀ⲉⲅⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲍⲙⲉ ⲛ̀ⲉⲭⲱⲣⲍ : ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲩⲥ-ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲁⲧ̀ⲯⲁⲭⲓ ⲙⲙⲟⲩ.

Der durch seine göttliche Kraft das Wasser bei der Hochzeit von Kana in Galiläa [1212] in Wein verwandelte;

Fie-etaf-ethre pi-moo-ou erie-rp hiten etgom ente tef-methnouti : khen ephop en-T-kana ente Ti-galilea.

Ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲑⲣⲉ ⲡⲓⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲏⲣⲡ ⲍⲓⲧⲉⲛ ⲧⲭⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ† : ⲇⲉⲛ ⲡⲍⲟⲡ ⲛ̀Ⲧ ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.

[1205] Lk 2, 8-20
[1206] Mt 2, 1-12
[1207] Mt 2, 13-23
[1208] Lk 2, 40-52
[1209] Hebr 4, 15; 1.Petr 2, 22; 1.Joh 3, 5; Hebr 7, 26; joh 8, 46; Hebr 9, 28
[1210] Mt 3, 13-17; Mk 1, 9-11
[1211] Mt 4, 1-4; Lk 4, 1-4
[1212] Joh 2, 1-11; 4, 46

ك وإذا ملاكُ الرَّبِّ قد ظهَرَ للرُعاةِ، وبشَّرهُم بميلادِهِ العَجيبِ، فأتوا ونظَروهُ.

Ua-iza malak al-rabb kad zahara lel-ro3ah, ua-basch-scharahom be-miladehi al-3agib, fa-atu ua-nazaruh.

الَّذِي رأى المجوسَ نِجمَهُ، فأتوا وسجَدوا لهُ وقدَّموا لهُ هدايا.

Al-lazi ra2a al-magus nagmahu, fa-2atu ua-sagadu lahu ua-kaddamu lahu hadaja.

الَّذِي أتى إلى أرضِ مِصْرَ، ثم عادَ وسكنَ في ناصرَةِ الجليلِ.

Al-lazi ata ila 2rd Masr, thomma 3ada ua-sakana fi naserat al-galil.

الَّذِي نَما قليلاً قليلاً بشِبهِ البشرِ، بغَيرِ خطيَّةٍ وحدهُ.

Al-lazi nama kalilan kalilan be-schebh al-baschar, be-ghair 5atajah ua7dahu.

الَّذِي أتى إلى الأُردُنِ، واعتمدَ مِنْ يوحنَّا السابِقِ.

Al-lazi ata ila al-ordon, ua-23tamada menn Jo7anna al-sabek.

الَّذِي صامِ عنَّا أربعينَ يومًا وأربعينَ ليلةً، بسِرّ لا يُنطقُ بهِ.

Al-lazi sama 3anna 2rba3ina jauman ua-2rba3ina laila, beserren la jontaku bihi.

الَّذِي صيَّرَ الماءَ خمراً، بقوَّةِ لاهوتِهِ، في عُرسِ قانا الجليلِ.

Al-lazi sai-jara al-ma2a 5amran, be-ko-uat lahotehi, fi 3ors kana al-galil.

P der die Blinden [1213] sehen, die Verkrüppelten gehen [1214] ließ, die Gelähmten heilte [1215], der die Aussätzigen rein machte [1216], die Tauben hören ließ [1217], den Stummen die Sprache gab [1218] und die Dämonen austrieb [1219];

Fie-etaf-ti em-efnaf em-wol ennbellew : ouoh af-ethre ni-tschalef moschi : ni-gatschew entou-ougai : nikak-seht entou-touwo : nikour entou-sootem : ni-ewoo-ou entou-saġi : nidemoon entou-i ewol.

Ⲫⲛⲉⲧⲁⲩϯ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲱⲣⲉ ⲛⲓⲃⲁⲗⲉⲩ ⲙⲟⲩⲓ ⸗ ⲛⲓⲭⲁⲃⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⸗ ⲛⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⸗ ⲛⲓⲕⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⸗ ⲛⲓⲉⲃⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⸗ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ.

der den Sohn der Witwe von Nain [1220] und die Tochter des Jairus auferweckte [1221];

Fie-etaf-tounos epschieri ente ti-kiera et khen Nain : nem etscheri en-Jairos.

Ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲱⲛϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϫⲏⲣⲁ ⲉⲧ ϧⲉⲛ Ⲛⲁⲓⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲧⲱϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲓⲣⲟⲥ.

der sich auf den Berg Tabor vor seinen heiligen Jüngern offenbarte und dessen Gesicht leuchtete wie die Sonne [1222];

Fie-etaf-schobtf eġen pi-too-ou en-Thaboor empe-emtho ennef-agios emma-thie-ties : ouoh a pef-ho erou-ooini em-efrieti em-efrie.

Ⲫⲛⲉⲧⲁⲩϣⲟⲃⲧϥ ⲉϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲑⲁⲃⲱⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁ̀ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏ.

der den Lazarus nach vier Tagen im Grab erweckte [1223],

Fie-etaf-tounos Lazaros ewol-khen pi-emhaf me-nensa eftoou en-eho-ou.

Ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙϩⲁⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲫⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲟⲩ.

der auf einer Eselin und einem Fohlen einzog in Jerusalem wie ein König [1224];

Fie-etaf-sche ekhoun e-Jerou-saliem efta-lie-out e-ou-e-oo nem ou-sieġ epschieri enou-e-oo em-efrieti en-ou-ouro.

Ⲫⲛⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲫⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲱ ⲙⲉⲙ ⲟⲩⲥⲛϩ ⲡⲱⲛϩⲓ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲱ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲟⲩⲣⲟ.

[1213] Mt 9, 27-31; 12, 22; 15, 30-31; 20, 29-34; Joh 9, Lk 7, 21-22
[1214] Mt 11, 5; Lk 7, 21-22; Mt 15, 30-31; 21, 14
[1215] Mt 15, 30-31
[1216] Mt 8, 2-4; Mk 1, 40-45
[1217] Mt 11, 5
[1218] Mt 9, 32-33; Mk 7, 37
[1219] Mt 8, 28-34; 9, 32-34; 12, 22-28; Mk 1, 23-27 und 32-34
[1220] Lk 7, 11-17
[1221] Mt 9, 18-26; Mk 5, 22-24 und 35-43
[1222] Mt 17, 1-9; Mk 9, 2-9; Lk 9, 28-36; 2.Petr 1, 16-18
[1223] Joh 11, 1-45; 12, 1-2; 9-10 und 17-18
[1224] Mt 21, 1-11; Mk 11, 1-10; Lk 19, 29-40; Joh 12, 12-18

ك الَّذِي أعطى النظَرَ للعُمَيانِ، وجعلَ العُرْجَ يمشونَ، والشُّلّ يصحُّونَ، والبُرْصَ يَطْهُرونَ، والصُّمَّ يسمَعونَ، والخُرسَ يتكلَّمونَ، والشَّيَاطِينَ يخرُجونَ.

Al-lazi 23ta al-nazara lel-3omian, ua-ga3ala al-3org jamschun, ual-scholla jase7-7un, ual-borras jat-horun, ual-somma jasma3un, ual-5ors jatakallamun, ual-schajatin ja5rogun.

الَّذِي أقامَ ابنَ الأرملةِ بِنَايينَ، وابنَةَ يَايْرُوسَ.

Al-lazi 2akam ebn al-2rmala be-na-jin, ua-ebnat Jairos.

الَّذِي تجلَّي على جبل طابور قُدَّامَ تلاميذِهِ القِدِّيسينَ، وأضَاءَ وجهُهُ كالشمسِ.

Al-lazi tagalla 3ala gabal Tabur koddam talamizihi al-keddisin, ua-2ada2 uag-hahu kal-schams.

الَّذِي أقامَ لِعازَرَ مِنَ القبرِ بعدَ أربعةِ أيامٍ.

Al-lazi 2akama Le-3azar men al-kabr ba3d 2rba3at ai-jam.

الَّذِي دَخَلَ أُورُشلِيمَ راكِباً على أتانٍ وجَحشِ ابنِ آتانٍ مِثلَ ملِكٍ.

Al-lazi da5ala Orschalim rakeban 3ala atan ua-ga7sch ebn atan methla maleken.

P der seinen heiligen Jüngern, ein Vermächtnis gab: seinen heiligen Leib und sein kostbares Blut zur Vergebung unserer Sünden [1225],

Fie-etaf-semni enou-zia-thiekie nem nef-agios emmathie-ties ouoh aftie-itou empef-sooma ethouab nem pef-esnof ettai-ieout : e-epkoo ewol ente nen-nowi.

Φⲏⲉⲧⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲟⲩ-ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⸗ ⲉ̀ⲡϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

der am Kreuz [1226] gekreuzigt wurde, den Satan zermalmte [1227] und ins Grab [1228] gelegt wurde und nach drei Tagen vom Tod auferstand [1229]:

Fie-etaf-aschf epi-es-taw-ros : af-khom-khem em-ep-satanas : ouoh af-kaf khen pi-emhaf : menensa schomt en-eho-ou af-toonf ewol-khen nie-ethmoo-out.

Φⲏⲉⲧⲁϥϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩ-ⲣⲟⲥ ⸗ ⲁϥⲃⲟⲙⲃⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧϫⲁϥ ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁϥ ⸗ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

den seine Jünger auf dem See von Tiberias nach seiner heiligen Auferstehung [1230] gesehen haben.

Fie-etaf-naf erof engė nef-sootp emmathie-ties : higen ef-jom ente Ti-beriados : menensa tef-anas-tasis ethouab.

Φⲏⲉⲧⲁϥⲛⲁϥ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⸗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⳇⲃⲉⲣⲓⲁⲥ ⸗ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

und der nach vierzig Tagen zum Himmel hinaufstieg und zur Rechten seines guten Vaters sitzt [1231] und den Heiligen Geist, den Beistand, in Feuerzungen sandte [1232];

Ouoh menensa ehme en-eho-ou af-schenaf e-epschooi eni-fieoui af-hemsi saoui-nam em-Pef-joot en-aghathos : af-ou-oorp nan em-Pi-paraklie-ton em-efrieti enhan-las en-ekroom.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ-ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲛⲟⲧⲓ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲛ̀ϧⲣⲱⲙ.

der seine auserwählten Jünger und heiligen Apostel lehrte und sagte: „Wenn ihr betet, dann betet so und sagt:“

Fie-etafti-eswoo ennef-sootp emmathieties ouoh en-apos-tolos ethouab ef-goo emmos : ġe eschoop areten-schan-er-epros-ef-kes-the toowh empai-rieti ouoh agos.

Φⲏⲉⲧⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲉϥ-ⲥⲱⲧⲡ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲉⲓϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲉ -ⲥⲏⲉ ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲓⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲭⲟⲥ.

Vater unser .. [1233]

Ġe Pen-joot ..

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

[1225] Mt 26, 26-29; Mk 14, 22-25; Lk 22, 17-20; 1.Kor 11, 23-26
[1226] Mt 27; Mk 15; Lk 23; Joh 19
[1227] Kol 2, 14-15; Hebr 2, 14-15; Joh 12, 31; 16, 11; Röm 16, 20
[1228] Mt 27, 57-66; Mk 15, 42-47; Joh 19, 38-42
[1229] Mt 28; Mk 16; Lk 24; Joh 20
[1230] Joh 21
[1231] Apg 1, 1-11; Mk 16, 19
[1232] Apg 2, 1-4
[1233] Lk 11, 1-4; Mt 6, 9-13

ك الَّذِي عاهَدَ تلاميذَهُ القِدِّيسينَ، وأعطاهُم جسدَهُ المُقدَّسَ ودَمَهُ الكريمَ، لغُفرانِ خطَايَانا.

Al-lazi 3ahada talamizihu al-keddisin, ua-23tahom gasadahu al-mokaddas ua-damahu al-karim, le-ghofran 5atajana.

الَّذِي صُلِبَ على الصَّلِيبِ، وسحَقَ الشَّيطانَ، ووُضِعَ في القبرِ، وبعد ثلاثةِ أيامٍ قامَ مِنَ الأمواتِ.

Al-lazi soleba 3ala al-salib, ua-sa7aka al-schaitan, ua-ode3a fi al-kabr, ua-ba3d thalathat ai-jam kama men al-2muat.

الَّذِي رآهُ تلاميذُهُ المُختارونَ على بحرِ طبريَّةَ بعدَ قيامَتِهِ المُقدَّسةِ.

Al-lazi ra2ahu talamizahu al-mo5tarun 3ala ba7r tabaria ba3d kiamatehi al-mokaddasa.

وبعدَ أربعينَ يوماً صَعِدَ إلى السَّمَوَاتِ، وجلسَ عن يمينِ أبيهِ الصَّالِحِ، وأرسلَ لنا البارقليطَ مِثلَ ألسِنَةِ نارٍ.

Ua-ba3da 2rba3ina jauman sa3eda ila al-sama-uat, ua-galasa 3ann jamin 2abihi al-sale7, ua-2rsala lana al-paraklit methla alsenat nar.

الَّذِي علَّمَ خواصَّهُ التلاميذَ ورُسُلَه القِدِّيسينَ قَائِلاً: إذا صلَّيتُم فاطلُبوا هكذا وقولوا:

Al-lazi 3allama 5a-uassahu al-talamiz ua-rosolahu al-keddisin ka2elan: iza sal-laitom fa-otlobu hakaza ua-kulu:

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).*

5.1.4. Gebet zum Brotbrechen in der Fastenzeit vor dem Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) und am Fest der Geburt Christi (an den Vater)

P Meister, Herr, unser Gott, Schöpfer, Unsichtbarer, Unbeschränkbarer, Unwandelbarer, Unerforschlicher,

eFnieb ePtschois Pennouti pi-zie-mi-ourgos : en-a-ora-tos : pi-akhoo-ritos : en-atrep-tos : ke amet-ritos.

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲁⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⸗ ⲛⲁⲟⲣⲁ-ⲧⲟⲥ ⸗ ⲡⲓⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ ⸗ ⲛⲁⲧⲣⲉⲡⲧⲟⲥ ⸗ ⲕⲉ ⲁⲙⲉⲧⲣⲓⲧⲟⲥ.

der uns das wahre Licht [1234] sandte [1235], seinen eingeborenen Sohn [1236], Jesus Christus, das Wort selbst,

Fie-etaf-ou-oorp empef-ou-ooini en-alie-thinos : pef-mono-genies en-Schieri Iie-sous Pi-echristos pi-Logos en-aidios.

Ⲫⲓⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥ-ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⸗ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲓⲁⲓⲟⲥ.

der am Herzen des Vaters ruht [1237] vor aller Zeit. Er kam und stieg hinab in den unbefleckten jungfräulichen Leib, sie gebar ihn und blieb Jungfrau mit versiegelter Jungfräulichkeit.

Fie-et-kie khen kenf empat-rikon dia-pantos : af-i af-schoopi khen ti-mietra em-parthenikie amolentos : asmasf esoi em-parthenos es-tob enġe tesparthenia.

Ⲫⲓⲉⲧϫⲏ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲕⲟⲛ ⲇⲓⲁⲡⲁⲛⲧⲟⲥ ⸗ ⲁϥⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲓⲙⲓⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ ⲁⲙⲟⲗⲩⲛⲧⲟⲥ ⸗ ⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

Denn die Engel lobpreisen ihn, die himmlischen Heerscharen verherrlichen ihn, indem sie rufen und sprechen: Heilig, heilig, heilig ist der Herr der Heerscharen [1238], der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit [1239].

Ere ni-angelos hoos erof : nem ni-s-tratia ente na nifie-oui er-hymnos erof : ef-oosch ewol efgo emmos : ġe agios agios agios Kyrios saba-ooth : o ouranos ke ie gie meh ewol-khen pek-oo-ou ethouab.

Ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣϩ̀ⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⸗ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⸗ ϫⲉ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⸗ ⲟ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲓⲉ ⲅⲓⲉ ⲙⲉϩ ⲉⲩⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ-ⲟⲟ-ⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Und auch uns, die Schwachen, mache uns würdig mit ihnen zu singen, unser guter Herr, Menschenliebender.

Pairieti anon hoon kha ni-goob enref-ernowi: ari-ten en-em-epscha nemoo-ou pen-nieb pi-aghathos ouoh emmairoomi.

Ⲡⲁⲓⲣⲓⲉⲧⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲟⲩ ϧⲁ ⲛⲓϫⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲩⲓ ⸗ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛⲉⲙⲱ-ⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲓⲃ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

[1234] Joh 1, 9
[1235] Joh 5, 24; 30 und 37-38
[1236] Joh 3, 16-18
[1237] Joh 1, 18
[1238] Sabaoth ist ein hebräisches Wort und bedeutet Heerscharen: Jes 6 LXX, 3-5; Deut 20 LXX, 9; 1.Sam 4 LXX, 4; 2.Sam 5 LXX, 10; 6, 18; Hos 12 LXX, 5
[1239] Jes 6 LXX, 3

❖ 4. قسمةٌ للآبِ تُقالُ في صومِ الميلادِ وعيدِ الميلادِ وسنوي ❖

ك أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ إلهُنا الخالِقُ، غَيرُ المرئيِّ، غَيرُ المَحويِّ، غَيرُ المُستَحيلِ، غَيرُ المفحوصِ.

Ai-joha al-sai-jed al-rabb elahona al-5alek, ghair al-mar2i, ghair al-mo7oa, ghair al-mos-ta7il, ghair al-maf7us.

الَّذِي أرسلَ نورَهُ الحقيقيَّ، ابنَهُ الوحيدَ يَسوعَ المَسِيحَ، الكلمةَ الذاتيِّ.

Al-lazi 2rsala nurahu al-7akiki, ebnahu al-ua7id Jasou3 Al-Masie7, al-kalema al-zati.

الكائِنَ في حِضْنِهِ الأبَويِّ كُلَّ حينٍ، أتى وحلَّ في الحَشَاء البتوليِّ غَيرِ الدَّنِسِ، ولَدَتهُ وهيَ عَذراءُ، وبتوليتُها مختومةٌ.

Al-ka2en fi 7ednehi al-2aba-ui koll 7in, ata ua-7all fi al-7ascha2 al-batuli ghair al-danes, ualadat-hu ua-hia 3azra2, ua-batu-le-jatoha ma5tuma.

إذِ المَلاَئِكَةُ تُسبِّحُه، وأجناد السَّمَوَاتِ تُرتِّلُ لهُ، صَارَخِينَ قائِلِينَ: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، ربُّ الجنود، السَّماءُ والأرضُ مملوءَتانِ مِنْ مجدِكَ الأقدس.

Iz al-mala2eka tosab-be7ahu, ua-2gnad al-sama-uat torattel lahu, sare5in ka2elin: koddus, koddus, koddus, rabb al-gonud, al-sama2 ual-2rd mamlu-2atan men magdeka al-2kdas.

هكذا أيضاً نحنُ الضعفاءَ، الخُطاةَ اجعلْنَا مُسْتَحِقِّينَ معهُم يا سَيِّدَنَا الصَّالِحَ مُحِبَّ البشرِ.

Hakaza aidan na7nu al-do3a-fa2, al-5otah 2g3alna mos-ta7akkin ma3hom ja sai-jedna al-sale7 mo7ebb al-baschar.

P Mit reinem Herzen [1240] loben wir dich, zusammen mit ihm und dem Heiligen Geist, der wesensgleichen Heiligen Dreifaltigkeit. Wir erheben unsere Augen zu dir, o heiliger Vater [1241], der du in den Himmeln bist, und sprechen:

Hina khen ou-hiet efouab enten-hoos erok nemaf nem Pi-epnewma ethouab : Ti-etrias ethouab en-omo-ousios : ouoh enten-fai en-nen-wal e-epschooi harok eFjoot ethouab et khen nifie-oui ouoh enten-gos.

Ⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙⲁⲫ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲘⲪⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲛⲥⲁⲓ ⲛⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲟⲓ ϧⲁⲣⲟⲕ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲛϫⲟⲥ.

Vater unser .. Ġe Pen-joot .. Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

❖ 5.1.5. Gebet zum Brotbrechen am Christi Tauffest (an den Vater) ❖

P Du hast uns die Gnade der Kindschaft durch das Bad der Wiedergeburt und Erneuerung durch den Heiligen Geist [1242] gegeben.

E-akti nan empi-ehmot ente timet-schieri : hiten pi-gookem ente pi-ou-ahem-misi : nem ti-met-weri ente Pi-epnewma ethouab.

Ⲉⲁⲕⲧ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲕⲉⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩ-ⲁϩⲉⲙⲙⲓⲥⲓ : ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧ-ⲃⲉⲣⲓ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Mache uns jetzt auch würdig, ohne Heuchelei, reinen Herzens, in vertrauensvoller Gewißheit, mit Lippen, die ohne Sünde sind, dich o Abba, Vater [1243], zu bitten,

Ouoh ti-nou on ariten en-em-epscha khen ou-met-at-schobi : nem ouhiet efouab nem ou-syni-diesis esmeh emparrie-sia : nem han-es-fotou en-at-hei ethren-toowh emmok abba eFjoot.

Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡϣⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ-ⲁⲧϣⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲉⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲩⲛⲓ-ⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉⲥⲙⲉϩ ⲉⲙⲡⲁⲣⲣⲏ-ⲥⲓⲁ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-ⲉⲥ-ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲛ-ⲁⲧ-ϩⲉⲓ ⲉⲑⲣⲉⲛ-ⲧⲟⲟϣϩ ⲉⲙⲙⲟⲕ ⲁⲃⲃⲁ Ⲫⲓⲱⲧ.

damit wir, wenn wir das nutzlose Plappern der Heiden [1244] und den Hochmut der Juden hinter uns gelassen haben,

Hina e-an-koo e-ekhrie enti-met-e-eflie-ou ente timet-refkemiesch en-saġi ente ni-ethnos : nem ti-met-ref-hi-ep-ho ente Ni-joudai.

Ⲓⲛⲁ ⲉⲁⲛϫⲱ ⲉϩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲣⲉϥⲕⲉⲙⲓϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲣⲉϥϩⲓⲡⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.

[1240] 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22
[1241] Joh 11, 41; Ps 122 LXX [123], 1,2
[1242] Tit 3, 5; bibelgetreu: durch das Bad der Wiedergeburt und der Erneuerung im Heiligen Geist
[1243] Röm 8, 15; Gal 4, 6
[1244] Mt 6, 7; bibelgetreu: Wenn ihr betet, sollt ihr nicht plappern wie die Heiden, die meinen, sie werden nur erhört, wenn sie viele Worte machen.

ك لِكَيْ بقلبٍ طاهِرٍ، نُسبّحِكَ معَهُ معَ الرُّوحِ القُدُسِ، الثَّالُوثِ القُدُّوس المُسَاوي، ونرفعَ أعيُنَنَا إلى فوقُ، إليكَ أَيُّهَا الآبُ القُدُّوسُ الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ونقولَ:

Lekai bakalben taheren, nosabbe7ak ma3hu ma3a al-ro7 al-kodos, al-thaluth al-koddus al-mosaui, ua-narfa3 23jonana ila fok, ilaika ai-joha al-2ab al-koddus al-lazi fi al-sama-uat, ua-nakul:

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).*

❖ 5. قسمةٌ للآبِ تُقالُ في عيدِ الغطاسِ ❖

ك إذ أعطيتَنَا نِعمَةَ البُنوَّةِ بِحَميمِ الميلادِ الجَديدِ، وتجدِيدِ الرُّوحِ القُدُسِ.

Iz 23tai-tana ne3mat al-bono-ua be-7amim al-milad al-gadid, ua-tagdid al-ro7 al-kodos.

الآنَ أيضاً اجعلْنَا مُسْتَحِقِّينَ، بغَيرِ رياءٍ، وبقلبٍ طاهِرٍ، ونيَّةٍ مملوءَةٍ دالةً، وشفتَيْنِ غَيرِ ساقِطتَيْنِ، أن نطلُبَ إليكَ يا أبا الآبُ.

Al-2an aidan 2g3alna mos-ta7akkin, be-ghair ria2, ua-be-kalben taheren, ua-ne-ja mamlu2a dallah, ua-schafa-tain ghair sake-tatain, ann natloba ilaika ja apa al-2ab.

لِكَيْ إذ تركنا باطِلَ كثرَةِ كلامِ الأممِ واستكبارِ اليهودِ.

Lekai iz tarakna batel kathrat kalam al-omam ua-es-tekbar al-jahud.

P fähig sind, dir das flehende Gebet nach dem Gesetz deines eingeborenen Sohnes, das voller Erlösung ist,

eNten-eschgem-goom en-ini nak ekhoun empi-tiho ente ti-epros-efkie : kata ti-nomo-thesia ethmeh en-ougai ente pek-mono-genies enSchieri.

Ⲙⲧⲉⲛϣⲭⲉⲙⲭⲱⲙ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲛⲟⲙⲟⲑⲉⲥⲓⲁ ⲉⲑⲙⲏⲉⲩ ⲛⲟⲩϩⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟ-ⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛϢⲏⲣⲓ.

sprechen zu können mit demütiger Stimme, wie es Christen geziemend ist, mit Reinheit der Seele, des Körpers und des Geistes.

Khen ou-esmie men es-thewi-ieout es-er-eprepi enni-echris-tianos khen ou-touwo ze ente ti-psychie nem pi-sooma nem pi-epnewma.

Ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲓⲛ ⲙⲉⲛ ⲉⲥⲑⲉⲃⲓⲟⲩⲧ ⲉⲥⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ϫⲉ ⲛⲧⲉ ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.

Um ohne Angst es wagen, dich anzurufen, du nicht Erschaffener, ohne Anfang, der Ungeborene, der Herr von jedem, Gott, der heilige Vater, der du in den Himmeln bist und sprechen:

eNten-ertolman khen ou-met-at-hoti eoosch ou-wiek : enthok pi-at-sontf ouoh en-at-archie ouoh en-at-egfof : efnieb en-ouon niwen : eFnouti eFjoot ethouab et-khen nifie-oui ouoh egos.

Ⲙⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲟⲧ ⲉⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⸗ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲓⲁⲧ-ⲥⲟⲛⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧϫⲫⲟϥ ⸗ ⲫⲛⲏⲃ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϫⲱⲥ.

Vater unser ..

Ġe Pen-joot ..

Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

5.1.6. Gebet zum Brotbrechen am Christi Tauffest und an dem Fest des heiligen Johannes, des Täufers (an den Vater)

P O Gott, du hast den gealterten Zacharias mit einem Sohn begnadet von seiner Frau Elisabeth, die unfruchtbar war, sie gebar ihn in hohem Alter und sie nannten ihn Johannes.

eFnouti fie-etaf-er-ehmot rn-Zacharias enouschieri khen timet-khello : ewol-khen Elisabet tef-es-himi en-at-tschrien : thie-etas-masf khen tesmet-khelloo : ouoh afmoti epef-ran ġe Jooannies.

Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣ-ϩⲙⲟⲧ ⲉⲛⲟⲩ ⲛⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲟⲩϢⲏⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧ-ϩⲉⲗⲗⲟ ⸗ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉϥⲥⲉⲓⲙⲓ ⲛⲁⲧⲃⲣⲏⲛ ⸗ ⲟⲩⲏⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧϩⲉⲗⲗⲱ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.

Der Mund des Zacharias wurde auf der Stelle geöffnet und die Fesseln seiner Zunge wurden gelöst. Da sprach er wieder, nachdem er stumm gewesen war. Er sprach, indem er Gott lobpries und prophezeite [1245].

Ouoh a roof en-Zacharias ou-oon enti-hoti khen ou-hoti: ouoh afti-ou-oo enġe pisnah ente peflas menen-sa timet-ewo : ouoh afsa-ġi ef-esmou e-eFnouti : ouoh af-er-eprofie-tewin.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲣⲱϥ ⲛⲍⲁⲭⲁ-ⲣⲓⲁⲥ ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲧⲉⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲥⲛⲁϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧⲙⲉⲧ-ⲉⲃⲟ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲫⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ.

[1245] Lk 1, 64

ك نستَطيعُ أن نُقدِّمَ لكَ سُؤالَ الصَّلاةِ، كشَريعةِ ابنِكَ الوحيدِ المملوءَةِ خلاصاً.

Nas-tati3u ann nokaddema laka so2al al-salah, ka-schari3at ebneka al-ua7id al-mamlu2a 5alasan.

فبصوتٍ مُتواضِعٍ يليقُ بالمَسيحِيّينَ، وبِطهارةِ النَّفسِ والجسدِ والرُّوحِ.

Fa-be-sauten mota-uade3 jaliku bel-Masie7e-jin, ua-betaharat al-nafs ual-gasad ual-ro7.

نَجسُرَ بغَيرِ خوفٍ أن نصرُخَ إليكَ، أنتَ غَيرُ المخلوقِ ولا مُبتدئٍ ولا مولودٍ، سّيدُ كُلِّ أحدٍ، اللهُ الآبُ القُدُّوسُ الَّذي في السَّمَوَاتِ، ونقولَ:

Nagsoru be-ghairi 5aufen ann nasro5a ilaika, anta ghair al-ma5luk ua-la mobtade2 ua-la maulud, sai-jed koll a7ad, Allah al-2ab al-koddus al-lazi fi al-sama-uat, ua-nakul:

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).*

❖ 6. قسمةٌ للآبِ تُقالُ في عيدِ الغطاسِ وأعياد القدّيس يوحنا المعمدان ❖

ك يا اللهُ الَّذي أنعمَ على زكريا بابنٍ في سنِّ الشيخوخةِ، مِن أليصاباتَ زوجتِهِ العاقِرِ، وَلَدتْهُ في شَيخوختِها، ودعوا اسمَهُ يوحنا.

Ja Allah al-lazi 2n3ama 3ala Zakaria be-ebnen fi senn al-schai-5u5a, men Alisabat zaugatehi al-3aker, ualadat-hu fi schai-5u5ateha, ua-da3u esmahu Jo7anna.

فانفتَحَ فمُ زكريا في الحالِ وانحلَّ رباطُ لسانهِ من بعدِ البَكَمِ، فتكلَّمَ مُبَارِكاً اللهَ، وتنبَّأَ.

Fa-enfata7a famu Zakaria fi al-7al ua-en7alla rebat lesanehi men ba3d al-bakami, fa-takallama mobarekan Allaha, ua-tanabba2.

P Auch Elisabeth jubelte und sprach: „Gepriesen sei Gott der Herr, der mich von der Schande befreit, mit der ich in den Augen der Menschen beladen war“ [1246].

Elisabet ze as.theliel esgoo emmos ġe : ef-es-maroo-out enġe ePtschois eFnouti fie-etaf-ooli empa-schoosch ewol-khen ni-roomi.

Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲇⲉ ⲁⲥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⸗ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙⲡⲁϣⲱϣ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

Johannes wuchs heran, sein Geist wurde stark und er lebte in der Wüste [1247]. Er trug ein Gewand aus Kamelhaaren und einen ledernen Gürtel um seine Hüften. Heuschrecken und wilder Honig waren seine Nahrung [1248].

Joo-annies ze af-aiai ouoh af-amahi khen pi-epnewma : ouoh naf-kie pe hi ni-schafef. Ne tef-hebsoo ou-ewol khen hanfooi en-gamoul ze : ouoh naf-mier enou-mogkh en-schar eġen tef-tipi : tef-ekhre ze ne ouschge te nem ou-ewi-oo ente etkoi.

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲁϩⲓ ϩⲛ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲓ ⲡⲉ ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉϥ ⸗ Ⲛⲉ ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ϩⲁⲛϥⲱⲓ ⲛϫⲁⲙⲟⲩⲗ ⲇⲉ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲓⲏⲣ ⲛⲟⲩⲙⲟϫϧ ⲛϣⲁⲣ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥϯⲡⲓ ⸗ ⲧⲉϥϩⲣⲉ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩϣϫⲉ ⲧⲉ ⲛⲉⲓⲱ ⲟⲩⲉⲃⲓⲱ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ.

Und er verkündigte überall Umkehr und Taufe zur Vergebung der Sünden.

Af-schoopi hi pi-schafe ef-hi-ooisch enou-ooms emmet-anoia khen ou-koo ewol ente han-nowi.

Ⲁϥϣⲟⲡⲓ ϩⲓ ⲡⲓϣⲁϥⲉ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲟⲩⲱⲙⲥ ⲙⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ϩⲛ ⲟⲩⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ.

Christus, unser Gott, hat über ihn bezeugt, dass er der Engel sei, der ihm den Weg bereiten wird, und dass es unter allen von einer Frau Geborenen [1249], keinen größeren gibt als Johannes den Täufer [1250].

A Pi-echris-tos Pen-nouti er-methre kharof ġe enthof pe pi-angelos fie-ethna-sobti empi-mooit khagoof : ouoh ġe empe ouon toonf khen nimisi ente ni-hi-omi enaaf e-Jooannies pirefti-ooms.

Ⲁ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲫⲏⲑⲛⲁⲥⲟⲃϯ ⲙⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱϥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲉ ⲙⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲉⲛⲁⲁϥ ⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.

Johannes legte Zeugnis für ihn ab und bekannte: Ich bin nicht der Messias [1251]. Er, der nach mir kommt, ist mir voraus, weil er vor mir war, ich bin es nicht wert, ihm die Schuhe aufzuschnüren.

Ouoh af-ou-oonh ewol enġe Jooannies ġe anok an pe Mesias : fie-ethnieou ze menen-sooi af-er-schorp eroi : ġe ne ou-schorp eroi roo pe : fie-ete enti-em-epscha an hina en-tati-ou-oo enou-mouser ente pef-thoo-oui.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ Ⲙⲉⲥⲓⲁⲥ ⸗ ⲫⲏⲑⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⸗ ⲭⲉ ⲛⲉ ⲟⲩϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲣⲱ ⲡⲉ ⸗ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲛϯⲙⲡϣⲁ ⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲁϯⲟⲩⲱ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲥⲉⲣ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲑⲱⲟⲩⲓ.

[1246] Lk 1, 25
[1247] Lk 1, 80
[1248] Mt 3, 4
[1249] Mt 11, 11
[1250] Dies ist dieselbe wie die zweite Strophe der Doxologie für den Paramoun des Tauffestes Christi.
[1251] Joh 1, 20; 27

ك وتَهلَّلَتْ أليصاباتُ قائلةً: مُبَارَكٌ الرَبُّ الإلهُ الَّذي نَزَعَ عارِي مِنْ بينِ الناسِ.

Ua-tahal-lalat Alisabat ka2ela-tan: Mobarak al-rabbu al-elah al-lazi naza3a 3ari men bain al-nas.

ونما يوحنا وتقوَّى بالروحِ، وكانَ في البراري، وكانَ لِباسُهُ مِنْ وَبَرِ الإبِلِ، وكانَ مُتَمَنطِقاً بِمنطقَةٍ مِنْ جلدٍ على حَقَوَيهِ، وكان طَعامُهُ جراداً وعسلاً بريَّاً.

Ua-nama Jo7anna ua-ta-kau-ua bel-ro7, uakana fi al-barari, ua-kana lebasohu men uabari al-ebel, ua-kana motamantekan be-mentakaten men geld 3ala 7aka-ueh, ua-kana ta3amohu garadan ua-3asalan barrian.

وكانَ في البريَّةِ يكرِزُ بمعموديةِ التوبةِ لمغفرةِ الخطايا.

Ua-kana fi al-barria jakrezu be-ma3mdiat al-toba le-maghferat al-5ataja.

وشهِدَ عنهُ المسيحُ إلهُنا أنَّهُ الملاكُ الَّذي يُهَيِّئُ الطريقَ قُدَّامَهُ، وأنَّهُ لَمْ يَقُمْ بين المولودِينَ مِنَ النساءِ أحدٌ أعظَمَ مِنْ يوحنَّا المَعمدَانِ.

Ua-schaheda 3anhu Al-Masie7 elahona 2annahu al-malak al-lazi johai-j2 al-tarik koddam-ahu, ua-2annahu lamm jakom baina al-maulodina men al-nesa2 27adon 23zam men Jo7anna al-ma3medan.

واعترفَ يوحنا أنِّي لستُ أنا المسيَّا، وإنما الَّذي يأتي بَعدي صارَ قَبلي، لأنَّهُ حقَّاً كانَ أقدمَ مِنِّي، الَّذي لستُ بمستحقٍ أن أَحُلَّ رِباطَ حِذائِهِ.

Ua-e3tarafa Jo7anna 2anni las-tu ana Al-massia, ua-2nnama al-lazi ja2ti ba3di sara kabli, le2annahu 7akkan kana 2kdam menni, al-lazi las-tu be-mos-ta7ekken 2ann 27olla rebat 7ezaihi.

P Johannes sprach auch, ihm würde Gnade über Gnade gegeben, da der Herr von jedem zu ihm kam, um von ihm im Jordanfluss getauft zu werden.

Jooannies ze af-tie-if anou-ehmot en-et-schewioo enou-ehmot : ġe afi harof enġe efnieb ente ouon niwen ethref-tschi-ooms khen Pi-jordanies en-jaro.

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲧⲧⲏⲓϥ ⲛⲟⲩⲅⲁⲣⲟⲥ ⲛⲧⲯⲉⲃⲓⲱ ⲛⲟⲩⲅⲁⲣⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲁϥⲓ ⲅⲁⲣⲟϥ ⲛⲁⲓ ⲫⲏⲃ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲃⲓⲱⲥ ⲇⲉⲛ Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛⲓⲁⲣⲟ.

Kaum war er [1252] getauft und aus dem Wasser gestiegen, da öffnete sich der Himmel, und er [1253] sah den Geist Gottes wie eine Taube, der auf ihn [1254] herabkam.

Etaf-ooms ze satotf afi epschooi ewol-khen pimoo-ou : ouoh hieppe af-ou-oon naf enġe nifie-oui : ouoh af-naf ePi-epnewma ente eFnouti efnie-ou epe-siet em-efrieti enou-tschrompi efnieou harof.

Ⲉⲧⲁϥⲱⲥ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲡⲡⲉ ⲁⲧⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲓⲉⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲓⲏⲧ ⲛⲟⲩⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣⲟϥ.

Und eine Stimme aus dem Himmel sprach: „Das ist mein geliebter Sohn, an dem ich Gefallen gefunden habe“ [1255].

Ouoh is ou-esmie as-schoopi ewol-khen nifie-oui esgoo emmos ġe fai pe Paschieri pamenrit etai-timati enkhietf.

Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥⲙⲓⲉ ⲁⲥⲱⲟⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ⲅⲏⲧϥ.

Johannes, Sohn des Versprechens, sei uns Fürsprecher, damit Gott uns unsere Schuld vergibt und wir in Dankbarkeit zu ihm rufen und sprechen:

Oo Jooanies epschieri enti-ep-angelia : ten-toowh emmok ef-epres-wia : hina ente eFnouti koo nan ewol ennen-anomia : ouoh enten-mouti ou-wife khen ou-ef-charis-tia : engoo emmos.

Ⲱ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ ⸗ ⲧⲉⲛ-ⲧⲱⲃϩ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲧⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟⲩⲧ ⲟⲩⲃϩⲏ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ ⸗ ⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

Vater unser ..

Ġe Pen-joot ..

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

[1252] Jesus
[1253] Johannes, der Täufer
[1254] Jesus
[1255] Taufe Christi: Mt 3, 17. Dieser Vers ist ähnlich zum Vers der Verklärung Christi: Mt 17, 5

ك يوحنا أيضاً أُعطِيَ نعمةً مُقابلَ نعمةٍ، إذ أتاهُ سيّدُ كُلِّ أحَدٍ لِيعتَمِدَ مِنْهُ في نهرِ الأردنِ.

Jo7anna aidan o3tia ne3matan mokabela ne3maten, iz 2atahu sai-jed kolli 27aden le-ja3tam-eda menhu fi nahr al-ordon.

ولما أعتمدَ صَعِدَ للوقتِ مِن الماءِ، وإذا السَّمَوَاتُ قد انفتحتْ لهُ، فرأى روحَ اللهِ نازلاً مِثلَ حمامةٍ وأتياً عليهِ.

Ua-lamma 23tamad sa3eda lel-uakt men al-ma2, ua-iza al-sama-uat kad en-fata7at lahu, fa-ra2a ro7 Allah nazelan methlu 7amama-ten ua-2tia 3alai-hi.

وكانَ صوتٌ مِنَ السَّمَوَاتِ قَائِلاً: "هذا هو ابني حبيبي الَّذِي بهِ سُرِرْتُ".

Ua-kana sau-ton men al-sama-uati ka2elan: haza hoa ebni 7abibi al-lazi bihi sorertu.

يا يوحنا يا ابنَ الموعِدِ نلتمسُ مِنكَ شفاعةً ليغفرَ اللهُ لنا آثامَنا، فندعوهُ بشكرٍ قائلين:

Ja Jo7anna ja ebn al-mau3ed naltamesu menka schafa3a-tan le-jaghfer Allahu lana 2thamana, fa-nad3uhu be-schokren ka2elin:

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).*

5.1.7. Gebet zum Brotbrechen an den Tagen der großen Fastenzeit vor dem Osterfest / Fest der Auferstehung Christi (an den Sohn)

P	Du bist es, der barmherzige Gott, der Erlöser aller [1256],	eNthok ghar pe eFnouti pi-na-iet : piref-sooti ente ouon niwen.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲛⲁⲓⲏⲧ ⸗ ⲡⲓⲣⲉⲫⲥⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
	welcher Fleisch annahm [1257] zu unserer Erlösung [1258], der uns Sündern Licht gab [1259],	Fie-etaf-tschi-sarx ethwe pen-ougai : fie-etaf-erou-ooini eron anon kha niref-ernowi.	ⲫⲓⲉⲧⲁⲫⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲏ ⲡⲉⲛⲟⲩⲭⲁⲓ ⸗ ⲫⲓⲉⲧⲁⲩ-ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲕⲁ ⲛⲓⲣⲉⲫⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.
	der für uns vierzig Tage und vierzig Nächte [1260] mit unaussprechlichem Geheimnis fastete;	Fie-etaf-ernies-tewin e-ehrie-i egoon en-ehme en-eho-ou nem ehme en-egoorh : khen ou-mys-tierion en-at-esch-saġi emmof.	ⲫⲓⲉⲧⲁⲫⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉⲁⲱⲛ ⲛ̀ⲅⲙⲉ ⲛ̀ⲉⲅⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲅⲙⲉ ⲛ̀ⲉⲭⲱⲣⲅ ⸗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲩⲥ-ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲁⲧ̀ⲱⲥⲁⲝⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
	der uns vom Tod errettet und seinen heiligen Leib und sein kostbares Blut zur Vergebung unserer Sünden gab [1261],	Fie-etaf-tougon ewol hiten efmou ouoh afti nan empef-sooma ethouab nem pef-esnof ettai-ieout : e-epkoo ewol ente nen-nowi.	ⲫⲓⲉⲧⲁⲩⲧⲟⲩⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ϥⲙⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲫⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲫ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲩⲧ ⸗ ⲉ̀ⲡϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
	der zu der Menschenmenge und seinen heiligen Jüngern und reinen Aposteln sprach: Dies ist das Brot des Lebens, das vom Himmel herab-gekommen ist. Mit ihm ist es nicht wie mit dem Manna, das eure Väter in der Wüste aßen und sie starben.	Fie-etaf-saġi nem pi-miesch nem nie-ete nouf en-agios emma-thieties ouoh en-apos-tolos ethouab efgoo emmos : ġe fai pe pi-ooik ente ep-oonkh etaf-i epe-siet ewol-khen etfe : em-efrieti an en-neten-ioti etaf-ou-oom empi-manna en-ehrie-i hi epschafe ouoh afmoh.	ⲫⲓⲉⲧⲁⲫⲥⲁⲝⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲓⲥϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧⲫⲉ ⸗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲧⲁⲩ-ⲟⲩⲱⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲙⲟⲩ.

[1256] 1.Tim 4, 10; Joh 4, 42
[1257] Joh 1, 14; Röm 1, 3-4
[1258] 1.Tim 1, 15; 1.Joh 4, 9-10
[1259] Joh 1, 9; Eph 5, 14; Mt 4, 16; Lk 1, 79
[1260] Mt 4, 1-4
[1261] Mt 26, 26-28; Lk 22, 17-20; 1.Kor 11, 23-26

❖ 7. قسمةٌ للابنِ تُقالُ في صومِ الأربعينَ المُقدَّسِ ❖

ك أنتَ هو اللهُ الرحيمُ مُخَلِّصُ كُلِّ أحدٍ.

Anta hoa Allah al-ra7im mo5alles koll 2a7ad.

الَّذِي تجسَّدَ لأجلِ خلاصِنا، الَّذِي أضاءَ لنا نحنُ الخُطاةَ.

Al-lazi tagas-sada le-2gli 5alasena, al-lazi 2ada2a lana na7nu al-5otah.

الَّذِي صامَ عنا أربَعينَ يوماً وأربَعينَ ليلةً بسرٍّ لا يُنطقُ بهِ.

Al-lazi sama 3anna 2rba3ina jauman ua-2rba3ina laila be-serren la jontaku bihi.

الَّذِي أنقذَنا مِنَ الموتِ، وأعطَانا جسَدَهُ المُقدَّسَ ودمَهُ الكريمَ لغُفرانِ خطَايَانا.

Al-lazi 2nkazana men al-mauti, ua-23tana gasadahu al-mokaddas ua-damahu al-karim le-ghofran 5atajana.

الَّذِي كلَّمَ الجمعَ وتلاميذَهُ القِدِّيسينَ ورُسُلَهُ الأطهارَ قَائِلاً: هذا هو خُبزُ الحياةِ الَّذِي نزلَ مِنَ السَّماءِ، ليسَ كما أكلَ آباؤكُمُ المنَّ في البَرِّيَّةِ وماتوا.

Al-lazi kallam al-gam3 ua-talamizahu al-keddisin ua-roso-lahu al-2t-har ka2elan: haza hoa 5obz al-7ajah al-lazi nazala men al-sama2, laisa kama 2akala 2aba2okom al-mann fi al-barria ua-matu.

P Wer mein Fleisch isst und mein Blut trinkt, hat das ewige Leben, und ich werde ihn auferwecken am letzten Tag [1262].

Fie-ethou-oom enta-sarx ouoh etsoo emp-esnof ef-e-oonkh scha eneh ouoh anok ti-naou-nsof khen pi-eho-ou en-kha-e.

Ⲫⲓⲉⲑⲟⲩⲟⲙ ⲛⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟⲁ ⲉⲧⲥⲱ ⲙⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲉϥⲉⲱⲛϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲁ ⸗ ⲟⲩⲟⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲁⲟⲩⲛⲥⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛϩⲁⲉ.

Deshalb bitten wir und erflehen deine Güte, o Menschenliebender, reinige unsere Seelen, Leiber und unsere Geister,

Ethwe fai ten-ti-ho ouoh ten-toowh entek-met-aghathos pi-mai-roomi : matouwo ennen-psychie nem nen-sooma nem nen-epnewma.

Ⲉϩⲃⲉ ϥⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧⲓϩⲟ ⲟⲩⲟⲁ ⲧⲉⲛⲧⲱϩⲃ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁϩⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲙⲁⲧⲟⲩⲱⲟ ⲛⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.

damit wir mit reinem Herzen [1263] wagen, voll Vertrauen und ohne Angst zu deinem heiligen Vater, der im Himmel ist, zu rufen:

Ġe hina khen ou-hiet efouab : enten-ertolman khen ou-parriesia en-at-erhoti : e-oosch ouwe Pek-joot ethouab et-khen nifie-oui ouoh egos.

Ⲅⲉ ϩⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ ⸗ ⲉⲱⲥϣ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲁ ⲉϫⲟⲥ.

Vater unser [1264]…

Ⲅⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

5.1.8. Ein weiteres Gebet zum Brotbrechen an den Tagen der großen Fastenzeit vor dem Osterfest (an den Vater)

P Meister, Herr, Gott, Allmächtiger, der seinen eingeborenen Sohn zur Welt gesandt hat [1265]; er lehrte uns die Gesetze und Gebote, die im heiligen Evangelium geschrieben stehen.

eFnieb ePtschois eFnouti Pi-pantokratoor : fie-etaf-ou-oorp empef-monogenies en-Schieri e pi-kosmos: af-etsawo em-mon epi-nomos nem ni-entolie et-es-khieout khen pi-evangelion ethouab.

Ⲫⲛⲏⲃ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⸗ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱϩⲣⲓ ⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⸗ ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Und er lehrte uns, dass Fasten und Gebet zusammen die Dämonen vertrieben. Er sprach: diese Art (von Dämonen) kann nur durch Gebet und Fasten ausgetrieben werden [1266].

Ouoh af-et-sawon ġe ti-nies-tia nem pi-eschliel nie-eschaf-hioui enni-ze-moon ewol:e-afgos ġe pai genos em-paf-i ewol khen ehli ewiel enou-epros-efkie nem ou-nies-tia.

Ⲟⲩⲟⲁ ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲱⲛ ⲭⲉ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲗϩⲗ ⲛⲛⲉⲱⲁⲧϩⲓⲟⲩⲓ ⲛⲛⲓⲍⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲉⲁϥϫⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲅⲉⲛⲟⲥ ⲙⲡⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲛⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.

[1262] Joh 6, 32-35; 48-58
[1263] 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22
[1264] Mt 6, 9-13
[1265] 1.Joh 4, 9-10 und 14; Joh 3, 16-18
[1266] Mt 17, 21; Diese Art (von Dämonen) aber kann nur durch Gebet und Fasten ausgetrieben werden.

ك مَنْ يأكُلُ جسَدي ويشربُ دَمي يحيَا إلى الأبَدِ، وأنا أقيمُه في اليومِ الأخيرِ.

Man ja2kol gasadi ua-jaschrab dami ja7ja ila al-2abad, ua-ana okimahu fi al-jom al-2a5ir.

فلهَذا نسألُ ونطلُبُ مِنْ صلاحِكَ يا مُحبَّ البشرِ، طهِّرْ نُفُوسَنا، وأجسادَنا، وأرواحَنا.

Fa-lehaza nas2al ua-natlob men sala7ak ja mo7ebb al-baschar, tah-her nofusana, ua-2gsadana, ua-2r-oa7ana.

لِكيْ بقلبٍ طاهِرٍ نجسُرَ بدالةٍ بغَيرِ خوفٍ أن نصرُخَ نحوَ أبيكَ القُدُّوسِ الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ونقولَ:

Lekai be-kalben taher nagsor be-dallah be-ghair 5of ann nasro5 na7u 2abika al-koddus al-lazi fi al-sama-uat, ua-nakul:

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).*

❖ 8. قسمةُ صومِ الأربعينَ المُقدَّسِ الثانية للآبِ ❖

ك أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ الإلهُ ضابِطُ الكُلِّ، الَّذِي أرسلَ ابنَهُ الوحيدَ إلى العالمِ، علَّمَنا النَّامُوسَ والوصايا المكتوبةَ في الإنجيلِ المُقدَّسِ.

Ai-joha al-sai-jed al-rabb al-elah dabet al-koll, al-lazi 2rsala ebnahu al-ua7id ila al-3alam, 3allemna al-namus ual-uasaja al-mak-tuba fi al-engil al-mokaddas.

وعلَّمَنا أنَّ الصَّومَ والصَّلاةَ هُما اللَّذَانِ يُخرِجانِ الشَّيَاطِينَ، إذ قالَ: إنَّ هذا الجِنسَ لا يخرُجُ بشئ إلاَّ بالصَّلاةِ والصَّومِ.

Ua-3allamana anna al-saum ual-salah homa al-lazan jo5regan al-schaja-tin, iz kala: anna haza al-gens la ja5rogu be-schai2en illa bel-salah ual-som.

P Fasten und Gebet erhoben Elija zum Himmel [1267] und sie retteten Daniel aus der Löwengrube [1268].

Ti-nies-tia nem pi-esch-liel ne nie-etaf-ooli en-Ielias e-epschooi e-etfe : ouoh afnohem en-Dani-iel ewol khen eflakkos ennimou-i.

Ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲯⲁⲗⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲧⲱⲗⲓ ⲛⲒⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉⲡⲯⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲛⲟⲉⲉⲙ ⲛⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲫⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲛⲛⲓⲙⲟⲩⲓ.

Durch Fasten und Gebet wirkte Mose, bis er die Gesetze und Gebote empfing, die von Gottes Hand geschrieben waren [1269].

Ti-nies-tia nem pi-esch-liel ne nie-eta Moo-esies erhooben-khietou : scha-entef-tschi empi-nomos nem ni-entolie et-es-khie-out khen pi-tieb ente eFnouti.

Ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲯⲁⲗⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲣⲉⲱⲃ ⲛⲇⲏⲧⲟⲩ : ⲱⲁⲛⲧⲉⲫⲓ ⲙⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲥⲇⲟⲩⲧ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲧⲏⲃ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ.

Durch Fasten und Gebet wirkten die Leute von Ninive, und deshalb war Gott ihnen gnädig, vergab ihnen ihre Sünde und wandte seinen Zorn von ihnen ab [1270].

Ti-nies-tia nem pi-esch-liel ne nie-eta Ni-rem-ninew-ie erhoob en-khietou : afnai noo-ou enġe eFnouti ouoh afka nou-nowi noo-ou ewol : af-ooli empef-goont ewol haroo-ou.

Ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲯⲁⲗⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ Ⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲓⲛⲉⲩⲓⲉ ⲉⲣⲉⲱⲃ ⲛⲇⲏⲧⲟⲩ : ⲁⲫⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲁⲫⲱⲗⲓ ⲙⲡⲉⲫⲭⲱⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ-ⲉⲁⲣⲱⲟⲩ.

Durch Fasten und Gebet wirkten die Propheten und prophezeiten das Kommen Christi schon Generationen vor seiner Zeit.

Ti-nies-tia nem pi-esch-liel ne nie-eta ni-eprofie-ties erhoob enkhietou : afer-eprofie-etewin ethwe ep-ġin-i em-Pi-echris-tos: khagoof empef-ġin-i khen han-miesch engoo-ou.

Ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲯⲁⲗⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲉⲱⲃ ⲛⲇⲏⲧⲟⲩ : ⲁⲧⲉⲣ-ⲡⲣⲟⲫⲏⲉⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲭⲓⲥ ⲙⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲇⲁⲭⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲫⲭⲓⲥ ⲇⲉⲛ ⲉⲁⲛⲙⲏⲩ ⲛⲭⲱⲟⲩ.

Durch Fasten und Gebet wirkten die Apostel und verkündeteten allen Völkerschaften, bekehrten sie zu Christus und tauften sie im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes [1271].

Ti-nies-tia nem pi-esch-liel ne nie-eta ni-apos-tolos erhoob enkhietou : af-hi-ooisch khen ni-etho-nos tierou af-aitou en-echris-tianos : afti-ooms emmoo-ou khen efran em-eFjoot nem ePschieri nem Piepnewma ethouab.

Ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲯⲁⲗⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲣⲉⲱⲃ ⲛⲇⲏⲧⲟⲩ : ⲁⲧⲉⲓⲱⲓⲥ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲧⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲁⲩⲧⲱⲙⲥ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

[1267] 1.Kön 17 LXX; 18 und 19; 2.Kön 1 LXX und 2; 2.Kön 2 LXX, 1-12
[1268] Dan 1 LXX, 8-16; 9, 3; 10, 1-5 und 12; 6, 16-24
[1269] Ex 24 LXX, 12-18; 31 LXX, 18; 32 LXX, 15-19; 24 LXX, 1-4 und 27-29; Deut 4 LXX, 13-14; 5 LXX, 1-22; 9 LXX, 9-19; 10 LXX, 1-5
[1270] Jona 3 und 4 LXX
[1271] Mt 28, 19-20

ك الصَّومُ والصَّلاةُ هُما اللَّذَانِ رفَعا إيليَّا إلى السَّمَاءِ، وخلَّصا دانيالَ مِنْ جُبِّ الأُسودِ.

Al-som ual-salah homa al-lazan rafa3a Elija ila al-sama2, ua-5allasa Danial men gobb al-osud.

الصَّومُ والصَّلاةُ هُما اللَّذَانِ عمِلَ بهِما موسى، حتَّى أخَذَ النَّامُوسَ والوصايَا المكتوبةَ بإِصْبعِ اللهِ.

Al-som ual-salah homa al-lazan 3amela behema Mosa, 7atta 2a5aza al-namus ual-uasaja al-mak-tuba be-2sbe3 Allah.

الصَّومُ والصَّلاةُ هُما اللَّذَانِ عمِلَ بهِما أهلُ نينَوي، فرحِمَهُمُ اللهُ وغَفَرَ لهُم خطاياهُم، ورَفَعَ غضبَهُ عنهُم.

Al-som ual-salah homa al-lazan 3amela behema 2hl Nina-ua, fa-ra7amhom Allah ua-ghafara lahom 5atajahom, ua-rafa3a ghadabahu 3anhom.

الصَّومُ والصَّلاةُ هُما اللَّذَانِ عمِل بهِما الأنبياءُ، وتنبَّأُوا مِنْ أجلِ مجئ المَسِيحِ قبلَ مجيئِهِ بأجيالٍ كثيرةٍ.

Al-som ual-salah homa al-lazan 3amela behema al-2nbia2, ua-tanabba2u men 2gl magi2 Al-Masie7 kabl magi2ihi be-2gialen kathira.

الصَّومُ والصَّلاةُ هُما اللَّذَانِ عمِل بهِما الرُّسُلُ، وبشَّروا في جميعِ الأُممِ، وصيَّرُوهمْ مَسِيحِيّينَ، وعمَّدُوهُم باسمِ الآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ.

Al-som ual-salah homa al-lazan 3amela behema al-rosol, ua-basch-scharu fi gami3 al-2o-mam, ua-sai-jaruhom Masie7e-jin, ua-3ammaduhom pesm al-2ab ual-ebn ual-ro7 al-kodos.

P Durch Fasten und Gebet wirkten die Märtyrer, bis sie ihr Blut für den Namen Christi vergossen [1272], der vor Pontius Pilatus [1273] das gute Bekenntnis abgelegt hatte.

Ti-nies-tia nem pi-esch-liel ne nie-eta ni-martyros erhoob en-khietou : scha-entou-foon empou-esnof ewol ethwe efran em-Pi-echris-tos : fie-etaf-er-omologin enti-omologia ethna-nes nahren pontios Pilatos.

Ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⸗ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲫⲱⲛ ⲙⲡⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲟⲃⲉ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲠⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲫⲏⲉⲧⲁϥ-ⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲙⲟⲗⲟ-ⲅⲓⲁ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.

Durch Fasten und Gebet wirkten die Gerechten, die Asketen und die Kreuzträger, die in den Gebirgen, Wüsten und Schluchten des Landes [1274] wohnten aus ihrer großen Liebe zu Christus, dem König [1275].

Ti-nies-tia nem pi-esch-liel ne nie-eta ni-ethmie-i nem ni-zikeos nem ni-es-tawro-foros erhoob en-khie-tou: af-schoopi khen ni-too-ou nem ni-schafef nem ni-kol ente ep-kahi : ethwe tou-nischti en-aghapie ekhoun e-epouro Pi-echris-tos.

Ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ ⲛⲓⲑⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲍⲓⲕⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ⸗ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ⸗ ⲉⲃⲏ ⲧⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲁϩⲁⲡⲏ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓϫⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Und auch wir fasten mit Reinheit und Gerechtigkeit gegen das Böse; wir schreiten zu diesem heiligen Opfer und nehmen dankbar teil,

Anon hoon meren-er-nies-tewin sawol empet-hoo-ou niwen : khen ou-toewo nem ou-meth-mie-i : ouoh enten-ti empen-ouoi etai-agia en-thesia : enten-tschi ewol en-khiets khen ou-schep-ehmot.

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲙⲉⲣⲉⲛⲉⲣ-ⲛⲓⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲧ-ϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑ-ⲙⲓⲉⲓ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛ-ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲧⲁⲓⲁⲅⲓⲁ ⲛⲑⲉⲥⲓⲁ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ.

damit wir mit reinem Herzen [1276], erleuchteter [1277] Seele, mit unbeschämtem Angesicht [1278], ungeheucheltem Glauben [1279], vollkommener Liebe [1280] und fester Hoffnung [1281],

Ġe hina khen ouhiet efouab : nem ou-psychie eas-tschi-ou-ooini : nem ouho en-at-tschi-schipi : nem ou-nahti en-at-met-schowi : nem ou-aghapie esġiek ewol : nem ou-helpis es-tagrie-out.

Ⲭⲉ ϩⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲁⲥⲃⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛⲁⲧⲃⲓϣⲓⲛⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩⲧ ⲛⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ϩⲁⲡⲏ ⲉⲥϫⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ.

[1272] Mt 10, 16-33; 24, 9; Röm 8, 35-39
[1273] 1.Tim 6, 13; Mt 27, 1-2 und 11; Joh 18, 33-38
[1274] Hebr 11, 37-38
[1275] Röm 8, 35-39
[1276] 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22
[1277] Joh 1, 9; Hebr 6, 4; Eph 1, 18
[1278] Ps 33 LXX [34], 6; bibelgetreu: „eure Angesichter sollen keinesfalls zuschanden werden“.
[1279] 1.Tim 1, 5; 2.Tim 1, 5
[1280] 1.Joh 4, 12, 17-18
[1281] 1.Kor 13, 13; 2.Kor 1, 7; bibelgetreu: „Unsere Hoffnung für euch ist unerschütterlich“

ك الصَّومُ والصَّلاةُ هُما اللَّذَانِ عمِلَ بهِما الشُّهداءُ، حتَّى سَفَكوا دِمَاءَهُم مِنْ أجلِ اسمِ المَسِيحِ، الَّذِي اعترفَ الاعتِرافَ الحَسَنَ أمامَ بِيلاَطُسَ البُنطِيِّ.

Al-som ual-salah homa al-lazan 3amela behema al-schohada2, 7atta safaku dema2ahom men 2gl esm Al-Masie7, al-lazi 23tarafa al-23teraf al-7asan 2amama Pilatos al-Ponti.

الصَّومُ والصَّلاةُ هُما اللَّذَانِ عمِلَ بهِما الأبرارُ والصِّدِّيقُونَ ولُبَّاسُ الصَّليبِ، وسكَنوا في الجِبالِ والبراري وشُقُوقِ الأرضِ، مِنْ أجلِ عِظَمِ محبَّتِهِم في المِلكِ المَسِيحِ.

Al-som ual-salah homa al-lazan 3amela behema al-2brar ual-seddikun ua-lobbas al-salib, ua-sakanu fi al-gebal ual-barari ua-schokuk al-2rd, men 2gl 3ezam ma7ab-batehem fi al-malek Al-Masie7.

ونحنُ أيضاً فلنصُمْ عن كُلِّ شرٍّ بِطهارةٍ وبرٍّ، ونتقدَّمْ إلى هذِهِ الذَّبِيحَةِ المُقدَّسَةِ ونتنَاولْ مِنْها بشُكرٍ.

Ua-na7nu aidan fal-nasom 3ann koll scharren be-tahara-ten ua-berren, ua-natakaddam ila hazihi al-zabi7a al-mokad-dasa ua-natana-ual menha be-schokren.

لِكيْ بقلبٍ طاهِرٍ، ونفسٍ مُستَنيرةٍ، ووجهٍ غَيرِ مخزيٍ، وإيمانٍ بِلا رياءٍ، ومحبَّةٍ كامِلةٍ، ورجاءٍ ثابِتٍ.

Lekai be-kalben taheren, ua-nafsen mos-taniraten, ua-uag-hen ghair ma5ze-jin, ua-iman bela ria2, ua-ma7abba kamela, ua-raga2en thabeten.

P es wagen, vor dich zu treten, voll Vertrauen und ohne Furcht, um zu dir, o Gott, heiliger Vater, der du in den Himmeln [1282] bist, zu sprechen:
Vater unser [1283]…

eNten-ertolman khen ou-parriesia en-at-erhoti : etoowh emmok eFnouti eFjoot ethouab et-khen nifie-oui ouoh egos.

Ġe Pen-joot ..

Ⲙⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛⲁⲧⲉⲣϩⲟ† ⲉⲧⲟⲩⲃϩ ⲙⲙⲟⲕ ⸗ Ⲫⲛⲟⲩ† Ⲫⲓⲱⲧ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϫⲟⲥ.

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

5.1.9. Gebet zum Brotbrechen am Palmsonntag (an den Vater)

P „Herr, unser Herr, wie wunderbar ist dein Name auf der ganzen Erde,

ePtschois Pen-tschois em-efrieti enou-eschfieri af-schoopi enġe pekran hiġen ep-kahi tierf.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲛⲟⲩⲱϣϧⲣⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.

Denn erhoben ist deine Hoheit über die Himmel hinaus.

Ġe as-tschisi enġe eth-met-nischti ente tekmet-sai-e sa-epschooi enni-fie-oui.

Ⲭⲉ ⲁⲥⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲙⲉⲧ-ⲛⲓϣⲧⲓ ⲉⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲥⲁ̀ⲡϣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

Aus dem Mund von Unmündigen und Säuglingen hast du dir ein Lob bereitet“ [1284].

Ewol khen roo-ou enhan-kouġi en-aloo-oui nem nie-ethou-emtschi ak-sebte pi-esmou.

Ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲣⲱⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛ-ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲑⲟⲩⲉⲙⲃⲓ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

Herr, mache unsere Seelen bereit, damit wir dich loben und Hymnen singen und dich segnen, dir dienen, dich anbeten und verherrlichen und dir an jedem Tag, zu jeder Stunde danken,

Sobti ze on ePtschois ennie-ete noun empsychie : e-epġin-hoos erok : e-erhymnos erok : e-esmou erok e-schemschi emmok : e-ou-ooscht emmok : eti-oo-ou nak : e-schep-ehmot entotk : kata eho-ou niwen nem kata nem kata ou-nou niwen.

Ⲥⲟⲃ† ϩⲉ ⲟⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏ-ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ ⸗ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⸗ ⲉⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⸗ ⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉϣⲉⲙϣⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⸗ ⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⸗ ⲉ†ϣⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⸗ ⲉϣⲉⲡϩⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

damit wir uns zu dir bekennen und zu dir, o heiliger Vater, der im Himmel ist, rufen und sprechen:

Vater unser …

Hoos-te enten-ou-oonh nak ewol : ouoh enten-oosch e-epschooi harok : eFjoot ethouab et khen nifie-oui : ouoh enten-gos.

Ġe Pen-joot ..

Ⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ-ϣⲱ ⲉ̀ⲡϣⲟⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⸗ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ-ϫⲟⲥ.

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

[1282] Mt 6, 9-13
[1283] Mt 6, 9-13
[1284] Ps 8 LXX [9], 1-3

ك نجسُرَ بدالةٍ بغَيرِ خوفٍ أن ندعُوَكَ، يا اللهُ الآبُ القُدُّوسُ الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ونقولَ:

Nagsoru be-dallaten be-ghair 5aufen 2ann nad3uka, ja Allah al-2ab al-koddus al-lazi fi al-sama-uat, ua-nakul:

❖ يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).

❖ 9. قسمةٌ للآبِ تُقالُ في أحدِ الشعانينِ ❖

ك أَيُّهَا الرَّبُّ رَبُّنَا، مِثْلَ عجَبٍ صارَ اسمُكَ على الأَرْضِ كُلِّها.

Ai-joha al-rabb rabbona, methl 3agaben sara esmoka 3ala al-2rd kolleha.

لأنَّه قد ارتفعَ عِظَمُ بهائِكَ فوقَ السَّمَوَاتِ.

Le-2annahu kad ertafa3a 3ezam baha2ek fok al-sama-uat.

مِنْ أفواهِ الأطفالِ والرُّضعانِ هيَّأتَ سُبحاً.

Men 2foah al-2tfal ual-rod3an hai-ja2t sob7an.

فهيِّئْ أيضاً يا رَبُّ نُفُوسَنا لنُسَبِّحَكَ، ونُرتِّلَ لكَ، ونُبارِكَكَ، ونخدُمَكَ، ونسجُدُ لكَ، ونُمجِّدَكَ، ونشكُرَكَ كُلَّ يومٍ وكُلَّ ساعةٍ.

Fa-hai-je2 aidan ja rabbu nofusana le-nosab-be7ak, ua-norattel laka, ua-nobarekak, ua-na5domak, ua-nasgod laka, ua-nomaggedak, ua-naschkorak koll jom ua-koll sa3a.

لِكَيْ نعترِفَ لكَ، ونصرُخَ نحوكَ أَيُّهَا الآبُ القُدُّوسُ الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ونقولَ:

Lekai na3taref laka, ua-nasro5 na7uak ai-joha al-2ab al-koddus al-lazi fi al-sama-uat, ua-nakul:

❖ يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).

5.1.10. Gebet zum Brotbrechen am Gründonnerstag über die Opferung Isaaks (an den Vater)

P Es geschah in den Tagen, als Gott Abraham auf die Probe stellen wollte, um sein Herz und seine Liebe zu ihm zu ermessen.

As-schoopi ze khen nieho-ou eta eFnouti oo-osch etschoont en-Abraam : ouoh entef-emi epef-hiet nem pef-mei ekhoun erof.

Ⲁϥⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟ-ⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲱϣ ⲉϧⲱⲛⲧ ⲛⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥⲉⲙⲓ ⲉⲡⲉϥϩⲓⲉⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ.

Er sprach zu ihm: Abraham, Abraham, nimm deinen geliebten Sohn Isaak und führe ihn mir zum Ganzfeueropfer auf einen Berg, den ich dir nennen werde.

Ouoh pegaf naf ġe Abraam Abraam : tschi em-pek-menrit enschieri Isaak ouoh anitf nie-i enou-tschlil : hiġen pi-too-ou eti-nata-mok erof.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲃⲓ ⲙⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛϣⲏⲣⲓ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓⲧϥ ⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩⲃⲗⲓⲗ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲣⲟϥ.

Frühmorgens stand Abraham auf, bepackte seinen Esel, nahm seine beiden Jungknechte und Isaak, seinen Sohn. Er nahm mit sich Messer und Feuer und machte sich auf den Weg. Als er aufblickte, sah er den Ort aus der Ferne, den der Herr ihm bekannt gemacht hatte.

Aftoonf ze enġe Abraam ento-oui : ouoh af-khook entef-e-oo : aftschi ze en-alou esnaf nem Isaak pef-schieri : aftschi enou-gorti nem ou-ekroom : afmoschi ewol hiġen pi-kahi : ouoh af-naf epima hi efmou-ei eta ePtschois tamof erof.

Ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲧⲟⲟⲩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲛⲧⲉϥⲉⲱ : ⲁϥⲃⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲗⲟⲩ ⲥⲛⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ : ⲁϥⲃⲓ ⲛⲟⲩϫⲟⲣϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲣⲱⲙ : ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩ ⲉⲡⲓⲙⲁ ϩⲓ ⲉϥⲙⲟⲩⲉⲓ ⲉⲧⲁ ⲡⲭⲟⲓⲥ ⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲣⲟϥ.

Da sagte Abraham zu seinen Jungknechten: Lagert euch hier mit dem Esel, ich aber und Isaak, mein Sohn, wir werden bis dorthin gehen, und nachdem wir angebetet haben, werden wir zu euch zurückkehren.

Ouoh pegaf ennef-aloo-oui ġe hemsi enthooten empai-ma nem ti-e-oo : anok ze nem Isaak pa-schieri ten-naschen-an enten-ou-ooscht ouoh enten-tas-tho harooten.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲛⲉϥ-ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲭⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲱ : ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲧⲉⲛ-ⲛⲁϣⲉⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲑⲟ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ.

Abraham nahm das Holz für das Ganzfeueropfer und legte es seinem Sohn Isaak auf. Er nahm auch das Feuer und das Messer in die Hand.

Aftschi ze enġe Abraam enni-rook-h ente pi-tschlil : ouoh aftal-oo-ou eġen Isaak pef-schieri : aftschi ze empi-ekroom khen tef-ġiġ nem ti-gorti.

Ⲁϥⲃⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲛⲓⲣⲱⲕϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲃⲗⲓⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲗⲱⲟⲩ ⲉϧⲉⲛ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ : ⲁϥⲃⲓ ⲇⲉ ⲙⲡⲓϫⲣⲱⲙ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ⲧϫⲟⲣϯ.

❖ 10. قسمةٌ للآبِ على ذبحِ إسحَقَ، تُقال في خميسِ العهد ❖

ك وحَدَثَ في الأيامِ الَّتِي أرادَ اللهُ أن يُجرّبَ إبراهيمَ ويعلَمَ قلبَهُ ومحبَّتَهُ فيهِ.

Ua-7adatha fi al-ai-jam al-lati arada Allah ann jogarreba Ibrahim ua-ja3lama kalbahu ua-ma7abbatahu fihi.

إنَّهُ قالَ لهُ: "إبراهيمُ إبراهيمُ، خُذ ابنَكَ الحبيبَ إسحَقَ وقدِّمهُ لي مُحرَقةً على الجبلِ الَّذِي أُعلِمُكَ بهِ".

Ennahu kala lahu: „Ibrahim, Ibrahim, 5oz ebnak al-7abib Is7ak ua-kad-demhu li mo7raka 3ala al-gabal al-lazi o3lemoka bihi“.

فقامَ إبراهيمُ باكِراً وأسْرَجَ دابَّتَهُ، وأخذَ غُلامَيْنِ وإسحَقَ ابنَهُ، وأخذَ سِكّيناً وناراً، ومشَى على الأَرْضِ، فرأى الموضِعَ مِنْ بَعيدٍ الَّذِي أعلَمَهُ بهِ الرَّبُّ.

Fa-kama Ibrahim bakeran ua-2sraga dabbatahu, ua-25aza gholamain ua-Is7ak ebnahu, ua-25aza sekkinan ua-naran, ua-mascha 3ala al-2rdi, fa-ra2a al-maude3 men ba3id al-lazi 23lamahu bihi al-rabbu.

فقالَ لغُلامَيهِ: "اجلِسَا أنتُما ههُنا مع الدابةِ، وأمَّا أنا وإسحَقُ ابني فنذهبُ ونسجُدُ ثُم نرجِعُ إليكُما".

Fa-kala le-gholamaihi: „Eglesa antoma hahona ma3a al-dabbah, ua-amma ana ua-Is7ak ebni fa-nazhab ua-nasgod thomma narge3u ilaikoma“.

وأخذَ إبراهيمُ حَطَبَ المُحرَقةِ ووضَعهُ على إسحَقَ ابنِهِ، وأخذَ بيدِهِ النارَ والسكينَ.

Ua-25aza Ibrahim 7atab al-mo7reka ua-uada3ahu 3ala Is7ak ebnehi, ua-25aza bi-jadehi al-nar ual-sekkin.

P Isaak aber sagte zu seinem Vater: Vater, siehe, hier ist das Feuer und das Holz! Wo ist das Schaf für das Ganzfeueropfer.
Abraham aber sagte: Gott, der uns befahl, ein Ganzfeueropfer
darzubringen, wird sich das Opferlamm ausersehen, mein Sohn.

Peġe Isaak ze empef-joot : ġe pa-joot hieppe is pi-ekroom nem pi-rook-h : af-thoon pi-esoo-ou eten-na-enf epi-tschlil : peġe Abraam ze naf ġe eFnouti fie-etaf-ou-ahsahni nan etalo naf enou-thesia : enthof ethna-naf eou-esoo-ou naf e-ep-tschlil pa-schieri.

Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⸗ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϩⲛ̀ⲧⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓ̀ϫⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲱⲕϩ ⸗ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡⲓⲃⲗⲓⲗ⸗ ⲡⲉϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲁϩϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲗⲟ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲥⲓⲁ ⸗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩ-ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲃⲗⲓⲗ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ.

Abraham nahm Steine und erbaute die Opferstätte und legte das Holz darauf, und nachdem er Isaak, seinen Sohn, gebunden hatte, legte er ihn auf die Opferstätte und nahm das Messer, um ihn zu schlachten.

Af-tschi ze enhan-ooni enġe Abraam af-koot enou-man-er-schoo-ouschi : aftschi enni-rook-h aftal-oo-ou hiġen piman-erschoo-ouschi : ouoh aftschi en-Isaak pef-schieri af-sonhf aftalof e-ehrie-i eġen piman-er-schoo-ouschi : aftschi enti-gorti e-khel-khoolf.

Ⲁϥⲃⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩ-ⲙⲁⲛⲉⲣϣⲟⲟⲩϣⲓ ⸗ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲕϩ ⲁϥⲧⲁⲗⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲟⲟⲩϣⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲁϥⲥⲟⲛϩϥ ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲟⲟⲩϣⲓ ⸗ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲧϫⲟⲣⲧ ⲉ̀ϩⲉⲗϩⲱⲗϥ.

Da rief der Engel des Herrn vom Himmel her Abraham und sagte zu ihm: Abraham, Abraham! Siehe, hier bin ich. Lege deine Hand nicht an den Knaben und tue ihm nicht das Geringste an!

Ouoh a pi-angelos ente ePtschois mouti ouwe Abraam efgoo emmos naf : ġe Abraam Abraam anaf : emper-tschoh epek-alou ouze emper-iri naf enou-pet-hoo-ou.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲟⲩⲧ ⲟⲩⲃⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⸗ ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⸗ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-ⲃⲟϩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓⲣⲓ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲡⲉⲧ-ϩⲱⲟⲩ.

Als der Herr deine Liebe zu ihm sah, sagte er: Ich bin der Herr, dein Gott, bei mir habe ich geschworen, ich werde dich mit dem Segen segnen und deine Nachkommenschaft zahlreichst machen [1285].

Etaf-naf enġe ePtschois epek-mei ekhoun erof : ouoh pegaf ġe anok pe ePtschois Pek-nouti : ai-oork emmoi ġe khen ou-esmou ei-e-esmou erok : ouoh khen ou-aschai ei-e-ethre pek-egrog aschai.

Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲁⲓⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲓⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲑⲣⲉ ⲡⲉⲕⲁ̀ϫⲣⲟϫ ⲁ̀ϣⲁⲓ.

[1285] Gen 22 LXX, 1-18

ك فقالَ إسحَقُ لأبيهِ: "يا أبتاهُ، هوذا النارُ والحَطَبُ، وأينَ الخروفُ الَّذِي نُقدِّمُهُ للمُحرَقةِ؟"

Fa-kala Is7ak le-2abihi: „Ja abatah, ho-uaza al-nar ual-7atab, ua-aina al-5aruf al-lazi nokaddemahu lel-mo7raka?“

فقالَ لهُ إبراهيمُ: "إنَّ اللهَ الَّذِي أمرَنا أن نرفعَ لهُ ذبيحةً هو يَرِي حَمَلاً لهُ للمُحرَقةِ يا ابني".

Fa-kala lahu Ibrahim: „Enna Allah al-lazi amarana ann narfa3 lahu zabi7a hoa jara 7amalan lahu lel-mo7reka ja ebni“.

وأخذَ إبراهيمُ حِجَارَةً وبنَى مذبحاً، وأخذَ الحَطَبَ ورفعَهُ على المذبحِ، وأخذَ إسحَقَ ابنَهُ وربَطهُ ووضعَهُ على المذبحِ، وأخذَ السكينَ ليذبَحَهُ.

Ua-25aza Ibrahim 7egaraten ua-bana mazba7an, ua-25aza al-7atab ua-rafa3hu 3ala al-mazba7, ua-25aza Is7ak abnahu ua-rabatahu ua-uada3ahu 3ala al-mazba7, ua-25aza al-sekkin le-jazba7ahu.

وإنَّ ملاكَ الرَّبِّ نادَى إبراهيمَ قَائِلاً لهُ: "إبراهيمُ إبراهيمُ، أُنظُر لا تَلمِسْ فتاكَ ولا تصنَع بهِ شراً.

Ua-enna malaka al-rabbi nada Ibrahim ka2elan lahu: „Ibrahim, Ibrahim, onzor la talmes fatak ua-la tasna3 bihi scharran.

لمَّا نظرَ الرَّبُّ محبَّتَكَ فيهِ قالَ: إنِّي أنا هو الرَّبُّ إلهُكَ، أقسمتُ بِذاتي إنِّي بالبرَكةِ أبارِكُكَ، وبالكثرَةِ أُكثِّرُ نسلَكَ".

Lamma nazara al-rabbu ma7abbateka fihi, kala: Enni ana hoa al-rabbu elahoka, 2ksamtu be-zati enni bel-baraka obarekoka, ua-bel-kathra okath-theru naslak“.

P Als Abraham aufschaute, sah er einen Widder, der sich mit seinen Hörnern im Gestrüpp verfangen hatte, Da ließ er seinen Sohn, nahm den Widder und brachte ihn an seiner Stelle als Ganzfeueropfer dar.

Ouoh affai ennef-wal enge Abraam : afnaf e-ou-esoo-ou efkie higen pi-esch-schien efmier khen pef-tap esnaf : ouoh afkoo en-Isaak pef-schieri aftschi empi-esoo-ou: ou-oh af-enf e-ehrie-i enou-tschlil entef-schewioo.

Ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲁⲫⲫⲁⲓ ⲛⲛⲉⲫⲃⲁⲗ ⲛⲭⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⸗ ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲫⲭⲏ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲉⲫⲙⲏⲣ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲁⲡ ⲉⲥⲛⲁⲩ ⸗ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲁⲫⲭⲱ ⲛⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲁϥⲃⲓ ⲙⲡⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲁϥⲉⲛϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲛⲟⲩⲃⲗⲓⲗ ⲛⲧⲉϥϣⲉⲃⲓⲱ.

Denn die Opferung des Isaak war ein Zeichen für das Vergießen des Blutes Christi, des Sohnes Gottes, am Kreuz für die Erlösung der Welt [1286].

eP-khol-khel ze en-Isaak ne ou-tschoorem pe epi-foon ewol em-ep-esnof ente Pi-echris-tos eP-schieri em-eFnouti higen pi-es-tawros ethwe ep-ougai empi-kosmos.

Ⲡϩⲟⲗϩⲉⲗ ϩⲉ ⲛⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉ ⲟⲩⲃⲱⲣⲉⲙ ⲡⲉ ⲉⲡⲓⲫⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲥⲛⲟϥ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲥ-ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲃⲏ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Und wie Isaak das Holz des Ganzfeueropfers trug [1287], so trug Christus das Holz des Kreuzes [1288].

Ouoh kata efrieti eta Isaak ooli enni-rook-h ente pi-tschlil : pai-rieti af-ooli enge Pi-echris-tos empische ente pi-es-tawros.

Ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲱⲗⲓ ⲛⲛⲓⲣⲱⲕϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲃⲗⲓⲗ ⸗ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛⲭⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙⲡⲓϣⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

Und wie Isaak lebendig zurückkam [1289], ist Christus lebendig von den Toten auferstanden, und er erschien seine heiligen Jüngern [1290].

Ouoh kata efrieti eta Isaak tas-tho ef-onkh : pai-rieti hoof Pi-echris-tos aftoonf ef-onkh ewol-khen nie-ethmoo-out ouoh af-ou-onhf enne-agios emmathie-ties.

Ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲫⲟⲛϩ ⸗ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱⲫ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥ-ⲧⲟⲥ ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉⲫⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲁⲫⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛⲛⲉⲫⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

Gott, der das Opfer unseres Vaters Abraham annahm, nimm dieses Opfer in dieser Stunde von uns an. Segne diese Opfergaben, segne die, für die es dargebracht wurde. Gib den Seelen der Entschlafenen Ruhe. Christus möge unsere aller Herzen und unsere Geister segnen,

eFnouti fie-etaf-tschi enti-thesia ente pen-joot Abraam : tschi entai-thesia entoten khen tai-ounou thai : esmou enai-zooron nai : esmou enie-etaf-enou egoo-ou : ma-emton enni-psychie ennie-etaf-mou : maref-esmou enge Pi-echris-tos egen nen-hiet tierou nem nen-epnewma.

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧⲁⲫⲃⲓ ⲛϯⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⸗ ⲃⲓ ⲛⲧⲁⲓ-ⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲧⲟⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ ⸗ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲁⲓⲍⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⸗ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓⲉ-ⲉⲧⲁⲫ-ⲉⲛⲟⲩ ⲉⲅⲱⲟ-ⲟⲩ ⸗ ⲙⲁ-ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛⲛⲓ-ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲛⲓⲉ-ⲉⲧⲁⲫ-ⲙⲟⲩ ⸗ ⲙⲁⲣⲉϥ-ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲅⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲅⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲓⲉⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.

1286 1.Kor 5, 7; Eph 5, 2; Hebr 9, 11-28; 10, 1-31; Offb 5, 9; 13, 8
1287 Gen 22 LXX, 6
1288 Joh 19, 16-17
1289 Gen 22 LXX, 10-19
1290 Mt 28; 1.Kor 15, 3-8

ك فرفعَ إبراهيمُ عينيهِ فنظرَ خروفاً عِندَ الشجَرةِ مُوثَقاً بِقَرْنَيْهِ، فتركَ إسحَقَ ابنَهُ وأخذَ الخروفَ وأصعدَهُ مُحرَقةً عِوضاً عنهُ.

Fa-rafa3a Ibrahim 3ainaihi fa-nazara 5arufan 3enda al-schagara muthakan be-kara-naihi, fa-taraka Is7ak ebnahu ua-25aza al-5aruf ua-2s3adahu mo7raka 3e-uadan 3anhu.

فذَبْحُ إسحَقَ كانَ إشارَةً إلى هَرقِ دمِ المَسِيحِ ابنِ اللهِ على الصَّلِيبِ عن خلاصِ العالمِ.

Fa-zab7u Is7ak kana ischara-tan ila hark damm Al-Masie7 ebn Allah 3ala al-salib 3ann 5alas al-3alam.

وكما حَمَل إسحَقُ حَطَبَ المُحرَقَةِ، كذلِكَ حَمَلَ المَسِيحُ خشبةَ الصَّلِيبِ.

Ua-kama 7amala Is7ak 7atab al-mo7raka, kazaleka 7amala Al-Masie7 5aschabat al-salib.

وكما رَجَعَ إسحَقُ حياً، هكذا أيضاً قامَ المَسِيحُ حياً مِنَ الأمواتِ، وظهَرَ لتلاميذِهِ القِدّيسينَ.

Ua-kama raga3a Is7aku 7ai-jan, hakaza aidan kama Al-Masie7u 7ai-jan men al-amuat, ua-zahara le-talamizihi al-keddisin.

اللهُمَّ الَّذِي قَبِلَ ذَبيحَةَ أبينا إبراهيمَ، اِقبَلْ هذهِ الذَّبِيحَةَ مِنَّا في هذهِ الساعةِ، بارِكْ هذهِ القرابينَ، بارِكْ الَّذِينَ قُدِّمتْ عنهُم، نيّح نُفُوسَ الذين ماتوا، فليُبارِكُ المَسِيحُ على جميعِ قُلُوبِنا وأرواحِنا.

Allahomma al-lazi kabela zabi7at abina Ibrahim, ekbal hazihi al-zabi7a menna fi hazihi al-sa3a, barek hazihi al-karabin, barek al-lazina koddemat 3anhom, nai-je7 nofus al-lazina matu, fal-jobarek Al-Masie7 3ala gami3 kolobena ua-2roa7ena.

P damit wir mit reinem Herzen [1291], erleuchteter [1292] Seele, mit unbeschämtem Angesicht [1293], ungeheucheltem Glauben [1294], vollkommener Liebe [1295] und fester Hoffnung [1296],

Ġe hina khen ouhiet efouab : nem ou-psychie eas-tschi-ou-ooini : nem ouho en-at-tschi-schipi : nem ou-nahti en-at-met-schowi : nem ou-aghapie esġiek ewol : nem ou-helpis es-tagrie-out.

Ⲭⲉ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲁⲥⲃⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛⲁⲧⲃⲓϣⲓⲙⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩⲧ ⲛⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲥⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁϩⲣⲏⲟⲩⲧ.

es wagen, vor dich zu treten, voll Vertrauen und ohne Furcht, um zu dir, o Gott, heiliger Vater, der du in den Himmeln [1297] bist, zu sprechen:

eNten-ertolman khen ou-parriesia en-at-erhoti : etoowh emmok eFnouti eFjoot ethouab et-khen nifie-oui ouoh egos.

Ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛⲁⲧⲉϩϩⲟⲧ⸗ ⲉⲧⲟⲩⲃϩ ⲙⲙⲟⲕ ⸗ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϫⲟⲥ.

Vater unser …

Ġe Pen-joot ..

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

❖ 5.1.11. Gebet zum Brotbrechen am Lichtsamsag (an den Sohn) ❖

P Jesus Christus, Name der Erlösung, der durch sein übergroßes Erbarmen zur Unterwelt herabgestiegen ist [1298] und den Tod entmachtete [1299].

Iie-sous Pi-echris-tos fa piran en-ougai : fie-ete kata ep-aschai ente pef-nai af-schenaf epe-siet e-amenti afkoorf em-ep-amahi em-efmou.

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲁ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⸗ ⲫⲛⲏⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡⲉ-ⲥⲏⲧ ⲉⲁⲙⲉⲛⲧ ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ.

Du bist der König der Ewigkeiten [1300], Unsterblicher, Ewiger, das Wort Gottes, das über allem ist. Hirte der sprechenden Schafe [1301],

eNthok pe ep-ouro ente ni-eoo: pi-athmou pischa-eneh : pi-Logos ente eFnouti et hiġen pi-e-ep-tierf : piman-esoo-ou ente ni-esoo-ou en-logikon.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲱⲛ ⸗ ⲡⲓⲁⲑⲙⲟⲩ ⲡⲓϣⲁ-ⲉⲛⲉϩ ⸗ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧ ϧⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲡ-ⲧⲏⲣϥ ⸗ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ.

[1291] 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22
[1292] Joh 1, 9; Hebr 6, 4; Eph 1, 18
[1293] Ps 33 LXX [34], 6; bibelgetreu: „eure Angesichter sollen keinesfalls zuschanden werden“.
[1294] 1.Tim 1, 5; 2.Tim 1, 5
[1295] 1.Joh 4, 12, 17-18
[1296] 1.Kor 13, 13; 2.Kor 1, 7; bibelgetreu: „Unsere Hoffnung für euch ist unerschütterlich“
[1297] Mt 6, 9-13
[1298] 1.Petr 3, 18-20
[1299] Hebr 2, 14-15; 1.Kor 15, 54-55; 2.Tim 1, 10
[1300] 1.Tim 1, 17; Ps 144 LXX [145], 13
[1301] Joh 10, 1-16

ك لِكَيْ بقلبٍ طاهِرٍ، ونفسٍ مُستَنيرةٍ، ووجهٍ غَيرِ مخزيٍ، وإيمانٍ بِلا رياءٍ، ومحبَّةٍ كامِلةٍ، ورجاءٍ ثابِتٍ.

Lekai be-kalben taheren, ua-nafsen mos-taniraten, ua-uag-hen ghair ma5ze-jin, ua-iman bela ria2, ua-ma7abba kamela, ua-raga2en thabeten.

نجسُرَ بدالةٍ بغَيرِ خوفٍ أن ندعُوَكَ، يا اللهُ الآبُ القُدُّوسُ الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ونقولَ:

Nagsora be-dallaten be-ghair 5aufen ann nad3uka, ja Allah al-2ab al-koddus al-lazi fi al-sama-uat, ua-nakul:

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).*

❖ 11. قسمةٌ للابنِ تُقالُ في سبتِ الفرحِ ❖

ك يا يَسوعُ المَسِيحُ ذا الاسمِ المُخَلِّصِ، الَّذِي بكثرَةِ رحمَتِهِ نزلَ إلى الجَحيمِ وأبطلَ عِزَّ الموتِ.

Ja Jasou3 Al-Masie7 za al-esm al-mo5les, al-lazi be-kathrat ra7matehi nazala ila al-ga7im ua-2btala 3ezz al-maut.

أنتَ هو مِلكُ الدُّهُورِ، غَيرَ المائِتِ، الأبديُّ، كلمةُ اللهِ الَّذِي على الكُلِّ، راعي الخرافِ الناطِقةِ.

Anta hoa malek al-dohur, ghair al-ma2et, al-2abadi, kalemat Allah al-lazi 3ala al-koll, ra3i al-5eraf al-nateka.

P Hoherpriester der künftigen Güter [1302], der in den Himmel hinaufgestiegen [1303] und über die Himmel erhöht ist [1304],

Pi-archi-erefs ente ni-aghathon ethna-schoopi : fie-etaf-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : af-er-sa-epschooi enni-fie-oui.

Ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⸗ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲁϥⲉⲣⲥⲁ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

der hinaufstieg hinter den Vorhang [1305] in das Allerheiligste [1306], den Ort, zu dem sonst keiner gelangen konnte, der menschlicher Natur war.

Afschenaf sakhoun empi-kata-petasma : pima ethouab ente nie-ethouab : pima ete empare ehli em-fysis enroomi hool ekhoun erof.

Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⸗ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ϩⲱⲗ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

Er ist als Vorbote für uns hineingegangen, er, der Hohepriester bis in die Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks [1307].

Af-schoopi efoi em-ep-rod-romos e-ehrie-i egoon : e-af-schoopi efoi en-archi-erefs scha eneh kata et-taxis em-Melchi-sedek.

Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲗ-ⲣⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϧⲱⲛ ⸗ ⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛⲁⲣⲭⲓ-ⲉⲣⲉⲩⲥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁϫⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

Du bist der, von dem, der Prophet Jesaja sagt: „Wie ein Schaf wurde er zur Schlachtung geführt, und wie ein Lamm, das vor seinem Scherer stumm ist, so öffnet er seinen Mund nicht. Durch seine Erniedrigung wurde sein Recht aufgehoben; seine Nachkommenschaft - wer wird von ihr berichten?“ [1308].

eNthok pe eta Iesa-ieas pi-eprofie-ties er-eprofie-tewin ethwietk efgoo emmos : ġe em-efrieti enou-esoo-ou af-enf e-ep-khol-khel : ouoh em-efrie-ti en-ouhi-ieb empe-emtho emfie-et-khook emmof efoi en-at-esmie : pai-rieti en-ef-ou-oon en-roof an : af-ooli empef-hap khen pef-thewio tef-genea ze nim pethna-eschfiri eros.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲏⲥⲁ̀ⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏ-ⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⸗ ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲉⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡ-ⲅⲟⲗⲅⲉⲗ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲉⲓⲛϧ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲙ̀ⲫⲛⲉⲧⲅⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲙⲓ ⸗ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲁⲛ ⸗ ⲁⲩⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲓⲣⲁⲡ ⲅⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ ⲧⲉϥⲅⲉⲛⲉⲁ ⲍⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲭⲫⲓⲣⲓ ⲉⲣⲟⲥ.

[1302] Hebr 9, 11; 4, 14
[1303] Hebr 4, 14; bibelgetreu: Da wir nun einen erhabenen Hohenpriester haben, der die Himmel durchschritten hat, Jesus, den Sohn Gottes,
[1304] Hebr 7, 26
[1305] Hebr 6, 19-20
[1306] Hebr 8, 1-2; 9, 12 und 24-28; 10, 19-20
[1307] Hebr 6, 19-20; 7, 17 und 21
[1308] Jes 53 LXX, 7-8; Apg 8, 32-33

ك رئيسُ كهنةِ الخيراتِ العتيدةِ، الَّذِي صعِدَ إلى السَّمَوَاتِ وصارَ فوقَ السَّمَوَاتِ.

Ra2is kahanet al-5airat al-3atida, al-lazi sa3eda ila al-sama-uat ua-sara fok al-sama-uat.

ودخلَ داخِلَ الحِجابِ، موضِعَ قُدسِ الأقداسِ، الموضِعَ الَّذِي لا يدخُلُ إليهِ ذو طبيعةٍ بشريَّةٍ.

Ua-da5ala da5el al-7egab, maude3 kods al-2kdas, al-maude3 al-lazi la jad5ol ilaihi zu tabi3a bascha-ria.

وصارَ سابِقاً عنَّا، صائِراً رئيسَ كهنةٍ إلى الأبَدِ على رتبةِ مَلِكي صادِقَ.

Ua-sara sabekan 3anna, sa2eran ra2is kahana ila al-2abad 3ala rotbat Malki sadek.

أنتَ هو الَّذِي إشعياءُ النبيُّ تنبَّأَ مِنْ أجلِكَ قَائِلاً: "مِثلَ خروفٍ سيقَ إلى الذَّبحِ، ومِثلَ حَمَلٍ بلا صَوتٍ أمامَ الَّذِي يَجزُّهُ، هكذا لا يفتَحُ فاهُ، رُفِعَ حُكمُهُ في تواضُعِهِ، وجيلُهُ مَنْ يقدِرُ أن يقُصَّهُ؟"

Anta hoa al-lazi 2sch3ia2 al-nabi tanabba2a men 2gleka ka2elan: „Methla 5arufen sika ila al-zab7i, ua-methla 7amalen bela sauten 2amama al-lazi jagozza-hu, hakaza la jafta7 fahu, rofe3a 7okmahu fi ta-uado3ehi, ua-gilahu man jakder ann jakos-sahu?“

P Du aber wurdest verwundet um unserer Gesetzlosigkeiten willen und bist gebrechlich gemacht um unserer Sünden willen: Unsere Erziehung zum Frieden ruht auf ihm, durch seine Strieme wurden wir geheilt. Wir alle gingen wie Schafe in die Irre“ [1309].

Aktschi erkhot ethwe nen-nowi : ouoh ak-schooni ethwe nen-ano-mia et-eswoo enten-hirienie e-ehrie-i egook : khen nek-lele-kiemi an-ougai : nan-soorem tieren pe em-efrie-ti enahn-esoo-ou.

Ⲁⲕⲃⲓ ⲉⲣⲍⲟⲩ ⲉⲃⲏ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲕⲱⲱⲛⲓ ⲉⲃⲏ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲥⲃⲱ ⲛⲧⲉⲛⲍⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲍⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲕ ⸗ ⲍⲉⲛ ⲛⲉⲕⲗⲉⲗⲉ-ⲭⲓⲙⲓ ⲁⲛⲟⲩⲁⲓ ⸗ ⲛⲁⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ⲧⲓⲣⲉⲛ ⲡⲉ ⲉⲙⲫⲣⲓⲧⲓ ⲉⲛⲁⲏⲛⲉⲥⲟⲟⲩ.

Du, unser Herr, kamst, um uns zu retten durch die wahre Erkenntnis deines Kreuzes, und hast uns mit dem Baum des Lebens beschenkt, der dein göttlicher Leib und dein wahres Blut ist.

Aki pen-nieb ak-nahmen ekhoun epi-emi emmie-i ente pek-es-tawros : ak-er-ehmot nan empi-esch-schien ente ep-oonkh : ete pek-sooma ennouti nem pek-esnof en-alie-thinon.

Ⲁⲕⲓ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁⲕⲛⲁⲍⲱⲉⲛ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲙⲓ ⲙⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲁⲕⲉⲣ-ⲍⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲱⲱⲛⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛⲃ ⸗ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲛⲟϥ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ.

Wir loben dich, wir preisen dich, wir dienen dir, beten dich an, verherrlichen dich und danken dir jederzeit.

Ethwe fai ten-hoos erok ten-esmou erok ten-schemschi emmok ten-ou-ooscht emmok tenti-oo-ou nak ten-schep-ehmot entotk ensie-ou niwen.

Ⲉⲃⲏ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲱⲉⲙ-ⲱⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲧⲉⲛⲱⲉⲡⲍⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Wir bitten flehen dich an, Menschenliebender Gott, nimm unser Opfer von uns an, wie du die Opfer, den Weihrauch und die Bitten der Patriarchen, Propheten, Apostel und aller deiner Heiligen annahmst.

Tenti-ho ouoh ten-toowh emmok pi-mai-roomi eFnouti: schep pen-schou-schoo-ouschi entoten pen-nieb : em-efrieti etak-schoop erok enni-zooron nem ni-es-thoi-noufi nem ni-tiho enni-patriar-chies nem ni-eprofie-ties nem ni-apos-tolos nem nie-ethouab tierou entak.

Ⲧⲉⲛⲧⲍⲟ ⲟⲩⲟⲍ ⲧⲉⲛ-ⲧⲱⲃⲍ ⲙⲙⲟⲕ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲱⲉⲡ ⲡⲉⲛⲱⲟⲩ-ⲱⲟⲟⲩⲱⲓ ⲛⲧⲟⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛ-ⲛⲏⲃ ⸗ ⲙⲡⲣⲛⲧ ⲉⲧⲁⲕⲥⲱⲟⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲛⲓⲍⲱⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲍⲟ ⲛⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁⲕ.

Reinige unsere Seelen, Leiber, Geister und Absichten,

Matouwo en-nen-psychie nem nen-sooma nem nen-epnewma nem nen-syni-zie-sis.

Ⲙⲁⲧⲟⲩⲱⲟ ⲛⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲩⲛⲓⲍⲏⲥⲓⲥ.

[1309] Jes 53 LXX, 5-6

ك جُرِحتَ لأجلِ خطَايَانا، وتوجَّعتَ لأجلِ آثامِنا، تأديبُ سلامَنا عليكَ، وبجراحاتِكَ شُفينا، كُنَّا كُلُّنا ضَالّينَ مِثلَ خِرافٍ.

Gore7ta le-2gl 5atajana, ua-ta-uagga3ta le-2gl 2thamena, ta2dib salamana 3alaik, ua-be-gera7ateka schofina, konna kollona dallin methla 5erafen.

أتيتَ يا سَيِّدَنا وأنقذتَنا بمعرفةِ صليبِكَ الحقيقيَّةِ، وأنعَمتَ لنا بشجرَةِ الحياةِ الَّتي هيَ جسدُكَ الإلهيُّ ودَمُكَ الحقيقيُّ.

Ataita ja sai-jedna ua-2nkaztana be-ma3refat salibeka al-7aki-kia, ua-2n3amta lana be-schagarat al-7ajah al-lati hia gasadak al-elahi ua-damoka al-7akiki.

مِنْ أجلِ هذا نُسَبِّحُكَ، ونُبارِكُكَ، ونخدُمُكَ، ونسجُدُ لكَ، ونُمجِّدُكَ، ونشكُرُكَ كُلَّ حينٍ.

Men 2gl haza nosabbe7oka, ua-nobarekoka, ua-na5domoka, ua-nasgod laka, ua-nomagge-dak, ua-naschkorak kolla 7inen.

نسألُ ونطلُبُ إليكَ يا مُحِبَّ البشرِ، اللهُمَّ اقبلْ ذبيحتَنا منَّا يا سَيِّدَنَا، كما قَبِلتَ قرابينَ وبَخُوراتِ وسؤالاتِ رؤساءِ الآباءِ والأنبياءِ والرُّسُلِ، وجميعِ قِدِّيسيكَ.

Nas2al ua-natlob ilaika ja mo7ebba al-baschar, allahomma ekbal zabi7atna menna ja sai-jedna, kama kabelta karabin ua-bo5urat ua-so2alat ro2asa2 al-2aba2 ual-2nbia2 ual-rosol, ua-gami3 keddi-sik.

طهِّرْ نُفُوسَنا، وأجسادَنا، وأرواحَنا، ونيَّاتِنا.

Tah-her nofusana, ua-2gsadana, ua-2roa7ana, ua-ne-jatena.

P	damit wir mit reinem Herzen [1310], erleuchteter [1311] Seele, mit unbeschämtem Angesicht [1312], ungeheucheltem Glauben [1313], vollkommener Liebe [1314] und fester Hoffnung [1315],	Hopoos khen ouhiet efouab : nem ou-psychie eas-tschi-ou-ooini : nem ouho en-at-tschi-schipi : nem ou-nahti en-at-met-schowi : nem ou-aghapie esġiek ewol : nem ou-helpis es-tagrie-out.	Ϩοπως ϧεν ουϩητ ⲉϥοταβ : ⲛⲉⲙ ουψⲩⲭⲏ ⲉⲁⲥⲃⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ουϩⲟ ⲛⲁⲧⲃⲓϣⲓⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ουⲛⲁϩⲧ ⲛⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ουⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲙ ουϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ.
	es wagen, vor dich zu treten, voll Vertrauen und ohne Furcht, das heilige Gebet zu sprechen, das du deinen heiligen Jüngern und reinen Aposteln gegeben hast, als du zu ihnen sagtest: Wenn ihr betet, so sprecht:	eNten-ertolman khen ou-parrie-sia en-at-erhoti egoo enti-efkie ethouab : thie-etak-tie-is eto-tou ennie-ete nouk en-agios emmathie-ties ouoh en-apos-tolos ethouab ekgoo emmos noo-ou : ġe eschoop areten scha-ner-epros-efkes-the toowh empai-rieti ouoh agos.	Ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛⲁⲧⲉⲣϩⲟⲧ ⲉϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲭⲏ ⲉϩⲟⲧⲁⲃ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉϩⲟⲧⲁⲃ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ϣⲁⲛⲉⲣ-ⲡⲣⲟⲉⲧϫⲉⲥⲟⲉ ⲧⲱϧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ.
	Vater unser …	Ġe Pen-joot ..	Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

5.1.12. Gebet zum Brotbrechen am Auferstehungsfest (an den Sohn)

P	Christus, unser Gott, Hoherpriester der künftigen Güter [1316], König der Ewigkeiten [1317], unsterblich Ewiger! Gottes Wort, das über allem ist.	Pi-echris-tos Pen-nouti : pi-archi-erefs ente ni-aghathon ethna-schoopi : epouro ente ni-eoon : pi-athmou pi-scha-eneh : pi-Logos ente eFnouti et hiġen pi-e-eptierf.	Ⲡⲓϫⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ : ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲱⲛ : ⲡⲓⲁ̀ⲑⲙⲟⲩ ⲡⲓϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ.

[1310] 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22
[1311] Joh 1, 9; Hebr 6, 4; Eph 1, 18
[1312] Ps 33 LXX [34], 6; bibelgetreu: „eure Angesichter sollen keinesfalls zuschanden werden“.
[1313] 1.Tim 1, 5; 2.Tim 1, 5
[1314] 1.Joh 4, 12, 17-18
[1315] 1.Kor 13, 13; 2.Kor 1, 7; bibelgetreu: „Unsere Hoffnung für euch ist unerschütterlich“
[1316] Hebr 9, 11; 2, 17; 3, 1; 3, 14-16; 5, 1-10; 7, 20-28; 8, 1-6; 9, 11-28
[1317] 1.Tim 1, 17; Ps 144 LXX [145], 13

ك لِكَيْ بقلبٍ طاهِرٍ، ونفسٍ مُستَنيرةٍ، ووجهٍ غَيرِ مخزيٍ، وإيمانٍ بِلا رياءٍ، ومحبَّةٍ كامِلةٍ، ورجاءٍ ثابِتٍ.

Lekai be-kalben taheren, ua-nafsen mos-taniraten, ua-uag-hen ghair ma5ze-jin, ua-iman bela ria2, ua-ma7abba kamela, ua-raga2en thabeten.

نجسُر بدالةٍ بغَيرِ خوفٍ أن نقولَ الصَّلاةَ المُقدَّسةَ الَّتي سلَّمتَها لتلاميذِكَ القدِّيسينَ، ورُسُلِكَ الأطهارِ قَائِلاً لهُم: "إذا ما صلَّيتُم فاطلُبوا هكذا، وقولوا:

Nagsoru be-dallaten be-ghair 5aufen 2ann nakula al-salah al-mokaddasa al-lati sal-lamtaha le-talamizeka al-keddisin, ua-rosoleka al-2t-har ka2elan lahom: „Iza ma sal-laitom fa-otlobu hakaza ua-kulu:

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).*

❖ 12. قسمةٌ للابنِ تُقالُ للقيامةِ ❖

ك أَيُّهَا المَسِيحُ إلهُنا، رئيسُ كهنةِ الخيراتِ العتيدةِ، مِلكُ الدُّهُورِ، غَيرَ المائِتِ، الأبديُّ، كلِمةُ اللهِ الَّذِي على الكُلِّ.

Ai-joha Al-Masie7 elahona, ra2is kahanat al-5airat al-3atida, malek al-dohur, ghair al-ma2et, al-2abadi, kalemat Allah al-lazi 3ala al-koll.

P Der uns mit diesem großen Sakrament beschenkte, das sein heiliger Leib und sein kostbares Blut zur Vergebung unserer Sünden ist [1318].

Fie-etaf-er-ehmot nan empai-nischti : emmys-tierion : ete pef-sooma ethouab nem pef-esnof ettai-ieout : e-epkoo ewol ente nen-nowi.

Φнетаqерϩмот нан ѝпаінщϯ : ѝмустн-ріон : ѐте пеqсωма ѐθоуаβ неш пеqсноq ѐттаіноуѵ : ѐпхω ѐβоλ ѝте неннοβі.

Das ist der Leib, den er von unserer Herrin, unser aller Herrin, der heiligen Maria annahm und eins machte mit seiner Göttlichkeit.

Fai pe pi-sooma etaf-tschitf ewol-khen ten-tschois ennieb tieren ti-agia Maria : ouoh af-aif enouai nem tef-meth-nouti.

Φаі пе пісωма ѐтаq-бітq ѐβоλϩен тенбоіс ѝннβ тнрен ϯѳеоtокоѕ Маріа : оуоϩ аqаіq ѝоуаі неш теqмеѳ-ноуϯ.

Das ist der, der zur Unterwelt hinabgestiegen ist [1319] und den Tod entmachtete [1320]: Er nahm Gefangene gefangen und empfing Gaben bei den Menschen [1321].

Fai pe fie-etaf-schenaf epe-siet e-amenti:af-koorf em-ep-amahi em-efmou : af-er-ekhmaloo-tewin en-ou-ekhmaloosia afti en-han-taio enni-roomi.

Φаі пе фнѐтаqщенаq ѐпеснт ѐамент : аq-кωрq ѝпѐмаϩі ѝфмоу : аqерехмаλωтеуін ѝоуехмаλωсіа аqт ѝϩантаіо ѝнірωмі.

Er erhob seine Heiligen zur Höhe mit ihm [1322] und gab sie als Opfergabe seinem Vater [1323]. Weil er den Tod für uns kostete, erlöste er die Lebendigen und gab den Entschlafenen Ruhe [1324].

Nie-ethouab entaf af-olou e-eptschisi nemaf : aftie-itou enhan-zooron e-Pef-joot : hiten pef-ġem-tipi em-efmou kharon afnohem ennie-et-onkh ouoh afti-emton ennie-etaf-mou.

Мнѐѳоуаβ ѝтаq аqѿλоу ѐпбісі немаq : аqтнітоу ѝϩанλωрон ѐПеqіωт : ϩітен пеqхеѡтпі ѝфмоу ѯаρоу аqноϩеш ѝннѐтоnѯ оуоϩ аqтѿтоу ѝннѐтаѵмоу.

Und auch uns, die lange Zeit im Dunkel saßen, begnadete er mit dem Licht seiner Auferstehung durch seine heilige Menschwerdung.

Anon ze hoon kha nie-et-hemsi khen ep-kaki enou-sie-ou : af-er-ehmot nan em-ef-ou-ooini entef-anas-tasis : ewol hiten pef-ġin-tschi-sarx ethouab.

Ⲁнон ⲍе ϩωн ⲕа ннетϩемсі ⲕен ⲉⲕⲁⲕі ѝоуснор : аqерϩмот нан ѝфоуωіні ѝтеq-ѧнастасіс : ѐβоλϩітен пеqхіпбісарҳ ѐθоуаβ.

[1318] Mt 26, 26-28; 1.Joh 1, 7; Hebr 1, 3; 9, 14.
[1319] 1.Petr 3, 18-20
[1320] Hebr 2, 14-15; 1.Kor 15, 54-58; 2.Tim 1, 10
[1321] Ps 67 LXX [68], 19
[1322] Eph 2, 5-6 und 18
[1323] Joh 14, 6; Eph 2, 18; 1.Petr 3, 18
[1324] Röm 3, 23-26; 1.Kor 5, 7; Eph 2, Kol 1, 20-23; 2, 13-15; Hebr 7, 27-28; 9, 11-28; 10, 11-31; 1.Petr 1, 18,21; 2, 21-25

ك الَّذِي أنعَمَ لنا بهذا السِّرِ العظيمِ، الَّذِي هو جسدُهُ المُقدَّسُ ودَمُهُ الكريمُ، لغُفرانِ خطَايَانا.

Al-lazi an3ama lana be-haza al-serr al-3azim, al-lazi hoa gasadahu al-mokaddas ua-damahu al-karim, le-ghofran 5atajana.

هذا هو الجسدُ الَّذِي أخذَهُ مِنْ سَيِّدَتِنا، سَيِّدَتِنا كُلِّنا، القِدِّيسةِ مريمَ، وجعلَهُ واحِداً مع لاهوتِهِ.

Haza hoa al-gasad al-lazi a5azahu men sai-jedatna, sai-jedatna kollena, al-keddisa Mariam, ua-ga3alahu ua7edan ma3a lahotehi.

هذا هو الَّذِي نزلَ إلى الجَحيمِ، وأبطلَ عزَّ الموتِ، وسَبى سبياً، وأعطي الناسَ كراماتٍ.

Haza hoa al-lazi nazala ila al-ga7im, ua-abtala 3ezza al-maut, ua-saba sabian, ua-a3ta al-nas karamat.

رفعَ قِدِّيسيهِ إلى العُلى معهُ، أعطاهُم قُرباناً لأبيهِ، بذوقِهِ الموتَ عنَّا خلَّصَ الأحياءَ، وأعطي النِّياحَ للذينَ ماتوا.

Rafa3a keddisih ila al-3ola ma3hu, a3tahom korbanan le-abihi, be-zaukehi al-maut 3anna 5allasa al-a7ia2, ua-a3ta al-nia7 lel-lazina matu.

ونحنُ أيضاً الجلوسَ في الظُلمةِ زماناً، أنعَمَ لنا بنورِ قيامتِهِ مِنْ قِبَل تجسُّدِهِ الطاهِرِ.

Ua-na7nu aidan al-golus fi al-zolma zamanan, an3ama lana be-nur kiamatehi men kebal tagassodehi al-taher.

P	Lass das Licht deiner wahren Erkenntnis über uns leuchten, damit auch wir in deiner lebendigen Gestalt leuchten.	Maref-erou-ooini eron enġe ef-ou-ooini ente pek-emi emmie-i : ethren-ti-mou-e khen pek-esmot en-oonkh.	Ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲛϩⲉ ϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕ-ⲉⲙⲓ ⲙⲙⲓ ⸗ ⲉⲑⲣⲉⲛⲧⲓⲙⲟⲩⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲥⲙⲟⲩ ⲛⲱⲛϩ.
	Und wagen, voll Vertrauen, ohne Angst zu deinem Vater, der in den Himmel ist, zu rufen:	Ouoh enten-ertolman khen ou-parrie-sia en-at-erhot : eoosch ouwe Pek-joot et-khen nifie-oui ouoh egos.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛⲁⲧⲉⲣ-ϩⲟⲧ ⸗ ⲉⲱϣ ⲟⲩⲃⲉ Ⲡⲉⲕ-ⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲅⲟⲥ.
	Vater unser …	Ġe Pen-joot ..	Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

5.1.13. Gebet zum Brotbrechen am Auferstehungsfest und an den 50 Tagen danach bis zum Pfingstfest (an den Vater)

P	Meister, Herr, Gott, Allmächtiger, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.	eFnieb ePtschois eFnouti Pi-pantokratoor : eFjoot em-Pentschois ouoh Pen-nouti ouoh Pensootier Iiesous Pi-echris-tos.	Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⸗ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	Er stieg hinab in die Unterwelt [1325] durch das Kreuz und brachte Vater Adam und seine Nachkommen ins Paradies zurück.	Fie-ete ewol-hiten pef-es-tawros af-i epe-siet e-amenti : aftas-tho empen-joot Adam nem nef-schieri ekhoun epi-para-disos.	Ⲫⲓⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲓⲉⲧ ⲉⲁⲙⲉⲛⲧ ⸗ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.
	Er begrub uns mit sich [1326]. Durch seinen Tod entmachtete er die Herrschaft des Todes [1327] und am dritten Tag ist er von den Toten auferstanden [1328].	Af-thom-sen nemaf : khen pef-mou af-koorf empi-amahi em-efmou : ouoh khen pi-mah-schomt : en-eho-ou aftoonf ewol-khen nie-ethmoo-out.	Ⲁϥⲑⲱⲙⲥⲉⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⸗ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲙⲫⲙⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ ⲛϩⲏⲟⲟⲩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲙⲟⲟⲩⲧ.

[1325] 1.Petr 3, 18-20
[1326] Röm 6, 2-11; Kol 2, 12; Gal 2, 19-20; 1.Petr 2, 24
[1327] Hebr 2, 14-15; 1.Kor 15, 54-58; 2.Tim 1, 10
[1328] Mt 28; Mk 16; Lk 24; Joh 20

ك فليُضِئْ علينا نورُ معرفَتِكَ الحقيقيَّةِ لنُضِئ بشكلِكَ المُحيي.

Fal-jodi2 3alaina nur ma3refa-tak al-7akikia le-nodi2 be-schaklak al-mo7i.

ونجسُرَ بدالةٍ بغَيرِ خوفٍ أن نصرُخَ نحو أبيكَ الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ونقولَ:

Ua-nagsor be-dalla be-ghair 5aufen ann nasro5 na7ua abika al-lazi fi al-sama-uat, ua-nakul:

❖ يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).

❖ 13. قسمةٌ للآبِ تُقالُ في عيدِ القيامةِ والخمسين ❖

ك أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ الإلهُ ضابِطَ الكُلِّ، أبو ربّنا وإلهِنا ومُخَلِّصِنا يسوعَ المَسِيحِ.

Ai-joha al-sai-jed al-rabbu al-elah dabet al-koll, abu rabbena ua-elahena ua-mo5allesna Jasou3 Al-Masie7.

الَّذِي مِنْ قِبَل صليبِهِ نزلَ إلى الجَحيمِ، وردَّ أبانا آدمَ وبَنيهِ إلى الفِردَوسِ.

Al-lazi men kebal salibihi nazala ila al-ga7im, ua-radda abana Adam ua-banihi ila al-ferdos.

ودَفَننا معهُ، بِموتِهِ أبطَلَ عِزَّ الموتِ، وفي ثالِثِ يومٍ قامَ مِنَ الأمواتِ.

Ua-dafanana ma3hu, be-mautehi abtala 3ezza al-maut, ua fi thaleth jaumen kama men al-amuat.

P Er erschien Maria aus Magdala und sprach mit ihr und sagte: „Geh und sag meinen Brüdern, sie sollen nach Galiläa gehen, und dort werden sie mich sehen“ [1329].

Af-ou-onhf e-Maria ti-magada-linie : af-saġi nemas em-pai-rieti efgoo emmos : ġe matame na-esnie-ou hina entou-schenoo-ou eTi-gali-lea sena-naf eroi emmaf.

ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ : ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲛⲁϩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩ-ϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉϫⲉⲛⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲙⲙⲁⲩ.

Der Erzengel [1330] kam vom Himmel. Er wälzte den Stein von der Öffnung des Grabes und verkündete den Frauen, die das Salböl trugen, indem er sagte:

Pi-archie-angelos af-i epe-siet ewol-khen etfe : af-es-kerker empi-ooni ewol-hiroof empi-emhaf : af-hi-schen-noufi enni-hiomi em-fai-soġen efgoo emmos.

ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲉϩⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲧϣⲉ : ⲁϥϭⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲙⲡⲓⲱⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲣⲱϥ ⲙⲡⲓⲙϩⲁϥ : ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲙϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

„Christus ist von den Toten auferstanden [1331]. Durch den Tod hat er den Tod entmachtet [1332] und schenkte das ewige Leben denen, die in den Gräbern waren“.

Ġe eChris-tos anes-tie ek nekroon : thanatoo thana-ton patie-sas : ke tis en tis emnie-masi zoo-ien kharisa-menos.

ⲭⲉ ⲭⲣⲓⲧⲟⲥ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ : ⲑⲁⲛⲁⲧⲱ ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ ⲡⲁⲧⲏⲥⲁⲥ : ⲕⲉ ⲧⲓⲥ ⲉⲛ ⲧⲓⲥ ⲙⲛⲏⲙⲁⲥⲓ ⲍⲱⲏⲛ ⲭⲁⲣⲓⲥⲁⲙⲉⲛⲟⲥ.

Er hauchte in das Gesicht seiner Jünger und reinen Apostel und sprach:

Af-nifi ekhoun khen ep-ho ennef-agios emmathie-ties ouoh en-apos-tolos ethouab efgoo emmos.

ⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲛⲛⲉϥⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉϧⲟⲩⲁⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

„Empfangt den Heiligen Geist. Wem ihr die Sünden vergebt, dem sind sie vergeben; wem ihr die Vergebung verweigert, dem ist sie verweigert“ [1333].

Ġe tschi nooten enou-epnewma efouab : nie-ete-ten-naka nou-nowi noo-ou ewol sekie noo-ou ewol : ouoh nie-ete-ten-na-amoni emmoo-ou sena-amoni emmoo-ou.

ⲭⲉ ϭⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩ-ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲏ-ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉϫⲏ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ.

[1329] Mt 28, 1 und 9-10; Mk 16, 1-2 und 7
[1330] In einigen Manuskripten ist hier der Name des Erzengel Michaels angegeben.
[1331] Mt 28, 1-8; Mk 16, 1-8; Lk 23, 55-56; 24, 1-10
[1332] Hebr 2, 14-15; 1.Kor 15, 54-55; 2.Tim 1, 10
[1333] Joh 20, 22-23; Mt 18, 18

ك وظهرَ لمريمَ المجدليَّةِ وكلَّمها هكذا قَائِلاً: "إعِلمي إخوتي أن يذهبوا إلى الجليلِ، هُناكَ يَرَونَني".

Ua-zahara le-Mariam al-magdalia ua-kallamaha hakaza ka2elan: „E3lemi e5uati ann jazhabu ila al-galil honak jarunani“.

رئيسُ المَلاَئِكَةِ نزلَ مِنَ السَّمَاءِ، ودحرجَ الحجرَ عن فَمِ القبرِ، وبشَّرَ النِّسوةَ حامِلاتِ الطيبِ قَائِلاً:

Ra2is al-mala2eka nazala men al-sama2, ua-da7raga al-7agar 3ann famm al-kabr, ua-basch-schara al-nesua 7amelat al-tib ka2elan:

"المَسِيحُ قامَ مِنَ الأمواتِ، بالموتِ داسَ الموتَ، والَّذِينَ في القُبورِ أنعَمَ لهُم بالحياةِ الأبديَّةِ".

„Al-Masie7 kama men al-amuat, bel-mauti dasa al-maut, ual-lazina fi al-kobur an3ama lahom bel-7ajati al-abadia“.

ونفخَ في وجهِ تلاميذِهِ القِدِّيسينَ، ورُسُلِهِ الأطهارِ قَائِلاً:

Ua-nafa5a fi uag-h talamizihi al-keddisin, ua-rosolehi al-at-har ka2elan:

"اقبلوا الرُّوحَ القُدُسَ، مَنْ غفرتُم لهُم خطاياهُم غُفِرَتْ لهُم، ومَنْ أمسكتُمُوها عليهِم أُمسِكَتْ".

„Ekbalu al-ro7 al-kodos, man ghafartom lahom 5atajahom ghoferat lahom, ua-mann amsak-tomuha 3alaihem omsekat“.

❖ ***Der folgende Absatz wird in der Zeit vom Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest gesprochen:***

P	Nach 40 Tagen fuhr er in den Himmel hinauf und setzte sich zur Rechten seines guten Vaters [1334] und sandte uns als Beistand [1335] den Geist der Wahrheit in Zungen wie von Feuer [1336].	Ouoh menensa ehme en-eho-ou af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : afhemsi saoui-nam em-Pef-joot en-aghathos : af-ou-oorp nan empi-para-klieton Pi-epnewma ente ti-methmie-i em-efrieti enhan-las en-ekroom.	Ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲙⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ ⁝ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⁝ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲛ̀ϩⲕⲱⲙ.

❖ ***Danach setzt er fort:***

	Deshalb bitten wir dich, unseren Herrn, reinige uns von jeder Heuchelei, damit wir es reinen Herzens, voll Vertrauen, ohne Furcht wagen, dich zu bitten, o Gott, Vater, der im Himmel ist, und zu sprechen:	Ethwe fai tenti-ho erok pen-nieb : matou-won ewol-ha schobi niwen : ġe hina khen ou-hiet efouab : enten-ertolman khen ou-parriesia en-at-erhoti : e-toowh emmok eFnouti eFjoot et khen nifie-oui ouoh egos.	Ⲉϯⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧⲓϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⁝ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲩⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁝ ⲭⲉ ϩⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲏⲧ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲁⲃ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛⲁⲧⲉⲣϩⲟⲧ ⁝ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲩϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲉ̀ϫⲟⲥ.
	Vater unser …	Ġe Pen-joot ..	Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

❖ 5.1.14. Gebet zum Brotbrechen während der Apostelfastenzeit (an den Sohn) ❖

P	Du bist es, das Wort des Vaters, Gott vor den Ewigkeiten, oberster Hoherpriester [1337],	eNthok ghar pe pi-Logos ente eFjoot : eFnouti et khagoo-ou enni-eneh : pi-nischti en-archi-erefs.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⁝ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧ ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⁝ ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ.
	das Fleisch annahm [1338] und Mensch geworden ist [1339] zur Erlösung des Menschengeschlechts [1340].	Fie-etaf-tschi-sarx ouoh afer-roomi : ethwe ep-ougai em-ep-genos enni-roomi.	Ⲫⲓⲉⲧⲁϥⲧϫⲓⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⁝ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲟⲩϩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

[1334] Apg 1, 1-11; Mk 16, 19
[1335] Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.
[1336] Apg 2, 1-4
[1337] Hebr 4, 14-15; 5, 5; 7, 28; 8, 1-6; 9, 11-28
[1338] Joh 1, 14; Röm 1, 3-4
[1339] Phil 2, 7-8; Joh 8, 40; er entäußerte sich
[1340] 1.Tim 1, 15; 1.Joh 4, 9-10

❖ وهذا الرُّبعُ يُقالُ مِنْ عيدِ الصعودِ إلى عيدِ العنصَرَةِ

ك وبعدَ أربَعينَ يوماً صَعِدَ إلى السَّمَوَاتِ، وجلسَ عن يَمينِ أبيهِ الصَّالِحِ، وأرسَلَ لنا المُعزّي رُوحَ الحقِّ مِثلَ ألسِنَةِ نارٍ.

Ua-ba3da 2rba3ina jauman sa3eda ila al-sama-uat, ua-galasa 3ann jamin abihi al-sale7, ua-arsala lana al-mo3azzi ro7 al-7akk methla alsenati naren.

❖ وبعد هذا يكمل:

ك مِنْ أجلِ هذا نسألُكَ يا سَيِّدَنَا طهِّرنا مِنْ كُلِّ رياءٍ، لِكيْ بقلبٍ طاهِرٍ نجسُرَ بدالةٍ بغَيرِ خوفٍ أن نطلُبَ إليكَ يا اللهُ الآبُ الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ونقولَ:

Men agli haza nas2aloka ja sai-jedna tah-herna men koll ria2, lekai bekalben taheren nagsor badalla be-ghairi 5aufen ann natloba ilaika ja Aalah al-2ab al-lazi fi al-sama-uat, ua-nakul:

❖ يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).

❖ 14. قسمةٌ للابنِ تُقالُ في صومِ الرُّسُلِ ❖

ك أنتَ هو كلِمةُ الآبِ، الإلهُ الَّذِي قبلَ الدُّهُورِ، رئيسُ الكهنةِ الأعظمُ.

Anta hoa kalemat al-2ab, al-elah al-lazi kabla al-dohur, ra2is al-kahana al-23zam.

الَّذِي تجسَّدَ وتأنَّسَ مِنْ أجلِ خلاصِ جنسِ البشرِ.

Al-lazi tagassada ua-ta2annasa men 2gl 5alas gens al-baschar.

P Er berief aus allen Völkerschaften ein erwähltes Geschlecht, Königreich, Priestertum, eine heilige Nation und ein gerechtes Volk [1341].

Ouoh af-thoohem naf ewol khen ni-ethnos tierou : enou-genos efsootp : oumet-ouro oumet-ou-ieb : ou-eschlol efouab : oulaos ef-ethmaiof.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲑⲱϩⲉⲙ ⲛⲁⲫ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲛⲟⲩⲥⲉⲛⲟⲥ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⸗ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⸗ ⲟⲩⲱⲗⲟⲗ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲓⲟϥ.

Denn als du am Pfingstfest den Heiligen Geist auf die Apostel herabsandtest,

E-akou-oorp em-Pi-ep-newma ethouab eġen ni-apos-tolos : khen pi-eho-ou: ente ti-pen-tie-kos-tie.

Ⲉⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀Ⲡⲛ̀-ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϩⲛ̀ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⸗ ϩⲛ̀ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ.

und er kam auf sie herab, Zungen wie von Feuer, die sich verteilten; auf jeden von ihnen ließ sich eine nieder [1342].

Ouoh afi e-ehrie-i egoo-ou em-efrie-ti enhan-las en-ekroom:effiesch eġen efouai efouai emmoo-ou.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲛ̀ϫⲣⲱⲙ ⸗ ⲉⲧⲫⲏϣ ⲉϩⲛ̀ ϧⲟⲩⲁⲓ ϧⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

Er erfüllte sie mit jeglichem Wissen, vollkommenem Verstehen und jeder geistigen Weisheit, wie es deinem wahrhaftigen Versprechen entsprach [1343].

Ouoh afmahou ewol-khen emi niwen nem kati niwen nem sofia niwen em-ep-newma-tikie : kata pek-oosch eten-hot.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲙⲁϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲉⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲏ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲱϣ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ.

Sie sprachen in allen Sprachen [1344] und verkündeten deinen heiligen Namen allen Völkerschaften.

Ouoh af-saġi khen as-pi niwen : ouoh af-hi-ooisch empek-ran ethouab en-ehrie-i khen ni-ethnos tierou.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϩⲛ̀ ⲁⲥⲡⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲛ̀ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Petrus und Paulus, die beiden Apostel! Der Schatten des einen heilte Krankheiten [1345]; Schweiß- und Taschentücher des anderen ließen Krankheiten verschwinden und vertrieben die bösen Geister [1346].

Petros ze nem Pawlos pi-apos-tolos esnaf: neschare et-khie-ibi empi-ouai em-moo-ou taltscho enni-schoo-ni:ouoh nisou zarion nem ni-simi-ken-thinon empi-ke-ouai ne-schaf-ethre ni-schooni schenoo-ou:ouoh ente ni-epnewma et-hoo-ou i ewol.

Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϩⲉ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⸗ ⲛⲉϣⲁⲣⲉ ⲧⲁϩⲛⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲁⲗⲧϫⲟ ⲛ̀ⲛⲓϫⲱⲛⲓ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲥⲟⲩⲁⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙⲓⲕⲉⲛⲑⲓⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉϣⲁϥⲉⲣⲉ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ ϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ.

[1341] 1.Petr 2, 9; Ihr aber seid ein auserwähltes Geschlecht, eine königliche Priesterschaft, ein heiliger Stamm, ein Volk, das sein besonderes Eigentum wurde
[1342] Apg 2, 1-4
[1343] Joh 14, 26; 16, 12-15; 15, 26; Lk 24, 49; Apg 1, 4-8; 2, 1-21 und 33; 10, 44-47; 19, 1-7; 1.Kor 2, 9-16; Mt 10, 19-20; Eph 1, 17-19; 1.Tim 4, 1
[1344] Apg 2, 4-11; 10, 44-47; 19, 1-7
[1345] Apg 5, 15-16
[1346] Apg 19, 11-12

ك ودعا لهُ مِنْ جميعِ الأُممِ، جنساً مُختاراً، مملكَةً وكهنوتاً، وأمَّةً مقدَّسةً، وشعباً مبرَّراً.

Ua-da3a lahu men gami3 al-omam, gensan mo5taran, mamlakatan ua-kahanotan, ua-ommatan mokaddasatan, ua-scha3ban mobarran.

إذ أرسلتَ الرُّوحَ القُدُسَ على الرُّسُلِ في يومِ البنطيقُسطي.

Iz arsalta al-ro7 al-kodos 3ala al-rosol fi jaum al-panti-kos-ti.

وحلَّ عليهِم مِثْلَ ألسِنَةِ نارٍ، مُنقسِمةٍ على كُلِّ واحدٍ مِنْهُم.

Ua-7all 3alaihem methla alsenat nar, monkasema 3ala koll ua7eden menhom.

وملأهُم مِنْ كُلِّ معرفةٍ وكُلِّ فهمٍ وكُلِّ حِكمَةٍ روحيَّةٍ، كوعدِكَ الصَّادِقِ.

Ua-mala2ahom men koll ma3refaten ua-koll fahmen ua-koll 7ekmaten ro7ia, ka-ua3deka al-sadek.

وتكلَّموا بكُلِّ اللُغاتِ، وبشَّروا باسمِكَ القُدُّوسِ في جميعِ الأممِ.

Ua-takallamu be-koll al-loghat, ua-basch-scharu be-esmak al-koddus fi gami3 al-omam.

أما بُطرُسُ وبولُسُ المُتقدمان في الرُسُلِ، فكانَ ظِلُّ أحدِهِما يَشفي الأمراضَ، وكانت مناديلُ وعصائِبُ الآخَرِ تُذْهِبُ الأمراضَ، وتُخرِجُ الأرواحَ الشَّرّيرةَ.

Amma Potros ua-Pules al-motakaddeman fi al-rosoli, fa-kana zell 27adehma jaschfi al-amrad, ua-kanat manadil ua-3asa2eb al-2a5ar tozheb al-amrad, ua-to5reg al-2roa7 al-scherrira.

P Und nachdem sie das Evangelium vom Himmelreich verkündet und die Völkerschaften bekehrt hatten, vergossen sie ihr Blut für deinen Namen und erlangten die Krone des Apostelamts und die des Martyriums [1347].

Ouoh menensa ethrou-hi-ooisch empi-evangelion ente timet-ouro : ouoh entou-ti-eswoo enni-ethnos : af-foon empou-esnof ethwe pekran : ouoh aftschi empi-eklom ente timet-apos-tolos nem fa timet-martyros.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲣⲟⲩ-ϣⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧϫⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⸗ ⲁⲩⲫⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲉⲃⲏ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧ-ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Du, der seine heiligen Jünger und ehrwürdigen Apostel mit dem Herabkommen des Geistes des Trösters [1348] begnadete und ihnen Macht gab, Heilung durch Wunder, Zeichen und Wundertaten zu vollbringen [1349],

Oo fie-etaf-er-ehmot ennef-agios emmathie-ties ouoh en-apos-tolos ettai-ieout : em-ep-ġin-i e-ekhrie-i egoo-ou ente Pi-epnewma em-para-klieton : ouoh afti empi-er-schischi noo-ou e-iri enni-taltscho nem ni-mie-ini nem ni-eschfier.

Ⲱ ϥⲛⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲩⲧ ⸗ ⲙ̀ⲡⲭⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏ-ⲧⲟⲛ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣϥⲏⲣⲓ.

uns seinen heiligen Namen zu verkünden und uns zum wahrhaftigen Glauben an die Heilige Dreifaltigkeit zu bekehren,

Af-hi-schen-noufi nan empef-ran ethouab : ouoh af-tas-thon epi-nahti emmie-i ente Ti-etrias ethouab.

Ⲁϥϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲧⲁϩⲑⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲛⲁϩⲧ ⲙ̀ⲙⲓⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

wir loben, preisen und verherrlichen dich und danken dir wegen dieser großen Gnaden!

Ten-hoos erok ten-esmou erok tenti-oo-ou nak ten-ou-oonh nak ewol : ethwe nai-nischti en-ehmot.

Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛ-ϩⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⸗ ⲉⲃⲏ ⲛⲁⲓⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ.

Wir bitten dich, unseren Herrn, dass du uns mit der Vergebung unserer Sünden beschenkst,

Ouoh tenti-ho erok pen-nieb : ethrek-er-kari-zes-the nan on em-ep-koo ewol ente nen-nowi.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲧϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⸗ ⲉⲑⲣⲉⲕⲉⲣϫⲁⲣⲓ-ⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

und unsere Herzen, unsere Seelen, unsere Leiber und unsere Geister rein machst,

Ouoh entek-touwo en-nen-hiet nem nen-psychie nem nen-sooma nem nen-epnewma.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ-ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ-ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.

[1347] 2.Tim 4, 6-8; 1.Kor 9, 24-27; 1.Petr 5, 1-4; Jak 1, 12; 2, 5; Offb 2, 10; 3, 11
[1348] Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.
[1349] Mt 10, 1-8; Mk 3, 13-19; 6, 7 und 12-13; Lk 9, 1-6; 10, 1-20

ك وبعدَما كرَزا بإنجيلِ الملكوتِ وعلَّمَا الأُممَ، سفَكا دَمَهُما مِنْ أجلِ اسمِكَ، ونالا إكليلَ الرسوليَّةِ وإكليلَ الشَهادةِ.

Ua-ba3dama karaza be-engil al-malakot ua-3allama al-omam, safaka damahoma men 2gl esmak, ua-nala iklil al-rasulia ua-eklil al-schehada.

فيا مَنْ أنعَمَ على تلاميذِهِ القِدِّيسينَ ورُسُلِهِ المكرَّمينَ بحُلولِ الرُّوحِ المُعزِّي عليهِم، وأعطاهُم السُّلطانَ أن يصنعوا الأشفيةَ والآياتِ والعجائِبَ.

Fa-ja-mann 2n3ama 3ala talamizihi al-keddisin ua-rosolehi al-mokarramin be-7olul al-ro7 al-mo3azzi 3alaihem, ua-a3tahom al-soltan an jasna3u al-2schfia ual-2ajat ual-3aga2eb.

وبشَّرونا بإسمِهِ القُدُّوسِ وردُّونا إلى الإيمانِ الحقيقيِّ بالثَّالُوثِ القُدُّوسِ.

Ua-basch-scharuna pesmehi al-koddus ua-radduna ila al-iman al-7akiki bel-thaluth al-koddus.

نُسَبِّحُكَ ونُبارِكُكَ ونُمجِّدُكَ ونشكُرُكَ لأجلِ هذهِ النِّعمِ العظيمَةِ.

Nosabbe7ak ua-nobarekak ua-nomaggedak ua-naschkorak le-2gl hazihi al-ne3am al-3azima.

ونسألُكَ يا سَيِّدَنَا أن تُنعِمَ علينا أيضًا بغُفرانِ خطَايَانا.

Ua nas2alak ja sai-jedna ann ton3em 3alaina aidan be-ghofran 5atajana.

وتُطهِّر قُلوبَنا، ونُفُوسَنا، وأجسادَنا، وأرواحَنا.

Ua-totah-her kolubana, ua-nofusana, ua-2gsadana, ua-2roa7ana.

P	damit wir mit reinem Herzen wagen, voll Vertrauen, ohne Furcht, zu deinem heiligen Vater, der im Himmel ist, zu rufen und zu sprechen:	Ġe hina khen ou-hiet efouab enten-ertolman khen ou-parriesia en-at-ef-hoti : eoosch ouwe Pek-joot ethouab et khen nifie-oui ouoh egos.	Ⲭⲉ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛⲁⲧⲉϥϩⲟϥ ⸗ ⲉⲱϣ ⲟⲩⲃⲉ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϫⲟⲥ.
	Vater unser …	Ġe Pen-joot ..	Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

5.1.15. Ein weiteres Gebet zum Brotbrechen während der Apostelfastenzeit (an den Sohn)

P	Wie unergründlich sind deine Entscheidungen, und wie unerforschlich deine Wege [1350].	Hoos han-at-esch-khet-khoo-tou ne nek-hap ouoh han-at-tschit-atsi ensoo-ou ne nek-mooit.	Ⲱⲥ ϩⲁⲛⲁⲧⲯⲁⲉⲧϩⲱ-ⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲁⲧⲃⲓⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ.
	Denn so hoch der Himmel über der Erde ist, so hoch sind deine Gedanken über den Gedanken der Menschen [1351].	eM-efrieti eta nifie-oui tschisi e-epkahi : pairieti on aftschisi enġe nek-mew-i eni-schieri ente ni-roomi.	Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲃⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⸗ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲁⲩⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲱϩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
	Denn du hast all das den Weisen und Klugen verborgen, den Unmündigen aber offenbart [1352].	Ġe ak-hep nai ehan-sawef nem han-kat-hiet ouoh ak-tschorpou ewol enhan-kouġi en-aloo-oui.	Ⲭⲉ ⲁⲕϩⲉⲡ ⲛⲁⲓ ⲉϩⲁⲛⲥⲁ-ⲃⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲁⲧϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲃⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ.
	Ja, Vater, so hat es dir gefallen.	Aha eFjoot ġe fai pe em-efrieti em-ep-timati etaf-schoopi empek-emtho.	Ⲁϩⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ϫⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡϯⲙⲁϯ ⲉⲧⲁϥ-ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲑⲟ.
	Du hast die Törichten in der Welt erwählt, um die Weisen zuschanden zu machen. Und das Schwache in der Welt, um das Starke zuschanden zu machen [1353].	Ni-sog ente pi-kosmos ak-sotpou hina entek-ti-schipi enni-sawef : ouoh nimet-goob ente pi-kosmos ak-sot-pou hina entek-ti-schipi enni-goori.	Ⲛⲓⲥⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲕⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-ϯϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥ-ⲙⲟⲥ ⲁⲕⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϯϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓϫⲱⲣⲓ.
	Du hast Petrus erwählt, der ein Fischer war, du hast ihn zum Menschenfischer gemacht [1354].	Aksootp em-Petroos fai enaf-oi enou-ohi enref-ta-het-ebt ouoh ak-aif enref-tahe-roomi.	Ⲁⲕⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲛⲟⲩⲟϩⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁ-ϩⲉⲧⲉⲃⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲁⲓϥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉⲣⲱⲙⲓ.

[1350] Röm 11, 33
[1351] Jes 55 LXX, 9; Ps 102 LXX [103], 11
[1352] Mt 11, 25; Lk 10, 21
[1353] 1.Kor 1, 27
[1354] Mk 1, 16-17

ك لِكَيْ بقلبٍ طاهِرٍ نجسُرَ بدالةٍ بغَيرِ خوفٍ أن نصرُخَ نحو أبيكَ الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ونقولَ:

Lekai bekalben taher nagsor be-dallah be-ghair 5aufen ann nasro5 na7ua abika al-lazi fi al-sama-uat, ua-nakul:

❖ يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).

❖ 15. قسمةٌ ثانية للابنِ تُقالُ في صومِ الرُّسُلِ ❖

ك مَا أبْعَدَ أحكَامكَ عَن الفَحْصِ، وطُرُقَكَ عن الإستقصَاءِ.

Ma 2b3ad 27kamak 3an al-fa7s, ua-torokak 3an al-2s-teksa2.

كَما عَلَتْ السَمواتُ عَن الأَرْضِ، كذلك أيضاً عَلَتْ أفكارُكَ عَن بني البشَرِ.

Kama 3alat al-sama-uat 3an al-2rd, kazalek aidan 3alat 2fkarak 3an bani al-baschar.

"إذ أخفَيتَ هذهِ عَن حُكَمَاءَ وفُهَمَاءَ وأعلَنتَها للأطفالِ الصغارِ".

Iz 25faita hazihi 3an 7okama2 ua-fohama2 ua-23lan-taha lel-2tfal al-seghar.

"نعم أيُّها الآبُ لأَنْ هكَذا قد صارت المَسَرَّةُ أمامَكَ".

Na3am ai-joha al-2ab le-2an hakaza kadd sarat al-masarra 2amamak.

اخترتَ جُهلاءَ العالمِ لِتُخزِيَ بهِم الحُكَماءَ، واخترتَ ضُعفاءَ العالمِ لِتُخزِيَ بهِم الأقوياءَ.

25tarta gohala2 al-3alam le-to5zi behem al-7okama2, ua-25tarta do3afa2 al-3alam le-to5zi behem al-2k-ue-ja2.

اخترتَ بطرُسَ هذا الَّذِي كانَ صَيَّاداً للسَمَكِ، فصيَّرتهُ صَيَّاداً للناسِ.

25tarta Potros haza al-lazi kana sai-jadan lel-samak, fa-sai-jartahu sai-jadan lel-nas.

P Zu ihm sagtest du: „Du bist Petrus, und auf diesen Felsen werde ich meine Kirche bauen und die Mächte der Unterwelt werden sie nicht überwältigen“ [1355].

eNthok pe Petros ei-ekoot enta-ek-ekliesia hiġen tai-petra : ouoh ni-pelie ente amenti ennou-esch-gem-gom eros.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲓⲉⲕⲱⲧ ⲛⲧⲁⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲁⲙⲉⲛⲧ ⲛⲛⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲣⲟⲥ.

Zudem, als du deine reinen Jünger fragtest und gesagt hast: „Für wen halten mich die Menschen? da rief Petrus und sagte: Du bist der Messias, der Sohn des lebendigen Gottes!“ [1356].

Fai etak-schini ennek-mathieties ethouab ekgoo emmos ġe : ere ni-roomi goo emmos ġe anok nim : afoosch ewol efgoo emmos ġe enthok pe Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti et-onkh.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕϣⲓⲛⲓ ⲛⲛⲉⲕ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⸗ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⸗ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲟⲛϩ.

„Selig bist du, Simon, Barjona, denn nicht Fleisch und Blut haben dir das offenbart, sondern mein Vater, der im Himmel ist“ [1357].

Oo-ouniatk Simoon Bar Joona : ġe sarx nem esnof an af-tschoorp emfai nak ewol alla Pa-joot et-khen nifie-oui.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲃⲁⲣ Ⲓⲱⲛⲁ ⸗ ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙ ⲥⲛⲟϥ ⲁⲛ ⲁϥⲃⲱⲣⲡ ⲙⲫⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

Simon Petrus; der dich vor einer Magd verleugnet hat [1358], bekannte sich zu dir vor Königen und Herrschern.

Simoon Petros fie-etaf-golk ewol empe-emtho enti-wooki : af-ou-oonh ewol enkhietk nahren ni-ou-roo-ou nem ni-hiege-moon.

Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϥⲛⲉⲧⲁϥϫⲟⲗⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛⲧⲃⲱⲕⲓ ⸗ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛⲧⲕ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ.

Ebenso hast du Paulus verwandelt, der zuvor ein Gotteslästerer und Verfolger war und die Kirche Gottes maßlos verfolgte und zu vernichten suchte, in ein auserwähltes Werkzeug, das deinen heiligen Namen vor Völkerschaften und Könige und die Söhne Israels trägt [1359].

Pai-rieti on Pawlos fie-enaf-oi enref-geowa en-schorp pe nem ziook-ties : khen oumet-hou-o ef-tschogi ensa ti-ek-ekliesia ente eFnouti entef-schoof emmos : ak-aif en-ous-kewos ef-sootp nak : eftoo-oun kha pekran ethouab empe-emtho ennie-ethnos nem ni-ou-roo-ou nem nen-schieri em-Pi-isra-iel.

Ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲛ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϥⲛⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲛⲣⲉϥϫⲉⲟⲩⲁ ⲛϣⲟⲣⲡ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲗⲓⲱⲕ-ⲧⲏⲥ ⸗ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ ⲉϥⲃⲟϫⲓ ⲛϫⲁ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉϥϣⲱϥ ⲙⲙⲟⲥ ⸗ ⲁⲕⲁⲓϥ ⲛⲟⲩⲥ-ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲕ ⸗ ⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲁ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

[1355] Mt 16, 18
[1356] Mk 8, 27-29
[1357] Mt 16, 17
[1358] Lk 22, 56-61
[1359] Apg 9, 15

ك أنتَ بُطرسُ وعلى هذهِ الصخرةِ سأبني كَنيستي، وأبواب الجحيمِ لن تقوى عليها.

Anta Potros ua-3ala hazihi al-sa5ra sa-2bni kanisati, ua-2buab al-ga7im lan takua 3alaiha.

هذا الَّذِي عندما سألتَ تلاميذَكَ الأطهارَ قَائِلاً: "مَنْ يقولُ الناس إنّي أنا؟"، صرخَ قَائِلاً: "أنتَ هو المسيحُ ابنُ اللهِ الحيّ".

Haza al-lazi 3endama sa-2alta talamizak al-2t-har ka2elan: „Man jakul al-nas enni ana?“, sara5a ka2elan: „Anta Al-Masie7 ebn Allah al-7ai“.

"طوباكَ يا سمعانُ بنَ يُونا، إنَّ لحماً ودماً لَمْ يُعْلِنْ لكَ هذا لكنْ أبي الَّذِي في السَّمَوَاتِ".

„Tubak ja Sem3an ebn Juna, enna la7man ua-daman lam jo3len laka haza laken 2abi al-lazi fi al-sama-uat“.

سمعانُ بطرسُ الَّذِي أنكَرَكَ قُدَّام الجاريةِ، اعترفَ بِكَ أمامَ الملوكِ والولاةِ.

Sem3an Potros al-lazi 2nkaraka koddam al-garia, 23tarafa beka 2amam al-moluk ual-olah.

هكذا أيضاً بولسُ الَّذِي كان قبلاً مُجدِّفاً ومُضْطَهِداً، يُطاردُ بإفراطٍ كنيسةَ اللهِ ليُخْرِبها، جَعلْتَهُ إناءً مُختاراً لكَ يحملُ اسمَكَ القُدُّوسَ قُدَّامَ الأُممِ والملوكِ وبني اسرائيل.

Hakaza aidan Pules al-lazi kana kablan mogaddefan ua-mod-tahedan, jotared be-efrat kanisat Allah le-jo5rebha, ga3altahu 2ena2an mo5taran laka ja7mel esmak al-koddus koddam al-2omam ual-moluk ua-bani Israel.

P Als er auf dem Weg nach Damaskus war, um die Christen dort zu verfolgen und ihnen Leid zuzufügen,

Etaf-schenaf e-Damas-kos : ġe entef-amoni eġen ni-echris-tianos ouoh entef-er-basani-zin emmoo-ou.

Ⲉⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀Ⲇⲁⲙⲁⲥ-ⲕⲟⲥ ⸗ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲉϩⲏⲛ ⲛⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ.

umstrahlte ihn plötzlich ein Licht vom Himmel und er hörte eine Stimme, die zu ihm sprach: „Saul, Saul, warum verfolgst du mich? Es wird dir schwer fallen, gegen den Stachel auszuschlagen“ [1360].

eNou-hoti khen ou-hoti af-er-ou-ooini e-ehrie-i egoof enġe ou-ooini ewol-khen etfe: af-sootem e-ou-esmie esgoo emmos naf ġe : Saoul Saoul akhok ek-tschogi ensooi : ou-hoob efnascht nak pe eti-schen-fat ekhoun khen han-souri.

Ⲙⲟⲩϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ⸗ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⸗ Ⲥⲁⲟⲩⲗ Ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲁ̀ϧⲟⲕ ⲉⲕⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⸗ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥⲛⲁϣⲧ ⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲣⲉⲛ-ϥⲁⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ.

Paulus, weihrauchduftende Zunge verkündete den Völkerschaften das Evangelium, gründete ihnen Kirchen und festigte sie im aufrechten Glauben.

Pawlos eflas empi-s-thoi-noufi fai enthof pe etaf-hi-ooisch empi-evangel-ion enni-ethnos: ef-hisen-ti noo-ou enni-ek-ekliesia : ouoh eftagro emmoo-ou khen pi-nahti etsou-toon.

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϥⲗⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲑⲟⲓ-ⲛⲟⲩϥⲓ ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-ⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⸗ ⲉϥϩⲓⲥⲉ-ⲛ̀ⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩⲧ ⲉⲧⲥⲟⲩ-ⲧⲱⲛ.

Am Ende, nachdem deine beiden Apostel Petrus und Paulus den den guten Kampf gekämpft und ihren Lauf vollendet hatten, hast du sie mit dem begnadet, „was kein Auge gesehen und kein Ohr gehört hat, was keinem Menschen in den Sinn gekommen ist“ [1361].

E-ep-khae eta pek-apos-tolos esnaf Petros nem Pawlos er-agooni zes-the empi-agoon ethna-nef : ouoh af-gook ewol empou-dromos : ak-er-ehmot noo-ou ennie-ete empe wal naf eroo-ou : ouze empe maschg soth-mou : ouze em-owi e-ehrie-i eġen ep-hiet enroomi.

Ⲉ̀ⲡϧⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲥⲛⲁⲩ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲣⲁϩⲱⲛⲓ-ϫⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲁϩⲱⲛ ⲉⲑⲛⲁ-ⲛⲉϥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⸗ ⲁⲕⲉⲣⲉ̀ⲙⲟⲩⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ-ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙⲁϣϫ ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏ ⲉϩⲉⲛ ⲡⲉϩⲛⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.

Da nahm Petrus das Martyrium Tod, gekreuzigt mit dem Kopf nach unten geschlagen, und Paulus mit der Schneide des Schwertes. Sie erlangten die Krone des Apostelseins und des Martyriums.

E-aftschi enġe Petros enti-martyria: ef-aschi ef-fong ere tef-afe epe-siet : nem Pawlos khen roos en-et-siefi : ouoh aftschi empi-eklom ente timet-apos-tolos nem fa timet-martyros.

Ⲉⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ⸗ ⲉⲩⲁ̀ϣⲓ ⲉⲩϥⲟⲛϫ ⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲉⲩⲁ̀ϥⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲥⲛϥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϥⲁ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

[1360] Apg 26, 14
[1361] 1.Kor 2, 9

ك فيما كانَ ذاهباً إلى دِمَشْقَ ليقبضَ على المسيحيينَ ويُعَذِّبَهُمْ.

Fima kana zaheban ila Demaschk le-jakbod 3ala al-masie-7e-jin ua-jo3az-zebahom.

فجأةً أشرَقَ علَيهِ نورٌ منَ السَّمَاءِ، وسَمِعَ صوتاً يقولُ لهُ: "شاولُ شاولُ لماذا تَضطَهِدُنِي، صعبٌ عَليكَ أن ترفُسَ مَناخِسَ".

Fag2a aschraka 3alai-hi nuron men al-sama2, ua-same3a sautan jakulu lahu: „Schauel, Schauel lemaza tat-tahedni, sa3bon 3alaika an tarfos mana5es“.

بولُسُ لسانُ العِطْرِ هذا هو الَّذي بَشَّرَ بالإنجيلِ للأُممِ، مُؤسِساً لهُم الكنائِسَ، ومُثَبِّتاً إياهُم في الإيمانِ المُستقيمِ.

Pules lesanu al-3etri haza hoa al-lazi basch-schara bel-engil lel-omam, mo-2sesan lahom al-kana2es, ua-mothab-betan 2e-jahom fi al-iman al-mos-takim.

وأخيراً بعدما جاهدَ رَسُولاكَ بطرسُ وبولسُ الجهادَ الحسنَ، وأَكْمَلا سَعْيَهُما أَنْعَمْتَ عَلَيهِما بما لم تَرَهُ عينٌ، ولَم تسمعْ بهِ أُذنٌ، ولم يَخطُرْ على قلبِ بَشَرٍ.

Ua-2a5iran ba3dama gahada rasulak Potros ua Pules al-gehad al-7asan, ua-2kmala sa3-jahoma 2n3amta 3alai-homa bema lam tarahu 3ainon, ua-lam tasma3 bihi ozonon, ua-lam ja5tor 3ala kalbi bascharaen.

إِذْ استشهدَ بُطرسُ مَصلُوباً مُنَكَّساً، رأسُهُ إلى أسفل، وبولسُ بحَدِّ السيفِ، فنالا إكليلَ الرسوليةِ وإكليلَ الشَهَادَةِ.

Iz es-tasch-had Potros masluban monak-kasan, ra2suhu ila 2sfal, ua Pules be-7add al-sef, fa-nala eklil al-rasulia ua-eklil al-schehada.

P	O Gott, der seine Apostel mit zahlreichen Gaben begnadete, schenke uns die Vergebung unserer Sünden, Verfehlungen und Schuld, damit wir dich in Dankbarkeit anrufen und zu dir sprechen:	eFnouti fie-etaf-er-ehmot ennef-apos-tolos enni-ehmot etosch : ari-ehmot nan anon kha niref-ernowi em-epkoo ewol ente nen-nowi nem nen-parap-tooma nem nen-anomia hina enten-mouti ou-wiek khen ou-schep-ehmot.	Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣ-ϩⲙⲟⲧ ⲛⲛⲉⲩⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲛⲓϩⲙⲟⲧ ⲉⲧⲟⲱ ⸗ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲣⲉⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ-ⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ-ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛ-ⲙⲟⲩⲧ ⲟⲩⲃⲏⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲡϩⲙⲟⲧ.
	Vater unser …	Ġe Pen-joot ..	Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

❖ 5.1.16. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Vater) – Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲣⲉⲙⲙⲓⲥⲓ ❖

P	Gott, Schöpfer des Lichtes, Urheber des Lebens [1362], Schenker des Wissens,	eFnouti piref-misi ente pi-ou-ooini : ep-archie-gos ente ep-oonkh : piref-erka-rizes-the empi-emi.	Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲣⲉⲙⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⸗ ⲡⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ ⸗ ⲡⲓⲣⲉⲙⲉⲣⲭⲁ-ⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲙⲓ.
	Gnadenspender, der unseren Seelen Gutes erweist, Schatz der Weisheit,	Piref-thamio ente pi-ehmot:piref-er-peth-nanef ente nen-psychie : pi-aho ente ti-sofia.	Ⲡⲓⲣⲉⲙⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⸗ ⲡⲓⲣⲉⲙⲉⲣⲡⲉⲑ-ⲛⲁⲛⲉⲫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⸗ ⲡⲓⲁϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲓⲥⲟⲫⲓⲁ.
	Lehrer der Reinheit, Gründer der Zeiten, der die reinen Gebete annimmt;	Pirefti-eswoo ente pitou-wo piref-hisenti ente ni-eneh : piref-schoop erof enni-eschliel ettou-wie-out.	Ⲡⲓⲣⲉⲫⲧⲓⲥϣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩ-ϣⲟ ⲡⲓⲣⲉⲫϩⲓⲥⲉⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⸗ ⲡⲓⲣⲉⲫϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲛⲓϣϫⲏⲗ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏ-ⲟⲩⲧ.
	der denen, die auf ihn von ganzem Herzen [1363] vertrauen, die Dinge gibt, die die Engel zu sehen verlangen [1364];	Fie-et-ti ennie-et-ere eh-thie-ou kie erof khen pou-hiet tierf : ennie-et ere ni-angelos er-epi-themin enaf eroo-ou.	Ⲫⲏⲉⲧⲧ ⲛⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲉ ϩⲟⲏⲟⲩ ϫⲏ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⸗ ⲛⲛⲏⲉⲧ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲉⲡⲓⲟⲩ-ⲙⲓⲛ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
	der uns aus der Tiefe zum Licht hinaufsteigen ließ;	Fie-etaf-enten e-epschooi ewol-khen efnoun e-ef-ou-ooini.	Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲡϣⲟⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲉⲫⲟⲩ-ⲟⲓⲛⲓ.

[1362] Apg 3, 15
[1363] Ps 118 LXX [119], 10;34;58;
[1364] 1.Petr 1, 12; bibelgetreu: Das alles zu sehen ist sogar das Verlangen der Engel.

ك يا اللهُ الَّذِي أَنعَمَ على رُسُلِهِ بالنعمِ الجزيلةِ، أَنعِمْ علينا نَحنُ الخطاةَ بغُفرانِ خطايانا وذنوبِنا وآثامِنا، كي نَدعُوكَ بشُكرٍ:

Ja Allah al-lazi 2n3ama 3ala rosolehi bel-ne3am al-gazila, 2n3em 3alaina na7nu al-5otah be-ghofran 5atajana ua-zenubena ua-2thamena, kai nad3uka be-schokren:

❖ يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).

❖ 16. وأيضاً صلاةُ قسمةٍ للآبِ ❖

ك اللهُمَّ والِدَ النُّورِ، ورئيسَ الحياةِ، واهبَ المعرِفَةِ.

Al-lahomma ualed al-nur, ua-ra2is al-7ajah, uaheb al-ma3refa.

صانِعَ النِعمَةِ، المُحسِنَ لنُفُوسِنا، كَنزَ الحِكمَةِ.

Sane3 al-ne3ma, al-mo7sen le-nofusana, kanz al-7ekma.

مُعلِّمَ الطهارةِ، مؤسِّسَ الدُّهُورِ، قابلَ الصَّلواتِ النقيَّةِ.

Mo3allem al-tahara, mo2as-ses al-dohur, kabel al-sala-uat al-nake-ja.

مُعطيَ المُتوكلينَ عليهِ مِنْ كُلِّ قَلبِهِم، الأشياءَ الَّتي تشتَهي المَلائِكَةُ أن تراها.

Mo3ti al-mota-uakkelin 3alaihi men koll kalbihem, al-2schia2 al-lati tasch-tahi al-mala2eka ann taraha.

الَّذِي أصعَدَنا مِنَ العُمقِ إلى النورِ.

Al-lazi 2s3adana men al-3omk ila al-nur.

P	der uns das Leben gab aus dem Tod [1365],	Fie-etaf-ti nan en-ou-oonkh ewol-khen oumou.	Ⲫⲓⲉⲧⲁⲫⲧⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ.
	der unsere Sklaverei mit Freiheit von der Knechtschaft begnadigte [1366],	Fie-etaf-er-kari-zes-the nan enou-met-remhe ewol-khen ou-met-wook.	Ⲫⲓⲉⲧⲁⲫⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ.
	der die Dunkelheit, den Irrtum, der in uns war, in Licht verwandelte durch die Ankunft deines eingeborenen Sohnes im Leib [1367].	Fie-etaf-ethre pi-kaki ete en-khieten ente ti-eplanie er-ou-ooini : hiten et-parou-sia khen et-sarx empek-mono-genies en-Schieri.	Ⲫⲓⲉⲧⲁⲫⲉϩⲣⲉ ⲡⲓϫⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉ ⲛϩⲏⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲡⲗⲁⲛⲏ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲙⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲭⲣⲓ.
	Jetzt auch, o unser Herr, erleuchte du die Augen unserer Herzen [1368] und reinige uns, damit wir in Seele, Leib und Geist vollkommen seien.	eNthok on tinou pen-nieb : ari-ou-ooini eni-wal ente nen-hiet: ouoh matouwon enϩiek ewol : khen ti-psychie nem pi-sooma nem pi-epnewma.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲁⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩ-ⲃⲱⲛ ⲉⲛϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.
	Mit reinem Herzen [1369] und reinen Lippen [1370] wagen wir voll Vertrauen zu dir zu rufen, o Gott heiliger Vater, der im Himmel ist, und sprechen:	Ġe hina khen ou-hiet efouab : nem han-esfotou ef-tou-wie-out : enten-ertolman etoowh emmok : eFnouti eFjoot ethouab et-khen nifie-oui ouoh egos:	Ⲭⲉ ϩⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲫⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉⲥⲫⲟ-ⲧⲟⲩ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃϩⲟⲩⲧ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲓⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϫⲟⲥ :
	Vater unser [1371] …	Ġe Pen-joot ..	Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

[1365] Eph 2, Kol 2, 11-15
[1366] Joh 8, 31-36; Röm 6, 6-23; 7, 1-6; Gal 3, 21-29; 4; 5, 1-13
[1367] Mt 4, 12-17; Lk 1, 78-79; Joh 1, 4-9; 8, 12; 9, 5; Apg 26, 22-23; Eph 5, 14; 1.Joh 2, 8
[1368] Eph 1, 18; bibelgetreu: Er erleuchte die Augen eures Herzens
[1369] 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22
[1370] Zef 3 LXX, 9
[1371] Mt 6, 9-13

ك الَّذِي أعطَانا الحياةَ مِنَ الموتِ.

Al-lazi 23tana al-7ajah men al-maut.

الَّذِي أنعَمَ علينا بالعِتقِ مِنَ العُبوديَّةِ.

Al-lazi 2n3ama 3alaina bel-3etki men al-3obodia.

الَّذِي جَعلَ ظُلمَةَ الضلالَةِ الَّتِي فينا تُضِئ مِنْ قِبَلِ إتيانِ ابنِكَ الوحَيدِ بالجسدِ.

Al-lazi ga3ala zolmat al-dala-lah al-lati fina todi2 men kebal etian ebneka al-ua7id bel-gasad.

أنتَ الآنَ أيضاً يا سَيِّدَنَا أنِرْ عُيونَ قُلُوبِنا، وطهِّرنا كامِلينَ في النَّفسِ والجسدِ والرُّوحِ.

Anta al-2ann aidan ja sai-jedna 2aner 3ojun kolubena, ua-tah-herna kamelin fi al-nafs ual-gasad ual-ro7.

لِكيْ بقلبٍ طاهِرٍ، وشفتَيْنِ نقيتَيْنِ، نجسُرَ بدالةٍ بغَيرِ خوفٍ أن ندعُوَكَ، يا اللهُ الآبُ القُدُّوسُ الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ونقولَ:

Lekai be-kalben taher, ua-schafatain nake-jatain, nagsoru be-dallaten be-ghairi 5aufen ann nad3uka, ja Allah al-2ab al-koddus al-lazi fi al-sama-uat, ua-nakul:

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).*

5.1.17. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Vater) - Пбоіс Пеннот†

P Herr, unser großer Gott, dessen Name groß ist, Vater der Barmherzigkeit, Gott allen Trostes [1372],

ePtschois Pennouti pinischti ouoh ete ounischti pe pefran : eFjoot ente nimet-schenhiet : ouoh eFnouti ente nomti niwen.

Пбоіс Пеннот† пінищ† отоѕ ѐтє оунщ† пе пефран : Ф̀щт ѝнтє німєтщенѕнт : отоѕ Ф̀нот† ѝнтє номт† нівєн.

der dieses geistige, wahrhaftige und unblutige Opfer aus unseren Händen, die wir Schwache und Sünder sind, angenommen hat.

Fie-etaf-schoop erof ewol khen nenġiġ : anon kha ni-goob enref-ernowi : entai-no-iera en-thesia ouoh en-alie-thinie ouoh en-at-esnof.

Ф̀нѐтафщоп ѐроц ѐвол ѯен нєнхіх : ѧнон ѯа нїхωв ѝреф-ернοві : ѝтаінοѝра ѝнетсіѧ отоѕ ѝѧлнθінн отоѕ ѝатсноц.

Du unser guter Herr, Menschenliebender, reinige auch uns von aller Unreinheit des Leibes und Geistes [1373],

eNthok on pennieb pi-aghathos ouoh emmai-roomi : matouwon ewol-ha thooleb niwen ente ti-sarx nem pi-epnewma.

Ѝθок он пеннив пі̀ѧѕаθос отоѕ ѝмаі-рωмі : ѧатоутвон ѐволѕа θωλеб нівєн ѝнтє †сарѯ нєм пі̀пнєума.

und mache uns würdig, deine unbeschreibliche Güte zu erlangen:

Ouoh ariten en-em-epscha ethren-tschi ewol-khen nek-aghathon en-at-esch-saġi emmoo-ou.

Отоѕ ѧ̀ріτєн ѝємпща єθренбі ѐволѯєн нєкѧ̀ѕаθон ѝатѱсахі ѝмωот.

Erlösung für unsere Seelen, Leiber und Geister und Rechenschaft ablegen vor deinem furchterregenden Richterstuhl [1374],

E-ou-sootie-ria ente nen-psychie nem nen-sooma nem nen-epnewma : nem ou-apologia nahren pek-biema etoi enhoti.

Ѐоусωтнріѧ ѝнтє нєн-ѱүхн нєм нєнсωма нєм нєнпнєума : нєм оуѧ̀пολοѕі̀ѧ наѯрєн пєкβнма єтοі ѝѯо†.

und lass uns würdig sein, dass wir wagen, voll Vertrauen zu dir, o heiliger Vater, der im Himmel ist, zu rufen und zu sprechen:

Ouoh maren-er-ep-em-epscha enten-ertolman khen ou-parriesia eoosch ou-wiek eFjoot ethouab et-khen nifie-oui : ouoh egos:

Ġe Pen-joot ..

Отоѕ маренерпємпща ѝтенертолман ѯен оупаррнсі̀ѧ ѐωѱ оувнк Ф̀щт ѐθоταв єтѯєн нїфнοві : отоѕ ѐхοс:

Ѯє Пенιωт …

Vater unser …

[1372] 2.Kor 1, 3
[1373] 2.Kor 7, 1
[1374] 1.Petr 4, 5

❖ 17. وأيضاً صلاةُ قسمةٍ للآبِ ❖

ك أَيُّهَا الرَّبُّ إلهُنا العظيمُ والَّذِي اسمُهُ عظيمٌ، أبو الرأفاتِ، وإلهُ كُلِّ عزاءٍ.

Ai-joha al-rabbu elahona al-3azim ual-lazi esmohu 3azim, abu al-ra2fat, ua-elah koll 3aza2.

الَّذِي قَبِلَ إليهِ مِنْ أيدِينا نحنُ الضُّعفاءَ الخُطاةَ، هذهِ الذَّبِيحَةَ العقليَّةَ والحقيقيَّةَ وغَيرَ الدَّمويَّةِ.

Al-lazi kabela ilaihi men aidina na7nu al-do3afa2 al-5otah, hazihi al-zabi7a al-3akle-ja ual-7akikia ua-ghair al-dama-ueja.

أنتَ أيضاً يا سَيِّدَنَا الصَّالِحُ ومُحِبَّ البشرِ، طهِّرنا مِنْ كُلِّ دَنسِ الجسدِ والرُّوحِ.

Anta aidan ja sai-jedna al-sale7 ua-mo7ebb al-baschar, tah-herna men koll danas al-gasad ual-ro7.

واجعلنا مُسْتَحِقِّينَ أن ننالَ مِنْ خيراتِكَ غَيرِ الموصوفَةِ.

Ua-eg3alna mos-ta7akkin ann nanala men 5airatek ghair al-nau-sufa.

خلاصاً لأنفُسِنا وأجسادِنا وأرواحِنا، وجواباً أمامَ مِنبَرِكَ المخُوفِ.

5alasan le-2nfosena ua-agsadena ua-aroa7ena, ua-ga-uaban amama menbareka al-ma5uf.

ولنستَحِقَ أن نجسُرَ بدالةٍ أن نصرُخَ نحوكَ أَيُّهَا الآبُ القُدُّوسُ الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ونقولَ:

Ual-nas-ta7ekka an nagsor be-dallaten ann nasro5a na7uak ai-joha al-2ab al-koddus al-lazi fi al-sama-uat, ua-nakul:

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).*

5.1.18. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Sohn) - Ⲛⲟⲟⲩ ⲥⲁⲣ

P	Du bist es, das Wort des Vaters, Gott vor den Ewigkeiten, oberster Hoherpriester [1375],	eNthok ghar pe pi-Logos ente eFjoot : eFnouti et khagoo-ou enni-eneh : pi-nischti en-archi-erefs.	Ⲛⲟⲟⲩ ⲥⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⸗ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧ ⲃⲁⲁⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲉⲩ ⸗ ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ.
	der Fleisch annahm [1376] und Mensch geworden ist [1377] zur Erlösung des Menschengeschlechts [1378].	Fie-etaf-tschi-sarx ouoh afer-roomi : ethwe ep-ougai em-ep-genos enni-roomi.	Ⲫⲓⲉⲧⲁⲫⲧϫⲓⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲫⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲉϩⲃⲉ ⲡⲟⲩⲭⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
	Er berief aus allen Völkerschaften ein erwähltes Geschlecht, Königreich, Priestertum, eine heilige Nation und ein gerechtes Volk [1379].	Ouoh af-thoohem naf ewol khen ni-ethnos tie-rou : enou-genos efsootp : oumet-ouro oumet-ou-ieb : ou-eschlol efouab : ou-laos ef-ethmaiof.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲫⲑⲱϩⲉⲙ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲛⲟⲩⲥⲉⲛⲟⲥ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⸗ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⸗ ⲟⲩϣⲗⲟⲗ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲉϩⲙⲁⲓⲟϥ.
	Deshalb bitten wir und erflehen deine Güte, Menschenliebender.	Ethwe fai tenti-ho ouoh ten-toowh entek-met-aghathos pi-mai-roomi.	Ⲉϩⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧⲓϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁϩⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
	Lass dieses Opfer weder Tadel für unsere Sünden noch Schande wegen unseren Verfehlungen sein, denn wir haben es dir wegen unserer Schwäche dargebracht.	Hina ente eschtem pai-schou-schoo-ouschi fai schoopi nan e-ou-sohi ente nen-nowi nem ou-eschfit ente nen-anomia : ġe anini emmof nak e-ehrie-i eġen ten-mat-asthenies.	Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲧⲉⲙ ⲡⲁⲓϣⲟⲩϣⲟⲩϣⲓ ⲫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲟⲩⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣϥⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⸗ ϫⲉ ⲁⲛⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϩⲓⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ.
	Sondern wie dieses Opfer rein ist in allem.	Alla kata efrieti etou-touwie-out khen hoob niwen enġe nai-zooron nai.	Ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲃϩⲟⲩⲧ ϩⲓⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓ-ϫⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ.

[1375] Hebr 4, 14-15; 5, 5; 7, 28; 8, 1-6; 9, 11-28
[1376] Joh 1, 14; Röm 1, 3-4
[1377] Phil 2, 7-8; Joh 8, 40; er entäußerte sich
[1378] 1.Tim 1, 15; 1.Joh 4, 9-10
[1379] 1.Petr 2, 9; Ihr aber seid ein auserwähltes Geschlecht, eine königliche Priesterschaft, ein heiliger Stamm, ein Volk, das sein besonderes Eigentum wurde

❖ 18. وأيضاً صلاةُ قسمةٍ للابنِ ❖

ك أنتَ هو كلِمةُ الآبِ، الإلهُ الَّذِي قَبلَ الدُّهُورِ، رئيسُ الكهنَةِ الأعظمُ.

Anta hoa kalemat al-2ab, al-elah al-lazi kabla al-dohur, ra2is al-kahana al-23zam.

الَّذِي تجسَّدَ وتأنَّس مِنْ أجلِ خلاصِ جِنسِ البشرِ.

Al-lazi tagassada ua-ta2annasa men 2gli 5alas gens al-baschar.

ودعا لهُ مِنْ جميعِ الأُممِ جِنساً مُختاراً، مملكَةً وكهنوتاً وأُمَّةً مُقدَّسةً، وشعباً مُبرَّراً.

Ua-da3a lahu men gami3 al-omam gensan mo5taran, mamlakatan ua-kahanotan ua-omma mokaddasatan, ua-scha3ban mobarran.

فلِهَذا نسألُ ونطلُبُ مِنْ صلاحِكَ يا مُحِبَّ البشرِ.

Fa-lehaza nas2al ua-natlob men sala7ek ja mo7ebb al-baschar.

أن لا تكونَ لنا هذهِ الذَّبِيحَةُ تبكِيتاً لخطَايَانا، وعاراً لآثامِنا، لأنَّنا قدَّمناها لكَ عن ضَعفِنا.

2ann la takun lana hazihi al-zabi7a tabkitan le-5atajana, ua-3aran le-2athamena, le2annana kaddamnaha laka 3an da3fena.

بل كما أنَّ هذهِ القرابينَ طاهِرةٌ في كُلِّ شئ.

Ball kama anna hazihi al-karabin tahera fi koll schai2.

P Denn es hat dir gefallen, es durch das Herabkommen deines Heiligen Geistes mit allem zu erfüllen, was rein ist.

E-aker-kata-xioin akmahou ewol-khen hoob niwen ethouab : ewol hiten pi-ġin-i e-ekhrie-i egoo-ou ente Pek-epnewma ethouab.

Ⲉⲁⲕⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ ⲁⲕⲙⲁϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲓⲛⲓ ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩ-ⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

So auch wir Sünder bitten dich, reinige unsere Seelen, unsere Leiber, unsere Geister und unsere Absichten,

Pai-rieti anon hoon kha niref-ernowi : ari-kata-xioin matouwo en-nen-psychie nem nen-sooma nem nen-epnewma nem nen-syni-zie-sis.

Ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁ-ⲍⲓⲟⲓⲛ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲉⲛ-ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲩⲛⲓⲍⲏⲥⲓⲥ.

damit wir mit erleuchteter [1380] Seele, unbeschämtem Angesicht [1381], reinem Herzen, ungeheucheltem Glauben [1382], vollkommener Liebe [1383] und fester Hoffnung [1384],

Hopoos khen ou-psychie eas-tschi-ou-ooini : nem ouho en-at-tschi-schipi : khen ouhiet efouab : nem ou-nahti en-at-met-schowi : khen ou-aghapie esġiek ewol : nem ou-helpis es-tagrie-out.

Ⲱⲟⲡⲱⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲁⲥⲃⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛⲁⲧⲃⲓⲱⲓⲛⲓ ⸗ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩⲧ ⲛⲁⲧⲙⲉⲧⲱⲟⲃⲓ ⸗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲥⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ.

es wagen, vor dich zu treten, voll Vertrauen und ohne Furcht, das heilige Gebet zu sprechen, das du deinen heiligen Jüngern und reinen Aposteln gegeben hast, als du zu ihnen sagtest: Wenn ihr betet, so sprecht:

eNten-ertolman khen ou-parrie-sia en-at-erhoti egoo enti-efkie ethouab : thie-etak-tie-is eto-tou ennie-ete nouk en-agios emmathie-ties ouoh en-apos-tolos ethouab ekgoo emmos: ġe eschoop areten scha-ner-epros-efkes-the toowh empai-rieti ouoh agos.

Ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛⲁⲧⲉⲣϩⲟⲧ ⲉϫⲱ ⲛⲧⲉⲧⲭⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲑⲏⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲥ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⸗ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ϣⲁⲛⲉⲣⲡⲣⲟⲉⲩ-ϫⲉⲥⲑⲉ ⲧⲱⲃϩ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϫⲟⲥ.

Vater unser …

Ġe Pen-joot ..

Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

[1380] Joh 1, 9; Hebr 6, 4; Eph 1, 18
[1381] Ps 33 LXX [34], 6; bibelgetreu: „eure Angesichter sollen keinesfalls zuschanden werden“.
[1382] 1.Tim 1, 5; 2.Tim 1, 5
[1383] 1.Joh 4, 12, 17-18
[1384] 1.Kor 13, 13; 2.Kor 1, 7; bibelgetreu: „Unsere Hoffnung für euch ist unerschütterlich“

ك إذ قد تَفضَّلتَ وأفعمتَها مِنْ كُلِّ شئ طاهِرٍ، بحُلولِ رُوحِكَ القُدُّوسِ عليها.

Iz kad tafad-dalta ua-2f3amtaha men koll schai2 taher, be-7olul ro7ak al-koddus 3alaiha.

هكذا نحنُ أيضاً الخُطاةَ، تَفضَّل قَدِّس نُفُوسَنا، وأجسَادَنا، وأرواحَنا، ونيَّاتَنا.

Hakaza na7nu aidan al-5otah, tafad-dal kaddes 2nfosana, ua-2gsadana, ua-2roa7ana, ua-ne-jatana.

لِكَيْ بنفسٍ مُستَنيرةٍ، ووجهٍ غَيرِ مخزيٍ، بقلبٍ طاهِرٍ، وإيمانٍ بِلا رياءٍ، ومحبَّةٍ كامِلةٍ، ورجاءٍ ثابِتٍ.

Lekai be-nafsen mos-taniraten, ua-uag-hen ghair ma5ze-jen, be-kalben taheren, ua-iman bela ria2, ua-ma7abbaten kamela, ua-raga2en thabeten.

نجسُرَ بدالةٍ بغَيرِ خوفٍ أن نقولَ الصَّلاةَ المُقدَّسةَ الَّتي أعطيتَهَا لتلاميذِكَ القِدِّيسينَ ورُسُلِكَ الأطهارِ قَائِلاً: إذا ما صلَّيتُم فاطلُبوا هكذا وقولوا:

Nagsor be-dallaten be-ghair 5aufen ann nakula al-salah al-mokaddasa al-lati 23tai-taha le-talamizeka al-keddisin ua-rosoleka al-2t-har ka2elan: Iza ma sal-laitom fa-otlobu hakaza ua-kulu:

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).*

5.1.19. Gebet des heiligen Kyrillus zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Sohn) - Πιϩιηβ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ

P Lamm Gottes, du hast durch dein Leiden die Sünde der Welt hinweggenommen! Durch deine Barmherzigkeit tilge unsere Schuld.

Pi-hi-ieb ente eFnouti fie-ete ewol hiten nek-emkawh ak-ooli enni-nowi ente pi-kosmos : khen tekmet-schenhiet soolg en-nen-anomia.

Πιϩιηβ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ϥⲛⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕ-ⲙⲕⲁϩ ⲁⲕⲱⲗⲓ ⲛⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⸗ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲥⲱⲗϫ ⲛⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.

Eingeborener (Sohn) Gottes, durch deine Leiden hast du alle Makel des ganzen Erdkreises gereinigt. Reinige durch dein Erbarmen die Makel unserer Seelen.

Oo pi-mono-genies entotf em-eFnouti fie-ete ewol-hiten pek-esnof aktouwo enni-thoolebenti-oikou-menie : khen nek-nai matouwo enni-thooleb ente nen-psychie.

Ⲱ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲫⲛⲟⲩⲧ ϥⲛⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ-ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲛⲟϥ ⲁⲕⲧⲟⲩ-ⲃⲟ ⲛⲛⲓⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩ-ⲙⲉⲛⲏ ⸗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲓⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

O Christus, Gesalbter Gottes, durch deinen Tod hast du den Tod entmachtet, der alle getötet hat. Mit deiner Kraft erwecke unsere toten Seelen.

Oo Pi-echris-tos ente eFnouti fie-ete ewol-hiten pekmou ak-khooteb em-efmou etaf-khooteb en-ouon niwen : khen tekgom matounos timet-ref-moo-out ente nen-psychie.

Ⲱ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ϥⲛⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲩ ⲁⲕϧⲱ-ⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϧⲱ-ⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲱⲉⲛ ⸗ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲧⲙⲉⲧⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

Du, der die Opfergaben annimmt, du hast statt der Sündigen dich selbst dargebracht, nimm unsere Umkehr von uns Sündern an.

Fie-etschoop erok enni-zooron fie-ete en-et-schewioo enni-ref-ernowi aktie-ik emmin emmok : schoop erok enten-meta-noia anon kha niref-ernowi.

Ⲫⲓⲉⲧϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲛⲓ-ϫⲱⲣⲟⲛ ϥⲛⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲕⲧⲏⲓⲕ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⸗ ϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

Denn ohne Einladung sind wir hervorgetreten, um an die Tür deiner Barmherzigkeit zu klopfen. Schenke uns, der du reich bist an Erbarmen, die Heilung aus den Schätzen deiner Gnadenmittel!

Ġe at-tschne parriesia anti empen-ouoi epek-epros-soopon : enkoolh em-piro ente tekmet-schan-ethma-kht : archi-ariz-es-the nan oo pi-ramao khen ninai empi-taltscho ewol-khen ni-ahoor ente nek-fakhri.

Ⲭⲉ ⲁⲧⲃⲏⲉ ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲁⲛ̀ⲧ ⲙⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓ ⲉⲡⲉⲕ-ⲡⲣⲟⲥⲥⲱⲡⲟⲛ ⸗ ⲉⲛⲕⲱⲗϩ ⲙⲡⲓⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛ-ⲉⲑⲙⲁϩⲧ ⸗ ⲁⲣⲭⲓⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲱ ⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲟ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲙⲡⲓⲧⲁⲗϭⲟ ⲉⲃⲟⲗ-ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁϩⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲫⲁϩⲣⲓ.

❖ 19. وأيضاً صلاةُ قسمةٍ للابنِ ❖

ك يا حَمَل الله الَّذِي بأوجاعكَ حملتَ خطايا العالم، بتَحننِكَ إمحُ آثامنا.

Ja 7amal Allah al-lazi be-2uga-3ek 7amalta 5ataja al-3alam, be-ta7annonek em7u 2thamena.

يا وحيد الله الَّذِي بدمِكَ طهَّرتَ أدناسَ المسكونةِ، بمراحمِكَ طهِّر أدناسَ نفوسِنا.

Ja ua7id Allah al-lazi bedameka tahharta 2dnas al-mas-kuna, be-mara7emka tahher 2dnas nofusena.

يا مسيح الله الَّذِي بموتِكَ قتلتَ الموتَ الَّذِي قتلَ الجميعَ، بقوتِكَ أقِمْ موت نفوسِنا.

Ja Masie7 Allah al-lazi be-nauteka katalta al-mauta al-lazi katala al-gami3, be-ko-uateka 2kem maut nofusena.

يا قابلَ القرابينِ الَّذِي بدلاً عن الخطاةِ قدَّمْتَ ذاتَك، اقبَل توبتَنا نَحنُ الخطاة.

Ja kabel al-karabin al-lazi badalan 3an al-5otah kad-damta zatak, ekbal tau-batana na7nu al-5otah.

لأنَّنا بدونِ دالةٍ تقدَّمنا إلى حضرتِكَ قارعينَ بابَ تعطفِكَ، فَهَبْ لنا يا غنيَّاً بالمراحِمِ البُرءَ مِنْ كنوزِ أدويتِكَ.

Le-2annana bedun dallah takad-damna ila 7adrateka kare3ina baba ta3at-tofek, fa-hab lana ja gha-ne-jan bel-mara7em al-bor2 men konuz 2d-ue-jatek.

P Heile, o Gütiger, unsere elenden Seelen mit den Salben deiner lebensspendenden Sakramente.

Matal-tscho oo pirefschen-hiet en-nen-psychie en-tal-epooros khen nimal-agma ente nekmys-tierion enref-tankho.

Ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲟ ⲱ ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲗⲁⲥⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲙϩⲟ.

Reinige unsere Leiber, wasche uns rein von unserer Schuld. Mache uns würdig für das Herabkommen deines Heiligen Geistes in unsere Seelen.

Matouwo en-nen-sooma : rakhten ewol-ha nen-anomia ariten en-em-epscha ethre Pekepnewma ethouab : i ekhrie-i eǥen nen-psychie.

Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ : ⲣⲁϩⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϧⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡⲱϣ ⲉⲑⲣⲉ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓ ⲉϩⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

Erleuchte unseren Verstand, damit wir deinen Lobpreis erkennen. Reinige unsere Gedanken und vermische uns mit deiner Ehre.

Ari-ou-ooini en-nen-nous enten-naw epek-esmou : matouwo ennen-mewi : ouoh mougten khen pek-oo-ou.

Ⲁⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ : ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲉⲛⲙⲉⲩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲩϫⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ.

Deine Liebe ließ dich herabkommen zu unserer Niedrigkeit. Deine Gnade bringt uns hinauf zu deiner Höhe.

Tek-agapie asenk e-ekhrie-i epen-thewio : pek-ehmot maref-enten e-epschooi epek-tschisi.

Ⲧⲉⲕⲁⲅⲁⲡⲏ ⲁⲥⲉⲛⲕ ⲉϩⲣⲓ ⲉⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ : ⲡⲉⲕϩⲙⲟⲧ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲡϣⲟⲓ ⲉⲡⲉⲕⲃⲓⲥⲓ.

Deine Barmherzigkeit hat dich bezwungen, und du hast in unserem Fleisch Gestalt angenommen. Deine Unsichtbarkeit machtest du vor den Augen der Menschen sichtbar.

Tekmet-schenhiet as-er-anagk-azin emmok ouoh aktschi-sarx khen ten-sarx : ouoh akou-oonh ennie-et-hiep entak ef-tschoorp ewol.

Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲁⲥⲉⲣⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲛⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲧⲁⲕ ⲉⲧⲃⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ.

Offenbare in den Seelen deiner Diener die Herrlichkeit deiner lebensspendenden Sakramente.

Ou-oonh khen ni-psychie ente nek-ewi-aik em-ep-oo-ou ente nek-mys-tierion enref-tankho.

Ⲟⲩⲱⲛϩ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲙⲡⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲙϩⲟ.

ك إشفِ أيُّها الرؤوفُ نفوسَنا الشقيَّة بمراهِمِ أسرارِكَ المُحييةِ.

2schfi ai-joha al-ra2uf nofusana al-schake-ja be-marahem 2srareka al-mo7e-ja.

طهِّرْ أجسامنَا، اغسِلنا مِنْ آثامِنا، اجعلنا أهلاً لحلولِ روحِكَ الطاهرِ في نفوسِنا.

Tahher 2gsamena, 2ghselna men 2thamena, 2g3alna 2hlan le-7olul ro7eka al-taher fi nofusena.

أنرْ عقولَنا لنعاينَ سُبحَكَ، نَقِّ أفكارَنا وأخلِطْنا بمجدِكَ.

2aner 3okulana le-no3a-jen sob7ak, nakki 2fkarana ua-e5letna be-magdeka.

حُبَّكَ أنزَلَكَ إلى هبوطِنا، نعمتُكَ تُصعِدُنا إلى عُلوِّكَ.

7obbaka 2nzalaka ila hobutena, ne3matoka tos3edona ila 3olo-ueka.

تَحنُّنكَ غصَبَكَ وتَجَسَّمتَ بلحمِنا، أظهرْتَ إستتارَكَ للعيانِ.

Ta7an-nonak ghasabak ua-tagas-samta be-la7mena, 2zharta es-tetarak lel-3ajan.

أظهِرْ في نفوسِ عبيدِكَ مجدَ أسرارِكَ المُحييةِ.

2zhar fi nofus 3abidek magd 2srareka al-mo7-jeja.

P Bei der Darbringung des Opfers auf dem Altar soll durch deine Gnade die Sünde aus unseren Gliedern vergehen.

Khen ep-ġin-ethren-talo enti-thesia e-epschooi eġen pima-en-er-schoo-ouschi : ef-emounk enġe pi-nowi ewol-khen nen-melos hiten pek-ehmot.

Ⲭⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲉⲑⲣⲉⲛⲧⲁⲗⲟ ⲛⲧⲉⲧⲥⲓⲁ ⲉⲡϣⲟⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲟⲟⲩϣⲓ : ⲉⲫⲉⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉⲙⲙⲉⲗⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲙⲟⲧ.

Mit der Herabkunft deiner Herrlichkeit werde unser Verstand erhoben, deine Herrlichkeit zu sehen.

Khen epġin-ethre pek-oo-ou i e-ekhrie-i eġen nek-mys-tierion tenfai ennen-nous enaf etek-met-sai-e.

Ⲭⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲓ ⲉϩⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲉⲛⲫⲁⲓ ⲛⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ.

Bei der Wandlung von Brot und Wein in deinen Leib und in dein Blut mögen unsere Seelen der Teilhabe an deiner Ehre zugewendet werden und mit deiner Göttlichkeit vereint werden.

Khen epġin-tou-foonh enġe pi-ooik nem pi-ierp epek-sooma nem pek-esnof : ef-efoonh enġe nen-psychie eti-met-eschfier empek-oo-ou : ouoh entou-eroufai enġe nen-psychie nem tek-meth-nouti.

Ⲭⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩⲫⲱⲛϩ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲉⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ-ⲥⲛⲟϥ : ⲉⲩⲉⲫⲱⲛϩ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ ⲙⲡⲉⲕⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲟⲩ-ⲉⲣⲟⲩⲁⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ.

Schaffe in uns, o unser Herr und Gott, ein reines Herz und lasse deinen Geist in unserem Inneren wohnen.

Mathamio en-khieten Pentschois ouoh Pen-nouti enou-hiet efouab : ouoh ek-e-ethre Pek-epnewma schoopi khen nie-et-sakhoun emmon.

Ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛϩⲏⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲛ-ϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁϧ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲱⲣⲉ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲛϩⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲛ.

Erneuere unsere Sinne durch deine Kraft und mache uns deiner Gnadengabe würdig.

Ariweri ennen-ais-thiet-ierion khen tekgom : ouoh ariten en-em-epscha etek-zoorea.

Ⲁⲣⲓⲃⲉⲣⲓ ⲛⲛⲉⲛⲁⲓⲥⲑⲏⲧⲏⲣ-ⲓⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡϣⲁ ⲉⲧⲉⲕ-ⲍⲱⲣⲉⲁ.

Aus dem Kelch deines Blutes trinken wir, gib uns geistigen Wohlgeschmack, damit wir den Geschmack deiner lebensspendenden Sakramente kosten.

Ewol-khen pi-afot ente pek-esnof ten-nasoo : moi nan enou-ġem-tipi em-epnewmatikon enten-ġem-tipi enou-ġemtipi ente nek-mys-tierion enref-tankho.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲁϥⲟⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲛⲟϥ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙⲡⲛⲉⲩ-ⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲛⲧⲉⲛϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲛⲟⲩϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕ-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ.

ك عندَ إصعادِ الذبيحةِ على المذبحِ تَضمَحِلُّ الخطيَّةُ مِنْ أعضائنا بنعمتِكَ.

3enda 2s3adi al-zabi7a 3ala al-mazba7 tad-ma7ell al-5atai-ja men 23da2ena be-ne3mateka.

عند نزولِ مجدِكَ على أسرارِكَ نَرْفَعُ عقولَنا لمشاهَدَةِ جلالِكَ.

3enda nozul magdeka 3ala 2srareka narfa3u 3okulana le-moschahadat galaleka.

عندَ إستحالَةِ الخُبزِ والخمرِ إلى جسدِكَ ودَمِكَ تَتحوَّلُ نفوسُنا إلى مُشارَكَةِ مجدِكَ وتتحدُ نفوسُنا بألوهيتِكَ.

3enda 2s-te7alat al-5obz ual-5amr ila gasadeka ua-dameka tata-7au-ual nofusona ila moscharakat magdek ua-tat-ta7ed nofusona be-eluhe-jatek.

اخلقْ فينا يا ربَّنا وإلهَنا قلباً طاهراً واسكِنْ روحَكَ في باطِننا.

25lek fina ja rabbana ua-elahna kalban taheran ua-2s-ken ro7ak fi batenana.

جدِّدْ حواسَّنا بقوتِكَ، وصيَّرنْا أهلاً لموهبتِكَ.

Gad-ded 7a-aus-sena be-ko-uateka, ua-sai-jerna 2hlan le-mau-hebateka.

مِنْ كأسِ دمِكَ نشربُ، أَعطِنا مَذاقَةً روحيَّةً لنستطْعِمَ مذاقة أسرارِكَ المُحييةِ.

Men ka2si dameka nasch-rabu, 23tina mazakatan rou-7eja le-nas-tat3ema mazakat 2srareka al-mo7-jeja.

P Wir treten vor dein Angesicht im Vertrauen auf dein Erbarmen und du sollst mit Liebe in uns wohnen.

Tenti empen-ououi epek-epros-oopon ennahti epek-nai : ouoh enthok ek-eschoopi khen nie-et-sakhoun emmon khen ti-aghapie.

Ⲧⲉⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕ-ⲡⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲛ ⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲕ ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧ-ⲥⲁϩⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ.

Erfülle uns mit deiner Furcht und entflamme unsere Herzen mit der Sehnsucht nach dir.

Mahten ewol-khen tek-hoti : hi-ekroom enen-hiet khen pek-tschisch-schoo-ou.

Ⲙⲁϩⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧⲉⲕϩⲟⲧ⸗ ϩⲓⲉ̀ⲕⲣⲱⲙ ⲉ̀ⲛⲉⲛ-ϩⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲓϣϣⲱⲟⲩ.

Lege deine Gnade in uns. Reinige unsere Sinne durch dein Erbarmen.

Hi-owi enkhieten empek-ehmot : matouwo ennen-ais-thiet-ierion khen pek-nai.

Ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-ϩⲙⲟⲧ ⸗ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛ-ⲁⲓⲥⲑⲏⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ.

Gewähre uns reine Tränen und reinige uns vom Schmutz der Sünde.

Ari-ehmot nan enhan-ermoo-owi eftou-wie-out ouoh rakhten ewol-ha ni-thooleb ente efnowi.

Ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛ-ⲉⲣⲙⲟⲟⲩⲓ ⲉⲫⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲁϩⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ.

Lass uns zu reinen Altären für deine Herabkunft werden, zu reinen Gefäßen für deinen Empfang,

Ariten enou-erfei efouab epek-ġin-schoopi : nem han-es-kewos eftou-wieout e-epġin-schopk eroo-ou.

Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲫⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲡⲉⲕϫⲓⲛϣⲱⲡⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉⲫⲧⲟⲩ-ⲃⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛϣⲟⲡⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲟ-ⲟⲩ.

damit wir, wenn wir dein Fleisch kosten, auch würdig sind, deine Gnade zu schmecken, und mit dem Trinken deines Blutes der Süße deiner Liebe würdig sind.

Ġe hina khen piġem-tipi entek-sarx enten-er-epem-epscha enġem-tipi empek-ehmot : ouoh hina khen epsoo empek-esnof enten-er-ep-em-epscha empi-holg ente tek-agha-pie.

Ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲡⲓϫⲉⲙ-ⲧⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣ-ⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ϫⲉⲙ-ⲧⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲙⲟⲧ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲡⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓ-ϩⲗⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲁⲅⲁⲡⲏ.

Du hast uns gewährt, dein Fleisch sichtbar zu essen; mache uns bereit, im Mysterium eins mit dir zu werden.

Ak-er-ehmot nan enten-ou-oom entek-sarx khen ouou-oonh ewol : ariten en-em-epscha e-ero-wai nemak khen pet-hiep.

Ⲁⲕⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ-ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⸗ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡϣⲁ ⲉⲉⲣⲟ-ⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ.

كَ نَتقدَّمُ إلى حضرتِكَ واثقين برحمتِكَ، وأنتَ تَحلُّ داخِلَنا بالمحبةِ.

Nata-kaddamu ila 7adrateka uathekina be-ra7mateka, ua-anta ta7ollu da5elna bel-ma7abba.

إملأنا مِنْ خوفِكَ وألهِبْ قلوبَنا بشوقِكَ.

2mla2na men 5aufeka ua-2lheb kolubana be-schau-keka.

ألقِ فينا نعمَتِكَ، طهِّر حواسَّنا برحمتِكَ.

2lki fina ne3mateka, tahher 7a-uassena be-ra7mateka.

هَبْ لنا دموعاً نقيَّةً وإغسِلنا مِنْ أدناسِ الخطيَّةِ.

Habb lana domu3an nake-jatan ua-2ghselna men 2dnas al-5ataja.

صيِّرنْا هيكلاً مُقدَّساً لحلولِكَ، وأوانِي مُطهَّرَةً لقَبولِكَ.

Sai-jerna haikalan mokaddasan le-7oluleka, ua 2auani motahhara le-kabuleka.

لكي بذوقِ لحمِكَ نُؤهَّلَ لذَوقِ نعمتِكَ، وبِشُربِ دَمِكَ نُؤَهَّلَ لحلاوَةِ محبتِكَ.

Lekai bezauki la7meka no-2hhala le-zauki ne3mateka, ua-be-schorbi dameka no-2hhala le-7ala-uat ma7ab-batek.

وَهَبْتَ لنا أن نأكلَ لحمَكَ علانيةً، أهِّلْنا للإتحادِ بكَ خِفيةً.

Ua-habta lana 2ann na2kola la7maka 3alane-jatan, 2h-helna lel-2t-te7adi beka 5ef-jatan.

P Du hast uns geschenkt, dass wir offenbar den Kelch deines Blutes trinken; mache uns bereit, mit deiner Reinheit unsichtbar vermischt zu werden.

Ak-er-ehmot nan ense pi-afot empek-esnof khen ou-oonh ewol : ariten en-em-epscha ethookh khen pek-touwo khen pet-hieb.

Ⲁⲕⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲥⲉ ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲙⲡⲉⲕⲥⲛⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲙⲡⲱⲁ ⲉⲑⲟⲩⲃ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲧ-ϩⲏⲡ.

Wie du eins mit deinem Vater und dem Heiligen Geist bist, vereinen wir uns mit dir und du mit uns. Deine Worte erfüllen sich, und alle werden eins in uns,

eM-efrieti ete enthok ouai khen Pek-joot nem Pek-epnewma ethouab : maren-erowai anon en-khietk : ouoh enthok en-khieten : ouoh entef-gook ewol enġe pek-saġi ġe ef-eschoopi tierou enouai en-khieten.

Ⲩⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛⲟⲛ ⲛϩⲏⲧⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲑⲟⲕ ⲛϩⲏⲧⲉⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥ-ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ϫⲉ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛϩⲏⲧⲉⲛ.

damit wir voll Vertrauen Gott, deinen Vater, als unseren Vater anrufen und mit lauter Stimme sprechen:

Ġe hina khen ou-parriesia enten-mouti e-eFnouti Pek-joot enou-joot entan : ouoh enten-gos khen ou-esmie enrie-toos.

Ⲉ ϩⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏ-ⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉⲛⲙⲟⲩϯ ⲉⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛⲧⲁⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲛϫⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛⲣⲏⲧⲱⲥ.

Vater unser …

Ġe Pen-joot ..

Ⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

5.1.20. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Sohn) - Ⲫⲛⲉⲧⲱⲟⲡ ⲫⲛⲉⲛⲁϥⲱⲟⲡ

P Der du bist, der du warst, wesensgleich dem Ewigen seit aller Ewigkeit,

Fie-etschop fie-enaf-schop : pia-aidios an-ai-oonios et-khagen et-ġin schoopi enni-eneh.

Ⲫⲛⲉⲧⲱⲟⲡ ⲫⲛⲉⲛⲁϥⲱⲟⲡ : ⲡⲓⲁⲓⲇⲓⲟⲥ ⲛⲁⲓⲱⲛⲓⲟⲥ ⲉⲧⲃⲁϫⲉⲛ ⲧϩⲓⲛⲱⲟⲡ ⲛⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

Thronender mit dem Vater, der eins ist mit ihm und mit dem Heiligen Geist in der Göttlichkeit,

Pi-syn-ethronos nem eFjoot : pi-ouai emmaf-atf nemaf nem Pi-epnewma ethouab khen timet-tschois.

Ⲡⲓⲥⲩⲛⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲁⲩ-ⲁⲧϥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲃⲟⲓⲥ.

ك وَهَبْتَ لنا أن نَشربَ كأسَ دمِكَ ظاهراً، أهِّلْنا أن نَمتَزِجَ بطهارتِكَ سرّاً.

Ua-habta lana 2ann naschraba ka2sa dameka zahera, 2h-helna 2ann namtazega be-taha-rateka serran.

وكما أنَّكَ واحدٌ في أبيكَ وروحِكَ القُدُّوسِ نتحِدُ نحنُ بكَ وأنتَ فينا ويكملُ قولُكَ ويكونُ الجميعُ واحداً فينا.

Ua-kama 2annaka ua7edon fi 2abika ua-ro7eka al-koddus nat-ta7edu na7nu beka ua-2anta fina ua-jakmolu kauloka ua-jakun al-gami3 ua7edan fina.

لكي بدالةٍ ندعو اللهَ أباك أباً لنا ونقولَ بصوتٍ جهوريٍ.

Lekai bedalaten nad3u Allah 2abaka 2aban lana ua-nakul be-sauten gahuri.

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).*

❖ 20. وأيضاً صلاةُ قسمةٍ للابنِ ❖

ك أيها الكائنُ الَّذِي كان، الذاتي الأزلي الَّذِي قبل الأكوان.

Ai-joha al-ka2en al-lazi kann, al-zati al-2zali al-lazi kabla al-2kuan.

الجليسُ مع الآب، الوحيد معه ومع الروح القُدُس في الربوبية.

Al-galisu ma3a al-2ab, al-ua7id ma3hu ua-ma3a al-ro7 al-kodos fi al-robo-bia.

P Quelle der Erbarmen und Barmhezigkeiten, der aus eigenem Willen leiden wollte anstelle der Sünder, deren erster ich bin.

eThnouni enni-nai nem nimet-schenhiet : fie-etaf-ou-oosch khen pef-ou-oosch emmin emmof entef-schep-emkah en-et-schewioo enni-ref-ernowi : ete anok pe pi-houit en-khietou.

Ⲑⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲥⲱⲉⲛϩⲏⲧ : ϥⲛ-ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱϣ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩ-ⲱϣ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲧⲉϥ-ϣⲉⲡⲓⲕⲁϩ ⲛⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛⲛⲓⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ.

Denn als du mich erlösen wolltest, hast du weder Engel noch Erzengel, noch Cherubim oder Propheten zu mir gesandt,

Ġe etakou-oosch enahmet : empek-ou-oorp nie-i en-ou-angelos : ouze archie-angelos:ouze Scheroubim : ouze eprofie-ties.

Ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲁϩ-ⲙⲉⲧ : ⲙⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲟⲩⲇⲉ Ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

sondern du selbst kamst herab aus dem Schoß deines Vaters in den Leib der Jungfrau,

Alla enthok emmin emmok emmaf-atk : ak-i epe-siet ewol-khen kenf emPek-joot ekhoun e-eth-mietra en-Ti-parthenos.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲟⲕ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⲙⲙⲁϥⲁⲧⲕ : ⲁⲕⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲙⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲑ-ⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛ̀Ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Du entäußertest dich und wurdest wie ein Sklave [1385] und bist wie ein Mensch auf der Erde gegangen. Das war das Wunder deiner Demut.

Ak-schou-ook ewol emmin emmok : aktschi enou-morfie emwook : ouoh akmoschi hiġen pikahi hoos roomi : ouoh thai te ti-eschfieri khen pek-thewio.

Ⲁⲕϣⲟⲩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ : ⲁⲕⲃⲓ ⲛⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙⲙⲱⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲓϣϥⲓⲉⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲉⲃⲓⲟ.

Die Krippe trug dich wie einen Armen, in Windeln wurdest du gewickelt. Die Hände trugen dich, die Knie der Jungfrau erhöhten dich.

Pi-ouonhf aftoo-oun kharok hoos ou-hieki : ouoh ni-felgi entoo-is afkou-oolou erok : ni-tschnawh af-fai emmok : ouoh ni-keli ente Ti-parthenos af-tschask.

Ⲡⲓⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲕ ϩⲱⲥ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲫⲉⲗϫⲓ ⲛ̀ⲧⲱⲓⲥ ⲁⲩⲕⲟⲩⲗⲱⲗⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ : ⲛⲓⲃⲛⲁⲩϩ ⲁⲩϥⲁⲓ ⲙⲙⲟⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲉⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁⲩⲃⲁϣⲕ.

Der Mund hat dich geküsst, die Milch dich ernährt, du, der die ganze Schöpfung mit deiner Gnade ernährst.

Pi-roof afti-fi erok : ouoh ti-erooti as-schan-ouschk : enthok oo fie-et-schan-sch em-ep-soont tierf ewol-khen pek-ehmot.

Ⲡⲓⲣⲱϥ ⲁϥⲧⲫⲓ ⲉⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲣⲱⲧ ⲁⲥϣⲁⲛ-ⲟⲩϣⲕ : ⲛⲑⲟⲕ ⲱ ϥⲛⲉⲧ-ϣⲁⲛϣ ⲙⲡⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲙⲟⲧ.

[1385] Phil 2, 7

ك عنصر المراحم والرأفات، الَّذي شاء بإراداته أن يتألم عوض الخطاة، الَّذين أولهم أنا.

3onsor al-mara7em ual-ra2fat, al-lazi scha2a be-2radatehi ann jata-2allam 3e-uad al-5otah, al-lazina au-ualahom ana.

لأنَّك لمَّا أردت أن تُخلِّصني، لم ترسل لي ملاكاً، ولا رئيس ملائكة، ولا كاروبيم، ولا نبياً.

Le-2annaka lamma 2aradta an to5allesni, lamm torsel li malakan, ua-la ra2is mala-2eka, ua-la Karobim, ua-la nabe-jan.

بل أنت بذاتك وحدك نزلتَ من حضن أبيكَ إلى بطن البتول.

Ball anta be-zateka ua7dak nazalta men 7edn 2abika ila batn al-batul.

أخليتَ ذاتك، وأخذتَ شكل العبد، ومشيت على الأَرْضِ كإنسان، وهذا هو العجب في إتضاعك.

25laita zatak, ua-25azta schakl al-3abd, ua-maschaita 3ala al-2rd ka-ensan, ua-haza hoa al-3agab fi et-te-da3ak.

المزود حملكَ كمسكين، والخرق لفَّتكَ، الأذرع حَملتكَ، ورُكب البتول عظَّمتكَ.

Al-mez-uad 7amalak ka-mes-kin, ual-5erak laf-fatka, al-2zro3 7ama-latka, ua-rokab al-batul 3az-zamat-ka.

الفم قبَّلكَ، واللبن غذَّاكَ، أنت يا مَنْ تقوت كافة الخليقة من نعمتك.

Al-famm kab-balaka, ual-laba-nu ghaz-zaka, anta ja mann takut kafat al-5alika men ne3matek.

P Meinetwegen, o mein Herr, hast du Schmach und Lästerung auf dich genommen. Schimpf und Erniedrigungen, Drohungen und Schläge nahmst du auf dich.

Ethwiet panieb akschoop erok empi-schipi nem pi-ge-owa : ouoh akschoop erok empi-schoosch nem pi-sah-oui : nem pi-goont nem ni-schen-kour.

Ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲁⲕϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲡⲓϣⲓⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲉⲟⲩⲁ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲡⲓϣⲱϣ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲛⲕⲟⲩⲣ.

Das eigensinnige Volk tat dir Unrecht und wußte nicht, dass du der Erlöser der Welt bist.

Aftschitk engons enġe pi-laos en-at-sootem : ouoh empou-emi ġe enthok pe ep-sootier empi-kosmos.

Ⲁϥⲃⲓⲧⲕ ⲛ̀ⲭⲟⲛⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲟⲩⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Sie stellten dich unter das Urteil als einen Verachteten und beschlossen das Urteil, dass du des Todes schuldig bist und schrien in dein Angesicht, dass du für dein Volk gekreuzigt werden solltest.

Aftahok eratk khen piman-tihap em-efrieti enou-ewi-ien : ouoh afti-hap erok : ġe ekoi en-eno-khos e-efmou : ouoh af-oosch ewol khen pek-ho : ġe entou-aschk e-ehrie-i eġen pek-laos.

Ⲁϥⲧⲁϩⲟⲕ ⲉⲣⲁⲧⲕ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ⳨ϩⲁⲡ ⲙ̀ⲫⲣⲏ⳨ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲃⲓⲏⲛ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ⳨ϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⸗ ⲭⲉ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉ̀ⲫⲱⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲟ ⸗ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁϣⲕ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

Das hartherzige Volk ließ dich das Holz des Kreuzes tragen, für mich, der des Todesurteils durch eigenen Willen schuldig wurde.

Pi-laos ethnascht aftalo empi-sche ente pis-tawros egook : ethwiet anok kha fie-etafi kha ti-apo-fasis ente efmou khen pa-ou-oosch.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲑⲛⲁϣⲧ ⲁⲫⲧⲁ-ⲗⲟ ⲙⲡⲓϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩ-ⲣⲟⲥ ⲉϩⲱⲕ⸗ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲫⲁⲓ ϩⲁ ⲧ̀ⲁⲡⲟ-ⲫⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ.

Die Sünder schlugen dich auf die Wangen und sie geißelten deinen Rücken mit Peitschen meinetwegen.

Afti kour nak enġe ni-anomos khen tek-ou-oġi : ouoh af-er-mas-ti-ngoin emmok hiġen tek-tschisi khen han-fragellion ethwieti.

Ⲁϥⲧ ⲕⲟⲩⲣ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩ-ⲟⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓ-ⲥⲧⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϩⲓϣⲉⲛ ⲧⲉⲕⲃⲓⲥⲓ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲫⲣⲁ-ⲅⲉⲗⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ.

Sie legten dir einen purpurroten Mantel um [1386], flochten einen Dornenkranz und legten ihn auf dein Haupt, sie steckten einen Stock in deine Rechte und sie spien in dein Angesicht meinetwegen.

Afti hiootk enou-hboos en-tschiegi : ouoh af-schoont enou-eklom ewol-khen han-souri aftie-if eġen tek-afe : ouoh afkoo enou-kasch khen tek-ġiġ enoui-nam : ouoh af-hithaf ekhoun khen pek-ho ethwiet.

Ⲁϥⲧ ϩⲓⲱⲧⲕ ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲃⲏⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲧ ⲛⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲱ ⲛⲟⲩⲕⲁϣ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲭⲓⲭ ⲛⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓ-ⲑⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲑⲃⲏⲧ.

[1386] Mk 15, 16; Mt 27, 28: legten ihm einen purpurroten Mantel um.

ك مِنْ أجلي يا سيّدي قبلتَ العارَ والتجديف، وقبلتَ الهوانَ والسبّ، والتهديد واللطم.

Men 2gli ja sai-jedi kabelat al-3ar ual-tagdif, ua-kabelta al-ha-uan ual-sabb, ual-tahdid ual-latm.

ظلمكَ الشعبُ العنيدُ ولم يعرفوا أنَّكَ أنتَ مُخلِّص العالم.

Zalamak al-scha3b al-3anid ua-lamm ja3refu 2annaka anta mo5alles al-3alam.

أوقفوك في الحُكمِ كحقيرٍ، وأخرجوا القضيَّة أنَّك مستوجب الموت، وصرخوا في وجهكَ أنْ تُصلبَ عن شعبكَ.

Au-kafuk fi al-7okmi ka-7akir, ua-25ragu al-kade-ja annaka mos-tau-geb al-maut, ua-sara-5u fi uag-hek ann toslab 3an scha3bek.

الشعب القاسي حمَّلك خشبة الصليب، من أجلي أنا الحامل قضية الموت بإراداتي.

Al-scha3b al-kasi 7am-malaka 5aschabat al-salib, men 2gli ana al-7amel kade-jat al-maut be-2e-radati.

لطمكَ الآثمةُ على خَدِّك، وجلدوك على ظهرك بالسياط من أجلي.

Latamak al-2thama 3ala 5addeka, ua-galaduka 3ala zahreka bel-siat men 2gli.

ألبسوك ثوباً من برفير، وضفَّروا إكليلاً مِنْ شوك ووضعوه على رأسكَ، ووضعوا قصبة في يمينك، ونفضوا البصاق في وجهكَ مِنْ أجلي.

2lbasuka thauban men Perfir, ua-daffaru eklilan men schau-ken ua-uada3u-hu 3ala ra2-seka, ua-uada3u kasaba fi jamineka, ua-nafadu al-bosak fi uag-heka men 2gli.

P Sie nahmen den Stock, schlugen dich auf den Kopf und trieben ihren Spott mit dir und du in deiner Demut hast alles dies meinetwegen erduldet.

Af-ooli empi-kasch ouoh af-hi-oui khen tek-afe : ouoh naf-soobi emmok : ouoh enthok khen pek-thewio en-hiet akfai kha nai tierou ethwiet.

Ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϣ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲅⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ ⸗ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⸗ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁⲕϥⲁⲓ ⲅⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲃⲏⲧ.

Sie hoben dich auf das Kreuz, dich, der du alle Himmelsrichtungen mit deiner Kraft beherrschst.

Af-tschask hiġen pische : ouoh enthok pe fie-et-tschisi en-sasa niwen khen pek-tschoorem.

Ⲁⲩⲃⲁⲥⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⸗ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲛⲏⲧ-ⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲅⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲱⲣⲉⲙ.

Als es dich dürstete, gaben sie dir Essig, dir, der du die ganze Schöpfung mit deiner Gnade satt tränkst.

Ouoh khen efnaf ente pek-ibi af-etsok enou-hemg : ouoh enthok pe fie-etetso empi-soont tierf ewol-khen pek-ehmot.

Ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲉⲛ ⲫⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲓⲃⲓ ⲁⲩⲧⲥⲟⲕ ⲛ̀ⲟⲩ-ϩⲉⲙϫ ⸗ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲛⲏⲧⲧⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲛϥ ⲧⲏⲣⲟ ⲉⲃⲟⲗ⅋ ⲛⲉⲕ-ϩⲙⲟⲧ.

Mit deinem eigenen Willen nahmst du den Tod auf dich, und du wurdest wie die Toten ins Grab gelegt, damit du meine Schuld begräbst.

Akschep efmou khen pek-ouoosch:ouoh af-tho-msk khen pim-haf em-efrieti enni-ref-moo-out : hina en-tek-thooms enna-anomia.

Ⲁⲕϣⲉⲡ ⲫⲙⲟⲩ ⅋ⲛ ⲡⲉⲕ-ⲟⲩⲟⲟϣ ⸗ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲑⲟⲙⲥⲕ ⅋ⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲑⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ.

Sie bewachten dein Grab und fürchteten dich, weil du in Wahrheit furchteregender bist als alle Götter.

Af-tagro empek-emhaf ouoh af-erhoti khatek-hie : ġe ta-efmie-i enthok ekoi enhoti too-nou ehote ni-nouti tierou.

Ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲁϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⅋ⲧⲉⲕ-ϩⲏ ⸗ ϫⲉ ⲧⲁⲫⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲧⲱⲛⲟⲩ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Auferstanden bist du, mein Erlöser, aus deiner Macht und hast den Stachel der Unterwelt von mir weggenommen.

Ak-toonk oo Pa-sootier khen ti-met-goori : ouoh akkooosch en-et-souri ente amenti ewol-haroi.

Ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲱ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⅋ⲛ ⲧⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⸗ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲕⲕⲱϣ ⲛ̀ⲧⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲙⲉⲛϯ ⲉⲃⲟⲗ⅋ ⲁⲣⲟⲓ.

Du gabst mir deinen Leib und dein Blut, damit ich durch sie lebe. Du ließest mich deine Stimme hören, die sagt: „Wer mein Fleisch isst und mein Blut trinkt, der bleibt in mir und ich bleibe in ihm“ [1387].

Aktie-it empek-sooma nem pek-esnof hina enta-oonkh ankhietou : ouoh ak-ethri-sootem etek-esmie ekgoo emmos : ġe fie-ethou-oom enta-sarx ouoh etsoo empa-esnof efna-schoopi en-ekhrie-i enkhiet ouoh anok hoo ti-na-schoopi enkhietf.

Ⲁⲕⲧⲏⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲛⲟϥ ⲫⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲱⲛϩ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲕⲑⲣⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉⲕⲥⲙⲏ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⸗ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲁ-ⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲛⲟⲕ ϫⲱ ⲧⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ.

[1387] Joh 6, 55-56

ك أخذوا القصبة وضربوك على رأسكَ، وصاروا يستهزئون بك، وأنت بإتضاعك حملت هذا كله مِنْ أجلي.

25azu al-kasaba ua-darabuka 3ala ra2seka, ua-saru jas-tah-ze2un beka, ua-anta be-et-de-da3ek 7amalta haza kollahu men 2gli.

رفعوك على العودِ، وأنت الرافع كافة الجهات بإرادتك.

Rafa-3uka 3ala al-3ud, ua-anta al-rafe3 kafat al-gehat be-2e-radatek.

وفي وقت عطشك سقوك خلاًّ، وأنت الساقي جميع الخليقة مِنْ نعمتكَ.

Ua-fi uakti 3ata-schek sakuka 5allan, ua-anta al-saki gami3 al-5alika men ne3mateka.

قبلتَ الموتَ بإرادتكَ، ودُفنت في القبر كالأموات، لكي تدفن آثامي.

Kabelta al-mauta be-2eradatek, ua-dofenta fi al-kabri kal-amuat, le-kai tadfen-2athami.

حرسوا قبرك وخافوك، لأنك بالحقيقةِ مخوفٌ جداً على كُلِّ الآلهة.

7arasu kabreka ua-5afuk, le2annaka bel-7akikati ma5ufon geddan 3ala koll al-aleha.

قُمتَ يا مُخلِّصي بالجبروتِ، وكسرتَ شوكة الجحيم عني.

Komta ja mo5allesi bel-gabarot, ua-kasarta schaukat al-ga7im 3anni.

أعطيتني جسدك ودمك لأحيا بهما، وأسمعتني صوتك قَائِلاً: "من يأكل جسدي ويشرب دمي يثبت فيَّ وأنا فيه".

23tai-tani gasadak ua-dameka le-27ja behoma, ua-2sma3tani sauteka ka2elan: „Man ja2kol gasadi ua-jaschrab dami jathbotu fia ua-2ana fihi“.

P Mein Fleisch ist wirklich eine Speise und mein Blut wirklich ein Trank, so wird jeder, der mich isst, durch mich leben.

Ta-sarx ghar ou-ekhre enta-ef-mie-i te : ouoh pa-esnof ou-soo enta-efmie-i pe : fie-ethna-ou-oom emmoi ef-eoonkh hoof ethwiet.

Ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲇⲣⲉ ⲛⲧⲁϥⲙⲓ ⲧⲉ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲁϩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲥⲱ ⲛⲧⲁϥⲙⲓ ⲡⲉ ⸗ ϥⲛⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙⲙⲟⲓ ⲉϥⲉⲱⲛϩ ⲉⲩϣ ⲉⲃⲏⲧ.

Du lehrtest mich, deine Gebote zu halten und deine Gesetze zu begreifen und riefst nach mir und sagtest: Komm, und sei mir nahe, damit du von deiner Sünde rein wirst.

Ak-et-sawoi e-areh enek-entolie ouoh etschis-woo epek-nomos : ouoh ak-oosch ewol samen-hie-i : ġe amou khoont eroi ġe entek-touwo ewol-khen nek-nowi.

Ⲁⲕⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲕ-ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉϭⲓⲥϣⲱ ⲉⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲙⲉⲛϩⲏ ⸗ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ϩⲱⲟⲩⲛⲧ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲛⲧⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ.

Mein Herr, da kam ich und klopfte an die Tür deiner Barmherzigkeit.

Is hieppe aii panieb eikoolh e-efro ente nek-met-schenhiet.

Ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓⲓ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲉⲓⲕⲱⲗϩ ⲉⲫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.

Nimm dieses Opfer von mir an, als Blutgeld für meine Sünden und die Unwissenheit deines Volkes.

Schoop erok empai-schou-schoo-ouschi ewol hitot : e-ou-sooti kha nie-ete nou-i ennowi nimet-at-emi ente pek-laos.

Ⲯⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲡⲁⲓϣⲟⲩ-ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⸗ ⲉⲟⲩⲥⲱⲧ ⲇⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

Komm mit deinem Heiligen Geist auf uns herab und reinige uns von jeder Schuld und Heuchelei.

Schoopi en-ekhrie-i en-khieten hiten Pek-epnew-ma ethouab : ouoh matou-won ewol-ha anomia niwen nem met-schobi niwen.

Ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲇⲣϩⲓ ⲛⲇⲏⲧⲉⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑ-ⲟⲩⲁⲃ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲥⲱⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Mache deinen Leib und dein Blut zur Buße und Opfergabe und zur Vergebung aller unserer Sünden.

Ek-ethre pek-sooma nem pek-esnof schoopi nan enou-seswoh nem ou-sooti : nem oukoo ewol ente nen-nowi tierou.

Ⲉⲕⲉⲑⲣⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲛⲟϥ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲥⲉⲥⲃⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱⲧ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲑⲏⲣⲟⲩ.

Denn ich bin hervorgetreten, um deinen Leib und dein Blut zu berühren wegen meiner Sehnsucht nach deiner Liebe. Verbrenne mich nicht durch sie, o mein Schöpfer, sondern vernichte alle Stacheln, die meine Seele würgen.

Ġe aii e-et-hie etschi-nem pek-sooma nem pek-esnof : ethwe patschisch-schoo-ou ekhoun epek-mei:emper-rook-h emmoi oun enkhietou oo paref-thamio : alla rook-h enni-souri tierou et-oog-h ente-psychie.

Ϫⲉ ⲁⲓⲓ ⲉⲧⲁϩ ⲉⲃⲓⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲛⲟϥ ⸗ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲃⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲙⲉⲓ ⸗ ⲙⲡⲉⲣⲣⲱⲕϩ ⲙⲙⲟⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲇⲏⲧⲟⲩ ⲱ ⲡⲁⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⸗ ⲁⲗⲗⲁ ⲣⲱⲕϩ ⲛⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲱϫϩ ⲛⲧⲉⲯⲩⲭⲏ.

ك لأنَّ جسدي مأكلٌ حقٌ ودمي مشربٌ حقٌ، من يأكلني يحيا بي.

Le-2anna gasadi ma2kalon 7akkon ua-dami maschrabon 7akkon, mann ja2kolni ja7ia bi.

علمتني أن أحفظ وصاياك وأدرس ناموسك، وصحت خلفي قَائِلاً: "تعال واقترب منِّي لكي تتطهَّر مِنْ خطاياك".

3allamtani an 27faz uasa-jak ua-2dres namusak, ua-se7ta 5alfi ka2elan: „Ta3ala ua-2ktareb menni le-kai tata-tahhar men 5atajak“.

ها قد أتيتُ يا سيدي قارعاً باب تعطفك.

Ha kad 2tai-tu ja sai-jedi kare3an baba ta3at-tofek.

اقبل هذه الذبيحة منِّي، فديةً عن خطاياي وجهالات شعبك.

Ekbal hazihi al-zabi7a menni, fed-jatan 3an 5atajai ua-gaha-lati scha3bek.

حلّ فينا بروحك القدوس، وطهِّرنا من كل إثمٍ ورياءٍ.

7ell fina be-ro7eka al-koddus, ua-tahherna men koll 2thmen ua-re-ja2.

اجعل لنا جسدك ودمك كفَّارة وفداءً، وغُفراناً لكل خطايانا.

2g3al lana gasadak ua-dameka kaffara ua-feda2, ua-ghofranan lekol 5atajana.

لأني تقدمتُ للمس جسدك ودمك لشوقي في محبتك، فلا تحرقني بهما يا خالقي، بل احرق كافَّة الأشواك الخانقة لنفسي.

Le-2anni takad-damtu le-lamsi gasedak ua-dameka le-schauki fi ma7ab-batek, fa-la ta7rekni behema ja 5aleki, ball 27rek kaffat al-2schuak al-5aneka le-nafsi.

P Nimm dieses Opfer von uns an, damit wir zu dir kommen und du zu uns, und du mit deinem Heiligen Geist auf uns herabkommst und uns erfüllst.

Schoop erok entai-thesia entoten : ġe hina enten-i harok : ouoh enthok hook entek-i haron entek-schoopi en-khieten ouoh entek-mahten ewol-khen Pek-epnewma ethouab.

Ⲱⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲧⲁⲓⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲧⲟⲧⲉⲛ: ⲭⲉ ⲕⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛⲓ ⲕⲁⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟⲕ ⲛⲑⲟⲕ ⲕⲱⲕ ⲛⲧⲉⲕⲓ ⲕⲁⲣⲟⲛ ⲛ-ⲧⲉⲕⲱⲱⲡⲓ ⲛϩⲏⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲕ ⲛⲧⲉⲕⲙⲁϩⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Voller Vertrauen rufen wir Gott, deinen Vater, als unseren Vater an, erheben unsere Stimmen und sprechen:

Ġe enten-esch-gemgom khen ou-parriesia emouti ouwe eFnouti Pek-joot eou-joot entan : ouoh efai ennen-esmie e-epschooi ouoh egos:

ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲛϣⲭⲉⲙϫⲟⲙ ϩⲓⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲉⲙⲟⲩⲧ ⲟⲩⲃⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛⲧⲁⲛ : ⲟⲩⲟⲕ ⲉϥⲁⲓ ⲛⲛⲉⲛⲥⲙⲓ ⲉⲡϣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲕ ⲉϫⲟⲥ:

Vater unser …

Ġe Pen-joot ..

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

5.1.21. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Sohn) – Ⲱ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ

P O eingeborener Sohn, Gott, das Wort, das uns geliebt hat, er wollte uns mit seiner Liebe vor dem ewigen Verderben retten!

Oo pi-mono-genies en-Schieri eFnouti pi-Logos fie-etaf-menriten : ouoh ewol-hiten pef-mei af-ou-oosch esotten ewol-khen eptako en-eneh.

Ⲱ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲩⲏⲣⲓ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲫⲏ-ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ : ⲟⲩⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲉⲓ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉϫⲟⲩⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲛⲉϩ.

Als der Tod auf dem Weg zu unserer Erlösung stand, wollte er ihn gehen aus Liebe zu uns. Also stieg er auf das Kreuz, um die Strafe unserer Sünden hinwegzunehmen.

Ouoh ethwe ġe nare efmou kie khen efmooit empen-sooti: af-er-epithemin esini ewol-hitotf ethwe tef-aghapie ekhoun eron : ouoh pai-rieti afa-lie-i epi-es-tawros hina entef-fai kha titi-mooria ente nen-nowi.

Ⲟⲩⲟⲕ ⲉⲑⲃⲉ ⲭⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲫⲙⲟⲩ ϫⲏ ϩⲓⲛ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧ : ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩ-ⲙⲓⲛ ⲉⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉϥⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲛ : ⲟⲩⲟⲕ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲁϥⲁⲗⲏ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥϥⲁⲓ ϩⲁ ⲧⲓⲧⲓ-ⲙⲱⲣⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Wir sind es, die gesündigt haben, und er ist es, der gelitten hat!

Anon kha nie-etan-ernowi : ouoh enthof petaf-schep-emkah.

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲉⲣ-ⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩⲟⲕ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥϣⲉⲡⲓⲕⲁϩ.

Wir wurden schuldig vor der göttlichen Gerechtigkeit durch unsere Schuld, und er bezahlte unsere Schulden.

Anon kha nie-ete ne ouon ente ti-methmie-i ennouti eron khen nen-anomia : ouoh enthof petaf-toow ennie-eteron e-ehrie-i egoon.

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛⲛⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲛ ϩⲓⲛ ⲛⲉⲛ-ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ : ⲟⲩⲟⲕ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲱⲃ ⲛⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ.

ك اقبل هذه الذبيحة منَّا، لكي نأتي إليك، وأنت أيضاً تأتي إلينا وتحل فينا، وتملأنا بروحك القدوس.

Ekbal hazihi al-zabi7a menna, lekai na2ti i-laika, ua-anta aidan ta2ti i-laina ua-ta7ell fina, ua-tam-la2na be-ro7eka al-koddus.

فنستطيع بدالة أن ندعو الله أباك أبا لنا، ونرفع أصواتنا ونقول:

Fa-nas-tati3u be-dallaten 2ann nad3u Allah 2abaka 2aban lana, ua-narfa3 2s-uatana ua-nakul:

❖ يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).

❖ 21. وأيضاً صلاةُ قسمةٍ للابنِ ❖

ك أيُّها الابنُ الوحيدُ الإلهُ الكلمةُ الَّذِي أحبَّنا وبحبهِ أرادَ أن يُخلِّصنا من الهلاكِ الأبدي.

Ai-joha al-ebn al-ua7id al-elah al-kalema al-lazi 2a7abbana ua-be7obehi arad ann jo5alles-na men al-halak al-2abadi.

ولما كان الموتُ في طريق خلاصنا إشتهى أن يجوزَ فيه حُبَّاً بنا. وهكذا ارتفع على الصليبِ ليحملَ عقابَ خطايانا.

Ua-lamm kana al-mautu fi tarik 5alasena eschtaha ann jaguza fihi 7obban bena. Ua-hakaza ertafa3a 3ala al-salib le-ja7mel 3ekab 5atajana.

نَحنُ الَّذينَ أخطأنا، وهو الَّذِي تألَّم.

Na7nu al-lazina 25ta2na, ua-hoa al-lazi ta2allama.

نَحنُ الَّذينَ كُنَّا مديونين للعدل الإلهي بذنوبنا، وهو الَّذِي دفعَ الديونَ عنَّا.

Na7nu al-lazina konna mad-jonin lel-3adl al-elahi be-zenubena, ua-hoa al-lazi dafa3a al-dejun 3anna.

P Unseretwegen zog er das Leiden der Freude vor, das Elend der Rast, die Erniedrigung der Herrlichkeit und das Kreuz dem Thron, den die Cherubim tragen.

Ethwieten afsootp naf empi-schep-emkah ehote pi-ounof : nem titalep-ooria ehote pi-emton : nem pischoosch ehote pi-oo-ou nem pi-es-tawros ehote pi-ethronos fie-ete ni-Scheroubim fai kharof.

Ⲉϭⲱⲓⲧⲉⲛ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲡⲓⲕⲁϩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲛⲟϥ ⸗ ⲛⲉⲓ ⲧⲧⲁⲗⲉⲡ-ⲱⲣⲓⲁ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲧⲟⲛ ⸗ ⲛⲉⲓ ⲡⲓϣⲱϣ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲫⲓⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ϫⲁⲓ ϧⲁⲣⲟϥ.

Er nahm es an, dass er mit Seilen gebunden wurde, damit er uns aus den Fesseln der Sünde erlöste. Er demütigte sich, um uns aufzuheben; er hungerte, um uns zu sättigen, dürstete , um uns zu tränken.

Afti-mati ethrou-sonhf khen ni-noh hina entef-wolten ewol-khen ni-es-nawh ente nen-nowi : af-thewiof ġe entef-tschas-ten : af-eh-ko ġe entef-etsion : ouoh ef-ibi ġe entef-etson.

Ⲁϥⲧⲙⲁⲧ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲃⲟⲗⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲥ-ⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲁϥⲑⲉⲃⲓⲟϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲁⲥ-ⲧⲉⲛ ⸗ ⲁϥⲉϩⲕⲟ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲧⲥⲓⲟⲛ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲃⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲥⲟⲛ.

Er stieg nackt auf das Kreuz, damit er uns mit dem Gewand seiner Gerechtigkeit bekleidet; er öffnete seine Seite mit der Lanze, damit wir in ihn gehen und auf dem Thron seiner Gnade wohnen, damit das Blut aus seinem Leib floß, dass wir von unserer Schuld gereinigt werden.

Ouoh af-alie-i epi-es-tawros ef-wiesch ġe hina entef-hobs-ten khen pi-hboos ente tef-meth-mie-i : ouoh af-ou-oon empef-esfir khen ti-logkie hina enten-schenan ekhoun erof : ouoh enten-schoopi khen pi-ethronos ente pef-ehmot : ouoh ġe ente pi-esnof foon ewol-khen pef-sooma enten-gokmen ewol-khen nen-anomia.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲁⲗⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲁⲩ-ⲣⲟⲥ ⲉϥⲃⲏϣ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲟⲃⲥⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲓ ⸗ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥ-ⲥϧⲓⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲗⲟϫϫⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⸗ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲙⲟⲧ ⸗ ⲟⲩⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ϩⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲕⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.

Wahrlich starb er und wurde begraben, damit er uns vom Tod der Sünde auferweckt und uns im ewigen Leben lebendig macht.

Tafmie afmou ouoh af-thomsf khen pi-emhaf : ouoh aftoonf ewol ġe hina entef-tounos-ten ewol-khen efmou ente efnowi : ouoh entef-tan-khon ef-onkh en-eneh.

Ⲧⲁϥⲙⲓ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲑⲟⲙⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁϥ ⸗ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲛ-ϧⲟⲛ ⲉⲧⲟⲛϩ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ.

Mein Gott, meine Sünden sind die Dornen, die dein heiliges Haupt verwunden. Ich bin es, der dein Herz traurig macht mit meiner Freude an der vergänglichen Köstlichkeit der Welt.

Na-nowi oo Panouti ne ni-souri et-thoux entek-afe ethouab : anok kha fie-er-aiti emkah-enhiet nak khen paraschi khen nihie-zonie etschou-it ente pi-kosmos.

Ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲱ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ ⲉⲧⲑⲟⲩϫ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-ⲁϥⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲁⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲫⲓⲉⲧⲁⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲁϩⲁⲓⲛϩⲏⲧ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲉⲍⲱⲛⲓⲏ ⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

ك لأجلنا فضَّل التألُّمَ على التنعُمِ، والشقاءَ على الراحةِ، والهوانَ على المجدِ، والصليبَ على العرشِ الَّذِي يحملُهُ الشاروبيم.

Le-2glena faddala al-ta2allom 3ala al-tana3-3om, ual-schaka2 3ala al-ra7a, ual-ha-uan 3ala al-magd, ual-salib 3ala al-3arsch al-lazi ja7melohu al-Scharobim.

قَبلَ أن يُربَطَ بالحبالِ ليحلّنا مِنْ رباطاتِ خطايانا. تواضعَ ليرفَعَنا، وجاعَ ليُشبِعَنا، وعَطِشَ ليُروينا.

Kabl an jorbat bel-7ebal le-ja7el-lena men rebatat 5ata-jana. Ta-uada3 le-jarfa3na, ua-ga3a le-joschbe3na, ua-3atescha le-jor-uina.

وصعَدَ إلى الصليبِ عرياناً ليكسُونا بثوبِ برّهِ، وفَتَحَ جنبَهُ بالحربَةِ لكي ندخلَ إليهِ ونسكنَ في عرشِ نعمتِهِ، ولكي يسيلَ الدمُ مِنْ جسدِهِ لنغتسِلَ من آثامِنا.

Ua-sa3ad ila al-salib 3orjanan le-jaksuna be-thaub berrehi, ua-fata7 ganbahu bel-7arbah lekai nad5ol ilaihi ua-nas-kon fi 3arsch ne3matehi, ua-lekai jasil al-dammu men gasadehi le-naghtasela men 2thamena.

لقد ماتَ حقّاً ودُفِنَ في القبرِ، ثُمَّ قامَ ليُقيمَنا مِنْ موتِ الخطيَّةِ ويحيينا حياةً أبديَّةً.

Lakad mata 7akkan ua-dofena fi al-kabri, thomma kama le-jokimana men maut al-5ate-ja ua-jo7-jina 7ajatan aba-de-ja.

فيا إلهي إن خطاياي هي الشوكُ الَّذِي يُوخزُ رأسَكَ المُقدَّسةَ، أنا الَّذِي أحزنتُ قلبَكَ بسروري بملاذ الدنيا الباطِلَةِ.

Fa ja elahi enna 5atajai hia al-schauk al-lazi ju5ezu ra2seka al-mokaddasa, ana al-lazi 27zanta kalbeka be-seruri be-malz al-donia al-batela.

P Und wie ist dieser Weg, der zum Tod führt, auf dem du gehst, mein Gott und mein Erlöser?

Ou pe pai-mooit et-tschi e-efmou fie-etek-moschi enkhietf oo Panouti ouoh Pa-sootier.

Ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲃⲓ ⲉⲫⲙⲟⲩ ⲫⲓⲉⲧⲉⲕⲙⲟϣⲓ ⲛϧⲏⲧϥ ⲱ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲁϭⲱⲧⲏⲣ.

Was trägst du auf deiner Schulter? Es ist das Kreuz der Schande, das du an meiner Stelle getragen hast!

Ou pe pai-enkai etek-ooli emmof hi̇gen nek-nahbi : fai pe pi-es-tawros ente ep-schipi fie-etak-olf enta-schewioo.

Ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛϧⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕ-ⲱⲗⲓ ⲙⲙⲟϥ ϧⲓϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲛⲁϩⲃⲓ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲡⲓ ⲫⲓⲉⲧⲁⲕⲟⲗϥ ⲛⲧⲁⲱⲉⲃ-ⲓⲱ.

Was läßt dich, o Erlöser, das annehmen?

Ou pe fai oo piref-sooti : ou pe etaf-ethrek-timati eġen fai.

Ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲱ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲧ : ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲉⲕⲧⲓⲙⲁⲧ ⲉϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ.

Ist der Große erniedrigt? Ist der Verherrlichte verachtet? Ist der Hohe gedemütigt? So groß ist deine Liebe!

An es-sche entou-schoo-schf empi-nischti : ie en-tout-hemko em-fie-etouti-oo-ou naf : ie entou-thewio emfie-et-tschosi : oo nem ti-met-nischti ente tek-agapie.

Ⲁⲛ ϫⲱⲉ ⲛⲧⲟⲩⲱⲟⲩϥ ⲙⲡⲓⲛⲓϣⲧ : ⲓⲉ ⲛⲧⲟⲩⲧ-ϧⲉⲙⲕⲟ ⲙⲫⲛⲉⲧⲟⲩⲧϣⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲓⲉ ⲛⲧⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ ⲙⲫⲛⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲱ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲛⲓϣⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕ-ⲁⲅⲁⲡⲏ.

Ja, es ist deine große Liebe, die dich alle diese Leiden für mich erdulden läßt!

Aha tek-nischti en-agha-pie ze enthof etas-ethrek-tschi khen ou-amoni entotf ennai-emkawh tierou ethwiet.

Ⲁϧⲁ ⲧⲉⲕⲛⲓϣⲧ ⲛⲁⲅⲁⲡⲏ ⲁⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲉⲧⲁⲥⲉⲣⲉⲕⲃⲓ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲛⲛⲁⲓⲙⲕⲁϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲃⲏⲧ.

Ich danke dir, o mein Gott, und mit mir danken dir deine Engel und deine ganze Schöpfung, denn ich bin nicht fähig, dir so zu danken, wie es deiner Liebe gebührt. Haben wir je eine Liebe gesehen, die größer ist als diese?

Ti-schep-ehmot entotk Panouti : ouoh se-schep-ehmot entotk kharoi enġe nek-angelos nem pek-soont tierf : ġe emmon eschgom emmoi enta-ou-oonh ewol-empek-esmou kata pet-sem-epscha empek-mei : mie annaf eou-mei enaaf efai.

Ϯϣⲉⲡϩⲙⲟⲩⲧ ⲛⲧⲟⲧⲕ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϣⲉⲡ-ϩⲙⲟⲩⲧ ⲛⲧⲟⲧⲕ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ : ϫⲉ ⲙⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙⲙⲟⲓ ⲛⲧⲁⲟⲩⲱϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲕ-ⲥⲙⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲥⲉⲙ-ⲡϣⲁ ⲙⲡⲉⲕⲙⲉⲓ : ⲙⲏ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲙⲉⲓ ⲉⲛⲁⲁϥ ⲉⲫⲁⲓ.

Sei traurig, o meine Seele, wegen deiner Sünden, die diese Leiden deines gütigen Erlösers verursachten. Halte dir seine Wunden vor, schütze dich in ihm, wenn der Feind dich angreift.

Tschi emkah-enhiet oo ta-psychie eġen nenowi etaf-ti ennai-emkawh empe-ref-sooti enref-schen-hiet : es-khai empef-foolh khagoo : ouoh ari-helpis erof areschan pe-gaġi toonf e-ehrie-i egoo.

Ⲑⲓ ⲙⲕⲁϩⲛϩⲏⲧ ⲱ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁⲩⲧ ⲛⲛⲁⲓⲙⲕⲁϩ ⲙⲡⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧ ⲛⲣⲉϥϣⲉⲛ-ϩⲏⲧ : ⲥⲁⲓ ⲙⲡⲉϥϕⲱⲗϩ ϧⲁϫⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲓϫⲁϫⲓ ⲧⲱⲛϥ ⲉϩⲣⲓ ⲉϫⲱ.

ك ما هذه الطريق المؤدية للموتِ الَّتي أنت سائر فيها يا إلهي ومُخلِّصي.

Ma hazihi al-tarik al-mo2ad-dia lel-mot al-lati anta sa2er fiha ja elahi ua-mo5allesi.

أيُّ شيءٍ تحملُ على منكَبيكَ؟ هو صليبُ العارِ الَّذِي حملتَهُ عِوضَاً عنِّي.

Ai schai2 ta7mel 3ala menka-baika? Hoa salibu al-3ar al-lazi 7amaltahu 3e-uadan 3anni.

ما هذا أيُّها الفادي؟ ما الَّذِي جعلَك تَرضَى بذلِك؟

Ma haza ai-joha al-fadi? Ma al-lazi ga3alak tarda bezalak?

أيُهانُ العظيمُ؟ أيُذَلُّ المُمجَّدُ؟ أيوضَعُ المرتفِعُ؟ يا لِعظَمِ حُبِّكَ.

Ajohan al-3azim? Ajozall al-momaggad? Ajuda3 al-morta-fe3? Ja le-3ezam 7obbak.

نعم هو حُبُّكَ العظيمُ الَّذِي جَعلكَ تَقْبَلَ إحتمالَ كُلّ تِلكَ العذابات مِنْ أجلي.

Na3am hoa 7obbak al-3azim al-lazi ga3alak takbal 27temal koll telka al-3azabat men 2gli.

أشكُرُكَ يا إلهي، وتَشكُرُكَ عَنِّي ملائكتُكَ وخليقتُكَ جميعاً، لأني عاجزٌ عن القيامِ بحمدِكَ كما يستحقُّ حُبُّكَ. فهل رأينَا حُبَّاً أعظَمَ مِنْ هذا؟

Aschkorak ja elahi, ua-tasch-korak 3anni mala2ekatak ua-5alikatoka gami3an, le2anni 3agez 3an al-kiam be-7amdak kama jas-ta7ekku 7obbak. Fa-hall ra2aina 7obban 23zam men haza?

فأحْزَنِي يا نَفْسِي على خطاياكِ الَّتي سَبَّبَتْ لفاديكِ الحنون هذه الآلام. ارسِمِي جُرْحَهُ أمامَكِ، واحتَمِي فيه عندما يَهِيجُ عليكِ العَدُوّ.

Fa-27zani ja nafsi 3ala 5atajaki al-lati sab-babat le-fadiki al-7anun hazihi al-2alam. Ersemi gor7ahu 2amamek, ua-27tami fihi 3endama jahigu 3alaiki al-3ado.

P Gib mir, o mein Erlöser, dass ich dein Leid als meinen Schatz betrachte, deine Dornenkrone als meine Ehre, deine Qual als meine Köstlichkeit, deine Bitternis als meine Süße, dein Blut als mein Leben, deine Liebe als meinen Stolz und Dank!

Moi nie-i oo Pasootier enta-oop empeket-hemko epa-aho ouoh pi-eklom en-souri ġe pa-oo-ou : nek-amkawh ġe pa-ounof :ouoh peken-schahschi ġe tahliegi : pek-esnof ġe pa-oonkh : ouoh pek-mei ġe pa-schouschou nem pa ġin-schep-ehmot.

Ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲱ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲧⲁⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲧⲉⲩⲙⲕⲟ ⲉ̀ⲡⲁⲁⲉⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓϫⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲣⲓ ⲭⲉ ⲡⲁ̀ⲱⲟⲩ ⸗ ⲛⲉⲕⲓⲙⲁⲧⲉ ⲭⲉ ⲡⲁⲟⲩⲛⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲕⲉⲛⲱⲁⲱⲓ ⲭⲉ ⲧⲁⲉⲗⲏⲓ ⸗ ⲡⲉⲕⲥⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲁⲱⲛϩ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲕⲙⲉⲓ ⲭⲉ ⲡⲁⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲁϫⲓⲛⲱⲉⲡⲉⲓⲱⲟⲩ.

Mein Herr Jesus Christus, der du wegen unserer Sünden verwundet wurdest. Durch deine Wunden sind wir geheilt, verwunde mich mit der Heil spendenden Lanze deiner göttlichen Liebe! Und mit deinem Blut am Kreuz reinige mich von meinen Sünden und mache mich trunken von deiner Liebe, der du meinetwegen den Tod angenommen hast, damit du mich rettest und wieder lebendig machst.

Patschois Iiesous Piechris-tos fie-etak-tschi erkhot ethwe nen-nowi : ouoh khen nek-lele-kiemi anon anougai : ek-ef-olht khen efmereh empek-mei ennouti entef-taltscho : ouoh khen pi-esnof ente pek-es-tawros:ek-etouwoi ewol-khen nanowi : ouoh ek-ethri-thikhi khen pek-mei oo fie-etak-schep efmou ethwiet ġe entek-sott ouoh entek-tan-khoi.

Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥ-ⲧⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲃⲓ ⲉⲣⲃⲟⲧ ⲉⲃⲏ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲕⲗⲉⲗⲉϫⲏⲓⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲟⲩⲭⲁⲓ ⸗ ⲉⲕⲉⲫⲟⲗϩⲧ ⲇⲉⲛ ⲫⲙⲉⲣⲉϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩ† ⲛ̀ⲧⲉⲫⲧⲁⲗⲃⲟ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩ-ⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲣⲓⲑⲓⲇⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲉⲓ ⲱ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲱⲉⲡ ⲫⲙⲟⲩ ⲉⲃⲏⲧ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-ⲥⲟⲧⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲧⲁⲛ-ϩⲟⲓ.

Mein Herr Jesus, meine Liebe, wenn du mich als vertrockneten Ast siehst, benetze mich mit dem Öl deiner Gnade und befestige mich in dir als lebendigen Zweig, o wahrer Weinstock.

Patschois Iiesous pamenrit ak-schannaf eroi enou-melos efschou-oo-ou eslagleg emmoi khen efneh empek-ehmot : ouoh matagroi en-khietk enou-kliema ef-onkh oo tiwoo enaloli entaefmie-i.

Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲁⲙⲉⲛ-ⲣⲓⲧ ⲁⲕⲱⲁⲛⲛⲁϥ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲟⲩⲙⲉⲗⲟⲥ ⲉⲥⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲥ̀ⲗⲁⲭⲗⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲇⲉⲛ ⲫⲛⲉⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲓⲙⲟⲩⲧ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲇⲏⲧⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲗⲏⲙⲁ ⲉⲥⲱⲛⲇ ⲱ ⲧⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏ.

Und während ich vortrete, um deine Sakramente zu empfangen, mache mich würdig und bereit, mich mit dir zu vereinigen,

Ouoh ai-schan-khoont etschi ewolkhen nek-mys-tierion aritt en-em-epscha ennai : ouoh enschou-schoopi enkhietk khen oumet-ouai.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓⲱⲁⲛⲇⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲧ ⲛⲉⲙ̀ⲡⲱⲁ ⲛⲛⲁⲓ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲱⲟⲩⲱⲟⲩⲡⲓ ⲛ̀ⲇⲏⲧⲕ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ.

es zu wagen, vor dich zu treten, voll Vertrauen und ohne Furcht, dich, himmlischer Vater, mit dem Ton der Kindschaft anzurufen und zu sprechen:

Ġe hina enten-ertolman khen ou-parrie-sia en-aterhoti : emouti ouwe Pek-joot ethouab et-khen nifie-oui : khen et-esmie-i ente ni-schieri : eigoo emmos.

Ⲭⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗ-ⲙⲁⲛ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟ† ⸗ ⲉⲙⲟⲩ† ⲟⲩⲃⲉ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲇⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲱⲏⲣⲓ ⸗ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:

Vater unser … Ġe Pen-joot .. Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

ك أعطِني يا مُخلِّصي أن أعتبر عذابَكَ كنزِي، وإكليلَ الشَّوكِ مجدِي، وأوجاعَكَ تنعُّمِي، ومرارَتَك حلاوتي، ودَمَكَ حياتي، ومحبَتَكَ فخرِي وشُكرِي.

23tini ja mo5allesi ann 23taber 3azabak kenzi, ua-eklil al-schok magdi, ua-auga3ek tana3-3omi, ua-mararatak 7ala-uati, ua-damak 7ajati, ua-ma7abbatek fa5ri ua-schokri.

يا ربّي يَسُوع المسيح يا مَنْ جُرحتَ مِنْ أجلِ معاصينا وبجراحاتِكَ شُفينا، اجرحني بحربَةِ حُبّكَ الإلهي الشافي، وبدَمِ صليبكَ طهّرني من خطاياي، وأسكرني بحُبّك يا مَنْ قَبلتَ الموتَ مِنْ أجلي لتَفديني وتُحييني.

Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7 ja mann gore7ta menn 2gli ma3asina ua-be-gera7atek schofina, 2gra7ni be-7arbat 7obbeka al-elahi al-schafi, ua-bedammi salibeka tahherni men 5atajai, ua-2s-kerni be-7obbek ja mann kabelta al-maut men 2gli le-tafdini ua-to7jiini.

يا ربّي يسوع حبيبي إذا رأيتني عُضواً يابساً رطِّبني بزيتِ نعمتِكَ، وثَبّتني فيكَ غُصناً حيّاً أيُّها الكَرمَةُ الحقيقيةُ.

Ja rabbi Jasou3 7abibi iza ra2aitani 3oduan jabesan rattebni be-zet ne3matak, ua-thabbetni fika ghosnan 7ai-jan ai-joha al-karma al-7aki-kia.

وحينما أتَقدَّمُ لتناول أسرارِكَ اجعلني مُستحقّاً لذلك، ومُؤهلاً للاتحادِ بكَ.

Ua-7inama 2takaddam le-tana-ol 2srareka 2g3alni mos-ta7ek-kan le-zalak, ua-mo2ah-halan lel-2te7ad beka.

لكي أجرؤَ بغيرِ خوفٍ أن أُنادي أباكَ القُدُّوس الَّذِي في السَّمَوَاتِ، بنغمة البنين قَائِلاً:

Le-kai 2gro2 be-ghair 5auf ann onadi 2abaka al-koddus al-lazi fi al-sama-uat, be-naghmat al-banin ka2elan:

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).*

5.1.22. Das syrische Gebet zum Brotbrechen an den beiden Kreuzfesten und an gewöhnlichen Tagen

P So hat Gottes Wort in Wahrheit im Fleisch gelitten [1388], es wurde geopfert [1389] und durch das Kreuz gebeugt [1390], und seine Seele wurde von seinem Leib getrennt [1391],

Pairieti aliethos afschep-emkah enġe ep-saġi em-eFnouti khen et-sarx ouoh af-khel-khoolf : afrek goof hiġen pi-es-tawros : ouoh as-foorg ewol enġe tef-psychie epef-sooma.

Ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲁⲗⲏⲑⲟⲥ ⲁϥϣⲉⲡⲓⲕⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲁⲣⲝ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲗϩⲱⲗϥ ⁝ ⲁϥⲣⲉⲕ ϫⲱϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϕⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ.

aber seine Göttlichkeit war nicht und niemals von seiner Seele oder seinem Leib getrennt.

Ere tef-methnouti foorg ewol an eneh entef-psychie ouze pef-sooma.

Ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ϕⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲁⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ.

Seine Seite wurde von der Lanze durchstochen, und sogleich floß Blut und Wasser [1392] heraus - Vergebung für die ganze Welt [1393]; durch sie war sein Leib gefärbt. Seine Seele kam und vereinte sich mit seinem Leib [1394].

Af-thok-sf khen pef-es-fir khen ti-log-kie : ouoh af-khati ewol-enkhietf enġe ou-esnof nem ou-moo-ou : e-ou-koo ewol empi-kosmos tierf : ouoh af-sep pef-sooma enkhietou : ouoh as-i enġe tef-psychie aser ouai nem pef-sooma.

Ⲁⲩⲑⲟⲕⲥϥ ϩⲛ̀ ⲡⲉϥⲥϧⲓⲣ ϩⲛ̀ ⲧⲗⲟϫⲭⲏ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲁⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⁝ ⲉⲟⲩϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲉⲡ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲁⲥⲉⲣ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ.

Anstelle der Sünde, die die Welt umgibt, starb der Sohn am Kreuz [1395] und brachte uns von der linken zur rechten Heilsordnung zurück [1396].

eN-etschewioo ze em-efnowi etkooti empi-kosmos afmou enġe ePschieri hiten pi-es-tawros : ouoh aftas-thon ewol-ha ti-oikonomia tha gatschi etha ouinam.

Ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ϩⲉ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲑⲁ ϫⲁⲃⲏ ⲉⲑⲁ ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ.

[1388] Lk 24, 46; Apg 3, 18; 26, 22-23; 1.Petr 1, 11; 2, 23-24
[1389] 1.Kor 5, 7; Eph 5, 2; Hebr 9, 11-28; 10, 1-31; Offb 5, 9; 13, 8
[1390] Joh 19, 30
[1391] Joh 19, 30; Mt 27, 50
[1392] Joh 19, 34-37
[1393] 1.Joh 1, 7; 2, 2; Eph 1, 7; Hebr 9, 11-28; 10, 1-31; 1.Petr 1, 18-21; Offb 1, 5
[1394] Mt 28, 5-10; Apg 2, 23-32
[1395] Jes 53 LXX, 4-12; Lk 24, 46-47; Apg 3, 18-26; 1.Petr 2, 24
[1396] Mt 28, 19-20; Mk 16, 15-20; Lk 24, 46-48; Röm 3, 9-31

22. القسمةُ السُريانيَّةُ تُقال في عيدي الصليب والأيام العادية (مأخوذة مِن قُدَّاس الكنيسة السريانية)

ك هكذا بالحقيقةِ تألَّمَ كلِمةُ اللهِ بالجسدِ، وذُبِحَ وانحَني بالصَّلِيبِ، وانفصلتْ نفسُهُ مِنْ جسدِهِ.

Hakaza bel-7akika ta2allam kalemat Allah bel-gasad, ua-zobe7a ua-en7ana bel-salib, ua-enfasalat nafsohu men gasadehi.

إذ لاهوتُهُ لم ينفصِلْ قطُّ لا مِنْ نفسِهِ ولا مِنْ جسدِهِ.

Iz lahotohu lamm janfasel katt la men nafsehi ua-la men gasadehi.

وطُعِنَ في جنبِهِ بالحربةِ، وجرى مِنْهُ دمٌ وماءٌ غُفرانًا لكُلِّ العالمِ، وتخضَّبَ بِهِما جسدُهُ، وأتت نفسُهُ واتحَدتْ بجسدِهِ.

Ua-to3ena fi ganbehi bel-7arba, ua-gara menhu dammon ua-ma2on ghofranan le-koll al-3alam, ua-ta5addaba behema gasadohu, ua-2atat nafsohu ua-et-ta7adat be-gasadehi.

وعِوضَ الخطيَّةِ المُحيطَةِ بالعالمِ ماتَ الابنُ بالصَّلِيبِ، وردَّنا مِنَ التَّدبيرِ الشمَاليِّ إلى اليمينيِّ.

Ua-3e-uad al-5ate-ja al-mo7ita bel-3alam mata al-ebn bel-salib, ua-raddana men al-tadbir al-schamali ila al-jamini.

P Durch das Blut seines Kreuzes gab er uns Sicherheit. Und er vereinte und machte vertraut die Himmlischen mit den Irdischen [1397], das Volk mit den Völkern [1398], die Seele mit dem Leib, und am dritten Tag stand er aus dem Grab auf [1399].

Ouoh afer-hirienie ewol hiten pi-esnof ente pef-es-tawros : ouoh afer na nifie-oui anouai nem na ep-kahi ouoh af-hot-pou : pilaos ze on nem ni-laos : ti-psychie ze nem pi-sooma : ouoh khen pimah-schomt en-eho-ou aftoonf ewol-khen pi-emhaf.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲉⲣⲉϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲉⲣ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫϩⲟⲧⲡⲟⲩ : ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ : ⲟⲩⲟⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ-ϣⲟⲙⲧ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲉϩⲁⲩ.

Einer ist Emmanuel, und nicht trennbar in der Einheit und nicht gespalten in zwei Naturen. So glauben, so bekennen wir und halten fest für wahr: Dieser Leib für dieses Blut und dieses Blut für diesen Leib.

Ouai pe Emmanou-iel ouoh efoi en-at-foorg menensa timet-ouai : ouoh efoi en-at-foosch efysis esnouti : pairieti ten-nahti : pairieti ten-er-omologin : ke palin ten-nahti ġe pai-sooma fa pai-esnof pe : ouoh pai-esnof fa pai-sooma pe.

Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲭⲟⲓ ⲛⲁⲧⲫⲱⲣⲝ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ : ⲟⲩⲟⲉ ⲭⲟⲓ ⲛⲁⲧⲫⲱϣ ⲉⲫⲩⲥⲓⲥ ⲉⲛⲟⲩⲧ : ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ : ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲧⲉⲛ-ⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ : ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲥⲱⲙⲁ ⲫⲁ ⲡⲁⲓⲥⲛⲟⲩ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲁⲓⲥⲛⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲁⲓⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉ.

Du bist Christus, unser Gott, der mit der Lanze auf Golgota in Jerusalem für uns [1400] in die Seite gestochen wurde.

eNthok pe Pi-echris-tos Pennouti etaf-thoksf khen pef-es-fir sa-epschooi en-Ti-golgotha khen Jerousaliem ethwie-ten.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲁⲩⲑⲟⲕⲥϥ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲩⲥⲫⲓⲣ ⲥⲁϣⲱⲟⲓ ⲛ̀Ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ ⲇⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲃⲏⲧⲉⲛ.

Du bist das Lamm Gottes, das die Sünde der Welt hinwegnimmt [1401]. Vergib uns unsere Sünden und erlass uns unsere Schuld. Richte uns auf zu deiner Rechten [1402].

eNthok pe pe-hi-ieb ente eFnouti fie-et-ooli em-efnowi ente pi-kosmos : ari-sen-koorin ennen-parap-tooma : koo ewol ennen-nowi : ouoh mata-hon eraten saoui-nam emmok.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲓⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲣⲓⲥⲉⲛϫⲱⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛ-ⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ : ϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲧⲁ-ϩⲟⲛ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

[1397] Röm 5; 11, 11-32; 2.Kor 5, 14-21; Eph 1, 10; 2, 1-10; Kol 1, 19-23
[1398] Joh 10, 16; Gal 3, 26-28; Eph 2, 11-22
[1399] Mt 28; Lk 24, 46; 1.Kor 15, 4
[1400] Joh 19, 34-37
[1401] Joh 1, 29
[1402] Mt 25, 31-46

ك وأمَّنَ بدَمِ صليبِهِ ووحَّدَ وألَفَ السمائيينَ مع الأرضيينَ، والشعبَ مع الشعوبِ، والنَّفسَ مع الجسدِ.

Ua-2amana be-dami salibihi ua-ua7-7ada ua-2allafa al-sama-2e-jin ma3a al-2rde-jin, ual-scha3b ma3a al-scho3ub, ual-nafs ma3a al-gasad.

وفي اليومِ الثالِثِ قامَ مِنَ القبرِ.

Ua-fi al-jaum al-thaleth kama men al-kabri.

واحِدٌ هو عِمَّانوئيلُ، وغَيرُ مُفتَرِقٍ مِنْ بعدِ الاتحادِ، وغَيرُ مُنقسِمٍ إلى طبيعتَيْنِ. هكذا نؤمِنُ، وهكذا نعترِفُ، وهكذا نُصدِّقُ أنَّ هذا الجسدَ لهذا الدَّمِ، وهذا الدَّمَ لهذا الجسدِ.

Ua7edon hoa 3emmanu-iel, ua-ghair moftarek men ba3d al-ette7ad, ua-ghair monkasem ila tabi3atain. Hakaza no2men, ua-hakaza na3taref, ua.hakaza nosaddek anna haza al-gasad lehaza al-damm, ua-haza al-damm le-haza al-gasad.

أنتَ هو المَسِيحُ إلهُنا الَّذِي طُعِنَ في جَنبِهِ فوقَ الجُلْجُلةِ بأُورُشَلِيمَ لأجلِنا.

Anta hoa Al-Masie7 elahona al-lazi to3ena fi ganbehi fauka al-golgola be-Orschalim le-2glena.

أنتَ هو حَمَلُ اللهُ الحامِلُ خطيَّةَ العالمِ، اغْفِرْ ذُنوبَنا، واترُكْ خطَايَانا، وأقِمنا عن جانِبِكَ اليمينِ.

Anta hoa 7amal Allah al-7amel 5ate-jat al-3alam, eghfer zonubana, ua-etrok 5atajana, ua-2akemna 3ann ganebeka al-jamin.

P Gott, Vater unseres Herrn Jesus Christus, der von den Cherubim gesegnet [1403] und von den Seraphim geheiligt [1404] und von tausenden tausenden und zehntausenden zehntausenden sprechenden Dienern verherrlicht wird [1405],

eFnouti eFjoot emPentschois Iiesous Pi-echristos : fie-ete ewol-hiten ni-Scheroubim se-esmou erof : ouoh ewol-hiten ni-Serafim se-er-agiazin emmof : ouoh ewol-hiten ni-ananscho enscho nem ni-anan-ethwa en-ethwa ente niref-schemschi en-logikon se-tschasf.

Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛ-ⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲫⲏ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉⲉ̀ⲣⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛⲱ ⲛ̀ⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛⲉ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲉⲃⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲥⲉⲃⲁⲥϥ.

der die Gaben heiligt und vollkommen macht: mache auch die vollkommen, die wir dir als Wohlgeruch dargebracht haben! Heilige auch uns alle an Leib, Seele und Geist,

Fie-eter-agiazin ouoh etgook ewol enni-zooron nem ni-karpos etaf-enou nak : eou-es-thoi en-es-thoi-noufi : ari-agiazin on en-nen-sooma nem nen-psychie nem nen-epnewma tieren.

Ⲫⲏ̀ⲧⲉⲣⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲱⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩ-ⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⸗ ⲉⲟⲩⲥⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⸗ ⲁ̀ⲣⲓⲁⲅⲓⲁ-ⲍⲓⲛ ⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲑⲏⲣⲉⲛ.

damit wir mit reinem Herzen [1406] und unbeschämten Gesicht [1407] zu dir, o Gott himmlischer Vater, rufen und beten:

Hina khen ou-hiet efouab : nem ouho en-at-tschipi : enten-mouti erok eFnouti eFjoot et khen nifie-oui : ouoh enten-er-epros-ef-kes-the engoo emmos.

Ⲉⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛⲁⲧⲃⲓϣⲓⲡⲓ ⸗ ⲛⲉⲧⲉⲛ-ⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲣⲟⲥ-ⲉⲧⲭⲉⲥⲑⲉ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Vater unser [1408] … Ġe Pen-joot .. Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

[1403] Offb 4, 6-9
[1404] Jes 6 LXX, 2-3
[1405] Dan 7 LXX, 9-10; Offb 5, 11-14; 7, 11-12
[1406] 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22
[1407] Ps 33 LXX [34], 5
[1408] Mt 6, 9-13

ك يا اللهُ أبا رَبّنَا يَسوعَ المَسِيحِ، الَّذِي مِنَ الكاروبيمِ يتبارَكُ، ومِنَ السيرافيم يتقدَّسُ، ومِنْ ألوفِ ألوفٍ ورِبواتِ رِبواتِ الخُدَّامِ الناطِقينَ يتعظَّمُ.

Ja Allah apa rabbena Jasou3 Al-Masie7, al-lazi men al-Karobim jatabarak, ua-men al-Serafim jata-kaddas, ua-men oluf olufen ua-raba-uat raba-uaten al-5oddam al-natekin jata-3azzam.

الَّذِي يُقدِّسُ ويُكملُ القرابينَ والأثمارِ الَّتِي قُدِّمتْ لكَ رائِحَةً لذيذَةً، قدِّسْ أيضاً أجسادَنا، ونُفُوسَنا، وأرواحَنا كُلّنا.

Al-lazi jokaddes ua-jokmel al-karabin ual-2thmar al-lati koddemat laka ra2e7a laziza, kaddes aidan agsadana, ua-nofusana, ua-aroa7ena kollena.

لِكيْ بقلبٍ طاهِرٍ، ووجهٍ غَيرِ مخزيّ، ندعُوَكَ يا اللهُ الآبُ السماويُّ ونُصلي قائِلينَ:

Lekai bekalben taheren, ua-uag-hen ghair ma5ze-jen, nad3uka ja Allah al-2ab al-sama-ui ua-nosalli ka2elin:

❖ *يُصَلّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 5).*

❖ *إلى هُنا تَّمت صلواتُ القِسَمِ والمجدُ للهِ دائِماً.*

6. Der Diakondienst (Buch) – Hymnen für gewöhnliche und besondere Anlässe

6.1 Hymnen und Gesänge

6.1.1. Ordnung (Reihenfolge) der Zimbelstrophen an feierlichen Tagen

❖ *An den Herrenfesten, am Neiruzfest und an beiden Kreuzfesten werden die Zimbelstrophen in folgender Reihenfolge gesungen.*

- ❖ *Die Einleitung für Adam* ⲇⲁⲩⲓⲇ *oder Watos* ⲫⲉⲛⲟⲧⲱⲥ *Tage der Woche*
- ❖ *Besondere Strophen für das Fest*
- ❖ *Besondere Strophen für die Mutter Gottes*
- ❖ *Die Strophe für den Patron der Kirche*
- ❖ *Am Ende schließt man die Zimbelstrophen mit folgenden Strophen.*

1. Jesus Christus [1409] ist derselbe, gestern, heute und in Ewigkeit, eine Hypostase [1410], wir beten ihn an und verherrlichen ihn [1411].	1. Iie-sous Pi-echris-tos ensaf nem fo-ou : enthof enthof pe nem scha en-eh: khen ou-hypos-ta-sis en-ou-oot:ten-ouoo-scht emmof tenti-oo-ou naf.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲟⲩ ⸗ ⲛⲑⲟϥ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⸗ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⸗ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.
2. **(S)** König des Friedens [1412], – gib uns deinen Frieden, – festige in uns deinen Frieden, – und vergib uns unsere Sünden [1413].	2. Ep-ouro ente ti-hi-rie-nie : moi nan en-tek-hi-rie-nie : semni nan en-tek-hi-rie-nie : ka nen-nowi nan ewol.	Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⸗ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⸗ ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⸗ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
3. Zerstreue – die Feinde der Kirche [1414], – beschütze sie,– damit sie auf ewig nicht wankt [1415].	3. Goor ewol enni-gaġi : ente ti-ek-eklie-sia : ari-sobt eros : en-nes-kim scha eneh.	Ϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓϫⲁϫⲓ ⸗ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⸗ ⲁⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉⲣⲟⲥ ⸗ ⲛⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

[1409] Dies ist dieselbe wie die letzte Strophe der Mittwoch Theotokie.
[1410] Person
[1411] Hebr 13, 8
[1412] Die Hymne „ **Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ** “/ König des Friedens (Hebr 7, 1-3) wird an den folgenden Anlässen gesungen:
1. im Morgenweihrauch vom Weihnachtsfest, Christi Tauffest und Osterfest.
2. am Abschluss der Adam- Theotokien.
3. zum Empfang des Patriarchen, zum Empfang der Ehepaare beim Beginn der Trauungsfeier.
4. zur Einleitung der Lobpreisung der Heiligen an ihren Festtagen.

[1413] Mt 6, 12 ; Lk 11, 4
[1414] Ps 88 LXX [89], 10
[1415] 2.Chr 16 LXX, 30 ; Ps 124 LXX [125], 1 ; Hebr 12, 28

❖ خدمة الشمَّاس ـ الألحان السنويَّة والموسمية ❖

❖ ترتيب أرباع الناقوس الفرايحي ❖

❖ *في الأعياد السيدية وعيد النيروز وعيدي الصليب تُقال أرباع الناقوس كالترتيب التالي:*
- ❖ *المُقدمة سواء Ⲇⲱⲟⲙⲓ في الأيام الآدام أو Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲧ في الأيام الواطس.*
- ❖ *الأرباع الخاصة بالعيد.*
- ❖ *الأرباع الخاصة بالسيدة العذراء.*
- ❖ *الربع الخاص بالكنيسة.*
- ❖ *ثم تختم بهذه الأرباع*

1. يسُوعُ المسِيحُ هو هو أمس واليَومَ، وإلى الأبَدِ، بأقنومٍ واحدٍ، نسجُدُ لهُ ونُمجِّدُهُ.

1. *Jasou3 Al-Masie7 hoa hoa ams ua al-jom ua ila al-2bad, be-oknum ua7ed, nasgod lahu ua nomag-gedahu.*

2. (ق) يا مَلكَ السَّلَام، أعْطِنَا سَلَامَك، قرِّر لنا سَلَامَك، واغْفِرْ لنا خَطَايَانَا.

2. *Ja malek al-salam, a3tina salamak, karrer lana salamak, ua eghfer lana 5atajana.*

3. فَرِّقْ أعْدَاء الكَنِيسَة، وَحَصِّنْهَا، فلا تَتَزعزع، إِلَى ٱلْأَبَدِ.

3. *Far-rek a3da2 al-kanisa, ua 7as-senha, fala tata-za3za3, ila al-abad.*

4. **(S)** Emmanuel, unser Gott, – ist jetzt in unserer Mitte,- mit der Herrlichkeit seines Vaters, – und des Heiligen Geistes.

4. Em-manou-iel Pen-nouti : khen ten-mie-ti tinou : khen ep-oo-ou ente Pef-joot : nem Pi-epnewma ethouab.

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⸗ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲙⲓⲏⲧ ⲧⲓⲛⲟⲩ ⸗ ϩⲉⲛ ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ.

5. Damit er uns alle segnet, – unsere Herzen reinigt – und unsere seelischen – und leiblichen Krankheiten heilt.

5. Entef-esmou eron tieren :enteftou-wo en-nenhiet : entef-tal-tscho enni-schooni : ente nen-psy-schie nem nen-sooma.

Ⲛⲧⲉϥϭⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ⸗ ⲛⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⸗ ⲛⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛⲛⲓϣⲱⲟⲛⲓ ⸗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ-ϭⲱⲙⲁ.

6. **(S)** Wir beten dich an, o Christus, – zusammen mit deinem guten Vater, – und dem Heiligen Geist, – denn du bist gekommen [auferstanden] [1416] und hast uns erlöst. [Erbarme dich unser].

6. Ten-ou-ooscht emmok oo Pi-echris-tos : nem Pek-joot en-aghathos: nem Pi-epnewma ethouab: ġe ak-i [ak-toonk]* aksooti emmon. [Nai nan].

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ ⸗ ϫⲉ ⲁⲕⲓ [ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ]* ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ. [Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ].

- ***Beim Morgenweihrauch der drei Herrenfeste (Geburts-, Tauf- und Auferstehungsfest) werden die Zimbelstrophen für feierliche Zeiten in folgender Ordnung gesungen.***
  - ***Einleitung (Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ) ist die erste Strophe der Morgendoxologie bis zur Strophe (ⲉⲓⲉⲧⲉⲛ ⲛⲓ ⲉϥϣⲉⲉⲓ)***
  - ***Besondere Strophen für das Fest***
  - ***Besondere Strophe zum Fest des Kirchenpatrons***
  - ***Abschluss wie oben erwähnt: Ⲡⲟⲩⲣⲟ und Ⲓⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁϥ .***

- ***In der Zeit vom Auferstehungsfest bis zum Pfingstfest***
  - ***Die Zimbelstrophe für das Auferstehungsfest, für das Himmelfahrts- oder das Pfingstfest, je nach der Zeit***
  - ***Die Einleitung – Adam Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ und ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ oder Watos Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ – je nach Wochentag.***
  - ***Besondere Strophen für die Mutter Gottes***
  - ***Besondere Strophen für den Erzengel Michael zur Auferstehung***
  - ***Die Strophe für den Patron der Kirche***
  - ***Abschluss wie oben erwähnt: Ⲡⲟⲩⲣⲟ und Ⲓⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁϥ .***

[1416] geboren „ⲁⲩϣⲁⲥⲕ “, getauft „ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ ⲁⲩⲁϣⲕ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ “.

4. *3em-manu-2iel elah-ona, fi ua-satna al-2an, bemagd abih, ual-ro7 al-kodos.*

4. (ق) عِمَّانُوئيل إلهُنا، فِي وَسَطْنَا الآن، بمَجْد أبيه، وَالرُوح القُدُس.

5. *Le-jobarekna kollena, ua jotah-her kolobna, ua jaschfi amrad, nefosna ua agsadana.*

5. لِيُبَارِكنا كُلّنا، ويُطَهّر قُلُوبَنا، ويَشفِي أمراض، نُفُوسَنا وأجْسَادنَا.

6. *Nasgod laka ajoha Al-Masie7, ma3a abika al-sale7, ual-ro7 al-kodos, le2annaka atajta [komta] ua 5allas-tana. Er7amna.*

6. (ق) نَسْجُدُ لك أيُّها الْمَسِيحِ، مع أبِيكَ الصَّالِح، وَالرُوح القُدُس، لأَنَّكَ أتيت [قُمتَ] وخَلَّصتَنَا. ارحمنا.

- في باكر أعياد الميلاد والغطاس والقيامة تُقال أرباع الناقوس الفرايحي كالترتيب التالي:
- المُقدمة Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲧ وهى القطعة الأولى من ذكصولوجية باكر آدام حتى الربع Ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲭⲏ
- الأرباع الخاصة بالعيد.
- الربع الخاص بالكنيسة.
- ثم Ⲡⲟⲩⲣⲟ و Ⲓⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲩ كما سبق.
- وفي الفترة ما بين عيد القيامة إلى عيد العنصرة:

- أرباع القيامة أو الصعود أو العنصرة (حسب الفترة)
- Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ أو Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ و ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲉⲁⲡⲓⲥ من مقدمة الأيام الآدام أو من مقدمة الأيام الواطس.
- الأرباع الخاصة بالسيدة العذراء.
- ربع الملاك ميخائيل الخاص بالقيامة.
- الربع الخاص بالكنيسة.
- ثم Ⲡⲟⲩⲣⲟ و Ⲓⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲩ كما سبق.

❖ 6.1.2. Koptisches Neujahr ❖ Ⲡⲓϫⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ❖

❖ ***Das Neiruzfest am 10./11. September markiert den Anfang des koptischen Neuen Jahres, das im koptischen Kalender dem 1. Thoout entspricht. Die Kirche möchte jeden Gläubigen daran erinnern, zum Herrn mit ganzem Herzen zurückzukehren und ihm ein gesegnetes Jahr anzubieten. Folglich befassen sich alle Lesungen dieses Tages mit der Umkehr: „Gott, der über die Zeiten der Unwissenheit hinweggesehen hat, lässt jetzt den Menschen verkünden, dass überall alle umkehren sollen“ (Apg 17, 30).***

1. Zimbelstrophe vom Neiruzfest bis zum 16. Thoout

Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr [1417]: – die Flüsse, die Quellen, – die Saaten und Früchte.

eSmou epi-eklom ente ti-rompi : hiten tekmet-eChris-tos eP-tschois : ni-jaroo-ou nem ni-moumi : nem ni-siti nem ni-karpos.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓϫⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⸗ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕ-ⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲟⲓⲥ ⸗ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

2. Die Doxologie am Neiruzfest

1. Preist den Herrn eine neue [1418] Preisung, – die Völker, die Christus, unseren Gott lieben, – denn er sorgte für uns durch seine Erlösung [1419], – als Gütiger und Menschenliebender [1420].

1. Hoos eP-tschois khen ou-hoos emweri: oo-ni-laos emmai Pi-echris-tos Pen-nouti : ġe af-ġem pen-schini khen pef-ougai : hoos agha-thos ouoh emmai-roomi.

Ⲱⲥ ⲉⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⸗ ⲱⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⸗ ⲭⲉ ⲁϥⲭⲉⲙ-ⲡⲉⲛⲱⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲁⲓ ⸗ ⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

2. **(S)** Wir senden dir die Preisung – mit Stimmen der Verherrlichung [1421], – o unser guter Erlöser, stärke uns – bis zum Ende [1422].

2. Ten-ou-oorp nak empi-hymnos : khen han-esmie enti-zoxologia : oo Pen-sootier en-agha-thos : ma-tagron scha tisen-telia.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓ-ϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⸗ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲙⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲓⲁⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⸗ ⲱ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟⲛ ϣⲁ ϯⲥⲛ-ⲧⲉⲗⲓⲁ.

3. O Herr gib uns deinen Frieden – und erlöse uns von den Händen unserer Feinde [1423] – und erniedrige ihren Rat [1424] – und heile unsere Krankheiten [1425].

3. Moi nan eP-tschois entek-hirienie : nahmen khen nen-ġig ente nen-gaġi : mathewio em-pou-sotschni : ouoh mata-letscho en-nen-schooni.

Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⸗ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⸗ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛ-ϣⲟⲟⲛⲓ.

[1417] Ps 64 LXX [65], 11
[1418] Jdt 16 LXX, 15 ; Ps 95 LXX [96], 1 ; Ps 149 LXX, 1
[1419] Ps 105 LXX [106], 4
[1420] Weish 7 LXX, 23 ; Jer 31 LXX, 3; Joh 13, 1 ; Röm 5, 8
[1421] Offb 14, 7
[1422] 2.Kor 1, 21
[1423] Bar 4, 7
[1424] 2.Sam 1 LXX, 21
[1425] Sir 38 LXX, 9 ; Mt 9, 35

❖ عيد النيروز ❖

1. أرباع الناقوس:

بارك إكليل السنة، بصلاحكَ يا رب، الأنهار والينابيع، والزروع والأثمار.

Barek eklil al-sana, be-sala7ak ja rabb, al-2anhar ua al-janabi3, ua al-zoru3 ua al-athmar.

2. نكصولوجية عيد النيروز:

1. سبّحوا الربَّ تسبيحاً جديداً، أيُّها الشُعوب مُحبُّو المسيح إلهنا، لأنَّه قد تعهّدنا بخلاصهِ، كصالحٍ ومحب البشر.

1. *Sab-be7u al-rabba tasbi7an gadidan, ai-joha al-scho3ub mo7ebbu Al-Masie7 elahna, le2annahu kad ta-3ah-hadna be-5alasehi, ka-sale7en ua mo7eb al-baschar.*

2. (ق) نُرسل لكَ التسبيح، بأصوات التمجيد، يا مُخلّصنا الصالح، ثبّتنا إلى الانقضاء.

2. *Norsel laka al-tasbie7, be-2as-uat al-tamgid, ja mo5al-lesna al-sale7, thab-betna ila al-enkeda2.*

3. أعطنا يا رب سلامك، ونجِّنا من أيدي أعدائنا، وأذل مشورتهم، واشف أمراضنا.

3. *23tina ja rabb salamak, ua nag-gina men aidi 23da2na, ua 2azell maschurat-hom, ua eschfi 2amradna.*

4. **(S)** Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr [1426]: – die Flüsse, die Quellen, – die Saaten und Früchte.

4. eSmou epi-eklom ente ti-rompi : hiten tek-met-eChris-tos eP-tschois : ni-jaroo-ou nem ni-moumi : nem ni-siti nem ni-karpos.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓϧⲗⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ ⸗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕ-ⲙⲉⲧϫⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲡⲭⲟⲓⲥ ⸗ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

5. Segne uns in unseren Werken – durch deinen himmlischen Segen, – und schicke uns von deiner Höhe – deine Gnade und deine Güte.

5. eSmou eron khen nen-ehwie-oui : khen pek-esmou en-epou-ranion : ou-oorp nan ewol-khen pek-tschisi : pek-ehmot nem nek-aghathon.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⸗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⸗ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲓⲥⲓ ⸗ ⲡⲉⲕϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.

6. **(S)** Erlöse die Betrübten, – lass die Reisenden zurückkehren, – befreie die Gebundenen – und gib den Entschlafenen die selige Ruhe.

6. Nie-et-heg-hog nah-mou ewol : nie-etaw-sche e-epschemmo matas-thoo-ou : nem nie-etsoonh wolou ewol : nie-etaw-enkot ma-emton noo-ou.

Ⲙⲛⲏⲧϩⲉϫϩⲱϫ ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲙⲛⲏⲧⲁⲩϣⲉ ⲉⲡϣⲉⲙⲙⲟ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲙⲛⲏⲧⲥⲱⲛϩ ⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲙⲛⲏⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁⲓⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.

7. Hebe weg von uns [1427] deinen Zorn, – und schütze uns vor der Teuerung [1428] – und vor den Fallen der Dämonen, – du Spender aller Güte [1429].

7. Ooli em-pek-goont ewol-haron : nahmen ewol-ha ou-ehwoon : nem ni-fasch ente ni-zemoon : oo ef-refti enni-aghathon.

Ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ ⸗ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩⲃⲱⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϥⲁϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲍⲉⲙⲱⲟⲛ ⸗ ⲱ ⲫⲣⲉϥⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.

8. **(S)** Wir loben und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn mehr und mehr [1430], – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.

8. Ten-hoos erof tenti-oo-ou naf : ten-erhou-o tschisi emmof : hoos aghathos ouoh emmai-roomi : nai nan kata pek-nischti ennai.

Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲉⲛⲧ-ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⸗ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⸗ ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

[1426] Ps 64 LXX [65], 12
[1427] Ps 84 LXX [85], 4; Bar 2 LXX, 13
[1428] 2.Chr 20 LXX, 9
[1429] Ps 84 LXX [85], 12; Ps 103 LXX [104], 28
[1430] Ps 21 LXX [22], 23

4. *Barek eklil al-sana, be-sala7ak ja rabb, al-2nhar ua al-janabi3, ua al-zoru3 ua al-2thmar.*

4. (ق) بارِك إكليل السنة، بصلاحكَ يارب، الأنهار والينابيع، والزروع والأثمار.

5. *Barekna fi 23malna, be-barak-tak al-sama-2e-ja, ua 2rsel lana men 3o-lo-uak, ne3matak ua 5ai-ratak.*

5. باركنا في أعمالنا، ببركتك السمائيّة، وارسل لنا من عُلوّك، نعمتك وخيراتك.

6. *Al-mota-da-je-kin 5al-les-hom, ua al-mosa-ferin rod-dahom, ua al-marbutin 7el-lahom, ua al-ra-kedin nai-je7-hom.*

6. (ق) المُتضايقين خلّصهم، والمُسافرين رُدّهُم، والمربوطين حلّهُم، والراقدين نيّحهُم.

7. *Erfa3 ghadabak 3anna, ua nag-gena men al-ghala2, ua men fe5a5 al-scha-jatin, ja mo3ti al-5ai-rat.*

7. ارفع غضبكَ عنَّا، ونجِّنا من الغلاء، ومن فخاخ الشياطين، يا مُعطِي الخيرات.

8. *Nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua nozidahu 3o-luan, ka-sale7 ua mo7ebb al-baschar, er7amna ka-3azim ra7metak.*

8. (ق) نُسبّحَهُ ونُمجّدَهُ، ونُزيدهُ عُلوّاً، كصالح ومحب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.

3. Psalmantwort am Neiruzfest

(Halleluja)[2]. Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr [1431]: – die Flüsse, die Quellen, –die Saaten und die Früchte. (Halleluja)[2].	(Allie-louia)[2] : esmou epi-eklom ente ti-rompi : hiten tekmet-echris-tos eP-tschois : ni-jaroo-ou nem ni-moumi : nem ni-siti nem ni-karpos : (Allie-louia)[2].	ⲘⲀⲖⲖⲎⲖⲟⲩⲓⲁ)[β] : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓϫⲗⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧ : ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲘⲀⲖⲖⲎⲖⲟⲩⲓⲁ)[β̄].

4. Evangeliumsantwort am Neiruzfest

(Halleluja)[4]. Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr.	(Allie-louia)[4] : eSmou epi-eklom ente ti-rompi : hiten tekmet-eChris-tos eP-tschois.	ⲘⲀⲖⲖⲎⲖⲟⲩⲓⲁ)[ᾱ] : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓϫⲗⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧ.
Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit [1432].	Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-ġen ti-nou nem scha eneh.	ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩ-ⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.
Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.	Ġe ef-es-maroo-out enġe eF-joot nem eP-schieri nem Pi-ep-newma ethouab : ti-eTrias et-ġiek ewol : ten-ou-ooscht emmos tenti-oo-ou nas.	Ⲭⲉ ⲉϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

5. Abschlusshymne am Neiruzfest

Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr: – die Flüsse, die Quellen, –die Saaten und die Früchte.	eSmou epi-eklom ente ti-rompi : hiten tekmet-eChris-tos eP-tschois : ni-jaroo-ou nem ni-moumi : nem ni-siti nem ni-karpos.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓϫⲗⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧ : ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.
Erlöse uns und erbarme..[1433]	Sootie emmon ouoh ..	Ⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ..

6. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Neiruzfest

Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr: – die Flüsse, die Quellen, –die Saaten und die Früchte.	eSmou epi-eklom ente ti-rompi : hiten tekmet-eChris-tos eP-tschois : ni-jaroo-ou nem ni-moumi : nem ni-siti nem ni-karpos.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓϫⲗⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧ : ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ :ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

[1431] Ps 64 LXX [65], 12
[1432] In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13
[1433] Fortsetzung Seite 180 und 516

3. مرد المزمور:

(هَلِّيلُويا)[2]. بارك إكليل السنة، بصلاحكَ يا رب، الأنهار والينابيع، والزروع والأثمار. (هَلِّيلُويا)[2].

(Halleluja)[2]. Barek eklil al-sana, be-sala7ak ja rabb, al-2anhar ua al-janabi3, ua al-zoru3 ua al-athmar. (Halleluja)[2].

4. مرد الإنجيل:

(هَلِّيلُويا)[4]. بارك إكليل السنة، بصلاحكَ يا رب.

(Halleluja)[4]. Barek eklil al-sana, be-sala7ak ja rabb.

هذا الّذي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبَدِ.

Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.

مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس، الثالوث الكامل، نسجد لهُ ونُمجّدهُ.

Mobarak al-2b ua al-ebn, ua al-ro7 al-kodos, al-thaluth al-kamel, nasgod lahu ua nomag-gedahu.

5. نهاية الخدمة:

بارك إكليل السنة، بصلاحكَ يا رب، الأنهار والينابيع، والزروع والأثمار.

خلِّصنا وارحمنا ..

Barek eklil al-sana, be-sala-7ak ja rabb, al-2anhar ua al-janabi3, ua al-zoru3 ua al-athmar.
5allesna ua 2r7amna ..

6. مرد الإبركسيس:

بارك إكليل السنة، بصلاحكَ يا رب، الأنهار والينابيع، والزروع والأثمار.

Barek eklil al-sana, be-sala-7ak ja rabb, al-2anhar ua al-janabi3, ua al-zoru3 ua al-athmar.

7. Aspasmus Adam am Neiruzfest – Montag Psalie, 11. und 12. Strophe

Alle üblen Gedanken – lasst uns ablegen [1434] – und lasst uns unsere Herzen reinigen – durch den Namen des Herrn [1435].	Loo-igi niwen et-hoo-ou : maren-kaw en-soon : maren-touwo en-nen-hiet : ekhoun e-efran em-eP-tschois.	Λωιχι νιβεν ετϩωοτ : μαρενχατ ncωn : μαρεντοτβο ννενϩητ : ϩοτν ϩφραν ιΠβοιc.
Möge der Name des Herrn – in uns [1436] wohnen, – damit er unseren inneren [1437] – Menschen erleuchte.	Mare efran em-eP-tschois : schoopi en-ekhrie en-khieten : entef-er-ou-oo-ini eron : khen pen-roomi et-sakhoun.	Μαρε ϥραν ιΠβοιc : ϣωπι ν̀ϩϩρηι ν̀ϩητεν : ντεϥεροτωινι ϩρον : ϩεν πενρωμι ετcaϩοτν.
Damit wir dich loben .. [1438]	Hina enten-hoos erok ..	ϩινα ν̀τενϩωc ϩροκ ..

8. Aspasmus Watos am Neiruzfest

Der Geist des Herrn, ist auf mir; weil er mich gesalbt hat; um frohe Botschaft den Armen zu bringen, hat er mich abgesandt, um auszurufen ein willkommenes Jahr des Herrn [1439].	Ou-epnewma ente ePtschois pet-kie higooi : ethwe fai af-thahst af-ou-oorp emmoi : e-hischen-noufi enni-hieki : e-hi-ooisch enou-rompi es-schien em-ePtschois.	Ογπνεγμα ν̀τε Πβοιc πετχη ϩιχωι : ebϩe ϥαι αϥθαϩcτ αϥοτωρπ ιμοι : ϩϩιωεννογϥι ν̀νιϩηκι : ϩϩιωιϣ ν̀οτρομπι ecϣηη ιΠβοιc.
(Halleluja)[3]. Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr. Erlöse uns und erbarme dich unser. (Heilig)[3] .. [1440]	(Allie-louia)[3] : esmou epieklom ente ti-rompi : hiten tekmet-echris-tos eP-tschois : sooti emmon ouoh nai nan. (Agios)[3] ..	(Αλληλογια)[3] : cμογ ὲπιϫλομ ν̀τε ϯρομπι : ϩιτεν τεκμετϫριcτοc Πβοιc : cωϯ ιμμον ογοϩ ναι ναν. (Αγιοc)[3] ..

9. Refrain des Psalms 150 am Neiruzfest

Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr.	eSmou epi-eklom ente ti-rompi : hiten tekmet-echris-tos eP-tschois.	Cμογ ὲπιϫλομ ν̀τε ϯρομπι : ϩιτεν τεκμετϫριcτοc Πβοιc.

[1434] Hebr 12, 1
[1435] 1.Petr 1, 22
[1436] Kol 3, 11 ; 1.Thess 1, 12
[1437] 2.Kor 4, 16 ; Eph 3, 16
[1438] Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 392
[1439] Jesaja 61 LXX, 1-2
[1440] Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 408

7. الأسبسمس الآدام:

كُلّ العلل الرديئة، فلنتركها عنَّا، ولنُطهِّر قلوبنا، باسم الرب.

Koll al-3elal al-radi-2a, fal-natrok-ha 3anna, ual-notah-her kolubana, be-2esm al-rabb.

فليكُن اسمُ الربِّ فينا، ليُضيء علينا، في إنساننا الداخلي.

Fal-jakon esm al-rabb fina, le-jode2 3alaina, fi en-sanana al-da5eli.

لِكَيْ نُسبِّحَكَ معَ الشاروبيم، ..

Lekai nosab-be7aka ..

8. الأسبسمس الواطس:

روح الرب عليَّ، مِنْ أجل هذا مسحني، وأرسلني لأُبشِّر المساكين، وأكرز بسنة مقبولة للربِّ.

Ro7 er-rabb 3alia, men agl haza masa7ani, ua arsalani le-obascher al-masakin, ua akrez be-sana makbula lel-rabb.

(هَلِّيلُويا)[3]. بارك إكليل السنة، بصلاحكَ يا رب، خلِّصنا وارحمنا.

(Halleluja)[3]. Barek eklil al-sana, be-sala7ak ja rabb, 5allesna ua-er7amna.

(قُدُّوس)[3] ..

(Koddus)[3]..

9. مرد المزمور 150 :

بارك إكليل السنة، بصلاحكَ يا رب.

Barek eklil al-sana, be-sala7ak ja rabb.

6.1.3. Die beiden Kreuzfeste — Ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲥ (ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ)



„Darauf sagte Jesus zu seinen Jüngern: Wer mein Jünger sein will, der verleugne sich selbst, nehme sein Kreuz auf sich und folge mir nach“ (Mt 16, 24).

Die Kirche feiert das Fest des Kreuzes am 17. Thoout, dem Tag, an dem Kaiser Konstantin eine Erscheinigung vom Kreuz hatte und dem 10. Paremhat, dem Tag, als die Kaiserin Helena das Holz des heiligen Kreuzes fand.
Das Kreuz hat eine gewaltige geistige Bedeutung. Es hat einen außerordentlchen Wert für jeden Christen und es ist ein Segen in unseren Leben.

Ⲃ̅ⲑ̅ Ⲑⲟⲩⲧ	17. Thoout (27. / 28. September)	Kreuzfest
Ⲁ̅ⲯ̅ Ⲡⲁⲣⲁⲙϩⲁⲧ	10. Paremhat (19. März)	Erscheinen des Kreuzes

1. Zimbelstrophen an den beiden Kreuzfesten

Gegrüßt sei das Kreuz, – an dem mein Herr [1441] gekreuzigt wurde. – Gegrüßt sei das Grab, – in das sein Leib [1442] gelegt wurde.

Schere pi-es-tawros : etaw-esch Pa-tschois eroof : schere pi-emhaw : etaw-koo empef-sooma en-khietf.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲉⲧⲁⲩⲉϣ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙϩⲁⲩ : ⲉⲧⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲟⲙⲁ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ.

„Das Kreuz ist unsere Waffe. – Das Kreuz ist unsere Hoffnung. – Das Kreuz ist unsere Stärke – in unseren Bedrängnissen und Nöten“ [1443].

Pi-es-tawros pe pen-hop-lon : pi-es-tawros pe ten-helpis : pi-es-tawros pe-pen-tagro : khen nen-hog-heg nem nen-ethli-psis.

Ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϩⲟⲡ-ⲗⲟⲛ:ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛ-ϩⲉⲗⲡⲓⲥ : ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ:ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲟϫ-ϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲑⲗⲓⲯⲓⲥ.

2. Die Doxologie an den beiden Kreuzfesten

1. Auch wir, die Völker, – die orthodoxen Söhne – verbeugen uns vor dem Kreuz – unseres Herrn Jesus Christus.

1. Anon hoon kha ni-laos : ni-schieri en-orthodoxos : enten-ou-ooscht empi-es-tawros : ente Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos.

1. Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟϫⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓ-ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

[1441] Mt 27, 22-28
[1442] Mt 27, 60
[1443] Gal 6, 14

❖ عيدي الصليب (17 توت و 10 برمهات) ❖

1. أرباع الناقوس:

السلام للصليب، الَّذِي صُلب عليه ربي،
السلام للقبر، الَّذِي وُضع فيه جسده.

Al-salam lel-salib, al-lazi soleba 3a-lei-hi rabbi, Al-salam lel-kabr, al-lazi ode3a fihi gasad-hi.

الصليب هو سلاحنا، الصليب هو رجاؤنا، الصليب هو ثباتنا، في ضيقاتنا وشَدائِدِنا.

Al-salib hoa sela7ana, al-salib hoa raga-2ona, al-salib hoa thabat-ona, fi dikat-na ua schada-2edna.

2. ذكصولوجية عيدي الصليب:

1. نحنُ أيضاً معشر الشعوب، ابناء الأرثوذكسيين، نسجُد لصليب، ربّنا يَسُوع المسيح.

1. Na7nu aidan ma3schar al-scho3ub, 2bna2 al-ortho-zoxe-jin, nasgod le-salib, rabbana Jasou3 Al-Masie7.

2. **(S)** Paulus der Apostel – spricht über den Ruhm des Kreuzes: – „Wir werden uns allein – des Kreuzes Christi rühmen“ [1444].

2. Pawlos pi-apos-tolos : ef-goo em-eptaio empi-es-tawros : ge ten-na-schou-schou emmon an : ewiel khen pi-es-taw-ros ente Pi-echris-tos.

Παυλος πιἀποστολος : ефхω ѝптаіѳ ѝпистаυрос : хе тен-наѡоυѡоυ ѝмоп ан : ѐвнλ ѕен пістаυрос ѝнте Піхристос.

3. Wir Gläubigen preisen – unseren Herrn Jesus Christus, – und wir verehren sein Kreuz, – das heilige unsterbliche Holz.

3. Ten-er-hymnos oo ni-pis-tos: em-Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : ouoh ten-ouooscht em-pef-es-tawros : pische ethouab en-athana-tos.

Тенерѯѵмнос ѡ нпіс-тос : ѝПенѕоіс Іисоυс Піхристос : оυоѯ тен-оυѡѳ ѝпефстаυрос : пиѡе ѐѳоυаѳ ѝнѳанатос.

4. **(S)** Wir rühmen dich, o du Kreuz, – auf dem Jesus gekreuzigt wurde, – denn durch deinen Typus – wurden wir frei [1445].

4. Ten-schou-schou em-mok oo pi-es-tawros : fie-etaw-ischi egook en-Iie-sous : ge ewol-hiten pek-typos : an-schoopi en-elewtheros.

Тенѡоυѡоυ ѝмок ѡ пістаυрос : фнѐтаυ-ішї ѐхѡк ѝІисоυс : хе ѐволѯітен пектυпос : анѡѡпі енѐлеυѳерос.

5. Die Münder der Orthodoxen – und die sieben Engelsränge – rühmen dich, du Kreuz – unseres guten Erlösers.

5. Roo-ou enni-ortho-doxos : nem schaschf en-taghma en-angelos : se-schou-schou emmok oo pi-es-tawros: ente Pen-sootier en-agha-thos.

Рωоυ ѝнιоρѳоλоχос : неш ѡашч ѝтаѕша ѝаѕѕѐλос : сеѡоυѡоυ ѝмок ѡ пістаυрос : ѝте Пенсωтнр ѝнаѕаѳос.

6. **(S)** Wir tragen dich, du Kreuz, – Schützer der Christen, – um unsere Hälse mit Mut – und wir rufen öffentlich:

6. Ten-talo emmok oo pi-es-tawros : ef-naschti enni-echris-tianos : egen nen-mouti en-zenatos : ouoh enten-oosch ewol rie-toos.

Тенталο ѝмок ѡ пістаυрос : ѳнаѡт ѝнιхристіанос : ѐхен неншот ѝѯтнатос : оυоѯ ѝтенѡѡ ѐволѯ рнтωс.

7. **Gegrüßt seist du Kreuz**, – Freude der Christen, – Sieger gegen die Tyrannen, – Stärke für uns Gläubigen.

7. **Schere nak oo pi-es-tawros** : ef-raschi enni-echris-tianos : pi-tschro ouwe pi-tyrannos : nem pen-tagro anon kha ni-pis-tos.

Хере нак ѡ пістаυрос : ѳраѡѡ ѝнιхристіанос : пібро оυѳе пітυраннос : неш пентаχро ѐнон ѕа нпістос.

[1444] Gal 6, 14
[1445] Joh 8, 36 ; Röm 6, 5 ; Kol 1, 20

2. *Pules al-rsaul jantek, be-karamat al-salib ka-2elan: Laisa lana an nafta5er, 2ella be-salib Al-Masie7.*

2. (ق) بولس الرسول ينطق، بكرامة الصليب قَائِلاً: ليس لنا أن نفتخر، إلّا بصليب المسيح.

3. *Ai-joha al-mo2-menun fal-nosab-be7, rabbana Jasou3 Al-Masie7, ua nasgod le-salibihi, al-5aschaba al-mokad-dasa gher al-ma2eta.*

3. أيُّها المؤمنون فلنسبّح، ربّنا يَسُوع المسيح، ونسجد لصليبهِ، الخشبة المُقدّسة غير المائتة.

4. *Nafta5er beka ai-joha al-salib, al-lazi soleba 3a-laika Jasou3, le-2annahu men kebal methalak, serna 27ra-ran.*

4. (ق) نفتخرُ بكَ أيُّها الصليب، الَّذِي صُلِبَ عليكَ يَسُوع، لأنَّهُ مِن قِبَل مثالك، صرنا أحراراً.

5. *2f-uah al-ortho-zoxe-jin, ua al-saba3 taghamat al-mala-2eke-ja, jaf-ta5eruna beka ai-joha al-salib, al-lazi le-mo5al-lesna al-sale7.*

5. أفواه الأرثوذكسين، والسبع طغمات الملائكيّة، يفتخرون بكَ أيُّها الصليب، الَّذِي لمُخلّصنا الصالح.

6. *Na7melak 3ala 23nakna, ai-joha al-salib, naser al-mase-7e-jin be-schaga3aten, ua nasro5 geharan.*

6. (ق) نحمِلُكَ على أعناقنا، أيُّها الصليب، ناصر المسيحيّين بشجاعةٍ، ونصرخُ جهاراً.

7. ***Al-salamu laka ai-joha al-salib,*** *fara7 al-mase-7e-jin, al-ghaleb ded al-mo3aned, ua thaba-tona na7nu al-mo2-menin.*

7. السلام لك أيها الصليب، فرح المسيحيّين، الغالب ضد المُعاند، وثباتنا نحن المؤمنين.

8. **(S) Gegrüßt seist du Kreuz**, – Trost der Gläubigen, – Stärke der Märtyrer – bis sie ihre Qualen vollendet haben.

8. **Schere nak oo pi-es-tawros** : ef-nomti enni-pis-tos : ouoh ep-tagro enni-mar-tyros : scha entou-gook ewol ennou-wasanos.

Χερε νακ ὠ πιϛταυρος ⸗ ϕνουτ ⲛⲛⲓ πιϛτος ⸗ ουοϩ ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⸗ ϣⲁ ⲛⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲟⲩ-ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ.

9. **Gegrüßt seist du Kreuz**, – Waffe des Sieges. – **Gegrüßt seist du Kreuz,** – der Thron des Königs.

9. **Schere nak oo pi-es-tawros** : pi-hoplon ente pi-tschro: **schere nak oo pi-es-tawros** : pi-ethronos empi-ouro.

Χερε νακ ὠ πιϛταυρος ⸗ πιϩοπλον ⲛⲧⲉ πιϭρο ⸗ χερε νακ ὠ πιϛταυρος ⸗ πιθρονος ⲙⲡⲓⲟⲩⲣⲟ.

10. **(S) Gegrüßt seist du Kreuz,** – das Zeichen der Erlösung. – **Gegrüßt seist du Kreuz,** – Licht, das erschienen ist.

10. **Schere nak oo pi-es-tawros** : pi-mieni ente pi-ougai : **schere nak oo pi-es-tawros** : pi-ou-oo-ini etaf-schai.

Χερε νακ ὠ πιϛταυρος ⸗ πιⲙⲏⲛⲓ ⲛⲧⲉ πιⲟⲩϫⲁⲓ ⸗ χερε νακ ὠ πιϛταυρος ⸗ πιⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲁⲓ.

11. **Gegrüßt seist du Kreuz**, – Schwert des Geistes. – **Gegrüßt seist du Kreuz**, – Quelle der Gnaden.

11. **Schere nak oo pi-es-tawros** : ti-siefi ente Pi-ep-newma : **schere nak oo pi-es-tawros** : ti-moumi enni-charisma.

Χερε νακ ὠ πιϛταυρος ⸗ ϯϲⲏϥⲓ ⲛⲧⲉ Πⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⸗ χερε νακ ὠ πιϛταυρος ⸗ ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛⲛⲓⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ.

12. **(S) Gegrüßt seist du Kreuz,** – Schatz der Güte. – **Gegrüßt seist du Kreuz,** – bis zur Vollendung der Zeiten.

12. **Schere nak oo pi-es-tawros** : pi-the-sawros ente ni-aghathon : **schere nak oo pi-es-tawros** : scha ep-gook ewol enni-e-oon.

Χερε νακ ὠ πιϛταυρος ⸗ πιⲑⲉⲥⲁⲩ-ρος ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⸗ χερε νακ ὠ πιϛταυρος ⸗ ϣⲁ ⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ.

13. **Gegrüßt seist du Kreuz**, – das der König Konstantin – bei sich zum Krieg getragen hat, – und er schlug die Barbaren.

13. Ġe **schere nak oo pi-es-tawros** : fie-eta ep-ouro Koos-tan-tinos : olf nemaf epi-polemos: af-schari enni-barbaros.

Ϫε χερε νακ ὠ πιϛταυρος ⸗ ϕⲏⲧⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⸗ ⲟⲗϥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⸗ ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲛⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ.

14. **(S)** Denn das Zeichen des Kreuzes – Jesu Christi, des Königs, – unseres wahren Gottes, – ist sehr geehrt.

14. eFtai-jout ghar ema-schoo : enġe pi-mieni ente pi-es-tawros : ente Iie-sous Pi-echris-tos ep-ouro : Pen-nouti en-alie-thinos.

Ⲩⲧⲁⲓⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲙⲁϣⲱ ⸗ ⲛϫⲉ πιⲙⲏⲛⲓ ⲛⲧⲉ πιϛταυρος ⸗ ⲛⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Πⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⸗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ.

8. ***Al-salamu laka ai-joha al-salib,*** *3aza2 al-mo2-menin, ua thabat al-schohada2, 7atta 2kmalu 3azabat-hom.*

8. (ق) السلام لك أيها الصليب، عزاء المؤمنين، وثبات الشُهداء، حتّى أكمَلوا عذاباتهم.

9. ***Al-salamu laka ai-joha al-salib,*** *sela7 al-ghalaba,* ***al-salamu …,*** *3arsch al-malek.*

9. السلام لك أيها الصليب، سلاح الغلبة، السلام لك أيها الصليب، عرش الملك.

10. ***Al-salamu laka ai-joha al-salib,*** *3alamat al-5alas,* ***al-salam …,*** *al-nur al-moschrek.*

10. (ق) السلام لك أيها الصليب، علامة الخلاص، السلام لك أيها الصليب، النور المُشرق.

11. ***Al-salamu laka ai-joha al-salib,*** *sef al-ro7,* ***al-salamu …,*** *janbu3 al-ne3am.*

11. السلام لك أيها الصليب، سيف الروح، السلام لك أيها الصليب، ينبوع النِعم.

12. ***Al-salamu laka ai-joha al-salib,*** *kanzu al-5ai-rat,* ***al-salamu …,*** *ila kamal al-dohur.*

12. (ق) السلام لك أيها الصليب، كنز الخيرات، السلام لك أيها الصليب، إلى كمال الدهور.

13. *Ka-2elin:* ***Al-salamu laka ai-joha al-salib,*** *al-lazi 7amalahu al-malek Kos-tantin, ma3hu ila al-7arb, ua katal al-barbar.*

13. قائلين: السلامُ لكَ أيُّها الصليب، الَّذِي حمله الملك قُسطنطين، معهُ إلى الحربِ، وقتل البربر.

14. *Mokar-rama geddan, 3alamat al-salib, al-lazi le-Jasou3 Al-Masie7 al-malek, elahna al-7akiki.*

14. (ق) مُكرّمة جدّاً، علامة الصليب، الَّذِي ليَسُوع المسيح الملك، إلهنا الحقيقي.

15. Der ans Kreuz genagelt wurde, – bis er unser Geschlecht erlöste. – Lasst es uns aber auch ehren, – wobei wir rufen und sprechen:

15. Fie-etaw-aschf epi-es-tawros : scha entef-sooti em-pen-genos : anon ze hoon maren-ta-jof : en-oosch ewol engoo emmos.

Ⲫⲉⲧⲁϥϣ ⲉⲡⲓ-ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ϣⲁⲛⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙⲡⲉⲛϩⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲓⲟϥ : ⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

16. **(S)** Das Kreuz ist unsere Waffe. – Das Kreuz ist unsere Hoffnung. – Das Kreuz ist unsere Stärke – in unseren Bedrängnissen und Nöten.

16. Pi-es-tawros pe pen-hoplon : pi es-tawros pe ten-helpis : pi-es-tawros pe pen-tagro : khen nen-hog-heg nem nen-ethli-psis.

Ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϩⲟⲡ-ⲗⲟⲛ : ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ : ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ : ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ-ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ.

17. Denn gepriesen ist Christus unser Gott – und sein lebensspendendes Kreuz, – an dem er gekreuzigt wurde, – bis er uns von unseren Sünden erlöste.

17. Ġe ef-esmaroo-out enġe Pi-echris-tos Pennouti : nem pef-es-tawros en-ref-tankho : fie-etaw-aschf e-ehrie egoof : scha entef-sotten khen nen-nowi.

Ϫⲉ ϫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛϫⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲣⲉϥ-ⲧⲁⲛϭⲟ : ϥⲛⲉⲧⲁⲩϣ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϧⲱϥ : ϣⲁ ⲛⲧⲉϥ ⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

18. **(S)** Wir loben und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn mehr und mehr, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.

18. Ten-hoos erof tenti-oo-ou naf : ten-erhou-o tschisi emmof : hoos agha-thos ouoh emmai-roomi : nai nan kata pek-nischti ennai.

Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲉⲛⲧⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟϥ : ϩⲱⲥ ⲁϩⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣⲧ ⲛⲛⲁⲓ.

3. Psalmantwort an den beiden Kreuzfesten

(Halleluja)[2]. Jesus Christus, der Sohn Gottes, der ans Kreuz genagelt wurde, zermalme den Satan unter unseren Füßen. (Halleluja)[2].

(Allie-louia)[2] : Iiesous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti fie-etaf-aschf epi-es-tawros : ek-e-khom-khem em-ep-satanas sape-siet ennen-tschalawg : (Allie-louia)[2].

(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[β] : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲉⲕⲉⲃⲟⲩ-ⲃⲉⲓ ⲙⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲥⲁⲡⲉⲥⲓⲧ ⲛⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩϫ : (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[β].

4. Evangeliumsantwort an den beiden Kreuzfesten (Doxologie, Strophe 14)

Denn das Zeichen des Kreuzes – Jesu Christi, des Königs, – unseres wahren Gottes, – ist sehr geehrt.

eFtai-jout ghar ema-schoo : enġe pi-mieni ente pi-es-tawros : ente Iie-sous Pi-echris-tos ep-ouro : Pennouti en-alie-thinos.

Ⲫⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ϩⲁⲣ ⲉⲙⲁϣⲱ : ⲛϫⲉ ⲡⲓⲙⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲟⲩⲣⲟ : Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ.

Gepriesen sei der Vater .. Ġe ef-es-maroo-out .. Ϫⲉ ϫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ..

15. الَّذِي صُلِبَ على الصليب، حتّى خلَّصَ جنسنا، ونحن أيضاً فلنُكرّمَهُ، صارخينَ قائلين:

15. Al-lazi soleba 3ala al-salib, 7atta 5al-lasa gensena, ua na7nu ai-dan fal-no-kar-remahu, sare5ina ka-2elin:

16. (ق) الصليب هو سلاحنا، الصليب هو رجاؤنا، الصليب هو ثباتنا، في ضيقاتنا وشَدائِدِنا.

16. Al-salib hoa sel7na, al-salib hoa raga-2ana, al-salib hoa thabatna, fi dikatna ua schada-2edna.

17. لأنّهُ مبارك المسيح إلهنا، وصليبهُ المُحيي، الَّذِي صُلبَ عليهِ، حتّى خلّصَنا من خطايانا.

17. Le-2annahu mobarak Al-Masie7 elahna, ua salibahu al-mo7ji, allazi soleba 3alai-hi,7atta 5allasana men 5atajana.

18. (ق) نُسبّحَهُ ونُمجّدَهُ، ونُزيدهُ عُلوّاً، كصالح ومحب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.

18. Nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua nozidahu 3oluan, ka-sale7 ua mo7ebb al-baschar, er7amna ka-3azim ra7metak.

3. مرد المزمور:

(هَلِّيلُويا)[2]. يَسُوع المسيح ابن الله، يا مَنْ صُلبَ على الصليب، اسحق الشيطان تحت أقدامنا. (هَلِّيلُويا)[2].

(Halleluja)[2]. Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, es7ak al-schaitan ta7t akdamena. (Halleluja)[2].

4. مرد الإنجيل:

لأنَّها مُكرّمة جدّاً، علامة الصليب، الَّذِي ليَسُوعَ المسيح الملك، إلهنا الحقيقي.

Le-2annaha mokar-rama geddan, 3alamat al-salib, al-lazi le-Jasou3 Al-Masie7 al-malek, elahna al-7akiki.

مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس..

Mobarak al-2b ua al-ebn ...

5. Fürbitte an den beiden Kreuzfesten, nach der Fürbitte des heiligen Georg

Durch die Fürbitten meines Herrn, König Konstantin – und seiner Mutter, Königin Helena [1446], gewähre uns, o Herr, die Vergebung ..

Hiten ni-ef-schie ente pa-tschois ep-ouro Koos-tan-tinos : nem Ilanie tef-maw ti-ouro : ePtschois ari-ehmot ..

Ϩιτεν ⲛⲓⲉⲩϫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲣⲟ Ⲕⲱⲥ-ⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲏⲗⲁⲛⲏ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲧⲟⲩⲣⲱ ⸗ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ..

6. Hymne „Fai etaf-enf“ wird nach „ⲏⲡⲟⲩⲣⲏ“ (Seite 308) an den beiden Kreuzfesten sowie im Morgenweihrauch des Gründonnerstags und in der 6. und 9.Stunde des Karfreitags gesungen, und wird mit „ⲧⲉⲛⲱⲟⲩⲱⲧ ⲁⲙⲟⲕ..“ abgeschlossen, an seinem Ende „ⲁⲙⲱⲛ“.

Der sich auf das Kreuz erhob als angenommenes Opfer zur Erlösung unseres Geschlechts.

Fai etaf-enf e-epschooi : en-ou-thi-sia es-schiep : hiġen pi-es-tawros : kha ep-ougai empen-genos.

Ϥⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲟⲓ ⸗ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥϣⲏⲡ ⸗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⸗ ϩⲁ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ.

Sein guter Vater nahm es an am Abend auf Golgota.

Afschoolem erof : enġe Pef-joot en-aghathos : em-efnaf ente han-arouhi : hiġen ti-gol-gotha.

Ⲁϥϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⸗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲣⲟⲩ-ϩⲓ ⸗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ.

7. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte an den beiden Kreuzfesten

Gegrüßt sei das Kreuz, an dem mein Herr [1447] gekreuzigt wurde, damit er uns von unseren Sünden erlöst.

Schere pi-es-tawros : fie-etaw-esch Pa-tschois erof : schere pi-emhaw : scha entef-sooti emmon : ewol khen nen-nowi.

Ϫⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⸗ ϥⲛⲉ̀ⲧⲁⲩⲉϣ Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⸗ ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⸗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

8. Aspasmus Adam an den beiden Kreuzfesten (Sonntag Theotokie, Teil 15, Strophe 11)

Sie verglichen Aarons Stab – mit dem Kreuzholz, – auf dem mein Herr gekreuzigt wurde, – damit er uns erlöst.

Aw-en pi-eschwoot ente Aaroon: hiġen epsche ente pi-es-tawros: etaw-esch Pa-tschois erof: scha-entef sooti emmon.

Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓϣⲱⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⸗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉϣ Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⸗ ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

[1446] Königin Helena ist in Raha geboren, sie ging zur seligen Ruhe † 327 n.Chr. ein, ihr Gedenktag ist am 9.Paschoons

[1447] Mt 27, 22-28

5. الهيتينيات:

بصلوات سيّدى الملك قُسطنطين، وأمه الملكة هيلانة، يارب أنعم لنا بمغفرة ..

Be-sala-uat sai-jedi al-malek Kos-tan-tin, ua-ommehi al-ma-leka Hilana, ja rabb 2n3em..

6. لحن الصليب "فاي ايتاف اينف" يُقال أيضاً بَعْد تي شوري فِي عيدي الصليب وفِي باكر خميس العهد وفِي الساعة السادسة والتاسعة مِنْ يوم الجمعة العَظِيمة ويختم ب: تين أووشت.

هَذَا الَّذِي أصعدَ ذاتَهُ ذبيحةً مقبولةً عَلَى الصليبِ عن خلاصِ جنسنا.

Haza al-lazi as3ada zatahu zabi7a makbula 3ala al-salib 3an 5alas gensana.

فأشتَمَّهُ أبوهُ الصَّالِح وقتَ المساء عَلَى الجُلجثةِ.

Fa-eschtam-mahu abuhu al-sale7 uakt al-masa2 3ala al-golgotha.

7. مرد الإبركسيس:

السلام للصليب، الَّذِي صُلِبَ ربّي عليه، حتّى خلَّصَنا، مِنْ خطايانا.

Al-salam lel-salib, al-lazi soleba rabbi 3alaihi, 7atta 5al-lasa, men 5atajana.

8. الأسبسمس الآدام:

شَبَّهُوا عصا هَرون، بخشبة الصليب، الَّتِي صُلب ربّي عليها، حتَّى خَلَّصنا.

Schab-bahu 3asa Harun, be-5aschabat al-salib, al-lati soleba rabbi 3alaiha, 7atta 5allasana.

9. Aspasmus Watos an den beiden Kreuzfesten

Das Kreuz ist unsere Waffe. – Das Kreuz ist unsere Hoffnung. – Das Kreuz ist unsere Stärke – in unseren Bedrängnissen und Nöten.	Pi-es-tawros pe pen-hoplon : pi es-tawros pe ten-helpis : pi-es-tawros pe pen-tagro : khen nen-hog-heg nem nen-ethli-psis.	Ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϩⲟⲡ-ⲗⲟⲛ ⸗ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⸗ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ ⸗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ-ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ.
(Halleluja)[3]. Mein Herr, Jesus Christus, der ans Kreuz genagelt wurde, zermalme den Satan unter unseren Füßen. (Halleluja)[2]. (Heilig)[3] .. [1448]	(Allie-louia)[3]:Patschois Iie-sous Pi-echris-tos fie-etaf-aschf epi-es-tawros : ek-e-khom-khem em-ep-satanas sape-siet ennen-tschalawg. (Agios)[3] ..	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[3] ⸗ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲏ-ⲉⲧⲁⲩⲁⲩϥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲉⲕⲉϩⲟⲙϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲥⲁⲡⲉⲥϩⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ. (Ⲁⲅⲓⲟⲥ)[3] ..

10. Refrain des Psalms 150 an den beiden Kreuzfesten

Jesus Christus, der Sohn Gottes wurde ans Kreuz genagelt.	Iiesous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti fie-etaf-aschf epi-es-tawros.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏ-ⲉⲧⲁⲩⲁⲩϥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

11. Abschlusshymne an den beiden Kreuzfesten

der ans Kreuz genagelt wurde, und den Satan unter unseren Füßen zermalmte.	Fie-etaf-aschf epi-es-taw-ros : ek-e-khom-khem em-ep-satanas sape-siet ennen-tschalawg.	Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲁⲩϥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩ-ⲣⲟⲥ ⸗ ⲉⲕⲉϩⲟⲙϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲥⲁⲡⲉⲥϩⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ.
Erlöse uns und erbarme..[1449]	Sootie emmon ouoh ..	Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ..

[1448] Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 408
[1449] Fortsetzung Seite 180 und 516

9. الأسبسمس الواطس:

الصليب هو سلاحنا، الصليب هو رجاؤنا، الصليب هو ثباتنا، في ضيقاتنا وشَدائِدِنا.

Al-salib hoa sel7na, al-salib hoa raga-2ana, al-salib hoa thabatna, fi dikatna ua schada-2edna.

(هَلِّيلُويا)[3]. يا رَبِّي يَسُوع المسيح الَّذِي صُلب على الصليب، اسحق الشيطان تحت أرجلنا، خلِّصنا وارحمنا.

(Halleluja)[3]. Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7 al-lazi soleba 3ala al-salib, es7ak al-schaitan ta7ta 2rgolna. 5allesna ua-er7amna.

(قُدُّوس)[3] ..

(Koddus)[3]..

10. مرد المزمور 150 :

يَسُوع المسيح ابن الله، صُلب على الصليب.

Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, soleba 3ala al-salib.

11.نهاية الخدمة:

الَّذِي صُلبَ على الصليب، وسَحَقَ الشيطانَ تحت أقدامنا.

خلِّصنا وارحمنا ..

Al-lazi soleba 3ala al-salib, ua-sa7aka al-schaitan ta7t akdamena.
5allesna ua 2r7amna ..

6.1.4. Der 4. Monat Koojak ⲡⲓⲁⲃⲟⲩ ϫⲟⲓⲁⲕ



Während des Monats Koojak preist die koptisch-orthodoxe Kirche die heilige Maria, da am 28. Koojak die Geburt Christi gefeiert wird.
Die Heilige Jungfrau genießt in der koptisch-orthodoxen Kirche eine hohe Stellung. Daher gibt es für sie besondere Lobpreisungen, die vor allem in den Koojak-Adventsnächten von Samstags auf Sonntags gehalten werden.
Die Koojak-Melodie, in der die Preisungen gesungen werden, soll die spannende und fröhliche Stimmung, in der die Gemeinde auf die Geburt des Herrn wartet, reflektieren. Auch während der Liturgie wird in dieser Zeit die heilige Jungfrau gelobt und gepriesen.

1. Zimbelstrophen im koptischen Marienmonat Koojak

Gegrüßt sei Gabriel, – der große Erzengel. – Gegrüßt sei der, – der der Jungfrau Maria verkündet hat.	Schere Gabri-iel : pi-nischti en-archi-angelos : schere fie-etaf-hischen-noufi : em-Maria ti-parthenos.	ⲭⲉⲣⲉ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϩⲓϣⲉⲛ-ⲛⲟⲩϥⲓ : ⲙⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
Gegrüßt sei Johannes, – der große [1450] Vorläufer. – Gegrüßt sei der Priester,– der Verwandte Emmanuels [1451].	Schere Joo-an-nies : pi-nischti em-eprod-romos : schere pi-ou-ieb : ep-sen-genies en-Em-manou-iel.	ⲭⲉⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ : ⲛⲥⲩ-ⲥⲩⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

2. Die Doxologien im koptischen Marienmonat Koojak

❖ Doxologie für die Jungfrau Maria (1)

1. Denn wenn ich über dich rede,– du cherubimischer [1452] Thron, – wird meine Zunge nie müde, – dich selig zu preisen!	1. Ke ghar ai-schan-saġi ethwieti : oo pi-harma en-scherou-bimikon : palas na-khisi an eneh : ten-ermakarizin emmo.	ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ : ⲱ ⲡⲓϧⲁⲣⲙⲁ ⲛϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲓⲕⲟⲛ : ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲛⲁϧⲓⲥⲓ ⲁⲛ ⲉⲛⲉϩ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟ.
2. (S) Denn wahrlich gehe ich – zur Wohnstätte des Hauses Davids, – um eine Stimme von ihm zu nehmen, – damit ich über deinen Ruhm [1453] spreche.	2. Ġe ontoos ghar ti-na-schenie : scha ni-awlie-ou ente ep-ie en-David : enta-tschi en-ou-esmie ewol-hi-totf : ethri-saġi em-petaio.	ⲭⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ : ϣⲁ ⲛⲓⲁⲩⲗⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲛⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲛⲧⲁϭⲓ ⲛⲟⲩϭⲙⲏ ⲉϧⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ : ⲉⲑⲣⲓⲥⲁϫⲓ ⲙⲡⲉⲧⲁⲓⲟ.

[1450] Mal 3 LXX, 1 ; Joh 1, 15
[1451] Lk 1, 34
[1452] Siehe die erste Sonntag Psalie, Strophe 8. Ps 79 LXX [80], 2; Ps 98 LXX [99], 1 ; Ps 44
[1453] Lk 1, 27 und 69 ; 2, 4 ; Joh 7, 42

❖ شهر كيهك ❖

1. أرباع الناقوس:

السلام لغبريال، رئيس الملائكة العظيم،
السلام للّذي بشّر، مريم العذراء.

Al-salam le-Ghobrial, ra2is al-mala-2eka al-3azim, al-salam lel-lazi basch-schara, Mariam al-3azra2.

السلام ليوحنّا، السابق العظيم، السلام للكاهن، نسيب عِمَّانُوئيل.

Al-salam le-Jo7anna, al-sabek al-3azim, al-salam lel-kahen, nasib 3em-manu-2iel.

2. ذكصولوجيات شهر كيهك:

❖ ذكصولوجية للسيدة العذراء (1):

1. لأنّي إذا ما تكلّمتُ مِن أجلكِ، أيّتُها المركبة الشاروبيمية، فإنّ لساني لا يتعب، أبداً في تطويبك.

1. *Le-2anni iza ma takal-lamtu men 2gleki, ai-jatoha al-markaba al-scharobim-ja, fa-2enna lesani la jat3ab, 2badan fi tat-ui-bek.*

2. (ق) لأنّني أمضي حقّاً، إلى ديار بيت داود، لأحظى بصوت بهِ، أنطق بكرامتك.

2. *Le-2an-nani 2mdi 7akkan, ila diar bet Daud, le-27za be-sot bihi, 2ntek be-kara-matek.*

3. Denn Gott stand – an den Grenzen Judäas, – und gab voll Jubel seine Stimme, – und der Stamm Juda [1454] nahm sie an.

3. Ġe a-eFnouti ohi eratf : khen ni-thoosch ente ti-Joude-a : af-ti entef-esmie khen ou-theliel : a-et-felie en-Jouda schopf eros.

Ⲭⲉ ⲁⲫⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⸗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲑⲱϣ ⲛⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⸗ ⲁⲩⲧ ⲛⲧⲉⲩ-ⲥⲙⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⸗ ⲁⲧⲫⲧⲗⲏ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ ϣⲟⲡⲥ ⲉⲣⲟⲥ.

4. (S) Die Jungfrau ist der Stamm Juda, – die unseren Erlöser [1455] geboren hat, – und nach seiner Geburt – blieb sie Jungfrau [1456].

4. Et-felie en-Jouda te ti-parthenos : thie-etas-misi em-Pen-sootier : ouoh on me-nensa ethres-masf : as-ohi esoi em-par-thenos.

Ⲓⲫⲧⲗⲏ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ ⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥ-ⲙⲓⲥⲓ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⸗ ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ ⸗ ⲁⲥⲟⲩⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

5. Wir grüßen [1457] dich – durch die Stimme des Engels Gabriel, – o Maria, – die Mutter Gottes [1458].

5. Ewol ghar hiten ti-foonie : ente Gabri-iel pi-angelos : tenti ne empi-schere-tismos : oo ti-theotokos Maria.

Ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲫⲱⲛⲏ ⸗ ⲛⲧⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⸗ ⲧⲉⲛⲧ ⲛⲉ ⲙⲡⲓϫⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ ⸗ ⲱ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

6. (S) Gegrüßt seist du von Gott, – gegrüßt seist du von Gabriel, – gegrüßt seist du von uns, – wir erhöhen dich, gegrüßt seist du.

6. Schere ne ewol-hiten eFnouti : schere ne ewol-hiten Gabri-iel : schere ne ewol-hitoten: ġe schere ne ten-tschisi emmo.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⸗ ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⸗ ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ ⸗ ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ.

7. Gabriel, der reine Engel, – verkündete der Jungfrau, – und nach der Begrüßung – stärkte er sie mit seiner Rede.

7. Pi-angelos ethouab Gabri-iel : afhi-schen-noufi enti-parthenos : menensa pi-as-pasmos : af-tagro emmos khen pef-saġi.

Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⸗ ⲁϥϩⲓϣⲉⲛ-ⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⸗ ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙⲙⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲁϧⲓ.

8. (S) Fürchte dich nicht, Maria, – denn du hast bei Gott Gnade gefunden. – Du wirst ein Kind empfangen [1459], – einen Sohn [1460] wirst du gebären.

8. Ġe emper-erhoti Mariam: are-ġimi ghar enpu-ehmot : khaten eFnouti hieppe ghar tera-erwoki : ouoh ente-misi enou-schieri.

Ⲭⲉ ⲙⲡⲉⲣⲉϩⲟⲧ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⸗ ⲁⲣⲉϫⲓⲙⲓ ϩⲁⲣ ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⸗ ϩⲁⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ϩⲙⲡⲉ ϩⲁⲣ ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⸗ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲟⲩϣⲛⲏⲣⲓ.

[1454] Damit ist die Verkündigung des Erzengels Gabriel an die Jungfrau Maria gemeint.
[1455] Lk 1, 39 ; Offb 5, 5
[1456] Siehe die Dienstag Theotokie, zweiten Teil, Strophe 7
[1457] Lk 1, 28
[1458] Siehe die Sonntag Theotokie, Teil 1, Strophe 7
[1459] Wörtlich: Du wirst schwanger werden
[1460] Lk 1, 30-33

3. *Le-2anna Allah uakafa, fi 7odud al-jahu-de-ja, ua 23ta sau-tahu be-tahlil, fa-kabelahu sebt Jahuza.*

3. لأنَّ الله وقفَ، في حدود اليهودية، وأعطى صوتهُ بتهليل، فقبلهُ سبط يهوذا.

4. *El-3azra2 he-ja sebt Jahuza, al-latu ualadat mo5al-lesna, ua ba3da uela-dat-hi aidan, ba-ke-jat 3azra2.*

4. (ق) العذراء هى سبط يهوذا، الَّتي ولَدَت مُخلّصنا، وبعد ولادتهِ أيضاً، بقيت عذراء.

5. *Ua besot al-malak Ghobrial, no3tiki al-salam, ja ualedat al-elah, Mariam.*

5. وبصوت الملاك غبريال، نُعطيكِ السلام، يا والدة الإله، مريم.

6. *Al-salamu laki men kebal Allah, al-salamu laki men kebal Ghobrial, al-salamu laki men kebalena, no3az-zemoki ka-2elin: Al-salam laki.*

6. (ق) السلام لكِ مِن قِبَل الله، السلام لكِ مِن قِبَل غبريال، السلام لكِ مِن قِبلنا، نُعظّمكِ قائلين: السلام لك.

7. *Ghobrial al-malak al-taher, basch-schar al-3azra2, ua ba3da 2ann 2hdaha al-salam, kau-uaha be-kau-lehi.*

7. غبريال الملاك الطاهر، بشّر العذراء، وبعد أن أهداها السلام، قوّاها بقولهِ.

8. *La ta5afi ja Mariam, le-2an-naki ua gadti ne3ma 3end Allah, ha sata7balina, ua taledina ebnan.*

8. (ق) لا تخافي يا مريم، لأنّكِ وجدتِ نعمة عند الله، ها ستحبلين، وتلدين ابناً.

9. Gott, der Herr, wird ihm den Thron Davids, – seines Vaters geben, – und er wird über das Haus Jakob [1461] herrschen – für immer und ewig [1462].

9. Ef-eti naf enġe eP-tschois eFnouti : empi-ethronos ente David pef-joot : efna-erou-ro eġen ep-ie en-Jakoob : scha eneh ente pi-eneh.

Ⲉϥⲉⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⸗ ϥⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϩⲉⲛ ⲡⲛⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⸗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ.

10. **(S)** Deswegen verehren wir dich, – als die immerwährende Mutter Gottes. – Bitte Gott für uns, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

10. Ethwe fai tenti-oo-ou ne : hoos theotokos ensie-ou niwen : mati-ho e-eP-tschois e-ehrie egoon : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲉϧⲃⲉ ϥⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⸗ ϩⲱⲥ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲙⲁⲧϩⲟ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ ***Es folgen die letzten beiden Strophen Seite 70.***

11. Gegrüßt seist du! ..

11. Schere ne oo ti-..

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

12. **(S)** Wir bitten dich, ..

12. Ten-tiho ari-pen-mewi.

Ⲧⲉⲛⲧϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ..

❖ ***Doxologie für die Jungfrau Maria (2)***

1. Der Schmuck der Jungfrau, – Maria, die Tochter des Königs David, – zur Rechten Jesu Christi, – des geliebten Sohn Gottes.

1. Ere ep-sol-sel enti-par-thenos: Maria etscheri em-epou-ro David : sa-oui-nam en-Iie-sous Pi-echris-tos : ePschieri em-eFnouti pi-menrit.

Ⲉⲣⲉ ⲡⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲑⲡⲁⲣ-ⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⸗ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.

2. **(S)** Gemäß der Rede Davids, – des Königs und Psalmisten, im Psalm: – „Die Königin stand zur Rechten – des Thrones“ [1463].

2. Kata ep-saġi en-David ep-ou-ro : pi-hymnodos khen pi-psalmos : ġe as-ohi erats enġe ti-ouro : sa-oui-nam empi-ethronos.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⸗ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⸗ ϫⲉ ⲁⲥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲣⲱ ⸗ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

3. Du bist höher als die Cherubim, – o Mutter Gottes, welcher der Gott der Herrschaft ist. – Du bist hoch gerühmt mehr als die Seraphim [1464] – im Himmel und auf der Erde.

3. Te-tschosi eni-Scherou-bim : oo ethmaw em-eFnouti fa pi-amahi : te-tai-jout e-ni-Serafim : khen etfe nem hiġen pi-kahi.

Ⲧⲉⲃⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⸗ ⲱ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲁ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⸗ ⲧⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⸗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

[1461] Lk 1, 33
[1462] Ex 15 LXX, 8 ; Jer 8 LXX, 26; Dan 7 LXX, 18
[1463] Ps 44 LXX [45], 8-11
[1464] Siehe die Mittwoch Theotokie, Teil 6, Strophe 3

9. *Ua jo3tihi al-rabbu al-elah, korsi Daud 2bihi, ua jamlok 3ala bet Ja3kub, ila 2bad al-2bad.*

9. ويُعطيهِ الربُّ الإله، كُرسي داود أبيه، ويملُك على بيت يعقوب، إلى أبد الأبَدِ.

10. *Men 2gle haza nomag-gedoki, ka-ualedat al-elah kolla 7in, es-2ali al-rabba 3anna, le-jaghfer lana 5atajana.*

10. (ق) من أجل هذا نُمجّدكِ، كوالدة الإله كُلّ حين، اسألي الربَّ عنَّا، ليغفر لنا خطايانا.

❖ ثم يُقال آخر ربعين صفحة 71.

11. *Al-salam laki ai-jatuha ..*

11. السلام لكِ أيَّتُها العذراء الملكة..

12. *Nas2alek ozkorina..*

12. (ق) نسألكِ أذكرينا ..

❖ *ذكصولوجية للسيدة العذراء (2):*

1. *Zinatuki ja Mariam al-3azra2, ja ebnat al-malek Daud, he-ja 3an jamin Jasou3 Al-Masie7, ebn Allah al-7abib.*

1. زينتكِ يا مريم العذراء، يا ابنة الملك داود، هى عن يمين يَسُوع المسيح، ابن الله الحبيب.

2. *Ka-kaul Daud al-malek, al-morat-tel fi al-mazmur, kamat al-maleka, 3an jamin al-3arsch.*

2. (ق) كقول داود الملك، المرتل في المزمور، قامت الملكة، عن يمين العرش.

3. *2nti 2rfa3 men al-Scharobim, ja omm Allah zi al-3ezza, ua 2kram men al-Serafim, fi al-sama2 ua 3ala al-2rd.*

3. أنتِ أرفع مِن الشاروبيم، يا أُمَّ الله ذي العزّة، وأكرم مِن السيرافيم، في السَّمَاءِ وعلى الأَرْضِ.

4. **(S)** Selig bist du Maria, – denn du gebarst den wahren (Gott), – während deine Jungfräulichkeit besiegelt [1465] ist – und du Jungfrau bliebst.

4. Oo-ou-niati entho Maria : ge are-egfo empi-aliethinos : es-tow enge te-parthenia : are-ohi ere-oi em-parthenos.

Ⲟⲩⲛⲓⲁϯ ⲛⲑⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲉⲭⲫⲟ ⲙⲡⲓⲁⲗⲏ-ⲑⲓⲛⲟⲥ : ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛⲭⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ : ⲁⲣⲉⲟϩⲓ ⲉⲣⲉⲟⲓ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

5. Wie Jesaja – mit jubelnder Stimme sagte: – „Siehe, eine junge Jungfrau – gebärt uns den Emmanuel“ [1466].

5. Kata-efrieti etaf-gos : enge Jesajas khen ou-esmie en-theliel : ge is alou em-parthenos : es-emisi nan en-Em-manou-iel.

Ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ : ⲛⲭⲉ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲓ ⲛⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲭⲉ ⲓⲥ ⲁⲗⲟⲩ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

6. **(S)** Wir erhöhen dich Tag für Tag, – wobei wir mit Gabriel sprechen: – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“ [1467].

6. Ten-tschisi emmo emmie-ni emmie-ni : engoo emmos nem Gabri-iel : ge schere ke-khari-toomenie : o Kyrios meta sou.

Ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ ⲙⲙⲏⲛⲓ ⲙⲙⲏⲛⲓ : ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

7. Gegrüßt seist du Jungfrau, – wir preisen dich selig – mit Gabriel, dem Engel, – „der Herr ist mit dir“.

7. Schere ne oo ti-parthenos : ten-er-makari-zin emmo : nem Gabri-iel pi-angelos : ouoh eP-tschois schop neme.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟ : ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

❖ ***Es folgt die letzte Strophe Seite 70.***

8. **(S)** Wir bitten dich, ..

8. Ten-tiho ari-pen-mewi.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ..

[1465] Siehe die Donnerstag Theotokie, letzte Strophe
[1466] Jes 7 LXX, 14
[1467] Lk 1, 28

4. *Tubaki 2nti ja Mariam, le-2annaki ualad-ti (al-elah) al-7akiki, ua batu-le-jat-ki ma5tuma, ua 2nti ba-ke-ja 3azra2.*

4. (ق) طوباكِ أنتِ يا مريم، لأنّكِ ولدتِ (الإله) الحقيقي، وبتوليّتكِ مختومة، وأنتِ باقية عذراء.

5. *Kama kala Esch3ia2, be-sot al-tahlil: Ha fatah 3azra2, sa-taledu lana 3em-manu-2iel.*

5. كما قال إشعياء، بصوت التهليل: ها فتاة عذراء، ستلدُ لنا عِمَّانُوئيل.

6. *No3az-zemoki kolle jom, ka-2elin ma3a Ghobrial: Efra7i ja mom-ta-le2a ne3ma, al-rabbu ma3ki.*

6. (ق) نُعظّمكِ كل يوم، قائلينَ مع غبريال: افرحي يا ممتلئة نعمة، الربُّ معكِ.

7. *Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2, nu-tau-ue-boki ma3a, Ghobrial al-malak, al-rabbu ma3ki.*

7. السلام لكِ أيّتُها العذراء، نطوّبكِ مع، غبريال الملاك، الربُّ معكِ.

❖ ثم يُقال آخر ربع صفحة 71.

8. *Nas2alek ozkorina..*

8. (ق) نسألكِ أذكرينا ..

❖ *Doxologie für den Erzengel Gabriel*

1. In Wahrheit bist du groß, – du guter Verkünder – unter den Engelheerscharen – und in den himmlischen Heerscharen.

1. eNthok ou-nischti alie-thoos : oo pi-fai-schen-noufi en-kaloos : khen ni-taxis en-angelikon : nem ni-taghma en-e-pou-ranion.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⸗ ⲱ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲕⲁⲗⲱⲥ ⸗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁϩⲙⲁ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

2. **(S)** Gabriel, der große Verkünder – unter den Engeln – und heiligen hohen Rängen, – die das feuerflammende Schwert tragen.

2. Gabri-iel pi-fai-schen-noufi : pi-nischti khen ni-angelos : nem ni-taghma ethouab et-tschosi :etfai kha et-sie-fi enschah en-ekroom.

Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛ-ⲛⲟⲩϥⲓ ⸗ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁ-ϩⲙⲁ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⸗ ⲉⲧϥⲁⲓ ϩⲁ ⲧⲥⲛϥⲓ ⲛϣⲁϩ ⲛⲭⲣⲱⲙ.

3. Der Prophet Daniel – sah deinen Ruhm, – und du hast ihm das Geheimnis – der lebensspendenden Dreifaltigkeit offenbart.

3. Af-naw ghar e-pek-taio : enġe Dani-iel pi-epro-fie-ties : ouoh ak-tamof epi-mys-tierion : en-ti-eTrias entef-tankho.

Ⲁϥⲛⲁϣ ϩⲁⲣ ⲉⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ ⸗ ⲛⲭⲉ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏ-ⲧⲏⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲕⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⸗ ⲛⲧⲧⲣⲓⲁⲥ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲙϭⲟ.

4. **(S)** Zacharias, dem Priester, – hast du die Geburt – des Vorläufers, – Johannes der Täufer, verkündigt.

4. Ouoh Zacharias pi-ou-ieb : enthok ak-hischen-noufi naf : khen ep-ġin-misi empi-eprod-romos : Jo-annies pirefti-ooms.

Ⲟⲩⲟⲉ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓ-ⲟⲩⲏⲃ ⸗ ⲛⲑⲟⲕ ⲁⲕϩⲓϣⲉⲛ-ⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁϥ ⸗ ϩⲉⲛ ⲡϧⲓⲙ-ⲙⲓⲥⲓ ⲙⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⸗ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ.

5. Auch der Jungfrau hast du verkündet: – „Gegrüßt seist du, voll der Gnade, – der Herr ist mit dir. – Du wirst den Erlöser der ganzen Welt gebären.

5. Ak-hischen-noufi on enti-parthenos : ġe schere thie-ethmeh en-ehmot : eP-tschois neme teramisi : em-ePsootier empi-kosmos tierf.

Ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲟⲛ ⲛⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲑⲛⲉⲑⲙⲉϩ ⲛϩⲙⲟⲧ ⸗ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙⲉ ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ ⸗ ⲙⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

6. **(S)** Sei unser Fürsprecher, – o reiner Erzengel – Gabriel, der Verkünder, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

6. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : oo pi-archie- angelos ethouab : Gabri-iel pi-fai-schen-noufi : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉ-ⲗⲟⲥ ⲉⲟⲩⲁⲃ ⸗ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⸗ ⲛⲧⲉϥ-ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

❖ *ذكصولوجية للملاك غبريال:*

1. أنتَ عظيم حقّاً، أيُّها المُبشِّر الحسن، في الطقوس الملائكيّة، والطغمات السمائيّة.

1. *Anta 3azim 7akkan, ai-joha al-mobasch-scher al-7asan, fi al-tokus al-mala-2eke-ja, ua al-taghamat al-sama2e-ja.*

2. (ق) يا غبريال المُبشِّر، العظيم في الملائكة، والطغمات المُقدّسة العلويّة، حاملي السيف، المُلتهِب ناراً.

2. *Ja Ghobrial al-mobasch-scher, al-3azim fi al-mala-2eka, ua al-taghamat al-mokad-dasa al-3ala-ue-ja, 7ameli al-sef, al-moltaheb naran.*

3. قد نظر كرامتكَ، دانيال النبي، وأعلمتهُ سر، الثالوث المُحيي.

3. *Kad nazara karamatak, Danial al-nabi, ua 23lam-tahu serr, al-thaluth al-mo7i.*

4. (ق) وزكريا الكاهن، أنتَ بشّرتهُ، بميلاد السابق، يوحنّا المعمدان.

4. *Ua Zakaria al-kahen, anta basch-schartahu, be-milad al-sabek, Jo7anna al-ma3medan.*

5. وبشّرتَ أيضاً العذراء قَائِلاً: السلام لكِ يا ممتلئة نعمة، الربُّ معكِ، ستلدينَ مُخلّص العالم كُلّهُ.

5. *Ua basch-scharta aidan al-3azra2 ka-2elan: Al-salamu laki ja mom-tale2a ne3ma, al-rabbu ma3ki, sa-taledina mo5al-les al-3alam kollahu.*

6. (ق) اشفع فينا، يا رئيس الملائكة الطاهر، غبريال المُبشّر، ليغفر لنا خطايانا.

6. *Eschfa3 fina, ja ra2is al-mala-2eka al-taher, Ghobrial al-mobasch-scher, le-jaghfer lana 5atajana.*

3. Evangeliumsantwort am ersten und zweiten Sonntag im koptischen Marienmonat Koojak (Freitag Lobsch, Strophe 11)

Wir rühmen dich – mit dem Engel Gabriel und sagen: – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“ [1468].	Tenti ne empi-schere-tismos : nem Gabri-iel pi-angelos : ġe schere ke-khari-toomenie : o Kyrios meta sou.	Ⲧⲉⲛⲧ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲣⲉⲧⲓⲥ-ⲙⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⸗ ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲕⲉϫⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ ⸗ ⲫ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.
Deswegen verehren wir dich, – als die immerwährende Mutter Gottes. – Bitte Gott für uns, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	Ethwe fai tenti-oo-ou ne : hoos theotokos ensie-ou niwen : mati-ho e-eP-tschois e-ehrie egoon : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲉϑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⸗ ϩⲱⲥ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲙⲁⲧ̀ϩⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲫⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲧϥⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ *Es folgt die Strophe Seite 144.*

Gepriesen sei der Vater ..	Ġe ef-es-maroo-out ..	Ⲭⲉ ⲉϥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ..

4. Evangeliumsantwort am dritten und vierten Sonntag im koptischen Marienmonat Koojak (Samstag Lobsch, Strophe 9)

Wir erhöhen dich mit Würde, – mit Elisabeth, deiner Base, und sprechen: – „Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen – und gesegnet ist die Frucht deines Leibes“ [1469].	Ten-tschisi emmo khen ou-em-epscha : nem Elisabet te-sen-genies : ġe te-esmaroo-out entho khen ni-hiomi : ef-es-maroo-out enġe ep-outah ente te-neġi.	Ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲥⲩⲉⲛⲓⲥ ⸗ ϫⲉ ⲧⲉϫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⸗ ⲉϥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.
Deswegen verehren wir ..	Ethwe fai tenti-oo-ou ne ..	Ⲉϑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉ.
Gepriesen sei der Vater ..	Ġe ef-es-maroo-out ..	Ⲭⲉ ⲉϥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ..

5. Abschlusshymne im koptischen Marienmonat Koojak

Der geboren wurde aus dem Vater vor aller Zeit [1470].	Pimisi ewol khen eF-joot khagoo-ou enni-eoon tierou.	Ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ⸗ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
Erlöse uns und erbarme..[1471]	Sootie emmon ouoh ..	Ⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ..

[1468] Lk 1, 28
[1469] Lk 1, 42
[1470] Ps 2 LXX, 7 ; Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3; Jud 1, 25
[1471] Fortsetzung Seite 180 und 516

3. مرد الإنجيل للأحد الأول والثاني:

نُعطيكِ السلام، مع الملاك غبريال قائلين: السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة، الربُ معكِ.

No3tiki al-salam, ma3a al-malak Ghobrial ka-2elin: Al-salamu laki ja momtale2a ne3ma, al-rabbu ma3ki.

من أجل هذا نُمجّدكِ، كوالدة الإله كُلّ حين، اسألي الربَّ عنَّا، ليغفر لنا خطايانا.

Men 2gle haza nomag-gedoki, ka-ualedat al-elah kolla 7in, es-2ali al-rabba 3anna, le-jaghfer lana 5atajana.

مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس..

Mobarak al-2b ua al-ebn ...

4. مرد الإنجيل للأحد الثالث والرابع:

نُعظّمكِ باستحقاق، مع أليصابات نسيبتكِ قائلين: مُباركة أنتِ في النساء، ومباركة هى ثمرة بطنكِ.

No3az-zemoki be-es-te7-kak, ma3a Alisabat nasibat-ki ka-2elin: Mobaraka-ton anti fi al-nesa2, ua mobaraka hia thamaret batnek.

من أجل هذا نُمجّدكِ، كوالدة الإله ..

Men 2gle haza nomag-gedoki,..

مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس..

Mobarak al-2b ua al-ebn ...

5. نهاية الخدمة:

المولود من الآب، قبلَ كُلّ الدُهور.

Al-maulud men al-2b, kabla kolla al-dohur.

خلِّصنا وارحمنا ..

5allesna ua 2r7amna ..

6. Fürbitten im koptischen Marienmonat Koojak

1. Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria,

1. Hiten ni-epreswia ente ti-theotokos ethouab Maria :

ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⸗

Refrain

gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.

ePtschois ari-ehmot nan empi-koo ewol ente nen-nowi.

ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

2. **(S)** Durch die Fürsprachen des reinen Erzengels Gabriel, dem Verkünder,

2. Hiten ni-epreswia ente pi-archie-angelos ethouab : Gabriel pi-fai-schennoufi :

ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⸗

3. Durch die Fürsprachen der sieben Erzengel und der himmlischen Ränge,

3. Hiten ni-epreswia ente pi-schaschf en-archie-angelos nem ni-taghma en-epouranion :

ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓϣⲁϣϥ ⲛⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⸗

4. **(S)** Durch die Fürsprachen des Verwandten Emmanuels [1472], des Sohnes des Zacharias,

4. Hiten ni-epreswia ente pi-sengenies en-Emmanou-iel : Joo-annies ep-schieri en-Zacharias :

ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲉⲩⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛϬⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⸗ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⸗

5. Durch die Fürbitten des Priesters Zacharias und seiner Frau Elisabeth,

5. Hiten ni-ef-schie ente piouieb Zacharias : nem tef-es-himi Elisabet :

ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧϫⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⸗ ⲙⲉⲙ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⸗

6. **(S)** Durch die Fürbitten der gesegneten Äletren, Joachim und Anna [1473],

6. Hiten ni-ef-schie ente niqelloi et-es-maroo-out: Jooakim nem Anna :

ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧϫⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϭⲉⲗⲗⲟⲓ ⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⸗ Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ ⲙⲉⲙ Ⲁⲛⲛⲁ ⸗

7. Durch die Fürbitten unserer Herren und Väter, der Apostel und der übrigen Jünger,

7. Hiten ni-efschie ente na-tschois en-joti en-apos-tolos nem ep-sepi ente ni-mathieties :

ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧϫⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲟⲧ ⲛⲁⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙⲉⲙ ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⸗

[1472] Lk 1, 34
[1473] Die Gedenktage der Eltern der heiligen Jungfrau Maria sind am 7.Farmouthi und am 11.Athoor

6. الهيتينيات:

1. بشَفَاعَات والدة الإلَه، القدِّيسة مَرْيَمَ،

1. Be-schafa3at ualedat al-elah, al-keddisa Mariam,

❖ القرار

يَا رَبُّ انْعمْ لنا بمغفرة خَطَايَانَا.

Ja rabb an3em lana, be-maghferat 5atajana.

2. (ق) بشفاعات رئيس الملائكة الطاهر غبريال المُبشِّر،

2. Be-schafa3at ra2is al-mala2eka al-taher Ghobrial al-mobasch-scher,

3. بشفاعات رؤساء الملائكة السبعة، والطغمات السمائية،

3. Be-schafa3at ro2asa2 al-mala2eka al-sab3a, ua al-taghamat al-sama-2e-ja,

4. (ق) بشفاعات نسيب عمانوئيل، يوحنّا بن زكريا،

4. Be-schafa3at nasib 3ema-nou-2il, Jo7anna 2bn Zakaria,

5. بصلوات الكاهن زكريا، وامرأته اليصابات،

5. Be-sala-uat al-kahen Zakaria ua-emra2a-toh Alisabat,

6. (ق) بصلوات الشيخين المباركين، يواقيم وحنة،

6. Be-sala-uat al-schai-5ain al-mobarakain, Joakim ua-7anna,

7. بصلوات سادتي الآباء الرسل، وبقية التلاميذ،

7. Be-sala-uat sadati al-2aba2 al-rosol, ua-bake-jat al-talamiz,

7. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte im koptischen Marienmonat Koojak

❖ im ersten und dritten Advent

1. Gegrüßt seist du Maria, du schöne Taube [1474], die uns Gott das Wort [1475] gebar.

Schere ne Maria : ti-tschrompi ethne-soos : thie-etas-misi nan : em-eFnouti pi-Logos.

Χερε νε Μαρια : †τρομπι εθνεcωc : θηετacμιcι ναν : ἐΦνοτ† πιλογοc.

2. Gegrüßt sei Gabriel, – der große Erzengel. – Gegrüßt sei der, – der die Jungfrau Maria verkündet hat.

Schere Gabriel : pi-nischti en-archie-angelos : schere fie-etaf-hischen-noufi em-Maria ti-parthenos.

Χερε Γαβριηλ : πινιϣτ ἐναρχηαγγελοc : χερε φηεταϥιϣεν-νοτϥι ἐμαρια †παρθε-νοc.

❖ im zweiten Advent

1. Gegrüßt seist du Maria, du schöne Taube, die uns Gott das Wort gebar.

Schere ne Maria : ti-tschrompi ethne-soos : thie-etas-misi nan : em-eFnouti pi-Logos.

Χερε νε Μαρια : †τρομπι εθνεcωc : θηετacμιcι ναν : ἐΦνοτ† πιλογοc.

2. Gabriel, der große Verkünder – unter den Engeln – und heiligen hohen Rängen, – die das feuerflammende Schwert tragen.

Schere Gabriel pi-fai-schenoufi : pi-nischti khen ni-angelos : nem ni-taghma ethouab et-tschosi : etfai-kha et-siefi en-schah en-ekroom.

Χερε Γαβριηλ : πιϥαι-ϣεννοτϥι : πινιϣτ ϧεν νιαγγελοc: νεμ νιταγ-μα ἐθουαϧ ετβοcι : ετϥαιϧα ἐτcηϥι ἐϣαϩ ἐχρωμ.

❖ im vierten Advent

1. Gegrüßt seist du Maria, – mit heiligem Gruß. – Gegrüßt seist du Maria, – Mutter des Heiligen [1476].

Schere ne Maria : khen ou-schere efouab : schere ne Maria : ethmaw emfie-ethouab.

Χερε νε Μαρια : ϧεν ουχερε ἐφουαϧ : χερε νε Μαρια : ἐθμαυ ἐμφη-ἐθουαϧ.

2. Gabriel, der große Verkünder – unter den Engeln – und heiligen hohen Rängen, – die das feuerflammende Schwert tragen.

Schere Gabriel pi-fai-schenoufi : pi-nischti khen ni-angelos : nem ni-taghma ethouab et-tschosi : etfai-kha et-siefi en-schah en-ekroom.

Χερε Γαβριηλ : πιϥαι-ϣεννοτϥι : πινιϣτ ϧεν νιαγγελοc: νεμ νιταγ-μα ἐθουαϧ ετβοcι : ετϥαιϧα ἐτcηϥι ἐϣαϩ ἐχρωμ.

❖ Abschluss siehe Seite 334

3. Gepriesen bist du in Wahrheit ..

eK-esmaroo-out alie-thoos : ..

Ⲕϫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ : ..

[1474] Gen 8 LXX, 11
[1475] Mt 1, 25 ; Lk 2, 7 ; Offb 12, 5
[1476] Lk 1, 35

7. مرد الإبركسيس:

❖ الأحد الأول والثالث

1. السلام لكِ يا مريم، الحمامة الحسنة، الَّتي وَلَدَتْ لنا، الله الكَلِمَة.
2. السلام لغبريال، رئيس الملائكة العظيم، السلام للّذي بشّر، مريم العذراء .

1. *Al-salamu laki ja Mariam, al-7amama al-7asana, al-lati ualadat lana, Allah al-kalema.*
2. *Al-salam le-Ghobrial, ra2is al-mala-2eka al-3azim, al-salam lel-lazi basch-schara, Mariam al-3azra2.*

❖ الأحد الثاني

1. السلام لكِ يا مريم، الحمامة الحسنة، الَّتي وَلَدَتْ لنا، الله الكَلِمَة.
2. السلام لغبريال، المُبشِّر العظيم في الملائكة، والطغمات المُقدّسة العلويّة، حاملي السيف، المُلتهِب ناراً.

1. *Al-salamu laki ja Mariam, al-7amama al-7asana, al-lati ualadat lana, Allah al-kalema.*
2. *Al-salam le-Ghobrial, al-mobasch-scher al-3azim fi al-mala-2eka, ua al-taghamat al-mokad-dasa al-3ala-ue-ja, 7ameli al-sef, al-moltaheb naran.*

❖ الأحد الرابع

1. السلام لكِ يا مريم، سلاماً مُقدّساً، السلام لكِ يا مريم، أم القُدُّوس.
2. السلام لغبريال، المُبشِّر العظيم في الملائكة، والطغمات المُقدّسة العلويّة، حاملي السيف، المُلتهِب ناراً.

1. *Al-salam laki ja Mariam, salaman mokad-dasan, al-salam laki ja Mariam, omm al-koddus.*
2. *Al-salam le-Ghobrial, al-mobasch-scher al-3azim fi al-mala-2eka, ua al-taghamat al-mokad-dasa al-3ala-ue-ja, 7ameli al-sef, al-moltaheb naran.*

❖ ختام مرد الإبركسيس صفحة 333

3. مُبارك أنت بالحقيقة ..

3. *Mubarak anta bel-7akika ..*

8. Aspasmus Adam im koptischen Marienmonat Koojak

❖ im ersten Advent

1. Während Zacharias der Priester, Sohn des Barachias, das Weihrauchopfer im Heiligtum dargebracht hat.

   Zacharias pi-ouieb: epschieri em-Barachias : efkie khen pi-erfei : eftale ou-es-thoi-nofi e-epsch-ooi.

   Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ ⲉϥϫⲏ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉϥⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥⲑⲟⲓⲛⲟϥⲓ ⲉ̀ⲡϣⲟⲟⲓ.

2. Als er das Licht gegenüber seinem Antlitz sah, war er zutiefst erschrocken und fiel zu seinen Füssen.

   Etaf-naf epi-ou-ooini : et-kie khen pef-ho : af-er-hoti ouoh af-hei : khara-tou ennef-tscha-lafg.

   Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲉⲧϫⲏ ⲇⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ : ⲁϥⲉⲣϩⲟ† ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲓ : ⲭⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲁⲗⲁϥ-ϫ.

   Damit wir dich loben .. [1477]

   Hina enten-hoos erok ..

   Ⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ..

❖ im zweiten Advent

1. Auch du bist zu Maria geeilt und hast ihr die Freude dieser Welt verkündet.

   eNthok on ak-hool : scha thie-ethouab Maria : ak-hi-schennoufi nas : em-ef-raschi empi-kosmos.

   Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ⲁⲕϩⲱⲗ : ϣⲁ ⲑⲓⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲁⲕϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲥ : ⲙ̀ⲙⲉϥⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

2. Du hast voll Jubel gerufen: „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, der Herr ist mit dir“ [1478].

   Ouoh ak-oosch ewol eros : khen ou-esmie en-theliel : ġe schere thie-ethmeh en-ehmot: ouoh ePtschois schop neme.

   Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲓⲏⲗ : ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲑⲓⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

   Damit wir dich loben ..

   Hina enten-hoos erok ..

   Ⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ..

❖ im dritten Advent

Freue dich, Maria, .. [1479]

Ou-nof emmo Maria ..

Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ..

❖ im vierten Advent (Montag Theotokie, Teil 9, Strophe 1-2)

1. Gott ist Licht, er wohnt im Licht [1480] und die Engel des Lichtes lobpreisen ihn.

   Ou-ou-oo-ini pe eFnouti : ef-schop khen pi-ou-oo-ini:han-angelos en-ou-oo-ini : et-er-hymnos erof.

   Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩ† : ⲉϥϣⲟⲡ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

2. Das Licht erschien von Maria, und Elisabeth gebar den Vorläufer [1481].

   A pi-ouooini schai: ewol-khen Maria : a Elisabet misi : empi-eprod-romos.

   Ⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲁⲓ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲁ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲙⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟϩⲣⲟⲙⲟⲥ.

   Damit wir dich loben ..

   Hina enten-hoos erok ..

   Ⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ..

[1477] Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 392
[1478] Lk 1, 28
[1479] Fortsetzung Seite 392
[1480] 1.Tim 6, 16 ; 1.Joh 1, 5
[1481] Lk 1, 57-60 ; Mk 1, 7

8. الأسبسمس الآدام:

❖ الأحد الأول

1. زكريا الكاهن ابن براخيا، فيما هو في الهيكل يرفع البُخور.
2. لمَّا رأى النور الكائن في وجهه، خاف وسقط تحت رجليه.

لِكَيْ نُسبِّحَكَ معَ الشاروبيم، ..

1. *Zakaria al-kahen ebn Bara5-ia, fima hoa fi al-haikal jar-fa3 al-bo5ur.*
2. *Lamma ra2a al-nur al-ka2en fi uag-hehi, 5afa ua-sakata ta7ta reg-laihi.*

Lekai nosab-be7aka ..

❖ الأحد الثاني

1. أنتَ أيضاً طرتَ إلى القدِّيسة مريم وبشَّرتها بفرح العالم.
2. وصرخت إليها قَائِلاً: "السلام لكِ يا ممتلئة نعمة، الرَّب معكِ".

لِكَيْ نُسبِّحَكَ معَ الشاروبيم، ..

1. *Anta aidan terta ila al-keddi-sa Mariam ua-basch-schartaha be-fara7 al-3alam.*
2. *Ua-sara5ta i-laiha ka2elan: „As-salamu laki ja momta-le2a ne3ma, alrabbu ma3ki“.*

Lekai nosab-be7aka ..

❖ الأحد الثالث

افرَحي يا مريمُ، العبدةُ والأمُ، ..

2fra7i ja Mariam, ..

❖ الأحد الرابع

1. الله هو نُور، وساكن في النُور، تُسبِّحهُ، ملائكة النُور.
2. النور أشرقَ، من مريم، وأليصابات، ولدت السابق.

لِكَيْ نُسبِّحَكَ معَ الشاروبيم، ..

1. *Allah hoa nur, ua saken fi al-nur, tosab-be7ahu, mala-2ekat al-nur.*
2. *Al-nur aschrak, men Mariam, ua Alisabat, ualadat al-sabek.*

Lekai nosab-be7aka ..

9. Aspasmus Watos im koptischen Marienmonat Koojak

❖ Erster Aspasmus Watos – Erste Strophe aus der Doxologie: „Die Verkündigung des Erzengels Gabriel an die Jungfrau Maria“

1.	Der Engel Gabriel – verkündete der Jungfrau sprechend: „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“ [1482].	Gabri-iel pi-angelos : af-hi-schen-noufi enti-par-thenos : ġe schere thie-ethmeh en-ehmot : ouoh ePtschois schop neme.	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⸗ ⲁⲩϥⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣ-ⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲛⲉⲑ-ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲉϩⲙⲟⲧ ⸗ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.
2.	(Halleluja)[3], der Geborene aus dem Vater vor aller Zeit [1483], erlöse uns und erbarme dich unser.	(Allie-louia)[3]:pimisi ewol khen eF-joot : khagoo-ou enni-e-oon tierou : sooti emmon ouoh nai nan.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[F] ⸗ ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ⸗ ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.
	(Heilig)[3] .. [1484]	(Agios)[3] ..	(Ⲁⲅⲓⲟⲥ)[F] ..

❖ Zweiter Aspasmus Watos - Siebte Strophe aus der Doxologie der Jungfrau Maria im Marienmonat Koojak

1.	Gabriel, der reine Engel, – verkündete der Jungfrau, – und nach der Begrüßung – stärkte er sie mit seiner Rede.	Pi-angelos ethouab Gabri-iel : afhi-schen-noufi enti-parthenos : menensa pi-as-pasmos : af-tagro emmos khen pef-saġi.	Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⸗ ⲁⲩϥⲱⲉⲛ-ⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⸗ ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲡⲉϥⲥⲁϧⲓ.
2.	(Halleluja)[3], der Geborene aus dem ..	(Allie-louia)[3]:pimisi ewol ..	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[F] ⸗ ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ⸗ ..
	(Heilig)[3] ..	(Agios)[3] ..	(Ⲁⲅⲓⲟⲥ)[F] ..

❖ Dritter Aspasmus Watos - Vierte Strophe aus der Doxologie des Erzengels Gabriel

1.	Zacharias, dem Priester, – hast du die Geburt – des Vorläufers, – Johannes der Täufer, verkündigt.	Ouoh Zacharias pi-ou-ieb : enthok ak-hischen-noufi naf : khen ep-ġin-misi empi-eprod-romos : Jo-annies pirefti-ooms.:	Ⲟⲩⲟϩ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓ-ⲟⲩⲏⲃ ⸗ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϩⲱⲥⲉⲛ-ⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁϥ ⸗ ϩⲉⲛ ⲡϫⲓⲛ-ⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟϩⲣⲟⲙⲟⲥ ⸗ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲥ.
2.	(Halleluja)[3], der Geborene aus dem ..	(Allie-louia)[3]:pimisi ewol ..	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[F] ⸗ ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ⸗ ..
	(Heilig)[3] ..	(Agios)[3] ..	(Ⲁⲅⲓⲟⲥ)[F] ..

[1482] Lk 1, 28
[1483] Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3 ; 3, 16 ; 1.Joh 4, 9
[1484] Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 408

9. الأسبسمس الواطس:

❖ الأسبسمس الأول

1. غبريال الملاك، بشّر العذراء قَائِلاً: "افرحي يا مُمتلئة نعمة، الربّ معكِ".
2. (هَلِّيلُويا)[3]، المولود من الآب، قبلَ كُلّ الدُهور، خلِّصنا وارحمنا.

(قُدُّوس)[3] ..

1. *Ghobrial al-malak, basch-schar al-3azra2 ka2elan: „Efra7i ja momtale2a ne3-ma, al-rabbu ma3ki“.*
2. *(Halleluja)[3], al-maulud men al-2b, kabla kolla al-dohur, 5allesna ua-er7amna.*

(Koddus)[3]..

❖ الأسبسمس الثاني

1. الملاك المُقدَّس غبريال، بشّر العذراء، وبعد السلام، قوّاها بقولهِ.
2. (هَلِّيلُويا)[3]، المولود من الآب، قبلَ كُلّ الدُهور، خلِّصنا وارحمنا.

(قُدُّوس)[3] ..

1. *Al-malak al-mokaddas Ghobrial, basch-schar al-3azra2, ua ba3da al-salam, kau-uaha be-kau-lehi.*
2. *(Halleluja)[3], al-maulud men al-2b, kabla kolla al-dohur, 5allesna ua-er7amna.*

(Koddus)[3]..

❖ الأسبسمس الثالث

1. وزكريا الكاهن، أنتَ بشّرتهُ، بميلاد السابق، يوحنّا المعمدان.
2. (هَلِّيلُويا)[3]، المولود من الآب، قبلَ كُلّ الدُهور، خلِّصنا وارحمنا.

(قُدُّوس)[3] ..

1. *Ua Zakaria al-kahen, anta basch-schartahu, be-milad al-sabek, Jo7anna al-ma3medan.*
2. *(Halleluja)[3], al-maulud men al-2b, kabla kolla al-dohur, 5allesna ua-er7amna.*

(Koddus)[3]..

10. Refrain des Psalms 150 im koptischen Marienmonat Koojak

(Halleluja)[2], der Geborene aus dem Vater vor aller Zeit [1485], [kam und nahm Fleisch an von der Jungfrau].

(Allie-louia)[2]:pimisi ewol khen eF-joot : khagoo-ou enni-e-oon tierou : [af-tschi-sarx ewol khen Ti-parthenos].

(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[β] : ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ : ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : [ⲁⲩⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ].

11. Hymne " Ⲭⲉⲙⲡϣⲁ ϩⲁⲣ " wird an den vier Advent des Monats Koojak nach Psalm 150 gesungen.

1. Wahrhaftig würdig – ist es und recht, – den wahren Herrn, Gott – im Himmel zu preisen.

1. eF-em-epscha ghar khen ou-meth-mie : ouoh ou-zikeon pe : ethren-hoos e-eFnouti enta-efmie : eP-tschois fie-et-schop khen etfe.

1. Ⲭⲉⲙⲡϣⲁ ϩⲁⲣ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ : ⲟⲩⲟⲟϥ ⲟⲩⲍⲓⲕⲉⲟⲛ ⲡⲉ : ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲓ : ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲫⲛⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ.

2. **(S)** Gepriesen und süß ist sein Name – im Munde der Heiligen. – Gott ist der Vater – und der Sohn, und der Heilige Geist [1486].

2. Pef-ran holg ouoh ef-esmaroo-out: khen roo-ou ennie-ethouab : ete fai pe eFnouti eF-joot : nem ePschieri nem Pi-ep-newma ethouab.

2. Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϩⲟⲗϫ ⲟⲩⲟⲟϥ ⲉ̀ϥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲧⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

3. Wir verehren Maria, – die reine Mutter Gottes, – das zweite Heiligtum – und den wahren Schatz.

3. Ouoh enten-ti-oo-ou enti-semne : Maria ti-theo-tokos : ti-mah esnouti en-es-kienie : pi-aho en-alie-thinos.

3. Ⲟⲩⲟⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲥⲉⲙⲛⲉ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲉⲟ-ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲧⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲡⲓⲁϩⲟ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ.

4. **(S)** Wir preisen deine glorreiche Größe – und rufen: – **Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – der Herr ist mit dir.

4. Ouoh enten-oosch ewol rie-toos : khen ou-nischti emmet-sai-e : ge **schere ne oo-ti-parthenos** : ouoh eP-tschois schop neme.

4. Ⲟⲩⲟⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲏⲧⲱⲥ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲙⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ : ϫⲉ **ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ** : ⲟⲩⲟⲟϥ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

5. **Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – du, Erlösung von Adam und Eva. – **Gegrüßt ..**, – Freude der Generationen.

5. **Schere ne oo ti-parthe-nos** : ep-sooti en-Adam nem Eva : **schere..** : ep-oi-nof enni-gene-a.

5. **Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ** : ⲡⲥⲱⲧ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲁ : **ϫⲉ** : ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲍⲉⲛⲉⲁ.

❖ ***Fortsetzung: Psalmodie, Datei Nr. 3 im Link (http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/), Seite 373***

[1485] Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3 ; 3, 16 ; 1.Joh 4, 9
[1486] Ps 118 LXX [119], 103 ; 134 LXX [135], 3

10. مرد المزمور 150 :

(هَلِّيلُويا)[2]، المولود من الآب، قبلَ كُلّ الدُهور، [أتى وتجسد من العذراء].

(Halleluja)[2], al-maulud men al-2b, kabla kolla al-dohur, [Ata ua-tagassad men al-3azra2].

11. لحن "لأنه بالحقيقة" وقت التوزيع في شهر كيهك

1. لأنَّهُ بالحقيقة، مُستحقٌّ وعادل، أن نُسبّح الإله الحقيقي، الربُّ الكائن في السَّمَاءِ.

1. Le-2annahu be-al-7akika, mos-ta7ekkon ua 3adel, an nosab-be7 al-elah al-7akiki, al-rabbu al-ka2en fi al-sama2.

2. (ق) اسمهُ حلوٌ ومبارك، في أفواه القدّيسين، أعني الله الآب والابن، والروح القُدُس.

2. 2esmuhu 7el-on ua mobarak, fi afuah al-keddisin, 23ni Allah al-2b ua al-ebn, ua al-ro7 al-kodos.

3. ونُمجّد مريم العفيفة، والدة الإله، القُبَّة الثانية، الكنز الحقيقي.

3. Ua nomag-ged Mariam al-3afifa, ualedat al-elah, al-kobba al-thane-ja, al-kenz al-7akiki.

4. (ق) ونصرخُ جهراً، ببهاءٍ عظيم قائلين: السلامُ لكِ أيّتُها العذراء، الربُّ معكِ.

*4. Ua nasro5u gahran, be-baha-2en 3azim ka-2elin: **Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2,** al-rabbu ma3ki.*

5. السلامُ لكِ أيّتُها العذراء، خلاص آدم وحوَّاء، السلامُ...، فرح الأجيال.

*5. **Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2,** 5alas Adam ua 7au-ua2, **al-salamu..,** fara7 al-2gial.*

❖	6.1.5. Das Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)	❖	Πιχινωιcι	❖



Die Kirche feiert die Geburt des Erlösers der Welt und des Erlösers unserer Seelen. Die Geburt ist eine Bekräftigung der göttlichen Liebe. Die Fastenzeit hat zum Ziel, die Herzen der Gläubigen vorzubereiten, um Jesus Christus zu empfangen; das Wort des Neuen Testaments. Eine Fastenzeit von 43 Tagen geht diesem Fest voraus.

28. und 29. Koojak (6. und 7. Januar)
ⲛⲥⲟⲩⲕⲏ ⲓⲉ ⲕⲑ ⲙⲡⲓⲁⲃⲟⲩ Ⲭⲟⲓⲁⲕ

1. Zimbelstrophen am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest): Es werden die ersten zehn Strophen der Doxologie des Morgenweihrauchs aus der Psalmodie „Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲩ“ bis zur letzten / 10. Strophe: „Ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲧⲝⲏ“ im festlichen Ton gesungen. Es folgen folgende Strophen:

Die jungfräuliche Geburt – und geistlichen Wehen, – sind erstaunliche Wunder, – nach den Stimmen der Propheten [1487].	Pi-ġin-misi em-parthe-nikon : ouoh ni-nak-hi em-ep-newma-tikon : ou-esch-fieri em-para-zoxon : kata ni-esmie em-eprofie-tikon.	Πιχινωιcι ⲙⲡⲁⲣⲑⲉ-ⲛⲓⲕⲟⲛ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲙⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲟⲩⲱϥⲫⲏⲣⲓ ⲙⲡⲁⲣⲁⲍⲟⲝⲟⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲙⲓ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.
Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten [1488], – in der Christus [1489], der zweite Adam [1490], – geboren wurde.	Schere Bieth-leem : et-polis enni-eprofie-ties : thie-etaw-mes Pi-echris-tos en-khiets : pi-mah-esnaw en-Adam.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲉⲥ Πⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲁϩⲧⲥ : ⲡⲓⲙⲁϩⲉⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁⲇⲁⲙ.

- ***Es folgen die Strophen für die heilige Jungfrau Maria und für den Patron der Kirche. Anschließend schließen sie mit der Strophe „Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Πⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ϕⲟⲟⲩ“ ab.***
- ***Es folgen die fünf Strophen der Hymne „König des Friedens“ / „Ⲡⲟⲩⲣⲟ“.***

[1487] Siehe die Strophen der Mittwoch Theotokie Teil 5.
[1488] Mi 5 LXX, 2 ; Joh 7, 42
[1489] Mt 2, 1
[1490] 1.Kor 15, 45

❖ عيد الميلاد ❖

1. أرباع الناقوس: تُقال أول عشرة أرباع "Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ„ وهى القطعة الأولى من ذكصولوجية باكر إلى آخر "Ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲧⲭⲏ„ ثم الأرباع الآتية:

ميلاد بتولي، وطلق روحي، عجيب مُمجّد، حسب الأخبار النبويّة.	*Milad batuli, ua talk ro7i, 3agib mo-mag-gad, 7asab al-25bar al-naba-ue-ja.*
السلام لبيت لحم، مدينة الأنبياء، الَّتِي وُلِدَ فيها، المسيح آدم الثاني.	*Al-salam le Bait la7m, madinat al-2nbia2, al-lati uleda fiha, Al-Masie7 Adam al-thani.*

- تُقال الأرباع الخاصّة بالعذراء، ثم يقال الربع الخاص بالكنيسة ثم يُكمل بالآتي " يَسُوعَ الْمَسِيحِ هُوَ هُوَ أمساً ".
- ثم يُختم بأرباع لحن "يا مَلِكَ السَّلامِ ".

2. Die Doxologien am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

1. Unser Mund ist erfüllt mit Freude – und unsere Zunge von Jubel [1491], – denn unser Herr Jesus Christus – wurde in Bethlehem [1492] geboren.

1. Tote roon af-moh en-raschi : ouoh pen-las khen ou-theliel : ġe Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : aw-masf khen Bieth-leem.

Τοτε ρωn ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ϩⲣⲁϣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ : ϫⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

2. (S) Gegrüßt sei die Stadt unseres Gottes [1493], – die Stadt der Lebendigen [1494], – der Wohnort der Gerechten, – welche Jerusalem ist.

2. Schere ti-waki em-Pen-nouti : et-polis ente ni-etonkh : efma-en-schoopi enni-zikeos : ete thai te Jerou-salim.

Χερε ϯϫⲁⲕⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛ-ⲛⲟⲩϯ : ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ : ϥⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲉⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

3. Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten, – welche die Geburt Emmanuels [1495] prophezeiten.

3. Schere ne oo Bieth-leem : et-polis enni-eprofie-ties : nie-etaw-er-eprofie-tewin : ethwe ep-ġin-misi en-Em-manou-iel.

Χερε ⲛⲉ ⲱ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ : ⲉϧⲃⲉ ⲡϫⲓⲛⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

4. (S) Heute ist auch uns – das wahre Licht erschienen – von der Jungfrau Maria, – der reinen [1496] Braut.

4. A pi-ou-ooini enta efmie : af-schai nan hoon em-fo-ou : khen ti-parthenos Mariam : ti-schelet en-katharos.

Ⲇ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥⲙⲓ : ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ϩⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.

5. Maria hat unseren Erlöser, – den gütigen Menschenliebenden geboren, – in Bethlehem in Judäa, – wie es die Propheten [1497] verkündet haben.

5. Maria as-misi em-Pen-sootier : pi-mai-roomi en-aghathos : khen Bieth-le-em ente ti-Joudea : kata ni-esmie ente ni-eprofie-ties.

Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛ-ⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑ-ⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ : ϰⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

[1491] Ps 125 LXX [126], 2
[1492] Mt 2, 1
[1493] Ps 47 LXX [48], 1-2
[1494] Ps 141 LXX [142], 6; Ps 26 LXX [27], 13 ; Ps 51 LXX [52], 7 ; Ps 114 LXX [115], 9; Jer 11 LXX, 19
[1495] Jes 7 LXX, 14 ; Micha 2 LXX, 5-6 ; Mt 1, 23
[1496] Jes 9 LXX, 2 ; Mt 4, 16
[1497] Joh 7, 42

2. ذكصولوجية لعيد الميلاد

1. حينئذ امتلأ فمنا فرحاً، ولساننا تهليلاً، لأنَّ ربَّنا يَسُوعَ المسيح، وُلِدَ في بيت لحم.

1. *7ina-2ez emtala2a famona fara7an, ua lesanana tahlilan, le-2anna rabbana Jasou3 Al-Masie7, uleda fi Bait la7m.*

2. (ق) السلام لمدينة إلهنا، مدينة الأحياء، مسكن الصدّيقين، الّتي هى أورْشَلِيم.

2. *Al-salam le-madinat ilahna, madinat al-27ja2, mas-kan al-seddikin, al-lati he-ja Orschalim.*

3. السلام لكِ يا بيت لحم، مدينة الأنبياء، الّذين تنبّأوا، عن ميلاد عِمَّانُوئيل.

3. *Al-salamu laki ja Bait la7m, madinat al-2nbe-ja2, al-lazina tanab-ba2u, 3an milad 3em-manu-2iel.*

4. (ق) اليوم أشرقَ لنا، نحنُ أيضاً النور الحقيقي، من مريم العذراء، العروس النقيّة.

4. *Al-jom 2schrak lana, na7nu aidan al-nur al-7akiki, men Mariam al-3azra2, al-3arus al-nake-ja.*

5. مريم ولدَت مُخلّصنا، مُحب البشر الصالح، فى بيت لحم اليهوديّة، كأقوال الأنبياء.

5. *Mariam ualadat mo5al-lesna, mo7eb al-baschar al-sale7, fi Bait la7m al-jahu-de-ja, ka-2k-ual al-2nbe-ja2.*

6. **(S)** Der Prophet Jesaja rief – mit fröhlicher Stimme und sprach: – Sie wird Emmanuel, – unseren gütigen [1498] Erlöser, gebären.

6. Jesajas pi-eprofie-ties : oosch ewol khen ou-esmie en-theliel : ge es-emisi en-Em-manou-iel : Pen-sootier en-agha-thos.

Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲭⲉ ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲁϩⲁⲑⲟⲥ.

7. Die Himmel sind erfreut – und die Erde jubelt, – denn sie hat uns, Christen [1499], – Emmanuel geboren.

7. Jes nifie-oui ew-e-ou-nof : nem ep-kahi ef-e-theliel theliel : ge as-misi nan en-Em-manou-iel : anon kha ni-echris-tianos.

Ⲓⲥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲉⲟⲩⲛⲟϥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲉⲑⲉⲗⲏⲗ ⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲭⲉ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

8. **(S)** Deshalb sind wir reich – an vollkommenen [1500] Gütern, – mit Glauben preisen wir dich – und sagen: Halleluja.

8. Ethwe fai ten-oi en-rama-o : khen ni-aghathon et-ġiek ewol : khen ou-nah-ti ten-er-epsalin : engoo emmos ġe Allie-louja.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛⲣⲁⲙⲁⲟ : ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁϩⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ : ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

9. (Halleluja)[4x], – Jesus Christus, der Sohn Gottes – wurde in Bethlehem geboren.

9. (Allie-louja)[4x] : Iesous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : aw-masf khen Bieth-leem.

(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[4x] : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲡⲛⲟⲩϯ : ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

10. **(S)** Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit [1501].

10. Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-ġen ti-nou nem scha eneh.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱϯ ⲛⲁϩⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓⲥϩⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

[1498] Jes 7 LXX, 14
[1499] Lk 2, 13-14
[1500] Lk 1, 53 ; Hebr 9, 11
[1501] In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

6. *Esch3ia2 al-nabi, jasro7 be-sot al-tahlil ka-2elan: En-naha taledu 3em-manu-2iel, mo5al-lesna al-sale7.*

6. (ق) إشعياء النبي، يصرخ بصوت التهليل قَائِلاً: إنها تلد عِمَّانُوئيل، مُخلّصنا الصالح.

7. *Ha al-sama-uat tafra7, ua al-2rd tata-hal-lal, le-2annaha ualadat lanna 3em-manu-2iel, na7nu (ma3schar) Al-Mase-7e-jin.*

7. ها السَّمَوَات تَفرح، والأرض تتهلّل، لأنّها ولدَت لنا عِمَّانُوئيل، نحنُ (معشر) المسيحيّين.

8. *Men 2gl haza na7nu 2ghne-ja2, be-al-5airat al-kamela, ua be-iman norat-tel ka-2elin: Halleluja.*

8. (ق) من أجل هذا نحنُ أغنياء، بالخيرات الكاملة، وبإيمان نُرتّل قائلين: هَلِّيلُويا.

9. *(Halleluja)[4x], Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, uleda fi Bait la7m.*

9. (هَلِّيلُويا)[4]، يَسُوع المسيح ابن الله، وُلِدَ في بيت لحم.

10. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.*

10. (ق) هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبد.

3. Psalmantwort am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) - Morgenweihrauchopfer

(Halleluja)[2]. Jesus Christus, der Sohn Gottes, den die Jungfrau geboren hat, in Bethlehem von Judäa, gemäß der Prophezeiungen. (Halleluja)[2].	(Allie-louia)[2] : Iiesous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : as-masf enġe ti-parthenos khen Bieth-leem ente Ti-joudea : kata ni-esmie em-epro-fie-tikon : (Allie-louia)[2].	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[β] : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ̀ : ⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲟⲩ-ⲇⲉⲁ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ : (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[β].

4. Evangeliumsantwort am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) – Morgenweihrauchopfer - (Mittwoch Theotokie, Teil 7, Strophe 4)

Der ohne Leib ist, ist Fleisch geworden, – und das Wort hat Gestalt angenommen.– Er, der ohne Anfang ist, hat Anfang angenommen. – Er, der in Ewigkeit lebt, kam in die Zeit [1502].	Ġe pi-at-sarx af-tschi-sarx : ouoh pi-Logos af-kh-thai : pi-at-archie af-er-hiets : pi-at-sie-ou af-schoopi kha ou-ekhronos.	Ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲧⲥⲁⲣⲝ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ : ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲁϥⲇⲉⲁⲓ : ⲡⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲏ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ : ⲡⲓⲁⲧⲥⲓⲟⲩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲁ ⲟⲩⲭⲣⲟⲛⲟⲥ.
(Halleluja)[4x], – Jesus Christus, der Sohn Gottes – wurde in Bethlehem geboren.	(Allie-louja)[4x] : Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : fie-etaf-masf khen Bieth-leem.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[δ] : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ̀ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.
Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit [1503].	Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-ġen ti-nou nem scha eneh.	Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁ-ⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓϫⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.
❖ *Es folgt die Strophe Seite 144.*		
Gepriesen sei der Vater ..	Ġe ef-es-maroo-out ..	Ⲭⲉ ⲉϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ..

5. Abschlusshymne am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

Der Sohn Gottes – wurde in Bethlehem geboren gemäß der Prophezeiungen.	ePi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : fie-etaf-masf khen Bieth-leem : kata ni-esmie em-epro-fie-tikon.	Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ̀ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.
Erlöse uns und erbarme..[1504]	Sootie emmon ouoh ..	Ⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ..

❖ *Es folgen keine Gebete aus dem Agpeya Buch, es folgt die Lammprozession beginnend bei dem hinteren Teil der Kirche*

[1502] Joh 1, 1-2 und 14

[1503] In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

[1504] Fortsetzung Seite 180 und 516

3. مرد المزمور لباكر عيد الميلاد:

(هَلِّيلُويا)[2]. يَسُوع المسيح ابن الله، وَلَدَتهُ العذراء في بيت لحم اليهوديَّة، كالأخبار النبويّة. (هَلِّيلُويا)[2].

(Halleluja)[2]. Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, ualadat-hu al-3azra2 fi bait la7m al-jaho-dia, kal-25bar al-naba-ueja. (Halleluja)[2].

4. مرد الإنجيل لباكر عيد الميلاد:

لأنَّ غير المُتجسِّد تجسَّد، والكلمة تجسّمَ، وغير المُبتدئ ابتدأ، وغير الزمني صار زمنياً.

Le-2anna gher al-motagas-sed tagas-sad, ua al-kalema tagas-sama, ua gher al-mobtade2 eb-tada2, ua gher al-zamani sara zamanian.

(هَلِّيلُويا)[4]. يَسُوع المسيح ابن الله، الَّذِي وُلِدَ في بيت لحم.

(Halleluja)[4]. Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, al-lazi uelida fi bait la7m.

هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبَدِ.

Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.

مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس..

Mobarak al-2b ua al-ebn ...

5. نهاية الخدمة:

ابن الله، الَّذِي وُلِدَ في بيت لحم كالأخبار النبويّة.

Ebn Allah, al-lazi uelida fi bait la7m kal-25bar al-naba-ueja.

خلِّصنا وارحمنا ..

5allesna ua 2r7amna ..

6. Fürbitten am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

Durch die Fürbitten der gesegneten Ältesten; Josef, der Zimmermann und die heilige Salome, gewähre uns, o Herr, die Vergebung ..

Hiten ni-ef-schie ente ni-khelloi:et-es-maroo-out Joo-sief pi-ham-sche nem thie-ethouab Saloomi : ePtschois ..

Ϩιτεν ⲛⲓⲉϥϫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲟⲓ ⸗ ⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓϩⲁⲙϣⲉ ⲛⲉⲙ ⲑⲓⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲁⲗⲱⲙⲓ ⸗ ⲡϭⲟⲓⲥ ⁘

7. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten [1505], – in der Christus [1506], der zweite Adam [1507], – geboren wurde.

Schere Bieth-leem : et-polis enni-eprofie-ties : thie-etaw-mes Pi-echris-tos en-khiets : pi-mah-esnaw en-Adam.

Ϫⲉⲣⲉ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⸗ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⸗ ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲉⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲧⲥ ⸗ ⲡⲓⲙⲁϩⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ.

8. Die Hymne der Jungfrau „Ἡ Παρθένος“ am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) – wird gesungen nach der Apostelgeschichte

Die Jungfrau gebärt an diesem Tag die überragende Wesenheit. Die Erde reicht die Krippe dem Unerreichbaren.

Ie Par-thenos siemeron ton eper-ousion tikti : ke ie gie to es-pieleon too apros-itoo apro-saġi

Ἡ Παρθένος σήμερον τὸν ὑπερούσιον τίκτει ⸗ καὶ ἡ γῆ τὸ σπήλαιον τῷ ἀπροσίτῳ προσάγει.

Die Engel gemeinsam mit den Hirten verherrlichen ihn. Die Sterndeuter gemeinsam mit dem Stern machen sich auf den Weg, denn für uns ist ein neuer Knabe geboren, Gott vor aller Zeit.

Angeli meta pimenoon doxologousi : magi ze meta as-teros ozi-porousi : zi iemas ghar ἐγεννήθη : pezion neon o epro-e-oonoon Theos.

Ἄγγελοι μετὰ ποιμένων δοξολογοῦσι ⸗ μάγοι δὲ μετὰ ἀστέρος ὁδοιποροῦσι ⸗ ἡμῖν γὰρ ἐγεννήθη ⸗ παιδίον νέον ὁ προαιώνιος Θεός.

9. Die Hymne „Πίχινιοι“ am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

Die jungfräuliche Geburt und geistlichen Wehen, sind erstaunliche Wunder, gemäß der Prophezeiungen.

Pigin-misi empar-thenikon ouoh ninak-hi emep-newmatikon ou-eschwieri: empara-zokson kata ni-esmie emeprofitikon.

Πίχινιοι ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉ-ⲛⲓⲕⲟⲛ ⲟⲩⲟⲁ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲟⲩϣ-ϣⲏⲣⲓ ⸗ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟϫⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

[1505] Mi 5 LXX, 2 ; Joh 7, 42
[1506] Mt 2, 1
[1507] 1.Kor 15, 45

6. الهيتينيات لعيد الميلاد:

بصلوات الشيخين المُباركين يوسف النجَّار والقدِّيسة سالومي، يارب أنعم لنا بمغفرة ..

Be-sala-uat al-schai-5en al-mobaraken Josef al-naggar ual-keddisa Salumi, ja rabb 2n3em..

7. مرد الإبركسيس لعيد الميلاد:

السلام لبيت لحم، مدينة الأنبياء، الَّتِي وُلِدَ فيها، المسيح آدم الثاني.

Al-salam le Bait la7m, madinat al-2nbia2, al-lati uleda fiha, Al-Masie7 Adam al-thani.

8. لحن إيبارثينوس:

اليوم البتول تلد الفائق الجوهر والأرض تُقرِّب المغارة لغير المُقترب إليه.

Al-jom al-batul taled al-fa2ek al-gauhar ual-2rd tokarreb al-maghara le-gher al-moktarab elaihi.

الملائكة مع الرُعاة يُمجدون والمجوس مع الكوكب في الطريق سائرون لأن مِن أجلنا وُلد صبيَّاً جديداً الإله الَّذِي قبل الدهور.

Al-mala2eka ma3a al-ro3ah jomag-gedun ual-magus ma3a al-kaukab fi al-tarik sa2erun le2anna men 2glena ueleda sabe-jan gadidan al-elah al-lazi kabla al-dohur.

9. لحن بي جين ميسي:

الميلاد البتولي والطلقات الروحانية، عجب عجيب كالأخبار النبويَّة.

Al-milad al-batuli ual-talakat al-ro7ane-ja, 3agab 3agib kal-25bar al-naba-ueja.

10. Anschließend folgt die Lesung aus dem Synaxarium für das Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest), danach folgt die Hymne „Ⲁ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ“ vor dem Trishagion, es folgt das Trishagion mit drei Strophen für die Geburt Christi

Unser Herr Jesus Christus, den die Jungfrau geboren hat in Bethlehem von Judäa gemäß der Prophezeiungen.	A Pen-tschois Iiesous Pi-echris-tos : fie-etas-masf engẹ ti-parthenos : khen Bieth-leem ente Ti-joudea : kata ni-esmie em-epro-fie-tikon.	Ⲁ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ϥⲛⲉⲧⲁⲥ-ⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϩⲓⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲟⲩⲇⲉⲁ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲏⲙ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.
Die Cherubim und die Seraphim [1508], die Engel und die Erzengel, die himmlischen Heerscharen, die Gewalten, die Throne, die Herrschaften und die Mächte.	Ni-scheroubim nem ni-Serafim : ni-angelos nem ni-archie-angelos : ni-s-tratia nem ni-exousia : ni-ethronos nim-et-tschois ni-gom.	Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ : ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧⲥⲟⲓⲥ ⲛⲓⲅⲱⲙ.
Indem sie rufen und sprechen: „Verherrlicht ist Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade [1509].	Ef-oosch ewol efgoo emmos : ġe ou-oo-ou em-eFnouti khen nie-et-tschosi : nem ou-hirie-nie hiġen pi-kahi : nem ou-ti-mati khen ni-roomi.	Ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲣⲉϥ-ⲱⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩϯ ϩⲓⲛ ⲛⲓⲉⲧⲥⲟⲓⲥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϩⲓⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

11. Evangeliumsantwort am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

Ein Stern erschien im Osten und die Sterndeuter folgten ihm, bis er sie nach Bethlehem führte. Sie beteten den König der Zeiten an.	Ou-siou af-schai khen nima-enschai : a nimagos moschi ensoof : scha-entef-enou e Bieth-leem : af-ou-ooscht em-ep-ouro enni-eoon.	Ⲟⲩⲥⲓⲟⲩ ⲁϥϣⲁⲓ ϩⲓⲛ ⲛⲓⲙⲁⲉⲛϣⲁⲓ : ⲁ ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲙⲟϣⲓ ⲛⲥⲱϥ : ϣⲁⲛⲧⲉϥ-ⲉⲛⲟⲩ ⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ.
(Halleluja)[4x], – Jesus Christus, der Sohn Gottes – wurde in Bethlehem geboren.	(Allie-louja)[4x] : Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : fie-etaf-masf khen Bieth-leem.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[4x] : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲱⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ϥⲛⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲓⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.
Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit [1510].	Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-ġen ti-nou nem scha eneh.	Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ-ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϳⲥⲉⲛ ⲧⲓⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

❖ *Es folgt die Strophe Seite 144.*

Gepriesen sei der Vater ..	Ġe ef-es-maroo-out ..	Ⲭⲉ ⲉϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ..

[1508] Ez 10 LXX, 1
[1509] Lk 2, 14
[1510] In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

10. لحن آبين تشويس:

يا ربَّنا يَسُوعَ المسيح، الَّذِي ولدتهُ العذراء، في بيت لحم اليهودية، كالأصوات النبويّة.

Ja rabbana Jasou3 al-Masie7, allazi ualadat-hu al-3azra2, fi bait la7m al-jahudia, kal-asuat al-nabaluia.

الشاروبيم والسيرافيم، الملائكة ورؤساء الملائكة، والعساكر والسلاطين، والكراسي والربوبيات، والقوَّات.

Al-scharobim ual-Serafim, almala2eka ua-ro2asa2 almala2eka, ual-3asaker ual-salatin, ual-karasi ual-robu-biat, ual-ko-uat.

صارخين قائلين: "المَجدُ للهِ في الأعَالي، وعَلى الأَرْضِ السَّلامُ، وفي النَّاسِ المَسَرَّةُ".

Sare5in ka2elin: almagdu lel-lah fi al-a3ali, ua 3ala alard al-salam, ua fi al-nas al-masarra.

11. مرد الإنجيل لعيد الميلاد:

نجم أشرق في المشارق، والمجوس تبعوه، حتى أدخلهم بيت لحم، وسجدوا لملك الدهور.

Negmon 2schrak fi al-mascharek, ual-magus tabe3uh, 7atta 2d5alahom bait la7m, ua-sagadu le-malek al-dohur.

(هَلِّيلُويا)[4]. يَسُوع المسيح ابن الله، الَّذِي وُلِدَ في بيت لحم.

(Halleluja)[4]. Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, al-lazi uelida fi bait la7m.

هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبَدِ.

Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.

مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس..

Mobarak al-2b ua al-ebn ...

12. Aspasmus Adam am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

❖ Erster Aspasmus Adam – Montag Psalie, Strophen 16 und 17

1. O wahres Lamm Gottes, – das Gott dem Vater [1511] gehört, – hab Erbarmen mit uns – in deinem Reich [1512].

Pi-hieb emmie : ente eFnouti eF-joot : ari ounai neman : khen tek-met-ouro.

Πιϩιηϐ ⲙⲙⲓ : ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲓⲱⲧ : ⲁⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

2. Denn der Mund deines Vaters – hat dich bezeugt, indem er sprach: – „Du bist mein Sohn, – heute habe ich dich gezeugt“ [1513].
Damit wir dich loben .. [1514]

Roof ghar em-Pek-joot : etoi em-methre kharok : ġe en-thok pe pa-schieri : anok ai-egfok em-fo-ou.

Hina enten-hoos erok ..

Ρⲱϥ ϩⲁⲣ ⲙⲡⲉⲕⲓⲱⲧ : ⲉⲧⲟⲓ ⲙⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ : ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ : ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲫⲟⲕ ⲙⲫⲟⲟⲩ.

Ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ..

❖ Zweiter Aspasmus Adam – Montag Theotokie, Teil 3, Strophen 3 und 4

1. Denn ein Kind wurde uns geboren, – ein Sohn wurde uns sogar geschenkt. – Auf dessen Schulter [1515] die Herrschaft gelegt wurde.

Ġe aw-misi nan en-ou-alou : awti-nan en-ou-schieri : fie-et-ere tef-archie : kie higen tef-nahbi.

Ϫⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲗⲟⲩ : ⲁⲩⲧⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ : ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ : ϫⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲁϩϐⲓ.

2. Starker Gott, – Herrscher, – Bote – großen Ratschlusses.

eFnouti fie-etgor : en-exou-sias-ties : ouoh pi-angelos : ente pi-nischti en-sot-schni.

Damit wir dich loben ..

Hina enten-hoos erok ..

Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉⲧϫⲟⲣ : ⲛⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲛⲥⲟϐⲛⲓ.

Ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ..

❖ Dritter Aspasmus Adam

Gegrüßet sei der neue Himmel, aus dem uns die Sonne der Gerechtigkeit erschien, der Herr aller Schöpfung.

Schere ti-fe em-weri : etaf-schai nan ewol en-khiets : enġe pirie ente ti-zike-osenie : ePtschois ente ti-ektie-sis tiers.

Ϫⲉⲣⲉ ⲧⲫⲉ ⲙⲙⲉⲣⲓ : ⲉⲧⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲏⲧⲥ : ⲛϫⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲧⲉ ⲧⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲧⲓⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ.

❖ Vierter Aspasmus Adam – Montag Theotokie, Teil 7, Strophe 1

1. Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten [1516], – in der Christus [1517], der zweite Adam [1518], – geboren wurde,

Schere Bieth-leem : et-polis en-ni-eprofie-ties :thie-etawmes Pi-echris-tos en-khiets : pi-mah-esnaw en-Adam.

Ϫⲉⲣⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲉⲥ Ⲡⲓϫⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛϧⲏⲧⲥ : ⲡⲓⲙⲁϩⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁⲇⲁⲙ.

[1511] Joh 1, 29 und 36 ; Offb 7, 17 ; 12, 11
[1512] Lk 1, 72 ; 13, 24-30
[1513] Ps 2 LXX, 7 ; Apg 13, 33 ; Hebr 1, 5 ; 5, 5
[1514] Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 392
[1515] Jes 9 LXX, 6
[1516] Mi 5 LXX, 2 ; Joh 7, 42
[1517] Mt 2, 1
[1518] 1.Kor 15, 45

12.الأسبسمس الآدام:

❖ الأسبسمس الأول

1. أيُّها الحمَل الحقيقي، الَّذِي لله الآب، اصنع معنا رحمةً، في ملكوتك.

1. *Ai-joha al-7amal al-7akiki, al-lazi lel-lah al-2b, esna3 ma3na ra7ma, fi malakoteka.*

2. لأنَّ فم أبيك، يشهدُ لكَ أنَّكَ، أنتَ هو ابني، وأنا اليوم ولدتك.

2. *Le-2nna fam abik, jasch-had lak an-naka, anta hoa ebni, ua ana al-jaum ua lad-tak.*

لِكيْ نُسبِّحَكَ معَ الشاروبيم، ..

Lekai nosab-be7aka ..

❖ الأسبسمس الثاني

1. إنّهُ وُلِدَ، لنا ولدٌ، وأُعطينا ابناً، رئاستهُ على كتفهِ.

1. *En-nahu uleda, lana ualadon, ua o3tina ebnan, re-2asatehi 3ala katefehi.*

2. الإله القوي، المُتسَلِّط، وملاكُ، المشُورة العُظمى.

2. *Al-elah al-ka-ui, al-mota-sallet, ua malak, al-maschura al-3ozma.*

لِكيْ نُسبِّحَكَ معَ الشاروبيم، ..

Lekai nosab-be7aka ..

❖ الأسبسمس الثالث

السلام للسماء الجديدة، الَّتي أشرق لنا منها، شمس البر، رب جميع البَرِية.

Al-salam lel-sama2 al-gadida, al-lati 2schraka lana menha, schams al-berr, rabb gami3 al-baria.

❖ الأسبسمس الرابع

1. السلام لبيت لحم، مدينة الأنبياء، الَّتِي وُلِدَ فيها المسيح، آدم الثاني.

1. *Al-salam le Bait la7m, madinat al-2nbia2, al-lati uleda fiha Al-Masie7, Adam al-thani.*

13. Aspasmus Watos am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

❖ Erster Aspasmus Watos

1. Der Geborene aus dem Vater vor aller Zeit [1519], die Königin hat ihn geboren, und ihre Jungfräulichkeit blieb versiegelt.	Pimisi ewol khen eF-joot : khagoo-ou enni-e-oon tierou : as-masf enġe ti-ouroo : es-tob enġe tes-parthenia.	Πιμισι ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ : ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛⲥⲉ ⲧⲟⲩⲣⲱ : ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛⲥⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.
2. (Halleluja)[3], Jesus Christus, der Sohn Gottes, den die Jungfrau geboren hat, in Bethlehem von Judäa, gemäß der Prophezeiungen.	(Allie-louia)[3]: Iiesous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : as-masf enġe ti-parthenos khen Bieth-leem ente Ti-joudea : kata ni-esmie em-epro-fie-tikon.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[V] : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ : ⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛⲥⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲟⲩ-ⲇⲉⲁ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.
(Heilig)[3] .. [1520]	(Agios)[3] ..	(Ⲁⲅⲓⲟⲥ)[V] ..

❖ Zweiter Aspasmus Watos

1. Sie brachten ihm Geschenke; Gold, Weihrauch und Myrrhe, dabei lobpriesen sie ihn mit den anderen und beteten ihn an.	Af-ini naf enhan-zooron : ou-noub nem ou-libanos nem ou-schal efer-hymnos nem ep-sepi ef-ou-ooscht emmof.	Ⲁϥⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲱⲣⲟⲛ : ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲁⲗ ⲉⲣⲉϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲉⲧⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
2. (Halleluja)[3], Jesus Christus, ..	(Allie-louia)[3]: Iiesous Pi-echris-tos ..	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[V] : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ..
(Heilig)[3] ..	(Agios)[3] ..	(Ⲁⲅⲓⲟⲥ)[V] ..

14. Refrain des Psalms 150 am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

Jesus Christus, der Sohn Gottes wurde in Bethlehem geboren.	Iiesous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-masf khen Bieth-leem.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ : ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

15. Abschlusshymne am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

Der in Bethlehem geboren wurde gemäß der Prophezeiungen.	Fie-etaf-masf khen Bieth-leem : kata ni-esmie em-epro-fie-tikon.	Ⲫⲓⲉⲧⲁϥⲙⲁⲥϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.
Erlöse uns und erbarme..[1521]	Sootie emmon ouoh ..	Ⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ..

[1519] Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3 ; 3, 16 ; 1.Joh 4, 9
[1520] Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 408
[1521] Fortsetzung Seite 180 und 516

13. الأسبسمس الواطس:

❖ الأسبسمس الأول

1. الموولود من الآب، قبلَ كُلّ الدُهور، وَلدتهُ الملكة، وبتوليتها مختومة.

1. *Al-mau-lud men al-2ab, kabla koll al-dohur, ualadat-hu al-maleka, ua-batule-jat-ha ma5tuma.*

2. (هَلّيلُويا)[3]، يَسُوع المسيح ابن الله، ولَدَتهُ العذراء في بيت لحم، كالأصوات النبويّة.
(قُدُّوس)[3] ..

2. *(Halleluja)[3], Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, ualadat-hu al-3azra2 fi bait la7m, kal-asuat al-nabaluia.*
(Koddus)[3]..

❖ الأسبسمس الثاني

1. قَدَّموا لهُ هدايا، ذهباً ولُباناً ومُرَّاً، مُسبّحين مع البقيَّة، ساجدين لَهُ.

1. *Kaddamu lahu hada-ja, zahaban ua-lobanan ua-morran, mosabbe7in ma3a al-bake-ja, sagedin lahu.*

2. (هَلّيلُويا)[3]، يَسُوع المسيح ابن الله، ولَدَتهُ العذراء ..
(قُدُّوس)[3] ..

2. *(Halleluja)[3], Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, ...*
(Koddus)[3]..

14. مرد المزمور 150 :

يَسُوع المسيح ابن الله، وُلِدَ في بيت لحم.

Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, uelida fi bait la7m

15. نهاية الخدمة:

الَّذِي وُلِدَ في بيت لحم، كالأخبار النبويّة.

Al-lazi uelida fi bait la7m, kal-25bar al-naba-ueja.

خلِّصنا وارحمنا ..

5allesna ua 2r7amna ..

❖	6.1.6. Das Herrenfest der Beschneidung	❖	Πιcεβι	❖

Die Beschneidung des Herrn wird am achten Tag nach dem Fest der Geburt Christi gefeiert. Dadurch erinnern wir uns daran, dass das Wort Gottes, das uns das Gesetz gab, sich selbst an das Gesetz hielt und es erfüllt hat um uns es zu ermöglichen, das Gesetz auch in der geistigen Weise zu erfüllen. So genießen wir die Beschneidung des Geistes und des Herzens (Kol 2, 11), statt der wörtlichen Beschneidung des Fleisches.

6. Toowi (14. Januar) ⲛⲥⲟⲩϩ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲧⲱⲃⲓ

1. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Beschneidung – Doxologie für das Weihnachtsfest, dritte Strophe:

Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten, – welche die Geburt Emmanuels [1522] prophezeiten.	Schere ne oo Bieth-leem : et-polis enni-eprofie-ties : nie-etaw- er-eprofie-tewin : ethwe ep-ġin-misi en-Em-manou-iel.	Ϫερε ⲛⲉ ⲱ Βηθλεεμ : ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲛⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡϫⲓⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

2. Psalmantwort am Herrenfest der Beschneidung

(Halleluja)[2]. Jesus Christus, der Sohn Gottes, der seine Beschneidung nach der Vorschrift des Gesetzes annahm. (Halleluja)[2].	(Allie-louia)[2] : Iiesous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-schoop erof empi-sebi : kata pet-es-sche khen pi-nomos : (Allie-louia)[2].	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[β] : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲱⲛϩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ : ⲁϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲥϣⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ : (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[β].

3. Evangeliumsantwort am Herrenfest der Beschneidung

(Halleluja)[4x], Jesus Christus, der Sohn Gottes nahm die Beschneidung an.	(Allie-louja)[4x] : Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-schoop erof empi-sebi.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[α] : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲱⲛϩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ : ⲁϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.

❖ *Es folgen die Strophen „Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ“ S.914, „Ⲭⲉ ⲉϫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“ S. 144.*

4. Refrain des Psalms 150 am Herrenfest der Beschneidung

Jesus Christus, der Sohn Gottes nahm die Beschneidung an.	Iiesous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-schoop erof empi-sebi.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲱⲛϩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ : ⲁϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.

5. Abschlusshymne am Herrenfest der Beschneidung

Der seine Beschneidung annahm.	Fie-etaf-schoop erof empi-sebi.	Ⲫⲓⲉⲧⲁϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.
Erlöse uns und erbarme..[1523]	Sootie emmon ouoh ..	Ⲥⲱⲧⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ..

[1522] Jes 7 LXX, 14 ; Micha 2 LXX, 5-6 ; Mt 1, 23
[1523] Fortsetzung Seite 180 und 516

❖ عيد الختان ❖

1. مرد الإبركسيس لعيد الختان:

السلام لبيت لحم، مدينة الأنبياء، الَّذين تنبأوا عن ميلاد عمانوئيل.

Al-salam le Bait la7m, madinat al-2nbia2, al-lazina tanab-ba2u 3ann milad 3emmanu2il.

2. مرد المزمور لعيد الختان:

(هَلِّيلُويا)[2]. يَسُوع المسيح ابن الله، قَبِلَ إليه الختان كما ينبغي بالناموس. (هَلِّيلُويا)[2].

(Halleluja)[2]. Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, kabela ilaihi al-5etan kama janbaghi bel-namus. (Halleluja)[2].

3. مرد الإنجيل لعيد الختان:

(هَلِّيلُويا)[4]. يَسُوع المسيح ابن الله، قَبِلَ إليه الختان.

(Halleluja)[4]. Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, kabela ilaihi al-5etan.

هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبَدِ.

Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.

مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس..

Mobarak al-2b ua al-ebn ...

4. مرد المزمور 150 :

يَسُوع المسيح ابن الله، قَبِلَ إليه الختان.

Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, kabela ilaihi al-5etan.

5. نهاية الخدمة:

الَّذِي قَبِلَ إليه الختان.

Al-lazi kabela ilaihi al-5etan.

خلِّصنا وارحمنا ..

5allesna ua 2r7amna ..

❖	6.1.7. Das Fest der Taufe Christi (Epiphanie)	❖	Пбіωис	❖



Die Taufe ist mit der Geburt und der Beschneidung verbunden:
Denn am Fest der Geburt Christi nahm das Wort Gottes, was uns ist (unsere menschliche Natur), und in der „Beschneidung“ unterwarf er sich dem Gesetz, als er einer von uns wurde, aber durch die Taufe bietet er sich selbst uns an. Durch seine Inkarnation wurde er wahrer Mensch und der eingeborene Sohn Gottes.
Durch unsere Taufe werden wir Kinder Gottes in ihm.

11. Toowi (19. Januar)
ⲛⲥⲟⲩⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲩ Ⲓⲱⲃⲓ

1. Zimbelstrophen am Herrenfest der Taufe Christi: Es werden die ersten zehn Strophen der Doxologie des Morgenweihrauchs aus der Psalmodie „Ⲓⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ“ bis zur letzten / 10. Strophe: „Ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲧⲝⲏ“ im festlichen Ton gesungen. Es folgen folgende Strophen:

Das ist mein geliebter Sohn, – an dem ich Gefallen gefunden habe, – er erfüllte meinen Willen, auf ihn sollt ihr hören, – denn er ist, der lebendig macht [1524].	Ġe fai pe Pa-schieri pa-menrit : eta ta-psyschie ti-mati en-khietf : af-er pa-ou-oosch sootem ensoof : ġe enthoof pe piref-tankho.	Ⲭⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⸗ ⲉⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ⲥⲏⲧϥ ⸗ ⲁϥⲉⲣ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⸗ ⲭⲉ ⲛⲉⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ.
Der Jordan und seine Wüste, – jubelt, wie junge Lämmer, – denn das Lamm, das die Sünde der Welt trägt, – ist zu dir gekommen [1525].	Theliel em-efrieti enhan-hieb : oo pi-Jordanies nem pef-ezri-mos : ġe af-i scharok enġe pi-hieb : fie-et-ooli em-efnobi empi-kosmos.	Ⲑⲉⲗⲓⲏⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ-ϩⲓⲏⲃ ⸗ ⲱ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲭⲣⲓⲙⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲁϥⲓ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⸗ ϥⲛⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

❖ ***Es folgen die Strophen für die heilige Jungfrau Maria, und anschließend die Strophen für Johannes, den Täufer:***

Ein Name des Stolzes ist dein Name, – o Verwandter Emmanuels [1526]. – Groß bist du unter allen Heiligen, – Johannes der Täufer [1527].	Ou-ran en-schou-schou pe pek-ran : oo pi-sen-genies en-Em-manou-iel : en-thok ou-nischti khen nie-ethouab tierou Joo-an-nies pi-refti-ooms.	Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⸗ ⲱ ⲡⲓⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⸗ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲛⲥ.

[1524] Mt 3, 17 ; Mt 17, 5
[1525] Joh 1, 29 und 36
[1526] Lk 1, 34
[1527] Lk 1, 14-17

❖ عيد الغطاس المجيد ❖

1. أرباع الناقوس: تُقال أول عشرة أرباع "Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲧ„ وهى القطعة الأولى من ذكصولوجية باكر إلى آخر "Ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲝⲏ„ ثم الأرباع الآتية:

هذا هو ابني حبيبي، الَّذِي سُرَّت بهِ نفسي، وصنعَ مشيئتي، له اسمعوا لأنَّه هو المُحيّي.

Haza hoa ebni 7abibi, al-lazi sor-rat bihi nafsi, ua sana3a maschi-2ati, lahu esma3u le-2annahu hoa al-mo7-ji.

تهلّل مثل الحملان، أيُّها الأردُن وبريّته، لأنّه جاءكِ الحَمَل، الَّذِي يرفعُ خطيئةَ العالم.

Tahal-lal methla al-7emlan, ai-joha al-ordon ua bar-re-jatahu, le-2annahu ga2aki al-7amal, al-lazi jarfa3u 5ati-2at al-3alam.

❖ تُقال الأرباع الخاصّة بالعذراء ثم يكمل بالأرباع الخاصة بيوحنا المعمدان

اسم فخر هو اسمكَ، يا نسيب عِمَّانُوئيل، أنتَ عظيم في جميع القدّيسين، يا يوحنّا المعمدان.

Esm fa5r hoa esmak, ja nasib 3em-manu-2iel, anta 3azim fi gami3 al-keddisin, ja Jo7anna al-ma3medan.

Gegrüßt sei Johannes, – der große [1528] Vorläufer. – Gegrüßt sei der Priester,– der Verwandte Emmanuels [1529].

Schere Joo-an-nies : pi-nischti em-eprod-romos : schere pi-ou-ib : ep-sen-genies en-Em-manou-iel.

Χερε Ιωαννης : πινιϣϯ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ : χερε πιοϩⲛⲃ : ⲡⲥⲩⲥⲉⲛⲛⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

- ***Es folgt die Zimbelstrophe für den Patron der Kirche.***
- ***Es folgt die Strophe „Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ“.***
- ***Anschließend wird mit der Hymne „Ⲡⲟⲩⲣⲟ“ abgeschlossen.***

2. Doxologie am Herrenfest der Taufe Christi:

1. Unser Mund ist von Freude erfüllt – und unsere Zunge mit Jubel [1530], – denn unser Herr Jesus Christus – wurde von Johannes [1531] getauft.

1. Tote roon af-moh en-raschi : ouoh pen-las khen ou-theliel : ġe Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : af-tschi-ooms hiten Joo-an-nies.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲩⲃⲓⲱⲥ ⲉⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.

2. (S) In Wahrheit sind der Himmel und die Erde – ganz von deinem Ruhm erfüllt [1532], – o Herr mit mächtiger Hand – und mit erhobenem Arm [1533].

2. Alie-thoos etfe nem ep-kahi : meh ewol-khen pek-taio : oo eP-tschois fa ti-ġiġ et-amahi : nem pi-schoobsch entef-tougo.

Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲙⲉϩ ⲉⲩⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ : ⲱ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲫⲁ ⲧⲓϫⲓϫ ⲉⲧⲁⲙⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲱⲃϣ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩϫⲟ.

3. Der Herr kam und nahm die Taufe an – wegen unserer Sünden, – er rettete und erlöste uns – mit großer Barmherzigkeit.

3. Ġe eP-tschois af-i ouoh aftschi-ooms : ethwe nen-nowi anon hoon : af-tougon af-sooti em-mon : khen ou-nischti emmet-schen-hiet.

Ⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲃⲓⲱⲥ : ⲉⲃⲏ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ : ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.

4. (S) Komm heute in unsere Mitte, David, – damit du über den Ruhm dieses Festes sprichst: – „Die Stimme des Herren ist über den Wassern, – der Gott der Herrlichkeit hat gedonnert“ [1534].

4. David amou khen ten-mieti em-fo-ou: ethrek-go em-epataio em-pai-schai : ġe ep-ekhroo-ou em-eP-tschois hiġen nimoo-ou : eFnouti ente ep-oo-ou afer-khara-wai.

Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲓⲏϯ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲉⲑⲣⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓϣⲁⲓ : ⲭⲉ ⲡϧⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ : Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ.

[1528] Mal 3 LXX, 1 ; Joh 1, 15
[1529] Lk 1, 34
[1530] Ps 15 LXX [16], 8 ; Ps 125 LXX [126], 2 ; Apg 2, 26
[1531] Mt 3, 13-17
[1532] Jes 6 LXX, 3
[1533] Deut 4 LXX, 34
[1534] Ps 28 LXX [29], 3

السلام ليوحنّا، السابق العظيم، السلام للكاهن، نسيب عِمَّانُوئيل.

Al-salam le-Jo7anna, al-sabek al-3azim, al-salam lel-kahen, nasib 3em-manu-2iel.

❖ ثُمَّ يُقال الربع الخاص بالكنيسة.
❖ ثُمَّ يُقال الربع: "يَسُوع المسيح هو هو".
❖ ثُمَّ يُختم بأرباع لحن "يا مَلِكَ السَّلامِ".

2. نكصولوجية عيد الغطاس (تُقال في 11 طوبه)

1. حينئذ فمنا إمتلأ فرحاً، ولساننا تهليلاً، لأنَّ ربَّنا يَسُوع المسيح، اعتمد من يوحنا.

1. 7ina-2z famana 2emtala2a fara7an, ua lesanana tahlilan, le-2anna rabbana Jasou3 Al-Masie7, e3tamada men Jo7anna.

2. (ق) بالحقيقة السَّمَاء والأرض، مملوءتان من كرامتكَ، أيُّها الرب ذو اليد العزيزة، والذراع المُنقِذة.

2. Bel-7akika al-sama2 ua al-2rd, mam-lu-2atani men karamatak, ai-joha al-rabb zu al-jadd al-3aziza, ua al-zera3 al-monkeza.

3. لأنّ الربَّ أتى واعتمد، من أجل خطايانا نحن أيضاً، وأنقَذنا وخَلَّصنا، برأفةٍ عظيمة.

3. Le-2anna al-rabb 2ata ua 23tamad, men 2gl 5atajana na7nu 2idan, ua 2nkazna ua 5al-lasana, be-ra2faten 3azima.

4. (ق) تعال يا داود في وسطنا اليوم، لتنطق بكرامة هذا العيد، صوت الرب على المياه، إله المجد أرعد.

4. Ta3ala ja Daud fi uas-tina al-jom, le-tantek be-karamat haza al-3id, sot al-rabb 3ala al-miah, elah al-magd 2r3ad.

5. Jesaja nannte ihn, – eine freudige Stimme, – „eines Rufenden in der Wüste: – Bereitet den vollkommenen Weg“ [1535].

5. Jesajas af-mouti erof : ġe ep-ekhroo-ou em-pet-oosch ewol : hi ni-schafew khen ou-ou-nof : epi-bios et-ġiek ewol.

Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲁⲫⲙⲟⲩⲧⲓ ⲉⲣⲟⲩ ⸗ ⲭⲉ ⲡϫⲣⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲧⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲅⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⸗ ⲉⲡⲓⲃⲓⲟⲥ ⲉⲧⲁϫⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

6. **(S)** Das Meer sah es und ergriff die Flucht, – der Jordan wandte sich zurück. – Was ist mit dir, Meer, dass du fliehst, – bleib stehen, um Segen zu empfangen [1536].

6. eF-jom af-naw ouoh af-foot : a Pi-Jordanis kotf ef-ahou : ou pet-schop efiom ġe ak-foot : matag-rok hina entek-tschi-esmou.

Ⲫⲓⲟⲙ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱⲧ ⸗ ⲁ Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲕⲟⲧϥ ⲉϥⲁϩⲟⲩ ⸗ ⲟⲩ ⲡⲉⲧϣⲟⲡ ⲫⲓⲟⲙ ⲭⲉ ⲁⲕⲫⲱⲧ ⸗ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲕ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲕϭⲓⲥⲙⲟⲩ.

7. Die Wasser sahen den Schöpfer, – den Urheber, – sie fürchteten sich, tobten – und gerieten in Aufregung [1537].

7. Ieppe aw-naw enġe nimoo-ou : epi-zie-miourgos enref-soont : aw-er-hoti ouoh afta-hoo-ou : enġe ou-esch-thor-ter nem ou-toomt.

Ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛⲥⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⸗ ⲉⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲩ-ⲣⲅⲟⲥ ⲛⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⸗ ⲁⲩⲉⲣ-ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⸗ ⲛⲥⲉ ⲟⲩϣⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲱⲙⲧ.

8. **(S)** Freut euch, Berge und Hügel, – Wälder und Zedern, – vor dem Angesicht des Königs, – des Schöpfers der Seelen [1538].

8. Raschi nitoo-ou nem ni-kalam-foo-ou : pi-jah-esch-schien nem ni-schensifi : ewol kha et-hie em-ep-ho em-ep-ouro : fie-etaf-thamio en-nini-fi.

Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ ⸗ ⲡⲓⲁϩ-ϣϣⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⸗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯϩⲏ ⲙⲡϩⲟ ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ ⸗ ϥⲛⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲛⲓⲛⲓϥⲓ.

9. Heilig bist du Herr und heilig, – heilig Herr Jesus Christus. – Ihm gebührt Herrlichkeit mit seinem Vater – und dem Geist, der Tröster [1539].

9. eKouab eP-tschois ouoh ekouab : ekouab eP-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : pi-oo-ou ef-er-schaw naf nem Pef-joot : nem Pi-ep-newma empara-klieton.

Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲙⲡⲁⲣⲁ-ⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

10. **(S)** Deshalb sind wir reich – an vollkommenen [1540] Gütern, – mit Glauben preisen wir dich – und sagen: Halleluja.

10. Ethwe fai ten-oi en-rama-o : khen ni-agha-thon et-ġiek ewol: khen ou-nah-ti ten-er-epsalin : engoo emmos ġe Allie-louja.

Ⲉϩⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛⲣⲁⲙⲁⲟ ⸗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧⲁϫⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⸗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ Ⲁⲗⲗⲏ-ⲗⲟⲩⲓⲁ.

[1535] Jes 40 LXX, 3-5 ; Mt 3, 3
[1536] Ps 113 LXX [114], 3-5
[1537] Ps 76 LXX [77], 16
[1538] Ps 95 LXX [96], 12 ; Ps 97 LXX [98], 8; Ps 148 LXX, 9
[1539] Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.
[1540] Lk 1, 53 ; Hebr 9, 11

5. *Esch3ia2 da3ahu, al-sot al-sare5, be-fara7en fi al-barari, lel-sa3i al-kamel.*

5. إشعياء دعاهُ، الصوت الصارخ، بفرحٍ في البراري، للسعي الكامل.

6. *Al-ba7r ra2a fa-harab, ua al-ordon rage3a ila 5alf, malak ai-joha al-ba7r harabt, ethbat le-kai tata-barak.*

6. (ق) البحر رأى فهرب، والأردن رجعَ إلى خلف، مالك أيُّها البحر هربت، اثبت لكي تتبارك.

7. *Hoaza al-me-jah kad ra2at, al-5alek al-gabel, fa-5afat ua 2drakaha, al-ed-terab ua al-7ira.*

7. هوذا المياه قد رأت، الخالق الجابل، فخافت وأدركها، الإضطراب والحيرة.

8. *Efra7i ai-jatuha al-gebal, ua al-2akam ua al-gehe-jad ua al-2rz, koddam uag-h al-malek, al-lazi 5alaka al-2nfos.*

8. (ق) افرحي أيّتُها الجبال، والآكام والغياض والآرز، قُدّام وجه الملك، الَّذِي خلق الأنفُس.

9. *Koddus anta ai-joha al-rabb, ua koddus koddus ai-joha al-rabb Jasou3 Al-Masie7, al-magdu jaliku bihi ma3a 2bihi, ua al-ro7 al-mu3azzi.*

9. قُدُّوس أنتَ أيُّها الرب، وقُدُّوس قُدُّوس أيُّها الرب يَسُوع المسيح، المجد يليقُ بِهِ مع أبيهِ، والروح المُعزّي.

10. *Men 2gl haza na7nu 2ghne-ja2, be-al-5airat al-kamela, ua pe-iman nurat-tel ka-2elin: Halleluja.*

10. (ق) من أجلِ هذا نحنُ أغنياء، بالخيرات الكاملة، وبإيمانٍ نُرتّل قائلين: هَلِّيلُويا.

11. (Halleluja)[4x], – Jesus Christus, der Sohn Gottes – nahm die Taufe im Jordan an.	11. (Allie-louja)[4x]: Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : aftschi-ooms khen Pi-Jordanies.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[4x] : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ : ⲁϥⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛ Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.
12. **(S)** Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit.	12. Fai ere pi-oo-ou er-eprepi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-ġen tinou nem scha eneh.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲣ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓⲥϧⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

3. Fürbitten am Herrenfest der Taufe Christi – nach der Strophe der himmlischen Heerscharen:

Durch die Fürsprachen des Vorläufers und Färbers, – Johannes, des Täufers, gewähre uns, o Herr ..	Hiten ni-epreswia: ente pi-eprod-romos em-baptis-ties : Joo-an-nies pi-refti-ooms : ePtschois ..	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡ-ⲧⲓⲥⲧⲏⲥ : Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ : Ⲡϧⲟⲓⲥ ..

4. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Herrenfest der Taufe Christi:

Das ist mein geliebter Sohn, – an dem ich Gefallen gefunden habe, – er erfüllte meinen Willen, auf ihn sollt ihr hören, – denn er ist, der lebendig macht [1541].	Ġe fai pe Pa-schieri pa-menrit : eta ta-psyschie ti-mati en-khietf : af-er pa-ou-oosch sootem ensoof : ġe enthoof pe piref-tankho.	Ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲉ̀ⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲧⲙⲁⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ : ⲁϥⲉⲣ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ : ⲭⲉ ⲛⲉⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ.

❖ ***Eine weitere Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte.***

Gegrüßt sei Johannes, – der große [1542] Vorläufer. – Gegrüßt sei der Priester,– der Verwandte Emmanuels.	Schere Joo-an-nies : pi-nischti em-eprod-romos : schere pi-ou-ieb : ep-sengenies en-Em-manou-iel.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ : ⲛ̀ⲥⲉⲧⲥⲉⲛⲛⲏⲥ ⲙ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

5. Die Hymne „Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ“ wird nach der Lesung der Apostelgeschichte gesungen:

1. Ein Name des Stolzes ist dein Name, – o Verwandter Emmanuels [1543]. – Groß bist du unter allen Heiligen, – Johannes der Täufer [1544].	Ou-ran en-schou-schou pe pek-ran : oo pi-sen-genies en-Em-manou-iel : en-thok ou-nischti khen nie-ethouab tierou Joo-an-nies pi-refti-ooms.	Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲱ ⲡⲓⲥⲉⲛⲥⲉⲛⲛⲏⲥ ⲙ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲛⲏⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ϩⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ.

[1541] Mt 3, 17 ; Mt 17, 5
[1542] Mal 3 LXX, 1 ; Joh 1, 15
[1543] Lk 1, 34
[1544] Lk 1, 14-17

11. (Halleluja)[4x], Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, e3tamada fi al-ordon.

11. (هَلِّيلُويا)[4]، يَسُوع المسيح ابن الله، اعتمد في الأردن.

12. Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.

12. (ق) هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبَدِ.

3. الهيتينيات لعيد الغطاس بعد الملائكة:

Be-schafa3at al-sabek al-sabegh, Jo7anna al-ma3medan, ja rabb 2n3em lana ..

بشفاعات السابق الصابغ يوحنا المعمدان، يا رب انعم لنا بمغفرة ..

4. مرد الإبركسيس لعيد الغطاس:

Haza hoa ebni 7abibi, al-lazi sor-rat bihi nafsi, ua sana3a maschi-2ati, lahu esma3u le-2annahu hoa al-mo7-ji.

هذا هو ابني حبيبي، الَّذِي سُرَّت بهِ نفسي، وصنعَ مشيئتي، له اسمعوا لأنَّه هو المُحيّي.

❖ مرد إبركسيس آخر لعيد الغطاس .

Al-salam le-Jo7anna, al-sabek al-3azim, al-salam lel-kahen, nasib 3em-manu-2iel.

السلام ليوحنّا، السابق العظيم، السلام للكاهن، نسيب عِمَّانُوئيل.

5. لحن "أوران انشوشو" بعد الإبركسيس:

1. Esm fa5r hoa esmak, ja nasib 3em-manu-2iel, anta 3azim fi gami3 al-keddisin, ja Jo7anna al-ma3medan.

1. اسم فخر هو اسمكَ، يا نسيب عِمَّانُوئيل، أنتَ عظيم في جميع القدّيسين، يا يوحنّا المعمدان.

2. Du bist höher als die Patriarchen und ehrwürdiger als die Propheten, denn unter allen von einer Frau Geborenen – hat es keinen gegeben, der dir ähnlich ist [1545].

eK-tschosi eni-patriar-chies ek-tai-ieout eni-epofie-ties : ġe empe-ouon toonf khen ni-ġin-misi : ente ni-hiomi ef-oni emmok.

Ⲕⲃⲟⲥⲓ ⲉⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲕⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏ-ⲧⲏⲥ⸗ ⲭⲉ ⲓⲙⲡⲉⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱ-ⲛϥ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲭⲓⲙⲓⲥⲓ ⸗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲕ.

3. Kommt und hört den Weisen, die Goldzunge Theodosius, der über den Ruhm des Täufers, Johannes des Vorläufers spricht.

Amooini sootem epi-sofos pilas ennoub Theo-dosios : efgoo em-ep-taio empi-bap-tis-thies Joo-annies pi-refti-ooms.

Ⲁⲙⲱⲟⲓⲛⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲥⲟ-ⲫⲟⲥ ⲡⲓⲗⲁⲥ ⲛⲛⲟⲩⲃ Ⲑⲉⲟ-ⲇⲟⲥⲓⲟⲥ⸗ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲑⲏⲥ ⸗ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ.

6. Anschließend folgt die Lesung aus dem Synaxarium für das Fest der Taufe Christi, danach folgt die Hymne „Ⲡⲁⲃⲟⲥ“ vor dem Trishagion – Donnerstag Psalie, 5. Strophe.

1. Mein Herr Jesus Christus, – der im Jordan [1546] getauft wurde, – reinige unsere Seelen – von der Befleckung der Sünde [1547].

A Pen-tschois Iiesous Pi-echris-tos : fie-etaf-tschi-ooms khen Pi-jordanies : ek-e-touwo en-nen-psyvhie : ewol-ha ep-thoolew ente ef-nowi.

Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥ-ⲧⲟⲥ ⸗ ⲫⲏⲉⲧⲁⲫⲃⲱⲟⲩⲥ ϩⲉⲛ Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⸗ ⲉⲕⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲉⲛ-ⲯⲩⲭⲏ ⸗ ⲉⲃⲟⲗⲭⲁ ⲡⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ.

2. Die Cherubim und die Seraphim [1548], die Engel und die Erzengel, die himmlischen Heerscharen, die Gewalten, die Throne, die Herrschaften und die Mächte.

Ni-scheroubim nem ni-Serafim : ni-angelos nem ni-archie-angelos : ni-s-tratia nem ni-exousia : ni-ethronos nim-et-tschois ni-gom.

Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⸗ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⸗ ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ ⸗ ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧⲥⲛⲟⲓⲥ ⲛⲓϫⲟⲙ.

3. Indem sie rufen und sprechen: „Verherrlicht ist Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade [1549].

Ef-oosch ewol efgoo emmos : ġe ou-oo-ou em-eFnouti khen nie-et-tschosi : nem ou-hirie-nie hiġen pi-kahi : nem ou-ti-mati khen ni-roomi.

Ⲉⲧⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙⲫⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲓⲙⲁⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

7. Anschließend folgt „Ⲁⲅⲓⲟⲥ“ Seite 340, die erste für die Geburt Christi und es folgt die 2. und 3. Strophe für die Taufe Christi

Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher,
der im Jordan getauft wurde:
Erbarme dich unser.

Agios o Theos:
agios Is-scheros :
agios Athana-tos :
o en Jordanie baptis-thies : eleison iemas.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ ⸗
ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ ⸗
ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⸗
ⲟ ⲉⲛ Ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲑⲏⲥ.
ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

[1545] Ps 85 LXX [86], 8
[1546] Mt 3, 11-17; Mk 1, 7-11 ; Lk 3, 21-22 ; Joh 1, 28-34
[1547] 1.Joh 1, 7
[1548] Ez 10 LXX, 1
[1549] Lk 2, 14

2. *Anta mortafe3 2kthar men ro2asa2 al-2aba2, ua-mokar-ram 2kthar men al-2nbia2, le2annahu lamm jakom fi ma-ualid al-nesa2 man josch-behak.*

2. أنت مُرتفع أكثر مِنْ رؤساء الآباء، ومُكَرَّم أكثر مِنْ الأنبياء، لأنَّهُ لَمْ يقُم في مواليد النساء مَنْ يُشبهك.

3. *Ta3alu 2sma3u al-7akim, lesan al-zahab Theo-dosius, jantek be-karamat al-sabek Jo7anna al-me3madan.*

3. تعالوا اسمعوا الحكيم، لسان الذهب ثاؤدوسيوس، ينطق بكرامة السابق يوحنا المعمدان.

6. لحن باتشويس المُحيَّر يُقال في عيد الغُطاس

1. *Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, al-lazi e3tamada fi al-ordon, tah-her nofusana, men danas al-5ati-ja.*

1. يا ربّي يَسُوع المسيح، الَّذِي اعتمدَ في الأردن، طَهّر نُفوسنا، مِن دنسِ الخطيّة.

2. *Al-scharobim ual-Serafim, almala2eka ua-ro2asa2 almala2eka, ual-3asaker ual-salatin, ual-karasi ual-robu-biat, ual-ko-uat.*

2. الشاروبيم والسيرافيم، الملائكة ورؤساء الملائكة، والعساكر والسلاطين، والكراسي والربوبيات، والقوّات.

3. *Sare5in ka2elin: almagdu lel-lah fi al-a3ali, ua 3ala alard al-salam, ua fi al-nas al-masarra.*

3. صارخين قائلين: " المَجدُ للهِ في الأعَالي، وعَلى الأَرْضِ السَّلامُ، وفي النَّاسِ المَسَرَّةُ".

7. لحن الثلاث تقديسات يُقال الربع الأول للميلاد كما في صفحة 341 ثُمَّ يُقال الربع الثاني والثالث لعيد الغُطاس كما يلي

Koddus Allah, koddus al-kaui, koddus al-lazi la jamut, al-lazi 23tamada fi al-ordon er7amna.

قُدُّوس الله، قُدُّوس القوي، قُدُّوس الَّذِي لا يَمُوت، الَّذِي اعتمدَ في الأُردن ارْحَمْنا.

8. Psalmantwort am Herrenfest der Taufe Christi

(Halleluja)[2x], – Jesus Christus, der Sohn Gottes – nahm die Taufe im Jordan an. (Halleluja)[2x].	(Allie-louja)[2x]: Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : aftschi-ooms khen Pi-Jordanies. (Allie-louja)[2x].	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[β] : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ̀ : ⲁϥⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛ Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ : (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[β̄].

9. Evangeliumsantwort am Herrenfest der Taufe Christi – Zweite Doxologie des Tauffestes, 8. Strophe:

Das Lamm Gottes, – das die Sünde der Welt hinwegnimmt, – kam als starker Retter [1550], – um sein Volk zu retten.	Fai pe pi-hieb ente eFnouti: fie-et-ooli em-ef-nowi empi-kosmos : fie-etaf-ini en-ou-tap ensooti : ethref-nohem empef-laos.	Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ̀ : ϥⲛⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ϥⲛⲉⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲛⲟⲩⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲧ̀ : ⲉⲑⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.
(Halleluja)[4x], – Jesus Christus, der Sohn Gottes – nahm die Taufe im Jordan an.	(Allie-louja)[4x]: Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : aftschi-ooms khen Pi-Jordanies.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[δ̄] : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ̀ : ⲁϥⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛ Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.
Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit [1551].	Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-ġen ti-nou nem scha eneh.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ-ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

❖ *Es folgt die Strophe „Χε ⲉϫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“ Seite 144.*

10. Aspasmus Adam am Herrenfest der Taufe Christi

1. Siehe, Johannes der Täufer hat bezeugt. „Ich habe den Herrn getauft im Wasser des Jordan“.	Hieppe af-er-methre enġe Jooannies pi-bap-tis-thies : ġe aitiooms em-ePtschois khen nimoo-ou ente Pi-Jordanies.	Ⲏⲛⲡⲡⲉ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲑⲏⲥ : ⲭⲉ ⲁⲓⲧⲱⲙⲉ ⲙ̀Ⲡⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.
2. Und ich habe die Stimme des Vaters gehört, indem er rief: „Das ist mein geliebter Sohn, an dem ich Gefallen gefunden habe“ [1552].	Ouoh ai-sootem e-et-esmie ente eF-joot es-oosch ewol : ġe fai pe pa-schieri pa-menriet etai-ti-mati en-khietf.	Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ.
Damit wir dich loben .. [1553]	Hina enten-hoos erok ..	Ⲱⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ..

[1550] Lk 1, 69

[1551] In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

[1552] Taufe Christi: Mt 3, 17. Dieser Vers ist ähnlich zum Vers der Verklärung Christi: Mt 17, 5

[1553] Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 392

8. مرد المزمور لعيد الغطاس:

(هَلِّيلُويا)[2]. يَسُوع المسيح ابن الله، اعتمد في الأردن. (هَلِّيلُويا)[2].

(Halleluja)[2]. Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, e3tamada fi al-ordon. (Halleluja)[2].

9. مرد الإنجيل لعيد الغطاس:

هذا هو حَمَل الله، حامل خطيَّة العالم، الَّذي أتى بقرنِ خلاص، ليُخلّص شعبَهُ.

Haza hoa 7amal Allah, 7amel 5a-te-jat al-3alam, al-lazi 2ata be-karn 5alas, le-jo5al-les scha3bahu.

(هَلِّيلُويا)[4]. يَسُوع المسيح ابن الله، اعتمد في الأردن.

هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبَدِ.

مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس..

(Halleluja)[4]. Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, e3tamada fi al-ordon.

Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.

Mobarak al-2b ua al-ebn ...

10.الأسبسمس الآدام:

1. ها قد شهد يوحنا الصابغ: إني عمدَّت الرَّبَّ في مياه الأردن.

2. وسمعت صوت الآب صارخاً: أنَّ هذا هو ابني الحبيب الَّذِي به سُررت.

لِكيْ نُسبّحَكَ معَ الشاروبيم، ..

1. *Ha kadd schahada Jo7anna al-sabegh: enni 3am-madta al-rabba fi miah al-ordon.*

2. *Ua-same3t saut al-2ab sare-5an: 2anna haza hoa ebni al-7abib al-lazi bihi sorertu.*

Lekai nosab-be7aka ..

11. Aspasmus Watos am Herrenfest der Taufe Christi

1. Der Jordan und seine Wüste, – jubelt, wie junge Lämmer, – denn das Lamm, das die Sünde der Welt trägt, – ist zu dir gekommen [1554].	Theliel em-efrieti enhan-hieb : oo pi-Jordanies nem pef-ezri-mos : ġe af-i scharok enġe pi-hieb : fie-et-ooli em-efnobi empi-kosmos.	Θεληλ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲁⲛ-ϩⲓⲏⲃ : ⲱ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲍⲣⲓⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁϥⲓ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ : ⲫⲛⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
2. (Halleluja)[3x], – Jesus Christus, der Sohn Gottes – nahm die Taufe im Jordan an. Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.	(Allie-louja)[3x]: Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : aftschi-ooms khen Pi-Jordanies: nai nan kata pek-nischti ennai.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[3x] : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁϥⲃⲱⲥ ⲅⲉⲛ Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.
(Heilig)[3] .. [1555]	(Agios)[3] ..	(Ⲁⲅⲓⲟⲥ)[3] ..

12. Refrain des Psalms 150 am Herrenfest der Taufe Christi

Jesus Christus, der Sohn Gottes – nahm die Taufe im Jordan an.	Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : aftschi-ooms khen Pi-Jordanies.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁϥⲃⲱⲥ ⲅⲉⲛ Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

13. Abschlusshymne am Herrenfest der Taufe Christi

Der die Taufe im Jordan annahm.	Fie-etaf-tschi-ooms khen Pi-Jordanies.	Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲃⲱⲥ ⲅⲉⲛ Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.
Erlöse uns und erbarme..[1556]	Sootie emmon ouoh ..	Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ..

[1554] Joh 1, 29 und 36
[1555] Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 408
[1556] Fortsetzung Seite 180 und 516

11. الأسبسمس الواطس:

1. تهلّل مثل الحملان، أيُّها الأردُن وبريّته، لأنّه جاءكِ الحَمَل، الَّذِي يرفعُ خطيئةَ العالم.

1. *Tahal-lal methla al-7emlan, ai-joha al-ordon ua bar-re-jatahu, le-2annahu ga2aki al-7amal, al-lazi jarfa3u 5ati-2at al-3alam.*

2. (هَلِّيلُويا)[3]، يَسُوع المسيح ابن الله، اعتمد في الأردن. ارحمنا كعظيم رحمتك.
(قُدُّوس)[3] ..

2. *(Halleluja)[3], Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, e3tamada fi al-ordon, er7amna ka-3azim ra7matak.*
(Koddus)[3]..

12. مرد المزمور 150 :

يَسُوع المسيح ابن الله، اعتمد في الأردن.

Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, e3tamada fi al-ordon.

13. نهاية الخدمة:

اعتمد في الأردن.

E3tamada fi al-ordon.

خلِّصنا وارحمنا ..

5allesna ua 2r7amna ..

❖	6.1.8. Das Fest der Hochzeit zu Kana	❖	Ⲕⲁⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ	❖



Unser Herr verwandelete das Wasser in Wein, als sein erstes Wunder an der Hochzeit zu Kana von Galiläa.
Es soll sein Bestreben bekräftigen uns dazu zu bringen, die himmlische Hochzeit zu erreichen und uns den Wein seiner übermäßigen Liebe zu gewähren.

13. Toowi (21. oder 22. Januar)

ⲛⲥⲟⲩⲓ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ Ⲓ̀ⲱⲃ

1. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Hochzeit zu Kana

Sechs Wasserkrüge – wandeltest du zu bestem Wein [1557] durch deine große Ehre. Wir loben dich dreimal.	Su en-hezria emmoo-ou: ak-aitou en-ierp ef-sootp: hiten pek-nischti en-oo-ou : ten-hoos nak schomt en-sop.	ϛ̅ ⲛ̀ⲅⲧⲁⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ : ⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲏⲣⲡ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ : ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲱⲟⲩ : ⲧⲉⲛⲅⲱⲥ ⲛⲁⲕ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡ.

2. Psalmantwort und Refrain des Psalms 150 am Fest der Hochzeit zu Kana:

(Halleluja)[2x], – Jesus Christus, der Sohn Gottes – segnete das Wasser und verwandelte es in Wein. (Halleluja)[2x].	(Allie-louja)[2x]: Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-esmou eni-moo-ou af-aitou en-ierp. (Allie-louja)[2x].	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)ᵝ : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ : ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲏⲙⲡⲣ : (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)ᵝ̄.

3. Evangeliumsantwort am Herrenfest der Hochzeit zu Kana:

Das ist in Wahrheit das erste Zeichen, das unser Herr Jesus Christus in Kana zu Galiläa gemacht hat, durch das er seine Herrlichkeit offenbarte.	Thai te ti-hou-iti emmie-ini : etaf-ais enge Pen-tschois Iesous Pi-echris-tos : khen et-Kana ente ti-Galilea : ouoh af-ou-oonh empef-oo-ou ewol.	Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧϩⲟⲩⲓ̀ⲧ ⲙ̀ⲙⲓⲛⲓ : ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲅⲉ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲃⲉⲛ ⲧⲔⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
(Halleluja)[4x], – Jesus Christus, der Sohn Gottes – segnete das Wasser und verwandelte es in Wein.	(Allie-louja)[4x]: Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-esmou eni-moo-ou af-aitou en-ierp.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)ᵟ̄ : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ : ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲏⲙⲡⲣ.

❖ *Es folgt die Strophe „Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ“ Seite 914.*

❖ *Es folgt die Strophe „Ⲭⲉ ϫⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“ Seite 144.*

[1557] Joh 2, 6-11

❖ عيد عُرس قانا الجليل ❖

1. مرد الإبركسيس لعيد عُرس قانا الجليل

ستُ أجران ماء، حوَّلتها خمراً مُختاراً، بمجدك العظيم، نُسبِّحك ثلاث مرَّات.

Se-tu agran ma2, 7au-ualtaha 5amran mo5taran, be-magdeka al-3azim, nosabbe7ak thalath marrat.

2. مرد المزمور لعيد عُرس قانا الجليل

(هَلِّيلُويا)[2]. يَسُوع المسيح ابن الله، بارك المياه فصيَّرها خمراً. (هَلِّيلُويا)[2].

(Halleluja)[2]. Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, baraka al-miah fa-sai-jarha 5amran. (Halleluja)[2].

3. مرد الإنجيل لعيد عُرس قانا الجليل

هذهِ هي الأولى بالحقيقة، الَّتي صنعها ربَّنا يَسُوع المسيح، في قانا الجليل، وأظهر فيها مجده.

Hazihi hia al-ula bel-7akika, al-lati sana3aha rabbana Jasou3 Al-Masie7, fi kana Al-Galil, ua-2zhara fiha magdahu.

(هَلِّيلُويا)[4]. يَسُوع المسيح ابن الله، بارك المياه فصيَّرها خمراً.

(Halleluja)[4]. Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, baraka al-miah fa-sai-jarha 5amran.

هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبَدِ.

Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.

مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس..

Mobarak al-2b ua al-ebn ...

❖ 6.1.9. Das Fest: Der Eintritt des Herrn in den Tempel ❖ Πιϣε ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲙ̀Πⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ❖



Es ist eines der sieben kleinen Herrenfeste. An diesem Tag gedenkt die Kirche der Widmung des Herrn dem Tempel durch Maria und Josef vierzig Tage nach seiner Geburt. An diesem Tag nahm Simeon das Kind in seine Arme und sprach: „Nun lässt du, Herr, deinen Knecht, wie du gesagt hast, in Frieden scheiden. Denn meine Augen haben das Heil gesehen, das du vor allen Völkern bereitet hast, ein Licht, das die Heiden erleuchtet, und Herrlichkeit für dein Volk Israel“ (Lk 2, 29 - 32). Die Hymnen werden in der fröhlichen Melodie gesungen. Wenn der 8.Meschir (15. Februar) auf einen Mittwoch, Freitag oder in die Jona-Fastenzeit fällt, wird weiter gefastet. Das Fasten wird nicht abgebrochen, denn das Fest gehört zu den sieben kleinen Herrenfesten.

8.Meschir (15. Februar) ⲛ̀ⲥⲟⲩⲛ̄ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲩ Ⲙⲉϣⲓⲣ

1. Psalmantwort und Refrain des Psalms 150 am Herrenfest: Der Eintritt des Herrn in den Tempel

(Halleluja)[2x], – Jesus Christus, der Sohn Gottes – betrat den Tempel. (Halleluja)[2x].	(Allie-louja)[2x]: Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-sche ekhoun epi-erfei : (Allie-louja)[2x].	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[ⲃ̄] : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ̀ : ⲁϥϣⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ : (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[ⲃ̄].

2. Evangeliumsantwort am Herrenfest: Der Eintritt des Herrn in den Tempel:

[29] Nun lässt du, Herr, deinen Knecht, wie du gesagt hast, in Frieden scheiden. [30] Denn meine Augen haben das Heil gesehen, das du vor denen bereitet hast, die dich lieben.	Tinou Pa-nieb ek-naka pek-wook : ewol khen ou-hirienie kata pek-saġi : ġe awnaw enġe nawal : epek-nohem : ezhmei emmok.	ⲭ̀ⲫⲛⲟⲩ Ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲉ̀ⲛⲁⲕⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ : ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕ-ⲥⲁϫⲓ : ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ : ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲉⲙⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.
(Halleluja)[4x], – Jesus Christus, der Sohn Gottes – betrat den Tempel.	(Allie-louja)[4x]: Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-sche ekhoun epi-erfei.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[ⲁ̄] : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ̀ : ⲁϥϣⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

❖ *Es folgt die Strophe „Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ“ Seite 914.*

❖ *Es folgt die Strophe „Ⲭⲉ ⲉ̀ϫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“ Seite 144.*

3. Abschlusshymne am Herrenfest: Der Eintritt des Herrn in den Tempel

Der Sohn Gottes – betrat den Tempel.	ePschieri em-eFnouti : af-sche ekhoun epi-erfei.	Ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ̀ : ⲁϥϣⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.
Erlöse uns und erbarme..[1558]	Sootie emmon ouoh ..	Ⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ..

[1558] Fortsetzung Seite 180 und 516

❖ عيد دخول السيد المسيح الهيكل ❖

1. مرد المزمور لعيد دخول السيد المسيح الهيكل:

(هَلِّيلُويا)[2]. يَسُوع المسيح ابن الله، دخل الهيكل. (هَلِّيلُويا)[2].

(Halleluja)[2]. Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, da5ala al-haikal. (Halleluja)[2].

2. مرد الإنجيل لعيد دخول السيد المسيح الهيكل:

[29] الآنَ يا سَيِّدي تُطلِقُ عبدَكَ بسلامٍ كقولِكَ، [30] لأنَّ عينَيَّ قد أبصرتَا خلاصَكَ [31] الَّذِي أعددتَهُ لمُحبيك.

Al-2n ja sai-jed tot-lek 3abdak be-salam ka-kaulak, le-2nna 3ai-nai-ja kad ab-sarata 5alasak al-lazi a3-dad-tahu le-mo7ebbik.

(هَلِّيلُويا)[4]. يَسُوع المسيح ابن الله، دخل الهيكل.

(Halleluja)[4]. Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, da5ala al-haikal.

هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبَدِ.

Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.

مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس..

Mobarak al-2b ua al-ebn ...

3. نهاية الخدمة:

ابن الله، دخل الهيكل.

Ebn Allah, da5ala al-haikal.

خلِّصنا وارحمنا ..

5allesna ua 2r7amna ..

❖	6.1.10.Die Fastenzeit der Stadtbewohner von Ninive	❖	Ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ	❖

❖ ***Doxologie während der dreitägigen Fastenzeit der Stadtbewohner von Ninive.***

1. Der Prophet Jona – war drei Tage und drei Nächte – im Bauch des Wales, – so wie unser Erlöser im Grab.

1. Joona pi-profie-ties : naf-kie khen eth-neġi empi-kie-tos : en-schomt en-eho-ou nem schomt en-egoorh : kata pi-koos em-Pen-sootier.

Ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲁϥϫⲏ ϩⲉⲛ ϑⲛⲉϫⲓ ⲙⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ : ⲛϣⲟⲩⲛⲧ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲩⲛⲧ ⲛⲉϫⲱⲣϩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲕⲱⲥ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

2. **(S)** Gott, der Herr sandte ihn – zu den Menschen von Ninive, – er verkündete ihnen, was der Herr sagte – und sie bekehrten sich.

2. Af-ou-oorp emmof enġe eP-tschois eFnouti : scha ni-roomi ente Nine-wie : af-hi-ooisch noo-ou kata pef-saġi : ouoh af-er-metan-ion.

Ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡ ⲙⲙⲟϥ ⲛϫⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲫⲛⲟⲩⲧ : ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉ Ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ : ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥϭⲁϫⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲟⲛ.

3. Sie verweilten drei Tage und drei Nächte – mit Gebet und Fasten – in Schmerzen und Tränen, – die Tiere und Vögel mit ihnen.

3. Schomt en-eho-ou nem schomt en-egoorh : khen han-eschliel nem han-nies-tia : nem ni-nak-hi nem ni-er-moo-oui : ni-halati nem nitew-noo-oui.

ϛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϛ̄ ⲛⲉϫⲱⲣϩ : ϩⲉⲛ ϩⲁⲛ-ϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲣ-ⲙⲟⲟⲩⲓ : ⲛⲓϩⲁⲗⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ.

4. **(S)** Gott nahm ihre Umkehr an, – erbarmte sich ihrer, – wandte seinen Zorn von ihnen ab – und vergab ihnen ihre Sünden.

4. Af-schoop erof entou-metan-oia : enġe eFnouti ouoh afnai noo-ou : af-ooli em-pef-goont ewol-haroo-ou : af-ka nou-nowi noo-ou ewol.

Ⲁϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲧⲟⲩ-ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲛϫⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ : ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙⲡⲉϥ-ϫⲱⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲱⲟⲩ : ⲁϥϫⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

5. Wir bitten dich, Mitleidiger, – dass du an uns Sündern handelst, – wie an den Menschen von Ninive. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.

5. Ten-toowh emmok oo pi-na-iet : ari-oui neman kha ni-ref-ernowi : em-efrieti enni-rem-Nine-wie : nai nan kata pek-nischti ennai.

Ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙⲙⲟⲕ ⲱ ⲡⲓⲛⲁϩⲧ : ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲓⲛⲉⲩⲏ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛⲛⲁⲓ.

❖ ذكصولوجية لصوم نينوى ❖

1. يونان النبي، كانَ في بَطن الحوت، ثلاثة أيّام وثلاث ليالٍ، كدَفن مُخلِّصنا.

1. Junan al-nabi, kana fi batn al-7ut, thalathat ai-jam ua thalath la-jali, ka-dafn mo5al-lesna.

2. (ق) أرسلَهُ الربُّ الإله، إلى رجال نينوى، فكرز لهم، كقولهِ فتابوا.

2. 2rsalahu al-rabbu al-elah, ila regal Nina-ua, fa-karaza lahom, ka-kau-lehi fa-tabu.

3. ثلاثة أيّام وثلاث ليالٍ، بصلواتٍ وأصوام، مع التَمخُّض والدموع، وكذا الطيور والبهائم [1559].

3. Thalathat ai-jam ua thalath la-jali, be-sala-uat ua 2suam, ma3a al-tama5-5od ua al-domu3, ua kaza al-to-jur ua al-baha-2em.

4. (ق) فَقَبِلَ الله توبتهم، ورَحَمهُم، ورفَعَ غَضَبَهُ عنهم، وغَفَرَ لهم خطاياهُم.

4. Fa-kabela Allah tau-bata-hom, ua ra7amahom, ua rafa3a ghadabahu 3anhom, ua ghafara lahom 5atajahom.

5. نطلُب إليكَ أيُّها الرحوم، أن تصنَع معنا نحنُ الخُطاة، مثل أهل نينوى، وارحمنا كعظيم رحمتك.

5. Natlob i-lek ai-joha al-ra7um, an tasna3 ma3na na7nu al-5otah, methlu 2hl Nina-ua, ua er7amna ka-3azim ra7metak.

[1559] الدواب

6. **(S)** Denn du bist ein erbarmungsvoller Gott, – reich an Erbarmen, – mitleidig, barmherzig und langmütig [1560], – gütig und menschenliebend.

6. Ġe enthok ou-nouti enna-iet : pi-miesch ennai enref-schen-hiet : ouoh piref-oo-ou-enhiet : pi-mai-roomi en-aghathos.

Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲛⲁⲏⲧ ⸗ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛⲛⲁⲓ ⲛⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛϩⲏⲧ ⸗ ⲡⲓⲙⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

7. Denn du willst nicht den Tod des Sünders, – sondern seine Umkehr und dass er lebt. – Nimm uns auf, erbarme dich unser – und vergib uns unsere Sünden.

7. Ġe ek-ou-oosch em-ef-mou an em-pi-ref-er-nowi : em-efrie-ti entef-kotf ouoh entef-oonkh : schop-ten erok ouoh nai nan : koo nan ewol en-nen-nowi.

Ⲭⲉ ϫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟϐⲓ ⸗ ⲙ̀ⲡϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲱⲛϧ ⸗ ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⸗ ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉϐⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟϐⲓ.

8. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – der Verkünder der Menschen von Ninive, – der Prophet Jona, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi-ref-hi-ooisch ente nirem-Nine-wie : Joona pi-eprofie-ties : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱϐϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲡⲓⲣⲉϥϩⲓⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⸗ Ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟϐⲓ ⲛⲁⲛ ⲉϐⲟⲗ.

[1560] Ex 34 LXX, 6; Jona 4 LXX, 2; Ps 85 LXX [86], 15

6. *Le-2annak 2anta elah ra7um, kathir al-ra7ma mota7an-nen, ua ta-uil al-2anah, mo7ebb al-baschar al-sale7.*

6. (ق) لأنَّكَ أنتَ إله رحوم، كثير الرحمة مُتحنّن، وطويل الأناة، مُحب البشر الصالح.

7. *Le-2annak la tascha2 mot al-5ate2, methl 2ann jarge3 ua ja7-ja, ekbalna i-lek ua er7amna, ua eghfer lana 5atajana.*

7. لأنَّكَ لا تشاء موت الخاطئ، مِثلَ أن يَرجِع ويحيا، اقبلنا إليك وارحمنا، واغفِرْ لنا خطايانا.

8. *Otlob men al-rabbi 3anna, ai-joha al-karuz le-2hl Nina-ua, Junan al-nabi, le-jaghfer lana 5atajana.*

8. (ق) أُطلب مِن الربِّ عنَّا، أيُّها الكاروز لأهل نينوى، يونان النبي، ليغفر لنا خطايانا.

6.1.11. Die große Fastenzeit vor dem Fest der Auferstehung Christi

Πιωϣ† ⲙⲙⲟⲩⲣ ⲉϩⲟⲩⲛ

Die Kirche gibt dem langen Fasten vor dem Auferstehungsfest den Namen „großes heiliges Fasten“, nicht weil es mit 55 Tagen die längste Fastenzeit des Jahres ist, auch nicht, weil es mit dem höchsten Fest des Christentums beendet wird, sondern weil der Herr vor dem Beginn seines Erlösungsdienstes für uns fastete. Die Zeit von 55 Tagen umfaßt:

- Die ersten acht Tage stellen eine Vorbereitungszeit dar.
- Darauf folgen die 40 Tage, die Christus fastete.
- Die sieben Tage der Karwoche.

1. Zimbelstrophen während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

1. Unser Herr, Jesus Christus, – fastete für uns – vierzig Tage und vierzig Nächte, – um uns von unseren Sünden zu erlösen [1561].	1. A Pen-tschois Iie-sous Pi-eChris-tos : er-nies-tewin e-ehrie egoon : en-ehme en-eho-ou nem ehme en-egoorh : scha entef-sot-ten khen nen-nowi.	Ⲁ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲉⲣⲛⲏⲥ-ⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ : ⲛϩⲙⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲙⲉ ⲛⲉϫⲱⲣϩ : ϣⲁ ⲛⲧⲉϥ-ⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟϐⲓ.
2. **(S)** Auch wir sollen mit Reinheit – und Gerechtigkeit fasten, – lasst uns beten, – indem wir rufen und sprechen:	2. Anon hoon maren-er-nes-tewin:khen ou-tou-wo nem ou-meth-mie : ouoh enten-er-epros-efsches-te : en-oosch ewol engoo emmos.	Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛ-ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩϐⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑ-ⲙⲓⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲛⲉⲣ-ⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲉⲥⲑⲉ : ⲉⲛⲱϣ ⲉϐⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.
3. (Ich habe gesündigt)[2x], – o mein Herr Jesus vergib mir, – denn es gibt keinen Knecht ohne Sünde, – und keinen Herrn ohne Vergebung.	3. Ai-ernowi ai-ernowi : Pa-tschois Iie-sous koo nie ewol : ġe emmon wook en-at-ernowi : ouze emmon tschois en-at-koo ewol.	Ⲁⲓⲉⲣⲛⲟϐⲓ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟϐⲓ : Ⲡⲁϐⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉϐⲟⲗ : ϫⲉ ⲙⲙⲟⲛ ϐⲱⲕ ⲛⲁⲧⲉⲣⲛⲟϐⲓ : ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲙⲟⲛ ϐⲟⲓⲥ ⲛⲁⲧϫⲱ ⲉϐⲟⲗ.
4. **(S)** Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name, – dein Reich komme, – denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit [1562].	4. Ġe Pen-joot et-khen nifie-oui : maref-tou-wo enġe pek-ran : mares-i enġe tek-met-ouro : ġe fook pe pi-oo-ou scha ni-eneh.	Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ : ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩϐⲟ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ϫⲉ ϥⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

[1561] Mt 4, 2 ; Mk 1, 13 ; Lk 4, 2
[1562] Mt 3, 16 ; Lk 11, 2

ألحان الصوم الكبير

1. أرباع الناقوس:

1. ربّنا يَسُوع المسيح، صام عنّا أربعين يومًا، وأربعين ليلة، لكي يُخلّصنا من خطايانا.

1. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7, sama 3anna 2rba3ina jauman, ua 2rba3ina lei-la, le-kei jo5al-lesna men 5atajana.*

2. (ق) ونحنُ أيضاً، فلنصُم بطهارةٍ وبرٍ، ونُصلّي، صارخينَ قائلين:

2. *Ua na7nu aidan, fal-nasom be-tahara-ten ua berren, ua nosalli, sare5ina ka-2elin:*

3. أخطأتُ أخطأتُ، يا ربّي يَسُوع اغفِرْ لي، لأنَّه ليس عبدٌ بلا خطيئة، ولا سيّد بلا غفران.

3. *25ta2tu 25ta2tu, ja rabbi Jasou3 eghfer li, le-2annahu leisa 3abdon bela 5ate-ja, ua la sei-jed bela ghofran.*

4. (ق) أبانا الّذي في السَّمَوَاتِ، ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك، لأن لكَ المجد إلى الأبَدِ.

4. *2abana al-lazi fi al-sama-uat, le-jata-kaddas esmak, le-ja2ti malakotak, le2anna laka al-magd ila al-2bad.*

2. Doxologie (1) an den Wochen- und Sonntagen während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

1. Für immer und ewig – preise ich deine Güte, o Herr, – und von Generation zu Generation [1563]. verkünde ich deine Gerechtigkeit [1564].

1. Nek-nai oo Pa-tschois ti-nahoos emmoo-ou : scha-eneh ente pi-eneh : ouoh jes-ġen goo-ou : scha goo-ou : ti-nagoo entek-methmie khen rooi.

Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ Ⲡⲁⲇⲟⲓⲥ ϯⲛⲁ-ⲅⲱⲥ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⸗ ⲩⲁⲉⲛⲉⲅ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉⲅ ⸗ ⲟⲩⲟⲅ ⲓⲥⲭⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ⲩⲁ ϫⲱⲟⲩ ⸗ ϯⲛⲁϫⲱ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ.

2. (S) Meine Schuld steigt hoch über meinen Kopf – und ist für mich zu schwer geworden, – Gott, höre mein Seufzen – und nimm es von mir hinweg [1565].

2. Na-anomia aw-tschisi eta-afe : ouoh aw-ehrosch e-ehrie egooi : eFnouti sootem epafi-ahom : hi-oui emmoo-ou ewol haroi.

Ⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩⲃⲓⲥⲓ ⲉⲧⲁⲁⲫⲉ ⸗ ⲟⲩⲟⲅ ⲁⲩⲅⲣⲟⲱ ⲉϧⲣⲏ ⲉϫⲱⲓ ⸗ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁⲫⲓ-ⲁϩⲟⲙ ⸗ ϩⲓⲟⲩⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ.

3. Lass mich wie der Zöllner sein, – der sich gegen dich versündigt hat, – du hast dich seiner erbarmt, – und ihm seine Sünden vergeben [1566].

3. Aritt em-efrieti empi-teloonies : fie-etaf-ernowi erok : ak-schen-hiet e-ehrie egoof : ak-ka nef-nowi naf ewol.

Ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓ-ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⸗ ⲫⲏⲉⲧⲁⲫⲉⲣ-ⲛⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⸗ ⲁⲕⲥⲱⲉⲛϩⲏⲧ ⲉϧⲣⲏ ⲉϫⲱϥ ⸗ ⲁⲕϫⲁ ⲛⲉϥⲛⲟⲩⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.

4. (S) Lass mich wie die Dirne sein, – die du erlöst, – bewahrt und gerettet hast, – denn sie hat bei dir [1567] Gefallen gefunden.

4. Aritt em-efrieti enti-pornie : thie-etak-sooti emmos ewol : ak-tou-gos ak-nohem emmos : ġe asra-nak empek-emtho.

Ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲡⲟⲣⲛⲏ ⸗ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲁⲕⲧⲟⲩϫⲟⲥ ⲁⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲙⲙⲟⲥ ⸗ ϫⲉ ⲁⲥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲑⲟ.

5. Lass mich wie der Verbrecher – zu deiner Rechten sein, – der gekreuzigt wurde, – er bekannte sich und sagte:

5. Aritt em-efrieti empi-soni : fie-etaw-aschf ensa tek-oui-nam : af-er-omo-login emmok : empai-rieti efgoo emmos.

Ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⸗ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲱϥ ⲛⲥⲁ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⸗ ⲁⲫⲉⲣⲟⲙⲟ-ⲗⲟⲅⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⸗ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

[1563] Offb 15, 5 und 7
[1564] Ps 88 LXX [89], 1
[1565] Ps 37 LXX [38], 4 ; Ps 39 LXX [40], 12
[1566] Mt 9, 9 ; Lk 9, 1-10
[1567] Joh 8, 3-11

2. ذكصولوجية تُقال في أيام وآحاد الصوم المُقدّس

1. أُسبّح مراحمك يا ربّي، إلى أبد الأبَدِ، ومن جيل إلى جيل، بفمي أُخبِر بحقّكَ.

1. O-sab-be7 mara7mak ja rabbi, ila 2bad el-2bad, ua men gilen ila gil, be-fami o5ber be-7ak-keka.

2. (ق) آثامي علت على رأسي، وثقلت علىَّ، يا الله اسمع تنهُّدي، واطرحها عنِّي.

2. 2athami 3alat 3ala ra2si, ua thakulat 3alai-ja, ja Allah esma3 tanah-hodi, ua etra7-ha 3anni.

3. اجعلني مثل العشَّار، الَّذِي أخطأ إليكَ، وترأفتَ عليهِ، وغفرتَ لهُ خطاياه.

3. Eg3alni methl al-3asch-schar, al-lazi 25ta2 i-lek, ua tara-2afta 3aleh, ua ghafarta lahu 5atajah.

4. (ق) اجعلني مثل الزانية، الَّتي خلَّصتها، وأنقذتَها ونَجّيتها، لأنَّها أرضتك أمامك.

4. Eg3alni methl al-zane-ja, al-lati 5al-las-taha, ua 2nkaz-taha ua nag-gai-taha, le-2an-naha 2rdatak 2amamak.

5. اجعلني مثل اللص، الَّذِي صُلِبَ عن يمينكَ، واعترفَ بكَ، هكذا قَائِلاً:

5. 2g3alni methl al-les, al-lazi soleba 3an jaminak, ua e3taraf beka, hakaza ka-2elan:

6. **(S)** Gedenke meiner, mein Herr, – gedenke meiner, mein Gott, – gedenke meiner, mein König, – wenn du in dein Königreich kommst [1568].

6. Ġe ari-pamew-i oo Patschois : ari-pamew-i oo Pa-nouti : ari-pamew-i oo Pa-ouro : ak-schan-i khen tek-met-ouro.

Ⲭⲉ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲱ Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⸗ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲱ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲱ Ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⸗ ⲁⲕϣⲁⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲣⲟ.

7. Mein Erlöser, – du hast sein Bekenntnis angenommen, – hast dich seiner erbarmt, – und ihn ins Paradies geführt.

7. En-thok ze oo Pa-soo-tier:ak-schoop erok en-tef-omo-logia:akschen-hiet e-ehrie egoof : ak-ou-orpf epi-para-disos.

Ⲛⲑⲟⲕ Ⲍⲉ ⲱ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⸗ ⲁⲕϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲧⲉϥⲟⲙⲟ-ⲗⲟⲅⲓⲁ ⸗ ⲁⲕϣⲉϩⲏⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⸗ ⲁⲕⲟⲩ-ⲟⲣⲡϥ ⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

8. **(S)** Ebenfalls ich, der Sünder, – hab auch Mitleid mit mir, – mein wahrer Gott und König Jesus, – und behandele mich, wie einen von ihnen.

8. Anok hoo kha pirefernowi :Ie-sous Panouti pa-ouro emmie : schana-eh-thiek e-ehrie egooi : aritt em-efrie-ti en-ouai ennai.

Ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϩⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣ-ⲛⲟϩⲓ ⸗ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲙⲙⲓ ⸗ ϣⲁⲛⲁ-ϩⲏⲕ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ⸗ ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲛⲁⲓ.

9. Ich weiß, dass du gütig, – barmherzig und erbarmungsvoll [1569] bist. – Gedenke meiner nach deinem Erbarmen – bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten.

9. Ti-soo-oun ġe enthok ou-agha-thos : enref-schen-hiet ouoh en-naiet : ari-pamewi khen pek-nai : scha eneh ente pi-eneh.

Ⲫⲥⲱⲟⲩⲛ ⲍⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲛⲣⲉϥϣⲉⲛ-ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲛⲁⲏⲧ ⸗ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⸗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ.

10. **(S)** Ich bitte dich, o mein Herr Jesus, – in deinem Grimm strafe mich nicht, – und in deinem Zorn – züchtige mich nicht wegen meiner Unwissenheit [1570].

10. Ti-toowh emmok oo Patschois Ie-sous : em-per-sohi emmoi khen pek-goont : ouze on khen pek-emwon : emper-ti-eswoo enta-met-at-emi.

Ⲫⲧⲱⲃϩ ⲙⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⸗ ⲙⲡⲉⲣⲥⲟϩⲓ ⲙⲙⲟⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⸗ ⲟⲩⲍⲉ ⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲱⲛ ⸗ ⲙⲡⲉⲣⲧⲓⲥⲱⲟ ⲛⲧⲁⲙⲉⲧ-ⲁⲧⲉⲙⲓ.

11. Denn du willst den Tod des Sünders nicht, – sondern dass er zurückkehrt und lebt. – Erbarme dich meiner Schwäche – und schaue nicht zornig auf mich [1571].

11. Ġe ek-ou-oosch em-efmou an empi-ref-ernowi : em-efrieti entef-kotf ouoh entef-oonkh : scha-na-eh-thiek kha tamet-goob:empersoms eroi khen ou-em-won.

Ⲭⲉ ϫⲟⲩⲱϣ ⲙⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟϩⲓ ⸗ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥ-ⲱⲛϧ ⸗ ϣⲁⲛⲁϩⲏⲕ ϩⲁ ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱϐ ⸗ ⲙⲡⲉⲣⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲟⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲛ.

[1568] Lk 23, 39-43
[1569] Ps 19 LXX [20], 15 ; 37 LXX [38], 4 ; 39 LXX [40], 12 ; Jona 4 LXX, 2
[1570] Ps 6 LXX, 2
[1571] Ez 18 LXX, 21 ; 33 LXX, 11

6. *Ozkorni ja rabbi, ozkorni ja ilahi, ozkorni ja maleki, mata ge2ta fi mala-koteka.*

6. (ق) أُذكُرني يا ربّي، أُذكُرني يا إلهي، أُذكُرني يا ملكي، متى جئتَ في مَلَكوتكَ.

7. *Fa-2nta ja mo5al-lesi, kabelta i-lek e3-terafoh, ua tara-2afta 3aleh, ua 2r-sal-tahu ila al-ferdos.*

7. فأنتَ يا مُخلّصي، قَبِلتَ إليكَ اعترافَهُ، وترأفتَ عليه، وأرسلتَهُ إلى الفردوس.

8. *Ua 2ana aidan al-5ate, ja Jasou3 ilahi ua maleki al-7akiki, ta7an-nan 3alai-ja, ua eg3alni ka-2a7ad ha-ula2.*

8. (ق) وأنا أيضاً الخاطئ، يا يَسُوع إلهي وملكي الحقيقي، تحنّن عَليّ، واجعلني كأحد هؤلاء.

9. *2ana 23ref 2annaka sale7, ra-uf ua ra7im, ozkorni be-ra7metak, ila 2bad el-2bad.*

9. أنا أعرف أنَّكَ صالح، رؤوف ورحيم، أُذكُرني برحمتك، إلى أبد الأبَدِ.

10. *2tlob i-laika ja rabbi Jasou3, an la tu-bak-ketni be-ghadabeka, ua la be-regzak, tu-2ad-deb gahalati.*

10. (ق) أُطلب إليكَ يا ربي يَسُوع، أن لا تُبكّتني بغضبكَ، ولا برجزك، تُؤدّب جهالتي.

11. *Le-2an-naka la tascha2 maut al-5ate, methl 2ann jarge3 ua ja7-ja, tara2af 3ala da3fi, ua la tanzor i-lai-ja be-ghadaben.*

11. لأنَّكَ لا تشاء موت الخاطئ، مثل أن يَرجع ويحيا، ترأف على ضعفي، ولا تنظُر إليّ بغضبٍ.

12. **(S)** Ich habe gesündigt, o Jesus, mein Herr, – ich habe gesündigt, o Jesus, mein Gott. – O mein König, rechne mir die Sünden nicht an [1572], – die ich gemacht habe.

12. Ai-ernowi Iie-sous Pa-tschois : ai-ernowi Iie-sous Pa-nouti : pa-ouro emper-oop eroi : enni-nowi etai-ai-tou.

Ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲩⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲁⲅⲟⲓⲥ : ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲩⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ : ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲙⲡⲉⲣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲓ : ⲛⲛⲓⲛⲟⲩⲓ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ.

13. Mein Erlöser, ich bitte dich: – lass deine Barmherzigkeit über mich kommen, – damit sie mich von den Nöten rettet, – die meine Seele [1573] beunruhigen.

13. Ti-tiho erok oo Pa-sootier : mare nek-methna-iet ta-hoi : entounohem emmoi khen nianagkie : et-ti ouwe eta-psyschie.

Ⲧⲓⲧⲓϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲱ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲁⲓⲧ ⲧⲁϩⲟⲓ : ⲛⲧⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲙⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲛⲁⲅⲕⲏ : ⲉⲧⲧⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲉⲧⲁⲯⲩⲭⲏ.

14. **(S)** Bestrafe meine Unwissenheit nicht – mit Feuer wie Sodom – und vernichte mich nicht – wie Gomorra [1574].

14. eMperhi ekroom eta-met-atsoo-oun : em-efrieti hoof en-Sodoma : ouze on emper- takoi : em-efrieti hoof en-Gomorra.

Ⲩⲡⲉⲣϩⲓ ⲉϫⲣⲱⲙ ⲉⲧⲁⲙⲉⲧ-ⲁⲧⲥⲱⲟⲩⲛ : ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲕ ⲛ̀Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ : ⲟⲩⲍⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ : ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲕ ⲛ̀Ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ.

15. Sondern handle an mir, mein Herr, – wie mit den Leuten aus Ninive, – die umkehrten, – und du ihnen ihre Sünden vergabst [1575].

15. Alla Pa-tschois ari-oui nemie : em-efrieti ennirem Nine-wie : nai etaw-er-metan-oin : akka nou-nowi noo-ou ewol.

Ⲁⲗⲗⲁ Ⲡⲁⲅⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲓⲉ : ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙ Ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ : ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ-ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ : ⲁⲕϫⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

16. **(S)** Deine Barmherzigkeit aber – soll mich schnell erreichen, mein Herr [1576], – damit ich mit diesem Volk – mit unaufhörlicher Stimme rufe.

16. Alla mare nek-methnaiet : tahoi Pa-tschois khen ou-ies : entaoosch ewol nem pailaos : khen ou-esmie en-at-karoos.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲁⲓⲧ : ⲧⲁϩⲟⲓ Ⲡⲁⲅⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ : ⲛⲧⲁⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲓ ⲛⲁⲧϫⲁⲣⲱⲥ.

17. Deshalb bitte ich dich, – Herr Gott, mein Erlöser, – richte mich nicht, – da ich ein schwacher Sünder bin.

17. Ethwe fai ti-toowh emmok : eP-tschois eFnouti Pa-sootier : em-per-iri en-ouhap nemie : anok kha pigoob enref-ernowi.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲓⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩϩⲁⲡ ⲛⲉⲙⲓⲉ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϫⲁ ⲡⲓϫⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲩⲓ.

[1572] Ps 24 LXX [25], 7 ; 78 LXX [79], 8
[1573] Ps 106 LXX [107], 13,19 und 28
[1574] Röm 9, 29
[1575] Jona 3 LXX, 10; Ps 82 LXX [83], 10; Ps 118 LXX [119], 124
[1576] Ps 106 LXX [107], 13, 19 und 28

12. *25ta2tu ja Jasou3 rabbi, 25ta2tu ja Jasou3 ilahi, ja maleki la ta7seb 3alai-ja, al-5ataja al-lati sana3taha.*

12. (ق) أخطأتُ يا يَسُوع ربي، أخطاتُ يا يَسُوع إلهي، يا ملكي لا تحسب علىّ، الخطايا الَّتي صنعتها.

13. *2s-2aloka ja mo5al-lesi, fal-todrekni mara-7emak, le-to5al-lesni men al-scha-da2ed, al-modada le-nafsi.*

13. أسألكَ يا مُخلّصي، فلتُدركني مراحمكَ، لتُخلّصني مِن الشدائد، المُضادة لنفسي.

14. *La ta7rek 3adam ma3refati, methl Sadum, ua la tohlekni aidan, methl 3amura.*

14. (ق) لا تحرق عدم معرفتي، مثل سدوم، ولا تُهلكني أيضاً، مثل عموره.

15. *Laken ja rabbi esna3 ma3i, methl 2hl Nina-ua, al-lazina tabu, fa-ghafarta lahom 5atajahom.*

15. لكن يا ربّي اصنع معي، مثل أهل نينوى، الَّذينَ تابوا، فغفرت لهم خطاياهم.

16. *Laken fal-todrekni sari-3an, mara7emak ja rabbi, le-2sro5 ma3a haza al-scha3b, be-sauten la jas-kot.*

16. (ق) لكن فلتُدركني سريعاً، مراحمك يا ربّي، لأصرخ مع هذا الشعب، بصوتٍ لا يسكُت.

17. *Men 2gli haza 2tlob i-laik, ai-joha al-rabbu al-elah mo5al-lesi, la to7akemni, 2ana al-da3if al-5ate.*

17. مِن أجلِ هذا أطلبُ إليكَ، أيُّها الربُّ الإله مُخلّصي، لا تُحاكمني، أنا الضعيف الخاطئ.

18. **(S)** Sondern tilge und vergib mir – meine zahlreichen Missetaten, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.

18. Alla wool ewol koo nie ewol : enna-para-ep-tooma et-osch : hoos aghathos ouoh emmai-roomi : nai nan kata pek-nischti ennai.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲛⲛⲁⲡⲁⲣⲁ-ⲡⲧⲱⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩ ⸗ ⲉⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲙⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣ† ⲛⲛⲁⲓ.

3. Doxologie (2) an den Wochentagen (Mo.-Fr.) während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

1. Fasten und Gebet – sind die Erlösung unserer Seelen, – Reinheit und Gerechtigkeit – gefallen Gott.

1. Ti-nies-tia nem pi-eschliel : en-thoo-ou pe epsooti ennen-psyschie :pi-tou-wo nem timeth-mie:enthoo-ou pe scha-w-ranaf em-eFnouti

Ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⸗ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲥⲱ† ⲛⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⸗ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲑⲙⲓ ⸗ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϣⲁⲣⲁⲛⲁϥ ⲙⲡⲫⲛⲟⲩ†.

2. **(S)** Durch das Fasten wurde Mose – auf den Berg erhoben, – bis er das Gesetz für uns – vom Herrn, und Gott [1577], empfangen hat.

2. Ti-nies-tia thie-etas-ooli : em-Mooi-sies higen pitoo-ou : scha-entef-tschi empi-nomos nan : ewol-hiten eP-tschois eFnouti.

Ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲗⲓ ⸗ ⲙⲡⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲟⲩ ⸗ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲥⲓ ⲙⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⸗ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩ†.

3. Durch das Fasten wurde Elija – zum Himmel [1578] erhoben, – und es rettete Daniel – aus der Löwengrube [1579].

3. Ti-nies-tia thie-etas-ooli : en-Iel-jas e-ep-schooi e-etfe : ouoh asno-hem en-Dani-iel : ewol-khen eflakkos en-ni-mou-i.

Ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲗⲓ ⸗ ⲛⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⸗ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲫⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲛⲛⲓⲙⲟⲩⲓ.

4. **(S)** Unser Herr, Jesus Christus, – fastete für uns – vierzig Tage und vierzig Nächte, – um uns von unseren Sünden [1580] zu erlösen.

4. A Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos:er-nies-te-win e-ehrie egoon : en-ehme en-eho-ou nem ehme en-egoorh : scha entef-sot-ten khen nennowi.

Ⲁ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⸗ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲉⲣⲛⲏⲥ-ⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⸗ ⲛϩⲙⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲙⲉ ⲛⲉϫⲱⲣϩ ⸗ ϣⲁ ⲛⲧⲉϥ-ⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

5. Auch wir sollen mit Reinheit – und Gerechtigkeit fasten, – lasst uns beten, – indem wir rufen und sprechen:

5. Anon hon maren ernes-tewin : khen ou-touwo nem ou-methmie : ouoh enten-er-epros-efsches-te : enoosch ewol engoo emmos.

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛ-ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⸗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑ-ⲙⲏ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉⲛⲉⲣ-ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⸗ ⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

[1577] Ex 24 LXX, 18 ; 31 LXX, 18 ; 34 LXX, 28
[1578] 2.Kön 2 LXX, 1 und 11 ; 1.Makk 2 LXX, 58
[1579] Dan 6 LXX, 23
[1580] Mt 4, 2 ; Lk 4, 2

18. (ق) لكن حِلّ واغفِرْ لي، زلّاتي الكثيرة، كصالح ومحب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.

18. Laken 7ell ua eghfer li, zal-lati al-kathira, ka-sale7 ua mo7ebb al-baschar, er7amna ka-3azim ra7metak.

3. نكصولوجية ثانية تُقال في أيام الصوم المُقدّس

1. الصوم والصلاة، هُما خلاص نفوسنا، والطهارة والبر، هُما اللّذان يُرضيان الله.

1. Al-som ua al-salah, homa 5alas nofusna, ua al-tahara ua al-berr, homa al-lazani jorde-jan Allah.

2. (ق) الصوم هو الَّذِي، رفع مُوسى على الجبل، حتّى أخذ لنا الناموس، مِن قِبَل الرب الإله.

2. Al-som hoa al-lazi, rafa3a Musa 3ala al-gabal, 7atta 2a5aza lana al-namus, men kebal al-rabb al-elah.

3. الصوم هو الَّذِي، رفع إيليّا إلى السَّمَاءِ، وخلّصَ دانيال، مِن جُب الأسود.

3. Al-som hoa al-lazi, rafa3a Elija ila al-sama2, ua 5al-lasa Danial, men gobb al-2osud.

4. (ق) ربّنا يَسُوع المسيح، صام عنّا، أربعين يوماً وأربعين ليلة، حتّى خلَّصنا من خطايانا.

4. Rabbana Jasou3 Al-Masie7, sama 3anna, 2rba3in jauman ua 2rba3in laila, 7atta 5al-lasana men 5atajana.

5. ونحنُ أيضاً فلنصُم، بطهارةٍ وبر، ونُصلّي، صارخين قائلين:

5. Ua na7nu aidan fal-nasom, be-tahara ua berr, ua nusalli, sare5in ka-2elin:

6. **(S)** Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name, – dein Reich komme, – denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen [1581].	6. Ġe Pen-joot et-khen nifie-oui : maref-touwo enġe pek-ran : mares-i enġe tek-met-ouro : ġe fook pe pi-oo-ou scha eneh amien.	6. Ϫε Πενιωτ ετ ϩεν νιφηρὶ : μαρεϥτοτϐο ἐνϫε πεκραν : μαρεςὶ ἐνϫε τεκμετοτρο : ϫε ϥωκ πε πἰωοτ ϣα ἐνεϩ ἀμην.	

4. Die Bittgebete werden nur im Morgenweihrauchopfer während der Ninive-Fastenzeit und im großen heiligen Fasten gesprochen nach der Lesung aus den Prophezeiungen, ausgenommen an Samstagen und Sonntagen. Die Bittgebete werden mit zahlreichen Anbetungen (Metania) gesprochen. Der Priester schließt den Vorhang des Altars und die Prophezeiungen werden gelesen. Dann steht der Priester nach Osten gewendet vor der Schwelle des Altars, in der Mitte des ersten Chors, wirft sich nieder und spricht:

P Lasst uns niederfallen [1582].	eKlinoomen ta gonata.	Κλινωμεν τα ϭονατα.	
V Erbarme dich unser, o Gott, Vater, Allmächtiger.	Nai nan eFnouti eFjoot Pi-panto-kratoor.	Ναι ναν Ϥνοτ Ϥιωτ Πιπαντοκρατωρ.	
P Lasst uns uns erheben und wieder niederfallen.	Anas-toomen : eklinoo-men ta gonata.	Ἀναστωμεν : κλινω-μεν τα ϭονατα.	
V Erbarme dich unser, o Gott, unser Erlöser.	Nai nan eFnouti Pen-sootier.	Ναι ναν Ϥνοτ Πενϭωτηρ.	
P Und lasst uns uns wieder erheben und niederfallen.	Ke anas-toomen : eklinoo-men ta gonata.	Κε ἀναστωμεν : κλινωμεν τα ϭονατα.	
V Erbarme dich unser, o Gott, erbarme dich unser.	Ġe nai nan eFnouti ouoh nai nan.	Ναι ναν Ϥνοτ ουοϩ ναι ναν.	

❖ ***An dieser Stelle wird traditionell die Predigt gehalten. In einigen Gemeinden wird sie aber auch ans Ende des Gottesdienstes verschoben.***

P O Herr, du Langmütiger, der du reich an Erbarmen bist, Wahrhaftiger [1583], nimm unsere Bitten und Gebete an.	Piref-oo-ou-enhiet : fa pi-miesch ennai ouoh en-alie-thinos : tschi en-nen-tiho nem nen-toowh entoten.	Πιρεϥωοτϩϩητ : ϥα πιμηϣ ἐννι ουοϩ ἐναληθινος: ϭι ἐννεντϩο νεμ νεντωϐϩ ἐντοτεν.	
Empfange von uns unsere Reue und unser Sündenbekenntnis auf deinem heiligen, unbefleckten, himmlischen Altar.	Tschi enten-para-kliesis entoten nem tenmet-anoia : nem pen-ou-oonh ewol : e-ehrie eġen pekma-en-er-schoo-ouschi ethouab en-at-thooleb : ente etfe.	Ϭι ἐντενπαρακλησις ἐντοτεν νεμ τενμετ-ἀνοια : νεμ πενοτωνϩ ἐϐολ : ἐϩρι ἐχεν πεκμαἐνερϣοοτϣι ἐϑοταϐ ἐνατϑωλεϐ : ἐντε ἐτϥε.	

[1581] Mt 6, 9-13
[1582] Gemeint ist: „Niederknien“ vor Gott.
[1583] Ps 85 LXX [86], 15

6. (ق) أبانا الَّذي في السَّمَوَاتِ، ليتقدّس اسمك، ليأتِ ملكوتك، لأنَّ لكَ المجد إلى الأبَدِ آمين.

6. 2abana al-lazi fi al-sama-uat, le-jata-kaddas esmoka, le-ja2ti mala-kotak, le-2anna laka al-magd ila al-2bad amin.

4. طلبة تُقال في رفع بخور باكر تُقال في أيام الصوم المُقدّس وصوم نينوي

ك نحني رُكبنا.

Na7ni rokabna.

ش ارحمنا يا اللّـــه الآب، يا ضابط الكل.

Er7amna ja Allah al-2b, ja dabet al-koll.

ك نقف، نحني رُكبنا.

Nakef, na7ni rokabna.

ش ارحمنا يا اللّـــه مُخلِّصنا.

Er7amna ja Allah mo5allesna.

ك ثُمَّ نقف، نحني رُكبنا.

Thomma nakef, na7ni rokabna.

ش ارحمنا يا اللّـــه ثم ارحمنا.

Er7amna ja Allah thomma er7amna.

ك أَيُّهَا الطويلُ الأناةِ، الكثيرُ الرحمةِ الحقيقيُّ، اقبلْ سؤالاتِنَا وطِلباتِنا مِنَّا.

Ai-joha al-tauil al-2anah, al-kathir al-ra7ma al-7akiki, ekbal so2alatena ua-telbatena menna.

اقبلْ ابتِهالَنا مِنَّا، وتوبَتَنا واعترافَنا، على مذبَحِكَ المُقدَّسِ غَيرِ الدَّنِسِ، السمائيِّ.

Ekbal ebtahalatena menna ua-taubatena ua-23terafena, 3ala mazba7eka al-mokaddas gher al-danes, al-sama2i.

P	Mache uns würdig, dein heiliges Evangelium zu hören, und deine Gebote und Befehle einzuhalten,	Maren-er-ep-em-epscha empi-sootem ente nek-evangelion ethouab ouoh : enten-areh en-eken-tolie nem nek-ou-ahsahni.	Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲙⲡⲓ-ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲇ ⲙⲛⲧⲉⲛⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ.
	so dass wir darin hundertfache, sechzigfache und dreißigfache [1584] Frucht bringen, durch Christus Jesus, unseren Herrn [1585].	Ouoh enten-ti-ou-tah enkhietou en-ehrie khen sche nem se nem map : khen Pi-echris-tos Iesous Pen-tschois.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲛ†ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲛϩⲓⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲣ̅ (ⲱⲉ) ⲛⲉⲙ ⲍ̅ (ⲥⲉ) ⲛⲉⲙ ⲗ̅ (ⲙⲁⲡ) ⲙ̀ ϩⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.
D	Betet für die Lebenden.	Toowh eġen nie-et-onkh.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧⲟⲛϩ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
P	1. Gedenke, o Herr, der Kranken deines Volkes. Suche sie heim mit Erbarmen und Barmherzigkeit [1586], heile sie.	Ari-ef-mewi ePtschois en-nie-etschooni ente pek-laos :e-ak-ġem-pou-schini khen han-nai nem han-met-schen-hiet matal-tschoo-ou.	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲛⲓ-ⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲉⲁⲕϫⲉⲙⲡⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧ-ⲱⲉⲛϩⲏⲧ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ.
D	Betet für die Kranken.	Toowh eġen nie-et-schoo-ni.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧ-ⲱⲟⲛⲓ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
P	2. Gedenke, o Herr, unserer Väter und Brüder, die auf Reisen sind. Bringe sie in Frieden und wohlauf nach Hause zurück.	Ari-ef-mewi ePtschois en-nen-ioti nem nen-esnie-ou etaf-sche e-ep-schemmo : matas-thoo-ou enie-ete nouou emma-en-schoopi khen ou-hirie-nie nem ou-ougai.	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲛⲉⲛ-ⲓⲟⲧ† ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲱⲉ ⲉⲡⲱⲉⲙⲙⲟ : ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙⲙⲁⲛϣⲟⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲭⲁⲓ.
D	Betet für die, die auf Reisen sind.	Toowh eġen nie-et-afsche e-ep-schemmo.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧ-ⲁⲩⲱⲉ ⲉⲡⲱⲉⲙⲙⲟ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
P	Lasst uns niederfallen.	eKlinoomen ..	Ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ..

[1584] Mt 13, 8 und 23
[1585] Joh 16, 23-24
[1586] Ps 102 LXX [103], 4

ك فلنستحِقَّ سماعَ أناجيلِك المُقدَّسةِ ونحفظَ وصاياكَ وأوامِرَكَ.

Fal-nas-ta7ekk sama3 2nagileka al-mokaddasa ua-na7faz oasajak ua-auamerak.

ونُثمِرَ فيها بمائةٍ وستينَ وثلاثينَ، بالمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا.

Ua-nothmer fiha be-me2a ua-settin ua-thalathin, bel-Masie7 Jasou3 rabbena.

د صلوا مِن أجل الأحياء.

Sallu men 2gl al-27ia2.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك 1. أُذكُر يا رَبُّ مرضى شعبِكَ، افتقدهُم بالمراحِمِ والرأفاتِ، اشفِهِم.

Ozkor ja rabb marda scha3bak, eftakedhom bel-mara7em ual-ra2fat eschfihem.

د صلوا مِن أجل المرضى.

Sallu men 2gl al-marda.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك 2. أُذكُر يا رَبُّ آباءَنا وإخوتَنا المُسافِرينَ، رُدَّهُم إلى أوطانِهِم بسلامٍ وعافيةٍ.

Ozkor ja rabb 2aba2ana ua-25uatna al-mosaferin roddahom ila au-tanehem besalamen ua-3afia.

د صلوا مِن أجل المُسافِرينَ.

Sallu men 2gl al-mosaferin.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك نحني رُكبنا..

Na7ni rokabna..

P	3. Gedenke, o Herr, der Lüfte des Himmels, der Früchte der Erde, segne sie.	Ari-ef-mewi ePtschois enni-aier ente etfe : nem ni-karpos ente ep-kahi : esmou eroo-ou.	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲟⲓⲥ ⲛⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⸗ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ.
D	Betet um gute Luft und die Vermehrung der Früchte.	Toowh eġen pi-aier ethna-nef nem ni-karpos ente ep-kahi.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲏⲣ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
P	4. Gedenke, o Herr, des Wassers der Flüsse, segne es, lass es nach Maß ansteigen gemäß deiner Gnade.	Ari-ef-mewi ePtschois enni-moo-ou ente ef-jaro : esmou eroo-ou : aniatou e-epschooi kata nouschi : kata fie-ete fook en-ehmot.	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲟⲓⲥ ⲛⲛⲓⲙⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲁⲣⲟ ⸗ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⸗ ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡϣⲟⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛϩⲙⲟⲧ.
D	Betet für den Anstieg des Wassers der Flüsse, dass er sie nach ihrem Maß ansteigen lasse.	Toowh eġen ep-ġin-moschi e-epschooi ente ni-jaroo-ou emmoo-ou nem nef-ġin-i e-epschooi kata nouschi.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲉⲛ ⲡϫⲓⲙⲟⲟⲩⲓ ⲉⲡϣⲟⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲟⲟⲩ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϫⲓⲛⲓ ⲉⲡϣⲟⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
P	5. Gedenke, o Herr, der Saaten, der Kräuter und der Gewächse des Feldes, segne sie.	Ari-ef-mewi ePtschois enni-siti nem nisim nem ni-root ente etkoi : esmou eroo-ou.	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲟⲓⲥ ⲛⲛⲓⲥⲓⲧ† ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ⸗ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ.
D	Betet für guten Regen und die Gewächse der Erde.	Toowh eġen ni-moun-hoo-ou ethnanef nem ni-root ente ep-kahi.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛ-ϩⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
P	Lasst uns niederfallen.	eKlinoomen ..	Ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ..
P	6. Gedenke, o Herr, der Rettung der Menschen und Lasttiere [1587].	Ari-ef-mewi ePtschois en-et-sootieria enni-roomi nem nitew-noo-oui.	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲟⲓⲥ ⲛⲧⲥⲱ-ⲧⲏⲣⲓⲁ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ.
D	Betet für die Rettung der Menschen und Lasttiere.	Toowh eġen ef-nohem ente ni-roomi nem nitew-noo-oui.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲉⲛ ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

[1587] Ps 35 LXX [36], 7

Ozkor ja rabb ahuiat al-sama2 ua-thamarat al-2rd, barek-ha.

ك 3. أُذكُر يا رَبُّ أهويةَ السَّماءِ وثمراتِ الأَرْضِ، بارِكهَا.

Sallu men 2gl al-ha-ua2 al-sale7 ua-themar al-2rd.

د صلوا مِن أجل الهواء الصالح وثمار الأَرْضِ.

Ja rabbo r7am.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ozkor ja rabb miah al-nahr barek-ha, 2s3edha ka-mekdareha ka-ne3matek.

ك 4. أُذكُر يا رَبُّ مياهَ النهرِ، بارِكْهَا، أصعِدها كمِقدارِها كنِعمَتِكَ.

Sallu men 2gl so3ud miah al-2nhar, ua-er-tefa3eha ka-mek-dareha.

د صلوا مِن أجل صُعود مياه الأنهار، وإرتفاعها كمقدارها.

Ja rabbo r7am.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ozkor ja rabb al-zoru3 ual-3oschb ua-nabat al-7akl, barek-ha.

ك 5. أُذكُر يا رَبُّ الزُرُوعَ والعُشبَ ونباتَ الحقلِ، بارِكهَا.

Sallu men 2gl al-amtar al-sale7a ua-zoru3at al-2rd.

د صلوا مِن أجل الأمطار الصالحة ومزروعات الأَرْضِ.

Ja rabbo r7am.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Na7ni rokabna..

ك نحني رُكبنا..

Ozkor ja rabb 5alas al-nas ual-da-uab.

6. أُذكُر يا رَبُّ خلاصَ الناسِ والدواب.

Sallu men 2gl nagat al-nas ual-da-uab.

د صلوا مِن أجل نجاة الناس والدواب.

Ja rabbo r7am.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

P	7. Gedenke, o Herr, des Heils dieses heiligen Ortes, der dir angehört [1588], und aller Ortschaften und aller Klöster unserer orthodoxen Väter.	Ari-ef-mewi ePtschois enet-sootieria empai-topos ethouab entak fai : nem topos niwen : nem monastierion niwen ente nen-joti en-orthozoxos.	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲥⲱ-ⲧⲏⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛ-ⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.
D	Betet für das Heil dieser Welt.	Toowh ebol et-sootieria empi-kosmos.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
P	8. Gedenke, o Herr, deines Dieners, des Königs (Präsidenten) [1589] unseres Landes, erhalte ihn in Frieden, Gerechtigkeit und Kraft.	Ari-ef-mewi ePtschois empi-ouro (empi-proedros) ente pek-nai pek-wook : areh erof khen ou-hirienie nem ou-meth-mie nem ou-met-goori.	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ (ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲉⲇⲣⲟⲥ) ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⸗ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ.
D	Betet für unsere Könige (Präsidenten), die Christus lieben.	Toowh ebol nen-ouroo-o (nen-roed-ros) emmai-echris-tos.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲟⲩ-ⲣⲱⲟⲩ (ⲛⲉⲛⲣⲟⲉⲇⲣⲟⲥ) ⲙⲙⲁⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
P	Lasst uns niederfallen.	eKlinoomen ..	Ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ..
P	9. Gedenke, o Herr, derer, die entführt oder in Gefangenschaft sind, Errette sie alle.	Ari-ef-mewi ePtschois en-nie-etaf-er-ekh-malootefin emmoo-ou : nahmou tierou.	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲉϫⲙⲁⲗⲱⲧⲉ ⲩⲓⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⸗ ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
D	Betet für die, die in Gefangenschaft sind.	Toowh ebol nie-etaf-er-ekh-malootefin emmoo-ou.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩ-ⲉⲣⲉϫⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
P	10. Gedenke, o Herr, unserer Väter und Brüder, die entschlafen und im orthodoxen Glauben zur Ruhe gegangen sind. Gib den Seelen aller die ewige Ruhe.	Ari-ef-mewi ePtschois en-nen-joti nem nen-esnie-ou etaw-enkot aw-emton emmoo-ou : khen ef-nah-ti en-ortho-zoxos : ma-emton ennou-epsychie tierou.	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲙⲧⲟⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⸗ ϩⲉⲛ ⲉϥⲛⲁϩⲧⲓ ⲉⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⸗ ⲙⲁⲙⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
D	Betet für die Entschlafenen.	Toowh ebol nie-etaf-enkot.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩ-ⲉⲛⲕⲟⲧ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

[1588] In einem Kloster spricht der Priester „Kloster“ statt „Stadt“ „Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ“

[1589] 1.Tim 2, 1-12

Ozkor ja rabb 5alas haza al-maude3 al-mokaddas al-lazi laka ua-koll al-ma-uade3 ua koll 2djorat 2aba2ena al-ortho-zox-jin.

ك 7. أُذكُر يا رَبُّ خلاصَ هذا الموضِعِ المُقدَّس الَّذِي لكَ، وكُلِّ المواضِعِ وكُلِّ أديرةِ آبائِنا الأُرثُوذكسيينَ.

Sallu men 2gl 5alas al-3alam.

د صلوا مِن أجل خلاص العالم.

Ja rabbo r7am.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ozkor ja rabb malek (ra2is) 2rdena 3abdak 27fazhu fi salam ua-3adl ua-makdera.

8. أُذكُر يا رَبُّ مَلكَ (رئيس) أرضِنا عبدَكَ، احفظهُ في سلامٍ وعدلٍ ومقدرةٍ.

Sallu men 2gl molukana (ro2asa2na) mo7ebbi Al-Masie7.

د صلوا مِن أجل ملوكنا (رؤسائنا) مُحبِّي المسيح.

Ja rabbo r7am.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Na7ni rokabna..

ك نحني رُكبنا..

Ozkor ja rabb al-mas-be-jin, naggihem gami3an.

ك 9. أُذكُر يا رَبُّ المسبيينَ، نجِّهِم جميعاً.

Sallu men 2gl al-mas-be-jin.

د صلوا مِن أجل المسبيينَ.

Ja rabbo r7am.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ozkor ja rabb 2aba2ena ua-25uatna al-lazina rakadu ua-tanai-ja7u fi al-iman al-orthozoxi, nai-je7 nofusahom 2gma3in.

ك 10. أُذكُر يا رَبُّ آباءَنا وإخوتَنا الَّذِينَ رقدوا وتنيَّحوا في الإيمانِ الأَرثُوذَكسيِّ، نيِّح نُفُوسَهُم أجمعينَ.

Sallu men 2gl almota-nai-je7in.

د صلوا مِن أجل المُتنيحين.

Ja rabbo r7am.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

P	11. Gedenke, o Herr, derer, die dir diese Gaben dargebracht haben, derer, für die sie dargebracht werden und derer, durch die sie dargebracht werden. Gib ihnen allen den himmlischen Lohn [1590].	Ari-ef-mewi ePtschois ennie-etaw-ini nak ekhoun ennai-zooron : nem nie-etaw-enou egoo-ou : nem nie-etaw-enou ewol hitoutou : moi noo-ou tierou empi-bekhe pi-ewol khen nifie-oui.	Ⲁⲣⲓⲫⲉⲙⲉⲩⲓ ⲡⲛⲟⲩⲥ ⲛⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲛⲁⲓⲁⲱⲣⲟⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⸗ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲓⲃⲉϫⲉ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
D	Betet für die Opfergaben und Darbringungen.	Toowh eġen ni-thesia nem ni-epros-fora.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
P	Lasst uns niederfallen.	eKlinoomen ..	Ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ..
P	12. Gedenke, o Herr, derer, die in irgendeiner Not oder Bedrängnis sind. Errette sie aus ihrer Not.	Ari-ef-mewi ePtschois ennie-et-heg-hoog khen niethlip-sis nem ni-anagkie : nahmou ewol khen nouhog-heg tierou.	Ⲁⲣⲓⲫⲉⲙⲉⲩⲓ ⲡⲛⲟⲩⲥ ⲛⲛⲏⲉⲧϩⲉϧⲱⲟϭ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⸗ ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟϭϩⲉϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
D	Betet für diejenigen, die in Nöten sind.	Toowh eġen ne-et-heġhoog.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϩⲉϧⲱⲟϭ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
P	13. Gedenke, o Herr, der Katechumenen deines Volkes. Erbarme dich ihrer.	Ari-ef-mewi ePtschois enni-katie-khoumenos ente pek-laos : nai noo-ou.	Ⲁⲣⲓⲫⲉⲙⲉⲩⲓ ⲡⲛⲟⲩⲥ ⲛⲛⲓⲕⲁⲧⲏⲭⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⸗ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.
D	Betet für die Katechumenen.	Toowh eġen ni-katie-khoumenos.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲧⲏⲭⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
P	Und bestärke sie in dem Glauben an dich. Alle Überreste des Götzendienstes reiße aus ihren Herzen heraus.	Matagroo-ou khen pi-nahti ekhoun erok : soogp niwen emmet-schamsche izoolon hitou ewol khen pou-hiet.	Ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⸗ ⲥⲱⲟⲩⲡ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉ ⲓⲁⲱⲗⲟⲛ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲓⲏⲧ.
	Dein Gesetz, die Ehrfurcht vor dir, deine Gebote, deine Rechte, deine heiligen Befehle: mache sie fest in ihren Herzen.	Pek-nomos tek-hoti nekentolie nek-meth-mie nek-ouah-sahni ethouab : matagroo-ou en-ekhrie khen pou-hiet.	Ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲉⲕϩⲟⲧⲓ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲓⲉ ⲛⲉⲕⲟⲩⲁϩϫⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ⲛϩⲣⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲓⲏⲧ.

[1590] Mt 5, 12; 10, 42

ك 11. أُذكُر يا رَبُّ الَّذِينَ قدَّموا لكَ هذهِ القرابينَ، والَّذِين قُدِّمت عنهم، والَّذِين قُدِّمت بواسِطَتِهِم، أعطِهِم كُلَّهُم الأجْرَ السمائي.

Ozkor ja rabb al-lazina kaddamu laka hazihi al-karabin, ual-lazina kod-demat 3anhom, ual-lazina kod-demat be-ua-setat-hem, 23tihem kollahom al-2gr al-sama2i.

د صلوا مِن أجل الصعائد والقرابين.

Sallu men 2gl al-sa3a2ed ual-karabin.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك نحني رُكبنا..

Na7ni rokabna..

ك 12. أُذكُر يا رَبُّ المُتضَايقِينَ في الشدائِدِ والضَّيقاتِ، خلِّصْهُم مِنْ جميعِ شدائِدِهِم.

Ozkor ja rabb al-mota-dajekin fi al-schada2ed ual-dikat, 5alles-hom men gami3 schada-2edhom.

د صلوا مِن أجل المُتضَايقِينَ.

Sallu men 2gl al-mota-dajekin.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك 13. أُذكُر يا رَبُّ موعوظي شعبِكَ، ارحمْهُم.

Ozkor ja rabb mau-3uzi scha3bak, er7amhom.

د صلوا مِن أجل الموعوظين.

Sallu men 2gl al-mau-3o-zin.

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك ثبِّتهُم في الإيمانِ بكَ. كُلَّ بقيَّةِ عِبادَةِ الأوثانِ، انزعهَا مِنْ قلبِهِم.

Thabbet-hom fi al-iman beka, koll bakiat 3ebadat al-authan enza3ha men kalbehem.

ناموسَكَ، خوفَكَ، وصايَاكَ، حُقوقَكَ، أوامرَكَ المُقدَّسَةَ ثبِّتها في قلبِهِم.

Namusak, 5aufak, uasajak, 7okukak, auamerak al-mokad-dasa thabbet-ha fi kalbehem.

P	Schenke ihnen, dass sie die Beständigkeit der Worte, die sie ermahnt haben, erkennen [1591]. Und lass sie zur rechten Zeit des Bades der Wiedergeburt [1592] zur Vergebung von ihren Sünden [1593] würdig sein. Bereite sie zum Altar deines Heiligen Geistes [1594].	Mies noo-ou ethrou-sou-en ep-tagro enni-saġi etaw-erkatie-kin emmoo-ou enkhietou : khen epsie-ou ze et-thiesch marou-er-ep-em-epscha empi-gookem ente piou-ahem misi e-ep-koo ewol ente nou-nowi : ek-sobti emmoo-ou en-ou-erfei ente Pek-epnewma ethouab.	Ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲑⲏϫⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲅ̀ⲏⲧⲟⲩ ⸗ ϩⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲑⲙⲏⲱ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲥϧⲁ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲉⲙ ⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲡϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲉⲕⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
D	Betet alle: Herr erbarme dich.	eSchliel tierou : ġe Kyrie eleison.	Ⲯⲗⲏⲗ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⸗ ϫⲉ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
V	(Herr erbarme dich)[3x].	(Kyrie eleison)[3x].	(Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ)[3x].

5. Abschlusshymne während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

Der für uns vierzig Tage und vierzig Nächte fastete, um uns von unseren Sünden zu erlösen.	Fie-etaf-ernies-tewin e-ehrie-i egoon en-ehme en-eho-ou nem ehme en-egoorh scha entef-sotten khen nen-nowi.	Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛ̀ⲅⲉ ⲛ̀ⲉⲅⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲅⲉ ⲛ̀ⲉϫⲱⲣⲅ ⲱⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
Erlöse uns und erbarme..[1595]	Sootie emmon ouoh ..	Ⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲏ ..

6. Hymne „Μεγαλυνάριον“ an den Wochentagen der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi, nach dem Danksagungsgebet – Psalm 86 LXX [87]

Amen. erlöst. Und mit deinem Geiste.	Sootis amien: ke too epnewmati sou.	Ⲥⲱⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⸗ ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.
[1] Seine Fundamente sind in den heiligen Bergen; [2] der Herr liebt die Tore Sions mehr als alle Wohnungen Jakobs. [3] Herrliches ist über dich gesprochen worden, Stadt Gottes. Halleluja.	Nef-senti khen pi-too-ou eouab : a ePtschois mei enni-pelie ente Sioon : ehote niman-enschoopi tierou ente Jakoob : af-saġi ethwieti enhan-ehwie-oui eftai-ieout ti-waki ente eFnoui : allie-louja.	Ⲙⲉⲅⲁⲗⲩⲛⲉ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲁ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ ⸗ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲟⲟⲡⲓ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⸗ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲏⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.
[5] Mutter Sion wird ein Mensch sagen, und ein Mensch wurde in ihr geboren, und der Höchste selbst hat ihr Fundament gelegt. Halleluja.	Sioon ti-maf nagos : ġe ou-roomi nem ou-roomi af-schoopi en-khiets : ouoh enthof pet-tschosi af-hisenti emmos scha eneh : allie-louja.	Ⲥⲓⲱⲛ ⲧⲙⲁⲩ ⲛⲁϫⲟⲥ ⸗ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁϥϣⲟⲡⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲏ ⲛⲉⲟϥ ⲡⲉⲧⲃⲟⲥ ⲁϥⲉⲓⲥⲉⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⸗ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

[1591] Lk 1, 4 bibelgetreu: So kannst du dich von der Zuverlässigkeit der Lehre überzeugen, in der du unterwiesen wurdest.
[1592] Tit 3, 5 bibelgetreu: durch das Bad der Wiedergeburt und der Erneuerung im Heiligen Geist
[1593] Apg 2, 38; 22, 16
[1594] 1.Kor 6, 19; 3, 16-17
[1595] Fortsetzung Seite 180 und 516

ك أعطِهم أن يعرِفوا ثباتَ الكلامِ الَّذِي وُعِظُوا بهِ، وفي الزمَنِ المُحدَّدِ فليستَحقُّوا حَميمَ الميلادِ الجَديدِ لغفرانِ خطاياهُم، إذ تُعِدُّهُم هيكلاً لروحِكَ القُدُّوسِ.

23tehem an ja3refu thabat al-kalam al-lazi o3ezu bihi, ua fi al-zaman al-mo7addad fal-jas-ta7ekku 7amim al-milad al-gadid le-ghofran 5atajahom, ez to3eddahom haikalan le-ro7eka al-koddus.

د صلّوا جميعاً. يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Sallu gami3an: Ja rabbo r7am.

ش (يَا رَبُّ ارْحَمْ)[3].

(Ja rabbo r7am) 3x.

5. نهاية الخدمة تُقال في أيام الصوم المُقدّس وصوم نينوي

الَّذِي صام عنَّا أربعين يوماً وأربعين ليلة حتَّى خلصنا مِن خطايانا.

Al-lazi sama 3anna 2rba3ina jauman ua-2rba3ina laila 7atta 5allasana men 5atajana.

خلِّصنا وارحمنا ..

5allesna ua 2r7amna ..

6. لحن يُقال في أيام الصوم المُقدّس بعد صلاة الشُكر

خَلَّصْتَ حقاً، ومعَ رُوحِكَ.

5allas-ta 7akkan, ua ma3a ro7ak.

أساساته في الجبال المُقدَّسة. أحبَّ الرَّبُّ أبواب صهيون أفضل مِن جميع مساكن يعقوب، تمجيدات قيلت عنكِ يا مدينة الله. هَلِّيلُويا.

Asa-satoh fi al-gebal al-mokad-dasa. 27abba al-rabbu 2buab Sehion 2fdal men gami3 masaken Ja3kub, tamgidat kilat 3anki ja madinat Allah. Halleluja.

الأُم صهيون تقول أنَّ إنساناً وإنساناً صار فيها وهو العلي الَّذِي أسسها إلى الأبَدِ. هَلِّيلُويا.

Al-omm Sehion takul 2anna ensanan ua-ensanan sara fiha ua-hoa al-3ali al-lazi as-sasaha ila al-2abad. Halleluja.

7. Hymne „Ⲛⲉⲟ ⲧⲉ ϯⲱⲟⲩⲣⲏ“ an den Wochentagen der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi – Aus der Sonntag Theotokie, Teil 6, Strophe 1

Du bist das Weihrauchgefäß – aus purem [1596] Gold, – das die gesegnete – Feuersglut trägt [1597].	eNtho te ti-schourie : en-noub en-katharos : et-fai kha pi-ġebs : en-ekroom et-es-maroo-out.	Ⲛⲉⲟ ⲧⲉ ϯⲱⲟⲩⲣⲏ : ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ⲉⲧⲫⲁⲓ ⲇⲁ ⲡⲓϫⲉⲃⲥ ⲛ̀ϫⲣⲱⲙ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.
Wir beten dich an, o Christus, – zusammen mit deinem guten Vater, – und dem Heiligen Geist, – denn du bist gekommen [auferstanden] [1598] und hast uns erlöst.	Ten-ou-ooscht emmok oo Pi-echris-tos : nem Pek-joot en-aghathos: nem Pi-epnewma ethouab: ġe ak-i [ak-toonk]* ak-sooti emmon.	Ϯⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲁⲕⲓ [ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ]* ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

8. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

❖ An den Wochentagen - Aus der Sonntag Theotokie, Teil 6, Strophe 8

Gott hebt dort auf – die Sünden des Volks – durch Brandopfer und den Wohlgeruch – des Weihrauchs [1599].	Schare eFnouti ooli emmaw : enni-nowi ente pi-laos : ewol-hiten pi-etschelil : nem pi-es-thoi ente pi-es-thoi-noufi.	Ⲱⲁⲣⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲃⲗⲓⲗ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲫⲓ.

❖ An den Samstagen und Sonntagen - Aus der Doxologie der Fatenzeit, Strophe 6

Gedenke meiner, mein Herr, – gedenke meiner, mein Gott, – gedenke meiner, mein König, – wenn du in dein Königreich kommst [1600].	Ari-pamew-i oo Pa-tschois : ari-pamew-i oo Pa-nouti : ari-pamew-i oo Pa-ouro : ak-schan-i khen tek-met-ouro.	Ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲱ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ : ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲱ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲱ Ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ : ⲁⲕϣⲁⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲣⲟ.
Gepriesen bist du in Wahrheit, – mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – denn du bist **gekommen (auferstanden)** [1601] und hast uns erlöst. [Erbarme dich unser].	eK-esmaroo-out alie-thoos : nem Pek-joot en-agha-thos : nem Pi- epnewma ethouab : ġe **ak-i (ak-toonk)** aksooti emmon. [Nai nan].	Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲁⲕⲓ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. [Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ].

[1596] Hebr 9, 4
[1597] Lev 16 LXX, 12 ; Sir 50 LXX, 9
[1598] geboren „ⲁⲧⲙⲁⲥⲕ“, getauft „ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ⲁⲧⲁϣⲕ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ“.
[1599] Dies ist die Einleitung der Apostelgeschichte während der großen Fastenzeit vor dem Osterfest ; Lev 4 LXX, 10 und 16 ; Hebr 9, 10 ; 1.Joh 3, 5
[1600] Lk 23, 39-43
[1601] geboren „ⲁⲧⲙⲁⲥⲕ“, getauft „ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ⲁⲧⲁϣⲕ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ“.

7. لحن "Μοο τε ϯψοτρн" يُقال في أيام الصوم المُقدّس

أنتِ هى المجمرة، الذهب النقي، حاملة جمر، النار المُبارَكَة.

Anti hia al-magmara, al-zahab al-naki, 7amela gamr, al-nar al-mobaraka.

نَسْجُدُ لك أيُّها الْمَسِيحِ، مع أبِيكَ الصَّالِح، والرُوح القُدُس، لأَنَّكَ أتيت [قُمتَ] وخَلَّصتَنَا.

Nasgod laka ajoha Al-Masie7, ma3a abika al-sale7, ual-ro7 al-kodos, le2annaka atajta [komta] ua 5allas-tana.

8. مرد الإبركسيس

❖ في أيام الصوم المُقدّس

ويَرفَع الله هُناك، خَطايا الشعب، مِنْ قِبل المُحرقات، ورائحة البُخُور.

Ua jarfa3 Allah honak, 5ataja al-scha3b, men kebal al-mo7rekat, ua ra27at al-bo5ur.

❖ في سبوت وآحاد الصوم المُقدّس

أُذكُرني يا ربّي، أُذكُرني يا إلهي، أُذكُرني يا ملكي، متى جئتَ في مَلَكوتكَ.

Ozkorni ja rabbi, ozkorni ja ilahi, ozkorni ja maleki, mata ge2ta fi mala-koteka.

مُبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك الصَّالح والرُّوح القُدُس، لأنَّك أتيتَ (قُمت) وخلَّصتنا. ارحمنا.

*Mubarak anta bel-7akika, ma3a abika al-sale7 ual-ro7 al-kodos, le-2nnaka **ataita (komta)** ua 5allas-tana. Er7amna.*

9. Die Hymne „Μεγαλου“ an den Samstagen und Sonntagen während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

Der Hohe und Oberste der Priester in Ewigkeit, der rein ist, heiliger Gott!	Megalou archi-erefs is tous e-oonas akranton agios o Theos.	Μεγαλου αρχιερευς εις τους αιωνας ακραντον αγιος ο Θεος.
Nach der Ordnung des Melchisedeks. Vollkommener, starker Gott.	Kata tien taxin tou Melchi-sedek telios agios jes-scheros.	Κατα την ταξιν του Μελχισεδεκ τελειος αγιος ισχυρος.
Der im großen Geheimnis Fleisch geworden durch den Heiligen Geist und die Jungfrau Maria, die immer Jungfräuliche! Heiliger Unsterblicher, erbarme dich unser!	O sarkoothenta ek ePnewma agiou ke agias Marias ties parthenou mega to mys-tierion agios athanatos elei-son iemas.	Ο σαρκωθεντα εκ Πνευματος αγιου και αγιας Μαριας της παρθενου μεγα το μυστηριον αγιος αθανατος ελεησον ημας.

10. Die Hymne „Ⲁ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ“ an den Samstagen und Sonntagen während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

1. Unser Herr, Jesus Christus, – fastete für uns – vierzig Tage und vierzig Nächte, – um uns von unseren Sünden zu erlösen [1602].	1. A Pen-tschois Iie-sous Pi-eChris-tos : er-nies-tewin e-ehrie egoon : en-ehme en-eho-ou nem ehme en-egoorh : scha entef-sot-ten khen nen-nowi.	Ⲁ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲉⲣⲛⲏⲥ-ⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ : ⲛϩⲓⲙⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲙⲉ ⲛⲉϫⲱⲣϩ : ϣⲁ ⲛⲧⲉϥ-ⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲓ.
2. (S) Auch wir sollen mit Reinheit – und Gerechtigkeit fasten, – lasst uns beten, – indem wir rufen und sprechen:	2. Anon hoon maren-er-nes-tewin:khen ou-tou-wo nem ou-meth-mie : ouoh enten-er-epros-efsches-te : en-oosch ewol engoo emmos.	Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛ-ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑ-ⲙⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲣ-ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ : ⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.
3. (Ich habe gesündigt)[2x], – o mein Herr Jesus vergib mir, – denn es gibt keinen Knecht ohne Sünde, – und keinen Herrn ohne Vergebung.	3. Ai-ernowi ai-ernowi : Pa-tschois Iie-sous koo nie ewol : ġe emmon wook en-at-ernowi : ouze emmon tschois en-at-koo ewol.	Ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲩⲓ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲩⲓ : Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ϫⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲃⲱⲕ ⲛⲁⲧⲉⲣⲛⲟⲩⲓ : ⲟⲩⲍⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁⲧϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ.
4. (S) Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name, – dein Reich komme, – denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit [1603].	4. Ġe Pen-joot et-khen nifie-oui : maref-tou-wo enġe pek-ran : mares-i enġe tek-met-ouro : ġe fook pe pi-oo-ou scha ni-eneh.	Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛϩⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛϩⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ϫⲉ ϥⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

[1602] Mt 4, 2 ; Mk 1, 13 ; Lk 4, 2
[1603] Mt 3, 16 ; Lk 11, 2

9. لحن ميغالو في سبوت وآحاد الصوم الكبير

رئيس الكهنة الأعظم إلى الأبَدِ الطاهر قدوس الله.

Ra2is al-kahana al-23zam ila al-2abad al-taher koddus Allah.

على طقس ملكي صادق الكامل قُدُّوس القوي.

3ala taks malki Sadak al-kamel koddus al-kaui.

المُتجسِّد مِنْ الروح القُدوس ومِن العذراء مريم البتول بسرٍ عظيم، قُدُّوس الَّذِي لا يموت، ارحمنا.

Al-motagassed men al-ro7 al-kodos ua-men al-3azea2 Mariam al-batul be-serr 3azim, koddus al-lazi la jamut, er7amna.

10. لحن آبين شويس في سبوت وآحاد الصوم الكبير

1. ربّنا يَسُوع المسيح، صام عنّا أربعين يومًا، وأربعين ليلة، لكي يُخلّصنا من خطايانا.

1. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7, sama 3anna 2rba3ina jauman, ua 2rba3ina lei-la, le-kei jo5al-lesna men 5atajana.*

2. (ق) ونحنُ أيضاً، فلنصُم بطهارةٍ وبرٍ، ونُصلّي، صارخينَ قائلين:

2. *Ua na7nu aidan, fal-nasom be-tahara-ten ua berren, ua nosalli, sare5ina ka-2elin:*

3. أخطأتُ أخطأتُ، يا ربّي يَسُوع اغفِرْ لي، لأنَّه ليس عبدٌ بلا خطيئة، ولا سيّد بلا غفران.

3. *25ta2tu 25ta2tu, ja rabbi Jasou3 eghfer li, le-2annahu leisa 3abdon bela 5ate-ja, ua la sei-jed bela ghofran.*

4. (ق) أبانا الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك، لأن لكَ المجد إلى الأبَدِ.

4. *2abana al-lazi fi al-sama-uat, le-jata-kaddas esmak, le-ja2ti malakotak, le2anna laka al-magd ila al-2bad.*

11. Evangeliumsantwort an den Wochentagen während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

❖ An den Wochentagen

1. Der Friede Gottes, der alle Vorstellungen übersteigt, komme herab in eure Herzen durch Christus Jesus, unseren Herrn.	1. Ti-hirienie ente eFnouti : thie-et-tschosi enos niwen : es areh ene-tenhiet : khen Pi-echris-tos Iiesous Pen-tschois.	ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲑⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲉⲥⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⸗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉⲛⲧⲟⲓⲥ.
2. **(S)** (Ich habe gesündigt)[2x], – o mein Herr Jesus vergib mir, – denn es gibt keinen Knecht ohne Sünde, – und keinen Herrn ohne Vergebung.	2. Ai-ernowi ai-ernowi : Pa-tschois Iie-sous koo nie ewol : ġe emmon wook en-at-ernowi : ouze emmon tschois en-at-koo ewol.	ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲩⲓ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲩⲓ ⸗ ⲡⲁⲧⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ϫⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲃⲱⲕ ⲛⲁⲧⲉⲣⲛⲟⲩⲓ ⸗ ⲟⲩⲍⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲧⲟⲓⲥ ⲛⲁⲧϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ.
3. Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name, – dein Reich komme, – denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit [1604].	3. Ġe Pen-joot et-khen nifie-oui : maref-tou-wo enġe pek-ran : mares-i enġe tek-met-ouro : ġe fook pe pi-oo-ou scha ni-eneh.	ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ϩⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⸗ ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ϩⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⸗ ϫⲉ ϥⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.
4. **(S)** Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.	4. Ġe ef-es-maroo-out enġe eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnew-ma ethouab:ti-eT-rias et-ġiek ewol:ten-ou-oo-scht emmos tenti-oo-ou nas.	ϫⲉ ⲉϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϩⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲧϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϩⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

❖ An den Samstagen und Sonntagen

1. Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name, – dein Reich komme, – denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit [1605].	1. Ġe Pen-joot et-khen nifie-oui : maref-tou-wo enġe pek-ran : mares-i enġe tek-met-ouro : ġe fook pe pi-oo-ou scha ni-eneh.	ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ϩⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⸗ ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ϩⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⸗ ϫⲉ ϥⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.
2. **(S)** Gepriesen sei der Vater ..	2. Ġe ef-es-maroo-out enġe ..	ϫⲉ ⲉϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϩⲉ ..

[1604] Mt 3, 16 ; Lk 11, 2
[1605] Mt 3, 16 ; Lk 11, 2

11. مرد الإنجيل في الصوم الكبير

❖ في أيام الصوم المُقدّس

1. سلام الله الَّذِي يفوق كل عقل يحل في قلوبكم بالمسيح يَسُوع ربنا.

1. *Salam Allah al-lazi jafuk koll 3akl ja7ell fi kolubekom bel-Masie7 Jasou3 rabbena.*

2. (ق) أخطأتُ أخطأتُ، يا ربّي يَسُوع اغفِرْ لي، لأنَّه ليس عبدٌ بلا خطيئة، ولا سيّد بلا غفران.

2. *25ta2tu 25ta2tu, ja rabbi Jasou3 eghfer li, le-2annahu leisa 3abdon bela 5ate-ja, ua la sei-jed bela ghofran.*

3. أبانا الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك، لأن لكَ المجد إلى الأبَدِ.

3. *2abana al-lazi fi al-sama-uat, le-jata-kaddas esmak, le-ja2ti malakotak, le2anna laka al-magd ila al-2bad.*

4. (ق) لأنَّهُ مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس، الثالوث الكامل، نسجد لهُ ونُمجّدهُ.

4. *Le-2annahu Mobarak al-2b ua al-ebn, ua al-ro7 al-kodos, al-thaluth al-kamel, nasgod lahu ua nomag-gedahu.*

❖ في سبوت وآحاد الصوم المُقدّس

1. أبانا الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك، لأن لكَ المجد إلى الأبَدِ.

1. *2abana al-lazi fi al-sama-uat, le-jata-kaddas esmak, le-ja2ti malakotak, le2anna laka al-magd ila al-2bad.*

2. (ق) لأنَّهُ مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس، الثالوث الكامل، نسجد لهُ ونُمجّدهُ.

2. *Le-2annahu Mobarak al-2b ua al-ebn, ua al-ro7 al-kodos, al-thaluth al-kamel, nasgod lahu ua nomag-gedahu.*

12. Aspasmus Adam während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi – Aus dem Abschluss der Adam Theotokien, Strophe 7-8

1. Denn du willst nicht – den Tod des Sünders, – sondern dass er umkehrt – und seine Seele lebt [1606]!	1. Ġe ek-ou-oosch em-efmo an : em-pi-ref-ernowi : em-efrieti entef-tas-thof : entes-onkh enġe tef-psyschie.	Ⲭⲉ ϫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϩⲑⲟϥ : ⲛ̀ⲧⲉⲥ-ⲱⲛϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.
2. (S) Bring uns zurück – in deine Erlösung – und begnade uns – nach deiner Güte [1607].	2. Ma-tas-thon eFnouti: ekhoun epek-ougai : ari-oui neman: kata tek-met agathos.	Ⲙⲁⲧⲁϩⲑⲟⲛ ⲫⲛⲟⲩ† : ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ : ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ.
Damit wir dich loben .. [1608].	Hina enten-hoos erok ..	Ⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ..

13. Aspasmus Watos während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi – Aus der Doxologie der Fastenzeit, Strophe 9

1. Ich weiß, dass du gütig, – barmherzig und erbarmungsvoll [1609] bist. – Gedenke meiner nach deinem Erbarmen – bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten.	1. Ti-soo-oun ġe enthok ou-agha-thos : enref-schen-hiet ouoh en-naiet : ari-pamewi khen pek-nai : scha eneh ente pi-eneh.	Ⲑⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ : ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛ-ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ : ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ : ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.
2. (S) (Halleluja)[3x], – Christus fastete für uns vierzig Tage und vierzig Nächte. Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.	2. (Allie-louja)[3x]: Pi-echris-tos af-er-nies-tewin e-ehrie egoon : en-ehme en-eho-ou nem ehme en-egoorh : nai nan kata pek-nischti ennai.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)[3] : Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉ-ⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ : ⲛ̀ϩⲏⲙⲉ ⲛ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉϫⲱⲣϩ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.
(Heilig)[3] .. [1610]	(Agios)[3] ..	(Ⲁⲅⲓⲟⲥ)[3] ..

14. Refrain des Psalms 150 während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

Jesus Christus fastete für uns vierzig Tage und vierzig Nächte.	A Iesous Pi-echris-tos er-nies-tewin e-ehrie egoon : en-ehme en-eho-ou nem ehme en-egoorh.	Ⲁ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ : ⲛ̀ϩⲏⲙⲉ ⲛ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉϫⲱⲣϩ.

[1606] Ez 18 LXX, 23; 33 LXX, 11
[1607] Ps 32 LXX [33], 3 ; Ps 50 LXX [51], 12
[1608] Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 392
[1609] Ps 19 LXX [20], 15 ; 37 LXX [38], 4 ; 39 LXX [40], 12 ; Jona 4 LXX, 2
[1610] Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 408

12. الأسبسمس الآدام في الصوم الكبير

1. *Le-2annak la tascha2, maut al-5ate2, methla an jarge3, ua ta7ia nafsahu.*

1. لأنَّك لا تشأ، موت الخاطئ، مثل أن يرجع، وتحيا نفسه.

2. *Rod-dena ja Allah, ila 5alasak, ua 3amelna, ka-sala7ak.*

2. (ق) رُدّنا يا الله، إلىَ خلاصك، وعاملنا، كصلاحك.

Lekai nosab-be7aka ..

لِكيْ نُسبّحَكَ معَ الشاروبيم، ..

13. الأسبسمس الواطس في الصوم الكبير

1. *2ana 23ref 2annaka sale7, ra-uf ua ra7im, ozkorni be-ra7metak, ila 2bad el-2bad.*

1. أنا أعرف أنَّكَ صالح، رؤوف ورحيم، أُذكُرني برحمتك، إلى أبد الأبَدِ.

2. *(Halleluja)[3], Al-Masie7 sam 3anna, 2rba3in jauman ua-2rba3in laila, er7amna ka-3azim ra7matak.*

2. (هَلّيلُويا)[3]، المسيح صام عنَّا، أربعين يوماً وأربعين ليلة، ارحمنا كعظيم رحمتك.

(Koddus)[3]..

(قُدُّوس)[3] ..

14. مرد المزمور 150 في الصوم الكبير

Jasou3 Al-Masie7 sam 3anna, 2rba3in jauman ua-2rba3in laila.

يَسُوع المسيح صام عنَّا، أربعين يوماً وأربعين ليلة.

15. Die Doxologie „Πιμαιρωμι“ während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi, an den Wochentagen während der Kommunion, nach Psalm 150

1. Gütiger Menschenliebender, – mein Herr Jesus! – Ich flehe dich an, wirf mich nicht zu deiner Linken, – wo die sündigen Böcke sind.	1. Pi-mai-roomi en-agha-thos : Pa-tschois Ie-sous ti-tiho erok : emper-hit saġa-tschie emmok : nem niba-empi enref-ernowi.	Πιμαιρωμι ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲧⲓⲧⲓϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ : ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲧ ⲥⲁϫⲁ-ⲃⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲉⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲩⲓ.
2. (S) Sag auch nicht zu mir: – „Ich kenne dich nicht, – weg von mir in das ewige Feuer, – wofür du bereitet bist“.	2. Ouze on emper-gos nie : ġe ti-soo-oun emmok an : maschenak ewol haroi : fie-et-sef-toot empi-ekroom en-eneh.	Ⲟⲩⲁⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ : ϫⲉ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲛ : ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ : ⲫⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓ-ϫⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ.
3. In Wahrheit weiß ich, – dass ich ein Sünder bin, – und all meine bösen Werke – sind dir offenbar.	3. Ti-emi ghar khen ou-meth-mie : ġe anok ouref-ernowi : ouoh na-eh-wie-oui tierou et-hoo-ou : se-ou-oonh ewol empek-emtho.	Ⲧⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑ-ⲙⲓⲉ : ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲩⲓ ⲧⲓⲉⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲑⲟ.
4. (S) Ich rufe dich mit der Stimme des Zöllners – indem ich spreche: – „Herr, vergib mir, – denn ich bin ein Sünder!“.	4. Tigoo en-et-esmie ente piteloo-nies : ei-oosch ewol ei-goo emmos: ġe eFnouti koo nie ewol: ġe anok ou-ref-ernouwi.	Ⲧϫⲱ ⲛ̀ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ : ⲉⲓⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲩⲓ.
5. (Ich habe gesündigt) [2x], – o mein Herr Jesus vergib mir, – denn es gibt keinen Knecht ohne Sünde, – und keinen Herrn ohne Vergebung.	5. (Ai-er-nowi) [2x] : Pa-tschois Ie-sous koo nie ewol : ġe emmon wook en-at-ernowi :ouze emmon tschois en-at-koo ewol.	(Ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲩⲓ) [ß] : Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ϫⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲛⲟⲩⲓ : ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲧϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ.
6. (S) O Herr gib mir Umkehr, – damit ich umkehre, – bevor der Tod meinen Mund – am Tor der Hölle verschließt [1611].	6. Moi nie eP-tschois enou-met-anoia : e-ep-ġin-ta-er-metanoin : empate efmou ma-esch-tham enrooi : khen ni-pelie ente amenti.	Ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧ-ⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲁⲉⲣⲙⲉ-ⲧⲁⲛⲟⲓⲛ : ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲙⲁϣⲧⲁⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲓ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲧⲁⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲙⲉⲛⲧ.

[1611] Gen 37 LXX, 35 ; 42, 38 ; 44, 29; Mt 16, 18; bibelgetreu: die Mächte der Unterwelt werden sie nicht überwältigen

15. ذكصولوجية في أيّام الصوم المُقدّس تُقال في التوزيع بعد المزمور 150

1. يا سيدي يَسُوع، مُحب البشر الصالح، أسألك لا تطرحني على شمالك، مع الجداء الخُطاة.

1. Ja sai-jedi Jasou3, mo7ebb al-baschar al-sale7, 2s-2aluka la- tat-ra7ni 3ala schemalak, ma3a al-geda2 al-5otah.

2. (ق) ولا تَقُل لي أيضاً، إنّي ما أعرفك، اذهب عنّي أيُّها المُعد، للنار الأبديّة.

2. Ua la takoll li aidan, enni ma 23refak, ezhab 3anni ai-joha al-mo3add, lel-nar al-2ba-de-ja.

3. لأنّي أعلم بالحقيقة، أنّي خاطئ، وأعمالي الرديئة كُلّها، ظاهرة أمامك.

3. Le-2anni 23lam bel-7akika, 2anni 5ate2, ua 23mali al-radi2a kollaha, zahera 2amamak.

4. (ق) أقول بصوت العشّار، صارخاً قَائِلاً: اللهمّ اغفِرْ لي، أنا الخاطئ.

4. 2akul be-sot al-3asch-schar, sare5an ka-2elan: Al-lahomma eghfer li, 2ana al-5ate2.

5. أخطأتُ أخطأتُ، يا ربّي يَسُوع اغفِرْ لي، لأنَّهُ ليسَ عبدٌ بلا خطيّة، ولا سيّد بلا مغفرة.

5. 25ta2tu 25ta2tu, ja rabbi Jasou3 eghfer li, le-2annahu laisa 3abdon bela 5a-te-ja, uala sai-jed bela maghfera.

6. (ق) أعطِني يا رب توبةً، لكي أتوب قبل أن يسُدَّ الموت، فمي في، أبواب الجحيم.

6. 23teni ja rabb tau-batan, le-kai 2atub kabla ann jasodda al-mautu, fami fi, 2buab al-ga7im.

7. Damit ich Rechenschaft ablege über das, – was ich getan habe, – vor Jesus, dem gerechten Richter, – der mich richten wird.

7. Ouoh on enta-ti-logos : kha nai tierou etai-aitou : pi-ekrities emmie Iie-sous : enthof ethnati-hap eroi.

Ⲟⲩⲟⲟ ⲟⲛ ⲛⲧⲁⲧⲗⲟⲅⲟⲥ ⸗ ϧⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ ⸗ ⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙⲙⲏ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⸗ ⲛⲑⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲧϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲓ.

8. **(S)** Barmherzig ist mein Erlöser, – er erbarmt sich seines Volkes – als ein Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.

8. Ou-ref-schen-hiet pe Pa-sootier : ef-e-schen-hiet kha pef-laos : hoos aghathos ouoh emmai-roomi : nai nan kata pek-nischti ennai.

Ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲡⲉ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⸗ ⲉϥⲉϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⸗ ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲟ ⲙⲙⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣⲧ ⲛⲛⲁⲓ.

16. Die Doxologie „Ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ“ während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi, an den Samstagen und Sonntagen während der Kommunion, nach Psalm 150

1. Großes Mysterium, – das menschliches Verstehen übersteigt, – ist die Suche unseres Erlösers, – der kam und Menschensohn wurde.

1. Ou-nischti em-mys-terion : efsa-epschooi ei-nous en-roomi : pe ep-ǧin-moschi em-Pen-soo-tier : etaf-i af-schoopi en-schieri en-roomi.

Ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⸗ ⲉϥⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲛⲟⲩⲥ ⲛⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲡⲉ ⲡϫⲓⲙⲟϣⲓ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⸗ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲣⲱⲙⲓ.

2. **(S)** Der gütige Menschenliebende, – der die Israeliten vierzig Jahre – in der Wüste umsorgte, – der kam und Menschensohn wurde.

2. Pi-mai-roomi en-agha-thos : fie-etaf-schansch em-Pi-isra-iel : en-ehme en-rompi hi ep-schafe : af-i af-schoopi en-schieri en-roomi.

Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ϥⲛⲉⲧⲁϥϣⲁⲛϣ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⸗ ⲛϩⲙⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⸗ ⲁϥⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲣⲱⲙⲓ.

3. Er vollendete jede Gerechtigkeit. – Nach dreißig Jahren wurde er getauft – und fastete vierzig Tage – und vierzig Nächte lang.

3. Etaf-gook empi-thewio :me-nensa map-enrom-pi ensie-ou : aftschi-ooms af-er-nies-tewin : en-ehme en-eho-ou nem ehme en-egoorh.

Ⲉⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲙⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⸗ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲙⲁⲡⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⸗ ⲁϥⲃⲓⲱⲥ ⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⸗ ⲛϩⲙⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲉⲙ ϩⲙⲉ ⲛⲉϫⲱⲣϩ.

4. **(S)** Allein war er mit wilden Tieren, – als er in der Wüste fastete, – damit wir handeln wie er, – in der Zeit unserer Einsamkeit.

4. Naf-kie nem ni-thierion : etaf-er-nies-tewin hi epschafe : hina enten-iri ampef-rieti : khen epsie-ou enten-iesi-kia.

Ⲛⲁϥϫⲏ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⸗ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲡⲉϥⲣⲏⲧ ⸗ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛⲏⲥⲓϫⲓⲁ.

7. *Ua lekai o3ti aidan gauaban, 3an koll ma fa3altahu, Jasou3 al-kadi al-3adel, hoa jodi-nani.*

7. ولكي أُعطي أيضاً جواباً، عن كُلّ ما فعلتَهُ، يَسُوع القاضي العادل، هو يُدينني.

8. *Ra-2uf hoa mo5al-lesi, jatara2af 3ala scha3behi, kasale7 ua mo7ebb al-baschar, er7amna ka3azim ra7metak.*

8. (ق) رؤوف هو مُخلّصي، يتراءف على شعبهِ، كصالحٍ ومحب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.

16. ذكصولوجية في سبوت وآحاد الصوم المُقدّس تُقال في التوزيع بعد المزمور 150

1. *Serron 3azim, jafuk 3okul al-aschar, hoa sa3i mo5al-lesna, al-lazi 2ata ua sara ebn baschar.*

1. سرٌ عظيم، يفوق عقول البشر، هو سعي مُخلِّصنا، الَّذِي أتى وصارَ ابن بشر.

2. *Mo7ebb al-baschar al-sale7, al-lazi 3ala Isra2il, 2rba3in sana fi al-bar-re-ja, 2ata ua sar ebn baschar.*

2. (ق) مُحِب البشر الصالح، الَّذِي عالَ إسرائيل، أربعين سنة في البريّة، أتى وصار ابن بشر.

3. *Ua lamma 2kmala al-ta-uado3, ba3d thalathin sana men al-zaman, 23tamada ua sama, 2rba3in jauman ua 2rba3in laila.*

3. ولمَّا أكملَ التواضع، بعد ثلاثين سنة مِن الزمان، اعتمد وصام، أربعين يوماً وأربعين ليلة.

4. *Ua kana ma3a al-o7usch, lamma sama fi al-bar-re-ja, le-kai ma nasna3 methlahu, fi zaman ue7-datna.*

4. (ق) وكان مع الوحوش، لمَّا صام في البريّة، لكى ما نصنع مثلهُ، في زمن وحدتنا.

5. Kommt, lasst uns zu ihm rufen, – vor ihm weinen, – indem wir rufen und sprechen: – wie er uns gelehrt hat.

5. Amoo-ini enten-oosch ou-wief : ouoh enten-rimi nahref : enoosch ewol engoo emmos : emfrieti etaf-et-sawon.

Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉⲛⲱϣ ⲟⲩⲃⲏϥ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁϩⲣⲉϥ ⸗ ⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⸗ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲥⲁⲃⲱⲛ.

6. **(S)** Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name – von Generation zu Generation [1612] – bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten [1613].

6. Ġe pen-joot et khen nifie-oui : maref-touwo enġe pek-ran : gene-a niwen ke gene-a : scha eneh ente pi-eneh.

Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⸗ ϩⲉⲛⲉⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲉ ϩⲉⲛⲉⲁ ⸗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ.

7. Der Leib und das Blut, die dir gehören, – sind zur Vergebung unserer Sünden, – mit dem Neuen Testament, – das du deinen Jüngern gabst.

7. Pi-sooma nem pi-esnof entak : pe ep-koo ewol ente nen-nowi : nem ti-zia-thie-kie em-weri : etak-ties en-nek-mathie-ties.

Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲛⲧⲁⲕ ⸗ ⲡⲉ ⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙⲡⲉⲣⲓ ⸗ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ ⲛⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

8. **(S)** Wir haben von ihnen dieses Beispiel übernommen, – das du ihnen gegeben hast, – damit wir es zu jeder Zeit vollziehen – bis zu deinem zweiten Kommen.

8. Anon an-tschi ewol-hito-tou : empai-typos etak-tief noo-ou : ethren-aif kata sie-ou niwen : scha pek-ġin-i emmah-esnaw.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟ-ⲧⲟⲩ ⸗ ⲙⲡⲁⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⸗ ⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲓϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ϣⲁ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ ⲙⲙⲁϩⲉⲥⲛⲁⲩ.

9. Jetzt haben wir Anteil an deinem wahren – Leib und Blut, – zur Erneuerung unserer Herzen – und zur Vergebung unserer Sünden.

9. Ti-nou entschi ewol-khen pek-sooma : nem pek-esnof en-alie-thi-non : a pen-hiet er-beri eron : nem ou-koo ewol ente nen-nowi.

Ϯⲛⲟⲩ ⲁⲛⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲛⲟϥ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ ⸗ ⲁ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲣⲃⲉⲣⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

10. **(S)** Schaffe die Dämonen von uns weg, – damit wir in Frieden vollendet werden, – denn wir haben niemanden außer dir – in unseren Bedrängnissen und Nöten.

10. Tschogi enni-zemoon haron : ethren-gook ewol khen ou-hirie-nie : ġe emmon entan ewiel erok : khen nen-hogheg nem nen-eth-lip-sis.

Ⲟⲩⲕⲓ ⲛⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ϩⲁⲣⲟⲛ ⸗ ⲉⲑⲣⲉⲛⲕⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⸗ ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲧⲁⲛ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲕ ⸗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲑⲗⲓⲯⲓⲥ.

[1612] Offb 15, 5 und 7
[1613] Dan 7 LXX, 18

5. *Ta3alu nasro5 na7uahu, ua nabki 2amamahu, sare5ina ka-2elina, kama 3al-lamana.*

5. تعالوا نصرخ نحوهُ، ونبكي أمامه، صارخين قائلين، كما علَّمَنا.

6. *2abana al-lazi fi al-sama-uat, le-jata-kaddas esmak, fi koll gil ua gil, ua ila 2bad al-2bad.*

6. (ق) أبانا الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ليتقدَّس اسمك، في كُل جيل وجيل، وإلى أبد الأبَدِ.

7. *Al-gasad ua al-damm al-lazan laka, homa le-maghferat 5atajana, ma3a al-3ahd al-gadid, al-lazi 23tai-tahu le-talamizeka.*

7. الجسد والدم اللذان لكَ، هُما لمغفرة خطايانا، مع العهد الجديد، الَّذِي اعطيته لتلاميذكَ.

8. *Fa-na7nu 2a5azna menhom haza al-methal, al-lazi 23tai-tahu lahom, lekai nas-na3ahu fi kolle 7in, ila magi-2eka al-thani.*

8. (ق) فنحن أخذنا منهُم هذا المثال، الَّذِي اعطيتهُ لهم، لكى نصنعه في كُلّ حين، إلى مجيئك الثاني.

9. *Al-2an tana-ualna men, gasadeka ua dameka al-7aki-ke-jen, tagdidan le-kolubana, ua ghofra-nan le-5atajana.*

9. الآن تناولنا من، جسدكَ ودمكَ الحقيقيّين، تجديداً لقلوبنا، وغُفراناً لخطايانا.

10. *Otrod al-schaja-tin 3anna, le-nokmel besalam, le-2annahu laisa lana se-uak, fi di-katna ua schada-2edna.*

10. (ق) أُطرد الشياطين عنَّا، لنُكمل بسلام، لأنَّه ليس لنا سواك، في ضيقاتنا وشَدائِدِنا.

11. Denn wir sind dein Volk – und Schafe deiner Herde. – Schau hinweg über unsere Schuld, – als Gütiger und menschenliebend.

11. Ġe anon ghar pe peklaos : nem ni-esoo-ou ente pek-ohi : sini en-nen-anomia : hoos aghathos ouoh emmairoomi.

Χε ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟϩⲓ ⸗ ⲥⲓⲛⲓ ⲛⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⸗ ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

12. **(S)** Lass uns deiner Gnade würdig sein, – in diesen Tagen, – damit wir ohne Sünde – in Reinheit fasten.

12. Ouoh ariten en-em-epscha : em-pek-ehmot oo piref-nohem : khen nai-eho-ou enoi en-athnowi : nem ou-nies-tia es-tou-wie-out.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡϣⲁ ⸗ ⲙⲡⲉⲕϩⲙⲟⲧ ⲱ ⲡⲓⲣⲉϥ-ⲛⲟϩⲉⲙ ⸗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲟⲓ ⲛⲁⲑⲛⲟⲩⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓⲥⲧⲓⲁ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏ-ⲟⲩⲧ.

13. Lasst uns einander lieben – und in Demut handeln, – denn durch die Liebe – erfüllen wir die Gebote.

13. Maren-menre nen-erieou : enten-iri empithewio : ġe ewol-hiten ti-aghapie : schan-gook ewol enni-entolie.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⸗ ⲛⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⸗ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗϧⲓⲧⲉⲛ ⲧⲁϩⲁⲡⲏ ⸗ ϣⲁⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲉⲛ-ⲧⲟⲗⲏ.

14. **(S)** Das Gesetz und die Propheten – sind Liebe ohne Heuchelei. – Denn durch die Liebe – erlangen wir die Vergebung.

14. Pi-nomos nem ni-eprofie-ties : pe ti-aghapie en-athmetschobi : ġe ewol-hiten ti-aghapie : ten-tschi empi-koo ewol.

Ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏ-ⲧⲏⲥ ⸗ ⲡⲉ ⲧⲁϩⲁⲡⲏ ⲛⲁⲑⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⸗ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗϧⲓⲧⲉⲛ ⲧⲁϩⲁⲡⲏ ⸗ ⲧⲉⲛⲃⲓ ⲙⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ.

15. Lass die Tore der Kirchen offen für uns sein – und mache uns vollkommen im rechten Glauben, – auf dass wir das Treueversprechen – aus deinem Mund hören.

15. Ka efro enni-ek-ekliesia ef-ou-ein nan : gook-ten khen pi-nah-ti et-sou-toon : hina enten-tschi empi-oosch : eten-hot ewol-khen rook.

Ϫⲁ ϥⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉϥⲟⲩⲛ ⲛⲁⲛ ⸗ ϫⲱⲕⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩ⳨ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛⲃⲓ ⲙⲡⲓⲱϣ ⸗ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ.

16. **(S)** (Das sagt): – „Kommt her zu mir, – die ihr von meinem Vater gesegnet seid, – und erbt das ewige Leben [1614] – in Ewigkeit“.

16. Ġe amoo-ini haroi enthoo-ten : nie-et-esmaroo-out ente Pa-joot : ari-eklie-ronomin empi-oonkh : ethmien ewol scha eneh.

Χε ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⸗ ⲛⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱ-ⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⸗ ⲁⲣⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙⲡⲓⲱⲛϧ ⸗ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

[1614] Mt 25, 34

11. لأنَّنا نحنُ شعبكَ، وغنم قطيعك، تجاوز عن آثامنا، كصالح ومحبٍ للبشر.

11. Le-2an-nana na7nu scha3boka, ua ghanam kati3ak, taga-uaz 3an 2athamena, ka-sale7 ua mo7ebben lel-baschar.

12. (ق) واجعلنا مُستحقّين نعمتك، أيُّها المُخلِّص في هذهِ الأيَّام، ونحنُ بلا خطيَّة، مع صوم نقي.

12. Ua eg3alna mos-ta-7ek-kina ne3amatak, ai-joha al-mo5al-les fi hazihi al-2ai-jam, ua na7nu bela 5ate-ja, ma3a som naki.

13. ولنُحب بعضنا بعضاً، ونصنع التواضع، لأنَّنا بالمحبَّة، نُكمل الوصايا.

13. Ua lno7eb ba3dena ba3dan, ua nasna3 al-taua-do3, le-2an-nana bel-ma7abba, nokmel al-uasaja.

14. (ق) الناموس والأنبياء، هُما المحبَّة الَّتي بغير رياء، لأنَّنا مِن قِبل المحبَّة، ننال المغفرة.

14. Al-namus ua al-2nbe-ja2, homa al-ma7abba al-lati be-gher re-ja2, le-2an-nana men kebal al-ma7abba, nanal al-maghfera.

15. اجعل أبواب الكنائس، مفتوحة لنا، وكَمِّلنا في الإيمان المُستقيم، لكي ننال الوعد الصادق من فيك.

15. Eg3al 2buab al-kana-2es, maftu7a lana, ua kam-melna fi al-iman al-mos-takim, le-kai nanala al-ua3d al-sadek men fik.

16. (ق) القائل: تعالوا، إليَّ يا مُباركي أبي، رثوا الحياة، الدائمة إلى الأبَدِ.

16. Al-ka-2el: Ta3alu, i-lai-ja ja mobaraki 2bi, rethu al-7aja, al-da-2ema ila al-2bad.

17. Abschlusshymne während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

1. Leib und Blut des einzigen Gottes, an dem wir teilhatten, lasst uns ihm danken.	1. Soomatos ke ematos mono-genies Theou : met-alawo-ntes aftoo evcharis-tie-soomen.	Ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲕⲉ ⲉⲙⲁⲧⲟⲥ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ Ⲑⲉⲟⲩ : ⲙⲉⲧⲁⲗⲁⲃⲟⲛⲧⲉⲥ ⲁⲩⲧⲱ ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲥⲱⲙⲉⲛ.
2. (S) Ehre sei dem Vater ..	2. Zoxa patri ..	Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ..
3. Leib und Blut des einzigen Gottes ..	3. Soomatos ke ematos mono-genies	Ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲕⲉ ⲉⲙⲁⲧⲟⲥ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ..
4. (S) Jetzt, alle Zeit ..	4. Ke nen ..	Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ..
5. Das sind Leib und Blut des einzigen Gottes, an dem wir teilhatten, lasst uns ihm danken. Und lasst uns mit den Engeln und Rängen des Himmels und den Reihen der Gerechten rufen und sprechen:	5. Fai pe pi-sooma nem pi-esnof ente pi-mono-genies ennouti : nai etan-tschi ewol enkhie-tou : maren-schep-ehmot entotf maren-hoos : nem ni-angelos nem ni-taghma ente ep-tschisi nem ep-choros ente ni-ethmie-i enoosch ewol engoo emmos.	Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲥⲛⲟϥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟ-ⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧ̀ : ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲛⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉ-ⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲡϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡϫⲟⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲓ ⲉⲛⲟⲩϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.
6. (S) Der du für uns 40 Tage und 40 Nächte gefastet hast, nimm das Fasten zu dir auf und vergib uns unsere Schuld durch die Fürsprache und Bitten unserer Herrin, der heiligen Maria.	6. Ġe fie-etaf-er-nies-tewin e-ehrie-i egoon en-ehme en-eho-ou nem ehme en-egoorh : schoop erok enti-nies-tia koo nan ewol ennen-anomia : hiten ni-toowh nem ni-epreswia ente ten-tschois ennieb Maria.	Ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉ-ⲩⲓⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛϩⲙⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲙⲉ ⲛⲉϫⲱⲣϩ : ϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲏⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.
Erlöse uns und erbarme dich unser [1615].	Sootie emmon ouoh ..	Ⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ..

[1615] Fortsetzung Seite 180 und 516

17. نهاية الخدمة في أيام الصوم المُقدّس

1. *Gasad ua-damm al-elah al-ua7id al-lazan tana-ualna menhoma fal-nasch-korahu.*

1. جسد ودم الإله الوحيد اللذان تناولنا منهما فلنشكره.

2. *Al-magdu ..*

2. (ق) المجد ..

3. *Gasad ua-damm al-elah ..*

3. جسد ودم الإله ..

4. *Al-2an ..*

4. (ق) الآن ..

5. *Haza hoa gasad ua-damm al-elah al-ua7id al-lazan tana-ualna menhoma fal-nschkorahu ual-nosabbe7 ma3a al-mala2eka ua-taghamat al-3ola. Ua-sofuf al-2brar sare5in ka2elin:*

5. هذا هو جسد ودم الإله الوحيد اللذان تناولنا منهما فلنشكره ولنسبح مع الملائكة وطغمات العلا. وصفوف الأبرار صارخين قائلين:

6. *Ja mann sam 3anna 2rba3in jauman ua-2rba3in laila 2kbal elaika al-som ua-2ghfer lana 2thamena be-telbat ua-schafa3at sai-jedatna al-keddisa Mariam.*

6. (ق) يا مَنْ صام عنَّا أربعين يوماً وأربعين ليلة اقبل إليك الصوم واغفِرْ لنا أثامنا بطلبات وشفاعات سيدتنا القدّيسة مريم.

5allesna ua 2r7amna ..

خلِّصنا وارحمنا ..

❖ 6.1.12. Das Verkündigungsfest ❖ Πψεννοτφι ❖



[Lukas 1, 26-38] Das Verkündigungsfest ist eines der sieben großen Herrenfeste, das 9 Monate vor dem Weihnachtsfest gefeiert wird. An diesem Tag gedenkt die Kirche der Erfüllung der Prophezeiungen des Alten Testamentes über das Kommen des Erlösers. Es wird auch die Erste-Frucht der Feste genannt, da es der Beginn der Menschwerdung Jesu ist. Obwohl das Fest meist in die Zeit der großen Fastenzeit fällt, wird das Fasten fortgesetzt, die Hymnen jedoch werden in der fröhlichen Melodie gesungen.
Das Fest kann nicht gefeiert werden, wenn der 7. April zwischen den letzten Freitag der großen Fastenzeit und das Auferstehungsfest fällt. Die Doxologie: siehe Seite 1148
29. Paremhat (7. April) ⲛⲥⲟⲩ ⲕⲑ̅ ⲓⲙⲓⲁⲃⲟⲩ Ⲫⲁⲙⲉⲛⲱⲑ

1. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Verkündigungsfest

Gegrüßt seist du, du hast Gnade gefunden, – der Herr ist mit dir. – Gegrüßt sei die, die vom Engel – die Freude der Welt [1616] empfangen hat.	Schere thie-etas-ġem ehmot : eP-tschois schop neme : schere thie-etas-tschi enten pi-angelos : em-ef-raschi empi-kosmos.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲭⲉⲙ ⲉϩⲙⲟⲩⲧ : Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲃⲓ ⲛⲧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲙ̀ⲫⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

2. Psalmantwort und Refrain des Psalms 150 am Verkündigungsfest

(Halleluja)[2x], Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Fleisch an von der Jungfrau : (Halleluja)[2x].	(Allie-louja)[2x]: Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-tschi-sarx ewol khen Ti-parthenos: (Allie-louja)[2x].	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[β̄] : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ : ⲁⲫⲃⲓ-ⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲑⲡⲁⲣ-ⲑⲉⲛⲟⲥ: (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[β̄].

3. Evangeliumsantwort am Verkündigungsfest

(Halleluja)[4x], Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Fleisch an von der Jungfrau.	(Allie-louja)[4x]: Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-tschi-sarx ewol khen Ti-parthenos.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[δ̄] : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ : ⲁⲫⲃⲓ-ⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲑⲡⲁⲣ-ⲑⲉⲛⲟⲥ.

❖ Es folgt die Strophe „Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ“ Seite 914.
❖ Es folgt die Strophe „Ⲭⲉ ϫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“ Seite 144.

4. Abschlusshymne am Verkündigungsfest

Der Fleisch annahm von der Jungfrau.	Fie-etaf-tschi-sarx ewol khen Ti-parthenos.	Ⲫⲏⲉⲧⲁⲫⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
Erlöse uns und erbarme..[1617]	Sootie emmon ouoh ..	Ⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ..

[1616] Lk 1, 26-35; Dienstags Theotokie Teil 3, Strophe 2
[1617] Fortsetzung Seite 180 und 516

عيد البشارة

1. مرد الإبركسيس لعيد البشارة

السلام للَّتي وَجدَت نعمة، الرَّب معكِ، السلام للَّتي قَبلتْ من الملاك، فرح العالم.

Al-salam lel-lati uagadat ne3ma, al-rabbu ma3ki, al-salam lel-lati kabelat men al-malak, fara7 al-3alam.

2. مرد المزمور لعيد البشارة

(هَلِّيلُويا)[2]. يَسُوع المسيح ابن الله، تجسَّدَ مِن العذراء. (هَلِّيلُويا)[2].

(Halleluja)[2]. Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, tagas-sada men al-3azra2. (Halleluja)[2].

3. مرد الإنجيل لعيد البشارة

(هَلِّيلُويا)[4]. يَسُوع المسيح ابن الله، تجسَّدَ مِن العذراء.

(Halleluja)[4]. Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, tagas-sada men al-3azra2.

هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبَدِ.

Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.

مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس..

Mobarak al-2b ua al-ebn ...

4. نهاية الخدمة:

الَّذي تجسَّدَ مِن العذراء.

Al-lazi tagas-sada men al-3azra2.

خلِّصنا وارحمنا ..

5allesna ua 2r7amna ..

6.1.13.Das Auferstehungsfest

Πιχιντωνϥ



Am Kreuz nahm es Christus in seinem Leib auf sich, unsere Sünden zu tragen. Er starb mit dem Leib. Aber das Sterben Christi war Tod ohne Verderbnis, weil er selbst heilig und rein und immer Gott ist. Er trug unsere Sünden, aber er selbst war sündenlos. Deshalb war das Sterben Christi ein Sterben ohne Verderben. In seiner Auferstehung kam die Einheit wieder, die Einheit von Leib und Seele. In seinem Tod überwand er den Tod. Er setzte den Tod außer Kraft, indem er seine verderbenden Einflüsse beseitigte und Fluch und Sünde aufhob und den Weg zu Gott frei machte, damit wir in ewiger Verbindung bleiben, um die Gnade des ewigen Lebens wieder zu erlangen. Mit der Auferstehung ist das ewige Leben wieder in das menschliche Leben eingepflanzt, und der Leib siegte über den Tod. Der Herr versöhnt die Menschheit in seinem Leib, er lässt sie auferstehen in seinem Leib.

1. Zimbelstrophen am gesegneten Herrenfest der Auferstehung Christi: Es werden die ersten zehn Strophen der Doxologie des Morgenweihrauchs aus der Psalmodie „Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ“ bis zur letzten / 10. Strophe: „Ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲧⲝⲏ“ im festlichen Ton gesungen. Es folgen folgende Strophen:

1. Christus, unser Gott, – ist von den Toten [1618] auferstanden. – Er ist der Erste – der Entschlafenen.	1. A Pi-echris-tos Pen-nouti : toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : enthof pe et-ap-archie : ente nie-etaw-enkot.	Ⲁ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛ-ⲛⲟⲩⲧ̀ : ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲓⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ̀ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲧⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ.
2. (S) Gegrüßt sei seine Auferstehung, – als er von den Toten auferstand – damit er uns – von unseren Sünden erlöste.	2. Schere tef-anas-tasis : etaf-toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : scha entef-sootie emmon : ewol-khen nen-nowi.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲓⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ̀ : ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
3. Er wurde ins Grab gelegt – gemäß der Prophezeiungen – und am dritten Tag – ist Christus auferstanden von den Toten [1619].	3. Loi-pon aw-kaf khen pi-emhaw:kata ni-esmie em-epro-fie-tikon : khen pi-mah schomt en-eho-ou : Chris-tos anes-ti ek nek-roon.	Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩϫⲁϥ ϩⲓⲛ ⲡⲓⲙⲉϩⲁⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ : ϩⲓⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ϩⲟⲟⲩ : Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.
4. (S) Gegrüßt seist du Maria, – du schöne Taube. – Du hast für uns geboren: – Gott das Wort [1620].	4. Schere ne Maria : tietsch-rompi ethnesoos : thie-etas-misi nan : em-eFnouti pi-Logos.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯϧⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.

[1618] 1.Kor 15, 20-23
[1619] Jes 53 LXX, 9 ; Ps 15 LXX [16], 6 und 10 ; Hos 6 LXX, 1-3
[1620] Gen 8 LXX, 11; Joh 1, 14

❖ عيد القيامة المجيد ❖

1. أرباع الناقوس: تُقال أول عشرة أرباع "Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ„ وهى القطعة الأولى من ذكصولوجية باكر إلى آخر "ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲧⲭⲏ„ ثم الأرباع الآتية:

1. *Al-Masie7u elahona, kama men baine al-2muat, ua hoa bekr, al-mod-tage3in.*

1. المسيحُ إلهنا، قامَ مِن بين الأموات، وهو بكر، المُضطجعين.

2. *Al-salam le-kiamatehi, lamma kama men baine al-2muat, le-kai jo5al-lesna, men 5atajana.*

2. (ق) السلام لقيامتهِ، لمّا قام مِن بين الأموات، لكي يُخلّصنا، من خطايانا.

3. *Ua aidan ode3a fi al-kabr, 7asab al-25bar al-naba-ue-ja, ua fi al-jom al-thaleth, kama Al-Masie7u men bein al-amuat.*

3. وأيضاً وُضِعَ في القبرِ، حسب الأخبار النبويّة، وفي اليوم الثالث، قام المسيحُ مِن بين الأموات.

4. *Al-salam laki ja Mariam, al-7amama al-7asana, al-lati ualadat lana, Allah al-kalema.*

4. (ق) السلام لكِ يا مريم، الحمامة الحسنة، الّتي ولدت لنا، الله الكلمة.

5. Gegrüßt seist du Maria, – mit heiligem Gruß. – Gegrüßt seist du Maria, – Mutter des Heiligen

5. Schere ne Maria : khen ou-schere efouab : schere ne Maria : ethmaw emfie-ethouab.

Χερε νε Μαρια : ϧεν ουχερε ϵϥουαϧ : χερε νε Μαρια : ϵⲑⲙⲁⲩ ⲙⲫⲓⲉⲑⲟⲩⲁϧ.

6. **(S)** Gegrüßt sei Michael, – der große Erzengel, – der die Erlösung verkündete, – nämlich die Auferstehung.

6. Schere Micha-iel : Pi-nischti en-archie-angelos : pi-ekri-man en-ougai : ente ti-anas-tasis.

Χερε Μιχαηλ : πινιϣτ ⲛⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : πⲓϫⲣⲓⲙⲁⲛ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ : ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.

❖ ***Es folgt die Zimbelstrophe für den Patron der Kirche.***

❖ ***Es folgt die Strophe „Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ“.***

❖ ***Anschließend wird mit der Hymne „Ⲡⲟⲩⲣⲟ“ abgeschlossen.***

2. Doxologie am Fest der Auferstehung Christi und die 50 Tage danach bis zum Pfingstfest

1. Unser Mund ist erfüllt mit Freude – und unsere Zunge mit Jubel [1621], – denn unser Herr Jesus Christus – ist von den Toten auferstanden [1622].

1. Tote roon af-moh en-raschi : ouoh pen-las khen ou-theliel : ge Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos:aftoonf ewol-khen nie-ethmoo-out.

Τοτε ρωⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛⲣⲁϣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛϩⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ : ϫⲉ Πⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Πⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉϧⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

2. **(S)** Durch seine Macht überwand er den Tod, – und ließ das Leben für uns leuchten. – Er fuhr auch – in die Unterwelt hinab [1623].

2. Af-koorf em-ef-mou khen tef-gom : af-ethre ep-oonkh erou-ooini eron : enthof on fie-etaf-schenaf : enima etsa-pesiet em-ep-kahi.

Ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙⲫⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ : ⲁϥⲉⲑⲣⲉ ⲡⲱⲛϩ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲛ : ⲛⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ : ⲉⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙⲡⲕⲁϩⲓ.

3. Die Torhüter der Unterwelt – sahen ihn und fürchteten sich [1624], – er hob die Schmerzen des Todes auf, – sie tasteten ihn nicht an [1625].

3. Ni-emnout ente amenti : aw-naw erof aw-erhoti : af-tako enni-nak-hi em-efmou : empou- esch-gem-gom en-amoni emmof.

Ⲛⲓⲙⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲁⲙⲉⲛⲧ : ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ : ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲙⲫⲟⲩ : ⲙⲡⲟⲩϣⲉⲙϫⲟⲙ ⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ.

[1621] Ps 125 LXX [126], 2
[1622] Mt 28, 6-7 ; Mk 16, 6 ; Lk 24, 6-7 ; Joh 20, 1-18
[1623] Mt 16, 18; Lk 10, 15; Lk 16, 23; 2.Tim 1, 10 ; 1.Kor 15, 26 ; Hebr 2, 14 ; 1.Petr 3, 19 ; Eph 4, 9
[1624] Ijob 38 LXX, 17 ; 1.Chr 38 LXX, 17 ; Apg 2, 31 ; Offb 20, 1
[1625] Apg 2, 24

5. *Al-salam laki ja Mariam, salaman mokad-dasan, al-salam laki ja Mariam, omm al-koddus.*

5. السلام لكِ يا مريم، سلاماً مُقدّساً، السلام لكِ يا مريم، أم القُدُّوس.

6. *Al-salam le-Mi5a2il, ra-2is al-mala-2eka al-3azim, al-monadi be-al-5alas, al-lazi lel-kiamah.*

6. (ق) السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، المُنادِي بالخلاص، الَّذِي للقيامة.

- ثُمَّ يُقال الربع الخاص بالكنيسة.
- ثُمَّ يُقال الربع: "يَسُوع المسيح هو هو".
- ثُمَّ يُختم بأرباع لحن "يا مَلِكَ السَّلامِ".

2. نكصولوجية عيد القيامة والخمسين

1. *7ina-2ez em-tala2a famana fara7an, ua lesanana tahlilan, le-2anna rabbana Jasou3 Al-Masie7, kama men baine al-2muat.*

1. حينئذ امتلأ فمنا فرحاً، ولساننا تهليلاً، لأنَّ ربَّنا يَسُوع المسيح، قام من بين الأموات.

2. *Be-ko-uatehi 2btala al-mot, ua ga3ala al-7aja todi2 lana, ua hoa aidan al-lazi mada, ila al-2amaken al-lati 2sfal al-2rd.*

2. (ق) بقوَّتهِ أبطلَ الموت، وجعل الحياة تُضئ لنا، وهو أيضاً الَّذِي مضى، إلى الأماكن التي أسفل الأَرْضِ.

3. *Bau-uabu al-ga7im, ra-2uhu ua 5afu, ua 2hlaka talakat al-mot, fa-lamm tas-tate3 an tomsekahu.*

3. بوّابو الجحيم، رأوهُ وخافوا، وأهلك طلقات الموت، فلم تستطع أن تُمسكَهُ.

4. **(S)** Er zerstörte die Tore aus Kupfer, – und zermalmte die Schranken aus Eisen. – Er befreite seine Auserwählten – mit Freude und Jubel [1626].

4. Af-khom-khem enhan-pelie en-homt : af-koosch en-han-mokh-lous embe-nipi : af-ini en-nef-sootp ewol : khen ou-ou-nof nem ou-theliel.

Ⲁϥϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛϩⲁⲛⲡⲩⲗⲏ ⲛϩⲟⲙⲧ ⸗ ⲁϥⲕⲱϣ ⲛϩⲁⲛⲙⲟϫⲗⲟⲩⲥ ⲙⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⸗ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲛⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.

5. Er erhob sie mit sich nach oben, – brachte sie zu den Orten seines Rastens [1627], – er erlöste sie um seines Namens willen [1628], – und offenbarte ihnen seine Kraft [1629].

5. Af-olou e-ep-tschisi nemaf : ekhoun e-nef-ma-en-emton : af-nahmou ethwe pef-ran : af-ou-oonh entef-gom noo-ou ewol.

Ⲁϥⲟⲗⲟⲩ ⲉⲡϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⸗ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲛⲉⲙⲧⲟⲛ ⸗ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉϩⲃⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⸗ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲧⲉϥϫⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

6. **(S)** Deshalb sind wir reich – an vollkommenen [1630] Gütern, – mit Glauben preisen wir dich – und sagen: Halleluja.

6. Ethwe fai tenoi en-ramao : khen ni-aghathon et-ġik ewol : khen ou-nah-ti ten-ere-psalin : engo emmos ġe Allie-louja.

Ⲉϩⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛⲣⲁⲙⲁⲟ ⸗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧϫⲓⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⸗ ⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

7. (Halleluja)[4x], – Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.

7. (Allie-louja)[4x] : Iie-sous Pi-echris-tos ep-ouro ente epoo-ou : af-toonf-ewol-khen nie-ethmoo-out.

(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[4x] ⸗ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩ ⸗ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

8. **(S)** Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit [1631].

8. Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-ġen ti-nou nem scha eneh.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲓϫⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

[1626] Ps 106 LXX [107], 16 ; 104 LXX [105], 43
[1627] Eph 2, 6
[1628] Ps 105 LXX [106], 8
[1629] Ps 76 LXX [77], 14
[1630] Lk 1, 53 ; Hebr 9, 11
[1631] In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

4. *Sa7aka al-2buab al-no7as, ua kassara al-mataris al-7adid, ua 25raga mo5tarihi, be-fara7en ua tahlil.*

4. (ق) سحق الأبواب النحاس، وكسّر المتاريس الحديد، وأخرج مُختاريهِ، بفرحٍ وتهليل.

5. *Ua 2s-3adahom ma3hu ila al-3olu, ila maude3 ra7atehi, 5al-lasahom le-2gl esmehi, ua 2zhara ko-uatahu lahom.*

5. وأصعدهم معهُ إلى العُلو، إلى مواضع راحتهِ، خلَّصَهُم لأجلِ اسمهِ، وأظهر قوَّتَهُ لهم.

6. *Fa-lehaza na7nu 2ghne-ja2, be-al-5airat al-kamela, ua be-iman nurattel, ka-2elin: Halleluja.*

6. (ق) فلهذا نحنُ أغنياء، بالخيرات الكاملة، وبإيمانٍ نُرتّل، قائلين: هلليلويا.

7. *(Halleluja)[4x], Jasou3 Al-Masie7 maleku al-magd, kama men baine al-2muat.*

7. (هَلِّيلُويا)[4]، يَسُوع المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات.

8. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.*

8. (ق) هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبد.

3. Doxologie für den Erzengel Michael am Fest der Auferstehung Christi und die 50 Tage danach bis zum Pfingstfest

1. Am Tag der Auferstehung Christi – machten sich die Frauen, die das Salböl trugen, auf den Weg – und suchten unter Mühen, – da erschien ihnen Michael [1632].

1. Sa et-anas-tasis ente Pi-echris-tos : enġe ni-hiomi emfai-soġen : aw-i aw-kooti khen ou-es-pouzie : af-ou-oonh noo-ou enġe Micha-iel.

Ⲥⲁ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲛϫⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲙⲫⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⸗ ⲁⲧⲓ ⲁⲩⲕⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⸗ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ Ⲙⲓϫⲁⲏⲗ.

2. **(S)** Er leuchtete – wie der strahlende Blitz, – sein Gewand war weiß – wie Schnee [1633].

2. Pef-esmot ze naf-oi em-efrieti : en-ou-se-tew-rieg en-ou-ooini : ouoh tef-heb-soo es-ou-oobsch : em-efrieti en-ou-schi-oon.

Ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲍⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙⲫⲣⲏ ⸗ ⲛⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⸗ ⲟⲩⲟⲁ ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ ⲥⲟⲩⲱⲃⲱ ⸗ ⲙⲫⲣⲏ ⲛⲟⲩϫⲓⲱⲛ.

3. Er sprach zu den Frauen, – die das Salböl brachten: – „Der, welchen ihr sucht, – ist auferstanden und nicht mehr hier“.

3. Af-er-ou-oo ouoh pegaf : enni-hiomi emfai-soġen : ġe fie-ete-ten-kooti ensoof : af-toonf ef-kie empai ma an.

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲟⲩⲟⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⸗ ⲛⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲙⲫⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⸗ ϫⲉ ⲫⲏⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛⲥⲱϥ ⸗ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ϩⲓϫⲏ ⲙⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲁⲛ.

4. **(S)** Geht schnell – und sagt seinen Aposteln, – er ist auferstanden von den Toten, – wie er es euch gesagt hat.

4. Ioos ouoh masche-nooten : agos en-nef-apos-tolos : ġe af-toonf ewol-khen nie-eth-moo-out : kata efrieti etaf-gos nooten.

Ⲓⲱⲥ ⲟⲩⲟⲁ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⸗ ⲁϫⲱⲥ ⲛⲛⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲟ-ⲗⲟⲥ ⸗ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

5. Freut euch, denn der, der gekreuzigt war, – ist auferstanden und geht euch voraus nach Galiläa, – dort werdet ihr ihn sehen, – wie ich euch gesagt habe.

5. Raschi ġe fie-etaw-aschf af-toonf : hieppe efna-er-schorp erooten : eti-Gali-lea teten-naw erof : emmaw ġe ai-gos nooten.

Ⲣⲁϣⲓ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⸗ ⲉⲙⲡⲡⲉ ϥⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⸗ ⲉⲧⲓⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⸗ ⲓⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

6. **(S)** Groß ist dein Ruhm, – o Michael, der Oberste der Himmlischen, – denn du hast uns die Auferstehung – des Herrn verkündet.

6. Ou-nischti ghar pe pek-taio : oo Micha-iel ep-ar-khoon enna nifie-oui : ġe enthok etak-hi-sch-en-noufi nan : khen ti-anas-tasis emePtschois.

Ⲟⲩⲛⲓϣⲧⲓ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ ⸗ ⲱ Ⲙⲓϫⲁⲏⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧⲁⲕϩⲓϣⲉⲛ-ⲛⲟⲩⲫⲓ ⲛⲁⲛ ⸗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲛⲁⲥ-ⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙⲡⲟⲓⲥ.

[1632] Mk 16, 1-8 ; Lk 24, 1
[1633] Mt 28, 3-7

3. ذكصولوجية الملاك ميخائيل تُقال في الخمسين المُقدّسة

1. عند قيامة المسيح، توجّهت النسوة حاملات الطيب، وطلبنَ باجتهاد، فظهر لهُنَّ ميخائيل.

1. 3enda ke-jamat Al-Masie7, ta-uag-gahat al-nesua 7amelat al-tib, ua talabna be-eg-tehad, fa-zahara lahonna Mi5a2il.

2. (ق) وكانت هيئتهُ، مثل البرق المُنير، ولُبَاسه، أبيض كالثلج.

2. Ua kanat hai-2atehi, methl al-bark al-monier, ua lobasahu, 2b-jad ka-al-thalg.

3. فآجاب وقال للنسوة، حاملات الطيب: إنَّ الَّذِي تَطلُبنَهُ، قد قامَ وليسَ ههُنا.

3. Fa-2agaba ua kala lel-nesua, 7amelat al-tib: 2enna al-lazi tat-lobnahu, kad kama ua laisa hahona.

4. (ق) اذهبنَ واسرعنَ، وقُلنَ لرُسُلِهِ: أنَّهُ قامَ من بين الأموات، كما قال لكُم.

4. Ezhabna ua 2sre3na, ua kolna le-rosolehi: En-nahu kama men baine al-2muat, kama kala lakom.

5. افرحوا لأنَّ الَّذِي صُلِبَ، قد قام وسيسبقكم، إلى الجليل هناك تَرونَهُ، ها قد قلت لكُنَّ.

5. 2fra7u le-2anna al-lazi soleba, kad kama ua sa-jas-beka-kom, ila Al-galil honak tarunahu, ha kad koltu lakonna.

6. (ق) عظيمة هى كرامتك، يا ميخائيل رئيس السمائيّين، لأنَّكَ أنتَ بشَّرتنا، بقيامة الرب.

6. 3azima he-ja karamatak, ja Mi5a2il ra-2is al-sama-2e-jin, le-2annaka 2anta basch-schartana, be-ke-jamat al-rabb.

7. O Christus, der König der Herrlichkeit, der unseretwegen gekreuzigt wurde, – du bist vom Tod auferstanden – und hast uns deine Freude geschenkt.	7. Oo s-tawroo-thies di-iemas : oo Pi-echris-tos ePouro ente ep-oo-ou : anas-tas ek-toon nek-roon : ouoh akti nan empek-ou-nof.	Ⲱ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓⲏⲙⲁⲥ : ⲱ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ : ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲕⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ : ⲟⲩⲟⲁ ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲛⲟϥ.
8. **(S)** Sei unser Fürsprecher, – du Posaunenträger der Auferstehung, – Michael, der Oberste der Himmlischen, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	8. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : oo pi-sal-pis-ties ente ti-anas-tasis : Micha-iel ep-arkhoon enna nifie-oui : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ : ⲱ ⲡⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛⲧⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛⲁ ⲛⲓⲫⲟⲩⲓ : ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

4. Psalmantwort am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi

(Halleluja)[2x], – Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist am dritten Tag von den Toten auferstanden. (Halleluja)[2x].	(Allie-louja)[2x]: Iie-sous Pi-echris-tos : ep-ouro ente epoo-ou : af-toonf-ewol-khen nie-ethmoo-out : khen pi-eho-ou emmah-schomt : (Allie-louja)[2x].	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[β] : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ : ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ : (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[β].

5. Evangeliumsantwort im Morgenweihrauchopfer am Fest der Auferstehung Christi

1. Heilig bist du, Herr, gesegnet bist du, denn du hast gelitten und bist nicht zornig geworden. Du bist auferstanden von den Toten am dritten Tag.	1. eKouab ePtschois ouoh ek-es-maroo-out: aktschi-amkah ouoh empek-goont : aktoonk ewol khen nie-ethmoo-out : khen pi-eho-ou emmah-schomt.	Ϫⲟⲩⲁⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲁ ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ⲁⲕⲃⲓ-ⲙⲕⲁϩ ⲟⲩⲟⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ : ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ.
2. **(S)** (Halleluja)[4x], – Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.	2. (Allie-louja)[4x]: Iie-sous Pi-echris-tos : ep-ouro ente epoo-ou : af-toonf-ewol-khen nie-ethmoo-out.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[γ] : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ : ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.
3. Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit [1634].	3. Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-ġen ti-nou nem scha eneh.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

[1634] In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

7. *Ai-joha Al-Masie7 malek al-magd, al-maslub 3anna, kad komta men baine al-2muat, ua mana7tana bah-gatak.*

7. أيها المسيح ملك المجد، المصلوب عنَّا، قد قُمتَ من بين الأموات، ومنحتنا بهجتك.

8. *Eschfe3 fina, ai-joha al-mu-bau-uek bel-ke-jama, Mi5a2il ra2is al-sama-2e-jin, le-jaghfer lana 5atajana.*

8. (ق) اشفع فينا، أيُّها المُبوّق بالقيامة، ميخائيل رئيس السمائيّين، ليغفر لنا خطايانا.

4. مرد المزمور في عيد القيامة:

(Halleluja)[2]. Jasou3 Al-Masie7 malek al-magd, kama men al-2muat fi al-jaum al-thaleth. (Halleluja)[2].

(هَلِّيلُويا)[2]. يَسُوع المسيح ملك المجد، قام مِنْ الأموات في اليوم الثالث. (هَلِّيلُويا)[2].

5. مرد الإنجيل في باكر عيد القيامة:

1. *Koddus anta ja rab, ua-mobarak le-2annaka ta2al-lamta ua-lam taghdab, ua-komta men bain al-2muat, fi al-jaum al-thaleth.*

1. قُدُّوس أنتَ يا رب، ومبارك لأنك تألمت ولم تغضب، وقُمتَ مِنْ بين الأموات، في اليوم الثالث.

2. *(Halleluja)[4]. Jasou3 Al-Masie7 malek al-magd, kama men al-2muat.*

2. (ق) (هَلِّيلُويا)[4]. يَسُوع المسيح ملك المجد، قام مِنْ الأموات.

3. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.*

3. هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبَدِ.

6. Fürbitten am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi

1. Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.

1. Hiten ni-epreswia: ente ti-theo-tokos ethouab Maria : eP-tschois ari-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.

Ϩιτεν ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲉ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⓜⲁⲣⲓⲁ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ : ⲙⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

2. (S) Durch die Fürsprachen des Posaunenträgers der Auferstehung, Michael, der Oberste der Himmlischen, gewähre uns..

2. Hiten ni-epreswia : ente pi-sal-pis-ties ente ti-anas-tasis : Micha-iel ep-arkhoon enna nifie-oui : eP-tschois ...

Ϩιτεν ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛⲧⲉ ⲑⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ Ⓜⲓϫⲁⲏⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛⲁⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ..

❖ *Es folgt nach der Strophe der himmlischen Heerscharen:*

4. (S) Durch die Fürbitten der vollkommenen und gerechten Menschen, Josef und Nikodemus und die heilige Maria Magdalena [1635], gewähre uns..

4. Hiten ni-ef-schie ente ni-ethmie-i ni-roomi ente-leos Joosief nem Niko-diemos nem ti-agia Maria ti-magdalinie: eP-tschois ...

Ϩιτεν ⲛⲓⲉⲩϫⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲓ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉⲗⲉⲟⲥ Ⓙⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ Ⓝⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲑⲁⲅⲓⲁ Ⓜⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ..

7. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi:

Gegrüßt sei seine Auferstehung, als er von den Toten auferstand, damit er uns von unseren Sünden erlöst.

Schere tef-anas-tasis : etaf-toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : scha entef-sootie emmon : ewol-khen nen-nowi.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲙⲟⲩ ⲛⲧ : ⲱⲁ ⲛⲧⲉϥⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ : ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

8. Die Hymne „Κατα νιχορος“ / „Alle Reihen“ nach der Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi:

1. Alle Reihen, die ich höre, was für harmonische Klänge gelangen zu meinem Ohr.

1. Kata ni-choros eti-sootem eroo-ou : oonim nai symfoonia ethnie-ou enam-aschg.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲉⲧⲥⲱ-ⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲱⲛⲓⲙ ⲛⲁⲓ ⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲁ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲛⲁⲙⲁⲱϫ.

2. (S) Christus ist von den Toten auferstanden frühmorgens eines Sabbats.

2. Pi-echris-tos aftoonf ewol khen nie-ethmoo-out : enschoorp em-ef-ouai ente ni-sabbaton.

Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲙⲟⲩⲧ : ⲛϣⲱⲣⲡ ⲙⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.

[1635] Mt 27, 61 ; 28, 1

6. الهيتينيات في عيد القيامة والخمسين المقدسة:

1. *Be-schafa3at ualedat al-elah, al-keddisa Mariam, ja rabb an3em lana, be-maghferat 5atajana.*

1. بشَفَاعَات والدة الإلَه، القدِّيسة مَرْيَمَ، يَا رَبُّ انْعمْ لنا بمغفرة خَطَايَانَا.

2. *Be-schafa3at mo-bau-uek al-kiama, Michael ra2is al-sama-2e-jin, ja rabb 2n3em ..*

2. (ق) بشَفَاعَات مبوِّق القيامة، ميخائيل رئيس السمائيين، يَا رَبُّ انْعمْ لنا ..

❖ ثُمَّ بعد ربع الملائكة يقولون:

4. *Be-sala-uat al-barrain al-ragolain al-kamelain Josef ua-Nikodemos ual-keddisa Mariam al-magda-lia, ja rabb 2n3em..*

4. (ق) بصلوات البارين الرجلين الكاملين يوسف ونيقوديموس والقدِّيسة مريم المجدلية، يارب أنعم لنا بمغفرة ..

7. مرد الإبركسيس في عيد القيامة وال 39 يوم بعده حتى عيد الصعود

Al-salam le-kiamatehi, lamma kama men bain al-amuat, 7atta 5allasana, men 5atajana.

السلام لقيامته، لمَّا قام مِنْ بين الأموات، حتَّى خلَّصنا، مِنْ خطايانا.

8. لحن "كاطا ني خوروس" بعد الإبركسيس في عيد القيامة وال 39 يوم بعده حتى عيد الصعود

1. *Koll al-sofuf al-lati 2sma3ha, ja-lel-ettefakat al-2atia ila ozoni.*

1. كل الصفوف الَّتي اسمعها، يالِلاتفاقات الآتية إلى أذني.

2. *Al-Masie7 kama men bain al-2muat baker sabt al-2a7ad.*

2. (ق) المسيح قام مِن بين الأموات باكر أحد السبوت.

3. Ihr Soldaten, lügt nicht wegen der Auferstehung unseres Erlösers am Tag des Herrn.	3. Ni-matoi emper ge meth-noug : kha et-anas-tasis em-Pen-sootier : khen pi-eho-ou ente ti-kyriakie.	ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⸗ ⲇⲁ ⲧ̀ⲁⲛⲁⲥ-ⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⸗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩ̣ⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ.

9. Die Hymne Oo-nim-nai

Was für harmonische Klänge gelangen zu meinem Ohr.	Oonim nai symfoonia ethnie-ou enam-aschg.	Ⲱⲛⲓⲙ ⲛⲁⲓ ⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲁ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲛⲁⲙⲁϣϫ.

10. Die Hymne „Alle ihr himmlischen Heerscharen“ wird nach der Lesung der Apostelgeschichte und vor der Prozession am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

V

1. Alle ihr himmlichen Heerscharen, lobsingt unserem Gott mit den Klängen des Lobpreises und jubelt heute freudig mit uns wegen der Auferstehung Christi, unseres Herrn.

2. Heute haben die Prophezeiungen sich erfüllt und die Worte der ersten Väter sind vollendet in der Auferstehung des Herrn von den Toten. Er ist der Erste der Entschlafenen [1636].

3. Der Herr erhob sich wie vom Schlaf, wie ein Schlaftrunkener. Er schenkte uns die ewige Freude und befreite uns von bitterer Sklaverei.

4. Er nahm die Hölle gefangen und zerstörte ihre kupfernen Pforten, zertrümmerte ihre eisernen Bollwerke und wandelte für uns die Strafe in Erlösung.

[1636] 1.Kor 15, 20

3. *Ai-joha al-gond la takzebu na7ua kiamat mo5allesna fi jom al-2a7ad.*

3. أيُّها الجُند لا تكذبوا نحو قيامة مُخلِّصنا في يوم الأحد.

9. لحن اونيم ناي

Ja-lel-ettefakat al-2atia ila ozoni.

باللاتفاقات الآتية إلى أذني.

10.لحن "يا كُل الصفوف السمائيين" بعد الإبركسيس في عيد القيامة وال 39 يوم بعده حتى عيد الصعود:

1. *Ja koll al-sofuf al-sama-2e-jin, rattelu le-elahna be-naghamat al-tas-bie7, ua-ebtahegu ma3na al-jaum fare7in, be-kiamat al-sai-jed Al-Masie7.*

1. يا كُلَّ الصفوف السمائيين، رتّلوا لإلهنا بنغمات التسبيح، وابتهجوا معنا اليوم فرحين، بقيامة السيد المسيح.

2. *Al-jaum kadd kamolat al-nobu-uat, ua-kadd tammat 2kual al-2aba2 al-au-ualin, be-kiamat al-rabbi men bain al-2muat, ua-hoa bad2u al-mod-tage3in.*

2. اليوم قد كملت النبوَّات، وقد تمَّت أقوال الآباء الأوَّلين، بقيامة الربِّ مِنْ بين الأموات، وهو بدءُ المُضطجعين.

3. *Kadd kama al-rabbu methl al-na2em, ua-kal-thamli men al-5amra, ua-uahbna al-na3im al-da2em, ua-3atakna men al-3obudia al-morra.*

3. قد قامَ الرَّبُّ مثل النائم، وكالثملِ مِنَ الخمرة، ووهبنا النعيم الدائم، وعتقنا مِن العبوديَّة المُرّة.

4. *Ua-saba al-ga7im sabian, ua-7attama 2buabahu al-no7as, ua-kassara matarisahu al-7adid kasran, ua-2bdala lana al-3okubata bel-5alas.*

4. وسبي الجحيم سبيَّاً، وحطَّمَ ابوابَهُ النحاس، وكسَّرَ متاريسه الحديد كسراً، وأبدل لنا العقوبة بالخلاص.

11. Die Auferstehungszermonie vor der Prozession am Fest der Auferstehung Christi:

❖ ***Der Priester und die Diakone betreten den Altar, schließen den Vorhang und das Licht wird ausgemacht. Der außerhalb des Altars stehende Diakon beginnt nun mit der Zeremonie:***

❖ ***Ablauf der Auferstehungszeremonie***

1. ***Der Diakon singt dreimal auf griechisch: „Χριστος ἀνεστη“ 3x.***
2. ***Der Priester antwortet dreimal auf griechisch „Ἀληθως ἀνεστη“ 3x.***
3. ***Der Diakon singt dreimal auf arabisch: „Al-Masie7 kam“ 3x.***
4. ***Der Priester antwortet dreimal auf arabisch: „Bel-7akikati kad kam“ 3x.***
5. ***Der Diakon singt dreimal auf deutsch: „Christus ist auferstanden“ 3x.***
6. ***Der Priester antwortet dreimal auf deutsch „Wahrhaftig ist er auferstanden“ 3x.***

D (Christus ist auferstanden)[3]. (Pi-echris-tos af-toonf)[3]. (Πⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ)[ⲝ].

P (Wahrhaftig ist er auferstanden)[3]. (Khen ou-meth-mie-i af-toonf)[3]. (Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ ⲁϥⲧⲱⲛϥ)[ⲝ].

7. ***Der Diakon singt dreimal auf arabisch den Psalmenvers Ps 23 LXX [24], 7.***

D Erhebt die Tore, ihr Herrscher über euch, und lasst euch hinaufheben, ihr ewigen Tore.

8. ***Der Diakon singt einmal auf arabisch den Psalmenvers Ps 23 LXX [24], 7.***

D Und einziehen wird der König der Herrlichkeit.

9. ***Der Priester singt einmal auf arabisch den Psalmenvers Ps 23 LXX [24], 8.***

P Wer ist dieser König der Herrlichkeit?

10. ***Der Diakon singt einmal auf arabisch den Psalmenvers Ps 23 LXX [24], 8; 10.***

D Der erhabene Herr, stark und mächtig, der Herr, mächtig im Krieg. Er ist der König der Herrlichkeit.

❖ ***Es wird nun an die Tür des Heiligtums angeklopft und anschließend geöffnet; der Priester und die Diakone umkreisen nun zuerst den Altarraum, anschließend den Kirchenraum in einer Prozession.***

11. تمثيلية القيامة في عيد القيامة، بعد ذلك، تغلق ابواب (ستار) الهيكل وتطفأ أنوار الكنيسة.

د (المسيح قام)[3].

(Al-Masie7 kam)[3x].

ك (بالحقيقة قد قام)[3].

(Bel-7akikati kad kam)[3x].

د (افتحوا أيُّها المُلوك أبوابكم، وارتفعي أيَّتُها الأبواب الدهرية)[3].

(Efta7u aijoha al-moluk 2boabakom, ua-ertafe3i ai-jatoha al-2boab al-dahria)[3x].

د ليدخل ملك المجد.

Le-jad5ol malek al-magd.

ك مَنْ هو ملكُ المجد؟

Man hoa maleko al-magd.

د الرَّبُّ العزيز القويّ الجبَّار، القاهر في الحروب، هو ملك المجد.

Al-rabbo al-3aziz al-ka-ui al-gabbar, al-kaher fi al-7orub, hoa maleko al-magd.

12. Die griechische Hymne „ Χριστος ἀνεστη“ wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

1. Christus ist von den Toten auferstanden. Durch den Tod hat er den Tod besiegt und er schenkte denen, die in den Gräbern waren, das ewige Leben.	1. eChris-tos anestie ek nek-roon : thanatoo thanaton : patie-sas ke tis en tis emnie-masi soo-ein kharisa-menos.	Χριστος ἀνεστη εκ νεκρων : θανατω θανατον : παθησας κε τις εν τις μνημασι ζωην χαρισαμενος.
2. **(S)** Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	2. Zoxa Patrie ke Yo ke agio pnewmati : ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: Amien.	Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγιω Πνευματι : κε νυν κε ἀι κε ις τους αἰωνας των αἰωνων : ἀμην.

13. Die griechische Hymne „Τον συναρχον“ wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

Das Wort, eins ist mit dem Vater und dem Heiligen Geist, ohne Anfang und in Ewigkeit und von der Jungfrau zu unserer Erlösung geboren, lasst uns Gläubigen preisen und anbeten. Denn er hat Gefallen daran gefunden, im Leib zu sein, um auf das Kreuz zu steigen, und den Tod erlitten und die Toten durch seine glorreiche Auferstehung auferweckt.	Ton sena-narkhon loghon Patri ke ePnew-mati : ton ek parthenou tel-thenta is sootierian iemoon : anem-nie-soomen pis-ti ke epros-kenie-soomen : oti iefzokie-se sarki : anel-thin en too stawroo : ke thanaton epomine : ke egire tous teth-ne-oo-o tas : en tie en-zoxoo anas-tasi aftou.	Τον συναρχον λογον Πατρι κε Πνευματι : τον εκ παρθενου τεχθεντα εις σωτηριαν ἡμων : ἀνυμνησωμεν πιστι κε προσκυνησωμεν : ὁτι ηὐδοκησε σαρκι : ἀνελθειν εν τω σταυρω : κε θανατον ὑπομεινε : κε ἐγειρε τους τεθνεὼτας : εν τη ενδοξω ἀναστασι αὐτου.

14. Die griechische Hymne „Του λιθου“ wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

Als der Grabstein von den Juden versiegelt und dein reiner Leib von Soldaten bewacht war, bist du am dritten Tag auferstanden, o Erlöser,	To lithou sefragis-then-tos epo toon iou-zeoon : ke es-tratioo-toon felas-son-toon to akran-ton sou sooma anes-ties etri-iemeros sootier :	Το λιθου σφραγισθεν-τος ὑπο των ιουδεων : κε στρατιωτων φυλασσοντων το ἀχραντον σου σωμα : ἀνεστης τριημερος σωτηρ :

12. لحن اَلْمَسِيحِ قام يقال فِي عيد القيامة وال 39 يوم بعده حتى عيد الصعود:

1. الْمَسِيحُ قامَ مِنْ الأَمْوَاتِ، بالْمَوْتِ داسَ الْمَوْتَ، والَّذِينَ فِي القُبورِ أَنْعمْ لهُمْ بالحياةِ الأبديةِ.

1. *Al-Masie7u kama men al-2muat, belmauti dasa al-maut, ual-lazina fel kobur an3ama lahom bel 7aja al-abadia.*

2. المَجْدُ للآب والإبْن واَلرُّوحِ الْقُدُسِ، الآن وَكُلِّ أوان وإِلَى دهر الدهور، آمين.

2. *Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-rou7 al-kodos, al-2n ua kolle auan ua ila dahr al-dehur. Amin.*

13. لحن "تون سينا" يقال فِي عيد القيامة وال 39 يوم بعده حتى عيد الصعود:

نُسبِّح نحنُ المؤمنين ونُمجِّد الكلمة المُساوي للآب والروح في الأزليَّة وعدم الإبتداء، المولود مِنْ العذراء لخلاصنا، لأنَّهُ سُرَّ وارتضي بالجسد أن يعلو على الصليب، يحتمل الموت ويُنهض الموتي، بقيامتهِ المجيدة.

Nosabbe7 na7nu al-mo2me-nin ua-nomagged al-kalema al-mosa-ui lel-2ab ual-ro7 fi al-2zalia ua-3adam al-ebte-da2, al-maulud men al-3azra2 le-5alasena, le2an-nahu sorra ua-ertada bel-gasad an ja3lu 3ala al-salib, ja7tamel al-maut ua-jonhed al-mauta, be-kia-matehi al-mokaddasa.

14. لحن "توليثو" يقال فِي عيد القيامة وال 39 يوم بعده حتى عيد الصعود:

ان الحجر لمَّا خُتمَ مِنْ اليهود وجسدك الطاهر حُفظَ مِنْ الجُند، قُمتَ في اليوم الثالث أيُّها المُخلِّص،

Enna al-7agar lamma 5otema men al-jahud ua-gasadak al-taher 7ofeza men al-gond, komta fi al-jaum al-thaleth ai-joha al-mo5alles,

dabei hast du der Welt das Leben gewährt, deshalb haben die himmlischen Heerscharen zu dir gerufen: O Lebensspender! Ehre sei deiner Auferstehung, o Christus! Ehre sei dir, der du allein Menschenliebender bist!

zoorou-menos too kosmoo tien zooien : zia touto e ze-namis toon ouranoon ebo-oon si zoo-ozota : zoxa tie anas-tasi sou echris-te : zoxa tie wasilia sou : zoxa tie ikonomia sou : mone filan-ethroope.

ⲍⲱⲟⲣⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲧⲱ ⲕⲟⲥⲙⲱ ⲧⲏⲛ ⲍⲱⲏⲛ ⸗ ⲇⲓⲁ ⲧⲟⲩⲧⲟ ⲉ ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲱⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛⲱⲛ ⲉⲃⲟⲱⲛ ⲥⲓ ⲍⲱⲟⲍⲟⲧⲁ ⸗ ⲍⲟⲍⲁ ⲧⲏ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓ ⲥⲟⲩ ⲭⲣⲓⲥⲧⲉ ⸗ ⲍⲟⲍⲁ ⲧⲏ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲁ ⲥⲟⲩ ⸗ ⲍⲟⲍⲁ ⲧⲏ ⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲥⲟⲩ ⸗ ⲙⲟⲛⲉ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ.

15. Die Hymne „Πιχριστος αφτωνϥ“ wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

Christus ist von den Toten auferstanden. Durch den Tod hat er den Tod besiegt und er schenkte denen, die in den Gräbern waren, das ewige Leben.

Pi-echris-tos aftoonf ewol-khen nie-eth-moo-out fie-etaf-mou af-hoomi eġen efmoo ouoh nie-et-kie khen ni-emhaf af-er-ehmot noo-ou empi-oonkh en-eneh.

Πιχριστος αφτωνϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲓⲉⲑⲙⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲁϥϩⲱⲙⲓ ⲉϩⲓⲛ ⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉⲧϫⲏ ϩⲓⲛ ⲛⲓⲙϩⲁϥ ⲁϥⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲟⲟⲩ ⲙⲡⲓⲟⲩⲛϩ ⲉⲛⲉϩ.

16. Anschließend folgt die Hymne „Παϭοις“ vor dem Trishagion – sie wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

1. Mein Herr Jesus Christus, der von den Toten am dritten Tag auferstanden ist, erwecke [1637] uns durch deine Kraft auf.

A Pen-tschois Iiesous Pi-echris-tos : fie-etaf-toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : khen pi-eho-ou emmah-schomt : ek-etoun-os-ten khen tek-gom.

Παϭοις Ιησους Πιχριστος ⸗ ϥⲏⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲓⲉⲑⲙⲟⲩⲧ ⸗ ϩⲓⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁϩ-ϣⲟⲙⲧ ⸗ ⲉⲕⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ϩⲓⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ.

2. Die Cherubim und die Seraphim [1638], die Engel und die Erzengel, die himmlischen Heerscharen, die Gewalten, die Throne, die Herrschaften und die Mächte,

Ni-scheroubim nem ni-Serafim : ni-angelos nem ni-archie-angelos : ni-s-tratia nem ni-exousia : ni-ethronos nim-et-tschois ni-gom.

Νιχερουϐιμ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⸗ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⸗ ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ ⸗ ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧⲧⲟⲓⲥ ⲛⲓϫⲟⲙ.

3. sie rufen und sprechen: „Heilig. Heilig. Heilig. Herr der Ewigkeiten. Christus ist von den Toten auferstanden“.

Ef-oosch ewol efgoo emmos : ġe ekouab ouoh ekouab : ekouab ePtschois enni-e-oon : Chris-tous anes-tie ek nek-roon.

Ⲉⲧⲱⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁϩⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ ϫⲟⲩⲁϐ ⲟⲩⲟϩ ϫⲟⲩⲁϐ ⸗ ϫⲟⲩⲁϐ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ ⸗ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

[1637] Joh 6, 44; Joh 6, 54
[1638] Ez 10 LXX, 1

مانحاً العالم الحياة، لأجل هذا قوَّات السَّمَوَاتِ هتفوا إليكَ يا واهب الحياة المجد لقيامتك أيُّها المسيح، المجد لتدبيرك، يا محب البشر وحدك.

mane7an al-3alam al-7ajah le-2gl haza ko-uat al-sama-uat hatafu i-laika ja uaheb al-7ajah al-magdu le-kiamatak ai-joha Al-Masie7, al-magdu le-tad-birak, ja mo7eb al-baschar ua7dak.

15. لحن "المسيح قام" يقال فِي عيد القيامة وال 39 يوم بعده حتى عيد الصعود:

المسيح قام مِنْ بين الأموات، الَّذِي مات داس الموت، والَّذِين في القبور أنعم لهم بالحياةِ الأبديَّة.

Al-Masie7 kam men bain al-2muat, al-lazi mata dasa al-maut, ual-lazina fi al-kobur 2n3ama lahom bel-7ajah al-2badia.

16. لحن باتشويس المُحيَّر يقال فِي عيد القيامة وال 39 يوم بعده حتى عيد الصعود:

1. يا ربّي يَسُوع المسيح، الَّذِي قام مِنْ الأموات، في اليوم الثالث، أقمنا بقوَّتك.

1. *Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, al-lazi kama men al-2muat, fi al-jom al-thaleth, 2kemna be-ko-uatak.*

2. الشاروبيم والسيرافيم، الملائكة ورؤساء الملائكة، والعساكر والسلاطين، والكراسي والربوبيات، والقوَّات.

2. *Al-scharobim ual-Serafim, almala2eka ua-ro2asa2 almala2eka, ual-3asaker ual-salatin, ual-karasi ual-robu-biat, ual-ko-uat.*

3. صارخين قائلين: "قُدُّوس، قُدُّوس، قُدُّوس، رب الدُهور، المسيح قامَ مِن الأموات".

3. *Sare5in ka2elin: ”Koddus, koddus, koddus, rabb al-dohur, Al-Masie7 kama men al-2muat”.*

17. Evangeliumsantwort wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

1. Er wurde ins Grab gelegt – gemäß der Prophezeiungen – und am dritten Tag – ist Christus auferstanden von den Toten [1639].	1. Loi-pon aw-kaf khen pi-emhaw:kata ni-esmie em-epro-fie-tikon : khen pi-mah schomt en-eho-ou : Chris-tos anes-ti ek nek-roon.	Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲁⲩ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲙⲏ ⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ ⸗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲧⲉϩⲟⲟⲩ ⸗ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.
2. **(S)** (Halleluja)[4x], – Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.	2. (Allie-louja)[4x]: Iie-sous Pi-echris-tos : ep-ouro ente epoo-ou : af-toonf-ewol-khen nie-ethmoo-out.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[4x] ⸗ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϣⲟⲩ ⸗ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.
3. Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit [1640].	3. Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-ġen ti-nou nem scha eneh.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ϣⲟⲩ ⲉⲣ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲓⲥϧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

18. Aspasmus Adam wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen. – Aus der Sonntag Theotokie, Teil 17, Strophe 1 und Teil 18, Strophe 4

1. Christus, unser Gott, ist von den Toten [1641] auferstanden. Er ist der Erste der Entschlafenen.	1. A-Pi-Christus Pen-nouti : toonf ewol khen nie-ethmoo-out : enthof pe et-ap-archie : ente nie-etaw-enkot.	Ⲁ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ-ϯ ⸗ ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⸗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲧⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ.
2. **(S)** Deshalb preisen wir ihn, indem wir rufen und sprechen: – „Gepriesen bist du, mein Herr Jesus, – denn du bist auferstanden – und hast uns erlöst [1642] “.	2. Ethwe fai tenti-oo-ou naf: en-oosch ewol engoo emmos: ġe ek-es-maroo-out oo Pa-tschois Iie-sous: ġe ak-toonk aksooti emmon..	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲟⲩ ⲛⲁϥ ⸗ ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⸗ ϫⲉ ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⸗ ϫⲉ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.
Damit wir dich loben .. [1643].	Hina enten-hoos erok ..	Ⲩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ..

[1639] Jes 53 LXX, 9 ; Ps 15 LXX [16], 6 und 10 ; Hos 6 LXX, 1-3
[1640] In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13
[1641] 1.Kor 15, 20-23
[1642] Joh 28, 6 ; 1.Kor 9, 16 ; 1.Tim 1, 10
[1643] Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 392

17. مرد الإنجيل يقال فِي عيد القيامة وال 39 يوم بعده حتى عيد الصعود:

1. *Ua aidan ode3a fi al-kabr, 7asab al-25bar al-naba-ue-ja, ua fi al-jom al-thaleth, kama Al-Masie7u men bein al-amuat.*

1. وأيضاً وُضِعَ في القبرِ، حسب الأخبار النبويّة، وفي اليوم الثالث، قام المسيحُ مِن بين الأموات.

2. *(Halleluja)[4]. Jasou3 Al-Masie7 malek al-magd, kama men al-2muat.*

2. (ق) (هَلِّيلُويا)[4]. يَسُوع المسيح ملك المجد، قام مِنْ الأموات.

3. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.*

3. هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبَدِ.

18. الأسبسمس الآدام يقال فِي عيد القيامة وال 39 يوم بعده حتى عيد الصعود:

1. *Al-Masie7u elahona, kama men al-amuat, uahoa bakurat, al-rakedin.*

1. المسيحُ إلهنا، قَامَ مِنَ الأموات، وهو باكورة، الراقدين.

2. *Fa-lehaza nomag-gedahu, sare5ina ka-2elin: Mobarak anta ja rabbi Jasou3, le-2n-naka komta ua 5al-las-tana.*

2. (ق) فلهذا نُمجِّدهُ، صارخين قائلين: مُبارك أنت يا ربِّي يَسُوع، لأنَّك قُمتَ وخَلَّصتَنا.

Lekai nosab-be7aka ..

لِكيْ نُسبِّحَكَ معَ الشاروبيم، ..

19. Aspasmus Watos wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen – Zimbelstrophen des Festes der Auferstehung Christi, Strophe 3

1. Er wurde ins Grab gelegt – gemäß der Prophezeiungen – und am dritten Tag – ist Christus auferstanden von den Toten [1644].
2. **(S)** (Halleluja)[3x], – Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden, erlöse uns und erbarme dich unser.

(Heilig)[3] .. [1645]

1. Loi-pon aw-kaf khen pi-emhaw:kata ni-esmie em-epro-fie-tikon : khen pi-mah schomt en-eho-ou : Chris-tos anes-ti ek nek-roon.
2. (Allie-louja)[3x]: Iie-sous Pi-echris-tos : ep-ouro ente epoo-ou : af-toonf-ewol-khen nie-ethmoo-out sooti emmon ouoh nai nan.

(Agios)[3] ..

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲉϩⲁⲩ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ ⸗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ ⲙ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⸗ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)[5] ⸗ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⸗ ⲥⲱ☦ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

(Ⲁⲅⲓⲟⲥ)[5] ..

20. Refrain des Psalms 150 wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen

Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.

Iie-sous Pi-echris-tos : ep-ouro ente epoo-ou : af-toonf-ewol-khen nie-ethmoo-out.

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

21. Die Hymne „Ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ“ / „Alle Reihen“ wird nach Psalm 150 am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

1. Alle Reihen und Heerscharen der Himmlischen und Irdischen, die Engel und die Menschen lobsingen zusammen mit Jubel.
2. **(S)** Denn unser Herr Jesus Christus, das wahrhaftige Lamm, ist von den Toten auferstanden.

1. Kata ni-choros nem ni-taxis : ente na nifie-oui nem na ep-kahi : ni-angelos nem ni-roomi efsop : ef-erep-salin khen ou-theliel.
2. Ġe Pen-tschois Iiesous Pi-echris-tos pi-hi-ieb emmie-i : aftoonf ewol-khen nie-ethmoo-out.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲝⲓⲥ ⸗ ⲉⲛⲧⲉ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⸗ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲥⲟⲡ ⸗ ⲉϥⲉⲣⲉⲡϣⲁⲗⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲓ ⸗ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

22. Abschlusshymne am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach

Der König der Herrlichkeit ist am dritten Tag von den Toten auferstanden.

eP-ouro ente epoo-ou : af-toonf-ewol-khen nie-ethmoo-out : khen pi-eho-ou emmah-schomt.

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⸗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ.

[1644] Jes 53 LXX, 9 ; Ps 15 LXX [16], 6 und 10 ; Hos 6 LXX, 1-3

[1645] Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 408

19. الأسبسمس الواطس يقال فِي عيد القيامة وال 39 يوم بعده حتى عيد الصعود:

1. وأيضاً وُضِعَ في القبرِ، حسب الأخبار النبويّة، وفي اليوم الثالث، قام المسيحُ مِن بين الأموات.

1. *Ua aidan ode3a fi al-kabr, 7asab al-25bar al-naba-ue-ja, ua fi al-jom al-thaleth, kama Al-Masie7u men bein al-amuat.*

2. (ق) (هَلِّيلُويا)[3]. يَسُوع المسيح ملك المجد، قام مِنْ الأموات، خلِّصنا وارحمنا.

2. *(Halleluja)[3]. Jasou3 Al-Masie7 malek al-magd, kama men al-2muat, 5allesna ua-er7amna.*

(قُدُّوس)[3] ..

(Koddus)[3]..

20. مرد المزمور 150 يقال فِي عيد القيامة وال 39 يوم بعده حتى عيد الصعود:

يَسُوع المسيح ملك المجد، قام مِنْ بين الأموات.

Jasou3 Al-Masie7 malek al-magd, kama men bain al-2muat.

21. لحن أثناء التوزيع يقال فِي عيد القيامة وال 39 يوم بعده حتى عيد الصعود:

1. كُل صفوف وطقوس السمائيين والأرضيين، الملائكة والناس معاً يُرتِّلون بِإبتهاج.

1. *Koll sofuf ua-tokus al-sama-2ejin ual-2rde-jin, al-mala2eka ual-nas ma3an joratteluna be-2btehag.*

2. (ق) لأنَّ ربَّنا يَسُوع المسيح الحمل الحقيقي، قام مِنْ الأموات.

2. *Le-2anna rabbana Jasou3 Al-Masie7 al-7amal al-7akiki, kama men al-2muat.*

22. نهاية الخدمة يقال فِي عيد القيامة وال 39 يوم بعده حتى عيد الصعود:

ملك المجد، قامَ مِنْ بين الأموات، في اليوم الثالث.

Malek al-magd, kama men bain al-2muat, fi al-jaum al-thaleth.

❖	6.1.14.Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten	❖	Πι ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̀Πⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ	❖



24. Paschoons (1. Juni) ⲛⲥⲟⲩ ⲕ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ Παϣⲟⲛ
„An jenem Tag wird es einen Altar geben für den Herrn im Gebiet der Ägypter und eine Säule an seiner Grenze für den Herrn“ (Jes 19 LXX, 19). Das Neue Testament berichtet im Matthäus-Evangelium 2, 13 - 23, wie Josef seine Familie nachts aus Bethlehem fortführte, nachdem ein Engel ihm dazu den Auftrag gab. Ägypten wird zum rettenden Exil für die heilige Familie. Zu den koptischen Geschichtsquellen gehört das Sendschreiben des Papstes Theophilus I., der 23. Papst von Alexandrien (385-412 n. Chr.). Die Orte, die Papst Theophilus darin nennt, sind die, in denen die heilige Familie sich zeitweilig in Ägypten aufgehalten hatte und die ihm die Mutter Gottes in einer Vision gezeigt hatte, in der er auch erfuhr, dass der Altar im El-Moharrak-Kloster vom Herrn selbst gesalbt wurde. Es ist der Altar, von dem Jesaja gesprochen hatte: Er ist der Altar des Herrn, aber er steht in Ägypten, anders als alle anderen Altäre, die in Jerusalem stehen. Alle diese Orte in Ägypten wurden Wahlfahrtsorte, an denen Kirchen und Klöster gebaut und von den Ägyptern besucht wurden. Den Überlieferungen zufolge dauerte die Reise der heiligen Familie über dreieinhalb Jahre.

1. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Herrenfest: Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten

Freue dich und juble, o Ägypten, – mit all seinen Orten, – denn der Menschenliebende, – der vor aller Zeit war, kam zu dir.	Raschi theliel oo nirem en-Kiemi : nem nes-thoosch tierou : ġe afi scharo enġe pi-mai-roomi: fie-et-schop khagoo-ou enni-e-oon tierou.	Ⲣⲁϣⲓ ⲑⲉⲗⲓⲏⲗ ⲱ ⲛⲓⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲑⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϫⲉ ⲁϥⲓ ϣⲁⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲉⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

2. Psalmantwort und Refrain des Psalms 150 am Herrenfest: Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten

(Halleluja)[2x], – Jesus Christus, der Sohn Gottes – kam in das Land Ägypten. (Halleluja)[2x].	(Allie-louja)[2x]: Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-i ekhoun e-epkahi en-Kiemi : (Allie-louja)[2x].	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[β̄] : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ : ⲁϥⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ : (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[β̄].

3. Evangeliumsantwort am Herrenfest: Der Einzug des Herrn in Ägypten

(Halleluja)[4x], – Jesus Christus, der Sohn Gottes – kam in das Land Ägypten.	(Allie-louja)[4x]: Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-i ekhoun e-epkahi en-Kiemi.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[δ̄] : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ : ⲁϥⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ.

❖ *Es folgt die Strophe „Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ“ Seite 914.*

❖ *Es folgt die Strophe „Ⲭⲉ ⲫ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“ Seite 144.*

4. Abschlusshymne am Herrenfest: Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten

Der Sohn Gottes – kam in das Land Ägypten.	ePschieri em-eFnouti : af-i ekhoun e-epkahi en-Kiemi.	Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ : ⲁϥⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ.
Erlöse uns und erbarme..[1646]	Sootie emmon ouoh ..	Ⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ..

[1646] Fortsetzung Seite 180 und 516

❖ عيد دخول السيد المسيح أرض مصر ❖

1. مرد الإبركسيس لعيد دخول السيد المسيح أرض مصر

افرحوا وتهلّلوا يا آل مصر، وكُلّ أقاليمها، لأنَّهُ أتى إليكِ مُحب البشر، الكائن قبل كل الدهور.

Efra7u ua tahal-lalu ja al Mesr, ua koll 2kalimaha, le-2an-nahu 2ata i-laiki mo7ebb al-baschar, al-ka2en kabla koll al-dohur.

2. مرد المزمور لعيد دخول السيد المسيح أرض مصر

(هَلِّيلُويا)[2]. يَسُوع المسيح ابن الله، دخل إلى أرض مصر. (هَلِّيلُويا)[2].

(Halleluja)[2]. Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, da5ala ila ard Masr. (Halleluja)[2].

3. مرد الإنجيل لعيد دخول السيد المسيح أرض مصر

(هَلِّيلُويا)[4]. يَسُوع المسيح ابن الله، دخل إلى أرض مصر.

(Halleluja)[4]. Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, da5ala ila ard Masr.

هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبَدِ.

Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.

مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس..

Mobarak al-2b ua al-ebn ...

4. نهاية الخدمة لعيد دخول السيد المسيح أرض مصر

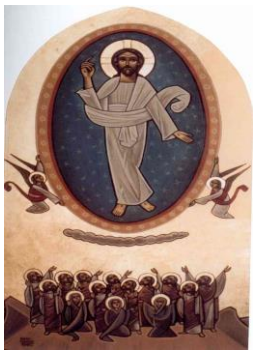
ابن الله، دخل إلى أرض مصر.

Ebn Allah, da5ala ila ard Masr.

خلِّصنا وارحمنا ..

5allesna ua 2r7amna ..

❖ 6.1.15. Himmelfahrt Christi ❖ Πωε επωωι ❖



Himmelfahrt Christi wird immer an einem Donnerstag gefeiert. Jesus Christus, der Herr, fuhr in den Himmel auf und sitzt zur Rechten seines Vaters. Er beendete das Werk der Menschwerdung und Erlösung und ist wieder in der Herrlichkeit des Vaters. Deshalb heißt es im Antwortgesang: Gegrüßt sei seine Himmelfahrt. Er, der mit Ehre und Ruhm in den Himmel aufgefahren ist und sich zur Rechten seines Vaters setzte. In ihm wurde die Menschennatur in den Himmel erhoben und hat damit die Zuversicht auf Teilnahme an seiner Herrlichkeit.

1. Zimbelstrophen vom Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest, anschließend folgt die Strophe „Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ“ der „Adam“ Zimbelstrophen und die darauf folgenden „Adam“ Strophen oder die Strophe „Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ“ der „Watos“ Zimbelstrophen und die darauf folgenden „Watos“ Strophen

1. Christus, unser Gott, – ist von den Toten auferstanden – und in den Himmel aufgefahren – und setzte sich zur Rechten seines Vaters [1647].	1. A Pi-echris-tos Pen-nouti : toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : ouoh af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : af-hemsi sa-oui-nam em-Pef-joot.	Ⲁ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ-ⲧ : ⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲓⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙⲡⲉϥⲓⲱⲧ.
2. **(S)** Gegrüßt sei seine Himmelfahrt. – Er, der mit Ehre und Ruhm – in den Himmel aufgefahren ist – und sich zur Rechten seines Vaters setzte.	2. Schere tef-analem-psis : etaf-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : khen ou-oo-ou nem outaio : af-hemsi sa-oui-nam em-pef-joot.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲗⲩⲯⲓⲥ: ⲉⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ : ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙⲡⲉϥⲓⲱⲧ.
3. Er stieg hinauf in den Himmel, Richtung Osten, damit er uns den Beistand herabsendet, der Geist der Wahrheit [1648].	3. Af-schenaf e-epschooi e-etfe:ente etfe sa nima-enschai : hina entef-ou-oorp nan empi-para-klieton : Pi-ep-newma ente ti-meth-mie.	Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ : ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁϩⲙⲁⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲓ.

- ***Es folgt die Zimbelstrophe für den Patron der Kirche.***
- ***Es folgt die Strophe „Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ“.***
- ***Anschließend wird mit der Hymne „Ⲡⲟⲣⲡⲟ“ abgeschlossen.***

[1647] Röm 8, 34 ; Eph 1, 20
[1648] Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

❖ من خميس الصُعود إلى العنصرة ❖

1. أرباع الناقوس مِن عيد الصُعود حتى عيد حُلول الروح القُدُس:

❖ *في أيام الخماسين تُقال أرباع* „Ⲁ Ⲡⲓⲭⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ" *ثم يكمل في الأيام الآدام* „Ⲁⲛⲟⲛ ⲥⲁ ⲛⲓⲁⲁⲟⲥ" *وفي الأيام الواطس* „Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ":

1. *Al-Masie7u elahona, kama men baine al-2muat, ua sa3ada ila al-sama-uat, ua galsa 3an jamin 2bihi.*

1. المسيح إلهنا، قام من بين الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ، وجلس عن يمين أبيه.

2. *Al-salam le-so3udehi, lamma sa3ada ila al-sama-uat, be-magden ua ekram, galasa 3an jamin 2bihi.*

2. (ق) السلام لصعوده، لمّا صعد إلى السَّمَوَاتِ، بمجد وإكرام، جلس عن يمين أبيه.

3. *Sa3ada ila sama2 al-sama2, na7e-jat al-mascharek, le-kei jorsel lana, al-mo3azzi ro7 al-7ak.*

3. صعد إلى سماء السَّمَاءِ، ناحية المشارق، لكي يُرسل لنا، المُعزّى روح الحق.

❖ *ثُمَّ يُقال الربع الخاص بالكنيسة.*
❖ *ثُمَّ يُقال الربع: "يَسُوع المسيح هو هو".*
❖ *ثُمَّ يُختم بأرباع لحن "يا مَلِكَ السَّلامِ".*

2. Doxologie am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest

❖ **Die Doxologie des Festes der Auferstehung Christi wird zuerst gesungen.**

1. Nach vierzig Tagen fuhr er – mit Ehre und Ruhm – in den Himmel hinauf – und setzte sich zur Rechten seines Vaters [1649].

1. Ouoh me-nensa ehme en-eho-ou : af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : khen ou-oo-ou nem ou-taio : af-hemsi sa-oui-nam em-Pef-joot.

Ογοω μενενca ѣμε νεѯοογ : αφωεναφ ἐπϣωι ἐνιφηογὶ : ѯεν ογωογ νεμ ογταιὸ : αφѯεμcι cαογὶναμ ἠΠεφιωτ.

2. **(S)** Wie es David – durch den Heiligen Geist sagte: – „So spricht der Herr zu meinem Herrn, – setze dich mir zur Rechten“ [1650].

2. Kata efrieti etaf-gos : enġe David khen Pi-ep-newma ethouab : ġe peġe eP-tschois em-Patschois : ġe hemsi sata-oui-nam.

Κατα ϕρητ ἐταφχοc : νχε Δαϋιδ ѯεν Πἰπνευμα ἐθογαβ : χε πεχε Πϭοιc ἠΠαϭοιc : χε ѯεμcι cαταογὶναμ.

3. So unterwarfen sich seiner Macht – die Himmlischen und Irdischen, – die Mächte und Gewalten, – auch die Unterirdischen [1651].

3. Aw-tschne-goo-ou em-pef-amahi : enġe na etfe nem na ep-kahi : ni-archie nem ni-exosia : nem nie-et-sape-siet em-ep-kahi.

Αϣϭνεχωογ ἠπεφ-ἀμαϩι : νχε να ἐτϕε νεμ να ἐπκαϩι : νιαρχη νεμ νιἐϫογcια : νεμ νηἐτcαπεcητ ἠπκαϩι.

4. **(S)** Alle himmlischen Heerscharen [1652]– haben sich vor ihm niedergeworfen und beteten ihn an, – die Himmlischen und Irdischen – preisen ihn mit Segen.

4. Ni-gom tierou ente nifie-oui : aw-hitou e-ekhrie aw-ou-oosch emmof : na nifie-oui nem na ep-kahi : khen han-esmou aw-hoos erof.

Νιχομ τηρογ ἐντε νιφηογὶ : αϯϩιτογ ἐϧρηι ἀτοτωϥ ἠμοϥ : να νιφηογὶ νεμ να ἐπκαϩι : ѯεν ϩανcμογ ἀϯϣωc ἐροϥ.

5. Er fuhr im Osten – in den Himmel der Himmel hinauf [1653], – damit er uns den Beistand herabsendet, – der Geist der Wahrheit [1654].

5. Af-schenaf e-epschooi e-etfe : ente etfe sa ni-ma-enschai : hina en-tef-ou-oorp nan empi-para-klieton: Pi-epnew-ma ente ti-meth-mie.

Αφωεναφ ἐπϣωι ἐἐτϕε : ἐντε ἐτϕε ca νιμαἐνϣαι : ϩινα ἐντεφογωρπ ναν ἠμπαρακλητον : Πἰπνευμα ἐντε ϯμεθμηι.

[1649] Apg 1, 1-9 ; 2, 23 ; Hebr 10, 12 ; Mk 16, 19
[1650] Ps 109 LXX [110], 1 ; Mk 12, 36
[1651] Phil 2, 10 ; Offb 5, 13
[1652] Eph 1, 21; 1.Petr 3, 22
[1653] Apg 1, 9-11
[1654] Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

2. ذكصولوجية تُقال من عيد الصعود إلى العنصرة

❖ تُقال أولاً ذكصولوجية القيامة.

1. وبعد أربعين يوماً، صعدَ إلى السَّمَوَاتِ، بمجدٍ و كرامة، وجلس عن يمين أبيه.

1. *Ua ba3da 2rba3ina jauman, sa3ada ila al-sama-uat, be-magden ua karama, ua galasa 3an jamin 2bihi.*

2. (ق) كقول داود، بالروح القُدس، قالَ الربُّ لربّي: اجلس عن يميني.

2. *Ka-kaul Daud, bel-ro7 al-kodos, kala al-rabbu le-rabbi: 2egles 3an jamini.*

3. خضع لعزّتِهِ، السمائيّون والأرضيّون، والرئاسات والسُلطات، ومَنْ تحت الأَرْضِ.

3. *5ada3a le-3ez-zatehi, al-sama-2e-jun ua al-2r-de-jun, ua al-re2asat ua al-soltat, ua man ta7t al-2rd.*

4. (ق) جميع قوّات السَّمَوَاتِ، خرّت وسجدت لهُ، السمائيّون والأرضيّون، سبَّحُوهُ بالبركات.

4. *Gami3 ko-uat al-sama-uat, 5ar-rat ua saga-dat lahu, al-sama-2e-jun ua al-2r-de-jun, sab-ba7uhu bel-barakat.*

5. صعد إلى سماء السَّمَاءِ، ناحية المشارق، لكي يُرسل لنا المُعزّي، روح الحق.

5. *Sa3ada ila sama2 al-sama2, na7e-jat al-mascharek, le-kai jorsel lana al-mu3azzi, ro7 al-7akk.*

6. **(S)** Deshalb verehren wir – seine heilige Himmelfahrt, – damit er Mitleid mit uns hat – und uns unsere Sünden vergibt.	6. Ethwe fai maren-ti-oo-ou : entef-analem-epsis ethouab : maref-schana-eh-thief kharon : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲓⲟⲟⲩ : ⲛⲧⲉⲫⲁⲛⲁⲗⲧⲙⲯⲓⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲙⲁⲣⲉⲫϣⲁⲛⲁ-ϩⲏⲛⲉ ϩⲁⲣⲟⲛ : ⲛⲧⲉⲫⲕⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
7. (Halleluja)[4x], – Christus ist von den Toten auferstanden – und in den Himmel aufgefahren.	7. (Allie-louja)[4x] : Pi-echris-tos aftonf ewol khen ni-ethmoo-out : ouoh af-schenaf e-epschooi enni-fie-oui.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[4x] : Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲓⲉⲑⲙⲟⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟⲟϩ ⲁⲫϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲟⲓ ⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
8. **(S)** Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit.	8. Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-ġen ti-nou nem scha eneh.	Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓϫⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

3. Psalmantwort am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest

(Halleluja)[2x], Christus ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren und setzte sich zur Rechten seines Vaters [1655]. (Halleluja)[2x].	(Allie-louja)[2x]: Pi-echris-tos af-toonf-ewol-khen nie-ethmoo-out : ouoh af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : af-hemsi sa-oui-nam em-Pef-joot : (Allie-louja)[2x].	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[2x] : Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲛⲓⲉⲑⲙⲟⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟⲟϩ ⲁⲫϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲟⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲁⲫϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙⲡⲉϥⲓⲱⲧ : (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[2x].

4. Evangeliumsantwort am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest

1. (Halleluja)[4x], Christus ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren.	1. (Allie-louja)[4x]: Pi-echris-tos af-toonf-ewol-khen nie-ethmoo-out : ouoh af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[4x] : Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲛⲓⲉⲑⲙⲟⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟⲟϩ ⲁⲫϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲟⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
2. **(S)** Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit [1656].	2. Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-ġen ti-nou nem scha eneh.	Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓϫⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

[1655] Röm 8, 34 ; Eph 1, 20

[1656] In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

6. *Men 2gle haza fal-numag-ged, so3udahu al-mokad-das, le-kai jata-7an-nan 3a-lai-na, ua jaghfer lana 5atajana.*

6. (ق) مِن أجل هذا فلنُمَجِّد، صُعودَهُ المُقدَّس، لكي يتحنَّن علينا، ويغفر لنا خطايانا.

7. *(Halleluja)[4x], Al-Masie7 kama men baine al-2muat, ua sa3ada ila al-sama-uat.*

7. (هَلِّيلُويا)[4]، المسيح قام من بين الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ.

8. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.*

8. (ق) هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبَدِ.

3. مرد المزمور من عيد الصعود إلى العنصرة:

(Halleluja)[2]. Al-Masie7u kama men al-2muat, ua sa3ada ila al-sama-uat, ua galsa 3an jamin 2bihi. (Halleluja)[2].

(هَلِّيلُويا)[2]. المسيح قام من الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ، وجلس عن يمين أبيه. (هَلِّيلُويا)[2].

4. مرد الإنجيل من عيد الصعود إلى العنصرة:

1. *(Halleluja)[4]. Al-Masie7u kama men al-2muat, ua sa3ada ila al-sama-uat.*

1. (هَلِّيلُويا)[4]. المسيح قام من الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ.

2. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.*

2. (ق) هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبَدِ.

5. Abschlusshymne am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest

Er ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren und setzte sich zur Rechten seines Vaters [1657].

Fie-etaf-toonf-ewol-khen nie-ethmoo-out : ouoh af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : af-hemsi sa-oui-nam em-Pef-joot .

Ⲫⲓⲉⲧⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲓⲉⲑⲙⲟⲩ ⲟⲩⲧ ⲁϥⲱⲓⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϫⲓⲱⲧ.

Erlöse uns und erbarme..[1658]

Sootie emmon ouoh ..

Ⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ..

6. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest – Zweite Zimbelstrophe vom Fest der Himmelfahrt Christi

Gegrüßt sei seine Himmelfahrt. – Er, der mit Ehre und Ruhm – in den Himmel aufgefahren ist – und sich zur Rechten seines Vaters setzte.

Schere tef-analem-psis : etaf-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : khen ou-oo-ou nem outaio : af-hemsi sa-oui-nam em-Pef-joot.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲗⲩⲯⲓⲥ ⲉⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ϩⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϫⲓⲱⲧ.

7. Die Hymne „Ⲁϥⲣⲉⲕ ⲧϩⲉ“ nach der Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest. Die Prozession von der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest ist nur um den Altar

1. Er neigte den Himmel [1659] und fuhr herab, und Dunkel war unter seinen Füßen. Er fuhr auf dem Cherub und flog daher, er schwebte auf den Flügeln des Windes.

1. Afrek etfe af-i epe-siet : ouoh ou-egno-fos af-schoopi kha nef-tschalafg : af-olf eġen ni-Scheroubim af-halai : af-halai eġen ni-tenh ente ni-thie-ou.

Ⲁϥⲣⲉⲕ ⲧϩⲉ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲓⲉⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲛⲟⲫⲟⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲁ ⲛⲉϥⲃⲁⲗⲁⲧϫ : ⲁϥⲟⲗϥ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲁϥϩⲁⲗⲁⲓ : ⲁϥϩⲁⲗⲁⲓ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ.

2. (S) Der Himmel freue sich, und die Erde sei froh; alle Völker der orthodoxen Gläubigen,

2. Marou-ou-nof enġe ni-fie-oui ouoh maref-theliel enġe ep-kahi : marou-raschi enġe ni-felie tierou ente ni-pistos en-ortho-doxos. .

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲑⲉⲗⲓⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.

3. denn Christus, der eingeborene Gott, ist in den Himmel hinaufgestiegen.

3. Ġe Pi-echris-tos pi-mono-genies ennouti af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui.

Ⲭⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

[1657] Röm 8, 34 ; Eph 1, 20
[1658] Fortsetzung Seite 180 und 516
[1659] 2.Sam 22 LXX, 10 ; Ps 17 LXX [18], 10

5. نهاية الخدمة من عيد الصعود إلى العنصرة:

الَّذِي قام من الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ، وجلس عن يمين أبيه.

Al-lazi kama men al-2muat, ua sa3ada ila al-sama-uat, ua galsa 3an jamin 2bihi.

خلِّصنا وارحمنا ..

5allesna ua 2r7amna ..

6. مرد الإبركسيس من عيد الصعود إلى العنصرة:

السلام لصعوده، لمّا صعد إلى السَّمَوَاتِ، بمجد وإكرام، جلس عن يمين أبيه.

Al-salam le-so3udehi, lamma sa3ada ila al-sama-uat, be-magden ua ekram, galasa 3an jamin 2bihi.

7. لحن "افريك اتفي" بعد الإبركسيس من عيد الصعود إلى العنصرة:

1. طأطأ السَّمَاءَ ونزل والضباب تحت رجليه، ركب على الشاروبيم وطار، طار على أجنحة الرياح.

1. Ta2ta2 al-sama2 ua-nazala ual-dabab ta7ta reg-laihi, rakeba 3ala al-Scharoubim ua-tara, tara 3ala 2gne7at al-ria7

2. (ق) فلتفرح السَّمَوَاتِ وتتهلل الأرضُ كل قبائل المؤمنين الأرثوذكسيين.

2. Fal-tafra7 al-sama-uat ua-tata-hallal al-2rd koll kaba2el al-mo2menin al-ortho-zoxe-jin.

3. لأنَّ المسيح الإله الوحيد الجنس صعد إلى السَّمَوَاتِ.

3. Le2anna Al-Masie7 al-elah al-ua7id al-gens sa3eda ila al-sama-uat.

8. Die griechische Hymne „Χριστος ἀναλημψις“ am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest

❖ **Die Hymne „Χριστος ἀνεστη“ des Festes der Auferstehung Christi wird zuerst gesungen.**

1. Christus ist in den Himmel hinaufgestiegen und sandte uns den Heiligen Geist, den Tröster, und begnadete unsere Seelen mit dem Leben.	1. eChris-tos ana-lem-psis ton ou-ranon exa-pes-tile para-klieton to epnewma to agion zoo-ein kharisa-menos epi toon psekhoon iemoon.	Χριστος ἀναλημψις τον ουρανον εξαπες-τιλε παρακλητον το πνευμα το ἁγιον ζωην χαρισαμενος ἐπι των ψυχων ἡμων.
2. **(S)** Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	2. Zoxa Patrie ke Yo ke agio pnewmati : ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: Amien.	Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγιω Πνευματι : κε νυν κε ἀι κε ις τους ἐωνας των ἐωνων : ἀμην.

9. Die Hymne „Πιχριστος αφτωνφ“ wird am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest gesungen:

Christus ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren und setzte sich zur Rechten seines Vaters [1660], und schenkte uns das ewige Leben.	Pi-echris-tos aftoonf ewol-khen nie-ethmoo-out : ouoh af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui :af-hemsi sa-oui-nam em-Pef-joot khen nie-et-tschosi: af-er-ehmot nan empi-oonkh en-eneh.	Πιχριστος αφτωνφ ἐβολ ϧεν ⲛⲓⲉⲑⲙⲟⲩⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ἐⲡϣⲟⲓ ἐⲛⲓⲫⲛⲟⲧ : ⲁϥⲉⲓⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲁϥⲉⲣ-ⲉⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲱⲛϧ ⲛⲉⲛⲉϩ.

10. Anschließend folgt die Hymne „Παβοις“ vor dem Trishagion – wird am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest gesungen:

1. Mein Herr Jesus Christus, der von den Toten auferstanden und in den Himmel hinaufgestiegen ist, setzte sich zur Rechten seines Vaters.	Pa-tschois Iiesous Pi-echris-tos : fie-etaf-toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui :af-hemsi sa-oui-nam em-Pef-joot.	Παβοις Ιησους Πιχριστος : φητ-ⲁϥⲧⲱⲛϥ ἐβολ ϧεν ⲛⲓⲉⲑⲙⲟⲩⲱⲟⲩⲧ : ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ἐⲡϣⲟⲓ ἐⲛⲓⲫⲛⲟⲧ : ⲁϥⲉⲓⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙⲡⲉϥⲓⲱⲧ.
2. **(S)** Die Cherubim und die Seraphim [1661], die Engel und die Erzengel, die himmlischen Heerscharen, die Gewalten, die Throne, die Herrschaften und die Mächte,	Ni-scheroubim nem ni-Serafim : ni-angelos nem ni-archie-angelos : ni-s-tratia nem ni-exousia : ni-ethronos nim-et-tschois ni-gom.	Νιχερουβιμ νεμ νιϹεραφιμ : νιαγγελος νεμ νιαρχαγγελος : νιϲτρατια νεμ νιεξουσια : νιθρονος νιμετβοις νιχομ.

[1660] Röm 8, 34 ; Eph 1, 20
[1661] Ez 10 LXX, 1

8. لحن "المسيح صعد إلى السموات" من عيد الصعود إلى العنصرة:

❖ يُقال أولاً لحن "Χριστος ἀνεστη"

1. الْمَسِيحُ صعد إلى السَّمَوَاتِ، وأرسل المُعزي الروح القُدس، وأنعم لنفوسنا بالحياة.

1. Al-Masie7u sa3eda ila al-sama-uat, ua-2rsal al-mo3azzi al-ro7 al-kodos, ua-2n3am le-nofusena bel-7ajah.

2. المَجْدُ للآب والإبْن وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الآن وَكُلِّ أوان وإلَى دهر الدهور، آمين.

2. Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-rou7 al-kodos, al-2n ua kolle auan ua ila dahr al-dehur. Amin.

9. لحن "المسيح قام" من عيد الصعود إلى العنصرة:

المسيح قام مِنْ الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ، وجلس عن يمين أبيه في الأعالي، وأنعم لنا بالحياة الأبديَّة.

Al-Masie7 kam men al-2muat, ua sa3ada ila al-sama-uat, ua galsa 3an jamin 2bihi fi al-2a3ali, ua-2n3ama lana bel-7ajah al-2badia.

10. لحن باتشويس المُحيَّر يُقال من عيد الصعود إلى العنصرة:

1. يا ربّي يَسُوع المسيح، الَّذِي قام مِنْ بين الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ، وجلس عن يمين أبيه.

1. Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, al-lazi kama men bain al-2muat, ua sa3ada ila al-sama-uat, ua galsa 3an jamin 2bihi.

2. الشاروبيم والسيرافيم، الملائكة ورؤساء الملائكة، والعساكر والسلاطين، والكراسي والربوبيات، والقوَّات.

2. Al-scharobim ual-Serafim, almala2eka ua-ro2asa2 almala2eka, ual-3asaker ual-salatin, ual-karasi ual-robu-biat, ual-ko-uat.

3. sie rufen und sprechen: Heilig, heilig, heilig, Herr der Ewigkeiten, Christus ist von den Toten auferstanden.

Ef-oosch ewol efgoo emmos : ge ekouab ouoh ekouab : ekouab ePtschois enni-e-oon : Chris-tous anes-tie ek nek-roon.

Ⲉⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲉ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ ⸗ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

11. Aspasmus Adam „Ⲁ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ“ wird am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest gesungen:

Christus, unser Gott, ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren und setzte sich zur Rechten seines Vaters [1662].

A Pi-echris-tos Pen-nouti toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : ouoh af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui :af-hemsi sa-oui-nam em-Pef-joot.

Ⲁ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑ-ⲙⲙⲟⲩⲧ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϣⲉ-ⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

Damit wir dich loben .. [1663].

Hina enten-hoos erok ..

Ⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ..

12. Aspasmus Watos wird am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest gesungen

1. Er stieg hinauf in den Himmel, und die Engel, die Mächte, die Gewalten unterwarfen sich ihm, wie der Apostel gesagt hat.

1. Af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui af-tsch-negoo-ou naf enge han-angelos nem han-gom nem han-exou-sia kata ep-sagi empi-apos-tolos.

Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲁⲩⲃⲛⲉϩⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛϩⲉ ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲟⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

2. **(S)** (Halleluja)[3x], – Christus ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren, erlöse uns und erbarme dich unser.

(Heilig)[3] .. [1664]

2. (Allie-louja)[3x]: Pi-echris-tos af-toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : ouoh af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : sooti emmon ouoh nai nan.

(Agios)[3] ..

(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[S] ⸗ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲙⲙⲟⲩⲧ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

(Ⲁⲅⲓⲟⲥ)[S] ..

13. Refrain des Psalms 150 wird am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest gesungen

Christus ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren.

Pi-echris-tos af-toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : ouoh af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui.

Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲙⲙⲟⲩⲧ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

[1662] Röm 8, 34 ; Eph 1, 20
[1663] Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 392
[1664] Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 408

3. صارخين قائلين: "قُدُّوس، قُدُّوس، قُدُّوس، رب الدُهور، المسيح قامَ مِن الأموات".

3. *Sare5in ka2elin: ”Koddus, koddus, koddus, rabb al-dohur, Al-Masie7 kama men al-2muat”.*

11. الأسبسمس الآدام من عيد الصعود إلى العنصرة:

1. المسيح إلهنا قام مِنْ الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ، وجلس عن يمين أبيه.

1. *Al-Masie7 elahna kama men al-2muat, ua sa3ada ila al-sama-uat, ua galsa 3an jamin 2bihi.*

لِكيْ نُسبِّحَكَ معَ الشاروبيم، ..

Lekai nosab-be7aka ..

12. الأسبسمس الواطس من عيد الصعود إلى العنصرة:

1. صعد إلى السَّمَوَاتِ وخضعت له الملائكة والقوات والسلاطين حسب قول الرسول.

1. *Sa3eda ila al-sama-uat ua-5ada3at lahu al-mala2eka ual-ko-uat ual-salatin 7asab kaul al-rasul.*

2. (هَلِّيلُويا)[3]، المسيح قام مِنْ الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ، وجلس عن يمين أبيه، خلصنا وارحمنا.

2. *(Halleluja)[3], Al-Masie7 kama men al-2muat, ua sa3ada ila al-sama-uat, ua galsa 3an jamin 2bihi, 5allesna ua-er7amna.*

(قُدُّوس)[3] ..

(Koddus)[3]..

13. مرد المزمور 150 من عيد الصعود إلى العنصرة:

المسيح قام مِنْ الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ.

Al-Masie7 kama men al-2muat, ua sa3ada ila al-sama-uat.

❖	6.1.16. Pfingstfest	❖	Πιχιοτωρπ ἐπίπνευμα ἐντε ϯμεθμι	❖



Am 50. Tag nach dem Auferstehungsfest feiert die Kirche Pfingstsonntag, das Fest des Herabkommens des Heiligen Geistes. In dem Jahr, in dem Christus gekreuzigt wurde, traf der siebte Sonntag nach der Auferstehung auf den Tag, an dem die Juden Gott ihre Gaben darbrachten, nämlich den 50. Tag (Penti-kosti = 50 auf griechisch; Ansara = Versammlung auf hebräisch) nach dem Sabbat, der der Opferung des Pas´chalammes folgte. Aus dem Agpeya Buch werden nur die Psalmen und das Evangelium der dritten Stunde gebetet.
Die Väter der Kirche legten drei Verbeugungsgebete / Anbetungszeiten in Namen der Heiligen Dreifaltigkeit fest. Die erste und zweite Anbetung findet im zweiten Chor der Kirche statt, die dritte im 1. Chor (vor dem Altar).

1. Zimbelstrophen am Pfingstfest, anschließend folgt die Strophe „Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ“ der „Adam“ Zimbelstrophen und die darauf folgenden „Adam“ Strophen:

1. Christus, unser Gott, – ist von den Toten auferstanden – und in den Himmel aufgefahren – und sandte uns den Beistand.	1. A Pi-echris-tos Pen-nouti : toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : ouoh af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : af-ou-oorp nan empi-para-klieton.	Ⲁ Πιχριϲτοϲ Πεν-νουϯ : τωνϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲙⲟⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟⲏ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲟⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.
2. **(S)** Gegrüßt sei seine Himmelfahrt. – Er, der in den Himmel aufgefahren ist – und uns den Beistand herabsandte, – der Geist der Wahrheit [1665].	2. Schere tef-analem-psis : etaf-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : af-ou-oorp nan empi-para-klieton : Pi-ep-newma ente ti-methmie.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲗⲩⲯⲓⲥ : ⲉⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲟⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : Πⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲓ.
3. Als der Geist, der Tröster, – vom Himmel herabkam, – breitete er sich auf jeden Einzelnen aus – und sie sprachen mit vielen Zungen [1666].	3. Pi-ep-newma em-para-klie-ton : etaf-i epe-siet ewol-khen etfe : af-foorsch eġen ef-ouai ef-ouai : aw-saġi khen han-miesch en-las.	Πⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲡⲁⲣⲁ-ⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲓⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ϯⲫⲉ : ⲁϥϥⲱⲣϣ ⲉϧⲉⲛ ϥⲟⲩⲁⲓ ϥⲟⲩⲁⲓ : ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲓⲏⲥ ⲛⲗⲁⲥ.

- ***Es folgt die Zimbelstrophe für den Patron der Kirche.***
- ***Es folgt die Strophe „Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ“.***
- ***Anschließend wird mit der Hymne „Ⲡⲟⲣⲡⲟ“ abgeschlossen.***

[1665] Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.
[1666] Apg 2, 3

❖ عيد العنصرة [1667] ❖

1. أرباع الناقوس في عيد حُلول الروح القُدُس:

❖ تُقال أرباع „Ⲁ Ⲡⲭⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ“ ثم يكمل أرباع الأيام الآدام „Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ“

1. المسيح إلهنا، قام من بين الأموات، وصعد إلى السَّمَاءِ، وأرسل لنا المُعزّي.

1. *Al-Masie7u elahona, kama men baine al-2muat, ua sa3ada ila al-sama2, ua 2arsal lana al-mo3azzi.*

2. (ق) السلام لصعوده، لمّا صعد إلى السَّمَاءِ، وأرسل لنا المُعزّي، روح الحق.

2. *Al-salam le-so3udehi, lamma sa3ada ila al-sama2, ua 2rsala lanna al-mo3azzi, ro7 al-7akk.*

3. الروح المُعزّي، لمّا نزل مِن السَّمَاءِ، انبسط على كل واحد فواحد، فنطقوا بألسنة كثيرة.

3. *Al-ro7 al-mo3azzi, lamma nazala men al-sama2, en-basata 3ala kolle ua7eden fa-ua7ed, fa-nataku be-2lsena kathira.*

❖ ثُمَّ يُقال الربع الخاص بالكنيسة.
❖ ثُمَّ يُقال الربع: "يَسُوع المسيح هو هو".
❖ ثُمَّ يُختم بأرباع لحن "يا مَلِكَ السَّلامِ".

[1667] عنصرة لفظة عبرانية معناها إجتماع أو محفل واستخدمت لتُشير إلى عيد الخمسين اليهودي وأطلقت كلمة عنصرة أيضاً على عيد الخمسين المسيحي الَّذي فيه حل الروح القُدس على المُجتمعين في عُلِّيَّة صهيون فصار يُدعى في العهد الجديد عيد العنصرة في العبرية، أو عيد البنديكوستي في اليونانية.

2. Doxologie am Pfingstfest

❖ Die Doxologie des Festes der Auferstehung Christi wird zuerst gesungen.

1. Am Pfingstfest nach der Auferstehung – haben sich die Apostel – im Obergemach – von Sion versammelt [1668].	1. Aw-thoo-outi enġe ni-apos-tolos : khen epschai enti penti-kos-tie : khen ou-bahmi ente Sioon : menensa ti-anas-tasis.	Ⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⸗ ϩⲉⲛ ⲡϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ ⸗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁϩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ ⸗ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.
2. **(S)** Der Geist, der Tröster [1669] – kam vom Himmel herab – und ließ sich auf jeden – der heiligen Apostel nieder.	2. A Pi-ep-newma empara-klieton : etaf-i epe-siet ewol-khen etfe : af-em-ton eġen efouai efouai: ente ni-apos-tolos ethouab.	Ⲁ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁ-ⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⸗ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉϫⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⸗ ⲁϥⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲉϩⲏⲛ ϥⲟⲩⲁⲓ ϥⲟⲩⲁⲓ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
3. Sie begannen in fremden Sprachen zu reden, – durch Zungen aus Feuer, – sie haben die Länder der Erde unter sich aufgeteilt, – jeder ging an seinen Ort.	3. Aw-saġi khen han-miesch enlas : khen han-las ew-oi en-ekroom : aw-foosch e-ehraw em-ep-kahi tierf : efouai efouai kata tef-khoora.	Ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲓⲥϣ ⲛ̀ⲗⲁⲥ ⸗ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϧⲣⲱⲙ ⸗ ⲁⲩϣⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⸗ ϥⲟⲩⲁⲓ ϥⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥϧⲱⲣⲁ.
4. **(S)** Sie sprachen zu allen Völkerschaften – mit dem Glauben an Christus, – und bewirkten Wundertaten – und Wunderkräfte vor den Königen [1670].	4. Aw-saġi nem ni-ethnos tierou : khen ef-nah-ti ente Pi-echris-tos : aw-iri en-han-eschfieri nem han-gom : empara-zox-on empe-emtho enni-ou-roo-ou.	Ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ϩⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛϩⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-ϧⲟⲙ ⸗ ⲙⲡⲁⲣⲁⲍⲟϫⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ.
5. (Halleluja)[4x], – Christus ist in den Himmel aufgefahren – und sandte uns den Beistand.	5. (Allie-louja)[4x] : Pi-echris-tos afschenaf e-ep-schooi eni-fie-oui : af-ou-oorp nan empi-para-klieton.	(Ⲁⲗ)[4x] ⸗ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲟⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.
6. **(S)** Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit.	6. Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-ġen ti-nou nem scha eneh.	Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲓϫⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

[1668] Apg 1, 13 ; 2, 1-13; Apg 2, 4
[1669] Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.
[1670] Apg 2, 22 und 43 ; 4, 30 ; 5, 12 ; 6, 8 ; 14, 3 ; 15, 12 und 19 ; Hebr 2, 24

2. ذكصولوجية تُقال في عيد العنصرة

❖ تُقال أولاً ذكصولوجية القيامة.

1. اجتمع الرُسُل، في عيد الخمسين، بعُليَّة صهيون، بعد القيامة.

1. *Egtama3 al-rosol, fi 3id al-5amsin, be-3ol-le-jat Sehion, ba3d al-ki-jama.*

2. (ق) الروح المُعزّي، الَّذِي نزلَ من السَّمَاءِ، اسْتقرَّ على واحد فواحد، من الرُسُل القدِّيسين.

2. *Al-ro7 al-mo3azzi, al-lazi nazala men al-sama2, es-ta-karra 3ala ua7ed fa-ua7ed, men al-rosol al-keddisin.*

3. فنطقوا بألسنة كثيرة، بألسنة من نار، فقسَّموا الأرضَ على كل واحد فواحد، حسب إقليمه.

3. *Fa-nataku be-2lsena kathira, be-2lsena men nar, fa-kas-samu al-2rd 3ala kolle ua7ed fa-ua7ed, 7asab 2eklimahu.*

4. (ق) وخاطبوا جميع الأمم، بإيمان المسيح، وصنعوا عجائب وقوَّات مُعجزة، أمام الملوك.

4. *Ua 5atabu gami3 al-2omam, be-iman Al-Masie7, ua sana3u 3aga-2eb ua ko-uat mo3geza, 2amam al-moluk.*

5. (هَلِّيلُويا)[4]، المسيح صعد إلى السَّمَوَاتِ، وأرسل المُعزّي.

5. *(Halleluja)[4x], Al-Masie7 sa3ad ila al-sama-uat, ua 2rsala al-mo3azzi.*

6. (ق) هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبَدِ.

6. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.*

3. Die Hymne „Πιχριστος αϥτωνϥ“ am Pfingstfest

❖ **Die Hymne „Χριστος ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ“ des Festes der Auferstehung Christi wird zuerst gesungen.**

1. Christus ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren und setzte sich zur Rechten seines Vaters [1671], und sandte uns den Beistand, der Geist der Wahrheit [1672], und schenkte unseren Seelen das ewige Leben.

1. Pi-echris-tos aftoonf ewol-khen nie-ethmoo-out : ouoh af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : af-hemsi sa-oui-nam em-Pef-joot khen nie-et-tschosi : af-ou-oorp nan empi-para-klieton Pi-epnewma ente ti-methmie-i : af-er-ehmot en-nen-psychie empi-oonkh en-eneh.

Πιχριστος αϥτωνϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲓⲉⲑⲙⲟⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲟⲓ ⲉⲛⲓϩⲛⲟⲩⲓ : ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀Πⲉϥⲓⲱⲧ ϩⲓⲛ ⲛⲓⲉⲧⲥⲃⲟⲥⲓ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ Πⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲓ : ⲁϥⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϩ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ.

2. **(S)** Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

2. Zoxa Patrie ke Eyo ke agio pnewmati : ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: Amien.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

4. Psalmantwort am Pfingstfest

(Halleluja)[2x], Christus ist auferstanden, und aufgefahren und sandte uns den Beistand, der Geist der Wahrheit [1673], (Halleluja)[2x].

(Allie-louja)[2x]: Pi-echris-tos af-toonf ouoh af-schenaf : af-ou-oorp nan empi-para-klieton Pi-epnew-ma ente ti-methmie-i : (Allie-louja)[2x].

(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[β̄] : Πιχριστος αϥτωνϥ ⲟⲩⲟⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ Πⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲓ : (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[β̄].

5. Evangeliumsantwort am Pfingstfest

1. (Halleluja)[4x], Christus ist auferstanden, und aufgefahren und sandte uns den Beistand.

1. (Allie-louja)[4x]: Pi-echris-tos af-toonf ouoh af-schenaf : af-ou-oorp nan empi-para-klieton.

(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[δ̄] : Πιχριστος αϥτωνϥ ⲟⲩⲟⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

2. **(S)** Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit [1674].

2. Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos:nem Pi-ep-newma ethouab:jes-ġen ti-nou nem scha eneh.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ Πⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Πⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

[1671] Röm 8, 34 ; Eph 1, 20
[1672] Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.
[1673] Joh 15, 26 ; 17, 7
[1674] In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

3. لحن "المسيح قام" في عيد العنصرة:

❖ يُقال أولاً لحن "Χριστος ἀνεστη"

1. المسيح قام مِنْ بين الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ، وجلس عن يمين أبيه في الأعالي، وأرسل لنا البارقليط روح الحق، وأنعم لنفوسنا بالحياة الأبديَّة.

1. *Al-Masie7 kam men bain al-2muat, ua sa3ada ila al-sama-uat, ua galsa 3an jamin 2bihi fi al-2a3ali, ua-2rsala lana al-Paraklit ro7 al-7akk, ua-2n3ama le-nofusena bel-7ajah al-2badia.*

2. المَجْدُ للآب والإبْن وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الآن وَكُلِّ أوان وإِلَى دهر الدهور، آمين.

2. *Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-rou7 al-kodos, al-2n ua kolle auan ua ila dahr al-dehur. Amin.*

4. مرد المزمور في عيد العنصرة:

(هَلِّيلُويا)[2]. المسيح قام ثُمَّ صعد، وأرسل لنا البارقليط، روح الحق، (هَلِّيلُويا)[2].

(Halleluja)[2]. Al-Masie7u kama thomma sa3ad, ua-2rsal lana al-Paraklit, ro7 al-7akk. (Halleluja)[2].

5. مرد الإنجيل في عيد العنصرة:

1. (هَلِّيلُويا)[4]. المسيح قام ثُمَّ صعد، وأرسل لنا البارقليط.

1. *(Halleluja)[4]. Al-Masie7u kama thomma sa3ad, ua-2rsal lana al-Paraklit, ro7 al-7akk.*

2. (ق) هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبَدِ.

2. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.*

6. Abschlusshymne am Pfingstfest

Er ist auferstanden, und aufgefahren und sandte uns den Beistand, der Geist der Wahrheit [1675].

Fie-etaf-toonf ouoh af-schenaf : af-ou-oorp nan empi-para-klieton Pi-epnew-ma ente ti-methmie-i.

Φηѐтафтωнф оуоѯ афѱенаф : афоуωрп наn ѝпіпараклнтон Пѝпнеуµа ѝнтє ⳑµеѳµні.

Erlöse uns und erbarme..[1676]

Sootie emmon ouoh ..

Сωⳑ ѝµмоn оуоѯ ..

7. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Pfingstfest – Zweite Zimbelstrophe vom Pfingstfest

Gegrüßt sei seine Himmelfahrt. – Er, der in den Himmel aufgefahren ist – und uns den Beistand herabsandte, – der Geist der Wahrheit.

Schere tef-analem-psis : etaf-schenaf e-ep-schooi eni-fie-oui : af-ou-oorp nan empi-para-klieton : Pi-ep-newma ente ti-methmie.

Χερє тєфѧналγѱιѱіс: єтафѱенаф єпѱωι єніφноуі : афоуωрп наn ѝпіпараклнтон : Пѝпнеуµа ѝнтє ⳑµеѳµні.

❖ **Nach der Lesung der Apostelgeschichte werden die Gebete nach dem Evangelium der dritten Stunde aus der Agpeya gebetet.**

8. Die Hymne „Пѝпнеуµа“ nach der Lesung der Apostelgeschichte am Pfingstfest

1. Der Geist, der Tröster, der auf die Apostel im Pfingstfest herabkam, ließ sie mit vielen Zungen reden.

1. Pi-epnewma empara-klieton : fie-etafi eġen ni-apos-tolos khen ep-schai enti-penti-kos-tie : afsaġi khen han-miesch enlas.

Пѝпнеуµа ѝпараклн-тон : φнѐтафі ѐхєн ніѧпостолос ⳝєн пѱаі ѝⳑпєнтікостн : афсаχі ⳝєн ϩанмѱ ѝλас.

2. **(S)** Als die 50 Tage vollendet waren, da waren die zwölf Jünger alle versammelt.

2. As-schoopi etawgook ewol : enġe ni-ehoou ente ti-penti-kostie : naw-thou-iet tierou hioma : enġe pimiet esnaf en-apos-tolos.

Ⲁсѱωпі єтаγχωк єⳝоλ : ѝχє нієϩоот ѝтє ⳑпєнтікостн : наγѳоγнт тнроγ ϩіѱµа : ѝχє пѱнт ⲥнаγ ѝѧпостолос.

3. Der Heilige Geist kam herab vom Himmel, erfüllte die zwölf Jünger, sie redeten mit vielen Zungen, wie der Heilige Geist befohlen hat.

3. Pi-epnewma empara-klieton : etaf-i epesiet ewol khen etwe : af-forsch eġen efouai : efouai afsaġi khen han-miesch enlas.

Пѝпнеуµа ѝпараклн-тон : єтафі єпєснт єⳝоλ ⳝєн ⳑфє : аффωрϣ єхєн фоγаі : фоγаі афсаχі ⳝєн ϩанмѱ ѝλас.

[1675] Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.
[1676] Fortsetzung Seite 180 und 516

6. نهاية الخدمة في عيد العنصرة:

الَّذِي قام ثُمَّ صعد، وأرسل البارقليط روح الحق.	*Al-lazi kama thomma sa3ad, ua-2rsal al-Paraklit ro7 al-7akk.*
خلِّصنا وارحمنا ..	*5allesna ua 2r7amna ..*

7. مرد الإبركسيس في عيد العنصرة:

السلام لصعوده، لمّا صعد إلى السَّمَوَاتِ، وأرسل لنا البارقليط روح الحق.	*Al-salam le-so3udehi, lamma sa3ada ila al-sama-uat, ua-2rsal lana al-Paraklit ro7 al-7akk.*

8. لحن حلول اَلرُوح القُدُس "بي ابنفما" بعد الإبركسيس في عيد العنصرة:

1. اَلرُوح المُعَزّي الَّذِي حلَّ عَلَى الرُسُل فِي عيد الخَمْسِين فتكلموا بألسنةٍ كثيرة.	1. *Al-ro7 al-mo3az-zi al-lazi 7alla 3ala al-rosol fi 3id al-5amsin fa-takallamu be-alsena kathira.*
2. (ق) وكَانَ لَمَّاَ كَمُلت أَيَّام الخَمْسِين كانوا مُجتمعين كلهُمْ مَعَاً الإثنى عشر رسولاً.	2. *Ua-kan lamma kamulat ajam al-5amsin kanu mogtami3in kollahom ma3an al-ethne 3aschar rasulan.*
3. الرُوح القُدُس ملأ الإثنى عشر تلميذاً ونَطَقُوا بألسنة كثيرة كأمر الروح القُدُس.	3. *Alro7 al-kodos mala2a al-ethna 3aschar telmizan ua-nataku be-alsena kathira ka-2mr al-ro7 al-kodos.*

9. Anschließend folgt die Hymne „Παβοις“ vor dem Trishagion – sie wird am Pfingstfest gesungen:

1. Mein Herr Jesus Christus, der du kommst in deiner zweiten Ankunft, erweise uns Gnade und Liebe in deinem furchterregenden Gericht.	Pa-tschois Iiesous Pi-echris-tos : fie-ethnie-ou khen tefmah-esnouti empa-rousia : ari-ounai en-aghapie neman : khen pek-wiema etoi enhoti.	Παβοις Ιησους Πιχρις-τος : φηεθνηογ ϩεν τεφμαϩϣνογτ ⲙπα-ρουσια : ⲁριουναι ⲛⲁϩⲁπη ⲛⲉⲙⲁⲛ : ϩεν πεκϧⲙⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛϩⲟⲧ.
2. (S) Die Cherubim und die Seraphim [1677], die Engel und die Erzengel, die himmlischen Heerscharen, die Gewalten, die Throne, die Herrschaften und die Mächte,	Ni-scheroubim nem ni-Serafim : ni-angelos nem ni-archie-angelos : ni-s-tratia nem ni-exousia : ni-ethronos nim-et-tschois ni-gom.	Νιχερουβιμ ⲛⲉⲙ νιϹεραφιμ : νιαⲅⲅελος ⲛⲉⲙ νιαρχηⲅⲅελος : νιϲτρατια ⲛⲉⲙ νιⲉⲍουϲια : νιθρονος ⲛⲓⲙⲉⲧϫοις ⲛⲓϫⲟⲙ.
3. sie rufen und sprechen: Heilig, heilig, heilig, Herr der Ewigkeiten, Christus ist von den Toten auferstanden.	Ef-oosch ewol efgoo emmos : ge ekouab ouoh ekouab : ekouab ePtschois enni-e-oon : Chris-tous anes-tie ek nek-roon.	Ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲅⲉ ϫⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲩ ϫⲟⲩⲁⲃ : ϫⲟⲩⲁⲃ Ⲡϫⲟⲓⲥ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ : Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

10. Aspasmus Adam „Αμον ϣαρον“ wird am Pfingstfest gesungen, Dienstag Psalie, die ersten beiden Strophen:

1. Komm heute zu uns, – o Christus unser Herr, – und leuchte über uns – mit deiner hohen Göttlichkeit.	1. Amou scharon em-fo-ou : oo Pen-nieb Pi-echris-tos : ari-ou-oo-ini eron : khen tek-meth-nouti et-tschosi.	Ⲁμον ϣαρον ⲙⲫοου : ⲱ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲓϫⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲛ : ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ.
2. (S) Sende uns – diese große Gnade, – die deines Heiligen Geistes, – der Tröster [1678].	2. Ou-oo-rp e-ekhrie egoon : empai-nischti : en-ehmot : ente Pek-ep-newma ethouab : empara-klieton.	Ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ : ⲙⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛϩⲙⲟⲧ : ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϧⲟⲩⲁⲃ : ⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.
Damit wir dich loben .. [1679].	Hina enten-hoos erok ..	ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ..

[1677] Ez 10 LXX, 1
[1678] Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.
[1679] Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 392

9. لحن باتشويس المُحيَّر يُقال في عيد العنصرة:

1. يا ربّي يَسُوع المسيح، الآتي في مجيئه الثاني، أعطنا رحمة ومحبة، في دينونتك المخوفة.

1. Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, al-2ati fi magi-2ihi al-thani, 23tina ra7ma ua-ma7abba, fi dai-nunatak al-ma5ufa.

2. (ق) الشاروبيم والسيرافيم، الملائكة ورؤساء الملائكة، والعساكر والسلاطين، والكراسي والربوبيات، والقوَّات.

2. Al-scharobim ual-Serafim, almala2eka ua-ro2asa2 almala2eka, ual-3asaker ual-salatin, ual-karasi ual-robu-biat, ual-ko-uat.

3. صارخين قائلين: "قُدُّوس، قُدُّوس، قُدُّوس، رب الدُهور، المسيح قامَ مِن الأموات".

3. Sare5in ka2elin: ”Koddus, koddus, koddus, rabb al-dohur, Al-Masie7 kama men al-2muat”.

10. الأسبسمس الآدام في عيد العنصرة:

1. تعال إلينا اليوم، يا سيّدنا المسيح، وأضىء علينا، بلاهوتك العالي.

1. Ta3ala ilaina al-jom, ja sai-jedna Al-Masie7, ua 2adi2 3alaina, be-lahutek al-3ali.

2. (ق) أرسِل لنا، هذه النعمة العظيمة، الَّتي لروحك القُدُّوس، المُعزّي.

2. 2rsel lana, hazihi al-ne3ma al-3azima, al-lati le-ro7ak al-koddus, al-mo3azzi.

لِكيْ نُسبّحَكَ معَ الشاروبيم، ..

Lekai nosab-be7aka ..

11. Aspasmus Watos wird am Pfingstfest gesungen

1. Er stieg hinauf in den Himmel nach Osten, damit er den Beistand, der Geist der Wahrheit [1680], über uns sendet.	1. Af-schenaf e-epschooi e-etfe ente etfe sanima-enschai hina entef-ou-oorp nan empi-para-klieton Pi-epnewma ente ti-meth-mie-i.	ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲥⲁⲛⲓⲙⲁ̀ϣⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲙⲉⲑⲙⲓ.
2. **(S)** (Halleluja)[3x], Christus ist auferstanden, und aufgefahren, und sandte uns den Beistand, erlöse uns und erbarme dich unser.	2. (Allie-louja)[3x]: Pi-echris-tos af-toonf ouoh af-schenaf af-ou-oorp nan empi-para-klieton : sooti emmon ouoh nai nan.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)[℣] : Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟⲉ, ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲥⲱ̀ⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.
(Heilig)[3] .. [1681]	(Agios)[3] ..	Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ)[℣] ..

12. Refrain des Psalms 150 wird am Pfingstfest gesungen

Christus ist auferstanden, und aufgefahren, und sandte uns den Beistand, der Geist der Wahrheit.	Pi-echris-tos af-toonf ouoh af-schenaf: af-ou-oorp nan empi-para-klieton Pi-epnewma ente ti-meth-mie-i.	Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟⲉ, ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲙⲉⲑⲙⲓ.

[1680] Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.
[1681] Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 408

11. الأسبسمس الواطس في عيد العنصرة:

1. *Sa3eda ila 23la al-sama2 na7iat al-mascharek lekai jorsel lana al-mo3azzi ro7 al-7akk.*

1. صعد إلى أعلى السَّمَاء ناحية المشارق لكي يُرسل لنا المُعزِّي روح الحق.

2. *(Halleluja)[3], Al-Masie7 kama thomma sa3ad, ua-2rsal lana al-Paraklit, 5allesna ua-er7amna.*

2. (ق) (هَلِّيلُويا)[3]، المسيح قام ثُمَّ صعد، وأرسل لنا البارقليط، خلِّصنا وارحمنا.

(Koddus)[3]..

(قُدُّوس)[3] ..

12. مرد المزمور 150 في عيد العنصرة:

Al-Masie7 kama thomma sa3ad, ua-2rsal lana al-Paraklit.

المسيح قام ثُمَّ صعد، وأرسل لنا البارقليط.

13. Die Kommunionshymne „Ⲁⲥⲱⲙⲉⲛ / Lasst uns den Herrn preisen“ wird vom Pfingstfest bis zum Apostelfest gesungen. Bei dieser Hymne wird jede der fünf Strophen auf altgriechisch, koptisch, arabisch und deutsch gesungen.

❖ ***Erste Strophe (altgriechisch)***

1a. Lasst uns den Herrn preisen, denn er ist hoch und erhaben.

1a. Asoomen to Kyrioo : en-zoxoos ghar ze-zoxas-the.

Ⲁⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ : ⲉⲛⲍⲟⲝⲱⲥ ⲅⲁⲣ ⲇⲉⲇⲟⲝⲁ-ⲥⲑⲉ.

Refrain (altgriechisch): „Ⲁⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

Er stieg hinauf in den Himmel und sandte uns den Heiligen Geist, der Geist der Wahrheit und der Tröster. Amen. Halleluja.

Anel-thoon jes ou-ranos axi ton park-lieton : to ePnewma ties aliethias : amien Allie-louia.

Ⲁⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ [1682] ⲁⲍⲓ ⲧⲟⲛ ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲧⲟ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲏⲥ ⲁⲗⲏⲑⲓⲁⲥ : ⲁⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

❖ ***Erste Strophe (koptisch)***

1b. Lasst uns den Herrn preisen, denn er ist hoch und erhaben.

1b. Marenhoos e-ePtschois : ġe khen ou-oo-ou ghar aftschi oo-ou.

Ⲙⲁⲣⲉⲛϧⲱⲥ ⲉⲡⲃⲟⲓⲥ : ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲫⲃⲓ-ⲱⲟⲩ.

Refrain (koptisch): „Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

Er stieg hinauf in den Himmel und sandte uns den Heiligen Geist, der Geist der Wahrheit und der Tröster. Amen. Halleluja.

Afschenaf e-epschooi ennifie-oui : afou-oorp nan empi-para-klieton : Pi-epnewma ente ti meth-mie-i : amien Allie-louia.

Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : Ⲡⲓⲡ-ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲓ : ⲁⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

❖ ***Zweite Strophe (altgriechisch)***

2a. Er machte die zwei in einem, den Himmel und die Erde.

2a. Tous zeo kti-sas is ena : ton ouranon ke tien ġien.

Ⲧⲟⲩⲥ ⲇⲩⲟ ⲕⲧⲓⲥⲁⲥ ⲓⲥ ⲉⲛⲁ : ⲧⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲅⲏⲛ.

Refrain (altgriechisch): „Ⲁⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

❖ ***Zweite Strophe (koptisch)***

2b. Er machte die zwei in einem, den Himmel und die Erde.

2b. Pentaf-er pi-esnaw en-ouai : ete fai pe etfe nem ep-kahi.

Ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲣ ⲡⲓⲥⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲁⲓ : ⲉⲧⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ.

Refrain (koptisch): „Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

[1682] ογρανογσ (Akkusativ) statt ογρανοσ

13.لحن أسومين أثناء التوزيع في عيد العنصرة حتَّى عيد الرُسل:

1. فلنُسبِّح الربَّ لأنه بالمجدِ تمجَّد.

1. *Fal-nosabbe7 al-rabba le-2annahu bel-magdi tamag-gad.*

❖ ***القرار: صعد إلى أعلى السَّمَوَاتِ..***

صعد إلى أعلى السَّمَوَاتِ وأرسل لنا البارقليط، روح الحق المُعزِّي. آمين هَلِّليلُويا.

Sa3ada ila a3la samauat, ua arsal lana Al-Paraklit, rou7 el-7ak el-Mo3azzi. Amin Halleluja.

2. جعلَ الإثنين واحداً أي السَّمَاء والأرض.

2. *Ga3ala el-ethnaini ua7edan. Aju al-sama2 ual-ard.*

❖ ***القرار: صعد إلى أعلى السَّمَوَاتِ..***

❖ ***Dritte Strophe (altgriechisch)***

3a. Kommt her, alle Völker und lasst uns verbeugen vor Jesus Christus.

3a. Zefte pantes ilai : epros-kenie-soomen I-iesou Chris-tou.

Δεῦτε πάντες ἰλαὶ : προσκυνήσωμεν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Refrain (altgriechisch): „Ἀνελθών ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

❖ ***Dritte Strophe (koptisch)***

3b. Kommt her, alle Völker und lasst uns verbeugen vor Jesus Christus.

3b. Amoo-ini ni-laos tierou: enten-ou-ooscht en-Iie-sous Pi-echris-tos.

Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Refrain (koptisch): „Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

❖ ***Vierte Strophe (altgriechisch)***

4a. Dies ist Gott, unser Erlöser und der Herr jedes Leibes.

4a. Outos es-tin o Theos o Sootier iemoon : ke Kyrios pasies sarkos.

Οὗτος ἐστιν ὁ Θεὸς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν : καὶ Κύριος πάσης σαρκός.

Refrain (altgriechisch): „Ἀνελθών ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

❖ ***Vierte Strophe (koptisch)***

4b. Dies ist Gott, unser Erlöser und der Herr jedes Leibes.

4b. Fai pe eFnouti Pen-sootier : ouoh ePtschois en-sarx niwen.

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧⲓ Ⲡⲉⲛ-ⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Refrain (koptisch): „Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

❖ ***Fünfte Strophe (altgriechisch)***

5a. Drei in Einem und Einer in Drei. Der Gottvater, der Gottsohn und Gott, der Heilige Geist, der Geist der Wahrheit und der Tröster. Amen Halleluja.

5a. eTrias en monazi : ke monas en etriazi : o Patier ke o Ios: ke to agion ePnewma: to ePnewma ties aliethias: amien Allie-louia.

Τριὰς ἐν μονάδι : καὶ μονὰς ἐν τριάδι : ὁ Πατὴρ καὶ ὁ Υἱὸς : καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα : τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας. ἀμὴν Ἀλληλουϊά.

Refrain (altgriechisch): „Ἀνελθών ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

❖ ***Fünfte Strophe (koptisch)***

5b. Drei in Einem und Einer in Drei. Der Gottvater, der Gottsohn und Gott, der Heilige Geist, der Geist der Wahrheit und der Tröster. Amen Halleluja.

5b. Ou-etrias esġik ewol: esoi enschomt esoi en-ouai: ete fai pe eFjoot nem ePschieri nem Pi-epnewma ethouab : Pi-epnewma ente ti-methmie : amien Allie-louia.

Ⲟⲩⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲥϧⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ : ⲉ̀ⲧⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲓ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

Refrain (koptisch): „Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

3. *Ta3alu ja gami3 al-sche3ub le-nasgod le Jasou3 Al-Masie7.*

3. تعالوا يا جميع الشعوب لنسجد ليَسُوع المسيح.

❖ *القرار: صعد إلى أعلى السَّمَوَاتِ..*

Sa3ada ila a3la samauat, ua arsal lana Al-Paraklit, rou7 el-7ak el-Mo3azzi. Amin Halleluja.

صعد إلى أعلى السَّمَوَاتِ وأرسل لنا البارقليط، روح الحق المُعزِّي. آمين هَلِّيلُويا.

4. *Haza hoa Allah mo5allesna ua rabbu kole gasad.*

4. هذا هو الله مُخلصنا ورب كل جسد.

❖ *القرار: صعد إلى أعلى السَّمَوَاتِ ..*

5. *Thaluth fi ua7ed ue ua7ed fi thaluth, al-2ab ual-ibni ual-rou7 el-kodos, rou7 el-7ak el-Mo3azzi. Amin Halleluja.*

5. ثالوث في واحد وواحد في ثالوث، الآب والابن والروح القُدس. روح الحق المُعزي. آمين هَلِّيلُويا.

❖ 6.1.17. Apostelfasten und Apostelfest ❖ Ⲡⲓⲙⲟⲩⲣ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲟⲩϣⲁⲓ ❖



Die Kirche gedenkt des Martyriums vom heiligen Petrus und heiligen Paulus am 5 Epiep. Das Fest fällt immer auf den 12 Juli. Das Fasten der Apostel beginnt am folgenden Tag des Pfingstfestes, somit beginnt es am Pfingstmontag und dauert bis zum 12 Juli. Die Kirche erinnert an die Worte des Herrn an seine Apostel: „Bleibt in der Stadt, bis ihr mit der Kraft aus der Höhe erfüllt werdet“ (Lk 24, 49). Diese Kraft, die die Apostel am Pfingstfest empfangen haben, ließ sie den Namen des Herrn verkünden und auch das Martyrium in seinem Namen erlangen. Wir bereiten uns in diesem Fasten darauf vor, die Dienste der Apostel nachzuahmen, auch die Gaben des Heiligen Geistes in uns wirksam werden wie einst in ihnen, Zeugnis für den Herrn abzulegen. Der Heilige Geist erinnert uns an alles, was der Herr gesagt hat und lässt uns den Tod des eigenen Willens erlangen, wie der Herr Petrus verkündet hat: „Wenn du aber alt geworden bist, wirst du deine Hände ausstrecken und ein anderer wird dich gürten und dich führen, wohin du nicht willst. Das sagte Jesus, um anzudeuten, durch welchen Tod er Gott verherrlichen würde“ (Joh 21, 18-19).

1. Antwort zur Lesung des katholischen Briefes am Apostelfasten und Apostelfest:

1. Denn wahrhaftig, so wird euer Name auf Erden verherrlicht. Alle ihr Auserwählten Gottes, unsere Väter, die Apostel:	1. Ontoos alie-thoos ghar ek-salthin pasi tien gien : ke ef-thonikon ton Theon ton apos-tolon.	Ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲅⲁⲣ ⲕⲁⲗⲑⲓⲛ ⲡⲁⲥⲓ ⲧⲏⲛ ⲅⲏⲛ ⸗ ⲕⲉ ⲉ̀ⲫⲑⲟⲛⲓⲕⲟⲛ ⲧⲟⲛ Ⲑⲉⲟⲛ ⲧⲟⲛ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲛ.
2. **(S)** Simon Petrus in Rom, Andreas und Thomas und Jakobus, der Sohn des Zebedäus in Afrika,	2. Simoon Petros en-eh-rooma : ke An-edreas is ke thin Jakoobos tou Zebe-deos entef eref-rikia.	Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲉ̀ⲣⲱⲙⲏ ⸗ ⲕⲉ Ⲁⲛⲇ̀ⲣⲉⲁⲥ ⲓⲥ ⲕⲉ ⲑⲓⲛ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲧⲟⲩ Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲉ̀ⲣⲉϥⲣⲓⲕⲓⲁ̀.
3. wahrhaft Johannes in Kleinasien wurde zugerechnet auf Afrika, Philippus und Bartholomäus in Indien,	3. Ou-saftos Joo-annou ente Asia em-polis onten : ta en-efragia ton Filippos ke Bar-tholomeos enel-thoon.	Ⲟⲩⲥⲁⲫⲧⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲟⲛⲧⲉⲛ ⸗ ⲧⲁ ⲛ̀ⲫⲣⲁⲅⲓⲁ ⲧⲟⲛ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲕⲉ Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲉⲛⲉⲗⲑⲱⲛ.
4. **(S)** Simon Kananäus und Thomas zusammen mit Matthäus in Persien und Yemen, und Mattias nach seinem Los.	4. Simoon ou-kanani-ties ke Thoomas o eklie-ros raschen eM-mat-theos emper-tos ke kes-tos ke kas-tikies eM-mat-theos ghar ties menie.	Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲕⲁⲛⲁⲛⲓⲧⲏⲥ ⲕⲉ Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲟ̀ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲣⲁϣⲉⲛ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲥ ⲕⲉ ⲕⲉⲥⲧⲟⲥ ⲕⲉ ⲕⲁⲥⲧⲓⲕⲏⲥ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲛⲏ.
5. Jakobus, der Sohn des Alphäus und Thaddäus mit Mattias, Streiter zu dritt an furchterregenden Orten und in Nöten.	5. Jakoobos tou Alfeos ke Thaddeos o eklieros raschen eM-mat-thias sosoon et-roopi ke apas ektou-edria-sou.	Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲧⲟⲩ Ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ ⲕⲉ Ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ ⲟ̀ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲣⲁϣⲉⲛ Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ ⲥⲟⲥⲱⲛ ⲉ̀ⲧⲣⲱⲡⲓ ⲕⲉ ⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲕⲧⲟⲩⲉ̀ⲇⲣⲓⲁ ⲥⲟⲩ.

❖ صوم وعيد الرُسُل ❖

1. مرد الكاثوليكون في صوم وعيد الرُسُل:

1. لأنَّهُ حقَّاً هكذا يتمجَّد اسمكم على الأَرْضِ يا جميع مُختاري الإله ابائنا الرُسُل.

1. *Le-2annahu 7akkan hakaza jata-maggad esmakom 3ala al-2rd ja gami3 mo5tari al-elah 2aba2ena al-rosol.*

2. (ق) سمعان بُطرس برومية واندراوس وتوما ويعقوب بن زبدي على افريقيا.

2. *Sem3an Petros be-Romia ue-Endaraus ua-Toma ua-Ja3kub ben Zabadi 3ala Afrikia.*

3. وحقَّاً يوحنا على آسيا المدينة، وحسب على افريقيا، فيلبس وبرثلماوس على الهند.

3. *Ua-7akkan Jo7anna 3ala Asia al-madina, ua-7oseba 3ala Afrikia, Filoppos ua-Barthellomaus 3ala al-hend.*

4. (ق) سمعان القانوي وتوماس نصيبه مع متَّى في العجم واليمن، ومتياس بقرعته.

4. *Sem3an al-kana-ui ua-Thomas nasibahu ma3a Matta fi al-3agam ual-Jaman, ua-Mettias be-kor3atehi.*

5. يعقوب ابن حلفي وتداوس نصيبهم مع متيَّاس شريكهم في المواضع الرهبة وثالثهم في الشدائد.

5. *Ja3kub ebn 7alfi ua-Teddaus nasibahom ma3a Mettias scharikahom fi al-ma-uade3 al-rahba ua-thaleth-hom fi al-schada-2ed.*

6. **(S)** Auf die ganze Erde – ging ihr Schall hinaus – und bis an die Enden – des Erdkreises ihre Worte [1683].

6. A pou-ekhroo-ou schenaf ewol : hiġen ep-ho em-epkahi tierf : ouoh nou-saġi aw-foh : scha awriegs entioikomenie.

Ⲁ ⲡⲟⲩϫⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ : ϩⲓⲝⲉⲛ ⲛϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ : ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏⲝⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

7. Sei unsere Fürsprecherin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter Jesu Christi, – damit er uns unsere Sünden vergibt!

7. Ari-epreswewin e-ehrie egon: o tenschois ennieb tieren ti-theotokos: Maria ethmaw en-Iie-sous Pi-echris-tos: entef ka nen nowi nan ewol.

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉⲝⲱⲛ : ⲱ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉ̀ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

8. **(S)** Bittet beim Herrn für uns – meine Herren und Väter, die Apostel – und die übrigen Jünger, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : natschois en-jooti en-apos-tolos : nem epsepi ente ni-mathie-ties : entef ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉⲝⲱⲛ : ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲟ† ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

9. Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger Vater, der Patriarch, – Papst Abba (..), das Priesteroberhaupt, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

9. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : penjoot ethouab empatriar-chies : papa abba (..) pi-archie-erefs : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉⲝⲱⲛ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

10. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger und ehrwürdiger Vater – Abba (..), der (Erz-) Bischof, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

10. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : penjoot ethouab en-zikeos : abba (..) pi-mietropolities (pi-epes-kopos) : antef-ka nen-nowi..

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉⲝⲱⲛ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀Ⲍⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ (ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ) : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

[1683] Ps 18 LXX [19], 4 ; Röm 10, 18

6. *5aragat 2suatahom, 3ala uag-h al-2rd kolleha, ua balagha kalamahom, ila ak-tar al-mas-kuna.*

6. (ق) خرجت أصواتهم، على وجه الأَرْضِ كُلّها، وبلغ كلامهم، إلى أقطار المسكونة.

7. *Eschfa3i fina, ja sai-jedatna kollena al-sai-jeda Mariam ua-ledat al-elah, omm Jasou3 Al-Masie7, le-jaghfer lana 5atajana.*

7. اشفعي فينا، يا سيّدتنا كُلّنا السيدة مريم والدة الإله، أم يَسُوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

8. *Otlobu men al-rabb 3anna, ja sadati al-2ba2 al-rosol, ua bake-jat al-talamiz, le-jaghfer lana 5atajana.*

8. (ق) أُطلبوا مِن الربِّ عنّا، يا سادتي الآباء الرُسل، وبقيّة التلاميذ، ليغفر لنا خطايانا.

9. *Otlob men al-rabb 3anna, ja 2abana al-keddis al-Patri-jark, Al-papa Anba (..) ra2is al-kahana, le-jaghfer lana 5atajana.*

9. أُطلب من الربِّ عنا، يا أبانا القدّيس البطريرك، البابا أنبا (..) رئيس الكهنة، ليغفر لنا خطايانا.

10. *Otlob men al-rabbi 3anna, ja 2abana al-keddis al-seddik, Anba (..) al-motran (al-os-kof), le-jaghfer lana 5atajana.*

10. (ق) أُطلب من الربِّ عنا، يا أبانا القدّيس الصديق، أنبا (..) المطران (الأُسقُف)، ليغفر لنا خطايانا.

2. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Apostelfasten und Apostelfest:

Gegrüßt seien meine Herren – und Väter, die Apostel. – Gegrüßt seien die Jünger, – unseres Herrn Jesus Christus.

Schere na-tschois en-joti : en-apos-tolos : schere ni-mathie-ties : ente Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos.

Χερε ναϭοις ⲛⲓⲟ† : ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : χερε ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

3. Evangeliumsantwort am Apostelfasten und Apostelfest:

Bittet beim Herrn für uns – meine Herren und Väter, die Apostel – und die übrigen Jünger, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : na-tschois en-jooti en-apos-tolos : nem ep-sepi ente ni-mathie-ties : entef ka nen-nowi nan ewol.

Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ : ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲟ† ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟϐⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϐⲟⲗ.

❖ *Es folgt die Strophe „Χε ϫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“ Seite 144.*

4. Aspasmus Adam „Ⲛⲉⲛⲓⲟ† ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ“ am Apostelfasten und Apostelfest; Doxologie für den Morgenweihrauch, Teil 6, Strophe 1-2:

1. Unsere Väter, die Apostel, – verkündeten den Völkerschaften – das Evangelium – Jesu Christi [1684].

1. Nen-jooti en-apos-tolos : aw-hi-ooisch khen ni-ethnos : khen pi-evangelion : ente Iie-sous Pi-echris-tos.

Ⲛⲉⲛⲓⲟ† ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

2. (S) Auf die ganze Erde – ging ihr Schall hinaus – und bis an die Enden – des Erdkreises ihre Worte [1685].

2. A pou-ekhroo-ou schenaf ewol : hiġen ep-ho em-epkahi tierf : ouoh nou-saġi aw-foh : scha awriegs entioikomenie.

Ⲁ ⲡⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϐⲟⲗ : ϩⲓⲅⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁⲅⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ : ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏⲝⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

Damit wir dich loben .. [1686].

Hina enten-hoos erok ..

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ..

[1684] Mt 10, 18 ; Mk 13, 20 ; 16, 15
[1685] Ps 18 LXX [19], 4 ; Röm 10, 18
[1686] Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 392

2. مرد الإبركسيس في صوم وعيد الرُسُل:

السلام لسادتي، الآباء الرُسل،
السلام لتلاميذ، ربّنا يَسُوع المسيح.

Al-salam le-sadati, al-2ba2 al-rosol, al-salam le-talamiz, rabbana Jasou3 Al-Masie7.

3. مرد الإنجيل في صوم وعيد الرُسُل:

أُطلبوا مِن الربِّ عنّا، يا سادتي الآباء الرُسل، وبقيّة التلاميذ، ليغفر لنا خطايانا.

Otlobu men al-rabb 3anna, ja sadati al-2ba2 al-rosol, ua bake-jat al-talamiz, le-jaghfer lana 5atajana.

مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس..

Mobarak al-2b ua al-ebn ...

4. الأسبسمس الآدام في صوم وعيد الرُسُل:

1. آباؤنا الرُسل، بشّروا في الأُمم، بإنجيل، يَسُوع المسيح.

1. 2ba2-ona al-rosol, basch-scharu fi al-2omam, be-engil, Jasou3 Al-Masie7.

2. (ق) خرجت أصواتهم، إلى الأَرْضِ كُلّها، وبلغ كلامهم، إلى أقطار المسكونة.

2. 5aragat asuatahom, ila al-2rd kolle-ha, ua balagha kalamahom, ila ak-tar al-mas-kuna.

لِكيْ نُسبّحَكَ معَ الشاروبيم، ..

Lekai nosab-be7aka ..

5. Aspasmus Watos wird am Apostelfasten und Apostelfest; Doxologie für den Erzengel Raphael, Strophe 3

1. Auch unsere heiligen Väter, – die Apostel führte er, – bis sie den ganzen Erdkreis – zur Erkenntnis der Wahrheit zurück brachten.	1. Nen-joti ethouab en-apos-tolos : enthof eter-tschaw-moo-it kha-goo-ou : scha entou-tas-tho enti-oikou-menie : ekhoun e-epsou-en ti-meth-mie.	Ⲙⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲟⲥ ⸗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲉⲣⲃⲁⲧ-ϣⲱⲓⲧ ⲥ̀ⲁϫⲱⲟⲩ ⸗ ⲱⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩ-ⲙⲉⲛⲏ ⸗ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲙⲉⲑϣⲓ.
2. (Halleluja)[3x].	2. (Allie-louja)[3x].	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[F].
❖ Segne die Lüfte des Himmels, ❖ segne das Wasser des Flusses, ❖ segne die Saaten und die Kräuter.	❖ eSmou eni-a-ier ente etfe: ❖ esmou eni-mou em-ef- jaro: ❖ esmou eni-siti nem nisim.	❖ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⸗ ❖ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ ⸗ ❖ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ.
Möge dein Erbarmen und dein Frieden eine Festung für dein Volk sein.	Mare peknai nem tek-hirienie oi ensobt empek-laos.	Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⸗ ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.
Erlöse uns und erbarme..	Sootie emmon ouoh ..	Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ..
(Heilig)[3] .. [1687]	(Agios)[3] ..	(Ⲁⲅⲓⲟⲥ)[F] ..

[1687] Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 408

5. الأسبسمس الواطس في صوم وعيد الرُسُل:

1. *Ua 2ba-2ona al-keddisun al-rosol, hoa al-lazi arschada-hom, 7atta raddu al-mas-kuna, ila am3refat al-7akk.*

1. وأباؤنا القدّيسون الرُسل، هو الَّذِي أرشدهم، حتَّى ردُّوا المسكونة، إلى معرفة الحق.

2. *(Halleluja)*[3].

2. (ق) (هَلِّيلُويا)[3].

❖ *Barek ahujat al-sama2,*
❖ *Barek miah al-anhar,*
❖ *Barek al-zeru3 ual-3oschb.*

❖ بارك أهوية السَّمَاء،
❖ بارك مياه الأنهار،
❖ بارك الزُروع والعُشب.

Ual-takon ra7matoka ua-salamok 7esnan le-scha3beka.

ولتكنْ رحمتُكَ وسلامُكَ حِصناً لشعبِكَ.

5allesna ua 2r7amna ..

خلِّصنا وارحمنا ..

(Koddus)[3]..

(قُدُّوس)[3] ..

❖	6.1.18.Die Verklärung	❖	Πχιϭιχερεϐ	❖



13. Mesoorie (19. August) ncoт ïϛ ⲓⲙⲓⲁϐoт Ⲙecωpн

Die Göttlichkeit Christi war verborgen in seiner menschlichen Natur. „Er ist das Ebenbild des unsichtbaren Gottes, der Erstgeborene der ganzen Schöpfung“ (Kol 1,15). Der Herr nahm Petrus, Jakobus und Johannes mit auf den Berg zum Gebet. Während des Gebets verwandelte sich sein Angesicht. Es wurde hell wie die Sonne, die Gewänder leuchteten so weiß wie das Licht. Da erschienen Elija und Mose und sprachen mit Christus über das, was mit Christus in Jerusalem geschehen würde. Die Apostel sahen die Herrlichkeit und das Wunderbare der Erscheinung. Darüber schreibt der Apostel Petrus in seinem Brief: „Denn wir sind nicht irgendwelchen klug ausgedachten Geschichten gefolgt, … Das ist mein geliebter Sohn, an dem ich Gefallen gefunden habe“ (2.Petr 1, 16-18).

1. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Herrenfest: Die Verklärung

Auf dem Berg Tabor haben die starken Elija und Mose seine Kleider gesehen, eine leuchtende Wolke warf ihren Schatten auf die Jünger [1688].

Iel-jas nem Mooi-sies pet-gor : aw-naw enef-eh-boos hi Thaboor : ni-mathie-ties ew-er-ġin-ior : en-ou-tschiepi es-er-ou-oo-ini.

Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲉⲧⲭⲟⲣ : ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ϧⲓ Ⲑⲁⲃⲱⲣ : ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ : ⲉⲛⲟⲩϫⲓⲉⲡⲓ ⲉⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

2. Psalmantwort und Refrain des Psalms 150 am Herrenfest: Die Verklärung

(Halleluja)[2x], – Jesus Christus, der Sohn Gottes – wurde auf dem Berg Tabor verklärt. (Halleluja)[2x].

(Allie-louja)[2x]: Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-schobtf eġen pi-too-ou en-Thaboor : (Allie-louja)[2x].

(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)ϐ : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ : ⲁϥϣⲟϐⲧϥ ⲉϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲑⲁⲃⲱⲣ : (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)ϐ̄.

3. Evangeliumsantwort am Herrenfest: Die Verklärung

(Halleluja)[4x], – Jesus Christus, der Sohn Gottes – wurde auf dem Berg Tabor verklärt.

(Allie-louja)[4x]: Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-schobtf eġen pi-too-ou en-Thaboor.

(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)ϐ̄ : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ : ⲁϥϣⲟϐⲧϥ ⲉϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲑⲁⲃⲱⲣ.

❖ *Es folgt die Strophe „Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ“ Seite 914.*

❖ *Es folgt die Strophe „Ⲭⲉ ⲉϫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“ Seite 144.*

4. Abschlusshymne am Herrenfest: Die Verklärung

Der Sohn Gottes – wurde auf dem Berg Tabor verklärt.

ePschieri em-eFnouti : af-schobtf eġen pi-too-ou en-Thaboor.

Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ : ⲁϥϣⲟϐⲧϥ ⲉϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲑⲁⲃⲱⲣ.

Erlöse uns und erbarme..[1689]

Sootie emmon ouoh ..

Ⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ..

[1688] Mt 17, 1-9 ; Mk 9, 2-9 ; Lk 9, 28-36

[1689] Fortsetzung Seite 180 und 516

عيد التجلي

1. مرد الإبركسيس لعيد التجلي

إيليا وموسى القويّان، نظرا ثيابه على طابور، التلاميذ عُبِّروا، في سحابة مُنيرة.

Elija ua Musa al-ka-ue-jan, nazara thiabahu 3ala tabur, al-talamiz 3obberu, fi sa7aba monira.

2. مرد المزمور لعيد التجلي

(هَلِّيلُويا)[2]. يَسُوع المسيح ابن الله، تجلَّى على جبل طابور. (هَلِّيلُويا)[2].

(Halleluja)[2]. Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, tagalla 3ala gabal Tabur. (Halleluja)[2].

3. مرد الإنجيل لعيد التجلي

(هَلِّيلُويا)[4]. يَسُوع المسيح ابن الله، تجلَّى على جبل طابور.

(Halleluja)[4]. Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, tagalla 3ala gabal Tabur.

هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبَدِ.

Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.

مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس..

Mobarak al-2b ua al-ebn ...

4. نهاية الخدمة لعيد التجلي

ابن الله، تجلَّى على جبل طابور.

Ebn Allah, tagalla 3ala gabal Tabur.

خلِّصنا وارحمنا ..

5allesna ua 2r7amna ..

❖	6.1.19. Marienfasten und Marienfeste	❖	Ⲡⲓⲱⲟⲩⲣ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲘⲁⲣⲓⲁ ⲛⲉⲱ ⲧⲟⲩϣⲁⲓ	❖



Christus der Herr übergab am Kreuz seine Mutter an seinen Jünger Johannes und sagte zu ihm: „Siehe, deine Mutter“, und zu Maria sagte er: „Frau, siehe, dein Sohn“. So lebte die heilige Jungfrau Maria nach der Kreuzigung von Jesus Christus bei dem Jünger Jesu Johannes. Die heilige Jungfrau Maria wusste, dass ihre Stunde gekommen war. Da versammelten sich die Apostel um sie, Christus der Herr kam mit tausenden von Engeln und Heiligen zu ihr. Sie freute sich sehr darüber, erhob segnend ihre Hände und übergab ihre heilige Seele in die Hände ihres Sohnes. Die Apostel fasteten zwei Wochen lang, bis auch sie die Mutter Gottes zur Rechten ihres Sohnes sahen. Die Kirche feiert dieses Ereignis am 16. Mesoorie (22. August), nach zweiwöchigem Fasten.

1. Evangeliumsantwort am Abendweihrauchopfer im Marienfasten und an Marienfesten, Freitag Theotokie, Teil 4, Strophe 1

1. Vielen Frauen kam Ruhm zu. – Aber du hast sie alle übertroffen. – Denn du bist der Stolz aller Jungfrauen, – du Maria, die Mutter Gottes [1690].	1. A-ou-miesch en-es-himi tschi-taio : are-tschisi entho ehote-eroo-ou tierou : ge entho pe ep-schou-schou enni-parthenos : ti-theo-tokos Maria.	Ⲇⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲉⲓⲙⲓ ⲃⲓⲧⲁⲓⲟ : ⲁ̀ⲣⲉⲃⲓⲥⲓ ⲛⲉⲟ ⲉⲑⲟⲧⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϫⲉ ⲛⲉⲟ ⲡⲉ ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.
2. **(S)** Sei unsere Fürsprecherin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter unseres Erlösers, – damit er uns unsere Sünden vergibt!	2. Ari-epreswewin e-ehrie egon: o tenschois en-nieb tieren ti-theoto-kos: Maria ethmaw em-Pen-sootier : entef ka nen nowi nan ewol.	Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉ̀ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱ-ⲧⲏⲣ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ *Es folgt die Strophe „Ⲭⲉ ⲓⲭⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“ Seite 144.*

2. Evangeliumsantwort am Morgenweihrauchopfer im Marienfasten und an Marienfesten, Freitag Theotokie, Teil 4, Strophe 1

1. Alle Könige der Erde – wandeln in deinem Licht – und die Völkerschaften in deinen Strahlen, – Maria, du Mutter Gottes [1691].	1. Ni-ouroo-ou tierou ente ep-kahi : se-moschi khen pe-ou-oo-ini : ouoh ni-ethnos khen pe-firi : oo Maria ethmaw em-eFnouti.	Ⲙⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲥⲉⲙⲟⲩϣⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲣⲓ : ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉ̀ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ.
2. **(S)** Sei unsere Fürsprecherin, ..	2. Ari-epreswewin e-ehrie	Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ..

❖ *Es folgt die Strophe „Ⲭⲉ ⲓⲭⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“ Seite 144.*

[1690] Spr 31 LXX, 29
[1691] Jes 60 LXX, 3 ; Offb 21, 24

❖ صوم وأعياد السيدة العذراء ❖

1. مرد الإنجيل في العشية في صوم وأعياد السيدة العذراء:

1. نساء كثيرات نُلن كرامات، تعاليتِ أنتِ أكثر مِن جميعهن، لأنّكِ أنتِ فخر العذارى، يا مريم والدة الإله.

1. *Nesa2 kathirat nolna karamat, ta3alaiti anti akthar men gami3ehonna, le2annaki anti fa5r al-3azara, ja Mariam ualedat al-elah.*

2. (ق) اشفعي فينا، يا سيّدتنا كُلّنا والدة الإله، مريم أم مُخلّصنا، ليغفر لنا خطايانا.

2. *Esch-fa3i fina, ja sai-je-datna kollena ualedat al-elah, Mariam omm mo5al-lesna, le-jaghfer lana 5atajana.*

مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس..

Mobarak al-2b ua al-ebn ...

2. مرد الإنجيل في باكر في صوم وأعياد السيدة العذراء:

1. كُلَّ ملوك الأَرْضِ، يسيرون في نورك، والأمم في ضيائكِ، يا مريم أُمّ الله.

1. *Kolla moluk al-2rdi, jasiruna fi nurek, ua al-2omam fi dia2-ek, ja Mariam omma Allah.*

2. (ق) اشفعي فينا، يا سيّدتنا كُلّنا والدة الإله، مريم أم مُخلّصنا، ليغفر لنا خطايانا.

2. *Esch-fa3i fina, ja sai-je-datna kollena ualedat al-elah, Mariam omm mo5al-lesna, le-jaghfer lana 5atajana.*

مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس..

Mobarak al-2b ua al-ebn ...

3. Liturgie Evangeliumsantwort im Marienfasten und an Marienfesten (Samstag Lobsch, Strophe 9)

1. Wir erhöhen dich mit Würde, – mit Elisabeth, deiner Base, und sprechen: – „Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen – und gesegnet ist die Frucht deines Leibes“ [1692].

1. Ten-tschisi emmo khen ou-em-epscha : nem Elisabet te-sen-genies : ġe te-esmaroo-out entho khen ni-hiomi : ef-es-maroo-out enġe ep-outah ente te-neġi.

Ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙⲡϣⲁ : ⲛⲉⲙ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲩⲥⲉⲛⲏⲥ : ⲭⲉ ⲧⲉϫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲙⲙⲟ ϩⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ : ⲉϫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛϫⲉ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.

2. **(S)** Sei unsere Fürsprecherin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter unseres Erlösers, – damit er uns unsere Sünden vergibt!

2. Ari-epreswewin e-ehrie egon: o tenschois en-nieb tieren ti-theoto-kos: Maria ethmaw em-Pen-sootier : entef ka nen nowi nan ewol.

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ : ⲱ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲙⲁⲩ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱ-ⲧⲏⲣ : ⲛⲧⲉⲫϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

❖ *Es folgt die Strophe „Ⲭⲉ ⲉϫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“ Seite 144.*

4. Aspasmus Adam wird gesungen im Marienfasten und an Marienfesten

Freue dich, Maria, .. [1693]

Ou-nof emmo Maria ..

Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙⲙⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ..

5. Ein weiterer Aspasmus Adam wird gesungen im Marienfasten und an Marienfesten:

Siehe! Was ist schön und angenehm, wie das Gedenken an die Mutter Gottes, Maria.

Hieppe ou-peth-nanef : ie ou-pet-holg ewiel : epi-er-efmew-i enti-theo-tokos Maria.

Ⲉⲏⲡⲡⲉ ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ : ⲓⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲟⲗϫ ⲉⲃⲏⲗ : ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲧⲑⲉⲟⲧⲟ-ⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

6. Aspasmus Watos wird gesungen im Marienfasten und an Marienfesten:

Wer bin ich, der ich schwach bin, mehr als alle anderen auf Erden, dass ich deine Würde ausspreche, Maria, Tochter von Joachim?

Anok nim kha pi-ewi-ein : para ouon niwen et-hiġen pi-kahi : ethri-saġi empe-taio : Maria et-scheri en-Jooakim.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ ϩⲁ ⲡⲓⲉⲃⲓⲏⲛ : ⲡⲁⲣⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ-ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲉⲑⲣⲓⲥⲁϫⲓ ⲙⲡⲉⲧⲁⲓⲟ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛⲓⲱⲁⲕⲓⲙ.

7. Die Hymne „Ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ“ wird gesungen während der Kommunion im Marienfasten und an Marienfesten

1. Wer bin ich, der ich schwach bin, mehr als alle anderen auf Erden, dass ich deine Würde ausspreche, Maria, Tochter von Joachim?

1. Anok nim kha pi-ewi-ein : para ouon niwen et-hiġen pi-kahi : ethri-saġi empe-taio : Maria et-scheri en-Jooakim.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ ϩⲁ ⲡⲓⲉⲃⲓⲏⲛ : ⲡⲁⲣⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ-ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲉⲑⲣⲓⲥⲁϫⲓ ⲙⲡⲉⲧⲁⲓⲟ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛⲓⲱⲁⲕⲓⲙ.

[1692] Lk 1, 42

[1693] Fortsetzung Seite 392

3. مرد إنجيل القدّاس في صوم وأعياد السيدة العذراء:

1. *No3az-zemoki be-es-te7-kak, ma3a Alisabat nasibat-ki ka-2elin: Mobaraka-ton anti fi al-nesa2, ua mobaraka hia thamaret batnek.*

1. نُعظّمكِ باستحقاق، مع أليصابات نسيبتكِ قائلين: مُباركة أنتِ في النساء، ومباركة هى ثمرة بطنكِ.

2. *Esch-fa3i fina, ja sai-je-datna kollena ualedat al-elah, Mariam omm mo5al-lesna, le-jaghfer lana 5atajana.*

2. (ق) اشفعي فينا، يا سيّدتنا كُلّنا والدة الإله، مريم أم مُخلّصنا، ليغفر لنا خطايانا.

Mobarak al-2b ua al-ebn ...

مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس..

4. الأسبسمس الآدام في صوم وأعياد السيدة العذراء:

2fra7i ja Mariam, ..

افرَحي يا مريمُ، العبدةُ والأمُ، ..

5. اسبسمس آدام اخر في صوم وأعياد السيدة العذراء:

Hoaza ma hoa al-7asan, au ma hoa al-7elo, ella tezkar ualedat al-elah Mariam.

هوذا ما هو الحسن، أو ما هو الحلو، إلّا تذكار والدة الإله مريم.

6. الأسبسمس الواطس في صوم وأعياد السيدة العذراء:

Mann ana al-da3if 2kthar men koll man 3ala al-2rd lekai 2ntek be-karamatek ja Mariam ebnat Joakim.

مَن أنا الضعيف أكثر مِن كُل مَن على الأَرْضِ لكي أنطق بكرامتك يا مريم ابنة يواقيم.

7. لحن "مَن أنا الضعيف" يُقال أثناء التوزيع في صوم وأعياد السيدة العذراء:

1. *Mann ana al-da3if 2kthar men koll man 3ala al-2rd lekai 2ntek be-karamatek ja Mariam ebnat Joakim.*

1. مَن أنا الضعيف أكثر مِن كُل مَن على الأَرْضِ لكي أنطق بكرامتك يا مريم ابنة يواقيم.

2. **(S)** Das Wort, der Schöpfer, kam und nahm von dir Fleisch an, du hast ihn geboren und bliebst Jungfrau. Maria ..

2. A pi-Logos pi-ziemi-our-ghos i aftschi-sarx ewol en-khieti : are-misi emmof ere-oi empar-thenos : Maria .. Ⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲡⲓⲍⲏⲙⲓ-ⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲓ ⲁⲫⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⸗ ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ Ⓜⲁⲣⲓⲁ ⲧⲱⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ.

3. Barachia nannte dich den wahren Osten, von dir ging Christus über uns auf. Maria ..

3. Barachias af-mouti ero : ġe ana-tolie emmie-i : eta Pi-echris-tos schai nan en-khieti : Maria .. Ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ ⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟ ⸗ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲏ ⲙⲙⲏ ⸗ ⲉⲧⲁ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲁϩ ⸗ Ⓜⲁⲣⲓⲁ ..

4. **(S)** Ein Stock blühte auf ohne Einsäen oder Gießen, wurde ein Gleichnis für die Jungfrau. Maria ..

4. Bak-tieria as-firi ewol : khooris tscho nem etso : as-schoopi en-typos enti-parthenos : Maria.. Ⲃⲁⲕⲧⲏⲣⲓⲁ ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲟ ⸗ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ Ⓜⲁⲣⲓⲁ ..

5. Alle Geschlechter der Erde und Ränge der Höhe, du bist höher als sie alle insgesamt. Maria ..

5. Genos tierf ente ti-met-roomi : nem ni-taghma ente ep-tschisi entho ehote roo-ou tierou : Maria .. Ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ϩⲟ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ Ⓜⲁⲣⲓⲁ ..

6. **(S)** Denn der Herr, der ohne Anfang ist, hat dich als seinen Thron auserwählt, du wunderschöne Braut. Maria ..

6. Ġe ghar ePtschois pi-anar-chos : af-sootp emmo enou-ethronos naf: oo ti-schelet em-para-zoxon : Maria .. Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲓⲁⲛⲁⲣ-ⲭⲟⲥ ⸗ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙⲙⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁϥ ⸗ ⲱ ⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲍⲟⲝⲟⲛ ⸗ Ⓜⲁⲣⲓⲁ ..

7. David sagte: Gott der Herr erwählte Sion als Wohnstätte für sich, denn Sion ist die Jungfrau. Maria ..

7. David pegaf ġe : a ePtschois eFnouti : soo-tp en-Sioon naf emman-schoopi : Sioon ghar te ti-parthenos : Maria .. Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⸗ ⲁ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⸗ Ⲥⲓⲱⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ Ⓜⲁⲣⲓⲁ ..

8. **(S)** Daniel nannte dich den geistigen Berg, du bist der feste Berg. Maria ..

8. Dani-iel afmouti ero : ġe pitoo-ou enno-ieton : entho pe pitoo-ou ettag-rie-out : Maria .. Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟ ⸗ ⲭⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲏⲧⲟⲛ ⸗ ⲛ̀ϩⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲧⲁϫ-ⲣⲏⲟⲩⲧ ⸗ Ⓜⲁⲣⲓⲁ ..

9. Adams Stellung und seine erste Wohnung hat Christus deinetwegen zurückgegeben. Maria ..

9. Epiaxiooma ente Adam : nem pef-man-schoopi en-ar-cheos : a Pi-echris-tos tas-thoo-ou naf ethwieti : Maria .. Ⲉⲡⲓⲁⲝⲓⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲁⲛ-ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⸗ ⲁ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲏⲧ ⸗ Ⓜⲁⲣⲓⲁ ..

10. **(S)** Wer unter den Weisen, Klugen und Gläubigen hat nicht deine Seligkeit gepriesen? Maria ..

10. Ere nim khen ni-sofos : ni-kat-hiet nem ni-pistos : ete empou-goo enne-maka-rismos : Maria .. Ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲫⲟⲥ ⸗ ⲛⲓⲕⲁⲧϩⲓⲉⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲓⲥ-ⲧⲟⲥ ⸗ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩϫⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ ⸗ Ⓜⲁⲣⲓⲁ ..

2. *Al-kalema al-5alek ata ua-tagassad menki, uald-tihi ua-2nti bakia 3azra2, ja Mariam ebnat Joakim.*

2. (ق) الكلمة الخالق أتى وتجسَّد مِنكِ، وَلدتيهِ وأنتِ باقية عذراء، يا مريم ابنة يواقيم.

3. *Barschia da3aki al-schark al-7akiki al-lazi aschraka lana Al-Masie7 menki, ja ..*

3. براشيا دعاكِ الشرق الحقيقي الَّذِي أشرقَ لنا المسيح منكِ، يا مريم ..

4. *Kadib azhar be-ghair ghars ua-la saki, sara methalan lel-3azra2, ja Mariam ..*

4. (ق) قضيب أزهر بغير غرس ولا سقي، صار مثالاً للعذراء، يا مريم..

5. *Koll gens al-bascha-ria ua-taghamat al-3ala2, ertafa3ti anti akthar menhom gami-3an; ja Mariam ..*

5. كُل جنس البشريَّة وطغمات العلاء، ارتفعتِ أنتِ أكثر منهم جميعاً، يا مريم ..

6. *Le2ann al-rabba al-lazi bela bedaia e5tarek lahu korsian ai-jatoha al-3arus al-3agiba, ja Mariam ..*

6. (ق) لأنَّ الرَّبَّ الَّذِي بلا بداية اختارك لهُ كُرسيَّاً أيَّتُها العروس العجيبة، يا مريم ..

7. *Daud kala: anna al-rabba al-elah e5tara Sehion lahu mas-kanan, le2anna Sehion hia al-3azra2, ja Mariam ..*

7. داود قالَ: أنَّ الرَّبَّ الإله اختار صهيون لهُ مسكناً، لأنَّ صهيون هي العذراء، يا مريم ..

8. *Danial da3aki al-gabal al-3akli, anti hia al-gabal al-thabet, ja Mariam ..*

8. (ق) دانيال دَعاكِ الجبل العقلي، أنت هي الجبل الثابت، يا مريم ..

9. *Rotbat Adam ua-mas-kanahu al-au-ual, Al-Masie7 rad-dahoma men 2glek, ja ..*

9. رُتبة آدم ومسكنهُ الأوَّل، المسيح ردَّهُما مِنْ أجلك، يا مريم ..

10. *Man fi al-7okamae ual-foha-ma2 ual-mo2menin lamm jakol be-toba-ue-jatek, ja Mariam ..*

10. (ق) مَنْ في الحُكماء والفُهماء والمؤمنين لَمْ يقُل بطوباويتك، يا ..

8. Die Hymne „Mutter des Lichts“ wird während der Kommunion im Marienfasten und an Marienfesten gesungen:

1. O Mutter des Lichts, Stolz der Nation, Anfang der Freude, Schatz der Gnade, Quelle des Glücks, Ursprung des Erbarmens, o Maria, Tochter Joachims.

2. Der Herr, der Erhabene, der Lebendige, der Angebetete hat dich mit Vollkommenheit geehrt, du Tochter Davids. Gabriel kam zu dir mit dem verheißenen Geheimnis, o Maria, Tochter Joachims.

3. Dir überbrachte er Grüße; dir verkündete er das Herabkommen der Gnade, das wunderbare Geheimnis, du hast das Wort getragen und jeden Betrübten vor den Fesseln der Finsternis gerettet, o Maria, Tochter Joachims.

4. Sei gegrüßt, du Stab Aarons, selig bist du, Tochter Sions, dein Name erfreut die Gerechten, o Maria, Tochter Joachims.

5. Freue dich Maria, du auserwählte Braut, seliges Geschlecht, du Heiligtum und Leuchter, hochgepriesene Abstammung, die mit aller Reinheit begnadet ist, o Maria, Tochter Joachims.

6. Du wurdest zum Himmel, der den Heiligen trug, edler als die Mächte, höher als alle Ränge, wir bitten dich um Fürsprache vor dem Herrn Jesus, o Maria, Tochter Joachims.

7. Wir bitten dich, o Jungfrau, Krone Israels, Freude der Märtyrer, du Quelle des Jubels, vor Emmanuel um Fürsprache und Sieg, o Maria, Tochter Joachims.

8. لحن "يا أم النور" يُقال أثناء التوزيع في صوم وأعياد السيدة العذراء:

1. *Ja omm al-nur, ja fa5r al-omma, ja bad2 al-sorur, ja kanz al-ne3ma, ja asl al-7obur, ma3dan al-ra7ma, ja Mariam, ja ebnat Joakim.*

1. يا أم النور، يا فخر الأمة، يا بدء السرور، يا كنز النعمة، يا أصل الحبور، معدن الرحمة، يا مريم، يا ابنة يواقيم.

2. *Al-rabb al-mota3al, al-7ai al-ma3bud, scharrafek beka-mal, ja ebnat Joakim, ua-ataki Ghobrial, bel-serr al-mau3ud, ja Mariam ..*

2. الرب المتعال، الحي المعبود، شرّفك بكمال، يا ابنة داود، وأتاك غبريال، بالسر الموعود، يا مريم..

3. *Ua-a3taki al-tat-uib, be-7olul al-ne3ma, be-serren 3agib, 7amalti al-kalema, ua-2nkaz koll ka2ib, men ue-thak al-zolma, ja Mariam ..*

3. وأعطاك التطويب، بحلول النعمة، بسر عجيب، حملت الكلمة، وأنقذ كل كئيب، من وثاق الظلمة، يا..

4. *Al-salamu ilaiki, ja 3asa Harun, al-tuba ilaiki, ja ebnat Sehion, jafra7 be-es-mek, al-seddikun, ja Mariam.*

4. السلام إليك، يا عصا هارون، الطوبى إليكِ، يا ابنة صهيون، يفرح باسمك، الصدِّيقون، يا مريم..

5. *Efra7i ja Mariam, ja 3arusan mo5tara, ja naslan mokar-raman, ua-kobba ua-manara, ja aslan mo3azzaman, za koll tahara, ja ..*

5. افرحي يا مريم، يا عَروساً مُختارة، يا نسلاً مُكرَّماً، وقُبَّة ومنارة، يا أصلاً مُعظَّماً، ذا كُل طهارة، يا ..

6. *Serti kal-sama-uat, 7amela al-koddus, aschraf men al-ko-uat, 3alia 3an al-tokus, narguki al-schafa3a amam al-rabb Isous, ja Mariam ..*

6. صرت كالسَّمَوَاتِ، حاملة القدوس، أشرف مِنْ القوَّات، عالية عن الطقوس، نرجوك الشفاعة أمام الرَّب ايسوس، يا مريم..

7. *Nas-2aloki ja 3azra2, ja tag Israel, ja fara7 al-schohada2, ja 2sl al-tahlil, schafa3a ua-nosran, amam 3emmanouil, ja..*

7. نسألك يا عذراء، يا تاج إسرائيل، يا فرح الشهداء، يا أصل التهليل، شفاعة ونصراً، أمام عمانوئيل، يا..

9. Die Hymne „Ⲁⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ“ während der Kommunion im Marienfasten und an Marienfesten

❖ Diese Jungfrau hat heute die Ehre erlangt. Diese Braut hat heute den Ruhm empfangen. Sie ist vom golddurchwirktem Gewand umhüllt, bunt geschmückt.

❖ Atai parthenos tschi en-outaio emfo-ou: atai schelet tschi in-ou-oo-ou emfo-ou : thai etgolh khen han eschtati enieb ennoub essel-sool khen outho enriti.

Ⲁⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲃⲓ ⲛⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲙⲫⲟⲟⲩ ⸗ ⲁⲧⲁⲓ ϣⲉⲗⲉⲧ ⲃⲓ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙⲫⲟⲟⲩ ⸗ ⲑⲁⲓ ⲉⲧϧⲟⲗϩ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲧⲁϯ ⲛⲓⲉⲃ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲉⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛⲣⲏϯ.

Psalm 44 [45] , 10

1. David hat die erste Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Die Königin stand da zu deiner Rechten, O König“.

1. A-David kim empi-schorp enkap ente tef-kithara efoosch ewol efgoo emmos: ġe as-ohi erats enġe ti-ouroo[1694] sa-oui nam emmok ep-ouro.

Ⲇ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲕⲓⲙ ⲙⲡⲓ-ϣⲟⲣⲡ ⲛⲕⲁⲡ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥ-ⲕⲓⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϧⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲁⲥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛⲭⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ ⲥⲁ-ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲡⲟⲩⲣⲟ.

Psalm 44 [45] , 10

2. Er hat die zweite Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Höre Tochter, und sieh, und neige dein Ohr, und vergiss dein Volk und das Haus deines Vaters“.

2. Afkim e-pi-mah esnaw enkap ente tef-kithara efoosch ewol efgoo emmos: ġe sootem tascheri anaw rek pemaschg ari ep-oobsch empe-laos nem epie tierf ente pe-ioot.

Ⲇϥⲕⲓⲙ ⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲃ̅ ⲛⲕⲁⲡ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲓⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϧⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲁⲛⲁⲩ ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲙⲁϣϧ ⲁⲣⲓ ⲡⲱⲃϣ ⲙⲡⲉⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲛⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ.

Psalm 44 [45] , 14

3. Er hat die dritte Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „All ihre Herrlichkeit als Tochter des Königs kommt von innen, mit goldenen Fransenkleidern ist sie umhüllt, bunt geschmückt“.

3. Afkim e-pi-mah schomt enkap ente tef-kithara efoosch ewol efgoo emmos: ġe ep-oo-ou tierf en-etscheri emep-ouro en-esewoon esgolh khen han-eschtati enieb ennoub.

Ⲇϥⲕⲓⲙ ⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲋ̅ ⲛⲕⲁⲡ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲓⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϧⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲧϣⲉⲣⲓ ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲥⲉ-ⲃⲱⲛ ⲉⲥϧⲟⲗϩ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲧⲁϯ ⲛⲓⲉⲃ ⲛⲛⲟⲩⲃ.

Psalm 44 [45] , 15

4. Er hat die vierte Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Es werden dem König Jungfrauen überbracht werden, ihr nachfolgend“.

4. Afkim e-pi-mah efto enkap ente tef-kithara efoosch ewol efgoo emmos: ġe ew-e ini ekhoun empi-ouro enhan-parthenos hifahou emmos.

Ⲇϥⲕⲓⲙ ⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲍ̅ ⲛⲕⲁⲡ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲓⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϧⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲉⲩⲉⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲙⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛϩⲁⲛ-ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϩⲓϥⲁϩⲟⲩ ⲙⲙⲟⲥ.

[1694] Die unterstrichenen Wörter in der Umschrift dieser Hymne in der mittleren Spalte haben eine lange Tonlänge.

9. لحن "هذه العذراء" يُقال أثناء التوزيع وفي رفع بخور عشية صوم وأعياد السيدة العذراء:

هذه العذراء نالت اليوم كرامةً، هذه العروس نالت اليوم مجداً، هذه المُلتحفة بأطراف موشاه بالذهب مُزيَّنة بأنواعٍ كثيرةٍ.

Hazihi al3azra2 nalat aljom karama, hazihi al3arus nalat aljom magdan, hazihi almol-ta7efa be-atraf mouaschah bel-zahab mozai-jana be-anua3 kathira.

❖ مز 45 : 9

1. داود حرَّكَ الوترَ الأوَّل مِنْ قيثارتهِ صارخاً قَائِلاً: قامت الملكة عَن يمينك أيُّها الملك.

1. *Daud 7arrak al-uatar al-aual men kitha-ratihi sare5an ka2elan: kamat al-maleka 3an jaminak ai-joha almalek.*

❖ مز 45 : 10

2. وحرَّكَ الوترَ الثاني مِنْ قيثارتهِ صارخاً قَائِلاً: اسمعي يا ابنتي وانظري واميلي أذنك وانسي شعبك وبيت أبيك.

2. *Ua-7arrak al-uatar al-thani men kitha-ratihi sare5an ka2elan: esma3i ja ebnati ua-onzori ua-amili ozonek ua-ensi scha3bek ua-bait abiki.*

❖ مز 45 : 13

3. وحرَّكَ الوترَ الثالث مِنْ قيثارتهِ صارخاً قَائِلاً: كُل مجد ابنة الملك مِنْ داخل مُشتملة بأطراف موشاة بالذهب.

3. *Ua-7arrak al-uatar al-thaleth men kitha-ratihi sare5an ka2elan: kol magd ebnat al-malek men da5el moschtamela be-atraf mouaschah bel-zahab.*

❖ مز 45 : 14

4. وحرَّكَ الوترَ الرابع مِنْ قيثارتهِ صارخاً قَائِلاً: يدخلن الى الملك عذارى خلفها.

4. *Daud 7arrak al-uatar al-rabe3 men kitha-ratihi sare5an ka2elan: jad5olna ila al-malek 3azara 5alfaha.*

Psalm 47 [48],2

5. Er hat die fünfte Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Groß ist der Herr und sehr zu loben in der Stadt unseres Gottes, auf seinem heiligen Berg“.

5. Afkim epimah etio enkap ente tef-kithara efoosch ewol efgoo emmos: ge ounischti pe ptschois efesmaroo-out emaschoo khen ethwa-ki empen-nouti hiġen peftoo-ou ethouab.

Ⲁϥⲕⲓⲙ ⲉⲡⲓⲙⲁϩ ⲉ̅ ⲛⲕⲁⲡ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲓⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉⲙⲁϣⲱ ϩⲉⲛ ⲉⲃⲁⲕⲓ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Psalm 67 [68],14

6. Er hat die sechste Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Sind die Flügel der Taube versilbert, und ihr Rücken glänzt goldgrün“.

6. Afkim epi-mah su enkap ente tef-kithara efoosch ewol efgoo emmos: ġe han-tenh epetschrompi ew-oschg enieb enhat ouoh nes-ke-moti khen ou-ot-ou-et ente ou-noub.

Ⲁϥⲕⲓⲙ ⲉⲡⲓⲙⲁϩ ⲥ̅ ⲛⲕⲁⲡ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲓⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⸗ ϫⲉ ϩⲁⲛⲧⲉⲛϩ ⲡⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲩⲟϣⲭ ⲛⲓⲉⲃ ⲛϩⲁⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲕⲉⲙⲟϯ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲧⲟⲩⲉⲧ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ.

Psalm 67 [68],16

7. Er hat die siebte Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Der Berg Gottes ist ein fetter Berg, ein geronnener Berg, ein fetter Berg“.

7. Afkim epimah schaschf enkap ente tef-kithara efoosch ewol efgoo emmos: ġe pitoo-ou ente efnouti pitoo-ou etkeni oo-out pitoo-ou et-tschies pitoo-ou etkeni-oo-out.

Ⲁϥⲕⲓⲙ ⲉⲡⲓⲙⲁϩ ⲍ̅ ⲛⲕⲁⲡ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲓⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲕⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲥ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲕⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ.

Psalm 86 [87],1-2

8. Er hat die achte Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Seine Fundamente sind in den heiligen Bergen; der Herr liebt die Tore Sions“.

8. Afkim e-pi-mah eschmin enkap ente tef-kithara efoosch ewol efgoo emmos: ġe nef-senti khen nitoo-ou ethouab a-ptschois mei enni-pilie ente Sioon.

Ⲁϥⲕⲓⲙ ⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲏ̅ ⲛⲕⲁⲡ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲓⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲛⲉⲩⲥⲉⲛϯ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲉⲓ ⲛⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ.

Psalm 86 [87],3

9. Er hat die neunte Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Herrliches ist über dich gesprochen worden, Stadt Gottes“.

9. Afkim e-pi-mah epsiet enkap ente tef-kithara efoosch ewol efgoo emmos: ġe awsaġi ethwieti enhan eh-fie-oui ewtai-ieout tiwaki ente efnouti.

Ⲁϥⲕⲓⲙ ⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲑ̅ ⲛⲕⲁⲡ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲓⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲏϯ ⲛϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲧⲁⲓ-ⲓⲟⲩⲧ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛⲧⲉ Ⲫϯ.

❖ مز 48 : 1

5. *Ua-7arrak al-uatar al-5ames men kitha-ratihi sare5an ka2elan: 3azim hoa al-rabb ua-mosabba7 geddan fi madinat ilahna 3ala gabalihi al-mokaddas.*

5. وحرَّكَ الوترَ الخامس مِنْ قيثارتهِ صارخاً قَائِلاً: عظيم هو الرب ومُسبَّح جداً في مدينة إلهنا على جبلهِ المُقدَّس.

❖ مز 68 : 13

6. *Ua-7arrak al-uatar al-sades men kitha-ratihi sare5an ka2elan: agne7at 7amama moghaschah befadda ua-menkabaha besofrat aldahab.*

6. وحرَّكَ الوترَ السادس مِنْ قيثارتهِ صارخاً قَائِلاً: أجنحة حمامة مُغشَّاة بفضة ومنكباها بصفرة الذهب.

❖ مز 68 : 15

7. *Ua-7arrak al-uatar al-sabe3 men kitha-ratihi sare5an ka2elan: gabal Allah algabal al-dasem al-gabal al-mogab-ban al-gabal al-dasem.*

7. وحرَّكَ الوترَ السابع مِنْ قيثارتهِ صارخاً قَائِلاً: جبل الله الجبل الدسم الجبل المجبن الجبل الدسم.

❖ مز 87 : 1 - 2

8. *Ua-7arrak al-uatar al-thamen men kitha-ratihi sare5an ka2elan: asasat-ha fel gebal al-mokad-dasa, a7abba arabb abuab Sehion.*

8. وحرَّكَ الوترَ الثامن مِنْ قيثارتهِ صارخاً قَائِلاً: أساساته في الجبال المُقدَّسة أحبَّ الرَّبُّ أبوابَ صهيون.

❖ مز 87 : 3

9. *Ua-7arrak al-uatar al-tase3 men kitha-ratihi sare5an ka2elan: takal-lamu men aglek be-a3mal karima ja madinat Allah.*

9. وحرَّكَ الوترَ التاسع مِنْ قيثارتهِ صارخاً قَائِلاً: تَكلَّموا مِن أجلك بأعمال كريمة يا مدينة الله.

Psalm 131 [132],13

10. Er hat die zehnte Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Denn der Herr hat Sion auserwählt, hat ihn erwählt zur Wohnung für sich selbst“.

10. Afkim e-pi-mah miet enkap ente tef-kithara efoosch ewol efgoo emmos: ġe a-ptschois sootp en-Sioon afsootp emmos e-ouma enschoopi naf.

Ⲁϥⲕⲓⲙ ⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲙⲓⲉⲧ ⲛⲕⲁⲡ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲓⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⸗ ϫⲉ ⲁ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲥⲱⲧⲡ ⲛⲥⲓⲱⲛ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲟⲩⲙⲁ ⲛⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ.

10. Die Lobpreisung für die Heiligen im Marienfasten und an Marienfesten

1. Die Einleitungshymne „Gepriesen bist du / Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“

Gepriesen bist du in Wahrheit, – mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – denn du bist **gekommen (auferstanden)** [1695] und hast uns erlöst.

eK-esmaroo-out alie-thoos : nem Pek-joot en-agha-thos : nem Pi- epnewma ethouab : ġe **ak-i (ak-toonk)** aksooti emmon.

Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ϫⲉ ⲁⲕⲓ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ.

2. Die Hymne „Gegrüßt seist du Mutter Gottes“

1. Gegrüßt seist du Mutter Gottes, du Jungfrau. Gott, dir gebührt Lobgesang. Auf dem Sion erfüllt man dir Gelübde in Jerusalem. Wir verherrlichen dich.

1. Schere theotoke parthene : enthok eFnouti efer-schaf nak : enġe pigoo khen Sioon : ef-eti nak enhan-efkie khen Jerou-salim : se megalinomen.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲉ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲉ ⸗ ⲛⲑⲟⲕ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲣϣⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⸗ ⲛϫⲉ ⲡⲓϫⲱ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ ⸗ ⲉⲣⲉϯ ⲛⲁⲕ ⲛϩⲁⲛⲉⲣϫⲏ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⸗ ⲥⲉ ⲙⲁⲅⲁⲗⲓⲛⲟⲙⲉⲛ.

2. „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“ [1696]. Wir loben dich.

2. Schere ke-khari-toomenie Maria o Kyrios meta sou se maghalinomen.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ ⲥⲉ ⲙⲁⲅⲁⲗⲓⲛⲟⲙⲉⲛ.

3. Die Hymne „O Κυριος / Der Herr ist mit dir“ (Lk 1, 28).

1. Der Herr ist mit dir. Heilig ist der Vater und König. Er schaute unsere Demut und das Geschlecht der Ehre, und der Heilige Geist.

1. O-Kyrios meta sou. Agios is-tin : o-Patier Wasilefsin: the-penthewio : genos in-zoxin : tou ePnewema tou agiou.

Ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ ⸗ Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲧⲓⲛ ⸗ ⲟ Ⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲩⲥⲓⲛ ⸗ ⲑⲉⲡⲉⲛⲑⲏⲃⲓⲟ ⸗ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲓⲛⲍⲟⲍⲓⲛ ⸗ ⲧⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ.

[1695] geboren „ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ“, getauft „ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ⲁⲩⲁϣⲕ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ“.
[1696] Lk 1, 28

❖ مز 132 : 13

10. وحرَّكَ الوترَ العاشر مِنْ قيثارتهِ صارخاً قَائِلاً: الرب اختار صهيون ورضيها مسكناً له.

10. Ua-7arrak al-uatar al-3ascher men kitha-ratihi sare5an ka2elan: al-rabb e5tar Sehion ua-radiha mas-kanan lahu.

10. التمجيد:

1. لحن "إك إسماروؤت"

مُبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك الصَّالح والرَّوح القُدُس، لأنَّك أتيتَ (قُمت) وخلَّصتنا.

*Mubarak anta bel-7akika, ma3a abika al-sale7 ual-ro7 al-kodos, le-2nnaka **ataita (komta)** ua 5allas-tana.*

2. لحن "افرحي يا والدة الإله"

1. افرحي يا والدة الإله العذراء، أنتَ يا الله يَجبُ لكَ التسبيح في صهيون، وتُوفى لكَ النذور في أورشليم، نُعظّمُكَ.

1. Efra7i ja ualedat al-elah al-3azra2, anta ja Allah jagebo laka al-tas-bi7 fi Sehion, ua-tufa laka al-nozur fi Orschalim, no3azzemak.

2. افرحي يا ممتلئة نعمة يا مريم الرَّبُّ معكِ، نُعظّمكِ.

2. Efra7i ja momtale2a ne3ma ja Mariam al-rabbu ma3ki, no3azzemoki.

3. لحن "الرَّبُّ معكِ"

1. الرَّبُّ معكِ، قدّوس الآب الملك الَّذِي نظرَ إلى إتضاعنا وجنس المجد والروح القُدس.

1. Al-rabbu ma3ki, koddus al-2ab al-malek al-lazi nazara ila et-teda3ena ua-gens al-magd ual-ro7 al-kodos.

2. Gerecht ist der Vater, unser Unterstützer in unserer Schwäche. Er führt uns ins himmlische Leben, und der Heilige Geist.

2. Zikeos is-tin : o-Patier e-ou-woie-thin : the-pen-thewio : zoo-ien en-e-pouranion : tou ePnewma tou agiou.

Δικεος ιστιν : ὁ Πατηρ εοηβοηθειν : θεπενθεβιὸ : ζωην ἐπουρανιον : του Πνευμα του ἁγιου.

3. Die Lobpreisung gebührt dem Vater, der Schatz unserer Demut. Und dem himmlischen Jesus, und der Heilige Geist.

3. Ie-panos is-tin : o-Patier the-sawrin: the-pen-thewio : Iesous en-e-pouranion : tou ePnewma tou agiou.

Ηπανος ιστιν : ὁ Πατηρ θτσαυριν : θεπενθεβιὸ : Ιησους ἐπουρανιον : του Πνευμα του ἁγιου.

4. Der Herr ist der Vater, welcher mit der himmlischen Wahrheit spricht, der in unserer Demut uns ähnlich war, und der Heilige Geist.

4. Kyrios is-tin : o-Patier lalew-sin: the-pen-thewio: matous en-e-pouranion : tou ePnewma tou agiou.

Κυριος ιστιν : ὁ Πατηρ λαλευσιν : θεπενθεβιὸ : ματους ἐπουρανιον : του Πνευμα του ἁγιου.

5. Gepriesen ist der Vater, der über unsere Demut jubelt. Er ist die himmlische Wahrheit, und der Heilige Geist.

5. Nimios is-tin : o-Patier xalew-sin : the-pen-thewio : ontoos en-e-pouranion: tou ePnewma tou agiou.

Νιμιος ιστιν : ὁ Πατηρ ϫαλευσιν : θεπενθεβιὸ : ὀντως ἐπουρανιον : του Πνευμα του ἁγιου.

6. Der Vater ist der Hirte, der für unsere Unterwerfung sorgt. Das himmlische Kreuz, und der Heilige Geist.

6. Pimenos is-tin : o-Patier rarew-sin : the-pen-thewio : es-tawros en-e-pouranion : tou ePnewma tou agiou.

Πιμενος ιστιν : ὁ Πατηρ ραρευσιν : θεπενθεβιὸ : Σταυρος ἐπουρανιον : του Πνευμα του ἁγιου.

7. Gepriesen sei der Vater, der uns in unserer Unterwerfung mit dem himmlischen Licht leuchtet, und der Heilige Geist.

7. Timios is-tin : o-Patier i-monfin the-pen-thewio : Foostier en-e-pouranion : tou ePnewma tou agiou.

Τιμιος ιστιν : ὁ Πατηρ τμονφιν θεπενθεβιὸ : φωστηρ ἐπουρανιον : του Πνευμα του ἁγιου.

8. Die Freude besteht immer durch den Vater, der über unsere Demut jubelt, und die himmlische Wahrheit, und der Heilige Geist.

8. Schere is-tin is-tin: o-Patier psalewsin the-pen-thewio : oontoos en-e-pouranion : tou ePnewma tou agiou.

Χερε ιστιν ιστιν : ὁ Πατηρ ψαλευσιν θεπενθεβιὸ : ὠντως ἐπουρανιον : του Πνευμα του ἁγιου.

2. *3adelon hoa al-2ab mo3in-ona fi da3fena men 2gl al-7ajah al-sama2ia ual-ro7 al-kodos.*

2. عادلٌ هو الآب مُعيننا في ضعفنا مِنْ أجل الحياة السمائيَّة والروح القُدُس.

3. *Al-madi7 jaliku bel-2ab kenz et-teda3ona ua-Jasou3 al-sama2i ual-ro7 al-kodos.*

3. المديحُ يليقُ بالآب كنز اتضاعنا ويَسُوع السمائي والروح القُدُس.

4. *Al-rabbu al-2ab al-mota-kallem bel-7akk al-sama2i al-lazi schabahna fi et-teda3na ual-ro7 al-kodos.*

4. الرَّبُّ الآب المُتكلِّم بالحق السمائي الَّذي شابهنا في إتضاعنا والروح القُدُس.

5. *Mokarram hoa al-2ab al-motahallel be-etteda3ona al-7akk al-sama2i ual-ro7 al-kodos.*

5. مُكرَّمٌ هو الآب المُتهلِّل بإتضاعنا الحق السمائي والروح القُدُس.

6. *Al-2ab hoa al-ra3i al-mota-kallem men 2gl mazal-latena al-salib al-sama2i ual-ro7 al-kodos.*

6. الآب هو الراعي المُتكلِّم مِنْ أجل مَذلّتنا الصليب السمائي والروح القُدُس.

7. *Mokarram hoa al-2ab al-mosch-rek 3ala mazal-latena bel-nur al-sama2i ual-ro7 al-kodos.*

7. مُكرَّمٌ هو الآب المُشرق على مَذلّتنا بالنور السمائي والروح القُدُس.

8. *Al-fara7 ka2en 3ala al-da-uam bel-2b al-mobtaheg be-ta-uado3na ual-7akk al-sama2i ual-ro7 al-kodos.*

8. الفرح كائنٌ على الدوام بالآب المُبتهج بتواضعنا والحق السمائي والروح القُدُس.

4. Die Hymne „Ϩ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲛⲓ“; Sonntag Theotokie, Teil 8:

1. (S) Siebenmal an jedem Tag [1697] – aus ganzem Herzen, – preise ich deinen Namen, – Herr über allem [1698]!	1. Schaschf ensop emmieni : ewol khen pa-hiet tierf : tina-esmou e-pek-ran : eP-tschois empi-e-eptierf.	Ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲛⲓ : ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ : ⲧⲛⲁ̀ϣⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ.
2. An deinen Namen habe ich gedacht, – da bin ich getröstet [1699], – o König aller Zeiten, – Gott der Götter [1700].	2. Ai-erefmewi em-pek-ran : ouoh aiġem-nomti : epouro enni-e-oon : eFnouti ente ni-nouti.	Ⲁⲓⲉⲣⲫⲙⲉϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲉⲙⲛⲟⲙⲧⲓ : ⲉⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲱⲛ : Ⲫⲛⲟⲩⲧⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩⲧⲓ.
3. (S) Jesus Christus, – unser wahrer Gott [1701], – der um unserer Erlösung willen kam, – nahm Leib an [1702].	3. Iie-sous Pi-echris-tos Pen-nouti : pi-ali-thie-nos : fie-etafi ethwe pen-sooti : af-er-soo-matikoos.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲓ : ⲡⲓⲁⲗⲏ-ⲑⲓⲛⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲫⲓ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲓ: ⲁⲫⲉⲣⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ.
4. Er nahm Fleisch an – aus dem Heiligen Geist – und aus Maria, – der heiligen Braut [1703].	4. Afetschi sarx ewol : khen Pi-epnew-ma ethouab : nem ewol khen Maria : ti-schelet ethouab.	Ⲁⲫⲧⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ : ϩⲛ̀ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
5. (S) Er verwandelte alle unsere – Traurigkeit und Bedrängnis – zur Freude des Herzens – und vollkommenem Jubel [1704].	5. Af-foonh empen-hiewi : nem pen-hog-heg tierf : e-ou-raschi en-hiet : nem ou-theliel e-ep-tierf.	Ⲁⲫϥⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲓⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣϥ : ⲉⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ.
6. Lasst uns ihn anbeten [1705] – und seiner Mutter Maria – lobsingen, – der schönen Taube [1706].	6. Marenu-ou-ooscht em-mof:ouoh enten-er-hym-nos : entef-maw Maria : ti-tschrompi ethne-soos.	Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲩⲙ-ⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲧϧⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ.

[1697] Ps 118 LXX [119], 164 ; Ps 144 LXX [145], 1-2 ; Sir 51, 15
[1698] Tob 3 LXX, 13 und 23
[1699] Ps 44 LXX [45], 17-18 ; Ps 118 LXX [119], 52 ; Ps 134 LXX [135], 13
[1700] Dtn 10 LXX, 17; Ps 49 LXX [50], 1; Ps 83 LXX [84], 8 ; Ps 135 LXX [136], 2 ;Dan 2 LXX, 47
[1701] Joh 17, 3
[1702] Joh 1, 14 ; Röm 1, 3 ; 2.Tim 1, 9-10
[1703] Lk 1, 35
[1704] Ps 106 LXX [107] ; Joh 16, 24
[1705] Ps 65 LXX [66], 4 ; Joh 4, 23-24 ; Offb 4, 10
[1706] Gen 8 LXX, 11

4. لحن "سبع مرَّات كل يوم" ، ثيوتوكيّة الأحد – القطعة الثامنة

1. *Saba3 Marrat koll jom,*
men koll kalbi,
obarek esmak,
ja rabb elkol.

1. (ق) سبع مرات كُلّ يوم،
مِنْ كُلِّ قَلبِي،
أُبارك اسمك،
يا رب الكُل.

2. *Zakartu esmak,*
fata-3azaitu,
ja maleka al-dehur,
ua ilah el-aleha.

2. ذكَرتُ اسمك،
فَتعزَّيتُ،
يا ملك الدهور،
وإله الآلهة.

3. *Jasou3 Al-Masie7 ilahna,*
al7akiki al-lazi,
ata men agl 5alasna,
mota-gas-sedan.

3. (ق) يَسُوع المسيح إلهنا،
الحقيقي الَّذي،
أتى مِنْ أجل خلاصنا،
مُتَجسِّداً.

4. *Ua tagas-sada,*
mena al-ro7 el-kodos,
ua men Mariam,
al-3arus el-tahera.

4. وتَجَسَّدَ،
مِن الروح القُدُس،
ومن مَريم،
العَروس الطاهرة.

5. *Ua kalaba 7oznana,*
ua koll dikana,
ila fara7 kalb,
ua tahlil kolli.

5. (ق) وَقَلَبَ حُزننا،
وكُلَّ ضيقنا،
إلى فرح قلب،
وتهليل كُلِّي.

6. *Fal-nasgud lahu, ua norat-tel, le-omehi Mariam, al-7amama al-7asana.*

6. فلنَسجُد لهُ، وَنُرتِّل، لأُمِّه مريم،
الحمامة الحسنة.

7. **(S)** Und mit jubelnder Stimme [1707] – rufen wir: – Gegrüßt seist du Maria, – Mutter des Emmanuels [1708].

7. Ouoh enten-oosch ewol : khen ou-esmie en-theliel : ġe schere ne Maria : ethmaw en-Em-manou-iel.

Ⲟⲩⲟⲟϩ ⲛⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲙ ⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⸗ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⸗ ⲉⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

8. **Gegrüßt seist du** [1709] **Maria,**
- Erlösung unseres Vaters Adam.
- **Gegrüßt …** Mutter der Zuflucht [1710].
- **Gegrüßt …** Jubel Evas [1711].
- **Gegrüßt..**Freude aller Generationen [1712].

8. **Schere ne Maria :**
- epsooti en-Adam pen-joot.
- **S...** ethmaw empi-ma em-foot.
- **S…**ep-theliel en-Eva.
- **S…** ep-ou-nof enni-genea.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⸗ ⲡⲥⲱϯ ⲛⲁⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⸗ ⲭⲉ ⲉⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲙⲁⲙⲫⲱⲧ ⸗ ⲭⲉ ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲩⲁ ⸗ ⲭⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲛⲓⲍⲉⲛⲉⲁ.

9. **(S) Gegrüßt seist du Maria,**
- Freude des gerechten Abels.
- **Gegrüßt …** wahre Jungfrau.
- **Gegrüßt …** Rettung Noahs [1713].
- **Gegrüßt..**Unbefleckte und Reine.

9. **Schere ne Maria :**
- ef-raschi en-Abel pi-ethmie.
- **S…** ti-parthenos enta-efmie.
- **S…** ef-nohem en-Noo-e.
- **S…** ti-at-thooleb en-semne.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⸗ ϥⲣⲁϣⲓ ⲛⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲉⲑⲙⲏ ⸗ ⲭⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲧⲁϥⲙⲏ ⸗ ⲭⲉ ϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲛⲱⲉ ⸗ ⲭⲉ ⲧⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲥⲉⲙⲛⲉ.

10. **Gegrüßt seist du Maria,**
- Gnade Abrahams [1714].
- **Gegrüßt..** unvergängliche [1715] Krone.
- **Gegrüßt …** Erlösung Isaaks, des Heiligen [1716].
- **Gegrüßt …** Mutter des Heiligen [1717].

10. **Schere ne Maria :**
- ep-ehmot en-Abraam.
- **S…** pi-eklom en-at-loom.
- **S…** ep-sooti en-Isaak pe-thouab.
- **S…** eth-maw emfie-ethouab.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⸗ ⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⸗ ⲭⲉ ⲡⲓϧⲗⲟⲙ ⲛⲁⲧⲗⲱⲙ ⸗ ⲭⲉ ⲡⲥⲱϯ ⲛⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲭⲉ ⲉⲙⲁⲩ ⲙⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

[1707] Offb 19, 1 und 6
[1708] Mt 1, 23
[1709] 1.Kor 14, 7 ; 15,22
[1710] Ps 8 LXX [9], 9 ; 17 LXX [18], 2 ; 30 LXX [31]; 2
[1711] Gen 3 LXX, 15
[1712] Lk 1, 48
[1713] Gen 6 LXX, 9 ; Gen 7 LXX, 1 ; Mt 24, 37 ; Lk 17, 26 ; 1.Petr 3, 20
[1714] Joh 8, 56-58 ; Röm 4, 16-25 ; Gal 3, 14-16
[1715] Papst Kyrillus I., Konzil von Ephesus, 431 n.Chr.
[1716] Gen 22 LXX, 10-14 ; Hebr 11, 19
[1717] Lk 1, 35

7. *Ua nasro5u, besot el-tahlil ka-2elin: Al-salam laki ja Mariam, omm 3em-manu-2iel.*

7. (ق) ونصرخ، بصوتِ التهليل قائلين: السلام لك يا مريم، أُمّ عِمَّانُوئيل.

8. *Al-salam laki ja Mariam:*
5alas abina Adam,
- *A ... omm el-malga2,*
- *A ... tahlil 7au-ua2,*
- *A... fara7 el-agial.*

8. السلام لك يا مريم
خَلاص أبينا آدم،
- السلام .. أُم الملجأ،
- السلام .. تهليل حواء،
- السلام .. فرح الأجيال.

9. *Al-salam laki ja Mariam:*
fara7 Habil el-bar,
- *A... al-3azra2 el-7akikia,*
- *A... 5alas Nu7,*
- *A... gher al-danisa al-hade2a.*

9. (ق) السلام لك يا مريم
فرح هابيل البار،
- السلام .. العذراء الحقيقيَّة،
- السلام .. خلاص نُوح،
- السلام .. غير الدنسة الهادئة.

10. *Al-salam laki ja Mariam:*
ne3mat Ibrahim,
- *A... al-iklil gher al-mod-ma7el,*
- *A... 5alas Is7ak el-keddis,*
- *A... omm el-koddus.*

10. السلام لك يا مريم
نعمة إبراهيم،
- السلام .. الإكليل غير المضمحل،
- السلام .. خلاص إسحق القدِّيس،
- السلام .. أم القدُّوس.

11. **(S) Gegrüßt seist du Maria,**
- Der Jubel Jakobs [1718].
- **Gegrüßt …** Tausend und abertausend Mal.
- **Gegrüßt …** Stolz des Stammes Juda [1719].
- **Gegrüßt …** Mutter des Herrn [1720].

11. **Schere ne Maria :**
- ep-theliel en Jakoob.
- **S...** han-ethwa en-koob.
- **S...** ep-schou-schou en-Jouda.
- **S…** eth-maw empi-Zes-pota.

Χερε νε Μαρια : ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲭⲉ ⲉⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛⲕⲱⲃ : ⲭⲉ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ : ⲭⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲇⲉⲥ-ⲡⲟⲧⲁ.

12. **Gegrüßt seist du Maria,**
- Verkündigung Moses [1721].
- **Gegrüßt …** Mutter des Herrn [1722].
- **Gegrüßt …** Ruhm Samuels [1723].
- **Gegrüßt …** Stolz Israels [1724].

12. **Schere ne Maria :**
- ep-hi-ooisch em Mooi-sies
- **S…** ethmaw em-Pi-zes-poties.
- **S…** ep-taio en-Samou-iel.
- **S…** ep-schou-schou em-Pi-isra-iel.

Χερε νε Μαρια : ⲡϩⲓⲱⲓⲥ ⲙⲙⲱⲩⲥⲓⲥ: ⲭⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ : ⲭⲉ ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ : ⲭⲉ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

13. **(S) Gegrüßt seist du Maria,**
- Stärke des gerechten Ijobs [1725].
- **Gegrüßt …** Edles Juwel [1726].
- **Gegrüßt …** Mutter des Geliebten [1727]
- **Gegrüßt …** König Davids Tochter [1728].

13. **Schere ne Maria :**
- ep-tagro en-Joob pi-eth-mie.
- **S…** pi-ooni en-anamie.
- **S…** ethmaw empi-menrit.
- **S…** et-scheri em-epouro David.

Χερε νε Μαρια : ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲓⲱⲃ ⲡⲓⲑⲙⲏ : ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲛⲁⲛⲁⲙⲓ : ⲭⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲭⲉ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲁⲩⲓⲇ.

[1718] Gen 32, 24-30 ; Ps 13 LXX [14], 7 ; Ps 52 LXX [53], 9 ; Jer 31, 7 , 1.Makk 3, 7
[1719] Gen 49 LXX, 8 ; Hebr 7, 14 ; 8, 8 ; Offb 5, 5
[1720] Lk 1, 43
[1721] Joh 1, 45 ; 3, 14 ; 5, 46 ; Apg 3, 22 ; 1.Kor 10, 2 ; Hebr 3, 3 ; Offb 15, 3
[1722] Lk 1, 43
[1723] 1.Sam 3 LXX, 3;7;10;21
[1724] Jdt 5 LXX, 10 ; Lk 2, 32
[1725] Ijob 42 LXX, 2-5
[1726] Offb 21, 19-27
[1727] Eph 1, 6 ; Mutter Jesus gemeint
[1728] Röm 1, 3

11. Al-salam laki ja Mariam:
tahlil Ja3kub,
- *A ... rabauat moda3afa,*
- *A ... fa5re Jahuza,*
- *A... omm Es-saijed.*

11. (ق) السلام لك يا مريم
تهليل يعقوب،
- **السلام .. ربوات مضاعفة،**
- **السلام .. فخر يهوذا،**
- **السلام .. أم السيد.**

12. Al-salam laki ja Mariam:
kerazet Musa,
- *A ... ua ledate Es-said,*
- *A ... karamat Samu2il*
- *A ... fa5re Isra2il.*

12. السلام لك يا مريم
كرازة موسى،
- **السلام .. والدة السيد،**
- **السلام .. كرامة صموئيل،**
- **السلام .. فخر اسرائيل.**

13. Al-salam laki ja Mariam:
thabat Aijub el-bar,
- *A ... el-7agar el-karim,*
- *A ... omm el-7abib,*
- *A ... ebnat el-malek Daud.*

13. (ق) السلام لك يا مريم
ثبات أيّوب البار،
- **السلام .. الحجر الكريم،**
- **السلام .. أم الحبيب،**
- **السلام .. ابنة الملك داود.**

14. **Gegrüßt seist du Maria,**
- Gefährtin Salomons [1729].
- **Gegrüßt …** Höhe der Gerechten.
- **Gegrüßt..** Erlösung Jesajas [1730].
- **Gegrüßt …** Heilung Jeremias[1731].

14. **Schere ne Maria :**
- ti-eschferi en-Solomoon.
- **S…** ep-tschisi enni-zike-on.
- **S...** ep-ougai en-Jesajas.
- **S…** ep-tal-tscho en-Jeremias.

Χερε νε Μαρια : †ϣφερι ⲛⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ : -χε ⲡⲃⲓⲥⲓ ⲛⲛⲓⲗⲓⲕⲉⲟⲛ: -χε ⲡⲟⲩⲁⲓ ⲛ-ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ : -χε ⲡⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ.

15. **(S) Gegrüßt seist du Maria,**
- Offenbarung Ezechiels [1732].
- **Gegrüßt …** Gabe Daniels [1733].
- **Gegrüßt …** Kraft Elijas.
- **Gegrüßt …** Gnade Elischas [1734].

15. **Schere ne Maria :**
- ep-emi en-Jeze-kiel.
- **S…** kharis tou Dani-iel.
- **S…** et-gom en-Iel-jas.
- **S…** pi-ehmot en-Eli-seos.

Χερε νε Μαρια : ⲡⲉⲙⲓ ⲛⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ : -χε ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ : -χε ⲧⲭⲟⲙ ⲛⲏⲗⲓⲁⲥ : -χε ⲡⲓⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉ̀ⲗⲓⲥⲉⲟⲥ.

16. **Gegrüßt seist du Maria,**
- Mutter Gottes [1735].
- **Gegrüßt …** Mutter Jesu Christi [1736].
- **Gegrüßt …** Schöne Taube [1737].
- **Gegrüßt..**Mutter des Sohnes Gottes [1738].

16. **Schere ne Maria :**
- ti-theo-tokos
- **S…** ethmaw en-Iie-sous Pi-echris-tos.
- **S…** ti-tschrompi ethne-soos.
- **S…** ethmaw en-Ios Theos.

Χερε νε Μαρια : †ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : -χε ⲉ̀ⲑⲙⲁⲩ ⲛⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : -χε †ⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : -χε ⲉ̀ⲑⲙⲁⲩ ⲛⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ.

17. **(S) Gegrüßt seist du Maria,** – für die alle – Propheten bezeugten – und sagten:

17. **Schere ne Maria :** etaw-er-methre nas : engė ni-eprofie-ties tierou : ouoh awgoo emmos.

Χερε νε Μαρια : ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲥ : ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

[1729] Hld 4 LXX, 12
[1730] Mt 12, 17-21 ; Joh 12, 41 ; Röm 9, 27 ; Röm 15, 12
[1731] Jer 31, 15 und 22 ; das Heil, welches Jeremias mit der Ankunft Christi vorausgesagt hat
[1732] Ez 44 LXX, 1-3
[1733] Dan 2 LXX, 31-45 ; die Gnade, mit welcher Daniel die Visionen erklärte
[1734] 2.Kön 6, 21 ; 2.Kön 6, 1-7
[1735] Der 19.Papst Alexanderus I. (312-328) verwendete als Erster den Begriff „Mutter Gottes“, nach ihm der 20.Papst Athanasius I. (328-373), der heilige Gregorius, der Theologe und der 24.Papst Kyrillus I. (412-444)
[1736] Mt 1, 21
[1737] Gen 8 LXX, 11
[1738] Lk 1, 35

14. *Al-salam laki ja Mariam:*
sadikat Solaiman,
- *A ... ref3at es-seddikin,*
- *A ... 5halas Esch3ia2,*
- *A ... schefa2 Ermia.*

14. السلام لك يا مريم
صديقة سُليمان،
- السلام .. رِفعة الصدِّيقين،
- السلام .. خلاص إشعياء،
- السلام .. شفاء إرميا.

15. *Al-salam laki ja Mariam:*
3elm 7ezkial,
- *A ... ne3mat Danial,*
- *A ... ko-uat Elija,*
- *A ... ne3mat Alischa3.*

15. (ق) السلام لك يا مريم
عِلم حزقيال،
- السلام .. نعمة دانيال،
- السلام .. قوة إيليا،
- السلام .. نعمة أليشع.

16. *Al-salam laki ja Mariam:*
ualedat el-ilah,
- *A ... omm Jasou3 Al-Masie7,*
- *A ...el-7amama al-7asana,*
- *A...omm ebn allh.*

16. السلام لك يا مريم والدة الاله،
– السلام .. أم يَسُوع المسيح،
- السلام .. الحمامة الحسناء،
- السلام .. أم ابن الله.

17. *Al-salam le-Mariam, allati schahad laha, gami3 al-anbia2, ua kalu:*

17. (ق) السلام لمريم، الَّتي شهد لها، جميع الأنبياء، وقالوا:



18. **(S)** Siehe Gott das Wort, – das von dir Fleisch annahm [1739] – in unaussprechlicher – Einheit.

18. Hieppe eFnouti pi-Logos : etaf-etschi sarx enkhie-ti : khen oumet-ouai : en-at-saǧi empes-rieti.

Ⲅⲛⲡⲡⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⸗ ⲉⲧⲁⲫⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲥⲏⲧ ⸗ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⸗ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏⲧ.

19. In Wahrheit bist du – hoch erhaben. – Höher als Aarons Stab [1740], – du voll der Gnade [1741].

19. Te-tschosi alie-thoos : ehote pi-eschwoot : ente Aaroon : oo-thie-ethmeh en-ehmot.

Ⲧⲉⲃⲟⲥⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⸗ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓϣⲱⲃⲱⲧ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲟⲛⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ.

20. Was ist der Stab, – außer Maria. – Er ist Symbol – ihrer Jungfräulichkeit.

20. Aschpe pi-eschwoot : ewiel e-Maria : ġe enthof pe-eptepos : entes- parthenia.

Ⲁϣⲡⲉ ⲡⲓϣⲱⲃⲱⲧ ⸗ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲘⲁⲣⲓⲁ̀ ⸗ ϫⲉ ⲛⲉⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲧⲣⲡⲟⲥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.

21. **(S)** Sie empfing [1742] und gebar – ohne Menschensamen – den Sohn des Höchsten [1743] – das Wort selbst [1744].

21. Aserwoki as-misi : khooris senousia : em-eP-schieri em-Fie-et-tschosi : pi-Logos en-ai-zia.

Ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⸗ ϫⲱⲣⲓⲥ ⲥⲛⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⸗ ⲙ̀Ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⸗ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲓⲍⲓⲁ̀.

22. **(S)** Durch ihr Gebet – und ihre Fürsprachen – öffne uns o Herr – die Tür der Kirche.

22. Hiten nes-efschie : nem nes-epreswia : a-ou-oon nan eP-tschois : em-efro ente ti-ek-eklie-sia.

Ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉⲧϫⲏ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⸗ ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⸗ ⲙ̀ⲫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.

23. Ich bitte dich Mutter Gottes, – lass die Türen der Kirche – immer offen – für die Gläubigen.

23. Ti-tiho ero : oo ti-theo-tokos : ka-efro en-niek-ekliesia : ew-ou-ien enni-pistos.

Ⲧⲓ-ⲧⲓϩⲟ ⲉⲣⲟ ⸗ ⲱ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⸗ ⲭⲁⲫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⸗ ⲉⲩⲟⲩⲏⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

24. Lasst uns sie bitten, – dass sie ihren geliebten Sohn – für uns bittet, – uns zu vergeben.

24. Maren-tiho eros : ethres-toowh egoon : nahren pes-menrit : ethref-koo nan ewol.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲓϩⲟ ⲉⲣⲟⲥ ⸗ ⲉⲑⲣⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⸗ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⸗ ⲉⲑⲣⲉϥϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[1739] Joh 1, 14
[1740] Num 17 LXX, 8
[1741] Lk 1, 28
[1742] Wörtlich: sie wurde schwanger
[1743] Lk 1, 32
[1744] Lk 1, 32-35

18. *Hoaza Allah al-kalema,*
al-lazi tagas-sad menki,
be-ua7dania,
la jon-tak bemeth-leha.

18. (ق) هوذا الله الكلمة، الذى تَجَسَّد منكِ، بوحدانية، لا يُنطق بمثلها.

19. *Mor-tafe3a anti,*
bel-7akika akthar,
men 3asa Harun, ai-jatuha almom-tale2a ne3ma.

19. مُرتفعة أنتِ، بالحقيقة أكثر، من عصا هَرون، أيَّتُها المُمتلئة نعمة.

20. *Ma hia al-3asa,*
illa Mariam,
le-2annaha methal,
patule-jataha.

20. ما هى العصا، إلا مريم، لأنَّها مثال، بتوليتها.

21. *7abalat ua ualadat,*
be-gher moba-d3a,
ibnu al3ali,
alkalema alzati.

21. (ق) حبلت وولدت، بغير مباضعة، ابن العَلي، الكلمة الذاتي.

22. *Besala-uateha,*
ua schafa3ateha,
efta7 lana ja rabb,
bab el-kanisa.

22. (ق) بصلواتها، وشفاعاتها، افتح لنا يارب، باب الكنيسة.

23. *As-2loki,*
ja ualedat el-ilah,
eg3ali abuab el-kana2es,
maftu7a lel-mo2menin.

23. اسألكِ، يا والدة الإله، اجعلي أبواب الكنائس، مفتوحة للمؤمنين.

24. *Fal-nas-2luha,*
ann tatlob 3anna,
3enda 7abibha,
lejaghfer lana.

24. فلنسألها، أن تطلب عنَّا، عند حبيبها، ليغفر لنا.

5. Die Hymne „Ⲁⲧⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟ“; Sonntag Theotokie, Teil 9:

1. (S) Heilige – Weihrauchblüte [1745] – wurdest du genannt, – Jungfrau Maria.

1. Aw-mouti ero : Maria ti-parthenos : ġe ti-ehrieri ethouab : ente pi-es-thoi-noufi.

Ⲁⲧⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲭⲉ ⲧⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.

2. Die aus der Wurzel – der Erzväter – und Propheten ausschlug – und erblühte.

2. Thie-etas-ti-ou-oo e-ep-schooi : as-firi ewol : khen ethnouni enni-patriar-schies : nem ni-eprofie-ties.

Ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲧⲟⲩⲱ ⲉⲡ-ϣⲱⲓ : ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ ⲉⲑⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛⲛⲓ-ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

3. (S) Wie aus dem Stab – des Priesters Aaron, – der erblühte – und Früchte trug.

3. eMefrieti empi-eschwoot : ente Aaroon pi-ouieb : etaf-firi ewol : af-opt en-karpos.

Ⲉϥⲣⲏⲧ ⲙⲡⲓϣⲱⲃⲱⲧ : ⲛⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ : ⲉⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ⲁϥⲟⲡⲧ ⲛⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

4. Denn das Wort hast du geboren – ohne Menschensamen [1746] – und deine Jungfräulichkeit [1747] – blieb unverderblich.

4. Ġe are-egfo empi-Logos : atschne es-perma enroomi : esoi en-at-tako : enġe te-par-thenia.

Ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲓϫⲫⲟ ⲙⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲥⲟⲓ ⲛⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲛϫⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

5. (S) Darum verehren wir dich – als Mutter Gottes [1748]. – Bitte deinen Sohn, – damit er uns vergibt.

5. Ethwe fai tenti-oo-ou ne : hoos theo-tokos : mati-ho em-pe-schieri : ethref-koo nan ewol.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ : ϩⲱⲥ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲙⲁⲧϩⲟ ⲙⲡⲉϥⲓⲏⲣⲓ : ⲉⲑⲣⲉϥⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

[1745] Num 17 LXX, 7-8 ; Sir 39 LXX, 14
[1746] Mt 1, 18-25 ; Lk 1, 34-35 ; 2, 7
[1747] Immerwährende Jungfräulichkeit (Parthenos) wurde verwendet vom: Papst Petrus I., heiligen Irenäus, Gelehrten Origenes, heiligen Didemes, heiligen Klemens; Vgl. Lk 1, 32 und 34
[1748] Der 19.Papst Alexanderus I. (312-328) verwendete als Erster den Begriff „Mutter Gottes“, nach ihm der 20.Papst Athanasius I. (328-373), der heilige Gregorius, der Theologe und der 24.Papst Kyrillus I. (412-444)

5. لحن "دُعيتِ"، ثيؤتوكيّة الأحد – القطعة التاسعة

1. *Do3iti,*
ja Mariam el-3az-ra2,
al-zahra al-mu-kad-dasa,
al-lati lel-bo5ur.

1. (ق) دُعيتِ،
يا مريم العذراء،
الزهرة المُقدَّسة،
الَّتي للبُخور.

2. *Allati tala3at,*
ua as-harat,
men asle ro2asa2,
el-2ba2 ual-anbia2.

2. الَّتي طلعت،
وأزهرت،
مِن أصلِ رُؤساء،
الآباء والأنبياء.

3. *Methlu 3asa,*
Harun el-kahen,
az-harat,
ua ausakat thamaran.

3. (ق) مثلُ عصا،
هَرون الكاهن،
أزهرت،
وأوسقت ثمراً.

4. *Le2annek ualadti al-kalema,*
be-gher zar3 baschar,
ua batule-jatek,
be-gher fasad.

4. لأنك ولدتِ الكلمة،
بغير زرع بشر،
وبتوليتكِ،
بغير فساد.

5. *Fa-lehaza no-magg-eduki,*
ka-ualedat el-ilah,
es2ali ibnek,
le-jaghfer lana.

5. (ق) فلهذا نُمجّدكِ،
كوالدة الاله،
اسألي ابنك،
ليغفر لنا.

6. Die Hymne „Δεῦτε πάντες“ für die Mutter Gottes

1. Kommt alle Völker, damit wir den Erzengel anschauen, während er spricht:
2. (S) „Gegrüßt seist du, Maria, du voll der Gnade, der Herr ist mit dir“ [1749].
3. Kommt alle Völker, damit wir den Erzengel anschauen, während er spricht: „Gegrüßt seist du, Maria, du voll der Gnade, der Herr ist mit dir“.
4. (S) Gegrüßt seist du Mutter Gottes, der geschmückte Palast mit dem Wort des Vaters. Gegrüßt seist du Maria, du voll der Gnade, der Herr ist mit dir.
5. Gegrüßt seist du Mutter Gottes, der geschmückte Palast mit dem Wort des Vaters. Gegrüßt seist du Braut. Gegrüßt seist du Weise, voll der Gnade, der Herr ist mit dir.
6. (S) Gegrüßt seist du Mutter Gottes, über die der Heilige Geist herabkam. Er hat dich mit Gnade erfüllt. O Mutter des Bräutigams, der Gott der Herrlichkeit, der Logos, nahm Fleisch an aus dir. Die Engel des Himmels verherrlichen dich vor der Menschheit. Alle Völker sollen sich freuen. Die Erzengel lobpreisen mit allen Rängen der Engel und sprechen:

1. Zefte pen-ties ilaie : ton archie : angeli emmon an : en-amen-pomen.
2. Schere Maria : ke-khari-toomeni : o Kyrios meta sou.
3. Amooini ni-laos tierou: enten-naw epi-archie-angelos: efgoo emmos: ġe schere Maria : areġimi ghar enou-ehmot: ouoh ePtschois schop neme.
4. Schere theo-toke : ton khooron ton kosmon : ton logon : to Petro : schere Maria : ke-khare-too-menie : o Kyrios meta sou.
5. Schere theo-toke : ton kosmon : ton khooron : ton logon : to Petro : schere et-schelet : schere et-sawe : ke khare-toomenie : o Kyrios meta sou.
6. Schere Theotoke: ton epnewma: ke ipoo-menie: ties pine pe nem nietheb mithere nem fewthe: the-osoxas-the ke o Logos: sarkoki sinamis: thin ouranon: angelon etek-i: tesin tesina pen-etropies efren-ethe: apoties ilai: ton archi-angeli.

ⲇⲉⲩⲧⲉ ⲡⲛⲧⲏⲥ ⲓⲗⲁⲓ : ⲧⲟⲛ ⲁⲣⲭⲏ : ⲁⲅⲅⲉⲗⲓ ⲉⲙⲙⲟⲛ ⲁⲛ : ⲛⲁⲙⲉⲛ-ⲡⲟⲙⲉⲛ.

ⲭⲉⲣⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲕⲉⲭⲁⲣⲓ-ⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

ⲁⲙⲟⲟⲓⲛⲓ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲁⲣⲭⲏ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲉⲫⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲁⲣⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲙⲉ.

ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲉ : ⲧⲟⲛ ⲭⲱⲣⲟⲛ ⲧⲟⲛ ⲕⲟⲥⲙⲟⲛ : ⲧⲟⲛ ⲗⲟⲅⲟⲛ : ⲧⲟ Πε-ⲧⲣⲟ : ⲭⲉⲣⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ .

ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲉ : ⲧⲟⲛ ⲕⲟⲥⲙⲟⲛ : ⲧⲟⲛ ⲭⲱⲣⲟⲛ : ⲧⲟⲛ ⲗⲟⲅⲟⲛ : ⲧⲟ Πετρο : ⲭⲉⲣⲉ ⲧϣⲉⲗⲉⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲥⲁⲃⲉ : ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱ-ⲙⲉⲛⲏ : ⲟ ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲉ : ⲧⲟⲛ Πⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲕⲉ ⲧⲡⲟⲙⲉⲛⲏ : ⲧⲏⲥ ⲡⲓⲛⲉ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲏⲑⲉⲃ ⲙⲓⲑⲉⲣⲉ ⲛⲉⲙ ⲫⲉⲩⲑⲉ : ⲑⲉⲟⲗⲟϫⲁⲥⲑⲉ ⲕⲉ ⲟ Λⲟⲅⲟⲥ : ⲥⲁⲣⲕⲟⲕⲓ ⲥⲓⲛⲁⲙⲓⲥ : ⲑⲓⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲛ : ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲛ ⲉⲧⲉⲕⲓ : ⲧⲉⲥⲓⲛ ⲧⲉⲥⲓⲛⲁ ⲡⲉⲛ ⲧⲣⲟⲡⲏⲥ ⲫⲣⲉⲛⲉⲑⲉ : ⲁⲡⲟⲧⲏⲥ ⲓⲗⲁⲓ : ⲧⲟⲛ ⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲓ : ⲁⲗⲑⲓⲛⲛⲁ : ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ : ⲧⲟⲛ ⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲓ.

[1749] Lk 1, 28

6. لحن "تعالوا يا جميع الشعوب"

1. *Ta3alu ja gami3 al-scho3ub le-nanzor ila ra2is al-mala2eka ka2elin:*
2. *Al-salam laki ja Mariam, uagadti ne3ma, al-rabbu ma3ki.*
3. *Ta3alu ja gami3 al-scho3ub le-nanzor ila ra2is al-mala-2eka ka2elin: Al-salam laki ja Mariam, uagadti ne3ma, al-rabbu ma3ki.*
4. *Al-salam le-ualedat al-elah al-kasr al-mozai-jan be-kale-mat al-2ab, alsalam le-Mariam al-mam-lu2a (ne3ma), al-rabbu ma3ki.*
5. *Al-salam le-ualedat al-elah al-kasr al-mozai-jan be-kale-mat al-2ab, alsalam lel-3arus, al-salam lel-7akima al-mamlu2a ne3ma, al-rabbu ma3ki.*
6. *Al-salamu laki ja ualedat al-elah, ja mann 7alla 3alaiki ua-mala2aki men al-ne3ma, ja omm al-5atn (al-3aris), Allah maggadek ual-kalema tagassad menki, le2anna mala2eka al-sama2 tokarremek da2eman fi al-baschare-jin, al-fara7 le-gami3 al-scho3ub, ro2asa2 al-mala2eka jahtefuna ma3a sofuf al-mala2eka ka2elin:*

1. تعالوا يا جميع الشعوب لننظر إلى رئيس الملائكة قائلين:
2. (ق) السلام لكِ يا مريم، وجدتِ نعمة، الرَّبُّ معكِ.
3. تعالوا يا جميع الشعوب لننظر إلى رئيس الملائكة قائلين: السلام لكِ يا مريم، وجدتِ نعمة، الرَّبُّ معكِ.
4. (ق) السلام لوالدة الإله القصر المُزيَّن بكلمة الآب، السلام لمريم المملوءة (نعمة)، الرَّبُّ معكِ.
5. السلام لوالدة الإله القصر المُزيَّن بكلمة الآب، السلام للعروس، السلام للحكيمة المملوءة نعمة، الرَّبُّ معكِ.
6. (ق) السلام لكِ يا والدة الإله، يا مَنْ الروح حلَّ عليكِ وملأكِ مِن النعمة، يا أم الختن (العريس)، الله مجَّدك والكلمة تجسَّدَ منكِ، لأنَّ ملائكة السَّمَاء تُكرِّمُكِ دائماً في البشريين، الفرح لجميع الشُعوب، رؤساء الملائكة يهتفونَ مع صفوف الملائكة قائلين:

„Freue dich Maria, du voll der Gnade, der Herr ist mit dir“.

raschi Mariam: ke kharetoomenie: o Kyrios meta sou.

ⲣⲁⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ ⁝ ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

7. Gegrüßt sei die Mutter Gottes, gegrüßt sei die heilige Jungfrau, gegrüßt sei die Mutter unseres Erlösers. Freue dich, Maria, die das Wort geboren hat. Freue dich, du reine Jungfrau, Mutter Christi.

7. Schere theo-toke : schere pan-agia : parthenia : schere meth-erthe o sootieria: raschi Maria : ezre-as-egfe eFnouti : raschi ti-parthenos ethouab : raschi ethmaw emPi-echris-tos.

ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲉ ⁝ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ ⁝ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ ⁝ ⲭⲉⲣⲉ ⲙⲉⲑⲉⲣⲑⲉ ⲟ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ ⁝ ⲣⲁⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⁝ ⲁⲣⲉⲁⲥϫⲫⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⁝ ⲣⲁⲱⲓ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⁝ ⲣⲁⲱⲓ ⲉϩⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

8. **(S)** Gegrüßt sei der Himmel, gegrüßt sei die Reine. Gegrüßt sei die Mutter Christi. Gegrüßt sei die Braut. Gegrüßt sei die Weise. Freue dich, Mutter des Lichts der Welt. Gegrüßt sei die, die der Erzengel verkündet hat.

8. Schere etfe: schere semne : schere mith-erthe oo eChris-tos : schere etschelet: schere etsawe : raschi ethmaw emPen-sootier: raschi pi-ou-ooini empi-kos-mos: schere afti akhoo-rafties: ton archie-angeli.

ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲫⲉ ⁝ ⲭⲉⲣⲉ ⲥⲉⲙⲛⲉ ⁝ ⲭⲉⲣⲉ ⲙⲓⲑⲉⲣⲑⲉ ⲟⲟ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⁝ ⲭⲉⲣⲉ ⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⁝ ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲥⲁϣⲉ ⁝ ⲣⲁⲱⲓ ⲉϩⲙⲁⲩ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⁝ ⲣⲁⲱⲓ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⁝ ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲫⲧ ⲁⲭⲱⲣⲁⲧⲏⲥ ⁝ ⲧⲟⲛ ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲓ.

9. Freue dich, du geehrte Sicht der Engelchöre. Freue dich Maria, du voll der Gnade, der Herr ist mit dir.

9. Raschi emep-taio em-efnaf: enġe ep-khoros en-angelos : raschi Maria : ke kharetoo-meni : o Kyrios meta sou.

Ⲣⲁⲱⲓ ⲙⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙⲫⲛⲁⲩ ⁝ ⲛⲁⲉ ⲡϫⲟⲣⲟⲥ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⁝ ⲣⲁⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⁝ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ ⁝ ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

10. **(S)** Gepriesen sei deine Geburt und gepriesen sei deine Frucht, die Freude deines Herzens. Gegrüßt seist du Maria, du voll der Gnade, der Herr ist mit dir.

10. Eflogie-menos enġe-ennek-sien : ke eflogi-menos ties karpis: ties karpis: pis-kari ousarra: schere Maria : ke khare-toomeni : o Kyrios meta sou.

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲉ ⲛⲛⲉⲕϭⲛⲏ ⁝ ⲕⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲙⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲥ ⲕⲁⲣⲡⲓⲥ ⁝ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓ ⲟⲩⲥⲁⲣⲣⲁ ⁝ ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⁝ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ ⁝ ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

11. Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen und gesegnet ist die Frucht deines Leibes, die dein Herz erfreut. Gegrüßt seist du Maria, du voll der Gnade, der Herr ist mit dir.

11. Te-esmaroo-out entho khen ni-hiomi : efes-maroo-out enġe pe-karpos: enhiet efraschi em-Maria : ke khare-toomenie : o Kyrios meta sou.

Ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲑⲟ ϩⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⁝ ⲉϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⁝ ⲛϩⲏⲧ ⲉϥⲣⲁⲱⲓ ⲙⲡⲁⲣⲓⲁ ⁝ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ ⁝ ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

Efra7i ja momtale2a ne3ma, al-rabbu ma3ki.

افرحي يا مريم يا ممتلئة نعمة، الرَّبُّ معكِ.

7. *Al-salam le-ualedat al-elah, al-salam lel-keddisa al-batul, al-salam le-omm mo5allesna, efra7i ja Mariam ja mann ualdti Allah (al-kalema), efra7i ai-jatoha al-3azra2 al-tahera, efra7i ja omm al-Masie7.*

7. السلام لوالدة الإله، السلام للقدّيسة البتول، السلام لأم مُخلِّصنا، افرحي يا مريم يا مَنْ ولدتِ الله (الكلمة)، افرحي أيَّتُها العذراء الطاهرة، افرحي يا أم المسيح.

8. *Al-salam lel-sama2, al-salam lel-3afifa, al-salam le-omm al-Masie7, al-salam lel-3arus, al-salam lel-7akima, efra7i ja omm nur al-3alam, al-salam lel-lati basch-scharaha ra2is al-mala2eka.*

8. (ق) السلام للسماء، السلام للعفيفة، السلام لأم المسيح، السلام للعروس، السلام للحكيمة، افرحي يا أم نور العالم، السلام للتي بشَّرها رئيس الملائكة.

9. *Efra7i ja karamat manzar sofuf al-mala2eka, efra7i ja Mariam ja mamlu2a ne3ma, al-rabbu ma3ki.*

9. افرحي يا كرامة منظر صفوف الملائكة، افرحي يا مريم يا مملوءة نعمة، الرَّبُّ معكِ.

10. *Mobarak miladek ua-mo-barak hoa thamaratek be-fara7 kalbek, efra7i ja Mariam ja momtale2a ne3ma, al-rabbu ma3ki.*

10. (ق) مُبارك ميلادك ومبارك هو ثمرتك بفرح قلبك، افرحي يا مريم يا مُمتلة نعمة، الرَّبُّ معكِ.

11. *Mobaraka anti fi al-nesa2, mobarak hoa thamarek al-mofarre7 kalbek ja Mariam, uagdti na3ma, al-rabbu ma3ki.*

11. مباركة أنتِ في النساء، مُبارك هو ثمرك المُفرِّح قلبك يا مريم، وجدتِ نعمة، الرَّبُّ معكِ.

7. Die Hymne „Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ“ / „König des Friedens“ Seite 212.

8. Die Hymne „Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ“

❖ ***Refrain:***

Freude sei mit dir, du Mutter Gottes, Maria, Mutter Jesu Christi.	Raschi ne oo ti-theo-tokos: Maria ethmaw en-Iiesous Pi-echris-tos.	Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ ⲧⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉ̀ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
1. Freude sei mit dir, du Tochter von Sion. Jubele, du Mutter des Königs.	1. Raschi ne oo etscheri en-Sioon:theliel emma-w ethmaw em-ePouro.	Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲱ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ : ⲑⲉⲗⲓⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲟⲩⲣⲟ.
2. **(S)** Freut euch über Gott, unsere Stütze. Ich jubele über den Gott Jakobs.	2. Thelil em-eFnouti em-pen-wo-ie-thos: tilaloi em-eFnouti en-Jakoob.	Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲫⲛⲟⲩⲧⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛ-ϧⲟⲓⲉⲟⲥ : ⲧⲓⲗⲁⲗⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲫⲛⲟⲩⲧⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ.
3. Jakob wird jubeln. Israel wird sich freuen.	3. eFna-theliel enġe Jakoob : efna-ounof enġe Pi-isra-iel.	Ⲩⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϩⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲩⲛⲁⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϩⲉ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.
4. **(S)** Wir werden jubeln bis in Ewigkeit. Ja, und hoffen.	4. Sena-theliel scha ni-eneh : ense-ou-onh en-ou-helpis.	Ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ : ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲟⲛϩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ.
5. Jubele, du fruchtbarer, üppiger Weinstock.	5. Fa-theliel sootten elol : hiten noten emper-kotten.	Ⲫⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲥⲱⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲗⲟⲗ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲕⲟⲧⲧⲉⲛ.
6. **(S)** Mein Herz freute sich, am Jubel meine Zunge.	6. A-pahiet e-ou-efrane: ethwe palas khen ou-theliel.	Ⲁⲡⲁϩⲓⲧ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲫⲣⲁⲛⲉ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.
7. Tau, Regen und Jubel wegen deines Namens.	7. Thaf-roomen hormona : nem ne-theliel ha empekran.	Ⲑⲁϥⲣⲱⲙⲉⲛ ϧⲟⲣⲙⲟⲛⲁ : ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.

7. لحن "يا ملك السلام" / "ابؤرو انتى تي هيريني"

8. لحن "الفرح لك"

❖ القرار

الفرحُ لكِ يا والدة الإله، مريم أم يَسُوع المسيح.	*Al-fara7u laki ja ua-ledat al-elah, Mariam omm Jasou3 al-Masie7.*
1. الفرحُ لكِ يا ابنة صهيون، والتهليل يا أُم الملك.	*1. Al-fara7u laki ja ebnat Sehion, ual-tahlil ja omm el-malek.*
2. (ق) ابتهجوا بالله مُعيننا، هللوا لإله يعقوب.	*2. Eptahegu pellah mo3inana, hallelu le-ilah Ja3kub.*
3. فيتهلل يعقوب، ويفرح اسرائيل.	*3. Fa-jatahalal Ja3kub, ua-jafra7 Israel.*
4. (ق) نتهلل إلى الأبد، نعم ونترجى.	*4. Nata-hallal ila al-abad, na3am ua-nataragga.*
5. تهللي أيتها الكرمة، الدسمة المثمرة.	*5. Tahallali ai-jatoha al-karma, al-dasema al-mothmera.*
6. (ق) قلبي يفرح مِن أجل لساني بتهليل.	*6. Kalbi jafra7 men 2gl lesani be-tahlil.*
7. الندى والمطر والتهليل مِن أجل اسمك.	*7. Al-nada ual-matar ual-tahlil men 2gl magd esmak.*

9. Die Hymne „Zahlreich sind deine Wundertaten“

1. Zahlreich sind deine Wundertaten, wie lieb dein Ruhm. Du Stolz aller Jungfrauen, Maria, die schöne Taube.	1. Sena-etscho enne-esch-fieri tierou : ense-scho empe-oo-ou: ep-schou-schou enni-parthenos tierou : Maria ti-etschrompi ethne-soos.	Сенаϯѡо ⲛⲛⲉⲯϕⲏⲣⲓ ϯⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲛⲥⲉⲯⲟ ⲙⲡⲉⲱⲟⲩ ⸗ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉ-ⲛⲟⲥ ϯⲏⲣⲟⲩ ⸗ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ.
2. (S) Herr, unser Herr, wie gewaltig ist dein Name auf der ganzen Erde.	2. ePtschois Pen-tschois enthen ou-esch-fieri : pe pekran hiġen ep-kahi tierf : sena ..	Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛⲑⲉⲛ ⲟⲩⲯϕⲏⲣⲓ ⸗ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲅⲓϫⲉⲛ ⲧⲕⲁϩⲓ ϯⲏⲣϥ ⸗ ⲥⲉⲛⲁ ..
3. Ehre und Ruhm deiner Mutter, der hohen Krone.	3. Ou-oo-ou nem ou-taio : nem tek-maw en-eklom et-schosf : sena ..	Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛϩⲗⲟⲙ ⲉⲧⲯⲟⲥϥ ⸗ ⲥⲉⲛⲁ ..
4. (S) Hoch sind sie alle, deine Wundertaten, deine Freude und deine Glückseligkeit.	4. Tina-etschou enne-eschfieri tierou : ti-naou-nof nem to-theliel : sena ..	Ⲧⲛⲁϯⲯⲟⲩ ⲛⲛⲉⲯϕⲏⲣⲓ ϯⲏⲣⲟⲩ ⸗ ϯⲛⲁⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲑⲉⲗⲏⲗ ⸗ ⲥⲉⲛⲁ ..
5. Hocherhaben sind all deine Wundertaten. Ehrenvoll sind alle deine großen Werke.	5. Ti-na-etschou enne-eschfieri tierou : ou-oo-ou ewol enne-kas tierou.	Ⲧⲛⲁϯⲯⲟⲩ ⲛⲛⲉⲯϕⲏⲣⲓ ϯⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲕⲁⲥ ϯⲏⲣⲟⲩ.

9. لحن "كثيرة هي عجائبك"

1. *Kathira hia 3aga2ebak, ua-ghali hoa magdek, ja fa5r gami3 al-3azara, Mariam al-7amama al-7asena.*

1. كثيرة هي عجائبك، وغالي هو مجدك، يا فخر جميع العذارى، مريم الحمامة الحسنة.

2. *Ai-joha al-rabbu rabbana ma 23gab esmak 3ala al-2rd kolleha. Kathira ..*

2. (ق) أيّها الرَّبُّ ربَّنا ما أعجب اسمك على الأَرْضِ كُلّها. كثيرة ..

3. *Mafdan ua-ekraman le-ommak al-eklil al-3ali. Kathira ..*

3. مجداً وإكراماً لأمك الإكليل العالي. كثيرة ..

4. *3alia hia 3aga-2ebak gami3eha ua-fara7ak ua-bah-gatak. Kathira ..*

4. (ق) عالية هى عجائبك جميعها وفرحك وبهجتك. كثيرة ..

5. *3alia hia 3aga-2ebak kolleha ua-momaggada hia gami3 3aza-2emak.*

5. عالية هى عجائبك كلها وممجدة هى جميع عظائمك.

10. Die Hymne „Dies ist das Abbild“

1. Dies ist das Abbild der Mutter Gottes, Maria, Mutter des Gottessohnes.	1. Fai pe eflemen oo Ti-theo-tokos : Maria ethmaf en-Ios Theos.	Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲗⲩⲙⲉⲛ ⲱ Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ.
2. (S) Die Lichtsäule ist Maria, die Jungfrau.	2. S-tellos eter-ou-ooini : pe Maria ti-parthenos. Fai ..	Ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. Ⲫⲁⲓ ..
3. Geduldig ist die Jungfrau, schön ist ihre Jungfräulichkeit.	3. Senterwin etai-parthenos : han-ethmet-ennes entes-parthenia : fai ..	Ⲥⲩⲛⲧⲉⲣⲃⲓⲛ ⲉⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϩⲁⲛⲏⲑⲙⲉⲧⲉⲛⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ : ⲫⲁⲓ ..
4. (S) Deshalb erhob unser Erlöser sie zu seinem Königreich.	4. Ethwe fai a Pen-sootier : ols ekhoun etef-met-ouro : fai ..	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲟⲗⲥ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲫⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲣⲟ : ⲫⲁⲓ ..
5. Er gab ihr die Güte, die kein Auge je sah.	5. Afti nas enni-aghathon : nie-ete empe-wal naf eroo-ou : fai ..	Ⲁⲫⲧ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ : ⲛⲓⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲫⲁⲓ ..
6. (S) Du bist die hohe Burg, die der Weise besang.	6. eNtho ghar pe pi-perghos et-tschosi : kata ep-saġi empi-sofos : fai ..	Ⲙⲉⲟ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲉⲣⲅⲟⲥ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ : ⲫⲁⲓ ..
7. Du bist Erlösung Adams, mit ihm seiner Kinder.	7. eNtho ghar ou-sooti en-Adam : nem nef-schieri tierou ef-sop : fai ..	Ⲙⲉⲟ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲥⲱⲧ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲫϣⲓⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲫⲁⲓ ..
8. (S) Du bist in Wahrheit die reine Braut.	8. eNtho ghar aliethinon : pima-en-schelet en-katharos : fai ..	Ⲙⲉⲟ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ : ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ⲫⲁⲓ ..
9. Maria, Freude der Engel. Maria, Stolz der Apostel.	9. Maria ef-raschi enni-angelos : Maria ep-schou-schou enni-apostolos.	Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲫⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉ-ⲗⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

10. لحن "فاي بي افليمين "

1. *Hazihi hia surat ualedat al-elah, Mariam omm ebn Allah.*

1. هذه هى صورة والدة الإله، مريم أم ابن الله.

2. *3amud al-nur hia Mariam al-3azra2. Hazihi ..*

2. (ق) عمود النور هى مريم العذراء. هذه ..

3. *Sabera hazihi al-3azra2, ua-7asena hia patu-le-jat-ha. Hazihi ..*

3. صابرة هذه العذراء، وحسنة هى بتوليتها. هذه ..

4. *Men 2gl haza mo5allesna rafa3aha ila mala-kotehi. Hazihi ..*

4. (ق) مِن أجل هذا مُخلِّصنا رفعها إلى ملكوته. هذه ..

5. *Ua-23taha al-5airat al-lati lam taraha 3en. Hazihi ..*

5. وأعطاها الخيرات الَّتي لم ترها عين. هذه ..

6. *Anti hia al-borg al-3ali ka-kaul al-7akim. Hazihi ..*

6. (ق) أنتِ هى البُرج العالي كقول الحكيم. هذه ..

7. *Anti hia 5alas Adam ua-banihi ma3hu. Hazihi ..*

7. أنتِ هى خلاص آدم وبنيه معهُ. هذه ..

8. *Anti hia bel-7akika al-3arus al-nakia. Hazihi ..*

8. (ق) أنتِ هى بالحقيقة العروس النقيَّة. هذه ..

9. *Mariam fara7 al-mala2eka, Mariam fa5r al-rosol.*

9. مريم فرح الملائكة، مريم فخر الرسل.

11. Die Hymne „Ⲙⲉⲟ ⲉⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ“, Auszug aus der jährlichen Psalmodie, Doxologie Morgenweihrauch, Teil 3 und 4 für die heilige Junfgrau Maria

1. Du bist die Mutter des Lichts, – die hoch gerühmte Mutter Gottes, – die das unbegrenzte [1750] Wort – getragen hat.

1. eNtho ethmaw empi-ou-oo-in : et-tai-ie-out emma-snouti : arefai kha pi-Logos : pi-akhoo-ritos.

Ⲙⲉⲟ ⲉⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧⲓ : ⲁⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲡⲓⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ.

2. **(S)** Nachdem du ihn geboren hast, – bist du Jungfrau geblieben. – Mit Lobgesang [1751] und Preisen [1752] – erhöhen [1753] wir dich.

2. Menensa ethre-masf : are-ohi ere-oi emparthenos : khen han-hoos nem han-esmou : ten-tschisi emmo.

Ⲙⲉⲛⲉⲛϫⲁ ⲉⲣⲉⲙⲁϥ : ⲁⲣⲉⲟⲏⲓ ⲉⲣⲉⲟⲓ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉⲥⲙⲟⲩ : ⲧⲉⲛⲧⲥⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ.

3. Denn durch seinen eigenen Willen [1754] – und die Freude seines Vaters [1755] – und des Heiligen Geistes ist er gekommen – und hat uns erlöst.

3. Ġe enthof khen pef-ou-oosch : nem ep-ti-mati em-Pef-joot : nem Pi-ep-newma ethouab : af-i af-sooti emmon.

Ϫⲉ ⲛⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲙⲁϯ ⲙⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁϥⲓ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ.

4. **(S)** Wir bitten auch, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden [1756].

4. Anon hoon ten-toowh : ethren-schasch-ni ewnai : hiten ne-epres-wia : en-totf empi-mai-roomi.

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

5. Der auserwählte Weihrauch – deiner Jungfräulichkeit [1757] – stieg zum Thron – des Vaters [1758] auf.

5. Api-es-thoi-noufi et-sotp: ente te-parthenia : afsche-naf e-epschooi : scha pi-ethronos em-eF-joot.

Ⲁⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ : ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ : ϣⲁ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙⲫⲓⲱⲧ.

6. **(S)** (Er stieg) höher – als der Weihrauch der Cherubim – und der Seraphim, – o Jungfrau Maria [1759].

6. Ehote pi-es-thoi-noufi : ente ni-Scherou-bim : nem ni-Serafim : Maria ti-parthenos.

Ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

[1750] Joh 1, 1 und 41
[1751] Ps 117 LXX [118], 14
[1752] Gen 49 LXX, 26
[1753] Einleitung zum Glaubensbekenntnis
[1754] 2.Tim 1, 9 ; Tit 3, 5
[1755] Mt 11, 26
[1756] Weish 7 LXX, 23 ; Joh 2, 2-5
[1757] Sonntag Theotokie, Teil 6b, zweite Strophe
[1758] Mt 27 ; Eph 5, 2
[1759] Erste Sonntag Psalie, Strophe 19

11. لحن "أنت يا أم النور"

1. أنت يا أم النور المُكرّمة، والدة الإله، حملتِ الكلمة، غير المُحوى.

1. Anti ja omm al-nur al-mokar-rama, ualedat al-elah, 7amalti al-kalema, gher al-mo7ua.

2. (ق) ومن بعد أن ولدتهِ، بقيتِ عذراء، نُعظّمكِ بتسابيحٍ، وبركات.

2. Ua men ba3d an ualadtihi, bakaiti 3azra2, no3az-zemoki be-tasabi7en, ua barakat.

3. لأنّه بإرادتهِ، ومسرّة أبيهِ، والروح القُدُس، أتى وخلّصنا.

3. Le-2an-nahu be-2eradat-ehi, ua masarrat abihi, ua alro7 al-kodos, ata ua 5al-lasana.

4. (ق) ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز برحمةٍ، بشفاعاتك، لدى مُحبّ البشر.

4. Ua na7nu aidan natlob, an nafuz be-ra7maten, be-schafa3atek-i, lada mo7ebb al-baschar.

5. البُخور المُختار، الَّذِي لبتوليتكِ، صعد إلى، كُرسي الآب.

5. Al-bo5ur al-mo5tar, al-lazi le-batul-e-jat-ki, sa3ada ila, korsi al-2b.

6. (ق) أفضل من بخور، الشاروبيم، والسيرافيم، يا مريم العذراء.

6. Afdal men bo5ur, al-Scharobim, ua al-Serafim, ja Mariam al-3azra2.

7. Gegrüßt sei der neue Himmel, – den der Vater schuf, – und er machte ihn zu einem Ort der Ruhe – für seinen geliebten Sohn [1760].

7. Schere ti-fe em-weri : thie-eta eF-joot thamios : af-kas en-ouma en-emton : em-Pef-schieri em-men-rit.

Χερε ϯϕε ⲙⲡⲉⲣⲓ : ⲟⲩⲏⲉⲧⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ : ⲁⲩϫⲁⲥ ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙⲧⲟⲛ : ⲙⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.

8. **(S)** Gegrüßt sei – der königliche Thron, – der von den Cherubim [1761] – getragen wurde.

8. Schere pi-ethronos : em-wasili-kon : em-fie-eta-oufai emmof : hiġen ni-Scherou-bim.

Χερε ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲙⲡⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲙⲫⲏⲉⲧⲁⲟⲩϩⲁⲓ ⲙⲙⲟϥ : ϩⲓϧⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.

9. Gegrüßt sei die Fürsprecherin – für unsere Seelen. – Wahrlich bist du der Stolz – unseres Geschlechts [1762].

9. Schere ti-epros-taties : ente nen-psyschie : entho ghar alie-thos : pe ep-schou-schou em-pen-ghenos.

Χερε ϯⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ : ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲛⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲡⲉ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.

10. **(S)** Sei unsere Fürsprecherin, – du voll der Gnade, – vor unserem Erlöser, – unserem Herrn Jesus Christus.

10. Ari-epres-wewin egoon : oo thie-ethmeh en-ehmot : nahren Pen-sootier : Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos.

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϫⲱⲛ : ⲱ ⲑⲓⲉⲑⲙⲉϩ ⲛⲁϩⲙⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

11. Damit er uns – im rechten Glauben festigt, – und die Vergebung – unserer Sünden beschert.

11. Hopoos entef-tagron : khen pi-nah-ti et-sou-toon : ouoh entef-er-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.

Ⲉⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩ ⲧⲓ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

12. **(S)** Durch die Fürsprachen – der Mutter Gottes, der heiligen Maria – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**

12. Hiten ni-epres-wia : ente ti-theo-tokos ethouab Maria : **eP-tschois ari ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.**

Ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

[1760] Die zweite Kuppel, Sonntag Theotokie, Teil 1, 12.Strophe
[1761] Siehe das Dienstag Lobsch, zweite Strophe
[1762] Siehe das Mittwoch Lobsch, 9.Strophe

7. السلام للسماء الجديدة، الّتي صنعها الآب، وجعلها موضع راحة، لابنهِ الحبيب.

7. *Al-salam lel-sama2 al-gadida, al-lati sana3aha al-2b, ua ga3alaha maude3 ra7ah, le-2ebnehi al-7abib.*

8. (ق) السلام للعرش، المُلوكي، الَّذِي للمحمول، على الشاروبيم.

8. *Al-salam lel-3arsch, al-moluki, al-lazi lel-ma7mul, 3ala al-Scharobim.*

9. السلام لشفيعة، نفوسنا، أنتِ بالحقيقة، فخر جنسنا.

9. *Al-salam le-schafi3at, nofusna, anti bel-7akika, fa5r gensena.*

10. (ق) اشفعي فينا، يا مُمتلئة نعمة، لدى مُخلّصنا، ربنا يَسُوع المسيح.

10. *Eschfa3i fina, ja momtale2a ne3ma, lada mo5al-lesna, rabbana Jasou3 Al-Masie7.*

11. لكي يُثبّتنا، في الإيمان المُستقيم، ويُنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

11. *Le-kai jothab-betna, fi al-iman al-mos-takim, ua jon3em lana, be-maghferat 5atajana.*

12. (ق) بشفاعات والدة الإله، القدّيسة مريم، يا رب أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

12. *Be-schafa3at ualedat al-elah, al-keddisa Mariam,* ***ja rabb an3em lana, be-maghferat 5atajana.***

12. Die Hymne „Ⲁ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ“

1. Dein Name ist groß im Land Ägypten, seliger, heiliger, verehrter unter allen Heiligen, unser Vater, der reine heilige Abba (..).	1. A pekran er-nischti khen et-koora en-Kiemi oo pi-makarios : pi-agios ettai-ieout khen ni-agios tierou : pen-joot ethouab (..).	Ⲁ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲣⲛⲓϣⲧ ϩⲉⲛ ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ ⲱ ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⸗ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ (..).
2. (S) Friede sei deinem Grab, das voller Gnade ist. Friede sei deinem heiligen Leib, aus dem Heilung aller Krankheiten entsprang.	2. Schere pek-emhaf ethmeh en-karisma : schere pek-sooma ethouab : fie-etaf-wewi nan ewol en-khietf enġe ou-taltscho enschooni niwen.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲯⲁϥ ⲉⲑⲙⲏⲉ ⲛ̀ⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ ⸗ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲉⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ϣⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
3. Bitte Christus Emmanuel, dass er uns unsere Sünden vergibt.	3. Mat-ho e-Pi-echris-tos Emmanou-iel : hina entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲙⲁⲧϩⲟ ⲉ̀Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
4. (S) Ich bin ein armer Unwürdiger.	4. Anok pi-hieki pi-alak-ies-tos.	Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲁⲭ-ⲏⲥⲧⲟⲥ.
5. Denn wahrlich wahrhaftig ist dein Andenken, das mein Herz bewegt, Heiliger Abba (..).	5. Aliethoos ghar khen ou-meth-mie-i : afkim e-ekhrie-i epa-hiet : enġe pek-er-ef-mewi ettai-ieout : oo pi-agios abba (..).	Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ϫⲁⲣ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ ⸗ ⲁϥⲕⲓⲙ ⲉ̀ϩⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲁϩⲏⲧ ⸗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲉⲣϥⲙⲉⲩⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓ-ϩⲟⲩⲧ ⸗ ⲱ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (..).

12. لحن "أ بيكران "

1. *Esmak 3azim fi eklim Masr ai-joha al-tobaui al-keddis al-mokarram fi gami3 al-keddisin Abuna al-keddis al-taher Anba (..).*

1. اسمك عظيم في إقليم مصر أيُّها الطوباوي القدّيس المُكرَّم في جميع القدِّيسين أبونا القدِّيس الطاهر أنبا (..).

2. *Al-salam le-kabrak al-momtale2 ne3ma. Al-salam le-gasadak al-mokaddas al-lazi naba3 menhu schefa2 lekoll al-amrad.*

2. (ق) السلام لقبرك الممتلئ نعمة. السلام لجسدك المُقدَّس الَّذِي نبع منه شفاء لكل الأمراض.

3. *2s-2al Al-Masie7 3emannou-iel lekai jaghfer lana 5atajana.*

3. اسأل المسيح عمانوئيل لكي يغفر لنا خطايانا.

4. *Ana al-mes-kin al-7akir.*

4. (ق) أنا المسكين الحقير.

5. *Le-2annahu 7akkan bel-7akika, 7arrek kalbi, tez-karak al-galil, ai-joha al-keddis Anba (..).*

5. لأنه حقًّا بالحقيقة، حرِّك قلبي، تذكارك الجليل، أيُّها القديس أنبا (..).

13. Die Hymne „Ⲛⲉⲛ ϩⲣⲁⲛ“

1. Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes [1763], die wesensgleiche Dreifaltigkeit.	1. Khen efran em-eF-joot : nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab : Ti-etrias ethouab en-omoou-sios.	Ⲛⲉⲛ ϩⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲫ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.
2. **(S)** (Würdig)[3] bist du heilige Jungfrau Maria.	2. (Axia)[3] ti-agia Maria ti-parthenos.	Ⲁ̀ⲍⲓⲁ ⲁ̀ⲍⲓⲁ ⲁ̀ⲍⲓⲁ ⸗ ⲧⲁⲥⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
3. (Würdig)[3] ..	3. (Axios)[3] ..	Ⲁ̀ⲍⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲍⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲍⲓⲟⲥ ..
4. **(S)** (Würdig)[3] ..	4. (Axia)[3] ..	Ⲁ̀ⲍⲓⲁ ⲁ̀ⲍⲓⲁ ⲁ̀ⲍⲓⲁ ..

14. Die Hymne „Ⲟⲩϫⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ“

5. Eine Krone aus Gold, eine Krone aus Silber, eine Krone aus edlem Stein seien über dem Kopf der Mutter Gottes, die Jungfrau Maria. Amen, Amen, Amen, Halleluja, Halleluja, Herrlichkeit sei unserem Gott“ [1764].	5. Ou-eklom ennoub : ou-eklom enhat : ou-eklom en-ooni emmargarities : e-ehrie eġen et-awe Maria ti-parthenos. Ġe amien amien amien : allielouia allielouia : pi-oo-ou fa Pennouti pe.	Ⲟⲩϫⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⸗ ⲟⲩϫⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲍⲁⲧ ⸗ ⲟⲩϫⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⸗ ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϩⲉⲛ ⲧⲁ̀ⲫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. Ⲅⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⸗ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⸗ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ.

6. Der Frieden Gottes sei mit euch, das ganze Volk Christi. Er lässt euch mit seiner fröhlichen Stimme hören, indem er sagt: Geht rein ins Freudenparadies, durch das Gebet der Jungfrau Maria und der heilige…. (Würdig)[3x] bist du heilige Jungfrau Maria.

[1763] Mt 28, 19
[1764] Offb 19, 1-4

13. لحن "خين افران"

1. *Pesm al-2b ual-ebn, ua al-ro7 al-kodos, al-thaluth al-mosaui.*

1. بسم الآب والابن، والروح القُدُس، الثالوث المُساوي.

2. *Mos-ta7ekka mos-ta7ekka mos-ta7ekka al-keddisa Mariam al-3azra2.*

2. (ق) مُستحقة مُستحقة مُستحقة القدِّيسة مريم العذراء.

3. *Mos-ta7ek mos-ta7ek mos-ta7ek ..*

3. مُستحق مُستحق مُستحق ..

4. *Mos-ta7ekka mos-ta7ekka mos-ta7ekka ..*

4. (ق) مُستحقة مُستحقة مُستحقة ..

14. لحن "إكليل ذهب"

5. *Eklil zahab, ua eklil fedda, ua eklil gauhari 3ala ras ualedat al-elah alkeddisa Mariam. Amin amin amin, Halleluja Halleluja, al-magdo hoa le-elahna.*

5. إكليل ذهب، وإكليل فضة، وإكليل جوهري على رأس والدة الإله القديسة مريم. آمين آمين آمين، هلليلويا هلليلويا، المجد هو لإلهنا.

6. *Ua salam Allah jakun ma3kom ja scha3b el-Masi7 pi-agma3ekom, ua besautehe el-fare7 josamme3akom el-ka2el: od5olo ila Fara7 al-ferdos. Pisalat al-keddisa Mariam ualedat al-elah ual-schahid el3azim (..).*

6. (ق) وسلام الله يكون معكم يا شعب المسيح بأجمعكم، وبصوته الفرح يسمعكم القائل: ادخلوا إلى فرح الفردوس. بصلاة القديسة مريم والدة الإله والشهيد العظيم (..).

15. Die Abschlusshymne, die letzten vier Strophen vom Abschluss Watos Theotokien, ab Strophe 10

1. **(S)** O Engel **dieses Tages** [1765], – der in die Höhe mit diesem Gesang hinaufsteigt, – gedenke unser vor dem Herrn, – damit er uns unsere Sünden vergibt [1766].

1. Pi-angelos ente **pai-eho-ou** : et-hiel eptschisi nem pai-hymnos : ari-pen-mewi kha-et-hie em-eP-tschois : entef ka nen-nowi nan ewol.

Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ : ⲉⲧϩⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲃⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲙⲙⲉⲩⲓ ϩⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟϣⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

2. Heile die Kranken [1767] – und schenke den Entschlafenen die selige Ruhe [1768], – unsere Brüder, die in jeder Bedrängnis sind, – hilf ihnen, mein Herr, und uns [1769].

2. Nie-et-schooni mata-let-schoo-ou : nie-etaw-enkot eP-tschois ma-emton noo-ou : nen-esnie-ou etkie khen hog-heg niwen : Pa-tschois ari-woithin eron nemoo-ou.

Ⲛⲓⲉ̀ⲧϣⲟⲟⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗ-ϭⲱⲟⲩ : ⲛⲓⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁ̀ⲓⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲛⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲉⲛ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ : Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

3. **(S)** Gott [1770] möge uns segnen. – Wir preisen seinen heiligen [1771] Namen. – Zu jeder Zeit sei sein Lobpreis – andauernd in unserem Mund [1772].

3. Ef-e-esmou eron enġe eFnouti: tenna-esmou epef-ran ethouab : en-sie-ou niwen ere pef-esmou : na-schoopi efmien ewol khen roon.

Ⲉⲫⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫⲛⲟⲩ† : ⲧⲉⲛⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲫⲣⲁⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲫⲥ̀ⲙⲟⲩ : ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲫⲙⲓⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲣⲱⲛ.

4. Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.

4. Ġe ef-es-maroo-out enġe eF-joot nem eP-schieri nem Pi-ep-newma ethouab : ti-eTrias et-ġiek ewol : ten-ou-ooscht emmos tenti-oo-ou nas.

Ⲭⲉ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ : † Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛ†ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

(Herr erbarme dich)[3x]. (Kyrie eleison)[3x]. (Κ̀ⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ)[3̄].

[1765] Am Abend wird: diese **Nacht** gesungen: ⲡⲁⲓⲉⲭⲱⲣϩ

[1766] Diese Strophe wird auch am Ende vom Gottesdienst gesungen, Siehe auch: Ri 13 LXX, 20 ; Offb 8, 4

[1767] Mt 4, 24 ; Mk 6, 5 ; Lk 4, 40 ;

[1768] Lk 16, 22 ; Offb 14, 13

[1769] Ps 45 LXX [46], 1 ; Mt 15, 25

[1770] Ps 66 LXX [67], 1

[1771] Ps 95 LXX [96], 2 ; Lk 24, 53 ; Hebr 13, 15

[1772] Sir 29 LXX, 41 ; Dan 13 LXX, 17 ; 14, 10

15. لحن الختام

1. *Ja malak **haza al-jom (hazihi al-leila),** al-ta2er ila al-3olo be-hazihi al-tasbe7a, ozkorna amam al-rabb, le-jaghfer lana 5atajana.*

1. (ق) يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة)، الطائر إلى العلو بهذهِ التسبحة، أُذكُرنا أمام الرب، ليغفر لنا خطايانا.

2. *Al-marda eschfihom, al-lazina rakadu ja rabb nei-je7hom, ua e5uatna al-lazina fi kolle scheddah, ja rabbi 2a3enna ua ei-jahom.*

2. المرضى اشفهم، الّذينَ رقدوا يا ربّ نيّحهُم، واخوتنا الّذينَ في كُلّ شدّة، يا ربّي أعنّا وإيّاهُم.

3. *Jobarekna Allah, ual-nobarek esmahu al-koddus, fi kolle 7in tasbe7at-hu, da2ema fi af-uahena.*

3. (ق) يُباركنا الله، ولنبارك اسمَهُ القُدُّوس، في كُلّ حين تسبحتهُ، دائمة في أفواهنا.

4. *Mobarak al-2b ua al-ebn, ua al-ro7 al-kodos, al-thaluth al-kamel, nasgod lahu ua nomag-gedahu.*

4. مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس، الثالوث الكامل، نسجد لهُ ونُمجّدهُ.

(Ja rabbo r7am) ^{3x}.

(يَا رَبُّ ارْحَمْ)^{3}.

6.1.20. Hymnen am 29. Tag eines jeden koptischen Monats

Ordnung der Gebete an jedem 29. Tag eines jeden koptischen Monats:

- ***An jedem 29. Tag im koptischen Monat wird das Andenken an die drei großen Feste mit feierlichen Melodien gefeiert, ausgenommen in den beiden Monaten Toowi und Meschir. Die drei großen Feste sind:***
  1. ***Das Verkündigungsfest. Es fällt auf den 29. Paremhat.***
  2. ***Das Weihnachtsfest. Es fällt auf 29. Koojak.***
  3. ***Das Auferstehungsfest. Es fällt auf 29 Paremhat, und in der Tat: auch in dem Jahr, als Jesus Christus der Herr gekreuzigt wurde, fiel der Auferstehungssonntag auf den 29. Paremhat.***
- ***Die Kirche hebt das Abendweihrauchopfer wie gewohnt mit einer Psalie Adam oder Psalie Watos, die zum Fest gehörig sind. Die Psalie wird feierlich gesungen, danach folgt, vor dem Abschluß der Theotokien, die Erläuterung des Festes.***
- ***Es werden sowohl die Zimbelstrophen, die zum Fest der Verkündigung, zu Weihnachten und zum Auferstehungsfest gehören, als auch die Doxologien, der Evangeliumsantwortgesang und der Abschluß dargeboten.***
- ***Aus der Psalmodie wird der Mitternachtslobgesang wie gewohnt gebetet, der Gesang „ten oueh enthok“ wird gesungen und das Gedächtnis der Heiligen nach der Ordnung der Herrenfeste geführt werden. Es werden auch die Doxologien, die Psalien und das Definarium sowie der Abschluß der Theotokien gebetet.***
- ***In der Liturgie werden, vor der Darbringung des Lammes, nur die Stundengebete der dritten und sechsten Stunde gebetet, danach folgt „Alleluja, dies ist der Tag“, der Hymnus für die Mutter Gottes „Ta`i `mpi“ und die Fürbitten nach der folgenden Ordnung:***
- ***die heilige Maria,***
- ***das Auferstehungsfest,***
- ***der Erzengel Gabriel (die Verkündigung)***
- ***die sieben Erzengel,***
- ***für das Weihnachtsfest,***
- ***für den heiligen Joseph, Nikodemus und die heilige Maria aus Magdala,***
- ***für die heiligen Apostel,***
- ***für den heiligen Markus,***
- ***für den heiligen Georg.***
- ***dann werden die Fürbitten wie gewohnt zu Ende gesungen.***
- ***Bei der Einleitung für die Apostelgeschichtelesung wird die Einleitung für das Fest der Verkündigung, für das Weihnachtsfest und für das Auferstehungsfest gesungen. Sowohl beim Antwortgesang auf die Evangeliumslesung, beim Aspasmus Adam oder Aspasmus Watos als auch bei dem Psalm, der bei der Kommunionsverteilung gesungen wird, wird für alle drei Herrenfeste nach jeder Strophe des Psalms eine Strophe eines Festes gesungen und beim Abschluss für alle drei Feste gemeinsam.***

Bemerkungen

- ***In den Monaten Toowi und Meschir wird am 29. das Andenken für die drei Feste nicht gefeiert, weil sie außerhalb der Schwangerschaft der heiligen Maria fallen (vom 29. Paremhat bis zum 29. Koojak). Sie symbolisieren die Prophezeiung des Gesetzes und die Propheten, also das Alte Testament, die vor der Ankunft des Herrn gegeben worden waren.***
- ***Für das Andenken an die drei großen Herrenfeste (Verkündigung, Weihnachten und Auferstehungsfest) wird das Gebet feierlich gesungen, aber die Lesungen des Tages durchgeführt, außer wenn der 29. auf einen Sonntag fällt; dann werden die Lesungen vom 29. Paremhat gelesen und nicht die fünfte Sonntagslesung, weil diese mehrfach wiederholt wird.***
- ***Wenn das Fest der Verkündigung (29. Paremhat) in die Tage zwischen dem abschließenden Freitag der großen Fastenzeit und Ostermontag fällt, wird es nicht gefeiert, denn diese Tage tragen wichtige Geschehnisse für den Herrn, die nicht im Jahreskreis wiederholt sind.***
- ***Wenn ein großes oder kleines Herrenfest auf einen Sonntag fällt, werden die Lesungen des Festes gelesen anstelle der Lesungen des Sonntages.***
- ***Am Verkündigungsfest werden keine traurigen Melodien gesungen. Auch ein Gebet für das Andenken an einen Toten wird nur gesprochen und nicht gesungen. Dies gilt auch bei Sonntagen und Herrenfesten.***

❖ يوم 29 مِن كل شهر قبطي ❖

❖ يُحتفل في كل يوم 29 من كل شهر قبطي ما عدا شهري طوبة وأمشير بتذكار الأعياد السيدية الثلاثة الكبرى بالطقس الفرايحي وهي كالآتي:

1. عيد البشارة الَّذي يقع في 29 برمهات.
2. عيد الميلاد الَّذي يقع في 29 كيهك.
3. عيد القيامة الَّذي كان في سنة صلب السيد المسيح وقيامته في ٢٩ برمهات أيضاً.

❖ تُصلَّى تسبحة عشية كالمعتاد مع إضافة إبصالية واطس أو آدام الخاصة بالعيد، كما تقال الإبصالية باللحن الفرايحى ثم يقال الطرح الخاص بالبشارة قبل ختام التذاكيات.

❖ تُقال أرباع الناقوس الخاصة بالبشارة والميلاد والقيامة كذلك الذكصولوجيات ومرد الإنجيل والختام.

❖ تُصلَّى التسبحة كالمعتاد على أن تقال "تين أويه إنثوك"، كما يُقال المجمع بطقس الأعياد السيدية وتقال الذكصولوجيات والإبصاليات والدفنار ثم ختام التذاكيات فختام التسبحة.

❖ في القُدَّاس: تُصلى مزامير الساعة الثالثة والسادسة فقط قبل تقديم الحمل وتقال الليلويا فاي بيه بي ولحن طاي شورى وتقال الهيتنيات علي النحو التالي:

1. للقديسة العذراء مريم
2. للقيامة
3. للملاك غبريال (البشارة)
4. للسبعة رؤساء الملائكة
5. للميلاد
6. ليوسف ونيقوديموس والقديسة مريم المجدلية
7. للرسل القديسين
8. لمارمرقس الرسول
9. لمارجرجس ثم تكمل كالمعتاد

❖ ومرد الأبركسيس الخاص بالبشارة والميلاد والقيامة. كذلك مرد الإنجيل والأسبسمس الآدام أو الواطس ويكون التوزيع جامعاً للأعياد الثلاثة بحيث يُقال ربع لكل عيد بعد كل ربع من مزمور التوزيع والختام أيضاً يكون جامعاً للأعياد الثلاثة.

❖ ملحوظات:

1. لا يُحتفل بيوم ٢٩ تذكار الأعياد السيدية الثلاثة في شهري طوبة وأمشير لأنهما يقعان خارج فترة حمل القديسة العذراء بالسيد المسيح، كما أنهما يرمزان لنبوات الناموس والأنبياء التى سبقت مجئ السيد المسيح.
2. تذكار الأعياد السيدية الكبرى الثلاثة (البشارة والميلاد والقيامة) تتم الصلاة بالطقس الفرايحي وتظل قراءات اليوم كما هي إلا إذا وقع يوم أحد فتقرأ فصول ٢٩ برمهات بدل فصول الأحد الخامس لأنها متكررة.
3. إذا وقع عيد البشارة (٢٩ برمهات) في المدة من جمعة ختام الصوم إلي إثنين شم النسيم لا يُحتفل به لأن هذه المدة تحمل أحداثاً سيدية هامة غير متكررة.
4. إذا وقع عيد سيدي كبير أو صغير يوم أحد تقرأ فصول العيد بدل فصول الأحد.
5. لا تُقال الألحان الحزاينى وإذا كان هناك ترحيم على الأموات فيكون دمجاً وليس باللحن الحزايني. وكذلك في أيام الآحاد والأعياد السيدية.

1. Zimbelstrophen am 29.Tag eines jeden koptischen Monats, der Chor fängt mit den jährlichen Strophen an (Adam oder Watos) und es folgt:

1. [1773] Gegrüßt seist du, du hast Gnade gefunden, – der Herr ist mit dir. – Gegrüßt sei die, die vom Engel – die Freude der Welt [1774] empfangen hat.

1. Schere thie-etas-ġem ehmot : eP-tschois schop neme : schere thie-etas-tschi enten pi-angelos : em-ef-raschi empi-kosmos.

Χερε θηετασχεμ ⲉϩⲙⲟⲧ : Ⲡϧⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ : χερε θηετασϧⲓ ⲛⲧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲙⲫⲣⲁϣⲓ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

2. **(S)** Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten [1775], – in der Christus [1776], der zweite Adam [1777], – geboren wurde.

2. Schere Bieth-leem : et-polis enni-eprofie-ties : thie-etaw-mes Pi-echris-tos en-khiets : pi-mah-esnaw en-Adam.

Χερε Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : θηετⲁⲩⲙⲉⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛϩⲏⲧⲥ : ⲡⲓⲙⲁϩⲉⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁⲇⲁⲙ.

3. Gegrüßt sei seine Auferstehung, – als er von den Toten auferstand – damit er uns – von unseren Sünden erlöste.

3. Schere tef-anas-tasis : etaf-toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : scha entef-sootie emmon : ewol-khen nen-nowi.

Χερε ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ϣⲁ ⲛⲧⲉϥⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ : ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

4. **(S)** Gegrüßt sei die Kirche, – das Haus der Engel [1778]. – Gegrüßt sei die Jungfrau, – die unseren Erlöser [1779] gebar.

4. Schere ti-ek-eklie-sia : ep-ie ente ni-angelos : schere ti-parthenos etas-mes Pen-sootier.

Χερε ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲡⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : χερε ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

1. **Der Chor singt weiter und schließt ab mit „Jesus Christus“ Seite 906**

2. Die Doxologien am 29. Tag eines jeden koptischen Monats

2. Doxologie am Herrenfest der Verkündigung:

1. Der Vater schaute vom Himmel – auf die Einwohner der Erde. – Er fand keine, – die dir gleicht, Jungfrau Maria.

1. A eF-joot gouscht ewol-khen etfe : eġen nie-et-schop hiġen pi-kahi : empef-ġem fie-et-oni emmos : em-Maria ti-parthenos.

Ⲁ ⲫⲓⲱⲧ ϧⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲧⲫⲉ : ⲉϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ϩⲓϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲙⲡⲉϥϧⲉⲙ ⲫⲛⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲥ : ⲙⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

2. **(S)** Er sandte zu ihr Gabriel, – den großen Erzengel, – mit Freude verkündete er ihr – und sprach:

2. Af-ou-oorp scharos en-Gabri-iel : pi-nischti en-archie-angelos:afhischen-noufi nas en-ou-raschi : em-pai-rieti efgoo emmos.

Ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ϣⲁⲣⲟⲥ ⲛⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲛⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲁϥϩⲓ-ϣⲉⲛⲛⲟⲩϥ ⲛⲁⲥ ⲛⲟⲩⲣⲁϣⲓ : ⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉϥϧⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

[1773] Dienstags Theotokie, Teil 3, Strophe 2. Sowie Zimbelstrophe am Herrenfest der Verkündigung.
[1774] Lk 1, 26-35
[1775] Mi 5 LXX, 2 ; Joh 7, 42
[1776] Mt 2, 1
[1777] 1.Kor 15, 45
[1778] Gen 28 LXX, 12 und 17
[1779] Mt 1, 21

1. أرباع الناقوس تبدأ بالأرباع (الآدام أو الواطس) السنوية ثُمَّ يكمل كالآتي:

1. Al-salam lel-lati uagadat ne3ma, al-rabbu ma3ki, al-salam lel-lati kabelat men al-malak, fara7 al-3alam.

1. السلام للتي وجدتْ نعمة، الربُّ معكِ، السلام للتي قبلتْ مِن الملاك، فرح العالم.

2. Al-salam le Bait la7m, madinat al-2nbia2, al-lati uleda fiha, Al-Masie7 Adam al-thani.

2. (ق) السلام لبيت لحم، مدينة الأنبياء، الَّتِي وُلِدَ فيها، المسيح آدم الثاني.

3. Al-salam le-kiamatehi, lamma kama men baine al-2muat, le-kai jo5al-lesna, men 5atajana.

3. السلام لقيامتهِ، لمّا قام مِن بين الأموات، لكي يُخلّصنا، من خطايانا.

❖ أرباع ناقوس سنوي

4. Al-salam lel-kanisa, bait al-mala-2eka, al-salam lel-3azra2, al-lati ualadat mo5al-lesna.

4. (ق) السلام للكنيسة، بيت الملائكة، السلام للعذراء، الّتي ولدت مُخلّصنا.

❖ يكمل الشمامسة ويختمون بالأرباع صفحة 907

2. نكصولوجيات يوم 29 مِن كل شهر قبطي

❖ نكصولوجية عيد البشارة المجيد

1. Ta-tal-la3 al-2b men al-sama2, 3ala sokkan al-2rd, fa-lamm jaged man josch-beh, Mar-jam al-3azra2.

1. تطلّع الآب مِن السماء، على سُكّان الأرض، فَلَم يَجد مَن يُشبه، مريم العذراء.

2. 2rsal i-lai-ha Ghobrial, ra-2is al-mala-2eka al-3azim, fa-basch-scharha be-fara7en, hakaza ka-2elan:

2. (ق) أرسل إليها غُبريال، رئيس الملائكة العظيم، فبشّرها بفرحٍ، هكذا قائلاً:

3. Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir, – du hast Gefallen gefunden – vor Gott, dem Vater.

3. Ġe schere the-ethmeh en-ehmot : ouoh eP-tschois schop neme : are-ġimi ghar en-ou-ehmot : khaten eFnouti eF-joot.

Χε χερε θεοτεϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ : ⲁⲣⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲧ : ⲇⲁⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲫⲓⲱⲧ.

4. **(S)** Du wirst ein Kind empfangen, – einen Sohn wirst du gebären, – und sein Name wird Jesus sein, – der Sohn des Höchsten [1780].

4. Hieppe ghar tera-erwoki : ouoh ente-misi en-ou-schieri : ew-emouti epef-ran ġe Iie-sous : ePschieri em-Fie-et-tschosi.

Ϩⲛⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲛⲣ : ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : Ⲡϣⲛⲣ ⲙ̀Ⲫⲛⲉⲧⲃⲟⲥⲓ.

5. „Gott, der Herr, wird ihm den Thron – seines Vaters David geben. – Er wird über das Haus Jakob – in Ewigkeit herrschen“ [1781].

5. Ef-eti naf enġe eP-tschois eFnouti : empi-ethronos ente David pef-joot : efna-er-ouro eġen ep-ie en-Jakoob : scha eneh ente pi-eneh.

Ⲉϥⲉ̀ⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩⲧ : ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ϥⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲛⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

6. **(S)** Und seine Herrschaft – wird kein Ende haben. – Nachdem du ihn geboren hast, – wirst du Jungfrau bleiben.

6. Ouoh enna-er-kha-e : schopi ente tef-met-ouro : ouoh menensa ethre-masf : ere-ohi ere-oi em-Parthenos.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣⲃⲁⲉ̀ : ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ : ⲉ̀ⲣⲉⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

7. Maria, die Jungfrau, antwortete: – „Ich bin die Magd des Herrn, – mir geschehe, wie du es gesagt hast“. – Danach verließ sie der Engel.

7. Peġe Maria ti-parthenos : ġe anok jes ti-woki ente eP-tschois : es-eschoopi nie kata pek-saġi : af-schenaf ewol enġe pi-angelos.

Ⲡⲉϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉ-ⲛⲟⲥ : ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲓⲥ ⲧϫⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ : ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

8. **(S)** Wir beten dich an o Christus, – denn du hast unser Geschlecht geliebt, – du kamst in den Leib der Jungfrau – und nahmst Fleisch an von ihr.

8. Ten-ou-ooscht emmok oo Pi-echris-tos : fie-etak-mei empen-genos : ak-i e-eth-mietra en-Ti-parthenos : ak-tschi-sarx ewol en-khiets.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲑⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛ̀Ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲕⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ.

9. (Halleluja)[4x], – Jesus Christus, der Sohn Gottes, – nahm Fleisch an von der Jungfrau.

9. (Allie-louja)[4x] : Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-tschi-sarx ewol khen Ti-parthenos.

(Ⲁⲗ)$^{\bar{4}}$: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲛⲣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ : ⲁⲕⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

[1780] Lk 1, 32
[1781] Lk 1, 32-33

3. *Al-salam lel-mom-tale2a ne3ma, al-rabbu ma3ki, ua gad-ti ne3ma, 3end Allah al-2b.*

3. السلام للمُمتلئة نعمة، الربُّ معكِ، وجدتِ نعمةً، عند الله الآب.

4. *Le-2an-naki sa-ta7-balin, ua tale-din ebnan, ua jod3a esmahu Jasou3, ebn al-3ali.*

4. (ق) لأنَّكِ ستحبلين، وتلدين ابناً، ويُدعى اسمهُ يسوع، ابن العَلي.

5. *Ua jo3tihi al-rabbu al-elah, korsi Daud 2bihi, ua jamlok 3ala bet Ja3kub, ila 2bad al-2bad.*

5. ويُعطيهِ الربُّ الإله، كُرسي داود أبيه، ويملُك على بيت يعقوب، إلى أبد الأبد.

6. *Ua la jakun, le-molkehi neha-ja, ua ba3d 2an taledihi, ta-zallina 3azra2.*

6. (ق) ولا يكون، لمُلكهِ نهاية، وبعد أن تلديهِ، تظلّينَ عذارء.

7. *Fa-2agabat Mariam al-3azra2: hoaza 2ana 2amat al-rabb, le-jakon li ka-kaulak, fa-mada al-malak.*

7. فأجابت مريم العذراء: هوذا أنا أمة الرب، ليكُن لي كقولك، فمضى الملاك.

8. *Nosgod laka ai-joha Al-Masie7, le-2annaka 27babta gensana, ua 2atai-ta ila batn al-3azra2, ua tagas-sadta menha.*

8. (ق) نسجُد لكَ أيُّها المسيح، لأنَّك أحببت جنسنا، وأتيتَ إلى بطن العذراء، وتجسَّدتَ مِنها.

9. *(Halleluja)^{4x}, Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, tagas-sada men al-3azra2.*

9. (هلليلويا)^{4}، يسوع المسيح ابن الله، تجسَّدَ مِن العذراء.

10. **(S)** Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit [1782].

10. Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-ġen ti-nou nem scha eneh.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲫ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

*3. **Doxologie am Weihnachtsfest (Geburt Christi): Seite 954***

*4. **Doxologie am Osterfest (Auferstehung Christi): Seite 1036***

3. Fürbitten am 29.Tag eines jeden koptischen Monats

1. Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.

1. Hiten ni-epreswia: ente ti-theo-tokos ethouab Maria : eP-tschois ari-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⓜⲁⲣⲓⲁ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲓ̀ⲙⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

2. **(S)** Durch die Fürsprachen des Posaunenträgers der Auferstehung, Michael, der Oberste der Himmlischen, gewähre uns..

2. Hiten ni-epreswia : ente pi-sal-pis-ties ente ti-anas-tasis : Micha-iel ep-arkhoon enna nifie-oui : eP-tschois ...

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ Ⓜⲓϫⲁⲏⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ : Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ..

3. Durch die Fürsprachen des reinen Erzengels Gabriel, dem Verkünder, gewähre uns, o Herr, ..

3. Hiten ni-epreswia: ente pi-archie-angelos ethouab : Gabriel pi-faischen-noufi : eP-tschois ari-ehmot nan ..

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⓖⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ : Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ..

4. **(S)** Durch die Fürsprachen der sieben Erzengel und der himmlischen Ränge, gewähre uns..

4. Hiten ni-epreswia : ente pi-schaschf en-archie-angelos nem ni-taghma en-epou-ranion : eP-tschois ...

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲁϣϥ ⲛⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ..

5. Durch die Fürbitten der gesegneten Ältesten; Josef, der Zimmermann und die heilige Salome, gewähre uns, o Herr, ..

5. Hiten ni-ef-schie ente ni-khelloi : et-es-maroo-out Joo-sief pi-hamsche nem thie-ethouab Saloomi : eP-tschois ari-ehmot nan ..

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉϥϫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲟⲓ : ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⓙⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓϩⲁⲙϣⲉ ⲛⲉⲙ ⲑⲓⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⓢⲁⲗⲱⲙⲓ : Ⲡⲃⲟⲓⲥ ..

[1782] In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

10. (ق) هذا الّذي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، من الآن وإلى الأبد.

10. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.*

❖ *ذكصولوجية عيد الميلاد المجيد: صفحة 955*

❖ *ذكصولوجية عيد القيامة المجيد: صفحة 1037*

3. هيتينيات يوم 29 مِن كل شهر قبطي

1. بشَفَاعَات والدة الإلَه، القدِّيسة مَرْيَمَ، يَا رَبُّ انْعمْ لنا بمغفرة خَطَايَانَا.

1. *Be-schafa3at ualedat al-elah, al-keddisa Mariam, ja rabb an3em lana, be-maghferat 5atajana.*

2. (ق) بشَفَاعَات مبوِّق القيامة، ميخائيل رئيس السمائيين، يَا رَبُّ انْعمْ لنا ..

2. *Be-schafa3at mo-bau-uek al-kiama, Michael ra2is al-sama-2e-jin, ja rabb 2n3em ..*

3. بشفاعات رئيس الملائكة الطاهر غبريال المُبشِّر، يَا رَبُّ انْعمْ ..

3. *Be-schafa3at ra2is al-mala2eka al-taher Ghobrial al-mobasch-scher, ja rabb..*

4. (ق) بشفاعات رؤساء الملائكة السبعة، والطغمات السمائية، يَا رَبُّ انْعمْ لنا ..

4. *Be-schafa3at ro2asa2 al-mala2eka al-sab3a, ua al-taghamat al-sama-2e-ja, ja rabb 2n3em ..*

5. بصلوات الشيخين المُباركين يوسف النجَّار والقدِّيسة سالومي، يارب أنعم لنا بمغفرة ..

5. *Be-sala-uat al-schai-5en al-mobaraken Josef al-naggar ual-keddisa Salumi, ja rabb..*

6. **(S)** Durch die Fürbitten der vollkommenen und gerechten Menschen, Josef und Nikodemus und die heilige Maria Magdalena [1783], gewähre uns..

6. Hiten ni-ef-schie ente ni-ethmie-i ni-roomi ente-leos Joosief nem Niko-diemos nem ti-agia Maria ti-magdalinie: eP-tschois ...

Ϩιτεν νιεγχη ντε νιθωνι νιρωμι ντελεος Ιωσηφ νεμ Νικοδημος νεμ ταγια Μαρια ταμαγδαλινη : Πϭοις ⲁⲣⲓϣⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ..

7. Durch die Fürbitten unserer Herren und Väter, der Apostel und der übrigen Jünger, gewähre uns..

7. Hiten ni-efschie ente na-tschois en-joti en-apos-tolos nem ep-sepi ente ni-mathieties : eP-tschois ...

Ϩιτεν νιεγχη ντε ναϭοις ⲛⲓⲟⲧ ⲛⲁⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙⲉⲙ ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : Πϭοις ⲁⲣⲓϣⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ..

4. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am 29.Tag eines jeden koptischen Monats

1. [1784] Gegrüßt seist du, du hast Gnade gefunden, – der Herr ist mit dir. – Gegrüßt sei die, die vom Engel – die Freude der Welt [1785] empfangen hat.

1. Schere thie-etas-ġem ehmot : eP-tschois schop neme : schere thie-etas-tschi enten pi-angelos : em-ef-raschi empi-kosmos.

Χερε ϑηετασχεμ ⲉϩⲙⲟⲧ : Πϭοις ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ : χερε ϑηετασϭⲓ ⲛⲧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲙⲫⲣⲁϣⲓ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

2. **(S)** Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten [1786], – in der Christus [1787], der zweite Adam [1788], – geboren wurde.

2. Schere Bieth-leem : et-polis enni-eprofie-ties : thie-etaw-mes Pi-echris-tos en-khiets : pi-mah-esnaw en-Adam.

Χερε Βηθλεεμ : ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ϑηετⲁⲩⲙⲉⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛϩⲏⲧⲥ : ⲡⲓⲙⲁϩⲉⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁⲇⲁⲙ.

3. Gegrüßt sei seine Auferstehung, als er von den Toten auferstand, damit er uns von unseren Sünden erlöst.

3. Schere tef-anas-tasis : etaf-toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : scha entef-sootie emmon : ewol-khen nen-nowi.

Χερε τεϥⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ϣⲁ ⲛⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ : ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

[1783] Mt 27, 61 ; 28, 1
[1784] Dienstags Theotokie, Teil 3, Strophe 2. Sowie Zimbelstrophe am Herrenfest der Verkündigung.
[1785] Lk 1, 26-35
[1786] Mi 5 LXX, 2 ; Joh 7, 42
[1787] Mt 2, 1
[1788] 1.Kor 15, 45

6. *Be-sala-uat al-barrain al-ragolain al-kamelain Josef ua-Nikodemos ual-keddisa Mariam al-magda-lia, ja rabb 2n3em..*

6. (ق) بصلوات البارين الرجلين الكاملين يوسف ونيقوديموس والقدِّيسة مريم المجدلية، يارب أنعم لنا بمغفرة ..

7. *Be-sala-uat sadati al-2aba2 al-rosol, ua-bake-jat al-talamiz, ja rabb 2n3em..*

7. بصلوات سادتي الآباء الرسل، وبقية التلاميذ، يارب أنعم لنا بمغفرة ..

4. مرد الإبركسيس يوم 29 مِن كل شهر قبطي

1. *Al-salam lel-lati uagadat ne3ma, al-rabbu ma3ki, al-salam lel-lati kabelat men al-malak, fara7 al-3alam.*

1. السلام للتي وجدتْ نعمة، الربُّ معكِ، السلام للتي قبلتْ مِن الملاك، فرح العالم.

2. *Al-salam le Bait la7m, madinat al-2nbia2, al-lati uleda fiha, Al-Masie7 Adam al-thani.*

2. (ق) السلام لبيت لحم، مدينة الأنبياء، الَّتِي وُلِدَ فيها، المسيح آدم الثاني.

3. *Al-salam le-kiamatehi, lamma kama men baine al-2muat, le-kai jo5al-lesna, men 5atajana.*

3. السلام لقيامتهِ، لمّا قام مِن بين الأموات، لكي يُخلّصنا، من خطايانا.

5. Psalmantwort am 29.Tag eines jeden koptischen Monats

1. (Halleluja)[2]. Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Leib aus der Jungfrau an.	1. (Allie-louia)[2] : Iiesous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-tschi-sarx khen ti parthenos.	Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[β]: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
2. (S) den die Jungfrau geboren hat, in Bethlehem von Judäa.	2. As-masf enġe ti-parthenos khen Bieth-leem ente Ti-joudea.	Ⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲟⲩ-ⲇⲉⲁ.
3. Er ist am dritten Tag von den Toten auferstanden. (Halleluja)[2x].	3. Af-toonf ewol khen nie-ethmoo-out : khen pi-eho-ou emmah-schomt : (Allie-louja)[2x].	Ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲙⲟⲩⲛⲟⲩⲧ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ : (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[β].

6. Evangeliumsantwort am 29.Tag eines jeden koptischen Monats

1. (Halleluja)[4]. Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Leib aus der Jungfrau an.	1. (Allie-louia)[4] : Iiesous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-tschi-sarx khen ti parthenos.	Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[δ]: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
2. (S) den die Jungfrau geboren hat, in Bethlehem von Judäa.	2. As-masf enġe ti-parthenos khen Bieth-leem ente Ti-joudea.	Ⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲟⲩ-ⲇⲉⲁ.
3. Er ist am dritten Tag von den Toten auferstanden.	3. Af-toonf ewol khen nie-ethmoo-out : khen pi-eho-ou emmah-schomt.	Ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲙⲟⲩⲛⲟⲩⲧ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ.
4. (S) Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit [1789].	4. Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-ġen ti-nou nem scha eneh.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲣ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲟⲩⲁⲃ : ⲓϫⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

❖ *Es folgt die Strophe „Ⲭⲉ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“ Seite 144.*

[1789] In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

5. مرد المزمور يوم 29 مِن كل شهر قبطي

1. (Halleluja)[2x], Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, tagas-sada men al-3azra2.
1. (هلليلويا)[2]، يسوع المسيح ابن الله، تجسَّدَ مِن العذراء.
2. Ualadat-hu al-3azra2 fi bait la7m al-jaho-dia.
2. (ق) وَلَدَتهُ العذراء في بيت لحم اليهوديَّة.
3. Kama men al-2muat fi al-jaum al-thaleth. (Halleluja)[2x].
3. قام مِنْ الأموات في اليوم الثالث. (هلليلويا)[2].

6. مرد الإنجيل يوم 29 مِن كل شهر قبطي

1. (Halleluja)[4x], Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, tagas-sada men al-3azra2.
1. (هلليلويا)[4]، يسوع المسيح ابن الله، تجسَّدَ مِن العذراء.
2. Ualadat-hu al-3azra2 fi bait la7m al-jaho-dia.
2. (ق) وَلَدَتهُ العذراء في بيت لحم اليهوديَّة.
3. Kama men al-2muat fi al-jaum al-thaleth.
3. قام مِنْ الأموات في اليوم الثالث.
4. Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.
4. (ق) هذا الّذي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، من الآن وإلى الأبد.

Mobarak al-2b ua al-ebn ...

مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس..

7. Refrain des Psalms 150 am 29.Tag eines jeden koptischen Monats

1. (Halleluja)[2]. Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Leib aus der Jungfrau an.	1. (Allie-louia)[2] : Iiesous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-tschi-sarx khen ti parthenos.	Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)ᵝ: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲡⲢⲛⲟⲩⲧ : ⲁϥⲥⲓⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
2. (Halleluja)[2]. Jesus Christus, der Sohn Gottes wurde in Bethlehem geboren.	2. (Allie-louia)[2] : Iiesous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : fie-etaf-masf khen Bieth-leem.	Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)ᵝ: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲡⲢⲛⲟⲩⲧ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲩ-ⲙⲁⲥϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.
3. (Halleluja)[2]. Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.	3. (Allie-louia)[2] : Iie-sous Pi-echris-tos : ep-ouro ente epoo-ou : af-toonf-ewol-khen nie-ethmoo-out.	Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)ᵝ: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲟⲟⲩ : ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

8. Abschlusshymne am 29.Tag eines jeden koptischen Monats

1. Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Leib aus der Jungfrau an.	1. Iiesous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-tschi-sarx khen ti parthenos.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲡⲢⲛⲟⲩⲧ : ⲁϥⲥⲓⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
2. den die Jungfrau geboren hat, in Bethlehem von Judäa.	2. As-masf enġe ti-parthenos khen Bieth-leem ente Ti-joudea.	Ⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛⲁⲓⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛⲧⲉ Ⲧⲓⲟⲩ-ⲇⲉⲁ.
3. Er ist am dritten Tag von den Toten auferstanden.	3. Af-toonf ewol khen nie-ethmoo-out : khen pi-eho-ou emmah-schomt.	Ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ.
Erlöse uns und erbarme..[1790]	Sootie emmon ouoh ..	Ⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ..

[1790] Fortsetzung Seite 180 und 516

7. مرد المزمور 150 يوم 29 مِن كل شهر قبطي

1. (Halleluja)^{2x}, Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, tagas-sada men al-3azra2.

1. (هلليلويا)^{2}، يسوع المسيح ابن الله، تجسَّدَ مِن العذراء.

2. (Halleluja)^{2x}, Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, uelida fi bait la7m.

2. (هلليلويا)^{2}، يَسُوع المسيح ابن الله، وُلِدَ في بيت لحم.

3. (Halleluja)^{2x}, Jasou3 Al-Masie7 malek al-magd, kama men bain al-2muat.

3. (هلليلويا)^{2}، يَسُوع المسيح ملك المجد، قام مِنْ بين الأموات.

8. نهاية الخدمة يوم 29 مِن كل شهر قبطي

1. Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, tagas-sada men al-3azra2.

1. يسوع المسيح ابن الله، تجسَّدَ مِن العذراء.

2. Ualadat-hu al-3azra2 fi bait la7m al-jaho-dia.

2. وَلَدَتهُ العذراء في بيت لحم اليهوديَّة.

3. Kama men al-2muat fi al-jaum al-thaleth.

3. قام مِنْ الأموات في اليوم الثالث.

5allesna ua 2r7amna ..

خلِّصنا وارحمنا ..

6.1.21. Hymnen bei Anwesenheit vom Papst / Bischof

1. Hymne „Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“ wird beim Empfang / Eintritt der Kirche gebetet:

Gepriesen bist du in Wahrheit, mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – denn du bist **gekommen (auferstanden)** [1791] und hast uns erlöst.

eK-esmaroo-out alie-thoos : nem Pek-joot en-agha-thos : nem Pi- epnewma ethouab : ġe **ak-i (ak-toonk)** aksooti emmon.

Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲭⲉ ⲁⲕⲓ̀ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

❖ Der Chor singt weiter:

Durch die Fürbitten – unseres ehrwürdigen Vaters, Priester-oberhaupt, Papst Abba **(..)**, – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**

Hiten ni-efschie ente pen-joot et-taie-out en-archi-erefs papa abba **(..)** : **eP-tschois ari ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.**

ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉϥϫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⸗ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϣⲙⲟϯ ⲛⲁⲛ ⸗ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

❖ Wenn ein Erzbischof oder Bischof anwesend ist, spricht man an gewöhnlichen Tagen „Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“ dann die folgende Strophe:

Durch die Fürbitten – unseres ehrwürdigen Vaters, Priester-oberhaupt, Papst Abba **(..)** und unseres ehrwürdigen Vaters, Bischof (Erzbischof) Abba **(..), – gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**

Hiten ni-efschie ente pen-joot et-taie-out en-archi-erefs papa abba **(..)** : nem pen-joot en-epis-kopos (emmietro-polities) Abba **(..)** : **eP-tschois ari-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.**

ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉϥϫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲓⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..) ⸗ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϣⲙⲟϯ ⲛⲁⲛ ⸗ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

❖ Bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe spricht der Chor:

Und unserer Väter, die Bischöfe, die hier mit uns anwesend sind, – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**

Nem nen-joti en-epis-kopos nie-et-kie neman : **eP-tschois ari-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.**

Ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧϩⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⸗ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϣⲙⲟϯ ⲛⲁⲛ ⸗ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

[1791] geboren „ⲁⲧⲱⲁⲥⲕ“, getauft „ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ⲁⲧⲁϣⲕ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ“.

❖ ما يُقال فِي حضور الآب البطريرك أو أحد الآباء المطارنة أو الأساقفة ❖

1. في دخول الكنيسة

مُبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك الصَّالح والرُّوح القُدُس، لأنَّك أتيتَ (قُمت) وخلَّصتنا.

*Mubarak anta bel-7akika, ma3a abika al-sale7 ual-ro7 al-kodos, le-2nnaka **ataita (komta)** ua 5allas-tana.*

❖ *ثُمَّ يُكمل:*

بصلوات أبينا المُكرَّم رئيس الكهنة البابا الأنبا (..)، يا رب أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

*Be-sala-uat Abina al-mokar-ram ra2is al-kahana al-papa Al-Anba **(..)**, **ja rabb an3em lana, be-maghferat 5atajana.***

❖ *وإن كَانَ أحد الآباء المطارنة أو الأساقفة موجوداً فَيُستقبل فِي الأيام السنوية بلحن إك إسماروؤت ويُقال بعده:*

بصلوات أبينا المُكرَّم رئيس الكهنة البابا الأنبا (..) وأبينا الأُسقف (المُطران) أنبا (..)، يا رب أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

*Be-sala-uat Abina al-mokar-ram ra2is al-kahana al-papa Al-Anba **(..)** ua-Abina al-os-kof (al-motran) Anba **(..)**, **ja rabb an3em lana, be-maghferat 5atajana.***

❖ *ولأكثر مِنْ أسقف يُقال:*

وآبائنا الأساقفة الكائنين معنا، يا رب أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

*Ua Aba2ena al-2sakefa al-ka2enin ma3na, **ja rabb an3em lana, be-maghferat 5atajana.***

2. Hymne „Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲙⲉⲛⲟⲥ“ wird an folgenden Anlässe gebetet:

- **beim Eintritt des Patriarchen in die Kirche an Herrenfesten.**
- **am Palmsonntag.**

1. Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn [1792], abermals im Namen des Herrn.	1. E-flogie-menos o-erkho-menos : en-ono-mati kyriou : palin en-onomati Kyriou.	Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲙⲉⲛⲟⲥ ⲟ ⲉⲣⲭⲟ-ⲙⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲉⲛ ⲟⲛⲟⲙⲁⲧⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⸗ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲛ ⲟⲛⲟⲙⲁⲧⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ.
2. (S) Hosanna, der Sohn Davids, abermals der Sohn Davids.	2. Oosanna too Eioo David : palin too Eioo David.	Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲧⲱ Ⲩⲓⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⸗ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲧⲱ Ⲩⲓⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.
3. Hosanna in der Höhe, abermals in der Höhe.	3. Oosanna en tis epsis-tis : palin en tis epsis-tis.	Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲉⲛ ⲧⲓⲥ ⲩ̀ⲯⲓⲥⲧⲓⲥ ⸗ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲛ ⲧⲓⲥ ⲩ̀ⲯⲓⲥⲧⲓⲥ.
4. (S) Hosanna König von Israel, abermals König von Israel.	4. Oosanna basili tou Israel : palin basili tou Israel.	Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓ ⲧⲟⲩ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⸗ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓ ⲧⲟⲩ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.
5. Lasst uns singen: (Halleluja)[3].	5. Ten-er-epsalin engo emmos : (Allielouja)[3].	Ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[3].
6. (S) Ehre sei unserem Gott, abermals Ehre sei unserem Gott.	6. Pi-oo-ou fa Pen-nouti pe : palin pi-oo-ou fa Pen-nouti pe.	Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲡⲉ ⸗ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲡⲉ.
7. Gepriesen sei der Vater und der Sohn und der Heilige Geist, die vollkommene Dreifaltigkeit. Wir beten sie an und verherrlichen sie.	7. Ġe efesmaroo-out enġe eF-joot nem eP-schieri nem Pi-ep-new-ma eth-ouab : Ti-etrias et-ġiek ewol : ten-ou-ooscht emmos tenti-oo-ou nas.	Ⲭⲉ ⲉ̀ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ Ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⸗ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛ†ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

[1792] Ps 117 LXX [118], 26; Mt 21, 9

2. لحن ايفلوجيمينوس: إن جاء الأب البطريرك أو أحد الآباء المطارنة أو الأساقفة فِي أيام الأعياد أو المواسم يُستقبل بلحن ايفلوجيمينوس. يُقال هَذَا اللحن أيضا فِي أحد الشعانين.

1. *Mobarak al-2ti be-2sm al-rabb, ua-aidan be-2sm al-rabb.*	**1. مبارك الآتي باسم الرب، وأيضاً باسم الرب.**
2. *Hoscha3na le-ebn Daud ua-aidan le-ebn Daud.*	**2. *(ق)* هوشعنا لابن داود وأيضا لابن داود.**
3. *Hoscha3na fi al-2a3ali ua-aidan fi al-2a3ali.*	**3. هوشعنا فِي الأعالي وأيضا فِي الأعالي.**
4. *Hoscha3na malek Israel ua-aidan malek Israel.*	**4. *(ق)* هوشعنا ملك إسرائيل وأيضاً ملك إسرائيل.**
5. *Fal-norattel ka2elin: (Alleluja)*[3].	**5. فلنرتّل قائلين: (هَلِّيلُويا)**[3].
6. *Al-magdu hoa le-elahna ua-aidan al-magdu hoa le-elahna.*	**6. *(ق)* المجد هُوَ لإلهنا وأيضاً المجد هُوَ لإلهنا.**
Le-2annahu Mobarak al-2b ua al-ebn, ua al-ro7 al-kodos, al-thaluth al-kamel, nasgod lahu ua nomag-gedahu.	**7. لأنَّهُ مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس، الثالوث الكامل، نسجد لهُ ونُمجّدهُ.**

3. Bittgebet „Ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ“:

D Bittet, dass Gott sich unser erbarme, gnädig mit uns sei, uns erhöre und helfe, und zerstöre alle Versuchungen von uns und bewahre uns in unserem Glauben.

Toowh hina ente eFnouti nai nan : entef-schenhiet kharon : entef-sootem eron : entef-erwoie-thin eron : entef-ger pirasmos niwen ewol haron : entef-ka pennahti efmien ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛⲧⲉⲫ-ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ : ⲛⲧⲉⲫ-ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ : ⲛⲧⲉⲫ-ⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ : ⲛⲧⲉⲫ-ϫⲉⲣ ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ : ⲛⲧⲉⲫϫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲉϥⲙⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Durch die Gebete und Bitten unseres Vaters, des verehrten, dreifach seligen, unseres Vaters der Väter, Hirten der Hirten, Obersten unter den Oberen unserer Priester, des wahren Hirten nach der Ordnung des Priestertums des Melchisedeks und des Aaron,

Khen nitiho nem ni-epros-efkie ente pen-joot ettai-ieout tou etris makariou : patros iemoon patros pateroon : pimenos pi-menoon : archi-ere-oon iemoon : piman-es-oo-ou en-alie-thinon : kata efrieti enti-met-ouieb em-Melchi-sedek nem Aaron.

Ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥ-ⲉⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲩⲧ ⲧⲟⲩ ⲧⲣⲓⲥ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲩ : ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲓⲏⲙⲟⲟⲛ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲡⲁⲧⲉⲣⲱⲛ : ⲡⲓⲙⲉⲛⲟⲥ ⲡⲓⲙⲉⲛⲱⲛ : ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲱⲛ ⲓⲏⲙⲟⲟⲛ : ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓ-ⲛⲟⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲛⲧⲫⲉⲧⲟⲩⲛⲃ ⲙⲙⲉⲗⲭⲓ-ⲥⲉⲇⲉⲕ ⲛⲉⲙ ⲁⲁⲣⲱⲛ.

Nachfolgers des heiligen Markus, Papst und Patriarch der großen Stadt Alexandrien und aller Länder, die sie betreut, der Christus liebt, der heilige Oberste der Väter, Abba (..)

Pi-diad-okhos em-Markos pi-apos-tolos papa ke patriar-kou ties megha-lopoleoos Alexandrias : nem nie-ete nous empolis : pimen-rit ente Pi-echris-tos : pen-joot ethouab em-patriar-chies papa abba (..).

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲇⲟⲭⲟⲥ ⲙⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁ-ⲗⲟⲡⲟⲗⲉⲱⲥ ⲁⲗⲉⲝⲁⲛ-ⲇⲣⲓⲁⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲥ ⲙⲡⲟⲗⲓⲥ : ⲡⲓⲙⲉⲛ-ⲣⲓⲧ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..).

und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unseres Vaters, Bischof (Erzbischof), Abba (..).

Nem pef-ke-eschfier enli-torghos en-apos-tolikos (emmietro-poli-ties) pen-joot ethouab en-zikeos abba (..).

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉ-ⲉϣϫⲫⲏⲣ ⲛⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛⲁⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ (ⲙⲙⲏⲧⲣⲟ-ⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲗⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (..).

Jesus Christus, das wahre Lamm, der gute Hirte festigt ihn / sie auf seinem Thron / ihren Thronen für zahlreiche Jahre und friedliche Zeiten,

Iesous Pi-echris-tos pihi-ieb en-aliethinos : ouoh piman-esoo-ou en-aghathos : ef-etagrof (ef-etag-rooou) hiġen pef-ethronos (nou-ethronos) enhan-miesch enrompi nem han-sie-ou enhirienikon.

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓϩⲓ-ⲏⲃ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲉϥⲉⲧⲁⲅⲣⲟϥ (ⲉϥⲉⲧⲁⲅⲣⲱ-ⲟⲩ) ϩⲓϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ (ⲛⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ) ⲛϩⲁⲛⲙⲓⲏⲥ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲓⲟⲩ ⲛϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.

3. صلاة "اطلبوا لكي يرحمنا الله"

د اطلبوا لكي يرحمنا الله، ويتراءف علينا، ويستجيب لنا ويُعيننا، ويُبدد عنَّا كُلّ التجارب، ويُديم إيماننا.

Otlobu lekai jar7amna Allah, ua-jatara2af 3alaina, ua-jas-tagib lana ua-jo3inana, ua-jobadded 3anna kol al-tagarob, ua-jodim imanana.

بسؤالات وصلوات أبينا المُكرَّم المُثلَّث الغبطة، أبينا أبى الآباء راعي الرُعاة: رئيس رؤساء كهنتنا، الراعي الحقيقي، كمثل كهنوت ملكي صادق وهرون.

Be-so2alat ua-sala-uat abina al-mokarram al-mothallath al-ghebta, abina aba al-2aba2 ra3i al-ro3ah: ra2is ro2asa2 kahanetna, al-ra3i al-7akiki, kamethl kahanot malki sadek ua-Harun.

خليفة مرقس الرسول، بابا وبطريرك المدينة العُظمى الإسكندرية وما لها مِن البلاد، حبيب المسيح القدِّيس رئيس الآباء البابا أنبا (..).

5alifat Markos al-rasul, papa ua-patriark al-madina al-3ozma al-is-kandria ua-ma laha men al-belad, 7abib Al-Masie7 al-keddis ra2is al-2aba2 al-papa Anba (..).

وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا الأُسقف (المُطران) أنبا (..).

Ua-scharikahu fi al-5edma al-rasulia abina al-os-kof (al-motran) Anba (..).

يَسُوع المسيح الحمل الحقيقي الراعي الصالح، يُثبِّتهُ (يُثبِّتهُما/ يُثبِّتهُم) على كُرسيهِ (كُرسيهِما/ كراسيهِم) سنين عديدة وأزمنة سالمة.

Jasou3 Al-Masie7 al-7amal al-7akiki al-ra3i al-sale7, jothabbetahu (jothabbet-homa / jothabbet-hom) 3ala korsihi (Korsihoma/ Karasihem) senin 3adida ua-2zmena salema.

und unterwirft seine Feinde / ihre Feinde alsbald unter seine Füße / ihre Füße.	eNtef-thewio ennef-gaġi (ennougaġi) tierou sapesiet ennef-tschalafg (ennou-tschalafg) enkoolem.	Ⲛⲧⲉⲫⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛⲛⲉⲫⲭⲁⲕⲓ (ⲛⲛⲟⲩⲭⲁⲕⲓ) ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲛⲉⲫⲃⲁⲗⲁⲧⲍ (ⲛⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲁⲧⲍ) ⲛϫⲱⲗⲉⲙ.
Er schenke ihm / ihnen gute, friedvolle Zeiten	Ouoh entefti naf (noo-ou) enou-sie-ou en-gamie ennotem.	Ⲟⲩⲟⲟ⳿ ⲛⲧⲉⲫⲧ ⲛⲁⲫ (ⲛⲱⲟⲩ) ⲛⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲛϩⲁⲙⲏ ⲛⲛⲟⲧⲉⲙ.
Er nehme die Gebete und Bitten seiner Heiligen an für unser Wohlergehen zu allen Zeiten. Und mache uns würdig, die Teilhabe an seinen heiligen, gesegneten Sakramenten zu erlangen zur Vergebung unserer Sünden [1793].	eNntef-tschi-ennitiho nem ni-toowh ente nie ethouab entaf : entotou e-ehrie egoon epi-aghathon ensiou niwen: entef-aiten en-em-epscha ethrentschi ewol khen ti-koi-noonia ente nef-mystierion ethouab et-esmaroo-out epikoo ewol ente nennowi.	Ⲛⲧⲉⲫⲓ ⲛⲛⲓⲧϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱϩ⳿ ⲛⲧⲉ ⲛⲏ ⲉϧⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲫ ⸗ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ⳿ϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ ⲉⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲥⲓⲟⲩ ⲛⲓⲱⲉⲛ ⸗ ⲛⲧⲉⲫⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡϣⲁ ⲉϧⲣⲉⲛⲃⲓ ⲉϧⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧϫⲟⲓ-ⲛⲱⲛⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲫⲙⲩⲥⲧⲏ-ⲣⲓⲟⲛ ⲉϧⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱ-ⲟⲩⲧ ⲉⲡⲓϫⲱ ⲉϧⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

4. Hymne „Ⲡⲓ⳿ⲙⲟⲧ ⲥⲁⲣ“:

Die Gnade Gottes, des Vaters, des Pantokrators.	Pi-ehmot ghar em-eFnouti eFjoot Pi-pan-tokratoor.	Ⲡⲓ⳿ⲙⲟⲧ ⲥⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.
Und die Gnade seines eingeborenen Sohnes, Jesus Christus, unseres Herrn.	Nem ti-kharis ente pefmono-genies en-Schieri Iesous Pi-echris-tos Pentschois.	Ⲛⲉⲙ ⲧϫⲁⲣⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲫⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲱⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ⳿ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.
Und die Gemeinschaft und Gabe des Heiligen Geistes, des Trösters,	Nem ti-koi-noonia nem ti-doorea ente Pi-ep-newma ethouab em-paraklieton.	Ⲛⲉⲙ ⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲧⲇⲱⲣⲉⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩ-ⲙⲁ ⲉϧⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏ-ⲧⲟⲛ.
setze auf das Haupt unseres seligen, ehrwürdigen Vaters, des Priesteroberhaupt Papst Abba (..).	Ef-e-i e-ehrie-i eġen etafe empi-makarios enjoot ettai-ieout en-archierefs papa abba (..).	Ⲉⲫⲉⲓ ⲉ⳿ϩⲣⲓ ⲉϧⲉⲛ ⲧⲁⲫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..).
Und auf das Haupt unseres heiligen Vaters, der Bischof (Metropolit) Abba (..).	Nem eġen et-afe em-penjoot ethouab en-episkopos (em-mietropolities) abba (..).	Ⲛⲉⲙ ⲉϧⲉⲛ ⲧⲁⲫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥ-ⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲓⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓ-ⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..).

[1793] Mt 26, 26-28; 1.Kor 10, 16-21; 11, 23-32

Ua jo5de3 23da2ehi (23da2ehema / 23da2ehem) ta7ta kadamaihi (kadamaihema / 2kdamahom) sari3an.

ويُخضع أعداءه (أعداءهما/ أعداءهم) تحت قدميه (قدميهما/ أقدامهم) سريعاً.

Ua jo3tihi (ua jo3tihema / ua jo3tihem) zamanan hade2an lazizan.

ويعطيه (ويعطيهما/ ويعطيهم) زماناً هادئاً لذيذاً.

ua jakbal so2allat ua tilbat kiddisih minhom bil-sala7i 3anna fi koll 7in, ua-jag3alna mos-ta7akkin ann nanal men schareka 2srarehi al-mokaddasa al-mobaraka lemaghferat 5atajana.

وَيَقْبَلَ سؤالاتَ وطلباتَ قِدِّيسِيهِ مِنهُمْ بالصلاحِ عَنَّا فِي كُلِّ حِينٍ، ويجعلَنا مُسْتَحِقِّينَ أن ننالَ مِنْ شركةِ أسرارِهِ المُقدَّسةِ المُباركةِ لمغفِرةِ خطَايَانا.

4. لحن "بي إهموت"

Ne3mat Allah al-2ab dabet al-koll.

نعمة الله الآب ضابط الكُل.

Ua-ne3mat ebnehi al-ua7id al-gens Jasou3 Al-Masie7 rabbana.

ونعمة ابنه الوحيد الجنس يَسُوع المسيح ربنا.

Ua-scharekat ua-3atiat al-ro7 al-kodos al-mo3azzi.

وشركة وعطية الروح القدوس المُعزِّي.

Ta7ell 3ala ra2s abina al-tuba-ui al-mokarram ra2is al-kahana al-papa Anba (..).

تحل على رأس أبينا الطوباوي المُكرَّم رئيس الكهنة البابا أنبا (..).

Ua 3ala ra2s abina al-keddis al-2os-kof (al-motran) Anba (..).

وعلى رأس أبينا القدِّيس الأُسقف (المُطران) أنبا (..).

Möge der Gott des Himmels ihn (sie) auf seinem Thron (ihren Thronen) bekräftigen für viele Jahre und für friedliche Zeiten.	eFnouti ente et-fe ef-e-tagrof (ef-e-tagroo-ou) hiġen pef-ethronos (nou-ethronos) : en-han-miesch en-rom-pie nem han-sieou en-hirienikon.	Ⲫⲛⲟⲩⲧⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲫⲉ-ⲧⲁϫⲣⲟϥ (ⲉⲫⲉⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ) ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ (ⲛⲟⲩ-ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ) : ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲓⲉϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.
Und seine (ihre) Feinde schnell unter seinen (ihren) Füßen unterwerfen.	eNtef-thewio en-nef-gaġi (en-nou-gaġi) tierou sapesiet en-nef-tschalafg (en-nou-tschalafg) en-koolem.	Ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ (ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ) ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲛⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗⲁⲧϫ (ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲁⲧϫ) ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.
Bittet zu Christus für uns, dass er uns unsere Sünden vergibt in Frieden gemäß seinem großen Erbarmen.	Toowh ePi-echris-tos e-ehriei egon: en-tefka nen-nowi nan ewol khen ou-hirieni kata pef-nischti en-nai.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

5. Hymne „Ἡ ἀγαπη“:

Die Liebe Gottes des Vaters und die Gnade des einziggeborenen Sohnes,	Ie aghapie tou Theo patros : ke ie kharis tou monogenous	Ἡ ἀγαπη του Θεου πατρος : κε ἡ χαρις του μονογενους.
unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus	Eiou Kyriou ze ke Theo ke sootieros iemoon Iesou Christou.	Ὑιου Κυριου ⲍε κε Θεου κε σωτηρος ἡμων Ιησου Χριστου.
und die Gemeinschaft und die Gabe des Heiligen Geistes	Ke ie koin-oonia ke ie zoorea tou agio ePnewmatos.	Κε ἡ κοινωνια κε ἡ ⲍωρεα του ἁγιου Πνευματος.
sei mit unserem Heiligen, seligen Vater, Papst Abba (..).	I-ie meta tou agioo-tatou ke makarioo-tatou patros iemoon papa abba (..).	Ἰη μετα του ἁγιω τατου κε μακαριω-τατου πατρος ἡμων παπα ⲁⲃⲃⲁ (..).
Papst und Patriarch der großen Stadt Alexandrien	Papa ke patriarkou ties meghalo-poleoos Alex-andrias.	Παπα κε πατριαρχου της μεγαλοπολεως Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ.
und des ganzen Landes Ägyptens; der Stadt unseres Gottes, Jerusalem,	Nem et-koora tiers en-kiemi nem et-polis em-Pen-nouti Jerousaliem.	Ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϫⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀-Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.
der fünf westlichen Städte, Libyen, Nubien, Äthiopien und Afrika.	Nem ti-etiou em-waki em-pement : nem ti-Libya nem Noubia nem ni-th-afsch nem afrikies.	Ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲧⲓⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲉⲛⲧ : ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲗⲩⲃⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲛⲟⲩⲃⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲁⲧϣ ⲛⲉⲙ Ⲁⲫⲣⲓⲕⲏⲥ.

Elah al-sama2 jothabbet-hu (jothabbet-homa / jothabbet-hom) 3ala korsih (Korsihema / karasihem) senin kathiera ua azmena salamia.

إلهُ السَّمَاء يُثبِّتَهُ (يُثبّتهُمْا / يُثبّتهُمْ) عَلَى كرسيهِ (كرسيهمْا / كراسيهمْ) سنين كثيرة وأزمنة سَلَاميَّة.

Ua jo5de3 gami3 a3da2eh (a3da2a-homa / a3da2a-hom) ta7t kadameh (akdama-homa / akdama-hom) sarie3an.

ويُخْضِع جَمْيع أعدائه (أعدائهمْا / أعدائهمْ) تحتَ قَدَميهِ (أقدامهمْا / أقدامهمْ) سريعاً.

Otlob (otloba / otlobu) men Al-Masie7 3anna le-jaghfer lana 5atajana besalam ka3azim ra7matehi.

اطلب (اطلبا / اطلبوا) مِنْ الْمَسِيحِ عَنَّا ليغفر لنا خَطَايَانَا بسلام كعَظِيم رحمته.

5. لحن "إ أغابي"

Ma7abbat Allah al-2ab, ua-ne3mat al-ebn al-ua7id al-gens.

محبَّة الله الآبِ، ونعمةُ الابن الوحيد الجنس.

Rabbana ua-elahna ua-mo5allesna Jasou3 Al-Masie7.

ربنا وإلهنا ومُخلِّصنا يَسُوع المسيح.

Ua-scharekat ua-3atiat al-ro7 al-kodos.

وشركة وعطيَّة الروح القُدس.

Takun ma3a al-2kdas al-tubaui abina al-papa Anba (..).

تكون مع الأقدس الطوباوي أبينا البابا أنبا (..).

Papa ua-patriark al-madina al-3ozma al-is-kandria.

بابا وبطريرك المدينة العُظمى الإسكندرية.

Ua-koll kurat Masr ua-madinat elahna Orschalim.

وكُل كورة مصر ومدينة إلهنا أورشليم.

Ual-5ams modon al-gharbia ua-Libya ual-noba ual-7abascha ua-Efrikia.

والخمس مدن الغربية وليبيا والنوبة والحبشة وأفريقية.

- ***Bei Anwesenheit des Bischofs (Metropoliten) der Diözese wird Folgendes gesagt***

Und mit dem heiligen, seligen, ehrwürdigen Bischof, unserem Vater Abba (..), dem orthodoxen Bischof [1794] dieser Stadt und aller Gebiete, die zu ihr gehören..	Ke tou agiou ke makariou edesi-mootatou tou patros iemoon abba (..) ortho-doxou iemoon epis-kopou ties poleos taf-ties ke-toon orioon af-ties.	Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲕⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲩ ⲉⲇⲉⲥⲓⲙⲱⲧⲁ-ⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲩ ⲏⲙⲱⲛ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲓⲱⲛ ⲁⲩⲧⲏⲥ.

- ***Die Diakone setzen fort:***

Mögen der Klerus und das Volk sicher sein im Herrn. Amen, so sei es.	Mare pi-eklieros nem pi-laos tierf : oguai khen eP-tschois: ge amien es-eschoopi.	Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩⲱⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲭⲟⲓⲥ : ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉⲓⲱⲡⲓ.

6. *Hymne „Die zwölf Tugenden des Heiligen Geistes“:*

Die zwölf Tugenden des Heiligen Geistes, die in den heiligen Büchern beschrieben sind, hier sind ihre Namen.	Ti-met-esnouti en-aretie em-Pi-epnewma ethouab : et-es-khie-out khen ni-egrafie ethouab ete nai ne nouran.	Ⲑⲙⲉⲧⲥⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲉⲧⲏ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲧⲥ̀ϩⲓⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥ̀ⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ.
Sie sollen über das Haupt unseres heiligen Vaters und Oberhauptes, Papst Abba (..), kommen.	Ef-eschoopi eġen et-afe empen-joot ethouab en-archi-erefs papa abba (..).	Ⲉⲩⲉⲓⲱⲡⲓ ⲉ̀ϩⲉⲛ ⲧⲁⲫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..).
Und für seine Teilhabe am Dienst über unseren heiligen Vater, Bischof (Erzbischof) Abba (..).	Nem pef-ke-eschfier enlitorghos pen-joot ethouab en-epis-kopos (emmietro-polities) abba (..).	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉⲓⲱϥⲓⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲓⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..).
Die erste ist die Liebe. Die zweite ist die Hoffnung. Die dritte ist der Glauben.	Ti-hou-iti te ti-aghapie : ti-mah-esnouti te ti-helpis : ti-mah-schomti te ti-pis-tis.	Ϯϩⲟⲩⲓⲧ ⲧⲉ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ : ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲧⲉ ϯϩⲉⲗ-ⲡⲓⲥ : ϯⲙⲁϩⲱⲟⲩⲧ ⲧⲉ ϯⲡⲓⲥⲧⲓⲥ.
Die vierte ist die Reinheit Die fünfte ist die Jungfräulichkeit. Die sechste ist der Frieden.	Ti-mah-eftou te pitouwo : ti-mah-etiou te ti-parthe-nia : ti-mah-soou te ti-hirienie.	Ϯⲙⲁϩϥ̀ⲧⲟⲩ ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩ-ⲃⲟ : ϯⲙⲁϩⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ : ϯⲙⲁϩⲥⲟⲟⲩ ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

[1794] Metropolit ersetzt den Bischof, wenn der Erzbischof anwesend ist

❖ ولمُطران أو أُسقف الكُرسي يُقال:

القدِّيس المغبوط الكُلي الإكرام أبينا (..) أُسقفنا الأرثوذكسي الَّذِي لهذه المدينة وتخومها.

Al-keddis al-maghbut al-kolli al-ekram abina (..) os-kofna al-ortho-zoxi al-lazi le-hazihi al-madina ua-to5omeha.

❖ ويُكملون.

فليكن الإكليروس وكُل الشعب مُعافين في الرَّب آمين يكون.

Fal-jakon al-ekliros ua-koll al-scha3b mo3afin fi al-rabb amin jakun.

6. لحن "الإثنتا عشر فضيلة"

الإثنتا عشر فضيلة الَّتي للروح القُدس المكتوبة في الكُتب المُقدَّسة وهذه أسماؤها.

Al-ethnata 3aschar fadila al-lati lel-ro7 al-kodos al-maktuba fi al-kotob al-mokaddasa ua-hazihi asma-2oha.

تحل على رأس أبينا القدِّيس رئيس الكهنة البابا أنبا (..).

Ta7ell 3ala ra2s abina al-keddis ra2is al-kahana al-papa Anba (..).

وشريكه في الخدمة أبينا القدِّيس الأُسقف (المُطران) أنبا (..).

Ua-scharikahu fi al-5edma abina al-keddis al-os-kof (al-motran) Anba (..).

الأولى المحبَّة، الثانية الرجاء، الثالثة الإيمان.

Al-ula al-ma7abba, al-thania al-raga2, al-thaletha al-iman.

الرابعة الطهارة، الخامسة البتوليَّة، السادسة السلام.

Al-rabe3a al-tahara, al-5amesa al-batolia, al-sadesa al-salam.

Die siebte ist die Weisheit. Die achte ist die Gerechtigkeit. Die neunte ist die Demut.	Ti-mah-schaschfi te ti-sofia : ti-mah-eschmieni te ti-zike-osenie : ti-mah-epsiti te timet-rem-rafsch.	ⲑⲙⲁϩϣⲁϣϥⲓ ⲧⲉ ⲑⲥⲟⲫⲓⲁ : ⲑⲙⲁϩⲉϣⲙⲓⲏⲛⲓ ⲧⲉ ⲑⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ: ⲑⲙⲁϩ-ⲯⲓⲧ ⲧⲉ ⲑⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁϥϣ.
Die zehnte ist die Geduld. Die elfte ist der Langmut. Die zwölfte ist die Askese.	Ti-mah-mieti te ti-hep-monie : ti-mah-metoui te ti-met-ref-oo-ou enhiet : ti-mah-met-esnouti te ti-eg-kratia.	ⲑⲙⲁϩⲙⲓⲏⲧ ⲧⲉ ⲑϩⲉⲡ-ⲙⲟⲛⲏ : ⲑⲙⲁϩⲙⲉⲧⲟⲩⲓ ⲧⲉ ⲑⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛϩⲏⲧ : ⲑⲙⲁϩⲙⲉⲧⲥⲛⲟⲩⲧ ⲧⲉ ⲑⲉϫⲕⲣⲁⲧⲓⲁ.
Amen. Amen. Amen. So wird es sein. So wird es sein.	Amien amien amien : es-eschoopi es-eschoopi.	ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ.
Er sei wohl sein, er sei wohl sein!	Ef-eer-apolewin emmoo-ou.	ⲉϥⲉⲉⲣⲁ̀ⲡⲟⲗⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ-ⲟⲩ.
Möge er Glückseliger sein. Mein Herr der Vater.	Hi pai-karpos fai pe patschois en-joot.	ϩⲓ ⲡⲁⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ.
Mein Herr der Vater.	Patschois en-joot.	Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ.
Unseres Vaters, des Heiligen, unseres Vaters, des Heiligen,	Pen-joot ethouab : Pen-joot ethouab.	Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
das ehrwürdige Priester-oberhaupt Papst Abba (..) und unser Vater der Bischof Abba (..) und unsere Väter, die anwesenden Bischöfen.	Ettai-ieout en-archi-erefs papa abba (..) : nem pen-joot en-epis-kopos abba (..) : nem nen-nioti en-epis-kopos nie-et-kie neman.	ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓ-ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥ-ⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (..) : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.
Amen. Amen. Amen. So wird es sein für euch, alle Tage eures Lebens.	Amien : amien : amien. Es-eschoopi es-eschoopi nooten khen ni-eho-ou tierou ente neten-oonkh.	Ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲙⲏⲛ. ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲱⲛϧ.
Mögen der Klerus und das Volk sicher sein im Herrn. Amen, so sei es.	Mare pi-eklieros nem pi-laos tierf : oguai khen eP-tschois: ġe amien es-eschoopi.	Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩⲭⲁⲓ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ.

Al-sabe3a al-7ekma, al-thame-na al-berr, al-tase3a al-uada3a.	**السابعة الحكمة، الثامنة البر، التاسعة الوداعة.**
Al-3aschera al-sabr, al-7adia 3aschra tul al-ro7, al-thania 3aschrah al-nos-k.	**العاشرة الصبر، الحادية عشرة طول الروح، الثانية عشرة النُسك.**
Amin, amin, amin, jakun, jakun.	**آمين، آمين، آمين، يكون، يكون.**
Jata-gammal, jata-gammal.	**يتجمل، يتجمل.**
Be-haza al-mada, sai-jedi al-ab.	**بهذا المدى، سيدي الأب.**
Sai-jedi al-ab.	**سيدي الأب.**
Abuna al-keddis, abuna al-keddis.	**أبونا القدِّيس، أبونا القدِّيس.**
Al-mokarram ra2is al-kahana, al-papa anba (..) ua-abina al-os-kof al-anba (..). (2aba2ana al-2sakefa al-mog-tame3in ma3na).	**المُكرَّم رئيس الكهنة، البابا أنبا (..) وأبينا الأُسقف الأنبا (..). (آبائنا الأساقفة المُجتمعين معنا).**
Amin. Amin. Amin. Jakun lakom fi gami3 aiam 7ajatakom.	**آمين. آمين. آمين. يكون لكم في جميع أيام حياتكم.**
Fal-jakon al-ekliros ua-koll al-scha3b mo3afin fi al-rabb amin jakun.	**فليكن الإكليروس وكُل الشعب مُعافين في الرَّب آمين يكون.**

7. Beim Abendweihrauchgebet und Morgenweihrauchgebet wird die Zimbelstrophe für den Papst hinzugefügt:

Wir bitten dich, o Sohn Gottes, – schütze für uns das Leben unseres Patriarchen, – Priester-oberhaupt, Papst Abba (..), – stärke ihn auf seinem Thron.

Tenti-ho erok oo Ios Theos : ethrek-areh e-ep-oonkh empen-patriar-chies : papa abba (..) pi-archi-erefs : ma-tagrof hiġen pef-ethronos.

Ⲧⲉⲛⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲱ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ : ⲉⲑⲣⲉⲕⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲱⲛϩ ⲙⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣ-ⲭⲏⲥ : ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟϥ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

❖ ***Bei Anwesenheit eines Erzbischofs / Bischofs spricht der Chor:***

Und seines Teilhabers am Dienst, – unseres heiligen ehrwürdigen Vaters, – Bischof (Erzbischof) Abba (..), – stärke ihn auf seinem Thron.

Nem pefke-esch-fier en-litorghos : pen-joot ethouab en-zike-os : abba (..) pi-epis-kopos (em-mietro-poli-ties) : matagrof hiġen pef-ethronos.

Ⲙⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣϥⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲍⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲏⲧ-ⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) : ⲙⲁⲧⲁⲭ-ⲣⲟϥ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

❖ ***Bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe spricht der Chor:***

Und seiner Teilhaber am Dienst, – unsere heiligen ehrwürdigen Väter, – die Bischöfe, die hier mit uns anwesend sind, – stärke sie auf ihren Thronen.

Nem nefke-esch-fier en-litorghos : nen-joti ethouab en-zike-os : abba (..) ni-epis-kopos nie-et-kie neman matagroo-ou hiġen nou-ethronos.

Ⲙⲉⲙ ⲛⲉϥⲕⲉϣϥⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲍⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧϫⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲱⲟⲩ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

7. في رفع بخور عشية وباكر، ففي أرباع الناقوس يُزاد الآتي للآب البطريرك:

نسألك يا ابن الله، أن تحفظ حياة بطريركنا، البابا أنبا (..) رئيس الكهنة، ثبّته علي كرسيه.

Nas2alak ja ebn allah, ann ta7faz 7ajat Patriarkana, al-papa Anba (..) ra2ies al-kahana, thabbet-hu 3ala korsih.

❖ *وفي حضور أحد المطارنة أو الأساقفة يُزاد:*

وشريكه فِي الخدمة، أبانا القدِّيس البار، أنبا (..) الأسقف (المُطران)، ثبّتهُ علي كُرسيه.

Ua scharikahu fi al-5edma, 2abana al-keddis albar, Anba (..) al-os-kof (al-motran), thabbet-hu 3ala korsih.

❖ *ولأكثر مِنْ أسقف يُقال،*

وشركائه فِي الخدمة، أبائنا القدِّيسون الأبرار، الأساقفة الكائنون معنا، ثبّتهُم علي كراسيهم.

Ua schoraka2hi fi al-5edma, 2aba2ena al-keddisun al-2brar, Al-2sakefa al-ka2enun ma3na, thabbet-hom 3ala karasihom.

8. Die Hymne „Der Selige“:

1. (..) der selige, der heilige, der ehrenvolle, unser Vater, Herr und Hirte,	1. (..) tou makarioo-tatou agioo-tatou te ke sewas-mioo-tatou : patros iemoon paf-thentou ke zes-potou.	(..) τοϒ μακαριω-τατοϒ ἁϒιὼτατοϒ τε κε cεβαcμιωτατοϒ : πατροc ἡμων παϒ-θεντοϒ κε ⲇεcποτοϒ.
2. Papst und Patriarch der großen Stadt Alexandrien, Libyen, der fünf westlichen Städte, Äthiopien, Afrika, und des ganzen Landes Ägypten.	2. Papa ke patriarchou ties megalo-pole-oos Alex-and-rias Libiys penta-poleoos ethio-pias nem Afrikies ke pasies gies Egyptou.	Παπα κε πατριαρχοϒ τηc μεϒαλοπολεωc Ⲁλεξανδριαc Λιβυηc πεντὰπολεωc Ⲉθιὸ-πιαc νεμ Ⲁφρικηc κε παcηc ϒηc Ⲉϒπτοϒ.
3. Vater der Väter, Hirte der Hirten, Oberster unter den Oberen unserer Priester, der dreizehnte Apostel und Richter des Erdkreises.	3. Patros pateroon pime-nos pimenoon archi-ereoos archi-ereoon iemoon etritou ke zekatou toon apos-toloon ke ekritou ties oi-kou-menies.	Πατροc πατερων πιμενοc πιμενων αρχιὲρεωc αρχιὲρεων ἡμων ϯριτοϒ κε ⲇεκατοϒ τωn ἀποc-τολων κε ϧριτοϒ τηc οικοϒμενηc.
4. Ihm seien zahlreich seine Jahre, unserem Herrn und Priesteroberhaupt, Herr, bewahre ihn (für viele Jahre, Herr) [3].	4. Polla ta etie : ton zes-potien ke archi-erea iemoon Kyrie felatte aftoon (is polla etie zes-pota)[3].	Πολλα τα ἐτη : τον ⲇεcποτην κε αρχιὲρεὰ ἡμων Κϒριὲ φϒλαττε αϥτων (ις πολλα ἐτη ⲇεcποτα)[3].
5. Und unseren Vater, den Bischof (Erzbischof) Abba (..).	5. Nem pen-joot en-epis-kopos (emmietro-poli-ties) abba (..).	Μεμ πενιωτ ἐπιc-κοποc (μμητρο-πολιτηc) ⲁⲃⲃⲁ (..).

9. Die Hymne „Bis zum Ende aller Zeiten“:

Bis zum Ende aller Zeiten, du duftende Zunge, bis zum Ende aller Zeiten, du goldene Zunge, Nachfolger des heiligen Markus des Apostels, Abba (..), das Priesteroberhaupt.	Scha ni-rompi oo pilas ente pi-es-thoi-noufi : scha ni-rompi oo pilas ennoub : o pi-zia-dokos empi-agios Markos pi-apos-tolos : abba (..) pi-archi-erefs.	Ϣⲁ ⲛⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲱ ⲡⲓⲗⲁⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟϥϥⲓ : ϣⲁ ⲛⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲱ ⲡⲓⲗⲁⲥ ⲛⲛⲟⲩⲃ : ⲟ ⲡⲓⲍⲓⲁⲇⲟⲭⲟⲥ ⲉⲙⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ.

8. لحن "تو مكاريو":

1. *(..) al-tubaui al-2kdas al-kolli al-ekram, abuna ua-maulana ua-sai-jedna.*

1. (..) الطوباوي الأقدس الكُلّي الإكرام، أبونا ومولانا وسيدنا.

2. *Ua-papa ua-patriark al-madina al-3ozma al-es-kandaria ua-lebia ual-5ams modon ual-7abascha ua-efrikia ua-gami3 2rd Mesr.*

2. وبابا وبطريرك المدينة العُظمى الإسكندرية وليبيا والخمس مُدن والحبشة وأفريقيا وجميع أرض مصر.

3. *Abu al-2aba2, ra3i al-ro3ah, ra2is ro2asa2 kahanatna, thaleth 3aschr al-rosol, ua-kadi al-mas-kuna.*

3. أبو الآباء، راعي الرُعاة، رئيس رؤساء كهنتنا، ثالث عشر الرُسل، وقاضي المسكونة.

4. *Fal-takon seni-nahu 3adida, sai-jedna ua-ra2is kahanatna ja rabb e7fazhu (le-senin kathira ja sai-jed)[3].*

4. فلتكن سنينه عديدة، سيدنا ورئيس كهنتنا يارب احفظه (لسنين كثيرة يا سيد)[3].

5. *Ua abina al-os-kof (al-motran) Anba (..)*

5. وأبينا الأسقف (المُطران) أنبا (..).

9. لحن "إلى مُنتهى الأعوام":

Ila montaha al-23uam ja lesan al-3etr, ila montaha al-23uam ja lesan al-zahab, ja 5alifat al-keddis Markos al-rasul Anba (..) ra2is al-kahana.

إلى مُنتهى الأعوام يا لسان العطر، إلى مُنتهى الأعوام يا لسان الذهب، يا خليفة القديس مرقس الرسول أنبا (..) رئيس الكهنة.

10. Die Ergänzung zum Danksagungsgebet bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs oder Bischofs, siehe Seite 8.

11. Die Hymne „Ⲙⲓⲥⲁⲩⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ“ wird in der Liturgie nach dem Danksagungsgebet und vor der Absoultion gebetet.

All die Weisen Israels, die Goldfäden fertigten, machen ein Gewand Aarons gemäß der Ehre der Priesterschaft.

Ni-sawew tiro ente Pi-isra-iel : nie-eterhob eni-kap ennob : ma-thamio en-u-eschthin ente Aaron : kata eptaio enti-met-ou-ieb.

Ⲙⲓⲥⲁⲩⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲛⲛⲉⲧ-ⲉⲣⲉϩⲱⲃ ⲉⲛⲓⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲃ : ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲟⲩϣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲛⲃ.

12. Doxologie für den Papst und Patriarchen von Alexandrien oder die Bischöfe

1. Du hast die Gnade des Moses, – und das Priestertum Melchisedeks erhalten. – Den Ruhm unseres Vaters Markus hast du erlangt, – der uns den Glauben verkündet hat.

1. Ak-tschi et-kharis em-Mooi-sies : ti-met-ouieb ente Melchi-sedek : ak-tschi em-eptaio em-pen-joot Markos : etaf-hischen-noufi nan empi-nahti.

1. Ⲁⲕϭⲓ ⲧϩⲁⲣⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲱ-ⲩⲥⲏⲥ : ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲛⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ : ⲁⲕϭⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ : ⲉⲧⲁϥϩⲓⲥⲛⲉⲛ-ⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁϩⲧ.

2. **(S)** Christus hielt seine rechte Hand – über dein Haupt, – und vertraute dir die Schlüssel – des Himmelreichs an.

2. A Pi-echris-tos talo entef-ġiġ : en-oui-nam eġen tek-afe : aften-hout-k eni-schoscht : ente ethmet-ouro enni-fie-oui.

2. Ⲁ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ : ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉϩⲏⲛ ⲧⲉⲕϫⲁϥⲉ : ⲁϥⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲕ ⲉⲛⲓϣⲟϣⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲓⲟⲩⲓ.

3. Damit du die Kirche führst – und dein Volk – in Reinheit und Gerechtigkeit – führst und behütest.

3. Ethrek-schoopi enou-refer-hemi : sa-ep-schooi enti-ek-ekliesia : ethrek-amoni empek-laos : khen ou-touwo nem ou-methmie.

3. Ⲉⲑⲣⲉⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲣⲉⲫⲉⲣ-ϩⲏⲙⲓ : ⲥⲁⲉⲡϣⲱⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲉⲑⲣⲉⲕⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓⲉ.

4. **(S)** Wie der Apostel, – Paulus sagte: – „So wie Aaron, – ist auch Christus“.

4. Kata efrieti etaf-gos : enġe Pawlos pi-apos-tolos : ġe kata efrieti en-Aaroon : pai-rieti hoof em-Pi-echris-tos.

4. Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲟⲥ : ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀Ⲁⲁⲣⲱⲛ : ⲡⲁⲓ-ⲣⲏϯ ⲉⲱϥ ⲙ̀Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

5. Wir erhöhen dich auch mit David, – dem Psalmisten und sprechen: – Du bist Priester auf ewig – nach der Ordnung Melchisedeks.

5. Oo-saw-toos ten-tschisi emmok : nem pi-hymnodos David : ġe enthok pe pi-ouieb scha eneh : kata et-taxis em-Melchi-sedek.

5. Ⲱⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟ-ⲇⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲛⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁϫⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓ-ⲥⲉⲇⲉⲕ.

10. إذا كَانَ قداسة البابا أو أحد الآباء المطارنة أو الأسقف حاضراً يُكمل الشَمَّاس فِي أوشية الشكر، انظر صفحة 9

11. بعد صلاة الشكر يقول المرتلون لحن (نـي صافيف تيرو) بدلاً مِنْ لحن (سو)، حيث يُقال (سوتيس آمِينْ...) دمجاً بعده.

يا كُلّ حكماء إسرائيل صناع خيوط الذهب، اصنعوا ثوباً هارونياً لائقاً بكرامة كهنوت:

Ja koll 7okama2 Isra2il sonna3 5ojut al-zahab, esna3u thauban haronian la-2ekan be-karamat kahanot:

12. ذكصولوجية للأب البطريرك (انظر الإبصلمودية السنوية) تُقال فِي رسامته وفي حضوره بالكنيسة فِي أثناء رفع بخور عشية أو باكر، وتُقال أيضا فِي سيامة الأساقفة وقت لبس الإسكيم.

1. **نُلتَ نعمة مُوسى، وكَهَنُوت ملكي صاداق، أخَذتَ كرامةَ أبينا مُرقس، الَّذِي بشّرنا بالإيمان.**

1. *Nolta ne3mat Musa, ua kahanot Malki Sadak, ua 2a5zta karamat abina Morkos, al-lazi basch-scharana be al-iman.*

2. **(ق) رَفَعَ المسيحُ يَدَهُ اليُمنَى، على رأسكَ، وأئتَمَنَك على مفاتيح، ملكوت السَّمَوَاتِ.**

2. *Rafa3a Al-Masie7 jadahu al-jomna, 3ala ra2-seka, ua e2tamanak 3ala mafati7, malakot al-sama-uat.*

3. **لتَصِر مُدبِّراً، على الكنيسة، وتَرعى شَعبكَ، بطهارةٍ وبرٍ.**

3. *Le-ta-ser modab-beran, 3ala al-kanisa, ua tar3a scha3bak, betaharaten ua berren.*

4. **(ق) كما قال، بولس الرسول: كمثل هَرون، كذلك المسيح.**

4. *Kama kala, Pules al-rasul: Ka-methl Harun, kazalek Al-Masie7.*

5. **كذلك نَرفَعُكَ، مَعَ المُرتّل داود قائلين: أنتَ هو الكاهن إلى الأبَدِ، على طقس ملكي صاداق.**

5. *Kazalek narfa3uka, ma3a al-morattel Daud ka-2elin: Anta hoa al-kahen ila al-2bad, 3ala taks Malki-sadak.*

6. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger Vater, der Patriarch, – Papst Abba (..), das Priesteroberhaupt, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : pen-joot ethouab empat-riar-chies : papa abba (..) pi-archi-erefs : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙⲡⲓⲟⲓⲥ ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ ⸗ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⸗ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⸗ ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

❖ ***Für den Erzbischof / Bischof wird gesagt:***

7. Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger und ehrwürdiger Vater – Abba (..), der Bischof (Erzbischof), – damit er uns unsere Sünden vergibt.

7. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : pen-joot ethouab en-zikeos : abba (..) pi-epes-kopos (pi-mietro-poli-ties) : antef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙⲡⲓⲟⲓⲥ ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ ⸗ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛϩⲓⲕⲉⲟⲥ ⸗ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲡⲓⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⸗ ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

13. Nach der Absolution der Dienenden

❖ ***Die Hymne „ⲩⲡⲉⲛⲓⲱⲧ“ wird bei Anwesenheit vom Papst/ Bischof nach der Absolution und vor „ⲥⲱⲑⲛⲥ ⲁⲙⲏⲛ“ und vor „Ⲡⲁⲓⲱⲧⲣ“ gebetet.***

1) Unser ehrwürdiges Priesteroberhaupt, Papst Abba (..) und unser Vater, der Bischof (Erzbischof) Abba (..), die von Christus geliebten.

1) eM-pen-joot et-taie-jout en-archi-erefs papa abba (..) nem pen-joot en-epis-kopos (emmietropoli-ties) abba (..) nimenratie ente Pi-echris-tos.

Ⲩⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁⲧⲏ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

❖ ***Die Hymne „Ⲩⲡⲉⲛⲓⲱⲧ“ wird bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe gesungen:***

2) Unsere Väter, die Bischöfe (Erzbischöfe), die hier mit uns anwesend sind, die von Christus geliebten.

2) Nem nen-joti en-epis-kopos (emmiet-ro-polities) nie-et-kie neman, nimenratie ente Pi-echris-tos.

Ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲛⲏⲉⲧϫⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁⲧⲏ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

3) Erlöst Amen.
Und mit deinem Geiste.

3) Sooties amien :
ke too epnewmati sou.

Ⲥⲱⲑⲛⲥ ⲁⲙⲏⲛ ⸗
ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

6. *Otlob men al-rabb 3anna, ja 2abana al-keddis al-Patri-jark, Al-papa Anba (..) ra2is al-kahana, le-jaghfer lana 5atajana.*

6. (ق) أُطلب من الربِّ عنا، يا أبانا القدّيس البطريرك، البابا أنبا (..) رئيس الكهنة، ليغفر لنا خطايانا.

❖ *وللمُطران أو الأُسقُف يُقال:*

7. *Otlob men al-rabbi 3anna, ja 2abana al-keddis al-seddik, Anba (..) al-os-kof (al-motran), le-jaghfer lana 5atajana.*

7. أُطلب من الربِّ عنا، يا أبانا القدّيس الصديق، أنبا (..) الأُسقف (المُطران)، ليغفر لنا خطايانا.

13.ما يُقال بعد تحليل الخُدَّام فِي حضور الأب البطريرك

❖ *بعد تحليل الخدام يُكملون فِي وجود أحد المطارنة أو الأساقفة:*

1. *Abina al-mokar-ram ra2is al-kahana al-papa Al-Anba (..) ua-Abina al-os-kof (al-motran) Anba (..), 27eba2 Al-Masie7.*

1. أبينا المُكرَّم رئيس الكهنة البابا الأنبا (..) وأبينا الأُسقف (المُطران) أنبا (..)، أحباء المسيح.

❖ *ولأكثر مِنْ مطران أو أسقف يُكمل بالآتي بدلاً مِنْ الجزء السابق:*

2. *Aba2ena al-2sakefa (al-matarena) al-ka2enin ma3na, 27eba2 Al-Masie7.*

2. *وأبائنا الأساقفة (المطارنة) الكائنين معنا أحباء المسيح.*

3. *5alos-ta 7akkan ua-le-ro7ak.*

3. خلصت حقا ولروحك.

❖ ***Die Hymne „ Ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ϫⲁⲣ “ wird vom Volk bei Anwesenheit vom Papst/ Bischof nach der Lesung vom Paulusbrief auf koptisch und vor der Lesung vom Paulusbrief auf arabisch, ansonsten am Schluss der Fürbitten und vor der Lesung vom Paulusbrief auf arabisch gebetet:***

1) Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus sei mit deinem reinen Geist [1795], mein Herr, der ehrwürdige Vater, Priesteroberhaupt Papst Abba (..).

1) Pi-ehmot ghar emPentschois Iie-sous Pi-echris-tos efeschoopi nem pek-agion epnewma: pa-tschois en-joot et-taie-jout en-archierefs papa abba (..).

Ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ϫⲁⲣ ⲙⲡⲉⲛⲧⲥⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲫⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲓⲱ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⸗ ⲡⲁⲧⲥⲟⲓⲥ ⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..).

❖ ***Bei Anwesenheit eines Bischofs (Erzbischofs) wird folgendes hinzugefügt:***

2) Und unser Vater der Bischof (Erzbischof), Abba (..).

2) Nem pen-joot en-episkopos (emmiet-ropolities) abba (..)

Ⲛⲉⲓⲱ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲓⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..).

❖ ***Bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe (Erzbischöfe) wird folgendes gebetet:***

3) Und unsere Väter, die anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).

3) Nem nen-joti en-episkopos(em-mitropolitis) ni etkie neman.

Ⲛⲉⲓⲱ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲓⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲛⲓ ⲉⲧⲭⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

❖ ***Es folgt der Abschluss:***

4) Mögen der Klerus und das Volk sicher sein im Herrn.
Amen, so sei es.

4) Mare pi-eklieros nem pi-laos tierf : oguai khen eP-tschois: ge amien es-eschoopi.

Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲓⲱ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⸗ ⲟⲩⲭⲁⲓ ϩⲉⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

14. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte bei Anwesenheit des Papstes:

Gegrüßt sei der große unter den Patriarchen, unser heiliger Vater, Papst Abba (..), dessen heilige Lehren – unseren Verstand erleuchteten.

Schere pi-nischti empatriar-schies : penjoot ethouab papa abba (..) fie-eta nef-eswooui ethouab : erouooini empennos.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲙⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⸗ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲫⲏⲉⲧⲁ ⲛⲉⲫⲥⲃⲱⲟⲩⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲥ.

[1795] Gal 6, 18; 1.Thess 5, 28; Offb 22, 21

❖ ما يُقال في نهاية الهيتينيات في حضور الأب البطريرك:

1. نعمة ربَّنا يَسُوع المسيح تكون مع روحك الطاهرة يا سيّدي المُكرَّم رئيس الكهنة البابا أنبا (..).

1. *Ne3mat rabbana Jasou3 Al-Masie7 takun ma3a ro7ak al-tahera ja sai-jedi al-mokarram ra2is al-kahana al-papa Anba (..).*

❖ وللمُطران أو للأسقف يُزاد الربع الآتي:

2. وأبينا الأُسقف (المُطران) أنبا (..).

2. *Ua-abina al-os-kof (al-motran) Anba (..).*

❖ ولأكثر مِنْ مطران أو أسقف يُكمل بالآتي بدلاً مِنْ الجزء السابق:

3. وآبائنا الأساقفة (المطارنة) الكائنين معنا.

3. *Ua-2aba2ena al-2sakefa (al-matarena) al-ka2enin ma3na.*

❖ ختام الهيتينيات في حضور الأب البطريرك / الأسقف:

4. فليكن الإكليروس وكل الشعب مُعافين من الرب، آمِينْ، يكون.

4. *Fal-jakonn al-ekliros ua koll al-scha3b mo3afin men al-rabb, Amin, jakun.*

14. مرد الإبركسيس الَّذِي يُقال فِي حضور الأب البطريرك:

السلام للعظيم فِي البطاركة أبينا القديس البابا أنبا (..)، الَّذِي بتعاليمهُ المُقدّسة أنار عقولنا.

Al-salam lel-3azim fi al-patareka abina al-keddis al-papa Anba (..), al-lazi be-ta3alimihi al-mokaddasa anara 3okulana.

15. „Ⲙⲁⲣⲟⲩⲃⲁϣϥ“ Einleitung des Evangeliums bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs

❖ ***Um den Psalm singend vorzutragen, beginnt der Diakon:***

D	Ein Psalm Davids, Halleluja.	Psalmos too David: Allie-louja.	Ψⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

❖ ***Der Psalm des Tages wird nun gelesen.***
❖ ***Wenn der Papst oder ein Bischof anwesend ist, spricht der Diakon danach folgendes:***

❖ ***Psalm 106 LXX [107] , 32; 41 – 42***

D	Sie sollen ihn erheben in der Versammlung des Volkes und beim Sitzen der Ältesten ihn loben. Und machte seine Geschlechter wie eine Schafherde. Das werden die Aufrichtigen sehen und sich freuen.	Marou-tschasf khen etek-lisia ente peflaos : ouoh marou-esmou erof hi et-katedra ente ni-presweteros : ġe afgoo enoumet-joot emefrieti enhan-esoo-ou : ef-enaf enġe nie-etsoutoon ouoh ef-eou-nof.	Ⲙⲁⲣⲟⲩⲃⲁϣϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕ-ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉ.ⲓ ⲧⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ϫⲉ ⲁϥϫⲱ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲛ̀ϩⲁⲛⲉϣⲟⲟⲩ : ⲉⲧⲉⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩ-ⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲉⲟⲩⲛⲟϥ.

❖ ***Psalm 109 LXX [110] , 4***

D	Der Herr hat es geschworen und wird es nicht bereuen: Du bist Priester bis in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks.	Afoork enġe eP-tschois ouoh ennef-ou-oom en-eh-thief : ġe enthok pe efouieb scha eneh : kata etaxis em-Melchi-sedek.	Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲏϥ : ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

❖ ***Dann folgt:***

D	Der Herr zu deiner Rechten, unser heiliger Vater, der Patriarch, Papst Abba (..)	eP-tschois saou-inam emmok pen-joot ethouab empatri-archies papa abba (..).	Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..)

❖ ***Bei Anwesenheit eines Bischofs oder Erzbischofs wird folgendes hinzugefügt***

D	und unser Vater, der Bischof (der Erzbischof), Abba (..). Möge der Herr Ihr Leben bewahren. Halleluja.	Nem pen-joot en-epis-kopos (emmetro-polities) abba (..) : eP-tschois efe-areh epet-en-onkh: Allie-louja.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥ-ⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓ-ⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..) : Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛϧ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

15. مُقدمة الإنْجِيل فِي حُضور قداسة البابا / الأب الأُسقف

❖ ثُمَّ يُطرحُ المزمورَ، ويُقالُ في بدئِهِ:

د مزمورٌ لداودَ.

Mazmur le-Daud.

❖ وإذا كان الأب البابا أو المطران أو الأسقف موجوداً يُقال في نهاية المزمور:

❖ مزمور 106 : 32 ، 41 - 42

د فليرفعوه فِي كنيسة شعبه،
وليُباركوه عَلَى منابر الشيوخ،
لأنَّهُ جَعَل الأبوة مثل الخراف،
يُبصر المُستقيمون ويَفرَحُونَ.

Fal-jarfa-3uhu fi ka-nesat scha3-bihi, ual-jobarek-uhu 3ala manaber al-sche-ju5, le2nahu ga3ala al-ebo-ah methla al-5eraf, jobseru al-mos-takim-una ua jafra-7una.

❖ مزمور 110 : 4

أقسم الرَبُّ ولَنْ يندم،
أنْتَ هُوَ الكاهن إِلَى ٱلْأَبَدِ،
عَلَى رُتبة ملِكيْ صادق.

Aksama ar-rabu ua lann jandam, anta hua al-kahen ela-alabad, 3ala rotbat Malki-sadak.

الرَبُّ عن يمينك يا أبانا القدّيس
البطريرك البابا الأنبا (..).

Ar-rabu 3an jaminak ja Abana al-keddis al-Pat-ri-jark Al-papa Al-Anba (..)

وأبانا الأُسقف (المُطران) الأنبا (..).
الرَّبُّ يحْفَظُ حياتكما. هَلِّيلُويا.

Ua Abana al-os-kof (al-motran) Al-Anba (..) Ar-rabb ja7faz 7ajatakoma. Halleluja.

16. Die Einleitung des Evangeliums, wenn der Papst oder ein Bischof anwesend ist und selbst das Evangelium lesen wird, sagt der Diakon:

D Erhebt euch und steht in Ehrfurcht vor Gott, um das heilige Evangelium zu hören, aus dem Mund unseres verehrten, gerechten, des dreimal seligen, unseres Vaters, Vaters der Väter, Hirte der Hirten, des obersten der Bischöfe, Nachfolgers des Apostels und Evangelisten Markus, des Größten unter den Patriarchen, der von Christus geliebt wird.

Unser heiliger Vater **(..)**, Papst und Patriarch der großen Stadt Alexandrien und des ganzen Landes Ägypten und aller übrigen Städte und der ganzen Kirche in der Diaspora.

Der Gott des Himmels möge ihn auf seinem Thron stärken auf viele Jahre und friedliche Zeiten, er werfe alle seine Feinde schnell unter seine Füße und schenke ihm ruhige, friedvolle Zeiten und uns Gnade und Erbarmen, durch seine Gebete und seine Fürbitten.

Das heilige Evangelium nach [Matthäus / Markus / Lukas / Johannes], dem Evangelisten und reinen Apostel. Sein Segen sei mit uns. Amen.

❖ ***Bei Anwesenheit eines Erzbischofs oder eines Bischofs, der auch das Evangelium vorliest, sagt der Diakon:***

D Erhebt euch und steht in Ehrfurcht vor Gott, um das heilige Evangelium zu hören, aus dem Mund unseres verehrten, gerechten, des dreimal seligen, verehrten Vaters, des Erzbischofs Abba **(..)**, Bischofs der Stadt **(..)** und ihrer Umgebung, die Christus liebt.

Der Gott des Himmels möge ihn auf seinem Thron stärken auf viele Jahre und friedliche Zeiten, er werfe alle seine Feinde schnell unter seine Füße und schenke ihm ruhige, friedvolle Zeiten und uns Gnade und Erbarmen, durch seine Gebete und seine Fürbitten.

16. وإذا كان الأب البابا هو القارئ يقول الشمَّاس:

د قِفوا بخَوْفٍ أمام اللهِ لنسمع الإِنْجِيلِ المُقدَّسِ مِن فم أبينا المُكرَّم البار المُثلث الطوبى، أبينا أبي الآباء راعي الرُعاة، رئيس رؤساء كهنتنا، خليفة القديس مرقس الرسول الإنجيلي، العظيم في البطاركة، حبيب المسيح.

أبينا الطاهر أنبا (..) بابا وبطريرك المدينة العظمى الإسكندرية وكل كورة مصر، وما لها مِن مُدن، [وكل أراضي المهجر]،

إلهُ السَّمَاء يُثبِّتَهُ عَلَى كرسيهِ سنيناً كثيرة وأزمنة سَلَاميَّة. ويُخْضِع جَمْيع أعدائه تحت قدميه سريعاً، ويُعطيهِ زماناً هادئاً لذيذاً، ويُعطينا نعمةً ورحمةً بصلواتهِ وطلباتهِ.

الإنجيل لمعلمنا مار متَّى (أو مرقس أو لوقا أو يوحنا) البشير بركته علينا. آمين.

❖ *وإذا كان الأب المُطران أو الأسقف هو القارئ يقول الشمَّاس:*

د قِفوا بخَوْفٍ أمام اللهِ لنسمع الإِنْجِيلِ المُقدَّسِ مِن فم أبينا المُكرَّم البار المُثلث الطوبى، أبينا المُكرَّم الأُسقف (المُطران) أنبا (..) أُسقف المدينة المُحبة للمسيح (..) وتخومها.

إلهُ السَّمَاء يُثبِّتَهُ عَلَى كرسيهِ سنيناً كثيرة وأزمنة سَلَاميَّة. ويُخْضِع جَمْيع أعدائه تحت قدميه سريعاً، ويُعطيهِ زماناً هادئاً لذيذاً، ويُعطينا نعمةً ورحمةً بصلواتهِ وطلباتهِ.

17. Der Abschluss bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs

Du bekamst die Gnade des Moses, die Priesterschaft des Melchisedeks, das hohe Alter des Jakobs, das lange Leben des Metuschelach, den Verstand des Davids, die Weisheit des Salomo, und den Geist, den Tröster, der auf die Apostel herabkam.

Ak-tschie et-kha-ris em-Mousis : timet-ouieb ente Melchisedek : ti-met-khello ente Jakoob : pinog en-ahi ente Mathosalla. Pi-katie etsotp ente David ti-sofia ente Solomon : Pi-epnewma em-para-klieton: fie-etafie eġen ni-apos-to-los.

Ⲁⲕⲃⲓ ⲧⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙⲡⲱⲟⲩⲥⲏⲥ : ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛⲧⲉ Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ: ⲧⲙⲉⲧⲇⲉⲗⲗⲟ ⲛⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲡⲓⲛⲟⲩ ⲛⲁϩⲓ ⲛⲧⲉ Ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ . Ⲡⲓⲕⲁⲧ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ : Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲫⲓ ⲉϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

Möge der Herr das Leben und den Stand unseres ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba (..) bewahren,

eP-tschois ef-e-areh e-eponkh nem ep-taho er-atf empen-joot ettajout en-archi-erefs Papa Abba (..).

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲫⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲫ ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲩⲧ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..)

❖ ***Bei Anwesenheit eines Bischofs oder Erzbischofs wird hinzugefügt:***

und unseres Vaters, des Bischofs (Erzbischofs) Abba (..)

Nem pen-joot en-epis-kopos (em-metro-politis) Abba (..).

ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲉⲧⲣⲟ-ⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ(..)

❖ ***Bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe oder Erzbischöfe wird stattdessen hinzugefügt:***

und unserer Väter, der Bischöfe (Erzbischöfe), die hier mit uns anwesend sind.

Nem nen-jooti en-epis-kopos (em-metropo-litis) nie-etkie neman.

ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡ-ⲟⲥ (ⲙⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲛⲏⲉⲧϫⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ

❖ ***Dann wird fortgesetzt mit:***

Möge der Gott des Himmels ihn (sie) auf seinem Thron (ihren Thronen) bekräftigen für viele Jahre und für friedliche Zeiten.

eFnouti ente et-fe ef-e-tagrof (ef-e-tagroo-ou) hiġen pef-ethronos (nou-ethronos) : en-han-miesch en-rom-pie nem han-sieou en-hirienikon.

ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲉⲫⲉ-ⲧⲁϫⲣⲟϥ (ⲉⲫⲉⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ) ⲅⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ (ⲛⲟⲩ-ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ) : ⲛⲅⲁⲛϩⲏϣ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲅⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.

Und seine (ihre) Feinde schnell unter seinen (ihren) Füßen unterwerfen.

eNtef-thewio en-nef-gaġi (en-nou-gaġi) tierou sapesiet en-nef-tschalafg (en-nou-tschalafg) en-koolem.

Ⲛⲧⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛⲛⲉϥϫⲁϫⲓ (ⲛⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ) ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲛⲧ ⲛⲛⲉϥⲃⲁⲗⲁⲧϫ (ⲛⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲁⲧϫ) ⲛϫⲱⲗⲉⲙ.

Bittet zu Gott für uns, dass er uns unsere Sünden vergibt in Frieden gemäß seinem großen Erbarmen.

Toowh e Pi-echris-tos e-ehriei egon: en-tefka nen-nowi nan ewol khen ou-hirini kata pef-nischti en-nai.

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ Ⲡⲓϫⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ : ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣⲧ ⲛⲛⲁⲓ.

17.قانون ختام الصَلَوات الإجتماعية فِي حضور الأسقف

Nolta ne3mat Musa,
ua kahanot Malki-sadak,
ua schai5u5at Ja3kub,
ua tul 3omr Metoschale7,
ual-fahm al-mo5tar al-lazi le Daud,
ua 7ekmat Solaiman.

نُلت نِعْمَة مُوسَى،
وكهنوت ملكي صَادق،
وشيخوخة يَعْقُوبَ،
وطُول عُمر متوشالح،
والفهم المُخْتَار الَّذِي لدَاوُدَ،
وحكمة سُليمان.

Ual-ro7 al-mo3az-zi al-lazi 7alla 3ala al-rosol.
*Arrabu ja7faz 7ajat ua kiam Abina al-mokarram ra2is al-kahna al-papa Anba **(..)**.*

وَالرُوح المُعَزّي الَّذِي حلَّ عَلَى الرُسُل.
الرَّبُّ يحْفَظُ حياة وقيام أبينا المُكَرَّم رَئِيس الكهنة البابا أنبا (..).

*Ua abina al-os-kof (al-motran) Anba **(..)**. (Au aba2na al-2asakefa (al-matarena) al7aderin ma3na).*

وأبينا الأسقف (المُطران) أنبا (..).
(أو آبَائِنَا الأساقفة (المطارنة) الحاضرين معنا).

Elah al-sama2 jothabbet-hu (jothabbet-homa / jothabbet-hom) 3ala korsih (korsihema / karasihem) senin kathiera ua azmena salamia.

إلهُ السَّمَاء يُثَبِّتَهُ (يُثَبّتهُمَا / يُثَبّتهُمْ) عَلَى كرسيهِ (كرسيهمَا / كراسيهمْ) سنين كثيرة وأزمنة سَلَاميَّة.

Ua jo5de3 gami3 a3da2eh (a3da2a-homa / a3da2a-hom) ta7t kadameh (akdama-homa / akdama-hom) sarie3an.

ويُخْضِع جَمْيع أعدائه (أعدائهمَا / أعدائهمْ) تحتَ قَدَميهِ (أقدامهمَا / أقدامهمْ) سريعاً.

Otloba (otlobu) men Al-Masie7 3anna le-jaghfer lana 5atajana besalam ka3azim ra7matehi.

اطلبا (اطلبوا) مِنْ الْمَسِيحِ عَنَّا ليغفر لنا خَطَايَانَا بسلام كعَظِيم رحمته.

7. Verschiedenes & Quellen

7.1. Das Literaturverzeichnis

1. Literaturverzeichnis, mit den Angaben von 669 Büchern, für das koptische Euchologion, siehe die Datei: „01e. Liturgiebuecher_Das heilige Messbuch_Euchologion_Literaturverzeichnis - Vorwort und Glossar“ auf der Website des St.Antonius Klosters in Kröffelbach: http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/

2. Budde, Achim (2004): Budde, A., Die ägyptische Basilios-Anaphora: Klein, L / Bongardt, M. / Brakmann, H. / Markschies C. / Niemann H.M. / Scholtissek K. (Hrsg.), Jerusalemer Theologisches Forum (JThF), Band 7, (Münster, 2004), 679 Seiten.

3. Alle deutschen Bibellesungen aus dem Alten Testament wurden aus der Septuaginta Deutsch zitiert. Da die Texte der vier Hoosen aus dem Alten Testament stammen, sind sie fast Septuaginta Deutsch getreu, es wurden einige Wörter hinzugefügt, um sie dem koptischen Original anzupassen. Ausnahme ist Psalm 150 (Siehe Seite 502), welcher aus der deutschen Einheitsübersetzung entnommen wurde, da die Jugendlichen mit diesem Text vertrauter sind. Bei allen Psalmen folgen die Ziffer LXX der Kapitelnummer und es wurden bei den Psalmen die abweichenden Zahlen der Einheitsübersetzung in eckigen Klammern zusätzlich aufgeschrieben.

4. Alle deutschen Bibellesungen aus dem Neuen Testament wurden aus der Einheitsübersetzung Deutsch (Version des Jahres 1980) zitiert. Abweichungen zu den koptischen Bibelversen wurden geklammert und zur Identifikation durch Fußnoten gekennzeichnet.

5. Alle arabischen Bibelzitate aus dem Alten und Neuen Testament wurden aus dem Eucholgion „vom Baramous Kloster“ zitiert.

6. Die Gebete bzw. die Antworten des Diakons und des Volkes werden in roter Schrift gekennzeichnet.

7. Die Schreibweisen der Gemeinschaft der Heiligen in arabischer Sprache wurden aus dem Synaxarium des Syrian-Klosters, zweite Auflage, 2013 entnommen.

8. Bei den arabischsprachigen Gebeten, welche aus dem Agpeya-Buch stammen, wurden die Texte aus dem Agpeya-Buch übernommen und nicht aus dem Euchologion vom Baramous Kloster, weil die Texte aus dem Agpeya-Buch gängiger sind, u.a.:

- Die Einleitung zum Gebet der ersten Stunde
- Das Dreimalheilig (Trishagion)
- Gegrüßt seist du!
- Das heilige Glaubensbekenntnis (Credo)
- Heilig, heilig, heilig (Sanctus)

9. Das erste maschinengedruckte Psalmodie-Buch „Psalien und Hoosen“ in koptischer und arabischer Sprache erschien im Jahre 1744 n.Chr. durch Rophael Al-Toukhy:
http://arabic.coptic-treasures.com/deacons/rophael_al_toukhy/rophael_al_toukhy_books.php
10. Die deutsche Umschrift für die arabischen Buchstaben „ز ، ظ ، ذ “ ist „z“. Und „s“ für „sin س “.
11. Die deutsche Umschrift für den koptischen Buchstaben „C“ ist „S“ aber es darf nicht als englischen „z“ ausgesprochen werden, sondern wie der arabische Buchstabe „sin س “.
12. Die deutsche Umschrift für die standardmäßigen koptischen Wörter, z.B. „Jesus Christus“ wird vereinheitlicht „Iie-sous Pi-echris-tos“.
13. Entsprechend der koptisch-orthodoxen Bibelübersetzung wurde die Anzahl der Jünger Christi von 72 mit 70 Jünger ersetzt.
14. In diesem Buch wird manchmal das Wort „jährlich“ benutzt. Das weist auf die Jahreszeiten hin, in denen die Kirche weder Fastenzeiten noch Festtage feiert, wo die gewöhnlichen Melodien in den Gebeten gesungen werden.
15. Bei der Gemeinschaft der Heiligen und den Doxologien werden die koptischen und arabischen Anreden / Titel der Heiligen in der deutschen Übersetzung groß geschrieben:

- Apa, koptisch: „ⲁⲡⲁ“.
- Abba, koptisch: „ⲁⲃⲃⲁ“.
- Anba, arabisch: „ أنبا “

16. Die deutschen Pronomen für Gott, „du, dich, dir, er, ihn, ihm“ werden gemäß der deutschen Einheitsübersetzung klein geschrieben.
17. Die Herrenfeste wurden einheitlich geschrieben: Weihnachts-, Oster- und Pfingstfest, statt Weihnachten, Ostern und Pfingsten.
18. Es dürfen keine Teile des Glaubensbekenntnisses nicht gebetet / gekürzt werden (z.B. am Gründonnerstag, Lichtsamstag bis zur Himmelfahrt Christi), sondern komplett.
19. Die zwölf Apostel und die siebzig Jünger Christi (Mt 10; Mk 3; Lk 6; Lk 10; Apg 1). In einigen Papyri / Manuskripten steht die Zahl 72 für die Apostel (Lk 10, 1). Abba Matthäus, der Abt und Bischof des Syrian-Klosters in Wadi En-Natrun veröffentlichte eine Studie über die Anzahl der siebzig Jünger.
20. Die deutschen Wörter zwischen runden Klammern wurden zu besserem Verständnis hinzugefügt, sie existieren aber nicht im koptischen Text.

21. Die Schreibweise folgender Wörter wurde vereinheitlicht, mit Schrägstrich (ġenkem) geschrieben.

Ⲁ - ⲁ - ⲁⲛⲟⲕ - ⲁⲛⲟⲛ	ⲁⲣⲉ - ⲁⲣⲉϥⲁⲓ	ⲁⲥⲓⲁ	ⲁⲙⲟⲩ
Ⲁⲁⲣⲱⲛ - ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ	ⲁⲥⲁⲑⲟⲥ - ⲁⲥⲁⲑⲟⲛ	ⲁⲣⲓ - ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ	ⲁⲙⲉⲛ†
ⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ - ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ	ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ	ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ	ⲁⲙⲁϩⲓ
ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ - ⲁⲥⲓⲱ	ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ	ⲁⲗⲓⲕⲓⲁ	ⲁⲫⲟⲩⲓ
Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲓ	ⲃⲟⲏⲑⲓⲁ	ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ	ⲁⲗⲓⲧⲟⲛ
Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ - ⲁⲗⲟⲗⲓ	ⲉⲱⲛⲁⲥ - ⲉⲃⲟⲗ - ⲉⲙⲁ - ⲉⲛⲟⲩ	ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲟⲩⲥⲓⲁ	ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲛ ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ
ⲉⲧⲁϥ - ⲉⲧⲁⲩ - ⲉⲧⲁⲥ	ⲉⲧⲟⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ	ⲉⲧⲁ - ⲉⲧⲉ - ⲉⲧⲉⲣ	
ⲉⲛⲏⲉⲧⲉ - ⲉⲙⲉϩ - ⲉⲓⲉⲓ -	ⲉⲣⲉ - ⲉⲣⲟ - ⲉⲣⲱ	ⲉⲡⲁⲥⲅⲉⲗⲓⲁ	
ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ - ⲉϥⲟⲩⲁⲃ	ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ	ⲉⲡⲓⲫⲁⲛⲓⲁ	ⲉⲛⲓⲁⲛⲣ
ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ - ⲉⲡⲓⲛⲟⲓⲁ - ⲉⲧⲉⲙϩⲟⲩ - ⲉϥⲉⲁⲣⲉϩ	ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲕⲁⲛⲓⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ	ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ - ⲓⲣⲓ	ⲏⲡⲟⲥ
ⲉⲣⲉ - ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ - ⲉⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲛⲏⲧⲁⲥ	ⲑⲁⲙⲓⲟ - ⲟⲛⲏⲧⲁ - ⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ	Ⲕⲩⲣⲓⲱ	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ
Ⲱⲱⲧⲥⲛⲥ : der Prophet Ⲱⲱⲥⲏ: der dunkelhäutige	ⲓⲙⲡⲓⲗⲣⲁⲕⲱⲛ ⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ	ⲓⲙⲡⲉ - ⲙⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ	ⲛⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ⲛⲛⲏⲉⲧⲉ - ⲛⲧⲉ - ⲛⲑⲟ	ⲛⲭⲉ - ⲛⲓⲟⲧⲥⲓⲁ	ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ	ⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ
ⲛⲏⲉⲧⲉ - ⲛⲏⲉⲧⲁⲩ	ⲛⲏⲉⲧⲟⲩ	ⲛⲏⲉⲧⲟⲛⲇ	ⲛⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲃϩ
Ⲙⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲛ	ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ	ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲙⲟⲫⲣⲓ	ⲙⲙⲛⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓ-ⲧⲏⲥ
ⲛⲏⲉⲧⲁⲧⲉⲛⲕⲟⲩ	ⲛⲏⲉⲧⲱⲱⲛⲓ	ⲛⲗⲁⲓⲕⲟⲥ	ⲟⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ
Ⲡⲃⲟⲓⲥ - ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ - ⲛⲱⲟⲩ	ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	ⲡⲓⲑⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲥ	ⲡⲓⲗⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ
ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ	ⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ	ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ	ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ
ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ	Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ	ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	ⲡⲓⲫⲓⲁϩⲟⲩ
ⲡⲓⲱⲙⲓ - ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ	ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ	ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ	
ⲥⲩⲛⲉⲗⲉⲩⲥⲉⲱⲛ ⲏⲙⲱⲛ	ⲱⲁⲛⲧⲟⲩⲭⲱⲕ	ⲧⲱⲉⲃⲓⲱ	†ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ
ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ - ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ	ϩⲣⲱⲟⲩ	ϩⲣⲏⲓ	ϥⲣⲏ
ⲧⲉⲛ†ⲱⲟⲩ	ⲭⲗⲟⲙ - ⲡⲉⲛⲉϩ	ⲫⲟⲓ	
ⲧⲁⲓⲟ - ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ⲫⲧⲟⲩ	†ⲡⲣⲟⲥ	ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ	ⲱ - ⲱⲟⲩ
ⲫⲛⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ الجالس	ⲫⲛⲉⲧⲟⲓ - ⲫⲛⲉⲧⲭⲱ	ϩⲓⲣⲏⲛⲏ -	Ⲫⲓⲱⲧ -
ⲫⲛⲉⲧⲱⲟⲡ الكائن - الساكن	ⲓⲙⲫⲛⲉⲧⲃⲟⲥⲓ	ⲫⲛⲉⲧⲱⲗⲓ	ⲫⲛⲉⲧ†
ⲫⲛⲏⲧⲁ - ⲫⲛⲏⲧⲉ	ⲫⲛⲟⲃⲓ - Ⲫⲛⲟⲩ†	ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ ⲓⲙⲁⲧⲁⲧⲥ	

22. Die Umschrift von ⲉⲧⲁϥ : etaf - ⲉⲧⲁϥ : etaw
23. Das Wort „Opfer“ wird beim Morgen- und Abendweihrauch verwendet, weil dabei der Weihrauch erhoben wird.
24. Die arabischen Wörter für die Opfergaben werden unterschiedlich verwendet:
    - ❖ im Alten Testament: Zabi7a **الذبيحة** und takdoma
    - ❖ im Neuen Testament: „nur“ takdoma
25. Siehe Kapitel 7.9. „Die 13 koptischen Monate“: die neuen Schreibweisen der koptischen Monate.
26. Folgende Wörter wurden in dieser Euchologion Version verwendet/ erweitert aufgrund der Beschlüsse der Heilgen Synode, siehe die Version von 2010:
طقس_القرارات_المجمعية_الخاصة_بالطقوس_الكنسية_الطبعة_الاولي_2010

Nr	Alte Version	Neue Version in diesem Buch	Das Gebet, welches dieses neue Wort enthält
1	„**الأربعة حيوانات**“	„**الأربعة مخلوقات الحيّة**“	Die vier unleiblichen Lebewesen
2	" معلمنا داود النبى "	" **من مزامير أبينا داود** النبى "	Psalmeinleitung
3		" فى الجو "	Das Gebet für die Reisenden

7.2. Glossar

Nr	Begriff	Erläuterung
1	**Das Prosfarin (das große Velum)**	Es ist ein großes Tuch, das zur Abdeckung der Opfergaben nach dem Danksagungsgebet, der Wandlung (Epiklese) Christi und der Absolution des Sohnes dient. Der Altar symbolisiert das Grab Christi, das Prosfarin den großen Grabstein, der das Grab verschlossen hatte, ein darauf gelegtes, zum Dreieck gefaltetes kleines Velum ist Symbol für das Römer-Siegel, mit dem das Grab Christi versiegelt war. Nach dem Friedensgruss wird das Prosfarin und das kleine Velum entfernt als Symbol für das Wegwälzen des Steines zur Öffnung des Grabes.
2	**Adam** ⲁⲇⲁⲙ	Koptisch und bedeutet „Adam“. Der Name für die Melodie der Loblieder und Hymnen, die an den ersten drei Tagen der Woche - Sonntag, Montag und Dienstag – gesungen werden. Er ist vom ersten Wort der Montag Theotokie entnommen: „ⲁⲇⲁⲙ ⲉⲧⲉ ⲉϥⲟⲩ ..“ (Als Adam traurig war).
3	**Agpeya** ϯⲁⲅⲡⲓⲁ	Das Koptisch-orthodoxe Gebetsbuch.
4	**Altar / Altartisch**	Der Altartisch ist fest mit dem Altarraum verbunden. Deshalb verschwinden in der Sprache die Unterschiede von Altar und Altarraum. Wir sprechen vom Altar und meinen je nachdem, was diskutiert wird, den ganzen Raum oder den Altartisch. Dieses Verbunden-Sein zeigt uns einen wesentlichen Glaubensinhalt, nämlich die Verbindung von Himmel und Kreuz. Denn wenn der Altarraum der Himmel ist, erkennen wir den Himmel nur durch den Altartisch, der das Kreuz ist. Der Altar steht frei, wie der Altar, den Johannes in der Offenbarung sah (Joh 9, 13). Meistens ist er aus Holz oder Stein. Manchmal überwölbt ihn eine von vier Säulen getragene Kuppel, die man dann als „Himmel der Himmel“ bezeichnet. Der Priester tritt mit dem Gesicht voran zum Altar und verlässt ihn rückwärtsgehend. Die Liturgie hält er mit dem Rücken zu den Gläubigen; nur zum Segnen wendet er sich bis zur Wandlung um, danach bis zum Schlusssegen nicht mehr. Am gleichen Tag darf man auf einem Altartisch nur eine Liturgie feiern, das gilt auch für Priester, Diakone, Volk und Altargeräte. Der Altartisch hat Seiten und Höhe von meistens gleichem Maß. Der Altartisch wird mit drei Decken geschmückt; die erste Decke – sie sollte aus Leinen sein, besteht heute aber meist aus dunkelrotem Samt – reicht bis zum Boden. Die zweite Decke endet 15 cm über der ersten Decke; die dritte, oberste Decke, das große Velum oder Prosfarin, ist Symbol der Steine, die auf Christi Grab lagen. Diese Decken sind aus Seide oder Samt. Auf dem Altar stehen zwei Leuchter, Symbole der Engel am Grab

		Christi. Auf dem Altartisch ist kein Kreuz befestigt, weil der Altar selbst Zeichen des Kreuzes ist. Auch stellt man keine Blumen darauf, weil der Altar seine Schönheit aus Christus hat. Auf der Ostseite hat er eine Öffnung. In Zeiten der Verfolgung konnte das Sakrament dort versteckt werden. In dieser Öffnung wurden dann auch die heiligen Reliquien verwahrt. Heute liegen die Reliquien neben den Ikonen der Heiligen im übrigen Kirchenraum. Wer zum Altar geht, muss die Schuhe ausziehen, denn er betritt heiligen Boden (Ex 3, 5). Der einzige Altar, die Kirche Christi, ersetzt alle Opferstätten im Tempel des Alten Testaments. Dazu sagt der Apostel Paulus: „ist er ein für allemal in das Heiligtum hineingegangen, nicht mit dem Blut von Böcken und jungen Stieren, sondern mit seinem eigenen Blut, und so hat er eine ewige Erlösung bewirkt“ (Hebr 9,12).
5	**Anaphora** ⲧⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ	Bezeichnet das Kernstück der Liturgie, die Darbringung des Opfers in der Eucharistiefeier und damit die Liturgie im Ganzen (siehe auch Liturgie und Eucharistie).
6	**Anamnese**	Die Anamnese ist die feierliche und lebendige Verkündigung (das Gedächtnis) des Todes und der Auferstehung Jesu und das Gedenken an Jesus bis er kommt.
7	**Antiphonar-ium (Difnar)**	Es ist ein griechisches Wort und bedeutet: „kurze Geschichte“. Es ist eine kurze Erzählung zum Lobpreis für den Heiligen des Tages.
8	**Aspasmus**	Griechisch und bedeuet „Begrüßung“ oder auch „Kuss“. Das Christentum basiert auf der „Liebe“ zum Herrn und zu den Menschen und der Kuß ist ein Zeichen der Liebe. In der koptisch-orthodoxen Liturgie küssen sich die Gläubigen nach dem Versöhnungsgebet. Denn, da wir uns mit Gott versöhnen, versöhnen wir uns mit einander.
9	**Doxologie** δοξολογια Ⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ	Das griechische Wort **δοξολογια** setzt sich aus dem Wort **δοξο** = Ruhm, Preis, Ehre und dem Wort **λογια** = Gespräch, Erzählung, zusammen und bedeutet daher Lobpreis, Gebet oder Verherrlichung. Die Doxologie ist ein mehrstrophiges Lied zu Ehren Christi, der Jungfrau Maria, der Heiligen usw.
10	**Der Einsetzungs-bericht**	Bei der Einsetzung erinnern wir uns an die Einsetzungworte, also die Worte, die Jesus während des letzten Abendmahls zu seinen Jüngern gesprochen hat: „Nehmt und esst“ (Mt 26, 26) und „Nehmt und trinkt“.
11	**Epiklese (Wandlung)**	Griechisches Wort und bedeutet „ich rufe an, rufe herbei“; bezeichnet die Herabrufung des Heiligen Geistes auf die Opfergaben Brot und Wein. Nach der Epiklese befinden sich auf dem Altar der wahre Leib und das wahre Blut Christi. Die Wandlung wird aber nicht alleine durch den Heiligen Geist (Epiklese) veranlasst, auch nicht alleine durch die vor der Epiklese gesprochenen Einsetzungsworte „Dies ist mein Leib...“,

		sondern beide sind zum Wandel notwendig. Der Zeitpunkt des eigentlichen Mysteriums der göttlichen Liturgie kann auch gar nicht auf bestimmte Worte begrenzt werden.
12	**Evangeliar**	Das Neue Testament liegt auf dem Altar im Evangeliar, einem mindestens versilberten oder vergoldeten Metallbehälter, in dem sich entweder das Neue Testament oder die vier Evangelien oder eines davon befinden, der auf einer Seite Christus (gekreuzigt oder auferstanden) zeigt, auf der anderen Seite die heilige Jungfrau Maria oder den Schutzpatron der Kirche. Das Evangeliar geht dem Kreuz voraus beim Umschreiten des Altars, denn es symbolisiert die Botschaft von Jesus Christus. Bei der Weihe eines neuen Papstes wird einer der Obersten der Diakone das Evangeliar vor dem Obersten der Zelebranten tragen, ein weiterer Oberster der Diakone trägt den Kirchenschlüssel. Vor der Kirchentür übergibt der oberste der Diakone den Schlüssel der Kirche dem neuen geweihten Papst und sagt: Nimm an die Schlüssel der Kirche Gottes, der dich als Hirte über sie bestellt hat, damit du sein Volk hütest und mit lebendigen Lehren nährst. Er hat dir die Seelen der Herde anvertraut und aus deiner Hand wird er ihr Blut verlangen. Am Ende der Lesung des Evangeliums in jeder Liturgie und nach der Absolution des Sohnes übergibt der Diakon das Evangeliar in die Hände des Priesters, der es küsst. Danach küssen alle das Evangeliar in der Hand des Priesters.
13	**Eucharistie**	Die Eucharistie, auch (Heiliges) Abendmahl, oder Herrenmahl gehört zusammen mit der Taufe zu denjenigen gottesdienstlichen Handlungen, die in so gut wie allen christlichen Kirchen praktiziert werden. Wörtlich bedeutet das griechische Wort Danksagung.
14	**Gabenträger-teller**	Zum Altar gehören ein großer Teller aus Palmblättern zum Tragen und zur Auswahl des Lammes (d.h. zur Auswahl des makellosen Brotes, das unter den am gleichen Tag frisch gebackenen Broten ungerader Anzahl ausgewählt wird, um konsekriert zu werden), ferner gehören dazu Krug, Wasserschale und Tücher zur Reinigung der Hände des Priesters und der heiligen Geräte.
15	**Katameros**	Das Katameros ist das Buch der Lesungen für die Liturgie.
16	**Kelchthron**	Der Kelchthron ist ein kleiner, mit Ikonen geschmückter, oben aufklappbarer Schrank, der während der Liturgie den Kelch enthält und schützt. Der Thron hat seinen Namen daher, dass er, als Platz des Kelches mit dem heiligen Blut, der Königsstuhl Christi ist. Die Ikonen des Thrones: Nach Westen, dem Priester zugewandt, trägt der Thron die Ikone Christi, der Brot und Kelch segnet. Im Osten finden wir die Ikone der heiligen Jungfrau. Im Norden, sehen wir die Ikone des heiligen Markus. Zum Süden trägt der Thron die Ikone eines Erzengels, meistens die des Erzengels Michael, manchmal die des Heiligen, dem die Kirche geweiht ist. An Festen eines Heiligen werden die Ikonen entsprechend zum Priester (nach Westen) gedreht.

17	**Liturgie**	Lateinischisch Wort, welches vom griechischen Wort λειτουργια (transkribiert: leitourgia) abstammt und „die Arbeit der Leute“ bedeutet. Im Koptischen wird sie ⲑⲓⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ (Tianaphora) genannt. Die göttliche Liturgie enthält eine feierliche religiöse Zeremonie, die einem genau vorgeschriebenen Ritual folgt. Das Wort wird meist auf Jesu Opferung seines eigenen Körpers und Blutes bezogen.
18	**Lobsch** ⲗⲱⲃϣ	Koptisches Wort, bedeutet Erläuterung.
19	**(Lobpreisung) melodien**	1. Sanaui/ jährliche Melodie. 2. Koojak Melodie, im koptischen Marienmonat Koojak des koptischen Kalenders. 3. Fröhliche Melodie, welche in den Herrenfeste Christi gesungen wird. 4. Siami/ Fastenzeit- Melodie. 5. Scha3anini/ Palmsonntag- Melodie.
20	**Metania** ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ μετάνοια	Das Wort Metania kommt auch aus dem Griechischen und bedeutet „Umkehr und Reue“. Sie beschreibt eine Form der Ehrerbietung durch Niederwerfung. Dabei beginnt man zuerst damit, das Zeichen des Kreuzes zu machen und sich dann so niederzuknien, dass sich das Gewicht des Körpers auf Knien, Hände und Füße verteilt und die Stirn den Boden erreicht. Entsprechend der Tradition werden Metanias nur zu bestimmten Zeiten in der Liturgie erwartet. Nach dem Empfang der Kommunion und in den fünfzig Tagen zwischen Ostern und Pfingsten sollte man sich entsprechend der Tradition nicht niederknien.
21	**Paramoun**	Paramoun ist der Tag bzw. der Vorabend vor einem Fest oder einer Fastenzeit.
22	**Patene**	Der heilige Teller, auf dem das heilige Brot liegt, steht vor dem Thron, geschützt von der „Kuppel“, einer aus zwei gekreuzten, zusammenklappbaren Bügeln gebildeten Haube, die ein kleines Kreuz trägt. Der Teller ist die Krippe, mit Kreuz über den Stern darüber. Die Patene symbolisiert den Geburtsort Christi, die Haube den Stern von Bethlehem.
23	**Psalmodie** ⲧⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲓⲁ	Die Psalmodie ist das Buch der Lobpreisung.
24	**Psalie** ⲯⲁⲗⲓ	Das Wort stammt vom griechischen Verb Ψ′αλλω (singen) und bedeutet soviel wie „mit den Fingern auf einem Saiteninstrument spielen“ und wird auch als „Lied“ übersetzt.
25	**Theotokien** ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ	Das Wort stammt aus dem griechischen Wort für die Mutter Gottes „Theotokos“.

26	**Sticharion**	(Im Arabischen: Tuneja) Das Sticharion ist eine langärmlige weiße Leinenkleidung, die auf die Reinheit der Engel verweist. Es sollte nicht gefärbt sein und bis zu den Knöcheln reichen. Es wird von den verschiedenen Weihestufen des Klerus vom Bischof bis zum Subdiakon getragen und ist normalerweise mit Kreuzen auf der Vorder- und Rückseite geschmückt. Bischöfe und Priester tragen sie als unteres und Diakone als äußeres Gewand.
27	**Synaxarium**	Es ist das Buch von den Festen der Märtyrer und Heiligen. Die Zählung des koptischen Kalenders beginnt mit der großen Verfolgung der Christen in der Zeit des römischen Kaisers Diokletian, der sein Amt im Jahr 284 n. Chr. antrat. Das Synaxarium enthält nicht nur die Geschichten der Märtyrer, sondern auch die Chronik der Patriarchen und die Geschichte ihrer Zeit. Es enthält ferner eine Aufzählung der Herrenfeste, der Feste der Engel, Propheten und Heiligen, vor allem der Wüstenväter, und zeigt die Anfänge des Mönchtums in Ägypten. Der erste, der die Geschichten der heiligen Väter sammelte, war Julius von Ekfahs. Johannes von Burlus (einer Stadt im Delta) setzte das Werk von Julius fort. Später übernahmen zwei Mönche die Arbeit des Sammelns. Zu allen Zeiten gab es Menschen, die das Werk des Sammelns weiter betrieben. Solange die koptisch-orthodoxe Kirche besteht, geht auch das Fortschreiben des Synaxariums weiter.
28	**Tarh**	Tarh ist ein arabisches Wort, vom arabischen Verb „Taraha“ abgeleitet und es bedeutet: „Vereinfachen, Erklärung oder Zeigen“. Es ist eine Wiederholung für die Worte der Evangeliumslesung, verbunden mit einer moralischen Mahnung. Vermehrt wird Tarh im Koojak und in der Karwoche gelesen.
29	**Velum, Vela**	Bevor die Opfergaben auf dem Altar dargebracht werden, muss der Priester das Altarvorbereitungsgebet sprechen und die Geräte des Altars zurechtlegen. Um dabei den Altar und die Opfergaben in bestimmter Weise abzudecken, verwendet er Vela, die mit bunten Kreuzen verziert sind.
30	**Vorhang**	Der alte Vorhang im Tempel zerriss, als Jesus seinen Geist in die Hände seines Vaters abgegeben hatte, doch auch in der Kirche Christi gibt es einen Vorhang. Er dient nicht mehr als Trennwand wie im Alten Testament, die verhindern sollte, das Allerheiligste zu betreten, sondern als eine Einladung, die uns aber auch warnt, aufmerksam zu sein. Das ist eine kostenlose Gabe, die ewige Erlösung bedeutet, aber Verurteilung für die, die den heiligen Ort unachtsam betreten. Durch das vergossene Blut Christi am Kreuz wurde die trennende Scheidewand, die Feindschaft, beseitigt und wir durften in das Heiligtum eingehen und Gemeinschaft mit Gott haben. Deshalb steht an der höchsten Stelle der Ikonostase stets das Kreuz, als Schlüssel zum Altar, als Schlüssel zum Himmel.

31	**Die Wandlungs-worte**	Und um dieses Brot in seinen heiligen Leib zu verwandeln
32	**Watos** Ⲃⲁⲧⲟⲥ	Es ist ein koptisches Wort und bedeutet „Busch“. Der Name „Watos“ steht für die Melodie der Loblieder und Hymnen, die an den letzten vier Tagen der Woche – Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag – gesungen werden. Es ist dem ersten Wort der Donnerstag Theotokie entnommen: „Ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲱ̀ⲥⲏⲥ ⸗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ..“(Der Dornbusch, den Mose in der Wüste sah..).
33	**Weihrauch-behälter**	Weihrauch wird in einem geschmückten Holzkästchen verwahrt. „Und ein anderer Engel kam und trat mit einer goldenen Räucherpfanne an den Altar; ihm wurde viel Weihrauch gegeben, den er auf dem goldenen Altar vor dem Thron verbrennen sollte, um so die Gebete aller Heiligen vor Gott zu bringen. Aus der Hand des Engels stieg der Weihrauch mit den Gebeten der Heiligen zu Gott empor“. (Offb 8, 3 - 4). Christus betete nicht nur für uns beim Vater, sondern er wurde zu unserem einzigen Mittler und Fürsprecher vor ihm. Die Verbrennung des Weihrauches bedeutet die Reinigung von der Sünde und ihre Vergebung. In der Kirche verwendet man ausschließlich Weihrauch aus pflanzlicher Herkunft, keine tierischen Produkte (Exodus 30).
34	**Weihrauch-Gefäß** Ⲱⲟⲩⲣⲏ	Das Weihrauchgefäß, in dem der Weihrauch verbrannt wird, ist aus Kupfer oder Silber. Es ist Symbol der heiligen Jungfrau, die das Feuer der Göttlichkeit in ihrem Leib trug, ohne zu verbrennen. Es hängt an drei Ketten (drei als Zahl der Dreifaltigkeit). Weihrauch symbolisiert die Gegenwart Gottes. Gott erschien in einer Wolkensäule, als er Israel zur Halbinsel Sinai führte, und eine Wolke erfüllte den Tempel, den Salomo erbaute. Die Gebete, die wie Weihrauch zu Gott emporsteigen sollen (Ps 141), zeigen die Reinigung nach dem Befehl Gottes. Weihrauch war ein Geschenk der drei Sterndeuter.

7.3. Die Liste der koptisch-orthodoxen Päpste

Die koptischen Namen der Päpste wurden dem Euchologion des Baramous Klosters, Auflage 2015 entnommen. Die Amtsjahre der Päpste wurden dem Synaxarium des Syrian Klosters, Auflage 2013 entnommen.

Jhd	Nr	Die Päpste von Alexandrien (Koptisch)	Die Päpste von Alexandrien	Amtszeit n.Chr. Synaxar	Gedenktag des Entschlafens des heiligen Papstes von Alexandrien	
1	1	Ⲙⲁⲣⲕⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ ⲕⲉ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ	Markus, der Evangelist	61-68	30.Tag	Farmouthi
	2	Ⲁ̀ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲩ	Anianus	68-83	20. Tag	Athoor
	3	Ⲙⲓⲗⲓⲟⲩ	Milius	83-95	1. Tag	Thoout
	4	Ⲕⲉⲣⲇⲱⲛⲟⲩ	Kerdonus	95-106	21. Tag	Paooni
2	5	Ⲡⲣⲓⲙⲟⲩ	Primus	106-118	3. Tag	Mesoorie
	6	Ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲩ	Justus	118-129	12. Tag	Paooni
	7	Ⲉⲩⲙⲉⲛⲓⲟⲩ	Eumenius	129-141	9. Tag	Paopi
	8	Ⲙⲁⲣⲕⲓⲁ̀ⲛⲟⲩ	Markianus	141-152	6. Tag	Toowi
	9	Ⲕⲁⲗⲗⲁⲩⲑⲓⲁ̀ⲛⲟⲩ	Kallawthianus	152-166	9. Tag	Epiep
	10	Ⲁⲅⲣⲓⲡⲡⲓⲛⲟⲩ	Agrippinus	166-178	5. Tag	Meschir
	11	Ⲓⲟⲩⲗⲓⲁ̀ⲛⲟⲩ	Julianus	178-188	8. Tag	Paremhat
	12	Ⲇⲏⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲩ (ⲁ̄)	Dimitrius I.	188-230	12. Tag	Paopi
3	13	Ⲓⲉⲣⲁⲕⲗⲁⲥ	Jaroklas	230-246	8. Tag	Koojak
	14	Ⲇⲓⲟⲛⲩⲥⲓⲟⲩ	Dionesius	246-264	13. Tag	Paremhat
	15	Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲩ	Maximus	264-282	14. Tag	Farmouthi
	16	Ⲑⲉⲱⲛⲁ	Theonas	282-301	2. Tag	Toowi
4	17	Ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ ⲓⲉⲣⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ (ⲁ̄)	Petrus I., der letzte der Märtyrer	302-312	29. Tag	Athoor
	18	Ⲁⲣⲭⲉⲗⲁⲟⲩ	Archelaus	311-312	19. Tag	Paooni
	19	Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲩ (ⲁ̄)	Alexanderus I.	312-328	22. Tag	Farmouthi
	20	Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲩ (ⲁ̄)	Athanasius I.	328-373	7. Tag	Paschoons
	21	Ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ (ⲃ̄)	Petrus II.	373-379	20. Tag	Meschir
	22	Ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲩ (ⲁ̄)	Timotheus I.	379-385	26. Tag	Epiep

	23	Ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲟⲥ (ⲁ̄)	Theophilus I.	385-412	18. Tag	Paopi
5	24	Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ (ⲁ̄)	Kyrillus I.	412-444	3. Tag	Epiep
	25	Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ (ⲁ̄)	Dioskorus I.	444-454	7. Tag	Thoout
	26	Ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ (ⲃ̄)	Timotheus II.	455-477	7. Tag	Mesoorie
	27	Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ (ⲅ̄)	Petrus III.	477-485	2. Tag	Athoor
	28	Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ (ⲃ̄)	Athanasius II.	489-496	20. Tag	Thoout
	29	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲥ (ⲁ̄)	Johannes I.	496-505	4. Tag	Paschoons
6	30	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲥ (ⲃ̄)	Johannes II.	505-516	27. Tag	Paschoons
	31	Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ (ⲃ̄)	Dioskorus II.	516-518	17. Tag	Paopi
	32	Ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ (ⲅ̄) ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲛ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲛ ⲧⲟⲛ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲛ Ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁⲥ	Timotheus III.	518-536	13. Tag	Meschir
	33	Ⲑⲉⲟⲇⲟⲥⲓⲟⲥ (ⲁ̄)	Theodosius I.	536-567	28. Tag	Paooni
	34	Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ (ⲇ̄)	Petrus IV.	567-569	25. Tag	Paooni
	35	Ⲇⲁⲙⲓⲁⲛⲟⲥ	Damianus	569-605	18. Tag	Paooni
7	36	Ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲟⲥ	Anastasius	605-616	22. Tag	Koojak
	37	Ⲁⲛⲇⲣⲟⲛⲓⲕⲟⲥ	Andronikus	616-623	8. Tag	Toowi
	38	Ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ (ⲁ̄)	Benjamin I.	623-662	8. Tag	Toowi
	39	Ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ	Agatho	662-681	16. Tag	Paopi
	40	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲥ (ⲅ̄)	Johannes III.	681-689	1. Tag	Koojak
	41	Ⲓⲥⲁⲁⲕ	Isaak	690-692	9. Tag	Athoor
	42	Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ (ⲁ̄)	Simeon I.	692-700	24. Tag	Epiep
8	43	Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ (ⲃ̄)	Alexanderus II.	704-729	7. Tag	Meschir
	44	Ⲕⲟⲥⲙⲁ (ⲁ̄)	Kosma I.	729-730	30. Tag	Paooni
	45	Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ (ⲁ̄)	Theodorus I.	730-742	7. Tag	Meschir
	46	Ⲭⲁⲏⲗ (ⲁ̄)	Khail I.	743-767	16. Tag	Paremhat
	47	Ⲙⲏⲛⲁ (ⲁ̄)	Mina I.	767-776	30. Tag	Toowi
	48	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲥ (ⲇ̄)	Johannes IV.	777-799	16. Tag	Toowi
9	49	Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ (ⲃ̄)	Markus II.	799-819	22. Tag	Farmouthi
	50	Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ	Jakobus	819-830	14. Tag	Meschir
	51	Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ (ⲁ̄)	Simeon II.	830-831	3. Tag	Paopi
	52	Ⲓⲱⲥⲏⲫ (ⲁ̄)	Josab I.	831-849	23. Tag	Paopi

	53	Ϫαηλ (ϐ)	Khail II.	849-851	22. Tag	Farmouthi
	54	Κοσμα (ϐ)	Kosma II.	851-858	21. Tag	Athoor
	55	Ϲενοττθιοτ (ā)	Schenouda I.	859-880	24. Tag	Farmouthi
	56	Ϻιϫαηλ (ā)	Khail III.	880-907	20. Tag	Paremhat
10	57	Ϛαβριηλ (ā)	Gabriel I.	909-920	21. Tag	Meschir
	58	Κοσμα (ϛ)	Kosma III.	920-932	3. Tag	Paremhat
	59	Μακαριοτ (ā)	Makarius I.	932-952	24. Tag	Paremhat
	60	Θεὸφιλοτ (ϐ)	Theophilus II.	952-956		
	61	Μηνα (ϐ)	Mina II.	956-974	16. Tag	Athoor
	62	Ⲁβρααμ	Abraam, Sohn des Zaraa	975-979	6. Tag	Koojak
	63	Φιλοθεοτ	Philotheus	979-1003		
11	64	Ζαϫαριας	Zacharias	1004-1032	13. Tag	Athoor
	65	Ϲενοττθιοτ (ϐ)	Schenouda II.	1032-1046		
	66	Ϫριϲτοδοτλοτ	Christodolus	1046-1077	14. Tag	Koojak
	67	Κυριλλοτ (ϐ)	Kyrillus II.	1078-1092	12. Tag	Paooni
	68	Ϻιϫαηλ (ā)	Michael I.	1092-1102	30. Tag	Paschoons
12	69	Μακαριοτ (ϐ)	Makarius II.	1102-1128	4. Tag	Thoout
	70	Ϛαβριηλ (ϐ)	Gabriel II.	1131-1145	10. Tag	Farmouthi
	71	Ϻιϫαηλ (ϐ)	Michael II.	1145-1146	3. Tag	Farmouthi
	72	Ιωαννοτ (ϵ)	Johannes V.	1147-1166	4. Tag	Paschoons
	73	Μαρκοτ (ϛ)	Markus III.	1166-1189	6. Tag	Toowi
	74	Ιωαννοτ (ϵ̄)	Johannes VI.	1189-1216	11. Tag	Toowi
13	75	Κυριλλοτ (ϛ)	Kyrillus III.	1235-1243		
	76	Ⲑεαναϲιοτ (ϛ)	Athanasius III.	1250-1261	1. Tag	Koojak
	77	Ϛαβριηλ (ϛ)	Gabriel III.	1268-1271	6. Tag	Toowi
	78	Ιωαννοτ (ϖ)	Johannes VII.	1271-1293	26. Tag	Farmouthi
	79	Θεὸδοϲιοτ (ϐ)	Theodosius II.	1294-1300	5. Tag	Toowi
14	80	Ιωαννοτ (ϩ)	Johannes VIII.	1300-1320	4. Tag	Paooni
	81	Ιωαννοτ (θ̄)	Johannes IX.	1320-1327	2. Tag	Farmouthi
	82	Βενιὰμιν (ϐ)	Benjamin II.	1327-1339	11. Tag	Toowi
	83	Πϵτροτ (ϵ)	Petrus V.	1340-1348	14. Tag	Epiep
	84	Μαρκοτ (χ̄)	Markus IV.	1348-1363	6. Tag	Meschir
	85	Ιωαννοτ (ī)	Johannes X.	1363-1369	19. Tag	Epiep
	86	Ϛαβριηλ (χ̄)	Gabriel IV.	1370-1378	3. Tag	Paschoons

	87	Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ (ⲁ̄)	Matthäus I.	1378-1408	5. Tag	Toowi
15	88	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ (ⲉ)	Gabriel V.	1409-1427	8. Tag	Toowi
	89	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲥ (ⲓⲁ̄)	Johannes XI.	1427-1452	9. Tag	Paschoons
	90	Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ (ⲃ̄)	Matthäus II.	1452-1465	13. Tag	Thoout
	91	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ (ⲉ̅)	Gabriel VI.	1466-1474	19. Tag	Koojak
	92	Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ (ⲋ̄)	Michael III.	1477-1478	16. Tag	Meschir
	93	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲥ (ⲓⲃ̄)	Johannes XII.	1480-1483	7. Tag	Thoout
	94	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲥ (ⲓⲋ̄)	Johannes XIII.	1484-1524	11. Tag	Meschir
16	95	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ (ⲯ̄)	Gabriel VII.	1525-1568	29. Tag	Paopi
	96	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲥ (ⲓⲝ̄)	Johannes XIV.	1571-1586	3. Tag	Kleiner Monat
	97	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ (ⲏ̄)	Gabriel VIII.	1587-1603	9. Tag	Paschoons
17	98	Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ (ⲉ)	Markus V.	1603-1619	1. Tag	Thoout
	99	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲥ (ⲓⲉ̄)	Johannes XV.	1619-1629	5. Tag	Kleiner Monat
	100	Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ (ⲋ̄)	Matthäus III.	1631-1646	25. Tag	Paremhat
	101	Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ (ⲉ̅)	Markus VI.	1646-1656	15. Tag	Farmouthi
	102	Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ (ⲝ̄)	Matthäus IV.	1666-1675	16. Tag	Mesoorie
	103	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲥ (ⲓⲉ̅)	Johannes XVI.	1676-1718	10. Tag	Paooni
18	104	Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ (ⲉ̅)	Petrus VI.	1718-1726	26. Tag	Paremhat
	105	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲥ (ⲓⲯ̄)	Johannes XVII.	1727-1745	13. Tag	Farmouthi
	106	Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ (ⲯ̄)	Markus VII.	1745-1769	12. Tag	Paschoons
	107	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲥ (ⲓⲏ̄)	Johannes XVIII.	1769-1796	2. Tag	Paooni
	108	Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ (ⲏ̄)	Markus VIII.	1796-1809	13. Tag	Koojak
19	109	Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ (ⲯ̄)	Petrus VII.	1809-1852	28. Tag	Paremhat
	110	Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ (ⲝ̄)	Kyrillus IV.	1854-1861	23. Tag	Toowi
	111	Ⲇⲏⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ (ⲃ̄)	Dimitrius II.	1862-1871		
	112	Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ (ⲉ)	Kyrillus V.	1874-1927	1. Tag	Mesoorie
20	113	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲥ (ⲓⲑ̄)	Johannes XIX.	1929-1942	14. Tag	Paooni
	114	Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ (ⲋ̄)	Makarius III.	1944-1945	25. Tag	Mesoorie
	115	Ⲓⲱⲥⲏⲫ (ⲃ̄)	Josab II.	1946-1956		
	116	Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ (ⲉ̅)	Kyrillus VI.	1959-1971	30.Tag	Meschir
	117	Ⲯⲉⲛⲟⲩⲇⲁ (ⲋ̄)	Schenouda III.	1971-2012		
21	118	Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ (ⲃ̄)	Tawadros II.	2012		

7.4. Kürzel der Bibelbücher

❖ Anbei eine Auflistung der Kürzel [1796] der Bibelbücher
❖ AT / Altes Testament (siehe folgende Seite: NT)

Nr	Bibelbuch	Kürzel	Anzahl Kapitel	السفر
1	1.Mose / Genesis	Gen	50	تكوين
2	2.Mose / Exodus	Ex	40	الخروج
3	3.Mose / Levitikus	Lev	27	لاويين
4	4.Mose / Numeri	Num	36	العدد
5	5.Mose / Deuteronium	Deut	34	تثنية
6	Josua, (Sohn des Nave)	Jos	24	يشوع
7	Richter	Ri	21	القضاة
8	Rut	Rut	4	راعوث
9	1.Samuel	1.Sam	31	1 صموئيل
10	2.Samuel	2.Sam	24	2 صموئيل
11	1.Könige	1.Kön	22	1 ملوك
12	2.Könige	2.Kön	25	2 ملوك
13	1.Chronik	1.Chr	29	1 أخبار
14	2.Chronik	2.Chr	36	2 أخبار
15	Esra	Esra	10	عزرا
16	Nehemia	Neh	13	نحميا
17	***Tobit***	Tob	14	طوبيا
18	***Judit***	Jdt	16	يهوديت
19	Ester	Est	10	استير
20	***1.Makkabäer***	1.Makk	16	1 المكابيين
21	***2.Makkabäer***	2.Makk	15	2 المكابيين
22	Ijob (Hiob / Job)	Ijob	42	أيوب
23	Psalmen	Ps	151	مزامير
24	Sprichwörter (Salomos)	Spr	31	أمثال
25	Kohelet/Prediger	Koh / Pred	12	جامعة
26	Hoheslied Salomos	Hld	8	نشيد الأنشاد
27	***Weisheit Salomos***	Weish	19	الحكمة
28	***Jesus Sirach***	Sir	52	يشوع بن سيراخ
29	Jesaja	Jes	66	اشعياء
30	Jeremia	Jer	52	ارميا
31	Jeremias Klagelieder	Klgl	5	مراثي
32	Ezechiel	Ez	48	حزقيال
33	***Baruch***	Bar	6	باروخ
34	Daniel	Dan	14	دانيال
35	Hosea	Hos	14	هوشع

[1796] Siehe: https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_biblischer_B%C3%BCcher

Nr	Bibelbuch	Kürzel	Anzahl Kapitel	السفر
36	Joel	Joel	4	يوئيل
37	Amos	Am	9	عاموس
38	Obadja	Obd	1	عوبديا
39	Jona	Jona	4	يونان
40	Micha	Mi	7	ميخا
41	Nahum	Nah	3	ناحوم
42	Habakuk	Hab	3	حبقوق
43	Zefanja	Zef	3	صفنيا
44	Haggai	Hag	2	حجي
45	Sacharja	Sach	14	زكريا
46	Maleachi	Mal	3	ملاخي

❖ NT / Neues Testament

Nr	Bibelbuch	Kürzel	Anzahl Kapitel	السفر
1	Matthäus	Mt	28	متى
2	Markus	Mk	16	مرقس
3	Lukas	Lk	24	لوقا
4	Johannes	Joh	21	يوحنا
5	Apostelgeschichte	Apg	28	أعمال الرسل
6	Römer	Röm	16	رومية
7	1.Korinther	1.Kor	16	1 كورنثوس
8	2.Korinther	2.Kor	13	2 كورنثوس
9	Galater	Gal	6	غلاطية
10	Epheser	Eph	6	أفسس
11	Philipper	Phil	4	فيليبي
12	Kolosser	Kol	4	كولوسي
13	1.Thessalonicher	1.Thess	5	1 تسالونيكي
14	2.Thessalonicher	2.Thess	3	2 تسالونيكي
15	1.Timotheus	1.Tim	6	1 تيموثاوس
16	2.Timotheus	2.Tim	4	2 تيموثاوس
17	Titus	Tit	3	تيطس
18	Philemon	Phlm	1	فليمون
19	Hebräer	Hebr	13	العبرانيين
20	Jakobus	Jak	5	يعقوب
21	1.Petrus	1.Petr	5	1 بطرس
22	2.Petrus	2.Petr	3	2 بطرس
23	1.Johannes	1.Joh	5	1 يوحنا
24	2.Johannes	2.Joh	1	2 يوحنا
25	3.Johannes	3.Joh	1	3 يوحنا
26	Judas	Jud	1	يهوذا
27	Offenbarung	Offb	22	رؤيا

7.5. Die koptische Sprache

7.5.1. Die Herkunft des Wortes “koptisch“

Die Wörter “Kopten, koptisch, ...“ genau so wie die Wörter “Ägypten, Ägyptisch, ...“ stammen vom altägyptischen Wort für Ägypten “Het-Ka-Ptah“ ab. Das Wort bedeutet: „*Das Haus des Geistes von Ptah*“. Deshalb, ist das Wort *Kopten* und *Ägypter* sprachlich ein und das gleiche Wort.

7.5.2. Die griechischen Wörter in der koptisch-orthodoxen Liturgie und in der koptischen Sprache im Allgemeinen

In den ersten frühen Jahrhunderten des Christentums in Ägypten war die griechische Sprache die kulturelle Sprache der Welt, ungefähr wie zu heutigen Zeiten die englische Sprache. Als der heilige Markus nach Ägypten kam und seine Mission startete, war Griechisch die Sprache, die er benutzte und es war die Sprache der Liturgie, die er an seine Nachfolger weitergab. Als die Liturgie später aus dem Griechischen ins Ägyptische übersetzt wurde, hat die Kirche manche griechischen Wörter und Ausdrücke beibehalten, da die Bedeutung dieser Wörter den Kopten sehr vertraut war. Jedoch ist es wichtig daran zu denken, dass die Mehrzahl der Liturgietexte und Gesänge in Koptisch sind und der Rest in Griechisch. Es folgen einige Beispiele der Wörter, die griechischer Herkunft sind, aber in unserer Liturgie benutzt werden.

1. Wörter griechischer Herkunft, die in der koptisch-orthodoxen Kirche sowie in anderen Kirchen benutzt werden.

Griechisch	Aussprache	Bedeutung	Griechisch	Aussprache	Bedeutung
ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ	apos-tolos	Apostel	ⲇⲓⲁⲕⲟⲛ	Diakon	Diakon
ⲁⲛⲁⲙⲛⲏⲥⲓⲥ	Anam-nese	Erinnerung	ⲉⲡⲓⲕⲗⲏⲥⲓⲥ	Epiklese	Wandlung, Herbeirufen des Heiligen Geistes
ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ	As-pas-mus	Aspasmus / Kuss	ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ	katholikie	katholisch
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	Angelos	Engel	ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ	orthodoxos	orthodox
ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ	agios	heilig	ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ	sabaooth	Heerscharen
ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ	pi-mono-genies	Eingeboren, Einzig,	ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ	Ti-metanoia	Metania,

		einzig-geboren			sich verbeugen
ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ	Pi-pascha	Pas´cha / Karwoche	Ⲡⲁⲛⲧⲟ-ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ	Pantokratoor	Pantokra-tor / Allmäch-tiger
ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ	Pi-paraklieton	Paraklet / Tröster			
ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ	marteros	Märtyrer			

2. Griechische Wörter die manchmal benutzt werden, aber zu denen es auch Äquivalente koptische Wörter gibt :

griechisches Wort	Aussprache	koptisches Äquivalent	Aussprache	Bedeutung
Θεος	Theos	ⲫⲛⲟⲩⲧ	eFnoutie	Gott
ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ	theotokos	ⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧ	masnouti	Mutter Gottes
ⲁⲅⲓⲟⲥ	agios	ϥⲏⲑⲟⲩⲁⲃ	(fie-eth)ouab	Heiliger, heilig
ⲁⲅⲓⲁ	agia	ⲟⲏⲑⲟⲩⲁⲃ	(thie-eth)ouab	Heilige, heilig
ⲉⲩⲭⲏ	Efkie	ⲱⲗⲏⲗ	eschliel	Gebet
ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ	anes-tie	ⲁⲫⲧⲱⲛϥ	aftoonf	auferstanden
ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ	aliethoos	ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ	khen oumethmie	in Wahrheit

3. Traditionsgemäß, gibt es Hymnen, die in griechisch gesungen werden:

ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ	zoxa Patri
Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟⲐⲉⲟⲥ	Agios o Theos
ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ	eChris-tos anestie

4. Aber die Mehrzahl der kirchlichen Hymnen werden in koptisch gesungen

ϧⲉⲛ ⲉϥⲣⲁⲙ	khen efran
ⲉⲡⲟⲩⲣⲟ	epouro
ⲧⲁⲓ ⲱⲟⲩⲣⲓ	tai-shouri

7.5.3. Die koptischen Zahlen

Einser			Zehner			Hunderter			Tausender			Zehntausender		
1	ⲁ̄	ⲟⲩⲁⲓ	10	ⲓ	ⲙⲏⲧ	100	ⲣ	ⲱϵ	1000	ⲁ̄	ⲱⲟ	10000	ⲓ	ⲙⲏⲧ ⲱⲟ
2	ⲃ̄	ⲥⲛⲁⲩ	20	ⲕ	ϫⲟⲩⲧ	200	ⲥ	ⲥⲛⲁⲩ ⲱϵ	2000	ⲃ̄	ⲥⲛⲁⲩ ⲱⲟ	20000	ⲕ	ϫⲟⲩⲧ ⲱⲟ

3	ⲅ̅	ϣⲟⲩⲧ	30	ⲗ	ⲙⲁⲡ	300	ⲧ	ϣⲟⲩⲧ ϣⲉ	3000	ⲅ̅	ϣⲟⲩⲧ ϣⲟ	30000	ⲗ	ⲙⲁⲡ ϣⲟ
4	ⲇ̅	ϥⲧⲟⲩ	40	ⲙ	ϩⲓⲉ	400	ⲩ	ϥⲧⲟⲩ ϣⲉ	4000	ⲇ̅	ϥⲧⲟⲩ ϣⲟ	40000	ⲙ	ϩⲓⲉ ϣⲟ
5	ⲉ̅	ϩⲓⲟⲩ	50	ⲛ	ⲧⲉⲃⲓ	500	ⲫ	ϩⲓⲟⲩ ϣⲉ	5000	ⲉ̅	ϩⲓⲟⲩ ϣⲟ	50000	ⲛ	ⲧⲉⲃⲓ ϣⲟ
6	ⲍ̅	ⲥⲟⲟⲩ	60	ⲝ	ⲥⲉ	600	ⲭ	ⲥⲟⲟⲩ ϣⲉ	6000	ⲍ̅	ⲥⲟⲟⲩ ϣⲟ	60000	ⲝ	ⲥⲉ ϣⲟ
7	ⲍ̅	ϣⲁϣϥ	70	ⲟ	ϫⲃⲉ	700	ⲯ	ϣⲁϣϥ ϣⲉ	7000	ⲍ̅	ϣⲁϣϥ ϣⲟ	70000	ⲟ	ϫⲃⲉ ϣⲟ
8	ⲏ̅	ϫⲙⲏⲛ	80	ⲡ	ϥⲁⲙⲛⲉ	800	ⲱ	ϣⲙⲏⲛ ϣⲉ	8000	ⲏ̅	ϫⲙⲏⲛ ϣⲟ	80000	ⲡ	ϥⲁⲙⲛⲉ ϣⲟ
9	ⲑ̅	ϥⲓⲧ	90	ⲫ	ⲡⲓⲥⲧⲁⲩ	900	ϩ	ϥⲓⲧ ϣⲉ	9000	ⲑ̅	ϥⲓⲧ ϣⲟ	90000	ⲫ	ⲡⲓⲥⲧⲁⲩ ϣⲟ

7.5.3.1. Maskuline und feminine Zahlen

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
m	ⲟⲩⲁⲓ	ϭⲛⲁⲩ	ϣⲟⲩⲧ	ϥⲧⲟⲩ	ϩⲓⲟⲩ	ⲥⲟⲟⲩ	ϣⲁϣϥ	ϫⲙⲏⲛ	ϥⲓⲧ	ⲙⲛⲧ
f	ⲟⲩⲓ	ϭⲛⲟⲩϯ	ϣⲟⲩϯ	ϥⲧⲉ	ϩⲓⲉ	ⲥⲟ	ϣⲁϣϥⲓ	ϫⲙⲏⲙⲓ	ϥⲓϯ	ⲙⲛϯ

7.5.3.2. Koptische Tage

ⲛⲓϫⲓⲛϣⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲓⲁⲛϣⲁϣϥ

Die Woche	Sonntag	Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag	Samstag
ⲡⲓⲁⲛϣⲁϣϥ	ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ	ⲡⲓϭⲛⲁⲩ	ⲡⲓϣⲟⲩⲧ	ⲡⲓϥⲧⲟⲩ	ⲡⲓϩⲓⲟⲩ	ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ	ⲡⲓϣⲁϣϥ

7.5.3.3. Zahlenordnung

	der / die Erste	der / die Zweite	der / die Dritte	der / die ...	der / die Letzte
m	ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ	ⲡⲓⲙⲁϩϭⲛⲁⲩ	ⲡⲓⲙⲁϩϣⲟⲩⲧ	ⲡⲓⲙⲁϩ …	ⲡⲓϫⲁⲉ
f	ⲧϩⲟⲩⲓⲧ	ⲧⲙⲁϩϭⲛⲟⲩϯ	ⲧⲙⲁϩϣⲟⲩϯ	ⲧⲙⲁϩ…	ⲧϫⲁⲉ

7.6. Das koptische Alphabet

Das koptische Alphabet [1797] besteht aus 32 Buchstaben.

- Die ersten 25 Buchstaben sind dem altgriechischen Alphabet entnommen.
- Die letzten sieben Buchstaben im koptischen Alphabet sind der altägyptisch-demotischen Schrift entnommen.

Nr	Buchstabe	Groß	Klein	Heiliger (Koptisch)	Heiliger (Deutsch)
1	Alpha	Ⲁ	ⲁ	Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ	Antonius
2	Wieta	Ⲃ	ⲃ	Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ	Viktor
3	Gamma	Ⲅ	ⲅ	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ	Gabriel
4	Delta	Ⲇ	ⲇ	Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ	Daniel
5	Ei	Ⲉ	ⲉ	Ⲉⲫⲣⲉⲙ	Ephräm
6	Sou	Ⲋ	Ⲋ	-	-
7	Zieta	Ⲍ	ⲍ	-	-
8	Ieta	Ⲏ	ⲏ	Ⲏⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ	Isidorus
9	Thieta	Ⲑ	ⲑ	Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ	Theodorus
10	Jota	Ⲓ	ⲓ	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	Johannes
11	Kappa	Ⲕ	ⲕ	Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ	Kyrillus
12	Loula	Ⲗ	ⲗ	Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ	Leontius
13	Mie	Ⲙ	ⲙ	Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀	Maria
14	Nie	Ⲛ	ⲛ	Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ	Nikodemus
15	eXi	Ⲝ	ⲝ	Ⲝⲉⲛⲓ	Xeni
16	O	Ⲟ	ⲟ	-	-
17	Pie	Ⲡ	ⲡ	Ⲡⲁⲩⲗⲉ	Paul
18	Ro	Ⲣ	ⲣ	Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ	Raphael
19	Siema	Ⲥ	ⲥ	Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ	Stephanus
20	Taw	Ⲧ	ⲧ	Ⲧⲉⲭⲓ	Tegi
21	Epsilion	Ⲩ	ⲩ	-	-
22	Fie	Ⲫ	ⲫ	Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ	Philopater
23	Kie	Ⲭ	ⲭ	Ⲭⲁⲣⲟⲥ	Karos
24	Epsie	Ⲯ	ⲯ	Ⲯⲁⲧⲉ	Psade

[1797] Koptologie / Ägyptologie Studium an den deutschen Universitäten: Berlin, GAU Göttingen, IÄK Münster, LMU München, Marburg und Thübingen: http://www.uni-muenster.de/IAEK/inst-D/index.html

25	**Oo**	Ⲱ	ⲱ	-	-
26	**Schai**	Ⲯ	ⲯ	Ⲯⲉⲛⲟⲩϯ	**Schnouda**
27	**Fai**	Ⲫ	ⲫ	-	-
28	**Khai**	Ⲭ	ⲭ	-	-
29	**Hori**	Ⲏ	ⲏ	ⲁ̀ⲡⲁ Ⲏⲱⲣ	**Apahoor**
30	**Ġanġa**	Ⲍ	ⲍ	-	-
31	**Tschima**	Ⲑ	ⲑ	-	-
32	**Ti**	Ⲧ	ⲧ	-	-

❖ Der Schrägstrich/ Ġenkem über den ersten Buchstaben der Substantive wird „e“ ausgesprochen.

❖ Vor den folgenden Buchstaben darf kein Schrägstrich/ Ġenkem stehen:

Ⲃ	Ⲇ	Ⲉ	Ⲍ	Ⲗ	Ⲣ	Ⲧ	Ⲫ	Ⲭ

❖ Die Groß- und Kleinbuchstaben sind in der koptischen Sprache identisch außer:

ⲁ	ⲙ	ⲛ	ⲧ	ⲣ	ⲃ	ⲑ

❖ Man kann die koptischen Buchstaben in drei Gruppen ordnen:

1) identisch zu den lateinischen Buchstaben im Aussehen und in der Aussprache

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
1	Ⲁ ⲁ	• am Anfang des Wortes wird es betont • mitten im Wort wird es lang ausgesprochen.	ⲁ̀ⲗⲟⲩ	Junge
			ⲁⲭⲡ	Stunde
			ⲫⲁⲓ	Fest
			ⲃⲁⲗ	Auge
2	Ⲉ ⲉ	E	ⲉⲛⲕⲟⲧ	schlafen
			ϩⲉⲛ	in
3	Ⲍ ⲍ	Z (ز)	ⲁⲛⲍⲏⲃ	Schule
4	Ⲓ ⲓ	I	ⲓⲱⲧ	Vater

			ⲓⲟⲩ	Meer
			ⲓⲁⲣⲟ	Fluss
5	Ⲕ ⲕ	K	ⲕⲁϣ	Stift
			ⲕⲁϩⲓ	Erde
6	Ⲙ ⲙ	M	ⲙⲉⲛⲣⲉ	Mögen
			ⲙⲁⲧ	Mutter
7	Ⲛ ⲛ	N	ⲛⲟⲩⲣⲓ	Hallo
			ⲛⲁϩϯ	Glaube
8	Ⲟ ⲟ	O	ⲟⲩⲟⲙ	Essen
			ⲟⲛϩ	Leben

2) identisch zu den lateinischen Buchstaben im Aussehen

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
1	Ⲃ ⲃ	**W:** Am Anfang des Wortes und wenn der nächste Buchstabe ein Vokal ist.	ⲃⲉⲣⲓ	Neu
			ⲃⲉⲣⲧ	Blume
			ⲛⲓⲃⲉⲛ	Jede -r, -n, -s
			ⲛⲟⲃⲓ	Sünde
		B: • am Ende des Wortes • Wenn der nächste Buchstabe Konsonant ist • Bei Personennamen	ⲧⲏⲃ	Meister
			ⲛⲏⲃ	Finger
			ⲟⲩⲁⲃ	Heilig
			ⲧⲱⲃϩ	Bittet
			Ⲓⲁⲕⲱⲃ	Jakob
2	Ⲭ ⲭ	**K:** bei koptischen Wörtern	ⲭⲏⲙⲓ	Ägypten
			ⲁ̀ⲭⲣⲱⲙ	Feuer
		Sch: Wenn ⲭ + [ⲉ , ⲓ ,ⲏ , ⲩ]	ⲭⲉⲣⲉ	Segne
			ⲁⲣⲭⲏ	Oberste
		Kh: bei griech. Wörtern und wenn ⲭ + [ⲁ ,ⲱ , ⲟ]	ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ	Mönch
			ⲭⲟⲣⲟⲥ	Reihe
			Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ	Christus

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
3	**Ⲥ ⲥ**	**S (ص):** Wenn **ⲥ** + [**ⲁ** ,**ⲱ** , **ⲟ**] bei koptischen Wörtern	**ⲥⲁϫⲓ**	Sprechen
			ⲥⲱⲙⲁ	Leib
			ⲥⲟⲛ	Bruder
		Z (ز) bei griechischen Wörtern wenn **ⲥ** + **ⲙ**	**ⲡⲗⲁⲥⲙⲁ**	Geschöpf
			ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ	Versuchung
		S (س): bei allen anderen	**ⲥ̀ϩⲁⲓ**	schreiben
			ⲥ̀ⲙⲟⲩ	Segen
4	**Ⲣ ⲣ**	**R: immer**	**ⲣⲱⲙⲡⲓ**	Jahr
			ⲣⲱⲙⲓ	Mann
5	**Ⲧ ⲧ**	**T** (ط): wenn **ⲧ** + [**ⲁ** ,**ⲱ** , **ⲟ**]	**ⲧⲟⲩⲃⲟ**	Reinheit
			ⲧⲟⲧⲥ	Stuhl
			ⲧⲁⲓ̀ⲟ	Ruhm
		D (د):bei griechischen Wörtern **ⲛ** + **ⲧ**	**ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ**	Gebot
		T (ت) : bei allen anderen	**ⲧⲉⲃⲧ**	Fisch
6	**Ⲏ ⲏ**	**I I:** immer	**ⲏⲓ**	Haus
			ⲏϫⲓ	Wein
			ϩⲏⲧ	Herz
			ϣⲫⲏⲣ	Freund
7	**Ⲱ ⲱ**	**Oo:** immer	**ⲱⲓⲕ**	Brot
			ϫⲱⲙ	Buch

3) mit lateinischen Buchstaben nicht identisch

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
1	Ⲅ ⲅ	**G:** wenn ⲅ vor ⲉ , ⲓ, ⲏ ,ⲩ steht	ⲁⲅⲓⲟⲥ	Heilig
			ⲅⲉⲟⲣⲅⲉⲟⲥ	Georg
		Gh: wenn ⲅ vor ⲟ, ⲱ, ⲁ steht (wie 'gr' beim gurgeln)	ⲁⲅⲁⲡⲏ	Liebe
			ⲁⲅⲟⲣⲁ	Markt
			ⲅⲁⲙⲟⲥ	Ehe
			ⲅⲛⲱⲥⲓⲥ	Wissen
		Ng: bei doppeltem ⲅ	ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	Engel
			ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ	Evangelium
		N: wenn ⲅ vor ⲍ, ⲕ, ⲭ	ⲉⲅⲭⲟⲥ	Lanze
			ⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲓⲁ	Monastik
			ⲥⲫⲓⲅⲍ	Sphinx
2	Ⲇ ⲇ	**D:** bei allen Namen	Ⲇⲁⲩⲓⲇ	David
		TH (ذ): alles außer Namen	Ⲇⲓⲁⲕⲟⲛ	Diakon
			Ⲇⲟⲍⲁ	Ehre
3	Ⲑ ⲑ	**T:** wenn ⲥ , ⲱ vor ⲑ steht	ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲍⲁⲥⲑⲉ	Betet
			ⲱⲑⲏⲛ	Hemd
		TH (ث): bei allen anderen Buchstaben	ⲑⲱⲛ	Wo
			ⲛⲑⲟⲕ	Du
4	Ⲡ ⲡ	**P** immer	ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ	Jungfrau
			ⲡⲟⲗⲓⲥ	Stadt
5	Ⲩ ⲩ	**Ou:** bei ⲟⲩ	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ	Jesus
		V: wenn [ⲁ,ⲉ,ⲋ,ⲓ,ⲱ] + ⲩ	ⲙⲁⲩ	Mutter
		Y: wenn [alle anderen] + ⲩ Nur bei griechischen Wörtern !	Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ	Kyrillus
6	Ⲭ ⲭ	**J (Englisch):** wenn ⲭ + [ⲉ , ⲓ , ⲏ]	ⲭⲉⲣⲭⲉⲣ	spielen
			ⲭⲓⲱⲓ	finden

		G: bei allen anderen Buchstaben	ⲭⲁⲭⲓ	Feind
7	Ⲍ ⲍ	**X:** immer	ⲗⲓⲍ	Vorhang
			ⲥⲁⲣⲍ	Körper / Leib
8	Ⲯ ⲯ	**Tsch:** immer	ⲃⲟⲓⲥ	Herr
			ⲃⲣⲟⲙⲡⲓ	Taube
			ⲃⲱⲙ	Garten
9	Ⲗ ⲗ	**L:** immer	ⲗⲁⲟⲥ	Volk
			ⲗⲁⲥ	Zunge
10	Ⲏ ⲏ	**H**: immer	ⲏⲉⲙⲥⲓ	sitzen
			ⲏ̀ⲙⲟⲧ	Gnade
			ⲣⲟⲩⲏⲓ	Abend
			ⲏⲓⲕⲱⲛ	Ikone
			ⲏ̀ⲥⲏⲓⲙⲓ	Frau
11	Ⲫ ⲫ	**F:** immer	ⲫ̀ⲛⲟⲩ	Blut
12	Ⲭ ⲭ	**Kh** (ϧ): immer	ⲭⲟⲧⲭⲉⲧ	Prüfung
			ⲭⲉⲗⲗⲟ	Älteste
13	Ⲱ ⲱ	**Sch:** immer	ⲱ̀ⲗⲏⲗ	beten
			ⲛⲟⲩⲣⲓ ⲱⲁⲓ	Fröhliches Fest
			ⲱⲉ ⲛ̀ⲣⲡⲙⲡⲓ	Weiter so 100 Jahre
14	Ⲯ ⲯ	**Psi:** immer	ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ	Psalm
15	Ⲧ ⲧ	**Ti:** immer	ⲧⲛⲟⲩ	jetzt
			ⲥⲱⲧ	erlösen
16	Ⲫ ⲫ	**F:** immer	ⲫⲟⲣⲱⲓ	Tisch
			ⲁⲫⲟⲧ	Glas

❖ Abkürzungen (Nomina Sacra[1798])

Die koptische Schrift macht Gebrauch von abgekürzten Formen bestimmter heiliger Wörter. Diese Praxis wurde von der jüdischen Tradition übernommen. Hier die wichtigsten, die auch in diesem Buch verwendet werden:

Nr	Wort	Abkürzung	Bedeutung
1	Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ	Ⲁ̿ⲗ̿ⲗ̿	Halleluja
2	ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ	ⲉⲑⲩ̅	Heilig
3	Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ	Ⲓⲗⲏⲙ̅	Jerusalem
4	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ	Ⲓⲏ̅ⲥ̅	Jesus
5	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ	ⲕⲉ̅	Herr erbarme dich
6	Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ	ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅	Unser Herr
7	Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ	ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅	Mein Herr
8	Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ	Ⲡⲭ̅ⲥ̅	Christus
9	Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ	ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅	Geist
10	Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ̅	Unser Erlöser
11	Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ	ⲡⲁⲥⲱⲣ̅	Mein Erlöser
12	ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ	ⲙ̀ⲣ̀	Märtyrer

❖ Auf die Verwendung der folgenden Abkürzungen wurde verzichtet

Nr	Wort	Abkürzung	Bedeutung
1	Ⲑⲉⲟⲥ	ⲑ̅ⲥ̅	Gott (griechisch)
2	Ⲫⲛⲟⲩⲧ	Ⲫ̅ⲧ̅	Gott (koptisch)
3	Ⲩⲓⲟⲥ	ⲩⲥ̅	Sohn (griechisch)

[1798] Nomina sacra beschreibt die Tradition, verschiedene oft vorkommende heilige Namen oder Titel in den frühen griechischen Heiligen Schriften abgekürzt zu schreiben. Die Zusammenziehungen wurden durch einen Überstrich gekennzeichnet.

❖	7.7.Die Bücher der koptisch-orthodoxen Kirche	❖	ⲛⲓⲃⲓⲃⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ	❖

7.7.1. Die Bibel

Die Bibel ist das erste und das wichtigste Buch im Christentum. Sie ist das Wort Gottes, das tägliche Brot des Geistes eines Christen. Die Väter der koptisch-orthodoxen Kirche begründeten ihre Kirchentraditionen immer mit der jeweiligen Grundlage dafür in der Bibel.

Die Heilige Schrift ist die Basis des kirchlichen Glaubens, der Sakramente und des Gottesdienstes. Sie alle sind aus ihr entnommen. So z. Bsp. die Wichtigkeit der Taufe: „Wenn jemand nicht aus Wasser und Geist geboren wird, kann er nicht in das Reich Gottes kommen“ (Joh 3, 5).

Der Spruch über den Heiligen Geist aus dem Glaubensbekenntnis „der aus dem Vater hervorgeht“ stammt von dem Bibelvers: „Wenn aber der Beistand kommt, den ich euch vom Vater aus senden werde, der Geist der Wahrheit, der vom Vater ausgeht, dann wird er Zeugnis für mich ablegen“ (Joh 15, 26).

7.7.2. „Euchologion“, Liturgiebuch

Euchologion (arabisch: Kholagy) nennt man das liturgische Buch, das sämtliche oder einen Teil jener Gebete umfasst, die während der Liturgie gesungen oder gesprochen werden. Das Euchologium enthält also den Text der jeweiligen Liturgie: Basilius, Gregorius oder Kyrillusliturgie. Es gibt viele Bücher, die vor allem den Text der Basilius- und Gregoriusliturgie enthalten. Es gibt Ausgaben, in denen noch andere kirchliche Gebete, besonders der Ritus zur Spendung der Sakramente enthalte sind. Speziell für Diakone gibt es das Buch für den Diakondienst (auch Diakonikon genannt), welches alle Hymnen, also auch die für besondere Anlässe, Feste und Fastentage enthält.

7.7.3. Agpeya

Die Agpeya ist das koptische Stundengebetsbuch. Agp ist ein koptisches Wort und bedeutet Stunde; „eya“ ist eine arabische Endung. Das Buch ist eingeteilt in die folgenden sieben Gebetsstunden:

Nr	Gebetsstunden	Tageszeiten
1	Erste Stunde	Morgengebet
2	Dritte Stunde	Vormittag
3	Sechste Stunde	Mittag
4	Neunte Stunde	Nachmittag
5	Elfte Stunde	Sonnenuntergang
6	Zwölfte Stunde	Nachtgebet
7	Mitternachtsgebet	Mitternachtsgebet

Die üblichen deutschsprachigen Psalmenausgaben in der Einheitsübersetzung folgen der hebräischen Zählweise. Die Agpeya folgt der griechischen Einteilung. Die Reihenfolge der einzelnen Psalme ist dieselbe. Es wird aber der Psalm 9 und 10, sowie Psalm 114 und 115 der hebräischen Ausgaben im Griechischen als ein Psalm angesehen; umgekehrt teilt man im Griechischen die Psalmen 116 und 147 jeweils in zwei Psalme auf. So kommt es zu der unterschiedlichen Zählweise.

Hebräische Tradition (Einheitsübersetzung)	Griechisch/ Lateinische Tradition (Septuaginta)
Ps 1-8	Ps 1-8
Ps 9-10	Ps 9
Ps 11-113	Ps 10-112
Ps 114-115	Ps 113
Ps 116, 1-9	Ps 114
Ps 116, 10-19	Ps 115
Ps 117-146	Ps 116-145
Ps 147, 1-11	Ps 146
Ps 147, 12-20	Ps 147
Ps 148-150	Ps 148-150

7.7.4. Psalmodie

Die Psalmodie ist das Buch der Lobpreisung. Der Name stammt vom koptischen Wort ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ, welches Psalm bedeutet. Eine Lobpreisung oder ein Loblied ist ein kirchliches Lied, das zu Ehren Gottes gesungen wird. Das Preisen und Loben des Herrn ist die höchste Form des Gebets. Die Psalmodie besteht aus:

- **den vier bekannten Lobgesängen (Hoosen)**
  Das Wort wird vom koptischen Wort ϩⲱⲥ abgeleitet und bedeutet loben bzw. lobpreisen. Sie sind die bekanntesten Lobgesänge in der koptisch-orthodoxen Kirche. Es gibt vier Hoosen, die Lobpreisungen aus dem Alten Testament zitieren, in denen Gott dafür gelobt wird, dass er den Menschen in seiner Not immer wieder rettet. Dazu gehören:
- **Erläuterungen (Lobsch)**
  koptisch und bedeutet „Erläuterung“. Es gibt zwei Lobschen in der Mitternachtslobpreisung. Eines nach dem ersten und ein anderes nach dem zweiten Hoos.
- **Psalien**
  Eine Psalie ist eine rhythmische Hymne. Für jeden Tag gibt es verschiedene Psalien. Sie geben ein bemerkenswertes und ganz ursprüngliches Zeugnis von der Anbetung des Herrn Jesus. Sie wenden sich unmittelbar an den Herrn Jesus, um seine Hilfe und Barmherzigkeit zu erbitten oder auch, um ein Lob an ihn zu richten. Es sind immer ziemlich kurze Formeln, die seinen heiligen Namen wiederholen.

Die koptischen Schlüsselwörter der Psalmodie

Nr	Deutsch	Bedeutung	Koptisch	Griechisch	Arabisch
1	**Adam**	Es ist dem ersten Wort der Montag Theotokie entnommen: (Als Adam traurig war...	Ⲁⲇⲁⲙ		آدام
2	**Die Doxologie**	Lobpreis, Gebet	Ⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ		ذكصولوجيَّة
3	**Der Hoos**	Lied, Gesang, Lobpreis	Ⲡⲓϩⲱⲥ		هوس
4	**Das Lobsch**	Erläuterung, Abschluss des kirchlichen Liedes	Ⲗⲱⲃϣ		لُبش
5	**Die Psalmodie**	Gesangbuch, gesungene Psalmen. Ein liturgisches Buch, das die Gesamtheit der liturgischen Gesänge (Hoosen, Theotokien, Psalien und Doxologien) enthält	Ⲫⲁⲗⲙⲱⲇⲓⲁ	Ψαλμ′ος	إبصلموديَّة
6	**Die Psalie**	Lied singen / mit den Fingern auf einem Saiteninstrument spielen. Lobgesänge an Christus und werden in kurzen Sätzen viele Male im Verlauf der ganzen Woche wiederholt	Ⲫⲁⲗⲓ	Ψ′αλλω	إبصاليَّة
7	**Die Theotokie**	Die Theotokien sind Hymnen, die der heiligen Mutter Gottes, Jungfrau Maria gewidmet sind	Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ	Θεοτικος	ثيؤتوكية
8	**Watos**	Es ist dem ersten Wort der Donnerstag Theotokie entnommen: (Der Dornbusch, den Mose in der Wüste sah ..).	Ⲃⲁⲧⲟⲥ		واطس

- **Doxologien**
  griechisch und bedeutet „Verherrlichung“. Es gibt Doxologien für den Herrn, die Engel, die Heiligen und die Feste.
- **Theotokien**
  Theotokie stammt vom griechischen Wort Theotokos ab, das übersetzt „Mutter Gottes“ heißt. Denn die meisten dienen der Verehrung Mariens. Für jeden Tag gibt es eine andere Theotokie. Sie drücken mit einem unglaublichen Reichtum an Bildern, vor allem aus dem Alten Testament, die vielfältigen Züge des Glaubens der koptisch-orthodoxen Kirche an ihren Herrn Jesus Christus, das menschgewordene Wort Gottes, wie auch die Verehrung Mariens aus. Das Offizium endet mit einer Bitte an den Schutzengel der Nacht, er möge den verrichteten Lobgesang zum Himmel tragen.

Es gibt zwei verschiedene koptisch-orthodoxe Psalmodien:

- **Jährliche Psalmodie**:Lobpreise, die während des Jahres gesungen werden.
- **Koojak Psalmodie**: Lobpreise und Erläuterungen, die im Monat Koojak (Weihnachten) gesungen werden.

7.7.5. Katameros

„Katameros“ ist ein griechisches Wort. Das Wort Katameros bezeichnet in der koptisch-orthodoxen Kirche die 5 Bücherteile mit der Auswahl biblischer Lesungen, die entsprechend der Anlässe festgelegt wurden. Die 5 Katameros-Teile sind:

1. **Teil 1**: Sonntage und die Festtage: Verkündigung, Weihnachts- und Tauffest
2. **Teil 2**: Wochentage in der ersten Jahreshälfte im koptisch-orthodoxen Kalender.
3. **Teil 3**: Wochentage in der zweiten Jahreshälfte im koptisch-orthodoxen Kalender.
4. **Teil 4**: Die große Fastenzeit vor dem Osterfest.
5. **Teil 5**: Die 50 Tage nach dem Osterfest bis zum Pfingstfest.

Der erste Teil der Katameros enthält die Zusammenstellung der Lesungen, die (außerhalb der Zeit des Großen Fastens, der Heiligen Woche und der fünfzig Tage nach Ostern) im koptisch-orthodoxen Kirchenjahr an Sonntagen zur Feier der Eucharistie gehören. Die gewöhnlichen Tage im gleichen Zeitraum des Kirchenjahres bilden den zweiten und den dritten Teil der Katameros. Diese Lesungen richten sich nach dem Heiligen des Tages. Eigene Katameros haben die Zeit des Großen Fastens (Teil 4), und der fünfzig Tage nach dem Osterfest (Teil 5). Sie umfassen neben den Lesungen für Sonntage auch die Lesungen für die gewöhnlichen Tage dieser Zeiten.

Im ersten Teil der eucharistischen Feier in der koptisch-orthodoxen Kirche gibt es sehr viele Lesungen, weil dieser Teil den Taufbewerbern, den Katechumenen, früher zur Belehrung galt. Dieser Katechumenenliturgie durften die Taufbewerber nämlich noch beiwohnen. An der eigentlichen Eucharistie nahmen dann nur getaufte Gläubige teil; die Katechumenen verließen den Kirchenraum, und die Türen wurden geschlossen.
Alle Lesungen, vom Abendweihrauch an, sind auf ein geistiges oder theologisches Thema ausgerichtet, das auf den in der Kirche stattfindenden Anlass oder die Feier abgestimmt ist.

7.7.6.Synaxarium

Das Synaxarium enthält die Geschichten von Heiligen und Ereignissen geordnet nach Tagen. Seit dem apostolischen Zeitalter haben die Helden des Glaubens in der Kirche nie gefehlt. Ihr Leben ragte hervor, besonders in den ersten Epochen und im speziellen in den Unterdrückungsepochen. Hunderttausende von ihnen fanden den Märtyrertod, weil sie sich fest an ihren Gott hielten und ihren Glauben und die Kirche bis zum letzten Tropfen ihres Blutes verteidigten. Viele Menschen erneuern ihr Leben, wenn sie die Geschichten dieser Märtyrer und Heiligen lesen. Aus diesem Grund will die Kirche, dass an jedem Tag eine Geschichte aus dem Synaxarium vorgelesen wird. Es wird jeweils nach den Apostelbriefen daraus vorgelesen, damit die Leute ein Beispiel vor Augen haben und danach handeln.

❖	7.8. Die Sakramente	❖	Ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ	❖

Die koptisch-orthodoxe Kirche kennt sieben Sakramente. Die ersten vier Sakramente sind eine Notwendigkeit für jeden Gläubiger. Ehe und Priesterweihe sind nötig für das Wachstum und den Dienst der Kirche. Die Sakramente sind Mysterien, himmlische Gaben und Quelle der Gnade für die Seelen. Durch Bischöfe und Priester sind sie zu erhalten.

7.8.1.Die Taufe

Sie ist das erste Sakrament und das Tor zu allen anderen Sakramenten. Die Taufe bedeutet Tod mit Christus und Auferstehung mit ihm (Röm 6). Wir werden im Namen der Dreifaltigkeit dreimal ins Wasser getaucht. Der Heilige Geist kommt herab auf das Taufwasser so, wie einst der Geist Gottes vor der Schöpfung über dem Wasser schwebte. Der alte Mensch wird im Taufbad begraben und der neue Mensch, das Ebenbild Gottes, wird heraussteigen.

7.8.2.Die Firmung (Myronsalbung)

„Myron“ ist griechisch und bedeutet Öl. Die Myronsalbung ist das zweite Mysterium, durch das der Heilige Geist auf den Getauften herabkommt. Das Herabkommen des Heiligen Geistes geschah in der ersten Kirche durch Handauflegung der Apostel. Als Ersatz dafür haben wir die Myronsalbung. Der Priester salbt den Täufling 36 Mal in Kreuzform zur Segnung und Versieglung seines Leibes mit einen himmlischem und unlösbaren Siegel. Das ist im orthodoxen Verständnis ein großer Schutz gegen alle Werke des Satans.

7.8.3. Das Sakrament der Buße, „die Beichte“

„Nachdem er das gesagt hatte, hauchte er sie an und sprach zu ihnen: Empfangt den Heiligen Geist! Wem ihr die Sünden vergebt, dem sind sie vergeben; wem ihr die Vergebung verweigert, dem ist sie verweigert“ (Joh 20, 22-23).
Der Mensch bekennt vor Gott seine Sünde in Gegenwart seiner Diener. Es gehen voraus: Reue, guter Vorsatz und der feste Glaube an die Gnade Christi. Die Beichte ist der vierte und letzte Schritt in diesem Sakrament.

7.8.4. Die Kommunion, „die Eucharistie“

In diesem Sakrament empfangen wir den Leib unseres Herrn und trinken sein kostbares Blut in Form von Brot und Wein. Der Heilige Geist verwandelt das Brot und den Wein in den wahren Leib und das wahre Blut Christi; Beichte und Absolution vorher sind Vorschrift für den Empfang.

7.8.5. Das Sakrament der Krankensalbung

„... und salbten viele Kranke mit Öl und heilten sie“ (Mk 6, 13). „Ist einer von euch krank? Dann rufe er die Ältesten der Gemeinde zu sich; sie sollen Gebete über ihn sprechen und ihn im Namen des Herrn mit Öl salben. Das gläubige Gebet wird den Kranken retten und der Herr wird ihn aufrichten; wenn er Sünden begangen hat, werden sie ihm vergeben“ (Jak 5, 14-15).
Man sollte vor der Krankensalbung beichten, damit diese Salbung Wirkung hat. Es gibt sieben Gebete. In jedem Gebet wird der Name der Kranken erwähnt, dann wird er gesalbt.

7.8.6. Das Sakrament der Ehe

Der Bräutigam und die Braut werden eins. Beide müssen Christen und Mitglieder der Kirche sein. Es darf kein Ehehindernis geben und die Eheschließung muß aus freiem Willen stattfinden. Einer verspricht dem anderen die Treue bis zum Tod.

7.8.7. Das Sakrament der Priesterweihe

Unser Herr Jesus Christus hat 12 Apostel erwählt. Er gab ihnen die Macht, die Völker zu lehren und das Evangelium zu verkündigen. Die Apostel setzten in jeder Kirchengemeinde, die sie begründeten, Bischöfe, Priester und Diakone als ihre Vertreter ein. Priestertum ist eine Berufung von Gott. Die Weihe wird durch Handauflegung durch den Bischof gespendet.

❖ 7.9. Die 13 koptischen Monate ❖ ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲉⲛⲭⲏⲙⲓ ❖

Koptischer Name	**ⲑⲱⲟⲩⲧ (Thoout)**
Heutige Aussprache	**Thoout**
Herkunft	Benannt nach dem Gott Tut oder Tuhout, der im Alten Ägypten Gott der Weisheit, Wissenschaft, Kunsterfindungen und der heiligen Mysterien war.
Im Gregorianischen Kalender	11. September – 10. Oktober
Schaltjahr	12. September – 11. Oktober

Koptischer Name	**ⲡⲁ̀ⲟⲡⲓ (Paopi)**
Heutige Aussprache	**Paopi**
Herkunft	Benannt nach dem Gott Yee-Pee oder Ha-Pee, Gott des Nils, von Theben und auch Gott der Vegetation, da in diesem Monat die Erde durch die Vegetation grün wird.
Im Gregorianischen Kalender	11. Oktober - 9. November
Schaltjahr	12. Oktober - 10. November

Koptischer Name	**ⲁⲑⲱⲣ (Athoor)**
Heutige Aussprache	**Athoor**
Herkunft	Benannt nach Hathor, Göttin der Liebe und Schönheit. In diesem Monat wird die Erde in Ägypten grün und saftig.
Im Gregorianischen Kalender	10. November - 9. Dezember
Schaltjahr	11. November – 10. Dezember

Koptischer Name	**ⲭⲟⲓⲁⲕ (Koojak)**
Heutige Aussprache	**Koojak**
Herkunft	Bennant nach Ka-Ha-Ka, Gott des Guten, dem ägyptischen Stier Apis
Im Gregorianischen Kalender	10. Dezember – 8. Januar
Schaltjahr	11. Dezember – 9. Januar

Koptischer Name	**ⲧⲱⲃⲓ (Toowi)**
Heutige Aussprache	**Toowi**
Herkunft	Benannt nach dem Gott Amso oder Khem, der eine Form des Gottes Amoun-Ru (Gott Thebens in Oberägypten.) ist. Er ist Gott des Wachstums der Natur, da in diesem Monat in Ägypten viel Regen fällt.
Im Gregorianischen Kalender	9. Januar - 7. Februar
Schaltjahr	10. Januar - 8. Februar

Koptischer Name	**ⲙⲉϣⲓⲣ (Meschir)**

Heutige Aussprache	**Meschir**
Herkunft	Nach dem Geist der Winde benannt, da in diesem Monat Stürme und Winde wehen. In diesem Monat beginnt auch die Sommerhitze.
Im Gregorianischen Kalender	8. Februar - 9. März
Schaltjahr	9. Februar – 10. März

Koptischer Name	**Ⲫⲁⲙⲉⲛⲱⲑ (Famenooth) , Ⲡⲁⲣⲉⲙϩⲁⲧ (Paremhat)**
Heutige Aussprache	**Paremhat**
Herkunft	Bennant nach dem Gott Mont, dem Gott des Krieges. Ausserdem sind die Temperaturen in diesem Monat sehr hoch, so dass die Ägypter diesen Monat auch Monat der Sonne nannten.
Im Gregorianischen Kalender	10. März - 8. April

Koptischer Name	**Ⲫⲁⲣⲙⲟⲩⲑⲓ (Farmouthi)**
Heutige Aussprache	**Farmouthi**
Herkunft	Benannt nach Renno, Gott der heftigen Winde oder des Todes. Während diesem Monat endet die Vegetationszeit und die Erde wird trocken.
Im Gregorianischen Kalender	9. April – 8. Mai

Koptischer Name	**Ⲡⲁϣⲱⲛⲥ (Paschoons)**
Heutige Aussprache	**Paschoons**
Herkunft	Benannt nach Khonso, Gott des Mondes.
Im Gregorianischen Kalender	9. Mai – 7. Juni

Koptischer Name	**Ⲡⲁ̀ⲱⲛⲓ (Paooni)**
Heutige Aussprache	**Paooni**
Herkunft	Nach Khenti benannt; Gott der Metalle.
Im Gregorianischen Kalender	9. Juni – 7. Juli

Koptischer Name	**Ⲉⲡⲏⲡ (Epiep)**
Heutige Aussprache	**Epiep**
	Nach Api-Fee oder Epiep benannt, der großen Schlange, die Horus, der Sohn von Osirirs als Rache für seinen Vater tötete.
Im Gregorianischen Kalender	8. Juli – 6. August

Koptischer Name	**Ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ (Mesoorie)**
Heutige Aussprache	**Mesoorie**
Herkunft	Nach der Geburt der Sonne oder was als „Sommer-Veränderung“ bekannt ist.
Im Gregorianischen Kalender	7. August - 5. September

Koptischer Name	**Ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ (Pikouǧi enawot)**
Heutige Aussprache	**Pikouǧi enawot (Der Kleine Monat) / Nesii**
Herlunft	Er ist 5 Tage lang und im Schaltjahr 6.
	6. - 10. September

❖ 7.10. Die koptischen Feste ❖ Ⲛⲓϣⲁⲓ ❖

7.10.1. Die 14 Feste des Herrn

Die koptisch-orthodoxe Kirche feiert 14 Herrenfeste:

	Die sieben großen Herrenfeste		Die sieben kleinen Herrenfeste
1	Verkündigung	1	Beschneidung
2	Geburt Christi / Weihnachtsfest	2	Christi Eintritt in den Tempel
3	Taufe Christi, Epiphanias	3	Christi Einzug in Ägypten
4	Palmsonntag	4	Das erste Wunder unseres Herrn bei der Hochzeit zu Kana
5	Auferstehung / Osterfest	5	Die Verklärung Christi
6	Himmelfahrt Christi	6	Donnerstag des Bundes / Gründonnerstag
7	Pfingstfest	7	Thomassonntag

7.10.2. Die monatlichen Feste

12. jeden koptischen Monats	Fest des Erzengels Michael
21. jeden koptischen Monats	Gedenken an die heilige Jungfrau Maria
29. jeden koptischen Monats	Gedenken an die Verkündigung, Geburt und die Auferstehung unseres Herrn Jesu Christi

7.10.3. Die Feste der Heiligen

Jede Heilige und jeder Heiliger der koptisch-orthodoxen Kirche hat mindestens ein Fest. Üblicherweise gedenkt man derer bzw. dessen Entschlafen oder Martyrium. Aber auch das Finden von Relikten, bestimmte Wunder, die der Heiligen bzw. dem Heiligen zugeschrieben werden, die Weihung einer Kirche auf den Namen des oder der Heiligen wird gefeiert. Die Heilige Jungfrau Maria hat zudem noch andere Feste.

7.10.3.1. Feste der heiligen Maria

Die Kirche verehrt die heilige Maria als „Theotokos“, d.h. als Mutter Gottes (Lk 1, 35). Sie wird als vorbildliches Mitglied der Kirche und als die fürbittende Mutter im Namen ihrer geistigen Kinder betrachtet und daher über den himmlischen und irdischen Geschöpfen verherrlicht. Folglich lässt die Kirche nicht davon ab sie zu glorifizieren und ihre Feste zu feiern, damit wir sie nachahmen und sie um Fürsprache bitten. Ihre wesentlichen Feste sind:

Nr	Das Marienfest	Koptisches Datum	Gregorian-isches Datum
1	Verkündigung der Geburt der heiligen Jungfrau Maria	7.Mesoorie	13.August
2	Ihre Geburt von Anna und Joachim	1.Paschoons	09. Mai
3	Ihr Eintritt in den Tempel in Jerusalem	3. Koojak	12. Dez
4	Ihre Entschlafung / Heimgang zur seligen Ruhe	21. Toowi	29. Jan
5	Verkündigung den Jüngern Christi der Himmelfahrt des Leichnams der heiligen Maria	16. Mesoorie	22. Aug
6	- Einweihung der ersten Kirche nach ihrem Namen in Philippi - Wunder: „Befreiung von eisernen Fesseln“ des heiligen Apostels Matthias durch die Fürsprache der heiligen Jungfrau Maria	21.Paooni	28. Juni
7	Ihre Erscheinung auf der Kirche in Zeitoun in Kairo, am 02.04.1968	24. Paremhat	02. April

7.10.3.2. Das Fest der Apostel

Das Apostelfest ist das Fest des Martyriums der Apostel Petrus und Paulus. Dem Fest geht das Apostelfasten voraus, welches am Tag nach dem Pfingstfest beginnt.

Bei diesem Fest wird die Liturgie zur Segnung des Wassers gebetet, in der der Priester die Füße des Volkes wäscht gedenkend an das, was der Herr für seine Jünger tat. Damit erinnert der Priester daran, dass er ein Diener des Volkes ist und nicht ein Mann der Obrigkeit.

7.10.3.3. Das Fest von Neujahr, „Neiruz“

Das Wort „Neiruz“ ist persisch und bedeutet „Anfang des Jahres“. Der ägyptische Kalender geht bis ins Jahr 4240 v.Chr. zurück. Zum Gedenken an die 800.000 Märtyrer, die unter Kaiser Diokletians Verfolgung gestorben sind, wurde die koptisch-orthodoxe Jahresrechnung mit dem Beginn seiner Herrschaft im Jahr 284 n.Chr. von neuem begonnen. Seine Herrschaft wird als goldene Ära betrachtet, da die Gläubigen ein wahres Zeugnis für Christus ablegten.

Dieses Fest, mit seinen frohen Hymnen, wird bis zum Fest des Kreuzes 17 Tage lang gefeiert. So verkündet die Kirche ihre Freude mit den Märtyrern durch das Tragen des Kreuzes unseres Herrn Jesus Christus. Das Leiden und Martyrium wurden durch das Kreuz in eine Quelle der Freude verwandelt.

7.10.3.4. Feste von Heiligen

Fest des Erzengels Michael
Fest des Erzengels Gabriel
Fest des Erzengels Raphael
Fest des Erzengels Suriel
Fest der himmlischen Heerscharen
Fest der 24 Priester
Fest der Apostel
Fest des heiligen Stephanus, der erste Märtyrer und erste Diakon
Fest des heiligen Markus, der Evangelist
Fest des heiligen Georg
Fest des heiligen Theodorus, Sohn des Johannes aus Schotb
Fest des heiligen Philopater Merkourius mit Beinamen Abu Sefen
Fest des heiligen Mina, der Wundertäter
Fest des heiligen Sergius und des heiligen Bachus
Fest des heiligen Apanoub
Fest der heiligen Marina
Fest der heiligen Antonius und Paul
Fest des heiligen Makarius, der Große
Fest des heiligen Schenouda, der Archimandrit
Fest des heiligen Pishoi
Fest des heiligen Pachomius, Gründer des Koinobitentums
Fest des heiligen Mose, der Dunkelhäutige

7.10.4. Jahreskalender mit den wichtigsten Festen (nicht bewegliche Festtage)

11. oder 12. Sep	01. Thoout	Neiruz (Koptisches Neujahr)
27. Sep	17. Thoout	Das Fest des Kreuzes
21. Nov	12. Athoor	Fest des Erzengels Michael
24. Nov	15. Athoor	Martyrium des heiligen Mina, der Wundertäter
25. – 27. Nov	16. – 18. Athoor	Fastenzeit der Versetzung des Mokattam-Bergs
28. Nov – 6. Jan	19. Athoor – 28. Koojak	Fastenzeit vor dem Fest der Geburt Christi
12. od 13. Dez	03. Koojak	Eintritt der Jungfrau Maria in den Tempel
07. Jan	29. Koojak	Das Fest der Geburt Christi
14. Jan	06. Toowi	Beschneidung des Herrn
19. Jan	11. Toowi	Taufe des Herrn - Epiphanie
21. oder 22. Jan	13. Toowi	Hochzeit zu Kana
29. Jan	21. Toowi	Entschlafen Mariens
30. Jan	22. Toowi	Fest des heiligen Antonius
15. Feb	08. Meschir	Eintritt Jesu in den Tempel
19. März	10. Paremhat	Erscheinen des Kreuzes
02. Apr	24. Paremhat	Erscheinen der Jungfrau Maria in El-Zeitoun (Kairo)
07. Apr	29. Paremhat	Verkündigung
01. Mai	23. Farmouthi	Fest des heiligen Georg
08. Mai	30. Farmouthi	Martyrium des heiligen Evangelisten Markus (68 n.Chr)
01. Juni	24. Paschoons	Einzug der Heiligen Familie in Ägypten
19. Jun	12. Paooni	Fest des Erzengels Michael
12. Jul	05. Epiep	Fest der Apostel
14. Jul	07. Epiep	Fest des heiligen Schenouda
15. Jul	08. Epiep	Fest des heiligen Pischoi
07. - 21. Aug	01. - 15. Mesoorie	Marienfastenzeit
19. Aug	13. Mesoorie	Verklärung Jesu
22. Aug	16. Mesoorie	Erscheinung des Körpers der heiligen Jungfrau Maria den Jüngern und dessen Himmelfahrt.

19. Jun – 19./20. Okt	12. Paooni – 9. Paopi	Gebet für die Gewässer
20./21. Okt – 18./19. Jan	10. Paopi – 10. Toowi	Gebet für die Saaten
19./20. Jan – 18. Jun	11. Toowi – 11. Paooni	Gebet für das Wetter und die Früchte

7.10.5. bewegliche Festtage

Jona´s Fastenzeit
Lazarus Samstag
Der Einzug des Herrn in Jerusalem (Hosanna Sonntag / Palmsonntag)
Die heilige große Fastenzeit vor dem Osterfest
Die heilige Pas´cha-Woche - Donnerstag des Bundes und Karfreitag
Das Fest der Auferstehung Christi
Thomas Sonntag
Himmelfahrt Christi
Pfingstfest - Pentekost
Apostelfasten
Apostelfest / Fest des heiligen Petrus und des heiligen Paulus (Martyrium)

❖ 7.11. Geistliche Anweisungen an die Diakone ❖ Ⲥⲟⲃⲉ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛ ❖

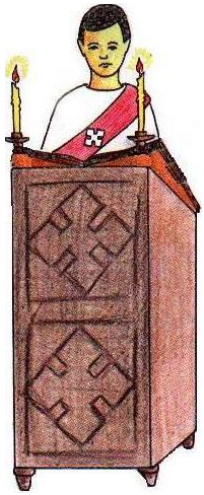
1. Am Morgen nach dem Aufstehen beten

„[6] Du aber geh in deine Kammer, wenn du betest, und schließ die Tür zu; dann bete zu deinem Vater, der im Verborgenen ist. Dein Vater, der auch das Verborgene sieht, wird es dir vergelten. [7] Wenn ihr betet, sollt ihr nicht plappern wie die Heiden, die meinen, sie werden nur erhört, wenn sie viel Worte machen. [8] Macht es nicht wie sie; denn euer Vater weiß, was ihr braucht, noch ehe ihr ihn bittet. [9] So sollt ihr beten: Unser Vater im Himmel, ...“

Matthäus 6,6-13

2. Wenn du aus deinem Haus gehst und auf dem Weg zur Kirche bist, dann sprich die folgenden Psalmen:

❖ Psalm 121 LXX [122]



[1] Ich freute mich über die, die zu mir sagten:
Zum Haus des Herrn wollen wir gehen.
[2] Unsere Füße standen
in deinen Vorhöfen, Jerusalem.
[3] Jerusalem ist erbaut wie eine Stadt,
an der alle miteinander Anteil haben.
[4] Denn dort zogen die Stämme hinauf,
die Stämme des Herrn als Zeugnis für Israel,
um den Namen des Herrn zu preisen,
[5] weil dort Throne zum Gericht standen,
Throne auf dem Haus Davids.
[6] Bittet doch für das, was Jerusalem Frieden bringt,
und Wohlergehen werde denen zuteil,
die dich lieben.
[7] Friede werde doch durch deine Macht
und Wohlergehen in deinen Turmfestungen.
[8] Um meiner Geschwister willen und meiner Nächsten
sprach ich nun vom Frieden bei dir.
[9] Um des Hauses des Herrn, unseres Gottes, willen
suchte ich eifrig Gutes für dich. Halleluja.

❖ Psalm 26 LXX [27], 4-5

[4] Eine Bitte erbat ich vom Herrn,
die will ich eifrig suchen:
dass ich wohne im Hause des Herrn alle Tage
meines Lebens, dass ich schaue die Wonne des
Herrn und seinen Tempel betrachte.
[5] Denn er verbarg mich im Zelt am Tag meines
Unglücks; er schützte mich im Verborgenen seines Zeltes, auf einem Felsen
erhöhte er mich.

❖ Psalm 64 LXX [65], 5

5 Selig der, den du erwählt und angenommen hast;
er wird wohnen in deinen Vorhöfen.
Wir werden erfüllt werden mit den Gütern deines Hauses;
heilig ist dein Tempel, wunderbar in Gerechtigkeit.

3. Glaube beim Eintreten in die Kirche, du würdest den Himmel betreten, um vor Gott, dem Allmächtigen, zwischen den Engeln und all den Heiligen zu stehen.

4. Wenn du in die Kirche hineingehst, dann mache das Zeichen des Kreuzes und trete langsam ein, um es dir zu ermöglichen, Psalm 84 wiederholend aufzusagen:

❖ Psalm 83 LXX [84]

2 Wie geliebt sind deine Zelte, Herr der Heerscharen!
3 Es sehnt und verzehrt sich meine Seele nach den
Vorhöfen des Herrn, mein Herz und mein Fleisch jubelten über den lebendigen Gott.
4 Auch der Sperling hat ja für sich ein Haus gefunden,
und die Turteltaube ein Nest für sich,
wohin sie ihre Jungen legen wird, deine Altäre,
Herr der Heerscharen, mein König und mein Gott!
5 Selig die, die in deinem Haus wohnen, von Ewigkeit
in alle Ewigkeit werden sie dich loben.
6 Selig der Mann, dessen Beistand von dir kommt,
Herr; Aufstiege hat er sich in seinem Herzen vorgenommen
7 im Tal des Weinens zu dem Ort hin, den er bestimmt
hat; auch Segnungen wird ja der Gesetzgeber geben.
8 Sie werden wandeln von Kraft zu Kraft,
der Gott der Götter wird erscheinen im Sion.
9 Herr, Gott der Heerscharen, höre mein Gebet an;
vernimm es, Gott Jakobs!
10 Unser Beschützer, sieh, Gott,
und blicke herab auf das Angesicht deines Gesalbten!
11 Denn besser ist ein einziger Tag in deinen Vorhöfen
als sonst Tausende; ich wählte mir aus,
beiseitegeworfen zu werden im Haus Gottes,
lieber als zu wohnen in den Zelten der Sünder.
12 Denn Erbarmen und Wahrheit liebt Gott, der Herr,
Gnade und Herrlichkeit wird er geben;
der Herr wird denen das Gute nicht versagen,
die in Unschuld wandeln.
13 Herr der Heerscharen, selig der Mensch,
der auf dich hofft! Halleluja.

5. Erhebe dich und stehe vor dem Altar des Herrn und sag wiederholend:
   ❖ Psalm 5,8
   „Ich aber werde in der Fülle deines Erbarmens in dein
   Haus eintreten, werde niederfallen vor deinem
   heiligen Tempel in Furcht vor dir“

   Dann knie dreimal nieder und beim ersten Mal sag:
   „Ich verbeuge mich vor dir Mein Herr Jesus Christus”,
   beim zweiten mal
   „vor Deinem Guten Vater“,
   und beim dritten mal:
   „und vor dem Heiligen Geist, denn du kamst um uns zu retten“

6. Dann steh auf, erhebe deine Augen zum Himmel und sprich wiederholend:
   ❖ Psalm 122 LXX [123]
   [1] Zu dir erhob ich meine Augen,
   der du im Himmel wohnst.
   [2] Siehe, wie die Augen der Knechte auf die Hände ihrer
   Herren, wie die Augen der Magd auf die Hände
   ihrer Herrin, so sehen unsere Augen zum Herrn,
   unserem Gott, bis er uns Mitleid erweist.
   [3] Erbarme dich unser, Herr, erbarme dich unser,
   denn überaus voll sind wir von Verachtung.
   [4] Übervoll ist unsere Seele.
   Schmach treffe die Reichen
   und Verachtung die Hochmütigen. Halleluja.

7. Nehme in Ruhe deinen Platz ein, nachdem du den Segen vom Priester empfangen hast.
8. Während du betest, grüße keine anderen Leute. Wenn du dich trotzdem gezwungen siehst jemanden zu grüßen, dann tue es, indem du deine Hand auf deine Brust legst und währenddessen den Kopf beugst.
9. Rede mit keinem anderen. Flüstere keinem etwas in sein Ohr. Gratuliere, beglückwünsche oder tadle keinen mit Worten oder Zeichen, da Gott während der Gebete bei uns ist.
10. Setze dich während der heiligen Liturgie nicht hin und verlasse die Kirche nicht, ehe die Liturgie beendet ist.
11. Beteilige dich an den Gebeten mit dem Pfarrer nur mit dem Geist.
12. Schiebe es nicht auf, die Spenden einzusammeln, vielmehr sei vorbereitet mit deiner Gabe. Du musst wissen, dass Spenden Teil des Betens ist und wenn du spendest, erinnere dich an das Gebot des Herrn:
    „Das Fest der ungesäuerten Brote haltet ein, es zu begehen. Sieben Tage sollt ihr Ungesäuertes essen, wie ich dir geboten habe, zur festen Zeit des Monats des Neuen (Getreides). In ihm nämlich bist du aus Ägypten ausgezogen. Du sollst nicht leer vor mir erscheinen“ (Ex 23 LXX, 15).